Pensées, études et voyages de 1835

(carnet inédit)

1

Édition de Patri Urkizu
avec la collaboration de
Aurelia Arkotxa-Scarcia et Fermin Arkotxa
Introduction en basque-français-espagnol

Les illustrations n'appartenant pas au Manuscrit d'Antoine d'Abbadie ont été tirées des ouvrages suivants: *Guías Visuales. Londres*, El País Aguilar, Madrid, 1994; *Guías Visuales Peugeot. Gran Bretaña*, El País Aguilar, Madrid, 1995; *Petit Robert, 2. Dictionnaire Universel des noms propres*. Paris, 1987; *Irish Ballads*, Dublin, 1981; *Heath's Picturesque Annual for Scott and Scotland from Drawings by George Cattermole*, Esq. London 1835; Brendan Lehane et al., *Le passage du Nord-Ouest*, Time Life, 1981; *Pays basque*, Guide Gallimard, Paris, 1994; Jean Labbé, *Châteaux et Manoirs*. s. d.

Abbadie, Antoine d'
Pensées, études et voyages de 1835 : carnet inédit / Antoine d'Abbadie ; édition de Patri Urkizu avec la collaboration de Aurelia Arkotxa-Scarcia et Fermin Arkotxa. - Donostia : Eusko Ikaskuntza ; Bilbao : Euskaltzaindia, L.G. 1997

160 p. : il. ; 24 cm. - (Antoine d'Abbadie; 1)

Antoine d'Abbadie 1810-1897. Nazioarteko Biltzarra - Congrès International. Hendaye, Sare.

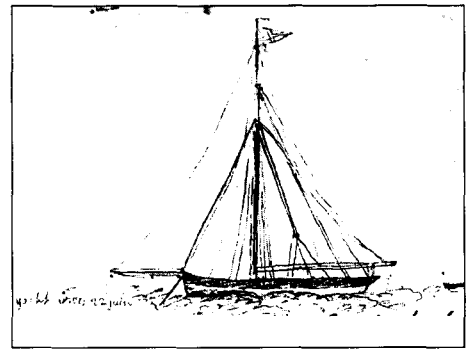
ISBN: 84-89516-47-2 (O.C.)
ISBN: 84-89516-48-0

I. Urkizu, Patri, ed. lit. II. Arkotxa-Scarcia, Aurelia, col. III. Arkotxa, Fermin, col. IV. Tit

---

Antoine d'Abbadie 1810-1897. Nazioarteko Biltzarra-Congrès International
Faculté Pluridisciplinaire. 29-31 cours du Comte de Cabarrus. 64100 Baiona
Tel. (33) 559529299 Fax. (33) 559310518
E-mail: ei-sev@sk.ehu.es Internet: http://suse00.su.ehu.es

ISBN: 84-89516-47-2 (O.C.) ISBN: 84-89516-48-0
L.G.: S.S.- 1003/97
Photocom. et impression : Michelena a. g. - Donostia



J'ai couru aujourd'hui 22 juin [sur] le port de Cowes [f.58]

TABLE DES MATIÈRES

Patri Urkizu, *Zientzilari gazte baten bidai-liburutto argitaragabearen aurkezpena. Présentation du carnet de voyage inédit d'un jeune scientifique. Presentación del carnet inédito de viaje de un joven científico.* 11

Aurelia Arkotxa-Scarcia, *Anton Abbadiaren 1835eko ibilaldiak. Les itinéraires d'Antoine d'Abbadie. Année 1835. Los itinerarios de Antoine d'Abbadie: año 1835* 23

Antoine d'Abbadie, Pensées, Études et Voyages de 1835 (carnet inédit). 47

Quelques poèmes de jeunesse en français et anglais 139

Index nominum 147

Fac-similés 155

Patri Urkizu*

ZIENTZILARI GAZTE BATEN BIDAI-LIBURUTTO ARGITARAGABEAREN AURKEZPENA

Anton Abbadia, (Dublin. 1810 - Parise, 1897), ama irlandarra eta aita euskalduna zituenak, XIX. mendeko jakintsu ereduetarikoa dugu. Bidaiari ausarta, astronomoa, geografoa, antropologoa, hizkuntzalaria, poeta, itzultzailea eta testu eta eskuizkribu biltzailea, hainbat zientzi-elkarteko kide eta sortzaile-kide, *légion d'honneur* delakoaren dominaren jabeduna 1850-ean, *Etiopiako bidaiak zirela eta zientziari eta komertzioari egin zerbitzuengatik*, hainbat biltzarretan partehartzaile langilea, Frantziako Institut de Sciences-eko lehendakari, etab. etab. Bere lan eta ekintzen zerrenda abantzu bukaezina liteke, eta nola hauen hauta bat, liburutxo honekin batera ateratzen dugun VARIA izenpeko bilduman irakur daitekeen, aipatu duguna zientziaren alde egin zuen lan nekaezinaren adibide bezala har daiteke.

Baina bere izpiritu unibertsala, aitaren sorterriari, hots, euskal herriari zion atxikimenduarekin ederki uztartu zen. Hainbeste lan euskara eta Euskal Herriaren alde egin zuen, non *euskaldunen aita* izengoitia merezi izan baitzuen, euskararen eta euskal literaturaren berpiztearen laguntzaile eta bultzatzaile nagusia izan baitzen, XIX. mendearen bigarren erdian sortu zituen Lore Jokoekin.

Ohidurari dion errespetuari eta ikasteari eskaintzen dion ardurari jarraikiz, Eusko Ikaskuntzak, Euskaltzaindiarekin batera, *Anton Abbadiaren mendehurrena ospatu nahi izan du*, haren pertsonaren inguruan hiru liburu argitaratuz. Lehena, oraino argitaratzekoa zen Anton Abbadiaren gaztaroko eskuizkiribu baten edizio hauxe da.

Papiers d'Antoine-Th. d'Abbadie izenburupean dagoen Pariseko Institut-eko liburutegiaren fondoko MS XII (2081) eskuizkiribua da. Zati nagusian transkribitu dugu eta, beste egunkari eta mota bereko agendak bezala, gai arras ezberdinez osatua da: adiskide eta ezagunen helbideak, senitartekoen berriak, erosketa eta gastu kontuak, gauza eta liburu zerrendak, toponimia oharrak, etabar. Baina, nahiz barreatua dirudien, oinarrizko hari bat badauka, orrialdetan zehar, 11. folioari berak eman zion izenburuan labur daitezkeen ideia batzu garatzen direlarik:

1835 eko Gogoetak, Ikerlanak eta Bidaiak

Idazteko gogo hori, jadanik urte batzu lehenago aurkitzen diren egunkari hastapen zenbaitetan zirriborratua agertzen zaigu, bere estudiante garaiko bi kaier argitaratugabeetatik hartu ditugun bi zati hauetan ikus daitekeen bezalaxe:

* Universidad de Educación a Distancia (UNED) delako irakasle titularra. Euskaltzaindiko urgazle eta Eusko Ikaskuntzako Hizkuntza eta Literatura saileko zuzendaria

Souvenirs d'un écolier

1827. Papa a souscrit aux oeuvres complètes de Voltaire. Je suis presque fâché de l'y avoir engagé, cependant je lis Le siècle de Louis XIV avec le plus grand plaisir... (MS 2099)

Souvenirs d'un étudiant

12 juin à minuit. Lecteur qui dans la bienveillance as parcouru les pages que traçait naguère le simple écolier, écoute aujourd'hui qui va te narrer sans fard les souvenirs de son humble histoire... (MS 2098)

Argi dago gazte sutsu baten aitzinean gaudela, irakurtzea biziki maite duena, bere biziaren gorabeherak egunkari bati kondatu nahi dizkionak eta irakurtzaile batekin harremanetan jartzeko gogoa duena, honi egiten dizkion aipamen ugariek azpimarratzen duten bezala, hau adibidez:

Gentil lecteur qui ne lira jamais les 263 xos précédents, car ils n 'intéresseront personne, si tu veux me critiquer, abstiens-toi, si tu veux me dénoncer à d'autres couvre tes paroles de miel & de pardon. [f. 48v]

Edo *Pour le gentil lecteur* izenburua duen azken kapituluan agertzen den ondoko dei hau, honela hasten dena: *Va petit livret, devant le monde, toi que j'ai chéri et nourri et grandi. Mon premier né, mon souci, mon amour.* [f.72v]

Egunkaria, gai batetik bestera ia loturarik gabe igarotzen da, eta diren kapitulutxo ezberdinen kopurua, azkenean, 500. zenbakiraino heltzen da. Heldutasunean, Anton Abbadiari ez zitzaion haatik iduritu bidaia ohar hauek argitaratzeko on zirela, zeren eta, bere biografian argi den bezala, eskutartean beste hedadura eta sakontasuneko lanak baitzituen. Halere, bidaia ohar horien transkripzioaren egitera ausartu gara, bere biziaren alde ainitz argitzen baitizkigute eta aldi berean, erakusten baitigute zein ziren gogoko zituen irakurgaiak, bere gusto artistikoak, bidaia luzeenendako egiten zuen prestakuntza gogorra, bere ekonomia, ia gauza guziendako erakusten zuen interesa, bere gaztaroko poemak, etab.

Ohar hauei esker, amaren aitak Tekenellyn (Irlanda) lurrak bazituela badakigu, hala nola aitak ere, seme bakarra zena, Zuberoan. Bere aita Arnaud-Michel 1832an hiltzen dela eta Anton, premu izanki, senitartekoen ekonomiaz, lurretaz eta hauen errentetaz arduratu behar duela eta arduratzen dela; egiten dituen bidaiak haien administradoreekin harremanetan egoteko baliatzen dituela. Hori dena, azken xehetasuneraino idatzia baitago.

Ematen digun deskribapenari esker badakigu anaia Eñauten itxura fisiko eta morala hauxe dela:

Petit, trapu, carré, assez fort: fier, petitement méthodique, vétilleux; ayant toute la souplesse italienne: méchant, vicieux, assez habile, spéculateur, courtisan, très adroit. [f. 49]

Egiten dituen zirriborro eta marrazkiek erakusten dutenez, marrazkiak eta arkitektura interesatzen zaizkiola argi da; hala nola monastegi gotikoen harrizko irudiak, katedralak, jauregiak, gazteluak, eraikuntza pribatu eta publikoak. Gai honi buruz, Ingalaterran lehen mailako arkitektoekin dituen harremanak esankorrak dira, adibidez, Thomas Rickman[1], Peter Robinson, Henry Hutchinson eta James Gillespie Grahamekin...

Literaturaz duen interesa ez da gutiagokoa, horrela erakusten baitute gelditu gabe egiten dituen liburu erosketez, bakotxaren prezioaz hala nola horien azalaren larrutzeaz idazten

1. *A Biographical dictionnary of BRITISH ARCHITECTS*, 1600-1840.3ed. Yale University, Press, New Haven and London, 1995.

dituenak, edo emaiten digun ingeles liburu klasikoen zerrenda, bai prosazkoak, bai poesiazkoak, kopiatzen dituen hilartitzak, etab. Oriental giroan kokatzen den nobela baten hastapenak diren zatitxo batzu ere aurki ditzakegu, halaber egunkariaren ondotik transkribitu ditugun poema batzu, ingelesez eta frantsesez. Bidaia luze baterako gehienik maite dituenak, berezi ki idazle erromantikoak dira, eta hauen artean, Walter Scott eta Lord Byron.

Bidaiari bezala, beste bidaiari batzuk eman oharrak etengabe aipatzen ditu, baina beti hauen alde zientifikoak dute erakartzen. Xehetasun geografiko xeherenak, distantzia kalkuluak, izarren kokaguneak bidaiari bakartiari itsaso edo desertuaren erdian eman diezaioketen informazioa, gauza guzi horiek heldutasunean geodesia eta astronomian espezialista izanen dena iragartzen dute. Eta nola ez, herri batean bidaia egiten ari delarik, honen aztertze zehatzari toki berezia ematen dio. Herriaren topografiaren ezagutza, fisionomiarena, biztanleen ekintzen eta hizkuntzena, orduko teknika baliabide berri guztien erabiltzea, etab. beharbeharrezkoak iruditzen zaizkio bidaiaren abentura arrakastarekin hasteko.

Alabainan, bidaiari zientifikoak behar lituzkeen pazientzia eta zehaztasunak, batzutan, bere baitako "Nia" delakoa askatzeko gogoa duen gazte erromantiko gogogabetu bat aurkitzen dute:

> *Découragé dans mes plans, mon avenir triste, incertain et coupé, ma tête tracassée de douleurs, mon corps lâche et affaibli, je reprends à Paris la suite de ces mémoires commencées en d'autres termes, esquissées en d'autres lieux. Aujourd'hui peut-être par orgueil, peut-être par caprice et pourquoi non, par raison, je parlerai un peu plus de moi.*[f. 49]

Biarnon eta Euskal Herrian egiten dituen ibilaldiei buruz, esan behar dugu abiapundua Audauxeko jauregia duela. Gotorleku zahar hau XVI-XVII. mendeetan gaztelu bezala egokitua izan zen, eta Antonek, 1807 geroztik haren jabe zen Talleyrand-Périgord familiari erosi zion 1833an[2]. Geroago, d'Abbadie andereak, JeanCharles seme gazteenarendako Baigorriko Etxauzia erosiko du 1848an, hiru anaiak Etiopian barna egin bidaiatik itzuliko direnean.

Esan nahi baita, aita zendu eta gero, Antonek, neguan erreferentzi pundua Parise izanen duela, eta udan, Audauxetik abiatuz, Biarnon eta Euskal Herrian barna ibiliko dela adiskideen ikustera joaiteko, geroago Hendaiako Abbadia jauregia eginarazi arte, Britaina Handian ikusi eredu batzuri eta Violet-le-Duc-en planoei jarraituz.

Gazte kirolzale bezala, adierazgarriak dira yate eta arraun-ontzi estropadetaz edo geroko bidaia handienen beharrezko prestakuntza bezala egiten dituen ibilaldi luzeetaz idazten dituen oharrak. Zentzu horretan, Alexandre Burnes, James Bruce, Renouard de Bussière, Ross kapitainak etabarren bezalako aitzindariek idatzi liburu ainitz irakurtzen ditu. Berak esango duenez geroago, probetxuz bidaiatzeko behar dituen zientzien ikasteko baliatuko zaizkio.

Beraz, transkribitu dugun eskuizkiribua ildo horretan kokatzen da, bidaia handiago eta luzeago batendako prestatzeko baliatuko zaizkion oharrak biltzen dituen egunkaria baita. Bidaia hori, jadanik gogoan dauka: Ekialdeko Afrika eta Nilaren iturburuak.

Prestatu dugun edizioan egin dugun transkripzioaren ortografía gaurkotu dugu irakurketaren errazteko, irakurtzeko dituen zailtasunak ez baitira guti. Estenografia ikurrak ez ditugu transkribitu, eta irudi ikurrak, ☼ (Eguzki, igande), ☾ (Ilargi, astelehen), ♂ (Marte, astearte),

---

2. Raoul Deloffre-Jean Bonnefous, *Châteaux et fortifications des Pyrénées Atlantiques. Dictionnaire.* Terres et Hommes du Sud. Biarritz, 1996, 81.

♀ (Merkurio, asteazken)..., ainitz dira baina ez dira beti transkribitzeko errazak, batzuetan eskanerraren bidez saihestu dugularik zailtasuna. Egunkarian berean dauden poema batzu, ingelesez eta frantsesez gehitu ditugu, ez denak, baina egunkariaren ondotik; izen aurkibide bat; eta Antonek berak marraztu irudi guztiak jaso ditugu, bakoitza bere lekuan adierazgarri gisara, lan metodoaren zehazki ikusteko; bi mapa eta aipatzen dituen tokien irudi batzu. Egin dugun mapetarik bat Britaina Handikoa eta Irlandakoa da, eta honetan, bere bi bidaiak erakusten ditugu, toki eta data argibideekin. Bestean, Biarno eta Euskal Herria biltzen dituenean, gehienetan Audauxeko jauregitik abiatuz, Abbadiak santutegi eta gazteluen ikusteko egiten zituen ibilaldiei jarraiki dakieke.

Halaber, gehitu ditugun irudietan, ahal den neurrian garaiko irudiekin, gure Anton gazteak, baina jadanik jakintsun handiak, ezagutu zituen tokiak aurkeztu nahi izan ditugu. Sortzez Urruztoiarra (Zuberoa) zen Arnaud-Michel eta Irlandar aberatsa zen Elizabeth Thomsonen seme zaharrena dugu Anton, zein Ingalaterrara zihoalarik, I. 859ko urtarrilaren 22an datatua den barne ministerioaren pasaporte batean, alegia, egunkari hau hasi eta 25 urte geroagokoan, honelaxe deskribatzen zen: *neurria: 1,71; ilea, gaztain kolorea; kopeta, handia; bekainak, gaztainak; begiak, gris urdinak; sudurra, erdikoa; ahoa, erdikoa; bizarra, gaztaina; kokotxa, borobila; aurpegia, luzea; eta larrua, arrunta.*

Hona beraz hemen, bidaiarietaz ditugun ikuspegi batzu zabal ditzakeen erromantiko gazte baten egunkaria, bai Friedrich Wolfzettel-ek[3], Erdi Arotik XVI. mende arteko bidaia mota ezberdinei buruzko ikerketan aurkezten diguna, diskurtso geografikoaren anbiguotasun guztiekin, izpiritu mundutarrrez jantzietarik, eta *petit voyage en vers et en prose* delakoetatik solas naturalista edo etnografikoraino dihoana, bai Jean Fourcassié-k[4] bere tesian aurkezten dizkigun Pirineotako bidaiaren bertsio erromantiko ezberdinak. Honetan, parodiaren bitartez mendizaletasunaren kontrako mugimenduari eskaintzen dien zati bat aurkitzen ahal dugu, baina ez Antonen 66. folioan irakurtzen dugunaren motakorik, Agosti Chaho bere adiskidea oroitarazten diguna: *Il se disait partout un Basque, petite nation indépendante entre France & Espagne.*

Irakurle maitea, atsegin har dezazula Anton Abbadia, astronomo eta bidaiari handiaren obra ttipi eta ahantzi honekin.

PRÉSENTATION DU CARNET DE VOYAGE INÉDIT D'UN JEUNE SCIENTIFIQUE

Antoine d'Abbadie (Dublin, 1810 - 1897), né de mère irlandaise et de père basque, est le type même du savant du XIXe siècle. Voyageur intrépide, astronome, géographe, anthropologue, linguiste, poète, traducteur et collectionneur de textes et de manuscrits, membre et co-fondateur d'un grand nombre de sociétés savantes, décoré de la légion d'honneur en 1850 *pour les services qu'il avait rendus à la science géographique et au commerce par ses voyages en Abyssinie,* participant actif à de nombreux congrés, Président de l'Institut des Sciences, etc. La liste des travaux et des activités de A. d'Abbadie étant

3. Friedrich Wolfzettel, *Le discours du voyageur. Le récit de voyage en France, du Moyen Age au XVIIIe siècle.* Perspectives littéraires. PUF, 1996.

4. Jean Fourcassié, *Le romantisme et les Pyrénées.* Annales Pyrénéennes. Saint Etienne, 1990.

quasiment interminable, la sélection proposée dans le tome 2 n'est qu'un échantillon de son importante contribution en faveur de la science.

Cependant, le goût pour l'universel s'allia parfaitement chez lui, à l'amour pour la terre paternelle: le Pays Basque. Son activité en faveur de la langue et la littérature basques fut telle qu'elle lui valut le surnom de *Euskaldunen Aita*, "Le Père des Basques", car il fut le mécène et le principal promoteur de la renaissance de la langue et la littérature basques à travers la création des Jeux Floraux dans la seconde moitié du XIXe siècle.

La Société d':Études Basques-Eusko Ikaskuntza et l'Académie de la Langue Basque-Euskaltzaindia, héritières du respect qu'il portait à la tradition et de son amour de l'étude, ont voulu célébrer le centenaire d´ Antoine d'Abbadie en publiant trois ouvrages ayant trait à sa personne.

Le premier volume est consacré à l'édition d'un manuscrit inédit, le MS XII (2081) du fond de la bibliothèque de l'Institut de Paris qui se trouve sous le titre générique de *Papiers d´Antoine-Th. d´Abbadie*. Le manuscrit dont nous avons trancrit la partie la plus fondamentale, est composé comme la plupart des carnets et agendas du même genre de matériels hétérogènes: adresses d'amis et de connaissances, nouvelles de la famille, divers achats et dépenses, listes d'objets et de livres, notes de toponymie, etc. Mais en dépit de cette dispersion, on peut y voir un fil conducteur, des idées qui se développent tout au long de pages que l'on peut intituler ainsi qu'il le fit lui même:

Pensées, Études et Voyages de 1835

Quelques années auparavant, nous pouvons déjà constater des vélléités d'écriture dans différentes ébauches de journal, comme dans les extraits suivants, tirés de deux cahiers inédits datant de l'époque où il était étudiant:

Souvenirs d'un Écolier

1827. Papa a souscrit aux oeuvres complètes de Voltaire. Je suis presque fâché de l'y avoir engagé cependant je lis Le Siècle de Louis XIV avec le plus grand plaisir... (MS 2099)

Souvenirs d'un étudiant

12 juin à minuit. Lecteur, qui dans la bienveillance as parcouru les pages que traçait naguère le simple écolier, écoutes aujourd' hui qui va te narrer sans fard les souvenirs de son humble histoire... (MS 2098)

Il est évident que nous nous trouvons face à un jeune homme enthousiaste, aimant beaucoup la lecture, désireux de confier ses expériences à un journal et d'entrer en relation avec un lecteur imaginaire:

*Gentil lecteur qui ne lira jamais les 263 xos précédents, car ils n'intéresseront personne, si tu veux me critiquer, abstiens-toi, si tu veux me dénoncer à d'autres couvre tes paroles de miel & de pardon. [*f. 48vl

Ou bien l'invocation que l'on trouve dans le dernier chapitre intitulé *Pour le* gentil lecteur, qui se termine ainsi: *Va petit livret, devant le monde, toi que j'ai chéri et nourri et grandi. Mon premier né, mon souci, mon amour.* [f.72v]

Les divers petits chapitres numérotés qui divisent son journal, se terminent par le nº 500. À l' âge mûr, Antoine d'Abbadie ne jugea cependant pas ces notes de voyages dignes d'être publiées car, ainsi qu'il ressort de sa biographie, il était occupé à des travaux bien plus importants et d'une toute autre envergure. Nous nous sommes cependant décidés à effectuer la transcription de ces notes de voyages qui éclairent bien des aspects peu ou mal

connus de sa vie, tout en nous signalant ses lectures préférées, ses goûts artistiques, la rigoureuse préparation de ses voyages les plus longs, l'état de ses biens, sa curiosioté insatiable, ses poèmes de jeunesse, etc.

À la lecture de ces notes, nous apprenons que son grand père maternel était propriétaire terrien à Tenekelly (Irlande), tout comme son père Arnaud-Michel, fils unique, l'était dans la province de Soule; qu'à la mort de ce dernier, en 1832, c'est à lui, le fils aîné et l'héritier, que revient la responsabilité de s'occuper des biens de la famille et de la bonne marche de tout ce qui a trait à ses propriétés et à leurs rentes. Ses voyages lui permettant de garder le contact avec les administrateurs. Tout cela est consigné jusque dans le moindre détail dans son journal.

Nous pouvons également apprendre, d'après la description qu'il nous en fait, que la constitution physique et morale de son frère est la suivante:

> *Petit, trapu, carré, assez fort, fier, petitement méthodique, vétilleux, ayant toute la souplesse italienne, méchant, vicieux, assez habile, spéculateur, courtisan, très adroit* [f.49].

Comme l'indiquent les divers croquis de ses carnets, il montre un intérêt évident pour le dessin et l'architecture; notamment pour les ruines gothiques, les monastères, les cathédrales, les palais, les châteaux, les bâtiments publics et privés. À cet égard, les relations qu'il entretient avec des architectes britanniques de premier ordre tels que Thomas Rickman[1], Peter Robinson, Henry Hutchinson, ou james Gillespie Graham entre autres, sont révélatrices.

Son intérêt pour la littérature n'est pas moins grand, ainsi que l'attestent les constants achats de livres dont il note le prix, la liste qu'il nous donne de prosateurs et de poètes anglais classiques, les épitaphes qu'il copie, etc. Nous pouvons même trouver des ébauches de textes à l'ambiance orientale, de même qu'une série de poèmes en anglais et en français que nous avons fait figurer à la suite du journal. Pour les longs voyages, ses auteurs de prédilection sont surtout Walter Scott ou Lord Byron.

Le d'Abbadie voyageur cite constamment les observations faites par ses prédécesseurs, mais c'est toujours leur aspect scientifique qui le séduit. Les plus petits détails géographiques, les calculs de distances, les informations que la position des étoiles peut fournir au voyageur solitaire au milieu de l 'océan ou du désert, tout cela annonce l'homme qui, sans sa maturité, deviendra un spécialiste en géodésie et en astronomie. Il accorde, bien entendu, une importance particulière à l' étude détaillée du pays qu'il visite. Une connaissance approfondie de sa topographie, de sa physionomie, des coutumes et des langues de ses habitants, l'utilisation de tous les moyens techniques modernes lui paraissent indispensables pour pouvoir s'engager avec succès dans l'aventure du voyage.

Cependant, la patience et la rigueur nécessaires à un voyageur scientifique se confrontent parfois à un jeune homme romantique traversant un moment de découragement et désireux de donner libre cours à son moi:

> *Découragé dans mes plans, mon avenir triste, incertain et coupé, ma tête tracassée de douleurs, mon coeur lâche et affaibli, je reprends à Paris la suite de ces mémoires commencées en d'autres temps, esquissées en d'autres lieux. Aujourd'hui, peut-être par orgueil, peut-être par caprice et pourquoi non, par raison, je parlerai un peu plus de moi.* [f. 49]

---

1. A Biographical Dictionnary of BRITISH ARCHITECTS, 1600-1840. 3 ed. Yale University Press, New Haven and London, 1995.

Pour ce qui est de ses voyages à travers le Béarn et le Pays-Basque, précisons que son point de départ est le château d'Audaux, ancienne forteresse aménagée en château aux XVIe-XVIIe siècles, qu'Antoine acheta en 1833 aux Talleyrand-Périgord qui en étaient les propriétaires depuis 1807[2]. Plus tard, en 1848, lorsque les trois frères reviendront de leur périple en Éthiopie, MMe d'Abbadie fera l'acquisition du Château d'Echaux à Baigorry pour Jean-Charles, le plus jeune de ses fils.

Après la mort de son père, Antoine fixera donc sa résidence d'hiver à Paris et sa résidence estivale à Audaux d'où il voyagera à travers le Béarn et le Pays-Basque rendant visite à ses amis, jusqu'à ce que, quelques années plus tard, il fasse bâtir son manoir d'Abbadie à Hendaye, d'après des modèles qu'il a pu voir en Grande-Bretagne et les plans de Violet-le-Duc.

Le jeune Antoine amateur de sport nous est révélé par ses observations sur les régates de yacht et d'aviron, ses longues marches, préparation indispensable pour ses futurs voyages. En ce sens, il ne manque pas de lire des ouvrages écrits par des pionniers, dont ceux d'Alexandre Burnes, de James Bruce, de Renouard de Bussière, du capitaine Ross, etc. Comme il le soulignera plus tard ces lectures lui serviront pour étudier les sciences nécessaires *pour voyager avec fruit.*

Le manuscrit que nous avons trancrit s'insère donc dans cette optique, il s'agit fondamentalement du journal réunissant les notes qui lui seront utiles pour la préparation d'un voyage plus important qu'il a déjà en tête: l'Afrique Orientale et les sources du Nil.

L'édition que nous avons préparée consiste en une transcription pour laquelle nous avons modernisé l'orthographe afin d'en faciliter la lecture, car les difficultés de compréhension sont multiples. Nous n'avons pas trancrit les signes sténographiques; les signes iconiques tels que ☼ (Soleil, dimanche), ☾ (Lune, lundi), ♂ (Mars, mardi), ☿ (Mercure, mercredi)..., sont courants, mais il n'est pas toujours aisé de les transcrire. Nous avons ajouté quelques poèmes en anglais et en français qui se trouvent dans le même manuscrit mais que nous avons placés à la suite du journal, quelques notes donnant une brève bibliographie des auteurs cités afin de mieux les situer, un index, deux cartes, et enfin, quelques illustrations de certains lieux cités. La première des cartes que nous avons élaborée est celle de Grande-Bretagne et d'Irlande. Les deux voyages y sont signalés ainsi que des précisions sur les dates et de lieux. Dans la suivante, qui englobe le Pays-Basque et le Béarn, on pourra suivre les excursions que le jeune Antoine d'Abbadie effectuait, généralement à partir de son manoir d'Audoux, dans le but de visiter sanctuaires et châteaux.

Nous avons également tenté de présenter, à l'aide d'illustrations, d'époque si possible, les lieux qu'a pu visiter Antoine. À la veille d'un départ en Angleterre, un passeport du ministère de l'Intérieur daté du 22 janvier 1859 (ultérieur de 25 ans à son journal) le décrivait ainsi: taille: 1,71; cheveux: châtains; front: haut; sourcils: châtains; yeux: gris-bleus; nez: moyen; bouche: moyenne; barbe: châtain: menton: rond; visage: ovale; et teint: ordinaire.

Voici donc le journal d'un jeune romantique, qui, nous l'espérons, servira à élargir la vision que nous offrent, Friedrich Wolfzettel[3] dans son étude des différents types de voyage

---

2. Raoul Delpffre-Jean Bonnefous, *Châteaux et fortifications des Pyrénées-Atlantiques. Dictionnaire.* Terres et Hommes du Sud. Biarritz, 1996, 81.

3. Friedrich Wolfzettel, Le discours du voyageur. Le récit de voyage en France, du Moyen-Âge au *XVIIIe siècle.* PUF, Paris, 1996.

depuis le Moyen-Âge jusqu'au XVIIIe siècle, et Jean Fourcassié dans sa thèse[4] où un chapitre est même consacré à la parodie et à la réaction anti-montagnardes, sans qu'il y figure des remarques telles celle-ci qui nous rappelle beaucoup son ami Augustin Chaho: *Il se disait partout un Basque, petite nation indépendante entre France & Espagne.*

Cher lecteur, j'espère que tu prendras plaisir à lire cette oeuvre mineure et oubliée du grand astronome et voyageur Antoine d'Abbadie.

PRESENTACIÓN DEL CARNET INÉDITO DE VIAJE DE UN JOVEN CIENTÍFICO

Antoine d'ABBADIE (Dublin, 1810 - Paris, 1897), hijo de madre irlandesa y de padre vasco, es un sabio típico del siglo XIX. Viajero intrépido, astrónomo, geógrafo, antropólogo, lingüista, poeta, traductor y recopilador de textos y manuscritos, miembro y cofundador de un sinnúmero de sociedades científicas, medalla de la legión de honor en 1850, *por los servicios prestados a la ciencia geográfica y al comercio en sus viajes a Abisinia,* participante activo en numerosos congresos, Presidente del Institut de Sciences de Francia, etc. etc. La lista de sus trabajos y actividades sería casi interminable, y ya que se puede leer una selección de los mismos en su VARIA que editamos conjuntamente con este librito, sirva lo dicho como breve enumeración o exponente de su infatigable labor en pro de la ciencia.

Su espíritu universal se avino perfectamente con el amor a la tierra de su padre, el País Vasco, ya que su actividad en pro de la lengua y la literatura vascas fue tal, que le valió el sobrenombre de *Euskaldunen Aita* 'El padre de los vascos', pues fue el mecenas y promotor fundamental del resurgir de la lengua y la literatura vascas con la creación de los Juegos Florales en la segunda mitad del siglo XIX.

Continuando con su respeto a la tradición y su dedicación al estudio la Sociedad de Estudios Vascos-Eusko Ikaskuntza junto a la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia han deseado celebrar el centenario de Antonio d' Abbadie con la publicación de tres obras en torno a su figura, siendo la primera ésta que supone la edición de un manuscrito inédito, una obra juvenil de Abbadie.

Se trata del MS XII (2081) del fondo de la biblioteca del Institut de Paris, que se halla bajo el epígrafe genérico de *Papiers d'Antoine-Th. dabbadie.* El manuscrito que hemos transcrito en su parte fundamental, se halla compuesto como los demás diarios y agendas del género de materiales muy heterogéneos: direcciones de amigos y conocidos, noticias de la familia, cuentas de compras y gastos diversos, listas de objetos y libros, notas de toponimia, etc... Pero a pesar de dicha dispersión tiene un hilo conductor básico, unas ideas que van desarrollándose a través de sus páginas que pueden resumirse en el encabezado que él mismo dio a su folio 11:

Pensamientos, Estudios y Viajes de 1835

Ya unos años antes en los diversos embriones de diarios, se pueden constatar esbozos de esa voluntad de escritura, como en los siguientes extractos que hacemos de dos cuadernos inéditos de su época de estudiante:

---

4. Jean Fourcassié, *Le romantisme et les Pyrénées.* Annales Pyrónéennes. Saint Étienne, 1990.

Souvenirs d'un Écolier

1827. Papa a souscrit aux oeuvres complètes de Voltaire. Je suis presque fâché de l'y avoir engagé cependant je lis Le siècle de Louis XIV avec le plus grand plaisir... (MS 2099)

Souvenirs d'un Étudiant

12 juin à minuit. Lecteur, qui dans la bienveillance as parcouru les pages que traçait naguères le simple écolier, écoute aujourd'hui qui va te narrer sans fard les souvenirs de son humble histoire... (MS 2098)

Es evidente que nos hallamos ante un joven entusiasta, gran aficionado a la lectura, deseoso de plasmar sus vivencias en un diario y de relacionarse con un lector, como lo subrayan las diversas referencias al mismo, por ejemplo ésta:

Gentil lecteur qui ne liras jamais les 263 xos précédents, car ils n'intéresseront personne, si tu veux me critiquer, abstiens-toi, si tu veux me dénoncer à d'autres couvre tes paroles de miel & de pardon. [f. 48v]

O la siguiente invocación expresada en el capítulo final titulado *Pour le gentil lecteur,*que se inicia de este modo*: Va, petit livret, devant le monde, toi que j'ai chéri et nourri et grandi. Mon premier né, mon souci, mon amour.* [f.72v]

El conjunto de pequeños capítulos diversos en los que va dividiendo su diario sin casi ninguna transición de un tema a otro, llega al final hasta el nº 500. No consideró, sin embargo, Abbadie, ya maduro, dignos estos apuntes de viaje de darse a la imprenta, pues, como está claro en su biografía, tenía entre manos quehaceres de mucha más envergadura y profundidad. A pesar de ello, nos hemos animado a realizar la transcripción de estos apuntes de viaje porque nos proyectan una luz meridiana sobre muchos aspectos de su vida, poco o mal conocidos, a la vez que nos señalan cuáles eran sus lecturas preferidas, sus gustos artísticos, su rigurosa preparación para viajes de mayor aliento, su economía, su enorme interés por casi todo, sus poemas juveniles, etc. etc.

Conocemos a través de estas notas de que su abuelo materno era un propietario de tierras en Tenekelly (Irlanda), y que su padre, hijo único, también lo era en la provincia de Zuberoa. Que Arnaud- Michel, su padre, muere en 1832, y que como primogénito heredero se debe ocupar y preocupar por la economía familiar, la marcha de sus tierras y de sus rentas, para lo que sus viajes le sirven de contacto con los administradores, y todo ello se halla señalado hasta en el más mínimo detalle.

Sabemos que la constitución física y moral de su hermano Arnauld, según la descripción que nos da de él es la siguiente:

petit, trapu, carré, assez fort.- fier, petitement méthodique, vétilleux,- ayant toute la souplesse italienne.- méchant, vicieux, assez habile, spéculateur, courtisan, très adroit [f. 49].

Es evidente, como indican los diversos croquis y dibujos que realiza, su interés por el dibujo y la arquitectura; así como por las ruinas góticas de los monasterios, las catedrales, los palacios, los castillos, los edificios públicos y privados. Su relación con arquitectos de primer rango en Inglaterra es significativa a este respecto: Thomas Rickman[1], Peter Robinson, Henry Hutchinson, James Gillespie Graham ...

1. *A biographical dictionary OF BRITISH ARCHITECTS, 1600-1840,* 3ed. Yale, University Press New Haven and London, 1995.

Su interés por la literatura no le va a la zaga, ya que así lo indican las constantes compras de libros que realiza indicando a su vez el coste de cada ejemplar y el de su encuadernación, la lista de clásicos tanto de la prosa como de la poesía inglesa que nos señala, los epitafios que copia, etc.. Incluso podemos hallar breves retazos, embriones de una novela impregnada en ambiente oriental, y una serie de poemas en inglés y francés que hemos transcrito al final del diario. Son sobre todo los autores románticos, y entre éstos Walter Scott y Lord Byron los preferidos para un largo viaje.

Y como viajero son constantes las citas que hace de las observaciones indicadas por otros viajeros, pero siempre es el lado científico de los mismos el que más le atrae. Los detalles geográficos más pequeños, los cálculos de distancias, la información que la posición de las estrellas pueden dar al viajero solitario en medio del océano o del desierto, todo anuncia al que en su madurez será un especialista en geodesia y astronomía.

Concede, cómo no, gran importancia a un estudio pormenorizado del País al que se viaja. El conocimiento profundo de su topografía, su fisionomía, las acciones y las lenguas de sus habitantes, la utilización de todos los medios técnicos modernos, etc. etc., le parecen imprescindibles para poder abordar con éxito la aventura del viaje.

La paciencia y el rigor necesario en un viajero científico a veces, sin embargo, se encuentran con un joven romántico que se halla en un momento de descorazonamiento y deseo de darle alas a su yo:

> *Decouragé dans mes plans, mon avenir triste, incertain et coupé, ma tête tracassé des douleurs, mon corps lâche et affaibli, je reprends à Paris la suite de ces mémoires commencées en d'autres termes exquissées en d'autres lieux. Aujourd'hui peut-être par orgueil, peut-être par caprice et pourquoi non, par raison je parlerai un peu plus de moi.* [f.49]

Respecto a sus andanzas por el Béarn y el País Vasco, hemos de señalar que su punto de partida es el Château d'Audaux, antigua fortaleza transformada en castillo en los siglos XVI-XVII, y que fue comprada en 1833 por Antoine, a la familia de los Talleyrand-Périgord, propietarios del mismo desde 1807[2]. Más tarde, Mme d'Abbadie comprará para su hijo menor, Jean-Charles, el Château d'Echauz en 1848, cuando vuelvan los tres hermanos de su periplo por Etiopía.

Es decir, que tras la muerte de su padre, Antoine, tendrá como centro de referencia París para el invierno, y durante el verano se paseará por el Béarn y el País Vasco, partiendo de Audaux y visitando a sus amigos, hasta que más tarde construya siguiendo los modelos que ve en Gran Bretaña y los planos de Violet-le-Duc su mansión de Abbadie en Hendaya.

Como joven aficionado al deporte son significativas sus observaciones sobre las regatas de yates y de embarcaciones a remo, así como sus largas caminatas, preparación indispensable para los futuros viajes que ha de realizar. Y en este sentido no le faltan lecturas de obras escritas por pioneros, como Alexandre Burnes, James Bruce, Renouard de Bussière, el capitán Ross, etc. etc. que le servirán como señala más tarde para estudiar las ciencias necesarias para viajar con fruto.

El manuscrito que hemos transcrito, se inserta, pues, en esta línea, se trata fundamentalmente del diario que recoge las notas que le servirán de preparación a un viaje de más envergadura y más aliento que tiene ya en mente: el Africa Oriental y las fuentes del Nilo.

---

2. Raoul Deloffre-Jean Bonnefous, *Châteaux et fortifications des Pyrénées Atlantiques. Dictionnaire.* Terres et Hommes du Sud. Biarritz, 1996, 81.

La edición que hemos preparado consta de una transcripción en la que hemos modernizado la grafía, a fin de facilitar la lectura, ya que las dificultades de lectura no son pocas. Los signos taquigráficos no los hemos transcrito, y los signos icónicos tales como ☼ (Sol), ☾ (Luna), ♂ (Marte), ♀ (Venus)... son habituales, mas no siempre fáciles de transcribirlos. Hemos añadido algunos poemas en inglés y francés que se hallan en el mismo manuscrito, pero después de dar como finalizado el diario, un index nominum, dos mapas y unas imágenes de los lugares que menciona. Uno de los mapas que hemos elaborado es el de Gran Bretaña e Irlanda y se señalan en él sus dos viajes con indicación de fechas y lugares. En el otro que abarca el País Vasco y el Béarn, se pueden ver las excursiones que realizaba el joven Antonio a través de los diversos santuarios y castillos, partiendo generalemente de su palacio de Audaux.

Así mismo en la serie de imágenes que hemos intercalado intentamos, a poder ser con imágenes de época, presentar los lugares por los que pasó nuestro joven pero ya gran sabio, primogénito de Arnaud-Michel d'Abbadie nativo de Urruztoi (Zuberoa) y de Elisabeth Thompson, rica heredera irlandesa, y que un pasaporte del Interior cuando iba a Inglaterra, fechado el 22 de enero de 1859, es decir 25 años más tarde de cuando se inicia este diario lo retrataba así: *talla: 1,71; cabello, castaño; frente, alta; cejas, castañas; ojos, grisazulados; nariz, mediana; boca, mediana; barba, castaña; mentón, redondo; cara, ovalada; y tinte, ordinario.*

He aquí, pues, el diario de un joven romántico, que puede servir para ampliar la visión que nos presentan ya Friedrich Wolfzettel en su estudio sobre los diversos tipos de viaje[3] desde la Edad Media hasta el siglo XVIII, en el que se pueden ver analizados desde el espíritu mundano y el *petit voyage en vers et en prose* hasta el discurso naturalista o etnográfico con todas las ambigüedades del discurso geográfico; ya las diferentes versiones románticas de los viajeros a los Pirineos presentadas por Jean Fourcassié en su tesis[4], y en el que podemos encontramos con un apartado dedicado incluso a la parodia y la reacción antimontañera, pero no con lo que podemos leer en el folio 66 de Antoine, algo que recuerda bastante a su amigo Augustin Chaho: *Il se disait partout un Basque petite nation indépendante entre France & Espagne.*

Estimado lector, que disfrutes con esta obra menor olvidada del gran astrónomo y viajero Antoine D'Abbadie.

---

3. Friedrich Wolfzettel, *Le discours du voyageur. Le récit de voyage en France. du Moyen Age au siécle.* PUF, Paris, 1996.

4. Jean Fourcassié, *Le romantisme* et *les Pyrénées.* Annales Pyrénéennes. Saint Etienne, 1990.

Aurelia Arkotxa-Scarcia*

ANTON ABBADIAREN 1835EKO IBILALDIAK

> "Il ne suffit pas d'avoir des instruments appropriés aux voyages des découvertes: on doit encore savoir en faire usage. Cet art s'enseigne mal dans les livres"
>
> Antoine d'Abbadie
> ""Credo" d'un vieux voyageur"
> (1881)

Dublin-en sortua den Antonek haurtzaroan egina duke[1] bere lehendabiziko bidaia, aitama eta anaiarrebekin, 1820ko inguruetan, Frantziara etortzen delarik. Toulouse-n (anaia, Jean-Charles hiri horretan sortzen da 1821ean) gelditzen dira. Erosten dute ere Audaux-eko gaztelua, Urrustoi aitaren sorterritik hurbil.

Lekuan geldirik egotea ez da d'Abbadie-Thompsondarrendako egina. Aita, Arnauld-Michel, Beldur Handiko ('Terreur") garaietan Londresera atzerriratua, prest izanen zen, ez balitz Irlandiar batekin ezkondu, Mundu Berriraino joateko, Philadelphiara.

Familiako ohidurek, britaniar-hezkuntzak, Argien Garaietarik heldu zaion formazio intelektuala eta historiaren gorabeherek Antonek piaietako duen zaletasuna lagunduko dute.

1835ean, badu hiru urte Antonek aita galdua duela, horregatik dugu familiako gauzetaz arduratzen ikusten; bidaia-karnetaz baliatzen da kondu guztien markatzeko, etxetiarren zorrak, bere buruarendako eta hurbilekoentzat erosten dituen opariak (Eliza eta Selina arrebentzat, adibidez) etab.

Ikusiz zein zehazki markatzen dituen etxetiarren zorrak (azken zentimaraino) eta zein hotzki mintzo zaigun batzuetan zorren biltzeko egin behar diren gauzetaz, Anton Abbadia nardagarria eta ez biziki jendekina iduritzen ahal zaigu, aberatsa baita gainera bero hogeita-

---

*. Aurelia Arkotxa Scarcia, Bordeleko Michel de Montaigne unibertsitatean irakasle, ERS. 142-ko, Euskaltzaindiko LIB sailekoa eta Eusko Ikaskuntzako partaidea.

1. Jose Aranaren ustez 1813an itzuli ziren Irlandatik (ikus: "Biografía. A. d'Abbadie", *Euskalerriaren alde*, 1929). Jean Louis Davantek berriz erraten digu 1820an jadanik Toulouse-n dela familia (ikus: "Antonio Abadia Urrustoi", *Euskera*, 1980)

bost urtetan. Zuhurkeria horrek beste arrazoinik ukan dezake halere: aspalditik amesten duen Orienteko "Itzulia"[2].

Anton, gorputz eta izpirituz, jo-ta-ke bere buruaren prestazen ari baita eta uste baitu, gainera, laster joanen dela lur amestu haietara.

Bainan, Arago irakasleak[3] Brasil-era igortzen du lehenik, eginkizun zientifiko baten betetzera.

Karnetak erakusten digu gorputz eta gogoaren entrenamenduak ez direla bakarrik bidaia horren lehen aldian egiten; Britania Handiako itzulia egin eta gero ere, urte ondarra arte gorputz-ariketa gogorrak egiten ditu aroa ona ala txarra izan dadin. Ikusiko dugu, gainera, bidean atxematen dituen pertsonei esker ikasten dituen berrien biltzen, jakintsun handien kontseiluen kopiatzen, Bordaberrin Audaux eta Zuberoako aldeetan esperientzien egiten.

Antonek asmatzen eta itzultzen dituen testu literario zatien interesa ere hor dago, irudimenezko orienteaz ari baitira batzuetan. Menturaz Baionan 1835eko agorrilaren 16an estaltzera eramaten duen *Mila eta Ehun Gau*-en irakurtzearen eragina suma daiteke oro.

Ainitz irakurtzen du Antonek, lurraren magnetismoaz ari diren liburu teknikoak, bixtan dena, bainan ere, Walter Scott, Shelley, Coleridge, Byron, Chaucer, Burns, Victor Hugo edo Goethe, honen *Werther* ere estaltzera eramaten baitu, (nork daki ere ea ez ote duen 1813/14ean agertu *Okzidenteko-orienteko divana* irakurria?)

Karnetari esker ikusten dugu bidaia-kondaketa guztiek interesatzen dutela: Espainiako bidaia, Errusian jasan gorabeherak, Arroka Mendien kurutzatzea, Ross kapitainak Iparburuetako gizonen moldatzeaz diona:

> *Le capitaine Ross dit en son voyage qu'il faut choisir pour aller aux terres polaires les hommes qui manufacturent le plus de chaleur. & (il) croit que ces hommes sont presque toujours sanguinés [sic], aux idées vives, sur visage coloré & mangeant beaucoup surtout les huiles & graisses. Faire des remarques analogues sur la chaleur. En Afrique on mange peu on est maigre & pâle ou roussi seulement par le soleil.*

Antonek denetaz probetxu ateratzen du Orientera, eta Etiopiara joateko prestatzen ari den piaiaren erreusitzeko gisan; badu ere beste amets bat: Nilaren iturrien aurkitzea[4]. Amets

---

2. Halere, ez dezagun ahantz, urte ainitz badabilala asmo horrekin: " Ayant formé, au sortir du collège, en 1829, le projet d'une exploration dans l'intérieur de l'Afrique où je voulais alors entrer par Tunis ou le Maroc, je consacrai une grande partie des six années suivantes à étudier les sciences nécessaires pour voyager avec fruit", (A. d'Abbadie, "Introduction. Résumé du voyage", *Géodésie d'Ethiopie*,)

3. Hona Anton Abbadiak zer dion: "Sur ces entrefaites, François Arago, qui tenait alors en France le sceptre de la physique, ayant appris que je voulais explorer l'Afrique sans invoquer le secours du gouvernement, m'engagea à suspendre au moins l'exécution de mon projet pour aller étudier, sur une côte orientale, les variations diurnes de l'aiguille aimantée (...). Séduit par l'éloquence du célèbre savant, je proposai, pour résoudre ce problème, un voyage sur la côte orientalde de l'Afrique; mais Arago en décida autrement", (A. d'Abbadie, *Géodésie*...)

4. 1847ko urtarrilaren 12an Abbadia anaiek Nila Zuriaren iturri nagusia deskubritzen dutela uste dute (zinez Omo ibaia baitute igaten) AragoriAntonek idazten dion nota honek dion bezala: "Malgré mon état de souffrance, qui résulte d'un voyage très fatigant et fait dans les circonstances tout à fait exceptionnelles, même en Éthiopie, je m'empresse de vous annoncer que, le 12 janvier 1847, nous sommes parvenus, mon frère et moi, à planter le drapeau tricolore sur la principale source du Nil blanc; Elle est située dans la forêt de Bobia entre les royaumes d'Inarya et de Jimma. Un fait singulier ajoutera, je crois, auprès de l'Académie de l'intérêt de cette découverte. La source du fleuve Blanc, moins élevée que celle du fleuve Bleu, soit en latitude, soit en hauteur absolue est néanmoins plus froide que cette dernière. Je me permettrai de rapprocher de ce fait celui que j'ai observé dans mon voyage au Brésil, il y a dix ans, à savoir: que le maximum de température des eaux de l'Atlantique, n'est pas à l'équateur même, mais bien au nord de cette ligne. En serait-il de même en Afrique?, (*Revue Historique et Archéologique du Béarn et du Pays Basque*, Pau, nº 34, oct. 1912)

hau hamabi urte geroago uste izanen du gorpuztuko duela Arnauld anaiarekin bainan halere Antonen jakitate egarriak jarraituko du.

Hori dena hozitzen ari zaigu liburutto honetan. Etiopia ez baita bakarrik apartekoa den zientifikoarentzat espresuki egina den eremu ezezaguna, Etiopia baita ere ameslariak bere barnean dakarren mito pertsonal handiaren sor-leku.

A. Lehen ibilaldia: 1835.ko urtarriletik martxoaren 21-a arte

Anton Abbadia, 1835.eko urtarrilan heltzen da, untziz, Londresera. Gutti gorabehera hiru hilabetez ibiliko da Ingalaterra, Galles-ko herria, Irlanda eta Eskozian gaindi.

Hamar bat egun egon[5] eta gero Londresen, urtarrilaren 13-an Birmingham-en dago eta 16an Chester- en, Liverpool-eko hegoaldean; hortik hartu duke Irlandarako untzia, 19an Dublinen baita.

Otsailaren 3an Killamery-n dago, han Tenekelly-ko etxaldea ikustatzen du eta gero, ez du erraten noiz, bere gustokoak dituen oroitarriak dituelako han, badoa Kilkenny-ra. Katedrala, abadiaz gelditzen dena eta gaztelua bisitatzen ditu. Otsailaren 8an Killarney-n dago aintziren ikusten eta biharamunean Limerick-en. Ez dakigu xuxen noiz heltzen den Cork-era, baina han ikustatzen duen presondegiaz liburuttoak ohar asko dakarzki.

Otsailaren 14an Carlow-en eta handik aste batera berriz Dublin-en; martxoaren lehenean Glasgow-en, Eskozian, pasatu duen itsasoaz fitsik erran gabe. Preseski, horretaz oharturik hauxe dio:

> *C´est un phénomène assez singulier, que cet empressement de certains voyageurs à courir le monde afin d´en pouvoir causer à leur retour chez eux tandis qu´en même temps à mesure qu´ils cheminent, ils exhibent la plus singulière insouciance à narrer leurs impressions, remarques et souvenirs."*

Lazakeria hori laster zuzentzen du eta berehala idazten hasten da Irlandatik Eskoziarako zeharbidean bizi izan dituenak: otsailaren azken egunetan bapore-untzia hartzen du Foyle aintziran, goizeko hamarretan. Cambelton-go portura heltzen dira arratseko bederatzietan, untziak ikatza hartu behar baitu, han Antonek, miresturik, deskubritzen du Eskozia izartegipean. Biharamunean, berriz, Eskozia egunaz agertzen zaio Grecnock-en, Clyde ibaiaren eskuineko bazterrean, eta beti ur-gainean Dumbarton-dik pasatzen dira, Glasgow-en gelditzeko.

Glasgow-etik sei egun behar ditu Dumfries-era ailegatzeko. Han dago 7an, eta, gutti gorabehera 8an, Edimbourg-en, Glasgow-eko bidetik etorria. Eskoziako hiriburuaz maitemintzen da eta luzaz ikustatzen du. Arratseko 7etan, ez du erraten noiz, hiria elurpean uzten du eta igaten da Glasgow-etik, York eta Cambridge-tik pasatuz, Londresera doan *mail*ean.

Hor bukatzen zaigu "Londres-etik kanpo Ingalaterra-n" egin duen bidaia, 1835eko martxoaren 21ean, azken hitz hauk idazten dituela: *" (...) j´ai dit mon coeur à mesure que j´errais: j'ai raconté mes impression, sans fard & sans crainte. Je vais, et je veux me taire."*

---

5. Hamar egun horietan gutunak idazten ditu, bat A. Chahori eta beste bat Arnauldi, adibidez (ikus, karnetaren lehen hemezortzi orrialdeak osatzen dituen *Memorial Épistolaire* delakoa. Honetan A. Abbadiak nori eta nondik gutunak idazten dizkion agertzen da.

B. Bigarren ibilaldia: 1835eko apirilaren 23tik abenduaren 23ra

Parisen, dirudienez Londresetik jasaten duen apalaldiaz mintzo da: *Découragé dans mes plans*, dio, *mon avenir triste, incertain & coupé, ma tête tracassée de douleurs,* (...)". Bere "oroimenen" idazten jarraikitzea erabakitzen du, gutun ainitz idazten du[6] Alemaniara joateko helburuaz mintzo da.

Mac Gregor Laird[7], deskubritzaile eta esploratzaile ospetsuak Londresetik, martxoaren 20ean, igorri dion gutuna kopiatzen du, Afrikara joateko kontseilu ugari aurki daitezke, zein arropa erabil, kakeria, idorreria, iduzkiaren erredurak nola senda, zer sekulan ez egin, adibidez, *"never drink water alone"*, eta ere Afrikarrei buruz diren oharrak:*"Never forget that you are a white man and are "fetish" or sacred with the negro"*.

Anton, apirilaren 23 eta 30ean Parisen egiten duen egonaldi horretaz baliatzen da liburuen estalarazteko. Garai honetakoa ere bidai-karneta honetan dagon orienteko giroa islatzen duen testu zati bat. Hona lehen hitzak: *Dans les jardins de Kaïpha il y a, une fleur que le soleil cherche à travers les feuilles du palmier...*

Hortik laster, idazten ditu ere irudimenezko gaztelu bati buruzko lerroak. Irudimenezkoa dela salatzen dute kondaketan kokatzen gaituen iraganaren erabiltzeak, denbora eta lekuzko aipamenen faltek ere. Hona hastapena: *"Le château était bâti sur une colline qui s´abaissait en douce pente jusqu'à la mer (...)"*. Ez ote dugu hor Antonen gaztelu amestua? Harrigarria da zenbatetaraino gero berak eraikiko duena gogoarazten duen.

1835eko ekainean, ez dakigu xuxen noiz, Erruanera buruz doa eta handik, dirudienez, kostako portu batera berriz Ingalaterrari buruzko untziaren hartzeko. Trebesatze horretaz ixiltasun osoa, aldiz, 21ean Bristol-en dela idazten du, Mr. Bowles-en etxearen mirestera joana, Bristol-en ez baitu beste deus ikustekorik atxematen: *"unique but de mon voyage"*, dio.

Ekainaren 22an lasterka badabila estropadendako hain famatua den Cowes-eko portuan, han dauden yacht miresgarrien aitzinean xoraturik dagoen berdenboran.

Southampton ez du gustuko, eta Portsmouth-en hartzen du berriz untzia pertsonai ikusgarri batekin, *" l 'évêque catholique du Kentucky M. Flaget qui vient chercher la santé en France après une absence de 40 ans"*, dio ere *" (il) n´a rien de l'insipide nasillement qui est si commun dans nos séminaires*", haiekin da ere M. de Raymacker, Kentucky-ko monastegi batean dagon dominiko flamendiarra.

Uztailaren 8an, berriz, Parisen daukagu eta han egoten da 18raino bederen. Uztailaren 30ean, hegoruntz, Bordelen gelditzen da notariaren etxetik pasatzeko, eta handik hiru egunen buruan Baionan ikusten dugu. Dirudienez, zuzenki kostaldera doa, Bordaberriko eremuetara, erran nahi da, gaur Hendaia eta Urruñako mugetan dauden Haizabia inguruko lurraldeetara. Itsas-bazter horretan du berrogei bat urte geroago Abbadiako gaztelua eraikiko.

---

6. Burnes-i Edimbourg-era, Vogel-i eta Chahori Parise berera, ea.

7. Mac Gregor Laird-en gutuna zati honetan aipatzen digu Anton Abbadiak: "C´est dans la prévision de ces mécomptes qu´avant d´entreprendre un long voyage en Afrique, je me suis attaché à demander aux explorateurs de cette partie du monde les conseils de leurs expérience et tous ces détails intimes qu´on n´insère pas dans les relations de voyage parce qu´ils conviennent seulement à de rares candidats. Je dois surtout des remerciements au célèbre M. Rüppel de Francfort à son heureux devancier sur le Nil, notre compatriote Cailliaud, et enfin à feu Washington, de l´amirauté anglaise. M. Mac Gregor Laird, bien connu par son voyage au Niger, m´a donné aussi et par écrit ces conseils hygiéniques et moraux si précieux quand on parcourt les parties chaudes et humides de l´Afrique", A. d´Abbadie, "Instructions pour les voyages d´exploration", *Bulletin de la Société de Géographie,* XII, 1867, p. 258.

Baina 1835eko uda horretan jadanik amets hori duke gogoan: *Du point où je voudrais bâtir j 'ai relevé Haisabie au NNO, Fontarrabie ONO, Larhune SSE et (soleil) ESE à 8 h. du XI août".*

Ez dakigu xuxen noiz doan itsas-bazterretik Belsuntzeko gaztelura, gero Audaux-era eta handik, berriz Biarritzeko bidea hartuz, Urruñan den Urtubiako gaztelura, Urtubiako jabe eta Garroko baroi denak komitatzen baitu. Gazteluan dagoen bitartean jabearekin dituen solasladien berri ematen digu, bereziki Urtubi horren aitaren gorabeherak aipatzen dituela: *"(il) était Bailli de la sénéchaussée du Labour et la justice se rendait en son nom à Ustaritz".* Frantses iraultzaren garaien berri emanez.

Ez dakigu noiz ere doan Garroko gaztelura buruz, baina badakigu agorrilaren 15ean Audaux-en dagoela.

Garai horietan idazten (edo itzultzen...) ditu beste bi oriental giroko testu, haietarik bat aski ongi landua.

Buruila eta urrian, Audaux-en gelditzen da bainan inguruetan lasterka dabila, erauntsipean, gauaz, egunaz, non eta traba gehiago hobe: *"De l'église de Bonloq à l 'auberge de Hasparren j´ai mis 42 m. par une pluie battante & après une nuit d´orage, encore tout mouillé."*

Urrunago dio: *"Parti de Cambo à 8h. 1/2 j´arrivai en 1 h. à Hasparren où je pris le godaria. De là à Méharin 3 h., 3 h. de repos je repartis à 6h.; à 7h. j´étais au 1er ruisseau (...), le chemin, l´obscurité, l´eau & la boue; j´étais à 8 h. à St Palais. De là par la grande route à Audaux où j´arrivai à minuit: après avoir attendu longtemps aux deux bacs. Le ciel était bien couvert (...) je portais un paquet fort incommode (...) je marchai beaucoup".*

Idazten ari da ere, konduen egiten eta berriz Bordaberriz mintzo erostekotan baitabila[8] ondo hitz hauek derakusketen bezala: " *D´une petite note qui m´est fournie par le maire d´Urrugne il résulte",* dio, *"que la contenance totale de Bordaberri = 20. 062 hectares*[9] *dont 13. 856 étaient à Sajus & 6, 20 à Detcheto. Le revenu est donné en 149, 16 francs, la maison étant comptée étant pour quatre francs. Le bois taillis = 4 hect. en nombres ronds".*

Gehitzen du idatziz etxaldeak baratze, sagardi, soro, xargategi[10], xara, larre eta sasiak badauzkala.

1835eko urriaren 31ean Audaux-etik egiten duen bidea neurtzen du.

---

8. Eskuzkribuaren arabera, dirudienez lurren erosten hasten da 1835ean, edo lehenago, jadanik primaderan Irlandan gaindi doalarik *Bordaberriz* mintzo baita (ikus karneta); gisa guziz, Urruñako eremuetaz den kaierrean 1837a baino lehen Anton Abbadiak egiten dituen erosteak ez daitezke atxeman orriak urratuak eta falta baitira; 1837an, aldiz, ikusten da *"Bordaberry"* etxaldearen (dirudienez hiru etxe ziren elkarren ondoan edo elkarri lotuak 1837ko saltzean, etxe batek B zatiaren 149 zenbakia dauka katastran) inguruan diren *"Landa handiak"* (katastrako B 156, 158 eta 159 zenbakiak) erosten dituela eta ere *"Sagardia"* (B 124 zenb.) *"Gaztaindeguia"* (B 219 zenb.), *"Lurberria"* (B 142, 143, 146 zenb.), *"Sarrateguia handia"* (B 174 zenb.)... Azkenean, "Eliçaro" eta "Bordaberry" deitu bideen bestaldean diren eremu gehientsuenak erosiko ditu, alde honetan *"Ganicoetchenia"* etxaldea dagoelarik. Ikus: in Urrugne - Section B. Dite de *Subernoa* et *Herboure.* 2ème feuille. Levée par Mr. Labarthe Cadet, géomètre. Terminé le 2 février, 1831. Nere eskerrak isabelle Candau, Urruñako herriko etxeko katastra-zerbitzuan lanean ari den andereak ekarri didan laguntzaz.

9. Irakurri behar da : 20 hektarea eta zerbait.

10. 1837ko saltzeetaz ari den kaierrean "échalassière" bezala ikusten du "gastaindeguia" alorra (B 219 katastran).

1835eko azaroaren 5ean, Baionan, Aturrin untzia hartzen du. Azaroaren 8an, igandez, berriz lasterka dabila Bordaberriko eremuetan: *"course de Siboure au Socoa et à Bordaberri à 8h. 8m. La falaise était haute et offrait un roc blanc tendre et feuilleté incliné vers la mer qui est parallèle à ma route et haut de 15 à 20 m. le terrain est une pâture communale en petites touffes d'herbes épaisses maigres & salines: le sentier irrégulier en hauteur et en [?]. Les champs à environ 300 m. plus ou moins du rivage"*. kronometroarekin neurtzen duen lasterraldi honetan ikusten da haren etxearen lekua (*"ma maison"*), Donibane Lohitzun[11] eta Ganicocheniaren[12] artean.

Euskal herriko herri batzuen izenen zerrenda egin eta gero haien etimologiak (batzuetan fantesiazkoak, hala nola "*beguios = begui, oso, 'tout oeil'*") ematen ditu eta ondotik berak idatzia dukeen poema bat kopiatzen du (beste batzu ere idatziko ditu, berex, liburutto honen ondotik irakur daitezkeenak). Itsasoari dei egiten den olerki honetan ezagut genezake erromantikoen (Antonek Chateaubriand irakurria duke...) bihotz-kexadurendako ezin egokiagoa den Sokoatik Hendaiaraino doan itsas-bazter basa.

Sombre océan, du haut de tes falaises
que j'aime à voir la barque du pêcheur
(...)
Sombre océan, j'aime tes cris sauvages
mes jours sont doux près de tes flots amers.

Urrunxago, eskema batean markatzen du Bordaberri etxaldearen lekua. Ikus ditzakegu argiki *Haisabia*[13], *Asparots*[14], *Asparo Chipia* eta *Catalincoenia*[15]; orain etxe horiek denak Hendaiako eremuetan dira, salbu *Bordaberri*[16], Urruñako dena gaur lehen bezala. Eskemaren azpian, Antonek gehitzen du: *"Ceci est une représentation moitié en perspective, moitié en plan, des maisons vues du haut de la lande qui domine Bordaberri"*.

Azaroaren 19an kostaldea uzten du Maulera, Dalgalarondo notariaren etxera, joateko, baina laster berriz itsas-bazterrera itzultzen da, zein egunez ez dakigu, Bordaberrin beste neurtze batzuen egiteko gisan.

---

11. Dakiguna da Donibane Lohitzunetik idazten duela garai horretan eta geroxeago, justu Parisera joan aintzin (lehen aldian Parisen den Elizari eta gero bigarrenean, garai horretan Audaux-en dagon Arnauldi). Ikus bidaliburuttoaren hastapenean igorri dituen gutunen zerrenda, *Mémorial épistolaire*.

12. Katastran "Ganicotchenia" bezala agertzen den etxaldea, Bordaberriko auzoan dago.

13. *Haiçabe* 1831eko katastran, *Haiçebecoerrota*ren ondoan.

14. 1831eko *Tableau d'Assemblage du Cadastre* delako mapan, ongi ikus daitezke, Anton Abbadiak *Asparots* bezala aipatzen duen etxea (*Asparotz* bezala agertzen da ere), *Asparo Chipia* eta *Asparotsco-errota* (hau ez dago Antonek egiten duen eskeman, baina gaurko errota liteke) elkar hurbil direla, baina bereix. gaur arrunt utzia eta larrek jana duten *Asparrotz-berrik* (izen hori dauka pintatua paretan) bi etxe horietarik baten lekua hartua duke (errota kanpo uzten baldin badugu) izenak berak dion bezala.

Anton Abbadiak 1894ean erosten ditu, gero alargunak 1898an salduko dituen *Asporots*-ko (ikus katastra-kaierean) etxaldean diren lur batzu (A 268), eta ere *Asporotsco-errota* (A 280), frantsesez "canal" dauka ondoan idatzia. "Nature de la propriété" deitu zerrendan" (Ikus in *Registre cadastral d'Urrugne*).

15. *Catalincoenia*-ko eremua ("sol, jardin, pâture", atxematen da Urruñako katastra-kaierrean) 1872 eta 1877 artean erosten du eta 1898an alargunak duke saldu.

16. Behar liteke aurkitu zein zen lehengo *Bordaberri* etxaldea, gaur "Domaine de Bordaberry"n ikus daitekeen etxe handi "neo-euskalduna" berriegia baita. Orai *Pierre et Vacances*-ek lehengo "L'Enfant-Roi"-ko eraikuntza batzu bota ondoren hamar bat etxe egin ditu, Abbadiako gaztelutik hurbil dagoen eremu eder horretan. Lekukoek Bordaberriko gaztelu deitzen duten etxe horretan egon izan da Churchill 1945eko udan Brutinel kanadiar jeneralak komitaturik.

Garai horretan, bidaia-karnetean hauxe idazten du: *"Il me reste à payer pour Bordaberri 11.597, 7 les ôtant de 16. 283 argent chez d´Arcangues (...)"*. Hitz horiek agertzen dute argiki Bordaberriko eremuen erosten hasia dela 1835ean.

Abenduaren 14ean Tours-era heltzen da Bordeletik barna seguraski, hauxe idazten baitu: " (à Bordeaux) *la mode des yatchs commence à prendre"*.

Zuzen-zuzen joan daiteke gero Parisera[17]. Bururatzera doa karneta.

"Irakurle prestuari" eskaintzen dion azken-hitzean, Anton Abbadiak arkaismo ortografiko-ak sarrarazten ditu ("soulci", "au jour d´hui", "j´ay"...), tonua haunpatua eta arras pedantea da. Gero "Explicit"[18], 1835 arabiar zenbakiz eta MDXXXV (sic).

Anton Abbadia, hogeitabost urteko gizon gazte aberats eta burges handi, baina ez burgeskerietan finkatua, denaren berri ematen digu bidal-karnetak. Honetan hozitzen ikusten dugu bihar handitu, loratu eta fruituz beteko den zuhaitza. Bizi luze batean ikasi eta ikertuko dituen guztiak: ikerketa topografiko eta geodesiko, kurrituko eta mihatuko dituen herrien hizkuntza, ohidura eta kondairak. XIX. mendeko lehen hereneko deskubritzaile, esploratzaile eta geografialari batek ez baititzake gauza horiek bazterrera utz.

Montaigne humanista eta bidaiariaren *Le voyage en Italie par la Suisse et l´Allemagne*-n (1580- 81ekoa, baina 1774a arte agertu gabea) berri baduke, Chateaubriand-en piaia eta pentsamenduak irakurriak dituzke eta ere, idazle ez direnen liburuak hala nola Pierre Blanchard-en *Voyageur de la jeunesse dans les quatre parties du monde*, 1806an agertua... Ez ahantz ere Antonen baitan Argi-Garaitik datozen ideiak suma daitezkeela, oinez zebiltzen filosofoengandik heldu zaizkonak, *Rêveries d´un Promeneur Solitaire* edo *Promenade d´un Sceptique*-ren autoreak diren Rousseau eta Diderot-engandik...

Osasun handiko gizona eta azkarra, Anton Abbadia mundu-kurri ibiliko da azken urteak artio, beti miresteko eta ikertzeko prest, beti gehiago eta gehiago ikasi nahiz Hirurogei ta hamalau urtetan, 1884ean, Atenasetik Alexandriara, kairo, Suez, Djeddah, Massawa, Hodeidda, Aden, berbera, Assouan, Assiout, Piramida Haundia, Jerusaleme, Konstantinopla, Pyrea, Napoli eta azkenik Erromara eramanen duen beste ibilaldi zientifiko baten prestatzen ari da.

Presta eta egin...

---

17. Igorri dituen gutunen zerrendan ikusten baita azken gutunak Parisetik bidaliak direla (Ikus *Memorial Epistolaire).*

18. Liburu baten bukaeran aurkitzen den formula zaharra (Larousse 1867).

Aurelia Arkotxa-Scarcia

LES ITINÉRAIRES D´ANTOINE D´ABBADIE: ANNÉE 1835

> "Il ne suffit pas d´avoir des instruments appropriés aux voyages des découvertes: on doit encore savoir en faire usage. Cet art s´enseigne mal dans les livres"
>
> Antoine d´Abbadie
> ""Credo" d´un vieux voyageur"
> (1881)

Antoine, né à Dublin, a dû faire son premier long voyage vers l 'âge de dix ans, lorsqu'avec ses parents et ses frères et soeurs, il rentre aux alentours de 1820 en France[1]. La famille s´établit alors près de Toulouse (où naîtra Jean-Charles, le 17 décembre 1821) et acquiert le château d´Audaux situé à quelques kilomètres à peine du village natal du père, Arrast au Pays Basque, dans la province de Soule.

La sédentarité ne sied pas aux d´Abbadie-Thompson. Le père, Arnauld-Michel, émigré à Londres en 1793, sous la Terreur, pense même, avant de se marier avec l 'Irlandaise Elizabeth Thompson et de rester en Irlande, traverser l'Atlantique pour aller tenter sa chance dans le Nouveau Monde, à Philadelphie.

Tradition familiale, éducation britannique alliées à une formation intellectuelle issue des Lumières et aux aléas de l'histoire, favorisent le penchant naturel pour les voyages chez ce jeune homme entreprenant et curieux de tout.

En 1835, Antoine est orphelin de père depuis 1832, il s'occupe donc des affaires de la famille, le carnet lui sert ainsi à noter, jusqu 'au moindre détail, les dettes et les loyers des métayers, les cadeaux qu'il achète pour ses proches comme par exemple pour ses soeurs Selina et Eliza.

A voir la méticulosité avec laquelle il consigne les dettes de ses métayers jusqu'au dernier centime, et la froideur avec laquelle il parle de ce qu´il est obligé de faire pour se faire payer, Antoine d´Abbadie peut inspirer de l'antipathie, car c´est un jeune homme de vingt-cinq ans déjà fort riche... Le fait qu 'il soit si près de ses sous pourrait peut-être s´expliquer autrement: on ne peut en effet oublier que le souci majeur d 'Antoine à l'époque est de financer aussi, outre ses divers déplacements et achats de matériel scientifique, son grand "Tour" en Orient[2].

---

1. D´après Jose Arana, ils seraient rentrés d´Irlande dès 1813 (cf. "Biografía. Antoine d´Abbadie", *Euskalerriaren alde*, 1929). Jean Louis Davant ajoute, pour sa parte, qu´ils sont à Toulouse en 1820 (cf. "Antonio Abadia", *Euskera*, 1980)

2. Ce projet est, en réalité, vieux déjà de plusieurs années: "Ayant formé", dit Antoine, "au sortir du collège, en 1829. le projet d´une exploration dans l´intérieur de l´Afrique où je voulais alors entrer par Tunis ou le Maroc, je consacrai une grande partie des six années suivantes à étudier les sciences nécessaires pour voyager avec fruit", A. d´Abbadie, "Introduction. Résumé du voyage", *Géodésie d´Ethiopie...*)

Car Antoine se prépare inlassablement en cette année 1835 pour mener à bien son projet qu'il pense imminent. En réalité, le professeur Arago, l 'enverra d'abord au Brésil dans le cadre d 'une mission scientifique[3].

L'entraînement physique et psychologique ne se limite pas, on le voit très clairement à la lecture du carnet, à la première période, celle du voyage en Grande Bretagne, elle se poursuit tout le reste de l'année: exercices physiques intenses et réguliers par tous les temps et en toutes circonstances, informations glanées au hasard des rencontres ou conseils de spécialistes patiemment consignés, et dans divers ouvrages, arpentages et expériences dans le domaine de Bordaberri. D'où l'intérêt tout particulier des textes fragmentaires figurant dans ce carnet. On y retrouve des traductions mais aussi un Orient imaginaire, lyrique, fruit peut-être aussi de la lecture des *Mille et une Nuits,* ouvrage qu'il fait relier à Bayonne le 16 août 1835.

Antoine lit en effet beaucoup, outre, les livres purement techniques sur le magnétisme terrestre, par exemple, on le voit citer des auteurs tels que Walter Scott, Shelley, Coleridge, Byron, Chaucer, Burns, Victor Hugo ou Goethe dont il fait relier le *Werther* (mais peut-être a-t-il lu aussi le *Divan occidental-oriental* publié en 1813/14?). Son carnet nous apprend que tous les récits de voyage l'intéressent: itinéraires en Espagne, périples en Russie, traversée des Montagnes Rocheuses, réflexions du capitaine Ross sur l'adaptation des hommes aux régions polaires:

> *Le capitaine Ross dit en son voyage qu'il faut choisir pour aller aux terres polaires les hommes qui manufacturent le plus de chaleur. & [il] croit que ces hommes sont presque toujours sanguinés [sic], aux idées vives, sur visage coloré & mangeant beaucoup surtout les huiles & graisses. Faire des remarques analogues sur la chaleur. En Afrique on mange peu on est maigre & pâle ou roussi seulement par le soleil.*

Antoine d'Abbadie tire enseignement de tout pour son grand départ vers l'Orient et l'Éthiopie où le pousse aussi l 'un de ses projets les plus chers: découvrir les principales sources du Nil, projet qu 'il pensera avoir réalisé avec Arnauld douze ans plus tard[4] tout en continuant de pousser toujours plus loin ses recherches.

Tout cela est embryonnaire dans le présent carnet de route. L'Éthiopie deviendra par la suite, non seulement le lieu arpentable où le scientifique déploiera ses qualités exceptionnelles, mais aussi le lieu où se forgera un de ces grand mythes personnels qui gouvernent toute une vie.

---

3. Voici ce que nous dit Abbadie lui-même: "Sur ces entrefaites, François Arago, qui tenait alors en France le sceptre de la physique, ayant appris que je voulais explorer l'Afrique sans invoquer le secours du gouvernement, m'engagea à suspendre au moins l'exécution de mon projet pour aller étudier, sur une côte orientale, les variations diurnes de l'aiguille aimantée (...). Séduit par l'éloquence du célèbre savant, je proposai, pour résoudre ce problème, un voyage sur la côte orientale de l'Afrique; mais Arago en décida autrement", (A. d'Abbadie, *Géodésie...*)

4. Les frères d'Abbadie pensent découvrir la principale source du Nil Blanc le 12 octobre 1847 (mais en réalité ils ne font que remonter la fleuve Omo) ainsi qu'Antoine l'écrit dans une lettre à Arago: "Malgré mon état de souffrance, qui résulte d'un voyage très fatigant et fait dans les circonstances tout à fait exceptionnelles, même en Éthiopie, je m'empresse de vous annoncer que, le 12 janvier 1847, nous sommes parvenus, mon frère et moi, à planter le drapeau tricolore sur la principale source du Nil blanc; Elle est située dans la forêt de Bobia entre les royaumes d'Inarya et de Jimma. Un fait singulier ajoutera, je crois, auprès de l'Académie de l'intérêt de cette découverte. La source du fleuve Blanc, moins élevée que celle du fleuve Bleu, soit en latitude, soit en hauteur absolue est néanmoins plus froide que cette dernière. Je me permettrai de rapprocher de ce fait celui que j'ai observé dans mon voyage au Brésil, il y a dix ans, à savoir: que le maximum de température des eaux de l'Atlantique, n'est pas à l'équateur même, mais bien au nord de cette ligne. En serait-il de même en Afrique?, (*Revue Historique et Archéologique du Béarn et du Pays Basque*, Pau. nº 34, oct. 1912)

A. Itinéraire 1: du 1er janvier au 21 mars 1835

Antoine d'Abbadie arrive à Londres par bateau le premier janvier 1835 et pendant presque trois mois, il parcourra l 'Angleterre, le Pays de Galles, l 'Irlande et l 'Ecosse.

Il reste à Londres une dizaine de jours[5]. Le 13 janvier il se trouve à Birmingham et le 16 à Chester au sud de Liverpool, d'où il a peut-être pris le bateau pour l 'Irlande car le 19 janvier il est à Dublin.

Le 3 février, il est à Killamery où il va rendre visite à "*la ferme de Tenekelly tenue par Ph. Costelloc comprenant 227 acres d'Irlande*", puis à une date non précisée, il se dirige vers Kilkenny qui *"a des monuments qui [lui] plaisent beaucoup"*. Il y visite la cathédrale, ainsi que les ruines de l'abbaye et le château; le 8 février il est à Killarney où il admire les lacs, et le lendemain à Limerick. Nous ignorons à quelle date il arrive à Cork où il nous entretient longuement sur le régime pénitentiaire de la prison de la ville.

Le 14 février au soir le voilà à Carlow et une semaine plus tard, le 21 février, à nouveau à Dublin; le ler mars, il est à Glasgow en Écosse, sans qu 'il ne nous ait rien dit sur sa traversée, chose qui le préoccupe puisqu 'il écrit dans son carnet:

> *C'est un phénomène assez singulier que cet empressement de certains voyageurs à courir le monde afin d'en pouvoir causer à leur retour chez eux tandis qu'en même temps à mesure qu'ils cheminent, ils exhibent la plus singulière insouciance à narrer leurs impressions, remarques et souvenirs.*

Ce laisser-aller sera de courte durée puisqu'il note aussitôt toutes ses impressions sur la traversée: embarquement à 10 h. du matin les derniers jours de février sur le lac Foyle en Irlande, à bord d'un bateau à vapeur, arrivée à 9 h. du soir au port de Cambelton *pour prendre du charbon*, (Antoine y découvre l'Écosse *sous un ciel étoilé)*, puis arrivée en Écosse le lendemain *au grand jour,* à Greenock, sur la rive gauche du Clyde, toujours voguant sur le fleuve, le bateau passe ensuite par Dumbarton avant de jeter l'ancre dans le port de Glasgow.

De Glasgow, il met six jours pour atteindre Dumfries où il se trouve le 7 et vers le 8 mars, il est à Edimbourg où il arrive *par la route de Glasgow.* Il est frappé par la beauté de la capitale écossaise et la visite longuement. *À 7 heures du soir* d'un jour non indiqué, il quitte la ville, sous une neige *épaisse* en montant sur le *mail* de Glasgow à Londres qui passe par York et Cambridge.

Le voyage *en Pays anglais hors de Londres* se termine le 21 mars 1835 sur le paquebot *Belfort.* Antoine d'Abbadie a dû y écrire ces derniers mots d 'un lyrisme un peu larmoyant: *(...) j'ai dit mon coeur à mesure que j'errais: j 'ai raconté mes impressions sans fard & sans crainte. Je vais, et je veux me taire.*

B. Itinéraire 2: du 23 avril au 14 décembre 1835:

Ensuite, de retour à Paris accablé d'une tristesse qui ne le quitte pas depuis Londres *Découragé dans mes plans*, dit-il, *mon avenir triste, incertain & coupé, ma tête tracassée de*

5. Durant ce séjour, il écrit plusieurs lettres dont une à A. Chaho et une autre à Arnauld (cf. Le *Mémorial épistolaire*, qui forme les dix-huit premières pages du carnet. On y trouve une liste des adresses et de la correspondance avec nom et adresse du destinataire et indication du lieu où les lettres ont été écrites...)

douleurs, il reprend la suite de ses mémoires, écrit plusieurs lettres[6] et projette d 'aller en Allemagne.

Il recopie une lettre en anglais fort intéressante du grand explorateur Mac Gregor Laird datée du 20 mars à Londres, lettre truffée de recommandations pratiques sur les vêtements à porter en Afrique, la façon de soigner les dysenteries, les constipations, les coups de soleil etc., sur ce qu´il ne faut jamais faire *never drink water alone*, et diverses considérations sur les Africains du genre: *Never forget that you are a white man and are 'fetish' or sacred with the negro*[7].

Antoine profite aussi de ce séjour à Paris pour faire relier des livres, le 23 avril ainsi que le 30. De cette époque date le fragment du premier texte publié dans le carnet et qui débute par ces mots: *Dans les jardins de Kaïpha il y a une fleur que le soleil cherche à travers les feuilles du palmier.* De la même période aussi la description d 'un château probablement imaginaire, ainsi que l 'atteste l´emploi de l'imparfait et l'absence d'indications spatiales ou temporelles précises mais qui rappelle étrangement le château d´Abbadia: *Le château était bâti sur une colline qui s´abaissait en douce pente jusqu'à la mer.* N'est-ce pas là le rêve qui a permis au château que nous connaissons de prendre corps?

Au mois de Juin 1835, sans qu´une date précise soit indiquée, il se dirige vers Rouen d´où il se rend certainement vers un des ports de la côte (Le Havre?) pour embarquer à nouveau en direction de l'Angleterre. Aucune information sur cette traversée, mais le 21 juin il est à Bristol pour admirer la maison de Mr. Bowles *unique but de mon voyage*, dit-il.

Le 22 juin, il court sur les quais du port de Cowes, célèbre pour ses régates, tout en admirant les yachts qui y sont amarrés. Southampton le laisse de marbre et il embarque à Portsmouth en compagnie d 'un truculent personnage rencontré à bord, *L´évêque catholique du Kentucky M. Flaget qui revient chercher la santé en France après une absence de 40 ans* et qui *n´a rien de l´insipide nasillement qui est si commun dans nos séminaires*, sa nièce de 35 ans *qui a été cloîtrée pendant 14 ans* l'accompagne, ainsi que M. de Raymacker, dominicain flamand résidant lui aussi dans le Kentucky.

De retour à Paris le 8 juillet, il y reste au moins jusqu´au 18; le 30, en route vers le sud, il s'arrête à Bordeaux pour passer chez son notaire, puis, trois jours plus tard, il est à Bayonne. Il se dirige, semble-t-il, directement vers la côte et le domaine de Bordaberri. Une phrase sibylline, écrite vers cette époque, laisse entendre qu´Antoine, non seulement s´y trouve, mais projette déjà de construire le château tant rêvé sur un promontoire proche, véritable joyau de verdure, d'où l 'on surplombe l 'océan et qui rappelle, par bien des côtés, les côtes irlandaises: *Du point où je voudrais bâtir j'ai relevé Haisabie au NNO, Fontarabie ONO, Larhune SSE et (soleil) ESE à 8 h.*

---

6. Il écrit à Burnes, à Édimbourg ainsi qu´à Vogel et à Chaho à Paris même *(cf. Memorial Epistolaire).*

7. La lettre de Mac Gregor est mentionnée dans ce passage: "C´est dans la prévision de ces mécomptes qu´avant d´entreprendre un long voyage en Afrique, je me suis attaché à demander aux explorateurs de cette partie du monde les conseils de leurs expérience et tous ces détails intimes qu´on n´insère pas dans les relations de voyage parce qu´ils conviennent seulement à de rares candidats. Je dois surtout des remerciements au célèbre M. Rüppel de Francfort à son heureux devancier sur le Nil, notre compatriote Cailliaud, et enfin à feu Washington, de l´amirauté anglaise. M. Mac Gregor Laird, bien connu par son voyage au Niger, m´a donné aussi et par écrit ces conseils hygiéniques et moraux si précieux quand on parcourt les parties chaude et humides de l´Afrique", A. d´Abbadie, "Instructions pour les voyages d´exploration", *Bulletin de la Société de Géographie,* XII, 1867, p. 258.

Nous le retrouvons ensuite au château de Belsunce, à Méharin, puis à Audaux d'où il prend la direction de Biarritz, puis d'Urrugne, invité par M. Urtubie (qui est aussi baron de Garro) au château du même nom. Il continue d´y tenir son carnet et nous relate ses conversations avec le maître des lieux dont le père *était Bailli de la sénéchaussée du Labour*, ce qui nous vaut quelques anecdotes sur la période révolutionnaire. Il reprend ensuite la direction du château de Garro, puis très certainement d´Audaux. Il y est en tout cas le 15 août.

En septembre et octobre, il reste à Audaux mais rayonne tout autour. Il court en effet beaucoup, sous la pluie battante, la nuit, le jour, peu importe, plus il y a de difficultés plus il peaufine son entraînement: *De l'église de Bonloq à l 'auberge de Hasparren j´ai mis 42 m. par une pluie battante & après une nuit d´orage, encore tout mouillé.*

Un peu plus loin: *Parti de Cambo à 8 h 1/2 j´arrivai en 1h. à Hasparren où je pris le godaria. De là à Méharin 3 h. 3 h. de repos. Je repartis à 6h; à 7 h. j´étais au ler ruisseau (...), le chemin, l´obscurité, l´eau & la boue (...): j´étais à 8 h à St. Palais. De là par la grande route à Audaux où j´arrivai à minuit. après avoir attendu longtemps aux deux bacs. Le ciel était bien couvert (...) je portais un paquet fort incommode (...) je marchai beaucoup.*

Il écrit aussi, fait ses comptes et nous reparle de Bordaberri, dont il est peut-être propriétaire depuis peu, ou qu'il compte prochaînement acquérir[8]: *D´une petite note qui m´est fournie par le maire d'Urrugne il résulte dit-il, en effet, que la contenance totale de Bordaberri = 20.062 hectares[9] 10 dont 13.856 étaient à Sajus & 6.20 à Detcheto. Le revenu est donné en 149.16 francs, la maison étant comptée pour quatre francs. Le bois taillis = 4 hect. en nombres ronds.* On y apprend aussi que le domaine possède un jardin, un verger, un pré, *une échalassière*[10], un bois-taillis, une pâture et des broussailles.

Le 31 octobre 1835 au soir il fait un relevé de la route faite depuis Audaux. Le jeudi 5 novembre 1835, il embarque sur l 'Adour à Bayonne. Le dimanche 8, il fait une course à nouveau vers le domaine de Bordaberri: *course de Siboure au Socoa et à Bordaberri à 8 h. 8m. La falaise était haute et offrait un roc blanc tendre et feuilleté incliné vers la mer qui est parallèle à ma route et haut de 15 à 20 m. Le terrain est une pâture communale en petites touffes d'herbes épaisses maigres & salines: le sentier irrégulier en hauteur (...). Les champs*

---

8. D 'après le manuscrit, il semble avoir commencé à acquérir des terres en 1835, ou quelques temps auparavant car, au printemps, alors qu´il voyage à travers l'Irlande, il mentionne déjà Bordaberry (cf. la présente édition). Quoi qu 'il en soit, il est impossible de trouver une quelconque trace des acquisitions de d´Abbadie antérieures à 1837, les pages du registre cadastral de la commune d'Urrugne correspondant à ces années-là ayant été arrachées; Par contre, lors de la vente de 1837, nous le voyons acheter une partie de 'Bordaberry' (il semble que *Bordaberry* ait été composé de trois maisons accolées, celle qu 'il achète portant le numéro 149 de la section B du cadastre), ainsi que plusieurs prés, pommeraies et châtaigneraies alentour: *Landa handiak* (numéros B 156, 158 et 159 du cadastre), *Sagardia(* nº B 214.), *Gaztaindeguia* (nº B 219), *Lurberria* (nºs. B 142 , 143, 146 .), *Sarrateguia handia* (nº B 174) ... Il achètera en fait la plupart des terres situées au-delà des chemins d ' *Eliçaro* et de *Bordaberry* vers la côte, mais pas la propriété *Ganicotchenia* sise en deçà (Cf. *Cadastre d´Urrugne -Section B. Dite de Subernoa et Herboure* - 2e feuille. - Levée par Mr. Labarthe Cadet Géomètre -Terminé le 2 février 1831.).

Je tiens à remercier Isabelle Candau du service du Cadastre de la Mairie d'Urrugne pour l'aide qu'elle m 'a apportée.

9. Il faut lire 20 hectares et 62 ares.

10. Parmi les ventes de l´année 1837, on trouve le terrain *Gaztaindeguia* sous la mention *échalassière* (nº B 219).

à environ 300 m. plus ou moins du rivage. Sur le schéma qui rend compte de cette course chronométrée, on y trouve la localisation de sa maison *(ma maison)* entre St Jean de Luz[11] et Ganicochenia[12].

Après avoir établi une liste de noms de villages basques, il s´essaye à l 'étymologie avec des résultats parfois totalement fantaisistes (*Beguios= begui, oso*, ´tout oeil´, par exemple) et recopie, à la suite (il en recopiera dautres figurant dans ce volume après le carnet), un poème à la Chateaubriand où l 'on peut tout de mème reconnaître les falaises impressionnantes et le paysage grandiose, bien propice aux épanchements romantiques, de la côte entre Socoa et Hendaye, là où il rève de construire son château:

Sombre Océan, du haut de tes falaises
que j´aime à voir la barque du pêcheur
(...)
Sombre Océan, j´aime tes cris sauvages
mes jours sont doux près de tes flots amers.

Quelques lignes plus loin, il fait un schéma représentant le domaine *Bordaberri,* très clairement situé à proximité des maisons *Haisabia*[13], *Asparots*[14], *Asparo Chipia* et *Catalincoenia*[15], se trouvant toutes aujourd 'hui sur la commune d´Hendaye, excepté *Bordaberri*[16] qui, comme par le passé, fait toujours partie d'Urrugne. Sous le schéma, Antoine ajoute l'observation suivante: *Ceci est une représentation moitié en perspective moitié en plan des maisons vues du haut de la lance qui domine Bordaberri.*

Le 19 novembre, il est à nouveau à Mauléon où il passe chez le notaire Dalgalarondo. Il revient ensuite sur la côte à une date inconnue pour effectuer de nouveaux relevés à Bordaberri.

---

11. Nous savons qu´il écrit plusieurs lettres depuis St. Jean-de-Luz à ce moment là, de même qu´un peu plus tard, juste avant de repartir à Paris (Tout d´abord à Eliza, à Paris, puis à Arnauld qui se trouve à Audaux, cf. *Mémorial epistolaire)*

12. La propriété *Ganicotchenia*, qui apparaît sur le cadastre, se trouve dans le voisinage de *Bordaberry.*

13. *Haiçabe* sur le cadastre de 1831, à proximité de *Haiçabecoerrota* (ou 'moulin d´Haiçabe').

14. Sur le *Tableau d´assemblage du cadastre* de 1831, on voit parfaitement la maison qu´Antoine d'Abbadie mentionne sous le nom *d´Asparots* (que l'on trouve aussi sous le nom *d´Asporotz), Asparo Chipia et Asporotsco-errota* (qui ne figure pas sur le schéma d´Antoine, mais qui semble être l'actuel moulin.) qui sont proches, mais séparées. Il semble que l 'une de ces maisons (exception faite du moulin) ait été remplacée par la maison *Asparotz Berri,* comme l'indique le nom inscrit sur la façade. À l'heure actuelle elle est abandonnée et envahie par la végétation. Ces trois maisons qu´Antoine d'Abbadie n'achètera qu 'en 1894 avec quelques terres faisant partie de la propriété *Asporots* (A 268) seront revendues par sa veuve en 1898. Le moulin *d'Asporots* (A 280) porte en français la mention 'canal' (cf. *Registre cadastral d´Urrugne*).

15. Dans le *Registre cadastral*, on trouve le nom de *Catalincoenia , sol, jardin, pâture,* achetés en 1872 et 1877 et revendus par sa veuve en 1898.

16. Il serait intéressant de rechercher l'emplacement exact de *Bordaberry*, car la grande demeure de style néo-basque que l'on peut voir de nos jours semble plus récente. À l´ heure actuelle, *Pierre et Vacances,* après avoir détruit certains bâtiments de l'ancien *'Enfant-Roi'* a construit une dizaine de maisons dans ce magnifique lieu situé à proximité du château d'Abbadia. Durant l'été 1945, Winston Churchill, à l'invitation du général canadien Brutinel, séjourna au *château de Bordaberry*, ainsi que le nomment les Hendayais.

Il note ensuite ce qui semble être la preuve qu 'il a acquis Bordaberri: *Il me reste à payer pour Bordaberri 11.597,7 les ôtant de 16.283 argent chez D'Arcangue(...).*

Il arrive à Tours le 14 décembre via Bordeaux où il remarque que *la mode des yachts commence à prendre.*

Ensuite, il semble qu'il se dirige directement vers Paris[17]. Le carnet touche à sa fin.

La postface au *gentil lecteur* est rédigée sciemment avec des archaïsmes orthographiques que l'auteur évite d'utiliser ailleurs *("soulci", 'au jour d'hui ', j'ay'...*).

Le carnet s'achève sur le mot *Explicit*[18] et sur la date 1835, en chiffres arabes suivis de MDXXXV (sic).

Le présent carnet, inédit jusqu'ici, qui retrace le périple d'un jeune homme de vingt cinq ans, riche et grand bourgeois, mais non *embourgeoisé*, porte en germe tout ce que sera Abbadie, et tout ce qu'il découvrira durant une longue vie consacrée, non seulement aux études topographiques, géodésiques etc., mais aussi à l'étude des langues, des moeurs, de l'histoire des contrées visitées et explorées. Les explorateurs et géographes de ce premier tiers du XIXe ne sauraient en effet ignorer tous ces aspects.

Antoine Abbadie voyage à la suite de Montaigne dont *Le voyage en Italie par la Suisse et l'Allemagne* de 1580/1581, ne sera édité qu 'en 1774, à la suite aussi d 'autres voyageurs, écrivains ou non, célèbres comme Chateaubriand ou plus obscurs comme Pierre Blanchard et son *Voyageur de la jeunesse dans les quatre parties du monde (1806).*

Sa vision doit, à l'évidence beaucoup, à la fois aux humanistes et aux philosophes marcheurs des Lumières, aux auteurs des *Rêveries d'un promeneur solitaire* ou de la *Promenade du Sceptique,* Rousseau et Diderot, par exemple.

Doué d'une santé de fer et d'une résistance à toute épreuve, Antoine d'Abbadie arpentera le monde jusqu'à la fin, toujours émerveillé, désirant encore et toujours apprendre. En 1884, à soixante quatorze ans, revenant de St. Domingue, il s'apprête à préparer une nouvelle expédition scientifique qui le ménera d'Athènes à Alexandrie, via Le Caire, Suez, Djeddah, Massaoua, Hodeida, Aden, Berbera, Assouan, Assiout, La Grande Pyramide, Jérusalem, Constantinople, puis du Pirée à Naples et enfin à Rome ...

Expédition que, bien entendu, il entreprendra ...

17. En effet, la dernière lettre qu 'il écrit est envoyée de Paris.

18. Formule *ancienne* indiquant la fin d'un ouvrage (Larousse, 1867).

LOS ITINERARIOS DE ANTOINE D´ABBADIE: AÑO 1835

"Il ne suffit pas d´avoir des instruments appropriés aux voyages des découvertes: on doit encore savoir en faire usage. Cet art s´enseigne mal dans les livres"

Antoine d´Abbadie
""Credo" d´un vieux voyageur"
(1881)

Antonio, nacido en Dublín, debió de hacer su primer largo viaje cuando tenía unos diez años, cuando con sus padres y sus hermanos, llega a Francia alrededor de 1820[1]. La familia se establece entonces en las cercanías de Toulouse (donde nacerá Jean-Charles, el 17 de diciembre de 1821) y compra el castillo de Audaux situado a unos pocos kilómetros del pueblo natal del padre, Urruztoi /Arrast en la provincia vasca de Zuberoa.

El ser sedentario no está entre las costumbres familiares de los d´Abbadie-Thomson. El padre, Arnauld-Michel, exiliado a Londres en 1793, en plena época del Terror revolucionario, piensa incluso, antes de casarse con la protestante irlandesa Elizabeth -Thomson y de quedarse en Irlanda, cruzar el Atlántico para probar fortuna en el Nuevo~Mundo,en Filadelfia.

Tradición familiar, educación británica junto con una formación intelectual heredada de las Luces y con los azares de la historia, favorecen la inclinación natural hacia los viajes en ese joven emprendedor y que siente curiosidad por todo.

Desde 1832, Antonio es huérfano de padre, se ocupa por consiguiente de los asuntos familiares. En este sentido, el cuaderno le sirve para anotar hasta el menor detalle, las deudas y los arriendos que le deben, así como los regalos que compra por ejemplo para sus hermanas Selina y Eliza.

Al ver la meticulosidad con la cual anota las deudas de sus arrendatarios (hasta el ultimo céntimo), y la frialdad con la cual nos habla a veces de lo que ha de hacer para que estos le paguen, Antonio d´Abbadie puede parecernos irritante tratándose de un hombre joven pero ya muy rico en 1835... sin embargo esa avaricia se puede explicar tal vez por otro motivo: no podemos olvidar que la mayor preocupación de Antonio en aquel entonces, es también de financiar, además de sus diversos desplazamientos y de sus compras de material científico, su gran viaje al Oriente[2].

---

1. Según José Arana, llegaron de Irlanda en 1813 (ver: "Biografía. Antoine d´Abbadie", *Euskalerriaren alde*, 1929). Jean-Louis Davant piensa por su parte que estaban en Tolouse en 1820 (ver. "Antonio Abadía". *Euskera*, 1980)

2. Este proyecto data en realidad de varios años, dado que escribe: Ayant formé, au sortir du collège, en 1829, le projet d´une exploration dans l´intérieur de l´Afrique où je voulais alors entrer par Tunis ou le Maroc, je consacrai une grande partie des six années suivantes à étudier les sciences nécessaires pour voyager avec fruit", (A. d´Abbadie, "Introduction. Résumé du voyage", *Géodésie d´Éthiopie...*)

Porque en aquel año 1835, Antonio se prepara de manera incansable para llevar a cabo su proyecto que piensa inminente. En realidad, el profesor Arago le mandará primero a Brasil en una expedición científica[3].

El entrenamiento físico y psicológico no se limita, como queda bien claro al leer el diario, al primer periodo, el del viaje por Gran Bretaña, prosigue durante todo el resto del año: intensos y regulares ejercicios físicos por cualquier tiempo y en cualquier circunstancia, informaciones obtenidas al azar de los encuentros o rebuscadas dirigiéndose a especialistas o en diversos libros, agrimensuras y experiencias realizadas en la finca de Bordaberri, en Audaux y en Zuberoa.

El particular interés del diario reside también en los fragmentos de textos literarios y de traducciones, que figuran en él. Nos encontramos con un Oriente imaginario, lírico, fruto tal vez de la lectura de las *Mil y Unas Noches*, libro que manda encuadernar en Bayona el 16 de agosto de 1835.

En efecto, Antonio lee mucho, además de los libros puramente técnicos sobre el magnetismo terrestre, por ejemplo, le vemos citar a autores como Walter Scott, Shelley, Coleridge, Chaucer, Burns, Victor Hugo o Goethe del cual manda encuadernar el *Werther* (¿pero quizás también haya leído el *Diván occidental-oriental* que fue publicado en 1813/14?).

Su diario nos revela que todos los relatos de viajes le interesan: itinerarios por España, periplos por Rusia, travesía de las Rocosas, reflexiones del capitán Ross sobre la adaptación del hombre a las regiones polares:

> *El capitán Ross dice en su viaje que para ir a las tierras polares, hay que escoger a los hombres que manufacturen más calor & cree que esos hombre son casi siempre sanguíneos, de ideas vivas, sobre rostros colorados & que comen mucho, sobre todo aceites y grasas. Hacer observaciones análogas sobre el calor. En África, se come poco, el hombre es flaco & pálido o quemado solo por el sol.*

Antonio d´Abbadie saca enseñanzas de todo para su gran partida hacia Oriente y Etiopía adonde le lleva una de sus metas más queridas: descubrir la fuente principal del Nilo Blanco, proyecto que pensará realizar con Arnauld doce años más tarde[4] sin cesar por ello en sus investigaciones.

---

3. He aquí lo que el propio d´Abbadie nos dice"Sur ces entrefaites, François Arago, qui tenait alors en France le sceptre de la physique, ayant appris que je voulais explorer l´Afrique sans invoquer le secours du gouvernement, m´engagea à suspendre au moins l´exécution de mon projet pour aller étudier, sur une côte orientale, les variations diurnes de l´aiguille aimantée (...) Séduit par l´éloquence du célèbre savant, je proposai, pour résoudre ce problème, un voyage sur la côte orientale de l´Afrique; mais Arago en décida autrement", A. Abbadie, "Introduction. Résumé du voyage", *Géodésie d´Éthiopie*...)

4. Según una carta que Antonio escribe a Arago, los hermanos d´Abbadie creyeron descubrir (en realidad subieron el río Omo) la principal fuente del Nilo el 12 de octubre de 1847: "Malgré mon état de souffrance, qui résulte d´un voyage très fatigant et fait dans des circonstances tout à fait exceptionelles, même en Éthiopie, je m´empresse de vous annoncer que, le 12 janvier 1847, nous sommes parvenus, mon frère et moi, à planter le drapeau tricolore sur la principale source du Nil blanc, Elle est située dans la forêt de Bobia entre les royaumes d´Inarya et de Jimma. Un fait singulier ajoutera, je crois, auprès de l´Académie de l´intérêt de cette découverte. La source du fleuve Blanc, moins élevée que celle du fleuve Bleu, soit en latitude, soit en hauteur absolue est néanmoins plus froide que cette dernière. Je me permettrai de rapprocher de ce fait celui que j´ai observé dans mon voyage au Brésil, il y a dix ans, à savoir: que le maximum de température des eaux de l´Atlantique n´est pas à l´équateur même, mais bien au nord de cette ligne. En serait-il de même en Afrique?", *Revue Historique et Archéologique du Béarn et du Pays Basque*, Pau, nº 34, oct. 1912.

Todo esto está todavía en cierne en este diario de viaje, pero no sólo Etiopía será el lugar mensurable donde el científico desarrollará sus excepcionales cualidades, sino también el lugar donde se forjará uno de esos grandes mitos personales que gobiernan toda una vida.

A. ITINERARIO I: De 1 de enero al 21 de marzo de 1835

Antonio d´Abbadie llega a Londres en barco el día uno de enero de 1835 y durante casi tres meses, recorrerá Inglaterra, el País de Gales, Irlanda y Escocia.

Permanece unos diez días en Londres[5] y el 13 de enero, se encuentra en Birmingham y el 16 en Chester, al sur de Liverpool, lugar, quizás, desde donde embarca hacia Irlanda ya que el 19 de enero está en Dublín.

El 3 de febrero, se halla en Killamery donde visita *La ferme de Tekenelly tenue par Ph. Costelloc comprenant 227 acres d'Irlande*, más tarde, a una fecha no precisada, se dirige hacia Kilkenny que tiene *des monuments qui plaisent beaucoup*. Visita la catedral, así como las ruinas de la Abadía y el castillo; el 8 de febrero está en Killarny donde visita los lagos, y al día siguiente, en Limerick. Desconocemos la fecha de su llegada a Cork donde nos nos habla detenidamente del sistema penitenciario de la prisión de la ciudad.

El 14 de febrero por la tarde le encontramos en ~Carlow, y una semana mas tarde, el 21 de febrero, de nuevo en Dublín; el primero de marzo, está en Glasgow, en Escocia, sin que nos haya dicho nada de su travesía, cosa que le preocupa puesto que escribe en sudiario:

> *C'est un phénomène assez singulier que cet empressement de certains voyageurs à courir le monde afin d'en pouvoir causer à leur retour chez eux tandis qu'en même temps à mesure qu'ils cheminent, ils exhibent la plus singulière insouciance à narrer leurs impressions, remarques et souvenirs.*

Esta negligencia será de corta duración ya que inmediatamente después anota todas sus impresiones sobre la travesía: embarque a las 10 de la mañana a últimos de febrero sobre el lago Foyle en Irlanda, a bordo de un barco de vapor, llegada a las 9 de la noche al puerto de Cambelton *pour prendre du charbon,* donde Antonio descubre Escocia *sous un ciel étoilé* y más tarde, llegada a Escocia al día siguiente *au grand jour,* en Greenock, en la orilla izquierda del Clyde, y siempre navegando sobre el río, el barco pasa por Dumbarton antes de echar el ancla en el puerto de Glasgow.

De Glasgow, tarda seis días para llegar a Dumfries donde se encuentra el 7 y hacia el 8 de marzo, está en Edimburgo adonde llega *par la route de Glasgow.* Le sorprende la belleza de la capital escocesa y la visita detenidamente. A las 7 de la tarde de un día que no indica, sale de la ciudad bajo una nieve espesa, subiéndose al correo que va de Glasgow a Londres que pasa por York y Cambridge.

El viaje *en pays anglais hors de Londres* se termina el 21 de marzo de 1835 a bordo del buque *Belfort* donde Antonio debió de escribir las últimas palabras de un lirismo algo lacri-

---

5. Durante esta estancia, escribe varias cartas entre las cuales una a Agustín Chaho y otra a Arnauld (ver el *Mémorial épistolaire,* que forma el conjunto de las dieciocho primeras páginas del diario. En él encontramos una lista de direcciones y de la correspondencia - con nombre y dirección del destinatario e indicación del lugar donde las cartas fueron escritas.)

moso: *(...) j´ai dit mon coeur à mesure que j´errais: j´ai raconté mes impressions sans fard & sans crainte. Je vais, et je veux me taire.*

B. ITINERARIO II: del 23 de abril al 14 de diciembre de 1835

Más tarde, de vuelta a Paris, agobiado por una tristeza que no le abandona desde Londres, *Découragé dans mes plans*, escribe, *mon avenir triste et incertain & coupé, ma tête tracassée de douleurs*, (...), prosigue, *la suite de (ses) mémoires*, escribe varias cartas[6] y planea irse a Alemania. Copia una carta en inglés muy interesante de Mr. Mac Gregor Laird, explorador del Níger, carta llena de recomendaciones prácticas sobre la ropa que hay que llevar en África, la forma de curar las disenterías, los estreñimientos, las quemaduras de sol, etc., sobre lo que nunca hay que hacer *never drink water alone*,y diversas consideraciones sobre los africanos como *Never forget that you are a white man and are "fetish" or sacred with the negro*[7].

Aprovecha esa estancia en Paris para mandar encuadernar libros, el 28 y el 30 de abril. De aquella época es el fragmento del primer texto ubicado en el cuaderno y que se inicia con las siguientes palabras: *Dans les jardins de Kaïpha il y a une fleur que le soleil cherche à travers les feuilles du palmier.* También es del mismo período la descripción de un castillo probablemente imaginario, así como lo testifican el empleo del imperfecto y la ausencia de indicaciones espaciales precisas pero que recuerda extrañamente el castillo de Abbadia: *Le château était bâti sur une colline qui s´abaissait en douce pente jusqu´à la mer (...).*

En el mes de junio, sin que tengamos la fecha exacta, viaja a Rouen desde donde se dirige hacia uno de los puertos de la costa francesa para volver a embarcar rumbo a Inglaterra. Ninguna información a respecto de esta travesía, pero el 21 de junio está en Bristol para admirar la casa de Mr. Bowles que según dice es el *unique but de mon voyage.*

El 22 de junio, corre en los muelles del puerto de Cowes, famoso por sus regatas, mientras admira los yates amarrados. Southampton parece no interesarle y embarca en Portsmouth junto con un truculento personaje que conocerá a bordo, *l'évêque catholique du Kentucky, M. Flaget, qui revient en France après une absence de 40 ans*, y que no tiene nada del *insipide nasillement si commun dans nos séminaires.* Le acompaña su sobrina de 35 años *qui a été cloîtrée pendant 14 ans* así como M. de Raymacker, dominico flamenco también residente en el Kentucky.

De vuelta a Paris el 8 de julio donde permanece por lo menos hasta el 18; el 30, de camino hacia el sur, se para en Burdeos para visitar a su notario y tres días mas tarde, está en Bayona. Según parece, se dirige directamente hacia la costa y las tierras de Bordaberri, situadas en la actualidad en el límite administrativo entre Hendaya y Urruña, cerca de Haizabia, a unos centenares de metros del castillo que mandará construir unos cuarenta

6. Escribe a Burnes a Edimburgo así como a Vogel y a Chaho a París.

7. Menciona la carta de Mac Gregor en este pasaje: C´est dans la prévision de ces mécomptes qu´avant d´entreprendre un long voyage en Afrique, je me suis attaché à demander aux explorateurs de cette partie du monde les conseils de leurs expérience et tous ces détails intimes qu´on n´insère pas dans les relations de voyage parce qu´ils conviennet seulement à de rares candidats. Je dois surtout des remerciements au célèbre M. Rüppel de Francfort à son heureux devancier sur le Nil, notre compatriote Cailliaud, et enfin à feu Washington, de l´amirauté anglaise. M. Mac Gregor Laird, bien connu par son voyage au Niger, m´a donné aussi et par écrit, ces conseils hygiéniques et moraux si précieux quand on parcourt les parties chaudes et humides de l´Afrique". A. d´Abbadie, "instructions pour les voyages d´exploration", *Bulletin de la Société de Géographie*, XII, 1867, p. 258.

años más tarde. Una frase sibilina escrita aquel verano, nos da a entender que Antonio, no sólo se encuentra allí, sino que ya proyecta construir su castillo sobre un promontorio, verdadera joya entre prados y bosques desde donde se domina el Océano, y que en muchos aspectos, recuerda las costas irlandesas: *Du point où je voudrais bâtir, j 'ai relevé Haisabie au NNO. Fontarabie ONO, Larhune SSE et (soleil) ESE à 8 h.*

Volvemos a encontrarle en el castillo de Belsunce, más tarde en Audaux lugar donde toma la dirección de Biarritz y luego de Urruña, invitado por M. d'Urtubie (que también es barón de Garro) en el castillo que lleva el mismo nombre donde sigue escribiendo su diario y nos relata sus conversaciones con el dueño cuyo padre era *Bailli de la sénéchaussée du Labour*, y nos cuenta unas anécdotas sobre el período revolucionario. Toma después la dirección del castillo de Garro, y probablemente de Audaux donde sabemos que está el 15.

Por esas fechas, encontramos dos nuevos fragmentos (quizá traducciones) de inspiración oriental, uno de los cuales está, por cierto, bastante elaborado.

En septiembre y octubre, se queda en Audaux pero recorre los alrededores, ya que corre mucho, bajo los chaparrones, de noche, de día, no tiene importancia, cuantas más dificultades mejor para perfeccionar su entrenamiento: *De l'église de Bonloq à l 'auberge de Hasparren j 'ai mis 42 m. par une pluie battante & après une nuit d´orage, encore tout mouillé.*

Y más adelante: *Parti de Cambo à 8h. 1/2 j´arrivai en l h. à Hasparren où je pris le godaria. De là à Meharin 3h. 3h. de repos. Je repartis à 6h. À 7h j´étais au premier ruisseau (...) le chemin, l 'obscurité, l 'eau & la boue (...): j´étais à 8h. à St Palais. De là par la grande route à Audaux où j´arrivai à minuit. Après avoir attendu longtemps au deux bacs. Le ciel était bien couvert (...) je portais un paquet fort incommode (...) je marchai beaucoup.*

También escribe, hace sus cuentas y vuelve a hablarnos de Bordaberri, de cual quizás ya sea propietario desde hace poco, o que piensa adquirir próximamente[8]: *D´une petite note qui m´est fournie par le maire d'Urrugne, il résulte que la contenance totale de Bordaberri = 20. 062 hectares[9] dont 13. 856 étaient à Sajus & 6.20 à Detcheto. Le revenu est donné en 149.16 francs, la maison étant comptée pour quatre francs. Le bois tailli = 4 hect. en nom-*

8. Según el manuscrito, parece haber comenzado a adquirir tierras en 1835, o algo antes dado que, durante la primavera, cuando viaja por Irlanda, ya menciona *Bordaberry* (ver en esta edición). de todos modos, es imposible encontrar cualquier indicio de las adquisiciones de d'Abbadie anteriores a 1837 al haber sido arrancadas las páginas del registro catastral del Ayuntamiento de Urrugne correspondientes a aquel año; sin embargo, en la venta de 1837, vemos que compra una parte de la casa Bordaberry' (Parece ser que la casa *Bordaberry* haya estado compuesta de tres casas adosadas, la que Antonio compra lleva el numero 149 de la sección B del catastro), así como varios prados, manzanales, castañares de los alrededores: *Landa handiak* (nºs B 156, 158 y 159 del catastro), *Sagardia* (nº B 214), *Gaztaindeguia* (nº B 219), *Lurberria* (nºs B 142 , 143, 146), *Sarrateguia handia* (nº B 174) ... En realidad, comprará la mayor parte de las tierras situadas mas allá de los caminos de *Eliçaro* y de *Bordaberry* hacia la costa, pero no el caserío y las tierras de *Ganicotchenia* que se halla de este lado de los caminos mencionados (ver. *Cadastre d'Urrugne*. Section B. Dite de Subernoa et Herboure . 2e feuille. Levée par Mr Labarthe Cadet Géomètre . Terminé le 2 février 1831). En el mismo registro, encontramos la lista de los sucesivos propietarios con la fecha de compra /venta : Sajuic [?] Pierre, propriétaire à Urrugne, 1837 / d´Abbadie Antoine -Thompson, Paris *Urrugne, 1837 /L´Académie des Sciences de L´Institut de France (...) propriétaire par Mme d'Abbadie Antoine, usufruitière (1899)* / L´Académie *des sciences de L´Institut de France (1902)* - [el conjunto está tachado] Foncière *(la) d'Hendaye et du Sud Ouest, société anonyme, 129 av. du faubourg St Honoré (1912)* [sin tachar]. Quisiera agradecer a Isabelle Candau del servicio del Catastro de Urrugne su ayuda en el conocimiento de estos datos.

9. Hay que leer 20 hectáreas y 62 áreas.

bres ronds. Nos informamos también que la propiedad cuenta con un jardín, un vergel, un prado, una rodriguera[10], un monte tallar, un pastizal y zarzales.

El 31 de octubre por la tarde toma apuntes del camino hecho desde Audaux.

El jueves 5 de noviembre de 1835, embarca sobre el Adour en Bayonne. El domingo 8 de de noviembre, nueva carrera hacia las tierras de Bordaberri: *Course de Siboure au Socoa et à Bordaberri à 8h. 8m. La falaise était haute et offrait un roc blanc tendre et feuilleté incliné vers la mer qui est parallèle à ma route et haut de 15 à 20 m. Le terrain est une pâture communale en petites touffes d 'herbes épaisses maigres & salines: le sentier irrégulier en hauteur (...). Les champs à environ 300 m. plus ou moins du rivage.* En el esquema que hace de esta carrera cronometrada, encontramos la ubicación de su casa *(ma maison)* entre San Juan de Luz[11] y Ganicochenia[12].

Tras haber establecido una lista de nombres de pueblos vascos, intenta explicar sus etimologías con resultados a veces bastante sorprendentes (*Beguios = begui, oso, 'tout oeil'*, por ejemplo) escribe un poema (escribirá unos cuantos más que figuran en este mismo volumen después del diario), un poema *a la Chateaubriand* en el cual podemos reconocer los impresionantes acantilados y el grandioso paisaje particularmente propicio a los desahogos románticos, de la costa entre Socoa y Hendaya, donde está pensando en construir el castillo de sus sueños:

> *Sombre Océan, du haut de tes falaises*
> *que j'aime à voir la barque du pêcheur*
> (...)
> *Sombre Océan, j'aime tes cris sauvages*
> *mes jours sont doux près de tes flots amers.*

Unas líneas más adelante, hace un esquema que representa la casa (?) Bordaberri, claramente situada a proximidad de la casas *Haisabia*[13], *Asparots*[14], *Asparo chipia* y *Catalincoenia*[15]. Todas estas casas se encuentran hoy en día en el municipio de Hendaya, excepto *Bordaberri*[16] que permanece en Urrugne.

---

10. Entre las ventas del año 1837, encontramos el terreno *Gaztaindeguía* mencionado como *échalassière* (nº B 219).

11. Sabemos que durante su estancia en San Juan de Luz escribe varias cartas, en este momento y más tarde, poco antes de volver a París (primero a Eliza a París, luego a Arnauld que se encuentra en Audaux. Ver *Mémorial épistolaire*).

12. El caserío *Ganicotchenia*, que aparece en el catastro, se encuentra en las cercanías de *Bordaberry*.

13. *Haiçabe* en el catastro de 1831, se halla a proximidad de *Haiçabecoerrota* (o molino de *Haiçabé*).

14. En el *Tableau d'assemblage du cadastre* de 1831, se ve perfectamente la casa que Antoine menciona con el nombre de *Asparots* (que también se encuentra con el nombre de *Asporotz), Asparo Chipia y Asporotsco-errota* (que no figuran en el esquema de Antonio pero que parece ser el actual molino) que son cercanas unas de otras pero separadas. Parece ser que una de estas casas (pero no el molino) fue reemplazada por la casa *Asparotz Berri*, así como lo indica el nombre escrito en la fachada. Se encuentra actualmente abandonada y la vegetación se ha adueñado de ella. Estas tres casas que Antonio comprará sólo en 1894 junto con algunas tierras que formaban parte del caserío *Asporots (A* 268) serán vendidas por su viuda en 1898. El molino de *Asporots* (A 280) lleva la mención "canal' en francés (ver. *Registre cadastral d'Urrugne).*

15. En el Registro Catastral, encontramos el nombre de *Catalincoenia, 'suelo, jardín, pastizal'*, comprados en 1872 y 1877 y vendidos por su viuda en 1898.

16. Sería interesante saber cómo era exactamente la casa *Bordaberry*, ya que la mansión de estilo neovasco que podemos ver hoy en día parece ser más reciente. En la actualidad, la sociedad *Pierre et Vacances*, después de haber destruido algunos de los edificios del antiguo centro "Enfant-Roi", ha construido una decena de casas en ese precioso lugar situado en las proximidades del castillo de Abbadia.

Abajo del esquema, Antonio añade la siguiente observación: *Ceci est une représentation moitié en perspective moitié en plan des maisons vues du haut de la lande qui domine Bordaberri.*

El 19 de noviembre está de nuevo en Mauleón donde pasa por el despacho del notario Dalgalarondo. Luego, vuelve a la costa en una fecha desconocida para efectuar nuevas observaciones en *Bordaberri.*

Anota después lo que parece ser la prueba de que efectivamente ha adquirido *Bordaberri: Il me reste à payer pour Bordaberri 11.597, 7, les ôtant de 16.283 argent chez d´Arcangues* (...).

Llega a Tours el 14 de diciembre vía Burdeos donde señala que *la mode des yachts commence à prendre.*

Después, según parece, se dirige directamente hacia París[17]. El diario se acerca a su fin. En la advertencia final al *gentil lecteur* redactada voluntariamente con arcaismos ortográficos que el autor evita en el resto del diario *(soulci, au jour d'hui, j´ay' ...)*, emplea un tono enfático, redundante y artificial.

El diario se cierra con la palabra *Explicit*[18] y con la fecha 1835 en cifras árabes, y MDXXXV (sic).

El presente carnet, inédito hasta hoy, que describe el viaje de un joven de veinticinco años, rico y gran burgués, pero no *aburguesado*, lleva en cierne todo lo que d´Abbadie será, y todo lo que descubrirá durante su larga vida dedicada, no sólo a los estudios topográficos, geodésicos, etc., sino también al estudio de las lenguas, de las costumbres, de la historia de las tierras visitadas y exploradas. En efecto, exploradores y geógrafos de este primer tercio del siglo XIX no podían ignorar todos estos aspectos.

Antonio sigue los pasos de Montaigne, cuyo *Voyage en Italie par la Suisse et l'Allemagne* de 1580/1581 no se publicará hasta 1774, y de otros viajeros, escritores o no, célebres como Chateaubriand o menos conocidos como Pierre Blanchard y su *Voyageur de la jeunesse dans les quatre parties du monde* (1806). Posee una visión heredada a la vez de los humanistas y de los filósofos caminantes de las Luces, autores des *Rêveries d 'un promeneur solitaire* o de *La promenade du sceptique*, Rousseau y Diderot.

Antonio d´Abbadie, que gozó de salud excelente y de una resistencia a prueba de todo, recorrerá el mundo hasta el fin, siempre maravillado, deseoso de aprender siempre más. En 1884, con setenta y cuatro años, al volver de Santo Domingo, se dispone a preparar una nueva expedición científica que le llevará de Atenas a Alejandría, pasando por El Cairo, Suez, Jeddah, Massaouah, Hodeidah, Aden, Berbera, Asuán, Asiut, La Gran Pirámide, Jerusalén, Constantinopla, y del Puerto de Atenas a Nápoles y por fin Roma ...

Expedición que, claro está, emprenderá...

---

17. Efectivamente, escribe su última carta desde París.

18. Formula *antigua* que indica el fin de una obra. (Larousse de 1867).

AVERTISSEMENT

Nous avons respecté, dans la mesure du possible, la respiration du texte de 1835 en n'apportant que les modifications minimales nécessaires à une lecture aisée.

La ponctuation, par exemple, est rendue telle quelle, le lecteur observera ainsi que la présence des virgules n'obéit pas à des règles aussi rigoureuses que celles en vigueur aujourd'hui et qu'il mettrait souvent un point virgule là où d'Abbadie met deux points. Dans le même esprit, nous avons respecté le genre (qui a parfois changé) de certains noms comme *horloge*, encore parfois masculin (*un horloge*) au XIXe siècle ainsi que divers manuscrits de Hugo et de Stendhal l'attestent, ou *orgue* encore souvent utilisé au féminin singulier *une orgue*, ou *auge* longtemps employé aussi parfois au masculin et qui apparaît comme tel dans le texte. Il nous a paru important de conserver dans ce cas la couleur et l'épaisseur du texte d'origine.

Lorsque des variantes orthographiques apparaissent, seule la forme qui a été par la suite adoptée par l'Académie sera retenue:

a) Abbadie écrit *naguère* mais aussi parfois *naguères* ainsi qu'il était usuel encore au XIXe siècle. Seule la forme *naguère* sera adoptée.

b) Les locutions adverbiales *au-dessus, au-dessous*, etc. apparaissent parfois sans trait d'union, mais elles seront transcrites selon la règle.

c) *eglise* que d'Abbadie écrit sans accent aigu initial alors qu'il n'omet pas de le mettre à *édifice* ou à *éclairage*, sera transcrit *église*.

d) Les verbes conjugués à la première personne du prétérit qui apparaissent parfois avec accent circonflexe (*nous arrivâmes*), mais très souvent sans (*embarquames, restames*, etc.) seront transcrits: *embarquâmes, restâmes...*

Les modifications proprement dites seront les suivantes:

a) Suppression du tiret après *très: très-bien > très bien....*

b) Les substantifs comme *chateau* ou *ame* sans accent circonflexe seront transcrits avec accent circonflexe: *château, âme*; il en sera de même pour le verbe paraître à la 3ème pers. du sing.: *il parait > il paraît.*

c) On ajoutera un -t- aux pluriels des substantifs en *-mens: des ornemens > des ornements.*

d) Le radical du verbe *faire* à l'imparfait *fes-* dans le manuscrit sera transcrit *fais-*.

Une mention particulière pour les majuscules qui seront maintenues dans le texte, par ex.: *le style Anglais* et ajoutées en début de phrase ou après point, ce qui n'est pas systématique dans le manuscrit; il en sera de même pour les noms propres qui apparaissent avec minuscules initiales et qui seront systématiquement orthographiés avec majuscule.

Par ailleurs, il s´est avéré indispensable, pour la compréhension du texte, de traduire en note les divers mots anglais et anglicismes présents.

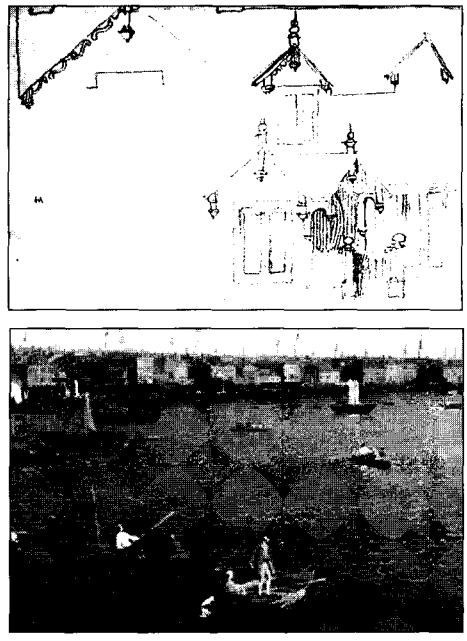
Toujours pour faciliter la lecture, les abréviations, fréquentes et dues à la caractéristique même du carnet de voyage ou de notes, non destiné à la publication en l´état et souvent écrit dans l´urgence ainsi que les variations de poul et de pression de l´écriture en font foi, seront, dans la mesure du possible, supprimées et le terme transcrit dans son intégralité, le rajout étant indiqué ( ). Nous avons dû quelquefois, toujours pour des questions de lisibilité, rajouter un terme [ ] dans le texte.

Enfin, les passages écrits en sténo (non transcrits dans cette édition), seront indiqués (st).

ANTOINE D'ABBADIE

PENSÉES, ÉTUDES ET VOYAGES DE 1835

[f I -10] Adresses & Mémorial Épistolaire[1]



La Tamise à Londres

[f. 11] PENSÉES, ÉTUDES ET VOYAGES DE 1835

Arrivée à Londres

Je commence mon année de 1835 la tête encore chaude des conversations que j'ai eues avec M. Burnes, la résolution encore ferme mais un peu assombrie. Je chemine dans Londres et les diverses idées qui trouveront place ici seront des idées d'emprunt dictées par les émotions de cette capitale du monde commercial.

J'arrivai dans Londres le jour de l'an en remontant un fleuve qui disparaissait sous une forêt de mâts. Nous remarquâmes le *smack*[2] petit vaisseau de Chester d'une 50e de

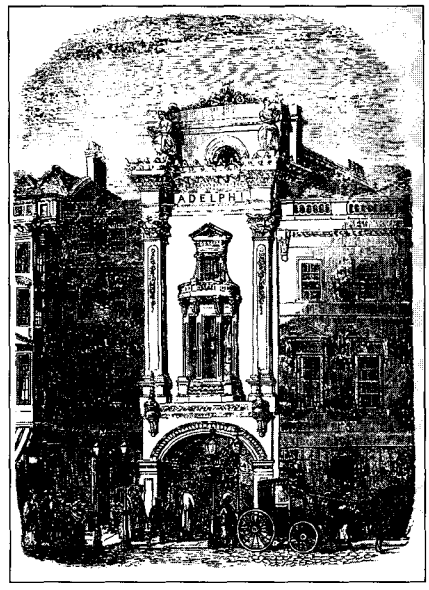
---

1. A. d'Abbadie y consigne 201 adresses et 152 références de lettres écrites durant toute l'année 1835 avec l'indication du lieu où il les a écrites et des noms et adresses des destinataires. Nous y trouvons également un croquis portant la mention suivante: *ce crayonnage est fait par le voyageur anglais Alexandre Burnes qui a été à Boukhara.* Burnes (1805-1841), écrivain et politique anglais publia *Travels into Bokhara* (1834) ce qui lui donna une très grande renommée. Il fut assassiné à Kaboul (1841). La traduction française de son oeuvre fut faite par Eyries (1835, 3 Vols.)

2. En français *semaque*. Navire des Pays-Bas. Les semaques figuraient sur l'effectif de 1848 au nombre de 181, d'un jaugeage total de 11.480 .

tonneaux ayant une voile, goélette et 3 focs: et les vaisseaux d'où l'on retire le charbon de terre, une corde à poulie est tenue par 8 à 10 hommes en cercle autour de l'écoutille et qui font tous un saut en arrière en bas d'un degré pour lever le panier où l'on verse dans une mesure.

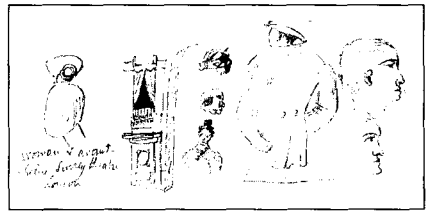
On dit que ce saut est très fatigant. 4 heures de *Custom House* et nous nous rendîmes à *Covent Garden*. Le *porter*[3] portait environ 40 kilogrammes d'effets sur la tête et sur un carrelet y attaché et qui s'appuyant sur les épaules s'élève au niveau de la tête à peu près. Cet homme marchait d'un pas fort dégagé mais il se fatiga promptement. Le soir nous vîmes *Adelphi Theatre:* salle fort petite: beaucoup de foule.



Le théâtre Adelphi

2 janvier ♀[4]

J'allai toucher de l'argent chez Rothschild qui à Londres est regardé comme négociant. Sa maison de commerce est dans la cité à salles petites resserrées et basses. Les séparations des bureaux fort hautes: on nous conduit dans l'intérieur, et nous fîmes la remarque qu'on donnait des ordres d'en haut par des tubes à chacun desquels était attachée une sonnette pour y appeler l'attention.



"woman L'avant-scène, Surrey Théâtre. London.". (Croquis A. d'Abbadie)

Des portions en Regent Street que je mesurai ont 15 m. de largeur dans la voie macadamisée non compris 5m. de plus pour chaque trottoir. Le soir *Westm(inster) Abbey, Drury Lain Theatre* peu frappant. La pièce d'Arthur et de ses chevaliers de la table ronde est très bien.

[f. I Iv] Les chevaux montent au grand trot un long escalier et la confusion, le fracas d'un tournois (sic) étaient très-bien imités. *Othello qu'on joua d'abord ne fut écouté par personne.*

---

3. En français *porteur.*

4. En fait, Abbadie utilise des signes iconiques désignant les planètes,signes habituels aussi bien en alchimie que dans les livres de quiromancie pour désigner les jours de la semaine; ainsi en est-il dans les *Mémoires historiques et secrets de l'Impératrice Josephine* (Paris, 1827) de Mlle Normand qu'il connut à Paris. Les signes iconiques ou signes planétaires correspondant aux jours de la semaine sont les suivants: ☼ (le Soleil, dimanche), ☾ (la Lune, lundi), ♂ (Mars, mardi), ☿ (Mercure. mercredi), ♃ (Jupiter, jeudi), ♀ (Venus, vendredi) et ♄ (Saturne, samedi)...

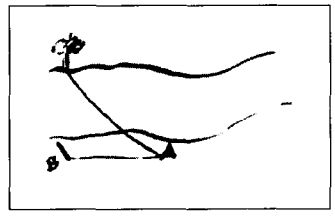
☼ 4 janvier

Les wherries[5] de la Tamise valent neufs 23£ et sont faits de chêne en planches longitudinales un peu se dépassant par les bords et avec des côtes internes très minces. Le trou de rames est un peu plus haut que les genoux du rameur. Les rames *(sculls)* sont en bois de pin jaune, la portion dedans carrée et épaisse, celle de dehors longue et noueuse; la pale creusée en cuiller, le bout ferré et coupé carrément. La rame est arrêtée par un petit clou et l'on graisse la portion qui est engagée dans le plat bord.

Quand on rame pour un prix on a un *wherry* très léger, le fond large de 0.m 2cm dedans les côtés s'élargissant jusqu'à la longueur de I m 2 à I m 3 qui est la distance des points d'appui des rames dans tous les *wherries*. Dans ces petits *wherries* un rameur de 1ère force fait 14 *à* 15 milles à l'heure avec la marée. Dans un *wherry* ordinaire le batelier & moi ramant séparément à une rame chacun nous faisions 4 milles (estimées) à l'heure, la marée faisant environ 5 milles *contre* nous. On ne peut sur un bateau à plusieurs rames aller aussi vite qu'un bon rameur seul dans son *wherry* mais celui-ci se fatiguerait dans une course de 30 milles: on se prépare à ces courses en faisant 5 à 10 mille par jour et mangeant des *beefsteacks* mal cuits & sans gras, buvant un peu de grog & dormant plus qu'à l 'ordinaire: on continue ce manège une quinzaine de jours: les bateliers travaillant n'y mettant guère plus de 4 à 5. En général il faut manger souvent & peu à la fois: plusieurs sont toujours à mordre dans un morceau de biscuit sec, pendant qu'ils s'assoient à ramer. Les meilleurs *wherries* coûtent 23 £; ceux des *gentlemen* (35 £) sont plus beaux et mieux finis. La hauteur des points d'appui des rames *(sculls)* est telle que l'effort du rameur enlève le *wherry* hors de l'eau. Ces *wherries* durent 15 à 20 ans suivant le soin qu'on en a. Ils sont toujours sans gouvernail.

Mesurer une rivière

Je reviens aux causeries de Burnes. Un moyen très simple et efficace de mesurer la largeur d'une rivière consiste à choisir un lieu horizontal sur une **[f. I2]** des rives où l 'on puisse mesurer une base AB, et où il y ait de l'autre côté un arbre qui fasse une perpendiculaire à la rive avec B qu'on choisit en conséquence. On recule le sextant à la main jusqu'à l'endroit A où l'arbre & B forment un angle de 45°. Il est évident que l'espace AB que l'on mesure au pas comme en se promenant est égal à la largeur de la rivière. Ceci dispense du calcul.



Mesurer la largeur d'une rivière

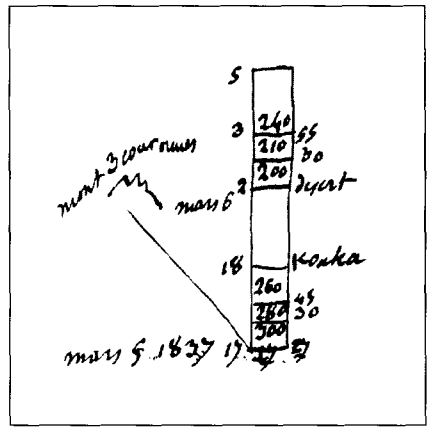
Estimer une distance

Une autre manière mais plus grossière et qui ne sert qu'à indiquer une limite consiste à lancer une pierre de grosseur ordinaire & plate. On s'est bien assuré d' ailleurs qu'on lance une telle pierre à une certaine distance connue: on varie en lançant par-dessus et par-dessous l'épaule avec la droite et avec la gauche ce qui donne 4 mesures connues.

5. *wherry*, longue et légère barque à rames, utilisée pour transporter des passagers.

Tracer la route

Pour bien tracer sa route à la boussole de Kater on prépare deux lignes on part d'en bas: on marque à gauche jour & heure en comptant les 24 heures: à droite on met les lieux et les minutes chaque fois que la route change de direction ce qu'on indique par une barre en travers. Au-dessus de la barre, c'est-à-dire après la halte pour observer où marquer le relèvement d'un objet remarquable qu'on dessine tel qu'on le voit à droite ou à gauche de la route; ceci permet de bien dessiner une route & à peu de frais. On ne tient aucune compte des heures de halte & l 'on peut esquisser à droite & à gauche les monts, rivières, arbres ou autres qu'on voit ou dont on entend parler. On s'assure de la variation en visant l'étoile polaire.



Sur le croquis nous observons le *mont 3 couronnes* ou *Aiako Harria* en basque, situé entre le Gipuzkoa et la Navarre

Exactitude d'observation

Les 4 observations de latitude par [...] de la Petite Ourse faites par Burnes à (?)[5bis] l'une donne 45', + les autres 41, 42, 43. Ailleurs il n'a guère fait **[f. 12v]** de même qu'une seule observation. Pour savoir l 'heure il prenait des hauteurs correspondantes du ☼. Pourquoi pas des étoiles?

Pour connaître la marche d'un chameau il mesurait le terrain occupé par une dizaine de ces bêtes attachées à la file l 'une de l'autre, puis le temps qu'elles mettaient à le parcourir. Ceci donne déjà une moyenne: en variant le nombre des bêtes et l'espèce du terrain, il avait plusieurs données d'où il tirait sa moyenne définitive.

Un micromètre lui servait à connaître les distances à un objet de dimensions connues. On peut employer la vue sur un homme ou femme dont diverses portions du visage deviennent apparentes à mesure qu'on s'en approche ce qu'on apprend par expérience.

Du reste en s'y exerçant beaucoup on parvient à estimer très bien ces choses.

Après avoir rédigé ses notes il est bon, de retour en France de voir beaucoup de monde et de noter leurs questions qui en exigeant des réponses rappellent plusieurs choses oubliées et nous font voir que tel objet est intéressant quoique par la fréquence dans le pays nous eussions pensé le contraire.

B(urnes) trouve qu'il retient mieux un livre qu'il a lu s'il converse ensuite beaucoup sur ce livre: c'est ce qu'il appelle ruminer la littérature.

Voyager en pays vierge est suivant lui comme de marcher sur la glace. Souvent elle est interrompue, souvent trop faible; ou bien celle qui est devant nous ne nous paraît pas assez ferme on s'y aventure, la glace s'enfonce ou tremble: enfin on a passé. D'autres n'auront plus beaucoup de mérite à suivre nos traces; ils savent qu'ils ne se perdront pas.

5bis. dans le texte.

Il faut bien étudier les habitants en comparant actions, paroles & physionomies, puis agir en conséquence. Les actions sont les plus important (sic). **[f.13]** C'est la connaissance du caractère Asiatique qui a servi Burnes plus qu'aucune autre chose.

Dans l'Inde une fraction de la lieue du pays s'appelle *gaou* du nom de la vache parce qu'on l'entend mugir à cette distance et pas au-delà. Il serait [intéressant] de mesurer ces distances pour les vaches, ânes, chevaux, chiens, etc... On peut encore mesurer à quelle distance on lance une pierre d'une forme à peu près plate & ronde comme on en rencontre beaucoup: on voit à quelle distance on lance au-dessus de l'épaule et au-dessous; avec la main gauche, etc. Ceci n'est pas un moyen certain de mesurer, mais une limite; d'ailleurs c'est fort simple et n'inspire point de méfiance.

Dans la Tour de Londres j'ai vu une grande salle qui contient 200.000 fusils dont l'ensemble ne frappe pas beaucoup. Il s'y trouve un canon qui était jadis à Malte devant le Grand Maître et qui est tout sculpté en relief entr'autres de plusieurs portraits fort ressemblants des grands-maîtres. Des canons de bois dont Henri VIII se servit me dit-on pour effrayer la ville de Boulogne qui s'y rendit. Un train de 30 mortiers partout à la fois et très petits.

Les bijoux de la couronne sont évalués à 3.000.000 sterling, dont la couronne vaut un tiers: il s'y trouve une énorme améthyste oriental (sic) gros (sic) comme une noix et brut (sic): un saphir comme un haricot et 3 perles dont une fut prêtée à la Hollande pour 20.000 £, une salière en or représentant la portion antique et carrée **[f.13v]** de la tour. Les sceptres & autres objets comme plats d'or avec figures en haut-relief n'offrent rien de si merveilleux. Le tout est montré comme des reliques à travers une grille et dans un réduit obscur à la clarté des lampes par une vieille qui explique le tout fort bêtement.

Acheter pour Eliza[6]. 1º *porcelain plate*[7] et un (sic) autre pour Alexandre. 2º Demander chez Zarka hongrois dans le *Strand*[8] près de St Paul de la fourrure de martre du Canada assez pour faire un manchon et assorti avec un boa également en martre du prix de 10 £ acheté chez lui il y a un an au mois de Novembre passé. Y. Plume Hydraulique en électrum.

A. Pour Selina[9]. Rhodium ven. 15 [?]. B. Pour Arnauld[10] cachet en *blood stone*, à faire graver. C. Pour moi les foulards et horneman [?] chez Weale où il faudra copier les *Mémoires de la Soc(iété) Astron(onomique)*. D. tablettes en porcelaine pour moi. E. *Schmalcalders compass*. F. *Requisite tables?* G. Mes cartes & du papier damassé. H. Ruban pour Selina.

---

6. soeur d'Antoine.

7. assiette de porcelaine

8. rue et quartier de Londres.

9. soeur d'Antoine.

10. Arnauld-Michel d'Abbadie, (1815-1893), frère d'Antoine. Il voyagea d'abord en Algérie en 1833 avec Clauzel, puis avec son frère en Ethiopie. Il reçut en 1850 avec son frère la croix de la Légion d'honneur, "pour services rendus au commerce et à la géographie". Il publia en 1868, *Douze ans de séjour dans la Haute-Éthiopie (Abyssinie)*. En 1876 il fut candidat monarchiste aux élections législatives dans l'arrondissement de Bayonne, mais n'ayant pas été élu, il renonça à toute nouvelle tentative dans la vie politique. Cf. une réédition de son oeuvre enrichie de deux volumes, éditée par Jeanne Marie Allier à La Biblioteca Apostolica Vaticana, *Studi e Testi*, nº 286, 287, 304, Rome, 1980-1983.

7 janv(ier) Londres. Elections à Londres

Farebrother for ever. F (arebrother) a friend to the poor electors look to your men avec un grand mouton noir & la devise *baaa-baaa black sheep!* (ce qui soit dit un passant met au néant la preuve de la prononciation du n dans Aristophane[11] qui fait dire *bñ bñ* à ses moutons). *Fareb(rother) has not resignes, F(arebrother) will conquer or die - Hawes for Lambeth - Tennyson for the people.* Tout cela était écrit ou imprimé sur les affiches portées par les grandes planches à perches, et sur des drapeaux de laine bleue à lettres d'or. Nous arrivâmes à 10 heures dans la chambre du Comité de M. Hawes il n'y avait ni bière ni autre boisson, mais un bon feu et 6 à 7 membres assez desoeuvrés. Brunel arriva & nous donna des noeuds aux couleurs de Hawes, bleu & orange. Nous allâmes bientôt au *long room*, vaste salle de danse à **[f. 14]** deux cheminées où après une heure d'attente. M. Hawes entra et fut reçu chapeau bas avec des *hurra*[12]. Le *chairman*[13] de son comité après son petit discours monta aussi sur une chaise et demanda trois *cheers*[14] pour la réforme: on les donna et nous sortîmes en corps pour aller aux *hustings*[15] où Hawes Tompson et leurs *proposers*[16] & *seconders*[17] parlèrent assez longtemps. Mr. Fareb(rother) avait laissé dire dans la matinée qu'il résignait[18] ce dont les Hassistey étaient très fâchés, mais Brunel & moi allâmes à leur comité nous en assurer mais aux *hustings* on annonça le contraire en ajoutant néanmoins que cet *alderman*[19] avait une inflammation de poitrine. Ses amis essayèrent vainement de se faire entendre surtout un jeune homme qui ne put que dire à trois reprises *Gentlemen.* Pas une main ne s'éleva pour lui mais il demanda le *poll*[20]. Il y eut peu de combats parmi la foule, ou [on] se bouscula un peu; on enfonça un chapeau, on lança sur nous, ça & là le sac poudreux d'un ramoneur et l'on brisa plusieurs affiches. Les deux candidats réformistes montèrent dans leurs voitures traînées par 4 chevaux harnachés de rubans bleus sur leurs têtes. La voiture de Farebrother fut poursuivi (sic) comme les discours de ses amis par forces *groans*[21]: les autres furent accompagnées des drapeaux et affiches de leurs partisans. Arrivé dans son *Committee room*[22] Hawes monta sur une table et fit un discours bien dit mais assez vide de faits & de pensées quoique son discours des *hustings* eût été semé de vues politiques. Le *chairman* parla ensuite puis un autre membre et l'on se dispersa jusqu'au *poll* du lendemain à 9 heures du matin.

---

11. Aristophane, poète comique (Athènes, v.450-386 a.C.), auteur de: *La paix* (c. 421), *Les oiseaux* (c.414), *L'Assemblée des femmes* (c. 392)...

12. anglicisme, onomatopéique. Ce cri de guerre vien du russe *ura* (A. Dauzat, et. al., *Larousse étymologique*, Paris, 1971, p. 375.)

13. *chairman*, le président du comité.

14. *cheers*, bans.

15. *hustings*, plate-forme électorale.

16. *proposers*, auteurs de la proposition.

17. *seconders*, ceux qui ont appuyé la motion.

18. démissionnait, de *to resign.*

19. *alderman*, conseiller municipal.

20. *poll*, vote, scrutin.

21. *groans*, murmures de désaprobation.

22. *committee room*, ici quartier général du candidat.

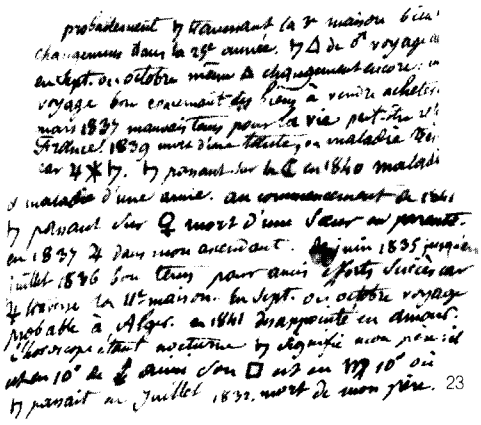
Brouillard

Tout ceci se passait dans le brouillard le plus épais que j'ai vu & qui se précipitait en **[f l4v]** givre. Quoique la terre fût gelée la chaleur de la foule la faisait chauffant (sic) sous nos pieds nous étions debouts (sic) dans la boue humide pendant 3 heures pressés coudoyés par une foule de sales gens qui prenaient un plaisir évident à crier en *groans ou cheers* et surtout à se pousser sans motif les uns contre les autres. Nous ne voyions rien en quelques endroits à 15 pas car le brouillard n'était pas d'une épaisseur uniforme. Au sortie de la ville il était beaucoup plus blanc sans doute à cause de l'absence des fumées de la houille.

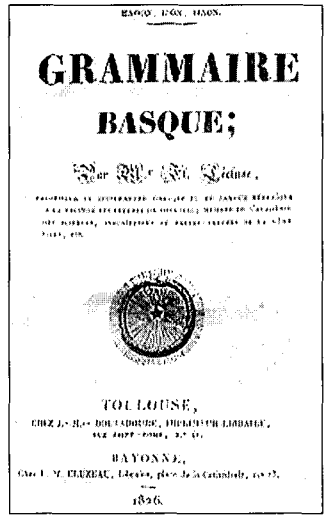
Hier 6 janvier à Covent Garden nous vîmes du haut d'une charrette Col. Evans et Sir F. Burdett sur le *hustings* ainsi que Sir Th. Cochrane qui ne put parvenir à dire mot les trognons de choux venant le couper à tout instant quoiqu'il tînt son chapeau au devant de sa tête. Un de ses supporters portant chapeau bas reçut un beau chou dans son chapeau et l'empocha avec des gestes de remerciement. Sir F. Burdett reçut un compliment du même genre sur le bout de son nez rouge et un de ses amis sur l 'oeil sévèrement accosté par une pomme de terre. Il y eut aussi des coups de pierre dirigés contre Th. Cochrane et quelques têtes cassées. Et voilà les élections de Londres.

Notes sur mon horoscope

[f. 15]



23



GRAMMAIRE

BASQUE;

TOULOUSE,

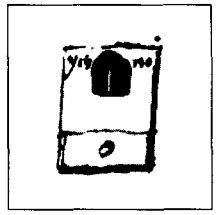
BAYONNE,

1826.

La *Grammaire Basque* de Lécluse de 1826

23. Arnaud-Michel d'Abbadie (Urruztoi, Pays de Soule, 1772-Paris, 1832), notaire public basque exilé à Londres et à Dublin, où il se maria avec Mlle Elizabeth Thompson. Père d'Antoine, Arnauld, Jean-Charles, Élize, Sélina et Julienne. Il finança l'édition d'ouvrages sur la langue basque écrits par Fl. Lécluse et l'abbé Darrigol. On peut lire sa correspondance dans la *Revue d'Etudes Religieuses de Bayonne* (Pau, 1897, 98-108, 145-149).

Londres, 9 janvier. Société Astronom(ique)



sur le bureau trois boîtes rouges et trois blanches...

Je viens de la Soc(iété) Astronomique. La salle est dans *Sommerset Buildings*, très simple et ayant des bancs de bois nus rembourrés & couverts de laine écossaise. Sur le bureau 3 boîtes rouges & 3 blanches où l'on mettait les boules pour accepter ou refuser les candidats: leur construction permet de placer la boule de façon qu'en employant des boules d'une seule couleur on ne peut [?] le vote.

Il y avait une soixantaine de membres présents: on lut une lettre de Sir F. Herschel[24] à M. Baily[25] datée du Cap, mois d'octobre. L'athmosphère de ces pays permet de voir les étoiles avec une clarté inconnue ici; il a été possible d'y appliquer avec succès un grossissement de 2.000. Vers 145 à 147 º.

Sommerset Buildings

N.P.D. Herschel a découvert deux nébuleuses aussi bien définies que des planètes mais décidément dépourvues de mouvement. Une autre présente une couleur parfaitement bleue bien caractérisée & sans que, pour l'apercevoir on doive avoir recours à une étoile voisine: elle paraît bien bleue, seule dans le champ. Les miroirs du télescope sont entièrement abîmés après 3 semaines d'observations. Après cette lettre vint la description par M. Shupshauk d'une lunette montée parallèlement son l/2 cercle horaire mû par une vis laquelle tient à un *hooker's joint* qui s'adapte comme une clé de montre sur un arbre de roue d'une pendule fort simple où **[f. 15v]** le balancier est remplacé par une tige verticale portant deux fils terminés par de petites boules. Les boules s'élèvent par la rotation jusqu' à un chapeau conique qui les empêche de devenir horizontales: alors le mouvement est uniforme. La tige peut s'élever ou s'abaisser par une vis à tête micrométrique, ce qui permet de régler le temps en sidéral ou lunaire ou solaire. Un cadran indique les minutes: le poids descend pendant 7 heures ce qui est surabondant. Tout ceci est fort simple. Le principal dans ceci c'est la vis qui presse sur le l/2 cercle horaire: elle doit être bien faite: ce qui est fort difficile, et ses imperfections sont presque toujours moindres que celles qui résultent de l'emploi grossier de la friction dans le volant. Mr. S. dit que tout observateur devrait avoir un équatorial de ce genre. Un cliquet frappe chaque seconde: un autre mobile indique p(ar) e(xemple) l'instant avant une émersion et permet de ne pas tenir les yeux rivés sur un limbe à attendre le phénomène.

---

24. Sir John Herschel (Slought, 1792 - Collingwood, 1871), astronome et physicien anglais, auteur d'importantes recherches sur les nébuleuses et les étoiles doubles: *Applications du calcul différentiel* (1813), *Traité sur le son* (1830), *Abregé d'Astronomie* (1849)...

25. Francis Baily, (1774- 1844) astronome anglais. Il découvra le phénomène connu comme *Baily's beals*. Son *Nautical almanac* fut très connu, et il prépara pour l'Astronomical Society, un catalogue de 2881 étoiles.

A la fin de la séance on alla prendre du thé et des gâteaux secs debout dans une salle voisine ce qui m'a paru très bizarre.

Londres 10 janvier

J'ai eu une longue conversation avec Dr. Tiarks, Allemand du duché d'Oldenberg qui fuyant la conscription il y a 24 ans vint à Londres, fut envoyé pour fixer les limites entre les Etats-Unis et le Canada, etc. Il a fait un voyage à Hamburg & sur les côtes de Norwège avec 24 chronomètres grands et petits dans un bateau à vapeur mais placés sur une table à suspension de cardan, les pied portants dans **[f.16]** des trous sur 4 ressorts, ce qui rendait ces instruments immobiles. Un verre plein de vin placé sur cette table dans le plus fort roulis ne laissait pas échapper une goutte. M.T(iarks) croit que les gros chronomètres à boîte sont en général mieux que les petits: mais ceci n'est qu'une opinion.

On a renoncé à donner les prix pour les chronomètres & naguère on achetait £ 300 celui dont la marche était la meilleure: le deuxième était payé moins cher. Mais comme on ne fait pas à volonté les bons chronomètres, il est arrivé que des garde-temps portant des noms étrangers à l' horlogerie ont remporté des prix: ainsi de bons ouvriers ont été frustrés du prix de leurs travaux. Cette année en enlevant le cadran de la pièce qui a remporté le prix, M. Dent a découvert par-dessous les noms de Parkinson & Frodshand. Le meilleur chro(no)mètre qu' ait observé M. Tiarks était d' un nommé French qui lui-même n'y travaille pas. D'ailleurs depuis 6 à 7 ans les chronomètres ne rivalisent pas avec une montre de Dent qui remporta alors le prix. Auj(ourd'hui) on donnera des prix, si l 'on fait des chromètres (sic) à meilleur marché, ou qui aillent 8 à 10 ans sans être nettoyés.

M.T(iarks) en Amérique prenait des haut(eurs)-correspondantes pour avoir l 'heure demi-heure avant et après-midi: entre ces 2 observations il prenait des hauteurs circumméridiennes pour avoir la latitude. Il employait un sextant & il recommande de se servir de son instrument pour observer la latitude d'un lieu bien connu: on fait plusieurs observations: et la différence de leur moyenne à la vraie latitude observée par de grands instruments est l'erreur du sextant pour cette portion du limbe. Il serait à souhaiter qu'on pût étudier tout le limbe par ce moyen: mais cela est difficile.

À la dernière observation avant le méridien on laisse l'alidade fixé à sa place: et l'on s'en sert ainsi pour la 1ère observation après. De cette façon on atteint une exactitude supérieure à la graduation de **[f l6v]** l'instrument puisqu'il s'agit bien moins de connaître la vraie hauteur angulaire que la même hauteur. Dans chaque observation on laisse les deux limbes se croiser: par là on a une immersion et une émersion[26] ou deux observations sans déranger l'alidade[27] ce qui épargne le temps. D'ailleurs on obvie à l'inconvénient qui vient de ce qu'on observe un contact entrant trop p(ar) e(xemple) et un contact sortant trop. Dans les observations de latitude il faut toujours observer les deux limbes & n'avoir pas à employer le l/2 diam(ètre) des éphémérides[28]; car chaque sextant donne une irradiation legèrement différente.

---

26. émersion, en astronomie, brusque réapparition d'un astre qui était éclipsé.

27. alilade, règle de topographie, qui sert à déterminer une direction ou mesurer un angle.

28. éphéméride, tables astronomiques qui donnent la position des astres pour chaque jour de l'année.

Des plaques de mica sont excellents pour l'horizon artificiel. M. T(iarks) a connu un Américain qui avait employé les mêmes plaques 30 ans. Elles sont plus minces plus légères & moins fragiles. On doit entourer le bas du toit d'un léger rempart de sable pour exclure le vent. On purifie son mercure en le faisant passer à travers un entonnoir de papier & remettant les dernières gouttes dans la bouteille. L'eau est incommode pour l'horizon, car le ☼ [soleil] couvre les verres de vapeur d'eau. Je pense qu'en observant les étoiles cela n'est pas à craindre. Mr. T(iarks) a connu un observateur qui prenait les latitudes très bien par la polaire: ce moyen est très bon et n'exige que de l 'habitude. J´ai pensé qu'il faudrait observer avec un oeil et lire le vernier[29] avec l'autre. En observant & surtout pour les hauteurs correspondantes il est bon de tourner la même plaque de mica ou de verre toujours du même côté. Mr. T(iarks) ne peut observer une étoile qu'en faisant user les deux images à droite & à gauche. Il paraît néanmoins que l ' habitude permet de les mettre bien l´un sur l'autre: on parvient ainsi à avoir d' aussi bonnes latitudes avec l'étoile polaire qu'avec le ☼ [soleil].

[f 17] Recherches gothiques

D'examiner les moulures *(mouldings)* & d'en donner les sections qui seules suffisent pour toute une chronologie, mais surtout il faut tout dessiner. Une pierre posée de certaine façon dans la cathédrale de Rouen indiqua à un Anglais que cette partie de l'Eglise était faite à une autre époque que le reste.

Maison gothique

M. Rickman[30] a fait pour un Anglais près de Bristol une belle maison gothique carrée d'environ 100 *feet*[31] de côté et avec une grande halle au milieu allant jusqu'au toit, à charpente découverte, 30 pieds de haut, et entourée de colonnes portant des bas-côtés surmontés de fenêtres par où l 'on peut d'en haut regarder le festin d'en bas. Ceci a coûté 100.000 fr. J'en donnerai plus de détails plus tard.

Demander à M. Rickman une lettre pour son ami l'archiviste à Londres, pour l 'histoire du Pays Basque.

Livres en Angleterre

Les livres Anglais sont fort chers parce que les libraires Anglais sont coalisés pour vendre cher. Chaque libraire a ses clients qui, et il le sait, lui achèteront tout ouvrage qui est bien imprimé, sur beau papier et pourvu de belles planches. Ces pratiques sont des nobles

---

29. vernier, instrument formé des deux règles graduées, la plus grande fixe, l´autre mobile, servant à la mesure précise des subdivisions d´une échelle.

30. Thomas Rickman (Maidenhead, 1776 - Birminghan, 1841), architecte anglais, dont l´oeuvre reflète le retour du gothique. Il travailla avec Hutchinson dans les projet de plusieurs églises, et édifices comme *The new court of St John´s College* à Cambridge et le palais de l´archevêque de Carlisle. Ses oeuvres, *Answer to Observations (by G. Peacok) on the Plans for the New Library*, et *Attempt to Discriminate the Styles of Architecture in England*, obtinrent plusieurs éditions.

31. *feet*, pieds. Un pied = 0,324 mètres.

qui on le sait, mettent beaucoup de gloire à avoir une belle bibliothèque, et ne pourraient orner leurs salles avec des livres petits et mal imprimés. D'un autre côté plusieurs clubs et sociétés dans le pays doivent par leurs réglements acheter tel et tel ouvrage et les onze exemplaires dûs aux bibliothèques font encore renchérir les ouvrages. Ce qui se vend au-delà dans le public est après le paiement des annonces, tout profit. Les libraires font la remise de 25 % entr'eux,. [f. I 7v] Comme on imprime toujours sur du papier collé il faut renouveler souvent les types.

Livres en Allemagne

En Allemagne au contraire les nobles ne lisent jamais & ne se soucient pas des livres qui s'impriment presqu'uniquement pour les pauvres étudiants sur du papier non collé avec des types, qu'on ménage beaucoup. Aussi tout relieur Allemand colle les feuillets sans qu'on le lui dise, ce qui est inconnu en France. On voit que la France offre un juste milieu. Je tiens tout ceci de la complaisance du Dr. Tiarks.

Maladies des manufacteurs

Dans les manufactures d'aiguilles près de Birmingham tous les ouvriers meurent vite de la consomption ou phthisie tuberculaire, ce qui fait qu' ils gagnent environ £ 3 par semaine. Ils dédaignent toute précaution sanitaire parce que cela ferait diminuer les gages, et ils voient leurs camarades travailler jusqu'à ce qu'ils soient trop faibles pour continuer. Rien ne peut éclairer ces malheureux qui mènent une vie très intempérée. On montre comme un phénomène deux ouvriers très sobres et qui en s'assujetissant à quelques précautions ont atteint l'âge de 50 ans.

Mr. Parsons croit que les ouvriers des manufactures de Birminghan ont beaucoup de force musculaire et de santé: ils mangent la viande en grande quantité.

Créance

1. Russell me doit pour droits sur des livres 17 s port 6 fr. Bossuet 6 fr., Quesnel 10 f. l'autre 7 = 29f = £ 1 4s + 17s ≈ £ 2.1. + 8 fr. = £ 2 7s, 8d.

Châteaux d'Irlande

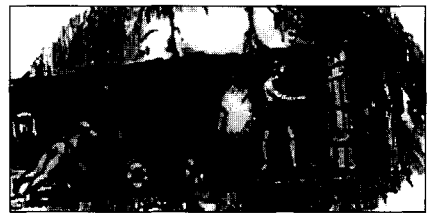
Seat of the Mqs[32]*. of Sligo, Werstport Cy mayo on the Ocean. Cooper a 1 Marcreor. Hazelwood seat of M. Winey.* Ces deux derniers tout près de la ville de Sligo. *Mqs. of Ely near Enniskillen. Castle* **[f. 18]** *Cool Seat of Lord Belmore* (très beau) *on Lough Erne, Crum Castle seat of the Earl of Erne*, tout près du dernier. De là 10 milles vers Dublin, *Farnwary, seat of Lord idem.*

Enniskillen Castle sur les bords de l'Erne

32. *marquess*, marquis.

Thour omore in Waterford on the sea; mqs. of Waterford. Dans le Comté de Killarney il y a beaucoup de beaux sites.

District de mines



poussant un wagonet de charbon

De Birmingham à Wolverhampton l'espace de 14 milles tout le pays est plein de mines de charbon avec des machines à vapeur pour en extraire le contenu quelquefois jusqu'à la profondeur de 750 *feet.* Les feux de cheminées des mines et forges vues à la fois dans le brouillard de la fumée & les ténèbres de la nuit formaient un beau spectacle, comme autant de petits volcans en éruption. En plusieurs endroits l'on brûlait la houille pour en faire du coke et au lieu de torches à l' orifice des puits, des paniers de barres de fer suspendu (sic) à 3 pieds du sol formait (sic) de larges bouquets de flammes. Le district se nomme collectivement *Wolverhampton fires.*

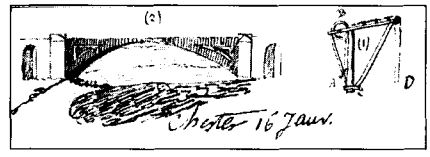
Vitesse des m(alles) postes[33]

La malle de Manchester où je me trouvais était pleine de bagages, 4 voyageurs dedans et 4 dehors entre le garde & le cocher ne l'empêchait pas de courir 15 milles à l'heure ou 24 265, 5 mètres = 6 lieues de poste. Pour cela les chevaux allaient au petit galop. La route était mouillée & un peu boueuse: quoiqu'il s'agît d'un pari[34] (sic), on était 4 à 5 minutes à changer les chevaux. Le cocher pour se rafraîchir prenait des petits verres de vin de Xérès.

Chemin de fer

Le chemin de fer nous laissait couler à raison de 1 mille en moins de 2'= 13 lieues de poste à l 'heure. Nous restâmes 1 h. 25' à faire les 30 milles nous étant arrêtés deux fois en route et à la fin pour nous faire remorquer. Tous les voyageurs étaient portés au sommeil.

[f. 18v] Chester 16 janv(ier)



N° 2 est le pont de Chester.

N° 1 est un grue en usage aux doc de Liverpool. Elle pivote en C. Le treuil A porte une corde qui engorge dans la roue B sur l'axe de laquelle passe la chaîne qui ici se reploie en D.

33. *Malle-poste*, ou simplement *Malle*: "voiture par laquelle l'administration des postes envoie les lettres et dans laquelle on reçoit des voyageurs".

34. (d'une) paire (?).

Nº 2 est le pont de Chester, vu du vieux pont, sur la Dee. La largeur entre les culées[35] est de 66m mesurés par moi ou 200 *feet*. La flèche est d'environ 25 m. Il est en pierre et neuf. On dit que c'est la plus grande arche en Angleterre: celle du centre du pont de Londres n'a que 150 *feet*.

Eaton Hall

J'ai vu *Eaton Hall* vaste édifice gothique dans le genre qui fait le commencement du décoré. Il y a un péristyle en ogives assez choquant. Un *hall* d'entrée pavé de beaux marbres noirs et blancs: des piquets droits avec bois de cerfs pour les chapeaux. Deux cheminées avec feux Anglais: une seule était allumée vis-à-vis une galerie de bois sur colonnettes permettant de voir l'entrée sans quitter, le premier. Des niches à statues de chaque côté des cheminées des niches enfoncées sans clochetons: deux armures de chevaliers.

Salle à manger

La salle à manger à *oriel*[36] de trois fenêtres peintes en verre dessus. Se divisant à moitié: la p(artie) supérieure fixe, l'inférieure s'élevant à coulisse. Les volets entre les fenêtres cachées dans des armoires qui ont la forme d'un faisceau de colonnettes & font la suite à celles d'en haut. La voûte méplate couverte d'intersections de poutrelles de plâtre et d'écussons d'armoiries. Un Rubens (?) sur la cheminée, une copie id(entique) sur un autre mur à figures femelles très nues.

[f 19] M. T(iarks) se loue assez d'un cercle imaginé par M. Harsley composé de deux cercles: l'un fixe portant le petit miroir l'autre mobile ayant le grand miroir; mais cet instrument n'est pas toujours facile à exécuter. Il est décrit dans l'article *cercle* de l'Encyclopédie de Brewsten. Avec une grande habitude des instruments de réflexion on peut faire des merveilles.

Les tables de logarithmes de M. Harsley sont les plus petites connues. M. Halma a publié une nouvelle édition des siennes avec les log(arithmes) ABCD de M. Gauss[37].

La machine de M. Babbage[38] est abandonnée. On y a dépensé £ 20.000 et M. B. a querellé avec l'ouvrier. Il faudrait autant d'argent encore pour l'achever & à quoi servirait-il? Il faut convenir cependant que son achèvement serait digne d'une grande nation.

Il arrive parfois d'étranges erreurs par suite d'erreurs dans les éphémérides. Un capitaine était parti de New York quand la déclin(aison) du ☼ [soleil] = 0 il y avait une erreur constante dans le livre et mon homme observant & calculant tous les jours donna du nez sur les côtes de la Norwège au lieu d'accoster le détroit de Gibraltar qu'il cherchait. Ceci est devenu authentique par le procès des assureurs par suite de la perte du navire.

---

35. *culée*, massif de maçonnerie destiné à contenir la poussée d'un arc, d'une arche, d'une voûte.

36. *oriel*, encorbellement.

37. Carl Friedrich Gauss, astronome, mathématicien et physicien allemand (1777-1855), auteur de: *Disquisitiones arithmeticae* (1801), *Théorie générale du magnétisme terrestre* (1839)...

38. Charles Babbage (1792-1871), mathématicien anglais, auteur du: *Traité de l'économie des machines et des manufactures* (1832)... Il participa à l'essor de la logique mathématique en Angleterre.

Les tables de M. Baily sont maintenant les meilleures, in 8 vo. M.T(iarks) croit qu'il est bon de porter un chronomètre même sur un chameau.

Fen. Harding a laissé des observations précieuses sur les étoiles variables comme Algol[39].

Le collège de St John à Cambridge bâti dans le goût Gothique a coûté 1 fr. par pied cube Anglais pour la maçonnerie. La maison de M. Rickman à Birmingham a coûté environ 1600 fr. par toise[40] car(rée).

[f.19v] Le plus bel exemple de cheminées gothiques se voit à Langeais entre Tours & Saumur dans l'ancien château de l'endroit chez un paysan qui a converti en grange la grande salle où sont ces belles cheminées.

On part de Manchester pour Liverpool par le *railway* à 2h. 2 1/2 et 5h.

Le pont du St John's college sur la Cam

Birmingham 13 janvier

J'ai vu auj(ourd'hui) un chandelier portant un abat-jour & un collet pour le haut de la chandelle et un ressort au-dessous pour la pousser toujours en haut. La chandelle est de Palmer, High Street & la mèche se détord en brûlant de façon à tourner toujours en restant à un angle de 45 º. L'on sait qu'à cette inclinaison les portions charbonnées de la mèche sont emportées par le courant d'air de sorte qu'il est inutile de moucher. De même si l 'on tient une chandelle ordinaire à une inclinaison suffisante, on n'aura pas besoin de la moucher.

Moulerie de cristal

J'ai vu une moulerie de cristal de Th. Osler & Co. on chauffe la masse de cristal dans une fournaise en la tenant au bout d'une verge de fer; puis on la façonne grossièrement & à plusieurs reprises avec une lame du même métal: enfin on la met dans un moule à tenailles, on presse et tout est fait.

Pour travailler les cachets-blocs en verre, on prend une verge de cristal dont on fond le bout dans un grand charbon épais de 0. m 07 environ et de *birch wood* enduit de terre glaise: le verre est tenu dans le creux du charbon tandis qu'on y dirige par un soufflet deux jets de vent passant **[f.20]** sur un bec à gaz dans un tube aplati. Par ce moyen on a deux *petits* jets bleus, longs d'environ 0.m. 04 dont celui qui est le plus en dehors du charbon est le plus long. Dans les cas difficiles on emploie jusqu'à 3 jets. Pour reproduire un cachet, on en prend l'empreinte dans un composé où le plâtre est l'ingrédient principal: ces empreintes cuites au four sont rapportées au fur et au (sic) mesure toutes chaudes à l 'ouvrier qui les place dans un creux des tenailles, on pousse le cristal pâteux dans l'autre creux, on presse, et l'on jette le tout dans un petit fourneau de recuit. La douzaine de ces cachets-blocs se vend de 3 à 6 schelings.

---

39. Algol, étoile changeante dans la constellation de Persée. On la nomme aussi Tête de la Méduse.

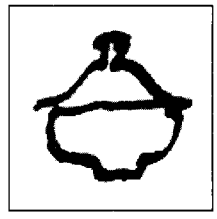
40. *toise*, mesure de longueur valant six pieds (environ deux mètres)

Une mère quakeresse[41]

J'ai été prendre chez M. Rickmann la notice dont il m'avait fait présent. Madame me reçut dans sa petite salle à manger où elle travaillait, sa fille assise sur une chaise à ses côtés. Elle causa du ton lent des Quakers me tutoya avec beaucoup de grâce & me dit qu'il y avait des amis en France près de Lyon. Je la tutoyai en retour. Je demandai à son enfant (2 ans à peine) quel était son nom: la petite me tourna le dos quoiqu'assise sur les genoux de sa mère, et fit toutes les façons d'une jeune personne. *Do 'nt be silly,* dit sa mère. Je me levai, Mme me donna sa main que je serrai & vis en même temps à travers son simple bonnet de mousseline & ses cheveux plats plus simples encore une tête pleine de religion persévérance & modestie. *God be friend thee,* dit-elle. Je me retirai & au moment de passer la porte je me retournai pour la saluer mais elle ne me voyait plus: debout, son enfant dans ses bras, elle la regardait **[f. 20 v]** avec des yeux où la tendresse d'une mère effaçait le stoïcisme de la Quakeresse: touchant tableau d'amour & de simplicité.

Fabrique de cristal

Le cristal de Birmingham passe en France par Ostende et la Belgique moyennant 10% et 12% pour les objets les plus incommodes. On en fait passer beaucoup dans les pots à lait sur les têtes des paysannes. Pour les formes on cherche autant que possible à imiter les dessins Français. Ce que j'ai vu de purement Anglais est singulièrement grotesque & lourd. Chez Thomason qui a de belles salles de vente un bol à sorbet pour le roi de Perse m'a plu beaucoup: il a environ 0.3m. de large, est à forme évasée et en cristal dépoli ou plutôt non poli, orné autour du bord & sur le couvercle d'élégantes arabesques en argent. La pomme est une grappe de raisins. Les plaqués d'argent sur acier et la copie en bronze du *Warwick vase* m'ont étonné. Ce vase a 5 pieds de large et plus de 4 de haut, et est orné de têtes de satires pleines d'expression. L'original reçu d'Athènes est en marbre.



Un bol à sorbet... pour le roi de Perse m'a plu beaucoup.

Recherches gothiques

D'après un passage de William of Malmesbury[42] il paraît qu'avant son temps les joints entre les pierres des édifices étaient fort larges. Cette observation donne un excellent moyen de fixer l'époque des constructions. Les joints des pierres, la manière de les assembler dans les voûtes sont de très précieuses indications pour les dates. Il est aussi très important **[f.21]** [de noter] deux rangées de grosses chaises noires les unes contre les autres et à 3 pieds en dedans des fenêtres. Un lustre frangé de 5 rangs de prismes plats à angles abattus et terminés d'un rang de prismes triangulaires, le tout fort brillant et pur. Un énorme *fender*[43] en

41. Quaker(esse), de l'anglais *to quake* 'trembler', désigne celui (celle) qui tremble à la parole de Dieu. Membre d'une secte protestante qui prêche le pacifisme, la philantropie, la simplicité...

42. William of Malmesbury (c. 1090-1143) est le principal historien de son époque. Parmi ses oeuvres les plus importantes soulignons : *Gesta Regum Anglorum* (c.1125), *Gesta Pontificum Anglorum*, etc...

43. *fender*, garde-feu.

fer que je soulève à peine. Tapis de moquette. Les portes partout de gros acajou faits à Liverpool, épais de 0.m 08 et sculptés (sic) d'ogives en haut relief. Les serrures grandes & très douces.

Salon

Le salon à voûte nullement gothique. Trois fenêtres ogives partagées comme les autres: le dessus offrant de fort belles peintures sur verre d'ancêtres entourés d'un brillant cadre de cramoisi & de bleu. Au-dessous de grandes glaces encadrées avec goût d' un liteau jaune peint large de 0.m 08 lui-même entouré d'une bande transparente: ceci est d'un bel effet. Le salon est carré de 11m. de côté. Le plafond s'élève en dôme à la hauteur de 12m. au centre et est fort doré. D'un côté un orgue occupant toute la hauteur du mur. Un piano à queue. Sur la cheminée un gladiateur mourant de 0.m 4 de long très beau et en marbre blanc. Puis un boudoir presque aussi grand *meublé* tendu de soie verte: enfin le gr(and) salon tendu de velours vert (passé) et éclairé par deux côtés contigus. Meublé de m(eubles) de Boule[44] fort laids & massifs. Un garde feu prétendu brodé par la Reine des Français pour une loterie il y a 3 ans. Des peintures assez bien de West[45], une de Mignard[46] et une jolie copie des Carrache[47] (?). 2 meubles sculptés en ébène. Tables peu remarquables: un ottoman au milieu. Les rideaux de la salle à manger sont en deux [pans] seulement pour les trois fenêtres et à 1.m en arrière **[f. 2Iv]** de celles-ci.

Vénus et Adonis, selon Annibale Carrache

La Bibliothèque se compose de 3 pièces: la 1 ère un carré d'environ 7 m. de côté avec un foyer et [qui] s'éclaire par un cône tronqué fort évasé de vitraux dans le plafond. La 2e pièce a 10 m. dans les deux sens & au souvenir me semble un peu octogone. La 3e est ce qu'il y a de mieux dans le château. C'est un carré long de 20 m. dans sa plus gr(ande) étendue et a 4 faisceaux de piliers chacune supportant des ogives. Ceci ressemble à une salle du Louvre mais qui est dans un autre genre d'architecture. Là c'est bien, mais à Eaton l'espace carré entre les piliers me semble trop grand. Les rayons sont fort simples & il y a peu de livres. On y voit un cachet en or, mal gravé, des comtes de Chester et en *torques* en or tordu valant, dit le valet, 300 £ (?). Il y a 3 manuscrits des ancêtres datant de 800 ans au plus.

---

44. A. C. Boulle, ébéniste français (Paris, 1642 - 1732). Il travailla pour Le Brun, fut protégé par Colbert et devint l'un des plus importants fournisseurs du roi et de la cour à partir de 1672.

45. Benjamin West, peintre américain (Springfield, Pensylvanie, 1738 - Londres, 1829). Il s'établit à Londres, fonda avec Reynolds l'Académie royale de peinture (1768) et fut comblé d'honneurs.

46. Pierre Mignard, peintre, décorateur et dessinateur français (Troyes, 1612 - Paris, 1695), admirateur des Carrache, Dominiquin, Cortone, etc. Il obtint surtout un grand succès comme portraitiste de Mme de La Vallière, Mme de Sévigné, Colbert...

47. Carrache ou Carracci, peintres et décorateurs italiens nés à Bologne: Ludovico, Agostino, Annibale (1560 - Rome, 1609). Leur oeuvre servit de modèle aux peintres formés en Italie.

Vue générale

Les corridors sont en ogives & fort longs s'étendant dans toute la maison sur une ligne droite de 425 *feet*. La vue du côté du jardin est bien plus belle: mais les fossés sont mesquins, profonds de 0.m. 2 à 3 et larges à peine de 1 m. Le site est à peine dominant, et il n'y a point de pont-levis: on entre de plain pied presque par 5 à 6 marches. Du reste on n'appelle pas ceci *Castle* mais *Hall*. Il n'y a point de cartes géographiques roulées sur les murs. Deux étuves de 4 m. de haut chauffent tout le hall.

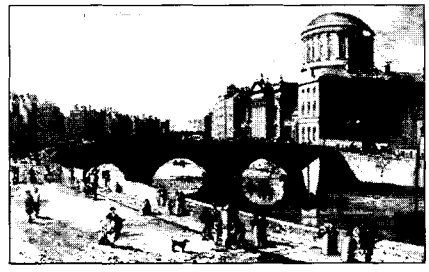
Le jardin

Les jardins sont à l' Italienne, fort laids. Deux cèdres très vilains, un triste autel Romain dans kiosque gothique, un *green house*[48] gothique aussi, une pièce d'eau triste, tout cela est mal. **[f.22]** Le parc est plat et triste. Un fort bel effet est la route sinueuse interceptée d'une porte basse gothique bordée de deux côtés en deçà du fossé d'un ruban de verte pelouse large de 1 m.

Les yachts du club de ce nom sont des *cutters*[49] de 40 tonneaux: ils hivernent dans l'ouest de l'Angleterre. Le propriétaire paie un capitaine et 4 à 5 matelots.

Dublin 19 janvier

J'ai vu Penrhyn Castle au N. E. de Bangor. La position de son parc me rappelle singulièrement celle de Bordaberri[50]. On y entre du versant de Bangor par une porte dans le gothique primitif peu frappante. Les allées comme dans tous les parcs serpentent mais à détours longs et légers, évitant tout angle brusque. Comme à Anglesex & Eaton Hall ces allées sont bordées de pelouse et elles sont séparées des bois par des barrières de fer ce qui est fort léger & durable mais à mon avis un peu maniéré et citadin.



Dublin en 1801, tableau de George Patrie

Les arbres sont un peu jeunes: ils consistent pour la plupart en chênes, mélèzes, sapins, sapinettes, houx superbes pour la grosseur et l'écartement pittoresque des branches, cèdres en petit nombre s'il y en a, arbutus, lauriers, cyprès et ajoncs en grosses touffes, qui font un fort bel effet. Une espèce d'allée de sapins d'Ecosse qui traverse les plantations de chêne fait un effet superbe. Les allées ont environ 3m de large. L'une d'elles descend vers la mer dont le parc est séparé par un mur fort bêtement à mon avis, et aboutit à une barrière qui donne entrée dans un presqu'île terminé (sic) par une petite maison. Cette idée très bonne est **[f.22v]** gâtée par l'aspect urbain de cette maison et par les murs qui

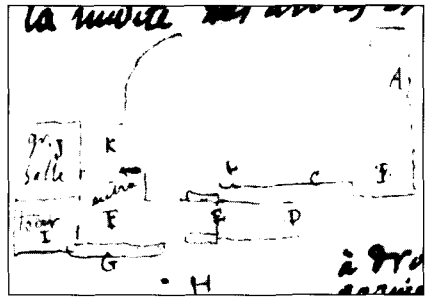
48. *green house*, serre.

49. *cutter*, de l'anglais *to cut* 'couper', et cutter 'qui coupe (l'eau)', en français, *cotre*, petit navire à un seul mât.

50. cf. notes sur le domaine de Bordaberri dans la préface d'Aurelia Arkotxa.

entourent la presqu'île. J'y aurais mieux aimé une hutte de pêcheur bien jolie et propre, des rochers et une mer qui vient mourir en battant la grève. Il est étonnant que nulle part dans ce parc je n'ai (sic) vu une barque pour faire les courses sur l'eau. En parcourant le parc on n'a pas toujours en vue le château qui est développé d'arbres excepté du côté du sud où se trouve une assez grande prairie mais sans aucun sentier pour la parcourir. Peut-être permet-on de s'y promener sur l 'herbe. Du côté de S.N.E. on voit à mesure que l 'on s'avance que le parc forme lui-même une léger (sic) presqu'île et de ce côté est une assez belle rivière qui murmure en cascades à travers des prairies plates couvertes de moutons. Un peu plus loin la principale vue est une sorte de tour mi-gothique qu'on découvre, en approchant, être au-delà du mur du parc ici caché par force taillis et plantes rampantes. C'est l'église de Llandegai. L'avenue de cet édifice consiste en deux rangées d'ifs bien vieux et décharnés et qui tendent leurs branches horizontalement tout juste assez haut pour nous laisser passer. Dans l'église qui a la forme d'une cathédrale est un vieux monument défiguré d'un chevalier & sa femme couchés. On y voit aussi le monument du dernier des Penrhyn en marbre blanc par Westmacott[51]: le laboureur qui y pleure est bien bon mais chose singulière la jeune fille est en chemise contresens Anglais qu'on fait à dessein pour sculpter les muscles. Les monuments du cimetière sont en **[f. 23]** ardoises très grands.

Rentrés dans le parc nous continuâmes à en suivre le contour jusqu'à une autre porte d'entrée dans le style de la première. Nous retournâmes sur nos pas pour voir le château qui paraissait avec avantage à travers les arbres. - Je crois qu'outre les allées, il serait bon d'avoir dans un parc de petits sentiers qui mèneraient bien plus droit dans un cas pressant mais qui ne laisseraient pas de faire des zig-zags autour des arbres. Il m'a semblé que le style d'architecture du château qui est un Gothique Saxon mêlé de Normand ne nous paraissait si bien que parce que ses formes froides et carrées se mariaient à la nudité des arbres et à la neige du ciel.



On entre par D en laissant à droite une tour carrée B.

Il est à peu près impossible de donner une bonne idée du plan du château. On entre par D en laissant à droite une tour carrée B, garnie de meurtrières et coiffée à un coin d'une tourelle grotesque. Le mur en C a des meurtrières aussi: D monte jusqu'en E qui est une première porte. L est une tourelle en sarget. F est la cour carrée d'où l 'on entre en J par une porte fort ouvragée estimée à £ 20.000. Je n'ai pas vu la gr(ande) salle J entourée d'une galerie à colonnes et servant de dégagement à toutes les pièces. I est une tour carrée dont j'estime la hauteur à 27m. Elle est à 5 étages, non achevée & doit porter un de ces drapeaux qui prêtent tant de beauté à un château. On entre en K dans des salles dont il est impossible de donner une idée par la seule description. Le genre saxon règne tout pur au-dedans comme au-dehors et tous les meubles sont **[f.23v]** dans le même goût & dessinés par le même architecte Mr. Hopper.

51. Sir Richard Westmacott (1775-1856), sculpteur anglais très populaire. Il étudia à Rome avec Canova et parmi ses sculptures les plus représentatives citons celles de Lord Ducan à St. Paul's Cathedral, celle de Josep Addison à Westminster Abbey, et celle de Lord Nelson à Birmingham.Il grava des bas-reliefs dans le Marble Arch de Londres en 1828.

Rokeby hall County Louths. Au Comte des Salesses.

Slane Castle. M(arquis) of Cunningham, Lord of Louths-meath (?).

Le bien de Tenekelly appartenait par indivis à mon grand-père & à 2 ou 3 frères Burgess qui firent procéder au partage ainsi ils ne sont plus rien pour nous. Nous ne pourrions pas le vendre sans le concours d'un *trustee*[52] qui sera auj(ourd'hui) l'héritier de M. Crow.

M. Chaigneau pense que Mrs Dunn paie trop: c'est aussi l'opinion [?]

Reçu par maman 29 juillet. Gore. £ 80 3 payé à Susy £ 2 // Total chez Chaigneau le 25 janvier 1835: 34.966 - 25.654 = 9.312.

Costelloc a planté & enregistré au 17 mars 1832 sur les terres de Tenekelly, paroisse de Cloneen & Baron(n)ie de Middle third 386 pieds de *larch*[53] (pin d'Ecosse), 313 de frêne, 660 d'aune, (*alder*).

Isabella Dunn, éxécuteur pour feu Richard Dunn, fait savoir par lettre du 13 mars 1832 qu'il a été planté dans l'année précédente terre de Park, paroisse de Ballinacarrag Baron(n)ie & Comté de Carlow 1140 frênes, 840 *larch*, 729 *fir dale*[54], 128 sycomore, 130 *elm*[55], 46 *beech*[56] devant être enregistrés au *quarter sessions*, qui devaient commencer le 5 avril suivant à Carlow.

Les trois vies dans le *head Lase* de Park sont John Smiths Farrew avec Arnaud & Charles d'Abbadie[57]. Le voisin de Tenekelly est Stanard. Burgess est un parent quelconque de mon grand-père.Chaigneau estime Tenekelly à 20 années de revenu = £ 2.000 environ.

salle à manger du château de Malahide

52. *trustee*, fideicommissaire, curateur.

53. *larch*, mélèze.

54. *fir dale*, *fir* 'sapin', *dale* 'vallon', variété de sapin.

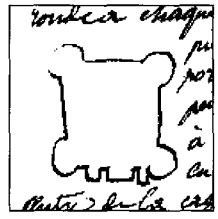
55. *elm*, orme.

56. *beech*, hêtre.

57. Jean-Charles d'Abbadie, frère d'Antoine, né à Toulouse (1821), possesseur du Château d'Etchauz (Baigorri, Basse- Navarre) depuis 1848. Il y mourra en 1901. En 1848 il partit en Ethiopie à la recherche de ses deux frères. Il publia en basque une brochure adressée aux électeurs du canton de Baigorri: *Baigorrico cantoinamenduco Electorrei. Aux electeurs du Canton de Baigorry.* Bayonne, s.d. cf.: *Jean-Charles d'Abbadie d'Arrast.* Châlon -sur-Saône. E. Bertrand, 1902. 17 p.

Malahide Castle. Dublin, 25 janvier

Je viens de voir le château de Malahide situé au n(ord) de Dublin & de Howth. Le parc est **[f.24]** situé en pays plat & peu intéressant. Quoiqu'il soit près de la mer, il ne s'étend pas jusqu'au bord de l'eau: il s'y trouve néanmoins quelques beaux houx. Un aigle est enchaîné devant la porte d'entrée. Le château est d'une forme carrée d'environ 30 m de côté ayant, une grosse tour ronde à chaque angle. L'entrée est de plain pied avec le sol du parc par une porte en fer épaisse de 0 m. 08 et à peine de 2m. de haut. L'escalier est à droite en entrant et est bâti en pierre avec un gros mur au centre de la cage. La 1ère salle dans laquelle les étrangers sont introduits est carrée basse un peu étranglée dans le milieu par deux petits pans de mur. Le tout est revêtu de panneaux de chêne sculpté d'environ 0 m. 3 de haut. Adam & Eve forment une suite de 5 à 6 panneaux. Cette pièce servait jadis de chapelle l'ornement du maître-autel, l'Assomption est sculpté en chêne haut-relief. Il y a un foyer au-dessous. On voit là l'armure d'un Talbot tué à la bataille de la Boyne: elle est en fer mat & la poitrine porte les traces d'une balle. Les fenêtres sont en ogives avec quelques carreaux sottement colorés. Le salon à côté est composé de deux pièces [qui occupent] toute la longueur de l'édifice avec deux chambres dans les tours. Les plafonds simulent une voûte plate, dont le commencement est orné d'une frise en plâtre de fruits, etc. L 'ameublement est dans le goût moderne, un ottoman carré au centre, des tables de toute grandeur avec beaucoup de livres à figures, échecs, dames, trictrac, etc. Grands portefeuilles à gravures etc. Les murs sont irrégulièrement couverts de peintures, Charles I de Van Dyck[58], une bataille & une Madeleine dites du même, etc.



le château est d'une forme carrée...
une grosse tour ronde à chaque angle.

Salle à manger

[f.24v] Le salon n'est pas remarquable, et son ameublement est commun en Angleterre: mais ce genre est à imiter.

La salle à manger est de plein (sic) pied avec les autres pièces et a environ 10 m de long sur 5m de large et 8m de haut. Le toit est découvert à l'intérieur, la charpente visible & un gros lustre pend par une chaîne en fer au centre.

Les chaises de cette forme-ci. Deux foyers placés de chaque côté & au milieu ce qui me semble un peu trop: le foyer est carré avec une grande plaque de fonte avec [des] figures, des chenêts sur lesquels [se trouve] une grille où l'on brûle de longues bûches de bois. Ceci est fort bien. Il y a deux fenêtres carrées du même côté. Les murs ont des panneaux à 1 m 5 de haut le reste peinture à l 'huile, sombre.

les chaises de cette forme-ci.

58. Antoine Van Dyck (Anvers, 1599 - Londres 1641), peintre, dessinateur et graveur flamand qui se fixa définitivement en Angleterre en 1632 où il fut comblé d'honneurs par le roi Charles I. Dans le château de Malahide, d'Abbadie remarque l'un des portraits que le célèbre peintre fit du roi.

Rentes dues. Monnaies anglaise

[Comptes divers]

Killamery 3 février

J'ai été voir hier la ferme de Tenekelly tenue par Ph. Costelloc comprenant 227 acres d'Irlande. Suivant lui il y a 100 acres de terre montagneuse inculte et sur le reste 40 acres qui ne donnent pas beaucoup. Pour le tout il paie 200 £ irlandais = £ 184 12s 4d. Suivant Chaigneau Costelloc a 20 vaches laitières & dans la saison fait du beurre qui n'est jamais coupé au marché, ce qui indique sa bonté. Les vaches donnent une moyenne de 6 quarts à chaques traite, c('est)-à-d(ire), matin et soir: c'est là ce que les fermiers s'engagent à produire **[f.25]** pour le *dairy-men*[59] qui dans les grosses fermes font le beurre. Le *chum* est tombé en désuétude. Auj(ourd'hui) on emploie un tonneau qu'on tourne sur son axe pendant une heure environ. Deux hommes y travaillent à la fois & l 'on opère sur la crème & non sur le lait. Dans l'intérieur du tonneau il y a 3 demi-diaphragmes placés longitudinalement à distances égales & servant d'agitateurs. Après un tour ou deux on doit déboucher un petit trou pour laisser passage à de l'air qui s'échappe avec bruit. Ce bouchon sert aussi à connaître la fin de l'opération car le beurre s'y précipite à l'intérieur en grumeaux. Le beurre est ensuite salé avec du sel d'une blancheur et d'une finesse extrême (sic). Il vient d'Angleterre & on le paie 1 scheling le *stone*[60] de 14 livres anglais. Le beurre est ensuite tassé dans des *firkin* de 50 et quelques livres, porté au marché il est soumis au dégustateur-juré qui moyennant 3 pence le goûte & le pèse puis le marque d'un chiffre depuis 1 jusqu'à 4 pour faire connaître sa qualité. Costelloc dit que cette opération a de l'incertitude & qu'un même beurre goûté à différentes fois n'est pas marqué toujours du même chiffre. Le temps qui s'écoule entre le moment de tasser et celui de l'apport au marché influe aussi sur cette détermination de la qualité. À 10 ans une vache laitière n'est plus bonne: elle commence à donner à 3 ans. Dans la saison il y a tant de lait qu'on en donne beaucoup aux cochons.

Cochons de Tenekelly

Costelloc en a une douzaine. Leur forme les fait destiner à produire du lard: leur tête est pointue renforcée, le coffre renflé, les jambes rondes et fortes et courtes comme des piliers. Un des cochons se vend de 40 à 50 cs. On ne fait de jambons qu 'avec une autre espèce plus longue, plus Pyrénéenne je pense. Ils doivent être rendus au marché de Clonmel à 9 milles ou à celui de Carrick[61] à 11 milles de Tenekelly.

Dessèchement des prairies inondées

Costelloc ne fait du blé que pour lui. Son avoine est blanche et triste: son froment n'est pas bien beau. Ses terrains sont marécageux dans le fond & secs et pierreux sur la hauteur.

---

59. *dairy-men*, employés de laiterie.

60. 1 stone = 14 livres = 6,348 kg.

61. Carrick on Suir, qui se trouve au sud-est de l'Irlande à 21 km au sud de Kilkenny.

Pour assècher les *bogs*[62] il fait des fosses de 0.m 3 de large par 0.m 55 de **[f.25v]** profond. Au fond est une petite tranchée de 0.m 1 sur 0.m 15 de profond faite en terre qui est ici une glaise tenace: on la recouvre de gazon bien uni sans défauts et doubles pièces qui sont placées en se recouvrant, l 'herbe en dessous. Par ce moyen on dessèche toute une prairie. Ensuite on brûle la superficie, on chaule & on sème de l'avoine. Puis on fait paner un buisson d'épines après la moisson & l 'on sème le foin. Après deux récoltes de foin, le foin et le regain (sic), on laisse en pâture pendant deux à trois ans: ensuite il faut recommencer à chauler & la chaux coûte 4 £ (?) les 100 tonneaux. La fougère & l'ajonc qui abondent sur la hauteur ne servent qu'à brûler une charge de tourbe = 15 d. elle devient rare.

Les plantations de Costelloc ont manqué trois fois de suite. Elles consistent en mélèzes *(larch)* de 4m en 5 ans de croissance: en pins d'Ecosse et *Spruce*. Ces arbres viennent bien. Pour porter son blé au marché, Costelloc est obligé de partir à 2h du matin pour arriver à 10 h. Autrefois, il y a 15 ans, tout le haut de la montagne était défriché & habité mais au bout de 3 ans les récoltes étaient misérables.

Cathédrale de Kilkenny

Kilkenny a des monuments qui me plaisent beaucoup. La cathédrale située dans le bas de la ville est certainement Normande. Elle est placée sur un terre-plein élevé d'environ 4m au-dessus de la rue. On y monte par un vieil escalier en pierre, d'où l'on entre dans un cimetière muré qui entoure l'édifice. Le côté du Nord a une galerie couverte à colonnes doriques d'un très mauvais effet & servant à communiquer avec une belle habitation du *dean*[63]. De ce côté la porte offre une ogive basse, large et surmontant un plein cintre vieux Normand d'un effet admirable. Les fenêtres hautes et à simple ogive sont d'une élégante simplicité. La porte occidentale est d'un effet unique et surmonté (sic) d'une toute petite galerie à 4 ogives & colonnettes qui donnent dans l'intérieur de l'édifice. Le choeur ne vaut pas le diable. La nef a un **[f.26]** pavé humide et point de voûte mais des poutres à jour: les bas-côtés sont très bas. La voûte qui supporte une grosse tour carrée & courte est à nervures en pierres qui se raccordent d'une façon très bizarre mais d'un bon effet. Les ogives sont larges basses simples à colonnes rondes sans faisceaux malheureusement badigeonnées en blanc comme le reste de l'intérieur. Le jour y est admirable et toute cette nef est parsemée de tombeaux formant de longs parallélépipèdes, les plaques des 4 côtés étant sculptés. Le dessus offre un chevalier bien raide couché sur son dos les mains jointes: il y a 6 à 7 de ces tombes çà & là chargées d'inscriptions que je n'ai pas eu le temps de lire.

Ruines Abbayes

Près de l'église sont les ruines de l'abbaye de St. François tout en ogives ruinés. Les murs de l'église sont crénelés. Le tout est d'un effet admirable. Les ruines de Black Abbey sont assez bien: c'est du gothique décoré dans ses commencements. La nouvelle église catholique est très bien à l'extérieur, très mal à l'intérieur, où des colonnes sont décorées à chapitaux jaunes supportant un toit en voûte presque plate.

---

62. *bogs*, marécages.

63. *dean*, doyen

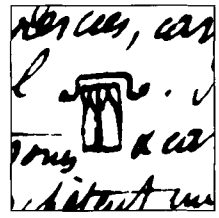
Château de Kilkenny

À côté de la cathédrale & dans le cimetière est une des tours rondes de la vieille Irlande. Le château de Kilkenny bâti par un Ormonde en 1700 vient d'être démoli à l'exception de ses grosses tours qui datent des Strongbow & Buttes. On la rebâtit auj(ourd'hui) fort bêtement sur les dessins de Robinson, architecte de Kilkenny. On m'a dit que l'ancien château était gothique, dans le goût chaste & sévère de la cathédrale avec une vaste gallerie (sic) de tableaux & des tapisseries de France: dans ses caves, M. Mullin a vu pourrir toute la bibliothèque des évêques d'Ossory.

A est la porte O est le château.

[f. 26v] Près Michelston est le château de L. Kingston pour lequel nous nous sommes arrêtés là exprès. L'entrée est bien, l 'avenue parfaite.

A est la porte, O est le château: les points indiquent des arbres: la portion entre les hachures est un grand creux. Ceci est d'un bon effet. Autour du château il y a de grands espaces vides. Les jardins sont bien: les serres sont superbes: on y voit 400 pieds d'ananas: elles sont chauffées à la vapeur. Le paysage d'alentour est admirable; il n'y manque que de l'eau. Le château est bâti sur les trois côtés d'une cour carrée de 35m environ de côté. Un côté extérieur du château mesure 65m. Le porche seul est bien en ogive écrasée et offrant de chaque côté des bancs pour les domestiques. Une porte à deux battants voûtée en ogive écrasée s'ouvre sur le hall qui est presque tout occupé par un large escalier: de là une longue salle de bal orné (sic) de clefs de voûte pendants & menant par une porte au grand escalier, vrai escalier du Louvre. Les portes, en chêne, ont 0 m 06 d'épaisseur un peu moins que celle de Peunrhyn. Les corniches artistement travaillées en plâtre ne se raccordent pas avec le reste. Les meubles sont pauvres & il n'y a ni chapelle ni vitraux. Le style de l'extérieur est le déclin du gothique. L'ogive écrasée, les fenêtres uniformement percées, carrées en long, et coiffées [de] cet éternel [chapeau]. Il n'y a que le nombre des tours & tourelles octogones & carrées et la diversité de leur hauteur qui rachètent un peu l'absurdité de l'architecture. Je n'ai plus qu'à ajouter qu'on y compte 100 pièces dont 70 chambres à coucher.


les fenêtres ... coiffées [de] cet éternel [chapeau]

Ilharra; edera; dgézira; belida; gavarnie; mendia; omaleuna.

Références de L. Green

Mrs Lee of Carrick *widow of Capt(ain) Lee...* **[f.27]** Poe, *attorney.* 10. S. Gr. George Str. Dublin.

Th. Connel Duffy of Kilkenny. M. Fitzpatrick à Ballymac? Arbore? 7 miles de Clonmel, Comte de Waterford. Tels sont les propriétaires de Lorry.

Esquisser avec soin le contour du pic de Midi de Pau pris de la pl(ace) Royale pour Miss Blake. Apporter de Killarney quelques *berries of arbutus*[64].

64. *berries of arbutus*, baies d'arbusier.

Callen

Callen contient, suivant le curé catholique Mullin, 6306 habitants catholiques & 153 protestants. La ville seule a 932 cath(oliques) & 106 protestants. Chose singulière en 1831, il y a un total de 1300 naissances et 300 décès seulement.

Killarney 8 février

En arrivant ici nous eûmes en vue longtemps un château bâti sur la pointe d'une colline par M. Colesman un catholique de Londres. La confusion et les différences d'élévation des bâtiments sont admirables: nous n'eûmes pas le temps de visiter cette demeure qui est à 2 milles de Killarney.

Nous nous embarquâmes auj(ourd'hui) de Ross Island, uni au reste par un pont. Le vieux château a été augmenté d'une caserne qui servait il y a 12 ans. Auj(ourd'hui) on en a enlevé le toit pour lui donner un air en famille avec le reste qui n'a de fenêtres que des meurtrières & beaucoup de lierre et de grosses tours rondes & courtes & une autre haute & carrée qui paraît fort bien de tous les points du lac.

Notre 1er débarquement fut à Innisfallen, jolie île qui a les ruines d'une abbaye de construction fort informe: les ogives des fenêtres sont grossièrement faites de pierres plates. On a arrangé en salon le vieil oratoire très bien situé sur un petit promontoire. Les baies où l'eau vient battre en rivage de pelouse, les rochers fendillés & au promontoire, les beaux houx et gazons et la vue du lac si limpide des montagnes et de leurs ridaux (sic) surpassant toute **[f. 27v]** description.

Nous nous mîmes à ramer au s(ud). Il survenait par intervalles de forts grains de vent & de grésil. Les vagues se soulevaient, courtes & saccadées et se brisaient sur nous; puis du soleil des nuages blancs & des arcs en ciel. Glenna Cottage fut notre second débarquement. Il y a ici 3 chaumières dont celle de Lord Keuman [se situe] à un premier [plan]. Le chaume a 0 m 35 d'épaisseur coupé par un plan horizontal: il se projette tout autour d'environ 1 m. 5 et est soutenu par des arbres avec leurs lères branches sorties de piliers rustiques qui font très bien. Seulement je n'aime [pas] que cette espèce de portique environnant soit plafonné, quoiqu'on l'ait tapissé ensuite de lierre. Les portes sont en ogives, les fenêtres un peu comme au n° 96 a: le sol de ces portiques est pavé de blocaille où l'on a figuré des cerfs, etc. assez mal. Un cadran solaire porte les principales variations de l'équation du temps et à chaque ligne horaire la direction de quelque ville comme Jérusalem, Rome, etc. Les cheminées du cottage Keuman sont ornées de chevrons en relief etc. Leur section est tantôt un cercle tantôt un carré long: elles sont trop belles pour le reste. Les meubles intérieurs sont superbes.

Le jardin qui entoure ces chaumières est très joli & fort varié par les accidents de terrain: des sièges indiquent les plus beaux points de vue: il est impossible d'en donner une idée ici.

Passage entre les lacs

Le passage du lac inférieur au supérieur est très beau & a un caractère tout différent du lac inférieur. Il serpente à travers des rochers & des tourbières, ayant à droite cette haute colline, bien escarpée & revêtue de **[f. 28]** beaux arbres. On s'arrête près d'un noeud de rochers pour entendre le cor qui est joué à une petite distance. On n'entend pas le son mais son écho qui est singulièrement doux. Une petite canonade (sic) de 2 à 4 livres fit une belle

explosion répétée 7 fois par les montagnes de tous les côtés & à de grands intervalles: leur force ne va pas en expirant mais varie d'un écho à l'autre ce qui fait un superbe effet. Ici cependant comme pour le cor, les bouffées de vent nous gênaient beaucoup. Dans les raffales (sic) nous voyions les nuages passer devant les montagnes, en stries longues blanches et verticales comme un rideau de gaze: derrière j'ai compté 7 plans de collines à la fois.

Lac île Dinis

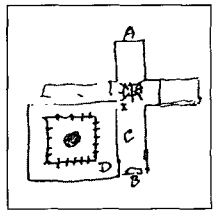
Le lac supérieur est beau & sauvage mais n'a rien de bien attrayant quand on le visite avec des torrents de pluie: à son entrée est un pont qui paraît très bien là où le passage coupe l'entrée du lac Turk. Je préfère cette vue à tout le reste: c'était l'avis de Walter Scott qui m'a-t-on dit, a vu ces lacs. On a cette vue, un peu modifiée de l'île Dinis qui offre ausssi d'admirables points: là il n'y a pas comme dans Innisfallen & des allées larges & compassées, mais de petits sentiers tracés par les pieds des voyageurs, puis un mélange de tourbières, collines, chaumières baies & promontoires: un arbousier de 5 branches radicales énormes. Innisfallen malgré des houx de 0.m 5 de diamètre n'a de plus que ses ruines et son beau nom.

Lac Turk

Le lac Turk est très vaste mais sans îles, entouré de collines basses, enfin un lac Pyrénéen & qui ne brille ici que par le contraste. **[f. 28v]** De là nous allâmes débarquer sur les terres de M. Herbert où une allée large de 2 m. 6 et *skirted*[65] d'arbres verts avec des enfoncements gazonnés ça & là avec arbres épars, nous mena jusqu'à Muckross Abbey. On y entre par la porte B qui est surmontée d'une fenêtre de 3 basses ogives, tout est ouvert au ciel: dans C à droite & à gauche on scelle tous les jours des pierres tumulaires dans les murs. Puis vient la voûte assez jolie qui soutient le clocher auj(ourd-hui) ruiné à-demi. Le choeur est terminé par une fenêtre en ogives décorés(sic) qui paraît très bien de la porte principale: cette architecture est évidemment le passage du Saxon au décoré.

Muckross Abbey

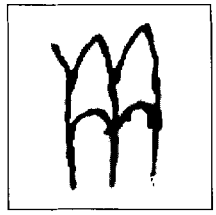
En l'on passe par la porte dans le cloître D, entourant une cour qui a au milieu un bel if de 1 m. de diamètre à sa base [et] n'ayant les branches qu'à partir de 3m. de hauteur. Ces branches s'élèvent au-dessus du cloître & obscurcissent toute la cour. Sur deux côtés il y a 5 arches en voûtes pleine, style Saxon. Les deux autres côtés ont les 6 voûtes ogives plus hautes que les autres. Le mélange ne fait pas mal. Le carré de la cour a 8m.5 de côté: le cloître 2m. 5 de largeur. La hauteur n'excède guère 2 m. 7: au-dessus sont des appartements, où les moines avaient leurs cellules. Je ramassai dans le cloître un crâne que j'ai rapporté à Dublin. Tout l'extérieur de l'abbaye est couvert de lierre dont les



.. dans le cloître D, entourant une cour ...

65. *skirted*, longé

pieds quelques uns de 0 m. 2 d'épaisseur conservent encore les formes sinueuses qu'ils ont pris en croissant au milieu de tas de crânes: ici ils ont entouré & pris un os humain, là un **[f.29]** crâne adhérait naguère au noeud de lierre qui en remplissait toute la cavité. Depuis quelques années on ne déterre plus de crânes. Dans les fenêtres on voit une ogive embrasser un plein cintre Saxon. Effet bizarre mais non absurde, ni laid. Dans le choeur sur le tombeau d'un Mr. Carthy, moi j'ai renouvelé mon voeu des Pyrénées.



Dans les fenêtres on voit une ogive embrasser un plein cintre Saxon.

Limerick 9 février

En Angleterre: [1]. Norfolk, Duke, earl Marshal; 2. Shrewsbury earl, premier; 3. Stourton. 4. peut-être; 5. Arundell of Wardour; 6. Dormer; 7. Stafford; 8. Clifford of Chudleigh: tous ces derniers [sont des] barons.

En Ecosse: 9. Traquair, earl à Peebles; 10. Newburgh earl.

En Irlande: 11. Fingall earl. 12. Kenssare id. 13. Gormanstown en Meath. 14. Taaffe en Allemagne; Deux vicomtes. 15. Southwell, Vic(om)te à Mattress Limerick. 16. Trimlestwon en Meath. 17. Ffrench en Galway, ceux deux barons.

Cove of Cork

Le chemin qui mène de Cork à Pernage doit être très bien en été. Après 6 milles de trot on arrive au bac, et au débarquement on suit un chemin inégal & pittoresque qui fait le tour de l´île jusqu'à la ville de Cork qui est au Sud. De la hauteur on voit très bien la portion ouverte du port. Elle me paraît plus petite que la baie de Brest: par des mesures sur la carte du comté l'étendue E & 0 est 6 milles 7 *faslongs* et N&S 4 milles d'Angleterre (?).

Wherhol de Rich. Garde. Cork

Franc & ouvert, rougit aisément, espère beaucoup, pas trop courageux, pas voyageur, beaucoup de bon sens, mauvaise mémoire pour les nombres, bonne mémoire d'ailleurs, n'aimant pas à dessiner, a de l'ordre, aime à plaire **[f. 29v]** aime le chez soi & le bonheur domestique, aime les enfants religieux: n'est pas gourmand mais perçoit bien les goûts, n'aime pas à conter des anecdotes, très bienveillant, aime le théâtre, opiniâtre dans ses arguments, étourdi par caractère & circonspect par réflexion.

Prison de Cork

Le pénitentiaire ou prison de la ville de Cork est placé sur la hauteur au-dessus de la ville et a une source d'eau dans les murs. L'apparence extérieure est légèrement castelliforme & me plaît beaucoup. La petite porte d'entrée placée dans la gr(ande) porte, n'a que trois pieds de haut. On entre dans des cours propres couvertes d'une couche de 0 m. 07 de pierres brisées. Le tout est divisé en deux, côté des hommes & côté des femmes. Chaque côté a la forme radiée, une salle circulaire au milieu servant de chapelle. Chaque cellule a 5 m. carrés & contient une fenêtre de 0 m. 15 carrés avec un carreau de verre, un lit en fer, 4 anneaux scellés dans le mur, un pot de nuit enterré & une porte en fer, fort retentissante & qui frappée avec un soulier sert à appeler le gardien la nuit en cas de maladie. Ces portes

se ferment la nuit par une barre transversale. Le jour, les draps & couvertures sont ôtés & pliés sur le lit. On se met au lit à 6 heures du soir: on ouvre à 6 h du matin. Tout est fort propre.

Régime

La nourriture consiste en deux repas par jour composés chacun de 1 livre *(pound)*[66] de pain de 2e qualité & une pinte[67] de lait qu 'ils font chauffer en hiver. Ce régime tout simple les engraisse beaucoup. Les convalescents ont une livre de viande en sus et une pinte de thé par jour. Les maladies sont rares: sur **[f. 30]** 180 prisonniers quand j'y étais, il n'y avait pas de malade. Depuis dix ans il n'y a en qu'un seul mort. À leur entrée les prisonniers sont fouillés, [on] leur laisse seulement un cuiller[66bis] pour manger s'ils en ont un, mais on ne le donne pas. Couteaux et fourchettes sont prohibés. Ils font les habits qu'ils portent & font chauffer eux-mêmes leur lait. Chaque corridor a un robinet avec un courant d'eau élevé par le *tread-mill*[68].

Tread-mill

Le *tread-mill* peut porter 20 hommes à la fois: c'est une cylindre de 2m. de diamètre dont les génératrices sont des planches peu distantes & qui placées horizontalement sont foulées par les pieds, tandis que les mains tiennent à une grosse baguette assez haut placée pour que tout le corps soit alongé (sic). On peut varier la vitesse au moyen d'une bande qu'enraie quasi une roue concentrique au cylindre. Le *mill*[69] va toujours, les hommes descendant par un bout & remontant par l'autre: ils travaillent 5 à la fois; 10′ de repos & ainsi de suite pendant deux ou trois heures, en été c'est très fatiguant.

Il y a un *director*[70], un *deputy director*[71] & 12 porte-clefs. Tous ces chefs ont des sifflets pour donner l'alarme; mais ils ne sont pas armés. C'est leur opinion que le moral des prisonniers ne s'améliore pas & ne peut pas s'améliorer. Les enfants surtout sont incorrigibles. La prison peut contenir 300 individus: elle n'a jamais été pleine. Personne ne s'en est échappé.

Vaches laitières d'Irlande

Un paysan du comté de Clare avec qui j'ai voyagé de Limerick à Dublin m'a donné des renseignements différents de ceux de Costelloc qui paraît m'avoir parle comme mon fermier. Dans les conventions faites entre les fermiers & les *dairy-men* on stipule ordin(airement) que chaque vache donnera, l 'une portant l'autre douze *quarts*[72] de lait le jour de la St Jean **[f.**

---

66. une livre ou *pound* = 453. 6 gr.

66bis. ... cuiller a été du genre masculin avant le devenir féminin.

67. pinte, ancienne mesure de capacité pour les liquides = 0. 93 l.

68. *tread-mill*, manège de discipline. En l'occurence, moulin à eau actionné par les prisonniers.

69. *mill*, 'moulin'

70. *director*, anglicisme

71. *deputy-director*, directeur adjoint.

72. *quart*, mesure = 1, 136 litres

30v], époque à laquelle on tient que la vache la plus tardive doit avoir vélé depuis 8 jours. Passé ce jour, on ne mesure plus la quantité de lait. Une vache se vend à 12 livres ster(lings) quand on s'engage à lui faire donner 16 *quarts:* ces engagements sont toujours au-dessous de ce qu'elle peut donner réellement. Les taureaux anglais sont les meilleurs pour donner des vaches laitières: ils se vendent environ £ 20 à l'âge de 3 ans, & durent 10 ans environ. Les taureaux irlandais se vendent £ 9 et sont préférés pour donner la viande de boucherie. À la vente d'une vache, on dépose partie de l'argent dans les mains d'un tiers et l'on a 8 jours pour mesurer la quantité de lait. On connaît qu'une vache donnera du bon lait en ce qu'elle n'offre pas le coffre arrondi, ou plutôt carré des vaches à engraisser, mais qu'étant bien maigres elles ont le poil fin & soyeux & la corne lisse & bien tordue (?). Les vaches des gentlemen, premier choix donnent 24 et il y en a qui donnent jusqu'à 30 *quarts* de lait. Un propriétaire près de Limerick a une machine mue par 4 chevaux & qui fait, lave et débite le beurre en petites marques: ce beurre est excellent; il y a cent vaches. Partout on fait le beurre avec la crème du lait. 14 quarts de crème donnent environ une livre de beurre dans la bonne saison. Le beurre est d'autant meilleur que la crème a été moins conservée.

Le beurre est soumis au marché à un goûteur, on distingue jusqu'à 5 qualités: quand la 1ère vaut 70 s, la 5e vaut 42s. Il y a 10s de différence, de la 4e à la 5e et 6e. Entre la 1ère et la 2e les gouteurs se trompent tout comme à Clonmel. Un *quart* de sel blanc & en poudre (fort beau) coûte un *half penny*[73]: il vient de Liverpool: on a des fossés sur le rivage du Cheshire.

Doyle

La barrique de blé pèse 20 *stone* = 280 lb. elle se vend 17s et était en 1814 à 30 & quelques.

[f. 31] Doyle paie £ 28 10s 5 1/2 d'Irlande = £ 26 6 3/4. Maman a proposé £ 20. Ce qui = par acre. Cette année-ci Chaigneau me donne pour ce même Doyle le chiffre identique. Doyle a de terre 22a 3r 21 p. Il paie donc près de £ l. 3 s par acre. Son bail [?] par Papa en 1825 (juin)?

Donohoc

Matthew Donohoc £ 71 5s 6 & = £ 65 15s 10& il a 44a 0r 20p = £ l. 9s 7 d par acre. Papa parle en juin 1825 de £ l. 15 par acre ce qui serait bien plus. Ce dernier est monnaie irlandaise.

Tourbe

Ces deux fermiers devaient par le projet de 1825 couper 40 *kishes* de tourbe par an ou en avoir un équivalent par estimation.

Dunn

Par sa lettre de même date, Papa a par rabais fixé la rente de Dunn à £ 241 sans désignation de pays.

---

73. *half penny,* la moitié d'un penny ou demi-penny. *Penny* = douzième du *schilling,* qui lui même valait le vingtième de la *livre.*

Il faut voir si l'on a coupé de la tourbe.

Le nº 126 a-t-il été exécuté?

Walsh

Suivant Chaigneau, en 1834 Walsh paie £ 33, 4s 7d l/2 = £ 1, 0s 6d par acre.

Intendance

D'après Heydon (1825) il y a in *farms*[74] 100a 3r l6p et en orge et avoine 7a 0r 5p l07a 3r 21 il fait payer 9s par acre. Plus le *wall-field*[75] = l5a 0r l5p, et le *pasture* et *bog*[76] = 18a 3r 3p = 33a 3r 15p.

Une note porte que la rente de Doyle = £ 301 0s et celle de Donohoc = £ 77 4s 3d. Tous deux commençant en mars, le 25 mars (1 825). Ceci est plus qu'au nº 125 & 124. C(haigneau) proposait en 1832 de payer les titres = £ 10 à Donohoc.

Le *wall-field & bog* ont été loués à Dunn à raison de £ 11 s par acre, Dunn payant les titres: le bail est de 31 ans à partir du ler novembre 1829. Le tout = donc £ 35 10s 8d. La date du bail s(ous) s(eing). privé est 29 oct(obre) 1829.

Dunn bail

Walsh a 32a 2r l2p.

Dunn a 141 acres & quelque chose.

[f. 3lv] Le bail de Mr. Darby fait le 16 mai 1824. Dit qu'il est pour louer 108 acres environ: la date est du 1er mai 1824 pour le commencement du bail & la durée = 31 années. Prix = £ 270 = £ 249. 4s. 6d. l/4 anglais. Paiements ler mai et ler novembre. 200 livres sterling doivent être payés si Dunn coupe la tourbe [?] que pour l'usage de sa famille: le bailleur a le droit de désigner l'endroit pour couper la tourbe.

Walsh arriérés

Walsh doit £ *5* 11 8 de septembre de 1830 & tout ce qui s'ensuit.

J'ai reçu de Chaigneau ce 4 février 1835: lº Lettres de maman 29 nov. 1832 & 21 mars 1834. 3º Carte de Park. 4º Réductions à Mr. Darby & Walsh signé de Papa. 5º Lettre de M. Papa [du] 20 octobre 1829. 6º Bail s(ous) s(eing) privé entre Dunn & nous pour le *wall field & bog*. 29 octobre 1829. 7º Arriérés de Donohoc écrit par Chaigneau. 8º Lettre de Papa [de] juin 23, 1825. 9º S(ous) s(eing) privé de Walsh. 10º Bail de Mr. Darby sur parchemin. 1lº Certificat d'arpenteur.

---

74. *in farms*, dans les fermes

75. *wall-field*, mur de clôture

76. *bog*, marais

1. Oh breathe not the name. 2. When he who adores thee. 3. When thro'life umblest we rove. 4. Eveleen's borver. 5. My gentle harp. 6. Oh for the Swords of former time. 7. Tho'dark are our sorrows. 8. How dear to me the hour. 9. No not more welcome. 10. Dear harp of my country. 11. Tho the laste glimpse & Erin with. 12. Rich & rare were the gens she wore, 13. The last rose of summer.

Carlow 14 février soir. Soldat anglais

J'ai causé avec un soldat Anglais qui a voyagé avec moi. Le havresac[77] des Anglais, pèse 5 *stone* = 70 lb. Le fusil pèse un *stone*. Le havresac soutient entr'autres objets de luxe, cuiller, fourchette, ciseaux, serviette, savonnette, brosses: le surtout est **[f. 32]** compris dans ce poids. Le fusil est bronzé environ une fois tous les deux ans: on commence par le polir, puis on y met du sel ensuite, du *pickle*[78] & enfin un vernis. Les balles sont de 16 à la livre.

Début d'avance(ment)

Un sergent peut être fait simple soldat par le seul fait d'une ivresse: c'est le colonel qui exerce le pouvoir mais dans les détachements un simple *ensign*[79] peut casser. Le prix d'un engagement est de £ 3. En 1616 il était de £ 16. L'engagement est pour la vie. On a, pendant les 1ères 7 années 15 pence par jour. Puis 16 jusqu'à 14. De là jusqu'à la 21e année de service on a 18 pence par jour. Après 21 ans de service on reçoit 14 pence même quand on quitte le service actif. Un simple soldat ne peut dépasser le grade de sergent: alors même il ne peut pas quitter le service, et n'a pas le droit de donner sa démission. Après 18 ans de service on peut se faire renvoyer en renonçant à tout solde ultérieur, mais il arrive rarement qu'on use de ce privilège.

Marche

Avec le poids ci-dessus porté ce soldat a fait 30 milles par jour pendant 24 jours de suite. Il avait été deux fois caporal et après 18 ans de service venait de se marier & était simple soldat.

Faible récolte en 1834

M. Butler tient une ferme de £ 300 par an. La récolte de cette année-ci n'a donné que la moitié de la rente: pourtant il ne paie que quinze schelings l'acre.

Mme Dunn

Il croit qu'il faut montrer de la résolution avec Mme Dunn, menacer de lui *file a bill in chancery*[80] & par là lui faire dépenser beaucoup et poursuivre le paiement sur les biens de

77. havresac, sac contenant l'équipement du fantassin et porté sur le dos.

78. *pickle*, vinaigre.

79. *ensign*, porte-étendart.

80. menacer de la poursuivre en justice.

feu son mari. La fille de cette femme aura £ 4.000 et son fils £ 800 de rente: une seule créance de son mari qu'elle a recouvrée se montait seule à £ 3.000. Elle continue de payer régulièrement à Lord Beresford une rente de £ 300.

M. Butler croit qu'il faut un procès avant M. Chaigneau pour faire payer Mme Dunn. Je devrai lui dire moi-même d'abord et ensuite avec mon **[f. 32v]** avoué, le contenu du nº 144 & ajouter que je sais où et quoi elle possède du chef de son mari du chef de Mr. Darby. Dire que je poursuivrai mes droits sur son fils & sur sa fille: que Papa n'a loué le (st).

Il est à-propos de laisser tous les arriérés à l 'homme de loi & de charger un agent du reste.

Donohoc a tout payé jusqu'au 25 mars 1832 plus £ 7 l3s 4d comme acompte sur le terme de septembre même année. Il doit auj(ourd´hui):

Septembre	1832	£ 27. l9s 5d
Mars	1833	35. l2s 9d
Sept.	id.	35. l2s 9d
Mars	1834	35. l2s 9d
Sept.	id.	35. l2s 9d
Total dû		£ 170. 10s 5d.

Le total ci-contre est suivant l'ancienne convention pour le prix.

Chaigneau a proposé à Maman de réduire à partir de Sept(embre) 1832 à £ 61. 5s. 6d. les dîmes payées par Donohoc se montant à £ 4. 10s 11d, dont £ l. 16. 10 à M. St. George £ 2. l4s 1 à M. Gurkey. Chaigneau propose de lui faire payer son arriéré par une augmentation provisoire de £ 10. par an. Les termes sont le 25 mars & le 29 septembre. À ce compte-là il devrait aujourd´hui arriéré de

semestre dû le 29 sept. 1 832			£ 27. l9s 5d
semestre réduit 25 mars 1833			32. 18. 2. 5
&	&	29 sept. id.	32.18.2.5
&	&	25 mars.1834	32.18.2.5
&	&	29 sept. id.	32.18.2.5
			159. l2s 3d.

Les prix pour 1833 & 34 devant être réduit sur l'exhibition des reçus de dîmes.

Il paraît, d'après ce que dit M. Fairdath (?) que lorsque R. Dunn se vit appelé à être l'héritier de son oncle, il alla consulter un avocat à Dublin pour savoir si les biens propres de M. Darby seraient responsables du non-paiement de nos revenus à nous. Il lui fut répondu qu´oui et cette raison seule l'engagea à prendre la ferme entre ses mains. Mme Dunn a d'ailleurs un revenu de £ 300.

Vaches laitières

[f.33] Suivant M. Butler, une bonne vache laitière donne une moyenne de 12 *quarts* par jour. Il en est qui ont donné jusqu'à 40 *quarts*: mais alors la qualité est mauvaise.

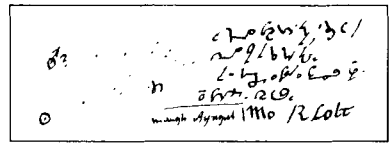
Ejectements[81]

Quand un fermier n'a pas de bail (sur parchemin), ou qu'il paie moins de 50 £ on peut *l'éjecter, on short notice*[82] c'est-à-dire qu'il ne peut pas faire de *defence on the ejectement*[83]. Ce qui entraîne des lenteurs jusqu'à 12 ou 14 mois.

Une p(aire) de rasoirs p(our) M. de Hody.

J'ai reçu aujourd'hui 16 février et donné des acquits pour £ 3 de Walsh et £ 4 de Donohoc p(our) compte de Maman.

Then is a flower which oft unheaded blows
amid the splendor of the summer's day
& though that simple flower no sweets disclose
yet it would till thee all I wish to say;
and when we're parted by the forming sea
and thou art peedless what may be my lot
I'll send that flower a messenger to thee
and it shall whisper then forget me not.



Le passage qui suit a été ajouté en sténo

Dublin 21 février. Vue générale

Mr. Byrne			
1833 balance of half-years rent old holding due may lst	£ 90	l3s	8d
1834 may 1st one year	221	10s	9d
1835 may 1st one year	221	10s	9d
New take	533	l5s	2d
1833 1st nov(embre) one year's rent	35	l0s	8d
1834 id. id.	35	l0s	8d
1835 1st may half year's rent	l7	l5s	4d
Due lst may 1835	622	11s	10d
Donohoc			
1831 sept(embre) 29 th. residue half year's rent	18	13	11
1832 id one year's rent	71	5	6
	90	19	5

[f. 33v] [...][84]

[f. 34] Il serait peut-être bien de placer dans ma bibliothèque des armoires en chêne petites et drôlement ornées avec les titres des matières y contenues, c'est-à-dire, chiromancie, magie et toutes les sciences secrètes.

81. *ejectements*, expulsions

82. *on short notice*, à bref délais.

83. *defence on the ejectement*, se protéger contre l'expulsion

84. Suit une page, et plus, entièrement consacrée aux comptes que nous ne reproduisons pas pour ne pas rendre la lecture fastidieuse.

Roger's[85] *Ytaly - Lives of the necromancers* - Colquhoun[86].1º' *Irish* = 1º. *British*; 2º *Irish* 1 3/4 *British.* 1 s *Irish* = 1 1 d. B £ 1 l. = l8s 5d l/2 B. £ 1 00 l. £ 92 6s 1 d 3/4. B £ 1 000. l. = £ 923 1 s 6d l/2 B. £ 1 0. 000, l. £ 923 0, l4s 4 d, l/2 B.

Is B = Is, Id l. = £ 1 B = £ 1 Is 8 d l. £ 10 B. = £ 4 l7s 6d, l. = £ 10 B £ 10 l6s 8d, l. £ 100 B = £ 108 6s 8d l. £ 1000 B = £ 1083 6s 8d l. £ 10.000 B = 10.833 6s 8d l.

English Statute measure = 4.840 yards par acre. Irish = 7.840 yards. La différence est dans le perch qui en Irlande = 30 l/4 yards au lieu de 49 yards. En Irlande l'acre = 4 roods. Le *rood* = 40 perches: c'est le même ch. en Angleterre. *Irish perch. English perche yard* [plus de chiffres].

[f. 34v] [comptes divers]

Irish miek = 2240 yards. English id. = 1760 yards. La différence vient de la perche qui = 7 yards pour l'Irlande et 5 l/2 p. l'Angleterre. 40 perches = 1 *furiong* et 8 furiongs = 1 mille. 11 milies d'Irlande = 14 d'Angleterre, d'où 1 mille d'Irlande = et 1 m. Angl. = d'Irlande. Un bon marcheur me dit qu'il fait un mille d'Irlande en 20 minutes.

Glasgow Ier mars

armoiries de la ville de Glasgow

C'est un phénomène assez singulier que cet empressement de certains voyageurs à courir le monde afin d'en pouvoir causer à leur retour chez eux, tandis qu'en même temps à mesure qu'ils cheminent, ils exhibent la plus singulière insouciance à narrer leurs impressions, remarques & souvenirs. Tel est mon cas car depuis que j'ai quitté Dublin, je n'ai pas ajouté un mot à mon journal. Aujourd'hui je suis en proie aux ennuis d'un dimanche passé en Ecosse et autant pour tromper ce temps qui me vexe que pour satisfaire au cri de ma conscience je reprends ma plume, je rappelle mes souvenirs. Je l'ai dit à Burnes, je me le suis promis avant de quitter la France, je veux me préparer à tenir un autre journal dans ces lieux où il n'y a ni guides imprimés, ni autorités vivantes qu'on puisse consulter, où moi je dois tout voir où moi seul je dois tout noter. Le temps me presse: je vais donc reprendre à partir de Londonderry quitte à y renouer le fil plus tard si je puis en retrouver les traces à Dublin.

85. Samuel Rogers (1763-1855), poète anglais, auteur de: *The voyage of Columbus* (1810), *Jacqueline* (1814), *Humane Life* (1819), et *Italy* (1822-1828) où il raconte son voyage en Italie en 1814 et ses relations avec Byron et Shelley à Pise.

86. Patrick Colquhoun (1745-1820), célèbre philanthrope et économiste anglais. Auteur du *Traité sur l'indigence...*

Nous nous embarquâmes à 10 h. du matin sur le lac Foyle: ses eaux boueuses ne ressemblent pas à celles de Killarney: ses rives s'élèvent de part & d'autre en collines basses variées, ornées **[f. 35]** de gazon et çà et là de bosquets de verdure et de maisons de plaisance. Le froid était perçant, les vagues courtes & saccadées & la brise fraîche du N. E. soufflait avec tant de force que notre pyroscaphe quoique sans voiles s'abattait très sensiblement sous le vent. Nous restâmes dans la cabane jusqu'au débouché du lac, où nous vîmes près de la pointe N. 0. les ruines du château *Green* vastes et demi-voilées de lierre, mais quoiqu'on en dise, beaucoup moins pittoresque que Dunluce. L'extrême pointe est belle de ce côté; elle est [faite] de rochers élevés & presqu'à pic, ayant peu de déchirures et quoique arrondie un peu, bien disposée à défier les vagues. Ces falaises me paraissent être basaltiques ou au moins trachytiques.

Couverture de *Travels to Discover the Sources of the Nile*, de Bruce

À droite le rivage n'est pas si (?): ses formes s'évanouissaient dans la distance et n'offraient d'autre point d'arrêt qu'un bouquet de verdure sombre et isolé indiquant la résidence de Downfoot bâti en plusieurs fois par l'évêque de Derry & auj(ourd'hui). la propriété de James Bruce Esq.[87] L'habitation tas de bâtiments surajoutés les uns aux autres est bien située sur une haute falaise de telle sorte qu'on peut d'une des fenêtres lancer une pierre dans L'Océan du Nord. Le parc situé aussi entre Coleraine & Derry vaut bien la peine d'une visite, suivant M. Sinclair.

Un bateau à vapeur n'est guère agréable par un frais vent du Norest et sur une mer courroucée: j'allai dormir. On m'a dit que nous passâmes si loin de la Chaussée des Géants qu'on pouvait à peine la distinguer. À 9 h. du soir nous entrâmes dans le port de Cambelton pour prendre du charbon: c'est là que je vis l'Ecosse sous un ciel étoilé, la terre enveloppée de ténèbres, des matelots suspendus aux haubans de chaque navire tenant des lanternes pour éclairer notre route et prêtant à travers des vitres rouges et **[f. 36v]** blancs tout juste assez de lumière pour nous faire apercevoir que ces eaux noires qui nous berçaient avaient encore la transparence de l'Océan.

Au lendemain nous vîmes l'Ecosse au grand jour, la Clyde large et belle surpassant de beaucoup la Loire qu'elle imite en beautés & encadrée de collines assez hautes aux têtes arrondies, aux flancs bariolés de verdure et de neige.

Greenock, où nous arrivâmes avant 9h., est une ville de 18.000 âmes et a plusieurs docks où je vis entr'autres un bateau à vapeur qui doit naviguer entre Londres & Inverness & dont le tonnage se montera à 1.500: je crois qu'il y a là de l'exagération mais ce pyroscaphe[88] est très vaste. L'entrepont où se placera la machine a 20 pieds de profondeur

87. James Bruce Esquire (Kinnaird House, 1730 - Londres, 1794), voyageur écossais. De 1768 à 1772 il explora l'Éthiopie, découvrit la source du Nil abyssin (ou fleuve Bleu), qu'il confondit avec celle du Nil. Il publia *Voyage aux sources du Nil, en Nubie et en Abyssinie pendant les années 1768-1772*, traduit de l'anglais par J.H. Castera (Paris, 1790).

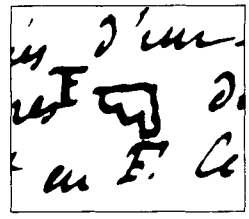
88. bateau à vapeur

& le gaillard d'arrière couvre une cabane où l 'on pourrait aisément danser. Greenock est à Glasgow ce qu'est Paimbeuf à Nantes: il est sur la rive gauche du Clyde et paraît très bien à mesure qu'on vogue à l'Est en la quittant ce que nous fîmes sur un petit bateau à vapeur dont le tirage était de 4 l/2 *feet*, un plus fort tirage empêche la navigation à basse marée au-dessus de Greenock.

Le paysage toujours beau devenait moins sauvage à chaque bordée. Les collines perdaient leurs dos neigeux et leurs formes devenaient plus citadines en s'embellissant de châteaux de parcs et de prairies. Une fois je vis la croupe d'une colline se briser abruptement et se déceler comme une vaste couche fracturée de bas en haut.

Longtemps avant d'arriver à la hauteur de Dumbarton ville située sur la rive droite du Clyde, nous nous prîmes à admirer le rocher qui la signale & qui porte son château. Ce rocher est fendu par le milieu où une porte en haute ogive de fer à lance, mène jusqu'au sommet. Partout où la roche n'est pas assez escarpée, un **[f. 36]** mur forme une enceinte qui devait être forte avant l'invention de la poudre. Le rocher n'est entouré d'eau qu'à la haute marée: un mât à drapeau est placé en haut. Au-dessus de Dumbarton la Clyde est rendue navigable par deux jetées qui à mon grand étonnement sont composées uniq[uement] de pierres sèches ne cubant guère plus de 0 m. 4 et sans mortier, ayant de temps en temps des monticules avec des perches & barriques pour en indiquer la marche.

Glasgow se révèle d'abord par d'énormes cheminées de manufactures éparpillées dans la campagne, rondes, hautes & raides. Plus loin on aperçoit une ou deux *spires*[89], et enfin un beau quai. Ses rues sont généralement à angles droits mais, *High street* serpente voluptueusement comme l'allée d'un parc: comme je voudrais voir toutes les belles rues. Les maisons sont toutes en pierre de taille, ont souvent pignon sur rue couronné de la cheminée et offrant des degrés sur les deux abattis du mur de la façade. Ailleurs là où comme à Londres et à Dublin le mur de façade cache le toit, les fenêtres carrées au lieu d'être comme faites avec un emporte-pièce, sont entourées d'un encadrement en relief à trois moulures dont voici la section, la fenêtre étant en F. Ceci fait très bien. Il y a en général plus de 4 étages.



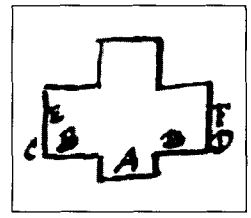
les fenêtres... sont entourées d'un encadrement en relief à trois moulures.

La bourse *(Royal Exchange)* est très belle. Elle a une belle salle ornée en dessus de colonnes corinthiennes: en dedans, cette salle est longitudinalement divisée en trois par deux rangées de colonnes laissant au milieu un espace pour la promenade. Elle a 30 m. de long sur environ 20m. de large et est d'un effet neuf & frappant. Au dehors, cette Bourse est entourée de salles sur une largeur de plus de 10m ce qui fait un très bel abord. La Banque est tout près.

L'Eglise de St David bâti (sic) par Rickman et Hutchinson se présente très bien au bout d'une rue qui veut couper le *trongate* ou large voie parallèle à la rivière. Son style est l'Anglais primitif passant au décoré. Les ogives surtout celles du (sic) crypte sont d'une pureté **[f.36v]** remarquable. La longeur totale sur la rue = CD = 22m. La largeur est à peu près la même. En A est la porte où l'on monte par 5 ou 6 degrés. Elle offre une forte ogive bien encaissée avec force moulures et offrant deux petites ogives encadrant les portes. L'ogive de la porte est surmontée d'un ornement de ce genre en relief sur un mur uni qui

89. *spire*, fleche (en architecture)

forme une tour carrée s'élevant à environ 2 l/2 fois. La hauteur du toit & ornée çà & là d'ouvrages qui ne me duisent pas beaucoup. En BB, il y a de chaque côté 3 fenêtres hautes mais non élancées et ayant de simples trèfles sous les ogives équilatérales: ces fenêtres ornées de 5 à 6 moulures rentrantes font très bien & donnent à l'édifice un caractère de chasteté qui me séduit. Le dessus des murs est à créneaux ornés de moulures. Les portes en E et F offrent des encadrements en ogives écrasées peu gracieuses. Le tout a coûté £ 3.000 = 75.000 fr. Le tout ne plaît pas.



les portes E et F offrent des encadrements en ogive

La cathédrale de Glasgow est bien singulière: c'est dans la forme ordinaire mais les *transepts* sont singulièrement courts. Le choeur forme une église et la nef est façonnée en une autre. Combien ceci est absurde! Au fond du coeur paraissent deux ogives larges & fortes ayant peut-être 20 moulures: je n'ai rien vu de plus riche. Au-dessus sont 4 ou 5 fenêtres vraies fer de lances. Sans moulures ni vitraux, mais ayant un caractère neuf et sévère que je n'ai vu nulle part. À droite & à gauche les murs du choeur sont percées (sic) de grandes ogives très belles & façonnées comme celle du fond. La chapelle de la Vierge et l'espèce de parvis qui l'entoure est bien unie et désolée quoique semée de colonnes à son extrémité Nord et la maison du chapitre, auj(ourd'hui) salle d'école, ayant au centre un léger faisceau de colonnes qui vont se rattacher aux voûtes tout autour de la salle qui est carrée. Tout cela est bien mal tenu. L'entrée principale du côté de l'0uest est fermée de murs et défigurée par une énorme tour carrée sans **[f.37]** architecture. Au centre de l'église est une *spire* d'assez bon effet mais peu élevée. Quoique l'édifice appartienne au genre de l'Anglais primitif, il a quelques fenêtres demi perpendiculaires.

Le crypte est une vaste chapelle sous le choeur bien composé de colonnes & d'ogives sévères & primitives. Il est coupé en partitions par des grilles que nous eûmes à escalader pour pénétrer jusqu'au fond qui mène sous le chapitrier [qui est] une répétition du haut. Seulement pour l 'effet il y a ici trop de lumière. On y entre par de larges escaliers dans les *transepts*. Il n'y a pas de vitraux & toute l'Eglise à l'air de crouler. Les voûtes du crypte ont bougé en plus d'un endroit.

Crypte de la cathédrale de Glasgow

Il est assez singulier que cet édifice soit bâti sur un terrain en pointe de façon que le crypte est au-dessus de la surface du terrain qui s'abaisse jusqu'à un ruisseau: de l'autre côté de ce ruisseau est une colline élevée, auj(ourd'hui) changée en cimetière à la Parisienne et d'où l'on domine complètement la cathédrale qui de là-même ne perd rien en beauté!

L'Église catholique n'est pas mal. Gillespie[90] son architecte semble avoir pris la cathédrale pour modèle dans la coupe de ses ogives et aussi dans les mauvaises fenêtres mi-perpendiculaires, dont il a éclairé le sanctuaire. Les bas-côtés sont défigurés par des

90. James Gillespie Graham, architecte écossais (1776-1855). Il fut l'architecte de sa Majesté en Ecosse, spécialiste en églises néo-gothiques et châteaux, constructeur d'édifices publics et privés d'Edimbourg.

tribunes & les chapitres ont le défaut d'avoir *tous* la même imitation d'acanthe, sans variété. Le dehors offre deux belles tours assez sveltes. La couleur de la pierre est très belle.

En se promenant sur le quai de Glasgow on est frappé d'une certaine ressemblance avec Paris. Son grand lit un parc bien pauvre d'arbres et s'étendant jusqu'à la rivière. **[f. 37v]** Il y a suivant l'un des prêtres catholiques de Glasgow 40.000 de ses corréligionaires en cette ville sur une population totale de 200.000. Pour toutes ces âmes il n'y a qu' un évêque et trois prêtres: il y aurait par année environ 200 conversions surtout parmi les méthodistes. Dans cette église catholique tout le monde est assis: il n'y a que deux chapelles dans Glasgow: celle que nous avons vue a coûté £ 13.000. Le prêtre dit £ 20.000 dont on n'a payé que la moitié. Il n'y a que 60 prêtres catholiques dans toute l'Ecosse. 20 d'entr'eux obéissent à l'évêque de Glasgow, ils sont payés par le peuple.

Au dire d'un commis voyageur que j'ai vu à Glasgow, les Anglais ne peuvent imiter les tissus ni de mousseline, ni de mérinos des Français. Ceux-ci tissent leur mousseline plus serrée sans être obligés de l'inonder de gomme que le tisserand Anglais jette de sa bouche, de temps en temps, sur la chaîne. Les mérinos sont plus serrés et plus crépus que ceux des anglais. Les laines d'Espagne sont toujours préférés (sic) sur les marchés Anglais.

Je reviens maintenant à mon voyage de Dublin à Londonderry. À mon arrivée à Strabane j'allai voir la prison de Lifford: elle est un peu dans le genre du celle de Cork mais mieux arrangée. L'octogone où demeure le gouverneur est le centre de 8 cours servant à autant de divisions dans les crimes. Les prisonniers reçoivent par jour une livre de pommes de terre et 1/2 de farine d'avoine avec une pinte de lait à chaque fois. Le travail des prisonniers paie leurs dépenses et au-delà. Ils cassent de la pierre qui se vend à 4d par tonne aux entrepreneurs des chemins, cassent des os pour engrais etc. S'il n'y a pas de *tread-mill* [c'est] parce qu'il n'y a pas de condamnés à de durs travaux. C'est l 'opinion du directeur qui (sic) le régime de la prison améliore les gens beaucoup: il est vrai que c'est dans le comté de Donegal & non dans une ville commerçante comme Cork.

[f38] L'Académie d'Agriculture (ferme modèle) près de Derry reçoit moyennant £ 10 par an les personnes recommandées par les souscripteurs. M. Sinclair m'offre d'en recommander.

*

Donner l'ouvrage de Burnes à quelqu'un dans Paris, probablement à M. Eyriès. La baroque figure ci-contre est dans le bazar à Edimbourg, avec l'inscription: *Mermaid*[91] *of the island of Ceylon.* Sa hauteur totale est d'environ 0 m. 5. La peau est désséchée et comme conservée dans l'alcool: il y a 4 nageoires sur le corps et une dorsale sur la queue. Si ceci est une fabrication comme c'est probable, du moins je ne puis pas en voir les joints.

Mermaid of the island of Ceylon

Reulz rinnag imreult reulag.Reulz[92].

Acheter à Londres: I. J. Huston, *On the discours of Tropical climates. 2. Hist. of Brit. emp. in India* by Gleig Murray. 3. M'Crea's *Life of Knox,* 4. Hopper's *Physicians vade mecum. 5.* M. Keune's

91. *mermaid,* sirène

92. ce dernier terme est en caractères gothiques.

Man of feeling. 6. Combe's[93] *Compendium on phrenology.* 7. Fraser's[94] *Sounglers? 8. Tables de log.* de Harley, 9. *Requisite tables* de Baily. 1 0. Roger's[95] *Italy.* 1l. *London on parks gardenning* etc. 12. *Id. On british trees.* 13. Chaucer. 14. Spenser[96]. 15. Rambler[97]. 16. Spectator[98]. 17. *Tom Jones. 18. Illustr.* of Byron. 19. Parnell, *On roads. 20.* London. 21. Grant's *Sup. of highl.*

Dumfries 7 mars. Arrangements commodes

Quelques arrangements à Edimbourg sont matériell(ement) fort commodes. Dans le becs à gaz des rues sur les croix destinées à supporter l'échelle de l'allumeur, le nom de la rue est inscrite (sic) en fonte peinte blanc sur un fond noir: par là un étranger n'a pas à chercher le bout de la rue, & peut d'ailleurs connaître un nom pendant la nuit. Pour lever les pièces de calico peint qui tiennent lieu de rideaux ou jalousies on tire un cordon enroulé en sens contraire autour de l'arbre qui porte la toile: ce cordon est assez long pour qu'on puisse l'atteindre quand la toile est au fond: Pour ouvrir la porte d'entrée sans quitter **[f. 38v]** l'un des étages au-dessus. On a sur chaque pallier un long cadre de bois avec une rainure où un gros bouton de cuivre a une course verticale d'environ 0 m. 3, et communiquant par des leviers à une chaîne qui tournant une grosse poulie, et formant l'hypoténuse d'un triangle avec l'encoignure et la porte, tire celle-ci par un loquet fort lourd qu'elle soulève en même temps. Le pivot inférieur comm(uniquant) à la porte par un demi-cercle, la porte tombe en se fermant elle-même et en entraîne la pomme de cuivre qui a besoin d'être tenue pour ouvrir: le loquet étant fort gros & fourd, ne pourrait pas se soulever, aussi y a-t-on attaché un petit loquet à califourchon sur le grand & jouissant d'une levée suffisante pour dépasser le crochet de l'arrêt, mais ne pouvant tomber plus bas que la surf(ace) inférieure du grand loquet, car autrement on ne pourrait pas ouvrir la porte. En dehors il y [a] autant de sonnettes que de locataires avec le nom de chacun gravé au-dessus du bouton. Ceci pourrait être imité à Paris.

Carlisle 8 mars. Edimbourg

À notre entrée dans Edimbourg par la route de Glasgow nous fûmes frappés de sa beauté. Le château sur un rocher inaccesible sur 3 côtés, & Carlton Hill couronné d'un

---

93. George Combe, phrénologue écossais ne à Edimbourg (1788-1858). Il fonda le *Journal phrénologique* (1824), et ses principaux ouvrages sont: *Essai de phrénologie* (1819), *Système de phrénologie* (1824), *De l éducation populaire* (1832)..

94. James Baillie Fraser (Reelick, 1783 - Jan, 1856), voyageur et auteur, entre autres du *Journal of a Tour through the Himala mountains* (1820), *Narrative of a Journey into Khorasan* (1825)...

95. Samuel Rogers (1763-1835), poète anglais, auteur de : *The voyage of Columbus* (1810), *Jacqueline* (1814), *Humane Life* (1819), *Italy* (1822-28) où il narre son voyage en Italie de 1814 et ses relations avec Byron et Shelley à Pise...

96. Edmund Spenser (Londres, c.1549 -1599), poète anglais, auteur de : *The Shepeardes Calender* (1579), *The Faerie Queene* (1591-96), où il inaugure la stance de huit vers (abababcbcc) modèle que reprendront Keats, Shelley, Byron , etc.

97. *The Rambler*, journal de Londres, publié par John Payne entre 1750 et 1752, dont les essais furent très célèbres.

98. *The Spectator*, revue fondée par J. Addison & R. Steele en mars 1711.

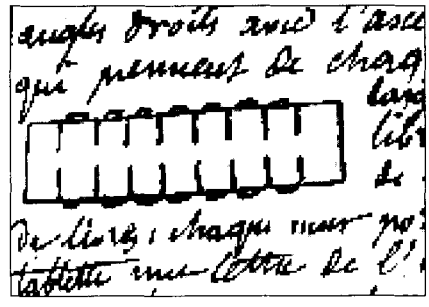
colonne & d'une colonnade plus basse comme les ruines d'un temple, la vieille ville à droite grimpée sur une colline ayant souvent jusqu'à 12 étages dans ses maisons, la rue des Princes devant & la nouvelle ville à gauche, tout cela forme un ensemble dont je n'ai jamais vu l'idée. Probablement je ne verrai jamais rien de pareil. Au commencement de la rue des Princes est une église bâtie par Burns l'ami de Rickman. J'en admire le clocher parce qu'il porte une chambre éclairée de fenêtres gothiques, quoique le tout soit dans le genre mi-perpendiculaire.

Rues

Rue d'Edimbourg: West Bow

Plusieurs rues se croisent à des différences de hauteur qui vont jusqu'à 15 mètres. Dans Prince St. il y a deux légères colonnades au-dessus du point de croisement. Ce qui a un très bon effet. **[f. 39]** A ces points les maisons vont de bas en haut ayant 4 à 5 étages au-dessus de la rue supérieure. Toute la ville est ainsi bâtie sur des collines. Les rues sont larges, à beaux trottoirs en général(ement), pavées en grosses pierres. Il y a des places comme en France et *des squares* comme en Angleterre: ces derniers sont plus fréquents. On ne voit de places que dans la vieille ville. Un ou deux *squares* sont si petits qu'ils contiennent à peine une seule allée. Les deux lacs entre la vieille & la nouvelle ville ont été desséchés & convertis en jardins. Tous les édifices sont en pierres de taille et offrent beaucoup de variétés dans leurs formes. Il y a des *area* comme à Dublin & Londres. Le monument élevé à Lord N.? est bien imaginé: le héros est adossé à son cheval, qu'il caresse d'une main?; le coursier se gratte une jambe avec les dents.

Arrangement d'une bibliothèque



Une salle oblongue

La bibliothèque de l'Université, celles des avocats & celles de avoués ou *writers of the signet*[99] sont comme celle du collège de la Trinité. Une salle oblongue est éclairée de nombreuses fenêtres entre lesquelles s'avancent à angles droits avec l'axe de la salle de murs qui prennent de chaque côté un tiers à la largeur, laissant l'autre tiers libre au milieu. Chaque côté de ces petits murs

99. *writers of the signet*, littéralement, les "écrivains du sceau".

est tapissé de livres: chaque mur porte un chiffre et chaque tablette une lettre de l'alphabet, majuscules d'un côté du mur et minuscules de l'autre. À Dublin entre les murs et devant les fenêtres, il y a une table élevée et formant pupitre à un homme debout: le bas du pupitre offre des tablettes pleines de livres de chaque côté.

À Edimbourg les livres sont divisés en livres de consultation qu'on vient regarder sur place & livres d'étude qu'on prête au-dehors aux étudiants *inscrits*. Il paraîtrait que les les (sic) emprunteurs ne déposent rien: ils peuvent garder un mois.

[f. 39v] La vieille bibliothèque des avoués est très bizarre: on voit un rez-de-chaussée en apparence rempli de livres, on descend un étage, encore des livres puis un autre éclairé au gaz, jour & nuit, encore des livres, puis un autre où il n'y avait point de lumière de sorte qu'on descend trois étages pour arriver à ce puits sans fond.

Le château d'Edimbourg est bien placé mais n'a pas de beautés en lui-même. De ses bastions on jouit d'une vue fort rare. Les collines, la cité, la ville de Leitts, l'eau douce & la mer. Il n'y manque que des montagnes & peut-être quelques bouquets d'arbres sur le premier plan.

Holyrood

Le château de Holyrood est placé dans le creux de la vallée près des Salisbury-crags[100] et la colline d'Arthur Seat qui étaient autrefois dans le parc dépendant du château: ce château est un asile inviolable pour les débiteurs ainsi qu'un espace de terrain environnant où l 'on a bâti dernièrement beaucoup de maisons. L'apartement (sic), naguère occupé par Charles X, n'a rien de frappant: dans celui de Marie Stuart on montre une chaise brodée de ses mains, les taches de sang!? de Rizzio[101], le lit où coucha le Prétendant, l'armure de Lord Dudley &tc. L'architecture de Holyrood est prosaïque un peu à la Louis XIV. La chapelle, ruinée, est admirable dans ce qui reste. On y voit des fenêtres Saxonnes décorées & perpendiculaires. Tous les nobles d'Ecosse ont le droit de s'y faire enterrer. On y montre un crâne dit royal dans le caveau des Rois d'Ecosse.

Cour de justice

La grand' salle de la cour de Justice est bizarre. La fenêtre du fond est ornée de vitraux mal peints & le toit à découvert offre une charpente d'assez mauvais goût à boules de cuivre. Mais ce qui étonne le plus ce sont deux grandes niches où siègent les juges de première instance sans aucune séparation du commun des plaideurs & des curieux qui se promènent en parlant & la tête couverte. J'y vis siégeant, Jeffrey, le célèbre **[f.40]** éditeur de la revue d'Edimbourg. Je manquai Jamieson le naturaliste, & Wilson le professeur de philosophie morale ainsi que Combe, le phréno[logue]. Colquhoun le magnétiseur nie des appoints parce qu'il n'a pas étudié la seconde vue.

---

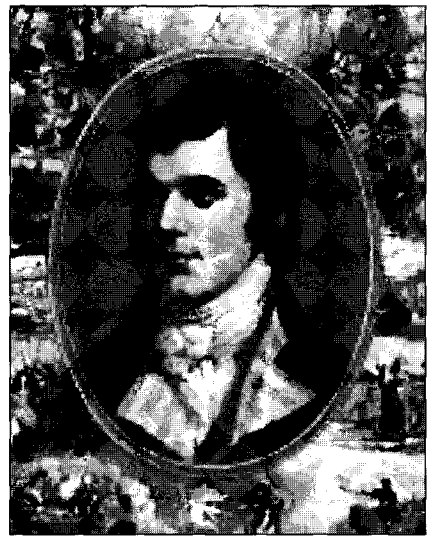
100. *crag*, rocher escarpé

101. David Rizzio (Pancalieri, 1535 - Edimbourg, 1566), secrétaire de l'ambassadeur du duc de Savoie en Écosse, il devint le conseiller de Marie Stuart (1564), puis son favori. Rizzio fut assassiné au château d Holyrood sous les yeux de la reine.

D'Edimbourg à Dumfries la route passe par des collines assez hautes. J'y vis & sentis pour la 1ère fois un bel orage de neige qui était poussé par le vent si serré que mon visage était comme piqué d'épingles & je n'y voyais pas à dix pas: je me sentais bien ébloui par la blancheur de tous les objets. Le chemin à peine indiqué par des éminences de part & d'autre semblait une allée tracée dans un parc, étroit & serpentant.

Tombe de Burns[102]

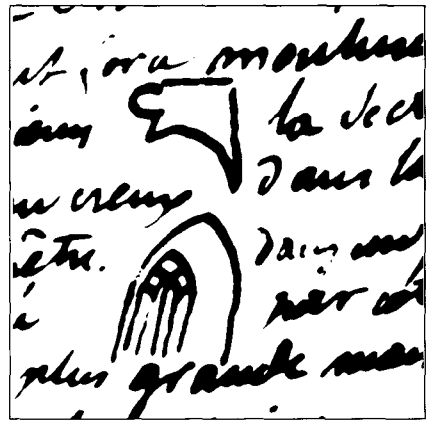
Dumfries est une jolie ville de 12.000 âmes. Dans le cimetière de son église est un monument érigé au poète Burns qui y est mort. C'est un dôme soutenu par 4 faisceaux de deux colonnes chacun. Au-dedans, une effigie du poète en haut-relief, placé debout entre les manches d'une charrue, pressant son bonnet écossais sur son coeur et regardant une muse qui l 'inspire. La figure est bien mais, pas, à mon avis, celle d'un poète. On m'a confirmé dans cette idée: le frère de Burns a dit que le visage est mieux qu'il ne s'y attendait, mais n'est pas ressemblant. Le reste du cimetière est peuplé de monuments avec sculptures, souvent très bien faites. Burns avait été enterré d'abord à l'angle opposé du cimetière dans un endroit fort riant.



Robert Burns (1750-1796)

Vieille Abbaye

L'abbaye de Sweethrart près [de] Dumfries est ruinée. Les ogives y ont force moulures, des *mullions*[103] et *cusps*[104]. Dans plusieurs la section est un peu comme ça, ayant un creux dans la partie extérieure du liteau de la fenêtre. Dans un point une fenêtre en ogive est encadrée par côté! Dans une autre ogive beaucoup plus grande mais qui n'est pas percée. Tout ceci tombe en ruines. J'ai vu le site de la maison où est morte la **[f.40v]** femme qui a servi de type au caractère de Jeanie Deans dans *The Heart of Midlothian*. Walter Scott lui a érigé une



les ogives y ont force moulures des mullions et cusps...

102. Robert Burns (Alloway, 1750 - Dumfries, 1796), poète écossais. Ses poèmes furent publiés en 1786 avec la mention *pour la plupart en langage écossais*. Walter Scott le reconnaîtra comme *le* poète de l'Écosse.

103. *mullion*, meneau

104. *cusp*, anglicisme

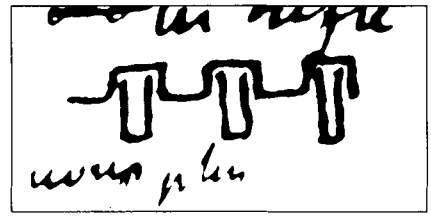
tombe fort simple, à ses dépens. Je transcris l'inscription parce qu'elle est de la plume de W. Scott[105].

Inscription de Jeanie Deans

> *This stone was erected by the Author of Waverley to the memory of Helen Walker who died in the year of God 1791. This humble individual practised in real life the virthus with which fiction has invested the imaginary character of Jeanie Deans refusing the slightest departure from truth even to save the life of a sister. She nevertheless showed her kindness & fortitude in rescuing her from the severity of the law in at the expense of personal exertions which the time rendered as difficult as the motive was praiseworthy. Respect the tomb of poverty when combined with the love of truth & dear affections.*

Cette personne ne voulait jamais parler de l'événement mais son beau-frère qui épousa sa soeur plus tard & qui était jardinier en parla. Hélène ne fut jamais mariée. On me montra le petit bosquet qui ombrage cette partie du ruisseau où l'enfant fut trouvé.

Maison gothique



3 fenêtres en trèfle puis trois autres unies ainsi.

Mac Gowan qui me donnait tous ces détails est un homme fort instruit, quoique par état entrepreneur de bâtiments. J'ai vu la maison qu'il bâtit pour M. Wellwood Maxwell d'après les dessins de Rickman. C'est un carré de 70 *feet* sur 40 ? À l'entrée principale est une tour carrée avec porte en ogive, basse & flanquée de 2 fenêtres hautes, étroites & en trèfle. Au 1er sont trois fenêtres du même genre puis des machicoulis peu avancés et des créneaux. Cette terminaison avec les cheminées fait un bel effet. Sur le côté vis-à-vis le chemin est un *oriel*. 3 fenêtres en trèfle puis trois autres unies par le haut ainsi. Ces dernières paraissant avec beaucoup plus davantage à la distance: ces deux façades principales sont en gris rouge taillé. Les *mullions* sont chacun d'une seule pièce ayant jusqu'à 3m. de hauteur. Les cheminées sont aussi des blocs perforés. Les pierres sont unies par une fine couche de mortier avec du mastic **[f. 41]** de vitrier pour en garnir les joints & la surface. Ce mastic est coloré en rouge pour être en harmonie avec la pierre. De l'autre côté où l'on a employé comme moellon de la pierre bleue, le mortier a été mêlé de cendres de forgeron et de terre bleue d'Espey. Cet artifice donne tout de suite un air d'antiquité à un mur. Toutes les fenêtres seront à coulisses. Les planchers sont soutenus par des madriers posés de champ dans les trous faits exprès dans les murs: au milieu de chaque pièce, les madriers sont traversés par une forte verge de fer de 0. 025 m. de diamètre pour les serrer par un écrou placé à un bout de la verge, les distances étant maintenues par des planchettes. Ceci donne un support très solide. Entre ces madriers on cloue en-dessous des lattes fendues qu'on recouvre de mortier par-dessus: là-dessus on

105. Walter Scott (Edimbourg, 1771 - Abbotsford, 1832), poète et romancier écossais, auteur de plusieurs oeuvres poétiques et père du roman historique: *Chansons de la frontière écossaise* (1802), *Waverley* (1814), *Ivanhoe* (1819), *The life of Napoleon* (1827), *La fiancée de Lamermoor* (1819), *History of Scotland* (1830)...

met ses cendres puis l 'on remplit avec de la sciure de bois: ces précautions empêchent la communication des sons d'un étage à l'autre.

Détails de construction

Pour la cave au vin, on a inséré, en faisant les murs, des lattes fort larges enterrées à-demi dans la pierre, ce qui offre des facilités pour fixer des planches et planter des clous sans déchirer les murs. À environ 1 m. au-dessous de la surface est, dans le mur, une feuille de tok placée horizontalement, pour obliger l'humidité à tomber loin du pied du mur. La moitié extérieure des murs est en pierre de taille, l'intérieur étant en moellon bleu pris sur l'endroit & voituré gratis par les fermiers. Dans les caves les partitions sont en briques qui proviennent de la vieille maison qu'on a démolie. Il y a une petite cave pour le sommeiller[106] (sic) à fin d'éviter au maître la peine de donner du vin tous les jours.

Chauffage à l'air

Dans l'une des caves est placée l'étuve qui chauffe toute la maison. Elle consiste en un foyer embrassant plusieurs tuyaux plats en fonte et à surfaces internes & externes, rehaussées de figures pour offrir un plus grand champ de chauffe. Quand ces tuyaux sont rouges, on ouvre la porte **[f. 4l v]** et le courant d'air.

1º Envoyer à Russell: *Histoire de la philosophie* traduit de l'allemand par Cousin, 2º Mon article sur Alger.

Classiques anglais en prose

Suivant Russell les classiques Anglais en prose sont après Hume, Gibbow, Robertson & W. Scott, 1º Clarendon's, *Hist. of the rebellion.* 2º Burnet's *Histoire of his own times in the reformat.* 3º Barrow's *Works,* 4º Lord Chesterfield, 5º Jeremy Taylor's *Works,* 6º Dr. Johnson's. 7º Addisson & Steele's. 8º Swift, 9º Burke's, 10º Grattan, 11º Boswell's *Life of Johnson,* 12º Hannah More's *Letters,* 13º Edgeworth[107], 14º Lord Bacon, 15º W. Scott's *Hist. of Scotland,* 16º Southey's *Prose works.*

Maria Edgeworth (1767-1849)

106. Il s'agit du sommelier qui, dans une maison importante avait le charge de la cave, mais aussi du linge, de la vaisselle et des provisions.

107. Maria Edgeworth, femme de lettres anglaise (Black Bourton, 1767 - Edgeworthstown, 1849), elle publia ses idées sur l'éducation des femmes dans *Letters to Literary ladyes* (1793), et *Castle Rackrent* (1800)...

Ids.[108] **en poésie**

Les classiques en poésie sont: Shakespeare 1º Pope, 2º Milton, 3º Dryden, 4º Moor, 5º Shelley, 6º Byron, 7º Campbell, 8º Coleridge, 9º Chaucer, 10º Spenser, 11º W. Scott, 12º Mrs Hemans[109], 13º Gray, 14º Kirke White, 15º Wolfe (his life by Archd.. Russell.)

*

Envoyer à M. Smith de petits pains de maïs de Paris.

Froid venant de la cuisine et des environs, s'y précipite, s'y chauffe et devenant plus léger s'élance en haut pour se faire remplacer par d'autre air froid. Quand on a une fois un chauffoir de ce genre, on peut ajouter des tubes pour toute chambre à volonté. Ceci n'empêche pas d'avoir pour ornement un bon gros foyer avec cheminée gothique ou autre.

Eau chaude dans les combles

La méthode pour avoir de l'eau chaude dans le haut de la maison est fort simple. On y établit une citerne, soit en recueillant les eaux de pluie, soit en faisant arriver l'eau d'un point plus élevé: au bas de ce réservoir est un tube qui descend jusque dans une chaudière placée à côté du feu de cuisine. [Il] s'y contourne comme un alambic et retourne au *haut* de la citerne: la vis s'échauffe par l'eau bouillante et il s'établit un courant continuel, l'eau chauffée s'élevant naturellement à la surface. Par ce simple artifice on peut avoir, à l'aide d'un second réservoir, de l'eau chaude ou froide à volonté dans toutes les chambres. L'entrepreneur de cette maison en recevra 3.000 £ 75.000 fr. Pour fourniture de pierres de taille et travaux de maçonnerie: il y avait sur le même local [?]: ses décombres ont été employées dans la construction des caves. La maison étant construite sur le penchant **[f.42]** de la colline, on a de l'eau d'un réservoir d'où des tuyaux de conduites l'amènent dans le haut du château. Il est question de mettre des vitraux. Le salon est fort petit.

Servants Hall

Une chose qui m'a parue assez remarquable dans cette maison quoiqu'elle soit commune à toute les habitations Anglaises, c'est une salle sous le rez-de-chaussée, appelée *Servant's hall* et destinée à recevoir les domestiques des gens qui viennent dîner ou passer la soirée à la maison. Il s'y trouve tables, feu, chaises et cet arrangement a l'avantage de ne pas déranger le cuisinier.

Hors & près de la maison, formant deux côtés d'une cour dont la maison est le 3e, sont en petites maisonnettes détachées. 1º *The safe*[110] bien aérée et ayant entr'autres, à hauteur d'appui un auge[110bis] très peu profond, en pierre, destiné à conserver le poisson frais. 2º Un *dairy*[111]. *3º Coal house*[112]. *4º. Wash-house*[113], *&.*

---

108. Ids, c'est-à-dire, les classiques

109. Felicia Dorotea Hemans (1793-1835), poètesse anglaise, elle publia ses *Poems* (1808) à l'âge de 15 ans, puis *The Domestic Affections* (1812), *The Vespers of Palermo* (18123) avec un épilogue de Walter Scott...

110. *the safe*, endroit où sont conservés les aliments, garde-manger

110 bis. 'auge' a parfois été du genre masculin.

111. *dairy*, laiterie

112. *coal-house*, "maisonnette" réservée au stockage du charbon

113. *wash-house*, blanchisserie

Les maçons là reçoivent 2s 6d par jour & ont parfois en jusqu'à 3 s 6d eux & les tailleurs de pierre travaillent toujours à la journée.

Naguère en Ecosse on réparait les chemins vicinaux par les prestations en nature. On a dû y renoncer & chaque fermier paie tant p. % sur sa recette annuelle pour subvenir en salaire d'une entrepreneur qui comme la somme votée est engagé d'année en année. L'impôt, tout local, & dont la quantité est déterminée par les grands juges du lieu, était alors de 3/4 p. Les chemins sont excellents.

Dumfries a 12.000 âmes est pavé en petites pierres et a une maison de ville dessinée par Inigo Jones[114]. 80 actionnaires à 100 £ chacun ont fondé une manufacture de gaz: on n'a versé que 6000 £ au lieu de 8000£ & chaque intéressé a 9 1/2 % de ses mises.

De Dumfries à Carlisle par Gretna Green, le chemin est peu intéressant: rien n'indique le passage

[f.42v] d'Ecosse en Angleterre qui se fait sur le pont d'une faible rivière. Les hommes des environs portaient souvent une espèce de plaid ou tartan de deux couleurs blanc & noir roulé plusieurs fois en sautoir autour d'eux. Est-ce là un usage local.

Tombe de Burns

Le tombeau de Burns est dans le cimetière de la ville de Dumfries: les tombeaux sont tous en pierre de taille & plusieurs ont d'assez bonnes sculptures. L'endroit où fut d'abord déposé de corps de Burns était bien choisi: on l 'en a ôté pour faire dans un espace plus large à l'angle opposé un monument quasi grec. Un bas-relief de marbre y représente la muse venant des airs pour inspirer le poète qui arrêté entre les manches de la charrue regarde le ciel & presse sur son coeur le bonnet écossais. À mon avis sa tête n'est pas celle d'un poète. Le frère de Burns disait que la ressemblance est moins mauvais (sic) qu'il ne s'y attendait.

8r. Burke, *On fr. revol. id. on Dublin. Spectator. 19' Rambler,* 3 vol. *Tom Jones,* 2v, *Life of Nelson. Rasselas.* Tout cela £ l. 10 pour Ithurbide. Farh Life. Reg. Italy. Kirke White. Chaucer. Spencer. 4 oeuv. Edgeworth. Shakespeare. = 94. 1

L'influence of Tropicale climates on European constitution, &

Armoiries de ma mère

Je regarde comme assez remarquable cette note que je traduis de la *Cyclopédie d'Heraldry* in 4.to *verbo* Thomson (Sir William, London). *Argent: on a fess indented azure. Three estoiles on the field: on a canton a sun in splendour, or.* On ne fait aucune mention de *crest*[115] ou cimier[116]. L'article suivant Thomson (Wotton, Hertfordshire & Cumberland) porte les mêmes armes mais indique un autre *crest* que le nôtre.

*

114. Inigo Jones, dit le Vitrube anglais, architecte d'origine espagnole, né à Londres en 1572 et mort en 1652. On lui doit la restauration du palais Whitehall, l'église et la place de Coven-Garden, la chapelle de la reine... Ses dessins sont superbes.

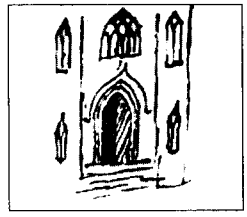
115. *crest,* ornement en métal ou aigrette qui surmonte certaines coiffures surtout militaires telles que les casques.

116. cimier, en héraldique, pièce posée sur le timbre du casque

Un yacht qui doit être vendu aux enchères a, selon l'affiche 49 *feet* sur 15 dans la plus gr(ande) largeur, un entrepont profond de 8 *feet*, la poupe carrée, le gréement, le *cutter*. **[f.43]** Il est toujours malheureux pour le voyageur qui prend des notes de ne pas les avoir écrites sur le lieu. Cette mauvaise habitude lui fait perdre beaucoup de détails précieux. C'est ce qui va m'arriver sans doute pour Carlisle.

Club de Carlisle

J'y admirai beaucoup le *club-house* vis-à-vis mon hôtel. La porte est en Anglais primitif surmontée d'un *ogee* avec *crockets*. Au-dessus est une belle fenêtre de style décoré & de chaque côté des contreforts contenant des fenêtres Anglais primitif & se terminant en *spires*. Le centre est un triangle rompu par des créneaux et surmonté, je crois, d'une croix de St André. L'autre façade plus longue, est bien mais n'a rien de remarquable.



La porte est en Anglais primitif ...

Rose Castle, siège des évêques de Carlisle est à 7 milles de la ville: j 'y allai à pied par des chemins de traverse très mauvais ce qui m'alongea (sic) de 2 milles au moins. Le château paraît assez bien à distance vu sur le bas d'une colline brisée. L'entrée est bien jolie par un parc un peu nu d'où l 'on accoste le lieu où fut un pont-levis. La porte est crénelée et noyée de lierre. Un fossé & un mur y circonscrit entourent la place: un espace d'environ 20 m. entre la porte et le château est occupé par du gazon. Le style est le plus froid perpendiculaire que j'aie encore vu. Je n'y admirai bien que l'escalier masse de chêne bien arrangé par Rickman, large, peu élevé, n'allant qu'au premier & mis dans une cage carrée éclairée par côté. Dans la maison, près [de] Dumfries, la cage est éclairé par une lumière horizontale en vitraux.

Le château Rose a un bien beau trait: à gauche de la porte d'entrée, un mur large et élevé est bien tapissé de vieux lierre: puis vient une vieille tour, puis un tertre élevé d'environ 3 m. 5, unissant le château à une vieille tour carrée un peu ruinée & ayant des fenêtres ainsi: c'est ce qui a décalé l'emploi du style perpendiculaire dans le reste de l'édifice. La bibliothèque **[f. 43v]** paraît mesquine: il est vrai qu'elle est disposée dans deux grandes chambres. Le salon est bien long et à un plafond bien bas ce que l'évêque a excusé peu adroitement. Deux oriels sans vitraux & perpendiculaires font un triste effet. Les cheminées sont fort bien sculptées, suivant les dessins de Rickman en pierre tendre & blanche du pays qui coûte peu. Avec les sculptures ces cheminées ne coûtent pas plus que si elles étaient en marbre uni.

Fenêtres

Dans les chambres à coucher fort simples & meublés (sic) les fenêtres s'ouvrent comme ailleurs à charnière comme en France: mais la devanture est fermée par une planchette qui tournant autour d'une ligne horizontale parallèle au seuil de la croisée ferme bien le joint: ouverte, cette planchette offre un ressort à côté qui tient la fenêtre ouverte quand on l'a poussé (sic) assez loin vers le mur. On lève la planchette par un anneau encastré dans le bois. Cet arrangement est général en Angleterre pour les fenêtres gothiques. Pour assujettir le haut de la fenêtre on pousse un gros bouton en haut & il accroche un cran. Comme à

Dumfries plusieurs fenêtres sont à-demi dans les chambres: le reste est à faux sur le mur qui est peint en noir, ce qui trompe l'oeil au dehors.

Éclairage des paliers

Un joli arrangement pour éclairer les corridors qui sont nombreux consiste à avoir un ciel qui éclaire au premier palier: ce pallier (sic) est percé d'une ouverture ovale entourée d'une grille: par là le pallier inférieur est éclairé aussi: ceci n'a rien à faire avec l'escalier.

Réflexions

J'ai vu ici ce qui m'a tant plu à la cathédrale de Kilkenny, un édifice entouré d'une cour murée et élevée au-dessus du terrain qui l'avoisine. Je ferais pour moi-même quelque chose de ce genre: moi je conserverais le pont-levis qui même **[f.44]** pourrait être incliné en bas & en dehors. Le mur d'enceinte aurait des meurtrières ou plutôt peut-être des créneaux.

Les troupeaux de l'évêque étaient fort beaux: les vaches magnifiques, les moutons à tête noire, ce qui donne la meilleure viande, les écuries bien rangées, un cheval, qu'il disait de race présent du duc de Northumberland à son fils.

Le *laundry*[117] était remarquable. Bien éclairé et propre, il est entouré d'anges à hauteur de table en bois, et surmontées chacune d'un tube faisant en dehors un coude qui porte un robinet dont la tête au lieu de croix porte un levier horizontal à ce bout: quand ce levier est tourné à droite on a de l'eau chaude, à gauche c'est de l'eau froide. Le *dairy* est bien et a une cave pour obtenir de la fraîcheur en été. J'ai été surpris de voir une brasserie chez cet évêque. Chaque chambre a sa sonnette étiquetée dans le corridor près [de] la cuisine qui est très vaste bien éclairée et non souterraine: le foyer offre tous les paraphernaux des cuisines Anglaises. L'eau vient dans le château du haut de la colline. Il y avait autrefois une tour à 500 pas du château qui y communiquait par un chemin étroit muré des deux côtés: l'évêque a eu la barbarie d'abattre le mur et de changer le reste en pigeonnier.

À 7 heures du soir je montai sur la malle de Glasgow à Londres: la neige était épaisse, peu gelée mais en larges flocons. À dix heures j'en avais trois pouces autour de moi en guise de fauteuil: mon chapeau en avait 0 m. 05 qui étaient gelés et formaient masse. J'entrai alors dans l'intérieur & je m'endormis à 4h. du matin, quoique avec six chevaux nous avions fait seulement 5 milles à l'heure: nous étions alors au village dit The Bruff: le **[f.44v]** vent soufflant avec force dans une rue étroite tortueuse et inclinée y avait accumulé des masses de neige jusqu'à l'épaisseur de 1 m. 5. Nous descendîmes jusqu'à mi-jambe dans la neige même en choisissant les passages les moins obstrués et nous attendîmes jusqu'à 8 h. La malle de retour était arrêtée à 1/2 mille: nous y allâmes avec chevaux & bagages, nous la tournâmes avec beaucoup de peine & attelés de 6 chevaux nous arrivâmes à Wertherby, d'où je gagnai York.

York

Cette ville a encore ses vieux murs, ses vieilles portes, toutes peu élevées moins bien crénelés (sic) & ayant beaucoup de physionomie. Le pavé des rues est petit, presque

117. *laundry*, blanchisserie

toulousain, les maisons en briques avec arêtes en pierres, les voies tortueuses & peu larges, point de foule et peu de mouvement. Nous avions à y voir le *minster*[118] & c'était beaucoup.

Vitreaux et toit de la cathédral de York

Comme tout ce qu'est grand et beau, comme la poésie d'Homère ou les peintures de Raphäel, l'architecture de la cathédrale d'York ne peut pas se décrire. Êtes-vous curieux de critiquer mes sentiments, de mesurer la portée de mes expressions, n'essayez pas d'en juger en France, gardez-vous de rien décider sur une gravure ou un tableau pas même sur les habiles illusions d'un diorama[119].

Allez à York & quand vous aurez respiré l'atmosphère de cette grande nef, quand, réduit à bien peu de chose devant la grandeur & la grâce de ces piliers, vous considérerez les fenêtres-roues des transepts ou la grande lumière de l'Ouest, si vous trouvez encore de la froideur pour mon enthousiasme, vous n'êtes qu'un barbare. Jamais la muse du sentiment ou de la grandeur ne vous prêta son vol céleste: jamais vous **[f. 45]** n'avez compris où la voix du moyen âge se faisait entendre. Non pas en prose ou en journaux: car on n'avait pas inventé la presse si utile si merveilleuse mais si triviale: non pas en poésie car le génie des Racine & des Shakespeare était encore dans le sommeil; non pas en musique car les orchestres étaient encore à naître et les orgues parlaient à tout un peuple dans la simple harmonie de l'enfance reliant tous les coeurs comme un air national. Mais l'âme de ces vieux temps éclatait dans l'architecture; mais le fidèle qui errait dans la basilique était captivé par ces mille beautés, par les faisceaux de colonnettes qui pareilles au génie qui les créa s'élevait toujours au ciel & se perdait en hauteur; cette confusion d'ogives et de piliers qui le menait d'espace en espace comme les ombrages d'une forêt, ces fenêtres tendues d'azur & d'or qui arrêtaient ses regards vers le ciel & l'emprisonnaient encore dans l'admiration. Là était écrite dans la pierre la satire des évêques et des moines, là sous le fier châpiteau s'arrondissait une idée ou plaisante ou sublime, là chaque fenêtre, chaque contrefort avait ses beautés sa couleur son moi; et le génie créateur inconnu, comme un Homère oubliait de graver son nom dans le sanctuaire de ses travaux, mais, sa glorieuse besogne achevée, s'agenouillait sur la froide pierre & baissait la tête pour adorer. La cathédrale d'York est le type de perfection & de variété de ces saints romans, l'Iliade de ces épopées de pierre.

---

118. *minster*, cathédrale.

119. *diorama*: Invention de 1822. [Il s'agit d']"un tableau peint sur une toile de grandes dimensions sans bords visibles, que l'on soumet à des jeux d'éclairage dans une salle obscure pour donner au spectateur l'illusion du réel en mouvement". (Larousse).

Dette. Créance

Après avoir payé Susy £ 11, l6s Victor me devra £ 30 sterling.

Ce 21 mars Mires £ 9 4s Manchon £ 13. Chronom. £ 30. J. Gore £ 50 Burnes £ 10 passage, £ 10s mangeaille 5 £ 5. Chaucer £ l. Voyage £ 4. Tot. = 74 + 50. **[f. 45v]** J'ai payé la cape £ 2. 8 à tirer sur Paris £ 8 l. N° 91 de ma liste d'adresses me doit £ 3l. M'informer des écoles d'horlogerie pour M. Dent.

Crypte de la cathédrale de York

Je vais essayer de faire quelques remarques sur York. Le crypte (sic), beaucoup moins parfait que celui de Glasgow est cependant plus intéressant en ce qu'il est peu éclairé et exhibe des vestiges en style Normand, qu'on a découvert sous les déblais: il paraîtrait que la première église bâtie était dans ce style. Les bornes du crypte du côté de l 'ouest ne paraissent pas: on y voit un tronçon de colonne *cylindrique* de 21,3m. de haut sur une largeur de 1 m. Sa surface est décorée des ornemens en zigzag qui caractérisent le style Normand. Je n'ai jamais vu de colonne Normande aussi épaisse.

Les grandes ogives qui séparent la nef des bas-côtés sont bien belles et pures. Le mur des bas-côtés des nôtres est revêtu d'une colonnade avec ogives le tout en bas-relief. La voûte, belle et à grandes côtes fait un bon effet quoiqu'elle soit en bois peint. Dans les fenêtres des bas-côtés il y a double colonnade avec une ogive Anglaise fort élancée et placée perpendiculairement au plan de la fenêtre: ceci se répète des deux côtés & me paraît d'un très bon effet. Dans le *transept du Nord*, la grande lumière inférieure est composée de 5 fenêtres Anglaises sans vitraux, larges de 1 m. 6, ce qui ne paraît pas et toutes les cinq de la même hauteur: ce dernier arrangement me déplaît.

Transept

Dans le *transept* du Sud sont deux beaux effets: l. Deux faisceaux de colonnes où les *shafts* ou colonnettes composantes, partout ailleurs en haut relief seulement sont ici détachées aux quatre coins, la distance s'élevant seulement à 0 m. 03 au plus. 2. Dans chacune des 4 fenêtres Anglaises qui donnent jour à ce côté est une peinture sur verre parfaitement bien exécutée. Dans une d'elles, *Le sacrifice d'Abraham,* le patriarche tient le couteau de la main gauche, erreur dont la découverte causa le suicide de l'artiste. Les fenêtres-roues N & S sont fort estimées, mais je n'ai pas eu le temps de les admirer.

Le jubé[120] est la plus belle broderie de pierre que j'aie vue. Dans les niches on voit les statues gothiques de tous **[f. 46]** les rois d'Angleterre jusqu'à Henri VI qui fit sculpter ce bel écran. Il est impossible d'en décrire l'ouvrage: c'est un épisode de fleurs et de grâce dans un poème qui respire la même grandeur des premiers âges.

120. jubé, terme architectural désignant la tribune transversale élevée entre la nef et le choeur.

Choeur

Les boiseries du choeur ont été sculptées par les citoyens de York d'après leurs souvenirs et certainement ils ont bien réussi. Le reste ne me paraît pas avoir rien de très beau. La cage du choeur, si l'on puis employer cette expression, est en pierre sculptée à jour par des maçons de York et c'est certainement d'un superbe effet: il n'est pas besoin de sculpteur pour faire de tels ouvrages. Dans les traceries & découpures on a partout placé des glaces qui retiennent la voix du prêcheur et en réfléchissant partout les vitraux donnant un air de féerie qui me paraît neuf et beau. Ces glaces sont cependant sans tain et l'effet a lieu au-dehors comme en-dedans si l'on se place dans une position convenable.

Autel de la Vierge

L'endroit où fut jadis l'autel de la Vierge est d'une vue qui m'épouvante: là se voient bien plus qu'ailleurs les effets de l'incendie qu'alluma un autre Erostrate. Il est auj(ourd'hui) dans une maison d'aliénés. La chute des pierres du toit a brisé entr'autres une élégante découpure en pierre en forme de très petite chapelle. Sur une pareille échelle je n'en avais jamais vu exécuter qu'en bois. À côté est, parmi plusieurs autres statues moins remarquables en groupe, mari et femme en marbre blanc par un Italien: la main gauche de l'homme pend sur un angle du monument et invite la nature à s'y méprendre. Cette partie de l'église est une sorte de Westminster et plaît par le contraste des statues & vêtements à la Louis XIV à côté des vieilles effigies des évêques catholiques. C'est une histoire moderne reliée dans une vieille chronique. Les chapiteaux du choeur sont pleins de satires sculptés. Un singe donnant le chystère à une oie, un évêque se confessant à un diable et mille autres drôleries, et plaisantes de vices.

Passage au chapitre

Le passage à la maison du chapitre a sur les colonnettes des chapiteaux minces qui retiennent encore des vestiges de dorure. Ces chapiteaux sont d'une finesse de sculpture qui surpasse tout ce que**[f. 46v]** j'ai remarqué ailleurs. On y a retracé tous les feuillages indigènes. Chapiteaux de lierre, chapiteaux de houx, couronnes de chêne, de hêtre, tout est fait avec la plus grande fidélité.

La maison du chapitre qui suit est terminée en dehors par un toit conique très drôle et pointu. En dedans c'est un octogone large de 18 m entre deux pans opposés. Le bas est en niches à colonnettes, ogives & clochetons: au-dessus est une galerie à garde-fou sculpté qui me plaît beaucoup quoiqu'on en dise: puis, viennent les 8 précieuses fenêtres qui marquent l'époque où le gracieux genre fleuri du 15e siècle effaçait ses riantes formes sous le tudesque perpendiculaire, les ogives des mullions étant brisées par deux barrettes verticales. Le centre de la voûte se termine par une petite clef pendante: on semble admirer qu'il n'y ait pas un faisceau de colonnettes au centre: je ne puis être de cette opinion. Dans cette salle la voix monte sonore et éclatante, et se perd lentement dans les airs car on est tenté d'user de cette expression quoique l'enceinte soit bien formée.

Dans une espèce de sacristie nous vîmes une vieille corne longue de 0 m. 6 servant à la guerre et donnée à l'Eglise dans un siècle où l'on ne faisait pas de contrats. J'ai essayé inutilement de la faire sonner. Aussi l 'on voit une coupe donnée à la corporation des cordonniers et par celle-ci, lors de sa dissolution à l'Eglise.

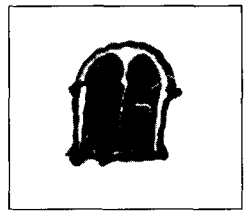
Nous montâmes à la tour centrale par environ 280 marches ce qui ferait la hauteur = 200 *feet* environ. Je n'y trouvai de remarquable que la couverture de la tour qui fait lanterne avec la nef. Ce toit est en plomb assez incliné pour laisser la pluie s'écouler et assez peu pour permettre de s'y bien promener. La tour est carrée. Sa largeur totale est d'environ 8m. Le plomb est placé en longues plaques dont les bords se recouvrent comme les tuiles demi - faîtières qu'on emploie près de Boulogne sur mer. Je gravai mon nom avec mon couteau sur l'espèce de calotte carrée qui est au centre, au S.E. mais près de la jointure centrale. Ce plomb est **[f. 47]** tout couvert de contours de semelles de souliers. Le haut de la tour est ceint de créneaux à jour fort grossiers en haut mais qui font un bel effet vus d'en bas. En faisant le tour de l'édifice en dehors j'admirai du côté de l'Ouest le contrefort du Nord qui est bien distribué en ogives profondément creusés (sic). Il y a aussi dans les contreforts des bas-côtés du choeur au N. quelque chose qui me plaisait beaucoup mais que j'ai oublié.

Cambridge

D'York j'allai à Huntingdon, de là à Cambridge. Russell y était: c'est la 1 ère fois que trois sorts joints à ma <vue> se sont trouvés à la fois en défaut. Tous les Collèges de Cambridge sont dans le style perpend(iculaire) pour plus d'économie. La chapelle de King's College n'a pas la voûte découpée à jour comme je croyais mais simplement en relief. St John's Collège a une très jolie porte décorée, faite par Rickmann mais le bâtiment perd beaucoup de beauté par la petitesse de la cour entre cette porte et le bâtiment principal qui est comme ailleurs dans le détestable style perpendiculaire. Le rapprochement de la porte a eu pour but de continuer en droite ligne la communication avec le vieux Collège à travers le *Cam* par un pont couvert, à plancher très bombé & décoré de part & d'autre de belles ogives à jour. L'intérieur de ce pont est aussi mesquin & sale que l'extérieur en est beau vu à distance: c'est une galerie d'ogives suspendue dans l'air [qui] fait un effet magnifique.

Église des Templiers

L'Eglise du St Sépulcre est très ancienne. Elle a été bâtie par les Templiers dans leur forme usuelle, c'est-à-dire un cercle entouré de 8 colonnes Normandes à voûtes ornées aussi du zigzag Normand. Autour encore est un cloître circulaire à voûtes et colonnes dans le même style. Le cercle du milieu se termine par une lanterne. La largeur totale avec le cloître = 8 m. La barbarie des paroissiens a badigeonné le tout, aplati les vieux décors de pierre et ajouté une espèce de nef genre faux perpendiculaire. **[f. 47v]** Il n'existe dans ce vieux genre que deux autres églises en Angleterre & qui sont moins parfaites. Les fenêtres sont aussi dans le vieux style Normand.



les fenêtres sont aussi dans le vieux style Normand.

Club de bateaux

Je ne m'étendrai pas davantage sur les merveilles architecturales de Cambridge: la course des bateaux les valait bien pour moi, au moins dans leur nouveauté. Il y a plusieurs Clubs ayant chacun un bateau et au moins 8 membres rameurs outre le timonnier. On a le plus souvent des membres supplémentaires pour remplaçants: les membres qui quittent Cambridge perdent tous droits au bateau qui appartient à l'être idéal & changeant, le Club.

Le capitaine est le meilleur rameur, il travaille sur le 1er banc et à droite du timonnier c.'est-à-dire tribord vers la poupe. Le point principal dans ces courses est de *give the stroke,* donner le coup de rame. Les capitaines de tous les clubs forment le Club de l'Université & nomment l'un deux amiral: son devoir est de veiller aux intérêts généraux, nettoyer les herbes de la rivière, placer les buts, faire faire les signaux, etc. Les bateaux ont 48 *feet* de long, et se rangent suivant leur ordre de force determiné par le concours précédent. On part du havre des bateaux, les plus faibles étant les premiers; à la distance de deux milles on se range à la file mais ayant toujours 140 *feet* entre chaque bateau.

Course

Près du Havre était un mât portant les drapeaux de tous les bateaux, celui du dernier vainqueur en tête. Chaque bateau s'en alla succesive(ement) au point du départ: le coup de rame était lent et mesuré. Courant sur la rive de toutes mes forces je ne pouvais les suivre qu'un instant. Il est vrai que le sentier de la rive était obstrué de piétons et de boue et en-dehors du sentier c'était un terrain marécageux et rompu, plein de petits tertres et de touffes d'herbes qui en détournant l'attention des bateaux les appelaient forcément à mes pieds. On tira trois coups de pistolet à 3' d'intervalle et l'on partit. Pour vaincre son compétiteur qui précède **[f. 48]** il fait faire toucher par la proue suivante la poupe précédente. Le 1er bateau était monté de jeunes gens forts mais un peu efflanqués et qui vers les 3/4 de la carrière qui a (sic) environ 1 l/2 mille ou 2400 mètres, laissaient tomber leurs têtes par côté vers leurs rames, les veines du col de l'autre côté étant rouges et gonflées. Le 2e bateau était celui du *Reading Club* ou club des travailleurs en grec & mathématiques: ils me paraissaient plus âgés que les autres, plus gros, moins efflanqués, les muscles mieux empaquetés, unanimes et déterminés. Les timoniers avaient toujours soin de reculer subitement la partie supérieure du corps et chaque fois que les rames étaient portées en arrière pour recommencer le coup, qui était long et donné par les reins & l'avant bras, les avirons de retour étaient retournés *(feathered)* tout près de la surface. Comme ils allaient contre le courant je les suivais bien faisant une petite course de 10 milles à l'heure ou environ une lieue de poste par quart d'heure. Comme les *readers* s'approchaient d'instant en instant, la foule les suivait sur les bords criant *well pulled, that's right, on with it, now readers, now Trinity, ah (groans) ah:* des cavaliers galoppaient à travers le marécage s'enfonçant souvent dans des trous: enfin les deux bateaux se touchèrent et les hurra, les cris de joie furent si retentissants que jamais je n'eus plus de plaisir.

Tous les rameurs avaient des souliers, une chemise souvent en flanelle[121], des pantalons sans bretelles, la tête nue: la couleur des chemises et des rames ainsi que les emblèmes peints de chaque côté de la poupe, distinguaient les clubs. Le courant était de une mille contr'eux: ainsi ils eussent fait en eau tranquille environ 11 milles, 17.800 m. à l'heure mais il est très difficile de faire plus de 2 mille ainsi. Les bateaux sont en chêne très vieux, à côte & les planches ne se dépassant pas par les bords: ils pèsent 500 lb. seulem(ent) trois hommes peuvent en *porter* un: ils coûtent je crois £ 30 et ne durent pas au-delà de 4 années: ils ne sont pas peints en dedans, et l 'on ne peut pas changer le gouvernail. **[f.48v]** Il y a ordinairement 5 *feet* entre chaque rameur. Quand deux bateaux se sont touchés le vainqueur et le vaincu s'arrêtent ainsi le suivant ne peut vaincre personne.

121. *flanelle*, de l'anglais *flannel*, emprunté au gallois *gwlanen*, de *gwlân*, laine.

Bibliothèque

Russel mû par mon idée d'une bibliothèque en tourelle gothique ennéagone et l'autre octogone tournant sur son axe, m'a donné ses idées pour une bibliothèque en grand. Une salle carrée ou oblongue est entourée de tablettes jusqu'à l'extrême hauteur de la main car il faut pouvoir prendre tous les volumes sans avoir à grimper. (Je dirais moi que j'élèverais les tablettes 0 m. 80 de plus et je placerais à chaque colonnette un marche-pied en fer ou de colonne tronquée pour placer un pied avec une poignée en haut: ainsi en ayant soin d'égaler l'espacement des colonnes à la longueur du bras on prendrait aisément tous les livres.) Chaque colonne forme un faisceau de colonnettes et est couronné de *pinnacles*[122] *& crockets* (clochetons?); l'espace intermédiaire est disposé en fines ogives. Tout ceci en bois sculpté. Entre les colonnes par-dessus des bustes de grands hommes, des faisceaux d'armes, des tableaux & par-dessous les fenêtres.

*

Ceci clôt mon voyage en Pays Anglais hors de Londres. Là je passai 6 jours tristes.

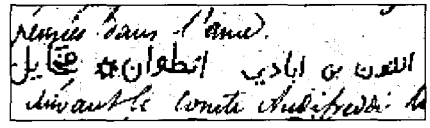
*

J'achetai un chronomètre chez Dent £ 30. Dent dit que les [?] de chronomètre en France ne sont pas *on the right tack*[123], et mettent trop de fini dans leur travail et [il] dit que tout le chronomètre est dans la spirale. On a commencé en Allemagne à faire les roues à la mécanique: cela fera tomber beaucoup les prix des montres.

*

Gentil lecteur qui ne lira jamais les 263.X.os[124] précédents car ils n´ intéresseront personne, si tu veux me critiquer, abstiens-toi: si tu veux me dénoncer à d'autres, couvre tes paroles de miel & de pardon. Ne me duit en cette heure de t'ennuyer: j'ai dit mon coeur à mesure que j 'errais: j'ai raconté mes impressions sans fard & sans crainte. Je vais, et je veux me taire. Ci-gît fin de mon voyage en Angleterre avec la bénédiction de Dieu et le secours de la bonne sainte Vierge.

À bord du paquebot à vapeur Belfort ce dimanche le 21 du mois de mars en l'an 1835 de N.S.J.C.



Anton ben Abbadi Antonan

[f. 49] Projets actuels. Paris

Découragé dans mes plans, mon avenir triste, incertain & coupé, ma tête tracassée de douleurs, mon corps lâche & affaibli, je reprends à Paris la suite de ces mémoires commencées en d'autres temps, esquissées en d'autres lieux. Aujourd'hui peut-être par orgueil peut-être par caprice & pourquoi pas par raison je parlerai un peu plus de moi: je mêlerai mes propres impressions à celles du dehors, je sèmerai d'amour propre mes

122. *pinnacle*, anglicisme, dans l'architecture gothique, il s'agit du couronnement conique d'un contrefort.

123. *on the right tack*, le chevilles des chronomètres ne sont pas correctement placées.

124. Abbadie fait ici référence aux numéros placés en tête des différents chapitres dans le manuscrit. Le voyage en Grande Bretagne se termine au chapitre portant le n° 263. Abbadie continuera à utiliser le même système pour la suite de son carnet jusqu'au n° 500.

réminiscences de voyages. Mon voyage probable en Allemagne me jette ces pensées dans l'âme[125].

*

Suivant le Comte Audifreddi: le prix moyen d'un journal de terre en Piémont est de 1150 fr. les prix variant sur sa propriété depuis 1400 jusqu'à 1044 fr.

J'ai reçu le 27 mars de Sir J. Esdaile, par Ch. Laffitte Blount & C^{u}. la somme de 756 fr. dont j'ai payé 3.80 pour l/2 p. % de commission et 2.20 pour port de lettre. Total = 756,75 et représente £ 30 à 25.425.

Maman me doit pour bas de Mimi £ 1 1s 6d payés à Susy.

*

Caractère faible, difficile à se décider, passionné et malheureux: peu de force dans le corps, assez de noblesse dans les traits, peu de générosité dans l'âme ambitieux mais à petites pensées. Grand, maigre, long nez: assez romanesque, vagabond & nul. Ne convient pas à ***. Tel est mon aperçu sur l'écriture du **. Suit celui d'Arnauld:

Petit, trapu, carré, assez fort: fier, petitement méthodique, vétilleux; ayant toute la souplesse italienne: méchant, vicieux, assez habile, spéculateur, courtisan, très adroit.

*

Dimensions d'un joli yacht: longueur 45 *feet*: sur 15 [de] profondeur 8 *feet* port: 50 tonnes. Gréé en *cutter*: poupe carrée.

*

Paris, 10 april. Hints to a traveller in Africa[126]

Dress. If you have been accustomed to flannel, wear it: if not, do not begin it: a common blanket makes the best cheapest and most effectual guard against rain heat and cold. A band of cotton or wollen cloths **[f. 49v]** *round round the pit of the stomach is a great safeguard against dysentry. Keep your head shaved and well covered never wear stockings and shoes as little as possible, follow the native dress as far as you consider it useful, but never disguise yourself as a native.*

I can only give you an opinion on this subject witty regard to hot moist countries: in them you must stimulate your sistem as much as possible by peppers ardents spirits, quinine & mental excitement which last is by far the best. Eat as little as possible; never drink water alone; mix it with ground rice corn or meal. If you have brandy, weak snozzle is much more preferable than plain water, on no account eat roast meat: boil every thing.

If you feel conscious that fever is coming on by experiencing a pain of tightness round the temples, sickness & burning of the feet and hands, mix two grains of tartar ernetic & 2 spoonfuls Glauber Salts in as much lukewarm water as you can manage to take. This will clear your stomach above & below. Then starve yourself & drink as little fluid as possible. If the pain in the head continues, blister all over instantly: it is your only chance. A gently stimulating course of quinine when the delirium has subsided for dysentry: no opiates; drink abundance of raw ground rice & water never attempt to salivate yourself. Intermittend fever: quinine & starvation. If you can command your appetite & starve yourself whenever you feel the least mervell you will escape the greatest part of the deceases incident to Africa. For constipation, charcoal mixed with water & taken in large quantities is a never failing & simple cure. An injecting syringe is valuable if seldow used.

---

125. Écrit en arabe: Anton ben d'Abbadie...

126. Abbadie copie la lettre du grand explorateur du Niger Mac Gregor Laird, précieuse à cause des conseils pratiques sur la façon de se conduire en Afrique qu'elle contient.

I am not acquainted with the moors but as to the negroes, a child may manage though: the only danger is from the climate & poison. Never forget that you are a white man and are"'fetish " or sacred with the negro. You may depend that personal violence will wever be offered you. Act justly towards them and never give way when you are imposed upon. If a negro (not a chief) says a saucy word to you, knock him down. The bystanders will applaid you. Be virgen and [?] a dignified carriage among savages is **[f. 50]** *every thing.*

Above all things. Go upon the expedition with a firm belief in Divine Providence which is the only philosophy that I have found to stand the wear of an African climate. If you are a predestinarian already, so much the better; if not, become one, you will when you return be of that opinion. In short fear God & keep your bowels open.

Monsieur

If the accompanying remarks are of any use to you, it will be a gratification to your very trusty.

London, 20th march 1835. MacGregor Laird

That great God whe careth not for rank or station, for nation or for country, bless you, my son, bless you.

*

Henri, fatigué de sa longue route et des événements du matin, tomba endormi sur la terre. Sa tête appuyée contre un quartier de roi. Thrasée seul veillait pour lui et l'appela à la pointe du jour.

*

Les paquebots partent du Havre pour Southampton le 14 avril à 9h, le 17 à 3h, le 21 à 5h, le 24 à 6h, le 28 à 8h, le ler mai à 2h du soir. Agent en Havre, Chanoine Rue de Gaffe.

Il m'est dû par E. & A. G (st) = 212 fr. - payé.

J'ai dépensé pour Daguerre pour un an 1300 fr. à lui donner 80 fr. donnés par Arnauld 40 par moi 5. = 1425 + 348f + 50 f.

Dus au notaire Gondouin: pour moi 1004,94; pour la famille 479,75, pour procédures commencées 320. Total = 1794,69.

*

J'ai donné à relier auj(ourd-hui) 23 avril chez Vogel (nº 119) de Chastenet de Pységur[127] 4 vol., *Traité du Somnambulisme 1 vol., L'extase I v., Hist. crit. du magn.* 2 vol., Raspail 1 vol., *Fatras moderne de magn.* 5 broch. idem avec 3 broch., Soc. de Strasbourg, 3 vol., [?] 2 vol., Total = 16 volumes ? à être livrés dans un mois.

*

M. Pentland que j'ai vu auj(ourd'hui) me dit qu'il est bon d' avoir un sextant moyenne grandeur donnant jusqu'à 145º, attendu qu'en dedans des Tropiques **[f. 50 v]** il est important d'observer des hauteurs méridiennes d'étoiles aussi élevées que possible au-dessus de

127. Armand-Marie-Jacques Chastenet de Pysegur (1752-1825), militaire et écrivain. Auteur de: *Mémoires pour servir à l'histoire et à l'établissement du magnétisme animal* (1784), *Recherches, expériences et observations physiologiques sur l'homme, dans l'état du somnambulisme naturel et dans le somnambulisme provoqué par l'acte magnétique* (1811)..

l'horizon, le temps de leur passage au méridien étant ainsi plus rapidement écoulé ce qui donne la facilité de faire de meilleures observations. D'ailleurs on peut observer jusqu'à la hauteur de 72º sans que la tête gêne le passage des rayons jusqu'au grand miroir.

Il préfère le sextant au cercle, même pour les distances lunaires, mais il a un sextant qui donne dix secondes. Il prend la hauteur de la lune et calcule celle du [soleil]: mais emploie, s'il se peut, un instrument pour les hauteurs et un autre pour les distances. Son horizon est celui à mesurer que l 'on trouve en Angleterre.

Le baromètre de Fortin est le meilleur en voyage: il est bon d'avoir quelques tubes de rechange.

L'observation des éclipses des satellites est fautive: celle des occultations d'étoiles est trop rare pour compenser les ennuis du transport d'une forte lunette. On ne peut pas compter sur les chronomètres dans un voyage par terre: il ne reste donc que les distances lunaires auxquels (sic) il faut bien s'exercer.

Voir p(our) les angles horaires *Memoirs of Astron. Soc.* vol. 1er p. 315 par Baily.

Doit Maman p(our) *plate powder* 2s, Selina p(our) rubans 6s. *I retire to the family of my own thougts to feed them in weeds of sorrow.*

Angles horaires

Il est bon et suffisant pour des angles horaires par hauteurs absolues de prendre 3 angles de hauteur et calculer leur moyenne. M. P.... dit qu'on obtient ainsi l'heure à $1''/2$ près: ce qui me paraît un peu exagéré. Il suffit en général de 12 observations pour hauteurs circumméridiennes: il faut en prendre plus si l'astre monte beaucoup, c(´est)-à-d(ire) s'approche du zénith. Néanmoins à terre un observateur exercé fait presque aussi bien avec une seule hauteur méridienne.

À relier

Donner à relier aujourd'hui 30 avril à Chaudes Aygues 4 vol., *Enchi. du magn. 1* vol., *Bulletin de Géogr.* 1 bénelins 1 ou 2 vol de Richer. 1 in 4to *Magnétisme lum. & architect. 1* folio de musique. Seront livrés en 10 jours.

Comptes des biens d'Arrast & d'Espès, 1833

[f.51] [comptes divers]

[f.52] Le métayer d'Espès paie moitié des contributions: celui d'Arrast en supporte une partie. En 1831, celle d'Espès totales = 55, 40; celles d'Arrast = 69, 45; celles de Charre = 3, 60; Total = 128, 48.

*

Via(je) d(e) España por Ponz[128] 8 vol., est un de meilleurs ouvrages descriptifs pour faire un voyage en Espagne du moins suivant M. Pentland. On doit le trouver à Paris.

128. Antonio Ponz (Bechi, 1725 -Madrid, 1792), archéologue et érudit espagnol, auteur de: *Viaje de España* (18Vs, 1772-1774), et de *Viaje fuera de España* (2 Vs)...

[comptes divers]

[f. 52v] [comptes divers]

[f. 53] [comptes divers]

...

Copie de lettre à Daguerre

En écrivant à Daguerre. lui rappeler le procès à Barraute et l'inscription de mes impôts en mon nom.

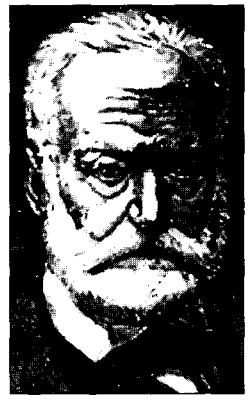
Le n° 296 doit être rectifié. Maman payant les frais de tissage & de blanchissement. Les nappes & il nous revient 428, 52 pour revenu etc.

Je dois à Daguerre 2886.43 par lettre en date du 14 mai 1835. Cette lettre fait part du n° 305 bis. Je lui promets d'envoyer 1 000 fr. je recommande la continuation des réparations du château, moins 2.000 fr. que je veux me réserver. J'accuse réception du linge pour maman; demande le prix du moulin d' Aranjuzon: offre comme ci-devant pour Escos: demande mon inscription comme contribuable. Insiste sur le procès à faire au Cte de Barraute. Dû un mot de Guillaumme. Donne en prêt des matelots à Belsunce. En tête est l'acquit des cohéritiers.

Je dois à Bréguet pour montres, etc. 1458 fr. + 37 fr. pour Bunten: ce dernier est payé (10 juillet).

*

Donner à relier à Vogel: *Quiromancier* 1 vol. Moore 4. Rozet 3. Tom Cringle I. Robray I. [?] 2. Col. pénales i. Florian. I. *Tales of my Landford* 1. Total = 15 plus *Notre Dame* de V. Hugo 3 vol. Total = 18.



Victor Hugo (1802-1885)

Poésie a(rabe)

Dans les jardins de Kaïpha il y a une fleur **[f. 53v]** que le Soleil cherche à travers les feuilles du palmier.

Cette fleur a des yeux plus doux que la gazelle, des yeux qui ressemblent à une goutte d'eau de mer dans un coquillage.

Cette fleur a des parfums si enivrants que le Chekh[129] qui s'enfuit devant la lance d'une autre tribu sur sa jument plus rapide que la chute des eaux, la sent au passage et s' arrête pour la respirer.

Le vent du Simoun enlève des habits des voyageurs tous les autres parfums mais il n'enlève jamais du coeur l'odeur de cette fleur merveilleuse.

On la trouve au bord d' une source qui coule sans murmure à ses pieds.

Jeune fille, dis-moi le nom de ton père & je te dirai le nom de cette fleur.

*

129. chekh, de l'arabe *chaikh*, vieillard, chef.

Hémorroïdes

On guérit les hémorroïdes & la blennorragie par des compresses d'eau froide souvent renouvelées & portées pour le 1er cas, peu-à-peu, à la température de 0°.

Attirail de petit voyage

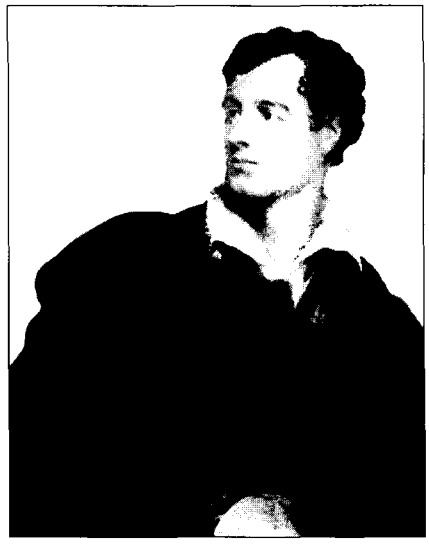
Il faut apporter en petit voyage les instruments essentiels qui suivent:

un chronomètre
une boussole de Kater
un sextant à tabatière
une boussole minime en cachette
un sextant moyen
un compas ployé
un horizon artificiel très petit
une lunette pour mesurer les distances
une très petite lunette?
un encrier bouché de cuir
ce cahier & sa plume
tablettes de porcelaine
encre de chine & sa boîte en argent
(st)
couteau à pièces
petite trousse de chirurgie?
boîte à eau de vie

Pour un grand voyage

[f. 54] Pour un grand voyage on y ajoute:

un autre horizon soit à glaces, soit à vis & [?]
lunette pour les occultations
cercle pour les distances
gr(ande) boussole de déclinaison
ids. d'inclinaison
marteau de minéralogie
boîte à chimie
grandes feuilles de papier pour cartes réglées de même grandeur in 4to, dans une reliure mobile à dessiner
un 2e chronomètre
nautical almanac
riddle's navigation
Byron. W. Scott.
Un rapporteur à vernier.



Lord Byron (1788-1824)

Pour une course rapide à pied ou à cheval

Pour une course rapide à pied ou à cheval il suffit de:

tablettes de porcelaine
sextant à tab(atière)
horizon sans mercure
boussole minime
poignard caché
ceinture de cuir avec quelque argent
(st)
lunette à distances
mètre?

Médicaments ainsi composés.

Trousse de chirurgien. Sulfate de quinine divisée par paquets de. Charpie. Sparadra (sic) & taff(etas) d'Angleterre. Ac(ide) de plomb solide. Sulf(ate) de zinc.

Château

Le château était bâti sur une colline qui s'abaissait en douce pente jusqu'à la mer où des rochers chenus se laissaient battre par les vagues. Le pont-levis faisait face à un promontoire sombre et saillant: quand on l'élevait un rideau de chevaux de frise tombait à sa place. Il donnait entrée dans une **[f.54v]** cour gazonnée offrant quelques houx et un vieux pin ou cèdre au milieu, et force lierre & vigne vierge qui tapissant les murs, se traînaient à travers ses créneaux et ses meurtrières. Sous cette cour étaient les caves dont quelques-unes communiquent, dit-on, par des souterrains, soit à la grève soit à la fontaine d'eau douce qui surgit au pied d'une colline à peu de distance. La porte d'entrée ne faisait pas face au pont-levis qui occupe un angle du carré. De part & d'autre du seuil est une (sic) siège de vieille pierre couverte par l'ombre des machicoulis. La porte est petite, bardée de fer & porte une inscription en caractères inconnus; elle est très épaisse.

Salle

L'antichambre est orné (sic) de meubles de chasse en désordre; on y trouve souvent un énorme nègre vêtu à l 'orientale avec un cimeterre au côté et une agate blanche au milieu du turban. Cinq ou 6 degrés mènent à la grande salle qui présente son flanc à la porte d'entrée et à une cheminée à chaque bout, faite en pierre blanchie bien taillée en ogives, destriers & chevaliers moult[130] riches et beaux. Le toit est en chêne à découvert bien enfumé & laisse pendre de grandes lampes par des chaînes en fer. La table est longue et divisée en deux hauteurs. Les murs sont couverts de panneaux de chêne à mi-hauteur: au-dessus se voient cent curieux portraits, armes et dépouilles de bêtes. Les fenêtres sont de (sic) vitraux à grandes couleurs & sans rideaux; on les ouvre rarement: l 'une d'elles est un grand *oriel*. À droite en entrant est un petit salon avec moult de peintures, modeste et gentillet planchéié comme la salle.

130. *moult*, archaïsme, remplacé au XVIe s. par *beaucoup*

Divan

Un divan à l 'orientale éclairé par le haut et portant la nuit trois lampes, les murs tapissé (sic) de belle faïence là où des tablettes sculptées ne portent pas de livres. Ceux-ci sont tous romans **[f.55]** naufrages et voyages gracieux. Un divan tout autour avec tapis de Turquie et une ou deux tables à échecs etc., entourent deux beaux houkas[131]. Un nègre sert le tabac à genoux.

Tour

Au-dessus de l'antichambre s'élève la tour qui par sa hauteur diminue celle de la porte. Elle est carrée haute de 50 pieds comme la longueur de la grand'salle, et contient au-dessus de l'antichambre dont la clef de voûte est pendante une chambre qui sert parfois de chambre à coucher du maître. L'escalier à vis qui y mène dépasse le sommet de la tour en forme de guérite ou de tour surajoutée & porte un drapeau bleu ciel semé d'étoiles. Le toit de la tour est en plomb plat & les murs sont crénelés. Au-dessous on a placé un horloge[131 bis] sans cadran, caché et sonnant les heures dans une cloche au son lointain. Sous l'antichambre et par conséquent dans les fondements de la tour est dit-on une chambre dont personne n'a encore pu trouver l'entrée: on dit que c'est là que les sorciers s'assemblent et que c'est le passage pour les issues secrètes qui vont jusqu'à la grève.

Coutumes

Le pont-levis est levé tous les soirs à 10 heures. Un cor attaché à une chaîne en dehors sert à appeler le portier. Une orgue est à un bout de la grand'salle avec une galerie par devant servant de passage entre les chambres au 1er.

Bibliothèque

La bibliothèque occupe un des angles (ou un des côtés) du château. Les fenêtres sont dans le genre gothique décorés (sic); les autres fenêtres du château sont dans le style Anglais primitif, entremêlé de croisées carrées. Les livres sont encadrés dans des tablettes qui finissent par des arches en pointe. Le fond orné de portes à panneaux contient moult tiroirs à gravures cartes et curieux morceaux de pierres et cristaux de pays lointains. Un beau foyer des tapis, des tables de toute grandeur et hauteur, de grandes vieilles chaises couvertes de cuir, des cartes roulées sur les murs sous des portraits ou des armes voilà l'ameublement. **[f. 55v]**

*

To be let with its furniture house linen (English & French library) stables garden or chard orangerie etc. And handsome antique château built upon a rook sixty feet above a waterfall of the Gave. This residence is situated 4 leagues from Orthez seven from Pau and two milles from the fortified town of Navarrenx. The environs are will wooded and abound with game. Terms remarkably reasonable. Apply on the premises to M. Daguerre or in Paris to the landlord Mr. A.T.D. rue cassette n° 39, f(aubour)g St Germain.

Burfield lodge near Bristol seat of Edw(ard) Bowles Fripp.

---

131. *houka*, de l'hindi *hukka*, d origine arabe, 1812 en fr., pipe orientale analogue au narguilé.

131bis. "horloge" est ici au masculin ainsi qu'il l'est souvent au XIX s. Il en est inversement pour "orgue" qui peut encore apparaître au féminin singulier à l'époque.

À porter en voyage

Camera lucida[132].
Outils de charpentier moyen format.
Id. d'horloger.

Frais construction à Urrugne

Le pied cube de bois en grosse poutre coûte à St Jean de Luz 1.75 en chevrons, 1.25 la charrette de pierres, 30 à 0.40 la chaux = 8fr. le quintal. Le mètre cube de maçonnerie = 10 fr. La pierre est bleue un peu gélive. Le gris de Larrhune = 35 à 40 le m3, plus 3 fr. rendu à St. Jean de Luz. Le m2 de taille = 12 fr. maçons 1,75 par jour. 2 bons tailleurs de pierres dans le pays mais ne travaillent que l 'uni.

Acheter l 'ouvrage de Thaër[133] p(our) Guillaume: et celui de Sinclair? Les laisser chez Fourchet.

Item faire une liste de mes livres en donnant une feuille à chaque division.

Dette

Donné à Daguerre p(our) aller à Grignon 300 fr. + 40 payés pour sa place + 5 fr. par Arnauld.

Porter dans les Pyrénées mes deux lampes, l'une pour moi, l'autre pour Belsunce.

*

Le Cap(itaine) Ross[134] dit en son voyage qu'il faut choisir pour aller aux terres polaires les hommes qui manufacturent le plus de chaleur. & il croit que ces hommes sont presque toujours sanguins, aux idées vives, sur visage coloré & [ils] mangent beaucoup, surtout les huiles & graisses. Faire des remarques analogues sur la chaleur. En Afrique on mange peu, on est maigre & pâle ou roussi seule[ment] par le soleil.

Le Capitaine John Ross

132. *camera lucida*, instrument d'optique dit aussi *chambre claire*, pour dessiner.

133. Albert Thaër, agronome célèbre né à Celle (1752). Il publia *l'Introduction à l'étude de l'agriculture anglaise* (1794) et *Les principes raisonnes d'agriculture*, traduits de l'allemand par le baron Crud à Genève (2e éd. Paris, 1828)

134. Sir John Ross, capitaine navigateur et explorateur britannique (Balsarroch, 1777 - Londres, 1856), il entreprit plusieurs expéditions dans les régions arctiques: *Voyage vers le Pôle arctique dans la baie de Baffin. Fait en 1818.* Traduction de Defauconpret (Paris, 1819); *Relation du second voyage fait à la recherche d'un passage au Nord-Ouest* (Paris, 1835)...

Salle de Rouen

[f. 56] La grande salle de Justice à Rouen me donne assez l'idée du projet de Galbache. Il y a 27 degrés pour y monter. Ce qui donne une hauteur de 4 m. 5 au-dessus du pavé. Cette salle a 43 m. de long sur 17 m. de large. Le toit est malheureusement recouvert de planches à l'intérieur, ce qui cache les charpentes.

*

Un homme qui s'est fait connaître comme chirurgien & que j'ai vu au Havre me dit qu'une femme avait apporté de l'Amérique du Sud une maladie vénérienne telle qu'au bout de 36 heures le pénis et les testicules se détachaient du corps[135] sans que du reste la santé générale en souffrit (sic) notablement. Quelqu'un présent cita à cet effet une maladie vénérienne du Portugal connue sous le nom de Yaws[136] et qui est, dit-il, terrible.

Brouettes

Les brouettes du Havre qui servent à transporter des marchandises par les mains des hommes ont des timons (?) longs de 2 m. 5 et courbés dans le sens des fardeaux. Comme ils sont très flexibles, ils doivent aider beaucoup le manoeuvre qui les pousse devant lui. À Southampton j'ai remarqué des brouettes petites à roue de fer large de 0 m. 025 et disposées de façon qu'il suffit d'élever les poignées de deux centim(ètres) pour dérober les pieds et mettre la machine en marche. Cette construction est très légère mais exige une bonne route.

Cidre à dépoter?

Chercher mon extrait de naissance et l'apporter à Mauléon pour l'électorat.

Bateau à vapeur

Suivant le Capitaine de la Camilla il y a 120 milles du Havre à Southampton. Nous les fîmes en 11 heures, ou 11 noeuds à l 'heure: le vent était contraire.

*

La vie humaine est le résultat d 'une multitude de causes ou si on l'aime mieux pour se plier à l'exigeance (sic) vaniteuse des philosophes, la vie est l'effet d'une foule de lois qui se heurtent se compliquent se composent ou s'accumulent comme les courants et tournants d'un fleuve: formant ainsi, dans la marche intellectuelle un résultat complexe dans sa totalité quoique facile à bien étudier dans maints détails, près de telle ou telle crique ou rocher. L'imitation contagieuse qui suivant les **[f. 56v]** objets est une maladie ou une vertu de tribu et de peuple, est bien l 'une de ces lois. Mais sommes nous plus heureux de l'avoir découverte et établie auj(ourd'hui) que la vue de ce résultat partiel nous porte à plier chaque phénomène vers cet étalon de classification, nous privant ainsi, nous arrêtant dans le bel essor qui nous emmène parfois vers la belle & pure synthèse du monde moral.

---

135. Il faut lire: «(...) une maladie vénérienne telle qu'un homme ayant eu une relation sexuelle avec elle voyait, au bout de 36 heures, le pénis et les testicules se détacher de son corps».

136. Yaws, maladie infectieuse des climats tropicaux caracterisée par des éruptions rouges sur la peau.

J'ai été, il y a une minute peut-être dans un de ces grands essors et tandis que ma plume en constate l'existence, elle en arrête le vol, parfois brillant mais presque toujours sans concience de lui-même comme le sommeil du magnétisé, comme ces rêves où l 'âme prévoit, ordonne et combat dans le passé comme dans l 'avenir, sans savoir s'arrêter un instant pour constater en hauts gestes, pour regarder autour de soi, et appeler l'admiration en se publiant, pour modérer enfin son vol par comparaison et antithèses comme ferait un philosophe à raison, un génie froid de patience mais puissant d'opiniâtreté qui bâtit son idée petit à petit sur les débris épars des inspirations semées par d'autres.

Je suis dans la petite ville de Romsey et cet élan m'est inspiré par la lecture du voyage de Ross. Comme auj(ourd'hui) plus d'une belle idée m'était ainsi venue, avant les temps de sa naissance au monde, à lui par persévérance de raison, à moi par passion intuitive de sentiment. Souvent alors j'ai cru que nos âmes n'étaient comme les comètes ou nébuleuses de l'espace que des condensations plus ou moins puissantes d'une essence de vie et d'intuition répandue dans l'espace & condensée par l'attraction de ce merveilleux instrument que nous appelons corps. Alors la contemporanéité des idées n'est plus un mystère pour ces âmes délicates qui pareilles à l'araignée au centre de ses **[f.57]** fils, perçoit le moindre effort dans l'essence, la moindre idée qui vient germer, le plus petit résultat qui va poindre. Alors s'expliquerait un peu mieux cette transmission d'idées casuelles et volontaires, d'espace en espace de royaume en royaume, cette vue à distance dans l'ordre physique ce pouvoir magnétique qui perçoit subjugue étonne; qui n´a pu être découvert que par une de ces organisations Allemandes si recueillies, si pensives.

*

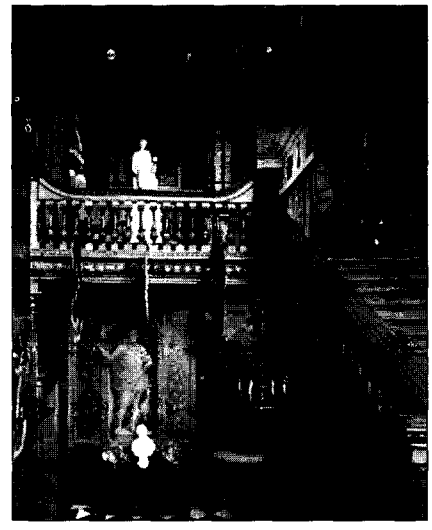
Mesurer par une bonne opération trigonométrique la hauteur de la montagne des Trois Couronnes au-dessus du niveau de la mer: la base étant mesurée sur la plage même d'*Egarrenia* vis à vis de Fontarrabia, ou si la montagne n'est pas visible de là, par une base intermédiaire mesurée trigonom (étriquement) sur les collines françaises du rivage.

Près Southampton & vis à vis ruines de Hatley Abbey. Tintern Abb[ey] près Bristol, *Powis Castle in N. Wales, near Chester?*

Les habits des *coachmen*[137] ont les coutures à trois rangées de points ou au moins à deux. Ceci empêche l'air de traverser la couture.

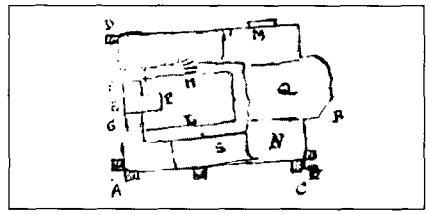
Une partie d'une façade du château était couverte de lierre qui entourait aussi une ou deux petites fenêtres d'ogives.

J'ai vu aujourd'hui, [dimanche] 21 juin, la maison de Mr. Edw(ard) Bowles Fripp nommée Burfield Lodge et qui était l'unique but de mon voyage à Bristol. Elle est située



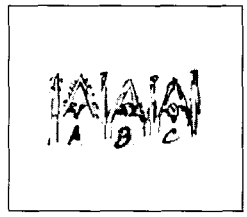
Hall du Powis Castel

137 *coachmen*, cochers.



La largeur AD = aussi 28 m...

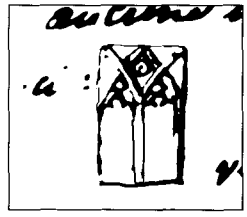
sur la portion élevée d'un petit parc dont les plantations vieilles de 4 ans seulement me paraissent mal distribuées. L'entrée est comme à l'ordinaire presque de plein (sic) pied avec le terrain avec seule(men)t 1 ou 2 degrés. Il n'y a pas de fossés. La longueur est de 28m. en supposant pour AB comme pour les autres mesures que mon pas de marche = 0 m. 85 ce que j'ai vérifié par deux mesurescomparées. La largeur AD =aussi 28m. AC = l6m. d'où l'on voit qu'il y a défaut de proportion dans le dessin ci-joint. E,F,G trois voûtes pointues Anglais primitif, n'ayant que des bouquets à la naissance de l'ogive, donnent accès à un portique ouvert aux vents ayant **[f. 57v]** la l/2 de la hauteur de tout l'édifice La porte s'ouvre par un enfoncement P dans une halle de 12 m. 75 de long sur une largeur proportionnée communiquant avec une sorte de cloître par des ogives. L'escalier en H porte d'ogive, cage forte & massive en pierre avec un mur plein au centre. Foyer en L surmonté par une fenêtre un peu décorée à jour ayant (caché derrière un rideau de soie rose [)] un orgue singulièrement doux. Le plafond plat à reliefs soi-disant gothiques en plâtre. De part & d'autre de l'orgue, au 1er une fenêtre pareille, trois pareilles aussi vis à vis, la porte d'entrée. Les portes menant à la bibliothèque R, à la décharge N et aux latrines vers G., de simples encadrements carrés aux moulures en bois ce que Rickman affirme être de l'époque. Les ogives du cloître tant en haut qu'en bas sont belles & pures.



Le salon S a une cheminee taillée en pierre blanche

La salle à manger dont la fenêtre est en M n'a rien de remarquable. Le salon S a une cheminée taillée en pierre blanche faisant à peu près cet effet ci. En A,B,C on veut mettre des miroirs, plafonds horizontaux avec reliefs de plâtre.

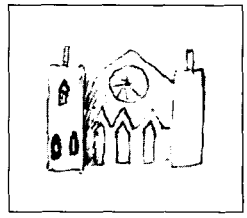
Les carrés ombrés en AC & D représentent des contreforts qui font bien étant en calcaire blanc comme tout ce qui fait angle ou sculpture. Tout le reste est en calcaire bleu trouvé dans les fondations et faisant bon contraste. Les toits peu élevés, en ardoises de Bangor. Les toits terminés par de gros créneaux. Il y a des fenêtres de toute espèce mais aucune ni décorée ni ondoyante. J'ai admiré celles-ci. Sur le côté AC il y [a] au 1er 3 fenêtres variées entre les 3 contreforts. La hauteur totale est d'environ 11 m.



Il y a des fenêtres de toute espèce

Je donne une faible idée de la façade et de la fenêtre en roue qui éclaire la *halle*. Elle a force vitraux sans dessins et de couleurs exécrables. Ceci est une innov(at)ion au goût du l3e siècle. Le mur de cette fenêtre recule d'environ 2m. ce qui est très bien.

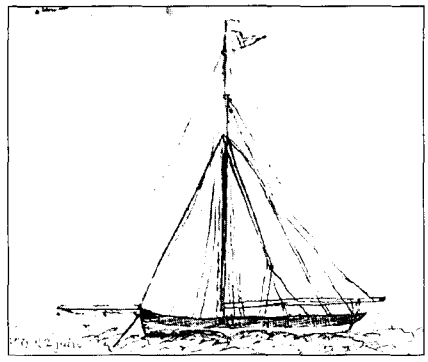
On fit le toit 6 mois après la 1ère pierre. En 18 mois on a pu l'habiter. On veut le tapisser avec du papier à sujets gothiques: pourquoi pas des **[f.58]** panneaux de chêne. Le pavé de la halle en carreaux grands de marbre blanc & petits de marbre noir est d'une exécution admirable. Tous les murs sont blancs de plâtre mais d'un blanc jaunâtre qui fait mieux que le blanc



Je donne une faible idée de la façade

pur. Du côté de la ronde fenêtre il y a comme à Malahide, un passage ou galerie qui traverse la salle au-dessus de la porte. En somme tout cet arrangement plaît beaucoup: mais comme dans le maisons Anglaises il y a trop de comfort & pas assez de poésie.

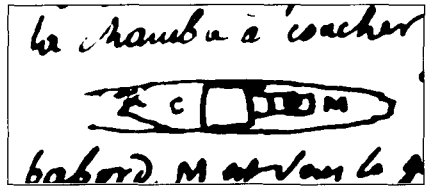
J'ai couru auj(ourd'hui) 22 juin [sur] le port de Cowes près Southampton cherchant à voir des yachts. J'en ai d'abord visité un de 45 tonneaux dont le dessin est ci-contre. On voulait le vendre 35.000 fr. il est monté de 8 matelots dont chacun reçoit 4 £ = 100 fr. par mois sans vêtement ni nourriture. Le capitaine qui est loué à l'armée reçoit de 1750 à 2500 fr. Le carré de ce bâtiment a 5m. de côté. Les armes sont 12 piques d'abordage, 6 sabres, 6 haches, 8 mousquets. La sainte barde étant fermée je n'ai pu rien savoir sur les approvisionnements. Le *water closet* était montré comme un des avantages les plus apparents. Il y avait deux chambres à un lit chacun plus une autre chambre à 3 cadres. Dessous et dessus dans chaque recoin, sont des tiroirs etc., qui renferment toute une rechange de voilure hors la grande voile. Les autres voiles sont: 4 *jibs*, 1 *squaresail*, 1 *square topsail*, 1 *trysail*, 1 *gaff topsail*, 1 *foresail*. Ce dernier ? Les matelots seuls couchent en hamacs. La cuisine est un carré d'environ 1 m. 3 de côté. Je m'y tenais comme ailleurs bien debout avec mon chapeau ce qui indique bien 2 m. de haut. Le gouvernail est sans roue. Le compas peut se voir dans les deux sens. De jolis chandeliers à ressort avec suspension de cardan se voient de part en part. Une bibliothè(que) de 40 vol(umes) env(iron). Une 20e de cartes marines, des chaises qui se replient ayant 2 pivots en C et deux charnières en O. A ayant un trou qui correspond à une cheville en D. Tout est tapissé de tapis comme dans les paquebots: il n'y a pas un miroir.



J'ai couru aujourd'hui 22 juin [sur] le port de Cowes

Petit yacht

Le second yacht que j'ai vu est de 21 tonneaux. Un batelier me l'estime à 300 £= 7000 fr. Le propriétaire me l'offrit à 500 £ = 12.500 doublé en cuivre. Cette **[f 58v]** opération n'était pas encore faite. Les planches au lieu d'être rapprochées & calfeutrées de chaux, se dépassent un peu comme dans nos yolles[137bis]. Soit dehors soit sur le pont les planches sont d'une seule pièce de l'avant à l'arrière. Au dehors elles ont la largeur de 0 m. 1, sur le pont 0 m. 08. Le capitaine propriétaire s'appelle Rich & m'a référé au n° 133 des noms pour traiter de la vente. Il a été lancé à la fin du mois de mai. Et le maître & le constructeur que j'ai vu plus tard & dont le père avait une belle renommée pour ces choses me disaient à tue-tête que c'était bran *new*. Le carré était le seul appart(emen)t commode: encore l'escalier pour y descendre est-il une échelle perpendiculaire à pied un peu tournant. La



M est sous le gouvernail un magasin très minime. C'est le carré des matelots ...

137 bis. ou "yoles", embarcation légère et étroite propulsée à l'aviron.

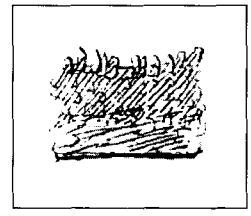
chambre à coucher qui l'avoisine (B) contient un étroit passage au milieu d'un cadre à tribord & des tiroirs à babord. M est sous le gouvernail un magasin très minime. C'est le carré des matelots: dans l'un des coins est la cuisine laquelle est comme partout une sorte de petit Harel. Ce carré ne doit pas avoir plus de 1 m. de côté. On y descend aussi par l'écoutille au moyen de niches à pied dans la cloison. On m'a assuré que les magasins étant pleins contiennent pour 3 semaines de provisions pour tout le monde: ce que je ne crois pas. Le maître est son capitaine. L'équipage consiste en un matelot, cuisinier et deux mousses. Arrun est le nom du yatch. La longueur totale est de 37 *feet* = 11 m 23, largeur = 12 *feet* = 3 m. 64.

[f. 59] En somme la vue de ces yachts me les a montrés bien au-dessus de ce que mon imagination m'avait dépeint. Le petit m'a déplu parce qu'à moins d'avoir une Amazone il serait difficile d'y faire entrer une femme. J'aimerais mieux un demi-pont. Il a été annoncé des yachts de 16 tonneaux & même de 10. Comment sont-ils?

Club de yachts

Tous les yachts du club qu'on nomme Royal parce que le Roi en est, portent le pavillon ci-contre, triangulaire blanc à croix rouge portant une couronne Royale au centre laquelle ne paraît pas au loin. Le mât est composé de deux esparres. La hauteur totale de la mâture a été dessinée bien en proportion avec la longueur du pont. La forme est celle d'un *cutter*. Le mât est toujours perpendiculaire à la quille. Le [?] est presque plus gros que le mât: la grand voile qui est triangulaire se mantient au mât par des anneaux. Dans les vents en poupe & légers ces yachts portent jusqu'à 6 voiles: les plus grands ne filent jamais plus de 11 noeuds & seront toujours battus par une médiocre frégate: les petits comme celui de 22 tonneaux ne peuvent jamais filer plus de 8 noeuds. Le plus gros yacht est un *Ship* à 3 mâts & jauge 500 tonneaux. La réunion annuelle & le concours ou *Régatta* a lieu ordinairement au mois d'août près de Cowes: le prix est une coupe de 20 £. Beaucoup de yachts vont à la Méditerrannée.

Une chose à imiter dans les entourages de parcs, etc c'est ce qu'on nomme *Scotch Coping*: il consiste à terminer le mur par des pierres plates de toute forme posées de champ & bien cimentées, voici une idée du contour et de son effet. Je n'ai jamais vu des apparences de dégradation sur cet (sic) espèce de crénelage rustique.



Une chose à imiter ... *Scotch Coping*.

Dans les bonnes terres aux environs de Bristol le blé donne 15p l. au 30 *bushels*[138] par acre: l'acre demande deux *bushels* de sémence (sic).

Le lierre d'Irlande est excellent pour un château. Au bout de deux ans il peut couvrir un mur complètement: ses feuilles sont très grandes.

Donnez quelque chose à l 'homme: n'allez pas toujours technique & didactique mesurer tout sur l'étalon **[f.59v]** toujours craintif de la [?] toujours scrupuleux de la vérité. Dites vos pensées vos soucis & vos souvenirs: comment vous avez cheminé en Angleterre, comment avez ou gémi ou séché vos larmes: quel attrait a ce voyage pour cette vie de tous les

138. *bushel*, boisseau.

moments qui n'est ni la science ni la philosophie mais quelque chose qui tient à la religion par sa douceur & sa plénitude qui déride le front de l´ homme triste & ajoute un rayon de plus à la joie qui brille dans un oeil content.

*

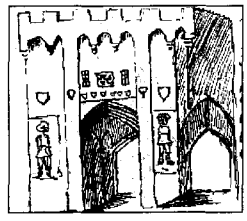
Southampton peut avoir des charmes pour ceux qui s' y connaissent: il n'en a point pour moi. Ses 25.000 habitants paient en *stamp duty* ou impôts sur le timbre une moyenne de & 8.000 = 200.000 fr. par an. Cette ville & ses environs consomme 5 mille numéros de *magasin pittoresque* par semaine. Le *stamp collector* qui est un libraire & unique dans la ville regoit l/2 p. % = *150* £ par an. Cette charge augmente ses pratiques.

J'ai acheté auj(ourd'hui) £ 1 Goldsmith's[139] *Histories* 4 vol. *Peregrine pickle* 4 Trenck IV *On metals* 1 vol. & une gravure: et à Portsmouth *Tom Jones*, 4vol. 10s.

Miss Hindi paie actuellement pour sa pension 662 fr. par an non compris habillement & blanchiss.

J'ai acheté à Porsmouth *Tom Jones*, 4 vol. 10s.

*


Southampton gate

J'ai remarqué à Southampton ce qui paraîtrait en France une grande innovation en Architecture. Suivant la manie Anglaise, les rues sont là toutes droites, disposition qui en général rend les voies aussi raides et désagréables que la manière d'être d'un méthodiste ou Quaker. Pour y échapper, à Southampton, les murs de façade sont bien dans l'alignement mais au premier il y a **[f.60]** très souvent à chaque maison, au 1er, une ou deux fenêtres orielles, c(´est)-à-d(ire) saillantes de 1 m. à 1 m. 5 et formant la moitié d'un prisme hexagonal ou octogonal. Les fenêtres sont carrées & rien n'a de la prétension (sic) au style Gothique. L'effet général sans rien avoir de la suavité des fenêtres de Fontarrabie, relève bien l' uniformité de la rue, dont elle cache aussi en partie le triste ensemble. Souvent au dessus de ces l/2 prismes saillants, il y a un balcon au 2e.

J'avais souvent remarqué ceci comme une singularité dans mes précédents voyages en Angleterre mais je n'avais jamais songé à le noter. Tant il est vrai que l'esprit n'embrasse pas tout d'abord: tant il est sûr que le grain doit dormir dans la glèbe avant de germer.

Les plus petits yachts jaugent 10 tonneaux. On peut encore les ponter parce qu'il sont très profonds. Ils peuvent valoir 100 £ = 2.500 fr. sans les ornements et meubles.

Je suis venu de Portsmouth avec l'évêque catholique du Kentucky M. Flaget qui revient chercher la santé en France après une absence de 40 ans. Il est âgé de 71 ans et a été saisi la même semaine que M. Chevereux[140] l'archevêque de Bordeaux par Carol, 1 er évêque dans l'Amérique du N(ord). Il passa une année à refuser la mitre et repartit pour la France afin de ne pas être exposé à de nouvelles sollicitations: c'est en France qu'un ordre du

---

139. Oliver Goldsmith, romancier, poète et dramaturge anglais (Pallas, 1728 - Londres, 1774). Il parcourut à pied la France, la Suisse et l'Italie (*Le voyageur*, 1764). Son *Vicair of Wakefield* est un roman roman sentimental et bourgeois dans la ligne de Richardson et de Fielding.

140. Jean-Louis-Anne-Madeleine Lefèbre de Cheverus, archevêque d´ascendance basque (Etxeberri) (Mayenne, 1768 -Paris, 1836). En 1835 Louis-Philippe demanda à Grégoire XVI de le nommer cardinal.

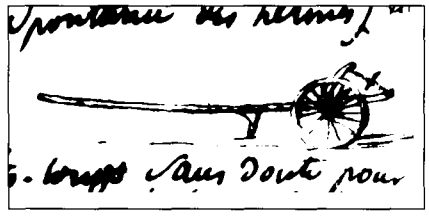
S(aint) P(ère) vint surmonter ses répugnances. C'est un homme très agréable & libéral et qui dans son diocèse était presque toujours à cheval. Avec lui et sa nièce agée de 35 ans qui a été cloîtrée pendant 14 ans mais comme on ne fait des voeux que pour un an, elle a pu sortir pour voir ses parents en Auvergne. Le vieil apôtre parlait avec une joie toute enfantine & charmante du jour où il reverrait ses frères & neveux. Il a reçu il y a 8 à 10 ans des lettres argent & ornements d'Eglise de la Duchesse d'Orléans, auj(ourd'hui) reine des Français. Ce vénérable vétéran de la religion est petit, a une grande tête, des cheveux à peine gris, des yeux grands profonds pleins de douceur. Il n'a rien de l'insipide nasillement qui est **[f.60v]** si commun dans nos séminaires. Les voyages l'ont instruit, la persécution l'a fait grandir et la controverse lui a donné cette sage tolérance qui aux yeux du monde fait respecter la religion catholique par ses ministres.

Avec lui était M de Raymacker, Flamand de naissance & qui pour échapper aux persécutions du Prince d'Orange & de son collège philosophique de Louvain, alla à Rome où il entra dans l'ordre des Dominicains, et apprit l'Italien & le Français. De là se rendant au couvent de son ordre en Amérique il apprit l' Anglais et plus tard l' Allemand qui est parlé par ces nombreux émigrants de l'Alsace et des autres parties de l'Allemagne. Ce couvent situé je crois dans le Kentucky a 38 moines et 1000 acres de terrain qui commencent à peine à rapporter q(uel)q(ue) chose.

Le missionnaire m'a confirmé dans mon idée de l'énorme tolérance du clergé en Italie. Il définissait un miracle un fait non pas contre mais au-dessus de la nature et expliquant cette dernière expression, lui, arrivait à la même définition que moi, à l'idée primitive, *res miranda*. Les miracles dit-il ne sont pas des articles de foi: et sur ce que je lui observais que certains miracles faits au tombeau de S(aint) F(rançois) de Sales étaient auj(ourd'hui) reconnus assez communs quoique inexplicables (guérison spontanée des hernies, etc.)

*

Ceci représente les brouettes en usage au Havre. Elles ont les timons très longs sans doute pour épargner les secousses à celui qui suivant son idée les pousse ou les tire de la main.



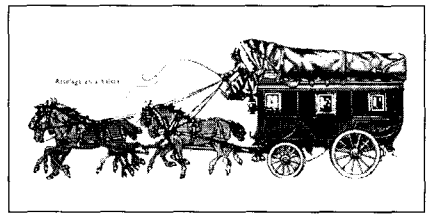
... brouettes en usage au Havre

*

On m'assure que les Garde-chasse Anglais dressent les chiens de Terre-Neuve à sauter au cou de celui qui attaque leur maître ou même qui lui montre le poing. Il y en a aussi qui chassent très bien mais n'arrêtent pas à la vue du gibier à moins qu'ils ne chassent en compagnie d'un épagneul dont ils imitent les mouvements.

*

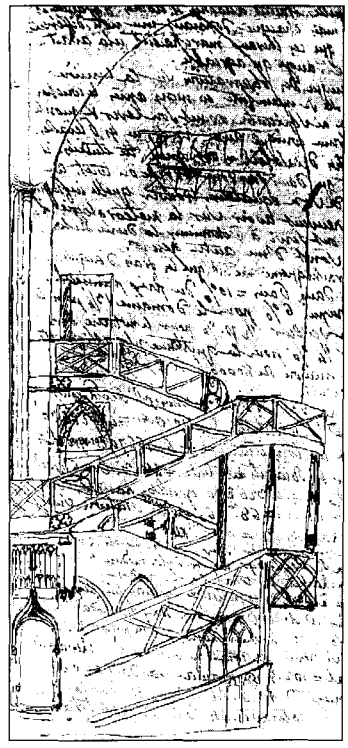
J'ai vu en Angleterre un van attelé de 4 chevaux en arbalète comme chez nous: chacun avait attaché à son collier une pièce horizontale de **[f. 61] [f.6Iv]** bois à laquelle étaient 4 cloches 3 grandes et une petite mais chacune donnant une note différente chaque fois que ces chevaux marchaient cela avait un effet aussi étrange qu'agréable.



J'ai vu ... un van attelé de 4 chevaux en arbalète

Il manque des observations sur la lumière zodiacale. Elle se manifeste en mars après le coucher du soleil & en septembre avant son lever & monte dans sa forme conique aussi haut que les Pleïades.

Les taches du Soleil n'ont guère été étudiées. Il n'en paraît que dans sa zone torride ou tout au plus à 30º de son équateur. Trouver quelle influence ces taches peuvent avoir sur la météorologie. Les facules[141] qui ont servi à déterminer la durée de la rotation sont d'un autre genre.



Croquis d'un escalier de Bibliothèque

Frais d'acquisition de maisons

M. Arachequesne me dit que les frais d'acquisition de maisons dans Paris = 10% du prix principal. Y sont compris 6% pour le domaine 13/4 pour le notaire du vendeur I/2 p.% pour le notaire de l'acheteur I/4 % pour la quittance plus affiches, etc. pour une maison de 80.000 fr. il a payé 7000 fr. = 8,7 pour cent.

St. J(ean) de Luz. Latitude

D'aprés le Vol. VI du *Mémorial du Dépôt de la Guerre* la latitude du Socoa = 48.218170 grades & la longitude = + 4.466793 grades. Le clocher de Biarrits latitude = 48.306005 grades & longitude = + 4.326890 grades. Hauteur de clocher de Biarrits 68 m. 96 de la station sur le mont Larrhune = 900 m. 14.

Livres à relier

8 juillet, donné à relier aux sourds-muets 2 vol. de *Mém(oire) de la Soc(iété) de Géogr(aphie) naufr(age) de la méduse* I. Bourdon, Poimot, Boncharlat 3 total 6 vol. rendus.

Par lettre à Paya du I0 juillet je reconnais lui devoir 274.05. Sur ce Arnauld me doit pour ses medaillons 40. *Hist(oire) de Toulouse* 12. *Hommes illustres & son portrait* 3 0. Argent à lui remis *10. Mem(oire) de l'anc(ienne) chevalerie* 3.50 Total =102,5 et maman me doit en outre pour le compte d'Arnauld un dîner 11 serrurier 8. Place 58.9 pantalon etc. 44 Baichère 47.6. Total = 170.5.

Mirabeau 3 vol. Volney[142] 3. Cortambert I. *Hist(oire) écclés(iastique)* 2. Plus tous ceux marqués.

[f. 62] Les armes enfermées dans la caisse expédiée à Orthez sont au dire de Lesueur. J'ai sa lettre ici.

---

141 .facule: Astron., partie du disque solaire plus brillante que celles qui l'entourent.

142. Constantin François de Chasseboeuf, comte de Volney, philosophe et écrivain français (Craon, 1757 - Paris, 1820). Après son voyage au Proche-Orient il publia *Voyage en Egypte et en Syrie* (1787), *Les ruines ou Méditations sur les révolutions des empires* (1791), *Discours sur l' étude philosophique des langues* (1819)...

1 sabre Louis XIV	25
2 epées	50
une masse	50
une Armure	50
une arbalète	30
carabine à rouet	45
4 armes à feu	96
5 hallebardes	86
2 poires à poudre	40
épée croisette	40
dague	40
lampe	10
	662

Aujourd'hui l4 juillet j'ai acheté pour Daguerre *Les principes raisonnés d'Agriculture* par Thaer 4 volumes et Atlas in 4to payés 44 fr. et laissés chez Fourchet.

A mon retour en 1836 si je vis jusque là faire faire par Fortin un baromètre Arago en fer.

Et si cela est faisable & utile, une planchette format in 8º avec cinq ou six aiguilles grandes & minces pour être placée sur le pied du baromètre.

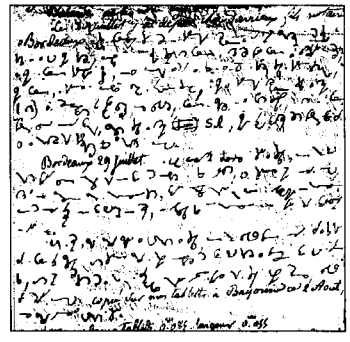
Prété à Arnauld ce 16 juillet 100 fr. = les dern(iers) 40 fr. pour payer Moos.

1º	4% rente 840 fr. Mme E![izabeth] d'A[bbadie].			
2º	4% rente	500	id.	
3º	4,1/2%	1620	id.	
4º	5%	400	id.	
5º	5%	11.000	id.	
6º	3%	390	id.	
7º	3%	716	id.	
		15.466		
8º	5% rente	4.023	nom commun	mars 1835
9º	3%	49.104	A.M. d'Ab.	juin 1825
10º	3%	10.000	id	juin 1830
11º	3%	2.500	id.	décemb(re) 1836
12º	5%	8.000	id.	septem(bre) 1825
13º	4%	500	Ve(uve) d'Ab(badie)	septem(bre) 1833

Peregrine Pickle 4 vol. 5 shillings. Blair's *Lectures* 3 vol. 12 fr. & Smith's *Wealth operations*, 3 vol. 12 fr. pour M. Ythurbide.

18 juillet. J'ai payé auj(ourd'hui) pour G.Daguerre 44 fr. pour l' ouvrage de Thaer *Sur l'Agriculture.*

Je dois à Selina 200 fr. qui je ne lui ai pas donnés lors du dernier partage.



notes sténographiques (ns)

[f. 62v] [ns]

D'aprés V. Jacquemont sur un rameau de la marine royale, après seize jours de navigation de Brest aux Canaries (?) il y avait une différence de 13º en temps dans la longitude donnée par le chronomètre. Vérifier avant de citer.

Le baromètre que je viens de recevoir de Fortin a pour distance de la pointe à la paroi [?] 0 m. 0077. Le diamètre intérieur du tube = 0 m. 0055 ce qui suivant la table insérée dans le traité de Paris eût indiqué une dépression de 0 m. 0013269.

D' après le devis de l'expert Bordaberri contiendrait 18,566 hectares: divisant par 38 ans j'aurai les 9 arpents de Soule = f. 646,2 l' hectare au 245.59 l'arpent: ce qui n'est pas cher.

Pellio (Garmendia) est le nom du fermier qui paie en arpent: il est pauvre et a beaucoup d'enfants.

Balardé est le nom de l'autre métayer.

Le 30 juillet j'ai déposé chez Darrieux fils notaire. Bordeaux. (ns) Bordeaux 29 juillet (ns) copié sur nos tablettes à Bayonne ce 2 août, (ns).

Longueur de ma tablette 0 m. 0855 largeur 0 m. 055.

Pedro Garmendia, dit Pellio, paie par an 120 fr. il paie les 15 août & 11 novembre. Il est obligé de mettre chaque année 200 tombereaux de terrain et à faire une fournée de 80 barriques de chaux. On lui a donné 20 fr. pour faire le four. L'usage du Pays est que le fermier sortant laisser le fermier qui s'est arancelé depuis la St Jean. Ceci est extrait de la police faite entre Pierre Sajus d'Urrugne & le fermier daté du 1er janvier 183l. Le bail commence au 1er novembre 1830 & doit courir six années.

Du point où je voudrais bâtir j'ai relevé Haisabie au NNO, Fontarabie ONO, Larhune SSE et le (soleil) ESE à 8h. du [?].

Château de Belsunce

[f. 63] La largeur du mur de ce château lequel est vu en face = l3 m. La distance de tourelle à tourelle sur le mur fuyant = l7m. La largeur totale des bâtiments de ce côté = 39m.

Château de Belsunce

Puisque dans l'exercice de la natation le corps est spécifiquement plus léger que l'eau quand les poumons sont pleins (sic) d'air, et plus lourds quand ceux-ci sont vides; que les mains servent à tenir le corps dans une situation horizontale; & qu'enfin toute l'impulsion vient du fluide chassé d'entre les cuisses & les jambes lesquelles se rapprochent à cet effet, il n'est guère permis de douter qu'on ne puit se mouvoir à volonté dans un air calme par les mêmes moyens pourvu qu'on enlevât de la pesanteur à son corps. A cet effet je fixerais parallèlement au tronc et à la distance de 3 pieds au-dessus un cilindre (sic) de taffetas renfermé dans un filet & terminé par un cône à chaque bout. En supposant

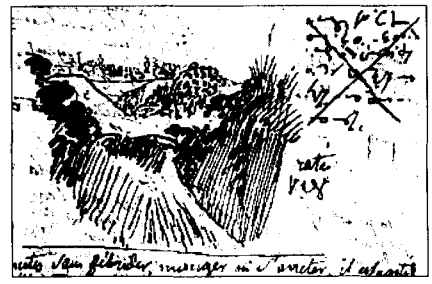
un litre d'eau = 1 k. l'air = 770 fois de poids de l'eau & l'hydrogène = 13 fois moins que l'air, 10.000 litres de gaz hydrogène représentent un kilogramme: mon poids étant de 85 k. il faut 850.000 litres de gaz. Or un cilindre (sic) dont le diamètre = 5m. et la longueur 45m. donne 883.541 litres ou 3 k. en sus pour l'impureté du gaz, les vêtements etc. Chaque main serait gantée d'un éventail de plumes d'aigle: le dedans des jambes par des appendices du même genre serait prolongé en plan. Pour monter & descendre il y aurait deux moyens. 1° celui du plongeur dans l'eau. 2° un ballon intérieur communiquant avec l'air & que je gonflerais à volonté au moyen d'une pompe placée le long de l'estomac. Il faudrait manoeuvrer cette pompe avec la tête, un seul robinet la changeant de pompe remplissante en pompe vidante. Cet appareil servirait à nager & plonger en air calme & à traverser obliquement au courant. Un nageur dans l'eau n'en prétend pas faire davantage.

*

Mr. Le V[icomt]e de Nays propriétaire de plusieurs [ns], étalons m'assure qu'un cheval gris des Hautes Pyrénées de 7 pouces, âgé de 7 ans, et qui a eu le feu aux jambes, fait 20 lieues de poste soit 80.000 m. en trois heures et vingt **[f. 63v]** huit minutes sans débrider, manger ni s'arrêter. Il est parti de Pau, allé à Tarbes & revenu.

Partant d'Audaux au pas de promenade par un temps fort chaud je suis arrivé au bout de 3/4 d'heures au bac de Laas & en 1 1/4 heure de plus à ma ferme de Lassale ce qui fait environ 2 heures d'Audaux à Sauveterre.

Parti de la *place* de Biarrits le soir par un vent de mer frais, je suis arrivé en 2 1/2 heures à St Jean de Luz prenant le chemin de l'Eglise & débouchant ainsi sur la grande route bien avant Bidart où je me suis arrêté quelque temps à voir jouer à la paume.



râté...

*

Près du seuil à droite en dehors est un aigle enchaîné par les pieds. Deux immenses chiens des Pyrénées font la garde. Des grands lévriers noirs et des chiens de Terre-Neuve errait [sic] çà & là. Une harpe éolienne joue parfois dans quelque fenêtre cachée sous le lierre qui en tapisse le pourtour. Le drapeau disparaît en l'absence du maître & souvent la nuit brille un falot à sa place. Les domestiques sont de toutes les nations et le maître [s']adresse [à] chacun d'eux dans son idiome. L'un d'entre-eux un muet comprend les ordres sur le simple mouvement des lèvres.

Parti de Navarrenx à 3h 25' par une joumée très chaude je suis arrivé à 4h 20' à mon poteau au confluent des chemins d'Arrast & de Charre en marchant au pas de promenade. À 0.5h 0', j'étais devant la maison Aguerre.

Hoilly de Larrebieu doit près de 300fr. Le meunier Algatcheberry paie annuellement 48 fr. Eyheragaray doit 180 fr. et une conque[143] de froment en fief. Uthurry de Bordatte de Licharre doit 79 fr. & les intérêts. Purifier la vigne c'est enlever les branches.

143. conque (1501), *unka* en basque. équivaut à un demi-hectolitre de grain. Cf. aussi, définition du *Nouveau Dictionnaire d'Agriculture...* (1854): "mesure pour les grains qu'on employait autrefois à Bayonne; elle équivalait au poids de 35 kg."

[f. 64] J'envoie auj(ourd'hui) 16 août à Bayonne pour être reliés: *Evangel. pitt. IV. Guide du meunier 2 Wilh. Meister* 4. Chausenque 2. *Manuels, 2. Werther 2. Ann. manuf.* 3. *Mille & une nuits 2. Ann. d'Alger, I.* [?] *& Boubée 2. Childe Harold 2. Chemique Darrigols* Lécluse 2. Mgr Pichon I. Total = 26

La note préliminaire de M. Dornaldeguy est ainsi 1er fermier. 20 c(on)q(ues) froment I60 fr. 30 c(on)q(ues) maïs I20 f.; 2e I20 f.; 3er I50 f. 2 charr(ettes de) foin 20f. cerceaux 20f bois à brûler 15 charr(ettes) à 3f. 45f. Total = 635 f.

Acheter à Bayonne le pantalon de coutil. 2. Veste 3. *Abarcac*[144]. 4. Panier aux papiers. 5. Relieur & petite boîte 6. Cachets papiers etc. courroie pour sextant.

Latitude de Meharin = 43° 19' 10" à peu près.

[comptes divers)

La table ci-jointe des angles que font les lignes horaires avec la méridienne a été calculée pour la latitude de 43° 20' mais pourra servir aussi bien.

Autant que je m'en souviens, Bruguère estima sur la foi d'un médecin de Bordeaux la hauteur de la m(ontagne) des 3 couronnes a 1000 m. suivant la carte du Cassine. La distance à Bordagain = 14.000m. à Fontarabie = 8500m. au port d'Aragorry = 10700 m. à Abbadie = id.

Dette Ythurbide. Livres achetés chez Th. Barrois 64f P. *Pickle* 6.25, Blair I2f, Smith I2f Goldsmith 25.40, *T. Jones* 12.50. Total= 132,I5 f.

*

J'écris dans le château de M. d'Urtubie connu sous le nom de Baron de Garro du nom de son château de Mendiondo. Son père était le Bailli de la sénéchaussée du Labour et la justice se rendait en son nom à Ustaritz. Lors de la mort de son père en 1780 où y il avait 16 ans et était dans une école d'artillerie à Metz, on obtint une dispense d'âge pour que cet office en sortît pas de sa famille. Il passa en Espagne quoiqu'il n'ait jamais été sur la liste des émigrés et fut nommé quoiqu'âgé de 20 ans capitaine d'une compagnie de Basques dans la garde royale. Il y resta jusqu'en 1802 ou par là et rentra en France où il a toujours habité la campagne. Il a appris le Basque après l'âge de 16 ans.

Il me dit que pendant la révolution bien des prêtres du pays Basque restaient sur la frontière en Espagne et rentraient souvent en berret & ceinture pour dire la messe etc. en France. Le curé de Mendiondo fut signalé comme prévaricateur & entouré par la gendarmerie pendant qu'il disait la messe, il quitta à la hâte ses ornements & voulut s'échapper par une fenêtre: on le retint. Alors il se déclara à la porte afin de libérer le reste du monde: les gendarmes, après **[f.64v]** l'avoir lié, déjeunèrent: puis l' emmenèrent sur le chemin de St. Palais où était un comité révolutionnaire. Dans une lande ouverte un homme se présenta armé d'un fusil & demanda aux gendarmes ce qu'il faisait. Celui-ci dégainant son sable, un coup de fusil du basque fut le signal et cent jeunes gens se levèrent du milieu de la fougère. Un gendarme ou deux étant blessés & un cheval tué, le curé fut délivré & ramené en triomphe jusqu'à la frontière. Les communes de Helette & de Mendiondo refusèrent toujours de nommer les coupables et plaidèrent longtemps pour échapper à une amende de 12.000 f. qui fut réduit (sic) il y a peu d'années (1835) à I000 dans chaque commune.

144. *abarcac*, terme basque, chaussures basses et souples en peau, fabriquées d'un seul tenant et rattachées à la jambe par des lacets.

M.de G(arro) fait bicher ses 5 ou 6 000 pieds de vigne en deux jours seulement par tous les voisins qu'il paie en les faisant manger & boire.

Ci-jointe est une esquisse du château de Garro. La longueur de la façade ainsi vue est de 26 à 27 m. et cela ne paraît que bien ample. La largeur est bien inférieur (sic) mais il y a un autre corps de logis séparé du premier, moins haut, plus petit & dans la même enceinte: en sont je pense les aut(res) offices. Le toit est entouré d'un mur à hauteur d'appui large de 0 m. 4 et est situé sur un mamelon près du fond du vallon où il est fort élevé mais du côté de la route il est presque de niveau. L'arrivée principale est par une avenue droite, de douce montée & vilaine. L'autre est latérale à la maison escarpée et ombragée de platanes ce qui fait très bien. À droite de l'allée en entrant est un jardin bien compassé. Le mamelon est entouré du côté du bas par un ruisseau encaissé & élargi de manière à ressembler à un fossé.

Esquisse du château de Garro

Frais de toiture

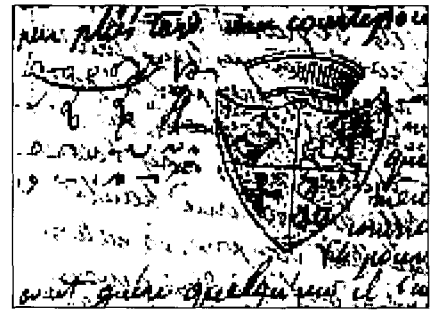
Le plomb en couverture de châteaux coûte dans Bayonne 40 f. le quintal tout posé. Un pied carré de plomb ayant une ligne (0m. 0015) d'épaisseur pèse 6 livres. Le zinc coûte environ moitié mais il s'y trouve souvent des feuilles ou des portions de feuilles qui se gercent comme du bois.

Parti de Bayonne à pied j'arrivai au château de Garro près de Mendionde après cinq heures de marche: il y avait au commencement à deux reprises des bourrasques de pluie.

De l'église de Guereciette tout près du château je me suis rendu en une heure 5' à celle de St Esteben après m'être trompé deux fois de chemin. De là en l/4 d'heure à celle de St Martin d'Arberoue. 3/4 d'heure de plus m'ont mené à Méharin.

Frais Abbadie

J'ai passé à l'ordre de Dornaldeguy je crois le 22 août 1257 f. sur les 7.600 que j'avais chez Darcangue. Sur cette somme suivant lettre du 15 août du dit Dorn (aldeguy) 402.30 sont pour frais antérieurs à la vente et doivent être réduits du prix de 13.000 francs enregistrement de procuration = 2.20 id. d'adjudication **[f.65]** 733.26 solde du notaire 120 f. Total = 855, 46 reste 6343 f. en caisse. J'ai encore à payer les frais de transcription aux hypothèques.



Ns et croquis d'armoiries

La coupe des jeunes chataigniers pour cerceaux ne se fait que tous les trois ans & devrait se faire au mois de novembre prochain. Terme moyen chaque coupe donne 80 fr.

Mr. de Belsunce paie la toise[145] courante de fossé de 35 à 40 centimes. Le fossé à 3 pieds de profondeur, un pied ou pan de large au fond & 3 pieds id(entiques) à la gueule le talus est rejeté en dedans en forme de talus.

28 août. J'ai reçu ce jour là de ma tante (st), une nappe & six serviettes le tout à liteaux blancs et un peu plus tard une courtepointe en soie bleu sombre.

*

Il ne parlait jamais de lui-même qu'à la 3e personne, ne montrait ses effets & instruments que le moins possible et alors même affectait de les regarder comme des talismans que lui ou son fils pouvaient seuls toucher. Quand il avait guéri quelqu'un il l'envoyait à son Marabout en lui ordonnant de se purifier & de lui faire un présent. Il visitait tous les Marabouts & les traitait d'égal à égal, ne faisait pas difficulté de manger devant le peuple, mais faisait toutes ses préparations, prières & incantations pour fabriquer des talismans, en secret. Sa boussole qu'il portait sur le coeur, son autre boussole de Kater qu'il tenait toujours au côté étaient avec sa montre qu'il ne découvrait jamais, ses grandes amulettes. S'il les consultait c'était à son dire pour se mettre en communication avec l' âme de son père ou avec son ange gardien ou bon génie. Ses divers voyages étaient autant de voeux faits pour la guérison opérée; ses voeux se faisaient à haute voix devant le peuple. Il étudiait la médecine du pays et en suivait parfois les pratiques: les siennes consistaient en écorces de fruits secs & pulvérisées & autres substances innocentes qui acquéraient des vertus par l'occasion & le donneur. Il les délivrait en petite quantité pour favoriser l'opinion qu'il les portait avec lui. Ses remèdes ordinaires étaient la prière à haute voix en langue inconnue, l'imposition des mains, la prescription de certaines pratiques ou de justice ou d'abstinence et quand il s'agissait de la guérison d'un chek ou autre personnage il s'imposait **[f. 65v]** par veu (sic) une privation bien évidente pour tous comme de rester debout toute la journée sans manger. Sur la place, sans boire etc. Son fils le servait comme un esclave, restait debout devant lui tandis qu'il mangeait et observait comme lui une gravité obstinée.

Il se faisait payer de tous, à moins que le malade ne déclarât qu'il n'avait pas de quoi. Auquel cas il donnait ses soins gratis, mais il était très sobre de ces dons parce que il en aurait été plus tourmenté. Aux heures consacrées à ses observations il était tout à fait invisible.

Ses charmes étaient des inscriptions latines indiquant sa place, sa santé & ses projets. Il partit avec la résolution de ne plus repasser par les mêmes lieux tant parce qu'il n'y avait rien à y apprendre que pour ne pas rencontrer ceux que ses charmes n'avaient pas guéris ou contentés. Il portait l'habit de chaque pays mais beau & distingué & ne disait qu'aux chefs comme une haute confidence & un secret qui méritait son prix, sa nation et sa foi. Tous les soirs lui et son fils à deux genoux priaient le Dieu des chrétiens & la Vierge Marie de sourire à son expédition & de le ramener au seuil de ses pères.

---

145. toise. mesure de longueur valant 6 pieds.

146. *Kaffir*, terme péjoratif d'origine arabe utilisé pour désigner les infidèles.

[f.65v] Ses instruments étaient dans une malle de cuir où chacun avait sa case de sorte qu'on voyait d'un coup d'oeil s'il manquait quelque chose. Sa marchandise pour les Pays des Kaffirs[146] étaient des aiguilles que son fils donnait comme échange: lui se serait cru abaissé par là. Dans sa ceinture comme aussi dans sa poche secrète il portait environ 6.000 f. en or de toutes grandeurs et nations. Il avait projet de cacher quelques pièces de temps en temps dans des ruines et de les y faire prendre par un chef auquel il aurait besoin de donner quelque récompense: Il se faisait avertir de ces trouvailles par des songes et ne manquait pas de demander sa part du magot.

Quand par une suite de guérisons il avait une surabondance d'objets de valeur inférieure il lui faisait échanger par son fils contre des chameaux, chevaux, couvertures en laine ou autres objets utiles en voyage. Il avait deux nègres forts, un peu bêtes, hypnophanes (sic) si cela était possible et qui ne le touchaient jamais. Il **[f. 66]** essayait toujours de les prendre eux & ses autres domestiques parmis les esclaves indigènes du pays qu'il allait visiter. Il ne faisait de présents que lorsqu'il avait reçu trop de choses: quand il n'avait pas reçu assez il ne se faisait pas scrupule de demander. Autant que possible il ne mangeait pas de viande, & demandait partout du lait soit *halyb* soit *leban*. S'était (sic) un des meilleurs présents à lui faire. S'il était poussé à bout, mais seulement lorsque sa vie était en danger il faisait des imprécations terribles.

De temps en temps il donnait en très petite quantité de ces remèdes héroïques qui produisent un effet évident; par là fortifiant la foi en ses owiétans.

Il écrivait toujours dans le plus grand secret & dessinait de mémoire ou quelquefois avec la caméra lucida: jamais en face. Si on lui demandait pourquoi il ne se faisait pas musulman, il répondait: s'il est écrit, il en sera ainsi: je suis un esclave de Dieu: notre Dieu et le vôtre sont un. *Il se disait partout un Basque petit nation indépendante entre France & Espagne*[147].

*

D'une petit note qui m'est fournie par le maire d'Urrugne il résulte que la contenance totale de Bordaberri = 20, 062 hectares donc 13, 856 étaient à Sajus & 6, 2 à Detcheto. Le revenu est donné en 149.16 francs, la maison étant comptée pour quatre francs. Les bois taillis = 4 hect(ares) en nombres ronds.

Dans une note annexe il évalue le labourable, à 350 f. l'arpent local, le jardin à 400 f. id., le verger à 200 fr., le pré à 200, l'échalassière à 175, les bois taillis à 150, la pâture à 125, les broussailles à 100 fr. l'hectare de bois taillis vaudrait donc environ 400 fr. et celui de pâture 300 f. à peu près.

*

Lorsqu'on le pressait de questions il disait que ses instruments d'astronomie servaient à voir dans son pays, que ses amis à des heures fixes regardaient la même étoile que lui: que ses instruments étaient faits pour son village et ne pourraient servir à d'autre qu'à lui, mais que si eux voulaient aller en son pays, il leur ferait voir leurs tentes. Quand il était obligé de montrer de l 'or, il disait ne pouvoir en faire que sous certains aspects des astres et il

147. Souligné par l'éditeur

expliquait ses aspects à sa guise. Avant de quitter une ville, s'il y avait gagné assez d'argent, il faisait tuer un ou deux moutons ou boeufs & les faisait distribuer aux pauvres.

*

Du compte arrêté contradictoirement entre nous vers la fin du mois il résulte que Guillaume Daguerre doit: demi-année 1630 + demi-trimestre (162,5) + demi-Roville (170) **[f.66v]** =982,5 francs.C'est ce que je paie la moitié des frais de pension. Il faut y ajouter reçu de G. Bizoin 300 fr. Thaer 44. Passeport 2. donnés en 2 fois 85 livres 10.5 Total = 1.491,5 à être payés par Daguerre. G. Dag. dit qu'il me repaiera ma part.

Il faudrait obtenir par le ministre des affaires extérieures en Angleterre une recommandation et un crédit pour toi, les consuls Anglais sur la côte Africaine.

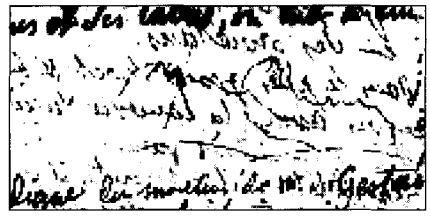
*

Quand il voulait passer d'une nation dans une autre il faisait dire par des messagers que si l'on voulait recevoir ses soins et ses tabus, on ait à lui envoyer une escorte, etc.

*

Courses à pied

Parti d'Audaux à 3h. 45m., j'avais passé à 6h. 0m. la Saison à Anabas après avoir perdu 25m. à traverser à gué la digue du moulin de Gestas. Je crois avoir abrégé un peu avant de prendre la ligne qui mène au chemin d'Etcharry. Peu après avoir passé Ithorrotz, je rencontrai un piéton Mauléonnais qui voulant me devancer me fit prendre mon pas le plus allongé et nous entrâmes ainsi dans St. Palais à 8h 10m. après 5m. de séjour, je continuai: à 9h. 50. J'étais à la 1ère maison de Méharin à 10h 10m. au château. Cette course est la plus belle que j'ai faite dans ce pays-ci pour le pas soutenu & la longueur du chemin. La carte donne pour longueur de la ligne droite de Méharin à Audaux six lieues de poste de 4.000 m. J'ai trouvé à la marche six lieues de pays de 5.000m. ce qui fait comme dans la règle générale un tiers pour les sinuosités de la route.



à traverser la digue du moulin de Gestas

De l'Eglise de Bonloq à l'auberge de Hasparren j'ai mis 42 m. par une pluie battante & après une nuit d'orage, encore tout mouillé.

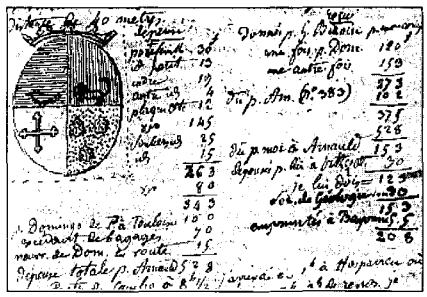
De la maison abbatiale d'Arrast au pont d'Undurain 35m. par un chemin de boue grasse. De là à St Palais 3 h. par une j ournée très chaude: ma course s'acheva à 2h.

De Bonlocq à Hasparren 30m. courant souvent surtout dans les descentes: et de même après avoir dejeuné au chocolat (une heure) 65m. de Hasparren au bac des eaux de Cambo; n'abrégeant jamais mais passant par la grande route. Cette course s'acheva à midi par un temps chaud.

*

Les soldats du train d'équipages (pièces de siège) donnent à leurs chevaux par jour: dix livres de foin et autant de paille; de plus en deux fois 6 l/2 kilogrammes (?) d'avoine. Quand les chevaux font une course ils prennent l'avoine une 3e fois.

A une distance de 40 m. un sergent du train m'a assuré toucher souvent le bout à 2 pouces près, tirant avec **[f. 67]** un pistolet d'ordonnance, son cheval allant au trot alongé (sic) dans un sentier battu. Pour ce il faut après avoir mesuré de l 'oeil la distance, tirer vivement le pistolet de la fonte gauche et lâcher aussitôt après avoir couché en joue. Il pointait à deux pieds en avant en but. Le même homme se vantait d'avoir touché une carte à jouer à la même distance de 40 mètres.



Chiffres et armoiries

Courses à pied: Cambo à Audaux

Parti de Cambo à 8h l/2 j'arrivai en 1 h. à Hasparren où je pris *le godaria*[148]. De là à Méharin 3h. 3h. de repos. Je repartis à 6h. À 7h j 'étais au 1er ruisseau [...] le chemin, l'obscurité, l'eau & la boue me forçait (sic) à ralentir le pas: j'étais à 8h. à St. Palais. De là par la grande route à Audaux où j´arrivai à minuit; après avoir attendu longtemps aux deux bacs. Le ciel était bien couvert [...] assez vite pour sentir un vent; c´est-à-dire, à un fort pas de marche je portais un paquet fort incommode à Meha(rin) je marchai beaucoup. Deux heures de plus m´ avaient amené de Bayonne à Audaux en passant par Hasparren. Je regarde cette course comme fort belle.

Transfert argent à Bayonne

Sur l´argent reçu de Tulié pour mon champ Arnauld a payé 111.75 pour port de livres.

Les demoiselles Marie et Felicine Detchandy rentières à Mauléon reçoivent annuellement 3.000 fr. de M. Michel D´Arcangues de Bayonne. L´une des époques de paiement est le 5 octobre. L´autre est à 6 mois de distance.

(st) est venu à Audaux le vendredi 4 septembre. Sa pension est fixée à 600 fr. y compris le bois et la pension d´Annette. Je lui ai donné 60. fr. en arrivant.

J'ai dépensé à Audaux du 15 août au ler octobre en mangeaille etc. 91,90 ce qui établit ma dépense sur le pied de 720 f. par an environ. J'ai été absent plusieurs fois de mon château, mais Arnauld & Charles ont occupé une portion d'octobre.

Par un *s(ous) seing* privé daté du 1er octobre 1835 j'ai vendu les chênes d'Arrast 2.400 f. et les miens à Classies pour 7.540 f. il y a 68 chênes à Arrast et 377 à Classsies, Total = 9940.

[f 67v] 5.500 fr. doivent être payés à Bayonne au 1 er novembre et les 4.440 au 15 du même mois.

148. *godaria*, terme basque, mélange de bouillon et de vin

Estimation de distance à la vue

J'ai mesuré une base de 500 m. dans ma prairie et me plaçant de façon à voir Domingo[149] projeté sur un mur couvert de lierre et distant de 1.000 m. J'ai fait les observations suivantes à l 'oeil nu.

À 500 m. je vois la couleur tranchante des vêtements et le mouvement de la marche même quand il a lieu dans la direction du rayon visuel. En repos je vois à peine la personne. Un cheval perd tout le moelleux des formes. Un cri médiocre s'entend assez bien quand il va avec le vent mais faisant un angle de 20º contre le vent je ne me ferais pas entendre à cette distance en criant de toutes mes forces.

À 400 m. tout ceci est un peu mieu défini, mais il n'est rien de bien tranché.

À 300 m. je sépare le visage du corps: je vois le mouvement des vêtemens quand ils sont poussés légèrement par le vent.

À 200 m. point d'observations.

À 100 m. je ne vois pas les traits mais le visage se sépare bien du corps et même des cheveux. Je distingue le para [?] séparé: je puis dénominer les vêtements.

À 50 m. je distingue bien la séparation des doigts fermés. Les yeux sont des points noirs.

À 40 m. je vois le nez.

À 20 m. les dents.

À 10 m. le blanc des yeux.

Avec la lunette ayant le diaphragme

À 500 m. le visage est blanc, confus sans traits: les doigts même ouverts ne se distinguent pas.

À 400 m. point de différence bien tranchée des 500 m. La figure paraît avoir de la physionomie: les doigts se distinguent seulement par la séparation.

À 300 m. rien de bien différent de 400 m.

À 100 m. je vois regarder. Les 500 m. = 620 pas ordinaires.

*

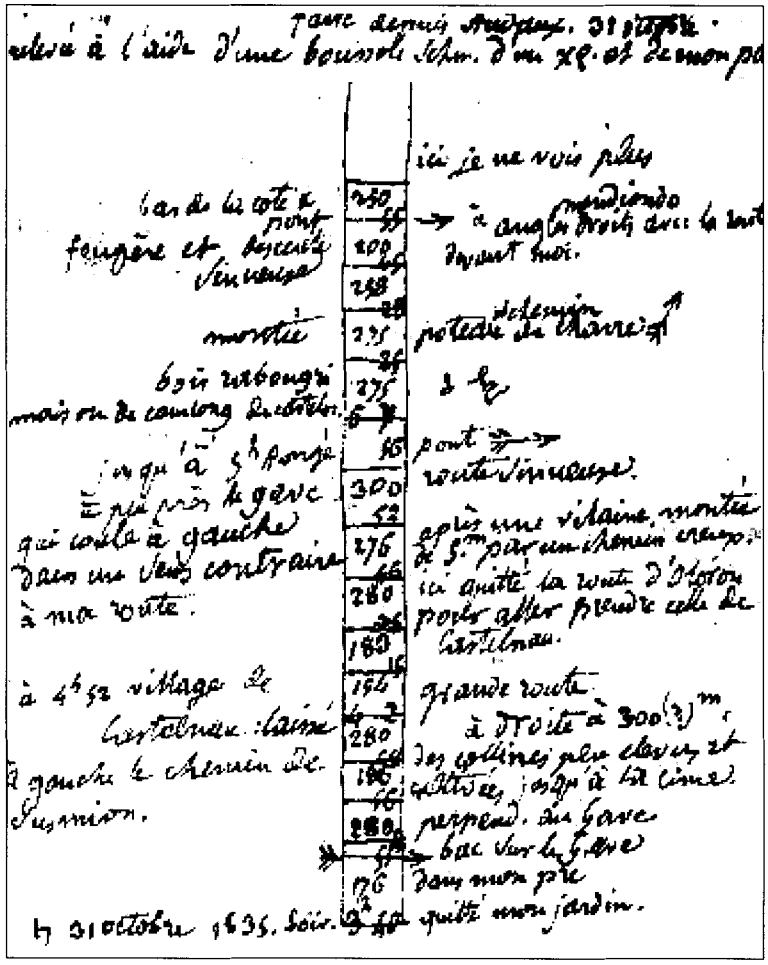
Par compte en date de 23 octobre 1835 Paya m'a débité de 1º 274, 05 (voy. nº 383); 20 Pour (st) 31, 1 s; 3º Tara 29; 4º *Hist. de Toulouse,* 6; 5º à moi donnés 1 00. Total = 440 + 70, 50 pour (st). Total pour elle = 101, 6. Total gen. 510, 50.

D'après le petit compte arrêté avec Maman je lui devais à Toulouse 26 fr.

Ronguette aîné W. L. Sonehong à [ns].

149. Domingo est l'un des domestiques qui l'accompagneront en Éthiopie

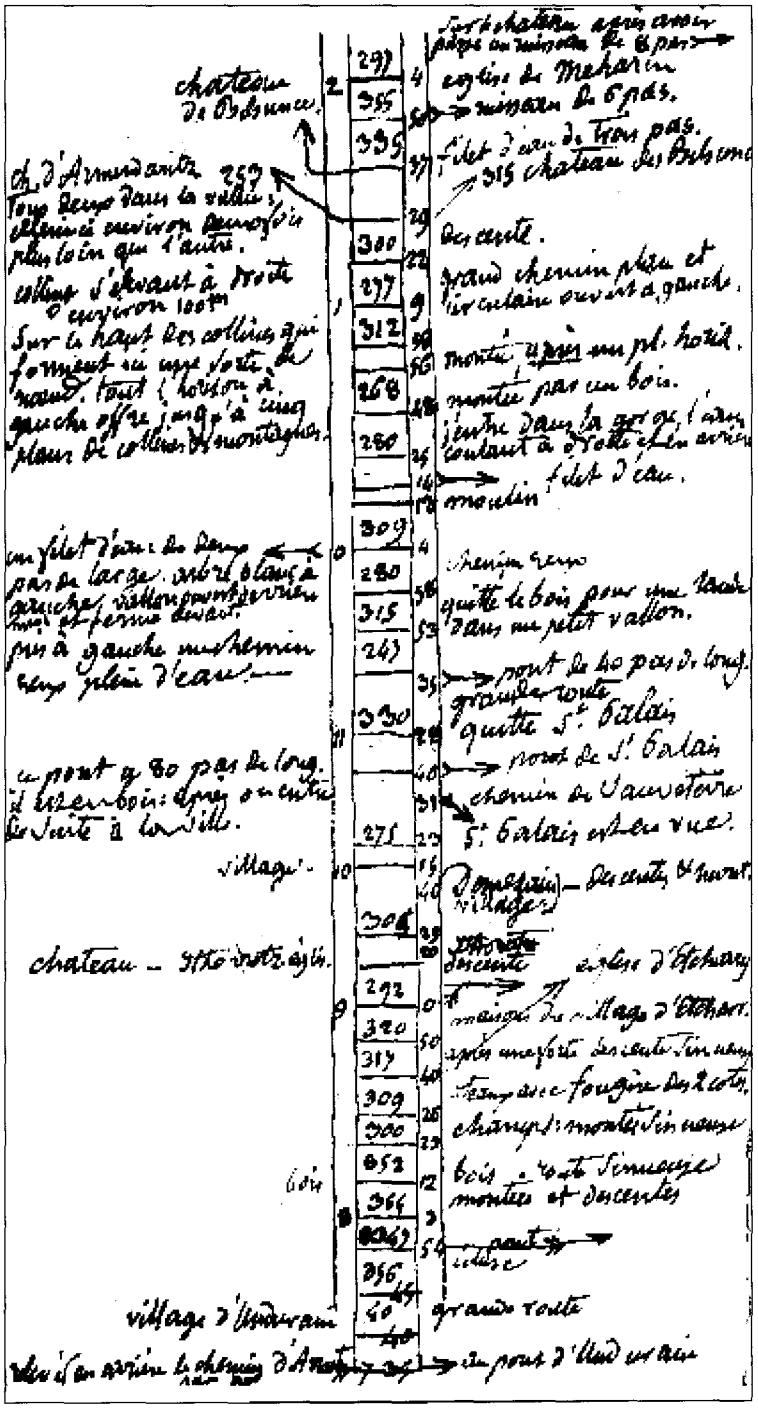
[f. 68]



Ceci est l'essai du relevé de la route que j'ai faite depuis Audaux. 31 octobre.

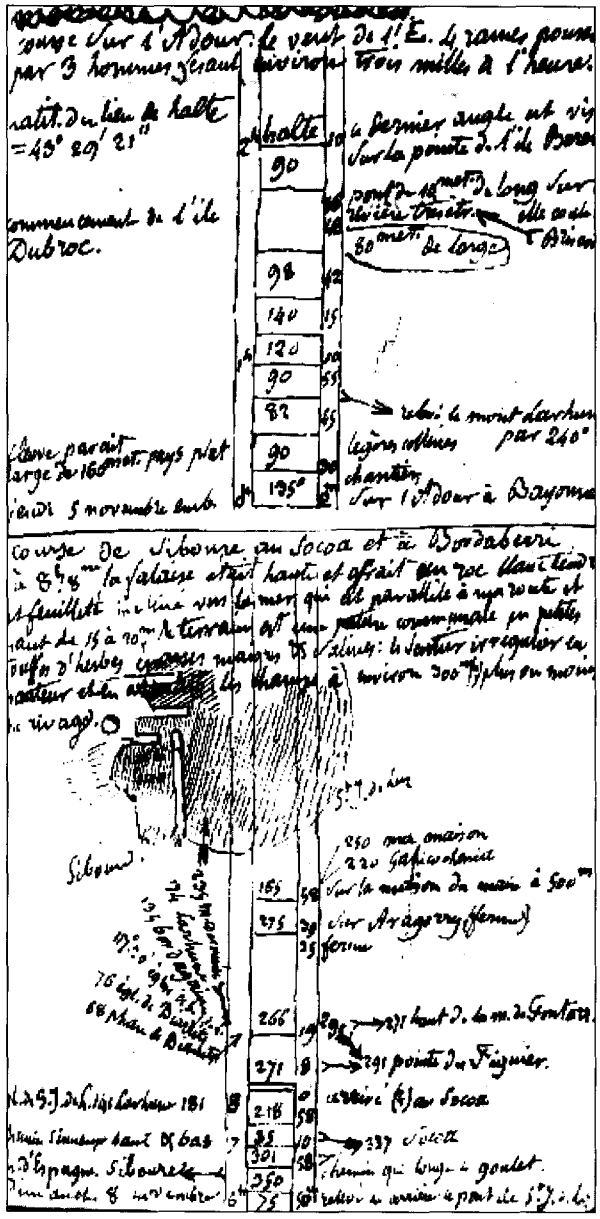
Jusqu'à Castelnau on suit le grand chemin qui est assez beau. Après le chemin devient mauvais et très argileux. Près d'Arrast il devient tantôt pierreux et tantôt une vraie fondrière de boue. À 5h. 25 on voit à droite & à gauche beaucoup de collines et de vallons: ce point étant assez élevé. À droite se voit le vieux château de Mongaston sur lequel les gens du pays content beaucoup d'histoires. Son chef seigneur cruel & redoutable avait le droit de vie et de mort & l'exerçait avec dureté: on prétend que de ce château qui couronne un mamelon isolé & fort élevé, un souterrain va jusqu'au Gave qui entoure un tiers de la colline. La hauteur de Castelnau domine la vallée de Navarrenx. Cette ville fut laissée droit à gauche à environ 10 m. de distance à 4h. 35 m. elle est située de l'autre côté ou rive droite du Gave.

[f. 68v] Dans cette course je portais ce cahier, des tablettes, papiers merier, 11 balles, carabine, poudrière, couteaux, bourse & montre.



rélevés en arrière le chemin d'Arrast au pont d'Undurain.

[f. 69] Course sur l'Adour : le vent de l'Est 4 rames poussées par 3 hommes faisant environ trois milles à l'heure.



Course de Siboure au Socoa et à Bordaberri à 8h. 8m la falaise était haute et offrait un roc blanc tendre et feuillete incliné vers la mer qui est parallèle à ma route et haut de 15 à 20m. Le terrain est une pâture communale petites touffes d'herbes épaisses maigres et salines. Le sentier irrégulier en hauteur et en [?] Les champs à environ 300 m. plus ou moins, du rivage.

la falaise était haute et ofrait un roc blanc tendre et feuilleté ...

dimanche 8 novembre 75 relevé en arrière le pont de S(aint) J(ean) de L(uz).

[f. 69v] *Nom français*	*Nom basque*	*Signification*
Bonloc (béarnais)	Lekhuiné	*lekhu ona*, bon lieu
Armendaritz	id.	*harria, mendi, haritza (st)*
Méharin	Mehariné	*mehea, arina*,- maigre, léger
Oiharitz (Lande)	id.	*oihan, haritz;* lande, chêne
Iholdy	id.	
Isturitz	Isturitze	
Mendionde	id. ou Lekourné	(ns) ou lieu loin
Maccaye	Maccaya	
Irissarry	id.	*Hiri, izarri*, ville mesure
Amorotz	id.	
Masparraute	Martsua	
Helette	Heletta	
Espelette	...etta	*espela*, buis & *eta*, après
Urrugne	Urrugna	*urrun*, loin
Ilharre	Ilharra	bruyère
Orègue	Ohaira	
Beguios	id.	*begui, oso*, tout oeil (st)
S. Martin d'Arberoue	Arbeleco Dona Martine	
St Esteven	Donestevan	
Hasparren	Hasparne	*hats, barna;* pas profond
Guereciette	Guerecietta	*guerecia*, cerise
Suhescun	id.	
Luxe	Luquze	

Sombre Océan du haut de tes falaises
que j'aime à voir la barque du pêcheur
ou de tes vents, à l'ombre des mélèzes
à respirer la lointaine fraîcheur.
Je veux ce soir visitant tes rivages
y promener mes rêves les plus chers
j'aime de toi jusques à tes ravages;
mon coeur souffrant s'apaise au bruit des mers.
Sombre Océan j'aime tes cris sauvages
mes jours sont doux près de tes flots amers.

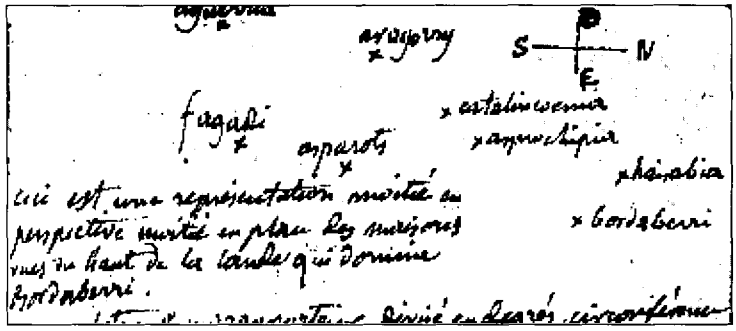
La raison commerciale est Bernard D'Arcangues[150]. Le nom de mon agent est Pierre Etcheverry propriétaire d'Etsail et maire d'Urrugne.

150. Cf., in *Memorial épistolaire*: "D'Arcangues Banquiers, 11 rue Bourgneuf [Bayonne]"

Ouvriers de Bayonne

Durieu, menuisier près de la cathédrale et Hugon, serrurier, rue des forges sont des ouvriers recommandés par M. Laperrière à Bayonne.

[f. 70]



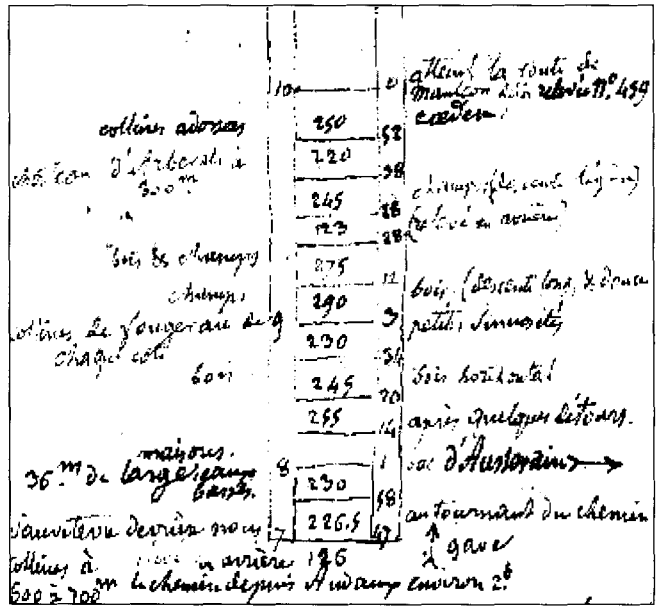
Ceci est une représentation moitié en perspective, moitié en plan, des maisons vues du haut de la lande qui domine Bordaberri.

*

Acheter 1º un rapporteur divisé en degrés, circonférence entière, chiffres placés d'une manière analogue à ma boussole. 2º Une règle en cuivre entrant dans le portefeuille. 3º Un équerre alongé idem.

L'arpent d'Urrugne = 39.10 ares.

Mon dépôt chez le notaire Dalgalarondo de Mauléon a été fait le 19 novembre 1835.



Sauveterre derrière nous le chemin depuis Audoux environ 2h...

... relevé en arrière 76.
collines à 600 à 700 m.
Le chemin depuis Audaux environ 2h.

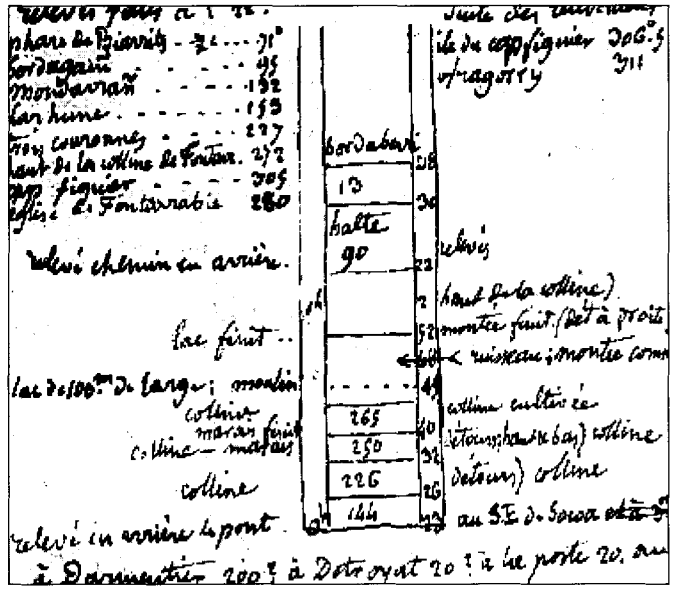
*

Il me reste à payer pour Bordaberri 11.597,7 les ôtant de 16.283 argent chez D' Arcangue, reste 1685,3 dont 710 à Arnauld p(our) cheval & n° 447 & 2.340; à la famille p(our) les chênes d'Arrast: reste 1.635,3 prenant 3.000 f. Sur Paris reste 975, 3.

[f.70 v] Sur les 2300 f. d'Arrast il me revient 389, 86. Les laissant à Bayonne avec 400 p(our) le cheval d'Astruc il me restera 187,14, ce qui suffira jusqu'à Tours où j'ai 100 f. à prendre.

Relevé en arrière le pont, au SE de Socoa.
À Darmentier 200 ? À Detroyat 20? À la poste 20. Au tailleur 40. Tot.= 280.

Envoy. à Mme Rambaud des papiers à étoiles tant en blanc qu'en couleur. À M. de *H., The man of fuling, Voy. en Russie* p(ar) Renouard de Bussière[151] 1 vol. + Lewis & Clarke[152], *Voy. à trav. les mont. rocheuses.*



Relevés faits à 1h.11m. Phare de Biarrits...

151. Alfred Renouard, baron de Bussière, homme politique français, né en 1804, député sous Louis-Philippe, nommé en 1852 membre du corps législatif, puis directeur de la Monnaie à Paris. *Voy. en Russie.*

152. Meriwerther Lewis (1774-1809) entreprit avec William Clark (1770-1838) l'une des plus fameuses expéditions dans l'histoire des Etats Unis pendant les années 1804-1806 sur la côte du Pacifique: *Lewis and Clark expedition, History of the Expedition under the command of Capitains...* (1814).

M d´Abb. cenaren andreaz eta haren semiaz emana[153].

Tours 14 décembre. Conseils de M. F. Cailliaud[154] de Nantes. Les chronomètres ne valent rien pour donner des longitudes après avoir été sur des chameaux. Il faut peindre en noir toute partie brillante des instruments d'Astronomie ou de Physique excepté ce qui est absolument indispensable à leur usage.

Voyager avec une petite pacotille mais au moins avoir 5 à 6 paires de très petits pistolets pour présents dans un cas très pressant. Je pense que ces armes doivent être à bassinet.

Cailliaud a toujours employé l 'horizon de verre. Sa carte est dressée à l/ 500.000 ou 0. 001 m. pour 500 m. Cette échelle est un peu plus que suffisante pour exprimer tous les détails d'un pays. Sa méthode de relèvement consiste **[f.71]** à avoir une rose des vents tout (sic) tracée sur un coin de chaque feuillet d'un calepin un peu plus grand que celui-ci et de tracer à vue suivant cette rose le relèvement donné par la boussole en commençant comme Burnes par le bas de la page. On est ainsi moins exact mais on a la carte tracée à mesure qu'on procède. Cette opération se faisait sans quitter le chameau et au crayon; le soir, et chaque soir on passait ces notes, à l'encre. Letorce [?] suivait la route; Cailliaud notait les détails à droite & à gauche.

Il ne faut jamais manger d´oeufs dans les pays Africains; mais beaucoup de riz et quand on peut beaucoup de poules tant en soupe qu'en bouilli (sic): jamais ni poivre ni autres épices quoique les indigènes en usent beaucoup. Le lait est toujours bon. Les femmes sont à redouter. Dans le Sennaar, p[ar] ex[emple], la virole est héréditaire. Dans le désert on peut transporter jusqu'à 20 poules dans des paniers sur un chameau: & à la halte on les met en liberté pour leur donner des grains de riz; il n'est pas à craindre qu'elles tentent de s'échapper.

Pour guérir l'ophtalmie naissante un blanc d'oeuf dans lequel on broie de l'alun est mis entre deux linges qu'on pose la nuit sur l 'oeil souffrant. Il est bon quand on peut de se laver les yeux avec de l'eau de vie & de l'eau. Pour prévenir ces inflammations des yeux, il ne faut jamais se mettre dans l'eau au soleil: les bains ne sont bons que le matin ou le soir.

Dans le désert & surtout pour les haltes de jour il est indispensable d'avoir l'ombre d'une tente: il faut toujours porter flanelle; pour tout exercice on marchera une heure le matin & autant le soir.

Pour mémoire il est bon de cacher sur sa personne une ou plusieurs chaînes d'or; une chaîne d'argent est aussi très bonne pour les appoints.

Il faut porter avec soi du café: ce qui est très bon comme excitant et le seul que la chaleur comporte.

[f 7Iv] C(ailliaud) prenait trois repas par jour et peu à la fois: ce à quoi l'appétit astreint ordinairement. Il est très coûteux de voyager à cheval. Les pierres précieuses sont inconnues des Africains: mais les perles en verre sont toujours recherchées. On trouve à acheter de l'encre partout dans les pays Mahométans.

---

153. Phrase en basque: *Donné par la Veuve de M. d´Abb(adie) et son fils.*(souligné par l'éditeur).

154. Frédéric Cailliaud, explorateur français (Nantes, 1817 - 1869). Après des études de minéralogie, il fut chargé de l´exploration de la haute Égypte (1815), puis d´une expédition en Nubie, au cours de laquelle furent découvertes les ruines de Dongola. Il a laissé le récit de ses voyages.

Pour couchette un caban du Levant serait bon. À sa place, on peut user d'une grande couverture du pays & d'un tapis qu'on met sur une natte de paille, & sur une pièce de toile cirée de la grandeur du corps: ces deux derniers servent à garantir de l 'humidité qui s'exhale toujours de la terre. Au moyen de ces couvertures on peut à la rigueur se passer de tente la nuit. On ne doit jamais laisser la tête ni même le visage à découvert en dormant. Une tente est utile partout & doit être faite pour deux personnes et avoir un montant.

Il est bon parfois de passer pour fou ou plutôt de laisser dire à ses domestiques & interprètes que l'on voyage pour voir ce qui est, doit-on ajouter, un signe évident de folie. Les indigènes le regardent comme tel: il faut avoir un domestique & un esclave.

Dans la main de Guépin la ligne mentale est entrecoupée vers le mont de (signes cabalistiques et st).

Faire à Burnes la question sur Singapore. L'ouvrage de Lyell combien vaut-il? *Les coquilles.* L'ouvr. de Humboldt[155]. Le tout pour Leclerc.

*

L'extr[émité] de la ligne de la table est réticulée sous le mont de Saturne près le mont du [soleil] dans la main de Mme Dowal.

X = degré de l 'ébullition.
H = *pression barométrique exprimée en fractions du mètre.*
X = 61,2 lg. H + 107,3.

Le chameau marche huit heures par jour et fait huit lieues de 2.280 toises ou heures de 25 au dégré. 1978 toises par heure est peut-être plutôt la marche horaire d'une caravane qui donne **[f.72]** moyenne de la marche d'un grand nombre de personne réunies.

Un escalier que j'ai vu au musée d'Angers m'a frappé: il est octogone, à vis les marches sont longues de 2m.; la colonnette qui forme le noyau est tordu à facettes: les fenêtres offrent ces deux sièges de pierre que j'admire. La colonnette se termine par un épanouissement en ogives basses allant se joindre aux intersections des faces de l'octogone: et le petit palier terminal a une rangée de pierre découpée à jour. De là s'élève en dehors des génératrices de l'octogone une autre escalier à vis simple & très droit: je ne l 'ai pas parcouru.

La mode des yachts commence à prendre à Bordeaux: J'en ai vu un de 25 pieds de long. J 'en ai oublié le prix. C'était un bateau peu effilé, ponté dans les 3/4 de sa longueur & monté par un capitaine & un matelot. La cabane est trop basse pour la taille d'un homme et l'arrangement n'offre rien de remarquable.

*

Reçu de St Brieuc un chien dit de Terre-Neuve pour 10 f. port jusqu'ici 20f. Triste bête sans fierté. Donner à Bréguet.

J'ai éprouvé envers [ns] à la dernière vue comme j'avais éprouvé envers [ns] tous les hommes remarquables que j'ai revu après quelque absence. Nos sympathies n'y étaient

155. Alexandre Humboldt, naturaliste et voyageur allemand (Potsdam, 1767 - Berlin, 1835), frère de Guillaume le linguiste, il est auteur de plusieurs oeuvres qui contribuèrent au progrès de la climatologie, de l'océanographie, et de la géologie.

plus. Est-ce décroissance de leur part? Est-ce élévation de la mienne? Ou bien mes goûts se sont-ils dirigés vers l'inconstance? Où êtes-vous sans ambitions satisfaites, rêves d'amitié sans fiel & sans retours?

Le tableau suivant donne mon bilan arrêté chez M. d'Arcangues; il faut y ajouter les 400 p. cheval + 350 donnés à Arnauld.

[comptes divers]

*

POUR LE GENTIL LECTEUR

Va petit livret devant le monde. Toi que j'ai chéri et nourri et grandi, mon premier né, mon soulci, mon amour. Assez longtemps as-tu grandi à l 'ombre de mes soins paternels: assez longtemps as-tu compté seulement sur mes soins et ma prévoyance. Ainsi au jour d'hui dois-tu aller tout seulet sans père et sans ami: ainsi dois-tu, au lieu de ces corrections salutaires que tempéraient mes caresses, affronter l 'outrage et le dédain de ces gens mondains qui ne te connaissent point: qui ne savent point combien es doux et bien instruit, combien j'ay pris de peines à polir ce que la nature avait de trop âpre, quoique bonne quoique nourrie des bons principes de la gaie & profonde sagesse de celui qui t'a donné le jour.

Va & que le doigt de Dieu te mène. Tu ne seras donc plus là près de mon fauteuil enfumé pour réveiller mes souvenirs de jeune âge & charmer mes heures d'ennuis. Combien te voudraye voir non festoyé de tout un chacun mais serré & près le sein de quelque bon ami qui te prenne à lui. Car mieux vaut, cher enfant, la douce accointance d'un homme de sens que le fol battement des mains de la foule.

Mon Dieu, merci donc, mon Dieu, merci **[f.73]** pour ces cheveux qui ont blanchi à élever mon premier né dignement pour le monde & pour toi. Que si mon sens a failli & dans cette tâche pénible, mesure, ô mon Dieu, le châtiment que je mérite. Que ta justice vengeresse épargne tant soit peu une existence si neuve et si frêle. Ou plutôt, avant de briser ma seule et plus chère illusion, que cette tête gisse froide et sans âme quelques pouces sous la terre que fouleront mes fiers critiques.

Encore un dernier baiser, enfant de mon âme: pars: quitte mon foyer & mon toit et laisse-moi pleurer mes craintes en silence.

EXPLICIT 1835 MDXXXV (sic)

QUELQUES POÈMES DE JEUNESSE EN ANGLAIS ET EN FRANÇAIS*

* Seuls dix poèmes sur les vingt cinq écrits et recueillis par Abbadie à la fin du carnet de voyage ont été transcrits. Cf. les fac-similés de quelques poèmes non transcrits in chapitre 6.

LA HARPE SI MELODIEUSE

La harpe si mélodieuse
dont Tara paraît ses concerts,
la harpe plus silencieuse
n'anime plus ses murs déserts.
Telle dort dans notre mémoire
la noble fierté d'autrefois
tel coeur qui battait pour la gloire
n'en connaît plus la sainte voix.

La harpe de Tara n'entonne
las d'amour guerrière festin
le bris des cordes qui résonne
dit à la nuit son noir destin.
Ainsi la liberté soumise
ne gémit sur son cruel sort
que lorsqu'un coeur trop fier se brise
pour montrer qu'elle vit encor.

REGNANT CE ROI ...

Régnant ce Roi de petit nom,
Louis Philippe sans renom,
ceci fut fait & mis à fin
pour le castel de Méharin.
à son châtelain le dédie
ami pélerin d'Abbadie.

IF SOME SOFT HOPES ...

If some soft hopes some thoughts of happier days
melt the dark tenour of they wandering soul
turn pilgrin from the road the nougth of praise
or wordly merit deck this marble seroll.
But stop & pray Y may not then unroll
the memory of one my youth held dear
in this tone handet ... Virtue's soft controul
haply, kind stranger, swells thy kindred tear
ther spirit lives above, her asher crumble here.

July, 1835

MOTIF POUR MIMI

On Ocean's breast by rock or cave
follow follow bounding wave
till & tempest breathing billows meet
to die innocuous at me feet.
So may my soul escape the strife
and dread abyss of mortal life
there silent pur kiss the heavenly shore
where passion's throbs an heard no more.

TRANSLATION OF THE EXTEMPORE VERSES OF A SLEEPER

My little bird, whence comes this sudden fright?
What friend forsakes, what for pursues thee now?
Tho this asylum wing thy hurried flight:
here gifts of peace & science ever flow.
The sage, to all who suffer, day & night
has consecrated here his earthly lot:
to claim from him misfortune is a right:
my little bird thou shalt not be forgot.

IMITATION OF CHENIER'S[156] LAST VERSES

As some soft bruze some ray of heavenly fire
tells the last splendours of a glorious day
upon the sarffold's verge I tempt once more my lyre:
perhaps my turn is come... perhaps for aye
before this hour within its rolling bound
of sixty paces on th' unamelled plate
has told once more its noisy watchful round
the sleep of death will close my demal fats.
Perhaps that ere this measured line
has met its kindred rhyme
Death's herald grim black messenger of time
will shout from vault to vault this fated name of mine:
perhaps..... & he walked off tho the guillotine.

OH GUIDE ...

Oh guide his ways sweet mother of my God
across the wave upon the Ocean blue
in desarts dread no warrior ever trod
oh may they fostering eye his steps pursue.
For der to true as to his Emma tre
his mons care has often dicked thy shrine
and strewred gay flowers and told his beads anew
nor der in vain implored thine and divine
for tho I own his heart, his batter soul is thine.

156. André de Chénier, poète français (Constantinople, 1762 - Paris, 1794). D'abord poète de la Révolution libérale, il s'indigna contre les excès de la Terreur et mourut guillotiné. Après sa morte parurent *La jeune captive*, *La Jeune Tarentine*, etc.

TO MY GLASS OF CHAMPAIGN

Pure off spring of the dark & knotly vine
no bloody hues deform thy crystal wave
thy beauty is thine own
pure gladdening & sweet.

Unused in the Zephyr on the stony hill
the limpid living pearl grew rich & fair
while fauning leaves around
in frendly clusters hung.

Oft did the proud divain of thy parent France,
watch the fair progres of thy luscious grororth
and shower his pions prayer
upon they parent vine,

Then as pale Autum led his genial days
gay was this triumph in the vintner's stores
when every grape bestowed
its love inspiring sweets.

More prized than diamonds from the Indian short
or golden treasures from the cacique's lands
thine is the boon divine
t'unite the hearts of man.

Wept to the fountain that a Mother´s breast
breathes for the morture of her first-born child
thy genial draughts are still
the brightest gift of heaven.

For they are nighty in the hearts of men
& oft when discord lights her whitering torch
they quench the rising flame
in bonds of social peace.

Soothes each deep passion as it burns aloff
on the dark brow by pride & anger ruled
and makes th'impethous soul
innocuous & meet.

Like some fair breeze that soothes the rising storm
and bids the thunderboldt depart in peace
yet fans the breath of man
with fragance & delight.

Mild is the off spring of the Champaign grapes
to him betimes my poet soul was limted
by heartfelt gratitude
& recollection sweet.

MENDIAN[157] **etc.**

From my mother's verdant isle
when last I chose to flee
I saw my dear Anna smile
to heaven & to me.

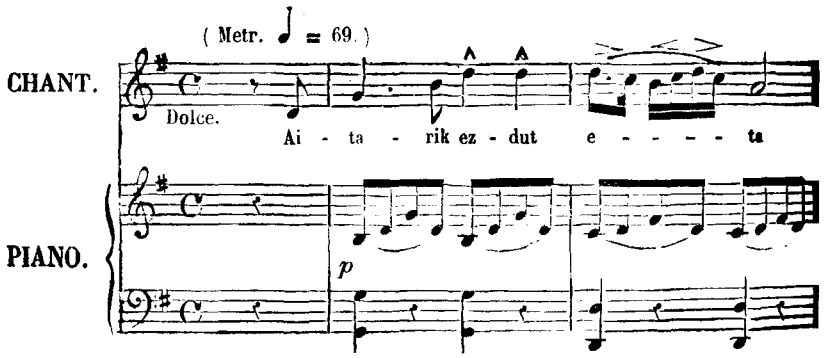
Glistened too in sad array
the tears beneath her brow
and vanished thus for away
may dreams of joy below.

Now alone on Afric's sand
or on the stormy sea
I fly far from house or land
and, Anna, far from thee.

Till some good my wags betide
my wanderings be forgiven
Anna, too may then divide
her smiles with me & heaven.

157. cf. *Chants populaires du Pays Basque*. Paroles et musiques originales, recueillies et publiées avec traduction française par J.-D. Sallaberry. Bayonne, Veuve Lamaignère, 1870, pp.148-149.

AITARIC[158] **etc.**



As far from Erin sad tho proud
my frigate weaved her bow
the sun's last glories burst the cloud
and gilt Eblana's brow.

Sleep 'neath that diadem of ligth
enshrined in waters deep:
thy day was fair thy star is bright
my gentle Erin, sleep.

Tomorrow brings thy bridal morn
towed proud Glory's crown
with fairest gifts thy brow t'adorn
of wisdom & renown.

Sleep on nov dream of former wo
soft bosomed on thy deep:
in sweetest slumbers while I go
my mother's Erin sleep.

I´ve wept with thee on till that's past
'tis time to weeps no more,
for tho´ far off my soul be cast
it ever haunts thy shore.

Then sleep my chosen isle of rest
let time or noiseless creep
as those last sunbeams in the west
still sleep, avourneen, sleep.

158. cf.: J.-D. Sallaberry, op. cit. pp. 276-277

INDEX NOMINUM

Abbadie (Arnauld Michel, père), f.31, 32v, 6lv, 62.
Abbadie (Mme d', maman), f. 31, 32v, 33,7Ov
Abbadie (Arnauld,fils), f.l3v,23v,49, 50, 57v, 6lv,62, 67, 70, 72
Abbadie (Charles, fils), f.23v, 67
Abbadie (Selina d', fille), f. l3v, 62
Abbadie (Eliza d', fille), fl3v
Abbadie (lieu), f.64
Abraham (Le sacrifice de) f.45v
Adam, f.24
Addison & Steele, f 4 1 v
Adelphi Theatre, f. 1 1
Adour, f.69
Afrique, f 49.49v,57v
Aguerre (Maison), f.63v
Aguerria, f7O
Alexandre, f. l3v
Algatcheberry, f.63v
Alger, f. 15, 4 1 v
Algo 1, f. 1 9
Alsace, f 6Ov
Allemagne, f. 19,29, 48v,49,6Ov
Amérique, f. 16.5 8,60
Amorotz, f.69v
Anabas, f.66v
Anglesex & Eaton Hall, f.22'
Angleterre,f 2Ov,2lv24v,25,29,34,39.42v,46, 48v,54,59v,60,6Ov. 66v
Ann. d'Alger, f.64
Annette, f.67
Arachequesne, f 6 1 v
Aragorry, f.64, 69, 70, 7Ov
Aranjuzon, f.53
Arberats (Château d'), f 70
Arcangues (Bernard d'), f 69v. 70. 72
Aristophane, f l3v
Armendaritz (Chateau d'), f.68, 69v
Arrast, f.5lv, 52, 63v, 66v, 67, 68, 70, 7Ov
Arthogoity, f.51
Arthur Seat, f 39v, 67,70,72
Arrun, f.56v
Arundell of Wardour, f.29
Asparots, f.70
Aspero tipia, f 70
Assomptiori (L'), f.24
Astruc, f.7Ov
Athènes, f. 1 8v
Attorney, f.27
Audax, f.52, 63v, 66v, 67, 68, 70
Audifreddi (Comte), f.49
Augers, f.72
Ausserain, f.70

Babbage (Charles), E 19
Bacon (Lord), f 4 1 v
Bally (Francis), f 15,19 *Requisite tablñe, f.38*
Balardé, f 62v
Ballinacarrag (Baronie), f 23v
Ballynar, f.27
Bangor, f.22,55v
Barraute (Cte de), f53
Barrois (Th.), £64
Barrow, *Works*, f4lv
Batler, f 3 1 v,3 3
Bayonne, f62v, 63v, 64, 64v, 67, 67v, 69, 69v, 7Ov
Beguios, f.69v
Belfort, f.48v
Belgique, f. 1 8v
Belsunce (château de), f 63, 68v
Belsunce (Mr.), f.53v
Berens (île de), f 69
Beresford (Lord), f.32
Biarritz, f6lv. 63v, 7Ov
Bidart, f63v
Birminghan:, f. l7v. 1 8v, E 19, 2Ov.
Bizoin, f 66v, 67
Black Abbey, f 26
Blair's Lectures, f.62, 64
Blake (Miss), f 27
Bonloc / Lekhuine (église de), f.66v. 69v
Bossuet, f. l7v
Boyne (La), f.24
Bordaberri, f22.62v 66, 69, 69v, 70
Bordagain, f 64, 69, 7Ov
Bordeaux, f 6O,62v, 64, 72
Boulogne, f. 13
Boulogne sur mer, f 46v
Bourdon, *Naufr. de la méduse, Mem. de la soc. de géogr* f. 6 1 v
Boutwel (vicomte), f 29
Boswell, *Life ofjohnson*, f 4 1 v
Bowles (Edw.), f57v,59
Breguet, f.53. 72
Brest, f.29,62v
Briscous, f. 69
Bristol, f57,57v,59
Bruce (James), f 35

Brunel (Isambard Kingdom), f. l3v. 14
Budic mur, f.53
Bunten, f.53
Burdett (sir Francis), f. l4v
Burfield (lodge), f 57v,59
Burgess, f.23
Burke, f.4lv, *Onfr.revol,- On Dublin:* f.42v
Burnes (Alexandre), f 1 1, 1 lv, 13, 34v, 38, 38v,
Burns (Robert), f 40, 42v,45,7 1 v
Burnet, *Histoire of his own times in the reformat,* f 4 1 v
Bussière (Renouard de), f 7Ov, *Voy. en Russie,*
Butler, f 32, 33
Byrne, f 33,34
Byron, *Illustr.*, f.3 8, 4 1 v,54

Cailliaud de Nantes (M.F.), f7Ov, 71
Callen, E27
Cambelton, f 3 5
Cambo, f 66v, 67
Cambridge, f.21,47,47v
Camilla, f.58
Campbell, f.4lv
Canada, f. l5v
Canaries, f 62v
Capdevieille, f 52v
Carlisle, f.38v,42,43
Carlord, f.57v
Carlow, f23 v, 3 1 v
Carlton Hill, f38v
Carol, f.60
Carrache, f. 19
Carrick, f.25
Carthy, f29
Cassine, f.64
Castetnau, f68
Catalincoenia, f. 70
Ceylan,f 38
Ciboure, f.69
Clare, E3O
C larendon, *Hist. ofthe rebellion,* f 4 1 v
Classies, f.53
Cleremel, f.25
Clifford of Chudleigh, f.29
Clyde, f35v
Clomnet, £25, 3Ov
Cochrane (Thomas), E l4v
Coleman, f.27
Coleraine, f 35
Coleridge, f4lv
Colquhoun, f 34, 40
Combe, *Compendium on phrenology, 38*
Connel Dufy (Th.), f.27
Cork, f.29,29v,37v
Cortambert, *Hist. eccies., f.6lv*
Costella, f.30
Costelloc (Ph.), E24v, 25v
Cousin (tr.), *Histoire de la philosophie, f.4* 1 v
Couvent Drury Line Theatre, E 1 1
Covent Garden, E 1 1, l4v
Cowes, f 56,57
Crow, f.23v
Custom House, f 1 1
Cyclopedie de heraldry, f.42v
Chaigneau, f.23v, 31, 3 1 v, 32
Charles 1 de Pandyk, f 24
Charles X, f 39v
Charre, f63v, 68
Chastenet de Puysegur, f *50, Traité du someils. L'exta-xe. Hist. crit. du magn.*
Chaucer, f 3 8, 4 1 v,42v,45
Chausenque ' f64
Chester, f. 1 1, 2Ov,2 1 v,59
Chesterfie ld (Lord), f.4 1 v
Chevereux, E6O
Childe (Harold), f 64
Choco.E51
Choptel, f.52v

Daguerre (Guillaume), f.50,5lv, 52v,53, 57v, 62, 66, 66v
Dalgalarando, f 70
Darby, f.3 1 v, 32v
Darcangue, f64v
Darcangues de Bayonne (Michel d'), f 67
Darinentier, f. 7Ov
Darrieux, f.62v
Darrigol, f 64
Dean (Jeanne), f.4Ov
Deny, f 3 5, 3 8
Detchandy (Felicine), f 67
Detchandy (Marie), f67
Detcheto, f.66
Detroyat, f 7Ov
Deut, f. 16,45v
Domezaing, f 68v
Domingo, f.67, 67v
Donegal, f37v
Donohoc (Mathew), f.31, 3 1 v, 32v, 33,
Dormer, f.29
Dornaldeguy, f.64, 64v
Dowal, d.7lv
Doyle, f.3Ov, 33v
Dryden, f. 41 v
Dublin, f.22, 23v, 27, 28v, 30, 32v, 33, 34v, 36, 37v,39,
Dubroc (!le de), £69
Dudley (Lord), f39v
Dumbarton, f.35v
Dumfries, f 40, 42,42v
Dunluce, f 3 5
Dunn (Isabella), f. 23v
Dunn (Richard), f.23v,32v
Durien, £69v

Eaton, f. 1 8v, 22
Ecosse, f22, 23v, 25v, 29, 34v,35, 35v. 37v, 39v, 42,42v
Edgeworth, f 4 1 v,42v
Edimbourg, f.38,39,40
Egarrenia, f59
Elliott, f34

Encyclopédie de Bresten, f. 19
Erostrate, f.46
Esclunalcalders, f. l3v
Escos. f53
Esdaile (sir J.), f.49
Espagne, f.52, 64, 65v, 69
Espes, f 5 1 v,52
Espey, f.41
Etats Unis, f. l5v
Etcharry, f 66v, 68v
Etcheverry (Pierre), f.69v
Etsail, f.69v
Evangel. pitt., f64
Evans (Col.), f. l4v
Eve, f 24
Eyheragaray (de Bordatte de Licharre). f. 51, 63v
Eyries. f.38

Fagadi, f.70
Fair, f 32v
Farebnother, f. 14
Fiarks, 19
Figuier, f 69, 7Ov
Fingall, f.29 -
FitzPatrick, f27
Flaget, f.60
Florian, f 53
Fontarrabiel f.59,59v, 62v, 64, 69, 7Ov
Fourchet, f. 62
Fourchy, f. 52
Foyle (lac). f. 3
France, f 14, 20,20v, 26, 34v, 43v, 48v, 59v, 60, 64. 65v
Fraser, *Sounglers*. f.38
French. f29

Gaffe (M. de), f.50
Galbache, f58
Galway, f.29
Ganicochenia,
Garmendia (Pello), f.62v
Garro (Baron de), f. 64
Garro (Château de), f. 64
Gauss, f 19
Gave, f68
George. f22v
Gestas, f.66v
Geupe, f 52,53
Gibbow. f.4lv
Gibraltar f.19
Gillespie. f37
Glasgow, f 34v,36,36v,37,3
Glauber Salts f.49v
Glenna Cottage, f.27v
Goldsmith, *Histories*, f59v, 64
Gondouin, f 50
Gore (J.), f. 45
Gonnastowen Meath, f. 29
Grand Maître, f 13
Grant's *Sup. of highl*, f. 3 8
Grattan, f. 4lv
Gray, f. 4lv
Green (Chateau). f 35
Greenock, f 35v
Gretna Green, f. 42
Grignon, f 57v
Gs de Strasbourg, £51
Guépin, f 7 1 v
Guereciette (église de), / Guerecietta f64v, 69v
Guide du meunier, f 64
Guillaume, f.57v
Gurkey, f.32v

Haisabia, f. 62v, 70
Halma, f. 19
Hambourg, fl5v
Harding (Fen.), E 1 9
Harley. f. 19
Hasparren / Haspame. f.66v. 67, 69v
Hatley abbey, f.59
Havre, f5O.58,6Ov
Hawes (Sir Benjamin), f. l3v, 14
Helette /Heleta, f69v
Hemans, f4lv
Henri, f 50
Henri VI, f 46
Henri VIII, f. 13
Herbert, f28v
Herschel (sir John Frederick). f. 15
Hertforshire & Cumberland. f.42v
Heydon, f.31
Hindi. f.59v
Hist. de Toulouse, f.6lv, 67v
Hody,L33
Hoilly de Larribieu, f.51
Hollande, f. 13
Holyrrod, f.39v
Homére, f44v
Hommes illustres & son portrait. f.6lv
Hopper, f 23v;
Homeman. f. l3v
Howth. f.23v
Hugo (Victor), *Nôtre Dame, f.53*
Hugon, f.69v
Humboldt. *Les coquilles*. f. 71 v
Hume, f.4lv
Husson (J.), *On the discours of Tropical climates. f38*
Hutchinson, f 36

Iholdy, f.69
Ilharre /Ilharra, f.69v
Iliade. f.45
Inde, f. 13
Influence of Tropicale climates on European constitution, &, f.42v
Innisfallen (Island), f.27
Invemess, f.35v
Irissany, f 69v
Irlande. f24v, 26, 29,30, 34
Isturitz (e), f 69
Italie, f.6Ov

Ithorrotz, f.66v, 68v
Ithurbide, f.42v,62

Jacquemont, f 62
Jamieson, f.40
Jeffrey, f.39v
Jerusalem, f27v
Johnson, f.4 1 v
Jones (Iñigo), f. 42

Kaïpha, f.53
Kaffirs (Pays des), f.65v
Kellarney, f.34v
Kenssare (Earl), f.29
Kentucky, f.60
Keuman (Lord), f 27v
Keune, *Man offeeling, E* 3 8
Killarney, f27
Kilkenny (Comté de), f.20,25v, 26.27, 43v
Killemery, f 24v
Kings College, f 47
Kingston, f26
Kirke White, f4Iv,42v
Knox, *M'Creas life, f.38*

Laas, f.63v
Labour, f 64
Lac Ile Dinis, f 28
Laffitte Blount (Ch.), & Co, f.49
Lambeth, f. 13 v
Langrès, f. I9v
Laperrière, f69v
Larre (Hoilly de), f63v
Larribet, f 51
Larrhune, f 57v,6 1 v, 62v, 69, 7Ov
Lasalle, f 52
Lastigue, f53
Laton Hak, f 20v
Leade Leace, f23v
Leclerc, f.7I y
Lécluse, f 64
Lee (cap.), £26v
Lekourne, f.69v
Lekhuine, f.69v
Lendant, f5I
Lervi, f 51
Lesneur, f.62
Lewis & Clarke, *Voy. à trav. les mont.* rocheuses, f. 70 v
Licharre, f 5 1 v
Life of Nelson, f 42v
Lifford, f.37v
Limerick, f.29,30
Liverpool, f. I9v, 2Ov,21, 3Ov
Loire, 35v
Londonderry, f34v, 37v
Londres, London, f. 11, I5v,2Ov,27, 35v, 36,3 8,')9,44, 48v
London on parks gardenning, f. 3 8
Lorry, f 27
Louis XIV, f.39v,46,62
Louvain, f 6Ov
Louvre, f. 21v, 26v
Luxe / Luquze, f.69v
Lyell, f. 7Iv
Lyon, f. 18
Llandegai (église de), f 22v

Mac Gowau, f.4Ov
Maccaye / Maccaya, f69v
MacGregor Laird, f.50
Madelaine, f 24
Malahide (château de), f.23v,56
Malte, f. 13
Manchester, f I9v, f2O
Marie Stuart, f39v
Marie (Vierge), f.65v
Marley, *Tables de log.*, f 3 8
Marshal (Earl), f.29
Masparraute / Martsua, f69v
Mattren, f.29
Mauléon, f58
Meath, f.29
Méditerranée, f 57
Méharin(e), f.64, 64v, 66v, 67, 68v, 69v
Mémorial du Dépot de la Guerre, f.6 1 v
Mém. de la anc. chevalerie, f 6 1 v
Mendiondo (Chateau), f.64
Mendiondo (curé de), f.64
Mendionde, f.69v
Metz, f64
Michelston, f 26v
Middlethird, f.23v
Midi (Pie de), £27
Mignard, f 21
Mille & une nuits, f.64
Milton, f4Iv
Mirabeau, f 6 1 v
Mondarrañ, f7Ov
Mongaston (Château de), f 68
Moor, f 4 1 v
Moore, f53
Moos, f62
More (Hannah), *Letter*, f 4 1 v
Mutlin, f.27
Munein, f 53
Muckross Abbey, f.28v
Murray (Gleig), *Hist. of Brit. eMp. in India*, f38

Nantes, E35v
Navarrenx, f.57v, 63v, 68
Nays, f 62v
New York, f.21
Newburgh (Earl), f.29
Newton, f 34
Norfolk (Duke), f.29
Northumbérland (Duc de), f 44
Norwège, f. I5v, 19
Nud Lomian, f.4Ov
Oiharitz, f.69v
Oldenberg, f I5v

Oloron, f68
On british tre¿s, f 3 8
Orange (Prince d'), f 6Ov
Oregue / Oharriz, f.69v
Orleans (Duehesse d'), f.60
Ormonde, f26
Orthez, f57v,62, 67
Osier (Th.) & Co., f l9v
Ossory, f 26
Ostende, f l8v
Othello, f. 11 v

Paimbof, f 35v
Palmer, f l9v
Paris, £38,4lv,45,52,57v,6lv,62v, 70
Park, f 23v, 34
Parkinson & Frodshaur, f 16
Pamell, *On roads*, f 38
Parsons (William), f. l9v
Pau. f.27, f 63v
Paul (St), E 13 v
Paya,f67v
Penthyn Castle, f 22
Peregrine Pickle, f 59v,62
Perkins, f22v
Pemage, f.29
Petite Ourse. f. 12
Peurkyn, f. 26v
Peutland, f.50,52
Pichon (Mgr.), f.64
Poe, f.27
Ponz, *Via despaña, £52*
Pope,4lv
Porsmouth, f 59v,60
Portugal, f 58
Pourchet, f.57v
Powis Castle, f 59
Prince St., f.38v
Pyrenées (Hautes), f.63
Pyrénées, f.63v

Quepin & Boubée, f.64
Quesnel, E l7v
Quilker, f.59v
Quiromancier, f53
Racine. f.45
Raphael, f 44v
Rasselas, f.38, 42v
Rambaud, f 7Ov

Raspaill, *Fatras moderna de magn., f.50*
Rambler, f 3 8
Rayinacker, f 6ov
Reading Club, f 48
Regent Street. f 1 1
Rich, f.56v
Rickrnan (Thornas & Mme), f 18, 19, 20, 35v, 38v,4Ov,55v
Rizzio, f 3 9v
Robertson, f 4 1 v
Robinson. f. 26
Robra, f 53
Rogers, *Italy'*, f34, 38
Rome, f 27v
Romsus, f 5 8v
Ross (Castle), f 43
Ross (Cap.), f57v,58v
Ross (Island), f 27
Rothschi ld, El 1
Rouen, f 58,
Royal Exchange, f 36
Rozet, f. 53
Rubens, f l8v
Russell, f 4 1 v,

Sajus d'Urrugne (Pierre), £62v
Salisbury, f.39v
Saturne, f.7lv
Saul, f 63v
Saumur, f. 19v
Sauveterre, f.52, 53, 63v, 68v
Schmalcalders, f l3v
Scotch Coping, f.57
Scott (Walter), f.28,4Ov,4lv, *Hist. of Scotland*, f. 4lv,54
Sennaar, f 71
Senterabide, f5lv
Shakespeare, f.4 1 v,42v,45
Shelley, f 41 v
Sherne, f48
Shrewsbury (Earl), f 29
Shuspshauk, f 15
Siboure, f69
Sinclair, f'.5,38,42v,57v
Singapore, f 7lv
Smith, *Weath ofNations*.... f.4lv, 62, 64
Socoa,f. 6lv,69,7Ov
Sonimerset Buildings, f 15
Sonehong (W,L.), f.67
Soule, f 62v
Southampton, *f5O,56,58,59,59v*
Southe, *Prose works, f.4* 1 v
Spectator, f 3 8
Spenser, f38, 4]v,42v
St André, f 43
St Brieuc, f72
St David (Eglise de), f 36
St Esteben (Chapelle) / Donesteban, f 64v, 69v
St Francis (Abbaye de), f26
St F. de Sales, f 6Ov
St Jean, f.3Ov,62v
St. Jean de Lux, f 57v, 63v, 69
St John (Cambridge), E 19
St Martin d'Arberoue / Arbeleko Dona Martine, E64v, 69v
St Palais, f.66v, 67, 68v
St Sépulcre (église du), f47
Stafford, f.29
Stanard, f. 23v
Stawes Tompson, E 14
Stourton, f.29

Suhescun, f 69v
Suitts Farrew (John), f.23v
Strabane, f 37v
Strasbourg (Gs. de), f 50
Strongbow & Butter, f 26
Susmion, f68
Susy, f 49
Sweethrart (abbaye de), f.40
Swift, f.4lv

Taaffe, E29
Talbot, f. 24
Tales of my Landlord, f.53
Tamise, f. 1 1 v
Tarbes, f 63v
Taylor (Jeremy). *Works, f.4* 1 v
Tenekelly, f 23, 23v, 24v, 25
Tennyson, E l3v
Terre Neuve, f.6Ov, 72
Thaër, f 57v, *Les principes raisonnés d'Agriculture*, 62, 66v
The Bruff, f44
The man of fuling, f. 7Ov
Thomason, f 2Ov
Thomson (sir Williams), f.42v
Tiark, f l5v, 16
Tintem abb(ey), E59
Tom Cringh, f 53
Tom Jones, f 3 8,42v,59v, 64
Tomason, f. 1 8v
Torques, f 2 1 v
Toulouse, 67v
Tour de Londres, f. 13
Tours, fl7v, 7Ov
Traquair, f.29
Trask, E 16
Trenck, *On metals*, f 59v
Trimlestown, E29
Trois couronnes, f 7Ov
Turk (Iac), f 28

Undurain, f 51, 66v, 68, 68v
Urrugne / Urrugna, f66, 69v
Urthubie (d'), f.64
Uthurry de Bordatto, f. 5 1 v
Ustaritz, f64

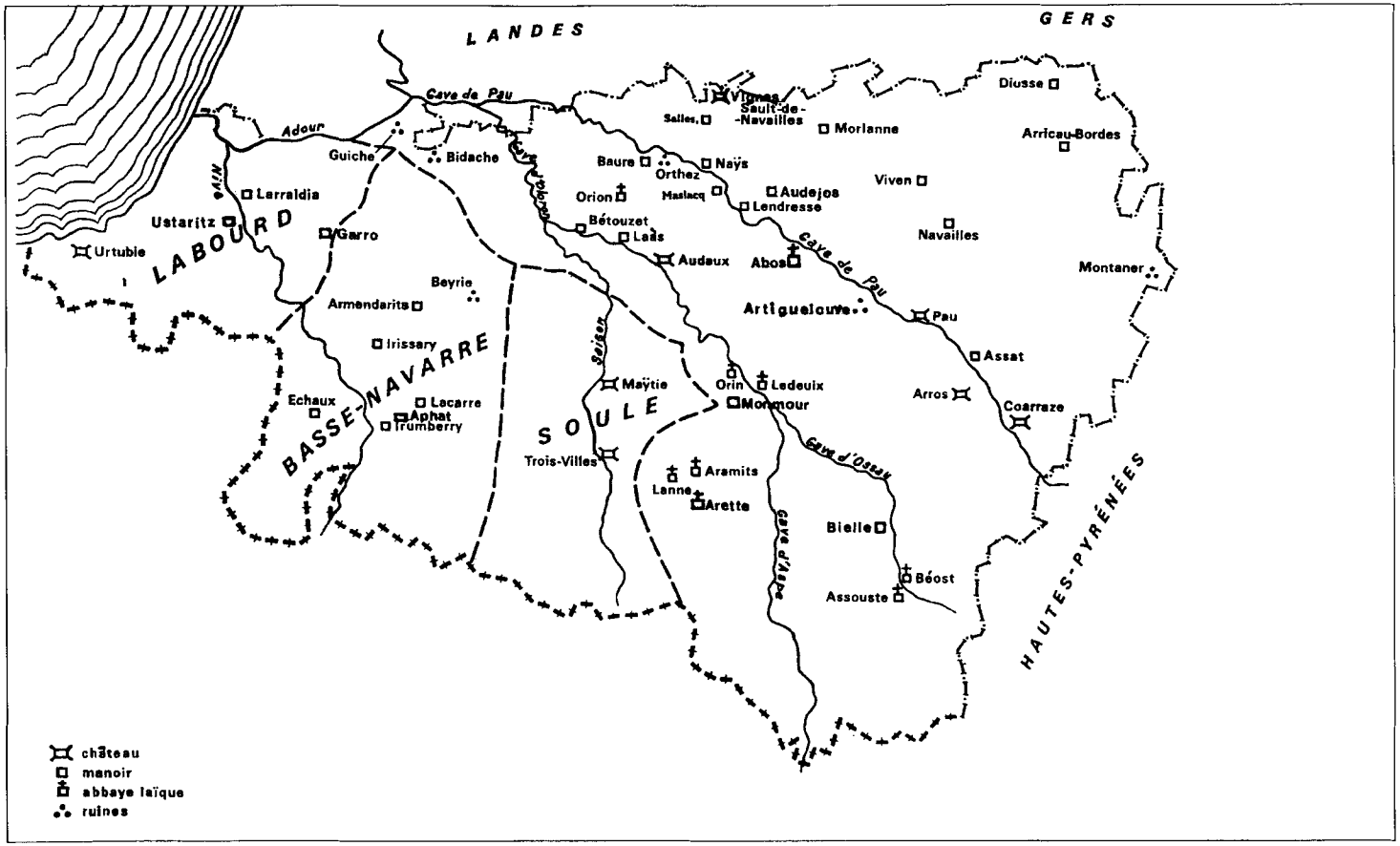
Vajus, f66
Vogel, f5O,53
Volney, f6lv

Walker (Helen), f. 40v
Wallfield, f. 3 1 v
Walsh, f.31, 33
Warwick, f.2Ov
Waterby, f.44v
Waterford, f27
Waverley, f. 40v
Weale, f. l3v
Wekwood Maxwell, f.40v
Werther (J.W.Goethe), f.64
Westmacott (sir Richard), f.22v
Westin(inster) Abbey, f. *1* 1, 46
Wherhol de Rich., f29
Wilh(elm) Meister (J.W.Goethe), f.64
William of Malmesbury,f.2Ov

Xéres, f.20

York, f.44v,45,46
Yrolart de Moncayolle, f 51.5 1 v
Ythurbide, f.64

Zarka, f 13 v



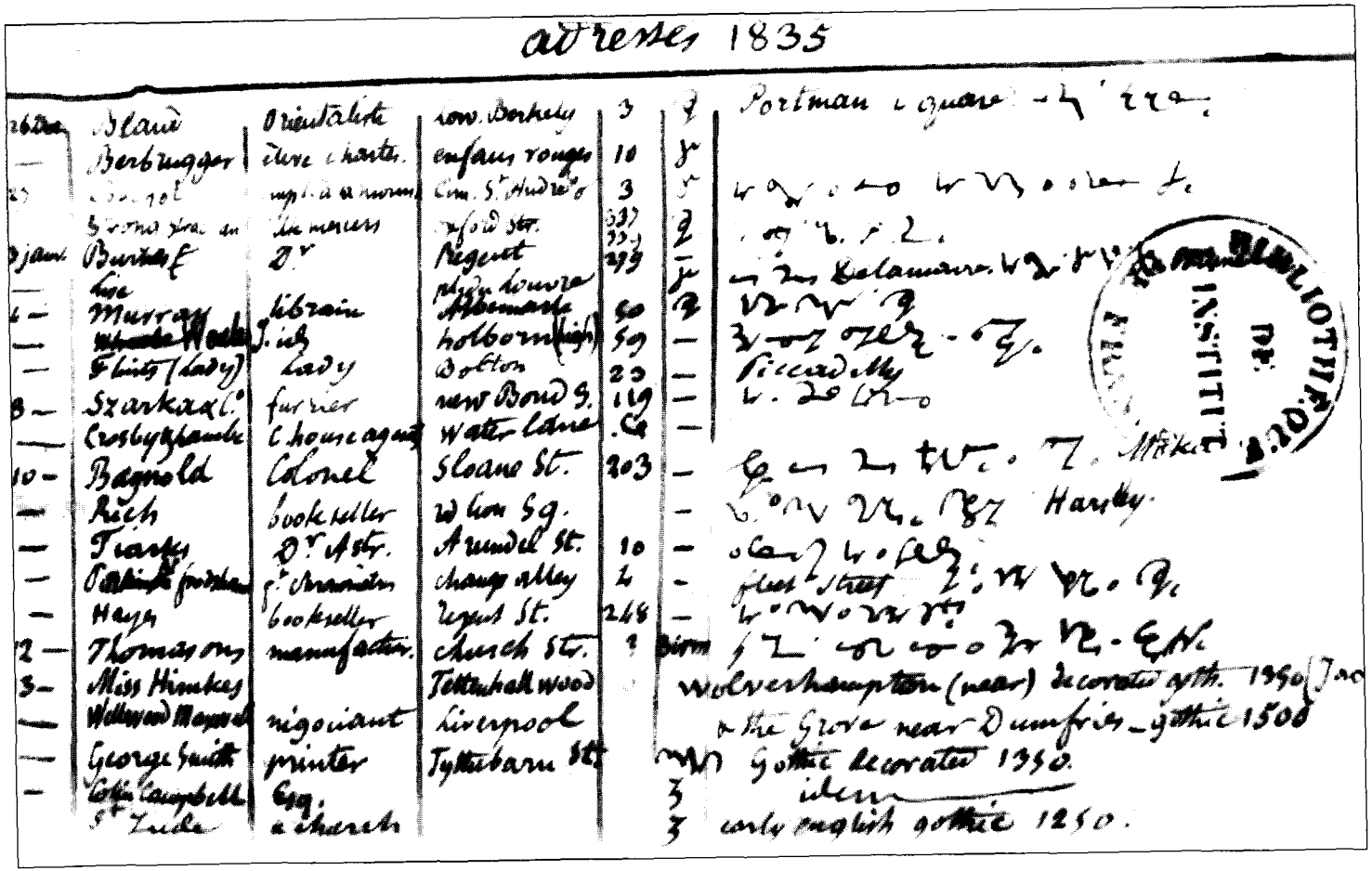
Carte de châteaux, manoirs, abbayes laïques et ruines des provinces du Labourd, de Basse-Navarre, de Soule et du Béarn (D'après Jean Labbé, s.d.).

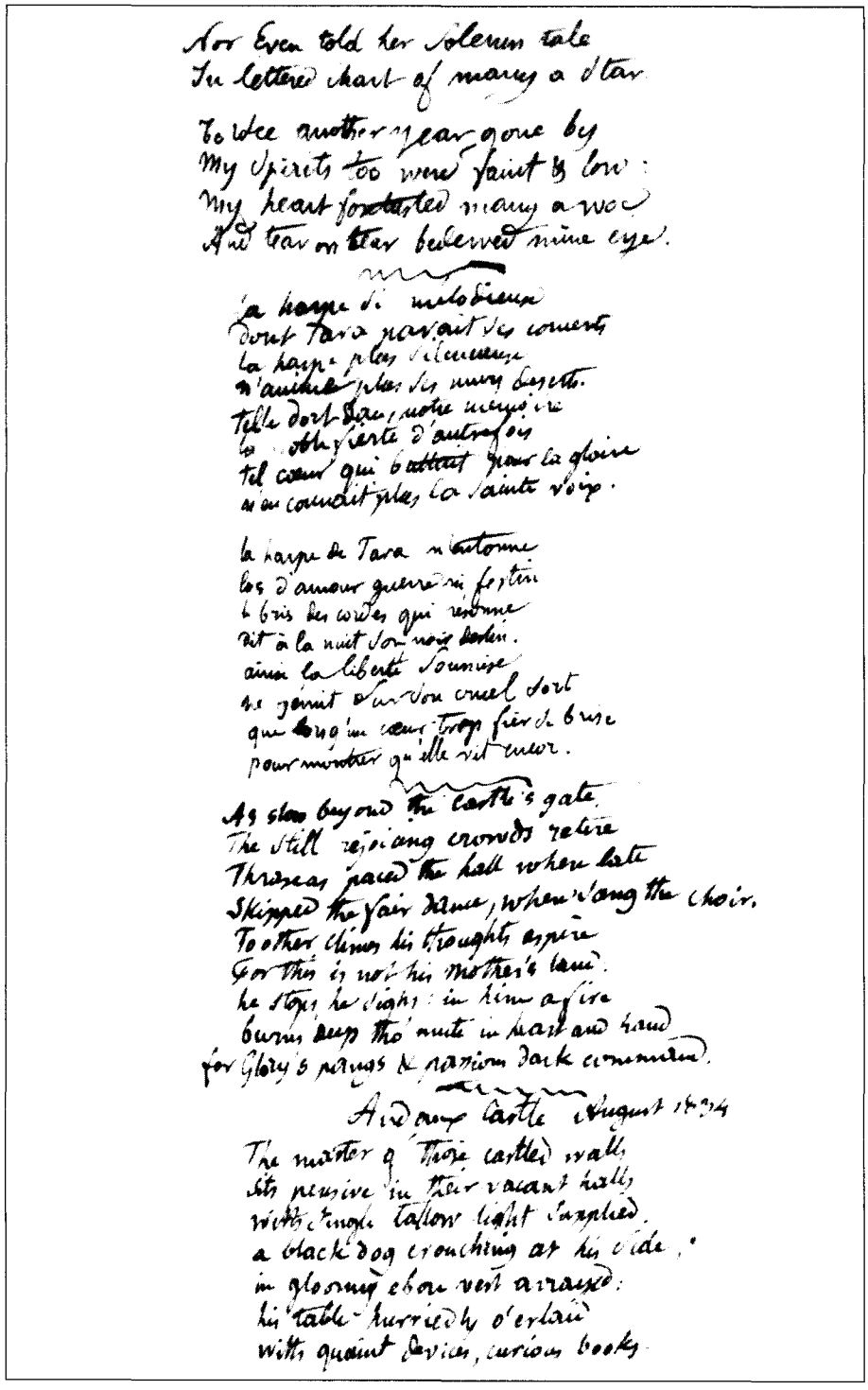
Voyages en Angleterre, Irlande et Écosse 1835

1er Voyage: Londres (I-1); Birmingham (I-13); Chester (I-16); Dublin (I-19); Killamery (II-3), Kiillarney (II-8); Limerick (II-9); Carlow (II-14); Dublin (II-21); Glasgow (III-1); Dumfries (III-7); Carlisle (III-8); Londres (III-21).

2ème Voyage: Cowes (VI-22)

FAC-SIMILÉS


adresses 1835
Portman square
Wolverhampton (near) decorated 15th. 1350
the Grove near Dumfries — gothic 1508
gothic decorated 1350.
ditto
early english gothic 1250.
BIBLIOTHEQUE DE L'INSTITUT


Nor Even told her Solemn tale
To lettered chart of many a star

To wee another year gone by
My Spirits too were faint & low:
My heart foretasted many a woe
And tear on tear bedewed mine eye.

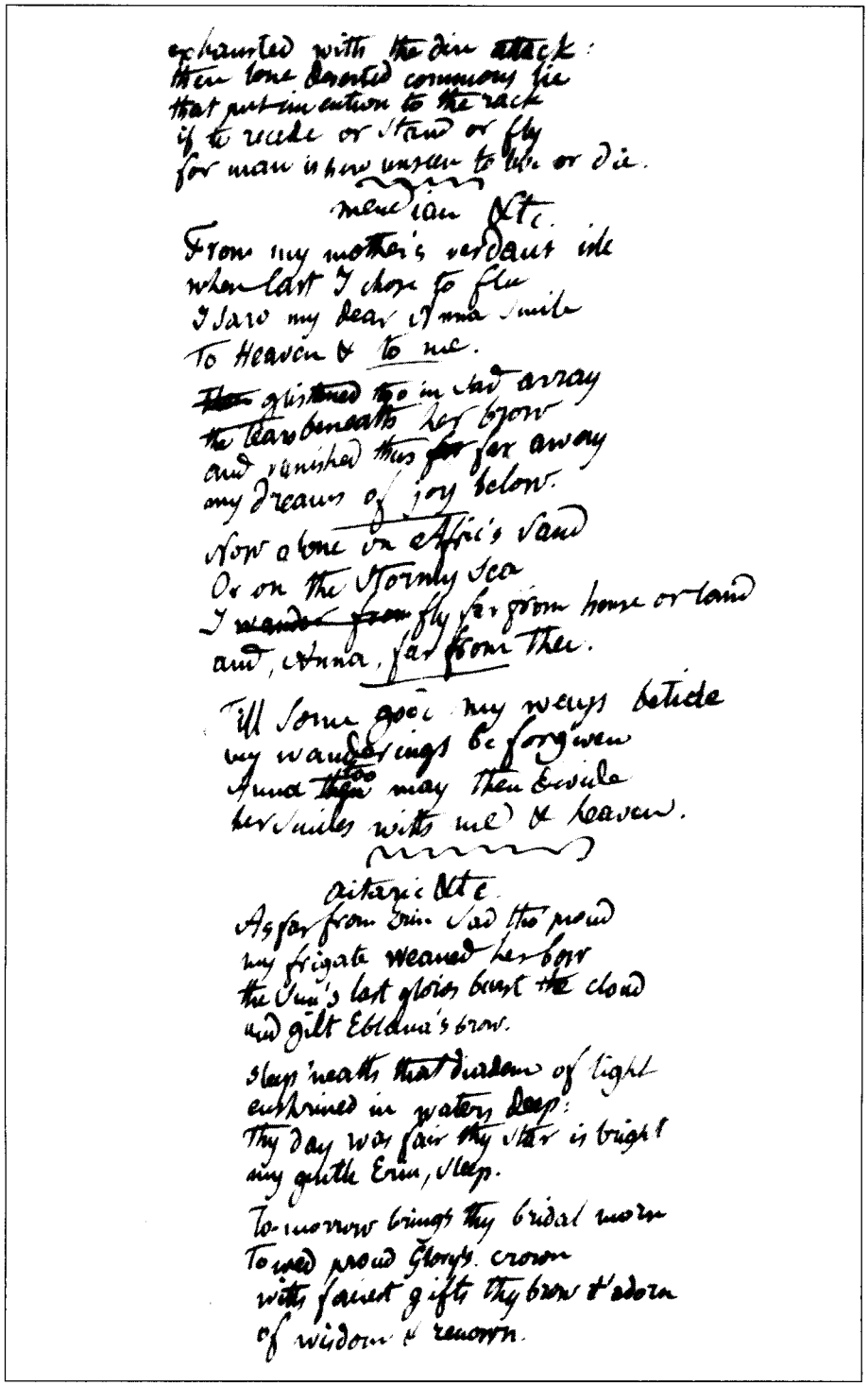
La harpe de melodieuse
Dorat Tara paraissait ses accents
La harpe plus mélancolique
N'anima plus ses nuits bocagères.
Telle dort Bleu, notre ancêtre
La chevelure d'autrefois
Tel cœur qui battait pour la gloire
N'en connaît plus, la sainte voix.

La harpe de Tara résonne
Les d'amour guerre ou festin
Le bris des vases qui résonne
Vit à la nuit son noir destin.
Ainsi la liberté souriante
Se jouait d'un dou cruel sort
Que Dieu mit au cœur trop fier de Brise
Pour mourir qu'elle vit encor.

As slow beyond the castle's gate
The still rejoicing crowds retire
Threw cast the hall where late
Skipped the fair dance, where sang the choir.
To other climes his thoughts aspire
For this is not his mother's land.
He stops, he sighs: in him a fire
burns deep tho' mute in heart and hand
for Glory's pomps & passions dark commanded.

Aix en Provence Castle August 1824

The master of those castled walls
sits pensive in their vacant halls
with single tallow light supplied.
a black dog crouching at his side.
in gloomy chêne vert arrayed:
his table hurriedly o'erlaid
with quaint devices, curious books


exhausted with the dire attack:
Then some deserted cowardly lie
that put in action to the rack
if to recede or stand or fly
for man is here unsure to live or die.

Menelaus &c.

From my mother's verdant isle
when last I chose to flee
I saw my dear Anna smile
to Heaven & to me.

~~Then~~ ~~glistened~~ ~~to~~ in sad array
the tears beneath her brow
and vanished thus ~~for~~ far away
my dreams of joy below.

Now alone on Afric's sand
Or on the stormy sea
I ~~wander from~~ fly far from home or land
and, Anna, far from thee.

Till some good ~~spirit~~ may my ways beside
my wanderings be forgiven
Anna ~~then~~ too may then beside
her smiles with me & heaven.

Victoria &c.

As far from sin sad ~~the~~ proud
my frigate weaned her bow
the Sun's last glories burst the cloud
and gilt Ebdina's brow.

Sleep 'neath that diadem of light
enshrined in waters deep:
Thy day was fair thy star is bright
my gentle Erin, sleep.

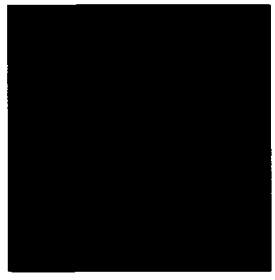
To-morrow brings thy bridal morn
To wed proud Glory's crown
with fairest gifts thy brow t'adorn
of wisdom & renown.

EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

EUSKO IKASKUNTZA

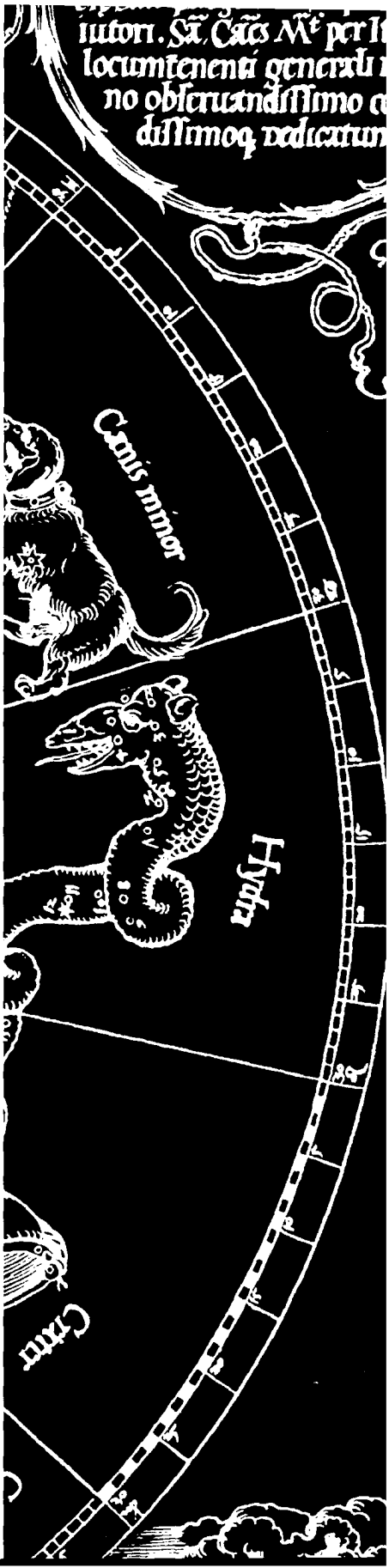


Recueil de textes

ethnographiques
géodésiques
linguistiques
littéraires

2

Édition de Patri Urkizu
avec la collaboration de Idoia Estornes
et Fermin Arkotxa. Introduction
en basque-français-espagnol



Les illustrations ont été tirées des ouvrages suivants: *Le Tour du Monde*, L. Hachette et Cie., Paris, 1862; *Les explorations contemporaines...*, Paris, s. d.; *Æthiopia, Peuples d'Éthiopie*, Ed. X. Van der Stappen, Berlin, 1996; A. Moorehead, *El Nilo Azul*, Reseña, Barcelona 1986; *Egipto*, Guías Acento-Gallimard, Ed. T. Alberto et. al., Madrid, 1994; A. de la Cerda, "les Abbadie d'Arrast", *La Semaine du Pays Basque*, 4-10-IV-1997...

Abbadie, Antoine d'
Recueil de textes ethnographiques, géodésiques, linguistiques, littéraires / Antonie d'Abbadie ; édition de Patri Urkizu avec la collaboration de Idoia Estornes et Fermin Arkotxa. - Donostia : Eusko Ikaskuntza ; Bilbao : Euskaltzaindia, L.G. 1997

456 p. : il. ; 24 cm. - (Antoine d'Abbadie; 2)

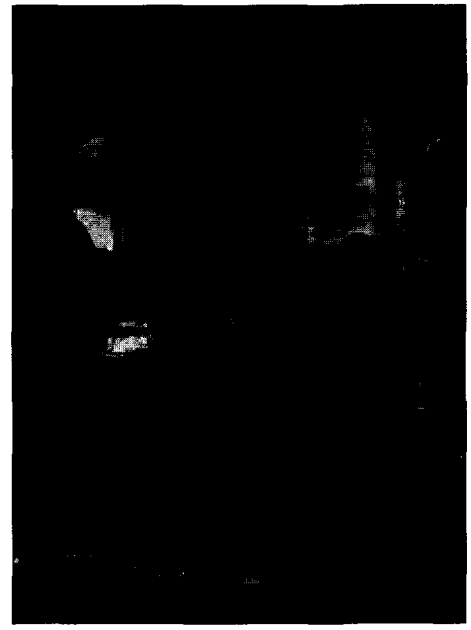
Antoine d'Abbadie 1810-1897. Nazioarteko Biltzarra. Congrès International. Hendaye, Sare.

ISBN: 84-89516-47-2 (O.C.)
ISBN: 84-89516-49-9

I. Urkizu, Patri, ed. lit. II. Estornes, Idoia, col. III. Arkotxa, Fermin, col. IV. Tit.

Antoine d'Abbadie 1810-1897. Nazioarteko Biltzarra-Congrès International
Faculté Pluridisciplinaire. 29-31 cours du Comte de Cabarrus. 64100 Baiona
Tel. (33) 559529299 Fax. (33) 559310518
E-mail: ei-sev@sk.ehu.es Internet: http://suse00.su.ehu.es

ISBN: 84-89516-47-2 (O.C.) ISBN: 84-89516-49-9
L.G. : S.S.- 1002/97
Photocom. et impression : Michelena a. g. - Donostia



M. d'Abbadie et ses Éthiopiens
(d'après un tableau conservé à Abbadia)

AURKIBIDEA-ÍNDICE-INDEX

Patri Urkizu, *Aitzin-solas, kronologia eta bibliografía. Prólogo, cronología y bibliografía. Avant-propos, chronologie et bibliographie* 13

RECUEIL DE TEXTES

I. VARIA ETHNOGRAPHICA ET GEODESICA

Idoia Estornes, *Aurkezpen gisara. Presentación. Présentation* 57

1.1. Analyse du *Voyage en Navarre* de M. Chaho 81

1.2. Souvenirs d'un voyage dans le Sud. La mer rouge 83

1.3. Lettre à un ami. Le Caire 86

1.4. Lettre à M. Jomard, membre de l'Institut. Malte. 88

1.5. Renseignements sur la géographie éthiopienne. 90

1.6. Géographie positive de l'Abyssinie. Lettre à M. d'Avezac. Le Caire 95

1.7. Extrait d'une lettre à M. Jomard. Le Caire. 105

1.8. Notices sur les Falacha ou juifs d'Abyssinie: 1. Type; 2. Langue; 3. Origine du nom des Falacha; 4. Lieux où ils se trouvent; 5. Tribus; 6. Rois; 7. religion; 8. Baptême; 9. Confession; 10. Communion; 11. Circoncision; 12. Les forgerons ou Tabibân; 13. Maeatab ou Sisith; 14. Moines falacha; 15. Rapports avec les Chrétiens, 17. Usages particuliers aux Falacha; 18. Messie; 19. Abattage du bétail; 20. Le Pain Géra; 21. Tâzkar ou Commémoration des Morts; 22. Croyance aux fées; 23. Législation; 24. Virginité; 25. Mize; 26. Mize des Falacha comparé au fe'ma A'far; 27. Respect dû au Pentateuque; 28. Observation du sabbat; 29. Ignorance des Falacha sur l'existence des Juifs; 30. Jeûnes; 31.Fêtes; 32.Noms magiques; 33. Prières; 32. Littérature falacha; 35. Questions diverses; 36. Conclusions. 106

1.9. Extrait d'une lettre à M. Arago. 120

1.10. Lettre à M. Poulain de Boussay. 121

1.11. Lettre à Lord Clifford. 122

1.12. *L'Arabie, ses habitants, leur état social et religieux.* À propos de la relation du voyage de M. Palgrave. 127

1.13. *L'Arabie Contemporaine* de M. Adolphe d'Avril. 158

1.14. Note aux lettres du P. Léon des Avanchiers et du P. Taurin, missionaires 159

1.15. Rapport sur l'ouvrage intitulé *De la traction des bateaux par le principe de l'adhérence* de M. Beau de Roches 164

1.16. Instructions pour les Voyages d'exploration 167

1.17. Extraits des Discussions des séances de la Société d'Anthropologie: 1. Sur les types basques; 2. Sur la marche à pied; 3. Sur l'adoration des lacs; 4. Sur la perpétuité des familles dans les diverses classes sociales; 5. Sur la condition des femmes; 6. Sur les Celtes; 7. Sur la durée comparée des générations en Afrique et en Europe 182

1.18. L'Abyssinie et le roi Théodore 189

1.19. "Résumé du voyage", *Géodesie d'Éthiopie* 219

1.20. Observations relatives à la Physique du Globe faites au Brésil et en Éthiopie 230

1.21. Les causes actuelles de l'esclavage en Éthiopie 238

1.22. Instruments à employer en voyage 252

1. 23. Analyse du *Manuel du Voyageur* de M. Kaltbrunner 277

1.24. Discours à l'inauguration de la statue de François Arago à Perpignan 280

1.25. Carta sobre el Fuero al Presidente de la *Revista Euskara* 284

1.26. La reforma municipal. Los municipios rurales 286

1.27. Exploration de l'Afrique équatoriale: "credo" d'un vieux voyageur 298

1.28. Récit d'un voyage magnétique en Orient. 308

1.29. La procédure en Éthiopie 315

1.30. Idee per l'abolizione della schiavitú Africana 321

2. VARIA LINGUISTICA ET LITTERARIA

Patri Urkizu, *Anton Abbadia hizkuntzalari eta literatur kritikari. Antonio Abbadia lingüista y crítico literario. Antoine d'Abbadie linguiste et critique littéraire.* 327

2.1. Æthiopica et arabica

2.1.1. Extrait d'une lettre à M. Garcin de Tassy sur les langues éthiopiennes. 351

2.1.2. Lettre à M. J. Mohl, sur la langue hamṭöñga. 352

2.1.3. Lettre à M. Garcin de Tassy sur les termes de marine en arabe. 356

2.1.4. Fragments de la Préface au *Catalogue raisonné de Manuscrits Éthiopiens* 360

2.1.5. Sur la Collection of vocabularies of central-African Languages, compiled and analysed by Henry Barth. 367

2.1.6. Observations sur les monnaies éthiopiennes. 370

2.1.7. Notice sur les langues de Kam. 379

2.1.8. Fragments de la Préface au *Dictionnaire de la langue amariñña.* 385

2.1.9. Sur l'Orthographe des mots étrangers 390

2.1.10. Sur le mot *zénit.* 399

2.2. Vasconica

2.2.1. Prolegomènes aux *Études grammaticales sur la langue euskarienne*. 401

2.2.2. Sur le *Dictionnaire Basque-français-espagnol et latin*... d'A. Chaho. 427

2.2.3. Travaux récents sur la langue basque 433

2.2.4. Extrait d'une lettre sur la poésie basque 436

2.2.5. *Zubernoatikako gutun bat* 437

2.2.6. Sur la carte de la langue basque. 441

2.2.7. Légende de Tartaroa ou Tartarua 443

2.2.8. Lettres sur les concours de Poésie Basque: 1. Carta a D. Natalio Alonso; 2. Donibane Garaziko Euskal Festaz; 3. Lettre à l'abbé Haristoy Sur le Concours de Vers Basques à Saint-Jean-Pied-de-Port. 445

2.2.9. Lettre sur la préservation de la langue basque 446

2.2.10. Lettres inédites: 1. À L. L. Bonaparte; 2. À W. J. Van Eys; 3. Sabas Reparazi; 4. À W.-J. Van Eys; 5. Au Capitain Duvoisin; 6. À M. de Jaurgain; 7. Zazpi Eskualherrietako Eskualduner; 8. À M. J. Daguerre; 9. À M. l'abbé Etchecopar; 10. À Madame de Souhy, née Sunhary Beloscar; 11. À M. Garicoitz ou M. Landerreche; 12. À M. Vinson; 13. À M. F.M. Tubino; 14. Au Rev. W. Webster; 15. Au Maire d'Echarri; 16. À. M. J. Manterola; 17. À M. M. de Lecande; 18. Al señor secretario de la Real Academia de la Historia; 19. À M. Ducéré. 20. À M. Farina; 21. À Dom Joannategi; 22. À M. l'abbé Adéma. 447

AITZIN-SOLAS

Aurkezpen eta sarrera gisako hitzokin batera gure esker ona adierazi nahi diegu lan honetan lagundu diguten guztiei, ez baita batere erraza izan ondorengo VARIA izenez bataiatu dugun Anton Abbadiaren gutun, artikulu, hitzaurre eta lanen bilduma lortzea, eta duda anitzen ondoren gaika lehenik eta ondoren kronologikoki antolatzea.

Alde batetik kolaboratzaileren batek arazo zenbaitengatik huts egin digulako, eta bestetik, 1992a baino lehenagotik gure interesa Abbadiarengan ipinirik geneukan arren, ez dirudielako Internetaren garai arin honetan, eta liburutegi askok honen abiada biziari heldu nahiean dabiltzanean, lortzen dutenik hori beti. Dena den, kopiagileen denborak mantsoagoak ziratekeen nabarmenki. Batzuetan, hamaika lan eta eragozpen gainditu beharrean aurkitu izan gara fotokopiatxo batzu lortzeko, eta bestetan biblioteken arteko harremanak ez ziren nahi adina azkar. Etiopiar karakterren zailtasunak ere behartu gaitu zenbait lanen laburtzera, osorik eman ezean.

Hala bada, hemendik eskertu nahi nituzke Chicagoko New Libraryko zuzendaria, Pariseko Liburutegi Nazionalekoa, Institutekoa, Mazarinekoa, UNEDekoa, Euskal Herriko Unibertsitateko Gazteizko Filologiakoa, Euskaltzaindikoa, eta Donostiako Koldo Mitxelena Kulturunekoa hala nola bertako langile eta lagun ezin hobeak. Halaber, Idoia Estornes eta Fermin Arkotxa laguntzaile onei nere eskerrik beroenak, eta nola ez, Eusko Ikaskuntzari eta Euskaltzaindiari lan honen plazaratzearekin batera Abbadiaren irudia eta obra, bere heriotzaren mendeurrenean, hobeto ezagutzen urrats handi bat ematen ahalegindu delako, zientzilari eta euskaltzale guztien eskuetan irakurgai benetan interesgarriak ipiniz, eta horrela, argi eta garbi utziz, zein zientzi gizon handia zen.

PRESENTACIÓN

Deseamos expresar a través de este breve preámbulo nuestro agradecimiento a todos los que nos han ayudado en esta edición ya que no ha sido nada fácil hallar y recoger el conjunto de cartas, artículos y demás trabajos de Antonio Abbadie que hemos recopilado bajo el epígrafe de VARIA, y clasificado tanto temática como cronológicamente.

Por un lado nos ha fallado algún colaborador por razones diversas, y por otro lado, aunque ya para antes de 1992 teníamos fijada nuestra mirada en Abbadie, porque no parece fácil, a pesar de los avances del Internet, y de que muchas bibliotecas intentan sumarse a los mismos, que siempre consigan aligerar dichas vías. Es evidente, con todo, que los tiempos de los copistas eran muchísimo más lentos. A veces, hemos encontrado obstáculos hasta para conseguir una simple fotocopia, y otras las relaciones del préstamo interbibliotecario no eran lo suficientemente ligeras ni productivas. La dificultad de encontrar los caracteres etiópicos propios nos ha obligado también a dar en algunos casos sólo fragmentos del artículo en vez de darlo completo como hubiera sido nuestro deseo.

Así pues, quisiera agradecer desde estas líneas tanto a la dirección de la biblioteca New Library de Chicago, a la de la Bibliblioteca Nacional de Paris, la del Institut de France, la Mazarine, la de la UNED, la de la Facultad de Filología de la Universidad del País Vasco de Vitoria, la de la Real Academia de la Lengua Vasca, la del espacio cultural Koldo Mitxelena de San Sebastián así como a sus bibliotecarios por haber sido siempre tan atentos y amables. Así mismo a los inestimables colaboradores Idoia Estornes y Fermin Arkotxa, y, cómo no, a la Sociedad de Estudios Vascos y a la Real Academia de la Lengua Vasca, mi gratitud más entrañable, porque en el centenario de la muerte de Abbadie, han posibilitado el que llegue a manos de los científicos y vascófilos este conjunto de trabajos donde queda palpable la incontrovertible calidad científica de nuestro hombre.

AVANT-PROPOS

Nous voudrions, à travers ce bref préambule, remercier tous ceux qui nous ont aidés pour cette édition. Il n'a pas en effet été très facile de trouver et de rassembler l'ensemble des lettres, articles et autres travaux d'Antoine d'Abbadie, classés ici de façon thématique et chronologique sous le titre de VARIA.

Ces difficultés tiennent à ce que, d'une part, un de nos collaborateurs a malheureusement dû nous quitter pour raisons personnelles, et d'autre part, au fait que bien que nous nous soyons intéressés à d'Abbadie dès 1992, il ne paraît pas simple, en dépit des progrès d'Internet auxquels bien des bibliothèques tentent de s´adapter, que celles-ci puissent toujours y parvenir. Bien entendu, tout était bien plus lent à l'époque des copistes. Nous avons quelquefois rencontré des obstacles ne serait-ce que pour obtenir une simple photocopie. En d 'autres occasions, les systèmes de prêts interbibliothèques se sont avérés particulièrement lents et ineficaces. À cela se sont ajoutées d 'autres dificultés techniques, l'impossibilité de nous procurer les caractères éthiopiens nous a contraint, dans certains cas, à ne publier que des fragments d'article, alors que notre désir était de le donner en entier.

Je voudrais donc par conséquent, remercier ici, la direction de la New Library de Chicago, celle de la Bibliothèque Nationale de Paris, de l'Institut de France, de la Mazarine, de l 'UNED, de la faculté de Philologie de l 'Université du Pays Basque de Vitoria, de l'Académie Royale de la Langue Basque, du centre Culturel Koldo Mitxelena ainsi que leurs bibliothécaires pour leur disponibilité et leur amabilité. De même, je voudrais, exprimer ma plus profonde gratitude à mes précieux collaborateurs, Idoia Estornes et Fermin Arkotxa, ainsi qu'à la Société d 'Études Basques et l'Académie de la Langue Basque. Ils ont en effet permis qu 'en cette année 1997 où nous commémorons le centenaire de la mort de d 'Antoine Thomson d 'Abbadie, cet ensemble de travaux qui met en évidence l 'indubitable qualité scientifique de notre grand homme parvienne entre mains des scientifiques et des bascophiles.

KRONOLOGIA

1772-VII-12	Arnaud-Michel d'Abbadie Urruztoien (Zuberoa) jaiotzen da. *Notaire public* egiten.
1793...	Desterruko bidea hartzen du bere hiritar agiriak onikusia ez eta pertsona susmagarriekin harremanak izateagatik. Lehenik Londresera doa Mme Guellet, Knox & Guellet jaunen etxera, eta Filadelfiara joateko asmotan dabil. Élisabeth Thompson, Anthony Thompsonen alabarekin ezkontzen da.
1810-1-3	Antoine d´Abbadie Thompson Dublinen jaiotzen da.
1815	Arnaud-Michel jaiotzen da.
1820 ing.	Frantziara itzultzen dira.
1821-XII-I 7	Jean-Charles jaiotzen da Toulousen
...	Élise, Céline eta Julienne iaiotzen dira.
1826-VI-26	Arnaud Michel aitaren gutuna F. Lécluse-ri.
1826	Arnaud Michel aitak F. Lécluse-ren *Grammaire Basque*, delakoa ordaintzen du.
1826-1827	Anton Abbadia ohar-kaier batean bere bizitzako gora beherez idazten hasten da.
1827	Antonek bikainki gainditzen du Batxilerato delakoa. Duchartre botanista, eta Granier gazetari ospetsuak ditu ikaskide.
1827	Arnaud-Michel aitak *Prospectus d'un Dictionnaire Trilingue*. argitaratzen du Tolosan.
1827	Antonen Astronomia eta Geometria ikasketak M. Léonen zuzendaritzapean. Oporrak Miarritzen igarotzen dituzte.
1828	Pariserat doaz bizitzera. Rue Saint-Dominique. Tolosan bildu landareen deskripzioa. Antonek Zuzenbide Ikasketak hasten ditu, baina Letrak eta Zientziak ere gogoko ditu.
1828-1829	Arnaud-Michel aitaren Gutunak Darrigol apezari
1829	Aitak Darrigolentzat Volney saria lortzen du, gai honetaz egin lehiaketan: *Analyse raisonnée du système grammatical de la langue basque*. Antonek Afrikara joateko erabakia hartzen du eta bidaiarako prestaketak egiten hasten da.

1832 Antonen gaztaroko poemak frantsesez eta ingelesez.

1833 Arnaud-Michel semea Argeliara dihoa, 1836an itzuliz Constantine-ren espedizioan. Antonek frantses-arabe hiztegitxo bat moldatzen du.

1834 Lehen artikuluak Tolosako *Revue du Midi-n* Le Voyageur ezizenpean. *De l'objet et de l'état actuel de la philosophie.* Mémoire lue à l'Académie des sciences, inscriptions et belles lettres de Toulouse.

1835 Ingalaterra, Irlanda, Eskozia eta Euskal herria bisitatzen ditu. Bidai kaiera.

1836 Lehenetariko testu argitaratuak: Euskararen "Prolégomènes"-ak eta Chahoren Nafarroako bidai liburuaren erreseina. Chahoren gutuna Antoni.

1836-1837 Lorient portutik irten eta Brasilera doa *Académie des Sciences* delakoak agindutа, erabakitzearren eguzkiak orratzen eraginik duen bero iturri gisa ala magnetismo iturri bezala. *Andromède* belarian dihoala L. Napoléon printzearekin topo egiten du. Rio de Janeirotik Pernanbukora eta hemendik Olinda herrira dihoa, bertan eguzkiari buruzko 2000 ohar hartuz, egunean orduoro hiru aldiz, berrogeita bi egunez. Elizari errespetu faltaz edo, heretiko eta sinesgabetzat jotzen dute bertako fanatikoek eta gartzelan sartzen dute. Frantziako konsulak interes batere adierazi ez arren, libre ateratzea lortzen du eta Brasiletik irtetea besterik ez du pentsatzen. Ozeanoaren arazoak iragan ondoren Triesten desenkarkatzen du, eta bai Venezia, bai Milan bisitatu ondoren Parisera itzultzen da, hemen zientzilariei hartu oharren berri ematen dielarik. Pirineo maiteak berriro ikustatu ondoren, Marseillerat jotzen du, eta hemen urriaren batean, itsasoratzen da. Untzian Cochelet, Egipton den contsul jeneralarekin berriketa ugari izaten ditu. Xakean ere jokatzen du Estatu-Nagusiko ofizial batekin. Eta Turkiaz mintzo da Esmyrnan dagoen negozio gizon ingeles batekin. Livorno, Civita-Vechia eta Napolin desenbarkatu ezinik gelditzen dira Marseillen izandako kolera-morbus delakoa medio. Malta eta Syran gelditu ondoren eta Marseilletik irtenda hamabost egunetara Egiptora iristen dira. Hemen Arnaud anaia zain dauka.

1838-II- Itsaso Gorriko Massaouah uhartetxoan gelditzen dira, hemendik partitzen baitziren Etiopiako karabanak. Aita Sapeto, misiolari lazarista dute bide-lagun.

1839 Etiopia barnean sartu eta, *Géodesie* lanak burutzeko beharrezko erramintak lortzearren, El Cairo eta Erromatik pasa ondoren Parisera itzultzen da. Txosten bat aurkezten du egin bidaiaz Société Géographique-n (1939-IV-5). Falbe, Dannemarkako itsas armadako kapitainak teodolito ttiki bat uzten dio. Gambey jakintsuak teodolitoa berritzen dio. Joinville printzeak sextante bat, Strasbourgeko Laquiante kapitainak Fortin-ek burutu barometroa eta bidai izpilutxoa eman eta uzten dizkiote. Walferdin-ek bere hipsometroa eta Bréguet-ik kronometroa, Parise Aragok Niepce eta Daguerre-ren edirenak aurkezten zituen egunean uzten duelarik.

1840-II Massaouah-n desenbarkatzen du. Anaia zai du, Gojjam-dik etorri berria. Karabinaren istripuz begian zauritzen da Anton, eta oftalmia batez pairatzen pasatu beharko du Etiopiako bidai guztia.Aden.Bar berah.

1842-VI-25 Gondar. Inarya-n Abba Boggibo erregeak bere ezkontza-anaia gisa hartzen du Arnaud, eskatzen diolarik bere partez joan dadin Kafka-ko erregearengana beretzat eskatzeko haren arreba.

1843-VII Inarya.

1844 Gondar. Eskuzkribuen ikerketa.

1845 Erromara idazten du Ilmorma-n misio bat ezartzearen egokitasunaz mintzo. Ikerketak Abisiniako Falasha edo juduez.

1847-I-19 Anton eta Arnaudek Frantziako bandera hirukoloreduna Nil Zuriaren iturri nagusian, hau da Bobbiako oihanean, Inarya eta Jimma erresumen artean ezartzen dute.

1847 Agamé. Gojjam uzten du eta Gondar-era itzultzen da abenduan. Uztailaren 25ean bere anaia Jean Charles Massaouan topatzen du.

1848-X-4 Semen. Massaouah-tik Jiddah-ra itsasoz, dihoa eta azaroaren 2an El Cairora da iristen. Hemen Jerusalemera zeraman etiopiar jakintsu baten laguntzaz hizkuntza amarinnaz burutu hiztegiari hirugarren zuzenketa ematen dio. Bila joana zitzaien anaia Jean-Charlesekin itzultzen dira etxera.

1849 Iristen dira Marseille-ra.

1849-IX-14 Frantziako kontsula Jerusalenen den Mr. Botta-ri gutuna.

1850-IX-27 Urrezko domina eta Ohorezko Legionearen gurutzea eskaintzen dizkie bi anaiei Frantziako Presidentak.Dekretua: *Moniteur(2-X-1850)*.

1851 Noruegara, Frederiks-voern-era doa uztailaren 28ko eklipse osoa ikertzera. Koplarien sarien hasiera Urruñan.

1852-VII-I Zientzi Akademian Séction de Géographie et de Navigation delakoan akademiko correspondant gisa hautatua.

1859-11-21 Lyongo Virginie Vincent de Saint-Bonnet, 28 urteko andereñoarekin ezkontzen da, eta Alemaniara doaz eztai-bidaian. *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens.* Toulouse-ko Akademiako partaide. Association Britannique pour l'avancement des sciences, delako partaide.

1860-VI1-18 Briviesca-n beste eklipse osoa aztertzen du Petit (Marseille), Lespiault (Bordele) eta A. Prazmowski (Varsovia) jaun astronomoen konpainian.

1864 *Zubernoatikako gutun bat.*

1867-111-6 Bidaia Arjeliara, Bougsoul-en eklipse partziala aztertzera.

1867-IV-22 Zientzi Akademiako partaide titularra, Geografia eta Nabigazio Sailean.

1868 Arnaud-Michelek, *Douze ans de séjour dans la Haute-Ethiopie* argitaratzen du.

1870 Pariseko *Société Philologique* delakoaren lehendakari.

1871 Antonen adiskide abisiniarra, Abd Uliah, Parisen La Commune-ko gertaeretan fusilatua izango da Bellechasse kaleko kartzelan.

1873 *Géodesie de la Haute Ethiopie.*

1876 Arnaud Michel *Élections Legislatives* delakoetara aurkezten da Baionatik errege-zale gisara baina ez da hautatua izango.

1877 Bruxelles-eko *Société Scientifique*-ko partaide.

1878-VIII-9	*Bureau des Longitudes* elkarteko partaide.
1879-IX-21	Perpignan-en François Arago-ren harri-irudiaren aurrean Omenezko Solasa.
1882-IX-21	St. Nazaire-tik Haitira, espedizio buru bezala, Venusen iragaitea Eguzkitik aztertzearren eta honen distantzia jakitearren.
1883	*Dictionnaire de la langue amarrinha. Société Amicale Béarnaise et Basquaise* delakoan partaide.
I884-1885	Bidai berria El Cairo, Atenas, Alejandria, Beyróuth, Esmirna, Damasko, Napoli, Roma, etabarretarik astronomi oharrak hartuz.
1889	Pabeko *Société des Sciences, Lettres et Arts* delako partaide.
1890	*Géographie de l'Éthiopie, ce que j'ai entendu faisant suite à ce que j'ai vu.*
1891	Lehendakari-orde Zientzi Akademian.
1892	Lehendakari Zientzi Akademian.
1893-XI-13	Arnaud Michel hiltzen da.
1895-VII-25	Fondation d'Abbadie-ren Akta
1896-1	Antonek bere testamentua egiten du Zientzi Akademiaren alde.
1896-1-27	Arago-ren domina ezarten diote Akademian.
1897-III-17	Azken bilera *Bureau de Longitudes* aipatuan.
1897-III-19	Anton Abbadia Parisen hiltzen da.
1901-III-1	Anton Abbadiaren alarguna, Virginie Vincent de Saint-Bonnet hiltzen da.
1901-XII-23	Jean Charles hiltzen da Etxauzen.

CRONOLOGÍA

1772-VII-12	Arnaud-Michel d'Abbadie nace en Urruztoi (Zuberoa). Será notario público.
1793...	Tras haber sido acusado de falta de sentimiento cívico y de mantener relaciones con personas sospechosas, toma el camino del exilio. Viaja primero a Londres, donde se aloja en casa de los Sres Knox y Guellet. Tiene la intención de viajar a Filadelfia. Arnaud-Michel d'Abbadie se casa con Elisabeth Thomson, hija de Anthony Thomson.
1810-I-13	Nace Antoine d'Abbadie en Dublín.
1815	Nace Arnaud-Michel d´Abbadie
1820c.	La familia d'Abbadie vuelve a Francia y se afinca en el castillo de Audaux, cerca de Navarrens.
1821-XII-17	Nace Jean-Charles d'Abbadie.
...	Nacen Élise, Céline y Julienne d'Abbadie.
1826-VI-26	Cartas de Arnaud-Michel d'Abbadie padre a F. Lécluse.
1826	Arnaud-Michel d'Abbadie padre financia la *Grammaire Basque* de F. Lécluse.
1826-1827	Antoine d'Abbadie comienza a redactar su diario.
1827	Antoine d'Abbadie aprueba con brillantez los exámenes del Bachillerato francés. Duchartre y Granier son sus compañeros de estudios. El primero será botanista y el segundo periodista. Los dos se harán muy famosos.
1827	Arnaud-Michel d'Abbadie padre publica en Toulouse su *Prospectus d'un Dictionnaire Trilingue*.
1827	Antoine d´Abbadie cursa estudios de astronomía y de geometría bajo la dirección de M. Léon. La familia d´Abbadie pasa las vacaciones en Biarritz.
1828	La familia d'Abbadie se traslada a vivir a Paris en la rue Saint Dominique. *Description des plantes recueillies à Toulouse*. Antoine emprende estudios de Derecho, pero muestra también mucho interés por las Letras y las Ciencias.
1828-1829	Cartas de Arnaud-Michel d'Abbadie padre al cura Darrigol.
1829	Arnaud-Michel d'Abbadie padre consigue el premio Volney para Darrigol en el concurso cuyo tema es: *Analyse raisonnée du système grammatical de la langue basque*. Antoine d'Abbadie toma la decisión de viajar a Africa y comienza a preparar su viaje.

1832 Poemas de juventud de Antoine d´Abbadie en francés y en inglés.

1833 Arnaud-Michel d´Abbadie hijo viaja a Argelia, y vuelve con la intención de participar en la expedición de Constantine en 1836. Antoine prepara un pequeño diccionario francés-árabe.

1834 Primer artículo de Antoine en la *Revue du Midi* de Toulouse firmado Le Voyageur: "De l'objet et de l'état actuel de la philosophie", Memoria leída en la Académie des sciences, inscriptions et belles-lettres de Toulouse.

1835 Antoine viaja por Inglaterra, Irlanda, Escocia y el País Vasco. Escribe su diario.

1836 Una de las primeras publicaciones de Antonio: Los *Prolégomènes* y la reseña del *Voyage en Navarre* de Chaho. Carta de Chaho a Antoine.

1836-1837 Antoine embarca en el puerto de Lorient (Francia) para ir a Brasil donde la Academia de Ciencias le ha encargado determinar la influencia del sol como fuente de calor o de magnetismo. A bordo del velero *Andromède* conoce al príncipe Louis Napoleón. De Río de Janeiro, se dirige a Pernambuco (la actual ciudad de Recife). En la vecina ciudad de Olinda, tres veces por hora y durante cuarenta y dos días, realiza 2000 observaciones del sol. Es acusado de falta de respeto hacia la Iglesia y de heretismo por fanáticos del lugar y encarcelado. El cónsul de Francia no se preocupa en absoluto de él y una vez liberado, sólo piensa en salir de Brasil. Tras enfrentarse con el Océano y sus problemas desembarca en Trieste. Visita Venecia y Milán, y vuelve a París donde da cuenta de sus datos a los miembros de la Academia. Después de haber recorrido de nuevo sus queridos Pirineos, se traslada a Marsella donde se hace a la mar el primero de octubre. A bordo, conversa detenidamente con Cochelet, el cónsul general de Francia en Egipto. También juega al ajedrez con un oficial del Estado mayor y discute sobre Turquía con un negociante inglés afincado en Esmirna. Les prohiben bajar a tierra en Livorno, Civitavechia y Nápoles por causa de la epidemia de cólera morbus de Marsella. Después de haber hecho escala en Malta y en Syra, quince días después de su salida de Marsella, Antoine llega a Egipto donde le espera su hermano Arnaud-Michel.

1838-II Los hermanos d'Abbadie hacen escala en la pequeña isla de Massauah en el Mar Rojo, punto de partida de las caravanas que se dirigían hacia Etiopía. El padre Sapeto, un misionero Lazarista es su compañero de viaje.

1839 Antoine d'Abbadie vuelve a Paris, vía El Cairo y Roma, para conseguir los instrumentos que necesita para llevar a cabo sus trabajos de geodesia. El 5 de abril de 1839, presenta un informe sobre su viaje en la Sociedad de Geografía. El capitán de la marina danesa Falbe ofrece a Antoine un pequeño teodolito. El científico Gambey le pone el teodolito al día. El príncipe de Joinville le regala un sextante, el capitán Laquiante de Estrasburgo un barómetro fabricado por Fortin, así como un pequeño espejo de viaje, Walferdin le da su hipsómetro y Bréguet un cronómetro. Antoine d'Abbadie sale de Paris el día en que Arago presenta los descubrimientos de Niepce y de Daguerre.

1840-II Antoine desembarca en Massauah (que escribe Muçaww'a) donde le espera su hermano Arnaud que acaba de llegar de la provincia de Gojjam. Herido en

el ojo por un accidente de carabina, Antoine padece una oftalmía durante todo el transcurso de su viaje por Etiopía. Aden. Barbera.

1842-VI-25 Gondar. En Inarya, el rey Abba Boggibo le escoge como uno de sus cuatro hermanos de bodas y le manda presentarse ante el rey de Kaffa para pedirle la mano de su hermana en nombre suyo.

1843-VII Inarya.

1844 En Gondar, Antoine estudia los manuscritos etiópicos.

1845 Antoine escribe una carta a Roma sobre la conveniencia de fundar una misión en Ilmorna. Estudios sobre los Falashas, judíos de Etiopía.

1847-I-19 Antonio y Arnaud colocan la bandera tricolor en la fuente principal del Nilo Blanco, en la selva de Bobbia, entre los reinos de Inarya y Jimma.

1847 Agamé. Antoine sale de la provincia de Gojjam y vuelve a Gondar en diciembre. El 25 de julio se encuentra con su hermano Jean-Charles en Massauah.

1848-X-4 Semen. Antoine viaja en barco de Massauah a Jeddah. El 2 de noviembre, llega a El Cairo. Gracias a la colaboración de un sabio etíope que lleva consigo a Jerusalén, corrige por tercera vez el *Dictionnaire de la langue amariñña* que ha escrito. Emprenden el viaje de regreso con su hermano Jean-Charles que había venido a buscarlos.

1849 Los hermanos d'Abbadie llegan a Marsella.

1849-IX-14 Antoine escribe al Sr Botta, cónsul de Francia en Jerusalén.

1850-IX-27 La Sociedad de Geografía propone la medalla de oro y la legión de honor a los dos hermanos. El decreto es publicado en *Le Moniteur* del 2 de octubre de 1850.

1851 Viaja a Frederiks-voern en Noruega para estudiar el eclipse total de luna que tiene lugar el 28 de julio. Antoine d'Abbadie crea los primeros juegos florales en Urruña.

1852-VII-1 Antoine d'Abbadie es nombrado correspondiente de la Sección de Geografía de la Academia de Ciencias.

1859-II-21 Se casa con Virginie Vincent de Saint Bonnet, de Lyon. Los recién casados van a Alemania en viaje de novios. Antoine publica en Paris su *Catalogue raisonné de manuscrits ethiopiens*. Es nombrado miembro de la Academia de Toulouse así como de la Asociación Británica para el avance de las Ciencias.

1860-VII-16 Observa un nuevo eclipse total en Briviesca en compañía de tres astrónomos: el marsellés Petit, el bordelés Lespiault y el polaco Prasmowzki.

1864 Antoine d'Abbadie publica en Paris *Zubernoatikako gutun bat* (Carta desde Zubernoa)

1867-III-6 Viaja a Bougsoul (Argelia) para estudiar un eclipse parcial.

1867-IV-22 Antoine d'Abbadie es nombrado miembro de pleno derecho de la Academia de Ciencias en la Sección de Geografía y de Navegación.

1868	Arnaud-Michel d'Abbadie publica en París: *Douze ans de séjour dans la Haute-Éthiopie.*
1870	Antoine d'Abbadie es nombrado presidente de la Sociedad Filológica de Paris.
1871	Abd Ullah, el amigo abisinio de Antonio es fusilado en la cárcel de la calle Bellechasse, durante los acontecimientos de la Comuna de París.
1873	Antoine d'Abbadie publica en París su *Géodésie de la Haute-Éthiopie.*
1876	Arnaud-Michel d'Abbadie se presenta a las elecciones legislativas por la circunscripción de Bayona en una lista monárquica, pero no será elegido.
1877	Antoine d'Abbadie es nombrado miembro de la Sociedad Científica de Bruselas.
1878-VIII-9	Antoine d'Abbadie es nombrado miembro del Gabinete de Longitudes.
1879-IX-21	Antoine d'Abbadie pronuncia un discurso en la inauguración del monumento a François Arago en Perpignan.
1882-IX-21	Antoine d'Abbadie embarca en Saint Nazaire hacia Haití en calidad de jefe de expedición encargada de estudiar el paso de Venus ante el sol y de determinar la distancia a la cual se sitúa este último.
1883	Antoine d'Abbadie publica en París su *Dictionnaire de la langue amariñña.* Es nombrado miembro de la Société Amicale Béarnaise et Basquaise.
1884-1885	Antoine d'Abbadie realiza un nuevo viaje cuyas principales etapas son El Cairo, Atenas, Alejandría, Beirut, Esmirna, Damasco, Nápoles y Roma. En el transcurso de este periplo, toma medidas astronómicas.
1889	Antoine d'Abbadie es nombrado miembro de la Sociedad de Ciencias Letras y Artes de Pau.
1890	Antoine d'Abbadie publica *Géographie de l'Éthiopie, ce que j´ai entendu faisant suite à ce que j'ai vu.*
1891	Antoine d'Abbadie es nombrado vicepresidente de la Academia de Ciencias de Francia.
1892	Antoine d'Abbadie es nombrado presidente de la Academia de Ciencias de Francia.
1893-XI-13	Muerte de Arnaud-Michel d'Abbadie.
1895-VII-25	Antoine redacta el Acta de la Fundación d'Abbadie.
1896-I	Antoine redacta su testamento a favor de la Academia de Ciencias.
1897-III-17	Antoine d'Abbadie participa en su última reunión del Gabinete de Longitudes.
1897-III-19	Antoine d'Abbadie muere en París.
1901-III-1	Muere la viuda de Antoine d'Abbadie, Virginie Vincent de Saint-Bonnet.
1901-XII-23	Jean-Charles muere en Echauz.

CHRONOLOGIE

1772-VII-12	Naissance d´Arnaud-Michel d'Abbadie à Urruztoi (Soule). Il deviendra notaire public.
1793	Après avoir été accusé de manque de civisme et avoir été soupçonné d'entretenir des relations avec des personnes suspectes, il prend le chemin de l'exil. Il se rend d'abord à Londres chez M. et Mme Guellet et M. Knox. Il a l'intention de se rendre à Philadelphie.
...	Arnaud-Michel d'Abbadie se marie avec Elisabeth Thomson, fille d'Anthony Thomson.
1810-I-13	Naissance d´Antoine d'Abbadie.
1815	Naissance d´Arnaud d´Abbadie
1820	La famille d'Abbadie rentre en France et s'installe au château d'Audaux, près de Navarrens et d´Arrast.
1821-XII-17	Naissance de Jean-Charles d'Abbadie à Toulouse.
...	Naissances d'Élise, de Céline et de Julienne d´Abbadie.
1826	Lettre d'Arnaud-Michel d'Abbadie père à F. Lécluse.
1826	Arnaud-Michel d'Abbadie père finance la *Grammaire Basque de* F. Lécluse.
1826-1827	Antoine d'Abbadie commence à rédiger son journal.
1827	Antoine d'Abbadie est relu brillament aux épreuves du Baccalauréat. Il a pour camarades de classe Duchartre et Granier, qui plus tard seront très connus, le premier en tant que botaniste et le second en tant que journaliste.
1827	Arnaud-Michel d´Abbadie père publie un *Prospectus d'un DictionnaireTrilingue* à Toulouse.
1827	Antoine poursuit des études d'astronomie et de géométrie sous la direction de M. Léon. La famille d'Abbadie séjourne à Biarritz durant les vacances.
1828	La famille d'Abbadie s'installe à Paris, rue Saint-Dominique. *Description des plantes recueillies àToulouse* (MS). -Antoine entreprend des études de droit, mais il montre également beaucoup d'intérêt pour les Lettres et les Sciences.
1828-1829	Correspondance entre Arnaud-Michel d'Abbadie père et l´abbé Darrigol (Voir: *Le Bulletin Religieux de Bayone*. 1896: 98-103; 145-149).
1829	Arnaud-Michel d'Abbadie père intercede en faveur de Darrigol qui obtient le prix Volney de son *Analyse raisonnée du système grammatical de la langue*

basque. Antoine d'Abbadie prend la décision d'aller en Afrique et commence à préparer son voyage.

1832 Poèmes de jeunesse d'Antoine d'Abbadie en français et en anglais.

1833 Arnaud-Michel d'Abbadie fils se rend en Algérie avec le marichal Clausel, y retourna dans l´intention de faire partie de l´expedition de Constantine. Antoine prepare un petit dictionnaire français-arabe.

1834 Premier article d´Antoine dans la *Revue du Midi* de Toulouse, signé Le Voyageur: "De l'objet et de l'état actuel de la philosophie". Mémoire lu à l'Académie des sciences, inscriptions et belles lettres de Toulouse.

1835 Antoine visite l' Angleterre, l'Irlande, l' Écosse et le Pays basque. Il y tient son journal de voyage.

1836 Antoine publie "Les Prolégomènes" et il donne le compte rendu du *Voyage en Navarre* de Chaho. Lettre de Chaho à Antoine d'Abbadie (voir Bibliographie)

1836-1837 Antoine d'Abbadie embarque à Lorient pour le Brésil, où il est envoyé par l'Académie des Sciences afin de déterminer l'influence du soleil en tant que source de chaleur ou de magnétisme sur l'aiguille aimantée. Alors qu'il se trouve sur le voilier *l'Andromède, il* fait la connaissance du prince Louis-Napoléon. De Rio de Janeiro, il se rend à Pernambouc (l'actuelle ville de Recife). Dans la ville voisine d'Olinda, trois fois par heure et durant quarante deux jours, il effectue 2000 observations du soleil. Des fanatiques locaux l'accusent de manquer de respect envers l'Église et d'hérétisme et le mettent en prison. Le consul de France ne se préoccupant guère de son sort, une fois libéré, il ne pense qu'à quitter le Brésil. Après avoir traversé L´Océan avec ses problèmes, il débarque à Trieste. Il visite Venise et Milan et rentre à Paris où il rend compte de ses observations aux membres de l'Académie. Antoine se rend de nouveau dans ses chères Pyrénées, et de là à Marseille où il reprend la mer le premier octobre. À bord, il converse longuement avec Cochelet, le consul général de France en Égypte. Il joue également aux échecs avec un officier de l´État major et discute de la Turquie avec un négociant anglais installé à Smyrne. Ils ne peuvent mettre pied à terre à Livourne, à Civitavecchia et à Naples car une épidémie de choléra sévit à Marseille, font escale à Malte et à Syra et, quinze jours après son départ Marseille, Antoine arrive en Egypte où l'attend son frère Arnaud-Michel.

1838-II Les frères d'Abbadie font halte sur la petite île de Massaouah, sur la mer Rouge, point de départ des caravanes qui se dirigeaient vers l'Éthiopie. Ils ont pour compagnon de voyage le père Sapeto, un missionnaire lazariste.

1839 Antoine d'Abbadie rentrent à Paris, via Le Caire et Rome, afin de se munir des instruments nécessaires pour ses travaux de géodésie. Le 5 avril 1839, il présente un mémoire sur son voyage à la Société de Géographie. Le capitaine de la marine danoise Falbe offre un petit théodolite à Antoine. Le savant Gambey lui remet le théodolite à jour. Le prince de Joinville lui cède un sextant, le capitaine Laquiante de Strasbourg lui prête gentillement un baromètre mis au point par Fortin ainsi un pied parallactique pour ce lunnete de voyage, Walferdin son hypsomètre et Bréguet un chronomètre. Antoine d'Abbadie quitte Paris le jour même où Arago présente les découvertes de Niepce et de Daguerre.

1840-II Antoine débarque à Massaouah (qu'il écrit Muçaww'a) où l'attend son frère Arnaud qui vient d'arriver de la province du Gojjam. Blessé à l 'oeil à la suite d'un accident de carabine, Antoine souffre d'une ophtalmie tout au long du voyage en Éthiopie. Aden. Barberah.

1842-VI-25 Gondar. À Inarya, le roi Abba Boggibo le choisit comme un de ses quatre frères de noces, et l 'envoie auprès du roi de Kaffa, afin qu´il demande la main de sa soeur en son nom.

1843-VII Inarya.

1844 À Gondar Antoine se consacre à l'étude de manuscrits.

1845 Antoine écrit une lettre à Rome sur l 'opportunité de fonder une mission à Ilmorma. Mémoire sur les Falashas, juifs d' Éthiopie.

1847-I-19 Antoine et Arnaud plantent le drapeau tricolore de la France sur la principale source du Nil Blanc, qui est située dans la forêt de Bobia entre les royaumes d´Inarya et de Jimma.

1847 Agamé. Antoine quitte la province du Gojjam et retourne à Gondar en décembre. Le 25 de juillet, il retrouve son frère Jean-Charles à Massaouah.

1848-X-4 Semen. Antoine se rend de Massaouah à Jeddah en bateau. Le 2 novembre, il l´atteind à Le Caire. Grâce à la collaboration d'un sage éthiopien qu'il emmène à Jérusalem, il fait une troisième correction au *Dictionnaire de la langue amarinha* qu'il a écrit. Les frères prennent le chemin du retour avec Jean-Charles qui était venu les chercher.

1849 Les frères d'Abbadie arrivent à Marseille.

1849-IX-14 Antoine écrit à M. Botta, le consul de France à Jérusalem.

1850-IX-27 La Société de Géographie propose la médaille d'or et la Légion d'honneur aux deux frères. Le décret est publié dans *Le Moniteur,* du 2 octobre 1850.

1851 Antoine d'Abbadie crée les premiers jeux floraux basques à Urrugne. Il part en Norvège, à Frederiks-voern pour y étudier l'éclipse totale de lune qui a lieu le 28 juillet.

1852-VIII-19 Antoine d'Abbadie est nommé correspondant de la Section de Géographie et de Navigation de l'Académie des Sciences.

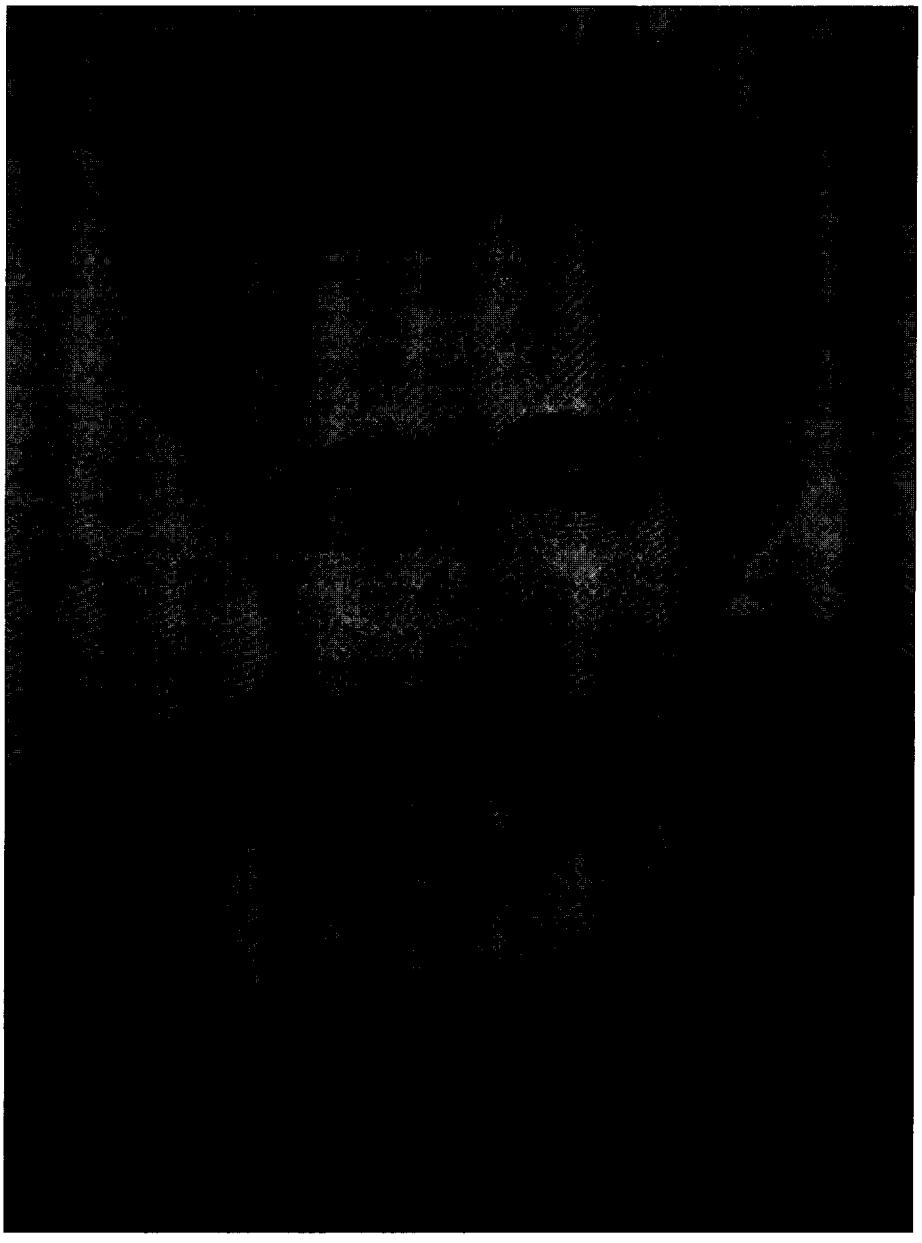
1859-II-21 Il se marie avec la lyonnaise Virginie Vincent de Saint-Bonnet. Les nouveaux mariés vont passer leur voyage de noces en Allemagne. Antoine publie à Paris un *Catalogue raisonné de Manuscrits* éthiopiens. Il est nommé membre de l'Académie de Toulouse ainsi que de l'Association Britannique pour l'avancement des Sciences.

1860-VII-16 Il observe une nouvelle éclipse totale à Briviesca (Espagne) en compagnie du marseillais Petit, du bordelais Lespiault et du polonais Prazmowski, tous trois astronomes.

1864 Antoine d'Abbadie publie à Paris, *Zubernoatikako gutun bat* (Lettre de Subernoa).

1867-III-6 Il fait un voyage en Algérie afin d'étudier une éclipse partielle à Bougsoul.

1867-IV-22	Antoine d'Abbadie est nommé membre à part entière de l'Académie des Sciences, dans la Section de Géographie et de Navigation.
1868	Arnaud-Michel d'Abbadie publie à Paris: *Douze ans de séjour dans la Haute-Éthiopie.*
1870	Antoine d'Abbadie est nommé président de la Société Philologique de Paris.
1871	Abd Ullah, l'ami abyssinien d'Antoine est fusillé dans la prison de la rue Bellechasse lors des événements de la Commune.
1873	Antoine d'Abbadie publie à Paris son *Géodésie de la Haute-Éthiopie.*
1876	A l 'occasion des élections législatives, Arnaud-Michel d'Abbadie se présente en tant que royaliste dans la circonscription de Bayonne, mais il ne sera pas élu.
1877	Antoine d'Abbadie est nommé membre de la Société Scientifique de Bruxelles.
1878-VIII-9	Antoine d'Abbadie est nommé membre du Bureau des Longitudes.
1879-IX-21	Antoine d'Abbadie prononce un discours devant le monument à François Arago à Perpignan.
1882-IX-21	Antoine d'Abbadie embarque à St Nazaire pour Haiti en tant que chef d'une expédition chargée d'étudier le passage de Vénus devant le Soleil et de déterminer la distance à laquelle se situe ce dernier.
1883	Antoine d'Abbadie publie à Paris son *Dictionnaire de la langue amarinha.* Il est nommé membre de la Société Amicale Béarnaise et Basquaise.
1884-1885	Antoine d'Abbadie réalise un nouveau voyage dont les étapes principales sont Le Caire, Athènes, Alexandrie, Beyrouth, Smyrne, Damas, Naples, et Rome. Au cours de ce périple, il effectue des observations astronomiques.
1889	Antoine d'Abbadie est nommé membre de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Pau.
1890	Antoine d'Abbadie publie *Géographie de l'Éthiopie, ce que j´ai entendu faisant suite à ce que j´ai vu.*
1891	Antoine d'Abbadie est nommé vice-président de l'Académie des Sciences.
1892	Antoine d'Abbadie est nommé président de l'Académie des Sciences.
1893-XI-13	Mort d'Arnaud-Michel d'Abbadie.
1895-VII-25	Antoine rédige l'Acte de la Fondation d'Abbadie.
1896-I	Antoine d'Abbadie rédige son testament en faveur de l'Académie des Sciences.
1897-III-17	Antoine d'Abbadie prend part à sa derniére réunion du Bureau des Longitudes.
1897-III-19	Antoine d'Abbadie décède à Paris.
1901-I-1	Disparition de la veuve d'Antoine d'Abbadie, Virginie Vincent de Saint-Bonnet.
1901-XII-23	Decès de Jean-Charles



Antoine d'Abbadie (1810-1897)

BIBLIOGRAPHIE

Abreviations

AA	Antoine d´Abbadie
Ac. Sc.	Académie des Sciences
AN	Archives Nationales, Paris
Astr. Nach.	Astronomiche Nachritchten
ASJU	Anuario del Seminario de Filología Julio de Urquijo
ASSB	Annales de la Société Scientifique de Bruxelles
BIAEV	Boletín iberoamericano de Estudios Vascos
BMB	Bibliothèque du Musée Basque de Bayonne
BNP	Bibliothèque Nationale de Paris
BSB	Bulletin de la Société des Sciences et Arts de Bayonne
BSG	Bulletin de la Société de Géographie
CR	Comptes Rendues
FB	Le Phare de Bayonne
FCB	Fonds celts et basques de la BNP
J.As.	Journal Asiatique
JRGS	Journal of the Royal Geographical Society
MB	Le Messager de Bayonne
MK	Mitxelena Kulturunea. Donostia. San Sebastián
naf	nouvelles acquisitions françaises de la BNP
NAV	Nouvelles Annales de Voyages
RHAB	Revue Historique et Archéologique du Béarn et du Pays Basque
RIEV	Revue Internationale d´Etudes Basques
RLPHC	Revue de Lingüistique et Philologie Comparée

Manuscrits

Album de 1832. Recueil des nouvelles et des pièces en vers en français et en anglais. 66pp. BNP, n,a.f. 10163.

Lettres: (BNP). n.a.f. nº 21746, 21747, 21748

Vers Basques: BNP-FCB, nº 164, 165, 166.

Mélanges historiques et philologiques, BNP, naf. nº 21299-21305

Notes et travaux diverses sur l´Éthiopie: BNP, naf. 22340-22433.

Papiers d´Abbadie. Correspondance et documents sur la famille d´Abbadie et sur l´Éthiopie: BNP, naf. nº 23848 -23853.

Notes et lettres diverses sur l´Éthiopie: BNP, naf. nº 10222-10223.

Mission scientifique d´AA en Éthiopie (année 1888). AN, Série F 17, nº 2 933.

Lettres. BMB. Fond Daranatz, nº 329.

Cartas. MK. Fondo Julio de Urquijo, nº 3313, 5723.

Bibliothèque de L'Institut. Paris.

2070-2100 d. Papiers d'Anthoine-Th. d'Abbadie, membre de l'institut

2070-2078. Fragments de sa correspondance (lettres reçues ou copies de réponses)

2070: Beaucourt-Boussinesq

2071: Boussingault-Cazet

2072: Coatpont-Cuzaq

2073: Daguenet-Doberck

2074: Dogdson-Janssens

2075: Lamé-Luzzato

2076: Maccoll-Maunder

2077: Maunoir-Wisotzki

2078-2084. Carnets de notes

2078: Années 1830 et 1831. Note de cours d'Histoire du Droit: Cours d'Alexandre Bronguiart (Géologie), de Biot (Phisique), de Brochant de Villiers (Minéralogie). Notes d'Algèbre. Cours de C. Dumézil (Possons). Pièces de vers en anglais et petites nouvelles en français. Dessins au crayon.

2079: Études, 1832. Notes de géodesie. Séance de la Société de Géographie de Paris (novembre 1832). Dessins au crayon d'Histoire naturelle et de types familiers. Notes d'Optique. Calculs. Notes en grec. Pièces de vers en anglais.

2080: Études, 1833. Observations astronomiques et physiques. Lexique français-arabe élémentaire, contenant des phrases très simples. Notes prises au cours d'Elie de Beaumont. Récit d'un voyage en Bretagne. Récits des assemblées d'une société scientifique, qui paraît être l'Association Britannique, tenues à Cambridge. Sténographie musicale.

2081: Récit d'un voyage en Angleterre et en Irlande, du 1er janvier au 21 mars. Autre voyage en Angleterre (juin 1835). "Aux basques de Soule et de Navarre". Notes de chimie, Pièces de vers en anglais.

2082: Etudes, 1836. Ce carnet est entièrement consacré à des notes sur la langue basque et sur la bibliographie basque.

2083: Album des visiteurs. Liber amicorum, contenant les signatures, avec parfois quelques lignes, des personnes venues visiter le château d'Abbadia à Hendaye* (1835-1852). (*c´est que dit le catalogue, mais il doit dire château d´Audoux)

2084: Correspondance. Observations, 1839-1842. p. I. Bibliographie éthiopienne; p.9. Travail sur les termes de marine arabes; p.13. Inventaire des manuscrits éthiopiens de la Bibliothèque Royale, de la Bibliothèque Vaticane, du British Museum, de la Bodléienne et du Museo Borgiano; p.19. Lettre au président de la Numismatic Society de Londres, sur les monnaies d'Abyssinie (en anglais); p.31. Renseignements sur la géographie de l'Éthiopie (brouillon d'une lettre à la Société de Géographie de Paris); p.79. Lettre sur certains moyens d'observation; p.86. Lettre exposant son voyage et ses démêlés avec l'agent politique à Aden; p.92. Lettre sur le même sujet; p.94. Lettre en anglais sur les Gallas (Barbera, 11 janvier 1841); p.97. Copie d'une lettre de M. Petit, interceptée par M. Combes; p. 99. Lettre à *L'Univers* de Paris exposant son voyage et ses ennuis avec l'agent britannique d'Aden. Dernières pages du carnet: Notes de mon voyage touchant les esclaves. Liste des personnes avec lesquelles A. d'Abbadie était en relations. 2085-2087. Etuit intitulé: Manuscrits E.T.C. 1829.

2085: Cours d'astronomie et de géometrie élémentaires sous M. Léon, 10 déc. 1827. Dès la troisième page de ce cahier les notes d'astronomie cessent et on trouve des fables en prose, puis des pages blanches et des figures géométriques tracées au crayon et enfin une traduction de la suite du 1er livre de l'Iliade. En haut de la première page on lit ce titre "Souvenirs d'un écolier", se rapportant aux années 1827 et 1828; on trouve également sur les couvertures de ce cahier une liste de livres avec le prix en regard.

2086: "Souvenirs d´un étudiant", 1827. Cahier contenant diverses notes d'anglais, de chimie, physique, botanique: on y trouve également un apologue sur l'avarice. Mélanges, 1825, trigonométrie, précédée de l'exposé des logarithmes, 1827. À la fin on trouve des dessins de chaudières et des titres de livres.

2087: Cahier contenant des notes sur la construction du baromètre phosphore. Notes sur le thermomètre Reaumur et le droit romain. Notes prises au cours de C.S.M. Pouillet, extraits de différents auteurs (Chateaubriand, Bible, etc.), des chansons, fables, dessins, cartes d'étudiant, programmes de cours, numéros dépareillés de journeaux, petites plaquettes. Sphy, by Lucy Watkins. Questions de géometrie descriptive.

2088-2090. Etuit intitulé: Notes d'un étudiant, 1827-1828.

2088: Descriptions de plantes recueillis dans les environs de Toulouse dans l'année 1828. Mnémothecnie.

2089: Liste et définitions de plantes, receipts or 150 experiments in chemistry.., (15 septembre 1825).

2090: Notes de botanique et d'astronomie.

2091: Catalogue sur fiches des ouvrages légués à la Bibliothèque de l'Institut.

2092-2100. Dossiers divers.

2092. 1. Nomenclature des travaux d'Antoine d'Abbadie, des personnes auxquelles il envoya des exemplaires de ses oeuvres et notes diverses. 2. Extraits faits par mon grand-père Anthony Thompson. 3. Mon manuscrit de 1830. Mes articles sur le beau discours de Montalembert. 5. Originaux d'articles pour la *Revue du Midi*, jusqu'à la fin de 1834. 6-8. Carnets de voyage en Orient. 9. Observations d'un touriste sur la carte de l'Etat-Mayor. 10. Some remarks on the Carte d'Etat-Mayor de la France. 11. Notes sur "Calculs manuscrits par la géodésie d'une portion de la Haute Éthiopie", par M. Antoine d'Abbadie, 3 vol. in 4. 12. Introduction (au *Voyage en Éthiopie).* 13. Mes divers articles, réunis en décembre 1875. 14. Séismes ou tremblements de terre. 15. Chutes (1876 mars 11 à juin 4). 16. Lettres diverses relatant des observations sur la chute des pluies, 1851-1864. 17. Mes écrits. 18. Idée pour l'abolition de l'esclavage. 19. Mes rapports sur les travaux de J.-A. Bouquet de la Grye. 20-34. Pièces concernant A. Laussedat, F. Nansen, Schweinfurth, R. Radau, vicomtesse Cavalcanti, A. Stártiling, A. Bioyet, H.-A. Résal, J.-P. de Béranger, le comte de Chambord. 35. Copie d'un document de l'époque révolutionnaire concernant un d'Abbadie. 36-39. Notes d'observations. 39 pièces de formats divers.

2093: Voyage au Brésil, par A. d'Abbadie (1836-1837).

2094: Notes pour la carte d'Éthiopie. 6 pièces de formats divers.

2095: Géodésie de l'Éthiopie (1860-1875). Lettres de Rodolphe Radau, etc. 6 pièces de formats divers.

2096: Copie du carnet de Savorgnan de Brazza, faite en novembre 1880.

2097: Observations sur le passage de Vénus à Haiti. 1. Lettres des frères Laforestrie. 2. Lettres jugées inutiles à Pétionville, plus quelques factures (1832). 3. Cahier de ménage de Pétionville. 4. Comptes données à la Commission de Vénus. 5. Lettres d'Aubigny et Cie, banquiers à Haiti, 6. Lettres d'Octave Callandreau, astronome adjoint à l 'Observatoire. 7. Lettres du lieutenant de vaisseau Eugène Chapuis. 8. Haiti: pièces à l'appui (factures). 9. Compte définitif des dépenses faites en Haiti (1882- 1883). 10. Banque d'Haiti. 11. Varia (relatives à Haiti).

2098: Sociétés savantes françaises et étrangères (Correspondance): 1. Astronomische Geselischaft, 1883. 2. Athenaeum. 3. Bureau des Longitudes. 4. Congrès International des sciences géographiques, 1875. 5. Société météo-

rologique. 6. Academia de Nuovi Lincei, 1886. 7. R. Astronomical Society, London, 1884. 8. Real Academia de la Historia, Madrid, 1883. 9. R. Irish Academy. 10. Societa Africana di Napoli. 11. Signal officer (The chief). P.S. Army, Washington D.C. 12. Société de Géographie. 13. Société des sciences et arts de Bayonne. 14. Société Antonio Alzate. 15. Institut Egyptien, Divers autres sociétés.

2099: 1. Observations, 1884-1885 en Orient. demirel, 2. Pluie à Aragorri. 3-8. Passeports. Lettres de mariage. 9. Lettres diverses (le P. Apollinaire de Valence, Carlier, Chilo, le P. Emmanuel, Lardizabal, Le Verrier, cardinal Massaja, Mendoza, Meurville, Pagadoy, Raulin, Renou, Sarlian, Steinheil, le sous-préfet de Bayonne).

2100: Recherches sur les peuples de l'Asie centrale: Jérusalem, décembre 1852, par Antoine d'Abbadie, 43 feuillets.

Livres et articles publiés

1836

1. "Prolegomènes", AA & CHAHO, A., *Études grammaticales sur la langue euskarienne. Paris,* A. Bertrand. pp-I-50.
2. "Analyse du *Voyage en Navarre* de M. Chaho", *BSG,* V, pp. 127-131.

1838

3. "Études grammaticales sur la langue Euskarienne (Basque-Berber-Shilha)". *JRGS,* London, 8: 397-400.

1839

4. "Voyage en Abyssinie". Communication faite à la Société de Géographie, *BSG.* 1839, XI, (1839-IV-5), pp. 200-217.
5. "Lettre à un ami. Le Caire. Décembre 1837". *FB.* 1839-X-3.
6. "Souvenirs d'un voyage dans le Sud. La mer rouge". *FB.* 1839-IX-26.
7. "Note on some names of place on the shores on the Red Sea" *JRGS,* IX, 1839, pp. 316-325.
8. "Extrait d'une lettre à M. Jommard sur son voyage en Abyssinie. 16-1-1839", *BSG* 1 1, pp.112-114.
9. "Renseignements sur la géographie éthiopienne", *BSG,* 12, pp. 181-190.
10. "Lettre à M. Garcin de Tassy sur quelques langues de l'Afrique orientale", *J.As.*, B, Vil, 364.
11. "Lettre à M. Jommard sur ses excursions faites en Afrique", *J.As.*, B, Vil, 367.
12. "Etudes sur la langue euskarienne", *J. As.*, B, VIII, 253.

1840

13. "Géographie positive de L'Abyssinie. Lettre à M. d'Avezac", *BSG,* 1840, XIV, pp. 239-256.
14. "Extrait d'une lettre à M. Jommard", *BSG,* 13, pp. 41-43.

1841

15. "Lettre à M. Mohl sur la langue hamtónga", *J. As.,* 7, pp. 364-369.
16. "Occultations de petites Étoiles par la Lune", *Astr. Nachr.*, XVIII, col. 107-112, Vol. 11 G.C. Schumacher, 4 T. Altona...

17. "Lettres à M. Mohl: 1. Sur les langues éthiopiennes. 2. Sur la langue Saho.", *J. As.*, 12, pp.102-118.

18. "Lettre à M. Garcin de Tassy sur les termes de marine en arabe", *BSG*, pp, 585-591.

1842

19. "Extrait d'une ettre de M. AA à M. Daussy. Observations astronomiques faites en Abyssinie", *BSG*, XVII. pp. 43-54.

20. "Reinseignements recueillis par M. A.A.", *BSG*, XVII, pp. 84-99.

21. "Sur divers idiomes de L'Éthiopie", *BSG*, XVII, pp. 120-138.

22. "Lettres sur divers points de Géographie Éthiopienne", *BSG*, XVIII, pp. 186-135, 344-367.

23. "Voyage en Abyssinie", *BSG*, XVIII, pp. 333-344.

1843

24. "Lettres sur les angues éthiopiennes", *J.As.*, C, 11, 102.

1845

25. "Extrait d'une lettre sur les Falasha ou juifs d'Abyssinie", *BSG*. T. IV, pp. 43-57, 65-74.

26. "Lettre écrite du pays d'Onarya", *BSG*, 111, pp. 56-62.

27. "Sur le Nil Blanc et sur les principales rivières qui concourrent à le former", BSG, pp. 311-319.

28. "Lettre écrite d'Abyssinie par Antoine d Abbadie", *NAV*, t. 107, p. 88.

1847

29. "Extrait d'une lettre du 7-VIII-1847 à M. Arago", *RHAB*. Pau, octobre 1912, nº 34.

30. "Lettre à M. d'Avezac", *BSG*. pp. 231-240.

31. "Lettres écrites d'Abyssinie par AA", *NAV*, t. 116, p. 82.

1848

32. "Lettre à M. Daussy", *BSG*, IX, pp. 97-118.

33. "Lettres à M. Mohl sur les langues parlées en Éthiopie", *J. As.*, C, XII:370-376.

34. "Extrait d'une lettre d'Antoine d'Abbadie", Paris, *NAV*, T. 120, P. 360,

35. "Rapport en France des nombreux ouvrages sur la littérature des Abyssins", J. As., C, XII, 127.

1849

36. "Notes sur le haut fleuve Blanc", *BSG*, XII, pp. 144-161.

37. "Sur un méthéore peu observé jusqu'ici", Toulouse. *Mémoires Académiques*, V, 1849, pp. 296-302.

38. "Lettre à Mr. Botta, Paris, 14-IX-1849", *Euskal Erria*, 1897, p. 433.

1850

39. "Lettre d'Arnaud et d'Antoine d'Abbadie au Président (de la Société de Géographie) Poulain de Boussay", *Douze ans de séjour dans la Haute-Éthiopie, (1868)*, ed. Tubiana, 1980: xxi.

40. "Comparaison des thermomètres Centigrade et Farenheit", CR, XXX, pp. 570-571.

1851

41. "Réponses des Falasha, dits juifs d'Abyssinie, aux questions faites Par M. Luzzato", *Archives israélites*, I-IV-1 851, pp. 179-185, 234-240, 259-269, T. XII.

42. "Observations sur des communications faites par le sécretaire général de la Commission centrale de la SG,à la séance du 7 mars 1851, et relatives au cours du Nil et aux lacs de l'Afrique centrale". s.d. Paris. *BSG*, 1851.

43. "Note supplémentaire au "Mémoire sur les Brouillards secs" de M. Martins", Annuaire Métheorologique de France, 1851, pp. 303-304.

44. "Observations relatives au cours du Nil et aux lacs de L'Afrique Centrale", *BSG*, 1, pp. 237-248.

45. "Nouvelles du Haut Fleuve Blanc", *BSG*, III, pp. 340-353.

46. "Sur les Nègres Yambo", *BSG*, III, pp, 353-357.

47. "Observations upon M. d'Abbadie's Account of this Discovery of the Sources of the White Nile, and upon certain objections and Statements in relation Thereto", by Frederick Ayrton, FRGS and Member of the Geographical Society of Paris. Abriged Read January 24th and February l4th. London, *JRGS*, t. 18, p. 48.

1852

48. "Sur un édenté d'Abyssinie qui semble voisin de L'Oryctérope du Cap (Le Mocaya)", CR, XXXIV, pp. l00-102.

49. "Sur les mesures du volumen des eaux du Fleuve Blanc et de Fleuve Bleu, effectuées par M. Linant.", *BSG*, IV, pp. 433-437.

50. "Documents sur la géographie du bassin du Nil". *BSG*, avril.

1853

51. *Lettre à Lord Clifford sur l'Abyssinie.* Lyon.

1854

52. "Eclipse total du Soleil, observé en Norwège (1853)". CR, XXXVIIII, pp. 295-300.
53. "Lettres sur l'orthographe basque", *MB*, 1854-V-27; 1855-1-12, 19, 25; IV-26;
54. "L'émigration", *MB*, 1854-XI-2.

1855

55. "Direction du fil à plomb et oscillations du Pendule immobile", Moigno. Cosmos VII, pp. 700-701.
56. "Sur la fixation du point d'ébullition dans le thermomètre Centigrade", CR, XL, pp. 847-852.

1856

57. "Le dictionnaire basque, français, espagnol et latin... de Chaho", *MB*, 1856-111-25.
58. "Discovery of a new star in the nebula of Orion", *Astr. Soc, Month., Not.*, XVII, p. 245.
59. "Note of the star recently discovered in the trapezium, of the nebula of Orion", *Astr. Soc.Month. Not.*, XVII, p. 266.

1857

60. "Note sur la numismatique ibérienne de M. Boudard", *J. As.*, D, IX, 463.

1858

61. "Sur la tonnerre en Éthiopie", Mémoires présentés par divers savants à l'Académie des sciences. Paris, 1848, T. XVI, 158 or.

1859

61. *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens,* Paris, 1859, 236 pp.
62. *Travaux récents sur la langue basque.* Paris, Impériale, 1859, 7 pp. (*J.As.*, 1859, XIII, 88-93).
63. *Résumé géodésique des positions déterminées en Éthiopie.* Leipzig, 1859, 28 or.
64. "Michel, F., "basque poetry", *Gentleman's Magazine,* 1859, CCVI, 338.
65. "Modern antique Basque poetry", *Gentleman's Magazine,* 1859, CCVI, 226.

66. "Extrait d'une lettre datée le 31-1-1859, envoyée *à Gentelman's Magazine*", Webster, W., *Basque poetry*, 1879, pp.258-259.
67. "Notes sur les Nègres de L'Éthiopie", *BSG*, XVII, pp. 170-180.
68. "De la détermination de la longitude des lieux à l'aide d'un sextant et d'un horizon artificiel", *NAV*, t.3., p. 241.

1860

69. *Hermae pastor.* Aetiopice primum edidit et Aetiopica latine vertit Antonius d'Abbadie. (Abhandiungen der Deutschen morgen lándischen Geselischaft). Leipzig 1860, 183 or.
70. *Géodesie d'une partie de la Haute-Éthiopie*. Paris, 1860.
71. "Eclipse total du 18 juillet, 1860". Paris, 1860. CR, pp. 703-708.
72. "Observations sur L'Eclipse total du 18 juillet", *Astr. Nachr.*LIX, pp. 277-286.

1861

73. "Edition du Pasteur d'Hermas", *J. As.*, D, XVIII, 71.

1862

74. "Rapport sur la planchette photographique de M. Auguste Chevallier". *BSG*, 1862, IV, p. 373.
75. "Mémoire sur la tonerre en Éthiopie", *Mémoire des Savants Etrangers*, XVI, pp. 1-158.
76. "Coup d'oeil sur la topographie officielle en Europe à la fin de l'année 1862", *BSG*, pp. 357-372.
77. *Inarya et pays limitrophes*. Paris.
78. "Notice sur les vocabulaires de l'Afrique centrale de H. Barth", *J. As.*, D, XIX, 189.

1863

79. "Description d'un instrument pour la pratique de la Géodésie expéditive", CR, LVI, pp. 1195-1199.
80. "Notes sur les sources du Nil (à propos du voyage de Speke et Grant)", *BSG*, IV, 147.
81. *Théodolite de d'Abbadie*. Paris.

1864

82. *Zubernoatikako gutun bat*. Paris, A. Lainek eta Hverdek, 1864, 8pp.

1865

83. "Sur une nouvelle lunette zénithale". *Ac.Sc*, CR, LX, pp. 1170-1172.
84. "Direction de la pesanteur", *Ac.Sc*. CR, LXI p. 838.

1866

85. "L'Arabie, ses habitants, leur état social et religieux, à propos de la relation de voyage de M. Palgrave", *Annales des voyages*, 1866, T. IV, 75 pp.

86. "Rapport sur le projet de voyage de M. Le Saint, au nom d'une commission composée de MM. E. Cortambert, Henry Duveyrier et A.A.", Paris, 1866.

87. "Sur le droit Bilen, à propos du livre de M. Werner Munzenger", *BSG*, 1866, T. XI, pp. 241, 470.

88. "History in names", *Athenaeum*, 1866, XLVII, 19.

89. "Corrections importantes à faire à l' article sur l'Arabie de M. A. A. au cahier précedent". Paris.

90. "Hypsométrie. Démonstration du théorème que l'échelle des actitudes comporte des divisions équidistantes", *Les Mondes*, XII, pp. 194-196.

91. "Inclination de l aiguille aimantée", CR, LXIII, p. 213.

92. "Sur l'hypsométre", CR, LXVIII, pp, 286-289.

1867

93. " Instructions pour les voyages d'exploration", *BSG*, 1867, T. XIII, pp. 257-294

94. "Rapport sur l'ouvrage intitulé *De la traction* de *bateaux par le principe* de *l'adherence* de M. Beau de Rochas", *BSG*, pp, 303-309.

1868

95. "L'Abyssinie et le roi Théodore", *Le Correspondant*, T. XXXVII, 45 pp.

96. "Sur la carte de la langue basque", *Bulletin de la Société d'Anthropologie de Paris, III,* 521-523; 1872, CII, 562-564.

97. "Observations sur les monnaies éthiopiennes", *Revue Numismatique*, 1868, T. XIII.

98. "Monnaies des rois d'Éthiopie", *Revue Numismatique*, 1868, 39 or.

99. "Discussion sur les types basques" par MM. Abbadie, et al., *Bulletin de la Sbciété d'Anthropologie de Paris*, 111, 101-107.

100. "Climat des rivages de la Mer Rouge", *Cosmos* II, 13, pp. 3-6; 24, pp, 3-5

101. "Sur le dernier travail de M. Foucault: "Moyen de tailler et. polir les grands objectifs astronomiques" CR, LXI, pp. 589-590.

102. " Rapport sur *L'Arabie Contemporaine* de M. Adolphe d'Avril", *BSG*, T. XV, pp. 593-595.

1869

103. "Rapport sur la planchette photographique inventé par A. Chevallier et construite par M. Duboscq", *CR*, de SAC.

104. "Le Tacuy de Barros", Trad. par W.D. Cooley (Remarques de)", *BSG*, XVIII, p. 214.

105. "Notes sur la lettre du P. Léon des Avanchers du 20-IV-1866", *BSG*, XVII, pp. 310-311.

1870

106. "Sur la division décimale de l'angle et du temps", *Ac.Sc.*, CR, LXX, pp. 1111-1115.

107. "Sur la division décimale du quadrant", *Ac.Sc.*, CR, LXXI, pp. 335-336.

108. "Notes sur la lettre du P. Taurin du 12-IX-1868", *BSG*, XIX, pp. 382-384,

1872

109. "Annonce de la publication des Cartes du prince L.L. Bonaparte", *Bulletin de la Société d'Anthropologie* de Paris, pp. 562-564.

110. *Notice sur les langues de Kam*, Paris, Jouast, 1872, 7 pp. *(Actes de la Société Philologique,* 1872,1, pp. 67-71).

111. "Etudes sur la verticale". *Association Français, CR,* I, Bordeaux, pp. 159-168.

112. "Sur la carte de la langue basque", *Bulletin de la Société d'Anthropologie*, CII, 562-564.

1873

113. "Le Basque et le Berbère", *Bulletin de la Société d'Anthropologie de Paris,* 1873, VIII, pp. 665-667.

114. "Sur le degré de visibilité que l'on peut atteindre avec des lunettes astronomiques de petites dimensions", *Ac.Sc*, CR, LXXVII, pp. 93-94.

115. *Observations relatives à la physique du globe, faites au Brésil et en Éthiopie, par AA,rédigées par R. Radau.* Paris, 1873.

116. *Géodesie de la Haute Éthiopie, ou triangulation d'une partie de la Haute Éthiopie éxecutée selon des méthodes nouvelles par....* Paris, Gauthiers-Villes, 1873, vérifiée par R. Radau, 504 pp.

1874

117. "Légende du Tartaroa ou Tartarua", *BSB*, 1874-77, I, pp. 133-135.

118. "Sur la loi des sucessions chez les Basques français". *Bulletin de la Société d'Anthropologie* de Paris, p. 18.

119. "Pluie tombée dans le jardin d'Aragorri (Hendaye) en 1874", *BSB,* 1874-77, I, 167; 74, IX, pp.104-105.

120. "Note on the comparison of a star in the Radcliffe catalogue with others in the same Catalogue", *Astr. Soc. Month.* Not., 34, p. 483.

1875

121. "Sur la latitude d'Abbadia, près de Hendaye (Basses Pyrénées)", *Ac. Sc.*, CR, LXXXI, pp. 171-177.

1877

122. "Les causes actuelles de l'esclavage en Éthiopie". *Revue des questions scientifiques*,Bruxelles, 1877, 30pp.

123. "Réponse aux observations de M. Cosson, sur le projet de mer saharienne", *Ac. Sc.*, CR, LXXXV, pp. 192-194.

124. "Etude de la grande inscription d'Axum", *J. As.*, X, 38, XII, p. 59.

1878

125. "Instruments à employer en voyage", *BSG*, 1878, T. XV, p. 48; XVI, p. 214ss, 365-383.

126. "Observations relatives à une communication de M. Plantamour sur le déplacement de la bulle des niveaux à bulle d'air", *Ac.Sc., CR, LXXXVI*, pp. 1528-1530.

1879

127. *Discours prononcé par M. AA, à l'inauguration de la statue de Frangois Arago, à Perpignan.* Paris, F. Didot, 1879.

128. "Sur les variations de la verticale", *Ac. Sc.*, LXXXIX, pp. 1016-1017.

129. "Sur la quantité d'acide nitrique renfermée dans l'eau du Nil avant et après la crue", *Ac.Sc.*, CR, LXXXVIII, pp. 1117-1119.

130. "CR sur le Manuel du voyageur de M. Kaltbrunner", *BSG*, XVIII, pp. 171-176.

1880

131. "Carta acerca de la legislación éuskara", *Revista Euskara*, 1880, III, 193-197.

132. "Sur les Oromo ou Galla, grande nation Africaine, *Annales de la Société scientifique de Bruxelles, 1880.*

133. "Préparation des voyageurs aux observations astronomiques et géodésiques", *BSG*, 1880, T. XX.

134. "Sur la vision de la série des nombres", *Bulletin de la Société d'Anthropologie*, 3, pp. 116-117.

1881

135. "Dictionnaire de la langue amariñña", *Actes de la Société philologique, 1881*, T. X, 1334 pp.

136. "Recherches sur la verticale". *ASSB*.

137. "Sur quelques desiderata de l'Astronomie", *ASSB*, 25-IV-1881.

138. "Sur les éclairs sans tonerre", *Ac. Sc.*, CR, XCII, pp. 832-833.

1882

139. "La question du testament", *Reforme Sociale*, 1882, IV, 37-38.

140. "L'Orthographe des mots étrangers", BSG, 1882, T. III, pp. 1-16.

141. "Note sur le mot "Jana" qui désigne l'éléphant dans le groupe des langues Agau", *J.As.*, XIX, 234, 248 ss.

142. "Fontions à la Société de G", CR, pp. 1-11, p. 125.

143. "Nouvelles de voyageurs", CR, pp. 1-11, p. 57.

144. "La carte du Tana", CR, pp. 1-11, p. 179.

145. "Orthographe géographique", CR, pp. 1-11, p. 255.

146. "Sur l'inclinaison de l'aiguille aimantée", *Ac. Sc.*, XCV, pp. 407-409.

147. "Sur les fièvres paludéennes", *Ac. Sc.*, CR, XCV, pp. 497-500.

148. "Publication du Dictionnaire de la langue amariñña", *J. As.*, XX, p. 52.

1883

149. "Sheet-lightning", *Nature*, 28, p. 29.

150. "Voyages", CR, 33, p. 268.

151. "Instruments et procédés de géodésie", CR, p. 343.

152. "Kalfa", CR, P. 409.

153. "Les Oromo", CR, p. 458.

154. "Sur le mal des montagnes", *Ac. Sc.*, CR, II C, pp. 137-139.

155. "Carta a D. Natalio Alonso", *Euskal Erria*, T. X, 1883, p. 4

156. "Sur les cyclones du mois de mai 1883, aux Etats Unis", *La Nature*, Paris, pp. 327-398.

1884

157. "Exploration de l'Afrique équatoriale: credo d'un vieux voyageur", *Société italienne de géographie*. Rome, 1884.

158. "Nouvelles des voyageurs", CR, 85, 161, 366.

159. "Orthographe géographique", CR, 328, 342.

1885

160. "Voyages", CR, 88, 428.

161. "Instruments et procédés de géodésie", CR, 618.

162. "Le nom de Oromos donné à une chaîne de montagnes", CR, 631.

163. "Lettre sur la formation des cyclones", *Annuaires de la société de météorologie*, Paris, xxxiii, 82.

1886

164. "Lettre de M.A. d'Abbadie à M. le Président de la société de Borda", *Bulletin de la Société de Borda*, 1886, XI, pp. 113-115.

165. "Lettre à M. Camille Doucet (Secrétaire de L'Académie Française)", "La science aimable", *Euskal Erria*, 1897, pp. 431-432.

166. *Massaja en Éthiopie, Carte dessinée sous la direction d'Antoine d'Abbadie, membre de l'Institut.* Paris.

167. "Instruments et procédé de géodésie", CR, 210.

168. "Présentation de documents divers", CR, 20, 210.

169. "Les Éthiopiens", CR, 281, 285.

170. "Effets de l'attraction terrestre", CR, 218.

171. "Observations microséismiques", CR, 360.

1887

172. "Récit d'un voyage magnétique en Orient", *Annuaire du Bureau de Longitudes*, Paris. 12 p.

1888

173. "La procédure en Éthiopie", *Nouvelle revue historique de droit français et étranger, 1888,*

174. "Sur le magnetisme terrestre et la géodésie expéditive". *Bulletin de l'Institut Egyptien de l'an 1888.*

175. "Nouvelles des voyageurs", CR, 287, 510.

176. "Orthographe géographique", CR, 23.

177. "Voyages", CR, 23.

178. "Présentation de documents divers", CR, 22, 595.

179. "Le mot Woso", CR, 211.

1889

180. *Reconnaissances magnétiques.* Paris. Gauthier-Villars, 1889.

181. "Idee per l'abolizione della schiavitu africana", *Bolletino de la Societá Africana d'Italia. Ano VIII, Napoli.*

182. "Nouvelles de voyageurs", CR, 36, 38.

183. "Les cours probables de l'Omo", CR, 64.

184. "Les Sidama", CR, 353.

1890

185. *Géographie de l'Éthiopie: ce que j'ai entendu faisant suite à ce que j'ai vu.* Paris, 1890, T. I.

186. "Présentation de documents divers", CR, 377.

1891

187. "Fonctions à la SG", CR, 257.

1892

188. "La fluctuation des latitudes terrestres, lettre à R. Radau", *Bulletin Astronomique,* Mars, 1892. Paris.

189. "Discours de M. d'Abbadie". *Séance publique* annuelle du lundi, 19 décembre 1892. Paris.

190. "Fonctions à la SG", CR, 215, 231.

1893

191. "Étoiles filantes; fluctuation de la latitude" (Extrait de Comptes rendus des séances de la AS,CXVI,1893-V-8).

192. "Allocutions". CR, 82.

193. "Éloge d'Arnaud d'Abbadie", CR, 425.

1894

194. "Rapport sur les prix Herbert-Fournet (attribué à S. de Brazza)", T. XV, 2 tr. p. 164.

195. "Instruments et procédés de géodésie", CR, 128.

196. "Les mérites de S. de Brazza", CR, 67.

1895

197. "Propositions relatives à l'organisation d'un système international des stations seismiques", 1895.

198. "Lettre sur le prochain concours basque", *Etudes historiques et réligieuses du diocèse de Bayonne, p.48.*

199. "Procès verbaux des séances du 6 avril au 22 juin 1895", *Bulletin de la Société de Linguistique*, nº 40, lxxxviii.

1896

200. "Sur l'abolition de l'esclavage en Afrique". Extrait du *Bulletin de la Société des études coloniales et maritimes*. Paris, Avril 1896.

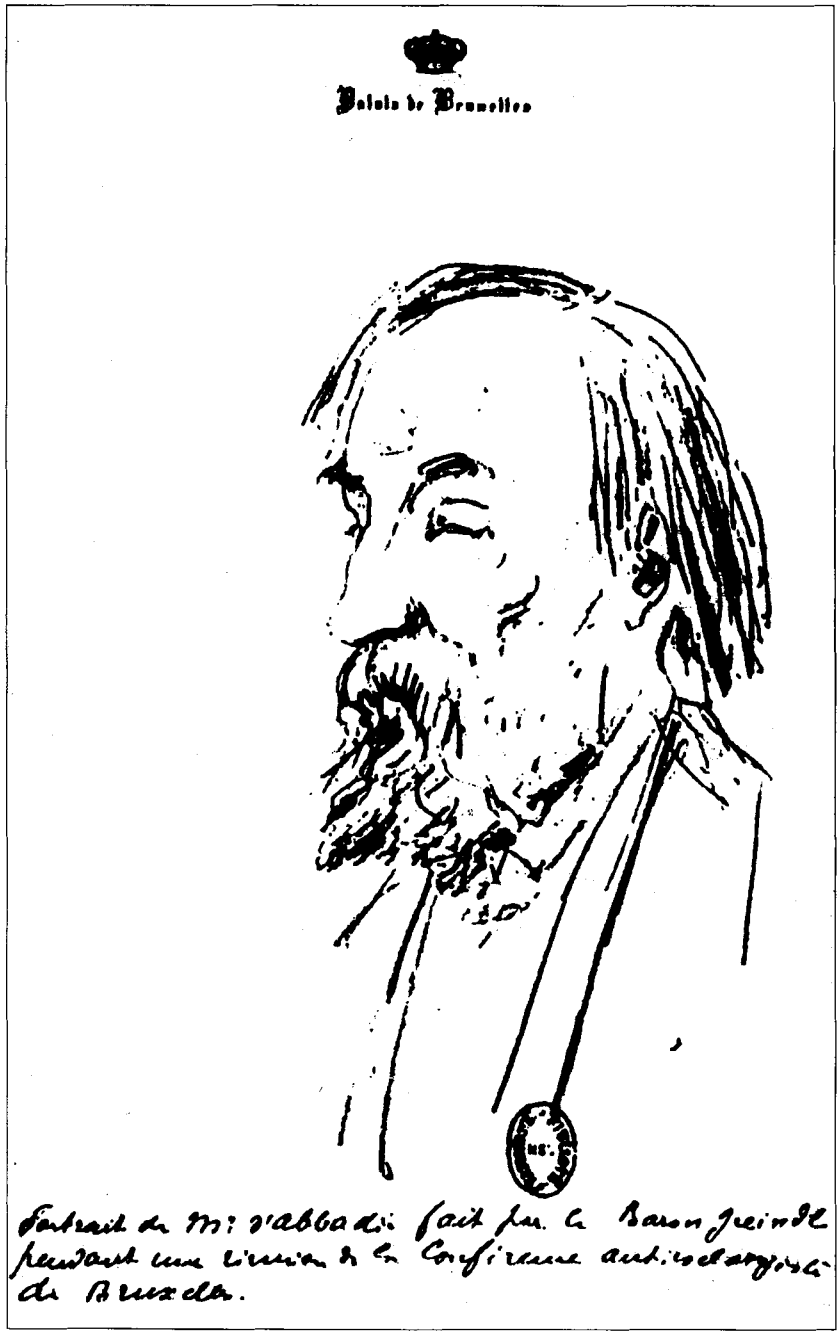
201. "Sur la préservation de la langue basque (notice)", *Bulletin de la Société de Linguistique*, 1895-1896, IX, p. LXXXVIII.

202. "Fonctions à la SG", CR, 154.

1898

203. "La reforma municipal. Los municipios rurales", *Euskal Erria*, 1898, XXXIX, pp. 74-82, pp. 110-120.

204. "Chah'áb ad Din Ahmad, Futûhel Habacha", *Des conquêtes faites en Abyssinie au XVIè siècle par l'imam Muhammad Ahmad dit Gragne*. Publication terminée par Dr. Philippe Paulischke. Paris, 1898.



Antoine d'Abbadie durant la Conférence Antiesclavagiste de Bruxelles, portrait du Baron Greinde (1889)

BIBLIOGRAPHIE SUR ANTOINE D´ABBADIE

Abbadie, Arnaud, *Douze ans de séjour dans la Haute-Éthiopie (Abyssinie).* Paris, 1868. Réed. Tubina (J.), & Allier (J.M.), nº 286, 287, 304 *Studi e Testi.* Biblioteca ApostolicaVaticana, 1980-1983.

Aescoly (A.Z.), "Notice sur les Falacha ou Juifs d'Abyssinie, d'après le Journal de Voyage d'Antoine d´Abbadie. *Cahiers d'Études Africaines*, Mouton & Co. Paris, 1961, pp. 84-148.

Allier (J.M.), "Fragments du Journal de Voyage d´Antoine d´Abbadie", *Cahiers de L´Afrique et L´Asie*, V, 1959, pp. 307-334.

Ami du peuple (L'), nº 27 janvier de 1929, p. 1, "Le procès d'Abbadia d'Arrast contre l'Académie des Sciences".

Arana (J.), "Antoine Th., Abbadie. Biografía". *Euskalerriaren Alde, 1929, 153.*

Arnely (G,) *Arnauld d´Abbadie, explorateur de L'Éthiopie.* Paris, 1898. Les contemporaines, nº 310.

Artola (R.), "Abbadie jaunari euskariararrak zor diogun eskerra", *Euskal-Erria, 1886, 11, 397,XV, 297-399.*

Michel-Arnaud d'Abbadie "Ras Mikaël" (1815-1893)

Avanchers (L. des), "Extrait d'une lettre á AA", *BSG*, 1869, XVII, pp. 306-310.

Ayrton (F.), "Observations upon M. d'Abbadie's Account of this Discovery of the Sources of the White Nile, and upon certain objections and Statements in relation thereto, by Dr. Beke", *JRGS*, XVIII, 1848, pp. 48-74.

Becerro de Bengoa, *"Mr. Antoine d'Abbadie", Euskal Erria, 1879, XXXVI, 386-387.*

- - , "Fiestas euskaras de Elizondo. Mr. Antonio d'Abbadie", *Revista de las provincias Euskaras, 1879,11, 368-375.*

Berger (M.C.) & Sibers (J. F.), "Izan, itxurak egin ordez", *Elhuyar,* 1993, nº 73-74, pp. 18-22.

BSG, 1897, CR, "Décédé", XVII, 131, 155.

Bróc (N.), *Dictionnaire Illustré des explorateurs français du XIXe siècle. Afrique. Paris, CTHS,* 1988

Chaîne (M.), *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Collection Antoine d´Abbadie,* Paris, 1912.

Cohen (M.), *Traité de langue amharique (Abyssinie).* Travaux et Mémoires de l'institut d'Ethnologie. T. XXIV, Paris, 1986.

Conti Rossini (C.), *Storia d´Éthiopía.* Bergamo, 1928.

- - , *Notice sur les manuscrits éthiopiens de la collection d´Abbadie".* Extr. *J. As.*, Paris, 1914.

Courrier de Bayonne (Le), 1853-IX-8; 1858-IX-15-17; 1859-VIII-5; -IX-17, 24; 1860-IX; 1872, IX; 1873-VII-17; 1876-IX-13; -XII-I; 1877-IX-3,5; 1879-XII-17; 1881-VIII-3,7,17.

Cucatello (E.), *Ventidue anni in Éthiopía. La misione di Monsignor Giustino de Jacopis.* Roma, 1935.

Darboux (G.), *Notice historique sur Antoine d´Abbadie.* Paris, 1907.

Davant (J.L.), "Euskaltzaindian sartzeko mintzaldia", *Euskera,* 1977, XII, pp.11-23.

- - , "Abbadia eta Euskara", *Elhuyar,* 1993, nº 73-74, pp. 15-18.

Dehérain (H.), "Antoine d'Abbadie explorateur de l'Éthiopie", *Études sur l'Afrique.* Paris, 1904.

Dodgson (E.S.), "La biblioteca de Antonio d'Abbadie", *La Voz de Guipúzcoa, 1902.*

Dumas (J.), "Rapport à M. le Président de la République", *Le Moniteur Universel.* Journal officiel de la République française, 2 octobre 1850, nº 2275.

Dubarat (V.), "Antoine d'Abbadie en Abyssinie en 1847", *RHAB,* 1912, 111, 450.

Duvoisin (J.), "Correspondance", *RIEV,* XX, pp. 63-65.

Echegaray (C.), "Euskaros ilustres. Mr. Antoine d'Abbadie". *Euskal Herria,* 1897, XXXVI, pp.314-317.

E.G., *Bibliothèque Nationale. 1er juillet - 29 octobre 1988. D´Axoum à Gondar. Monnaies et manuscrits éthiopiens de la Bibliothèque Nationale.* Paris, 1988, pp.12.

Elhuyar 73-74. Antoine Abbadia. XIX. mendeko zientzilari eta euskaltzalea. Usurbil, 1993.

Eskualduna, Nécrologie. Bayonne, 26-111-1897.

"La Fondation scientifique Antoine d'Abbadie, le futur observatoire du pays basque", *Revue des Pyrénées*, 1893, V, pp. 621-622.

Gauja (P.), *Les fondations de l'Académie des sciences (1881-1915)*. Imprimerie de l'Observatoire d'Abbadia. Hendaya, 1917.

Gilbert (Ph.), Reseña de la *Géodesie d'Éthiopie, Questions scientifiques*. Bruxelles, 1896-97, pp. 319-334.

Goihenetxe (M.), "A. Abbadiaren nortasunaren atzetik", *Elhuyar*, nº 73-74, pp. 7-11.

Gondal (I.L.), *Le christianisme au Pays de Ménelik*. Paris, Blond & Cie, 1908.

Gonzalez Nuñez (J.), *Étiopía, hombres, lugares y mitos*, Mundo Negro, Madrid, 1990.

Grébaut (S.), *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Collection Griaule*. Paris, Institut d'Ethnologie, 1938.

Haroztegui (D.), "M. A. d'Abbadie de L'Institut", *L'Avenir de Pyrénées et des Landes*, 1. Bayonne, 1879- IV-24.

Hatt, *Notice,sur la vie et les travaux de M. d'Abbadie. CR Académie des sciences* 17-1-1898; 1898, XXXVIII, 202,205, 235-240.

Impartial des Pyrénées (L'), 1872-IX-15.

Iriart M.), "Antonio d'Abbadie d'Arrast", *Boletín Americano de Estudios* 1960, pp. 132-134.

Irujo (A.M.) "Fiestas euskaras de Elizondo", *BIAEV*, 1979, XXX, 97-99.

Izarn (R.), "'Les documents d'Arnaud d'Abbadie: *Proceeding of the Conference of Éthiopia Studies*. Addis Abeba, 1966, Institut of Ethipians Studies, June, 1969, pp. 155-168.

Joly (R.), *Hermas, le pasteur*. Introduction, texte critique, traduction et notes par.... 2e. éd., Ed. du cerf, Paris, 1986. Sources chrétiennes, nº 53.

Lacombe (G.), "Fabre, Antoine d'Abbadie et le Prince Bonaparte", *RIEV*, 1927, 3, 381.

Legoux (M.), "Note sur la Géodésie de L'Éthiopie de M. Antoine d"Abbadie", *Bulletin de la société de Sciences, Lettres et arts de Pau*, 1873-1874, T. III, pp. 204-208.

Lejean (G.), *Voyage en Abyssinie (1862-63)*. Hachette, 1865-7.

Lopez Alen (F.), "Oroitz bat. Antoine d'Abbadie-ren obian", *Euskal Erria*, 1897, XXXVII, pp. 267- 268.

Lucatello (E.). *Ventidue anni in Éthiopia. La Missione di Monsignor Giustino de Jacopis*. Roma. Annali della missione, 1935.

Magondeaux (M. le chanoine de), "L'Observatoire de L'Académie des sciences au château d'Abbadia à Hendaye", *Bulletin de la Société Astronomique de Bordeaux*, nº 5, 1965-66, Hôtel des Sociétés Savantes 71.

Malécot, (G.), *Les voyageurs français et les relations entre la France et l'Abyssinie de 1835 à 1870. 1972*.

Martinez (A.), "XIX. mendeko giro zientifiko eta intelektuala, Abbadiaren moldatzaile", *Elhuyar*, nº 73-74, pp. 11 -l 5.

Massaia (G.), *I miei trentacinque anni di missione*. Extracto a cura del P. Samuele Cultrera, capuccino. Torino, 1936.

Maunoir (C.), *Rapports annuels sur les progrès de la Géographie*. T.1, 1867-1892. Ernest Cleroux, Paris, 1895.

Messager de Bayonne (Le), 1853-IX-13, 15; X-6 (n2 346); 1854-11-10; 111-13; IX-12; XII-30; 1855-XII-6, II; 1856-111-1; IV-17, 19; V-31; VI-15; VII-16; IX-4, 22, 18; XI-15; 1857-IX-22; 1859-X-13.

Michel (F.), "Basque poetry (réponse à M. A. d'Abbadie)", *Gentleman´s Magazine*, Londres, 1859-IV, p. 338.

Moreno (M.M.), *Cent fables amhariques*. Imp. Nat. Paris, 1958.

Nansouty (M.), "Nécrologie. Antoine d'Abbadie", *Bulletin de la Société Ramond*, 1897, XXXII, pp. 455-460.

Nécrologie d´A.A., BRB, 1897,pp. 190-192.

Nicaise (A.), "Rapport sur Douze ans dans la Haute Éthiopie (Abyssinie) par M. Arnauld d'Abbadie", *BSG*, XVI, 1868, pp. 389-398.

Notice sur les travaux scientifiques de M. Antoine d´Abbadie. Paris, 1867.

Pagogaña (Y.), "Antoine d'Abbadie d'Arrast", *Egan*, 1957, X, pp. 196-198.

Pastoureau (M.), "Antoine d'Abbadie, 1810-1897", *Geographers 111*, 1979, pp. 29-33.

Petit (Ch.), "Antoine d'Abbadie", *Tradition au Pays Basque*, 1899, pp. 536-560.

RLPHC, 1869-1870,111, 366-378; 1872-1873-V-5-10- 1884-XVII-384-387; 1896-XXIX-14-20.

Sagarzazu, (J. I.), "Antoine d'Abbadie: 1810-1897", *Elhuyar*, pp. 2-7.

Salviac (Martial de), *Un peuple antique ou une colonie galloise au Pays de Menelik - LES GALLA - grand nation Africaine*. Cahors, F. Plantade, 1900.

Soraluce (C.), "d'Abbadie-ri. Zortzico cantado en las Fiestas Euskaras de Urnieta, 1886. Música de C. Soraluce, letra de C. Echegaray", *Euskal Erria*, 1886, XV, pp. 330-336.

Stella, "La science aimable. Mr. Antoine d'Abbadie", *Euskal Erria*, 1897, XXXVI, pp. 431-433.

Taurin (P.), "Lettres à AA", *BSG*, XVII, 1869, pp. 311-316; IX, p.7.

Telletxea (M.), "Abbadiako behatokia", *Elhuyar*, nº 73-74, pp. 22-24.

Thalamas (J.), "Itxasmendi", *ASJU*. 1977, XI, pp. 91-128.

Tubiana (J.), "Ouvrages concernant L'Éthiopie à la BNP (Ffr et naf)", *Rassegna di Studi Etiopici*, XV, 1959, pp. 96-105.

- - , "Fragments du Journal de Voyage d'Antoine d'Abbadie" (vid: Allier).

- - , "Modern Éthiopia from the accesion of Menilek II to the Present. AA. Balkema, Rotterdam, 1980.

Ullendorf (E.), *The éthiopians. An Introduction to Country an People*. Oxford University Press. 1973.

Unión Vascongada. Necrología 23-11-1897.

Urquijo (J.) *El pueblo vasco.* San Sebastián, 1928. 3.

Urquizu (P.), "Antoine d'Abbadie y el resurgir literario vasco en la segunda mitad del siglo XIX" *Jornadas de lengua y literatura catalana, gallega y vasca.* UNED, 1992, pp.85-99.

- - , *Agosti Chahoren bizitza eta idazlanak (1811-1858).* Euskaltzaindia.BBK, Bilbao, 1992.

Vivien de Saint-Martin, *Le Tour du Monde,* XVIII, 1868, pp. 421-422. Arnaud-Michel Abbadiaren liburuaren erreseina.

Webster (W.), "The national song of the Basques (with a letter from A. d'Abbadie)". *The Academy,* 1883- VI-23, XXIII, 439-440.

- - , "M. d'Abbadie's gift go the Institut", *The Academy, oct.* 21, 1893, nº 1120, pp. 345-346.

RECUEIL DE TEXTES

Idoia Estornes*

AURKEZPEN GISARA

D'ABBADIE anaiak europear XVIII. mendearen bukaerako argien mugimenduaren semeak z ren zientzilari, kurioso eta bidaiari andanan osoki sartzen dira. Iraultza intelektualak eta iraultza teknologikoak, egoera ekonomiko on batez gain, ganbara hetsi batzuren uzteko aukera emanen diete, beren kuriositatearen gaia diren lurren bisitatzeko.

Eta denen artean, beren bidaia geldiezinen antzoki nagusia, otomandar imperioaren jabetzak eta abysiniar[1] kristautasun bakartia izanen da. Britainiarrek eta frantsesek Afrikaren esplorazioa hasi dute: Brucek, 1768 eta 1772 artean, Mungo Parkek 1795 eta 1806 artean, Caillaudek 1819 eta 1822 artean, Clappertonek 1822 eta 1823 artean, Caillék 1827 eta 1828 artean.

Bruceren urratsen ondotik, Antoinek, 19 urtetan bere helburu nagusia Ethiopia izanen dela erabakitzen du, honek ez duelarik erran nahi, lehenik ez duela Atlantikoa zeharkatuko, eta Brasilen misio zientifiko nahasi bat beteko. Ondotik bere zehaztasun guztia bere ametsetako espedizioaren antolaketari emanen dio.

Frantsesen sartzea Aljerian, jadanik hasia da, 1830eko Aljerren jabetzearekin. Bere anaia Arnaud-Michel, 1833an harat doa eta Itsas Gorrian beha egonen zaio, itsaso hau, 1840an Mediterraneoarekin oraino komunikatzekoa dago (Suez ainitzez berantago inauguratua izanen da).

Bi anaien egonaldiaren denboran, Jean-Charles bila etorriko zaie 1847an, Livingstonek ere bere esplorazioak hasten ditu (1841-1873).

Mencearen erditik aitzina, lurren jabetzea misiolarien eta esploradoreen sartzearekin batera doa ala hauen ondotik. Horrela erraiten ahal da 1870 eta 1900 artean, Afrika zatitua gelditzen dela Britaina Handia, Frantzia, Alemania, Portugal, eta neurri gutiagoan, Italia, Beljika eta Espainiaren artean. Berlingo biltzarrak (1884-1885) zatiketaren arauak finkatzen ditu.

---

* Historian doktore, Enciclopedia General del País Vasco-ko erredaktore buru. Eusko Ikaskuntzako kidea.

1. (Fermin Arkotxa itzultzailearen oharra) "L'abyssinie et le roi Théodore" artikuluaren izenburupean gehitzen duen ohar batean argitzen duen bezala, d'Abbadiek, "Abisinia" hitza ez zaio egokia iduritzen eta nahiago du "Etiopia" hitza erabili. "Nous écrivons ce nom en titre parce qu'il est employé par les Anglais. Il dérive d'un mot arabe qui signifie un ramassis de gens; mais il est inconnu aux indigènes, et les musulmans qui savent l'arabe évitent avec soin de s'appliquer ce terme injurieux. Nos géographes ne sont d'ailleurs pas d'accord sur les limites qu'on doit assigner à leur Abyssinie: au contraire, le mot Éthiopie est toujours employé par les habitants chrétiens, qui en définissent l'étendue par le souvenir d'autrefois, et ce nom fait partie du titre traditionnel des rois. On nous pardonnera donc de suivre une longue habitude contractée dans le pays même, et de préférer le nom d'Éthiopie". Antoine d'ABBADIE: "L'Abyssinie et le roi Théodore", *Le correspondant*, 1868. 1. Gai honi buruz, ikus ere: *Lettre de M. Antoine d'Abbadie à lord Clifford*, Lyon 1852, pp. 9-10, eta *Géodésie d'Éthiopie. Résumé du voyage*, xiij. Itzulpen honetan beraz, hitz hau erabiliko dugu, non ez duen berak aurkako aipamenik egiten.

D 'Abbadie anaiek beren bidaiak eta argitalpen gehienak, mirakuiluz bezala, hedatze inperialista horretarik kanpo geldituko den Abisiniako erreinu zaharrari eskainiko dizkiote.

Anton, anaia zaharrenaren hiltzearen mendehurrenean, bere idazkien bilduma honek bere nortasunari eta (europearrendako) Erdi-Aro osoan bizi den mundu bati hurbiltzen gaitu. Bere ohar ainitzen egungotasunak gogoetak eginarazten dizkigu deskolonizazioaz, orduko eta egungo islamiar mundu mugikorraz, judutar nortasunaz barneko exotismoaren deskubritze erromantikoaz (euskaldunak, bretoinak, etab.) eta, bereziki, harrotasun eta paternalismorik gabe jendearen anaitzearen lan zailari buruz.

Patri Urkizuk egin bilketa luzearen irakurketatik, gure euskaldun-irlandiarraren nortasunari buruzko lau pundu atera niezazkioke eta bertze bi Etiopiako lurraz duen ikuspegiari. Hauen bidez, irakurleari gogoa eman nahi nioke Abbadieren obran sakonki sar dadin eta berak bere ondorioak atera ditzan.

I. Antoine D'ABBADIE (1810-1897)

1. Europear izatearen harrotasun diskretoa

A. D'Abbadie, "europear nagusitasunaz" arras ongi ohartzen den gizona da. Ekialdeko Afrikaz duen ikuspegia ez da biziki idilikoa; borroka zibilez urratua den lurraldea da, esklaboen tratuaren esku utzia. Erran gabe doa ezberdintasunak egiten dituela: "Il est moins facile d'avoir affaire aux Africains rouges [etiopiarrak] qu'aux noirs, car ces derniers sentent mieux la supériorité innée de l'Européen"[2]. Europear pragmatismoa afrikarren nagikeriaren kontra, etiopiarren artean ere gertatzen delarik, hobekienik ezagutu eta maite dituenak badira ere. Europan izan zen Etiopiar batek erraiten diolarik girixtino sinestearen frogarik handiena mezetara joaitea dela, d'Abbadiek ihardesten dio "chez-vous l'essentiel est de prolonger les jeûnes", Etiopian, baruen luzatzea, Europearren izpiritu biziaren, eta Ekialdetarren nagikeriaren eragina dela dio[3].

Baina, aurreiritzi hau dela eta, aldi berean, d'Abbadiek bere idazkietan behin eta berriz "mendebaldetarren harrotasunaren" handiustea salatzen du. Kasu konkretu batzu aurkezten ditu nun "in situ" dauden ikertzaileen iritzia azalekoa den zeren eta lehenik, tokiko hizkuntzak ez baitituzte ezagutzen, eta ondorioz, azpiko gizarte politika sarea ere ez. Interpretatzaileak, gaizki ulertze ainitzen iturri direla salatzen du, eta kanpotar bidaiari eta tokiko jendeen arteko eztabaida ainitzen iturri ere. Etiopiako egonaldia egin eta urte batzu geroago, 1866an idazten du: "...herri bati bere sententzien diktatzeko, eta orai duen itxuraren ondorioz etorkizunean ukanen duen paperaren iragartzeko, bapatean aski gora goratzeko pretensioa, ausarkeriak bakarrik ukan dezake".

Europear morroi batek ere arazoak sor ditzake: "Il est plus sage de voyager seul, car même un serviteur étranger devient inutile et intolerable quand il est loin de sa patrie"[4].

---

2. A. D'ABBADIE: "Instructions pour les voyages d'explorabon", B.S.G., XII, 1967, 288.

3. " L´ Abyssinie et le roi Théodore", aip. art., 293.

4. A. D'ABBADIE: Instructions pour les voyages d'exploraton", B.S.G., XII, 1867, 287.

Harek ezagutu zituen afrikarrak - otomandar inperioaren menpekoak gehien bateanohorearen zentzu handia dute, preziatzekoa dena. *Erretorika basa*[5] bat badela dio, oparien bidez bidea egin behar den kasuetan ere, *parce qu'on tient à l'amitié si utile et si inalterable de celui à qui l 'on offre*[6]. *Esploradore batek ere ez du mendebaldeko medizinarik egin behar*[7], zeren ez baititu tokiko biztanleen jateko eta garbitasun ohidurak edo sikologia ezagutzen, eta *enpiriko indigena*[8] batek hobeki egin bailezake.

Bere hari humanista erranaldi honetan fidelki emana da: *Les répugnances naturelles ne se dissipent pas du premier coup entre hommes qui diffèrent par l'ensemble des idées, par les préjugés, car nous avons aussi les nôtres, par la couleur de la peau et par toutes les habitudes du corps et de l'esprit*[9] *(gohainditze naturalak ez dira ideien orokortasunean, aurreiritzietan ezberdinak diren gizonen artean bapatean desagertzen, zeren guk ere gureak baititugu, gure pentsatzeko eta arrazoinatzeko moduaren araberakoak, gure larruaren kolorearen araberakoak, eta gorputzaren eta izpirituaren ohidura guzien araberakoak)*[10]. Aztertzen dituen afrikar aztura, ohidura eta instituzioak adibidez, Erdi aroko europearrenekin berdintasunak eta paralelismoak aurkitzeko duen kezka eskertzekoa da. Bere garaiko bertze pentsalari eta antropologo batzurendako ez bezala (Gobineau, H. S. Chamberlain, Pesche, Vogt, Penca, ea.), d'Abbadierendako, gizakiaren generoaren batasunaz ezin da dudarik izan.

2. Girixtinotasun militantea

D'Abbadie Errestaurazioaren semea da, girixtino kontserbadorea (Chateaubrianden motakoa), munduari idekia *(la plus haute étude à laquelle l'être humain peut s'adonner est celle de ses semblables) gizakiak egin dezakeen ikasketarik gorena, bera bezalakoen ikertzea da*[11] baina fede ezin aldatukoa.

Horrek, darwinismoaren eta ezberditasuna eta arrazen hierarkizazioaren dogmaren sortzearen garai bete betean (Nott, Gliddon, etab.) monogenismo gogor baten erakustera bultzatzen du. Agian ezberdintze erradikalen aurkako duen jarrera kulturalistaren erroak hor bilatu behar litezke.

Lur eta itsasoetan zehar europear hegemonia bere gailurrean dagoen garaian, zientziari bidaiaria da, ez ditu bakarrik jende ezberdinak ezagutu nahi, baizik eta Aita Sainduaren Elizaren altzora eraman, ala (Etiopiar girixtinotasunaren kasuan) berriz eraman nahi ditu. Eta hori, Inperio koloniatzaileen aintzindariak, exploradoreez eta misiolariez (sendagile izateaz gain, Livingstone hauetarik zen) baliatzen delarik, ez da lanjerik gabe, bereziki Ekialdean, non otomandar inperioak, errusiarrek eta mendebaldetarrek *Europaz eri den gizonaren* aitzakiaz jabetzeko duten nahikeria ongi ezagutzen baitu.

---

5. Aip. art., 285.

6. Aip. art., 284

7. Aip. art., 285

8. Aip. art., 285

9. Aip. art., 285

10 Aip. art., 295.

11. A. D'ABBADIE: *Géodésie d'Éthiopie ou triangulation d'une partie de la Haute Éthiopie executée selon des méthodes nouvelles*, Gauthier-Villars, Paris 1873,"Résumé du voyage",p. 1.

Gorago aipatu dugun jendetasuna ez da kontrasterik gabe duen intransijentzi katolikoarekin. Bidaietan, misiolari katolikoak eramaten ditu Etiopia berreraiki dezaten, *un pays où les habitudes invétérées de liberté dégénèrent souvent en licence,* "herri honetan askatasun ohidura zaharrak lasaikeria bilakatzen baitira"[12]. Etsaiak misiolari protestanteak ditu, katolikoen ohidura zaharrari jarraituz, merzenarioak direla akusatzen dituelarik, *si la barrière du fanatisme stupide inhérent à la plupart des populations musulmanes pouvait entraver ces études intimes qui me souriaient, cette puissante barrière morale ne devait pas exister entre les Tigray et les Amara que la foi chrétienne avait associés depuis le IVe siècle de notre ère, aux croyances de l'Europe*, alegia, "Bertze toki batzutan musulmanek berezko duten fanatismo zozoa oztopoa bazitekeen, ez zitekeen horrela izan IV. mendetik girixtino ziren Tigray eta Amaren artean"[13].

3. Akademikoa

1830 aldera, europear jakintza zientifikoak autonomia handia ezagutzen du. Ospe handiko ekintzak egiten dituzten elkarte zientifiko ainitzen sortzea ikusten da. D'Abbadie, jatorriz euskalduna, Zubernoan (Hendaian) bizi, euskaldun (Chaho, Arana, Becerro de Bengoa, Inchauspé, Duvoisin, Manterola, etab.), eta euskalzale (Webster, L. L. Bonaparte, P. Loti etab.) ainitzen adiskideak, bere jatorrizko herriaz, hots, Euskal Herriaz, bere hizkuntza misteriotsuaz (Euskal Bestak sortuko zituen eta hil arte bere diruarekin lagunduko), herriko ipuinetaz (Tartarorenari adibidez), biziki interesatuko da. Ez hainbertze hurbila zaiolako, baizik eta bereziki bere garaideek laster galtzear dagoen iragan batendako duten kuriositate jakintsuaren barnean sartzen delako. *Egitekotan orai da herrien jatorriaren problema handiaren argitzeko bilketa baten egiteko garaia.*

Kide izan zen jakintsu elkartetan dituen ezbabaida ezberdinak eta hauen bizitasuna azpimarratzekoa da.

Pariseko Antropologia elkartean, Broca eta Quatrefagesekin dituen eztabaidetan, hiru euskal somatotipo bereizten ditu. Berriak ematen ditu herri ezberdin batzutan emazteen erditzeko maneretaz, itsasoak estali herrietaz diren ipuinen ainitz-tokitasunaz, herri bat baino gehiagotan tokikoek nekadurari d'oten erresistentziaz, europear aitoren seme familietan ez ezkontzeak duen eraginaz (hain zuzen, gai honi buruz, lankide emazte batek ohar zorrotzak egiten dizkio, eta arrazoin handirekin) berak deitzen duen bezala, *hirietan haurrak ukaiteko gaitasunaren ahuleziaz* (zinez iraultza demografikoa), emazteen egoeraz (arras guti), bai eta bizi-itxaropenaren ezberdintasunaz Europan eta Afrikan, albisterik ere ematen du.

Halere, Malinowski ez bezala, zinez garaiko berezitasun bat den androzentrismoak egiten dituen deskripzioak ikertzen dituen gizarteen erdira mugatzen duela urriki dugu. Deus ez dakigu ikustatzen dituen herrietako emazteen egoeraz. Ala hizkuntza inklusiboak (gizon = gizaki) ukaldiak egiten dizkigu, generoaren harremanak ez aipatuz, ala bere kontakizunen alde ainitzetan d'Abbadiek zinez gizonak ditu aipatzen bakarrik, ez du xehetasunik ematen[14].

---

12. L´Abyssinie... aip. art., 308.

13. L´Abyssinie... aip. art., 308.

14. Ikus hizkuntza artikuluetan hemen esandakoaren zuzenketa (P. Urkizuren oharra)

4. Zientzilari baino areago?

XIX. mendeko bidaiari europearrak badaki bere espedizioetan lanjerrean dagoela. Bere bizia, segurtasun falta eta bertze latitudeetako organismoendako bereziki azkarrak diren eritasun batzuren menpe dago. Dituen ontasunak, zientzi tresneriak, tokikoen kuriositatea eta jelosia sorrarazten dute. Eta hori, ez bakarrik Afrikan, baizik eta Brasilen ere, lehen bidaia han eginen baitu (1836an) F. Aragok Olindan orratz imantatuaren eguneko aldaketen ikertzeko ardura emanen diolarik. *Il faut surtout dissimuler ses bagages*, gomendatzen du, *car tout appareil de précision étant brillant, il excite toujours la cupidité des passants.*

Bere deskribapenen irakurtzean (astronomia, hizkuntzak, ahozko eta idatzizko lege arauak, irakurleak ez du zalantzarik zientzilari zehatz baten obraren aitzinean dagoela, baina zituzkeen gogo gordeetaz, bere buruari galderak egiten dizkio. Zeren, dio, Zulla eta abisiniar ordokia lotzen duen errepide merkatari zaharra aipatzen duelarik, *elle est assez douce pour qu'on y puisse faire passer de grandes pièces de canon.* Badaki tokiko biztanle eta gobernadoreek susmagarritzat daukatela. *La banale acusation d'écrire le pays est en effet aussi désagréable pour le voyageur en Afrique qu'elle le serait autour des remparts d'une place en Europe.* Egia erran, horrelako oharrek, agian nehoiz ezagutuko ez ditugun segeretu batzutaz pentsarazten digute. 1830 eta mendearen bukaeraraino Afrikan, hurbil eta urrungo Ekialdean zehar ibiliko diren militar espedizioak ez zabiltzan itsuki...

II ÉTHIOPIA

5. Ethiopia XIX. mendearen lehen erdian

D'Abbadieri, Ethiopia esploratzeko gogoa, lizeotik atera berria zelarik sortu zitzaion, Bruceren Ekialdeko Afrikako bidaiak irakurri ondotik, *théâtre de tant d'émigrations et source de presque toutes les traditions qui survivent encore sur ce continent si mystérieusement fermé.*[15] Ez ditu bakarrik Afrikako girixtinoak ezagutu nahi, *beltzen jatorria* eta *Nilaren iturriak* ere bai.

Mila urtez (I. mendetik 1000. urteraino, Ethiopiak Arabiako kosta eta Yemen misteriotsua ere bere menpeko ezarri zituen erreinu bat osatu zuen. Bere sinestea judaikoa izan zen eta IV.mendearen geroztik, girixtinoa (Ezanas Negusa). Otomandar inbasoreen kontra bururatzen duen borroka, mendebaldeko Europak Danubioan eta Mediterraneoan egiten duenaren garaikidea da. Hiru mende horien ondotik, bakarturik gelditzen da, Islamaren kemenak suntsitu zituen Afrika eta Ekialde Erdiko girixtino herri zaharren hondar porroska bat bezala. 1840an, d'Abbadiek bere esplorazionea hasten duelarik, jadanik 27 urte ditu eta bere zientzilari bidea finkatua da. Ez du bakarrik Amerikar kontinentea bisitatu, bainan Otomandar inperioa ere; Ethiopiar testuingurua ezagutzen du: jasaten duen islamaren barneratzea, duen soberanotasunagatik ere bizi dituen gudu zibil ainitzak, animista sinestearen indartzea, etab.

Hain segur Geoffroy de Bouillonen tokian dela pentsatzen du, bainan kasik armarik ez darama. Interpretatzaileetaz ez da fido eta horregatik egiten duen lehen gauzetarik bat tokiko hizkuntzen ikastea da, aldaketak barne. Hiruzpalau milioi biztanleek mintzo dituzten hogoita hamar bat etiopiar hizkuntza ikasten ditu. Dokumentazioa erosten du edo eskuizkiribu zaharren transkripzioaren eskuratzeko, kopiatzaileak erabiltzen ditu (den kolekzio hoberena osatuko du). Kostaldea, ordokia eta mendietan barna dabil, idatziko duen Geodesiaren oharrak

15. *Géodesie d'Éthiopie*, Introduction, p.1.

hartuz. Tokikoekin mintzatzen da, haien auzietara joaten da, hezkuntza sistema aztertzen du, hala nola zergak banatuak diren, bi misione katoliko sorrarazten ditu, bat hegoaldean, bertzea iparraldean, Nila Zuriaren iturburuetara heltzen da, belztasuna ezagutzen du.

Bere geodesia ikerkertak (ez baikara horretan adituak), nahiz hizkuntzalaritza lanak baztertzen baditugu (geroago aztertuak izanen baitira), *Varia etnographica eta geodesica* honetan, eta Ethiopiari dagokionez, ondoko gaiei buruz bildu zituen berriak ohargarria dira.

c) Esklabotza Abisinian

XVIII. mendearen bukaera geroztik, antiesklabista mugimenduak, legearen eta itsasoen kontrolaren medioz trafiko honen baretzea lortu zuen. Ekialdeko Afrikan, esklaboak salerosten dira, bereziki haurrak, otomandar Inperiorat igortzeko. D'Abbadiek, Abisiniako esklabismoaren iturria *hari*-ren ohiduran kokatzen du, hau da, kide batek egin delituarengatik familia oso baten barreatzean. Halaber, pertsonen bahiketan, hau errextua baita girixtino eta musulmanoen arteko diren kontaktu-eremuetan, hauetan bi komunitateen arauak azkenean ez direlako errespetatzen inpunitatea laguntzen baitu.

Trafikoa, Arabiarrek dute egiten, bainan *beren arimaren salbatzeko esklaboak erosten dituzten* girixtino batzuek ere. Estanbuleko pasha aberats batzuren harenetan eunuko bezala zerbitzatzeko Bonbayen bahitu ingeles haur batzuren kasua ere kondatzen du.

D'Abbadie oldartzen da antiesklabista mugimendua egin ahalak egiten dituelarik pagano eta fetitxisten tratua abolitzeko, bizkitartean, ingelesek, beren Adengo enklabetik ez dutelako ethiopiarren tratua eragozten, hauek, *beltzak baino ainitzez hobeak batira, bai edertasunez, bai adimenez, eta batez ere, girixtino sinestekoak baitira*, eta islama *den sinesterik zozotzaileena* onartzera bortxatzen baitira. Britainiarren "laisser-faire"-ak bere senetik ateratzen du, baina ukaezin gauza bat ez du nehoiz aipatzen, hau da abolizionismoaren aitzindari taldearen buruak, Wilberforce, Granville, Smith, Dolben, etab. bezalako ingelesak eta amerikar kuaker eta protestante batzu izan zirela.

Esklabista gaitzaren kontra, europear agenteen sortzearen alde agertzen da, pertsona zintzoak, tokikoenganik ongi ikusiak, hauen hizkuntzetan adituak, haien buruak ez lituzketeenak bertzeak baino hobeak hartuko, eta humanitatearen kontrako delitu horren deuseztatzeko herriko legeak balia litzaketeenak. Afrikan beren morala ere "'ahanzten" duten europearren portaera txarrak, europear guztietaz, iritzi txarra hedarazi duela idazten du. Bitxi dena da, bere ustez, agente hauek ez direla misiolariak izan behar, gai zibiletaz kanpo egon behar dutelako.

d) Falaxak

Orai dela guti, Ekialde Ertaineko Judu eta Palestinoen arteko gudu bukaezinak arras atzendua zen herri bat berraurkiarazi digu. "Judio beltzak", hegazkin zubi baten medioz, Ethiopiatik Israelerat milaka eraman dira, Agindutako lurraren birpopulatzeko (eta tokiko palestinarrak oraino gehiago estutzeko). Falaxak edo "exiliatuak" ziren, d'Abbadiek Ethiopiako bidaian ezagutu zituen Judu sinesteko abisiniarrak.

Gure antropologo gazteak, haien sinesteak bildu zituen, inguruko bertze herrietakoekin konparatuz. Falaxek Jerusalemetik zetozela zioeten: *Fils de Lévi venus en Éthiopie avec*

Menilek [sic], fils de Salomon "Leviren semeak, Menelik, Salomon erregearen semearekin Ethiopiarat etorriak". Baina hau, egiazta zezakeen dokumenturik ukan gabe baieztatzen zuten, zeren ohiduraren arabera, haien azken erregeak, hil baino lehen bere Anala guziak erre baizituen. Sabata hertsiki betetzen dute, eta, gehienak pobreak izanagatik ere, egun horretan behar-beharrezkoak diren lanendako, girixtinoak erabiltzen dituzte.

Falaxen isolamendua osoa da. D'Abbadiek kondatzen du nola haien "apez" zahar bat, goseak bultzaturik beregana etorri zitzaion Pentateuko baten saltzera eta nola galdegin zion Falaxarik ba ote zen bertze herrietan. "Je lui parlai des Juifs et de leur respect pour le Pentateuque". Irakurleak, nola ez, galdera zahar hau eginen dio bere bere buruari: Zer erran nahi du xuxen Judua izaiteak (Europan, Asian, Afrikan, Estatu Batuetan, Latinoamerikan)? Falaxa liturgi-hizkuntzan, hala nola Liburuaren jarraitzaile diren bertze komunitateenetan, erro hebraikoak badira, baina horrek erran nahi ote du jatorri bera dutela? Historiografia idatzirik ez balitz, bertze planeta bateko bidaiari batek, pentsa ote zezakeen Lutero aitzineko alemanak erromatarrenganik zetozela?

6. Afrikaren banaketa: I868ko krisia

D'Abbadiek, Abisiniaz duen jakitateak (Arnaud-Michel anaia, epaile, diplomatiko, eta ethiopiar armadako jenerala ere izan zen) eta garaiaz duen konzientziak, –europearrek, Afrika eta maila batean, munduaren gaineratekoa elgarren artean banatzera doaz–, hegatsa 1868an hartzera bultzatzen du Teodorori buruz idazteko.

Kondaketan, Afrikako ipar eta ekialdean ingelesen eta frantsesen arteko lehia biziko klima argi ageri da (Britaina Handiak Arabiako kostaldea eta Siria Egiptori kendu nahi dizkio), baina bertze batzuek ez bezala, doi bat nahasia denez, oinarrizko ohar batzurekin argitzea beharrezkoa dela iduritzen zaigu.

I868ko britainar interbentzioa, ez da Ethiopian sartzeko europearren lehen ahalegina. Jadanik XVII. mendean, portugesak agertu ziren musulmanen eta *Gala* paganoen kontra borrokatzen ari zen ethiopiar enperadorearen laguntzera etorri zirelarik. Baina laster kanporatuak izan ziren eta Ethiopia berriz ere hetsi zen. Gainbehera eta gudu zibil aro bat heltzen da, I855ean, Kasak boderea hartu arte, Teodoro izenarekin. Teodoro erregeak, musulmanek aksumita inperioa musulmanek desegin baino lehen osatzen zuten lurraldeak bere koroapean bilduz, Ethiopia batzen du. Teodoro, musulmanek Egiptotik beharturik, Frantziari eta Ingalaterrari laguntza eskatzen die.

D'Abbadierendako, Teodororen erregealdia, ongi hasi eta gero (dibortzioa eta esklaboen saltzea debekatu zituen), gainbehera dator, erabaki arbitrario batzuek hartzen dituelako. Misiolariei, katoliko eta protestanteei, kopto ez den edozeini predikatzea debekatzen die. Eskusartzearen aitzakia ezaguna da: bi ingeles ofizialen hiltzea eta konsul baten bahiketa. Betikoa. Atzean dagoen arrazoinaz guti mintzo da: "kotoinaren arazoa", erran nahi baita, europear industriarendako merkatu berrien bilatzea eta Afrikako materia primen baliatzea.

Eskusartzea, –artikulu hau *Le Correspondant*-en agertu eta gero gertatuko dena– Teodorok bere burua hiltzen duelarik bukatzen da. Honen ondotik, Ethiopiak, barneko eta kanpoko guduak ezagutzen ditu (Egiptoren aurka, ingelesak bien artean daudelarik). XIX. mendearen bukaeran, Menelikek, britainarrak, italiarrak eta frantsesak errespetoan atxikitzea lortuko zuen Ethiopia modernoa sortzen du. Orduko, d'Abbadie hila zen, eta Mussoliniren garaian Ethiopiak galduko duen independentzia, jadanik gure garaiko gertaera da.

PRESENTACIÓN

Los hermanos d'Abbadie pertenecen de lleno a la pléyade de científicos, inquietos y viajeros, fruto del movimiento ilustrado de finales del s. XVIII europeo. Revolución intelectual y revolución tecnológica, amen de una saneada posición económica, les van a permitir abandonar cerrados gabinetes para visitar, en persona, las tierras objeto de sus curiosidades.

Y, entre todas, van a ser los dominios del Imperio la aislada cristiandad abisinia el teatro más constante de su deambular peregrino. Británicos y franceses han iniciado la exploración de Africa: Bruce, entre 1768-1772, Mungo Park entre 1795-1806, Caillaud entre 1819-1822, Clapperton entre 1822-1823, Caillé entre 1827-1828.

Tras los pasos del británico Bruce, Antoine d'Abbadie decide a los 19 años que va a ser Abisinia su objetivo más importante, lo cual no impide para que atraviese antes el Atlántico, y desempeñe una agitada misión científica en el Brasil, tras la cual dedica toda su meticulosidad a preparar la expedición soñada.

La pene tración francesa en Argelia ha comenzado ya con la toma de Árgel en 1830. Su hermano Arnaud-Michel marcha allí en 1833 y le espera en el Mar Rojo, un mar todavía incomunicado con el Mediterráneo en 1840 (Suez será inaugurado bastante más tarde).

Durante la estancia de ambos hermanos –Jean-Charles acude a buscarlos en 1847– Livingstone inicia también sus exploraciones (1841-1873)

A partir de la mitad del siglo la conquista territorial se simultanea o sucede a la penetración misional y exploradora. De esta forma puede decirse que, entre 1870 y 1900, Africa queda repartida entre la Gran Bretaña, Francia, Alemania, Portugal, y, en menor medida, entre Italia, Bélgica y España. La conferencia de Berlín (1884-1885) establece las reglas del reparto.

De esta expansión imperialista escapa, como por milagro, el antiquísimo reino abisinio al que los hermanos d'Abbadie dedican gran parte de sus andanzas y publicaciones.

En el centenario de la muerte del mayor de ellos, Antoine, esta recopilación de sus escritos nos acerca a su personalidad y a un mundo anclado en plena Edad Media (europea). La actualidad de muchas de sus observaciones nos llevan a reflexionar sobre la reciente descolonización, sobre el bullente mundo musulmán de entonces y de ahora, sobre la condición judía, sobre el descubrimiento romántico del exotismo interior (vascos, bretones, etc) y, en especial, sobre la difícil tarea de hermanar al género humano sin soberbias ni paternalismos.

De la lectura de la paciente recolección efectuada por Patri Urkizu destacaría cuatro apuntes sobre la personalidad de nuestro vasco-irlandés y dos sobre sus visión de la tierra abisinia. Quisiera alentar con ellos al lector a adentrarse en, profundidad sobre la misma y a sacar sus propias conclusiones.

I. ANTOINE D'ABBADIE (1810-1897)

1. El discreto orgullo de ser europeo

A. d'Abbadie es un hombre completamente consciente de la "superioridad" europea. Su visión de Africa oriental es muy poco idílica; una zona "desgarrada por las disensiones civiles", entregada a la trata de esclavos. Por supuesto que establece diferencias: "es menos fácil tener problemas con los africanos rojos (los abisinios) que con los negros, ya que éstos últimos sienten mejor la superioridad innata del Europeo". La pragmática Europa contrapuesta a la pigricia africana, incluso entre los abisinios, los que más conoce y aprecia. En Europa, asevera, el exponente máximo de la piedad cristiana consiste en acudir a los oficios; en Abisinia en prolongar los ayunos, cosa que atribuye al espíritu activo de la primera y al perezoso de la segunda.

Pero, pese a este cliché, denuncia d'Abbadie, al mismo tiempo, repetidas veces en sus escritos, la petulancia del "orgullo occidental". Expone casos concretos en los que el juicio de los estudiosos "in situ" es epidérmico, al desconocer, en primer lugar, las lenguas locales, y en consecuencia, el entramado socio-político subyacente. Los intérpretes, denuncia, son la clave de multitud de malentendidos e, incluso, conflictos, entre visitantes y visitados. "Sólo la temeridad –escribe en 1866, después de su larga estancia en Etiopía– pretende elevarse, de buenas a primeras, lo suficientemente alto para dictar sus sentencias sobre un pueblo y predecir, a través de su aspecto actual, el papel que le reserva el porvenir"'.

Hasta un criado europeo puede llegar a crear conflictos: "es mejor viajar solo –aconseja– ya que incluso un servidor extranjero puede resultar inútil e intolerable cuando se halla lejos de su Patria".

Los africanos que él conoció –los súbditos del Imperio Turco principalmente– tienen un alto sentido del honor, que hay que apreciar. Existe una "retórica salvaje", incluso en los usuales casos en que hay que abrirse camino a fuerza de regalos, "porque se aprecia la amistad, tan útil y tan inalterable de, aquél a quien se hace una dádiva". "Ningún explorador debe practicar la medicina (occidental)" porque no conoce los hábitos alimenticios, de higiene, la psicología de los habitantes, y puede hacerlo mejor un "empírico indígena".

Su vena humanista queda fielmente reflejada en esta frase: "las repugnancias naturales no se disipan de golpe entre hombres que difieren en el conjunto de sus, ideas, en los prejuicios, porque nosotros tambien tenemos los nuestros, por la manera de pensar y de razonar, por el color de la piel y por todos los hábitos de cuerpo y de espíritu". Es de agradecer su preocupación por hallar equivalencias y paralelismos entre los usos, costumbres e instituciones africanos, que analiza, con los europeos medievales, por ejemplo. En contraposición a otros pensadores y antropólogos de su época (Gobineau, H.S. Chamberlain, Pesche, Vogt, Penca, etc.), la unicidad del género humano en su pensamiento está fuera de toda duda.

2. Cristianismo militante

D'Abbadie es un hijo de la Restauración, un católico conservador (línea Chateaubriand), abierto al mundo ("el estudio más elevado al que pueda dedicarse el ser humano es el de sus semejantes"), pero de berroqueña fe romana.

Ello le lleva a profesar, en plena eclosión del darwinismo y del dogma de la desigualdad y jerarquización de las razas (Nott y Gliddon, etc.), un monogenismo inquebrantable, en el

cual deban tal vez buscarse las raíces de su actitud "culturalista, opuesta a diferenciaciones radicales.

En una época cenital, la del esplendor de la hegemonía europea sobre tierras y mares, es un científico viajero que no sólo quiere conocer a seres humanos diferentes sino también conducirlos –o reconducirlos, en el caso de la cristiandad etíope– hacia el redil de la Iglesia papal. Y esa, cuando la avanzadilla de los Imperios coloniales se nutre de exploradores y de misioneros (Livingston lo era, además de médico), no deja de ser peligroso, en especial en Oriente donde el Imperio Turco conoce muy bien las intenciones ruso-occidentales de repartirse la capa del "hombre enfermo de Europa".

Contrasta el humanismo arriba mencionado con su intransigencia romana. En sus viajes lleva misioneros católicos para que reconstruyan Abisinia, "un país en el que las inveteradas costumbres de libertad degeneran a menudo en licencia". Sus contrincantes son los misioneros protestantes, a los que acusa, según inveterada costumbre católica, de mercenarios. Si la barrera del "estúpido fanatismo inherente a la mayoría de las poblaciones musulmanas podía ser un obstáculo en otros lugares, ello no podía serlo entre los Tigray y los Amara, de fe cristiana desde el s. IV".

3. El académico

Hacia 1830 el conocimiento científico europeo disfruta de una gran autonomía. Proliferan las sociedades científicas cuyas actividades gozan de un prestigio reconocido. D 'Abbadie, vasco de origen, residente en Zubernoa (Hendaya), amigo de vascos (Chaho, Arana, Becerro de Bengoa, Inchauspe, Duvoisin, Manterola, etc.) y de vascófilos (Webster, P. Bonaparte, P. Loti, etc.), se interesa vivamente por su pueblo de origen, por su idioma misterioso (crea las Fiestas Vascas que sostendrá hasta su muerte), y sus leyendas populares (como la de Tartaroa). Ello, no tanto por serle cercano, sino porque participa de la inquietud erudita de sus coetáneos por un pasado en rápidas vías de desaparición. "Es el momento, ahora o nunca, de hacer la recopilación a fin de elucidar el gran problema del origen de las naciones".

Llaman la atención la viveza y la variedad de las discusiones en las que se enfrasca d'Abbadie en el seno de las Sociedades "savantes" a las que llegó a pertenecer.

Observa, en sus discusiones con Broca y Quatrefages en la Société d'Anthropologie de París, la existencia de tres somatotipos vascos. Aporta noticias sobre el modo de parir de las mujeres de diversos pueblos, sobre la ubicuidad de las leyendas en torno a misteriosas ciudades sumergidas, sobre la resistencia al cansancio de los indígenas de diversos países, sobre la incidencia de la soltería en las familias nobles europeas (le pone los puntos sobre las íes una colega, con mucho juicio), sobre lo que él llama la "debilidad de la capacidad generatriz en las ciudades" (en realidad–, la revolución demográfica), sobre la condición de las mujeres (muy poco), sobre la desigual esperanza de vida en Africa y Europa.

Lamentamos, pese a todo, que, a diferencia de un Malinowsky, cierto androcentrismo muy propio de la época limite sus descripciones a la mitad de las sociedades que analiza. Nada sabemos sobre la condición de las mujeres de las poblaciones visitadas. 0 el lenguaje inclusivo (hombre = ser humano) nos juega una mala pasada, omitiendo las relaciones de género, o, ciertamente d'Abbadie sólo se refiere a los varones en muchos y variados aspectos de sus relatos, cosa que no explicita.

4. ¿Algo más que un científico?

El viajero europeo del s. XIX se sabe en peligro durante sus expediciones. Su vida está sujeta a los azares de la falta de seguridad y de enfermedades en especial virulentas con organismos de otras latitudes. Sus bienes, el equipo científico, atraen la curiosidad y la codicia de los lugareños. Ello no sólo en Africa sino también en Brasil donde viaja primero (1836) al encomendarle el célebre F. Arago el estudio de las variaciones diurnas de la aguja imantada en Olinda. "Hay que disimular sobre todo el equipaje" recomienda; "al ser todo aparato de precisión brillante, excita siempre la concupiscencia de los pasantes".

Al leer sus descripciones (astronomía, lenguas, geografía, costumbres, constructos jurídicos orales y escritos), el lector no duda que se halla ante la obra de un científico meticuloso pero también se pregunta sobre sus posibles segundas intenciones. ¿Por qué cuando se refiere a la antigua calzada comercial que une Zoulla y la meseta abisinia recoge que " no es suficiente para que se pueda hacer pasar por ella grandes piezas de cañón..." ? Se sabe sospechoso para habitantes y gobernadores locales. " La banal acusación de *escribir el país* es, en efecto, tan desagradable para el viajero como lo sería (escribir) sobre el sistema defensivo de una plaza europea". Y, la verdad, es que observaciones como éstas nos mueven a pensar en secretos que tal vez nunca conozcamos. Las expediciones militares que jalonan Africa, el cercano y lejano Oriente, entre 1830 y el fin de siglo no marcharon a ciegas...

II. ABISINIA

5. Abisinia en la primera mitad del s. XIX

El propósito de explorar Abisinia lo concibió d'Abbadie siendo aún un escolar, tras la lectura de los viajes de Bruce a Africa oriental, "teatro de tantas emigraciones y fuente de casi todas las tradiciones que viven aún en ese continente tan misteriosamente cerrado". No sólo quiere conocer a los cristianos de Africa sino también "el origen de los negros" y las fuentes del Nilo,

Abisinia había constituido, durante un milenio (s. IV al año 1000), un gran Reino cristiano que sometió incluso a parte de la costa de Arabia y el misterioso Yemen. Antes su religión había sido judaica y, desde el s. IV, cristiana (Negus Ezanas). Su lucha contra el turco invasor es contemporánea a la que sostiene Europa occidental en el Danubio y en el Mediterráneo. Tres siglos tras los que queda aislada, como un residuo de lo que habían sido las antiguas cristiandades de Africa y Oriente Medio barridas por la pujanza islámica,

Cuando, en 1837, inicia su exploración, cuenta d'Abbadie veintisiete años y una trayectoria científica ya afincada. No sólo ha visitado el continente americano sino también el Imperio turco; conoce el contexto abisinio: su trayectoria histórica, la penetración islámica de que es objeto, su soberanía pese a sus endémicas guerras civiles, el empuje animista, etc.

Probablemente se siente en la piel de Godofredo de Bouillon, pero apenas lleva armas. Teme a los intérpretes por lo que una de sus primeras providencias es aprender las hablas locales con sus variantes. Recoge los vocabularios de una treintena de lenguas etíopes habladas por una población de 3 ó 4 millones de habitantes. Compra documentación o utiliza copistas para conseguir la transcripción de antiguos manuscritos (llegará a hacerse con la mejor colección existente). Recorre costa, meseta y montañas anotando los datos de su

futura *Geodesia*. Habla con los lugareños, asiste a sus sesiones judiciales, examina su sistema escolar, su división en tribus, establece dos misiones católicas, en el Sur y en el Norte, llega a las fuentes del Nilo blanco, topa con la negritud.

Si dejamos de lado sus estudios geodésicos (por incompetencia nuestra) y los lingüísticos (analizados más adelante), en esta "Varia Etnographica et Geodesica" y en lo concerniente a Abisinia, llama la atención la cuidadosa recopilación de datos efectuada sobre:

a) La cristiandad abisinia

Los lectores del Corán habrán podido percatarse de la belicosidad de sus redactores no sólo contra los politeistas sino, asímismo, contra todos aquéllos que, creyendo en el mismo Dios, no aceptan las nuevas revelaciones efectuadas por éste al Profeta. Estos son, principalmente, los que profesan el credo judaico y el cristiano, en Arabia y el mundo circundante, incluida Abisinia.

La caída de Constantinopla y el empuje islamista, cortaron, entre los s. XV-XVI, a los abisinios de su natural dependencia bizantina. D'Abbadie constata que siguen dependiendo del patriarca copto de Alejandría ya que quieren estar subordinados a un extranjero blanco que nombre a un obispo único. Entre los sacerdotes y la monarquía existe una casta intermedia (los *dabtara)* que no intenta remontar, como en Occidente, sus orígenes a los Apóstoles sino que se sabe creada por un Rey absoluto agobiado por el peso de sus poderes temporal y espiritual.

Anota que la calidad escolar se halla "entre la limosna y la miseria", "igual que en nuestra Edad Media". La Enseñanza Superior comprende cuatro grados: Nuevo Testamento, Patrística, Derechos civil y canónico y Antiguo Testamento.

b) Los procedimientos judiciales en Abisinia

D'Abbadie advierte que para juzgar el derecho procesal abisinio hay que desembarazarse de los prejuicios europeos. Resalta la importancia de su derecho consuetudinario, muy reglamentado, la gran habilidad de los etíopes en el arte de pleitear, incluso como entretenimiento. Sólo en 105 casos graves utilizan los abisinios al profesional. Las apelaciones son muy frecuentes; de juez en juez, de Rey en Rey, hasta el Rey de Reyes (esto lo escribe en 1888 tras la unificación efectuada por Teodoro). Cada abisinio tiene derecho a elegir a su juez. Rara vez se echa mano del Código escrito ya que se prefiere el uso. Los juicios son siempre a puertas abiertas o al aire libre. Los abogados no forman un cuerpo y suelen increparse en verso. Un asesino convicto es sometido a la ley de Talión y entregado al pariente más cercano de su víctima.

En sus comentarios sobre la reforma municipal en Francia, aboga por algo semejante a los "jueces voluntarios" etíopes; individuos que conozcan a las partes, y el idioma de las mismas, para evitar pleitos interminables ya que, dice, los jueces franceses no conocen ni el bretón ni el vasco.

c) La esclavitud en Abisinia

Desde finales del s. XVIII el movimiento antiesclavista había conseguido frenar este tráfico mediante la Ley y el control de los mares. En Africa oriental se comercia con esclavos, en especial niños, destinados principalmente al Imperio Turco. El origen de la esclavitud en Abisinia lo sitúa d'Abbadie en el *harí*, barrido entero de una familia a causa del delito cometido por uno de sus miembros. También en el secuestro de personas, secuestro facilitado por la existencia de zonas de contacto cristiano-musulmanas donde la impunidad se ve favorecida porque en ellas acaban por no respetarse las reglas de ambas comunidades.

El tráfico lo efectúan los árabes; pero también algunos cristianos de Abisinia que "compran esclavos para salvar su alma". Incluso relata el caso de niños ingleses secuestrados en Bombay para servir, como eunucos, en los harenes de acaudalados pachás de Estambul.

D'Abbadie se indigna de que mientras el movimiento antiesclavista se esfuerza por abolir la trata de paganos o fetichistas, los ingleses no impidan, desde su enclave de Aden, la trata de abisinios "bien superiores a los negros por su belleza, su inteligencia y, sobre todo, su religión cristiana" y se les obligue a abrazar el Islam, "una de las religiones más embrutecedoras que existen". Se subleva contra el "laissez- faire" británico pero no menciona en ningún caso un hecho incontrovertible: que la avanzadilla del abolicionismo estuvo encabezada por ingleses como Wilberforce, Granville, Smith, Dolben, etc. y americanos cuáqueros y protestantes.

Contra la lacra esclavista preconiza la creación de agentes europeos, personas probas, bien vistas por la población local, conocedoras de sus lenguas, que no se crean superiores, y busquen el aprovechamiento de las propias Leyes del País para impedir la comisión de este delito contra la humanidad. El mal comportamiento de los europeos, que "olvidan" su propia moral en tierra africana, ha comportado –escribe– la mala opinión sobre los europeos en general. Cosa curiosa: según él, estos agentes no deben de ser misioneros ya que éstos deben de mantenerse al margen de las cuestiones civiles.

d) Los falashas

Hace poco el inacabable conflicto judeo-palestino de Oriente Medio nos hizo redescubrir a una población absolutamente olvidada. Miles de "judíos negros" fueron llevados en un fulminante puente aéreo desde Etiopía a Israel con la finalidad de repoblar la tierra prometida (y acorralar aún más a los autóctonos palestinos). Eran los *falashas* o "exiliados", abisinios de religión judaica con los que tropezó d'Abbadie durante su estancia en Etiopía.

Nuestro joven antropólogo recogió y analizó sus creencias comparándolas con las de los restantes pueblos vecinos. Los *falashas* se decían originarios de Jerusalem: "hijos de Leví llegados a Etiopía con Menelick, hijo de Salomón". Pero esto lo afirmaban sin documento alguno que lo avalara ya que, según su tradición, el último de sus Reyes quemó todos sus Anales antes de morir. Observan estrictamente el *sabbat* y, aunque mayoritariamente pobres, emplean a cristianos para las tareas urgentes de ese día.

El aislamiento de los *falashas* es total. D'Abbadie relata cómo uno de sus ancianos sacerdotes, acuciado por el hambre, le visitó para venderle un Pentateuco y le preguntó si existían *falashas* en otros países. "Yo le hablé.de los Judíos y de su observancia del Pentateuco". Inevitablemente, el lector se formula la vieja pregunta: ¿Qué es exactamente

ser judío (en Europa, en Asia, en Africa, en los EEUU, en América latina)? En la lengua litúrgica *falasha*, como en la de otras comunidades seguidoras del Libro, hay raíces hebraicas pero ¿implica ello un origen común? De no existir una historiografía escrita, ¿hubiera podido interpretar un viajero de otro planeta que los alemanes anteriores a Lutero descendían de los romanos?

6. El reparto de Africa: la crisis de 1868

El conocimiento que d'Abbadie tiene de Abisinia (su hermano Arnauld Michel había sido juez, diplomático e incluso general de las tropas etíopes) y su clara percepción del momento –Europa se apresta a repartirse Africa, y, en parte, el resto del mundo– le incita a tomar la pluma en 1868 y escribir sobre el Rey Teodoro.

El relato, en el que queda claro el clima de viva rivalidad entre ingleses y franceses en el Norte y Este de Africa (Gran Bretaña quiere arrebatar a Egipto la costa arábiga y Siria), resulta, a diferencia de otros, algo confuso, por lo que conviene apuntalarlo con algunos datos elementales.

La intervención británica de 1868 en Abisinia no es el primer amago de penetración europea. Ya en el s. XVII los portugueses habían hecho su aparición auxiliando al Emperador abisinio en su lucha contra los musulmanes y los paganos gala. Pero fueron luego expulsados y Abisinia se cerró sobre sí misma. Sobreviene un período de decadencia y luchas civiles hasta que, en 1855, toma el poder Kassa que cambia su nombre por Teodoro. El Rey Teodoro unifica Abisinia reuniendo bajo su cetro los diversos territorios que componían el Imperio aksumita antes del arrasamiento del país por los musulmanes. Teodoro, presionado por los islamitas desde Egipto, pide cooperación a Francia e Inglaterra.

D'Abbadie ve en Teodoro a un monarca cuyo reinado, tras haber comenzado bien (prohibió el divorcio y la venta de esclavos), degenera luego, con la comisión de acciones arbitrarias entre las cuales la prohibición, a católicos y protestantes, de toda predicación no copta. El pretexto de la intervención es conocido: la muerte de dos oficiales ingleses y la retención de un cónsul. Lo habitual. De la trastienda habla poco: la "cuestión del algodón", es decir, la búsqueda colonial de nuevos mercados para la manufactura europea y la explotación de las materias primas africanas.

En vano esperamos alguna noticia más a este respecto. La intervención, –acaecida después de la aparición de este artículo en *Le Correspondant*–, finaliza con el suicidio de Teodoro. Sigue una etapa de guerras internas y externas (contra Egipto, con ingleses interpósitos). A finales del s. XIX Menelik crea la Etiopía moderna que consiguió mantener a raya a británicos, italianos y franceses. D'Abbadie había muerto ya y la pérdida momentánea de la independencia, acaecida en tiempos de Mussolini, es ya cuestión de nuestros días.

PRÉSENTATION

Les frères d'Abbadie font partie intégrante de la pleïade d'hommes de sciences, de curieux et de voyageurs, issus du mouvement des lumières européen de la fin du XVIIIe siècle. La révolution intellectuelle et technologique, ainsi qu'une situation économique favorable vont leur permettre d'abandonner les cabinets de travail dans lesquels ils étaient confinés pour visiter en personne les terres qui sont l'objet de leur curiosité.

Et, parmi celles-ci, les possessions de l'Empire ottoman et les régions isolées de l'Éthiopie[1] chrétienne seront le théâtre le plus constant de leurs déambulations exotiques. Britanniques et français sont les premiers explorateurs de l'Afrique: Bruce de 1768 à 1772, Mungo Park de 1795 à 1806, Caillaud de 1819 à 1822, Clapperton de 1827 à 1828.

Suivant les traces du Britannique Bruce, Antoine d'Abbadie décide, à l 'âge de 19 ans,que c'est l' Éthiopie qui sera son objectif premier, ce qui ne l'empêchera pas de traverser tout d'abord l'Atlantique et d'effectuer une mission scientifique mouvementée au Brésil, avant de consacrer toute sa méticulosité à préparer l'expédition tant rêvée.

La pénétration française en Algérie a déjà commencé lors de la prise d'Alger en 1830. Son frère, Arnaud-Michel s'y rend en 1833 et en 1837, il ira attendre Antoine à Massaouah, sur la mer Rouge, qui n'est toujours pas reliée à la Méditerranée (ce n´est que, bien plus tard que le canal de Suez sera inauguré).

C'est durant le séjour des trois frères –Jean-Charles viendra les chercher en 1847– que Livingstone commence lui aussi ses explorations (1841-1873).

À partir du tournant du siècle, la conquête territoriale est simultanée à la pénétration des missionnaires et des explorateurs, ou la suit de peu. On peut ainsi dire que, entre 1870 et 1900, La Grande-Bretagne, l'Allemagne, le Portugal, et dans une moindre mesure, l'Italie, la Belgique et l'Espagne se répartissent l'Afrique. La conférence de Berlin (1884-1885) établit les règles du partage.

Comme par miracle, le vieux royaume d' Éthiopie, auquel les frères d'Abbadie consacrent une grande part de leurs voyages et de leurs publications échappe à cette expansión impérialiste.

L 'occasion du centenaire de la mort de l'aîné des frères, Antoine, ce choix de ses écrits nous permet une meilleure approche de sa personnalité et d'un monde ancré en plein Moyen-Âge (dans le sens européen du terme). L'actualité de bon nombre de ses observations nous amène à réfléchir sur la récente décolonisation, sur l' effervescence du monde musulman d'alors et d'aujourd'hui, sur la condition juive, sur la découverte

---

1. (Note du traducteur Fermin Arkotxa). Ainsi qu'il l'explique en note au bas du titre de "L'Abyssinie et le roi Théodore", d'Abbadie juge ce terme impropre et lui préfère celui d'Éthiopie: "Nous écrivons ce nom en titre parce qu'il est employé par les Anglais. Il dérive d'un mot arabe qui signifie un ramassis de gens; mais il est inconnu aux indigènes, et les musulmans qui savent l'arabe évitent avec soin de s'appliquer ce terme injurieux. Nos géographes ne sont d'ailleurs pas d'accord sur les limites qu'on doit assigner à leur Abyssinie: au contraire, le mot Éthiopie est toujours employé par les habitants chrétiens, qui en définissent l'étendue par le souvenir d'autrefois, et ce nom fait partie du titre traditionnel des rois. On nous pardonnera donc de suivre une longue habitude contractée dans le pays même, et de préferer le nom d'Éthiopie". Antoine d'ABBADIE. "L'Abyssinie et le roi Théodore", *Le correspondant*, 1868. 1. Voir également à ce sujet: *Lettre de M. Antoine d'Abbadie à lord Clifford*, Lyon, 1852, p. 9-10, ainsi que *Geodesie d'Éthiopie. Résumé du voyage*, p. xiij. Dans cette traduction, nous suivrons donc le vocabulaire employé par A. d'Abbadie, sauf citation contraire de sa part.

romantique de l'exotisme intérieur (Basques, Bretons, etc.) et, plus particulièrement, sur la tâche ardue que suppose le fait de vouloir réunir le genre humain sans orgueil, ni paternalisme.

Suite à la lecture de la patiente collecte effectuée par Patri Urkizu, je mettrai l'accent sur quatre aspects de la personnalité de notre Basque-Irlandais ainsi que sur deux autres ayant trait à sa vision de la terre d'Éthiopie. Mon voeu est qu'ils inciteront le lecteur à s'y plonger plus profondément et à en tirer ses propres conclusions.

I Antoine D'ABBADIE (1810-1897)

1. Le discret orgueil d'être européen

Antoine d'Abbadie est un homme tout à fait conscient de la "supériorité" européenne. Sa vision de l'Afrique orientale est bien peu idyllique; c'est une région *déchirée par les guerres civiles*, livrée à la traite des esclaves. Bien entendu, il établit des différences: *il est moins facile d'avoir affaire aux Africains rouges* [les Éthiopiens] *qu'aux nègres, car ces derniers sentent mieux la supériorité innée de l'Européen*[2]. Le pragmatisme européen est confronté à la paresse africaine, même chez les Éthiopiens qui sont ceux qu'il connaît le mieux et qu'il apprécie le plus. Il affirme qu'en Europe, la plus grande preuve de piété chrétienne consiste à aller assister aux offices alors qu'en Éthiopie, c'est de prolonger les jeûnes, il attribue cette différence à l'esprit actif de la première et à l'esprit paresseux de la seconde.

Mais, en dépit de ces clichés, dans ses écrits, d'Abbadie dénonce également, et à plusieurs reprises, l'arrogance de "la fierté occidentale". Il cite des cas concrets, où le jugement des savants "in situ" est épidermique, car ils méconnaissent la langue locale, et par conséquent, la trame socio-politique sous-jacente. Il dénonce–, le fait que les interprètes sont à la source d'une multitude de malentendus et même de conflits entre les visiteurs et les visités. *Seule la témérité,* –écrit-il en 1866, bien après son long séjour en Éthiopie–, *prétend s'élever suffisament haut pour dicter ses sentences sur un peuple et prédire, à travers son aspect actuel, le rôle que lui réserve l'avenir.*

Même un serviteur européen peut créer des conflits: *il est plus sage de voyager seul* –conseille-t-il– *car même un serviteur étranger devient inutile et intolérable quand il est loin de sa patrie*[3].

Les africains dont il fit la connaissance –c'est-à-dire principalement les sujets de l'Empire ottoman– possèdent un sens de l 'honneur élevé qui est appréciable. Il existe une *réthorique sauvage*[4], même dans les cas fréquents où il faut *frayer* [sa] *route au moyen de cadeaux*[5], *parce qu'on tient à l'amitié si utile et si inaltérable de celui a qui l'on offre* [6]. *Nul explorateur ne doit pratiquer la médecine*[7] [occidentale], car il ne connaît pas les habitudes

2. "Instructions pour les voyages d'exploration", B.S.G., XII, 1867, pp. 288

3. op. cit., p. 287.

4. op. cit., p. 285

5. op. cit., p. 284

6. op. cit., p. 285

7. op. cit., p. 285

alimentaires, d'hygiène, la psychologie des habitants, et un *empyrique indigène*[8] peut le faire mieux.

Son côté humaniste s'exprime clairement dans la phrase suivante: *les répugnances naturelles ne se dissipent pas du premier coup entre hommes qui diffèrent par l'ensemble des idées, par les prejugés, car nous avons aussi les nôtres, par la manière de penser et de raisonner, par la couleur de la peau et par toutes les habituades du corps et de l'esprit.*[9] Ses efforts pour trouver des équivalences et des parallélismes entre les us et coutumes, les institutions africains (qu'il analyse) et européens, médiévaux par exemple, sont louables. Pour lui, contrairement à d'autres penseurs et anthropologues de son époque (Gobineau, H. S. Chamberlain, Pesche, Vogt, Penca, etc.), l'unicité du genre humain est indubitable.

2. Le Christianisme militant

D'Abbadie est un produit de la Restauration, c'est un catholique conservateur dans la lignée de Chateaubriand, ouvert sur le monde (*la plus haute étude à laquelle l 'être humain peut s'adonner est celle de ses semblables*[10]), mais d'une foi catholique inébranlable.

Cela le pousse à professer, en pleine éclosion du darwinisme et du dogme de l'inégalité et de la hiérarchisation des races (Nott et Gliddon, etc.), un monogénisme inflexible dans lequel il faudrait peut-être chercher les racines de son attitude "culturaliste", qui s'oppose aux différentiations radicales.

À une époque qui se trouve à son apogée, celle de la splendeur de l 'hégémonie européenne sur terre aussi bien que sur les mers, c'est un homme de sciences voyageur qui ne cherche pas uniquement à connaître des êtres humains différents, mais aussi à les conduire ou à les reconduire, dans le cas des chrétiens d' Éthiopie dans le sein de l'Église papale. Alors que l'avant-train des Empires coloniaux se nourrit d'explorateurs et de missionnaires (Livingstone était aussi médecin), cela n'est pas sans danger, particulièrement en Orient où l 'Empire ottoman n'est pas dupe des intentions russo-occidentales de se partager le prétexte de *l 'homme malade de l'Europe*.

L'humanisme mentionné ci-dessus n'est pas sans contrastes avec son intransigeance catholique. Dans ses voyages, il emmène avec lui des missionnaires catholiques afin qu'ils reconstruisent l 'Éthiopie, *un pays où les habituales invétérées de liberté dégénèrent souvent en licence*[11]. Ses rivaux sont les missionnaires protestants, qu'il accuse d'être des mercenaires, suivant en cela la vieille tradition des catholiques. Si la barrière du *fanatisme stupide inhérent à la plupart des populations musulmanes pouvait entraver ces études intimes qui me souriaient, cette puissante barrière morale ne devait pas exister entre les Tigray et les Amara que la foi chrétienne avait associés, depuis le IVe siècle de notre ère, aux croyances de l'Europe*[12].

8. op. cit., p. 295

9. op. cit., p. 295

10. *Géodésie d'Ethiopie*. "Résume du voyage". Paris, 1873, p. 1.

11. "L'Abyssinie et le roi Théodore", op. cit., p. 308.

12. *Géodésie...*, op. cit., p. 1.

3. L'académicien

Vers 1830, la connaissance scientifique européenne connaît une grande autonomie. On assiste à une prolifération de sociétés scientifiques dont les activités jouissent d'un prestige reconnu. D'Abbadie, d'origine Basque, résidant à Zubernoa (Hendaye), ami de Basques (Chaho, Arana, Becerro de Bengoa, Inchauspé, Duvoisin, Manterola, etc.) et de bascophiles (Webster, L. L. Bonaparte, P. Loti, etc.), porte un vif intérêt à son peuple d'origine, à sa langue mystérieuse (il créera les Fêtes Basques qu'il aidera financièrement) jusqu'à sa mort, et à ses légendes populaires (comme celle de *Tartaroa).* Cela, non pas tant parce qu'il lui est proche, mais surtout parce que cela participe de la curiosité érudite de ses contemporains pour un passé en voie de disparition rapide. C'est le moment où jamais d'effectuer une collection afin d'élucider le grand problème de l'origine des nations.

La vivacité et la variété des discussions dans lesquelles s'engage d'Abbadie au sein des sociétés savantes dont il fut membre est remarquable.

Dans ses discussions avec Broca et Quatrefages à la Société d'Anthropologie de Paris, il observe l'existence de trois types de Basques. Il donne des informations, il pose des questions sur la façon dont les femmes accouchent dans divers peuples, il donne des informations sur l 'ubiquité des légendes sur les cités englouties, sur la résistance à la fatigue des indigènes de plusieurs pays, sur l'incidence du célibat dans les familles nobles européennes (à ce propos, une collègue lui met d'ailleurs très justement les points sur les i), sur ce qu'il nomme la *débilité de la capacité génératrice dans les villes*, sur la condition des femmes basques (très peu), sur l 'inégalité de l 'espérance de vie en Afrique et en Europe. Nous pouvons malgré tout regretter qu'à la différence d'un Malinowski, un certain androcentrisme propre à l'époque limite ses descriptions à la moitié des sociétés qu'il analyse. Nous ne savons rien de la condition des femmes des populations qu'il visite. Soit, le langage inclusif (homme = être humain) nous joue de mauvais tours, en omettant les relations de genre, soit d'Abbadie ne se réfère effectivement qu'aux hommes dans de nombreux et variés aspects de ses récits. Il n'est pas explicite à ce sujet.

4. Plus qu'un homme de sciences?

Au cours de ses expéditions, le voyageur européen du XIXe siècle se sait en danger. Sa vie est sujette aux hasards du manque de sécurité, et en particulier à des maladies particulièrement virulentes sur des organismes d'autres latitudes. Ses biens, les instruments scientifiques, attirent la curiosité et la convoitise des autochtones. Et cela, non seulement en Afrique, mais également au Brésil où il voyagera d'abord (1836), envoyé en mission par le célebre F. Arago pour y étudier les variations diurnes de l'aiguille aimantée à Olinda. *Il faut surtout dissimuler ses bagages,* recommande-t-il; *car tout appareil de précision étant brillant, il excite toujours la cupidité des passants.*[13]

À la lecture de ses descriptions (astronomie, langues, géographie, coutumes, règles juridiques orales et écrites), le lecteur n'a aucun doute sur le fait qu'il se trouve face à l'oeuvre d'un scientifique méticuleux, mais il se pose également des questions sur ses probables intentions cachées. Pourquoi, lorsqu'il se réfère à l'ancienne route commerciale qui unit Zoulla et le plateau éthiopien, précise-t-il qu'elle est assez douce pour qu'on puisse y faire passer de grandes pièces de canon?[14]. Il se sait considéré comme suspect par les

13. *Observations relatives à la physique du globe...*, introd. p.iv.

14. "Renseignements sur la géographie éthiopienne (lus à la séance du 16 août 1839)", *BSG.*12,1839,p.2.

habitants et les gouverneurs locaux. *La banale accusation d'écrire le pays est en effet aussi désagréable pour le voyageur en Afrique qu"elle le serait autour des remparts d'une place en Europe*[15].

Et, il est vrai que certaines observations de ce genre nous induisent à penser à des secrets que nous ne connaîtront peut-être jamais. Les expéditions militaires qui jalonnent l'Afrique, le Proche et le Moyen-Orient entre 1830 et la fin du siècle n´allaient là-bas à l´aveuglette ...

5. L'Éthiopie dans la première moitié du XIXe siècle

D'Abbadie conçut le projet d'explorer l 'Éthiopie au sortir du collège, à la suite de la lecture des voyages de Bruce en Afrique orientale, *théâtre de tant d'émigrations et source de presque toutes les traditions qui survivent encore sur ce continent si mystérieusement fermé*[16]. Il veut non seulement connaître les chrétiens d'Afrique, mais également *l 'origine des nègres*[17] et les sources du Nil.

Durant plus de six siècles, l'Éthiopie constitua un grand royaume chrétien (IVe à l'an 1000). Le judaisme avant et en partie y fut remplacé par la religion chrétienne au IVe siècle (Négus Ezanas). Sa lutte contre les envahisseurs ottomans est contemporaine de celle que soutient l'Europe occidentale sur le Danube et en Méditerranée. Durant les trois siècles suivants, elle demeure isolée, comme un résidu de ce qu'avaient pu être les anciens noyaux chrétiens d'Afrique ou du Moyen-Orient, balayées par la vigueur islamique.

Lorsqu'en 1837, d'Abbadie commence son exploration, il a vingt-sept ans et un parcours scientifique déjà bien établi. Il a auparavant visité, non seulement le continent américain, mais aussi l'Empire ottoman; il connaît le contexte de l'Éthiopie: sa trajectoire historique, la pénétration islamique dont elle est l'objet, sa souveraineté, malgré les guerres civiles endémiques, la poussée animiste, etc.

Il a certainement la sensation de se retrouver dans la peau de Geoffroy de Bouillon, mais il ne porte presque pas d'armes. Il se méfie des interprètes, et l 'une de ses tâches premières est d'apprendre les parlers locaux et leurs variantes. Il recueille les vocabulaires d'une trentaine de langues éthiopiennes parlées par une population de 3 ou 4 millions d'habitants. Il fait l'acquisition de documents ou utilise des copistes pour obtenir la transcription de manuscrits anciens (il aura même la meilleure collection existente). Il parcourt la côte, le plateau, les montagnes, prenant en notes les données de sa future *Géodésie*. Il discute avec les autochtones, assiste à leurs procés judiciaires, examine leur système scolaire, leur division en tribus, établit deux missions catholiques, dans le sud et dans le nord, atteint les sources du Nil Blanc, rencontre la négritude.

Si nous laissons de côté ses études géodésiques (car nous ne sommes pas compétents en la matière) et linguistiques (analysées ci-après), dans cette "Varia etnographica et geodesica", la soigneuse collecte d'informations qu'il a effectué sur ce qui concerne l'Éthiopie est particulièrement digne d'intérêt dans les domaines suivants:

---

15. *Géodésie d'Éthiopie*. op. cit., p. 422

16. op. cit.. p. 1.

17. op. cit., p. 1.

a) La chrétienté éthiopienne

Les lecteurs du Coran auront pu se rendre compte de la belliquosité de certains de ses passages dirigés, non seulement contre les polythéistes, mais également contre tous ceux qui, croyant en un même Dieu, n'acceptent pas les nouvelles révélations que celui-ci a transmises au Prophète. C'est-à-dire principalement contre ceux qui professent le judaisme et le christianisme, en Arabie et dans les régions environantes, Éthiopie incluse.

La chute de Constantinople et la poussée islamique coupèrent, entre les XVe et XVIe siècles, les Ethiopiens de leur dépendance naturelle envers les Byzantins. D'Abbadie constate qu'ils continuent à dépendre du patriarche copte d'Alexandrie car ils désirent être subordonnés à un étranger blanc qui nomme un évêque unique. Entre les prêtres et la monarchie, il existe une caste intermédiaire (les *dabtara)* qui ne cherche pas, comme en Occident, à faire remonter son origine aux Apôtres, mais qui se sait créée par un monarque absolu écrasé par le poids de son pouvoir temporel et spirituel.

Il note que de même que dans notre moyen âge, [les] *écoliers demandent l'aumône et vivent de misère.*[18] L'Enseignement Supérieur comprend quatre branches: Nouveau Testament, Patristique, droit civil et canonique et Ancien Testament.

b) Les procès judiciaires en Éthiopie

D'abbadie avertit ses lecteurs que pour juger de la procédure abyssinienne, il est nécessaire de se débarrasser des préjugés européens. Il souligne l'importance du droit coutumier, très réglementé, la grande habileté des Éthiopiens dans l'art de la plaidoirie, qu'ils pratiquent même comme passe-temps. Ce n'est que dans les cas graves que les Éthiopiens ont recours aux professionnels. Les recours en appel sont courants; de juge en juge, de Roi en Roi, jusqu'au Roi des Rois (il décrit ce dernier cas en 1888, à la suite de l'unification réalisée par Théodore). Chaque Éthiopien a le droit de choisir son propre juge. Il est rare que l'on fasse appel au code écrit car on préfère suivre la coutume. Les jugements sont toujours publics, portes ouvertes ou bien à l'air libre. Les avocats ne forment pas un corps et s'interpellent en vers. Une personne convaincue d'assassinat est condamné à subir la loi du Talion et livrée au parent le plus proche de la victime.

Dans ses commentaires sur la réforme municipale en France, d'Abbadie plaide pour l'instauration d'un corps qui ressemblerait aux "juges volontaires" éthiopiens; c'est à dire des personnes qui connaîtraient chacune des parties ainsi que leur langue respective, pour éviter ainsi des procès interminables car, affirme-t-il, les juges français ne connaissent ni le breton, ni le basque.

c) L'esclavage en Éthiopie

Depuis la fin du XVIIIe siècle, le mouvement anti-esclavagiste était parvenu à freiner le trafic des esclaves par la loi et le contrôle des mers. En Afrique orientale, on pratique le commerce des esclaves, et en particulier, celui des enfants, destinés principalement à l'Empire ottoman. D'Abbadie situe les origines de l'esclavage dans la pratique du *Hari,* démantèlement complet d'une famille en raison du délit commis par l 'un de ses membres. Mais également dans l'enlèvement de personnes, favorisé par l'existence de zones de

18. "L'Abyssinie et...", op. cit., p. 294.

contact entre chrétiens et musulmans où l 'impunité est encouragée par le fait que l 'on finit par ne plus y respecter les règles de chaque communauté.

Ce sont les Arabes qui se chargent du trafic, mais aussi certains chrétiens d' Éthiopie qui achètent des esclaves pour sauver leur âme. Il apporte même le cas d'enfants anglais séquestrés à Bombay pour servir, en tant qu'eunuques dans les harems de pachas fortunés d'Istamboul.

D'Abbadie s'indigne du fait qu'au moment où le mouvement antiesclavagiste s'efforce d'abolir la traite de païens ou de fétichistes, les Anglais n'interdisent pas, depuis leur enclave d'Aden, la traite d'Éthiopiens *bien supérieurs aux noirs par leur beauté, leur intelligence, et surtout, leur religion chrétienne*, et qu'on les oblige à embrasser la foi islamique, *l 'une des religions les plus abrutissantes qui existe*. Il se soulève contre le "laissez faire" britannique, mais ne mentionne en aucun cas un fait irréfutable: ce sont des Anglais tels que Wilberforce, Granville, Smith, Dolben, etc. ainsi que des quakers et des protestants américains qui étaient à la tête de l'avant-garde abolitionniste.

Contre la plaie de l'esclavage, il préconise la mise en place d'agents européens, qui seraient des hommes probes, bien vus par la population locale, qui connaîtraient leurs langues, qui ne se croiraient pas supérieurs et qui chercheraient à tirer profit des lois du pays pour empêcher la perpétration de ce délit contre l'humanité. *Le mauvais comportement des européens, qui oublient leur propre morale en terre africaine, a répandu,* -écrit-il-, *une mauvaise opinion sur les européens en général.* Curieusement, selon lui, ces agents ne doivent pas être des missionnaires, car ceux-ci doivent se maintenir en marge des questions civiles.

d) Les Falashas

Il y a peu, l'interminable conflit judéo-palestinien du Moyen-orient nous a permit de redécouvrir une population totalement oubliée. Des milliers de "juifs noirs" ont été conduits d'Éthiopie vers Israel par un pont aérien éclair, afin de repeupler la terre promise (et d'acculer davantage les autochtones Palestiniens). Il s'agissait des *Falashas* ou "éxilés"[19], Éthiopiens de religion judaïque que d'Abbadie rencontra au cours de son séjour en Éthiopie.

Notre jeune anthropologue recueillit et analysa leurs croyances et les compara à celles des autres peuples voisins. Les Falashas se disaient originaires de Jérusalem: *fils de Lévi venus en Éthiopie avec Menilek* [sic], *fils de Salomon.*[20] Mais ils affirmaient cela sans avoir aucun document à l'appui étant donné que, selon la tradition, le dernier de leurs Rois brûla toutes ses Annales avant de mourir. Ils observent strictement le *sabbat* et, bien que majoritairement pauvres, ce jour là, ils emploient des chrétiens pour les tâches urgentes.

L'isolement des Falashas est total. D'Abbadie raconte comment l 'un de leurs vieux prêtres, tiraillé par la faim, lui rendit visite pour lui vendre un Pentateuque et lui demanda s'il existait des Falashas dans d'autres pays. *Je lui parlai des juifs et de leur respect pour le Pentateuque*[21]. Inévitablement, le lecteur se posera la vieille question: Qu'est-ce donc

---

19. (NdT) Sur l'origine du nom des Falashas, voir A.Z. ASCOLY, "Notices sur les falachas ou Juifs d'Éthiopie d'après le Journal de Voyage d'Antoine d'Abbadie", *Cahiers d'Études Africaines*, Paris, 1961, p. 1.

20. op. cit., p. 5.

21. op. cit., p. 9.

exactement qu'être juif (en Europe, en Asie, en Afrique, aux États-Unis, en Amérique latine)? Il existe dans la langue liturgique des Falashas, de même que dans celles d'autres communautés juives, des mots d'origine hébraïque, mais cela implique-t-il une origine commune? S'il n'existait pas d'historiographie écrite, un voyageur venu d'une autre planète pourrait-il interpréter que les Allemands d'avant Luther descendaient des Romains?

6. Le partage de l'Afrique: la crise de 1868

La connaissance que d'Abbadie possède de l'Éthiopie (son frère, Arnaud-Michel, avait été juge, diplomate, et même général des troupes éthiopiennes) et sa perception claire du moment –l 'Europe s'apprête à se partager l'Afrique et, en partie, le reste du monde–, l'incite, en 1868, à prendre la plume et à écrire à propos du roi Théodore.

Le récit, dans lequel le climat de vive rivalité existant entre les Anglais et les Français transparaît clairement (La Grande Bretagne veut ravir la côte de l'Arabie et la Syrie à l'Egypte) est, contrairement à d'autres–, quelque peu confus. C'est pourquoi il est préférable de l'étayer de quelques précisions élémentaires.

L'intervention britannique de 1868 en Éthiopie n'est pas la première tentative de pénétration européenne. Déjà au XVIIe siècle, les Portugais avaient fait leur apparition et allèrent porter secours à l'empereur abyssinien en lutte avec les musulmans et les païens *Gala*. Mais ils furent aussitôt expulsés et l'Éthiopie se referma sur elle-même. Il s'ensuit une période de décadence et de guerres civiles jusqu'à ce que, en 1855, Kassa prenne le pouvoir sous le nom de Théodore. Le roi Théodore réalise l 'unification de l' Éthiopie en réunissant sous son sceptre les différents territoires qui composaient l'Empire aksoumite avant que les musulmans ne dévastent le pays. Théodore, sous la menace que les musulmans excercent depuis l'Égypte, demande la coopération de la France et de l'Angleterre.

D'Abbadie voit en Théodore un monarque dont le règne, après avoir bien commencé (il interdit le divorce et la vente des esclaves), dégénère par la suite, en commettant des actes arbitraires, parmi lesquels l'interdiction aux catholiques et aux protestants de toute prédication autre que la copte. Le prétexte de l'intervention est connu: c'est la mort de deux officiers anglais et la prise en otage d'un consul. La routine. Il parle peu des motivations cachées: *la question du coton*, c'est-à-dire, la recherche coloniale de nouveaux marchés pour la manufacture européenne et l'exploitation des matières premières africaines.

Nous attendons en vain une quelconque information supplémentaire à ce sujet. L'intervention, –survenue après la parution de cet article dans *Le Correspondant*–, se termine par le suicide de Théodore. Il s'ensuit une époque de guerres internes et externes (contre l 'Égypte, les Anglais s'interposant entre les deux pays). À la fin du XIXe siècle, Ménélik crée l'Éthiopie moderne qui reussit à tenir en respect les Anglais, les Italiens et les Français. D'Abbadie n'était déjà plus, et la perte –momentanée– de l 'Indépendance à l'époque de Mussolini fait partie d'une histoire qui nous est plus contemporaine.

I

VARIA ETHNOGRAPHICA ET GEODESICA*

* (Avertissement au lecteur: Nous avons, pour la présente édition, choisi de transcrire les textes français d'Antoine d'Abbadie en respectant l'orthographe en usage au XIXe siècle bien que les normes actuelles soient différentes. On trouvera donc: - *long-temps* (aussi bien que *longtemps*), *très-important*, *très-rare*, etc. - *erremens*, *composans*, etc.; *génèse*, *privilège*, *cortège*, *remercîment*, etc. En outre, pour ce qui est de l'orthographe des mots étrangers (arabes, éthiopiens ou autres), question qui a particulièrement préoccupé A. d'Abbadie tout au long de sa vie (cf. son article à ce propos), nous avons suivi la même règle. Aussi pourra-t-on trouver plusieurs transcriptions différentes d'un même mot. Il en sera de même en ce qui concerne l'orthographe en basque, espagnol et italien).

1.1. Analyse du Voyage en Navarre de M. Chaho*

La géographie se borne rarement au rôle modeste qui lui semble tracé par sa stricte acceptation dans le sens étymologique. Sa partie principale, son exigence, proprement dite, embrasse les figures, noms et positions de terres et des océans, l'orographie ou la description des montagnes, considérées comme groupes, embranchements ou sommets isolés; et, enfin, les fleuves, rivières et lacs, ou mers intérieures. Les éléments secondaires qui modifient la surface terrestre, doivent être aussi énumérés par la géographie: ceux-ci encore sont ou naturels comme les ports, baies et contours de côtes, forêts, steppes et déserts, ou artificiels comme les pyramides, ruines, villes et villages. Chacun de ces éléments doit être individualisé dans l'espace par son nom et par les trois coordonnées de latitude, de longitude et de niveau. Cette dernière appréciation doit le plus souvent ses règles d'approximation à la météorologie: les deux autres doivent à l'astronomie leur origine et leur perfection. De même, les distinctions ou groupements des nations et des peuplades, sont les résultats de l'histoire contemporaine, de la politique envisagée dans ses traités de paix, de l'ethnographie, proprement dite, et parfois même de la linguistique. A ces deux dernières sciences appartient en propre tout ce qui concerne les conformations, moeurs, coutumes, préjugés, culte et langage des peuples. La constitution physique de l'écorce de notre globe, si importante à connaî-

Agustin Chaho
(1811-1858)

* BSG. 5, 1836, pp. 127-131.

tre sous tant de rapports, la qualité et la quotité de ventes et échanges les plus habituels de contrée à contrée, la question des climats, et par suite, des influences ou productions locales, question si féconde en applications pour les guerres ou pour les colonies, tous ces développements sont, à strictement parler, étrangers à la géographie. Cependant, c'est à des descriptions de cette nature, c'est à des excursions hors de l'étroit cercle scientifique que nos assemblées solennelles doivent leur principal charme.

Plus le théâtre géographique s'éloigne de nos moeurs, de nos habitudes et de nos connaissances acquises, plus on permet volontiers que le voyageur se livre à ces digressions qui font tout l'attrait de ses courses et relèvent l'aridité de son sujet. C'est pour le suivre et le juger dans ces circonstances toujours imprévues où toutes les connaissances physiques et intellectuelles du voyageur sont mises en jeu, que le géographe a besoin d'embrasser le cercle entier des sciences humaines et de puiser tour-à-tour dans chacune d'elles les motifs de ses louanges, les fondements de sa critique. Nous avions besoin de placer ces considérations en tête du voyage en Navarre, par M. Augustin Chaho. Cet ouvrage nous apprendra peu au point de géographie spéciale, et si nous n'étions pas persuadés que les études de la plupart d'entre vous, messieurs, ont franchi depuis long-temps ces étroites limites, nous nous serions abstenus de tout examen ultérieur.

La Navarre (*Nava herri* ou pays de vallées) quoique ayant eu jadis ses rois et sa gloire, quoique illustre et bien visitée au moyen âge, est descendue depuis longtemps à l'état de province espagnole. Depuis la renaissance des lettres, aucun observateur n'a parcouru ses rochers et ses vallées. Au commencement de ce siècle, nous avons guerroyé dans ses montagnes, et cependant nous manquons entièrement de cartes et même de positions géodésiques pour coordonner les villes et places fortes de la Navarre. L'histoire et les causes de l'insurrection de ce pays sont trop contemporaines pour que j'en parle ici, même d'après l'ouvrage de M. Chaho. Ce serait changer en arène politique nos paisibles conférences: et pour ce qui regarde son histoire et ses habitants, le savant article que vous a communiqué, il y a quelques mois, votre secrétaire général, rend à-peu-près inutile toutes les notions sur ce sujet que nous pourrions extraire de l'ouvrage de M. Chaho.

Il n'en est pas tout-à-fait de même de la langue basque ou euskarienne, parlée dans la Navarre aussi bien que dans les provinces basques, proprement dites. Quand un peuple dédaignant les formes de civilisation qui nous sont familières, a peu de littérature écrite, il reste deux moyens de faire connaître le génie de sa langue: 1.er la grammaire, qui en est le squelette ou l'abstraction, et pour ainsi dire l'algèbre de la linguistique; 2.e les chansons qui peignent avec les formes du langage, la couleur locale et les idées d'un peuple. Si les proverbes sont la sagesse des nations, les chansons en révèlent les plaisirs et les peines. Le voyage en Navarre nous offre plusieurs chants inédits, notamment quelques-uns dans l'idiome Souletin, qui avait été jusqu'ici méconnu comme dialecte. A côté de ces chansons, on remarquera plusieurs étymologies, sinon justes, du moins fort ingénieuses, et qui font assez ressortir plusieurs expressions remarquables qui ne se trouvent pas toujours dans les dictionnaires.

Dans la relation de son voyage, M. Chaho a suivi la forme dramatique et les descriptions incidentes recommandées avec raison par le colonel Jackson, dans le dernier numéro du *Journal de la Société de Géographie de Londres*. Pour ce qui concerne les causes et les chances d'avenir de l'insurrection basque, l'organisation et le costume de l'armée, et autres détails d'observation locale, votre rapporteur, d'après une course récente dans la province de Guipuzcoa, peut répondre personnellement de leur exactitude.

Nous en excepterons un seul (page 209), qui est assez remarquable pour qu'il faille citer les propres paroles de l'auteur.

«Les montagnards euskariens sont, je crois, le seul peuple de l'occident au sein duquel on ait observé des sourds de naissance qui parlent».

Suit une explication de ce phénomène, fondée sur la sonorité significative de la parole euskarienne. Nous ne la répéterons pas ici, le fait en lui-même nous semble assez digne de remarque.

Nous n'accueillons pas avec autant de doute ce que l'auteur nous rapporte, d'après des chroniques et traditions sur les serpents qui infestaient jadis les Pyrénées. L'existence de ces dragons est probable d'après l'analogie; car le boa monstrueux non décrit par les naturalistes, existe encore, on le sait, dans le désert de Sahara, et les traditions pyrénéennes ne sont pas plus invraisemblables que l'histoire de Regulus et de son armée.

Parmi les faits historiques que M. Chaho a recueillis d'un grand nombre de sources pour faire ressortir la puissance et l'originalité des anciens Cantabres et Vascons, nous n'en citeron qu'un seul fort intéressant dans ces temps modernes où l'on pourrait contester, d'ailleurs, la domination que les Euskariens ont jadis exercée sur toute l'Espagne. Diverses peuplades de la principauté de Tolède, entre autres celles de Valverde et d'Alcontras parlaient encore au seizième siècle la langue basque.

Nous ne terminerons pas sans nous arrêter sur un accessoire qui présente plus d'importance qu'on ne croit. Le portrait en pied d'un Navarrais offre un vrai type de cette race euskarienne. Depuis les travaux de Péron, dans les terres australes, on n'a pas assez insisté sur cette méthode, si utile pour établir la filiation et l'affinité des peuples. La principale cause de cette indifférence vient peut-être de ce que peu de voyageurs sont assez bons dessinateurs pour faire un portrait. Il en est peut-être encore moins qui aient assez de savoir et de conscience pour bien reproduire avec tous ses défauts et beautés le modèle qu'ils ont pris dans la nature. Cependant à défaut des crânes qu'on peut rarement se procurer, de bons portraits aideraient puissamment les linguistes dans la science encore si informe de l'ethnographie.

L'ouvrage de M. Chaho, écrit d'un style de feu, est enveloppé d'un voile de philosophie mystique dont peut de lecteurs pourront se rendre compte. La haine de l'Espagne, qui retentit dans tout ce qu'il dit, n'est que le reflet des sentiments des montagnards qui abhorrent l'unité constitutionnelle des modernes, parce qu'elle imposerait un roi à leur fédération. M. Chaho donne à ses ancêtres le titre d'enfants du soleil et les fait venir d'une contrée encore inconnue de l'Afrique. Quoi qu'il en soit, on ne peut qu'admirer l'ardent patriotisme qui est l'âme de tout le voyage en Navarre. Le patriotisme n'est pas un vice, comme nous le disait un disciple de Bentham: c'est lui qui pousse aux grandes choses, qui soutient et anime nos voyageurs: c'est lui qui est le plus solide fondement de notre Société de géographie.

1.2. Souvenirs d'un voyage dans le sud

La Mer Rouge*

(There is always a sunniness ont the past.)

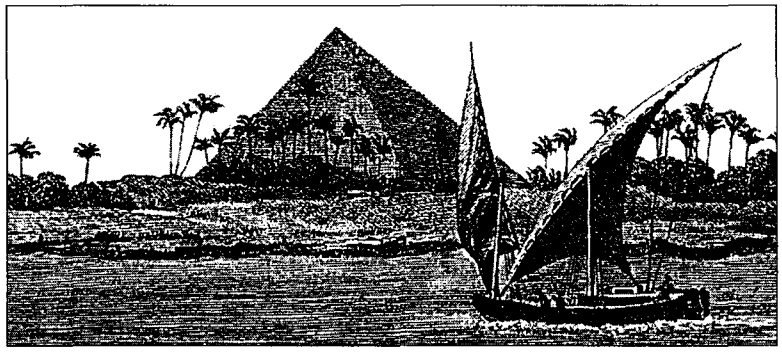
Une des idées les plus familières à notre enfance, c'est la mer Rouge à son miraculeux passage. Après tant de siècles, un de noms qui sont le plus à la bouche de la chrétienté

* Le Phare de Bayonne, 1839-IX-26, nº 762.

politique, c'est encore la mer Rouge. Cette voie si naturelle des temps antiques, abandonnée en même temps que le moyen-âge, et pendant toute la ferveur des idées américaines, reprend aujourd'hui son importance primitive, et doit redevenir comme jadis le grand chemin de l'ancien monde. Ici s'est verifiée cette singulière loi de l'humanité qui veut qu'on essaie de perfectionner une idée simple d'abord en la rendant plus complexe et plus difficile, pour revenir plus tard à la simplicité des moyens primitifs. Telle a été la communication avec l'Inde par le golfe Arabique et la Méditerranée, qu'on a délaissée pendant plus de trois cents ans pour la route du cap de Bonne-Espérance, si longue et si détournée.

Le commerce avec l'Orient a dû naître dès le temps où ses colonies s'élancèrent vers les glaces du nord et dans les îles froides de l'Occident. Dans ces siècles lointains, où l'industrie était vraiment dans son enfance, la première route commerciale a dû se jalonner par la voie la moins dispendieuse pour chercher la mer Rouge et les villes aujourd'hui désertes des Iduméens, à Palmyre et à Jérusalem. Mais la ruine de leurs comptoirs eut lieu à la conquête de la Judée par les monarques de La Mésopotamie. Alors fut tracée par Roghdad, Erzéronn et l'Asie-Mineure le grand chemin qui relie l'Inde avec l'Europe. Cette route est encore la plus fréquentée. Elle se bifurquait pour atteindre la mer en traversant la Syrie, et donna ainsi naissance à la ville de Damas, qui, plus terrible que les armées de Babylone, détrôna la cité sainte des hebreux. Il était réservé au génie égyptien de rendre une vie nouvelle au commerce de la mer Rouge, dont les vastes bénéfices s'accumulèrent dans ses obélisques, ses temples et ses pyramides. L'héritage des Ptolémée fut recueilli d'abord par les Romains, et plus tard par les marchands de Venise, jusqu'au jour où Vasco de Gama fit changer les vieilles allures du commerce. Aujourd'hui, enfin, l'Angleterre, maîtresse des deux extrémités, cherche à renouer les chaînons de cette antique communication entre l'Orient et l'Occident. L'Inde et l'Europe sont assez connues; mais les points intermédiaires offrent un vaste champ aux recherches de l'historien et du commerçant. Les armes et les savants de la France nous semblent n'avoir rien laissé à dire sur la Syrie et l'Egypte. La mer Rouge seule est restée dans les ténèbres de l'éloignement. Nous voulûmes étudier ses parages, dont les destinées éveillent l'anxiété légitime de toute l'Europe, et, après une excursion sur les rivages orientaux, chez ces tribus arabes encore si peu connues, nous sommes allés vers l'Occident visiter ces peuples d'Éthiopie qui s'étendent mystérieusement jusqu'aux contrées centrales de l'Afrique.

Ce n'est pas ici le lieu de raconter nos observations scientifiques, qui s'allient mal aux courts loisirs d'un feuilleton. En m'arrêtant à des récits plus intéressants, quoique moins graves, je demanderai pardon pour des détails d'événements tout personnels, si je ne croyais



Nous remontâmes le Nil

donner par là un aperçu véridique de la rudesse des moeurs orientales. Une histoire de la vie réelle, que chacun peut commenter à sa manière, est moins sujette à erreur qu'une haute dissertation sur les lois et coutumes; car il est toujours moins agréable et plus chanceux de poser des principes dans une société dont les institutions sont flottantes et peu certaines. Que si ma narration paraît un peu longue, elle est d'un voyageur qui a revu ses foyers, et qui raporte sa pensée sur les dangers qu'il a courus. Alors il est bien difficile de ne pas leur accorder quelque importance dans ses souvenirs, car un rayon de soleil dore toujours le passé.

Nous avions choisi l'hiver pour nous initier aux chaleurs de la zône torride. Comme les vents soufflent alors du S.-E., il fallait éviter le golfe de Souayr. Nous remontâmes le Nil jusqu'à Ckenck, pour de là traverser le désert, à dos de chameau, jusqu'à Gkossayr, où nous dressâmes notre tente sur les rivages de la mer Rouge. Nous nous hatâmes de louer la cabane et le petit gaillard d'arrière d'un *baghlé* dont l'avant, ou, pour me servir de l'expression arabe, le ventre était déjà occupé par une cinquantaine de Marocains. Au moment de mettre à la voile, ces turbulents pélerins voulurent envahir notre étroit logement. Il s'ensuivit une explication qui bientôt devint très vive, et un grand *Maghrebi*, qui avait invoqué la colère du Ciel contre les Français, enleva le sabre de mon frère, et s'appréta à lui fendre la tête. Le coup, asséné d'une main vigoureuse, fut paré par mon domestique Dimanche. Tous les pélerins poussèrent alors de grands cris, et dégainèrent leurs yatagans: mon frère et un jeune Anglais qui nous accompagnait furent renversés et désarmés en un instant. Tout présageait un affreux carnage, car, seul libre et armé, j'étais résolu à tuer le premier qui frapperait un des miens. Cependant notre missionnaire d'Abyssinie parlait à tous ces furieux, qui se relachèrent un moment, et nous permirent de nous élancer dans un bateau voisin, d'où nous les tinmes en respect tandis que nous fesions avertir le gouverneur de Ckosayr.

Hosseyn-Agha, doué, comme tous les Turcs, d'un grand nez et d'un sang-froid à toute épreuve, ne tarda pas à entrer dans le navire, souffleta le Marocain qui l'appelait *chien d'infidèle*, et nous mena tous à son divan. La procédure commença par l'exposé de notre plainte. Hosseyn-Agha, s'adressant alors aux pélerins, leur dit qu'ils ne connaissaient pas leur place, et que les Francs étaient plus grands qu'eux. «Plus grands? dit un kadji turc. – Je dis plus grands, reprit le gouverneur: j'ai demeuré avec eux pendant sept ans.» Et il fesait le geste familier du rapprochement des deux index. Puis, s'adressant aux pélerins de Maroc: «Y a-t-il parmi vous une loi qui ordonne ou qui permette d'enlever ainsi le sabre à un homme qui ne l'a pas tiré? – Il n'y en a pas, répondit toute la partie arabe de l'assemblée. – Donc celui qui fait ainsi agit mal? reprit Husseyn-Agha avec une anxiété d'approbation qui m'étonnait de la part d'un juge. – Il fait mal, disent les pélerins. Donc vous êtes condamnés par vos propres suffrages. – Je n'ai pas tiré le sabre, dit Gondor de Fez (car c'était le nom de l'accusé); mais de nombreux témoins le démentirent. – Maintenant, dit le gouverneur, quelle peine voulez-vous? – Nous demandons cent coups de bâton.» Ici Elior, chrétien de Bethléem et agent français, se leva, et prit la parole: «Pardonnez, cet homme est de Maroc, il est vrai, mais il est porteur d'un passe-port français, et ne doit pas être battu. Nous taxâmes de faiblesse la longanimité d'Elior, et, le prenant à part, nous voulûmes lui persuader que le gouverneur l'honorait en exécutant la sentence qu'il allait prononcer. «S'il n'était pas un protegé français, dit le gouverneur, je donnerais plutôt cinq cents coups à ce fou. » Ici le bourreau s'avança pour faire observer qu'il serait dommage de ne pas battre un aussi mauvais sujet. Enfin Elior, qui pouvait seul fixer la peine, s'arrêta a un *mezzo termino*, et demanda cinquante coups de bâton. Aussitôt Hosseyn-Agha fit coucher le Marocain la face sur le parquet, et, ayant appliqué lui-même les douze premiers coups, il remit le bambou à l'exécuteur des hautes oeuvres, qui acheva la sentence avec beaucoup de zèle, tandis que le patient répétait à

haute voix le *fatha*, ou premier chapitre du Ckouran. Puis il se leva en disant: «Par Dieu, vous m'avez bien battu.» Le gouverneur le fit chasser de sa présence, et nous retint à dîner.

J'admirai la sagesse orientale, qui achevait une cause grave en quelques heures et sans répandre une goutte d'encre, quand nous vîmes arriver un petit être qui croyait évidemment gagner en largeur ce qui lui manquait en hauteur. Ce scribe avait le nez en bouteille, les lèvres épaisses des Coptes, une vaste robe trainante et noire, un turban couleur de feuille morte, et l'inévitable encrier long passé à sa ceinture en guise de poignard. Il nous considéra d'un oeil tors, fit un geste de satisfaction, et se mit à griffonner sur un genou. Il retourna plus tard avec une copie au net, et chacun de nous signa: le petit homme de lettres nous priant d'écrire nos noms en français, anglais et italien.

Délivrés ainsi des pélerins, nous fîmes un cadeau au gouverneur pour sa bonne justice, et au bourreau pour ses coups de bâton. Enfin nous louâmes tous un petit bâtiment, et le lendemain nous cinglâmes vers les côtes d'Arabie.

1.3. Lettre à un ami*

Le Caire, –Décembre 1837–.

> «Change souvent de demeure, car la douceur de la vie consiste dans la variété... L'eau qui reste dans un étang se corrompt bientôt; coule-t-elle sur un lit de sable, elle devient limpide et douce; mais à peine elle s'arrête qu'elle devient amère. Si le lion ne sortait pas de la forêt, comment prendrait-il de la proie? et si la flèche ne s'éloignait pas de l'arc, comment atteindrait-elle le but? La poudre d'or est dans sa mine comme de la paille,et l'aloës dans son sol natal est regardé comme le bois le plus commun.»

Mon cher ami,

Cette poésie des Arabes contient à peu près toutes les excuses des voyageurs alors qu'ils ont quitté leurs amis et leur patrie, et que le souvenir des plus chères affections, grandi par la distance, vient jeter un reflet de tristesse et de désespoir sur leur vie aventureuse. J'avais déjà dit adieu au monde européen, et le pavillon tricolore flottait déjà sur la barque qui doit m'emmener loin du Caire, quand votre lettre est venue me trouver.

Vous me demandez des détails sur mes courses depuis le jour où je vous écrivis du cloître des Franciscains d'Olinda. J'avais continué une visite d'observations pénibles sur les variations diurnes de l'aiguille aimantée, j'étais déjà parvenu à des résultats curieux pour le monde scientifique. Un jour, une population fanatique m'accusa d'un manque de respect à l'église, où elle me traita d'hérétique, d'infidèle; ma vie même fut menacée par la garde national de Pernambouc. Malgré la recommendation bienveillante de M. le ministre de la marine, le consul de France ne m'avait jamais témoigné le moindre intérêt; il nous manqua encore quand on me jeta avec mon compagnon de voyage dans un cachot. Mais je ne retracerai pas ces détails affligeans et inutiles. Dès que je me trouvai libre, je ne songeai plus qu'à sortir de cette terre du Brésil, que Dieu n'a pas encore bénie!

Mon retour fut contrarié par les calmes de l'Océan. C'est bien là que l'homme parait triste et petit. Quand la tempête bouleverse le ciel et la mer, c'est encore un drame plein d'intérêt que la lutte des éléments contre le génie du marin. Il est beau de voir comment un

---

* Le phare de Bayonne. 1835-X-3.

vaisseau avarié dans son gréement, dressé par les courants, repoussé par le vent et la vague, dompte tous les obstacles et se relève plus fier et plus rapide. Mais le calme, c'est le désert des mers dont tous les chemins sont fermés. Quand l'Océan est sans rides, et que toutes les voiles battent le long des mâts, le courage et le génie n'y peuvent rien; dans son oisiveté forcée, il regarde le ciel, et comprend que le doigt de Dieu peut seul le tirer de sa misère.

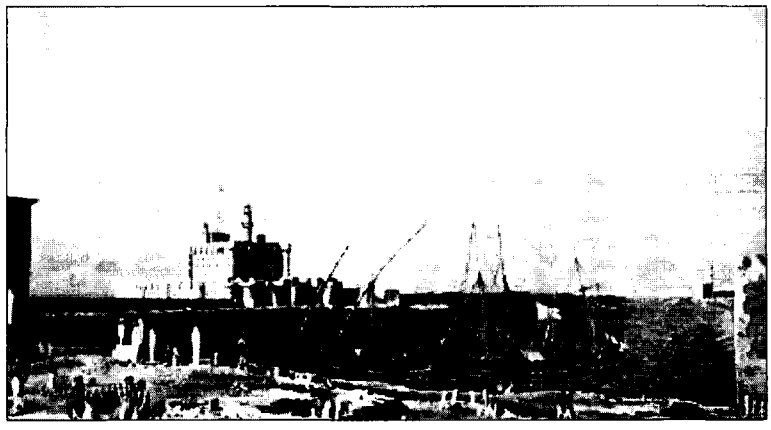
Je ne vous parlerai ni de Trieste, où j'ai débarqué, ni des grandeurs de Venise et de Milan. A Paris je fis don à l'académie du manuscrit de nos observations. Cette illustre assemblée a bien voulu me promettre un rapport sur mes travaux.

J'allai ensuite consacrer deux ou trois jours à revoir mes chères Pyrénées; je dis adieu a ces belles montagnes, et je m'acheminai vers Marseille. Dans la matinée du 1.er octobre je fasais mes voeux de partance à la chapelle de Notre-Dame-de-la-Garde; le même jour un de nos paquebots à vapeur m'entraînait loin de France.

Le ciel était beau, la mer plus belle encore, la terre disparut avec le jour, et j'éprouvai ce faible repentir d'un homme qui abandonne sa patrie parce qu'il le veut bien.

Cette dernière traversée m'a été fort agréable; les aménagements de nos bateaux à vapeur sont parfaitement disposés pour la commodité des voyageurs. D'ailleurs notre société, petite, mais choisie, renfermait M. Cochelet, notre consul-général en Egypte, dont la conversation toujours variée promenait notre imagination à travers toutes les contrées de l'Europe, et nous racontait tantôt les merveilles de l'empire français, tantôt les places cachées de cette Amérique du Nord qu'il a visitée comme particulier et étudiée comme consul. L'inévitable jeu d'échecs me donnait pour antagoniste un officier d'état major qui visite maintenant la Syrie. Je pouvais parler de la Turquie avec un négociant anglais résident à Smyrne, et m'enquérir du monde indien auprès d'un fonctionnaire de cette compagnie de marchands qui gouvernent du Gange à l'Inde cinquante millions de sujets. Nous nous arrêtâmes successivement a Livourne, Civita-Pacchia et Naples, sans pouvoir débarquer; car le choléra-morbus sévissait encore à Marseille, et tous les gouvernements de l'Italie avaient décidé que cette maladie est éminemment pestilentielle et contagieuse.

Enfin, nous eûmes libre pratique à Malte: je ne me lassais pas d'admirer cette île fabuleuse de la chrétienté, où une poignée de braves chevaliers tinrent en échec pendant tant



Le port d'Alexandrie

d'années les Musulmans de l'Orient et de l'Occident. Dans la ville de Vorlette j'ai conpris pour la première fois qu'il peut exister une physionomie poétique dans des rues largement coupées à angles droits. Si je puis me fixer à une première impression, l'architecture maltaise n'est ni française ni arabe, mais bien un heureux mélange de notre goût sévère avec le laisser-aller voluptueux du ciseau oriental.

Je visitai la grande église, pavée de sépultures, où les restes mortels de chaque guerrier sont recouverts de ses armoiries blasonnées en mosaïques de marbres précieux. Du reste, l'esprit des chevaliers domine encore à Malte, l'Angleterre la possède seulement: de la location des bains enlevés aux chevaliers, elle tire 30,000 liv sterl. de revenu; de l'excise (droits indirects) 30,000; des douanes et des autres branches, 40,000. Les dépenses paraissent s'élever à 90,000. Lors de mon passage à Malte, il s'y trouvait un commissaire nommé par la chambre des communes pour informer sur les plaintes des insulaires, qui demandent hautement une extension de leurs droits. A cette occasion on avait exhumé l'histoire du consul local de Malte tel qu'il existait sous Charles-Quint. Bien que l'Angleterre soit disposée à octroyer certains privilèges, il est peu probable qu'elle les accorde dans toute la plénitude des anciennes lois.

Syra est une petite ville de l'archipel qui forme le noeud des trois lignes desservies par les paquebots d'Athènes, de Constantinople et d'Alexandrie. La station est bien choisie pour les deux premières de ces villes; mais elle s'écarte beaucoup de la direction de l'Egypte, qui ne parait pas être néanmoins le grand but de nos paquebots, puisqu'ils doivent surtout parfaire la grande route de l'Inde, de la Chine et de l'Austrasie. D'ailleurs la rade de Syra, ouverte et clapoteuse, convient très peu à des transbordements: nous y vîmes couler le long du bord, par le seul effet de l'agitation des vagues, un chaland rempli de charbon.

Le deuxième dimanche après mon départ de Marseille je vis l'Egypte telle que Fénélon l'a dépeinte, presque aussi basse que la mer. Nous apercûmes d'abord la fumée de quelques fours à chaux, puis des mâts de navire, comme un escadre dans l'Océan. On voit à peine la ville avant d'être entré dans le port, qui semblait disparaître lui-même sous la belle flotte de Mehemet-Ali.

Mais le cri du *muezzin* de la mosquée m'avertit que l'heure du départ à sonné: encore quelques instants, et je serai en route pour l'Abyssinie, terre jadis catholique, mais au moins encore chrétienne.

1.4. Lettre à M. Jomard*

Malte, 16 janvier 1839

Monsieur,

De retour de mon voyage en Abyssinie, et n'ayant pas encore eu le loisir nécessaire pour coordonner mes nombreuses observations, je m'empresse de vous en envoyer un sommaire, que je vous prie de vouloir bien communiquer à l'Académie des sciences et à la Société de géographie.

Massawwa' fut le premier théâtre de mes études; on y parle une langue sémitique, distincte de l'arabe et du dialecte du Tigray; j'en ai formé un vocabulaire. D'après mes notes sur

* BSG, 11, 1839, pp. 112-114.

les moeurs et coutumes des Hhabâb, qui demeurent aux environs, je crois pouvoir prouver leur origine arabe. Quelques phénomènes météorologiques observés par moi à Massawwa' paraissent se lier d'une manière curieuse d'après la théorie géologique de M. Elie de Beaumont, à la configuration du continent voisin. Après un séjour de deux mois dans cette île commerçante, j'ai abordé le continent africain par la route ordinaire qui conduit de *Hharckickou* à Halay. Le pays intermédiaire est habité par les Shaho, dont une seule tribu, celle des Hasaorta, était connue des Européens. J'ai recueilli quelques traditions curieuses sur l'origine de ces tribus errantes, et, d'après un vocabulaire raisonné de leur langue, j'ai pu établir leur affinité lointaine avec la souche sémitique. Après un long séjour dans le Tigray, où je commençai l'étude de la langue amhargua, je me rendis à Gondar peu de temps avant la saison des pluies. Là, par le secours de cette dernière langue, je commençai l'étude de la *bouche ilmorma* (afân ilm'orma), ou dialecte commun aux nombreuses peuplades gallas qui habitent l'Afrique centrale. Mon frère, qui m'avait accompagné jusque là, sans s'effrayer de la diminution de nos ressources pécuniaires, voulut rester à Gondar. Après la saison des pluies, il a dû partir pour le Damot, et de là pour le pays des Gallas, afin de vérifier l'exactitude des curieux renseignements que nous avions obtenus sur les sources du Nil-Blanc. Mon frère m'avait aidé dans toutes mes recherches, et comme il s'était habitué aux observations astronomiques, je lui ai laissé la plupart de mes instruments.

De Gondar, j'allai visiter les montagnes du Somên, dont la hauteur avait donné lieu à de vives discussions entre les partisans de Bruce et ceux de Salt. Le mont Bwahit doit avoir au moins 4,000 mètres au-dessus du niveau de la mer. Le 8 juillet, ce mont était couvert de grêle, qui ne fondait pas sous en vent piquant du nord, dont la température, à huit heures du matin, était de 6°, 6 centigrades.

D'après les gens du pays, les monts Fazan et Haï sont encore plus élevés que le mont Bwahit. Ma mesure hypsométrique fut faite au moyen d'un thermomètre fort délicat, et l'eau employée était de la grêle fondue. J'ai fait des mesures semblables à Gondar, Halay et sur

François Jomard
(1777-1862)

plusieurs autres points de l'Abyssinie. Je regrette d'avoir été obligé d'employer l'eau bouillante pour ces observations; mais mon baromètre fut cassé dès le début du voyage. Je crois qu'il est très difficile de transporter ce dernier instrument en Abyssinie.

Ayant suivi une route nouvelle d'Adwa à Massawwa', je me rendis de ce dernier lieu à Mokka où j'étudiai la langue de Somālis. Dans ce vocabulaire, un quart des mots est identique avec l'*ilmorma*, ce qui prouve la connexion des deux dialectes. La tradition somālie me confirma celle des Gallas que j'avais recueillie à Gondar, et d'après laquelle tous ces peuples seraient issus du sud de l'Arabie...

J'emmène en France un Galla et un Abyssin qui conversent avec moi chacun dans sa langue. Leur présence servira en outre à confirmer mes remarques sur l'ethnographie de l'Afrique orientale, déduite des formes physiques de ses habitants.

Vous apprendrez sans doute avec plaisir que M. Dufey, l'un des deux Français qui voyageaient en Abyssinie avant nous, est sorti du Choa par une route nouvelle, celle de Tadjoura. Il doit arriver en Égypte sous peu...

Vous avez sans doute entendu parler de l'expédition envoyée par le pacha d'Égypte à la découverte des sources du Nil-Blanc?

Agréez, Monsieur, etc.

1.5. Renseignements sur la géographie éthiopienne*

(Lus à la séance du 16 août 1839)

Les motifs exprimés dans ma dernière communication à la Société de géographie m'engagent à faire part de quelques autres notions que j'ai recueillies oralement sur la géographie de l'Éthiopie.

Les premières renferment une liste de villages *Hhăbāb et *Chohou, qui reconnaissent l'autorité du nāyb de *Hhărckyckou[1]. Ce petit catalogue me fut dicté par un habitant très intelligent de *Moussăwwou', puis revu et augmenté par l'un des fils du nāyb. J'ai donc lieu de croire qu'il renferme peu d'inexactitudes. Je dois seulement prévenir que j'ai oublié de faire la distinction entre les villages Hhăbāb, et ceux des tribus dites Chohou dans les principales langues Abyssines.

A'ly Effendi, jeune homme connu de tous les Européens qui abordent à Moussăwwou', m'a d'abord donné la liste suivante.

Ckayackor, Ckŏönti, Wi'a, Dömās, Möhadarowatay, Moutāt, Goumhout, Asoūs, Embirömi, Gallala, Omokoullou, Wāria, Choumfeytou, Töroa', Gödemsöga, Kattăra, *H'alay (dans les hautes terres d'Abyssinie), Zoulla, Dānkal, Hötömlou, Wedoube', Wedekharö', Adihamali, Alkintebay, Adhedād, *Hhăbāb, Söbil, Zaga, Māywouioy (c'est-à-dire *eau chaude*, à cause de ses sources thermales), Māymeleh, Häsmat, Mansa, Hörto.

---

* BSG, 12, 1839, pp. 181-190.

1. Les noms propres marqués d'un astérisque * ont été écrits par les savants du pays: on peut donc regarder leur orthographe comme exacte. Les lettres accompagnées d'apostrophes désignent des sons étrangers aux langues de l'Europe occidentale: ā désigne l'elif ou a long, et â le lefatha ou a bref des Arabes; cette dernière voyelle n'existe pas en français, et se rapproche beaucoup de l'ö, voyelle éthiopienne qui est l'analogue de notre e muet; ng désigne le *nga* sanscrit, et *d* est une consonne ilmorma tenant le milieu entre le d et le r; ck est le ckaf arabe; ss est le ssād de la même langue: la voyelle où doit être très brève.

Le fils du nāyb retrancha de la liste précédente les noms des deux premiers villages, qui ne sont pas soumis à l'autorité de son père. D'un autre côté il ajouta les noms suivants:

Zöhkör, Achouma, Hassaorta (vallée et cours d'eau), Tökoudölle, Hamboukelli, Outörökli, Ayroūri, Nōret, Atoumāyram, Atöklit, Boūre, Cheub, Gödgöd, Feugröt, Weyn, Gözgöz, Dăgri, Amatcharam, Omö'gōtou. Ces deux derniers sont les ruines des villes très considérables d'après la tradition, mais qui auraient été détruites par un de ces tremblements de terre si communs dans le *Sămhăr.

*Moussăwwou' est nommée *Băt'e' par les Hhăbāb. Sa pointe orientale est Rās Moūder. *Rās Djerār est la pointe de terre ferme qui en est la plus voisine. Hărckyckou est nommé *Dökhono par les Abyssins, *Dakhano par les Hhăbāb, et Möndör par les Chohou. Cette singulière variété de noms pour un lieu si connu doit engager les voyageurs à s'enquérir soigneusement de toutes les synonymies de ce genre.

Un chăykh des Hassaorta me donna la liste suivante de villages Chohou, ou pour mieux dire de leurs tribus ainsi que des chefs actuels de ces tribus:

Hassakhari, chăykh Ibrahïm; Hassalessen, chăykh Naser; Lélich, chăykh Souleyman; Fogorotary, chăykh Omar; Eyche, chăykh Adam. Parmi les Chohou Thoroa: Betmous, chăykh Idrys; Beserah, chăykh Ibraïm; Andägölou, chăykh Ibrahïm; Beradö'tah, chăykh Mahmoud; Idda, chăykh Barola; Dösamo, chăykh Mahmoud; Ga'sa, chăykh Ahmed; Belössa, chăykh Hammödou, Zoulla, chăykh A'ly; Gösa'acta et Hadjöbkour qui n'ont point de chăykh. Souleyman chef ou *choum des Hassaorta, qui m'a donné ces détails au commencement de 1838, était alors chargé de convoyer les caravanes en Abyssinie à travers son territoire, dont le chemin mène à H'alāy. En août 1838, le nāyb donna cette charge lucrative à une autre tribu qui devait conduire les voyageurs à *Dögsa (Dixan de Salt).

Zoulla est peuplé de pasteurs qui parlent la langue hhăbāby, mais qui sont néanmoins regardés par les Chohou comme leurs frères. Près de là est un village du même nom fondé dernièrement à la suite d'une vive discussion entre deux candidats à la dignité de choum. Entre les deux villages se trouvent les ruines d'Azoul, l'Adulis visité par Cosmas Indicopleustes. D'après la tradition des Hhăbāb, cette ville célèbre fut détruite par un tremblement de terre. On en déterre encore souvent du fer et du bronze manufacturés; et sur l'extrémité du cap Djerar on voit le chapiteau d'une colonne enlevée aux ruines de l'antique port d'Éthiopie. Les lignes et cannelures de ce tronçon, taillé dans une pierre trappique, rappellent l'époque Byzantine.

D'après le témoignage des Chohou, l'antique route commerciale, entre Zoulla et le plateau abyssin, passe par Bouré. Elle est assez douce pour qu'on puisse y faire passer de grandes pièces de canon. L'autre route, suivie par Bruce, par Salt, et par les voyageurs européens qui sont venus après eux, tourne au sud à partir de Dökhono, et s'engage plus tard dans un long défilé qui se bifurque vers H'alay par le mont Choumfeyto, et vers Döogsa par le mont Taranta. Il existe encore une autre route dite du *H'amasen. Les caravanes qui la suivent s'arrêtent, en partant de *Adwa, aux lieux suivants:

Köfölah'id – 1re journée. Site d'une ancienne ville dont il ne reste plus un vestige.

*Chāh'hăgni – 2e j. Village de l'Abouna.

*Ah'sa – 3e j.

*Gwöndăt – 4e j. Beau village. Péage ainsi qu'à la halte suivante.

*Māy Tsaöda – 5e j. (Eau blanche). – Village un peu moins considérable que le suivant.

Kodafalase	– 6e j. Le plus gros village après Gouraö – Péage.
Chāha	– 7e j.
*Gouraö'	– 8e j. Le plus gros bourg sur cette route: il a environ 1400 âmes. – Péage.
Ckayackor	– 9e j. Village un peu inférieur à Gwöndăt. – Péage.
Tchaytou	– 10e j. Point d'eau
A'dirāsou	– 11e j. Ruisseau passant aussi par Bamba, Araza et Wāynegous.
Bamba	– 12e j.
Araza	– 13e j. Beaucoup d'eau, mais point d'habitations.
Embethogam	– 14e j. Sans abri. L'eau douce y manque quelquefois.
Wāynegous	– 15e j. Sans abri, mais ayant un beau ruisseau.
Omokoullou	– 16e j. Premier village hhăbāby, a quatre milles de Moussăwwou'.
*Moussăwwou'	– 17e j. Cette île est nommée *Möt'wā par les Abyssins lettrés, et Mötzwā par ceux du *Gojām.

La route du H'amasen serait intéressante à visiter, car elle traverse tout le bassin du Mareb, qui, avant de se perdre dans les sables du pays de Gach, paraît arroser une pente douce, la seule peut-être qui relie le plateau Abyssin aux plaines basses et chaudes de la Nubie. Cette route commerciale est néanmoins peu suivie, à raison de l'endémie dont on est atteint habituellement entre Waynegous et Ckayackor. Le Musulman abyssin de qui je tiens ces détails y a vu mourir cinquante hommes en un seul jour. Il attribuait ces maladies terribles aux hautes herbes et à l'humidité du terrain sur lequel on dort.

Je ne sais si on a pu prendre de l'intérêt à cette sèche énumération des villages du Sămhăr; mais quelques vagues que soient mes renseignements sur les pays Galla limitrophes de l'Abyssinie, j'ai lieu de croire qu'on aimera à les entendre et à les discuter, car ils jetteront un commencement de lumière sur les contrées mystérieuses de l'Afrique centrale.

Fakiet Ahhmed, arabe du Hhedjaz, fort instruit, et qui avait passé trois ans à Onaryā, me donna à *Göndār la route qu'il suivit pour se rendre dans la petite métropole des Galla Oromo:

De *Göndăr à *Yfāg	– 2 journées.
à Arbamba	– 1 j.
à T'ökour Waha	– 3 j. Là commence une descente très abrupte, tout-à-fait analogue à la fisure du Tăkă'ze, et qui conduit à l'Abbāy. Sur l'autre rive est une plage basse, un tehama pour les Arabes, un *kwöla pour les Abyssins. On y chemine un jour; puis
à Amödamid	– 2 j.
à Dembetcha	– 2 j.
Total	10 j.

D'autre part	10 j.	
à Basso	– 2 j.	Capitale de Gojām.
à *Goudrou	– 2 j.	
à *Djömma	– 5 j.	
à *Gombo	– 1 j.	
à L gamara	–	6 heures.
à la rivière de *Didesa	– 1 j.	
à *Önāryā	– 3 j.	
Total	22	1/2 journées.

Quelques marchands abyssins m'ont dit qu'un cavalier va en quinze jours de Gōndăr à Önāryā, mais qu'une grande caravane emploie un mois. Le calcul de Fakiet Ahmed tient le milieu entre ces deux données.

Au-delà d'Önāryā sont les pays suivants: Gouma, *Kaffa, Waratta au N. de Kaffa, *Sidama, Koutcha, *Nonno, *Lofe et *Djandjörou. Les gens de ce dernier pays sont rouges, c'est-à-dire d'un teint approchant du blanc. Ils se nomment *Bădöăsa, boivent beaucoup de bière, et passent pour être très forts. Le mot djanjörou veut dire *aveugle* en ilmorma; en amhärña djöndjăro veut dire singe.

A une journée au nord de Goudrou est *Hourrou; à demi-journée au nord encore est *Amourou, tribu Galla. Liban est un riche pays, à une journée au sud de Goudrou: sa ville principale se nomme Gidiberet. A six journées au sud de Goudrou est Sibou, oú l'on exploite l'or. Fazoglou est á une journée de Sibou, et les habitants de ces deux pays contractent beaucoup de mariages ensemble.

Abba *Bāgibo, chef des Galla Oromo, a sous sa domination les villages suivants: *Limmou, *Sāk'ā, *Ōnga, *Walesouö, *Darrou, *Garaukke, *Sāpā, *Kotchāou, *Gena, *Douzoudjou, *Doudjouma et *T'önök'e; près Nonno est Kolba. Enfin les gens d'Önarya connaissent de nom le pays de Bonga, situé très loin dans l'intérieur de l'Afrique.

D'après le petit itinéraire ci-dessus, Önārya serait assez bien placé sur nos cartes, c'est-à-dire entre le 7^{e} et le 8^{e} degrès de latitude, du moins en supposant qu'elles donnent bien la distance de Gōndăr à Yfag. Dans la communication que j'eus l'honneur de faire à la Société lors de sa dernière réunion solennelle, j'avançai que les Gallas Oromo nommaient leur principale ville Önārā. Cette assertion, basée sur les renseignements de mon jeune galla *Amōchi n'était pas exacte, ainsi qu'il doit en arriver lorsqu'on se hâte de publier une première indication. Le Galla que notre honorable et zélé collègue M. Jomard fait élever à Paris, nommant sa patrie Limmou, et s'obstinant à se dire le compatriote d'Amōchi dont il parle d'ailleurs la langue, j'interrogeai ce dernier, qui me dit que c'était bien là le nom de sa ville natale, appelée Önārā dans le Gojām, et Önāryā par les gens de Gōndăr.

Ce n'était pas assez de toute cette confusion de noms qui varient suivant la langue dans laquelle on prend ses renseignements: je n'ai presque jamais pu parvenir à identifier les positions relatives des pays dont on me parlait dans la terre *Hhamedj, (car c'est le nom arabe qui correspond au termme abyssin de Galla: mon chāykh Ahhmed traduisait tous les points cardinaux par les mots *fock* et *t'ahht*, qui signifient en haut et en bas. Plutôt que de le

suivre dans un dédale d'expressions où l'esprit se perd, je vais transcrire un passage de la dernière lettre que j'ai reçue de mon frère Arnaud d'Abbadie, datée de Gōndăr, octobre 1838:

«Peu de jours après ton départ, ces prétendues sources du Nil Blanc firent place à l'annonce d'une grande mer salée près Kaffa, et à plusieurs autres choses fort curieuses si l'on pouvait les croire vraies. Plusieurs Galla ont semblé d'accord sur un point, c'est que le fleuve Blanc vient du Darfour, ou au moins passe par là. D'Énarya à Walaga, quatre jours de route: de Walaga à Denka, trois jours: à Denka le fleuve Blanc semble se perdre dans une vaste plaine de sable noir mouvant et aurifère. L'un des Galla, vieux mais très éveillé, me dit: Personne ne peut affirmer où est la fin du Bahr el Abiad. D'un autre côté, après Kaffa, dit-on, dans les montagnes, est un grand fleuve qui coule vers l'intérieur dans la direction du lac Tchād. Maintenant je ne demande plus rien jusqu'à Enāryā: sans doute je trouverai là quelques renseignements. Si l'on fait jamais quelque belle découverte par ici, ce ne sera qu'avec beaucoup de patience, et le tact de démêler un fond toujours vrai des histoires menteuses que sans intérêt même on vous conte. On n'achèvera rien en hâtant: il faut se faire différeur et facile comme eux.

Cette annonce d'un lac intérieur de l'Afrique m'a été répétée par un Galla, qui dit qu'un vautour met cinq jours à le traverser, tant il est grand. Le marchand de Derita, Warkié, que j'ai vu à Mossāwwou', m'a parlé aussi de cette grande mer intérieure: il affirma qu'elle est salée, et que les gens de Waratta vont à Kaffa pour en vendre le sel. La position de ce lac intérieur correspond vaguement avec celle du lac Maravi qu'on trouve sur nos anciennes cartes. Le même Warkié m'a dit que la rivière Goudjoub coulee par Kaffa et Ōnāryā dans l'Abbāy. La rivière Itésa arrose le pays de Gouma: il en est de même du Wama, qui se réunit à la précédente avant de se jeter dans l'Abbāy. La grande rivière Gibe arrose le pays de Nonno. Le Gouder coule entre le Goudrou et le Liban. Souro, Tambourou et Gimeri sont des pays au-delà de Kaffa. Enāryā est situé au confluent de deux rivières, le Gibe et le Dibi.

Ces renseignements, qui se confirment les uns les autres dans les points essentiels, me ramènent toujours à une conclusion: c'est que le pays Galla, au sud de l'Abyssinie, loin d'être séparé de celle-ci par les montagnes figurées dans la carte de MM. Combes et Tamisier, forme au contraire le bassin d'une grande rivière qui se réunit à l'Abbāy; et ce dernier pourra être appelé Nil Bleu, quand il sera prouvé, contrairement aux assertions des marchands de Gōndar, que le Gibe est un affluent inférieur à l'Abbāy, au lieu d'être, comme je le crois, tant par sa direction que par le volume de ses eaux, la source-mère du Bahr el Azraek ou Nil Bleu.

Je termine ici mes faibles renseignements: je vais retourner dans ces pays lointains d'où j'espère rapporter quelques notions plus détaillées et plus précises sur des pays qui me semblent réunir tous les problèmes les plus intéressants de la géographie de l'Afrique. Heureux si, aidé en même temps que devancé par les courses aventureuses de mon frère, je puis un jour rapporter de ces pays des informations plus précises et mieux discutées, et qui, par là, soient moins indignes d'être offertes à la Société de géographie.

GÉOGRAPHIE POSITIVE DE L'ABYSSINIE*

1.6. Lettre à M. d'Avezac*

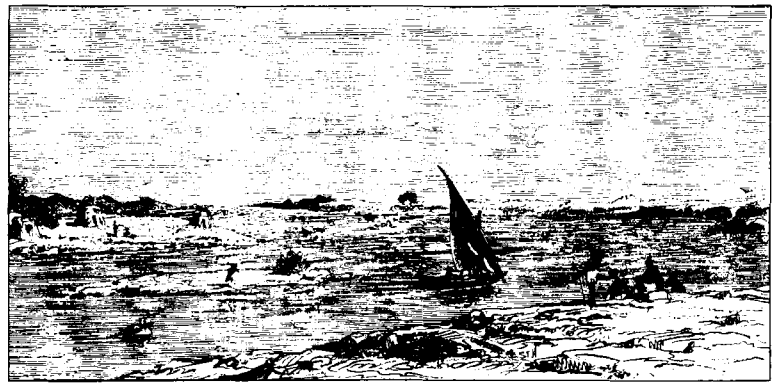
Le Caire, 7 octobre, 1840

Mon cher monsieur,

J'ai reçu avec bien de plaisir, mais seulement au mois de juin, votre lettre du 21 décembre 1839. Avec elle, et par les soins du bon M. Fresnel, j'ai reçu imprimée ma lettre sur les renseignements de géographie abyssine. Je vous suis bien reconnaissant du soin que vous avez mis à corriger les épreuves, car des noms mal épelés dans nos cartes offrent jusqu'ici le plus grand obstacle aux renseignements qu'on veut prendre auprès des habitants d'un pays. J'ai remarqué dans mon article une erreur de ce genre dont je suis sans doute la cause. Il s'agit du nom Moussawwou' que j'aurais dû écrire Moussawwa'; vous comprenez bien comment un *fatha* un peu épaté a pu être pris par moi pour un *domm*.

Je dois à la complaisance de M. Linant la *Notice sur les Gallas de Limmou* par M. Jomard. En la relisant, j'ai senti se réveiller les doutes que je crois avoir exprimés à notre savant collègue avant mon départ de Paris, et puisqu'on peut faire par renseignements la géographie du pays Galla sans sortir du Caire, j'ai fait plusieurs visites au marché des esclaves, afin d'éclaircir mes incertitudes. J'ai eu enfin le bonheur de rencontrer hier un jeune homme du Liban, le premier que j'aie vu employer avec intelligence les noms des points cardinaux. Voici un sommaire de notre conversation. «Le Gibé, en quittant Limmou que vous appelez Enarya, entre dans le pays nommé Djawi, puis se jette dans l'Abaya. Toutes les eaux du pays Galla s'unissent à l'Abaya du Gojam.» (Mon Galla fit cette observation de son propre mouvement et non comme réponse à mes questions.) «L'Abaya coule du N. au S.; je l'ai vu, moi, à l'est du Gojam: ensuite il tourne et vient ici. – Vous vous trompez en parlant de deux Limmou: vous voulez dire deux Liban, ce qui est vrai; mais il n'y a jamais eu deux Limmou où l'on parle la langue ilmorma.»

Puisque je vous ai mené sur la route d'Enarya, je vous dirai en passant que Dembetcha, qui figure sur mon itinéraire imprimé, est par 10°7'50" de latitude, d'après une observation de mon frère faite au sextant tabatière. Ce chiffre subira peut-être une petite correction quand j'aurai calculé les cinq ou six observations faites à Dembetcha.



* BSG, 14, 1840, pp. 239-256.

La maladie grave qui m'a empêché de prendre la plume pendant deux mois peut seule expliquer comment je n'ai pas employé mes loisirs d'A'den à mettre au net ma carte du pays situé entre Dögsa et le Takazé. Ici, où j'ai retrouvé la santé, il m'a été impossible de m'occuper de ce travail d'une manière assidue. Enfin, j'ai pris le parti de dégrossir mes matériaux. J'ai réduit ma base et calculé mes principales observations astronomiques ainsi que la plupart de mes azimuths pris au soleil. Restent le calcul des occultations observées à Adwa, et celui de la plupart de mes triangles, ainsi que les latitudes de quelques points de moindre importance. J'ose à peine espérer que quelque amateur de géographie positive puisse s'occuper d'un travail aussi fastidieux; mais quand il sera fait, on aura, si je ne m'abuse, la base d'une bonne carte de ces contrées, jusqu'au jour où la civilisation permettra d'y refaire mon travail avec la facilité d'y consacrer beaucoup plus de temps, et de placer de bons signaux aux sommets de chaque triangle. Gêné par les préjugés du pays et jalousé par le chef du gouvernement, j'ai du me contenter de relever les points les plus élevés des montagnes, ou l'arête aiguë des plateaux, en ayant soin de faire à côté un petit croquis du point relevé. Une autre circonstance m'a aussi fort contrarié: la nécessité de cacher mes mouvements m'empêchait de faire porter aux points culminants mon admirable théodolite de Gambey; et j'ai dû mesurer presque tous mes angles avec un petit théodolite fait à Berlin. C'est le même instrument qui a servi à M. le chevalier Falbe, capitaine de la marine royale danoise, pour sa topographie des environs de Tunis. Bien que la lecture de deux de ses verniers donnât des différences allant parfois jusqu'à une minute et demie, j'ai dû me servir de préférence d'un théodolite si facile à cacher et à transporter. J'émettrai ici le voeu que ceux de nos savants collègues qui font la gloire des Dépôts de la guerre et de la marine veuillent bien pardonner à l'imperfection relative de mon travail en faveur du soin que je mets à ne pas leur cacher le véritable état des choses, et surtout quand ils prendront en considération les grandes difficultés qui assiègent un voyageur astronome en Abyssinie.

La latitude d'Adwa est celle de la maison occupée au commencement de cette année par M. de Jacobis, préfet de la mission catholique en Éthiopie. Elle est dans la paroisse de

Mödh'an a'lam, près du marché, et non loin de l'*aderach* d'Aita-Wassen. J'ai observé cette latitude avec le plus grand soin, parce qu'elle fixe l'extrémité méridionale de ma base.

Latitude d'Adwa

30 mars, par le théodolite Gambey et le soleil	14°	10'	05"	.8
5 avril, – –		9	48	.2
6 – cercle de réflexion divisé sur platine (par la polaire)		9	43	.0
10 – même instrument (et Grande-Ourse)		10	8	.6
14 – théod. de Gambey (et Grande-Ourse)		9	49	.1
16 – – –		9	50	.0
Moyenne	14°	9'	54"	.1

Chacune de ces latitudes a été observée par plusieurs hauteurs circumméridiennes, et elles son calculées, celle du 6 avril exceptée, par la formule de Delambre. Dans l'observation du 30 mars, le grand nombre des passants et les vacillations du sol ne donnèrent pas un moment de repos à mon niveau. Les autres observations faites au théodolite offrent une concordance digne de la haute perfection qu'a su atteindre M. Gambey dans la construction des instruments astronomiques.

J'ai le regret de ne pouvoir vous donner un chiffre aussi positif pour la longitude d'Adwa, mon absence d'Europe m'ayant empêché de rechercher des observations correspondantes à mes occultations d'étoiles par la lune. Provisoirement, et pour calculer mes observations afin de déterminer des différences de longitude, j'ai adopté pour Adwa celle qui résultait de cinq éclipses des satellites de Jupiter et de quatre distances lunaires.

Le 29 mars, immersion du 1er satellite	2^h	26^m	7^s	.3
Le 7 avril, – –		25	43	.6
Le 24 – distances lunaires		25	47	.6
Le 25 – immersion du 2e satellite		25	55	.3
Le 29 – – 1er –		25	15	.8
Le 30 – – –		25	17	.0
Longitude moyenne à l'est de Paris	2^h	25^m	41^s	.1

Parmi les quatre distances employées, les deux dont l'observation avait été le mieux faite donneraient $2^h\ 26^m\ 26^s$ et $2^h\ 26^m\ 35^s$. Un calcul, fait à la hâte, de l'immersion de x des gémeaux observée le 6 mai, et d'après les coordonnées des tables de M. Baily, m'ayant donné encore $2^h\ 26^m\ 39^s$, j'ai lieu de croire que ce dernier chiffre, peu différent d'ailleurs de celui de M. Rüppell, ne sera pas éloigné de la verité quand toutes mes occultations observées à Adwa auront été calculées.

Pour des voyageurs isolés et sans protection, il est très difficile de mesurer en Abyssinie une base géodésique avec la précision exigée par les méthodes ordinaires. J'ai dû avoir recours à celle qu'indique M. A. M. Chazallon (*Ann. mar. et col.* 1837) pour mesurer une base par la vitesse du son. N'ayant pas de canon à notre disposition, nous fîmes usage de fusils fortement chargés, ce qui me força à diminuer de beaucoup l'étendue de ma base. Pour réduire à zéro le coefficient qui dépend de la vitesse du vent, des coups réciproques furent tirés alternativement à chaque extrémité de la base. Comme dans une première observation la différence des intervalles ne concordait pas avec la direction du vent, qui soufflait par rafales, nous en fîmes une seconde le 22 avril. Mon frère, stationné sur la terrasse de mon observatoire à Adwa, comptait les battements d'un chronomètre: il eut

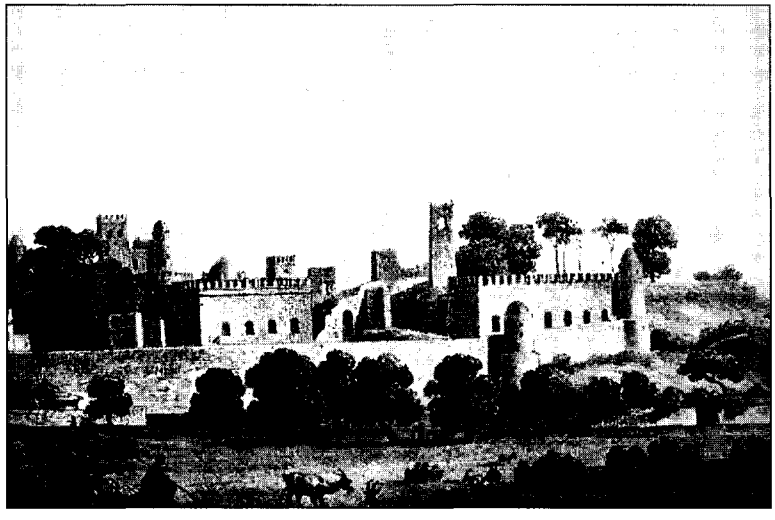
d'abord 22, puis 22,5 battements (8.8 et 9.3 secondes); son thermomètre marquait $28^{G}.2$; le thermomètre mouillé accusait 14.8 grades. J'étais sous le vent, sur le sommet du mont Săloda: mon compteur à pointage marque 7.7 et 7.75 secondes; mes thermomètres marquèrent $26^{G}.7$ et 16.2 grades. Les thermomètres entourés d'un tissu mouillé me servirent à déduire les points de rosée. Négligeant les petites erreures de graduation des thermomètres qui sont moindres que 0.15 grades, la formule de M. Chazallon devient:

$V+341^{m}.3+0.6058X12.45+0.085X14.29=350^{m}.057$; et $8.31V=2908.981$. Ce dernier chiffre est la distance en mètres de mon observatoire au sommet du mont Săloda. La hauteur angulaire de ce sommet, mesurée au théodolite répétiteur, étant 12°9'9".4, et la réfraction assumée étant 7".5, il vient 2843.74 mètres pour distance horizontale de mon observatoire à la verticale passant par le sommet du mont Săloda: la réduction au niveau des mers étant $0^{m}.87$, il ne résulte 2842.87 mètres pour la longueur de ma base.

Calculant d'après les formules de M. Chazallon, qui suffisent pour le cas en question, j'ai obtenu pour la position du mont Săloda 14°11'22" latitude, et longitude=36°25'04".5 en supposant celle d'Adwa égale à 36°25'7".5.

Pour ce qui est des latitudes des autres lieux mentionnées dans ces documents, je n'ose en affirmer l'exactitude parfaite, puisque chacune n'a été observée qu'une seule fois, et tout astronome voyageur sait fort bien que des circonstances dont on ne se rend pas toujours compte peuvent jeter une erreur dans une *seule* suite de hauteurs circumméridiennes. Dogsa étant un point important, j'y suis retourné deux fois, espérant mesurer la distance zénithale d'une étoile. Bien que j'y aie séjourné plusieurs jours à chaque fois, je n'ai pu trouver un ciel découvert. Il en a été de même du mont Börk'ak'o, qui sera toujours, je crois, un point trigonomètrique dans la carte de ces contrées, ainsi que les monts Tahwile, Köchat (dans l'Agame) et les sommités qui forment la barrière d'Adwa du côté de l'est.

Les distances zénithales du soleil m'ont donné 14°58'31" pour latitude de Dögsa, ce qui est moins que le chiffre de Salt. Sur cette donnée, et d'après l'azimuth du mont Săloda observé de Dögsa, j'ai trouvé 20° 29 pour différence de longitude entre ces deux points, ce qui donne 36°45'36".5 pour longitude de Dögsa à l'est de Paris. Dans la carte de Salt cette



Gondar

différence est de 27' environ; dans celle de Berghaus (Gotha 1835), elle serait de 48' en arc. Le peu de loisirs d'un voyageur ne m'a pas permis de calculer cette différence en me servant de ma base, c'est-à-dire en prenant la distance calculée du mont Sămayata au mont Săloda et les azimuths de ces deux montagnes observés à Dögsa.

La latitude du mont Börk'ak'o, sur la crête de la chaîne primitive qui soutient le Tögray à l'E., est 14°54'16", d'après une petite observation au théodolite de M. Falbe. Le 20 mars, un peu avant midi, le baromètre était à $0_m.56485$, son thermomètre à $34^G.6$ et le thermomètre à l'air libre à 22.8 grades; à Dögsa, le 21 mars à 5^h40^m du soir, ces chiffres étaient $0^m.59340$, $23^G.3$ et $21^G.0$; le thermomètre mouillé descendit en même temps jusqu'à $17^G.0$ par un vent frais du N.-E.

Étant à Dökhono le 13 mars, j'observai huit hauteurs circumméridiennes de Canopus avec l'admirable sextant de poche que S. A. R. M^{gr} le prince de Joinville voulut bien me donner avant mon départ de France. J'en conclus 15°30'56" pour latitude de Dökhono. J'ai aussi bien observé les latitudes de *A'di h'abib*, de *Döma*, du lieu de halte près le ruisseau Tăränta, de celui près de May Rahia, du ruisseau de Bălăsa, et de *May* Kănöi près Adwa. J'ai pu seulement calculer la latitude de May Rahia, que j'ai trouvée égale à 14°46'40". L'embarras du grand nombre de chiffres à transcrire m'empêche de vous donner les éléments des autres latitudes.

Quant aux azimuths, la nature incertaine de mon voyage m'avait engagé à toujours relever *tous* les points remarquables, ce qui donne des directions seulement, les distances devant résulter de l'intersection des azimuths pris d'un autre point. Cette condition n'a pas pu s'accomplir pour plusieurs lieux; mais j'ai cru devoir les conserver dans ma liste, parce que d'autres voyageurs venant à parcourir ces régions plus tard, leurs relèvements à la boussole, ou même quelquefois leurs heures de marche, pourront servir à fixer approximativement la position d'un site déjà déterminé à demi par un seul azimuth. Un des principaux éléments de cette détermination étant la déclinaison de l'aiguille aimantée, je l'ai observée à la suite de mes azimuths dans les lieux où elle n'était pas encore connue.

Liste d'azimuths comptés du nord vers l'est

Le 22 mars, azimuths observés à Dögsa; station dans le terrain vague à quelques pas au nord de la maison du Bahr năgach.

Mont Amokhāy le plus pointu	194°	5'	31"
– l'autre (observé le milieu de la fourche)	194	22	8
– dont je n'ai pu savoir le nom	195	41	37
– Sămayata	196	7	16
– Rayou	197	13	16
– H'öta	197	36	21

Toutes les montagnes ci-dessus appartiennent au système d'Adwa.

Mont Köchāt (Agame)	162°	43'	29"
– Mötāra –	150	25	46
– Tahwile	211	8	16

Déclinaison de l'aiguille à Dögsa= 5°16' ouest.

Le 11 avril, azimuths vrais pris du sommet du mont Săioda près Adwa.

Mont Tahwile	18°	9'	30"
Mont Sobat	15°	24'	45"
– May-Soto	17	01	15
– Gounya	25	2	45
– Mösbār	26	40	45
– innomé	27	5	15
– Gounya, 2e du même nom à de qu'on m'assure	30	33	15
– dans le district de Chăhagni	31	36	45
– Gouraho	33	21	45
– près Yăha	36	46	30
– Arbayt-Ousōsa	42	4	30
– H'öta (mamelon central)	51	26	30
– Örar	57	21	45
–	64	36	15
– Göndöbta, le plus petit	65	52	0
– le plus haut	66	29	30
– Anfara (entaille dans le plateau)	22	9	0
– Yahsa	21	44	45

Le 14 avrill, de mon observatoire à Adwa:

Mont d'Abba-Gărima, une pointe	82	58	24
– , l'autre pointe	91	59	47
Tour des missionnaires jésuites dans Frémona	296	2	8
Sommet du mont Săloda	358	13	12

20 avril, de mon observatoire à Adwa:

Mont Garra	26	44	4
– Gounya	28	50	49
Gwasot (colline)	32	50	44
Mont Gouraho (pic)	34	49	26
A'di-Goutraho (colline)	36	22	0
A'di-Darhwaho	37	49	0
A'di-Hwomer	40	26	0
Mont Höta, mamelon central	42	39	34
– Örar	47	16	19
May K'wāla (village), une extrémité	49	15	19
– autre –	53	36	0
Mont Atsgöba	54h	10'	11"
– Gososo	59	2	56
Mont Gososo 2e pic	61	17	34
– 3e pic	62	46	49
Mont Amokhwa	66	57	49
– Kidana-Mehret	71	48	34
– – 2e et large sommité	73	56	04
– Sămayata	76	11	49

22 avril, azimuths observés du haut du mont Säloda.

Mont Bwahit (Sömen), escarpement à droite	218°	39'	38"
– (Sömen)	217	3	58
–	216	10	08
– Bwahit (les escarpements vers ma gauche)	217	52	40
May-Tahlo	215	59	53
Mont (Sömen)	211	38	33
– Hay (cran ou degré à droite du plateau)	208	51	08
Rochers de Hawäza, à peine visibles	224	44	0
A'di-Aylas par de là Ak'wösoum	239	54	08
Forasit (colline)	241	33	30
Mont Abouna-Pentelewon	250	30	13
Colline de May-Zagra près Mödöbäy	261	43	45
Pic voisin de la précédente	265	53	38
Mont Bankwal	267	4	0
– Däbra-Sina	274	24	20
Colline près A'di-Abo	279	46	0
Mont près Kouhwayn, dont le pied est baigné par le Marăb	290	31	30
Col à une journée en deçà de Dembelas	338	8	15
Aiguille sur la frontière du H'amasen	343	36	0
Goundet (bourg arrosé par le Marăb)	346	10	50
Hallela	312	25	30
Gacha-Wärk'	316	16	0
Mont au-delà de A'di-Möngwonti	346	58	20
Eglise sur le mont Böhöza	357	49	20
Direction de Chahagui et, plus loin, d'Ahsa	363	45	0
Mont Tahwile (?), trés obscurci par le brouill.	9°	48'	38"
– près de nous	18	7	5
– Börk'ak'o	25	11	0
– un peu plus élevé que le précédent et sur la même chaîne	24	38	45
– H'öta (mamelon le plus élevé)	51	12	53
– Rayou	74	41	45
– Awger	75	35	45
Kösat-A'tro	79	26	53
Kösa-Are (escarpement à droite)	82	25	23
Mont Alekwa (esc. à droite, direct. de A'di-Grät)	86	52	28
A'dia-Thawila, col	86	18	08
Mont Sämayata, pic à gauche	89	39	08
– sommet du dôme le plus élevé	91	58	30
Mont Sämayata, (dôme du côté d'Adwa)	92	35	53
Église de Maryam-Chäwito	93	42	50
Mont Gwal-H'atze (pic inaccessible)	96	50	0
Kidana-Mehret	99	35	40
– (mamelon au milieu)	99	42	40
Gadöbay (église et bois vus dans le col du mont Kidana-Mehret)	100	4	0
Mont Dömbalorit	100	3	30
– Kidana Mehret (dôme)	101	36	23
Latsa	106	58	0
Mont Mokhröm	113	23	20

Mösobo	115	23	40
Mont d'Abba-Gärima	119	52	20
Col de Mögab	123	31	23
Hönzar	129	19	40
Göralta (escarpement du plateau à gauche)	170	20	50
Église de Saint-Gabriel près Adwa	169	27	20
– de Saint-Michel –	170	32	40
Mon observatoire	178	13	0
Mont *Damogälila* (innaccessible)	188	7	20
Église Mödh'ania'läm dans Adwa	183	32	0
Tour de Fremona	231	21	0

28 avril, à Adwa.

Mont Damogälila (partie la plus élevée du dôme)	190°	16'	0"

29 juin, à Dögsa.

Mont Awger	179	19	58
Adige-Tahwile	183	3	13
Mont Gwal-Hatze	184	28	0
Monkorkwar-Walta	185	7	13
Hayle-Zenda (un bord du plateau)	186	6	43
– (l'autre bord)	187	18	13
Zohödaga	191	9	40
Daba-Yasious (pic)	191	41	10
Tsanno	192	6	10
Ömba-äsäy	193	53	28
Sämayata (dôme)	196	8	13
Gouraho (pic)	200	47	13
Dark'akwo	201	0	13
Gounya (milieu du plateau)	201	13	10
Beyto	202	1	13
Mont Säloda	202	53	28
– Sina	203	27	43
Gacha-Werk'	204	2	0
Pic près May-Zagra	214	27	0
Abouna Pentelewon (pic)	210	2	10
Mont Köchät' (en Agame)	162	45	10

Tous les azimuths ci-dessus ont été déduits de relèvements des bords du soleil pris le matin ou le soir près du premier vertical. La lunette d'épreuve en bas du théodolite a été souvent consultée pendant chaque tour d'horizon, pour m'assurer que l'instrument n'avait pas été dérangé. Malgré le soin que j'ai pris d'ailleurs de bien veiller au niveau, il y a des différences entre les azimuths des mêmes objets observés à des jours d'intervalle, et qui vont quelquefois jusqu'à 4 minutes. Ces incertitudes proviennent en grande partie du manque de signaux. Il s'ensuit de cette remarque que les secondes ne sont écrites que comme un résultat de calcul, et nullement avec la prétention d'une exactitude que dans ma manière d'opérer il était impossible d'atteindre.

La nomenclature des points éloignés m'a donné plus de peine que tout le reste de ce travail. Peu de gens pouvaient ou voulaient me satisfaire sur ce point: les croquis du galbe des montagne mis à côté de chaque nom ne suffisait plus dès que j'avais changé de station, et j'ai lieu de craindre que quelques unes des montagnes n'aient été prises pour d'autres par les personnes qui me les nommaient. Quant aux noms eux-mêmes, je les ai fait presque tous écrire par un scribe abyssin, plus accoutumé que je ne le suis aux sons de son langage; mais le temps me manquant pour vérifier cette synonymie, je me suis ici contenté de transcrire provisoirement les noms tels que je les entendais, et avec la certitude qu'ils peuvent ainsi être reconnus par les habitants du pays.

J'ai aussi observé des azimuths à Dökhono, à Afta près les ruines d'Adulis, à Moussawwa', à May K'änöi, à Bälăsa, au mont Börk'ak'o, à Tilatök'ene sur la rive droite du Täkäzé, à Ömmi H'armaz et à Öna Dok'o près Goura'. Quand le ciel était couvert, j'ai pris des angles à des points connus, toujours avec le théodolite, comme au plateau de Gounya, à celui de Mötăra, et au couvent de *Bizen*. Je vous enverrai ces angles réduits, ainsi que les azimuths, dès que j'aurai pu les calculer.

Mes observations barométriques ont été faites avec un instrument qui m'a été *donné* par M. Laquiaute, capitaine du génie à Strasbourg. Comparé avec soin à l'étalon de l'Observatoire royal, ce baromètre n'a pas offert d'erreur appréciable. L'indication de mes thermomètres n'a pas été corrigée des erreurs de graduation, très faibles à la vérité. On sera malheureusement réduit à adopter une hypothèse pour la pression de l'air au niveau de la mer Rouge, car les circonstances dans lesquelles je me suis trouvé placé ne m'ont pas permis d'avoir des observations correspondantes.

OBSERVATIONS DU BAROMÈTRE, ETC.								
MOIS	JOUR	HEURE	THERMOMÈTRE du baromètre	BAROMÈTRE	THERMOMÈTRE à tissu mouillé	THERMOMÈTRE libre	VENT	STATION
		h. m.	g	mi	g.			
Mars	18	10 45 S.	29 6	0.70000	18 6	28 2	"	Döma, dans le défilé de Hädas.
id.	19	2 0 S.	28 2	0.64855	20 0	25 3	N.O.	Taranta, ruisseau et station, *ib.*
id.	20	8 10 M.	18 6	0.56935	9 7	18 7	N.E.	Tirmo, près H'alay.
id.	21	5 40 S.	23 3	0.59340	17 0	21 0	N.E.	Dögsa
id.	22	5 40 S.	27 4	0.61815	15 5	24 0	N. E..	May Cha'ro
id.	23	10 50 M.	30 3	0.61565	15 5	26 8	N.E. frais	May Rahia.
id.	24	11 15 M.	31 7	0.63565	16 6	31 0	N.E.	Bälasa (ruisseau et station).
id.	25	11 20 M.	30 6	0.60400	16 5	27 8	N.E.	May K'anöi.
id.	26	5 50 S.	28 0	0.62005	14 3	25 2	"	Sägla (station près l'Oungwya).
du 4 au 11 avril.	"	"	27 3	0.61253	"	"	"	Moyenne de 20 observ. à Adwa.

Pour connaître la hauteur de mon observatoire à Adwa au-dessus du niveau de la mer, j'ai dû supposer constante la moyenne de quelques observations barométriques faites à Moussawwa' aux mêmes heures qu'à Adwa et 27 jours auparavant. Par ce moyen j'ai eu 1754.99, et 1955.33 mètres pour hauteur absolue de ma position à Adwa. C'est au sortir de celle-ci que j'ai mesuré la hauteur du mont Săloda au moyen d'un second baromètre fait comme le premier par Mlle Fortin, et que je comparai avec le premier après l'avoir rempli sur

le lieu en ayant soin de faire bouillir le mercure. En prenant cette précaution, on peut toujours transporter un baromètre vide avec la presque certitude que l'erreur constante ne dépassera pas un demi-millimètre.

Le 22 avril, à midi 15' temps moyen:

	à Adwa	au sommet du mont Säloda.
Baromètre	$0^m.61210$	$0^m.57115$
Therm. du baromètre	28.6	26.4
Thermomètre sec	28.2	26.7
– mouillé	14.8	16.2
Vent	S.-S.-E.	S.-S.-E.

Calculant par les tables d'Oltmanns, j'ai trouvé 607.65 mètres pour hauteur du mont Säloda, ou 2562.8 mètres au-dessus du niveau de la mer. Je dois ici faire remarquer que je n'ai pas fait entrer dans ce calcul la correction pour l'hygrométrie de l'air, laquelle a été proposée par plusieurs savant physiciens; on pourra la suppléer d'après les indications des thermomètres mouillés.

On sourira peut-être à l'idée de vérifier une base géodésique par le moyen du baromètre. Comme néanmoins la mesure par la vitesse du son ne porte pas de contrôle en elle-même, j'ai cru qu'il ne serait pas inutiles de rechercher, au moins approximativement, la limite des erreurs commises. J'avais mesuré la distance inclinée du sommet du mont Säloda à mon observatoire=2908 981 mètres; j'avais aussi déterminé avec soin la hauteur angulaire de ce sommet=12°9'1".9, plus la réfraction; de ces deux éléments j'ai conclu 612.3 mètres pour hauteur de la montagne. En admettant l'exactitude, 1. de la distance zénithale, 2. de l'observation barométrique et du résultat que j'en ai tiré, la distance devait être 2886.95 mètres. L'erreur serait donc égale à 22 mètres, ce qui est bien au-dessous de 86 mètres, indiqués comme erreur probable par la table de M. Chazallon.

Avec les éléments donnés ci-dessus, j'ai trouvé, pour hauteur du mont Sämayata au-dessus d'Adwa 1177 mètres, ou 3131 mètres au-dessus de l'Océan. Sa distance d'Adwa serait 10507 mètres. La double distance zénithale de ce mont, vu d'Adwa, était 135°7'20"; celle du mont H'öta est 172°11'16".5, et celle du mont Damogälila est 174°1'50". Ces angles permettent de calculer les hauteurs absolues de ces deux dernières sommités. J'ai d'ailleurs observé les distances zénithales de toutes les montagnes dont je vous donne les azimuths; mais le grand nombre de chiffres à transcrire, et la crainte de ne pouvoir faire partir cette lettre avant le commencement du blocus d'Alexandrie, m'a engagé à les supprimer.

Je vous prierai de montrer ma lettre à M. Beautemps Beaupré, et de lui dire que j'ai fait tout ce qui était en mon pouvoir pour mettre à profit l'exemplaire de la Géodésie de M. Bégat, que le savant doyen des hydrographes français me fit donner par M. le vice-amiral Halgan, le jour même où j'allais quitter Paris pour me rendre en Abyssinie. Je voudrais aussi dire à notre modeste et zélé collègue M. Daussy, qui eut la bonté il y a bien des années de m'enseigner la pratique des instruments d'astronomie, que j'avais préparé pour lui une petite liste des occultations que j'ai observées à Adwa; mais que, dans la crainte d'empiéter sur son peu de loisirs, je me propose de les envoyer à M. Schumacher pour les faire insérer dans les *Astronomische nachrichten*. Me serait-il permis néanmoins de demander à mon professeur d'autrefois les détails de la méthode proposée par M. Struve pour observer la longitude au circle répétiteur par des distances zénithales de la lune et d'une etoile voisine?

car selon le sage précepte de M. Daussy, le calcul *immédiat* des observations peut seul en montrer les erreurs. D'ailleurs les occultations sont rares; les distances lunaires, bonnes comme donnant des limites, me contentant peu comme exactitude; et la lunette méridienne que j'ai transportée à grands frais en Abyssinie m'a été inutile à cause du bris de ses niveaux mal installés.

Pour ce qui regarde cette lettre, je crois que sous votre patronage elle pourrait figurer dans le *Bulletin de la Société de géographie*. Je me confie d'ailleurs en cela au soin généraux que vous prenez toujours à veiller à la réputation d'un voyageur absent.

Votre dévoué et affectueux confrère.

P.S. Vous aurez reçu depuis long-temps mon n° 2, daté d'Alexandrie, et qui contenait seulements quelques mots de recommandation pour le manuscrit de M. Dufay. J'écris aujourd'hui (13 octobre) à M. Jomard. M. Rocher lui donnera cette lettre que je vous prie d'annoncer à notre zélé collegue. M. Rocher vous portera des détails fort intéressants sur le Chäwa, où il a découvert plusieurs sources d'eau bouillante et un volcan encore fumant. Il a aussi visité les sources de l'Awache, et pris des renseignements fort curieux sur son embouchure, ou plutôt sur le lac sans issue où il se termine.

1.7. Extrait d'une lettre à M. Jomard*

Le Caire, 20 novembre 1839

Monsieur,

... L'Abyssinie continue à être le point de mire de la plupart des voyageurs qui songent aux expéditions lointaines. MM. Yssenberg et Krapf, missionnaires des protestants épiscopaux ont débarqué à Tadjourrah et doivent être depuis long-temps rendus dans le Choewa. Ils ont été suivis par M. Rocher, qui a quitté le même point de la côte le 4 août; M. Airston, voyageur anglais, s'est aussi rendu dernièrement à Aden, dans le dessein de s'y embarquer pour un point de la côte des Somali.

Vous aurez déjà appris la triste nouvelle de la mort de M. Dufey qui a succombé à Yenbe', en Arabie, le 13 ou 14 du mois de mai. Ses journaux et quelques effets sont arrivés en Égypte, et M. Roland, négociant français qui en est dépositaire, a bien voulu me permettre de copier ses noutes de Gondär à Ankobär et de ce dernier lieu à la côte. Bien que M. Dufey n'eût d'autres instruments qu'une petite boussole, les détails qu'il donne sont fort intéressants. Il désigne l'endroit où finit le plateau élevé du Choewa et donne une bonne idée de la grandeur de la rivière Hawach, que les Européens n'avaient pas revue depuis les jours des missionnaires portugais.

Un point du journal de M. Dufey a particulièrement fixé mon attention. C'est à Rayta qu'il a quitté la côte africaine pour se rendre en cinq heures à Mokha en naviguant au N.-E. Ce lieu nommé Rayda par un autre voyageur, et que Bruce a, je crois, nommé Raheeda (prononcez Rahida), me paraît être identique avec le Raidan mentionné dans l'inscription d'Axum, recueillie par M. Rüppel, et que M. E. Roediger a traduite et commentée. Ce nom se trouve aussi dans l'inscription d'Axum copiée par Salt, et il y est écrit Raèidan (PAEIΔAN), ou, suivant la vraie prononciation grecque, Raydan. Je sais que, Salt, page 411, croit trouver

* BSG, 13, 1840, pp. 41-43.

là Rhada, lieu mentionné par L. Barthema, comme étant à trois journées de Sana' en Arabie; mais il est difficile de s'arrêter à la supposition qu'on ait jadis accordé tant d'importance à un petit lieu situé dans l'intérieur des terres, plutôt qu'à un port de mer avantageusement placé à côté d'une petite ile, et qui à une époque reculée où l'art de la navigation était peu connu, devait être d'une grande utilité pour la communication entre les pays germains d'Arabie et d'Éthiopie. C'est sans doute par une raison analogue que dans la division administrative de l'Angleterre on a toujours fait une mention particulière de quelques petits ports les *plus voisins* de la France, et qu'on nommait *the cinque ports*. Aujourd'hui même ils ont un gouverneur spécial.

En faisant cette supposition, on n'ignore pas l'explication de M. Roediger qui, citant le Kamous, pense que le lieu désigné par l'inscription doit être Raidan forteresse en Arabie. Mais sans vouloir m'insurger contre l'autorité si respectable du professeur allemand, je livre mes conjectures au jugement de vos savants confrères de l'Académie des inscriptions, et je serais bien heureux d'apprendre l'opinion de MM. les Orientalistes qui font la gloire de cette Assemblée.

... D'après des nouvelles d'Abyssinie que j'ai reçues d'une manière très indirecte, mon frère était parti depuis long-temps avec le gouverneur du Damot pour faire une expédition militaire contre les Gallas. Mon domestique basque, qui est resté toujours à Göndär, n'avait pas eu de ses nouvelles depuis près d'un an. MM. Lefebvre et ses compagnons de voyage étaient arrêtés à Adwa par le manque de fonds.

Je suis, etc.

1.8. Notices sur les Falacha ou Juifs d'Abyssinie

1. Type*

«Les Falacha appartiennent évidemment à ce que j'appelle type Agaw, qui se reconnaît à une petite taille jointe à des pommettes saillantes et écartées et des yeux étirés vers les tempes, ce qui produit un abaissement habituel de la paupière supérieure et donne au regard une expression rusée. Ce type existe chez les Agaw de l'Atala (Sömen et chez les Södama. Il est impossible de le ramener au type Juif».

2. Langue

«La langue des Falacha est la même qui vient de s'éteindre dans le Dambya, mais qu'on parle encore dans le Kwara et qu'on nomme hwarasa. Elle tient de très près au dialecte des Agaw de l'Atala et à la langue khamtönga. Les enfants des Falacha actuels près Gondar, parlent tous Amharəña et ne connaissent plus la langue de leurs pères. Celui qui m'a donné mon vocabulaire hésitait souvent et cherchait à rassembler les souvenirs de son enfance. La chute de la royauté aurait-elle produit une certaine fusion entre les Falacha et les Amhara?».

---

* Journal de Voyage. Septembre 1843-Avril 1844 (BNP, Fonds d'Abbadie, nº 266). A.Z. Aeś coly, Notices sur les Falachas o Juifs d'Abyssinie d'après le Journal de Voyage d'Antoine d'Abbadie. *Cahier d'Études Africaines*. Paris 1961, pp. 84-148.

3. Origine du nom des Falacha

[*a*] «Les Falacha s'appellent [*fălāsyān*] ou «exilés» et se disent originaires de Jérusalem. Les Agaw du Way [*sic*] ont aussi préservé la tradition d'une émigration. Cependant le nom vulgaire est *falacha* et ne peut se dériver de [*fālāsă*] car le Tŏgray disent [*fälisu*] et non *falichou* («il émigra»). La terminaison *-cha* est Khamtönga comme *lakcha* «bavard», de la racine *laq* («langue»), *archa* «laboureur», de la racine *ar* «blé». D'ailleurs les Falacha se disent *Khayla* (probablement un nom de tribu) et en Armačoho on ne les nomme pas autrement que *Khaylacha*. D'autre par le mot [*fălāzmă*] ayant pour racine [*fāl*] «présage», signifie «sagesse» «habilité par excellence» en Amharəña: tous les Falacha sont ouvriers. Falacha ne pourrait-il être synonyme de *tabib* («forgeron», c'est-à-dire «sage») et désigner des gens industrieux?».

[*b*] «Bien que je ne renonce pas à mon explication ci-dessus du *-šə* dans le nom des Falacha, on peut fort bien l'expliquer d'une autre manière: par l'habitude Agaw et surtout Sŏdama de permuter à tout moment le [s et š]. [*fălāsă*] peut donc très bien s'être formé de [*fălāsā*] à une époque où la langue Amharəña, fidèle à l'habitude des autres langues khamitiques et alors peu formée, aurait permuté aussi le s avec le š. Cette supposition si naturelle expliquerait aussi parfaitement la confusion qui existe actuellement entre le *(s)* et le *(š)* dans tous les manuscrits éthiopiens.»

4. Lieux où ils se trouvent

[a] «Quoi qu'il en soit, on trouve aujourd'hui des Falacha: 1. dans le *Kwara* où ils sont nombreux et vivent à côté des chrétiens parlant la même langue; 2. le *Dambyā*; 3. l'*Armač oho*; 4. le *Tagade*; 5. le *Walqayt*, où ils sont si nombreux qu'ils forment la moitié de l'armée; 6. *Sömen*, où un capitaine des fusiliers du D. Oubie est falacha; 7. *Wagara*; 8. Gonnda maraba, djanifankara, dans le k walla de Wagara; 9. pays *Awa*, peu; 10. *Tagousa* près *Dambyā*; 11. *Ačafar*, avec un dialecte différent; 12. *Alafa*; 13. *Qarmi en Atala*; 14. selon une tradition des Falacha de Gondar il y a des Falacha chez les *Galla Azabo* où les Rois d'Abyssinie tenaient leur cour jadis;15. dans le *Grand Damot* où on leur donne le nom de mötto: on les a exterminés tout récemment en *Gouma*, et le *Kafa* en possède aujourd'hui beaucoup. On voit que les Falacha ont accompagné partout la population Agaw.»

[b] «Aujourd'hui revenu du Kafa, je puis affirmer que si des Falacha y existent, ils sont en très petit nombre et on peu ou point de livres. On ne parle pas des Falacha ni ou Djömma ni au Dawro. D'un autre côté, d'après le témoignage très précis de hadji Muhammad Habay [?], l'écriture inconnue envoyée par Abba Bagibo à D. Gwochou est celle qu'il vit entre les mains d'un étranger qui dit que c'était un livre de psaumes et qu'il ne connaissait pas l'évangile. D'autres personnes m'ont affirmé que cet étranger était un Falacha de Chakka: il disait [*anta*] pour [*ančī*] et vice versa, ce qui prouve que sa langue maternelle tient à l'Amharəña comme l'idiome de Chakka. Il m'a du reste été impossible de percer cet étrange mystère.»

5. Tribus

«Dans les nations qui, politiquement parlant, sont sémitiques, on nomme son père, son grand-père et cinq ou six ancêtres en ligne mâle et directe. 2. On nomme en outre le grand ancêtre, ou chef de tribu et ses fils, ou chefs de clans. Ces deux caractères appartiennent

aux Arabes, Szomal, Galla et peut-être aux A'far. Au contraire les Gael de l'Écosse comme les Agaw de l'Éthiopie ne nomment pas leur grand ancêtre, sinon comme nom de nation et sans parler de sa filiation. Ils connaissent toutefois leur filiation immédiate, ainsi un Agaw du Wag comme un Falacha nomme sept à huit ancêtres en ligne directe. Le lien sémitique est disparu, mais l'idée de la tribu ne s'est pas effacée totalement: on ne peut donc appliquer à ces races le nom d'Abyssin dans le sens primitif du mot [arabe] habaći.»

6. Rois

«Les Falacha conservèrent longtemps leur indépendance dans le Sömen où leur Roi portait le nom de Gedon, pris, disent-ils, dans l'Ancien Testament, et qui semble infirmer la prétention des Falacha d'être descendus de Menilek, fils de Salomon, à moins que la signification de Gédéon en hébreu n'eût été préférée par des Éthiopiens qui n'estiment la puissance que par la guerre. Le roi Yshaq brisa, au commencement du XV^{e} siècle, la puissance des Gedon et leur arracha le Wagara. Leurs descendants, devenus chrétiens, règnent encore dans la personne du Dadjazmać Oubié.

Les Falacha caressent une tradition, selon laquelle le dernier des Gedon brûla toutes leurs annales avant de mourir.»

7. Religion

«Un exposé de la religion des Falacha permettra à ceux qui sont versés dans la connaissance des différentes sectes juives de leur comparer celle des Exilés de l'Éthiopie. Peut-être en jaillira-t-il une preuve intrinsèque qui jettera quelque jour sur l'origine des Falacha.»

8. Baptême

«Nous ne connaissons pas l'absurdité du baptême [*tȯmqa̱t*] me dit un diacre Falacha. Quarante jours après la naissance, si c'est un garçon, et quatre-vingts jours si c'est une fille, un prêtre donne un nom à l'enfant. Dans une cérémonie appelée *ardöt* où l'on emploie l'eau par immersion. On commence par la formule béni soit Dieu le Seigneur d'Israël. Jusqu'à l'accomplissement de cette cérémonie, l'accouchée, regardée comme impure, reste dans une hutte à part.»

9. Confession

[*a*] «La confession est une institution de rigueur (les langues abyssines n'ont pas de mot qui définisse notre idée de sacrement). Si un Falacha meurt sans confession il n'y a pas de *ta̱zkar* ou «festin de commémoration» en sa mémoire. Si l'on communie sans se confesser et qu'on meure ensuite, on va dans l'enfer, qui est un lieu ténébreux dans l'intérieur de la terre.»

[*b*] «Le confesseur falacha a le même pouvoir que celui des chrétiens. Si, par exemple, un Falacha, après avoir embrassé le Christianisme, veut revenir à la foi de ses pères, il s'adresse à un confesseur qui lui impose une pénitence, ordinairement un jeûne de quarante jours. Il assiste ensuite au service divin comme catéchumène pendant six samedis de suite, et le septième il est admis à la communion.

On communie plusieurs fois de suite sans se confesser ou se faire absoudre de nouveau; personne ne reste une année sans se confesser, et jadis on confessait tous les soirs les péchés de la journée.»

10. Communion

[*a*] «Le *Korban* (Sainte Cène) est un pain de pur froment. Le vin n'entre pas dans ce sacrement, parce que, selon un Falacha, ils sont trop pauvres pour en acheter et, selon un autre, parce que le vin a été dès le principe maudit par Noé. Selon le même, les chrétiens ont la bêtise de se faire absoudre et de communier dans l'état de jeûne: les Falacha au contraire commencent par bien manger et, ayant alors dans leur ventre des motifs réels de rendre grâce à Dieu, ils se font absoudre et communient.»

[Excommunication] «Si un membre de la congrégation est rebelle, on l'excommunie par Moïse et par Aaron, et celui qui a excommunié peut seul absoudre. Il n'y a pas comme chez les chrétiens de chef supérieur qui puisse délier l'excommunication d'un prêtre.»

[*b*] «Les personnes qui avant la communion sont renvoyées du *beta maqadas* [*sic*] ou «temple» sont: 1. ceux qui ont une blessure de plus de douze mois; 2. les lépreux; 3. les Falacha qui ont la peau noire comme un nègre ce qui implique adultère, c'est-à-dire honte de la part de leurs parents; 4. ceux qui ont les yeux très petits et comme fermés, bien que ce soit le pur type Falacha; mais c'est l'exagération sans doute que l'on cherche à éviter; 5. les tanneurs parce qu'ils puent de tan; tous les Éthiopiens les regardent comme des parias; 6. les esclaves Galla; bien que les esclaves nègres entrent; 7. les renegats; 8. les filles ravies et non pardonnées par leurs parents; 9. les gens mordus par une hyène, ce qui rappelle un préjugé propre à l'Éthiopie; 10. ceux qui la nuit du jeudi au vendredi ou la nuit du vendredi au samedi auraient cohabité avec leur femme, même légitime.»

11. Circoncision

«La circoncision est de rigueur; elle a lieu le septième jour, ou le huitième si la naissance a eu lieu un jour de Sabbat. Si la cérémonie a lieu après ce délai, on ne compte pas le retardataire parmi les enfants d'Israël. Si l'enfant meurt avant le septième jour, il entre au royaume des cieux. S'il meurt sans circoncision après le septième jour il n'y entre plus. Le baptême du *ardöt* ne peut dans aucun cas tenir lieu de circoncision.»

12. Les forgerons ou *Ṭabibān*

«Les Falacha admettent [à la communion, dans le temple] les Forgerons, disant qu'ils sont *ṭabib* et visent à la sagesse de Salomon; et cette circonstance prouve assez que la foi sinon la race des Falacha est d'origine étrangère, car tous les peuples sémitiques et même les Abyssins regardent les forgerons comme des êtres inférieurs et impurs.»

13. *Maɛatab ou Ṣiṣith*

«On sait que tous les chrétiens d'Abyssinie portent autour du col un cordon double en soie bleu foncé qui ne me paraît pas avoir été mentionné par Ludolf et qui, selon une

obscure tradition, fut institué par Abba Salama, apôtre de l'Abyssinie, pour désigner les personnes qu'il avait bénies. On appelle ce cordon *maatab* ou «signe».

Dans le Chawa où la soie bleue était très chère, le matab est court: en Gojam c'est sans doute pour la même raison qu'on attache un fil de coton blanc au cou du nouveau baptisé, et plusieurs pauvres moines attachent un fil de coton rouge. Les Södama s'attachent un fil de coton noir.

Il était difficile de ne pas rapprocher le maatab abyssin de cet autre matab, dit «arba-konfous» par les Juifs et porté aussi autour du col.

Il semblerait que les Falacha devraient avoir une sorte de maatab étant placés entre leurs traditions juives et l'exemple des Abyssins chrétiens: mais on m'a assuré qu'ils n'ont rien de pareil».

14. Moines falacha

«[Les Falacha ne portent pas de maatab,] seulement les moines Falacha ont un cilice en fer d'une forme particulière. Ces moines mènent généralement une vie très pure, car les Chrétiens qui reconnaissent ce fait les accusent de se préparer au célibat comme Origène, mais les Falacha s'indignent de cette accusation.

Bien qu'il n'y ait pas de hiérarchie ecclésiastique, les Falacha reconnaissent pour chef le plus savant ou le plus habile de leurs moines. Celui qui les régit aujourd'hui se nomme Abba Yshaq et demeure à Koharḫwa dans le Djanifankara et son titre de savant est si bien établi qu'on a sérieusement proposé de s'adresser à lui pour enseigner aux professeurs chrétiens l'interprétation des prophéties d'Ézéchiel, aujourd'hui perdue dans les écoles non Falacha. Les Falacha comme les Chrétiens regardent le *qob* ou «calotte», comme signe distinctif de la vie monastique. Aaron est le chef de l'église des Falacha qui n'ont jamais eu d'évêque ou de supérieur en titre, leur gouvernement ecclésiastique étant une sorte de presbytérisme, car à la mort d'Abba Yshaq, c'est l'assemblée du peuple qui nommera son successeur. Le moine Falacha donne le diaconat et la prêtrise, et le Sacre a lieu au moyen du *meirom* ou Saint Chrême. Le *meirom* n'est pas usité dans l'extrême-onction, les Falacha ne paraissant pas avoir la moindre idée de ce sacrement, rare d'ailleurs chez les Chrétiens d'Abyssinie. Abba Sabra et son disciple Abba Tsaga fondèrent la vie monacale chez les Falacha.»

«Le prêtre Falacha peut se marier après avoir reçu la prêtrise et même contracter un deuxième mariage après la mort de sa première femme, ce que les prêtres chrétiens ne peuvent faire. Mais chez les Falacha, comme chez les Chrétiens, le divorce ou le concubinage rend le prêtre indigne de ses fonctions. Chaque prêtre peut sacrer un diacre. Avant d'être diacre on est *aqabi* ou «marguillier»: c'est l'aqabi qui prépare le pain sacré. Un prêtre ne peut donner la prêtrise. Prêtres et moines ont le droit d'excommunier. S'il s'élève une question théologique, on assemble un concile général des Exilés. Tout prêtre a le droit d'en provoquer la convocation en s"adressant au daña ou juge séculaire [*sic*] qui est un Falacha. Les prêtres portent un turban blanc.

Les Falacha ont des *Dabtara* ou «chantres» mais comme ceux-ci n'ont pas de fiefs, ils n'ont pas acquis chez les Exilés cette absurde prépondérance qui chez les Chrétiens leur fait dicter les lois aux prêtres, aux Komos et même à l'évêque ou Aboun.

L'institution des Liqa Kahnat (mot à mot «archiprêtres») existe chez les Falacha».

16. Rapports avec les Chrétiens

«Les Falacha n'acceptent ni la viande, ni le pain, ni même la farine d'un Chrétien, mais ils prennent volontiers du grain non moulu. Si un Exilé a eu le malheur de manger chez un Chrétien, il ne mange pendant les sept jours d'ensuite que des pois chiches crus. Le septième jour il boit la *masanna*, écorce purgative qui nettoie, dit-on, toute contamination. Le soir enfin il prend un bouillon de poulet. Chaque fois qu'un Falacha est sorti de la maison d'un Chrétien, il se lave tout le corps. Ce qui rappelle les ablutions juives stigmatisées par notre Rédempteur dans l'Évangile (*Marc*, VII, 8).»

17. Usages particuliers aux Falacha

«Cependant d'autres usages Falacha sont ou entièrement étrangers ou même positivement contraires à ceux des Juifs. On connaît la loi de Moïse (*Deuter.*, XXV, 5) qui ordonne à l'enfant d'Israël d'épouser la veuve de son frère. Cette loi qui paraît d'origine sémitique est en complète vigueur chez les Galla, les A'far (?), les Akala-Gouzay, malgré leur christianisme, et reparaît de temps en temps en Tögray. Néanmoins, les Falacha tiennent qu'il est honteux d'épouser la veuve d'un frère.

Les Chrétiens d'Abyssinie tressent leurs cheveux, et l'histoire d'Absalon semble montrer que les Juifs en faisaient autant: mais les Exilés ne tressent jamais leurs cheveux, et s'ils les rasent, ils n'en conservent pas une portion sur les tempes comme les Juifs orientaux.

Ils ont entendu parler des Juifs *par les Chrétiens*, mais ne savent où ils sont, et croient que c'est une idolâtrie de se prosterner devant l'arche ou tabot. Néanmoins ils se disent fils de Lévi venus en Éthiopie avec Menilek, fils de Salomon.»

18. Messie

«Leur idée du Messie est très confuse.

Théodoros grand Roi avec un oeil devant et un autre derrière, dont chaque regard peut tuer deux mille hommes, régnera sur la terre et après lui viendra le Messie. Ainsi s'exprima un Falacha instruit.

Un autre dit au contraire que la venue de JÉSUS a accompli les prophéties de l'Ancien Testament, mais que les Exilés ne croient pas à sa divinité; ils attendent l'antéchrist ['asāy māsi] mais ne croient pas qu'il naîtra d'une vierge ou d'une femme falacha.»

19. Abattage du bétail

«Passons à ce que j'ai pu recueillir sur leurs coutumes.

Comme chez les Abyssins et ches tous les peuples d'origine sémitique, l'acte d'égorger une bête est un acte grave et religieux. Les Falacha abattent le bétail du côté droit, la tête tournée vers Jérusalem dont ils connaissent fort bien la position, et font, avant d'égorger, une longue prière en langue gööz, laquelle commence par les mots: «Au nom du Seigneur du monde, Prince d'Izra'el.» Selon le précepte de Moïse, ils ne mangent jamais de viande crue comme les autres Abyssins, et le ver solitaire est très rare chez eux, mais pas tout à fait inconnu. Il en est de même chez les Akala Gouzay et les Saho qui eux aussi ne mangent pas de viande crue, et l'on doit en conclure ou bien que cette endémie est propre au pays, ou

bien qu'elle est produite par des aliments mal cuits, soit farineux, soit animaux. C'est là ce que me dit un Falacha, et cette opinion ne paraît pas invraisemblable.»

20. Le Pain *Géra*

«Un usage qui me semble particulier aux Falacha en tant qu'Éthiopiens et qui rappelle les agapes des premiers Chrétiens est le gera ou pain de trente-deux litres de farine assaisonné de poivre, *nigella sativa*, coriandre, girofle et autres épices. Il reste toute la nuit à cuire sur une plaque de poterie couverte d'un dôme en poterie, luté avec de la boue. On coupe ce pain monstrueux avec un sotal ou «sabre courbe» et, pour le manger, on y ajoute encore du piment moulu et du beurre. Selon la ration ordinaire, un gera suffit à soixante-dix personnes, et les Falacha le mangent les jours de grande fête.»

21. *Tāzkar* ou Commémoration des Morts

«La coutume éthiopienne du *tazkar* existe chez les Falacha. On n'en fait pas pour une femme adultère. Du reste, les règles du tazkar sont les mêmes que chez les Chrétiens.

Les Falacha n'enterrent pas près du temple: le cimetière est hors du village et, comme chez les Abyssins, les tombeaux n'ont ni inscriptions ni insigne.»

22. Croyance aux fées

«Les Falacha croient aux fées Zār (I); les bonnes fées se contentent d'un petit cadeau, d'une seule bague d'argent par exemple, et font ensuite du bien au donateur. Les mauvais Zār persécutent jusqu'à ce qu'ils aient réduit les gens à la pauvreté. Jamais Zār n'a eu commerce charnel avec un mortel. Toute cette croyance est commune aux Abyssins et l'on peut en conclure que les Falacha évoquent les fées par des convulsions. Les Oromo consacrent aussi des bagues aux fées.»

23. Législation

«Les lois des Falacha paraissent ne pas différer de celles de chrétiens d'Abyssinie. L'enfant naturel partage avec les enfants légitimes et il n'y a pas de préciput ni pour les mâles ni pour l'aîné. Les Falacha n'ont qu'une femme et le divorce, quoique réprouvé religieusement parlant, est pratiqué: contraste entre la loi civile et la loi religieuse qui existe aussi chez les Chrétiens. Les frais du tazkar ou «repas commémoratif des morts», sont prélevés sur la succession et avant partage. Le père falacha, par testament oralement prononcé devant témoin, peut déshériter un enfant indigne, mais une sentence pareille, si elle était injuste, serait annulée après la mort du testateur.

La coutume sur les femmes rappelle la coutume chrétienne et l'on voit ici une preuve de plus que les ancêtres des Chrétiens actuels étaient des Falacha convertis, ou bien qu'à l'arrivée de Frumentius, le judaïsme n'avait été que partiellement établi en Abyssinie, ce que dit d'ailleurs la vie de Takla Haymanot.

L'avortement provoqué par médicaments a cet effet que l'enfant frustré de ses droits ferme à sa mère la porte du paradis.

En droit, une femme adultère doit être tuée; en fait on se contente de la renvoyer.»

24. Virginité

«Une épouse qui n'apporte pas sa virginité à son mari était jadis lapidée, son propre père lui jetant la première pierre. Aujourd'hui cependant on lui demande qui est le coupable, et sur sa déclaration on appelle le ravisseur devant les parents. S'il nie le fait, il doit encore jurer en mettant la paume de sa main (droite ou gauche) sur le haut de sa tête. Cette manière de jurer sur sa propre vie pour ainsi dire, n'est pas connue des Chrétiens. Si le ravisseur admet le fait, il doit une compensation en troupeaux;s'il refuse celle-ci, on l'y amène en agissant auprès de son père par la menace de l'excommunication. Enfin, si le mari refuse de garder sa femme déshonorée d'avance, le ravisseur n'est pas forcé de la prendre. En général le mari fait la paix, moyennant une augmentation de dot, et garde ainsi son épouse.»

25. *Mize*

«Les Falacha ont des mize, cette remarquable institution communne à toute l'Éthiopie mais qu'on ne trouve aujourd'hui dans son développement que chez les A'far. Les Falacha se vantent d'avoir conservé la mize dans la forme de son institution primitive. Si une querelle s'élève entre deux mize, c'est le adarali-sawa (blattön geta ou «principal sous-officier») qui juge et l'on appelle de son jugement au bar madja («aîné» ou «chef des mize»). Les A'far n'ont pas, que je sache, d'appel dans la cour des mize. Dawit a onze mize, mais le nombre n'en paraît pas limité. On ne peut pas appartenir en même temps à deux corporations de madja, ce qui est une incapacité A'far. De même un père et son fils ne peuvent pas être mize, ni même deux frères, à moins qu'ils ne soient jumeaux. Cette règle et cette exception sont encore A'far. Cependant tout mize a droit de faire la paix, de sorte que les madja Falacha paraissent avoir perdu l'institution du pontife. Comme chez les A'far, les jeunes filles sont madja entre elles et perdent cette qualité par le mariage, car elles entrent alors dans la corporation de leur mari. De même les pères font entrer leurs enfants dans la corporation, et ceux-ci jurent de regarder leur madja comme leur frère (yzanga khalanga). Le serment des jeunes filles est yšanga khalanga qal awanga («comme ma soeur, parole [*ici un blanc dans le manuscrit*], mais dans aucun cas le mize ne jure sur le orit ou «Pentateuque», ce qui tend à prouver que cette institution est antérieure à la conversion des Agaw au judaïsme. Selon la tradition des Qömant, ils étaient jadis mize des Falacha, et c'est pour cela, disent ceux-ci, qu'ils observent le samedi. Il y avait encore naguère des repas de corps de mize: aujourd'hui ils sont tombés en désuétude et la vitalité de cette institution remarquable semble mourir avec la langue kwarasa que les enfants de khayla meda (vallée entre Gondar et Koskwam) ne savent plus parler aujourd'hui.»

26. *Mize* des Falacha comparé au fe'ma A'far

«Les différences entre les madja Falacha et les fe'ma A'far sont les suivantes: bien que le bar madja ne puisse être changé puisqu'il est crée par serment, le fils d'un bar madja ne sera pas nécessairement bar madja. Le adarali sawa, s'il est mauvais, est remplacé. On prend ses madja au choix et *un à un* et on leur sert à manger pendant dix jours. On ne prend pas des cailloux dans sa bouche comme en Tögray, mais on boit dans la même coupe en faisant un madja ce qui rappelle un des us les plus frappants de Södama. Les paroles du serment d'institution sont: «Que la parole des Israélites soit! que la parole de la race d'Abraham soit!» Le premier choisi est le chef ou bar madja. S'il meurt, il est remplacé de droit par le deuxième choisi.»

27. Respect dû au Pentateuque

«Les Falacha témoignent un grand respect pour le Pentateuque. Dawit s'indignait de voir chez moi un énorme Pentateuque Éthiopien posé sur la même peau tannée où je m'asseyais par terre au milieu de mes livres, et ne voulut rester tranquille que lorsque je posai l'énorme manuscrit sur la caisse de mon théodolite. En entrant chez moi, après avoir dit bonjour, il se prosternait jusqu'à terre devant mon Orit et un jour après avoir pris congé, il revint sur ses pas pour faire sa prosternation habituelle. Il l'expliquait d'ailleurs comme un signe de respect et non d'adoration, absolument comme dans notre adoration de la croix le vendredi saint.»

28. Observation du sabbat

«Comme certains sectaires Anglais, les Falacha poussent très loin le respect dû au sabbat. Ils ne se livrent à aucun travail à partir du midi du vendredi et dès que l'aurore du samedi a paru, on ne parle qu'à mi-voix, usage respectueux en lui-même et qui empêche d'ailleurs ces disputes qui violeraient la sainteté du samedi. Faire la cuisine ou traire les bêtes serait un attentat à la majesté de ce jour. Mais, pour ne pas perdre le lait, on le fait tirer par des domestiques chrétiens. Marie, me disait un diacre falacha, est la médiatrice des chrétiens; notre médiateur est Samedi, expression qui rappelle une superstition assez répandue parmi les Chrétiens d'Abyssinie qui regardent Sanbat («Sabbat») comme un Saint. Les Falacha peuvent sortir de chez eux, mais seulement pour des besoins naturels ou pour se rendre au temple (I) [*bēta maqadas* (sic)]: ils ne peuvent pas traverser la rivière, ce qui implique affaires.

Le Sabbat est si grand que Dieu et les neuf cents archanges descendent sur terre ce jour-là.

On communie de grand matin et le sacrifice (I) [*Korban*], est de pur froment sans vin, cette liqueur ayant été maudite par Noé.»

29. Ignorance des Falacha sur l'existence des Juifs

«Les Falacha étant tous ouvriers, c'est-à-dire potiers, maçons ou charpentiers, cherchent à se faire employer par le Roi, ce qui les autorise à porter une chemise et le titre de [*baǧar wånd*].

Un vieillard portant turban, c'est-à-dire revêtu des fonctions de prêtre, se fit annoncer chez moi, à Gondar, comme badjaround Yshaq. Il venait vendre un Pentateuque pour faire face à la famine et s'enquérir de l'existence des Falacha en d'autres pays. Je lui parlai des Juifs et de leur respect pour le Pentateuque.

«Respectent-ils le sabbat du samedi? me dit Yshaq avec impatience.

– Sans doute, et à tel point qu'ils ne font pas la cuisine ce jour-là.

– Tout n'est donc pas perdu et le monde n'est pas si mauvais que je l'avais dit.»

Là-dessus badjaround Yshaq se leva et entonna un hymne dont le chant n'était pas sans charme après les aigres psalmodies des dabtara chrétiens.

«Dieu d'Abraham, dit-il en finissant, je te rends graces.» Puis il ôta son turban (comme les Chrétiens de Syrie) et se prosterna devant son Pentateuque.»

30. Jeûnes

«Les jeûnes et les fêtes falacha sont probablement ce qu'il y a de plus singulier chez eux. Tous les lundis et les jeudis on jeûne jusqu'au coucher du soleil et les Falacha pieux communient alors. Ceci semble une parodie des deux jeûnes hebdomadaires des Chrétiens, si ce n'est que les Falacha mangent de tout ce qu'ils veulent après le coucher du soleil.

Pendant les trois jours qui précèdent Pâques, on ne mange que du grain rôti, en mémoire des trois jours de mauvais vivres dans le désert avant de trouver la manne.

Le commencement de la deuxième lune après Pâques est celui du jeûne dit Tomas, en commémoration de celui qu'on fit lorsque le roi de Babylone commença le siège de Jérusalem.

Avec la troisième lune après Pâques commence le jeûne dit ab tom en mémoire du massacre des prêtres après la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor. Pendant les dix premiers jours d'ab tom on ne mange rien d'animal, pas même du beurre, et l'on observe cette règle dans les *tezkar* (festins en commémoration d'un mort) qui auraient lieu pendant ce temps. Après les dix premiers jours, on mange comme dans les autres jeûnes tout ce que l'on veut, mais seulement après le coucher du soleil. Les moines Falacha observent tous les jeûnes; ab tom seul est obligatoire pour tout le monde.

La quatrième lune commence le jeûne de tavt, ou dix jours de jeûne, en mémoire du massacre des prêtres.

Les dix premiers jours de la cinquième lune sont le jeûne de hödar, en mémoire de celui que fit Joseph pour retrouver son père. Le premier jour de ce jeûne est le *tazkara Abraham* ou «fête commémorative d'Abraham», et on a l'habitude de manger ce jour-là: mais le dixième jour est un jeûne, bien que ce soit la fête astari ou «Visitation».

Le douzième jour de la lune de ṭöqamt est aussi un jour de jeûne.

Hödar est le nom d'un mois abyssin; mais il paraît plus difficile de trouver l'étymologie de tomas et de tavt; ce dernier mot surtout paraît étranger au génie des langues éthiopiennes.»

31. Fêtes

«Passons aux fêtes des Exilés. En principe il y en a tant qu'il ne resterait que deux journées de travail par an, mais les Exilés sont pauvres, isolés de leurs frères et obligés de travailler beaucoup. Aussi ignorent-ils la plupart des fêtes ainsi que (*Lévitique*, XXV, 4) le repos de la septième année. L'année ecclésiastique fut évidemment lunaire dans le principe, bien que les Falacha aient aujourd'hui adopté le calendrier des Chrétiens. Chaque jour de nouvelle lune est une fête, ainsi que le dixième jour de la lune: ceux qui observent cette fête *(arfe asart)*, obtiennent aisément les faveurs de Dieu, car le portier du ciel se laisse fléchir ce jour-là.

Les jours de fête, on communie de grand matin au pain azyme. Le service est entièrement oral et dépend de la faconde du prêtre. Seulement on lit l'ouvrage dit astari le jour de la fête de ce nom, qu'on appelle aussi baa'la Josefet qui arrive le 10 maskarram. C'est le jour où Joseph revit son père. Cinq jours après est le baa'la matsalat qui me semble être la fête des tabernacles, mais un Falacha me dit que c'est la commémoration des festins que donna Joseph à son père après avoir passé cinq jours à faire des provisions.

Lesa est la nouvelle lune de magabit, dont le quatorzième jour sera Pâques s'il tombe dans le mois de miazya, autrement le jour de Pâques est le quatorzième jour de la lune de miazya, car cette fête n'a jamais lieu dans aucun autre mois. En 1842, le lundi 25 Miazya était le jour de *boho* ou pain fermenté, et la Pâque des Falacha était le lundi 18 Miazya, car on ne s'attache pas à faire tomber toujours, comme les Chrétiens, cette fête sur le Sabbat.

A la nouvelle lune de hödar, on fête l'entrevue de Moïse avec le Tout-Puissant, et le dixième jour de cette lune est la commémoration de la réception de Moïse par les Israélites.

Le 12e Sane est la réception des tables de la Loi; on l'appelle ordinairement *touwani marar* ou entrée de la saison des pluies.

La nouvelle lune de Nahase se nomme šaghi (!) barabou et est une des grandes fêtes (a'wda a'mat) de l'année. Le 28 Nahase nommé tazkara abraham est l'anniversaire de la mort de ce patriarche, ainsi que de Sara, Isaac et Jacob. On mange le gera ce jour-là.

Maši barabou est la nouvelle lune du mois de tör. En 1842, le tazkara abraham était à peu près au milieu de Pagwmen; on appelle cette fête *bakar baa'l* (fête aînée), probablement parce que c'est la plus ancienne.

Le douzième jour de la lune de touwani marar et de maši marar on mange son pain brisé avec du beurre et du caillé, à peu près comme les Galla.

Je dois observer qu'un diacre Falacha m'expliqua autrement arfe asart (littéralement: «dixième de la lune»): Selon lui, c'était en 1842 le 25 hamle, puis le 25 Nahase, puis le 20 maskarram et ainsi toujours de trente en trente jours, de sorte que cette fête fait le tour de l'année en treize ans. S'il en est ainsi, l'institution de cette fête doit dater de l'époque où les Égyptiens et probablement le reste du monde d'alors, usaient de l'année vague de trois cent soixante jours.

La manière dont les Falacha se vêtissent [*sic*] au repas Pascal ne peut s'expliquer que par un usage qui n'existe aujourd'hui qu'en Abyssinie, bien qu'on puisse expliquer comme les Abyssins le passage de *Saint Luc*, XVII, 8. La loi de Moïse (*Exode*, XII, II) dit qu'on doit se ceindre pour le soir de Pâques. En Europe nous disons que les sandales, le bâtons et la ceinture sont des préparatifs de voyage pour sortir de la terre d'Égypte. Mais les Falacha ceignent leurs toges sur le bas du corps selon l'us abyssin pour témoigner leur respect et de cette façon on ne peut faire dix pas de suite sans trébucher; c'est ce qu'on nomme tz'ak, et les prêtres chrétiens se ceignent ainsi pour dire la messe.

Baa'la tafsöht («fête de joie») est le nom de la Pâque chez les Exilés; on y mange debout du pain azyme et un mouton d'une année, dont les cornes ont commencé à se retourner. Pendant les sept jours d'ensuite, on ne mange que du pain azyme.

Lesa est le jour de l'annonce faite par Moïse aux Israélites de leur prochaine sortie d'Égypte. Touwani marar est le cinquante-deuxième jour après le jour de levain ou le soixantième après Pâques. mahalat, deux mois après astari, c'est-à-dire en tökamt, est la grande fête de réunion et le jour de pèlerinage à Koḫwaroua.»

32. Noms magiques

«Les Falacha attachent une grande importance aux noms de dieu, comme dans la Cabale des Juifs. Cette circonstance et le fait qu'un grand nombre de ces noms est terminé par *'el*, semblent indiquer que la langue hébraïque était le berceau de la liturgie des Falacha.

Aujourd'hui la plupart de ces noms sont tellement déformés par l'insouciance abyssine, qu'il serait difficile d'en reconnaître les racines hébraïques sans avoir recours à des hypothèses qui exigent une grande habitude de la langue de Moïse.»

33. Prières

«La prière que j'ai copiée (25 U) est un charme contre les dangers [;] on le lit par exemple avant de se mettre en route et comme la salive a été sanctifiée en prononçant les noms du Très-Haut, on crache ensuite sur sa main et l'on frotte la salive sur toute sa tête. L'expression *amlak amalkat* dans cette prière signifie aujourd'hui «Dieu des Dieux» mais on la traduit comme chez les Chrétiens par «le Seigneur des Seigneurs», selon la signification primitive du mot [*mälaka*]. Quand on prononce ces mots toute la congrégation falacha se lève et ceint sa toge (tatak) de même qu'au mot [*wärädkä*], «tu es descendu (sur terre)». Ceci rappelle la génuflexion des Chrétiens au *Et Homo factus est*. L'usage de la salive consacrée se trouve aussi dans la cérémonie de l'ardet, sorte de cérémonie de relevailles. On lit d'abord le livre dit *ardet* puis on crache sur l'enfant ensuite sur la mère et enfin on verse de l'eau sur l'enfant, sur sa mère, sur ses habits, etc. Elle communie ensuite au froment: la pauvreté a fait aujourd'hui abandonner l'usage de manger ensuite de l'agneau que la mère aurait offert au prêtre.

Les Chrétiens d'Abyssinie emploient aussi l'*ardet* bien que les plus instruits d'entre eux réprouvent hautement un livre qu'il faut probablement attribuer aux Falacha. Les Chrétiens disent que les XII ardet étaient les disciples de N. S. Les Exilés, au contraire, prétendent qu'ils étaient XII Israélites venus après les chefs des XII tribus et contemporains de la sortie d'Égypte. Ils voulurent mesurer les dimensions de toutes les oeuvres de Dieu, mais arrivés à environ trois milles de Jehovah, ils sentirent un vent entrer dans leurs narines et périrent.

Les Falacha ont une jolie tradition sur l'efficacité de leurs prières. Cinq cents des leurs étaient dans l'armée du Roi, et comme les ennemis savaient que les Exilés ne se battent jamais le Samedi, ils attaquèrent ce jour-là. Le Roi ayant en vain prié les Falacha de se battre, leur demanda le secours de leurs prières et ils crièrent de concert [*zä hällo*] leur prière d'habitude comme les Chrétiens disent [*'egzi'o*]. Le combat, jusqu'alors douteux, tourna contre les rebelles. *za hallo* est l'énonciation du plus beau nom de la Divinité: «Celui qui EST».»

34. Littérature falacha

«Les Exilés reçoivent comme canoniques toutes les parties de l'Ancien Testament, y compris ce qui n'a pas été sanctionné par le Concile de Trente, c'est-à-dire les troisième livres d'Esdras, Henok, le Koufali. Leurs livres des Macchabées sont ceux des Chrétiens d'Abyssinie, mais fort différents des livres connus chez nous sous le même nom. Les principaux autres ouvrages sont le sani fatarat ou «histoire de la création», tözaze sanbat ou «traité sur le sabbat», sa'tat ou «livre d'heures» et makabab elias, ouvrage inconnu aux Chrétiens et que je n'ai pu examiner. Tous ces livres sont écrits en Gôôz, langue avec laquelle la plupart des Chrétiens sont bien familiarisées.»

35. Questions diverses

«1. Croient-ils à la résurrection des corps?
2. Pratiquent-ils l'excision?

3. A quelle époque fut faite la traduction des LXII?
4. Pourquoi les Falacha Södama et Oromo tiennent-ils l'ongle du petit doigt très long?
5. Connaissent-ils les jours des *Sorts (Esther, IX, 26)*?
6. Observent-ils la fête d'*Esther*, IX, 21?
7. Qu'est-ce que la daṇa Falacha; qui le nomme?
8. Yagorallou way? [– Y a t-il «des convulsions» chez eux?]
9. Admettent-ils des Chrétiens et des Musulmans au tazkar?
10. Les Södama et Khamta regardent-ils les forgerons comme impurs?
11. Qui consacre le meirom usité au sacre des prêtres?
12. Si le lundi ou le jeudi est un jour de fête, mangent-ils?
13. Admettent-ils les prières pour les morts?
14. Usent-ils du mot qödamïe pour samedi?
15. Si celui qui a excommunié est mort, qui absout?»

«La Vie de Takla-Haymanot dit nnettement qu'à son époque l'Abyssinie était divisé en sectateurs du Pentateuque, Chrétiens, et païens, et le respect du samedi, encore aujourd'hui chômé dans les *portions Agaw* de l'Abyssinie, prouve assez que le christianisme, dès son origine, transigea avec le judaïsme des Agaw. Et le samedi en Wag?»

«Réponses par Özra, Gondar, 13 août

1. À la fin des temps, saint Michel soufflera sa trompette. Au premier coup, tous les os se mettront en place; au deuxième la chair s'unira aux os des hommes; au troisième coup de trompette, les âmes entreront dans ces corps et Dieu jugera tous les hommes dans un jour de l'Éternel, équivalant à mille ans d'après nos idées. Les bons vont au ciel. Les mauvais en enfer.

2. La circoncision est pratiquée le septième jour de la vie, ou le huitième si le septième est un samedi. L'excision est pratiquée le huitième jour, ou le neuvième si c'est un samedi et, après ce délai, le non-opéré n'est plus admis dans la communion.

3. [Pas de réponse.]

4. La longueur de l'ongle du petit doigt est pour entrer dans l'oreille et le nez; c'est un usage qui n'a rien à faire avec la religion.

5 et 6. Nous ne connaissons pas les fêtes d'Esther.

7. Il n'y a pas de juge falacha, car on s'adresse au juge temporel. Les disputes sur la religion se jugent en commun d'après le Orit.

8. L'usage d'exiter les convulsions en vigueur, mais la religion le condamne.

9. On n'admet au tazkar que les Falacha.

10. [Pas de réponse, et pour cause! J. T.]

11. Le meirom serait une bonne chose, mais bien qu'on en fit usage pour Aaron, il n'y en a plus.

12. Il n'y a que les ecclésiastiques et les Falacha bien stricts qui jeûnent le lundi et jeudi. Si ces jours-là étaient une fête d'année [*ɛăwdă eămăt*] on ne jeûnerait pas.

13. On lit Dawit pour les morts.

14. Oui, mais en ce sens que le sabbat du Samedi fut institué avant les temps, car avant la création, il n'y avait qu'un jour, Samedi.

15. [Pas de réponse.]

Les moines Falacha pour se préparer à une vie austère mangent d'une racine qui détruit le penchant vénérien et même la barbe disparaît complètement.

Les moines Falacha ont neuf *gizie* ou heures d'office. La première dite *Kallouhou*, est avant le chant du coq: on y commémore les sept martyrs (samaöt) dont Ezra a oublié les noms. La deuxième, dite *tsarhakou*, a lieu au chant du coq. La troisième, dite *ömizïe* a lieu lorsque le soleil commence à être chaud. La quatrième, ou *maharanni*, est avant midi, vers 11 heures. La cinquième, dite *qödous* coïncide avec le a'sr des Musulmans. La sixième, dite *mahari* est à 4 heures du soir. La septième, ou *ytöbarak*, a lieu au commencement des ténèbres. La huitième, dite *basalamka* a lieu lors du coucher. La neuvième, enfin, a lieu à minuit et se nomme *wabözouḫa*.

Les Falacha ne font pas usage de qönïe ou hymnes rimés.»

36. Conclusions

«Après avoir ainsi donné une idée de la religion des Falacha, on est amené naturellement à y joindre au moins une conjecture sur leur origine.

La communion de pur froment, le demi-baptême de l'*ardöt* et le respect dû au *waradka* («tu es descendu sur terre»), pourraient faire croire que la religion des Exilés est un christianisme perverti ou plutôt à demi compris; mais la négation de la divinité de N. S. Jésus-Christ, le sabbat du samedi, l'impureté de l'accouchée, l'origine hébraïque des noms mystiques de Dieu, le sacrifice sanglant de Pâques, le respect dû au Pentateuque et l'idée de l'impureté contractée par le contact physique avec un homme d'une autre secte nous ramènent forcément à conclure que si les Falacha ne sont pas des Juifs purs aujourd'hui c'est que leur Foi a été changée par le temps, l'isolement de la mère patrie et surtout par cette insouciance de critique et de recherches qui fait le fonds de toutes les religions en Éthiopie. La religion Oromo comme chez la race Gimira des Agaw, comme chez les tribus A'far, ou sous-sémitiques des Gallas, ne peut être ramenée qu'à la religion chrétienne, dont elle diffère toutefois sous bien de rapports, et selon toutes les apparences par le manque de missionnaires...

Les jeûnes Falacha à l'occasion de la capture de Jérusalem par Nabuchodonosor, observés avec tant de rigueur par tous les Falacha, le respect dû à Joseph, dont les traditions ont dû vivre en Égypte jusqu'à ce que le Fils de Marie allât les y effacer, et les demi-preuves donnés dans la page 25 [de ce Carnet], nous amènent assez naturellement à la supposition que des Juifs en petit nombre auraient émigré après la prise du Roi Sedecias, soit par Adulis, soit par Meroe, et auraient enseigné leur foi aux tribus Agaw, que la répugnance pour une langue étrangère, manifestée par une ignorance totale de l'Arabe et du Cophte malgré une succession de cent cinq Patriarches dans l'Abyssinie chrétienne, aurait fait préférer à une époque avancée l'usage de l'interprétation Gööz à celui du texte hébraïque qui sera tombé en désuétude, comme le sont aujourd'hui le *matsafa bröhan* et d'autres livres de l'ancienne théologie chrétienne d'Abyssinie. L'hypothèse assez probable de la page 251 et la tradition des Falacha actuels qui se disent fils de Lévi, s'accordent à faire rejeter la supposition que les tribus expulsées par Salmanasar auraient fondé la foi des Falacha.

Le type physique et la langue s'accordent à montrer que les Falacha actuels sont de race Agaw et les noms des rois d'Axoum avant Bazen ont presque tous une physionomie

Khamtönga. Les Agaw du Way [*sic*] sont les seuls Abyssins qui font remonter aujourd'hui leurs généalogies jusqu'au Roi Zara Yaöqob et une tradition Falacha montre que les Exilés étaient en ces temps-là en contact intime avec la race royale.

Abba Savra, le premier des moines Falacha, vivait alors et reçut en son couvent le fils de Zara Yaöqob. Le néophyte se soumit à un [jeûne] fort sévère et vécut dans une solitude complète, jusqu'à ce qu'il fût reconnu par un mendiant qui alla en informer le Roi. Celui-ci qui, croyant son fils mort, avait déjà fait son *tazkar*, ayant en vain sommé son héritier de venir, alla assiéger le couvent et jura de ne pas laisser pierre sur pierre. Il est probable que sa menace fut exécutée, car les Exilés disent qu'Abba Savra et son néophyte se mirent en prières et que Dieu cacha le couvent à tous les yeux. Kohwaroua fut plus tard indiqué comme site du principal couvent par le rêve d'un fidèle Falacha.

La manière dont les Falacha demandent justice à la porte du roi, indique aussi l'existence d'antiques privilèges dont ils auraient joui. Au lieu de crier yadoro ou aihouma, comme les Qömant ou *abet*, comme les Chrétiens, ce qui est le cri de l'esclave qu'on frappe, les Exilés disent en un chant mélodieux les paroles suivantes: [*hālē-luyā la-'egzi* (sic) *la-negus subhāt* (sic) *wa-la-negus 'aryām la-hawayi* (sic) *meḥrat la-gabari* (sic) *sāhel la-'aqabi* (sic) *Kidān sabbehuwo la-'egzi'e 'em samāyāt*] c'est-à-dire «louanges au Seigneur, louanges au Roi, et le Ciel des Cieux au Roi, miséricorde au visiteur, clémence au laboureur, foi au gardien, loué soit le Seigneur dans les Cieux».

Ludolf, d'après des preuves intrinsèques, dit que les Saintes Écritures ont été traduites en Gööz d'après le texte grec des Septante. Bruce se demande au contraire comment les Falacha auraient passé quatre cents ans sans les livres de la Loi. Je répondrai que les Falacha ne sont pas parvenus en Abyssinie avant la traduction des LX[X]II interprètes et que la traduction a été successivement faite en diverses époques, ce que prouvent et l'existence des formes antiques des noms de nombre dans le Pentateuque, et les variations dans les interprétations des mêmes mots peu compris, comme: [*un blanc dans le manuscrit*].

Le Pentateuque actuel des Falacha, aujourd'hui rejeté par les Chrétiens à cause du manque d'un passage considérable à la fin de l'Exode et d'un autre dans le Deutéronome, était cependant celui des Chrétiens au temps de Ludolf qui se plaint de cette lacune. Il en résulte évidemment que les Chrétiens l'ont comblée dans ces derniers temps, ce qui montre à la fois l'insouciance des uns et des autres qui ont négligé pendant des siècles entiers de revoir les textes originaux.

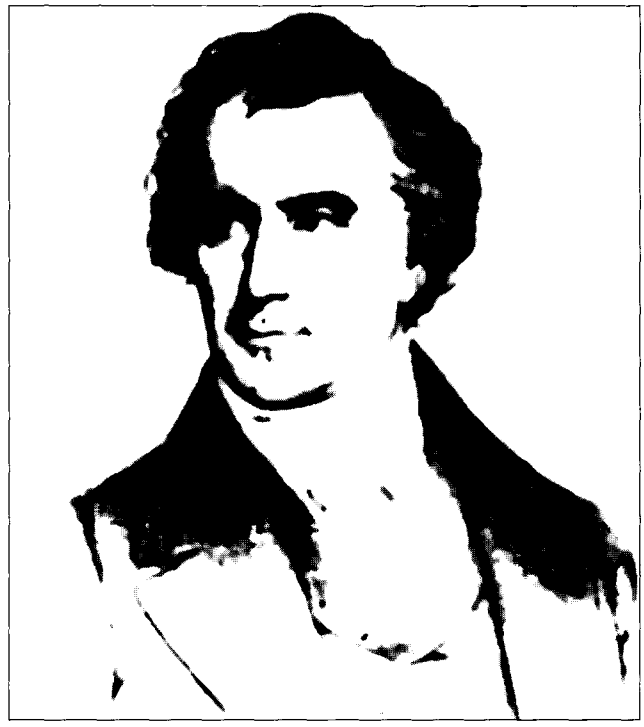
Les Falacha réprouvent hautement l'usage du tabac, toujours d'après les idées d'impureté qui ont amené même les Chrétiens à stigmatiser les coussins de plumes d'autruche, comme on voit dans le matshafa hawi. L'interdiction héréditaire de certains mets est une habitude non seulement juive, comme le muscle défendu aux fils de Jacob et le vin proscrit par Jonadab (*Jérémie*, XXV, 8), mais encore sémitique, comme le prouve la défense de manger de la graine de lin, observée encore aujourd'hui par les Borana, Galla et Toufte.»

1.9. Extrait d'une lettre à M. Arago*

«Malgré mon état de souffrance, qui résulte d'un voyage très fatigant et fait dans des circonstances tout à fait exceptionnelles, même en Éthiopie, je m'empresse de vous

---

* *L'Ami de la Religion* du mardi 12 octobre 1847, p. 99. *Revue Historique et Archéologique du Béarn et du Pays Basque*. Paris, n° 34, octobre 1912.



François Arago
(1786-1853)

annoncer que, le 19 janvier 1847, nous sommes parvenus, mon frère et moi, à planter le drapeau tricolore sur la principale source du Nil Blanc. Elle est située dans la forêt de Bobia entre les royaumes d'Inarya et de Jimma. Un fait singulier ajoutera, je crois, auprès de l'Académie à l'interêt de cette découverte. La source du fleuve Blanc, moins élevée que celle du fleuve Bleu, soit en latitude, soit en hauteur absolue, est néanmoins plus froide que cette dernière... Je me permetirai de rapprocher de ce fait celui que j'ai observé dans mon voyage au Brésil, il y a dix ans, savoir: que le maximum de température des eaux de l'Atlantique n'est pas à l'équateur même, mais bien au nord de cette ligne. En serait-il de même en Afrique?»

1.10. Lettre d'Arnauld et d'Antoine d'Abbadie au Président Poulain de Boussay*

Paris, 27 Août 1850

Monsieur le Président.

Nous avons reçu à notre retour à Paris les deux diplômes par lesquels la Société de Géographie a bien voulu nous accorder son grand prix. Dans nos longues années de séjour et de courses en divers lieux de la Haute-Éthiopie, nos efforts étaient soutenus par l'espérance de la seule vraie gloire, c'est-à-dire l'approbation et l'estime du petit nombre de

* Arnauld d'Abbadie, *Onze ans de séjours dans la Haute-Éthiopie (Abyssinie)*. Paris 1868. Réed. Tubina (J.) & Allier (J.M.), Préface. Studi e Testi. Biblioteca Vaticano, 1980, XXI.

Géographes qui seuls pouvaient apprécier les difficultés, les dangers et peut-être le mérite de notre lente entreprise. Cet espoir vient d'être comblé par votre suffrage du 26 Juillet de cette année. Nous venons vous prier, Monsieur le Président, de vouloir bien être auprès de la Société de Géographie l'interprète de notre vive reconnaissance.

Il nous reste envers Elle un devoir à remplir: c'est celui qui nous impose la publication de nos travaux. Les longues années que nous avons consacrées à nos recherches, le besoin de faire contrôler par de nouveaux calculs nos observations astronomiques et géodésiques, et le volume de nos journaux qui rend leur rédaction difficile, peuvent seuls excuser les retards que nous avons apportés à la publication de nos voyages. Si le sacrifice du temps que nous avons fait à l'étranger pouvait fournir quelques faits utiles à la science, nous nous serions crus récompensés: la marque de confiance éclatante que la Société, en comblant nos espérances, a bien voulu nous conférer impose à notre reconnaissance une dette de plus et nous prescrit désormais, comme un devoir, de travailler activement à faire connaître nos travaux.

C'est avec le plus grand plaisir que nous profitons de cette occasion pour mettre aux pieds de la Société l'expression de notre très-haute considération.

1.11. Lettre à Lord Clifford*

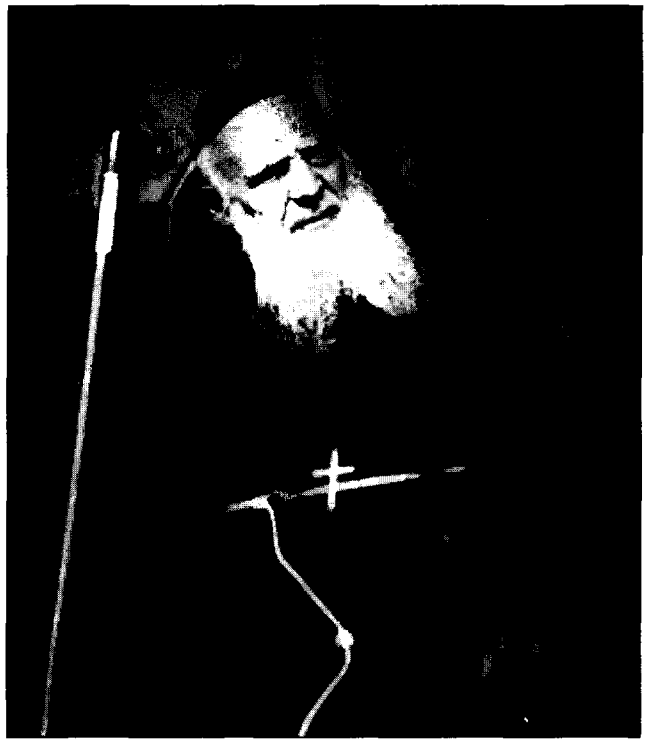
Paris, 1er août 1852

«Milord,

«Vous êtes le premier laïque d'Europe qui ayez pris intérêt à la Mission naissante de l'Abyssinie: c'est donc à vous que je devais dédier le premier de ces récits. Après une absence de douze années, ma mémoire redit toujours votre foi dans cette grande entreprise qui naissait à peine alors. Votre charité m'excusera si, rentré depuis 1849 de ces contrées si peu connues, je me suis jusqu'ici défiée de mes forces en voulant narrer ce que fut l'Abyssinie, ce qu'elle est aujourd'hui, et quelles facilités s'y présentent pour y faire refleurir notre vieille et sainte croyance.

«Cette contrée se compose d'une série de hauts plateaux, isolés, sur trois côtés, du reste de l'Afrique par des terres chaudes, basses et malsaines. Si le voyageur entre en Abyssinie par l'Egypte, il atteint d'abord la Nubie, contréee sans frontières et presque sans végétation en été, car pas un laboureur n'y cultive un champ hors de l'étroit sillon arrosé par le Nil. Un désert unit la Nubie à la mer Rouge, et, du côté de l'ouest, un désert plus terrible encore s'étend des bords du Nil jusqu'aux extrémités du Darfour et du Waday, et se relie presque sans interruption au Sahara, dont les derniers sables sont arrosés par la mer Atlantique. Du côté du Sud, les déserts de la Nubie disparaissent peu à peu, à mesure qu'on s'approche des pentes douces qui les relient aux hautes terres. Là cheminent des rivières à peine connues qui se perdent dans le sol ou se joignent au Nil. Le terrain y devient moins pierreux et moins stérile et se change enfin en une terre si noire qu'on peut s'en servir pour teindre les peaux: cette terre, nommée walga, est une boue grasse dans la saison des pluies: en été, elle se dessèche et se déchiquette en fentes qui ont jusqu'à deux mètres de profondeur. C'est le séjour des éléphants, des girafes, des rhinocéros, des lions et de tant d'autres bêtes ou féroces ou curieuses. La végétation y abonde, et, hormis deux mois par

* Lyon, 1853.



Cardinal Guglielmo Massaia (1809-1889)

année, le voyageur est assuré d'y trouver ou le typhus ou ces fièvres pernicieuses qui défendent les abords de l'Abyssinie bien mieux que les plus fortes armées. Aussi, nul ne sait-il où commence l'Abyssinie du côté du Nord ou de l'Ouest; nul n'a tracé les limites des Ginjar, de Sinasa, des Dalla, des Nara, des Bilen, des Melhitkena, des Asgidé et de bien d'autres tribus sans doute qui, différant de langue, de moeurs et de religion, vivent entre l'Abyssinie et la Nubie dans l'isolement causé par les maladies, par les déserts et par des guerres continuelles.

«Sans épuiser tout d'abord son énergie contre ces obstacles, le Missionnaire prudent atteindra l'Abyssinie par la mer Rouge, et, porté dans une barque arabe, il ira prendre terre sur la côte des Habab, ou bien il jettera l'ancre dans le port de Muçaww'a. Il y sera bientôt accueilli par des pasteurs au teint sombre, aux lèvres épaisses, aux cheveux ébouriffés. Ils vont nu-pieds, portent le pagne et la toge de coton, une lance, un large poignard et un petit bouclier de peau d'éléphant. Ils s'appellent Saho et se divisent en plusieurs tribus, dont la plus importante, celle des Aasaorta, se dit issue d'un lion; car les Sauvages mêmes connaissent la verité nationale, et le clan le plus obscur de l'Afrique s'efforce de jeter un manteau de gloire sur son origine.

«Bien que le climat de Muçaww'a soit sain, bien qu'on y trouve plus d'un centenaire, c'est l'endroit le plus chaud de la terre. Il est impossible à un Européen d'y conserver l'énergie physique, et l'activité morale doit s'y affaiblir chez ceux qui ne retrempent pas leur âme aux sources élevées de la prière et de l'espérance. Le voyageur se hâte de quitter cette terre musulmane si pleine des ruses et des crimes de marchands d'esclaves, et dont les habitants passent la moitié de leur temps à s'éventer; il part avec son guide Saho, franchit le

désert en une nuit, et parvient à l'aube du matin au filet d'eau de Haddas. A mesure qu'il remonte cette vallée étroite et pierreuse, il trouve le ruisseau plus vif et plus épanoui; d'abord un peu d'herbe, puis un arbre vert; plus haut enfin de riants ombrages l'initient peu à peu à la fraicheur des hautes terres. Bientôt il n'entend plus rugir le lion, des oiseaux nouveaux gazouillent sous la feuillée, et des troupes de singes jettent leurs cris d'alarme du haut de chaque rocher. On arrive enfin à la rude montée où le chameau est remplacé par le boeuf de charge, on gravit en zigzag parmi des plantes grasses aux fleurs rouges, et l'on arrive enfin au bord du plateau abyssin. Là se dressent de toutes parts des arzes, arbres toujours verts, pareils aux cèdres, et dont les branches sont agitées par des brises fraîches qui semblent annoncer une terre promise.

«Il est difficile de ne pas s'arrêter sur ces premiers faites de l'Abyssinie. Vers l'Est et sur la route qu'on vient de suivre, on aperçoit les profondes fissures, les vallées nues et les contreforts qui soutiennent les hautes terres. Au Nord, la crête se prolonge par Igala et le Hamasen jusqu'aux lieux où les Bilen et les Asgide vivent sans prêtres et se croient encore chrétiens. Au Sud, la vue est bornée par les montagnes; mais, du côté de la mer, on peut voir par un temps clair la plaine de Ragad formée d'une nappe de sel. Les traditions Saho y placent le site des villes maudites qui avaient refusé l'hospitalité à un ange, et, sans connaître la Bible, ces demi-musulmans racontent sous d'autres noms la métamorphose de la femme de Loth. A Ragad on exploite le sel, qui est taillé comme la pierre à aiguiser d'un faucheur, pour servir de monnaie dans toute l'Abyssinie.

«Mais le voyageur, assis au bord du plateau, portera surtout ses regards vers l'Est. A ses pieds, il verra des collines presque nues, couronnées çà et là de masses de grès blanc qui simulent de loin les châteaux ruinés de l'Europe féodale. Plus bas s'étend la plaine de Zahma, repaire des lions, des panthères et des voleurs d'enfants. Cette plaine est bornée au Nord par le Marab, rivière qui se contourne en spirale dans le Sarawé et va se perdre vers la Nubie dans le pays de Gas. Au Sud-Est du Zahma est l'Agame, terre de montagnes et de braves, et plus haut encore sont les pâturages froids de l'Indarta. Dans le lointain se groupent, en-deçà d'Aksum, les montagnes d'Addi Abun (terre ou fief de l'Evêque), et, si le temps est clair, l'oeil se repose enfin sur le Buahit et le Dajan, qui se dressent dans le Simen à 4,800 mètres au-dessus de la mer. Un air des plus secs, un soleil rouge et vaporeux baignent cet immense tableau.

«Voilà l'Abyssinie. Elle est encadrée dans des montagnes bizarres, souvent couronnées par de petites plaines entourées de précipices, sans forêts et presque sans bois sur les hautes terres, et composée de plateaux rarement unis, mais sillonnés çà et là par des fissures étroites et très-profondes. Les pentes raides de ces fissures sont revêtues d'arbres au feuillée sec; dans le fond, on voit serpenter des rivières peu abondantes, remplies de crocodiles et qui épuisent le pays sans jamais l'arroser. Il est pénible de cheminer dans une pareille contrée. On y voit rarement le tapis vert des prairies: l'étroit sentier, large d'un pied au plus et si peu battu qu'on le perd souvent, longe surtout des rochers et plus rarement des champs d'orge, de blé et de *tef*. Si l'on aperçoit de loin un bouquet d'arbres, c'est une église, plus petite souvent que les chapelles de nos pêcheurs, et dont le bosquet sacré sourit au pélerin sur cette terre aride comme un séjour de foi et de paix. J'ai souvent trouvé le repos du soir près de ces églises. Hélas! elles ne sont pas toujours entourées de huttes, au toit plat et couvert en terre dans le Tigray, ou élevé en cône et revêtu de chaume à mesure qu'on s'avance dans l'intérieur.

«La sécheresse est ce qui frappe le plus en Abyssinie, bien qu'elle diminue un peu à chaque nouvel étage du plateau qu'on gravit. Après avoir consacré une journée entière à franchir la fissure où coule le Takazé, on monte péniblement le Lamalmo et l'on se trouve

enfin sur le revers opposé de cette montagne, qui s'abaisse doucement en une longue prairie jusque tout près de Gondar. Non loin de cette capitale, aujourd'hui bien déchue, est le lac Tana, paisible au milieu de ces vastes prairies, trop élevé et trop froid pour les crocodiles, mais rempli d'hippopotames et de jolies îles où plus d'un monastère lutte encore contre l'atonie générale de la foi.

«Au sud du Tana est le Gojjam, pays le plus intéressant de l'Abyssinie. C'est une sorte d'île au milieu des terres, car son plateau si fertile est entouré par la profonde fente en spirale où coule, à une grande profondeur, la rivière Abbay qu'on appelle quelquefois le fleuve Bleu. Les bords du Gojjam sont bas et chauds: la majeure partie de cette contrée est un plateau aussi élevé que la plus haute sommité des monts Apennins. Il est plein de prairies, de troupeaux et de modestes églises, toujours voilées de leurs arbres sacrés que le soldat le plus hardi n'ose émonder. Au milieu du Gojjam la chaîne du Coqé atteint ces régions élevées où les vents soufflent, où l'orge ne germe plus, et où le voyageur attardé périt de froid.

«La province du Bagemidir, que la valeur de ses habitants fait peser beaucoup dans les destinées de l'Abyssinie, occupe la région comprise entre le Takazé et le Tana. Près de ce dernier, le terrain s'épanouit en prairies humides où paissent d'immenses troupeaux. Non loin de ces pâturages et sur un promontoire baigné par les eaux du lac, s'élève le sanctuaire de Quarata, où les chaumières coniques sont si nombreuses, que cette ville était, en 1842, la plus peuplée de l'Abyssinie; car elle renfermait plus de douze mille habitants. A mesure qu'on s'éloigne de Tana on trouve, en Bagemidir, de riches cultures et de jolis ruisseaux; Aringo, l'antique demeure des rois; Dabra Tabor, où campe le Ras, et Mahdara Mariam, ville qui couronne un rocher de basalte. Mahdara Mariam signifie *séjour de MARIE*, et atteste la piété de ceux qui ont fondé ce joli sanctuaire. Comme nos enceintes sacrées du moyen-âge, c'est un lieu de refuge pour les rebelles et les criminels, et, de même qu'à Quarata, le plus fier cavalier doit mettre pied à terre en y entrant. La température du Bagemidir est d'unee chaleur terrible dans les fentes où coulent l'Abbay et le Basilo, chaude dans le Fogara, tempérée dans la plus grande partie de la province, et froide au Mont Guna, où la neige ne fond pas toujours en tombant.

«A-t-on franchi ce pays peuplé de Gallas musulmans qui séparent le Bagemidir du Sawa? on s'arrête alors dans cette denière contrée sur un plateau large et haut qui se relie au grand Damot vers l'Ouest, qui envoie ses eaux aussi bien au Nil qu'à l'Océan Indien, et dont l'étendue vers le Sud est encore un mystère pour la science de l'Europe.

«Le nom d'Abyssinie dérive du mot arabe *Habes*. C'est un terme de mépris chez les enfants de Sem, et désigne une réunion de gens qui appartiennent à des tribus différentes ou qui ont oublié et confondu leur filiation. C'est, en effet, ce qui est arrivé chez presque tous les chrétiens de ce pays. Ils désignent eux-mêmes leur patrie par le nom d'Itiopia, et dans leur pensée l'Éthiopie comprend non-seulement l'Abyssinie chrétienne, mais encore la plupart des peuplades que j'ai enumérées plus haut, ainsi que le Mara ou pays des tribus par excellence, qui parlent la langue Afar et qui occupent, au Sud et à l'Est des Saho, l'espace compris entre les hauts plateaux et la mer Rouge. Au dire des indigènes, l'Éthiopie renferme encore les chrétiens Guragé et surtout les Gallas, qui ont déplacé ou anéanti tant de petites nations.

«D'après les traditions de l'Éthiopie, c'est de l'Est que sont venues les diverses races qui l'ont successivement occupée. La plus antique est celle des Agaw. Quand on s'est familiarisé avec les cheveux crépus, les lèvres épaisses et le teint si nuancé des Éthiopiens, on reconnaît le plus souvent l'Agaw à ses dents tachées et à l'obliquité de ses paupières qui

donnent une expression de ruse à ses traits. Les premiers rois d'Éthiopie ont appartenu à cette race qui à fait le commerce avec l'Inde et avec Meroé. C'est elle qui battait monnaie à Aksum, et qui élevait dans cette antique capitale ces obélisques qui prouvent le néant des grandeurs humaines; car l'histoire de ces souverains a péri avec eux, et quelques-uns de leurs noms surnagent à peine sur le vaste abîme de l'oubli.

«Après les Agaw, mais dans une antiquité bien reculée, l'Arabie a encore envoyé deux grandes émigrations vers les plateaux Éthiopiens. Selon la tradition, le détroit de Bab-el-mandeb était alors un isthme et a livré passage aux Agaaz ou Tigray qui se sont établis dans la partie septentrionale, et aux Amhara, qui ont marché droit à l'Ouest. Les Agaw, refoulés par ces nouveaux conquérants, auront alors disparu du centre de l'Abyssinie pour former les petites nations de Bilen, des Awawa, des Huarasa, des Kamta. Ces derniers occupent encore la province du Wag, et plusieurs des habitants du Dambia et du Simen conservent encore les traits et la langue des Agaw.

«Il existe encore des traces d'une religion antique qui, jadis, a peut-être réuni les Éthiopiens. Ils croyaient en un seul Dieu, n'avaient pas d'idoles, mais adressaient leurs prières à des anges ou génies dont quelques-uns des noms ont survécu. Après la captivité de Babylone, les Juifs réfugiés en Egypte se sont avancés de Meroé en Abyssinie, où les rois d'Aksum ont embrassé leur foi. Outre les traditions encore vivantes et les notices contenues dans l'histoire des rois, quelques faits témoignent encore de l'antique extension de la foi mosaïque. Les Falasa la conservent, bien qu'ils commencent à ne plus parler leur langue héréditaire: ils sont dispersés aux environs de Gondar, et l'on ne compte guère plus de dix mille de ces Juifs abyssins. Les autres, en acceptant la foi chrétienne, ont conservé, jusque vers la fin du XV^{e} siécle, l'usage de ne donner la prêtrise qu'aux enfants d'une seule race dite de Lévi, et cette loi des israèlites est encore suivie par les chrétiens Guragé. En autre, le samedi ou sabbat des Juifs est encore chômé dans les parties les plus chrétiennes de l'Abyssinie, et les docteurs qui y tolèrent cet usage le rendent respectable en citant ce passage de l'Évangile: «Je suis venu pour compléter et non pour renverser l'ancienne loi.»

«C'est donc au sein du judaïsme que l'Abyssinie, comme Jérusalem, a vu naître ses premiers chrétiens. L'histoire de cette conversion montre combien les plus humbles voyageurs peuvent servir les grands desseins de Dieu. Un marchand, dit-on, fit naufrage sur la mer Rouge et prit terre dans l'île de Muçaww'a, où son fils Frumentius, dit Frémonatos en Éthiopie, dédia plus tard une église à la chaste Reine des Anges. Changé aujourd'hui en mosquée, ce temple a conservé néanmoins une trace de son origine par son droit de sanctuaire, qu'on respecte encore chaque fois qu'un criminel parvient à y allumer un cierge. C'était jadis l'offrande à la sainte Vierge. Frumentius fut emmené comme esclave chez le roi d'Aksum, et, tout jeune encore, il parvint, comme saint Philippe, à convertir cet autre Éthiopien. Il se consacra bientôt à donner la foi des Anges à un peuple égaré, retourna à Alexandrie où saint Athanase le consacra évêque d'Aksum, et termina ses jours en Abyssinie sous le nom d'Abba Salama. Les Abyssins célèbrent encore sa fête au 1er août, car il fut canonisé par la voix du peuple. Ses prédications avaient commencé ver l'an 330 de notre ère. Il traduisit les saints Evangiles dans la langue Giiz, qui est soeur de l'Hébreu et que parlent encore les Asgidé. Dans le reste de l'Éthiopie cet idiome est, comme notre latin, une langue morte employée dans les livres et dans le service liturgique. De toutes les langues de l'Abyssinie, la plus répandue est l'Amarinna, parlée surtout par les Amara dits, jadis, Anchara. Puis viennent le Tigray, le Tigrây ou Kasy, le Saho, les quatres langues Agaw, les idiomes Gafat et quelques autres. Enfin, l'Ilmorma ou langue des Gallas commence à influer sur le sombre avenir de l'Abyssinie.

«Cette contrée est la seule, en Afrique, qui ait conservé ses lois chrétiennes. En Egypte, la plupart des habitants abandonnèrent leur foi pouur complaire à leurs vainqueurs arabes. En Barbarie, dans cette belle terre qui s'étend de Tripoli à Mogador, l'agonie chrétienne s'est prolongée pendant quelques siècles; mais la vraie foi a fini par y parfaire son douloureux martyre, et les derniers chrétiens y ont soupiré leur dernière prière sans témoins et sans mausolée. L'Abyssinie, au contraire, après avoir rejeté fièrement les offres du faux prophète Mohammed, a soutenu, dans le XVI[e] siècle, contre l'armée musulmane une lutte désastreuse. Conquise par la force et abandonnée à son sort après avoir été ruinée pour toujours, l'Abyssinie est redevenue pauvre et méprisée; mais elle s'est consolée en se sentant encore chrétienne.

«Aujourd'hui l'Islamisme, si faible en Europe, s'est relevé en Afrique: après avoir attiré dans ses dogmes les peuplades ou sauvages ou demi-chrétiennes qui entourent l'Abyssinie, après l'avoir ainsi isolée du reste de la chrétienté, il resserre de plus en plus ce malheureux pays en y pénétrant pas à pas. Plusieurs nations de l'Éthiopie sont aujourd'hui entourées d'un cordon de tribus barbares, qui ne leur laissent entendre qu'après bien des années les faibles échos de ce qui se passe à Jérusalem, où gît le tombeau de l'Homme-Dieu, et à Rome, où demeure quelque part, disent-elles, le chef des chrétiens. Dans son existence politique, l'Abyssin vit en compagnie avec le désespoir: dans sa vie morale, il invoque, d'une voix de plus en plus faible et où le reproche commence à se mêler, le secours de ses frères chrétiens si nombreux, dit-il, mais si éloignés; et, s'il lui reste quelque espoir dans l'autre vie, il le dispute, en gémissant, à l'étreinte empoisonnée du Musulman.

1.12. L'Arabie, ses habitants, leur état social et religieux

D'Après la relation du voyage de M. Palgrave

Autrefois le voyageur était surtout pèlerin. Soit pour affermir ou couronner une vie pure, soit pour expier de grandes fautes, mais toujours soutenu et dirigé par la foi, il quittait le cercle alors si étroit de la patrie pour traverser des royaumes de langues diverses et braver des climats inconnus. En des temps où les difficultés des voyages étaient bien autrement grandes qu'aujourd'hui, c'est le bourdon à la main qu'on affrontait les peuplades demi-païennes du nord de l'Espagne pour visiter Saint-Jacques de Compostelle; ou que, plus téméraire et plus fort, on traversait, d'une part, les terreurs de la Méditerranée, et, de l'autre, les cruautés traditionnelles des Sarrasins pour aller en Palestine faire des actes de foi aux lieux où naquirent Jésus et Marie. Revenait-il dans ses foyers? Après s'être laissé laver les pieds par ceux qui l'admiraient, le pèlerin racontait ses souffrances, ses aventures et ses triomphes. On ne songeait pas à douter de ses paroles, car lui, homme de foi, il parlait à des frères, à des voisins aussi croyants que lui, et qui ne pouvaient admettre qu'on eût quitté les douceurs du foyer pour aller au loin souiller son âme en rapportant des récits faux attribués aux contrées étrangères. Et puis, le voyageur n'avait-il pas avec lui ses témoins muets et qui inspiraient toute confiance? Sa pèlerine n'était-elle pas émaillée de coquilles recueillies sur les rivages de l'Océan ou ravies à cette mer Méditerranée qui avait vu grandir les prophètes? C'est longtemps après les âges de foi qu'on a inventé ce dicton si souvent jeté à notre face aujourd'hui: *a beau mentir qui vient de loin.*

De nos jours tout se passe autrement, hors de France surtout. La critique, ce fruit amer de notre siècle, qui veut s'en faire un titre de gloire, atteint tout avec ses ongles crochus, mais habiles; avant d'ajouter créance aux récits du voyageur, on scrute sa biographie, on épluche sa vie passée; et si l'on peut y trouver une erreur ou une faute, on édifie sur cette

frêle base un ensemble de probabilités pour jeter un vent malsain de doute à travers tout ce qu'il explique et tout ce qu'il raconte. Quand de pareils éléments de critique font défaut à cette tache d'envie qui afflige tant d'âmes, le géographe du coin du feu a une autre méthode pour tamiser à son aise le récit qu'on lui présente. Si les voyageurs ont fait des observations scientifiques, il les pèse par la voie des probabilités, parfois même sans distinguer ce que la science a déjà conquis comme certitude de ce qu'elle admet comme l'entrée d'une de ces avenues nouvelles qui s'ouvrent de jour en jour à travers le cercle des connaissances humaines. Dans ce dernier cas, le critique outre-passe son but et donne à ses lecteurs plus d'erreurs encore qu'il n'a cru en relever; il le dépasse aussi quand, entraîné dans une contrée nouvelle et connue seulement par ouï-dire, il prend, faute d'un moins mauvais aliment à son ardeur, les relations de ceux qui ont foulé la frontière d'une façon plus ou moins authentique. Bien heureux alors les voyageurs dont les critiques savent peser, avec une sagacité équitable, les témoignages contradictoires. On peut dire de ceux-là: *rari nantes in gurgite vasto.*

Nous avons écrit ces réflexions fort à notre aise, parce qu'il s'agit ici de M. Palgrave, dont le voyage en Arabie est trop supérieur aux récits ordinaires pour que les allures habituelles de la critique parviennent à l'atteindre.

Comme le singe de la fable dans sa réponse au dauphin, nous pouvons dire des Arabes qu'ils sont de nos amis et que nous les connaissons fort, car, depuis nos magnifiques conquêtes en Algérie, nous les citons souvent; mais les purs fils de Sem, les vrais Arabes, vivant dans leur pays d'origine et entourés d'un long prestige de souvenirs, ne se trouvent nullement en Afrique. Depuis la mer jusqu'à Llagouhat et Ouargla, ceux qui ont senti la rude épée de nos soldats ne sont Arabes que par la langue et par une origine déjà éloignée de dix siècles. Quelque peu reniés par leurs cousins de l'Asie, ils sont arabes surtout par opposition aux peuplades aborigènes des Berbères, race vaillante et presque indomptée qui, sous une direction habile, fera longtemps la principale force de notre colonie méditerranéenne.

Ici, au contraire, nous allons faire connaître les Arabes de l'Arabie en parcourant le livre anglais qui vient de révéler un beau voyage exécuté il y a quatre ans. Cette oeuvre nous semble si exceptionnelle que, manquant sans doute à notre qualité de fils du XIX^{e} siècle, nous allons la citer sans presque jamais la critiquer. Jeté par le sort des voyages, et retenu plus longtemps qu'il ne nous était agréable, sur les rivages de l'Arabie, nous avons passé des années chez les enfants de ces contrées si fameuses et si peu connues. Les habitants du Hedjaz, du Yémen, du Hadramot et de l'Oman se sont assis à notre foyer de passage; nous avons été intime avec un Wahhabi plus instruit qu'on ne l'est d'ordinaire en Orient, et plus savant que notre orgueil occidental ne serait porté à le croire; nous pouvons ainsi apprécier plus qu'un autre la véracité de M. Palgrave. Seulement poussé par notre destinée dans des régions encore moins connues que l'Arabie et non moins dignes de l'être, nous avons consacré tous nos soins à l'étude de l'Éthiopie et nous sommes resté peu soucieux de décrire d'autres contrées dont les frontières ont été visitées ou du moins effleurées par tant d'Européens. Nous avons toujours cru d'ailleurs que des talents éminents comme voyageurs iraient se consacrer à peindre cette Arabie qui conserve encore l'auréole de souvenirs antiques inhérents au berceau du genre humain.

Sans système, nous en sommes sûrs, et sans préjugés, nous l'espérons du moins, c'est peu à peu et comme à notre insu que nous avons formé une opinion, enracinée déjà depuis longtemps, sur les fils de Kahtan et de Isma-il. On jugera peut-être comme une confirmation et un garant de la vérité que l'appréciation involontaire mais mûrie d'un Français soit reflétée et developée plus tard avec un grand détail de preuves par l'appréciation froide d'un

Anglais. Pour nous, M. Palgrave n'a de mystérieux que sa biographie antérieure. Le titre de son livre nous apprend qu'il appartenait au 8e régiment de l'armée indienne, et sa préface ajoutte, avec non moins de brièveté, qu'au moment de partir pour l'Arabie «il était en relations avec l'ordre des Jésuites, ordre bien connu dans les annales de l'audace philanthropique; il reconnaît aussi avec gratitude que les fonds nécessaires (à son voyage) ont été fournis par la libéralité de l'Empereur des Français.»

L'auteur ne s'explique pas davantage sur ces deux points intéressants; mais notre expérience de courses lointaines nous montre clairement que jamais voyageur ne s'est mis en route mieux muni de toutes les ressources intellectuelles nécessaires pour tracer comme il l'a fait un sillon de lumière depuis Gaza, sur la Méditerranée, jusqu'à Maskat, cette reine du commerce de l'océan Indien. Plus versé dans la littérature arabe que l'immense majorité des voyageurs, M. Palgrave s'est assez imbu de la lecture du Qoran pour en apprécier les citations et pour embarrasser au besoin les Arabes eux-mêmes par des textes inattendus, mais plus aveuglément révérés en Orient que l'Évangile ne l'est, par malheur, chez nous. Un petit nombre de lecteurs éprouvera des regrets en lisant les deux volumes que nous avons sous les yeux. Dans notre siècle de sciences positives, quelques-uns voudraient connaître les latitudes et longitudes de tous les points, en un mot leurs distances exactes; on demandera si Hofhut est plus élevé au-dessus du niveau de la mer que Bordeaux ou Paris, si Riad dépasse en altitude Madrid ou Munich, quelle est la température moyenne du plateau central de l'Arabie, quelles sont sa formation géologique, sa faune, sa flore, etc.; des savants spéciaux auraient répondu à toutes ces questions par l'usage d'instruments variés et par des descriptions aussi décolorées que précises. M. Palgrave ne méprise point toutes ces sciences; il leur rend hommage en passant, mais il s'est proposé une science plus généralement intéressante et certainement plus noble, nous voulons dire la science de l'homme. Il la poursuit à travers ses trois grandes divisions des moeurs, de la politique et de la religion. Après avoir lu sa narration on se sent plus instruit et surtout plus satisfait qu'après avoir parcouru les voyages superficiels ou vulgaires que le commerce nous offre chaque jour.

Nourri des livres de l'Occident et de l'Orient, M. Palgrave a le bon goût de ne pas fatiguer ses lecteurs par des extraits de manuscrits arabes dont l'étrangeté nous rebute si souvent. Par contre, il se joue dans les citations françaises, italiennes, allemandes, et, pour comprendre toutes ses allusions à la littérature anglaise, il faut une rare connaissance non-seulement des auteurs classiques mais encore des compositions peut-être éphémères qui occupent aujourd'hui l'attention de nos voisins. Trop poli par le contact de toutes les religions, nous dirions même de tous les bigotismes, pour s'étonner de leurs étrangetés, M. Palgrave les apprécie avec la sérénité calme d'un philosophe qui n'oublie pourtant jamais qu'il est chrétien. Tout son récit est coloré par les veines d'une satire légère et équitable. En général ses opinions sont plutôt des aperçus que des arrêts, car il sent que la témérité seule prétend s'élever de prime abord assez haut pour dicter ses sentences sur un peuple et pressentir dans ses allures actuelles le rôle que lui réserve l'avenir.

Mais nous n'avons pas pris la plume pour nous mettre en scène ni pour juger celui qui juge si bien. C'est par des citations que nous allons faire connaître et la couleur et le mérite d'un voyage complet en son genre, et qui peint fidèlement la nation arabe. On n'oubliera pas qu'il s'agit ici du peuple qui a le mieux gardé sa nationalité depuis les temps les plus antiques, que ses traditions, non moins que les nôtres, font naître du patriarche Abraham, qui a peuplé la Syrie et l'Afrique orientale bien avant toute histoire, et dont les émigrations prospères continuaient encore sur la plus large échelle jusqu'au siècle de Charlemagne. Il est peu de gloires nationales sans de grandes taches, et si les Arabes ont conservé leur type

de virilité et d'individualité immobile depuis les premiers âges du monde, ils lui ont aussi donné le plus grand scandale dont l'histoire ait à rougir en expulsant de leur beau pays la foi chrétienne, et avec elle la civilisation et le progrès, pour inventer et propager la foi désolante de l'Islam. Quand en remémorant les grandes phases de l'humanité, on se demande quelle est la cause de cette révolution étrange, quelles sont les moeurs, la constitution intime et les pensées de ces Arabes qui, de loin en loin, ont jeté dans le monde des lueurs tantôt si belles et tantôt si tristes, la réponse a été jusqu'ici et timide et conjecturale. M. Palgrave, le premier peut-être, porte un flambeau au milieu de ces questions restées obscures jusqu'à lui.

Citons en premier lieu un passage qui témoigne en même temps de son respect pour la vérité et de sa charité envers ses rivaux:

«Se faire passer pour un derviche errant, comme des explorateurs européens ont essayé de le faire en Orient, est, pour bien des raisons, un très-mauvais système. Il est inutile de s'étendre sur le côté moral de ce procédé, car c'est là ce qui frappera, en premier lieu, l'esprit des gens simples. Feindre une religion que l'aventurier lui-même ne croit point, suivre avec une exactitude scrupuleuse, comme choses les plus hautes et les plus saintes, des pratiques qu'il tourne en ridicule dans son for intérieur, et qu'à son retour chez lui il se propose de jeter en pâture au ridicule des autres, faire une momerie préméditée et sans vérité, pendant des mois entiers, des relations les plus sacrées et les plus vénérables entre l'homme et son Créateur, sans mentionner d'autres et de plus noirs côtés de la question, tout cela semble à peine compatible avec le caractère d'un Européen comme il faut, encore moins avec celui d'un chrétien. Je ne fais allusion à aucun cas particulier, car j'ignore jusqu'à quel point des circonstances spéciales peuvent le pallier ou le justifier.» Puis il ajoute avec l'autorité profonde d'un voyageur oriental, expérimenté et sincère, ce mot bien connu: «C'est pire qu'un crime, c'est une bêtise.»

Plus loin, notre auteur indique ainsi le terrain mouvant où il s'est engagé, si toutefois l'on peut appliquer ce terme matériel aux études de géographie et d'histoire:

«Disons ici que les Européens qui visitent ou décrivent l'Orient doivent se garder de prendre à la lettre les phrases vagues employées par les Arabes, mais surtout par les Égyptiens et les Syriens, quand ils parlent de pays ou de peuples étrangers. L'usage fréquent de synonymes et d'homonymes est aussi une source ordinaire de méprises chez les Européens. C'est seulement en questionnant plusieurs individus dans des temps et des lieux différents, et en comparant à loisir les notes ainsi obtenues que l'on peut arriver à un peu d'exactitude même sur les sujets les plus saillants, et alors aussi il vaut mieux leur appliquer ses propres yeux et ses propres oreilles. Le vague des idées arabes est souvent seulement le résultat ou l'expression d'un vague correspondant dans le langage et non d'un désir de tromper; mais quelquefois ce dernier motif trouve aussi sa place. Aucun habitant du Nedjed[1], de quelque rang qu'il soiit, ne serait très-désireux de donner à un Européen une notion trop exacte de son pays natal, pas plus qu'il ne voudrait l'y laisser entrer, s'il en avait le pouvoir. On peut aussi appliquer cette remarque aux Arabes en général.»

En Orient, il est au moins imprudent de faire savoir aux indigènes qu'on voyage pour tout observer. Afin d'échapper au soupçon banal mais terrible de décrire le pays, M. Palgrave s'est fait d'abord marchand, puis quand il eut achevé sa modeste pacotille, il s'annonça comme un chrétien qui exerçait la médecine.

Voici quelques-unes de ses remarques sur le climat et l'histoire naturelle de l'Arabie:

---

1. Plateau central de l'Arabie.

«Derrière le jardin du palais de Riad, une excavation large et profonde annonce l'établissement des bouchers de la ville. Dans tout autre climat ce serait une peste intolérable à tous les voisins si on le tenait au dedans de la cité, et précisément au centre des jardins et des habitations; mais ici la sécheresse de l'atmosphère est telle, que les suites n'en sont pas funestes. La putréfaction est anticipée en effet par l'influence desséchante de l'air, qui rend une carcasse aussi inoffensive à l'odorat au bout de trois ou quatre jours, que si elle était un tambour de cuir. On peut passer à son aise le long du chemin à côté d'un chameau récemment mort et le regarder presque comme un spécimen préparé à l'arsenic et à l'alcool pour un musée.

«C'est un grand bonheur qu'en Arabie il n'y ait ni cousins, ni moustiques, ni certain insecte aux habitudes sautillantes, très-commun en Syrie et dans le sud de l'Europe (son nom s'écrit en quatre lettres).

«L'absence de mouches grandes ou petites est étonnante. Je ne connais aucun autre pays du monde si dépourvu de cette petite créature si familière et si importune. Dans le Nedjed, les serpents sont aussi rare qu'en Irlande, ou dans l'île de Malte. Un élégant roman, publié par M. de Lamartine sous le titre de *Journal de Fath-Allah Sey'yir*, compagnon de l'infortuné Lascaris, parle de ces reptiles comme étant très communs dans l'Arabie centrale; et même le héros de M. de Lamartine découvre un fourré plein de leurs dépouilles de toutes nuances et de toutes grandeurs, une sorte de garde-robe à l'usage des serpents, à ce que je pense. Heureux les voyageurs qui possèdent une imagination si riche et si inventive! Comme variétés, quelques boas ne sont pas d'un mauvais effet, du moins dans un récit; mais je n'ai pas été favorisé par des visions pareilles.»

L'absence de moustiques nous paraît tenir à la sécheresse de l'air. Avec sa prudence ordinaire, M. Palgrave n'assigne pas de cause au manque des autres fléaux du règne animal que nous venons de citer. En effet, dans les climats également secs et brûlants de l'Éthiopie, les serpents ne sont pas rares et les mouches abondent. Quant à l'insecte sautillant que la pudeur britannique s'ingénie tant à désigner sans le nommer, il nous a paru manquer sur le rivage bas et chaud de la mer Rouge appelé Tehama par les Arabes, et dont l'analogue se trouve au Mexique sous le nom de *Tierra caliente*. Nous croyons nous rappeler que le célèbre M. Botta, qui a voyagé dans le Yémen, nous disait qu'à défaut de baromètre, il y estimerait l'altitude du plateau intérieur, par le plus ou moins d'abondance de cet insecte domestique, et nous ajouterons qu'en Éthiopie, on a toute facilité pour faire sur les différences de niveaux des études du même genre.

Laissons ces animaux infimes pour en mentionner de plus nobles, et surtout celui dont la perfection fait une des gloires de l'Arabie:

«Les chevaux du Nedjed sont aussi prééminents dans toute l'Arabie, que le cheval arabe, pris en général, l'emporte sur le cheval de la Perse, du cap de Bonne-Espérance ou de l'Inde. Les écuries de Feysul, monarque des Wahhabi, sont un grand carré de 150 mètres de côté, ouvert au centre, et dont le pourtour est un auvent où plus de 600 chevaux sont attachés à des piquets, mais pendant la nuit seulement. Pas un de ces chevaux n'atteignait 1^m70; leur taille moyenne était de 1^m60. La couleur dominante était l'alezan et le gris, le bai léger, le gris de fer; le blanc et le noir étaient rares; il n'y avait ni pie, ni bai foncé. Les races Manaky, Siglawy, Hamdany, Toreyki, etc., toujours citées par les bédouins du nord, ne sont pas connues dans le Nedjed où les écuries de Salomon sont d'ailleurs aussi peu mentionnées que celles d'Augée.

«On m'a positivement assuré qu'on ne conserve dans ce pays aucune généalogie du cheval, et qu'on s'y borne à demander des renseignements sur le père et la mère seulement

d'un coursier. La pure race du Nedjed n'existe que dans ce pays même, encore y est-elle rare; on ne peut avoir un cheval de cette lignée exquise que par conquête, par legs, ou par don; et dans le cas où la politique prescrit un cadeau à l'Égypte, à la Perse, où à Constantinople, on n'envoie jamais de jument, mais bien des étalons inférieurs, quoique ceux-ci méritent de passer en d'autres pays pour de vraies beautés. Après bien des questions, je dus conclure qu'il n'y a plus de 5,000 chevaux dans le Nedjed. Cette race est estimée pour sa grande vitesse et son aptitude à supporter la fatigue; je crois qu'il n'y en a pas d'autre qui puisse faire route pendant quarante-huit heures sous le soleil brûlant de l'Arabie, sans prendre aucune espèce de nourriture. Bien mieux dressés qu'en Europe, ces chevaux obéissent, je le sais par expérience, au simple mouvement des jambes du cavalier, beaucoup plus que ne le font nos chevaux malgré l'addition de l'éperon et de la bride. Ceux du Nedjed portent des fers très-lourds fixés avec six clous, et si la corne n'était pas fort bonne, les maréchaux du Nedjed estropieraient plus d'un beau cheval.

Quoiqu'il ait visité une partie de l'Arabie méridionale, le voyageur anglais parle peu du dromadaire; nous le regrettons vivement, car nous sommes réduits sur ce point aux récits de l'Arabe, et ce dernier aime tant sa monture, qu'il donne souvent, en racontant ses exploits, une carrière trop large à l'imagination.

Nous manquons d'indications précises sur les limites de vitesse et de durée dans la marche des dromadaires qui trottent au dire des indigènes pendant plus de trente-six heures de suite, à raison de 10 kilomètres à l'heure. En attendant que ce précieux animal trouve son historien, il est curieux d'entendre un voyageur en Arabie dire ce qu'il pense du chameau. «En Angleterre, j'ai souvent entendu parler du docile chameau. Si le mot *docile* veut dire *stupide*, le chameau est un vrai modèle de docilité. Mais si ce terme est employé pour désigner un animal qui prend intérêt à son cavalier autant qu'une bête peut le faire, qui comprend un peu ses intentions, ou qui les partage à la façon d'un inférieur comme font le cheval et l'éléphant, je dirai alors que le chameau n'est nullement docile. Au contraire, il ne s'inquiète pas de son cavalier, ignore s'il est monté ou non, va droit devant lui quand il est mis en marche, uniquement parce qu'il est trop stupide pour tourner de côté, et alors si quelque épine ou quelque branche verte le séduit hors de la route, il poursuit sa nouvelle direction, simplement parce qu'il est trop borné pour reprendre le vrai chemin. Il ne cherchera point à vous démonter; un pareil tour excède les limites de son intelligence; mais si vous tombez, il ne songera jamais à s'arrêter et continuera à pâturer tout en faisant ses longues enjambées, sans savoir ce que vous êtes devenu, et sans s'en soucier. Si on le met en liberté, il est très-rare qu'il reprenne le chemin de son pâturage accoutumé, et le premier venu qui voudra s'en emparer, n'aura aucune sauvagerie à surmonter pour s'en rendre le maître. Le seul cas où il s'aperçoive de la présence de son cavalier, c'est quand celui-ci va le monter, alors il ploiera en arrière, vers son maître, son long cou de serpent, ouvrira des mâchoires enormes pour mordre s'il l'osait, et rugira avec une sorte de gémissement prodigieux comme pour se plaindre d'une injustice toute nouvelle. En un mot, c'est un animal non domestique et réduit en servitude seulement par sa stupidité, sans grande habileté de la part de son maître et sans qu'il y mette du sien, si ce n'est sa nature passive à l'extrême. Incapable d'attachement, ni même d'habitude, il n'est jamais apprivoisé, quoiqu'il ne soit pas assez éveillé pour être précisément sauvage. Néanmoins comme tous les animaux maltraités par l'homme, le chameau exerce quelquefois sur son conducteur une vengeance terrible.»

Pendant que notre voyageur résidait dans la plaine de Baalbec, un jeune chamelier de quatorze ans avait conduit avec une forte charge de bois une bête, en la frappant souvent parce qu'elle quittait la route pour butinner à droite et à gauche; ce chameau, à ce qu'il paraît, avait jugé qu'il était puni plus sévèrement que de droit et épiait, diton, une bonne

occasion pour exercer sa vengeance. Quelques jours plus tard il retournait chez lui avec le même chamelier, mais cette fois sans charge. A mi-chemin et loin de toute habitation, il s'arrêta brusquement, regarda lentement de tous les côtés pour s'assurer que personne n'était en vue, puis se croyant sûr de sa solitude, il fit un pas en avant, saisit par la tête son malheureux conducteur, et la serrant dans ses mâchoires puissantes, la jeta en l'air tout en faisant jaillir la cervelle. Satisfait de son crime, le chameau reprit aussitôt son pas majestueux comme si de rien n'était. Des gens en vedette, trop éloignés pour porter du secours, se hâtèrent d'accourir et égorgèrent la bête vindicative. «Cette anecdote prouve que la passion de la vengeance donne quelquefois de l'esprit... même à un stupide chameau.»

Occupé surtout de l'homme et de ses oeuvres, M. Palgrave dit peu de chose du règne végétal, mais en sa qualité de voyageur arabe, il devait parler du café.

«Le meilleur café est celui du Yémen. Les deux tiers de la récolte sont consommés en Arabie, en Syrie et en Égypte, le reste est absorbé par les oesophages Turcs et Arméniens. Ces derniers n'en ont d'ailleurs que la plus triste portion, car on trie avec soin les grains ronds demi-transparents et bruns verts, qui seuls valent la peine d'être rôtis et pilés. Plus on s'éloigne du Yémen, plus le café se compose de grains aplatis, opaques et branchâtres.»

«La deuxième espèce de café, préférée par quelques-uns à celui du Yémen, mais inférieure selon moi, est le café d'Abyssinie. Son grain est plus grand et moins échauffant. Après cela viennent les fèves, c'est-à-dire le café de l'Inde. Les Arabes qui ne fument pas, prennent le café beaucoup plus fort, en plus grande quantité que ceux qui s'adonnent au tabac. Aucun Arabe, quelque distingué que soit son rang dans la vie, ne se croit trop élevé pour faire du café. Il est même plus à la mode pour un homme comme il faut, de le préparer lui-même, que de le confier à un inférieur, ou à un esclave.»

Nous regrettons qu'un voyageur, dont l'expérience fait autorité, n'ait pas classé pour notre instruction les différents crus du café. A Moka même, on les distingue et on les apprécie aussi naturellement que le font nos compatriotes pour les divers vins confondus à l'étranger sous le nom de vin de Bordeaux.

Mais quel est l'aspect de cette Arabie si peu connue, quoique son nom soit sur toutes nos lèvres? Péninsule vaste et non articulée, elle est baignée, comme chacun sait, par la mer Rouge, l'océan Indien et le golfe Persique. Sa surface, quatre fois plus grande que la France, fait une large part au désert. Au sud et à une petite distance de l'océan Indien, comme le Dahna, immense solitude de sable qui marque généralement la limite entre le fils musulman d'Isma-il, et la postérité de Kahtan, dont la foi peu connue chez nous, préserve encore les restes du culte des Sabéens. Du côté du nord, c'est un désert qui sépare l'Arabie de la Syrie, plus effectivement que ne le ferait une mer semée d'écueils. L'auteur va nous dire comment il a gouverné son vaisseau du désert dans ces parages désolés.

«Nous traversions un immense océan de sable désagrégé et rougeâtre, sans limite apparente à l'oeil, et soulevé en d'énormes sillons parallèles, dirigés du nord au sud, chacun haut de 200 ou 300 pieds en moyenne, avec des côtés en talus et des crêtes arrondies sillonnées dans tous les sens par les vents capricieux du désert. Dans les profondeurs intermédiaires, le voyageur se trouve comme emprisonné au fond d'un puits suffoquant de sable, où il est resserré de tous côtés par des murailles brûlantes; d'autres fois, pendant qu'il s'évertue à grimper le talus, il voit au-dessous de lui de qui semble une vaste mer de feu qui s'enfle sous un vent pesant, et qu'une brise transversale trouble jusqu'à former de petites vagues incandescentes. Point d'abri, ni de repos, soit pour l'oeil, soit pour les membres, au milieu de torrents de lumière et de chaleur versés d'en haut, et auxquels répond d'en bas l'éclat brûlant du sol.

Tale scendeva l'eternale ardore
Onde la rena s'accendea com'esca
Sotto focile, a doppiar lo dolore.

«Ajoutez à ceci la fatigue encourue dans de longues journées d'été, en s'obstinant à cheminer, je dirai mieux, à marcher à gué à travers un sol meuble et brûlant sur des bêtes languissantes et demi stupides, avec des heures de sommeil en petit nombre et interrompues; point de repos le jour faute d'abri, peu à manger et encore moins à boire, tandis que l'eau tiède et décolorée diminue rapidement dans les outres, encore plus par l'évaporation que par l'usage. Un soleil vertical, un soleil dont on n'a pas d'idée, frappe tout de ses flammes jusqu'à ce que les habits, les bagages et les housses prennent une odeur de roussi et se laissent à peine toucher. Si ceci était éternel, ce serait l'enfer, dis-je à mon camarade qui, languissant sur son chameau, ne me fit pas de réponse. La gaieté bruyante des Bédouins fut bientôt dépensée: ils s'éparpillèrent l'un en avant, l'autre en arrière, et chacun chemina dans un silence interrompu seulement par le grognement colère des chameaux quand on les frappait, comme on le faisait souvent pour avancer davantage. Le 20 juillet, peu après midi, nous avions quitté le puits de Chekyk: nous cheminâmes tout ce jour et presque toute la nuit, car nous ne pûmes prendre que trois ou quatre heures de repos y compris le souper. En effet, si nous n'atteignions l'autre limite du désert avant d'avoir épuisé notre provision d'eau, notre perte était certaine. Pendant les dernières vingt-quatre heures de cette route, nous dûmes n'en consacrer qu'une seule au repos. Le sable trop bien divisé permet à peine un peu de végétation. Même le Gada, plante qui semble demander si peu de terre et d'humidité pour vivre, est ici rare et misérablement rabougri. Parfois on voyait une sorte de sentier, le plus souvent on n'en apercevait aucun; la surface mouvante a perdu depuis longtemps les traces de ceux qui l'ont foulée...»

«Le 25 juillet au soir, après avoir marché toute la journée, nous nous trouvâmes sur le bord d'un vaste entonnoir où le sable s'écarte de tous côtés pour laisser à nu les couches de craie; au fond étaient les lueurs vacillantes de quelques tentes de Bédouins. La forme circulaire et les traces en spirale de l'entonnoir m'auraient rapppelé le maelstrom de Poé, si j'avais connu alors ce narré si authentique... De pareilles cavités sont fréquentes parmi les sables, et je ne puis imaginer une hypothèse pour en expliquer la formation. J'estimai à 400 mètres la largeur de l'entonnoir où nous passâmes la nuit. Sa profondeur s'approchait certainement de 800 pieds. J'ai vu de pareils entonnoirs dans le Nefud, ou désert du Nord, comme dans le Dahna, ou grande solitude du sud de l'Arabie.»

Ceux qui ont traversé les mers, savent combien la fin du voyage se distingue du terme d'une expédition sur le continent, quand bien même celle-ci aura été plus ardue ou plus longue. C'est que dans ce dernier cas, l'aspect de la nature a changé peu à peu; c'est que le contact plus ou moins forcé avec l'indigène initie lentement l'aventurier à de nouvelles langues, à de nouvelles moeurs. En mer, au contraire, on porte avec soi toutes les idées qui affluaient au départ, et quand on surgit au port, il faut faire violence à ses souvenirs d'hier pour accepter brusquement le milieu tout étranger où l'on est engagé sans transition. La traversée du désert offre le même phénomène moral. En quittant ces sables à la frontière de Jebel Chomer, M. Palgrave fut surpris par l'aspect de l'eau, de la verdure et par l'air de sécurité des maisons et des plantations. Il s'étonna de l'absence de ruines si communes en Orient, et surtout dans l'empire Ottoman.

Le passage suivant montre combien M. Palgrave s'est identifié, chez les Bédouins du désert, avec la nudité du sol et avec les idées de violence et de rapine dont les ruines sont le cortége ordinaire.

«Si l'on compare Jebel Chomer à la plupart des provinces ou des royaumes de tout le voisinage, on croira voir une pièce d'argent à fleur de coin, qui a tout son brillant et sa fraîcheur, et qui est au milieu d'un tas sombre de monnaies à demi effacées. Ce pays est une création de fraîche date, et montre bien ce que pourrait être l'Arabie sous un meilleur gouvernement, car la contrée dont nous parlons est peut-être le district le moins favorisé de tout le centre de la Péninsule. Nous entrâmes dans la capitale H'ayel par un défilé, le seul passage qui existe du côté du Nord, et où cinquante hommes de coeur pourraient tenir tête à des milliers.»

Plus tard, M. Palgrave descendit du petit plateau central de l'Arabie pour atteindre la terre natale du wahhabisme, islamisme régénéré, qui a donné un essor nouveau à l'esprit guerrier du Qoran, et dont Riad est aujourd'hui la capitale.

«Nous entrâmes dans Qasym, et pour la première fois nous pûmes apprécier la force du Wahhabi dans sa domination sur de pareils pays. Jusqu'à l'extrémité de l'horizon s'étendait une plaine immense parsemée de villes et de villages, de tours et de bosquets, tous trempés dans les feux éblouissants du midi, et annonçant partout la vie, l'opulence et l'activité. La largeur moyenne de ce district populeux est d'environ 90 kilomètres, sa longueur deux fois autant ou davantage. Il gît 60 mètres au moins au-dessous du niveau des hautes terres, qui s'interrompent ici comme un mur et laissent le pays s'étendre plus bas sans interruption jusqu'à la longue chaîne transversale de Koweit, qui le limite au sud, et le sépare de la grande route principale allant de Nedjed à la Mecque... Vue du nord, la vallée de Riad montre un mélange d'aridité tropicale et de la plus riche verdure, d'une population condensée et de régions désertes, telles que l'Arabie seule peut en présenter, et auprès desquels on trouvera la Syrie pâle et l'Italie monotone.»

La route choisie par M. Palgrave, ou que les circonstances lui ont peut-être imposée, le conduisait obliquement à travers la Péninsule, depuis les environs de Jaffa jusqu'au bord du golpe Persique. Voici comment il parle de cette mer où la perle abonde et d'Ormuz, son *emporium*, si célèbre jadis.

«Nous arrivâmes enfin au golfe Persique. Combien il diffère des brillantes eaux de la Méditerranée, toutes étincelantes de vie, auxquelles nous avions dit adieu, huit mois plus tôt, à Gaza! Ici, la mer boueuse s'étendait devant nous sans vagues ni mouvement, comme un drap de plomb, demi-vase et demi-joncs.»

«Les eaux peu profondes pourrissent sur la grève. Quand la marée rampe sur le rivage, elle présente l'apparence trompeuse d'une calme profondeur, mais l'ebe révèle des hauts-fonds innombrables, des îlots, des touffes de plantes marines et des bancs de sable séparés par des canaux étroits et tortueux obstrués de boue et de vase. Sauf en peu d'endroits, le rivage se fond imperceptiblement dans la mer; tantôt il est nu et sableux, tantôt il est frangé jusqu'à sa limite extrême de palmiers et de broussailles. On devine à première vue comment cette côte mérite sa mauvaise réputation pour la fièvre, et d'autres tristes maladies... A Bahreyn seulement nous connûmes ce sentiment de sécurité et de calme qui nous manquait depuis notre départ de Jaffa.»

«*Si le monde était un anneau d'or, Ormuz en serait le chaton de diamants.* J'ai vu l'abaissement de Tyr, le déclin de Surat, la dégradation de Goa. Mais dans aucun de ces ports tombés, je n'ai rien vu qui ressemble à la désolation extrême d'Ormuz.»

C'est à H'ayel, capitale de Jebel Chomer, que notre voyageur se trouva dans une de ces positions difficiles où tout explorateur reconnaît tôt ou tard à quel frêle appui il s'est fié en assumant une profession pour parvenir à ses fins. Il est permis en Arabie d'être marchand,

médecin, et même chrétien; il ne l'est point d'être un de ces Francs inquiets, investigateurs, toujours la question à la bouche et la plume à la main, venus pour scruter la faiblesse d'un pays et le livrer ensuite sans défense aux fils actifs de l'Occident. Nous citons tout ce passage, parce que nous sommes heureux de voir que l'aventureux anglais est sorti d'une épreuve embarrassante, sans trahir la vérité qui est aux yeux des musulmans même le plus bel attribut des chrétiens:

«Nous avions cru que Gaza, Ma'an et peut-être le Jowf, étaient les seules localités où nous pourrions être reconnus comme Européens. Mais nous avions compté sans notre hôte. Notre premier danger réel se trouva à H'ayel, dans les limites mêmes du Nedjed, et avec toute la ceinture du désert entre nous et nos vieilles connaissances. Pendant que le chambellan du prince me saluait, je vis avec horreur dans le cercle qui l'entourait, un visage qui m'était bien connu dans Damas six mois auparavant, et que tout le monde y connaissait d'ailleurs. Tantôt marchand, tantôt entrepreneur de la poste, fin, hardi et actif malgré ses 50 ans, musulman zélé quoique intime avec plusieurs Européens notables en Syrie et à Bagdad, il était en un mot accoutumé à toute espèce d'hommes et peu enclin à se laisser tromper par personne. Pendant que je regardais cet ami avec effroi, et me plaisais encore à douter de sa présence, il fit évanouir toute mon incertitude par sa salutation remplie de bonne humeur et du ton d'une vieille connaissance. Tout en le souhaitant ardemment quelque part ailleurs, je ne pus que laisser tomber sur lui un regard fixe et terne en gardant le silence après avoir répondu à son salut.»

«Mais les malheurs n'arrivent jamais seuls. Tandis que j'étais ainsi sur la défensive contre un antagoniste aussi dangereux que mon ex-ami, voilà venir un individu grand, aux traits sinistres, et qui commence abruptement par dire: «et moi aussi je l'ai connu à Damas.» Il nommait en même temps le lieu et la date de notre rencontre, et il spécifiait même les circonstances les plus propres à me désigner comme un Européen en corps et en âme, en moelle et en os.»

«M'avait-il réellement rencontré, comme il disait? Je ne puis l'affirmer; le lieu spécifié était un endroit fréquenté par bien de gens demi-espions demi-voyageurs, et comme je savais y avoir été moi-même, mon interlocuteur pouvait bien s'y être trouvé avec moi. Je ne le reconnaissais point, mais il y avait une forte probabilité intrinsèque en faveur de sa véracité hors de saison; et en venant au secours du premier témoin de ses assertions, il empirait ma position déjà peu sûre.»

«Mais avant que je pusse savoir dans quel esprit répondre, il survint un troisième qui me donna le jeu en allant au delà du but. Lui aussi me salua comme un vieil ami, et puis se tournant vers les spectateurs qui étaient parvenus à un degré extraordinaire de curiosité et d'étonnement; et moi aussi je le connais parfaitement, dit-il, je l'ai souvent rencontré au Caire, où il vit dans l'opulence en une grande maison, près le Qasr el-'Eyny; son nom est 'Abd-es-Salyb, il est marié, il a une fille très-belle qui monte un cheval de prix, etc., etc.

«Voilà enfin une pure invention ou une erreur qui permettait un démenti formel: Que Dieu vous redresse, lui dis-je, je n'ai jamais demeuré au Caire, et Dieu ne m'a pas gratifié de jeunes filles qui montent à cheval. Puis regardant fixement le deuxième qui m'avait reconnu, et envers qui j'avais tous les droits du doute: Je ne me rappelle pas t'avoir jamais vu; plus d'un homme a comme moi une barbe rousse avec des moustaches couleur de paille. Mais je ne savais que faire du premier de mes trois témoins; je continuai à le regarder avec un méchant air de stupidité curieuse, comme si je ne savais au juste ce qu'il voulait dire. Heureusement le chambellan qui avait d'abord paru quelque peu ébranlé par ce torrent de mes connaissances, fut rassuré par la déconfiture du troisième témoin, et arriva à la

conclusion commode que les deux autres ne méritaient pas plus de croyance. Ne vous en souciez, dit-il en s'adressant à nous, ce sont des menteurs bavards, de simples cancaniers; laissez-les, venez avec nous dans le Quahwah du palais, et prenez du repos.»

«Pour satisfaire la curiosité du lecteur, nous dirons la suite de l'histoire de nos amis si peu bienvenus. On saura donc que le premier et le plus digne de deux, l'entrepreneur de la poste, avait été si complétement embarrassé par notre refus de le connaître, et plus tard par les censures du chambellan et des autres, qu'il finit par douter de ses propres yeux et par croire qu'il avait commis quelque étrange bévue sur notre identité, ou peut-être même sur la sienne, car le troisième jour, quand nous nous rencontrâmes encore dans la rue, il commença un discours confus qui ressemblait beaucoup à celui de la vieille femme dans la ballade: *Oh là, oh là! ce n'est pas moi.* Il me demanda pardon si humblement pour sa conduite passée, que je me sentis demi-enclin à le mettre á son aise par pure pitié en lui disant: point d'erreur, camarade, tu avais parfaitement raison. Mais la prudence me défendait cette bonté surérogatoire, d'ailleurs son abjuration publique avait eu le meilleur effet possible; ainsi je l'abandonnai à ses regrets où, pour ce que j'en sais, il peut être plongé jusqu'aujourd'hui.»

Libre enfin de suivre une vie paisible à H'ayel, notre auteur nous introduit dans la famille d'un marchand intelligent nommé *Doh*ey.

«J'ai rarement vu des enfants plus attachés à leurs devoirs, ni de meilleurs résultats d'une bonne éducation dans une famille. Mes lecteurs comprendront naturellement que par le mot éducation, j'entends sa phase morale et non sa portée intellectuelle. Le fils aîné, quoique déjà entre deux âges, n'osait jamais s'aventurer en la présence de son père sans avoir défait et laissé dans le vestibule son ceinturon et son sabre: en aucun cas, il n'aurait la présomption de s'asseoir à son niveau, ni même à ses côtés sur le divan. Ce divan était un des plus jolis que j'aie rencontré dans ces pays. C'était une grande chambre carrée, donnant sur le jardin et gaiement éclairée sur deux côtés par des fenêtres en treillis, tandis que le mur du troisième côté avait été arrêté à dessein à mi-hauteur, laissant un espace ouvert entre lui et le toit, soutenu par des piliers. Dans cet intervalle, se jouait une vigne chargée de fruits, qui formait une vraie dentelle de vrilles et de feuilles vertes transparentes comme un vitrail dans le soleil du matin. Vis-à-vis cette joyeuse lumière, le plancher de l'appartement était surélevé d'environ deux pieds et couvert de gais tapis de Perse, de coussins de soie et de meilleurs meubles arabes. Dans la moitié inférieure de ce Qahwah et à son angle extrême, était le petit poêle à café en pierre, à une distance où sa chaleur ne pourrait incommoder ni le maître, ni ses hôtes. Plusieurs des nobles de la ville fréquentaient ce lieu, et la conversation généralement sérieuse, s'occupait surtout des parties et de la politique de l'Arabie.»

«A mon sens les Orientaux sont naturellement supérieurs aux Occidentaux dans la science de la conversation, peut-être parce qu'ils ont une plus grande nécessité de la cultiver, comme le seul moyen d'avoir des nouvelles et des relations sociales là où les journaux et les brochures sont inconnus.»

«J'ai passé plus d'une heure agréable dans ce lieu, à la fois jardin d'hiver et qahwah, au milieu de visages joyeux et de causeries variées. J'y faisais des commentaires silencieux sur les ressources naturelles de ce peuple viril et vigoureux, et je fixais mon regard dans le pressentiment, pour discerner à travers le voile brumeux de l'avenir par quelle échappée on pourra amener son contact fertile avec des peuples plus avancés, pour le bien mutuel de chacun d'eux.»

«Dès l'origine, une très-haute autorité a dit qu'il n'est pas bon que l'homme soit seul; et cela est vrai aussi des nations.»

Nous avons voulu faire honneur aux Arabes en commençant par un aperçu de leurs occupations intellectuelles; la silhouette serait inachevée si nous négligions de suivre notre historien dans les détails de leur vie physique.

«Jamais nation n'a eu moins que les Arabes une idée saine de l'art culinaire. Dans cette science, n'importe comment, les Turcs, les Persans et les Indiens les laissent bien loin en arrière. En vérité les Arabes n'en savent pas plus qu'il n'en faut pour les amener tout juste en dedans de la définition qui fait de l'homme «un animal cuisinier.» Du riz et du mouton bouilli, tout entassés dans un seul grand plat, un peu de pain médiocre, des dattes, peut-être un ou deux oeufs durs, des citrouilles en hachis, ou quelque chose d'analogue comme garniture, voilà tout ce que peut montrer à sa table le monarque de tout Chomer, de Jowf et des Kheybar. Lavez vos mains, dites Bismillah (à moins que vous ne désiriez passer pour athée), mettez-vous à l'oeuvre, mangez aussi vite que si vous craigniez de voir fuir le souper, puis dites: *El hamdu l'Illah* (louanges à Dieu), en y ajoutant un compliment à votre amphitryon si vous voulez être poli; lavez vos mains encore avec du savon ou de la potasse, car on vous présentera tantôt l'un et tantôt l'autre, et tout sera alors achevé quant à ce qui regarde le repas.»

«Vous avez fumé une pipe ou deux et bu trois ou quatre tasses de café avant de souper, maintenant vous ne pouvez fumer et boire qu'une seule fois, car telle est l'étiquette après avoir mangé; puis souhaitez le bonsoir à vos amis et allez-vous en.»

«En Chomer et en Nedjed, l'enlèvement du plateau où l'on a servi le dîner ou le souper, est un signal pour les convives de se retirer aussi. C'est une manière pratique de dire qu'ils étaient venus uniquement pour manger.»

«En 'Oman, on suit un usage contraire: on mange d'abord et puis on prolonge la conversation jusqu'à minuit, ou au delà, car il est difficile de s'arracher à ces aimables hôtes. On rehausse encore la causerie par le chant qui manque rarement dans une réunion en 'Oman où les voix sont en général bonnes quoique de peu d'étendue. Les habitants de Sohar, qui vantent leurs sucreries, les font toujours circuler pendant que l'on fait de la musique, comme s'ils craignaient qu'il ne suffit pas de faire plaisir à l'oreille.»

Nous retrouvons l'hospitalité héréditaire de l'Arabe même dans ces situations exceptionnelles où l'on ne s'en préoccupe guère chez nous. Ni les châtiments, ni les maladies, ni les tristesses qui suivent un décès ne la font oublier.

«A H'ayel, deux hommes dont les pieds étaient enchaînés lâchement par de pesantes mailles de fer, traînaient leur pas dans la salle d'audience. C'étaient des prisonniers d'État condamnés à temps, selon le bon plaisir du monarque, et qui pouvaient entrer dans le divan par manière d'amusement. Ceci est un exemple curieux de l'humanité des Arabes, même quand ils infligent une punition.»

«... Un malade montre la langue sans qu'on la lui demande et étend la main pour que le docteur lui tâte le pouls; mais en Arabie, si l'on ne veut pas passer pour un ignorant, il faut essayer successivement les deux poignets, car chaque bras est supposé entièrement indépendant de son camarade, et muni d'une histoire différente. Nos lecteurs pourront conclure de là que l'Arabe ignore la vraie théorie de la circulation du sang, tout autant que le nom du grand Harvey qui l'a découverte. Mon examen étant fait, le frère aîné me prend à part et me demande le diagnostic et le pronostic, ou en langage vulgaire quel est le mal, et

quelles peuvent en être les suites. Je réponds avec précaution, il promet de suivre mes ordonnances, et puis il m'invite à m'asseoir et à prendre le café.

«Je me montre désireux de faire sans tarder ce qu'il faut pour le patient, mais ce dernier indique lui-même d'une voix basse, aidée de signes, son désir de me voir d'abord accepter son hospitalité. S'il était réellement mourant, je doute qu'il en fût autrement dans ces contrées. On porte donc les dattes, on allume les pipes, Doheym prépare le café, et la chambre du malade se remplit de visiteurs. La solitude ne fait pas partie du traitement arabe, on croit au contraire que c'est un devoir presque sacré de visiter et d'égayer le patient par la société la plus nombreuse et la plus variée qu'on puisse réunir. Un Arabe malade n'a aucune idée de rester seul, tout son désir est d'être en compagnie. Bien plus, on suit le même système quand la mort arrive, et le plus proche parent du défunt, son fils, sa femme ou son mari, tiennent maison ouverte pendant plusieurs jours afin de recevoir le plus grand nombre possible de visites de consolation. La solitude de la douleur a peu d'amis en Arabie.»

Nos lecteurs trouveront dans le livre de Job, des exemples du même genre.

Dans l'Éthiopie, on croit aussi devoir à tout malade ces consolations, ou plutôt ces distractions bruyantes. En Europe, au contraire, c'est dans la solitude que se poursuit la lutte silencieuse pour vaincre la maladie. Nous préférons entamer ce combat tout seuls sans nourriture ni conversation, en nous appuyant sur nos acquisitions passées, là où l'oriental pense accroître les forces de son corps en prenant des aliments plus choisis et aguerrir son âme en l'étayant des paroles sympathiques de ses amis. Les médecins psychologistes devraient nous dire si cette grande différence de pratiques entre deux moitiés du genre humain est commandée par leurs natures mêmes, ou, s'il n'en est pas ainsi, de quel côté se trouve la sagesse ou l'erreur.

Ces praticiens penseurs sont rares, car pour résoudre de si graves questions, ils devront avoir étudié l'Orient aussi bien que l'Occident. Peu d'entre eux ont abordé un sujet encore plus intime que nous avons tous effleuré à nos heures, et dont l'examen complet et sérieux est le plus souvent éludé par ceux qui aspirent à conduire ou à éclairer nos âmes. Nous voulons parler des rêves, singuliers reflets, élans encore plus mystérieux, où l'âme anéantissant le temps, ce tyran de nos heures de veille, se joue à grouper ensemble les faits les plus disparates, les événements les plus éloignés, et jette parfois bien plus vite encore que la marche si rapide de la lumière, des jalons ou des vérités dans les espaces sans bornes de l'avenir. Sans aventurer ici notre théorie sur cette grave matière, laissons M. Palgrave nous conter un songe qui met en relief la générosité, cette vertu cardinale des Arabes:

«Nous côtoyâmes le dernier éperon de roche de Lolma près l'endroit où l'on place la tombe de *Hatim-Ta'i*, le modèle demi-mythique et demi-historique de l'hospitalité arabe et d'une générosité exagérée. Mes lecteurs connaissent peut-être la plupart des anecdotes relatives à ce fameux chef, et je les omettrai donc toutes excepté une, de peur de tomber dans des redites ennuyeuses. *Hatim* fleurit environ cent ans avant l'ère musulmane, et les vers qu'on lui attribue montrent, s'ils sont authentiques, qu'il avait ajouté les grâces de la poésie à ses autres nombreuses qualités. On ne sait s'il appartenait à la branche chrétienne de la grande tribu dont il tirait son surnom, mais les narrés de ses relations amicales avec les gouverneurs grecs de la Syrie sembleraient impliquer une religion commune. Les chroniqueurs musulmans, qui seuls nous ont donné l'histoire de *Hatim*, embrassent souvent sous l'apellation général de Johhal (ignorans) tous les habitants de la péninsule arabique qui ont vécu avant la prédication de Mohammed, quelle que soit leur foi. Parfois, au contraire, ils

distinguent entre les chrétiens et les païens, mais cela est rare à moins qu'il n'y ait quelque cause particulière.»

«Je devrais ajouter qu'en ces temps-là le christianisme de l'Arabie se distinguait bien moins que celui de Grèce ou de Rome dans sa forme externe ou symbolique. La tendance des Arabes à traiter légèrement ou même à omettre tout ce qui peut tenir à la cérémonie ou à la rubrique, n'est pas moins marquée que le penchant contraire des races occidentales à multiplier les minuties des formes et même à leur donner une importance presque excessive. Ainsi, malgré toute leur ferveur islamique à d'autres égards, il n'y a pas de musulmans qui négligent plus que les arabes Wahhabi eux-même l'exactitude précise exigée dans l'accomplissement des devoirs religieux: et j'ai observé beaucoup de ce penchant chez les chrétiens de pure origine arabe qui vivent à l'est de Damas et du Jourdain, bien que ceux-ci puissent être influencés par la disposition commune à toutes les sectes persécutées dans le Levant. En effet, les Ansariens, les Yezydy, les Ismaily et leurs frères rendent leur vie extérieure conforme à l'islamisme qui domine chez eux, assez du moins pour éviter une attention spéciale et des observations dangereuses, de même que l'hermine, dont le pelage commence à blanchir, échappe aux chasseurs dans la neige; ainsi un coup d'oeil superficiel manquera souvent de les reconnaître parmi la population musulmane qui les entoure, et l'on ne peut leur reprocher leurs précautions dans l'état présent du pays. Mais il nous suffit d'avoir entamé un sujet d'un large aspect et dont l'investigation complète demanderait non un chapitre, mais un volume.»

«Revenons à la tombe de *Hatim*. J'aurais bien voulu répéter ici l'expérience faite, il y a longtemps, par le chef Yemanite Akrima. Ce prince suivait la même route que nous, peu d'années après la mort de *Hatim*, et passait près l'amas de pierres qui marquaient alors sa tombe, car il n'en reste pas de traces aujourd'hui. Akrima dit en plaisantant à ses compagnons: l'on rapporte que *Hatim*, quand il était de ce monde, ne renvoya jamais un hôte les mains vides; or, nous touchons à sa tombe, nos provisions sont finies et il n'y a pas de village près d'ici; voyons si après sa mort il fera quelque chose pour nous. Là-dessus, il s'arrêta en criant d'un ton moqueur: *O Hatim*, nous sommes ici debout à ta porte, moi Akrima du Yémen et mes suivants, tous accablés de fatigue et de faim; ainsi vois à nous pourvoir si tu le peux; puis se tournant vers les siens, *Hatim*, dit-il, est, je le crains, devenu avare dans l'autre monde et nous devrons faire nos affaires nous-mêmes. Là-dessus, les voyageurs mirent pied à terre près du monument rustique et bivouaquèrent sans souper. Mais la nuit était peu avancée quand Akrima s'élança plein de terreur et éveilla son plus proche suivant en disant: ceins ton sabre et viens avec moi, car il se passe ici quelque chose d'étrange. Trois fois *Hatim* m'a apparu en rêve tenant en main un sabre nu ruisselant de sang et m'a dit: Akrima du Yémen, toi et tes hommes serez en vérité mes hôtes cette nuit, hâte-toi donc, songe à ton chameau, car je lui ai fait une blessure mortelle; là-dessus, il disparut. Venez avec moi, et voyons ce qui est arrivé. Ils allèrent donc dans l'obscurité à l'endroit où les chameaux étaient agenouillés, et trouvèrent dans les angoisses de la mort le plus beau d'entre eux, celui précisément que montait Akrima. Ce dernier mit fin à ses souffrances en lui coupant la gorge, et ayant alors plus de boucherie qu'il n'en voulait, il éveilla tout son monde, on alluma des feux et l'on passa le reste de la nuit à préparer et à manger un gros repas de chair de chameau à la façon des Arabes.»

«Voilà une triste affaire, dit Akrima dès le matin, nous aurions mieux fait de laisser *Hatim* tranquille. Est-il jamais sorti du Nedjed autre chose que du mal? Puis, faute de monture, il dut employer le chameau d'un de ses suivants qu'il prit en croupe. On s'avançait lentement vers le nord quand voilà venir à travers la vallée une petite troupe à la démarche rapide; on y voyait un chef monté sur un beau cheval et menant en laisse une magnifique chamelle, bien

préférable à la bête que Akrima avait dû égorger la veille. On se rencontra, et, après les saluts d'usage: Sache, dit le jeune cavalier, que je suis le fils et l'héritier de *Hatim-et-Ta*'i; c'est près de sa tombe que vous avez fait halte hier. La nuit dernière, pendant mon sommeil, mon père m'a visité en rêve et m'a dit: «Mon fils, Akrima du Yémen et ses compagnons sont arrivés chez moi et ont réclamé mon hospitalité; mais je n'avais auprès de moi aucun des vivres de votre monde pour les rassasier. J'ai donc forcé Akrima à tuer son propre chameau pour en faire un souper à la place de ce que je lui aurais moi-même offert si j'en avais maintenant le pouvoir comme j'en ai encore la volonté; prends donc sans délai la meilleure de tes chamelles et monte ton cheval qui naguère était mien, puis va au-devant des gens du Yémen, donne à Akrima la chamelle pour remplacer la bête qu'il a tuée; car autrement, il aurait soupé avec son propre bien et non avec le mien; enfin ajoute à ce don le cheval que tu montes, de peur qu'il ne dise qu'après sa mort *Hatim* est devenu moins généreux.» Cela dit, le fils de *Hatim* accomplit les ordres de son père, et faisant monter Akrima à cheval, il marcha à pied devant lui en tenant la bride jusqu'à ce qu'il arrivât à Jebel-Chomer, où il fit séjourner la troupe pendant plusieurs jours comme ses hôtes dans la maison de son père.»

«Nous aurions eu peut-être moins de chance qu'Akrima et quoique notre troupe connut bien cette histoire redite si souvent, personne ne songea à mettre à l'épreuve la libéralité posthume de *Hatim*.»

Après avoir relaté cette anecdote éminemment arabe, notre voyageur entre enfin dans le Nedjed inférieur, cette contrée restée si mystérieuse jusqu'ici.

«Les derniers rayons du soleil couchant jetèrent un manteau d'or dans un fond sableux sur les palmiers de Feyd. Cette antique petite ville est gouvernée par l'un de ses propres enfants: c'est là en général le système de *Telal*, car il nomme bien rarement un homme de sa capital pour gouverner une localité éloignée. Son gouvernement diffère en cela de celui du prince Wahhabi dont toutes les tendances sont pour la centralisation; mais *Telal* est disposé à encourager l'esprit provincial, même au dépens de la centralisation, chaque fois qu'il peut agir ainsi en toute sureté. Cette méthode est peut-être la meilleure pour tout le monde, soit gouvernants soit gouvernés, et cependant une conduite toute opposée est préférée par plusieurs administrations en Orient, et a trouvé quelquefois des imitateurs en Europe.»

Telal est un chef indépendant, qui, tout jeune encore, montra une réunion de vigueur et de sagesse bien rare en Arabie; il gouverne Jebel-Chomer, sous la forme du despotisme éclairé, si doux pendant qu'il dure, mais si plein de périls pour l'avenir d'un pays. Donner la paix et la sécurité à ses domaines, en agrandir les limites, se défier de la puissance lointaine mais forte de l'Égypte, et se garder surtout de la politique tracassière et capricieuse de ses voisins Wahhabi, telles semblent être toutes les préoccupations de *Telal*.»

«Une fois entrés dans les limites du gouvernement établi par ce chef, nous avions joui de notre part de sécurité commune donnée aux voyageurs et aux habitants, quant à la vie et aux biens, et nous avions été ainsi soulagés de cet arrière-fond d'inquiétude dont le voyageur en Syrie ne peut pas toujours se dépouiller, même sur la grande route entre Damas et Alep. Jusqu'ici, par la bénédiction de Dieu, le succès avait accompagné nos entrées et nos sorties soit quant à notre caractère assumé de médecin, soit en ce qui regardait plus spécialement le but et les recherches de notre voyage. Jugez du jour par son aurore, disent les Arabes, et bien que ce dicton, comme tous les proverbes, ne soit pas toujours exactement vrai, il a néanmoins parfois de la valeur.»

Comme Saint Louis sous le chêne de Vincennes, *Telal* entend ses procès et prononce ses jugements sur le grand chemin au milieu du public.

Excepté dans le cas d'homicide, où le plus proche parent intente le procès, c'est le juge qui remplit les fonctions du ministère public. Le qady, qui est un magistrat dans toutes les autres parties de l'Orient, n'est en Arabie qu'un conseiller ou plutôt un juré; les fonctions d'avocat sont inconnues. M. Palgrave ne nous dit pas s'il existe des formes coutumières de procédure; nous serions tenté de le croire, car les Éthiopiens si généralement inférieurs aux Arabes ont des us judiciaires qui règlent la formation de la cour, les plaids, les appels, et toutes ces complications du droit qui semblent devoir naître dans tous les pays pour protéger l'accusé et assurer l'impartialité de la justice. Si Dieu nous prête vie pour raconter nos onze années passées en Éthiopie, après avoir achevé d'en narrer les côtés scientifiques, nous comptons faire une bonne part aux lois et à la procédure coutumières des Éthiopiens. Mais n'oublions pas que nous sommes en Arabie.

«La justice n'y est ni rude ni prompte: on fait venir et jurer des témoins, le procès dure plusieurs jours; un appel est accordé si on le demande, et, après la sentence rendue, il s'écoule un délai d'au moins vingt-quatre heures, et quelquefois des semaines et des mois entiers, jusqu'à ce que tout finisse par un complet pardon ou une diminution de la pénalité légale. Les chefs les plus absolus de l'Arabie ne peuvent violer impunément les restrictions imposées à la trop prompte action d'un procès criminel, ni s'aventurer à condamner à mort un de leurs sujets, en temps de paix, de leur propre autorité, ou sans l'intervention régulière des procédures légales.»

«*Te*lal a quelques filles, mais je n'en sais le nombre; car ici comme ailleurs en Orient, on les regarde comme des choses dont on a honte, et que par conséquent on ne mentionne jamais. Il se passera longtemps avant que les moeurs orientales ne perdent cette marque peu galante de barbarie antique si bien alimentée par les influences de l'Islamisme.»

Malgré cette infériorité morale, *Te*lal avait fait au voyageur anglais une impression assez favorable pour qu'il s'ouvrît à lui, avant son départ, sur le vrai but de son entrée en Arabie. C'était là le plus beau compliment qu'un Européen pût adresser à un Oriental ombrageux, et M. Palgrave n'eut pas à se repentir de sa confidence. C'est en quittant Jebel-Chomer qu'il se livre aux réflexions suivantes sur les Turcs. Nous les rapportons, parce qu'on ne connaît pas assez chez nous ce peuple de nomades qui, campé dans Constantinople, tenant un pied en Europe pendant qu'il traîne l'autre en Asie, garde toujours sous le sceau de sa réprobation le pays qui furent jadis les plus florissants du monde.

«Je me suis souvent émerveillé de l'union étrange, chez les Turcs d'une intelligence fine et d'un mode d'action défectueux. Quand on leur parle, il n'y a pas d'homme qui semble mieux comprendre tout ce qui les entoure, ni qui soit plus propre à gouverner. Si l'on examine leur manière de faire, il n'y a point d'homme plus impropre à exercer l'autorité: tout est avili et avilissant, ruineux et déloyal. Quand il agit, un Turc, pour ce que j'en ai vu du moins, a rarement du coeur, ou de la tête, si ce n'est pour sa rapacité et sa sensualité individuelles. En théorie, ce même Turc est un Metternich pour la politique et un Wilberforce pour la bienveillance. *Video meliora proboque, deteriora sequor*, devrait être la devise de leur bannière, car c'est la somme de leur histoire. Cependant cette association curieuse mais toujours présente d'une tête saine et d'un mauvais coeur, d'une intelligence claire et de moeurs dépravées, peut expliquer en partie pourquoi l'Osmanli réussit si ordinairement à en imposer à ceux qui ne s'approchent si ordinairement à en imposer à ceux qui ne s'approchent de lui que dans le milieu d'une atmosphère diplomatique, dans les rapports de conversation d'une société élégante, dans les bureaux et les salons de Constantinople, ou mieux encore quand ils jouent dans Paris et dans Londres le *gentleman* facile et civilisé. Ceux qui ont fait la causerie avec l'élégant agent turc, auprès d'une bouteille de vin de Bordeaux, dans un hôtel, ou qui ont tenu un discours agréable avec lui dans un kiosque à

tapis des rues du Bosphore, peuvent éprouver de la peine à s'imaginer comment les maisons incendiées et les femmes violées de Damas, les villages désolés et les paysans égorgés de Sinjar et des Anseyriyah, peuvent être en aucune façon l'ouvrage d'un gouvernement mené par des hommes si intelligents, si aimables et surtout si comme il faut. Mais tandis que les diplomates turcs ont un talent extraordinaire pour l'imposture, ils ont une clairvoyance plus sagace encore de la faiblesse d'autrui, et ils savent où et quand il faut employer la flatterie ou les mobiles de l'intérêt, prodiguer les promesses et les beaux discours, mettre le commerce comme appât au hameçon anglais, la politique à celui de l'Autriche, et le pathos à celui des Français. Tous ces hameçons sont avalés aussi avidement la centième fois que la première, tant ils sont présentés à propos, et tant la dupe y met de bon vouloir.»

Ce sombre tableau ne paraît pas trop chargé pour tous ceux qui ont vu les Turcs à l'oeuvre chez eux; ils sont les premiers qui aient érigé en dogme la toute-puissance du successeur des Califes, et malgré une certaine influence des précédents qui corrige ce que peut se permettre un pouvoir illimité, malgré ce qu'on est tenté d'appeler la routine des moeurs plutôt que l'opinion publique, le despotisme porte en lui un principe âcre qui fermente, pourrit et désagrége à la longue tout ce qu'il y a de vital dans les instincts nobles des nations. Mais c'est quand il est nouveau que le despotisme se montre dans toute sa courte gloire, et que ses heureux effets font contraste avec la licence effrénée qu'il remplace, et qui seule l'a rendu possible. C'est ce qu'on voit dans le gouvernement des Wahhabi, dont la création est toute récente.

Sous l'empire de ces sectaires «le voyageur qui traverse l'une des onze provinces du centre, rencontrera peu de Bédouins et n'aura rien à craindre d'eux. Le marchand et le paysan, le citadin et l'étranger, sont également délivrés et des grandes razzias et des vols de grands chemins; et en ce qui concerne ces pirates de terre ferme, le commerce et l'agriculture peuvent s'ébattre sans interruption ni dommage. Aucun chef, à moins qu'il ne soit l'un des proconsuls du Nedjed, ne peut fouler aux pieds les droits du sujet; aucun villageois ne peut piller les jardins, ni couper les arbres fruitiers du hameau qui l'avoisine. Tout le privilége de l'oppression, soit générale, soit individuelle, est réservé au gouvernement, et à lui seul. C'est un monopole sacré, un *New forest*[2], où personne ne peut braconner impunément. L'envoyé persan me disait dans Riad: jadis il y avait ici cinquante brigands, aujourd'hui il n'y en a qu'un, mais il vaut les cinquante; *ubi solitudinem faciunt, pacem appellant.*»

Sur la côte orientale de l'Arabie, où les idées si variées qui résultent du commerce étranger, amènent les habitants à discourir sur les destinées futures de leur patrie, le pouvoir envahissant des Wahhabi est jugé avec une juste sévérité; à ce sujet, l'auteur exprime ses idées sur le vrai devoir d'un gouvernement.

«Dans Manâmah, non moins qu'en Hasa, on parle beaucoup de ce que nos diplomates appelleraient l'*annexion* à un gouvernement plus libéral. Toutefois, ni Téhéran, ni Constantinople, n'offrent le but désiré. 'Oman, quoique bien convenable à d'autres égards, n'est pas en ce moment assez puissant pour venir en aide; mais les conjectures et les allusions seraient également ici hors de propos. Je demande seulement la permission de faire une remarque: Quiconque vient à gouverner en Orient et à se trouver ainsi en présence de Sonny, de Chiy'ay, de païens, et Dieu sait quoi, ferait bien de prendre une tolérance absolue comme sa maxime et la devise de sa bannière en tout ce qui regarde les coutumes,

2. Forêt du domaine de la couronne anglaise.

les religions et même les préjugés nationaux, et ces trois mots sont ordinairement identiques, au moins en Asie. Je ne veux pas dire qu'un gouverneur étranger doive décorer Somnauth, ni honorer de sa présence officielle une procession de Jaggernath, ni offrir des chandelles et des fleurs comme je l'ai vu faire à une statue ventrue de Gonechwa[3]. Il n'agirait pas non plus sagement en imitant ceux qui appliquent les finances de l'État à la construction de mosquées dans Alger, et qui mettent les formules de l'islan en tête des proclamations européennes. Je veux indiquer cette tolérence qui consiste à laisser faire, sans intervenir en aucune façon; qui considère en un mot la philosophie et la religion des sujets comme étant des affaires étrangères à la connaissance du gouvernement, et qui ne rentrent pas dans sa sphère. Une telle conduite est à la fois raisonnable et sûre. Le progrès, tant moral que religieux, trouve mieux à frayer son propre chemin lorsqu'il est à l'abri d'auxiliaires hors de saison non moins que d'oppositions disgracieuses.»

«Selon le vers de Dryden: la vérité comme la vertu n'exige point d'oripeau, mais brille par sa propre lumière; et d'un autre côté, on peut citer la phrase à peine moins brillante de lord Macaulay: le mensonge, quoiqu'il ne puisse pas tout seul tenir tête à la vérité, s'est trouvé souvent plus fort que la vérité et le pouvoir alliés ensemble. Le ménagement a une tendance à cicatriser, et un gouvernement qui s'y rangera d'une manière assurée, non-seulement atteindra son premier but, à savoir, l'ordre, la tranquillité et le bien-être social, mais remplira encore bientôt son but accessoire, je veux dire le progrès moral, intellectuel et religieux; mais ceux qui font l'essentiel de l'accessoire, et qui voudraient prescrire ce qu'ils devraient tout au plus encourager indirectement, perdront assurément l'un et l'autre, et cela pas moins que les pouvoirs qui se jettent dans un extrême opposé et se proposent pour politique de maintenir l'ignorance et l'erreur. L'histoire des colonies européennes en Orient et en Occident abonde en preuves de ces deux propositions. La ligne de conduite à tenir est sans doute étroite, plus étroite encore que la passe entre Scylla et Charybdis; mais celui qui jette son navire sur les rochers, ou qui gouverne trop près du gouffre, se montre dans les deux cas un mauvais pilote, et encourt le blâme du naufrage qui s'ensuivra.»

«La manie de trop faire par des règlements de monopole, ou la centralisation d'une religion officielle, d'une éducation ou d'un patronage gouvernemental, tend beaucoup en bien des pays, soit de l'Orient, soit de l'Occident, à paralyser la vitalité des nations, à contenir leurs progrès, à flétrir leur prospérité, et finalement à compromettre leur existence même. Nous en avons vu un exemple dans le Nedjed, et l'on peut voir des faits analogues dans l'histoire passée ou présente de bien des nations, dont le nom et les prétentions sont plus hauts que ceux de l'Arabie. Là, au lieu de l'énergie sans entraves et de la liberté qui se développe d'elle-même avec la corne d'abondance qu'elle porte à la main, nous trouvons une forte armée permanente et une populace écrasée d'impôts, une capitale fastueuse et des provinces appauvries, beaucoup de harnais et de parades dans une nation déjà esclave, ou qui tend à le devenir, et enfin une population décroissante et démoralisée qui disparaît dans une catastrophe indigne de pitié. Sur la tombe de bien des gouvernements, comme sur celle de bien des malades, on pourrait inscrire l'épiitaphe connue: *Stava bene, ma per star meglio, sto qui.*»

«Ne pourrions-nous pas dire que la première et souvent la seule fonction des gouvernements, est celle de magistrat? Leur but capital est d'assurer à leurs sujets la jouissance tranquille de ce que les Arabes appellent assez justement les trois choses précieuses; à savoir: leur vie, leur honneur de famille et leur propriété. Pour celles-là, le

3. Idoles indiennes dont le culte est toléré et souvent même honoré, en apparence du moins, par les Anglais.

gouvernement est responsable envers ses sujets: quant au reste, que les individus et les corporations arrangent leurs propres affaires comme ils l'entendent. Selon le proverbe espagnol, le sot sait plus dans sa propre maison, que le sage dans celle de son voisin, et le genre humain marche mieux quand on le laisse faire. Rois, empereurs, états et parlements devraient avoir la sagesse de savoir que leur mot d'ordre doit être l'aide et non l'obstacle, l'organisation et non la création. C'est ce qui a toujours eu lieu en Oman[4], avec un pays n'ayant que la moitié de la superficie gouvernée par les Wahhabi. On y voit une population au moins deux fois aussi nombreuse, et un revenu vingt fois plus grand... Un trait saillant en 'Oman, c'est un air de paix antique et de sécurité qui sont devenues comme une habitude.»

«Ce qui caractérise l'architecture domestique dans ce dernier pays, c'est l'absence de tout appartement privé qui soit consacré au harem... Le district de Batinah n'est qu'un jardin continu, le vol et le meurtre y sont très rares, et l'on y trouve souvent des voyageurs isolés et sans armes, ce qui démontre que la population est dense et amie de l'ordre.» Ces diverses remarques de notre voyageur montrent combien, en 'Oman, la sécurité publique est grande, et combien les moeurs et habitudes y ressemblent peu à celles du commun des Islamites. On a le bonheur de trouver là une liberté toute indigène quoique orientale et sur laquelle on voudrait plus de détails; mais il se passera longtemps avant qu'un autre Tocqueville n'aille étudier chez les fils de Kahtan les secrets d'un pouvoir fondé sur le droit et le respect de leurs institutions, dont l'origine se perd dans la majesté des siècles.

Après les premières guerres de l'islamisme, on trouve une période de long silence dans les annales de 'Oman. On a dit avec quelque raison que parmi les nations, comme parmi les familles, celles qui n'ont pas d'histoire sont les plus heureuses. Si cette règle est vraie pour 'Oman, il n'y a pas de pays au monde qui ait eu une plus longue période de bonheur; pendant huit siècles entiers, 'Oman n'a eu ni guerre, ni révolution, ni invasions repoussées, ni tentatives d'agression, rien enfin dont elle ait pu dorer ou tacher ses annales.

«Le gouvernement de 'Oman est une monarchie limitée non par des chartes, mais par la coexistence d'une aristocratie puissante, par des priviléges héréditaires, et par des droits populaires passés à l'état de prescriptions. C'est moins un royaume qu'une réunion de municipalités. Chaque ville ou village a son existence séparée; plusieurs d'entre eux sont réunis sous des chefs héréditaires et qui gouvernent avec une autorité limitée d'un côté par les immunités traditionnelles de leurs vassaux et de l'autre par les prérogatives de la couronne. Voici quelles sont ces prérogatives: nommer les gouverneurs locaux et les déposer sur plaintes valides, mais sans jamais sortir du cercle de la même famille; établir et exécuter les droits de douane, gouverner exclusivement la marine, maintenir une petite armée permanente de 6 à 700 hommes environ, enfin pourvoir à toutes les affaires extérieures de traités ou d'alliances, de guerre ou de paix. La justice est indépendante du monarque; même l'impôt foncier est fixe et ne saurait être changé, sinon par l'autorité municipale. Le sultan en a seulement la jouissance.»

«De tout ceci il appert que le principal soutien du sultan de 'Oman est dans la bonne volonté de ses sujets et dans la prospérité du commerce maritime. D'un autre côté, s'il gouverne avec négligence, comme le fait Thoweyni, le sultan actuel, les maux qui s'ensuivent sont plutôt indirects qu'immédiats et la masse de la nation ne change pas

4. Les indigènes appellent 'Aman cette partie de l'Arabie qui en forme l'extrémité la plus orientale. Par suite d'une vieille erreur les géographes l'appellent 'Oman sur nos cartes, et l'auteur a craint de les effaroucher en rétablissant la vraie désignation.

d'allures quel que soit son chef, on pourrait presque dire qu'elle se gouverne elle-même; ainsi 'Oman approche plus de ce que nous appelons un gouvernement mixte ou constitutionnel que ne le fait aucun autre en Arabie et peut-être dans tout l'Orient.»

Ce que le voyageur nous enseigne sur cette région de l'Arabie confirme pleinement un des faits les plus saillants de la philosophie de l'histoire, c'est-à-dire qu'aucun gouvernement ne saurait prétendre à une longue durée sans une aristocratie qui tour à tour l'étaye ou le refrène. On preuve cette thèse en scrutant les annales et surtout les traditions intimes de l'antique Rome, de Venise et de l'Angleterre, et l'on s'y persuade que la possession d'une aristocratie, née et grandie dans son propre sein, est pour toute nation un gage de force et d'avenir.

Nous n'avons pas besoin de dire que la constitution séculaire de l'Oman est née sans qu'on sache comment, et du peuple même qui en jouit. Telle est la vraie origine de toutes les constitutions dignes de ce nom: elles existent, elles se sont même développés depuis longtemps avant qu'on ait songé à les écrire ou même à les formuler. Mais comme tout ce qui est humain, cette constitution arabe porte en elle son germe de mort. En 'Oman, ce germe est une négation du droit naturel; car on doit ainsi qualifier l'esclavage, ce commerce de chair humaine, fondé sur la violence ou tout au moins sur le vol, et qui dès les premiers âges a décimé l'infortunée Afrique. Le Wahhabi, cité plus haut, nous disait à ce propos: Il est bien avantageux d'acheter une esclave pour en faire sa femme, car elle ne vous effraye pas de son père, de son oncle, de sa tribu et de je ne sais qui. Enfin, au pis aller, vous en tirez des écus en la vendant si elle est mauvaise.

Cette assertion, si navrante pour l'espèce humaine en Arabie, montre d'ailleurs que, même dans ce pays, la femme non esclave, si abaissée qu'elle soit par le Qoren, sait, le cas échéant, y revendiquer la vraie position que Dieu lui a destinée. Aussi M. Palgrave nous parle-t-il d'une jeune fille qui, la rime guerrière à la bouche, marcha en tête de sa tribu pour résister à l'invasion des Wahhabi. Sa mort fut le signal de la défaite des siens: en Arabie comme ailleurs les mystérieux décrets de la Providence ne permettent pas toujours au généreux instinct de la liberté de triompher dans ce monde de violences.

Mais revenons aux esclaves: leur commerce fleurit en 'Oman où l'on importe plus d'un millier par an, et là, comme dans les autres articles de commerce, la contrebande est inconnue. L'auteur n'a pas indiqué le secret de cette immunité qui plairait tant à notre ministre des finances, en lui permettant d'économiser, non pas quelques-uns mais *tous* les douaniers.

Le voyageur anglais ne nous dit pas davantage si la majorité des esclaves est nègre ou de race rouge de l'Éthiopie, distinction fort importante cependant pour ceux qui ont sejourné dans ce dernier pays. «A Maskat, ville de 40,000 âmes, qui en avait 60,000 il y a vingt ou trente ans, les nègres et les mulâtres forment un cinquième de la population urbaine, mais seulement dans les plus basses classes. Aucun préjugé spécial ni sentiment d'orgueil ne les exclut des fonctions administratives, ni des douceurs de l'opulence: ce sont leur paresse, leur incapacité et leurs déréglements qui leur en ferment le chemin. Je dis ceci des nègres libres: ceux d'entre eux qui ont l'avantage de posséder une maître surpassent en tout leurs frères indépendants; à peu près comme un écolier bien tenu l'emporte sur un gamin des rues.»

Après avoir raconté une histoire curieuse de sorcellerie en 'Oman, M. Palgrave ajoute que «l'origine du penchant aux sciences occultes dans ce pays vient de la population esclave qui est importée de l'Afrique. Pour la consolation de mes lecteurs abolitionistes, je dirai que dans ce pays, de temps immémorial, la pratique de l'esclavage n'a que le nom de

commun avec le système marqué au sceau de l'enfer par les atrocités de l'hémisphère occidental, et dont le terme paraît aujourd'hui imminent sous la bénédiction de Dieu. Les Anglo-Saxons qui s'amalgament si peu, auront peine à comprendre l'influence des Africains sur les Arabes du Sud. Dans un pays si sain, et sous des maîtres plus enclins à tuer par trop de condescendance que d'une autre manière, la plupart de ces Africains continuent à vivre, obtiennent la liberté tôt ou tard, et ajoutent ainsi à la population blanche un élément nouveau. Ils forment un bon quart de la population et continuent leurs pratiques de fétichisme et de sorcellerie. C'est à eux seuls qu'on en attribue l'origine en Arabie, quoique les anciens écrivains musulmans nous enseignent que cette perversité est d'origine indigène.»

Comme en tant d'autres circonstances, les anciens pourraient encore avoir raison ici, car la sorcellerie est une phase curieuse mais ordinaire de la vie de toutes les nations et persiste encore chez beaucoup d'entre elles. Ce n'est point par haine contre les sorciers, mais bien pour afficher un désir tout désintéressé, disent-ils, de faire cesser l'esclavage que les Anglais maintiennent un consul à Maskat; seulement les Arabes ont eu la courtoisie de transférer le bazar nègre de Maskat à *Mathrah*, tout près de là, et les Anglais ont eu à leur tour la courtoisie de les laisser faire. Grâce à cette combinaison ingénieuse, les regards officiels de l'Angleterre ne sont plus scandalisés par un trafic infâme, et les pauvres Africains continuent à être vendus comme auparavant.

M. Palgrave exprime l'opinion que la visite des bâtiment venant d'Afrique serait, bien plus qu'un consul négrophile, un remède assuré contre le commerce des esclaves. L'auteur du présent article partage hautement cette manière de voir; dans un cas mémorable pour lui, il a vainement prié le capitaine d'un bâtiment de guerre anglais d'accorder un asile sous son pavillon à un Éthiopien né libre, indignement volé, et dont on marchandait la chair en ce moment même. Mais l'Angleterre, si sévère envers l'Espagne et le Portugal, a réservé toutes ses complaisances pour cette Turquie dont la puissance délabrée lui semble un bouclier contre la Russie sa grande et digne rivale. C'est l'histoire de tous les temps: quand la politique et l'humanité sont aux prises, cette dernière jouit rarement des honneurs du triomphe.

Jusqu'ici nous n'avons parlé que des Arabes sédentaires qui forment l'immense majorité des indigènes. Dans la grande péninsule qui nous occupe, il est un appendice étrange, flottant autour des déserts et des cités, principe et fin obligés de la société arabe et qui, pour nos yeux lointains, a semblé jusqu'ici composer l'Arabie tout entière; nous voulons parler des Bédouins. M. Palgrave va les réduire à leur juste valeur.

«Bien qu'il soit un terrible vantard, le Bédouin n'a guère à coeur d'être tué ou même de tuer; il racontera pendant des heures entières des histoires sanglantes de leurs combats et de leurs guerres avec telle ou telle tribu, et en fera un journal digne de la Crimée ou de Waterloo; puis quand vous examinez froidement le nombre de victimes désignées par des *milliers*, votre humanité sera consolée en les trouvant réduites au chiffre plus modéré de deux ou trois, et même alors vous ne devez pas vous hâter de les compter pour mortes, car elles n'étaient probablement que blessées légèrement, et elles reparaîtront en vie et bien portantes dans le rapport du jour suivant. Une des causes de ce grand ménagement pour la vie humaine est l'absence de tous ces principes nationaux et religieux qui poussent l'homme à verser le sang en d'autres pays.»

«Le Bédouin ne combat pas pour son chez lui: il n'en a point; ni pour sa patrie, car elle est partout; ni pour son honneur, car il n'en a jamais entendu parler, ni pour sa religion, car il n'en professe point et n'a souci d'aucune. Son seul but à la guerre est l'occupation temporaire d'un morceau de misérable pâturage ou l'usage d'un puits saumâtre, peut-être

aussi le désir de posséder le cheval ou le chameau d'un tel. Tous ces buts impliquent peu d'animosité, et s'il ne les atteint pas dans la campagne il peut aisément les compenser de quelque autre façon sans assumer l'amertume et la cruauté qui accompagnent ou suivent les querelles civiles et religieuses.»

«A tous ces égards, il est très-évident pour ceux qui ont étudié les premières histoires de la péninsule arabique, que les Bédouins ont peu gagné ou perdu depuis quelque deux mille ans. Mais ce que je voudrais remémorer à mes lecteurs, c'est que ces gens errants ne doivent pas être regardés comme un vrai spécimen de la race arabe, ni comme son type véritable. Ils sont seulement une branche dégénérée de ce grand arbre et non sa racine ou son tronc. En un mot, ils forment une population pastorale sortie de la nation fixe, et condamnée, par les circonstances de leur condition, à la vie sauvage, avec tout son cortége d'ignorance et de vices, ou bien ils ont été poussés à l'insolence et à la rapine ouverte par la faiblesse et la négligence de ceux qui auraient dû les contenir dans les bornes du droit.»

«La nation arabe a été de tout temps partagée en familles et en tribus qui, bientôt par la nature même du sol, ont été divisées chacune en deux branches corrélatives, mais inégales en grandeur et en importance. La plus forte section resta composée de citadins ou de paysans dans les districts les plus susceptibles de culture et de demeures permanentes. Là, ils ont gardée beaucoup de leurs dénominations et de leurs formes originales, quoique souvent fondues et parfois même oblitérées par la fusion inséparable de l'organisation civile et sociale. L'autre et moindre portion se dévoua à une vie pastorale bien appropriée au désert qui compose un tiers environ de la péninsule arabique. Ces derniers retinrent leur démarcation originelle de tribus et de familles, mais sans les amollir par la civilisation ni les amalgamer par les liens d'une société circonscrite, de sorte que là seulement ils ont continué à être les dépositaires fidèles de la tradition arabe primitive... Aussi, quand il y a des doutes généalogiques et des questions de filiation parmi les habitants sédentaires ou «demeurant dans les briques», car c'est ainsi qu'on les appelle en Arabie, on a souvent recours aux bédouins du voisinage pour une décision qu'on ne peut atteindre dans les histoires compliquées de la vie des cités...»

«Mais en toute autre chose, en religion, arts, sciences ou civilisation, ces hérauts du désert ont naturellement rétrogradé plutôt qu'avancé dans leur condition primitive. Comment pourrait-il en être autrement puisque le désert est leur seul maître, et que les chameaux et les autruches sont leurs camarades d'étude? Ainsi tandis que la population fixe a ajouté à leur premier capital de savoir plusieurs des améliorations que la loi progressive de l'esprit humain ne manque jamais d'amener dans les circonstances favorables, les Bédouins ont marché en arrière jusqu'à la limite extrême du barbarisme possible parmi les Arabes.»

«C'est un thème favori que l'hospitalité et même la générosité des Bédouins; et je ne veux pas les priver de tous droits à ces bonnes qualités, quoique là comme à d'autres égards ils soient bien inférieurs à la masse de leurs compatriotes plus civilisés...

«Comme un enfant qui tend ses petites mains et ouvre sa petite bouche pour tout ce qui l'approche, que ce soit une guinée ou une cerise, et qui avec une égale facilité laisse tomber sa nouvelle acquisition aussitôt qu'il l'a atteinte, le Bédouin est à la fois rapace et plein de profusion, convoitant tout ce qu'il voit sans guère distinguer sa valeur, se défaisant avec légèreté de ce qu'il s'est approprié, et cela justement par son incapacité d'en comprendre le prix. Il lui est indifférent de mendier, de donner ou de voler, et cette indifférence vient surtout de cette même immense ignorance de ce que la propriété est réellement, et de ce qu'est son importance. Souvent il ne mérite pas plus de louange pour un de ces actes, qu'il ne doit

encourir de blâme sérieux pour l'autre... Il n'a d'ailleurs généralement que peu à offrir, et pour ce peu il se promet souvent une ample rétribution en pillant son hôte d'hier, quand il n'est qu'à quelques heures de distance sur sa route du matin... Il est vrai que ses offres d'hospitalité sont faites de coeur et avec un effort maladroit pour plaire, ce qui a certainement son mérite... Ce qu'on peut en dire de mieux, c'est qu'il est un enfant mal élevé dont les bonnes qualités naturelles sont restées sans développement, ou ont été à demi-étouffées par une mauvaise direction et par une négligence extrême.»

«Un Arabe me disait que l'homme qui compte sur l'aide du Bédouin ressemble à celui qui bâtirait sa maison sur la surface de l'eau; il prouvait cette assertion par des raisons dignes d'être mentionnées, puisqu'elles sont données par un homme qu'une longue expérience avait rendu capable de bien juger. Les Bédouins, disait-il, on peu de poids dans une guerre sérieuse, car ils manquent à la fois d'armes, d'équipement et de discipline militaire. Ils sont en outre entièrement incapables de combiner leurs moyens d'action, parce qu'ils sont éparpillés en fractions infinitésimales par des querelles continuelles et enfantines qui ne leur permettent jamais de s'unir même un mois durant pour n'importe quel but sérieux. Ce sont des créatures du moment: l'heure présente est seule pour eux de quelque valeur, tandis que demain et hier n'existent point. Sans but ni principe, soit national, soit religieux, sans lien social ni sentiment patriotique, chacun d'entre eux est isolé dans ses petits intérêts personnels: tous sont opposés à tous, et tous sont également sans but et sans intention. Ils n'ont souci ni de ceux qui sont hors de leur tribu, ni même de ceux qu'elle renferme, excepté en tant que le hasard leur permette d'en recevoir un gain immédiat, ou d'en souffrir quelque dommage réel; amis aujourd'hui, ennemis demain, ils seront encore amis le jour suivant. Sultan, Vice-roi, Turc, Égyptien, Anglais, Français, tout leur est égal: ils n'ont point de sympathie pour aucun d'entre eux, et ils ne sont pas plus disposés à s'attacher à l'un plutôt qu'à l'autre. Ils n'ont de vraie préférence que pour le plus haut enchérisseur, et tandis que «sa nourriture est dans leur ventre» pour employer leur propre expression, ils pourront travailler pour lui, mais seulement en tant que ce travail leur est évidemment profitable sans offrir trop de danger. En ce cas l'on peut compter qu'ils fourniront des chameaux et porteront de l'eau, ou même qu'ils auront l'audace de piller un village voisin, ou une tribu plus faible. Mais ces services sont rendus simplement dans le but de recevoir des gages ou du butin, et nullement à cause de leur amour, ou même de leur estime pour celui qui les emploie, encore moins à cause d'un sentiment qui tiendrait du patriotisme. Ce qui le prouve, c'est qu'ils seront parfaitement prêts à se tourner contre leur allié et ami d'hier, pour le piller dès la première heure où il sera incapable de leur offrir quelque avantage ou de leur résister.»

Il ne suffit pas d'avoir raconté l'aspect d'une contrée, les moeurs, les lois, les gouvernements et la politique de ses habitants, bien que les rois aient voulu souvent ignorer la foi, et qu'un audacieux ait osé écrire que la loi doit être athée, on n'aura jamais connu un pays sans en avoir étudié la religion, principe et fin de toute société humaine. C'est la religion qui inspire toujours la loi, car la morale du droit ne saurait jamais être entièrement indépendante de celle de Dieu.

Dans une certaine école, il est de mode aujourd'hui d'exalter le Qoran et de vanter le caractère essentiellement religieux du Sémite. Nous avons eu souvent en Arabie des doutes sérieux à cet égard, mais nous aimons mieux faire parler notre auteur, qui a recueilli trop de faits pour laisser planer davantage un mirage séduisant de loin et qui s'évanouit tristement de près.

«Un Anglais a déclaré d'une manière générale qu'il n'y a pas de plus grande illusion que de parler de l'unité de l'église chrétienne. – Quoi qu'il en soit, je puis affirmer que ce

jugement est parfaitement applicable à l'islam en Orient. On ne trouve dans aucune partie du monde plus de divisions secrètes, d'aversion, d'opinions erronées (prenant le mahométisme pour type) et d'incrédulité, que dans ces contrées mêmes qui semblent, pour un observateur superficiel, être complétement identifiées dans la seule croyance commune du Qoran et de son auteur.»

«Que ferez-vous quand vous arriverez dans la présence de Dieu, pour être jugé après une vie si dépourvu de mérites? Telle est la question que je fis à un jeune Cheraral plein d'entrain, dont les longues mèches de cheveux feutrées et quelque prétention à l'élégance, car le désert a aussi ses incroyables, s'accordaient très-bien avec sa conversation, qui n'était pas des plus édifiantes. Que ferons-nous? dit-il sans hésiter, mais nous irons tout droit à Dieu, nous le saluerons, et s'il se montre hospitalier (s'il nous donne de la viande et du tabac), nous resterons avec lui; sinon nous remonterons à cheval et nous nous en irons.»

«Ceci est un bon échantillon des idées bédouines touchant l'autre monde, et si je ne craignais l'accusation d'être un profane, je pourrais raconter au moins cinquante anecdotes du même genre. Je n'ai jamais rencontré parmi les vraies tribus nomades personne qui eût une idée plus spiritualiste de la divinité, de l'âme humaine, ou d'aucun être sans corps. Pour elles, Dieu est un chef demeurant principalements dans le soleil, avec lequel astre elles l'identifient pour ainsi dire. Ce Dieu est naturellement un peu plus puissant que leur propre chef de tribu, ou même que *Tel*al lui-même, mais à d'autres égards il a beaucoup du même style et du même caractère. Les esprits de leurs nombreuses histoires de revenants, tels que les goules, les djann, les maradah et autres du même genre, êtres effroyables d'après tout ce que l'on en dit, et un peu semblables aux cobolds, aux nix et aux chasseurs sauvages de nos voisins allemands, sont, quant à tous leurs penchants diaboliques, des êtres très-corporels, et peuvent même se marier avec la race humaine, quoique les enfants qui proviennent de pareilles alliances soient d'un caractère remarquablement mauvais, ce qui n'est d'ailleurs pas surprenant. Les âmes des morts ne valent guère mieux: elles aiment et exigent même des sacrifices près de leurs tombeaux, et le sang ainsi répandu les nourrit et les rassasie. Néanmoins, et malgré ce grossier matérialisme de la pensée, les Bédouins savent distinguer entre la vertu et le vice, du moins dans leurs formes les plus larges. Ils admettent tout que l'homicide, la trahison, le vol et l'adultère, sont cheyn, c'est-à-dire une honte, quoiqu'ils tolèrent souvent chez eux de pareils écarts et surtout les deux derniers. Il faut cependant leur rendre la justice de dire qu'ils ne sont pas avides de sang, et qu'ils évitent l'homicide autant que cela est compatible avec un état de brigandage habituel.»

«Qui est votre Dieu? dit un voyageur arabe de mes amis à un Bédouin Mesalyk, non loin de Basra. C'était Fady, dit cet homme en nommant ainsi un puissant gouverneur de province, décédé depuis peu: mais depuis sa mort, je ne sais en vérité qui est Dieu pour le quart d'heure. – Mes lecteurs excuseront, je l'espère, le manque apparent de respect de ce pauvre diable qui parlait incorrectement quoiqu'il ne pensât pas aussi mal. Ils se rappelleront peut-être un dicton analogue dans le nord dy pays de Galles: *Quand Dieu mourra, Sir Watkin lui succédera.*»

«La littérature et les monuments concourent à montrer que longtemps avant la naissance de l'islamisme, le christianisme était assez largement répandu dans l'Arabie du Nord sans mentionner le Nejran du Yemen et le Hadramot. L'isolement si propre à l'Arabie donne, en ce pays plus qu'ailleurs, une grande valeur à la tradition orale qui confirme l'assertion ci-dessus, et qui montre aussi que le pays était alors bien plus peuplé et qu'il jouissait d'un degré plus élevé de prospérité et de civilisation qu'on n'y en a vu depuis. Les économistes politiques de l'Arabie n'ont pas échappé à la conclusion que le christianisme

est lié de quelque façon au bien-être et au progrès de la nation, et plusieurs d'entre eux vont jusqu'à en tirer la conséquence pratique dont ils reconnaissent volontiers l'utilité, quoique son exécution pût rencontrer des obstacles nombreux et puissants[5]. – Mais si cette exécution arrivait un jour, ce dont je ne serais pas surpris, elle ne pourrait survenir que par l'action des indigènes chez eux;car il y a en général peu de sympathie, et encore moins de mélange entre les Asiatiques et les Européens, et cette vérité trouve un exemple saillant et malheureusement trop clair parmi les annales sanglantes de la dernière rébellion dans l'Inde. D'ailleurs l'Orient est si peu compris par les habitants de l'Occident, et si peu des gens parmi ces derniers ont ce degré de connaissance qui est le premier pas nécessaire pour acquérir de l'influence, que je ne vois pas grande probabilité d'un changement sérieux, moral ou religieux, qui puisse être amené en Arabie, ou chez n'importe quel Asiatique, par l'esprit d'un Européen, à moins que ce ne soit pour empirer.»

«Je crois que les Arabes ne sont pas moins propres à construire un chemin de fer, un navire à vapeur, ou n'importe quelle invention du XIX[e] siècle, que ne le sont les habitants même de Birmingham, ou de Sheffield. Mais le manque de communication avec d'autres pays, et surtout avec ceux qui étaient autrefois les fontaines de cette activité spéciale, et de plus la drogue musulmane qui paralyse tout ce qu'elle ne tue pas complétement, les ont tenus en arrière dans la course intellectuelle et les ont fait devancer par d'autres plus favorisés par les circonstances, quoiqu'ils ne le soient pas davantage par la nature. Quand le Qoran et la Mecque auront disparu de l'Arabie, alors et alors seulement, pouvons-nous espérer sérieusement de voir l'Arabe assumer dans les rangs de la civilisation cette place dont Mahomet et son livre, plus que toute autre cause individuelle, l'ont privé si longtemps. Je ne sais jusqu'à quel point ces remarques peuvent s'appliquer aux Turcs et aux Persans. Les premiers, soit comme païens, soit comme musulmans, ont bien rarement paru sur la scène du monde sinon pour détruire. Ni la littérature, ni les arts ne doivent au Turc autre chose qu'un abaissement et une décadence progressive. Quant aux Persans, ils me semblent, au moins dans leur caractère national, pourris par essence et sans remède, quelles que soient leur religion, leur dynastie ou leur organisation. – Leur influence sur l'esprit oriental a été incontestablement grande, seulement elle n'a produit que de l'extravagance dans la spéculation, du mauvais goût dans la littérature, et de la perversité dans l'art. Encore et encore ils ont fait fermenter les masses qui les entouraient, mais même un Liebig aurait eu peine à distinguer entre cette fermentation et la putréfaction. Bien différent est l'aspect qui fournissent les jours meilleurs de la prépondérance arabe: et l'on ne peut expliquer le déclin et l'extinction de ses première promesses, qu'en recourant en partie aux influences étrangères, soit nationales, soit intellectuelles, d'Ispahan et de la Tartarie, et encore plus au principe islamique de délabrement développé en premier lieu dans le Hedjaz.»

«Ici, à H'ayel, et dans les autres parties de l'Arabie centrale, le wahhabisme est en minorité, ou heureusement inconnu; on est bien moins fatigué des perpétuels «Il n'y a de Dieu que Dieu»; «s'il plaît à Dieu;» «il n'y a de force et de pouvoir sinon en Dieu», et de tout ce catalogue de phrases avec lesquelles le musulman encourage son apathie croissante, ou met une barrière à la route progressive du travail et de l'investigation. D'un autre côté, on a ici ces expressions courantes «on ne peut nier l'efficacité des causes secondaires», «chaque chose a sa cause propre», et l'on emploie souvent ces adages en réplique aux interjections fatalistes de quelque fervent musulman. Ceci arrive le plus souvent, comme je

---

5. Il nous semble que l'auteur, en laissant dans un demi-jour le sens exact de cette phrase, a craint d'exprimer son espoir de voir les Arabes se réunir un jour à la grande famille chrétienne.

Un espoir pareil paraît en effet appuyé sur une base bien frêle lorsqu'on a vécu longtemps parmi eux.

l'ai vu parmi les convives de Doheym, à ceux qui sont dans un véritable état d'irritation contre le Wahhabi et ses manières. Dieu nous a dévorés, disaient souvent ces hommes en faisant allusion au «Allah, Allah», prononcé à propos et hors de propos par le Wahhabi, fanatique ou politique.»

«Quel que soit le mérite du Qoran, il gît tout entier et uniquement dans son éloquence remarquable et dans la pureté de sa diction: il y existe peu de bon sens, et il ne faut pas s'y attendre à des raisonnements; aussi une traduction quelque habilement qu'on la fasse est tout bonnement insupportable.»

C'est à la pureté originelle de ce livre néfaste que les Wahhabi ont voulu revenir. Ces sectaires nés vers le milieu du siècle dernier, ont été appelés les protestants de l'islamisme. Ce parallèle n'est pas juste: si l'on veut chercher à toute force dans la foi musulmane des divisions analogues à celles des grandes croyances chrétiennes, les faibles analogies seraient mieux gardées en rapprochant des catholiques les Turcs et tous les Sonnis: le schisme Chi'ay, professé par les Persans, représenterait l'église russe, et les protestants trouveraient asile chez les Riady du 'Oman, qui détestent les vrais musulmans, fuient les mosquées et se tournent au Nord pour prier. Les Wahhabi sont au contraire des Sonnis exagérés, des puritains de l'islam, des jansénistes de la foi la plus orthodoxe.

«Leur rigorisme terrible sert au moins à découvrir dans toute son affreuse nudité le dogme fondamental mis en avant par Mohammed. L'homonyme de ce prophète, fils de Abd-el-Wahhab, fait voir que dans sa religion, dieu n'est que le panthéisme de la force ou de l'action, qui fait tout, qui absorbe tout, et qui est l'auteur également du bien et du mal. Vis-à-vis de ses créatures, cet épouvantable autocrate n'a d'autre sentiment que la jalousie de les voir empiéter sur sa toute-puissance.»

«La tradition (J'aurais mieux dit le blasphème) rapporte que résolu à créer le genre humain, Dieu prit une masse de terre, la divisa en deux portions égales, en jeta une moitié dans l'enfer en s'écriant: ceux-ci au feu éternel, et je ne m'en soucie; puis il fit tomber l'autre moitié dans le ciel en ajoutant: et ceux-ci au Paradis, et je ne m'en soucie.»

«On voit ici que tout est prédestiné, que le paradis et l'enfer sont tout à fait indépendants, soit de l'amour, soit de la haine de Dieu, soit des mérites ou de la mauvaise conduite de sa créature; par conséquent, les bonnes ou les mauvaises actions ont toutes essentiellement la même valeur. Les animaux, que le Qoran dit former des nations comme nous, ne diffèrent en rien de l'espèce humaine, excepté en tant que l'être orgueilleux, car c'est ainsi qu'il appelle Dieu, le veut ou le voudra. L'homme peut seulement se consoler en songeant que s'il ne vaut pas mieux qu'un chameau, il n'est cependant pas moindre que Gabriel ou que tel séraphin[6].»

«Telle est la clef de voûte, telle est l'idée mère de l'Islam, conçue d'abord par Mohammed. Des doctrines et des écoles postérieures ont admis, soit le libre arbitre, soit le mérite ou les institutions hiérarchiques et la dépendance mutuelle d'un homme sur un autre, soit des médiateurs vivants ou morts, des lieux saints, des tombeaux dignes d'honneurs, ou enfin des confraternités ascétiques et des associations de derviches.»

«La logique rigoureuse du Wahhabi ne trouva dans toutes ces nouveautés que des déformations corrompues de la grande et simple vision d'un autocrate solitaire qui plane sur

6. «Mohammed n'a pas toujours été conséquent avec lui-même, et l'on trouve çà et là des passages dans le Qoran qui donneraient à son fatalisme un tout autre caractère. On a dit que le diable pourrait, en le détachant, arguer en sa faveur de tel passage des Saintes Écritures: de la même manière, les anges pourraient citer le Qoran»

une masse uniforme d'esclaves. Supposer de la sainteté ou même de l'individualité dans une créature c'est envahir les droits du Créateur qui absorbent tout.»

Le réformateur Wahhabi voulut «ramener à son point de départ l'aiguille des heures de l'Islam»: en cela il fit bien, car dès le principe cette aiguille était destinée à ne point marcher. «Stationnaire par essence, l'Islam est stérile comme son dieu et sans vie comme son premier principe, car la vie c'est l'amour et le progrès, idées inconnus au dieu du Qoran qui répudie précisément tout changement, tout progrès et tout développement. Le christianisme, au contraire, est fondé sur l'amour, et quand on le compare à l'Islam c'est mettre le mouvement à côté de l'immobilité, la vie à côté de la pétrification.»

«Le vice-roi d'Égypte, Abbas Pacha, avait tâché de gagner les Wahhabi par des cadeaux; mais, comme les Bédouins, quoique par des motifs différents, ils prenaient l'or et se moquaient de celui qui le donnait. Abbas avait négligé la vraie source de la vigueur arabe et manqué la corde qui, touché à propos, aurait vibré en sa faveur, depuis les rivages de la mer Rouge jusqu'à l'océan Indien. En effet, les Wahhabi et les Bédouins mis ensemble n'excèdent pas un quart de habitants de l'Arabie; les autres trois quarts se composent de citadins et de paysans répandus dans tout le pays, partisans enthousiastes de leurs chefs locaux, de vrais amis de la liberté arabe, des patriotes en un mot. Mais également hostiles aux maraudeurs bédouins et aux despotes Wahhabi, ils s'attachent à une gloire nationale et à des souvenirs patriotiques d'une date bien plus reculée que les honneurs récents de Ebn Sa'ud et qui rivalisent ou surpassent en antiquité ceux des Qoreych mêmes. L'amour de l'ordre et du commerce les rend en outre ennemis de l'anarchie nomade. Enfin ils surpassent de beaucoup leurs antagonistes réunis, soit par leur nombre, soit par leur importance nationale, et à eux seuls sont réservées les destinées de l'Arabie, s'il en existe. Mohammed, esprit supérieur, comprit tout cela dans son temps, et c'est précisément en enrôlant dans sa cause ces sentiments et cette partie de la république arabe qu'il assura sa supériorité sur toute la péninsule. Le Qoran et la tradition contemporaine n'indiquent pas d'autre fil dans son adroite ligne de conduite et dans le succès prodigieux qui la justifia. S'il s'était arrêté là, il aurait été le premier et le plus grand bienfaiteur de son pays natal. Mais le prophète gâta ce que l'homme d'État avait commencé et le fatalisme engourdissant de son système religieux, ce narcotique de l'esprit humain, arrêta pour toujours ce progrès dont il avait lui-même ouvert à demi la voie par la fusion momentanée de l'Arabie en une seule nation avec un seul but. De plus, l'étroitesse judaïque et les obstacles cérémonieux de sa loi irritèrent bientôt l'âme impatiente et expansive de ses compatriotes, jusqu'à produire la révolte presque universelle qui accompagna plutôt qu'elle ne suivit la nouvelle de sa mort. Cette rébellion fut réprimée, pour un moment il est vrai, mais elle reparut bientôt et ne cessa point jusqu'à la désagrégation finale et permanente de l'empire arabe en Arabie.»

«Or, si la religion musulmane se montra trop rigide pour l'Arabie, le wahhabisme l'est nécessairement encore davantage, et les hommes qui avaient mis en pièces le joug de Mohammed lui-même ne devaient guère courber longtemps leurs têtes sous celui de Ebn-Sa'ud et de Abd-el-Wahhab.»

«Le choléra, qui a causé récemment tant d'émotion en France, a été dans Riad le réformateur du wahhabisme lui-même. La suprématie des Égyptiens qui avaient vaincu ces sectaires, la prospérité, l'usage unique des fils de soie et d'or et surtout les vapeurs du *honteux*, ou pour mieux dire du tabac, étaient pour les Wahhabi la cause évidente du choléra. Ces crimes étaient notoires: il n'était que juste de les punir. Feysul, le despote suprême, réunit les notables et leur fit un long discours dont je ne lasserai pas la patience de mes lecteurs,quoique la mienne ait dû le subir. Je suis trop vieux, dit le monarque en terminant, je décharge ma conscience sur les vôtres et je vous rends responsables d'une

plus longue durée du choléra. Les notables firent agréer à Feysul la nomination de vingt-deux zélateurs plus absolus dans leurs pouvoirs que les censeurs romains dans leurs plus beaux jours. Ces zélateurs devaient dénoncer, frapper et mettre à l'amende à discrétion. Sur la liste des offenses se trouvaient l'absence des prières publiques dans les mosquées cinq fois par jour, le tabac pris en nature, en poudre ou en fumée, les vêtements de soie ou d'or, la causerie ou la lumière dans une maison après la prière du soir, le chant ou la musique, et même les jeux d'enfants dans les rues. De plus, il était défendu de jurer, excepté par le nom de Dieu, d'errer dans les rues après la nuit close, d'entrer trop souvent dans la maison d'un voisin, etc., etc. Ces zélateurs doivent s'habiller sans armes ni ornement aucun; ils punissent immédiatement sans procès ni jugement, et si leurs longs bâtons ne suffisent pas, ils requièrent l'assistance des passants ou des esclaves, qui jettent le coupable par terre et aident le zélateur à le battre à discrétion. En un mot, c'est une parole ou un coup, ou, pour mieux dire, beaucoup de coups et peu de paroles, jusqu'à ce que le négligent indévot soit ramené à une ferveur nouvelle par le plus puissant de tous les arguments *à posteriori*.»

«Le frère du roi fut battu de verges à la porte du palais pour s'être laissé aller à une bouffée de tabac, et il ne put éviter à cinquante ans une punition déjà indigne quand on n'en a que quinze. Les Wahhabi appellent cette bastonnade la *purification de la peau*. Le premier ministre fut si bien battu, sous un prétexte analogue, un soir en venant de quitter le roi, qu'il en mourut le lendemain; mais, selon la rumeur publique, c'était à l'instigation d'un rival qui voulait obtenir sa place.»

«Toutefois, dans Qasym, l'ardeur d'un zélateur fut refroidie dans une mare où il fut jeté par ses victimes. Un compromis eut lieu; on toléra jusqu'à un tiers de soie dans les vêtements et l'on permit de vendre le tabac ou de le fumer ailleurs qu'en public[7].»

L'interdiction de cette plante est le drapeau commun des Wahhabi. Ces sectaires racontent, à l'égard du tabac, la même fable si connue aux chrétiens d'Éthiopie, à savoir que cette herbe néfaste n'est pas émanée de la création de Dieu, mais qu'elle naquit de Satan en personne. Ils vont encore plus loin que les Éthiopiens en affirmant que le tabac provenait d'une irrigation diabolique toute particulière et d'où lui vient, dans le Nedjed, un nom que les oreilles comme il faut ne doivent pas entendre. Par euphémisme on l'appelle *le honteux*.

«Dans Riad, la pieuse capitale du Nedjed, j'ai fréquenté le sermon pendant un mois et demi, sans entendre jamais parler de moralité, de justice, de miséricorde, de vérité, de pureté de coeur ou de la parole.»

«Un beau soir de novembre, quand la grande mosquée était pleine d'auditeurs alors excités par les nouvelles favorables d'une ville assiégée par les Wahhabi, le prédicateur avait pris pour thème l'obligation d'une orthodoxie stricte et le danger des innovations modernes. Pour confirmer sa thèse, il raconta une tradition célèbre où Mohammed a donné à ses compagnons la nouvelle consolante que, comme les Juifs étaient divisés en 71 sectes et les Chrétiens en 72, de même ses coreligionnaires se partageraient en 73 sectes dont 72 pour l'enfer et une seule pour le paradis. Ici le prédicateur s'arrêta comme Massillon après avoir dit son: «Restes d'Israël, passez à droite»; et un dévot tressaillement de douce horreur s'épandit à travers l'auditoire. Il reprit ensuite en élevant la voix: Et quels sont, ô messager de

7. La prohibition du tabac est attribué par l'auteur anglais, et d'une manière très-plausible, au besoin de se distinguer par un signe extérieur et tangible, comme le signe de la croix chez les catholiques.

Dieu, les signes de cette secte heureuse, qui aura exclusivement la possession du paradis? Mohammed avait répondu: ceux qui se conformeront en tout à moi et à mes compagnons. Et voilà, ajouta le prédicateur, en abaissant la voix jusqu'au ton profond de la conviction, voilà ce que nous sommes par la grâce de Dieu, nous, le peuple de Riad.»

«Je ne pus m'empêcher de me remémorer alors cette plaisanterie de l'école: l'orthodoxie c'est ma doxie; l'hétérodoxie, c'est la doxie des autres.»

«Un Persan était à mes côtés: il se leva aussitôt et força un chemin hors de la mosquée, foulant aux pieds les dévots dans l'excès de sa colère. Mais les habitants de Riad étaient trop absorbés dans les paroles de leur maître pour faire attention soit à mon sourire, soit à la colère du Persan. Un profond «Il n'y a de Dieu que Dieu» retentit à travers la mosquée et chaque index fut levé pour attester cette unité qui dévore tout et qui assure le salut des vrais croyants.»

«Même hors de la mosquée, et dans la conversation ordinaire, les interjections dévotes: *Astagfir Allah, La Ilah illa Allah*, et le reste de ce catalogue comblaient chaque lacune de la causerie et l'émaillaient au point qu'il était impossible de suivre un sujet ordinaire, tant l'entremise surnaturelle vous heurtait à chaque détour.»

«Malgré le rigorisme de sa foi, Riad est plein d'immoralité, quand bien même on compare cette ville à Damas. C'est un fait singulier qu'avant le Wahhabisme les Arabes punissaient les crimes contre nature en suspendant les condamnés par les pieds jusqu'à ce que mort s'ensuivit; car la décapitation par le sabre est, pour tout autre crime, la seule peine capitale chez les Arabes, qui n'ont jamais inventé les tortures cruelles imaginées par les Turcs et les Persans. Mais le Wahhabisme pratique la douceur indiquée par le Qoran envers ces grands criminels. Tel est l'état modèle de l'islam.»

Dans leur puritanisme rigoureux, les Wahhabi ont mis en relief plusieurs préceptes du Qoran qu'on oublie ou qu'on ignore chez les musulmans plus tolérants de l'Occident:

«Les châtiments de l'autre monde ne sont éternels que pour les non-musulmans. Les sectateurs de Mohammed n'auront qu'un purgatoire plus ou moins long. L'enfer est pour tous les autres idolâtres juifs ou chrétiens, et tant pis pour eux; mais ils ne sont pas à blâmer, car selon le Qoran, Dieu guide bien ceux qu'il veut, et conduit dans l'erreur ceux qu'il veut.»

«Peu importe à Dieu comment la créature passe son temps, pourvu qu'elle reconnaisse son droit sacré de monarchie suprême. Le tyran est content de l'esclave et n'en demande pas davantage si ce dernier s'avoue comme tel. En pratique, si l'on prie cinq fois par jour, Dieu n'a rien à voir à ce que l'on fait hors le temps de la prière. Il donnera ensuite dans le paradis la chair des oiseaux, précisément ce que l'homme aime, des arbres ombrageux, des rivières de nectar et des coupes de vin.

«C'est pour ne pas laisser prier aux heures occupées ordinairement par les messes et les vêpres, que Mohammed a défendu l'adoration pendant les trois premières heures du jour, et de trois heures au coucher du soleil... Le Qoran dit authentiquement que celui qui s'embarque deux fois sur la mer est un vrai infidèle. En effet, à peu d'exception près, le commerce a toujours grandi avec le christianisme: il a dépéri ou est devenu stagnant avec l'islam.» «La religion qui a pris son premier vicaire dans la barque d'un pêcheur, a surtout blanchi l'Océan avec des voiles sans nombre.»

«L'adoration des musulmans ressemble à un exercice militaire avec un sergent en tête. Le Gazu ou la guerre contre les infidèles est un devoir sacré pour eux. Le Qoran

n'encourage même pas l'agriculture, car selon la tradition, les anges ne visitent pas une maison où l'on garde une charrue. Le prophète arabe a défendu les jeux de hasard, la récitation des pièces de littérature et de poésie, le théâtre, la musique et même toute conversation dont le nom de Dieu ne forme pas le sujet principal.»

«Mohammed appelle les épouses et les enfants une tentation dangereuse. Il a abaissé le mariage au rang du concubinage: il a établi la polygamie et donné toute facilité au divorce. En un mot, toute l'énergie, toute l'existence de ses sectateurs devaient se concentrer sur trois objets et sur trois seuls: les prières, la guerre et les femmes. Les deux premiers sont un devoir, le troisième est un passe-temps.»

«Le résultat de cette foi systématique, c'est l'étroitesse de l'esprit, une corruption effrayante, ou plutôt une extinction de toute idée morale, une guerre cruelle sur les frontières, une discorde sans fin dans l'intérieur, des alternatives de fanatisme convulsif et de torpeur léthargique, enfin une vigueur passagère suivie par un déclin long et sans remède. Telle est l'histoire générale de tous les États musulmans, et surtout de l'empire des Wahhabi, qui forme leur utopie...»

Avant de dire adieu aux Wahhabi, montrons comment les phénomènes de l'histoire naturelle sont regardés par ces sectaires pour lesquels il n'y a qu'une seule vertu, l'orthodoxie, et deux crimes: l'hétérodoxie et l'usage du tabac.

«La source thermale de 'Eyn Nejm avait été jadis couverte d'un dôme ouvert pour la commodité des baigneurs; mais on le détruisit et l'on boucha la source avec des pierres, de peur que le peuple ne mît sa confiance dans l'eau plutôt qu'en Dieu, ce qui serait de l'idolâtrie. Je viens de citer les propres paroles du firman orthodoxe de Feysul; telle est la destinée d'un pays gouverné par des bigots.»

«A la tombée de la nuit, nous doublâmes le cap Bostanah. La mer était brillamment phosphorescente, de chaque ride s'élançaient un éclat de lumière et de grandes masses enflammées de mollusques d'une espèce luisante, flottaient à une faible profondeur comme des globes de fer rouge. Je demandai malicieusement aux passagers Wahhabi quelle pouvait être la cause de cette apparence de feu, et l'on me dit avec tout le sérieux possible, qu'elle était due à la lueur réfléchie de l'enfer, qu'on suppose situé immédiatement sous le golfe. Avec un sérieux tout semblable, je demandai si la voûte des régions infernales est transparente, si elle n'est pas faite d'un verre de pierre, et je suggérai que sans un intermédiaire de ce genre, l'eau pourrait bien éteindre le feu; mais mes amis me répliquèrent que l'omnipotence divine suffisait pleinement pour empêcher un inconvénient pareil, et que la volonté de Dieu était une réponse bien suffisante pour qu'on se dispense de toute recherche ultérieure. Je fis une deuxième remarque sur le très-peu de chaleur développée par la conflagration éternelle qui semblait impuissante à chauffer la mer juxtaposée au-dessus. Mais on me réduisit au silence par la même brève réponse, et l'on me dit que ce phénomène était aussi un pur résultat de la volonté de Dieu, et non d'un manque de chaleur dans le feu même de l'enfer.»

«Là-dessus je crus qu'il était prudent d'abandonner la question, mais je voudrais que ceux qui prennent plaisir à exalter la sublimité des conceptions théologiques et spirituelles des musulmans, vinssent à passer quelques mois parmi les Wahhabi: l'intimité de ces sectaires aiderait beaucoup à modifier leur manière de voir enthousiaste.»

Ces notions de physique sont aussi étranges, ou du moins aussi confuses que les idées de morale politique. Nos lecteurs s'en consoleront en lisant les citations suivantes où ils

entrevoient le déclin de ce croissant glacé de l'Islam qu'on avait longtemps regardé comme le drapeau d'un progrès indéfini. Le musulman paraît y apprécier sa valeur vraie, et semble préluder dès aujourd'hui à l'accomplissement de cette prophétie arabe qui annonce l'extinction de la foi de Mohammed avant la fin du monde. Cette religion est la seule qui, sûre de sa propre faiblesse, a ainsi prédit humblement sa propre mort:

Dans Hofuf, aux portes du Nédjed «pour la première fois en Arabie, quoique ce ne fût pas la dernière, j'entendis le résumé emphatique d'un sentiment anti-musulman, dans les expressions «haine à Allah et à l'islam», que les musulmans soient damnés, etc.»

Dans Sohar, province soumise à 'Oman: «si les affaires en venaient à ce point que les musulmans ou les Anglais eussent à devenir nos maîtres, nous préférerions certainement ces derniers, et même le diable en personne, plutôt que d'obéir aux musulmans.»

Exagérées jusqu'au blasphème, ces expressions montrent au moins que dans le berceau même de l'islamisme il se produit une réaction politique et religieuse dont tous les chrétiens se rejouiront; est-elle permanente ou même générale? Le voyageur anglais ne le dit point.

Sa brillante course de huit mois au travers de l'Arabie, se termina d'une manière bien triste. Débarqué en 'Oman, après un naufrage, il prit le typhus sur une côte peu saine, et partit encore malade pour rentrer en Europe par la voie de Bassrah et Bagdad.

Ses dernières notes relatent les usages fraternels des capitaines arabes et de tous ceux qui composent une caravane, cette tribu éphémère formée par les hasards de la vie, et qui malgré le sillage parfois rapide des chameaux, ces navires du désert, laisse pourtant dans la pensée de ses membres une empreinte qui s'éffface lentement et sait se raviver au besoin.

«Sur la plupart des bâtiments du golfe Persique, il est d'usage que les passagers quel que soit leur rang soient tenus pour les hôtes du capitaine pendant le voyage, et comme tels ils ont droit à sa table, sans supplément de prix. Dans tout l'Orient, par terre ou par mer, la position relative des voyageurs et de ceux qui les conduisent a un caractère très-intime; ils sont considérés comme formant à travers toute la route une seule famille mouvante; et les liens ainsi noués ne sont pas brisés entièrement par la séparation au bout du voyage. Le titre d'amitié spéciale et de camaraderie persiste pendant des années; il peut être revendiqué de nouveau par l'une ou l'autre partie, quand le besoin ou la bonne volonté le suggère, et une telle réclamation ne peut pas être convenablement rejetée. Les raisons de cette habitude sont évidentes, les chemins de fer et les autres moyens de communications rapides, mettent de côté tous ces sentiments en anéantissant les causes qui les font naître dans les contrées non civilisées.»

Nous aussi, en nous identifiant avec les courses, les craintes, les triomphes et les jugements si bien assis de M. Palgrave, nous nous sommes senti le droit de faire partie de sa caravane;nous avons accepté silencieusement, mais de bonne amitié la main qu'il nous a involontairement tendue; il nous a trop charmé, pour que nous puissions jamais le méconnaître, ou l'oublier; et s'il revient de son nouveau voyage en Orient, où il réside actuellement, nous l'écouterons après l'avoir fait asseoir sur notre divan et lui avoir présenté le café fait par nous-mêmes comme si nous étions un des enfants de cette Arabie, où il a si bien porté le nom chrétien.

1.13. Analyse de l'Arabie contemporaine*

Avec la description du pélerinage de la Mecque et une nouvelle carte de Kiepert[1]

Cet ouvrage de M. Adolphe d'Avril, agent et consul général de Fance en Roumanie, est de ceux dont on doit dire expressément qu'il comble une grande lacune. En effet, et même après avoir lu les voyages si intéressants de MM. Guarmani et Palgrave, on aime à voir résumer nos idées encore indécises sur cette Arabie qui a occupé, à tant de titres, une place importante dans les annales du monde. On sentait le besoin de voir retracer des faits notables qui avaient dû rester étrangers aux récits de ces voyageurs, et l'on désirait connaître surtout la politique des divers États que renferme la plus célèbre presqu'île de l'Asie, tout en s'étonnant de voir qu'il y règne plus d'une religion, car l'islamisme, malgré ses allures envahissantes, n'a pas encore pu anéantir d'autres croyances dans le pays même où il se glorifie toujours de montrer son berceau. Enfin, l'histoire contemporaine de l'Arabie n'avait pas encore été recueillie dans une vue d'ensemble. A tous ces titres, vous auriez été heureux d'entendre les opinions de M. d'Avril et vous auriez permis à votre rapporteur de motiver ses rares dissentiments et son regret que l'habile auteur ait négligé, sans explication, cette portion de l'Arabie qui est baignée par l'océan Indien.

Mais la politique et la religion sortent du cercle de nos études, et pour y rentrer au plus vite, disons quelques mots de la carte de M. Kiepert qui date de l'année dernière, et est annexée, avec beaucoup de raison, à l'intéressant ouvrage que nous recommandons d'ailleurs à toute l'attention de nos collègues.

C'est, croyons-nous, Berghaus qui a inauguré le système de ne publier qu'avec un mémoire à l'appui les cartes des pays imparfaitement connus. On veut connaître en effet et les sources employées et les motifs des partis pris dans les discordances si fréquentes toutes les fois qu'on a seulement des itinéraires pour bases. De pareils mémoires devraient toujours accompagner les cartes de l'Arabie, tant qu'elles resteront dans leur imperfection actuelle.

Celle-ci a été revue par M. Nöldeke pour l'orthographe des noms de lieux et l'on a expliqué dans une légende la synonymie des lettres latines employées. Cette légende est toutefois insuffisante. On y dit en effet qu'on souligne les consonnes arabes emphatiques; mais on trouve dans la carte un *G* souligné, et le son ordinaire du *g* est étranger à l'arabe. De plus, l'*a* bref des Arabes est rendu tantôt par *a.* tantôt par *e.* Il serait facile d'indiquer plusieurs oublis de ce genre dans les noms de lieux très-connus, bien que M. Kiepert ait eu le soin judicieux d'indiquer par des caractères maigres les positions incertaines, ce qui montre chez le cartographe une habitude de soins scrupuleux qu'on ne saurait trop approuver.

Plusieurs esprits judicieux se sont occupés de la transcription des mots sémitiques en caractères latins et tous ont échoué plus ou moins, parce que le problème à résoudre est celui d'un tailleur qui voudrait faire deux vêtements avec l'étoffe suffisante pour un seul. On a généralement souligné quelques-unes de nos lettres pour indiquer de sons étrangers à l'Europe occidentale. Cette méthode est née dans les publications de la Société géographique d'Angleterre et votre rapporteur s'est laissé aller à la suivre. Mais ces lettres soulignées échappent à l'attention, soit dans l'impression, soit même dans les manuscrits des auteurs. En effet, l'oeil parcourt surtout le haut du caractère, comme on peut s'en

---

* AV, 1866, T. IV, 75 pp.

1. Paris, Challamel. In-8, 315 pages.

assurer en couvrant avec une règle la moitié de la hauteur d'une ligne d'impression. Si l'on ne voit ainsi que la moitié supérieure, on lira très-souvent; on comprendra au contraire bien rarement en se bornant à regarder la moitié inférieure des lettres. Les traits diacritiques devraient donc toujours être placés exclusivement *au-dessus* des caractères. D'un autre côté, ils gênent souvent dans cette position, car on a besoin, dans plusieurs langues, d'écrire l'accent tonique qui est nécessaire pour donner à la prononciation du mot sa vraie physionomie. Il est certainement à regretter qu'on ne s'entende pas pour attribuer à un petit nombre de caractères nouveaux des sons que l'on rend fréquemment par des combinaisons de lettres, telles que *dj, kh, tch*, sons qui se retrouvent dans tant de langues étrangères au français. N'oublions pas d'ailleurs qu'il est toujours plus facile de critiquer que de produire, et si nous parlons encore de la transcription des mots étrangers, c'est surtout pour recommander à l'attention des géographes une des questions les plus épineuses qui se rattachent au narré des voyages et surtout à de bonnes légendes dans les cartes.

1.14. Lettre du P. Léon des Avanchers, missionaire apostolique, et note sur la précédente d'A.A. Royaume de Gera, 20 avril 1866*

Je ne suis pas encore devenu Galla; je suis toujours Gaulois d'esprit et de corps. L'an passé, vers cette époque, je vous ai écrit; ma lettre vous est-elle parvenue? Le retour de notre courrier à la côte a eu lieu, et je n'ai point reçu de vos nouvelles, ce qui m'a mis en peine .. Ma dernière lettre contenait des nouvelles géographiques sur les pays Kullo ou Dawaro, dit encore Dawro. Si vous ne les avez pas reçues, j'y reviendrai plus tard. Le pays de Kullo, à l'ouest de l'Omo, qui est par conséquent limitrophe de Kafa, occupant le bas pays, formait anciennement un royaume très-fort. Il y a environ cent ans, ce pays, jadis tributaire de Kafa, se révolta et forma un gouvernement à part. Il y a huit ans, le pays se révolta, refusa d'obéir à son roi, et aujourd'hui la moitié du pays a passé armes et bagages sous le roi de Kafa. Le roi Kullo se dit originaire du Tigre-Aksum. Les langages du Tigre et de Kullo offrent une grande identité d'accent et de paroles. Le pays de Kafa, habité primitivement par la race appelée aujourd'hui Kafico, situé au sud de Gera et de Jimma, est un pays très-élevé, jouissant d'une température très-fraîche. Les habitants du pays de Kafa forment trois races principales:

1. Les Watta, qui sont comme les parias de ces régions. Les traits de leur visage sont ceux des nègres. Cette race se nourrit de toutes sortes d'animaux immondes et même morts; je pense que c'est la race primitive de ces pays. Les Watta sont tous esclaves du roi ou des grands, mais ils ont le privilége de n'être point vendus. Leur servage consiste seulement à garder les portes du royaume. Ils sont en outre les exécuteurs des hautes oeuvres. La nourriture favorite des Watta ou Wanni consiste en singes, sangliers, porcs sauvages, éléphants, toutes les viandes enfin regardées par les Amara comme immondes. C'est pourquoi le Watta passe pour une créature immonde. Son habitation est dans des lieux retirés. Il ne marche jamais sur les grands chemins, et s'il rencontre des personnes de distinction, il se cache. Il n'entre dans aucune maison, pas même dans celle de son maître. Tout grain ensemencé ou coupé par lui est regardé comme immonde, et personne ne mange ce qu'il a touché; entrer dans sa maison, c'est devenir immonde. A cause de ces préjugés, le

* BSG. 1869, XVII, pp. 306-316.

Watta vit tranquille et jouit d'une grande liberté. Son servage consiste à être bucheron et à porter du bois pour le foyer de son seigneur.

2. Les Kafico forment la seconde race du pays de Kafa. Kafico est un terme de mépris pour les Sidama, comme le nom d'Oromo dans les pays des rois Galla. Un Oromo ou un Kafico veut dire un païen, un barbare. Les Kafico sont donc les anciens habitants du pays de Kafa, situé à une journée sud de Bonga, au-delà de la chaîne de montagnes, dans le voisinage des nègres Suwro. Les Kafico ont les traits moins laids et moins grossiers que les Watta. Le propre de leur caste est de ne point manger de légumes; quelques-uns ne mangent point de poules, d'autres s'abstiennent de mouton, d'autres enfin ne touchent pas à la viande de chèvre. Ils adorent le Deoc, esprit incarné dans le chef de leur race. Le langage des Kafico est différent de celui des Sidama. Les Kafico et les Zinjiro sont frères.

3. Sous le nom de Sidama, on comprend un grand nombre de races étrangères qui sont venues s'établir dans Kafa il y a environ trois cents ans. Les trois grandes races Sidama de Kafa sont: 1. Les Warrata ou Dawro, originaires du Tigre; 2. Les Damot, venant du Gojjam ou mieux venant de l'ancien royaume d'Inarya; 3. Les Amara, qui se subdivisent en diverses familles toutes originaires de l'Abyssinie. Ces trois races sont très-reconnaissables. Les Sidama ont les traits assez réguliers et de couleur rouge, de grands yeux, un long nez, de grandes oreilles ressemblant beaucoup aux momies d'Égypte et aux Coptes. La religion des Sidama est un mélange de christianisme et d'idolâtrie.

La race sidama habitait anciennement tous les pays occupés aujourd'hui par les Galla ou Oromo, qui l'ont subjuguée et qui est mélangée avec eux. On la retrouve sans mélange dans les pays de Korcax, de Cabo, dans le royaume de Garo ou Boxa, de Kafa, de Mucca ou Seko, d'Afilo, d'Amara-Gare, chez les Waxati. Tous ces pays parlent une langue commune. Ainsi les Afilo ou Filawi du Wallaga, les Waxati et les Wasa du bord du Nil (où je suis entré chez les Galla) sont des Sidama. Je vous dirai que le chef des Waxati, chez lequel je suis resté plus d'un mois, porte le matab et se dit chrétien; les indigènes se disent tous Amara. A cette époque-là, ne connaissant ni la langue galla, ni la sidama, je ne sus point tirer partie de ces traditions.

Le pays de Kafa est situé sur une haute chaîne de montagnes courant du nord au sud, entrecoupée de collines et de vallées de peu de profondeur. Cette chaîne va en se prolongeant au sud de Kafa, et y forme les royaumes de Gobo et de Konta, pays moins élevés que Kafa. La pente ouest de cette chaîne est occupée par les Suwro, nègres aux grandes oreilles, qui habitent les bords du fleuve Baro, que je crois être le Soba. Au nord-ouest de Kafa, sur la même chaîne de montagnes, est le pays de Gimara, composé des six pays: Na-o, Kuixo, Xewo, Ixeno, Kabo, Yayno, ayant tous une langue à part. Au nord des Gimira, sur la même chaîne de montagnes, est le pays élevé appelé Mocca par les Sidama, Seko par Gera et Guma, et que les indigènes appellent Mucca. Les Galla lui donnent le nom de Seko, parce qu'il produit seulement l'orge. Les indigènes sont de race sidama, et leur langue est la même que celle de Kafa. Là, la chaîne de montagnes a, dit-on, de très-hauts pics. Le pays de Mucca est gouverné par un roi anciennement tributaire de Kafa, mais aujourd'hui indépendant. La chaîne de montagnes est coupée ici par une grande vallée où coule le Gaba, grande rivière qui a sa source, dit-on, sur la même montagne d'où sort le Gojab, dans le pays de Gexa, province la plus septentrionale de Kafa et frontière de Mucca. Cette rivière traverse le désert de Xoro, qui sépare Kafa de Gera et de Guma. Ce désert a, dit-on, quatre journées de longueur depuis Gera jusqu'au pays Oromo des Illu-Gaba, sur une

journée de largeur. Ce désert est couvert de bois de bambous et de marais. La rivière qui le traverse est supérieure, dit-on, au Gojab; elle est appelée Baro par les Galla de Gera et de Guma, et Gaba-Alantu par ceux d'Illu-Gaba. Cette rivière sépare les Sidama de Mocca de ceux d'Afilo, et se jette dans une rivière appelée également Baro par les Sidama. Le confluent de ces deux Baro forme un vrai lac appelé Bhair (?) par les indigènes. Ce confluent est habité par les nègres Maxango, où viennent de temps en temps des barques du Sannar. Les Galla des environs sont Illu-Alga. A l'extrémité ouest et nord du plateau, sont les Sidama-Afilo ou Filawi, Amara-Gare, Leka-Kallam. Ce dernier pays est situé sur l'extrémité du plateau et sur les bords des ravins qui conduisent à l'Abbay ou fleuve Bleu. Les grands du pays sont tous de race sidama amara. Leka-Kallam est un grand marché du Wallaga, où les arabes Zinjar du Sannar se rendent en traversant l'Abbay à deux journées en aval des Waxati, au confluent du *Did*-esa avec l'Abbay. Le plateau ouest au (*sic*) *Did*-esa, est compris entre les fleuves Illu-Gaba ou Baro, ou Alantu-Gaba, et le *Did*-esa, est appelé Wallaga. Ce nom est sidama et veut dire: «les habitants du bord du fleuve». C'est l'ancien nom du pays, que les Oromo n'ont point changé.

Notes

Cette lettre commence en langue oromo, par les formules de salutation qui m'étaient si familières pendant mon triste séjour en Inarya. Les Kafacco appellent leur pays Kaffa, les Oromo disent Kafa.

Je ne puis admettre cette identité, ni dans l'accent, ni dans les mots, que le P. Léon attribue aux langues Dawro et Tigre; car, si ce dernier idiome est sémitique, l'autre me paraît appartenir évidemment à une famille différente.

Les Wata existent aussi en Inarya, et leur coutume de manger des chairs réputées immondes permet de les identifier avec les Wayto, qui vivent autour du lac Tana. Dans ces derniers lieux, ils n'ont aucune ressemblance avec les nègres.

L'assertion que le langage des Sidama diffère de celui des Kafacco est nouvelle pour moi. Mes vocabulaires montrent que les Kafacco, les Dawro, et les Yamma, dits Zinjiro ou Janjiro par les Oromo, parlent trois idiomes bien distincts.

Dans mon opinion, les noms de Korcax et de Cabo sont appliqués par des voisins différents au même pays, qui est Gurage, situé immédiatement au sud du Xiwa et où l'on parle une langue voisine de l'idiome Amariñña. La langue des Waxati diffère au moins un peu de celle de Kaffa.

La phrase qui s'applique aux Gimira étant peu claire, je crois bon d'expliquer que les Xewo et les Na-o ont deux langues entièrement distinctes. Le courageux apôtre du Gera aura donc voulu dire que chacune des six peuplades Gimira a un idiome différent.

Les Galla appellent l'orge *garbu*; on ne comprend donc pas pourquoi ils donneraient le nom de Seko à un pays parce qu'il ne produit que de l'orge.

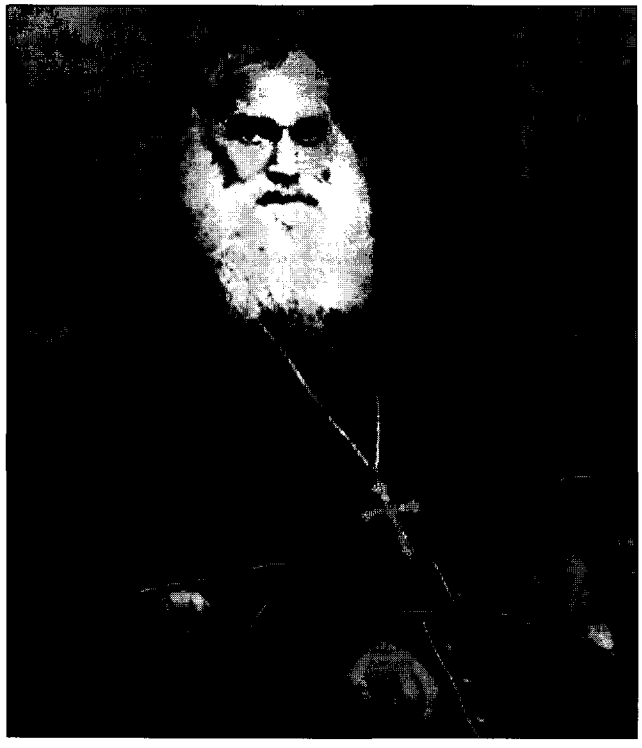
Le mot *désert*, employé plus loin par l'auteur de la lettre, ne doit pas être pris dans l'acception ordinaire de ce mot, car la terre est fertile, mais inhabitée. On la conserve ainsi pour servir de frontière et de champ de bataille aux pays limitrophes. C'est ce qu'on appelait jadis en France *herne* ou *erme*. Toute l'Éthiopie est soudivisée par ces terres abandonnées.

Lettre du P. Taurin, missionnaire capucin à M. Antoine d'Abbadie*

Lice, 12 septembre 1868

Vous aurez sans doute appris que, partis d'Ambabo le 1er février, nous étions le 5 mars à Canu, première bourgade du Xawa, après un voyage pénible, sans doute, et très-onéreux, mais qu'il faut regarder comme une bénédiction de Dieu, car la paix venant d'être conclue entre les Ad'ali et les Issa, nous n'avons eu sur la route que deux menaces armées. La caravane qui nous a suivis, partie le 10 mai, n'est arrivée que le 1er ou 2 septembre, après des fatigues sans nombre et la perte de treize hommes dans une rencontre avec les Issa (Çomali). Le 11 mars, après avoir traversé le qualla et parcouru à peu près 30 kilomètres sur le plateau, nouss arrivions à Lice, résidence royale située à environ une heure et quart au nord de Dabra Birhan, où il n'y a plus que des pans de murs.

Je suis sur le point de partir pour le pays Galla de Finfinni, tribu des Gulalle, à peu près au centre de la grande famille des Borena. J'y ai fait déjà un voyage d'exploration dans la première quinzaine de juillet. Le voyage est de quatre jours en marchant sept heures par jour, au pas d'un mulet paisible. La première journée se fait vers le sud et vers le mont Mayazes de la province de Kambafit. Les trois autres vont dans la direction ouest, un peu inclinée au sud. On marche presque toujours sur le territoire de la grande tribu Borena des Abeycu, qui va de Dabra Birhan jusqu'aux montagnes de Finfinni, par de grandes plaines presque toutes en prairies. Le deuxième jour, on côtoie la qualla, restée chrétienne. Ce sont



Mgr. Taurin Cahagne

* BSG, XX, 1870, pp. 381-384.

de beaux et riches pays, déboisés, peuplés, légèrement accidentés. Pour aller de Lice à Finfinni, on descend toujours. Finfinni est abrité de trois côtés par des chaînes de montagnes. Il y a des bois magnifiques, du foin en abondance, des eaux courantes, des eaux thermales. J'ai choisi l'emplacement d'une ancienne église détruite par Grañ, et dont l'enceinte de vieux arbres existe encore presque tout entière. Cette contrée est encore remplie du souvenir des ravages de Grañ.

Je vous envoie quelques relèvements faits à la boussole. Vu de chez Ato Robi, le mont Harrar paraît tout crevassé et à cônes multipliés. La plaine de Hada est tout accidentée de cônes qui font un chapelet de Harrar à Ziquala. On dit que le sommet de ce dernier mont est un cratère plein d'eau.

Jusqu'ici nous sommes campés plutôt qu'établis à Finfinni. L'église ruinée que nous avons choisie était à 3 nefs, et mesurait dans oeuvre $9^{m},40$ est-ouest sur $8^{m},80$ nord-sud. Elle était construite en belles pierres de taille qui formaient un revêtement à l'intérieur et à l'extérieur. Le mur ainsi bâti mesure $1^{m},35$; le milieu est en terre battue. L'édifice a dû être voûté. Actuellement, on n'y voit qu'un tertre informe couvert d'arbres et de buissons que j'ai en partie abattus.

Je vous envoie quelques observations faites au théodolite.

Note sur la lettre précédente, par M. Antoine d'Abbadie

Ces observations ont été faites par le procédé des azimuts correspondants que j'ai imaginé d'après la méthode des hauteurs correspondantes si connues pour bien donner l'heure en voyage. En prenant des azimuts correspondants, on oriente son tour d'horizon avec une grande précision, on détermine sa latitude, et l'on se ménage forcément des points de contrôle qui permettent le plus souvent au calculateur de découvrir promptement et même de corriger les erreurs de lecture ou de transcription. C'est pour parer à ces dernières que j'ai recommandé au P. Taurin d'employer au moins deux hypsomètres, l'un divisé en grandes, et l'autre en mètres d'altitude approchée.

J'ai eu le bonheur d'enseigner ces méthodes d'observation à deux voyageurs. Le premier fut Le Saint, qui, pour en entretenir l'habitude, m'envoya d'Égypte deux séries d'azimuts correspondants prises dans des lieux bien connus, et qui, pour cette raison, n'étaient pas destinées à la publication.

Le P. Taurin a été mon second élève. J'ai mis à sa disposition deux petits instruments, l'un gradué en degrés, minutes et demi-minutes, l'autre divisé en dix-millièmes du quadrant. Après quelques semaines d'exercice, le P. Taurin préféra la division décimale par les mêmes raisons qui vous ont été si bien exposées l'an dernier par M. Perrier, capitaine d'état-major, et qui se résument par cette courte phrase: pour tout homme pratique, la division décimale donne à la fois plus d'agrément et de rapidité tant dans l'observation que dans le calcul.

M. Radau, qui a calculé et discuté tant d'observations de voyageurs, a bien voulu réduire celles du P. Taurin. S'il reste encore dans ses tours d'horizon trois ou quatre fois plus d'incertitude que la méthode employée ne le comporte, cela tient surtout aux demi-sauvages qui entouraient le missionnaire, et qui sont venus heurter un instrument si mystérieux et si nouveau pour eux. Pour mieux résumer son travail, M. Radau a construit une esquisse des lieux d'après les tours d'horizon observés. On se rappellera qu'un grade ou centième du quadrant est égal à 54 minutes sexagésimales.

Bien qu'on trouve dans l'Éthiopie du nord plusieurs monuments antiques, aucun de ceux qu'on a examinés jusqu'ici n'a offert des traces de l'appareil singulier décrit par le P. Taurin dans les ruines qu'il relève sous le nom de Maryam Gifti. Un peuple assez avancé jadis pour débiter et tailler les pierres, mais qui s'en servait pour construire une sorte de pisé, devait être doué d'une civilisation différente de la nôtre. L'église ruinée par Dildila est attribuée par la tradition au roi *Zar-a* Ya'*iq*ob. C'est le monument le plus méridional qu'on ait encore trouvé dans cette partie de l'Afrique.

1.15. Rapport sur l'ouvrage intitulé "De la traction des bateaux par le principe de l'adhérence" De M. Beau de Rochas, Ingénieur du chemin de fer du Nord*

On se rappelle encore avec quelle émotion le monde industriel accueillit la première nouvelle d'une locomotive cheminant sur des rails unis, sans crémaillères et sans autre point d'appui que la simple friction réglée au besoin par le plus ou moins de contact des surfaces et par le poids du moteur.

C'est de là plus encore que de la création des rails eux-mêmes que date l'immense industrie des chemins de fer, ces plus puissants engins de voyage, ces immenses et bruyants pourvoyeurs de la civilisation. La vapeur, qui seule rendit possible ce grand succès, avait été appliquée depuis longtemps à la navigation océanique où l'eau dépourvue de courant permettait mieux de prendre un point d'appui dans son inertie même; la grande profondeur des eaux excluait d'ailleurs toute idée d'augmenter la vitesse du bateau en se mettant en communication directe avec le fond. Il en était autrement dans les fleuves, car le courant gênait dans un sens la marche de la navigation tout autant qu'il la favorisait dans le sens contraire, et jusqu'aujourd'hui on a continué, le cas échéant, à accélérer cette marche par le halage partant d'un point fixe ménagé sur la rive ou pris dans le lit même du courant. Ce dernier moyen ne convient qu'à un pays très-civilisé et commerçant. Si le point fixe est pris sur la rive, il en résulte une perte de force et par conséquent de vitesse par la nécessité de tenir toujours le gouvernail de plus en plus oblique au courant; si, au contraire, la chaîne de halage part du fond du fleuve, cette méthode de locomotion ne peut s'exercer que dans des limites assez étroites vu la nécessité où l'on se trouve d'emmaganiser dans la cale la chaîne sur laquelle on se toue. Dans les trajets que l'on parcourt souvent, cet inconvénient est évité en amarrant la chaîne par ses deux bouts dans le lit de la rivière, mais il est peu praticable de suivre une pareille marche longtemps, car il est malaisé de tenir toujours prêts des relais de bateaux ou de passer avec la même barque de la portée de chaîne placée en aval à celle qu'on aurait préparée à sa suite en amont. Ce genre de navigation ne convient d'ailleurs que dans les cours d'eau connus et pourvus de population riveraines intelligentes; on ne saurait y penser dans un voyage de découvertes. M. l'ingénieur Beau de Rochas s'affranchit de toutes ces entraves. Son bateau, dès qu'il flotte là où il doit marcher, est aussi indépendant qu'une locomotive et ne demande aucun secours hors de la voie qu'il doit parcourir, et comme la force motrice sur les voies ferrées, ce bateau marche aussi par la simple adhérence au sol.

Une chaîne sans fin passant de l'avant à l'arrière et s'appuyant sur le lit du fleuve, dans une étendue que le capitaine peut régler à volonté, sert à touer la barque en s'enroulant autour d'une poulie mise en mouvement par des roues à aubes. Celles-ci sont mues par la

* BSG, XIII, 1867, pp. 303-309.

Les chutes du Absyr, d'après le Voyage à Méroé de Caillaud

vitesse superficielle des eaux, et la marche du bateau est ainsi d'autant plus grande que le courant et plus fort.

Cette singulière et précieuse qualité d'un nouveau genre de navigation permet de franchir avec promptitude et facilité les rapides ou cataractes qui dans la pratique ordinaire sont le juste effroi des mariniers.

Nous n'avons pas mission pour suivre M. Beau de Rochas dans les savants calculs, soit de mathématique soit de commerce, où il établit la possibilité et les avantages de sa méthode de propulsion, car nous l'appellerons sienne, puisqu'il a développé et perfectionné largement les idées fécondes mais informes de ses devanciers. Votre mission, messieurs, est d'examiner jusqu'à quel point il serait avantageux, comme le propose M. Beau de Rochas, d'appliquer son système de traction dans une expédition qui aurait pour but de suivre, découvrir et lever enfin le haut cours d'une rivière, du Nil par exemple. Vous savez qu'en dehors du cadre que s'est tracé notre immortel Institut d'Egypte, le cours de ce fleuve n'a pas été noté avec la rigueur et la précision exigées par l'hydrographie moderne. Il y aurait donc de Phylae à *Kartum* à faire un travail relativement facile et bien digne du patronage des géographes. A cette fin, l'auteur du projet propose d'employer un bateau de 200 ou 300 tonneaux, construit en tôle d'acier pour être plus léger, et divisé en compartiments étanches. Sur le cours inférieur du fleuve Blanc, le bateau à chaîne sans fin ne rendrait plus les mêmes services, car dans les environs du 3e degré de latitude le fleuve s'épanche en nappes, et le courant, à peu près nul pendant une partie de l'année, n'aurait probablement pas la force nécessaire pour mouvoir les roues à aubes. Ce manque de courant est au contraire favorable à la navigation ordinaire à vapeur qu'on y a déjà employée avec succès et dont un géographe intelligent devrait user pour lever pas à pas et en détail un cours d'eau des plus importants que beaucoup de gens ont visité, mais que personne depuis M. d'Arnauld ne paraît avoir étudié.

Mais le moyen de locomotion proposé par M. Beau de Rochas, déjà utile en Nubie et sur le Nil jusqu'à *Kartum*, serait surtout applicable au Bahr-el-Azraq ou fleuve Bleu. Le savant géographe M. Cooley a depuis longtemps établi que ce cours d'eau est la branche principale du Nil. Les populations riveraines sont de cette opinion, et Peel (1), qui la rapporte

aussi, dit qu'ils ont raison. Il ajoute ensuite que plusieurs Européens, trompés par la vaste largeur du fleuve Blanc, l'ont supposé plus grand que son rival. Il est vrai que Speke dit en propres termes que le fameux fleuve est une rivière misérable, même quand on le compare au Geraffe, ou embouchure secondaire du Sobat. Mais il n'est pas toujours sûr ni même facile de bien juger par une simple appréciation dénuée de mesures et fondée sur un jugement hâtif. Peel, au contraire, donne les bases et les détails de ses calculs et montre que le 21 octobre 1851 le fleuve Bleu débitait 2797 mètres cubes par seconde, tandis que le fleuve Blanc n'en avait que 1409. Pour s'assurer de l'exactitude de ses mesures, il avait la veille jaugé le Nil en aval de *Kartum* et trouvé une différence d'un quatorzième, avec les volumes des deux affluents réunis; cette différence montre sans doute à quelles erreurs on est exposé dans des mesures de ce genre, mais l'ensemble des opérations de Peel infirme les faits si nettement énoncés par Speke.

Ce n'est donc pas sur une misérable rivière que le bateau toué par le courant aurait à remonter vers le Sud. Après avoir dépassé Sennar et Fazoglo, l'hydrographe pourrait remonter vers l'Est la rivière Abbay, jusqu'aux environs d'Amuru, où les rives en plateaux s'approchent assez du fleuve pour en faire comme un fossé profond de 1600 mètres. Du côté de l'Ouest ou plutôt du Sud, l'expédition déterminerait aussi, au moins dans sa partie inférieure, le vrai cours du *Did*-esa que Monseigneur Massaja croit identique avec la rivière appelée Yonk par les habitants des contrées basses.

Il va sans dire que dans le cours de ce voyage, les points importants et surtout les embouchures des rivières seraient déterminées par des observations de longitude et de latitude. Les géographes se procureraient, en ces derniers points, des repères naturels bien plus fixes que les villages et même que les villes souvent si éphémères de l'Afrique centrale. Outre les longitudes par des hauteurs lunaires, si faciles à observer, on aurait à bord d'une barque la ressource des chronomètres dont les indications sont encore plus délicates, surtout pour constater de simples différences de longitude.

Ce voyage devrait se faire pendant la saison de l'inondation, tant à cause de la facilité qu'on aurait alors pour franchir les hauts-fonds et les rapides, que parce que les environs immédiats du fleuve sont généralement malsains pendant la période de l'étiage ou des *maigres*, pour nous servir du nouveau terme proposé avec raison par M. Élie Lombardini.

M. Beau de Rochas fait observer avec raison que sa méthode de naviguer les fleuves en amenant naturellement la barque dans la partie la plus profonde du lit, permet de profiter de la plus grande force des courants. Elle tient aussi le voyageur à l'abri des peuplades plus ou moins hostiles qui habitent l'une ou l'autre rive.

Un voyage qui pourrait réaliser promptement tant de résultats et qui se terminerait peut-être sur le *Did*-esa, à la hauteur de Sibu au 9^{e}, ou peut-être de Sap-a, au 8^{e} degré de latitude, promet des résultats assez beaux pour qu'on s'entoure d'ores et déjà de toutes les précautions utiles pour le faire réussir. Donc, et tout en appuyant la proposition si ingénieuse de M. Beau de Rochas, nous émettrons le voeu que son système soit essayé sur le Rhône, depuis la Méditerranée jusqu'a Lyon. Les projets les plus dignes d'être mis en pratique réussissent rarement à leur début: il sera aisé de surmonter en France des difficultés secondaires, mais imprévues d'abord, et ce ne sera pas trop d'une expérience préliminaire pour assurer le succès d'une entreprise à laquelle la Société de géographie ferait bien d'accorder son attention la plus sérieuse.

1.16. Instructions pour les voyages d'exploration*

Quand il s'agit d'un voyage en pays nouveau et relativement inconnu, on veut avant tout savoir jusqu'où le voyageur est allé, les directions et les distances des lieux qu'il a visités, enfin leur altitude, qui donne de prime abord une idée très-approchée du climat. Ces résultats sont les premiers qu'on demande à l'explorateur dès qu'il est revenu dans sa patrie, et l'on pourrait citer néanmoins tel hardi pionnier de la science qui a étudié les langues, moeurs, usages, histoire naturelle et traditions d'une contrée inconnue jusqu'ici, sans qu'on sache l'étendue, l'aspect, ni même la situation exacte de cette région nouvelle. Dans notre siècle d'aspiration au progrès, bien des jeunes gens ont le courage, le talent et les moyens nécessaires pour s'ériger en explorateurs; mais ils ne savent où prendre un guide afin de s'épargner ces efforts stériles et ces déceptions cruelles qui n'ont pas peu contribué à creuser tant de tombes dans les régions barbares. Arrivé sur le théâtre de ses travaux, le voyageur s'aperçoit souvent, et presque toujours trop tard, que ses bagages sont inutilement exagérés, que ses instruments sont insuffisants, et que l'Europe est déjà trop loin pour réparer des omissions désormais irréparables.

C'est dans la prévision de ces mécomptes qu'avant d'entreprendre un long voyage en Afrique, je me suis attaché à demander aux explorateurs de cette partie du monde les conseils de leur expérience et tous ces détails intimes qu'on n'insère pas dans les relations de voyage parce qu'ils conviennent seulement à des rares candidats. Je dois surtout des remercîments au célèbre M. Rüppel, de Francfort, à son heureux devancier sur le Nil, notre compatriote Caillaud, et enfin à feu Washington, de l'amirauté anglaise. M. Mac Gregor Laird, bien connu par son voyage au Niger, m'a donné aussi, et par écrit, ces conseils hygiéniques et moraux si précieux quand on parcourt les parties chaudes et humides de l'Afrique.

Ayant profité de l'expérience de mes devanciers et de cette confraternité entre tous les voyageurs qui les a portés à me confier les fruits de leur expérience, je sens à mon tour le devoir de remettre à mes successeurs dans cette pénible carrière des conseils mûris par les épreuves et sanctionnés par la pratique. Ce dépôt sera, nous l'espérons, transmis, grandi et perfectionné à mesure qu'il passera de main en main dans la chaîne des explorateurs à venir.

Après avoir donné mes conseils sur la meilleure manière de faire la carte d'une région nouvelle, je résumerai mes idées sur les moyens moraux à employer pour y pénétrer, tout en prévenant que ces dernières s'appliquent principalement à l'Afrique *intertropicale*.

I

On a tant de fois employé exclusivement le sextant dans les voyages terrestres, et qui pis est, on en a tant de fois conseillé l'usage, qu'il est très-important de réagir contre cette tendance fâcheuse. Le sextant, et le cercle à réflexion à miroirs, ou mieux encore le cercle à prisme, sont des instruments indispensables quand le sol où l'on observe est mouvant, ainsi qu'il arrive dans la navigation; là, en effet, on se borne à observer les distances des astres entre eux ou bien leur hauteur angulaire au-dessus de l'horizon naturel.

Sur terre, au contraire, l'usage des instruments à réflexion exige un horizon artificiel, c'est-à-dire un instrument de plus; si ce dernier est à glace, il demande l'adjonction d'un ou

* BSG, XIII, 1867, pp. 257-293.

deux niveaux à bulle d'air; s'il est à mercure, il faut encore l'affubler d'un toit dont les glaces ne justifient pas toujours leur prétention à des surfaces rigoureusement parallèles.

Veut-on employer ces instruments à déterminer un azimut vrai et à orienter un tour d'horizon? les observations sont alors si longues à faire et leurs réductions sont d'une minutie si pénible, qu'on peut à peine nommer un voyageur qui ait eu le courage de surmonter tant d'entraves. Nous croyons qu'on ne citera qu'un seul genre d'observation où le sextant ait été employé à terre avec un succès marquant sur le théodolite; c'est le cas unique où Humbolt s'en est servi pour estimer la hauteur de vol du condor en mesurant l'angle sous-tendu par son envergure.

Encore pourrait-on mesurer d'une manière plus commode et tout aussi exacte cet angle flottant dans l'air si l'on ajoute un micromètre à la lunette de l'aba, car le prisme objectif de cet instrument permet de balayer le ciel sans que l'observateur soit obligé de prendre pour cela une position gênante. Frappés des inconvénients du sextant sur terre, quelques voyageurs ont cherché à les amoindrir en ajoutant un niveau à bulle d'air à sa lunette et en le dressant sur un pied qui permette à l'instrument de rester fixe dans toute inclinaison de son plan par rapport à l'horizon; mais il est plus simple de remplacer 5 ou 6 instruments par un seul, et de substituer un théodolite ou un aba à l'ensemble du sextant, de son pied, du niveau ajouté à sa lunette et des trois pièces enfin dont la réunion constitue un horizon artificiel.

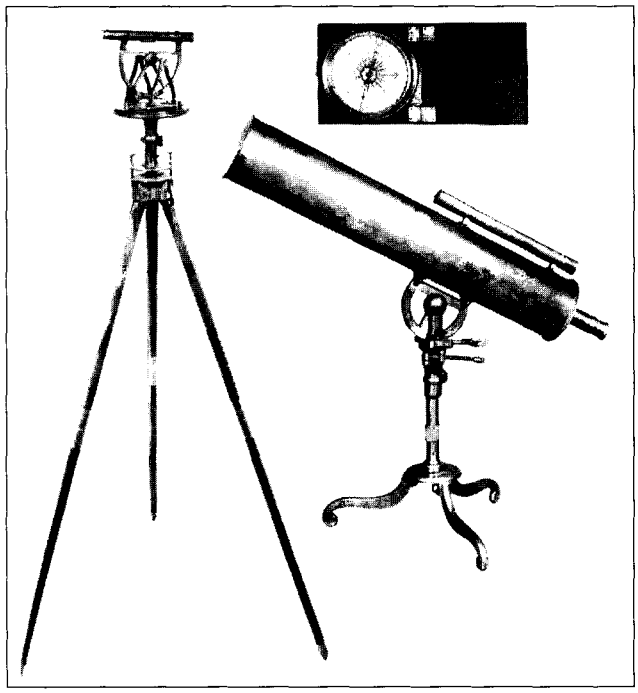
Le théodolite, par suite de sa construction, réduit à l'horizon les angles qu'on observe. S'il est préparé pour donner à la fois les angles vertical et horizontal, il permet aussi bien d'obtenir la distance vraie entre deux astres par la combinaison de leurs distances zénithales ou apozéniths et de leur différence d'azimuts. Enfin, il peut servir sur terre à tous les usages auxquels on a appliqué le sextant muni de tout son attirail d'instruments accessoires.

L'alt-azimuth des Anglais est un théodolite à deux cercles entiers et fait ordinairement dans de petites dimensions. Il participe aux inconvénients de ce dernier instrument: malgré tous les soins, on est quelquefois obligé de les nettoyer, et c'est en les démontant qu'on est vraiment effrayé du nombre de pièces dont ils se composent, et surtout des vis inutilement multipliées pour les relier ensemble. Ces vis se relâchent souvent en voyage, s'échappent parfois entièrement de leurs écrous, et si une seule d'entre elles vient à se perdre alors, le voyageur se trouve en pays barbare devant un instrument encore joli, mais déjà hors de service.

Un long usage de l'alt-azimuth m'a amené à le simplifier en plusieurs points essentiels. Il en est résulté un instrument nouveau que j'ai appelé *aba*[1] et que notre habile artiste M. Eichens a déjà fait sur trois dimensions différentes. Je préférerais en voyage le modèle moyen.

Dans l'aba, il n'y a que trois vis nécessaires comme pieds de l'instrument pour le mettre toujours dans la même position par rapport à la verticale: ce nombre est bien loin de celui des vis d'un théodolite, où on les place quelquefois par centaines. L'oculaire de la lunette est dans le centre du cercle vertical, qui est ainsi très-facile à lire, puisqu'il est toujours tourné vers l'observateur. Les pinces et les vis tangentes sont remplacées par une crémaillère, et la

1. Les savants disputent sur l'origine du terme *théodolite*; on n'est même pas d'accord, hors de France, sur l'instrument auquel ce mot doit s'appliquer. Comme celui que je vais décrire offre plusieurs nouveautés dans sa forme et dans ses détails, j'ai cru pouvoir lui donne un nom nouveau qui a du moins l'avantage d'être court et de ne posséder aucune étymologie.



Instruments de voyage
de James Bruce

lunette repère est supprimée parce qu'il est plus simple de vérifier l'immobilité de l'instrument en réitérant une observation azimutale déjà faite et enregistrée. La perfection atteinte par l'artiste permettant de bien placer les niveaux une fois pour toutes, on n'aura plus à en régler les fioles avant de se mettre en observation. Cette précaution est indispensable avec les mauvais niveaux dont on disposait jusqu'ici, mais elle est si longue et si pénible qu'on la néglige d'ordinaire, tout en omettant de noter cet oubli, si fatal ensuite pour l'exactitude des résultats. En réduisant beaucoup le nombre de pièces ou d'assemblages dont se compose l'instrument, j'ai rendu sa solidité plus grande, et pour le démonter on n'aura à retirer que des goupilles qu'on peut remplacer, en cas de perte, bien plus aisément que des vis.

La lunette de l'aba est relativement très-forte, car pour observer il faut avant tout voir. J'ai constaté ailleurs que les montagnes lointaines, visibles à l'oeil exercé mais nu, ne le sont plus dans les trop petites lunettes des instruments portatifs ordinaires.

J'ai préféré la division décimale des cercles, les verniers donnant des centièmes de grade ou 32",4. L'expérience montre en effet que, soit dans l'observation, soit dans les calculs de géodésie qui s'ensuivent, on fait autant d'ouvrage en cinq heures avec les divisions décimales qu'en sept heures en usant des sous-divisions sexagésimales.

L'excentricité très-grande de la lunette a été dictée par le désir de tenir l'oeil toujours dans une position commode; mais cette excentricité même servira dans bien de cas à déterminer approximativement les distances des signaux situés à moins d'un kilomètre, en employant la différence d'azimut qui résulte de leur observation faite successivement à droite et à gauche.

L'usage principal de l'alt-azimut ou de l'aba est de relever sur le parcours de l'horizon les différences d'azimut et les apozéniths de tous les signaux remarquables. C'est ce qu'on appelle prendre un tour d'horizon, et comme moyen de contrôle, il est préférable de faire cette opération d'abord avec les signaux à droite, puis en observant ces mêmes signaux à gauche.

Quand on étudie ainsi une chaîne de montagnes, il est essentiel d'en relever chaque sommité, car telle aspérité qui, vue d'une première station, y semble insignifiante, joue souvent le rôle d'un faîte saillant dont l'importance se révèle lorsqu'on l'observe d'une station nouvelle.

Pour orienter cette suite d'azimuts, on se sert souvent de l'heure à laquelle on y observe le soleil. Mais il est plus simple de calculer l'azimut vrai par l'apozénith observé de l'astre, ce qui permet d'obtenir aussi l'erreur de la montre, pourvu qu'on note son heure au moment de l'observation.

Ces calculs astronomiques sont pénibles à faire lors-qu'on travaille souvent en plein air et entouré de toutes les interruptions si fréquentes en pays demi-sauvages. L'expérience montre d'ailleurs qu'il est plus facile de consacrer toute une journée à faire des observations qu'à exécuter les calculs imposés par les méthodes suivies jusqu'ici. C'est pourquoi je recommande ma méthode des azimuts correspondants. Elle consiste à observer le même bord du soleil aux mêmes apozéniths matin et soir, ou soir et matin. Cette manière d'opérer exige, il est vrai, un temps deux fois plus long, mais il fournit une foule de moyens de contrôle soit pour déterminer les erreurs constantes de l'instrument, soit pour avoir les résultats qu'on cherche, c'est-à-dire les apozéniths et les azimuts vrais. Pour obtenir ceux-ci avec une approximation suffisante en voyage, il suffira d'ajouter les observations par paires, de les diviser par deux, et de les ramener aux signaux communs qui les relient. Ce calcul si simple n'est rigoureux qu'aux solstices; pour avoir des calculs exacts à d'autres époques, il faut avoir égard au changement du soleil en distance polaire entre les deux observations que l'on compare.

On tient compte de ce changement par un calcul analogue à celui des hauteurs correspondantes qui ont rendu tant de services pour la détermination du temps; rendu tant de services pour la détermination du temps; mais il est rare que ce calcul supplémentaire soit utile pour une première ébauche de la carte, et à moins de loisirs forcés, on n'en fait pas d'autre en voyage.

Un avantage non moins précieux de la méthode des azimuts correspondants, c'est qu'elle donne, sans qu'on s'en doute pour ainsi dire, la latitude du lieu d'observation. Les voyageurs scrupuleux voudront néanmoins contrôler cette latitude, soit en observant le plus petit apozénith d'un astre, soit par la méthode, bien plus exacte, des hauteurs angulaires circumméridiennes. Celles-ci sont calculées ordinairement par les différences de temps notées, mais ce qu'on ne sait pas assez, c'est que les hauteurs angulaires prises de part et d'autre du méridien se laissent réduire tout aussi bien quand, à défaut de montre, on lit à chaque fois la différence d'azimut sur le cercle horizontal de l'instrument. Il est bon d'observer que le sextant est impuissant pour donner carrière à cette dernière méthode, qui mérite d'être mieux connue.

Afin d'obtenir la longitude, on a trop coutume de recommander les distances lunaires. Ces distances, prises le plus souvent dans une direction oblique à l'horizon, exigent beaucoup de pratique pour être valables; d'ailleurs, si l'on veut éviter la longueur rebutante des calculs, il faut un second observateur pour déterminer la hauteur de chaque astre au moment de leur distance observée. On peut, il est vrai, prendre alternativement la hauteur

d'un astre, la distance lunaire, la hauteur de l'autre astre, et continuer ainsi pendant une heure ou deux; mais on perd alors beaucoup de temps si l'on n'a pas trois instruments différents.

Il est donc préférable de déterminer sa longitude au moyen de l'aba, soit par la différence d'azimut de la lune et d'un astre, car on observe alors en même temps leurs apozéniths, soit en prenant de simples apozéniths de la lune. Cette dernière méthode est préférable dans les contrées intertropicales.

On doit noter la plus petite fraction de l'heure à chacune de ces observations, qu'il est préférable de faire en longues séries et de contrôler en renversant la position du cercle vertical absolument comme on le fait pour les hauteurs circumméridiennes et les azimuts correspondants. Une série d'apozéniths lunaires donnera la longitude à 5 ou 6 kilomètres près, ou environ 3 minutes en arc. Si l'on reste assez longtemps dans un lieu, il sera bon d'observer ainsi la lune des deux côtés du méridien, quand son apozénith sera compris entre 50 et 75 degrés.

Une manière encore moins fatigante de trouver la longitude, consiste à observer les éclipses des satellites de Jupiter, au moyen d'une bonne lunette spéciale. Le calcul est alors limité à une simple différence de nombres; mais il est nécessaire d'avoir des tables où les éclipses soient indiquées d'avance, et même alors on s'expose à d'assez grandes erreurs, soit à cause des incertitudes des prédictions, soit parce que ces éclipses se manifestent plus ou moins tard, suivant la force de la lunette.

Celle-ci doit être assez bonne pour montrer aisément l'étoile polaire double, ce qui a lieu rarement dans les objectifs moins larges que 7 centimètres. Mais cela peut néanmoins se rencontrer, car on a divisé la polaire avec un objectif d'une rare excellence, et qui avait seulement 44 millimètres d'ouverture. En voyage, il est avantageux de monter sa lunette sur un pied parallactique, construit pour faire varier l'inclinaison de l'axe polaire dans les limites en latitude où l'on se propose d'observer.

Ainsi établi, cette lunette sera surtout utile pour noter le moment précis où une étoile disparaît derrière le bord obscur de la lune dans ses deux premiers quartiers. C'est ce qu'on appelle une occultation, et ce genre d'observation, facile à faire, mais long à calculer, donnera la longitude aussi à 5 kilomètres près. Cette incertitude sera diminuée de moitié environ, lorsqu'il s'agit d'une grosse étoile dont on aura noté la disparition à un bord et la réapparition à l'autre bord de la lune.

Si la lunette est munie d'un micromètre, on accroîtra beaucoup la valeur d'une occultation en observant plusieurs distances successives de l'astre au bord voisin de la lune, avant l'occultation, s'il s'agit de la disparition d'une étoile, ou bien après sa réapparition de l'autre côtée de la lune.

Une occultation est un phénomène instantané et facile à bien observer, surtout quand elle a lieu sur le bord obscur de la lune. Mais ces éclipses d'étoiles sont comparativement rares, et l'on veille longtemps quelquefois en suivant une étoile qui s'approche seulement de la lune sans être occultée; dans ce cas, quelques distances prises au micromètre peuvent donner une bonne longitude.

Au contraire, on peut toujours prendre une série d'apozéniths de la lune chaque fois que cet astre est visible, pourvu qu'il ne soit pas trop près du méridien, et c'est en conséquence la meilleure méthode usuelle pour déterminer en voyage la longitude par des observations indépendantes.

Quant à l'altitude absolue d'un lieu, elle s'obtient soit par le baromètre, soit par l'hypsomètre ou thermomètre à eau bouillante. Il ne faut pas songer à faire voyager sur terre un baromètre à mercure. Cet instrument exige trop de précautions dans le transport, et lorsqu'il s'y introduit une bulle d'air, rien n'avertit l'observateur d'une cause d'erreur grave, et désormais permanente.

On évite ces inconvénients en usant d'un baromètre anéroïde, dont plusieurs personnes disent beaucoup de bien. Le témoignage le plus saillant à cet égard est celui de M. Bourdiol, qui, dans le climat *chaud et humide* de l'isthme de Panama, en a suivi les indications en même temps que celles de deux baromètres de Gay-Lussac. Ceux-ci différaient plus entre eux qu'avec l'anéroïde. Il serait donc fort utile de bien comparer ensemble ces instruments dans des circonstances exceptionnelles et d'en publier tous les détails, afin de faire évanouir les objections théoriques qu'on fait encore contre le baromètre anéroïde.

Le baromètre n'exige qu'une *observation* très-courte. A son défaut, il faut avoir recours à l'hypsomètre. Cet instrument, très-portatif d'ailleurs, exige au contraire une *expérience* qui peut durer une demi-heure environ. Il doit être exposé à la vapeur d'une eau bonne à boire, mise en ébullition par un feu de petit bois. Pour être à l'abri de la flamme et de la fumée, on lira l'hypsomètre à 1 ou 2 mètres de distance, au moyen d'une toute petite lunette établie sur un pied léger. Enfin, pour contrôler la lecture de cet instrument, on en observera successivement 2 ou 3 gradués différemment, c'est-à-dire l'un en grades et l'autre en mètres approximatifs d'altitude.

On fait les hypsomètres un peu longs afin de s'y réserver une division dans les environs du point de zéro dont on devra étudier les variations chaque fois qu'il sera possible d'entourer la glace pilée le tube de verre placé dans un entonnoir ou dans un linge. Mais on trouve rarement de la glace en voyage, et bien des gens préféreront un hypsomètre plus court sans graduation près du zéro et qu'on se contentera de comparer quand on le pourra avec un bon baromètre à mercure. Un petit hypsomètre de ce genre, employé tout seul pendant cinq années de suite en Éthiopie, nous a donné l'altitude avec une erreur moyenne de 40 mètres environ.

Jusqu'ici il n'a été question que des coordonnées *absolues* de latitude, de longitude et d'altitude. Les coordonnées relatives s'obtiennent par les méthodes expliquées au long dans notre *géodésie d'Éthiopie*. Les tours d'horizon fournissent tous les éléments des triangles soit horizontaux, soit verticaux. Il arrivera rarement qu'on puisse observer les trois côtés d'un triangle; mais la concordance des altitudes suffira, dans la plupart des cas, à contrôler la réalité et l'exactitude du triangle horizontal qui fournit les différences de longitude et de latitude; on trouvera d'ailleurs souvent le moyen de vérifier la position d'un signal en l'observant encore d'une nouvelle station. Dans les travaux de ce genre, on doit se borner à employer les signaux naturels, tels que les édifices remarquables, surtout les sommets des montagnes, où l'on observera toujours de préférence le centre du point le plus élevé, et dans le cas d'une longue crête, on notera en hauteur et en azimut chaque extrémité de ce faîte horizontal.

Toute géodésie doit partir d'une base, c'est-à-dire d'une longueur mesurée à la surface de la terre orientée avec soin, et dont un des bouts soit bien établi, dans ses trois coordonnées, par les méthodes indépendantes. La théorie demande qu'une base soit la plus longue possible,et comme en voyage il s'agit d'opérer vite, on y préférera une base déterminée par la latitude observée en deux stations visibles l'une de l'autre et reliées ensemble au moyen d'un azimut vrai, ne s'éloignant du méridien que de 30 degrés au pluss. Cet azimut sera simple ou réciproque, ce dernier valant mieux que l'autre.

J'ai pu établir ainsi une base longue de plus de 100 kilomètres, en épiant le moment favorable pour relever la pointe d'une montagne connue. Une base de ce genre est appelée base astronomique. L'incertitude sur chaque latitude étant de 10 secondes environ, on n'aura à craindre, dans le cas le plus défavorable, qu'une erreur de 20 secondes ou 600 mètres environ sur la totalité de la base, et comme dans la suite du réseau géodésique cette erreur est divisée par la longueur de cette base, l'incertitude générale de la carte s'amoindrit d'autant plus que la base est agrandie.

A défaut de signaux convenablement situés en latitude, on peut aussi établir une base astronomique en observant avec grand soin les longitudes de deux stations qui se voient réciproquement et dont la situation relative ne dépasse guère 30 degrés d'un côté ou d'autre du premier vertical, c'est-à-dire de la ligne est-ouest.

Mais comme l'incertitude d'une longitude absolue est environ quinze fois plus grande, sur la surface de la terre, que l'erreur probable d'une latitude, on doit regarder comme un pis-aller la mesure d'une base au moyen de deux longitudes et de l'azimut qui les assemble.

Il sera alors préférable de se ménager une base par la vitesse du son en employant les formules de M. Chazallon. Si l'on a du canon à sa disposition, on pourra mesurer ainsi des distances qui s'étendent jusqu'à 50 kilomètres, et dans les cas, rares d'ailleurs, où le canon serait tiré du sommet d'un signal visible de plusieurs stations, d'où autant d'observateurs pourraient relever la station centrale tout en notant le temps de parcours du son, on lèverait ainsi, avec une grande promptitude, un vaste périmètre de terrain. Le plus souvent on ne dispose que de fusils: on les charge alors fortement et ils s'entendront jusqu'à 5 kilomètres. Pour mesurer une base par la vitesse du son, il est préférable d'éliminer l'influence du vent en employant deux observateurs, l'un à chaque bout de la base et qui tirent alternativement 4 ou 5 coups en notant à chaque fois le thermomètre, le psychomètre, et, une fois pour toutes, le baromètre ou l'hypsomètre, car les indications de ces trois instruments concourent toutes à établir la vitesse en mètres pour chaque seconde qui s'est écoulée entre la vue de la fumée et la perception du son. La fumée ne se voit bien que de jour et au moyen d'une lunette; de nuit, on aperçoit la flamme à l'oeil nu et les circonstances atmosphériques semblent alors moins changeantes et par conséquent plus favorables. S'il n'y a qu'un observateur, il devra constater ou que le vent est nul, ou que sa direction est perpendiculaire à celle de la base; hors de ces deux cas, il faudra mesurer ou estimer la vitesse du vent et déterminer l'azimut vrai de sa direction.

Faute de mieux, on établira une petite base avec une règle, une chaîne ou un ruban. Il est rare que le terrain ne permette pas de mesurer ainsi une étendue d'une centaine de mètres; mais de pareilles mesures sont très-pénibles, parce qu'elles ne sauraient être trop minutieusement faites. On pourra quelquefois agrandir beaucoup une petite base en élevant une perpendiculaire à son extrémité, en s'établissant sur celle-ci à une distance au moins aussi grande que la longueur de la base et en reportant sur le côté opposé une longueur égale à la base mesurée. Cette longueur s'obtient exactement en mesurant avec un aba, ou un alt-azimuth, l'angle sous-tendu par la première base et en reportant cet angle sur le prolongement de cette base effectué par des jalons convenables. L'observateur doit être alors accompagné par un aide intelligent. Dans tous les cas, il faut mesurer avec précision l'inclinaison angulaire d'une base par rapport à l'horizon.

Dans une région dominée par des signaux naturels où l'on a pu mesurer une base astronomique d'environ 50' ou 93 kilomètres, la géodésie expéditive a permis d'établir les différences de latitudes et même de longitudes avec des erreurs qui sont restées au-dessous de 200 mètres.

Le même réseau a donné alors les différences d'altitude avec des incertitudes qui ne dépassaient pas 30 mètres.

Il va sans dire que dans une contrée encaissée ou revêtue de forêts, on doit s'appliquer à obtenir, par observations isolées, les trois coordonnées, et les établir alors par les méthodes absolues indiquées plus haut.

Résumons ici les noms des instruments qui nous semblent nécessaires dans un voyage de découvertes.

1. Aba de moyenne grandeur, avec ou sans boussole surajoutée.

2. Pied de l'aba, avec monture toute en cuivre afin de s'en servir pour trouver la déclinaison, et au besoin l'inclinaison de l'aiguille aimantée, si l'on veut porter un instrument spécial pour ce dernier sujet de recherche si peu étudié jusqu'ici en Afrique.

3. Lunette astronomique, la plus petite possible, mais pouvant diviser la polaire, et munie de 2 oculaires grossissant 60 et 100 fois. On y adaptera un micromètre à fils ou à oculaire divisé et à angle de position, afin de mesurer les très-petites distances d'étoiles à la lune, soit avant ou après une occultation, soit dans le cas d'une appulse ou occultation manquée.

4. Pied parallactique pour porter la lunette, léger, à axe polaire variable, et pourvu d'un mouvement en azimut pour trouver le méridien par tâtonnements.

5. Bonne montre à boîtier d'argent, battant les demi-secondes. Les aiguilles doivent être en acier noir et de formes très-différentes, afin de montrer l'heure par une faible lumière.

6. Pendule simple, formé d'une boule et d'un fil métalliques, avec suspension à ressort. Avant de se mettre en route, on aura eu soin de constater, par une latitude connue, quelle est la durée, en secondes, de 100 oscillations de ce pendule. Il serait préférable que chacune d'elles fût de 4 à 6/10^{e} de seconde. Quand la montre serait hors de service, ce pendule servirait à mesurer le temps écoulé entre le moment où l'on aurait observé le temps absolu par l'apozénith d'un astre et l'instant d'une observation astronomique pouvant donner la longitude.

7. Boussole Burnier, divisée de 0 à 400 grades dans le sens des aiguilles d'une montre, c'est-à-dire où on lirait 100 grades quand on relèverait l'est magnétique. Dans cet instrument, comme dans tous les autres qui portent des divisions, les chiffres doivent être très-lisibles. A cette fin, on les choisira de formes antiques, c'est-à-dire inégaux en hauteur, et tracés d'un trait également épais partout.

8. Bouilloire pour l'hypsomètre fait en cuivre rouge.

9. Trousse de voyage ou boîte en bois de sapin, couverte de cuir grossier et fermant à crochets. Cette trousse contiendrait les quelques 50 objets suivants: 3 hypsomètres. – 2 thermomètres bien pareils, allant de –10 à +80 grades, et pouvant servir de psychromètres. Cathetomètre sans divisions, servant à lire l'hypsomètre à 1 ou 2 mètres de distance. – 2 autres thermomètres, longs de 15 centimètres environ, pour les observations ordinaires; je les préférerais à maxima et à minima. – Ciseaux. – Porte-plume qui ne soit ni en laiton ni en or. – Compas pliée, avec tire-lignes et crayon. – Décimètre en verre, à divisions très-fines. – Rasoir. – Pincette à épine, très-utile quand on voyage nu-pieds. – Étui à aiguilles, scie, lime fine et autres menus outils. – Couteau contenant 15 ou 20 pièces. – Règle logarithmique pour faire de petits calculs et pour servir à tracer des lignes. – Petite boussole, large d'environ 3 centimètres. – Petit héliostat ou miroir à signaux. – Rapporteur ou cercle entier, en métal

blanc, large de 1 décimètre environ, et divisé en demi-grades, dans le même sens que les autres instruments. – Plateaux de balance en par-chemin, et qu'on agrafe au moyen d'aiguilles fichées dans des trous pratiqués à la coulisse de la règle à calcul. – Ruban de 1 mètre ou 2, divisé en centimètres. – Poids de 20 grammes avec sous-divisions. – Encrier fermant à ressort. – Autre encrier contenant de l'encre en poudre. – Petit flacon d'huile d'olives. – Ruban de 4 ou 5 mètres, avec leurs sous-divisions. – Loupe servant à allumer au soleil, etc. – Triloupe. – Pierre à aiguiser. – Mèche pour obtenir du feu au briquet, ce dernier faisant partie du couteau. – 5 ou 6 crayons. – Grosse lime. – Encre de Chine. – Pinceau. – Cordonnet de soie. – Bouchons de liége pour l'hypsomètre, si difficile à remplacer en Afrique. – Pierres à fusil. – Etui contenant 2 douzaines de plumes en fer, bien empaquetées; pareille provision m'a suffi pendant six ans; je préférerais aujourd'hui 3 ou 4 plumes à pointe de rubis. – Petit compteur pour estimer les distances par le total de pas faits, dans le cas où l'on serait privé de montre. On a conseillé l'usage du pédomètre ou compte-pas; mais je ne connais pas cet instrument. Je voudrais ajouter à tous ces petits instruments une montre de rechange. La trousse qui les renferme devra être portée en bandoulière par le serviteur favori; un autre aurait pour toute charge l'aba avec son pied.

J'eus bientôt épuisé en Afrique ma provision de chandelles stéarines, et mes lampes faites pour brûler au besoin du beurre fondu, ne m'ont guère servi. En Afrique où l'on a tant de peine à trouver à manger, le beurre et l'huile sont bientôt dévorés par les suivants ou donnés à des solliciteurs importuns; il est d'ailleurs souvent très-difficile de renouveler cette provision. Je conseillerai donc de faire, pendant le jour, toutes les observations, excepté dans le cas des occultations où un feu voisin bien entretenu permettrait de lire la montre à la clarté de la flamme, en s'aidant d'une loupe au besoin.

Je me suis très-bien trouvé d'une plaque de porcelaine pour écrire mes observations sur le terrain: je les copiais ensuite dans un registre spécial dès le retour à ma hutte ou bien à l'endroit ombragé qu'on avait choisi pour camper.

Les bagages sont les vrais *impedimenta* de l'explorateur. Sa liberté de mouvements sera d'autant plus gênée qu'il traînera plus de colis avec lui. Il devra donc s'astreindre à porter peu de registres et à écrire ses notes dans des caractères fort serrés; il s'exercera surtout à avoir une écriture très-lisible. Son livre de route aura la dimension et la forme d'un petit in-octavo un peu large. Je me suis loué d'avoir suivi la méthode des négociants qui consacrent une page entière à un sujet et qui insèrent au bas le numéro de la page plus loin où ce même sujet est continué. Cette dernière page porte le titre identique et donne en tête le chiffre de la page qui l'a suggéré. On aura un registre spécial pour les observations astronomiques indépendantes et un autre consacré aux tours d'horizon et aux bases mesurées par le son.

Avant de se mettre en route, on fera, sur des carrés de carton mince, une carte en blanc du pays qu'on veut explorer et portant pour toutes écritures les parallèles de latitude et de longitude, tracés de 10 en 10 minutes. Pour la commodité des azimuts, on préférera la projection Mercator, et quant à l'échelle, celle de 1/500000 suffira pour les grandes explorations.

Afin de porter le moins de livres qu'il sera possible, le voyageur se munira d'extraits pris dans les publications déjà faites sur le pays qu'il va visiter. Pour ceux qui sont exercés au calculs, les tables de logarithmes de Halma ou de Jahn sont les meilleures, parce qu'elles sont les plus petites. On pourra arracher à la *Connaissance des temps* les feuilles qui contiennent la déclinaison du soleil, ou mieux encore se munir des tables générales du soleil,

par Largeteau. Ceux qui lisent l'anglais préféreront le *Synopsis* de Carr, ouvrage qui mérite d'être traduit en français, après avoir été amené au niveau actuel de la science.

En fait de questions générales à résoudre en voyage, le meilleur livre est le *What to observe*, dont la deuxième édition a paru en Angleterre et qui avait été d'abord publié en français sous une forme moins complète.

Prenez pour règle d'observer la latitude une fois par jour. On aura ainsi plusieurs déterminations pour les lieux de séjour qui acquièrent de l'importance par les travaux qu'on y accumule. La série de longitudes doit être prise au moins une fois par quinzaine; les tours d'horizon le seront aussi souvent qu'il sera possible et serviront, entre autres usages, à bien identifier la position exacte de la station de latitude ou de longitude. A la suite de chaque tour d'horizon, relevez à la boussole, à des intervalles d'un angle droit environ, au moins quatre des signaux qu'on vient d'orienter avec l'aba. Cette précaution donnera, à peu de frais, la déclinaison de l'aiguille aimantée. Chaque fois qu'il sera possible, réitérez toute observation dans le même lieu après un intervalle d'au moins vingt-quatre heures; par cette méthode de contrôle, vous éviterez bien des incertitudes et souvent même des erreurs graves.

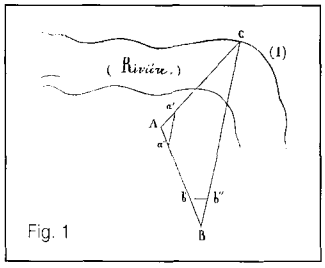


Fig. 1

Il faut prévoir le cas où l'on sera privé d'instruments (fig. 1):

Pour mesurer une distance inaccessible qui aboutit de l'autre côté d'un ravin ou d'une rivière, M. Galton indique la méthode suivante qui a le grand avantage de donner des angles sans le secours d'instruments divisés. Ayant mesuré au pas la distance A B, on détermine de la même manière les longueurs A*a*', A*a*" = A*a*' et enfin on mesure la distance *a*' *a*". Le triangle A*a*' *a*" donne l'angle CAB. On détermine de la même manière le triangle B*b*' *b*" qui permet de calculer l'angle CBA:

$$\sin \frac{CBA}{2} = \frac{b'b''}{2Bb'}$$

on calcule de même l'angle CAB, et l'on obtient enfin les distances cherchées CA, CB.

M. Galton, qui a fait plusieurs mesures de cette façon, trouve que l'erreur n'atteint pas 5 pour 100 de la distance cherchée.

Quand la défiance évidente des indigènes ne permet pas de faire des mesures d'une manière ostensible et quand le terrain où l'on se trouve est horizontal, ainsi qu'il arrive souvent sur la berge d'une rivière, on peut mesurer grossièrement sa largeur ou toute autre distance au-dessous de 100 mètres, en se tenant bien droit et en inclinant un parasol jusqu'à ce que son bord couvre exactement le signal; on fait ensuite un quart de tour sur place et l'on reporte, au moyen du parasol, la même distance jusqu'à un point où l'on fait arriver un serviteur. On rejoint enfin celui-ci en comptant ses pas. C'est comme si l'on mesurait avec un compas la largeur d'un trou pour rapporter ensuite cette ouverture du compas sur une feuille de papier où l'on appliquerait enfin une règle divisée. Dans cette trigonométrie très-expéditive, qu'on peut réitérer pour contrôle, la base est la hauteur de l'oeil. Le voyageur doit d'ailleurs s'exercer de temps en temps et en lieux propices, à voir combien il fait de pas sur une ligne mesurée de 100 mètres, ou mieux encore, à mesurer sur une ligne horizontale la distance qu'il parcourt en 100 pas. Il obtiendra ainsi la longueur de son pas.

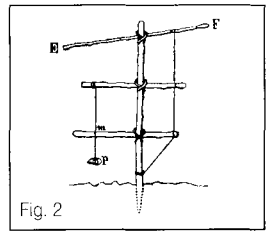


Fig. 2

On donnera beaucoup plus d'exactitude à l'ouverture du compas dont nous parlions, en employant un jalon muni d'une double croix, dont le bras supérieur porte un fil à plomb P qui vient battre une marque *m* faite sur le bras inférieur (fig.2). En tête du jalon on assujettit un troisième bras E F, qu'on incline de manière à ce que son axe coïncide avec la ligne visuelle passant par le signal. La ligne F E prolongée sur le terrain horizontal à portée, donnera fort bien la distance cherchée, pourvu que l'on incline alors le jalon de manière à ce que le fil à plomb passe encore précisément par sa ligne de foi *m*, en la battant très-légèrement.

Il est utile de mesurer d'avance sa propre hauteur, celle de son oeil, de sa coudée, de son genou, etc. M. Galton remarque qu'en tendant le bras et tous les doigts, la distance entre le bout du pouce et celui du médius sous-tend un angle égal au 6^{e} d'un angle droit et que le pouce et l'index en sous-tendent alors le 8^{e}.

On peut s'exercer à faire des mesures grossières de cette façon, mais, quand on a une règle divisée en milimètres, comme le bord de la règle à calcul précitée, il sera préférable de s'en servir, dans une position apprise, à bras tendu, en employant comme viseurs l'extrémité de la règle et l'ongle du pouce qui glisse le long de la division; on lit enfin alors le nombre de millimètres qui, d'après des comparaisons déjà faites avec un instrument divisé, donnera alors, d'une manière approximative, l'angle cherché. En un mot, cette méthode est fondée sur celle des dessinateurs qui estiment une distance par la longueur du crayon qui la couvre.

II

Dans les conseils ci-dessus, j'ai tâché d'énumérer de la manière la plus brève, les règles *matérielles* qui doivent servir de base à la géographie positive.

Il serait aisé de s'étendre beaucoup sur ce qui précède, tout en ajoutant des exemples numériques et des explications à quelques conseils qui peuvent paraître étranges, mais il ne fallait pas oublier que la Société de géographie a demandé de brèves instructions, et non un ouvrage didactique. Nous sentons néanmoins que plusieurs personnes, animées du feu sacré des voyages, voudraient connaître nos idées sur les moyens moraux à employer pour pénétrer dans les contrées sauvages et peu ou point connues.

Le narré d'un souvenir personnel servira à mettre en relief le prix de la philosophie des voyages, si j'ose employer ce terme ambitieux:

Des relations avec un savant allemand m'ayant conduit à Hambourg, j'y reçus la visite du malheureux Roscher qui s'enquit longuement de mes méthodes d'observation. Il discuta avec un soin et une intelligence rare, et mon choix d'instruments et la manière dont je lui conseillais de s'en servir. Il avait cette belle ardeur qui fait présager le succès: je m'intéressais vivement à sa noble entreprise, et quand, épuisés tous les deux par six heures continues de conseils et d'explications, nous nous séparâmes enfin, à deux heures du matin, je dis à ce digne émule que je n'avais pas fini, et que j'ajouterais le lendemain des renseignements utiles. Je voulais parler de la manière morale de voyager, et je regrette encore aujourd'hui de n'avoir pas fait pressentir, dès-lors, l'avenue nouvelle, si importante, que nous devions parcourir.

A cette fin, je retardai de vingt-quatre heures mon départ de Hambourg; mais pour une raison ou une autre, Roscher, dont l'adresse m'était inconnue, ne reparut point. On sait assez qu'il est entré ensuite en Afrique, trop brusquement peut-être, et que, trahi par ses guides, il a perdu sa noble vie sur cette terre mystérieuse qui a séduit et attiré tant de voyageurs, pour boire obscurément leur sang.

Nous allons résumer ici le fruit de notre expérience sur ce qu'on peut appeler les conseils moraux. Après s'être renseigné sur le pays où l'on veut pénétrer, il est indispensable d'en apprendre la langue, car les bons interprètes sont fort rares, même dans les pays civilisés, et un voyageur chemine mieux en apprenant par expérience un idiome nouveau que s'il se fait aider par un drogman fallacieux. En s'ingéniant à chercher les mots indispensables pour la route, on arrive à démontrer que 500 ou 600 suffisent pour tous les besoins de l'exploration, même en y comprenant de larges renseignements sur les pays inconnus, leurs habitants, leur commerce et leurs relations politiques. Pour parer d'avance à un tour qu'on aime partout à jouer au nouveau venu, celui-ci doit commencer ses études linguistiques par la connaissance des mots injurieux et impropres. Il s'évitera ainsi bien des embarras.

C'est une grande erreur de croire qu'il faut être armé chez les nations barbares. Malgré ses armes à feu, l'Européen est bien vite réduit à l'impuissance, par la ruse naturelle aux sauvages. On peut citer à cett égard la triste mort de Mungo-Park et de ses compagnons; de Vaudey, sur le fleuve Blanc, et probablement du baron de Decken et de ses compagnons, sur le Jub. Un voyageur qui se présente chez les sauvages en ayant pour toute arme un bâton, proclame silencieusement, et en toute occasion, qu'il y entre en hôte et en ami. Néanmoins, comme cette ardeur courageuse qui pousse vers les explorations, s'allie au respect de sa propre personne et au désir généreux de mourir en combattant quand on se voit trahi, il peut être utile, pour ces cas extrêmes, d'avoir appris le maniement complet du bâton, qui peut devenir ainsi un instrument de mort quand il semblait n'être qu'une houlette. Mais malheur au voyageur qui est obligé d'en venir là. Comme dit Montesquieu, cité par un auteur encore plus illustre: Ce n'est pas la fortune qui gouverne le monde, c'est la conduite générale qui produit tous les accidents particuliers.

Partout où il y a quelques familles, il y a société humaine, et toute société a ses us, ses préjugés et sa religion plus ou moins élaborés et définis. On s'en assurera par avance, on s'informera surtout de la méthode employée pour sanctionner un contrat. Les Africains les plus ignorants ont en effet des formes de serment qu'ils n'osent ni prodiguer ni enfreindre. Tel jette une pierre comme le Çomali occidental, tel jure par la bride de son cheval ou en éteignant une flamme par son souffle; la plupart des Éthiopiens rendent un contrat indissoluble s'ils en ont répété les termes en égorgeant une bête dont ils mangent ensuite.

J'ai connu des guides, stupides d'ailleurs, qui se sont crus à jamais déshonorés, parce que les voyageurs qu'ils conduisaient avaient été tués en route dans de mauvaises rencontres. Un guide de choix doit avoir quelque importance dans sa tribu, et posséder la réputation de cette prudence et de cette sagacité, si nécessaires à l'emploi qu'on veut lui confier.

Dans les caravanes de marchands éthiopiens, on répète avec raison qu'on avance plus avec les mains qu'avec les pieds. Cela veut dire qu'on fraye la route au moyen de cadeaux. Mais un cadeau ne doit pas être donné trop facilement, comme si on voulait se débarrasser d'une sollicitation importune ou s'alléger d'un bagage incommode: bien plus, avant de s'en dessaisir il est bon d'en accroître l'importance par un long discours, de le donner enfin comme à regret parce qu'on en prise la rare valeur et parce qu'on tient à l'amitié si *utile* et si *inaltérable* de celui à qui on l'offre. Ces fleurs de rhétorique sauvage sont banales en Afrique et j'ai souvent vu l'événement donner raison à celui qui les avait employées par suite d'une

habitude invétérée chez l'Africain. Les étoffes forment les meilleurs cadeaux, parce qu'elles occupent un petit espace en voyage et que leur déploiement relativement si vaste leur donne une grande importance aux yeux des gens simples. On préférera les étoffes de laine et de soie, surtout avec des couleurs voyantes, et on les cachera à tous les yeux pendant la route.

Quant aux menus cadeaux qui, servant de moyen d'échange, peuvent passer pour monnaie courante chez les sauvages, c'est près de leur frontière qu'il faut et s'en informer et s'en pourvoir, car un changement minime dans la forme ou dans la couleur, d'une verroterie par exemple, aura souvent pour effet de rendre toute une provision complétement inutile sur les marchés qu'on veut visiter.

Nul explorateur ne doit pratiquer la médecine. Cela prend beaucoup trop de temps, et comme l'art de guérir est fondé surtout sur l'observation en présupposant l'hygiène du pays où le praticien exerce, le plus habile est exposé à s'égarer là où la nourriture, les habitudes et tout ce qui concourt à former ou modifier le tempérament lui sont également inconnus. J'ai vu un habile médecin de l'Hôtel-Dieu de Paris faire moins de guérisons en Éthiopie que n'en obtenait tel empirique indigène. Pour toute pharmacie, on emportera de la quinine, de l'émétique à employer au début d'une fièvre pernicieuse, et du sulfate de zinc pour l'ophthalmie, cette plaie de l'Afrique orientale. Tout au plus ajoutera-t-on à ces remèdes du mercure liquide servant à préparer quelquefois de l'onguent pour un mal bien connu que les indigènes ne savent pas traiter, et de l'ammoniaque pour les morsures des bêtes vénimeuses. Mais ce dernier liquide se conserve mal, et si l'acide phénique peut toujours le remplacer, il vaudra mieux s'en servir.

Donnons quelques conseils à l'explorateur lui-même. La règle d'Horace s'applique au voyageur tout aussi bien qu'à l'athlète: *abstinuit venere et vino*. C'est avant de partir et en Europe même qu'on doit apprendre par la pratique ses limites personnelles pour tous les exercices du corps, pour l'abstinence, le jeûne même, et pour la faculté de supporter la soif et le manque de sommeil. En voyage, on devra toujours rester bien en deçà de ces limites.

Les réunions de savants spéciaux allant faire des recherches au loin ne réussissent bien que dans les expéditions maritimes, car le pavillon porte la patrie avec lui et la discipline du bord donne toujours de l'unité aux explorations de détail. Sur terre, il en est autrement. Le philologue veut séjourner parmi les groupes de population: pour lever la carte, l'astronome passera beaucoup de son temps sur les sommets des collines; le botaniste préférera errer dans la campagne et fréquenter au contraire le fond des vallées où il sait trouver de plus amples moissons de plantes. Il est mal-aisé de concilier des intérêts si divers. S'il ne s'agit même que de deux compagnons de route, quand ils s'accordent ils sont trop portés à parler la langue de leur patrie et à discourir entre eux de leurs projets et de leurs espérances. Ces délassements naturelles à des exilés font perdre alors un temps précieux. Si, comme il arrive le plus souvent, deux ou plusieurs voyageurs qui cheminent ensemble ont de légères différences de caractères ou d'humeurs, elles s'aigrissent par ces contrariétés inhérentes à toute exploration difficile et qui tiennent au climat, au nouveau genre de vie et surtout au commerce des indigènes qu'on ne sait ni prendre ni mener. De toutes façons, il est plus sage de voyager seul; même un serviteur étranger devient inutile et intolérable quand il est loin de sa patrie.

On a agité la question de savoir si un Européen doit suivre partout son régime habituel ou adopter immédiatement celui de ses hôtes; le plus sage est d'éviter ces deux extrêmes et de choisir dans la manière de vivre des Africains ce qu'il y a de plus sain quant aux aliments et à la manière de s'abriter, de se vêtir, etc. Dans les *qualla* ou terres basses et chaudes, il est toujours dangereux de dormir par terre, et si l'on passe la nuit en plein air il est indispensable de tenir la tête bien couverte, surtout quand le ciel est serein.

Les Éthiopiens disent que les mauvais génies vivent le long des cours d'eau pour choisir leurs victimes parmi les hommes qui y séjournent, et de fait les berges des rivières sont notoirement délétères surtout dans les qualla. Un Européen ne peut visiter impunément ces terres basses que dans le plus fort de la saison sèche ou de celle des pluies. Les mois les plus malsains sont ceux qui forment la transition d'une de ces saisons à l'autre. C'est pendant la saison pluvieuse que l'air est le plus pur et que l'on peut relever au mieux les sommités lointaines et inaccessibles. D'ailleurs les indigènes tiennent alors leurs quartiers d'hiver, les haines locales sont assoupies pour le moment et les trèves forcées de tribu à tribu gênent moins la circulation si l'on peut parvenir à franchir les rivières débordées.

Ils est moins facile d'avoir affaire aux Africains rouges qu'aux nègres, car ces derniers sentent mieux la supériorité innée de l'Européen. Celui-ci ne doit jamais s'abaisser à comprendre les injures verbales; on a conseillé de punir immédiatement par la violence les voies de fait, pourvu qu'elles ne soient pas commises par un chef; mais on perd toujours de sa dignité et de son prestige quand on en appelle à la force brutale.

Si l'on a besoin de faire une route dangereuse, il vaut mieux voyager en caravane. Un marchand éthiopien dépeignait ainsi ce *train* des contrées ou désertes ou déchirées par les dissensions civiles: une caravane, disait-il, est un rempart ambulant; l'intérêt commun force tout le monde à vous y défendre et l'on ne peut même vous y refuser une place si vous consentez à prendre votre tour de rôle pour veiller la nuit et pour porte l'eau et le bois; personne d'ailleurs n'a le droit de vous demander ces services quand vous avez un domestique à votre suite. Seulement si vous faites la route pour la première fois, on pourra, lors d'un droit de péage extraordinaire, vous taxer plus fort que les autres membres de la caravane dont les impôts de route se répartissent non suivant la valeur des bagages, mais selon leur volume et leur poids.

L'avantage des caravanes c'est de permettre au voyageur de se mettre en route immédiatement, à peu de frais, et pour une région qui lui est complétement inconnue, s'il arrive au moment où la caravane va partir: leur grand inconvénient c'est l'extrême lenteur de la marche et la difficulté de faire des observations astronomiques au milieu d'une cohue de gens et surtout de bêtes. Par contre, on réunit alors beaucoup de renseignements de toute espèce, et l'on s'initie profondément à tous les usages locaux. Les caravanes ne cheminant que d'un centre de commerce à l'autre, il est bon d'en profiter à l'occasion; puis quand on s'est formée ainsi à la vie du pays, on deviendra soi-même chef de caravane pour visiter les lieux dignes d'intérêt et pas trop éloignés du quartier général qu'on a choisi. Ces petites caravanes doivent partir toujours à l'improviste, et le plus souvent elles s'accroissent en marchant, car le voyageur africain, même indigène, s'attache instinctivement en route à toute réunion de passants qui ne lui semble pas suspecte.

N'ayant pas l'expérience des qualla humides, nous croyons bien faire de transcrire ici l'opinion de M. Laird qui les a fréquentés sur le bas Quorra.

«Si vous avez pris l'habitude de porter flanelle, continuez à le faire; sinon, ne vous y mettez point. Une couverture ordinaire de laine est le préservatif le moins cher et le plus sûr contre la chaleur ou le froid. Une ceinture de laine ou même de coton, porté au creux de l'estomac, prévient la dysenterie. Tenez votre tête rasée et bien couverte. Ne portez jamais de bas, et usez de souliers le plus rarement possible. Adoptez l'habillement indigène en tant qu'il vous semblera commode; ne vous déguisez jamais en tâchant de passer pour un indigène.»

«*Nourriture.*– Je ne puis donner mon avis à ce sujet, qu'en ce qui regarde les contrées chaudes et humides. Il faut y employer des stimulants actifs, tels que le poivre, les boissons spiritueuses, la quinine, et surtout l'excitation mentale, ce dernier moyen étant de beaucoup

le meilleur. Mangez le moins possible, ne buvez jamais de l'eau pure, mais bien mélangée de farine, ou d'un peu d'eau-de-vie. N'usez jamais de viande rôtie; faites tout bouillir.

«Si vous reconnaissez l'invasion de la fièvre par la douleur ou un serrement autour des tempes, des maux de coeur et une forte chaleur aux mains et aux pieds, prenez deux grains (un décigramme) d'émétique et deux cuillerées de sulfate de magnésie, mêlés avec autant d'eau tiède que vous pourrez en avaler; ces remèdes provoqueront des évacuations par en haut et par en bas. Prenez ensuite pour diète un jeûne absolu en buvant le moins possible. Si la douleur de tête continue, appliquez de larges vésicatoires; c'est votre unique ressource. Puis, quand le délire aura cessé, prenez assez de quinine pour vous exciter doucement. Pour la dysenterie, point d'opium, mais bien de très-fréquentes boissons d'eau avec de la farine de riz non cuit, et évitez de prendre des sels de mercure. Pour les fièvres intermittentes, de la quinine et un jeûne absolu. Si vous pouvez dompter votre appétit et recourir à l'inanition, vous échapperez à la plupart des maladies africaines. Pour la constipation, un mélange de charbon et d'eau, bu en quantités considérables, est un remède simple et qui ne manque jamais. Une seringue est utile si vous en usez rarement.»

«Une intelligence d'enfant peut venir à bout des nègres; n'oubliez point que vous êtes *fétiche* ou sacré pour eux; les deux dangers à craindre sont le climat et le poison; soyez certain qu'un nègre n'en viendra jamais à des voies de fait. Soyez juste envers tous et ne cédez jamais si l'on vous en impose. Quand un nègre infime vous dit une impertinence, jetez-le à terre, et l'on vous applaudira. Soyez sincère et calme; un maintien digne mène bien loin parmi les sauvages.

«Surtout entreprenez votre voyage avec une foi ferme dans la Providence divine, car c'est la seule philosophie qui puisse supporter l'usure du climat africain. Si vous êtes déjà fataliste, tant mieux; sinon, soyez-le, car vous le deviendrez dans tous les cas avant votre retour en Europe. En un mot, craignez Dieu, et tenez le ventre libre.»

Ces conseils d'un homme très-intelligent, et qui a vécu assez sagement dans le climat le plus meurtrier de l'Afrique, pour avoir pu rentrer dans ses foyers, nous ramènent à l'un des obstacles les plus saillants de ces voyages dangereux. C'est le temps qu'on y perd par suite de l'inertie si inhérente à l'Africain. Il faut l'attaquer par ses propres armes et employer le temps et la patience pour franchir ce rempart moral qui nous a caché et qui nous dérobe encore tant de belles découvertes géographiques et tant de mystères dans ces civilisations déchues qui marchent à reculons pour disparaître dans les cendres où elles semblent aimer à mourir. Quand, après une longue dépense de temps, de fatigue et d'énergie, on se voit arrêté par l'indigène, pour le motif le plus futile, alors qu'on allait toucher du doigt une grande découverte, malheur alors au voyageur qui se laisse aller au découragement! Qu'il profite courageusement de ce retard pour rédiger ses notes passées, qu'il prépare ses questions à venir; qu'il refasse ses vocabulaires, qu'il étende son recueil des us et coutumes, qu'il s'attache surtout à entretenir comme un phare salutaire le faisceau chéri de ses espérances et même de ses illusions!

Notre expérience personnelle nous a montré comment on peut se livrer à cette gymnastique de l'esprit par l'emploi d'un instrument difficile à bien choisir, il est vrai, mais peu coûteux et très-utile. Nous avions engagé comme serviteur, une espèce de bouffon ayant pour habitude d'être heureux partout et voulant que tout le monde le fût. Mithridate aurait pâli de stupeur en le voyant massacrer les conjugaisons des idiomes étrangers et y transporter avec jactance la grammaire de sa langue maternelle, tout en étant le premier des étrangers qui sût se faire comprendre en pays nouveau, tant son ton était sympathique, tant sa mimique était intelligente et claire. Toujours prêt à faire rire et jouant alors toujours l'étonné

de manière à prolonger la gaieté de tout le monde, ne doutant jamais de rien et jetant sur tout comme un manteau couleur de rose, il a dompté bien des obstacles et assoupli plus d'une volonté rebelle. S'il riait, on lui tenait compagnie; s'il pleurait, on riait encore; s'il plaidait, son procès était gagné avant d'être entendu, et le voyageur européen qui retrace ici son souvenir, avoue même avoir trouvé bien des consolations, tant au milieu du dénûment matériel que dans la détresse d'esprit, en écoutant les discours incessants, mais toujours pleins d'élan, de ce naïf Africain.

Trop heureux s'il s'attache un passe-partout de ce genre, l'explorateur fera bien dans tous les cas, en s'imprégnant de sa facile philosophie, de se rappeler que pour les phlegmatique Africain, nos impatiences sont des égarements passagers, et notre colère un véritable accès de folie. Parler peu, écouter toujours, manifester de l'intérêt pour tout ce qui fait le fond des pensées indigènes, mésestimer le temps en apparence en ne s'irritant d'aucun délai, et surtout établir d'étape en étape comme autant de quartiers généraux, par des amitiés précoces et des relations toujours faciles à nouer: voilà les vrais secrets pour préparer et assurer le succès dans les vastes difficultés d'une exploration africaine.

1.17. Extraits des séances de la Société d'Anthropologie de Paris (1868-1873)

1. Discussion sur les types basques*

M. d'Abbadie: J'ai pris des mesures dans un village que je croyais être une impasse dans les montagnes, mais c'était un lieu de pèlerinage, et, par conséquent, il a dû y avoir mélange de plusieurs races; aussi y ai-je observé trois types différents. J'ai songé alors à porter le siége de mes observations en des lieux peu accessibles; M. Pruner-Bey a montré combien, même dans ces conditions, il est difficile de rencontrer les races non mélangées. Je demanderai à M. Broca s'il s'est préoccupé d'une tradition biscaïenne que j'ai retrouvée en Irlande? D'après cette tradition, il y aurait eu migration d'un pays dans l'autre, et l'Irlandais a droit de cité en Biscaye. Peut-être en pourrait-on conclure que les Basques dolichocéphales sont d'origine celtique.

M. Broca: C'est la question agitée entre M. Pruner-Bey et moi, et qui me paraît résolue par deux faits: d'une part, l'étymologie basque des noms qui ont été relevés par M. Velasco, à Z..., sur les registres baptismaux du siècle dernier, et dont la liste complète, présentée il y a un mois à la Société, est actuellement déposée dans nos archives; d'autre part, la similitude des caractères crâniologiques présentée par les crânes de Z... et ceux qu'on a pu trouver en d'autres endroits du pays basque espagnol, tels que ceux de M. Virchow, qui proviennent de cimetières des environs de Bilbao. J'ajouterai que tous ces crânes présentent dans la face des caractères qui leur sont propres, par exemple, la petitesse de la face, l'angle facial très-développé, quelquefois supérieur à 90 degrés, et la fréquence de l'opisthognathisme, si rare dans les autres races.

Je prierai M. d'Abbadie de vouloir bien compléter ce qu'il a dit concernant les trois races qu'il a observées dans le pays de Labourd et de nous dire quels sont leurs caractères. S'il ne peut répondre aujourd'hui, il pourra sans doute nous donner sur ce point des renseignements ultérieurs. Il est intéressant de savoir si ces races sont les mêmes que celles qu'a remarquées M. de Quatrefages a Cambo. Quant à moi, je n'ai vu, dans les populations du Guipuscoa que j'ai visitées, qu'un seul type semblable à celui des crânes de Z..., mais mes observations sur le vivant ont été peu nombreuses.

* BSA. Séance du 23 janvier 1868, pp. 101-103.

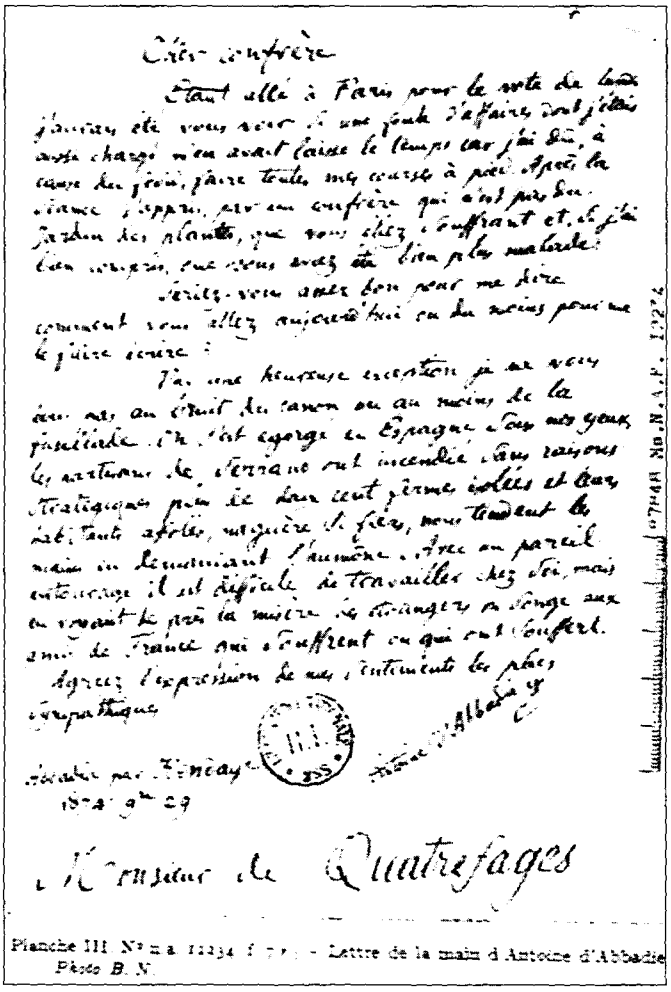


Planche III N° [illegible] - Lettre de la main d Antoine d'Abbadie
Photo B. N.

Lettre d'Antoine d'Abbadie à Monsieur Quatrefages d'après:
J. Tubiana, "Ouvrages manuscrits concernant l'Ethiopie
à la Bibliothèque Nationale", [1959:107]

M. d'Abbadie: Il faut se tenir en garde contre une cause d'erreur dans laquelle on tombe assez souvent. Dans les pays basques, les véritables noms de personnes sont difficiles à trouver; on désigne les individus par les noms des maisons qu'ils habitent. Tels sont ceux, en très-grande partie du moins, que M. Broca a dû obtenir; aussi il est dangereux d'en tirer des conclusions.

La statue en cire de saint Ignace qui se trouve au couvent des jésuites, à Rome, peut être considérée comme représentant le type basque, au menton fuyant, á la bouche petite, aux pommettes saillantes; ce type s'observe principalement dans la province de Guipuscoa. Le second type offre le visage très-allongé et se rencontre surtout dans la Navarre. Quant au troisième type, tout ce que je puis en dire, c'est qu'il se distingue des deux autres et est difficile à caractériser, et j'appelle sur ce point l'attention de la Société.

M. de Quatrefages: Les deux types dont les caractères sont les plus tranchés s'observent aux environs de Cambo. On y trouve même deux autres types moins marqués. J'ajouterai que les hommes à figure allongée sont très-dolichocéphales; ils ont le menton large, fort, massif, tandis que les autres l'ont pointu. Mes impressions sont aussi les mêmes que celles de M. d'Abbadie.

2. Sur la marche à pied...*

...intérêt à rechercher les différences physiques qui les séparent les uns des autres. Il est un autre trait des moeurs des Kabyles qui m'a frappé, et sur lequel M. Émile Allix a appelé l'attention, c'est la durée de la lactation chez eux, durée qui est, en moyenne, de deux ans à deux ans et demi. Cela paraît considérable.

M. Duhousset: Je dirai, pour répondre à M. Dally, que je m'étais abstenu de parler de M. le docteur Gillebert Dhercourt, parce que je ne voulais pas rappeler le remercîment qu'il veut bien m'adresser au commencement de son mémoire, en disant «que mon empressement confraternel avait beaucoup simplifié sa tâche.»

M. Gillebert Dhercourt étant resté très-peu de temps en Kabylie, j'étais persuadé que les travaux de notre collègue, pour ce qui a rapport aux Kabyles du Djurdjura, ne devaient pas s'éloigner de ceux que j'ai l'honneur de présenter à la Société.

M. d'Abbadie demande combien de temps un Kabyle peut marcher, pieds nus, sur une longue route.

M. Duhousset: Les Kabyles peuvent marcher longtemps. Je suis parti un jour avec un chef de bureau arabe pour aller constater les circonstances d'un crime qui avait été commis sur plusieurs personnes. Le Kabyle qui était venu nous chercher avait fait quatre ou cinq lieues. Il revint avec nous et parcourut ainsi une distance d'une dizaine de lieues sans paraître fatigué. Un Kabyle blessé dans l'attentat qui avait motivé notre déplacement, et que nous ramenâmes au fort Napoléon, ne témoigna pas plus de lassitude. Une autre fois, on nous amena une femme enceinte qui accoucha debout et repartit à pied le lendemain. En général, les Kabyles sont donc très-résistants à la fatigue.

M. d'Abbadie: Comment les femmes accouchent-elles?

M. Duhousset: Toujours debout, comme en Orient. Les Orientaux offrent aussi une grande résistance à la fatigue; j'en ai sûrement vu un plus grand exemple que celui des enfants qui

* BSA. Séance du 16 avril 1868.

suivent les voyageurs aux Pyramides. M. Tholozan possède sur ce point des documents très-intéressants. Il a observé aussi la promptitude et la facilité avec lesquelles guérissent les plaies. Ainsi, il a fait de nombreuses opérations de taille, et toujours avec succès.

M. d'Abbadie: J'ai remarqué, dans mes voyages, que je ne pouvais faire que 30 kilomètres par jour pendant trois jours. On m'a dit que les indigènes éprouvaient les mêmes symptômes de lassitude que moi: voilà pourquoi j'ai posé cette question à M. Duhousset.

3. Sur l'adoration des lacs*

... croyances populaires se transmettant d'un endroit à l'autre, ce sont les récits fabuleux sur les grandes villes slaves de la Baltique détruites dans le douzième siècle par les Allemands et par les Danois. Ainsi on croit voir apparaître dans le brouillard les tours de la vieille Arcona de Rügen, le centre du culte de Swiatowit. Ainsi, le matin de Pâques, on croit voir monter à la surface des eaux, à l'île de Wollin ou Ioulinne, «l'Amsterdam du Nord» d'Adam de Brème, la Vineta ou Iouline avec ses portes de bronze, ses cloches d'argent, avec ses utensiles d'argent, ses jetons d'argent qui sevaient de jouets aux enfants dans les rues, d'après la légende qu'on trouve chez Temme (*Volkssagen non Pommern*, 14, 36). Les mythologistes supposent ordinairement que toutes ces villes fantastiques, apparaissant et disparaissant successivement, submergées par les eaux, faisant résonner leurs cloches invisibles, sont les formes mythiques du nuage, bâtissant ses tours colossales dans l'espace, faisant entendre le bruit du tonnerre et s'effondrant ensuite. Mais dans la forme ultérieure de la légende ce fond primitif s'est compliqué de bien d'autres éléments physiques, moraux et mythologiques.»

M. d'Abbadie croit, comme son collègue, à la généralisation du culte des lacs et des cours d'eau, et de la légende des villes submergées, dont il a cité des exemples. Il a recueilli des données comparables en Éthiopie aussi bien que dans le pays basque, où la légende de Sodome et Gomorrhe est appliquée par les habitants avec quelques variantes à un petit lac des environs de Bayonne.

M. L. Rousselet: «L'Inde est peut-être le pays qui nous fournit le plus nombreuses preuves de l'antiquité du culte adressé aux lacs et aux sources. On peut dire qu'il est la base de la plus ancienne religion du pays et que tous les systèmes religieux introduits depuis ont été tenus de le conserver.

4. Sur la perpétuité des familles dans les diverses classes sociales*

M. d'Abbadie croit devoir attirer spécialement l'attention de ses collègues et provoquer une discussion sur deux ordres de faits afférents à l'anthropologie qui lui semblent très frappants. Les familles les plus nombreuses se rencontrent toujours chez les peuples les plus misérables ou dans les classes inférieures de la population, tandis que les familles de la noblesse et surtout de la riche bourgeoisie se multiplient péniblement, en Angleterre, en France, etc., et finissent par disparaître. Ce défaut de perpétuité des classes riches ou aisées se rencontre-t-il assez constamment pour qu'on en puisse tirer une sorte de loi? et quelle explication pourrait-on en fournir?

---

* BSA, 1872, p. 601.

* BSA, 20-VI-1872, pp. 629-630.

M. Dally s'est autrefois intéressé à cette question pour l'Angleterre; il a consulté le *Pearage Book* et a pu y suivre à l'aide des généalogies un grand nombre de familles nobles. En cherchant leur durée en ligne directe, il a pu remonter à trois ou quatre cents ans; en ligne collatérale, d'autres familles remontaient jusqu'à sept cents et huit cents ans. Quelques-unes même persistaient encore, qui sont venues s'établir en Angleterre avec les conquérants danois. M. Dally a conclu de cet examen que la durée des familles aristocratiques peut bien être très-longue. Les familles de pairs n'ont pas d'ailleurs moins d'enfants que les autres, et il n'est pas rare de trouver parmi elles sept ou huit rejetons.

M. de Sémallé: L'anéantissement des familles nobles en France se conçoit parce qu'autrefois elles supportaient toutes le service militaire, qui était pour elles universel et obligatoire. Puis il y avait le droit d'aînesse, qui faisait, des cadets, des soldats ou des religieux. Pour l'Angleterre, dont M. Dally vient de parler, la guerre des deux Roses pourrait être considérée comme la principale cause d'anéantissement pour la noblesse.

M. Dareste rapporte, à l'appui de ce que vient de dire M. de Sémallé, une observation relative au sort des cadets dans l'ancienne noblesse. Dans une famille qu'il connaît, anoblie sous Louis XIV, sur douze fils, onze avaient été voués au célibat par suite du droit d'aînesse.

M. d'Abbadie observe que les trois orateurs n'ont pas répondu aux questions qu'il posait. Il n'a pas tant parlé de familles nobles que de familles bourgeoises. Ces familles s'éteignent généralement assez vite sans qu'on puisse en trouver d'autres raisons que celle invoquée par M. Pruner-Bey, disant que la vigueur génératrice s'affaiblit par le séjour dans les villes. Les familles échevinales, en particulier, se perpétuent difficilement.

M. de Sémallé rappelle qu'un certain nombre de bourgeois de Paris, dont on a la liste, ont été anoblis par Charles V et que tous les noms d'alors se retrouvent dans la population actuelle.

M. Broca explique, en partie du moins, les extinctions apparentes des familles bourgeoises par leur déplacement. Les bourgeois, en effet, ne sont pas attachés au sol comme les ruraux, et tel nom disparu de l'endroit où on le cherche se retrouverait parfois à quelque distance où l'on ne songe pas à le suivre dans ses migrations. Il appuie cette explication de quelques exemples recueillis dans le Bordelais.

M. Leguay croit qu'il ne serait pas aussi difficile qu'on le dit de trouver, même dans Paris, des familles bourgeoises ou appartenant aux anciennes corporations des marchands, orfèvres, fondeurs, etc., qui se sont perpétuées sur place depuis des siècles. Il en cite quelques exemples particulièrement recueillis dans la Cité qu'il habite, et entre autres, celui d'une famille qu'il connaît très-particulièrement et qui y compte six générations.

M. d'Abbadie demande si dans le cours de ces six générations il y a eu immixtion de sang non parisien.

M. Leguay répond que dans l'exemple qu'il cite une seule femme étrangère à la capitale, une Lorraine, est entrée dans la famille en six générations.

M^me^ C. Royer pense que la discussion actuelle manque absolument de base certaine, la perpétuité des familles dans les diverses classes ne pouvant se constater que par la filiation des noms de famille et cette filiation se faisant exclusivement de mâle en mâle. «Chez tous nos peuples modernes, toute une moitié de la descendance, celle qui procède des femmes, se trouve ainsi laissée de côté. Or il est évident, fatal, qu'au bout d'un certain nombre de générations toute race se trouve dans le cas de voir s'éteindre sa postérité mâle. A chaque génération quatre cas seulement peuvent se présenter: 1. des garçons et des filles; 2. des

garçons seulement; 3. des filles seulement; 4. enfin pas de postérité. Supposant des chances égales pour ces quatre cas possibles, il y a la moitié des probabilités pour qu'à chaque génération la race nominative s'éteigne, faute de mâles, tandis que trois cas contre un se présentent où la race naturelle se perpétuera, soit par les mâles, soit par les femelles.

5. G. Lagneau. – Sur la condition des femmes*

M. d'Abbadie rappelle, à ce propos, quelle était la condition de la femme chez les Basques. M. Eugène Cordier, dans son *Étude sur l'organisation de la famille* chez ces peuples, publiée en 1839, signale, entre autres particularités, l'usage de laisser à la fille aînée les biens des parents, usage qui a persisté jusqu'à nos jours, et qu'on a retrouvé récemment chez les habitants des Landes.

M. G. Lagneau: «S'appuyant sur deux passages tirés de Plutarque et de Polyen (*Stratagèmes*, liv. VII, p. 541, texte grec et trad. lat. Casaubon, 1589), M. Am. Thierry a également fait remarquer que chez les peuples ibéro-ligures les femmes auraient décidé des questions de paix et de guerre, et qu'en particulier, lors du passage d'Annibal dans le sud-est des Gaules, le traité d'alliance, fait entre nos compatriotes et les Carthaginois, contenait cette singulière clause que si ces derniers avaient quelques plaintes à porter contre les premiers, les femmes en seraient juges; ce qui témoignerait du rôle important accordé aux femmes parmi nos peuplades du Midi (Am. Thierry, *Hist. des Gaulois*, t. III, Chap. II, p. 314 et liv. IV, chap. I, p. 435, t. I, édit. 1862).

6. Lagneau. – Celtes et Kymris*

César a pu être induit en erreur lorsqu'il a mentionné en fait deux langues différentes entre les Celtes et les Kymris. Il a pu vraisemblablement prendre pour des différences radicales de langues des différences de dialectes comme celles que l'on retrouve entre les parties d'un même pays, telles que celles qu'on observe par exemple entre le français et les patois vaudois ou béarnais, qui sont des dialectes romans, et dont les radicaux sont identiques à ceux du français, bien que nous Français nous ne les comprenions pas. Les différences kymrique et celtique pouvaient être tout aussi peu organiques que celles de nos patois romans.

M. de Ranse: On a dit que la transformation des consonnes pouvait caractériser des races différentes; je pense que ce caractère peut tout au plus distinguer deux idiomes: ainsi sur l'une des rives de la Garonne les populations prononcent l'*f* dans certains mots, tandis que sur la rive opposée cette consonne ne se prononce pas.

M. d'Abbadie cite un autre exemple. Les Allemands remplacent par exemple nos consonnes fortes par des faibles, et *vice versa*; mais ce changement tient surtout à l'esprit de la langue et à l'intelligence auriculaire.

M. Halleguen: Les émigrants qui vinrent en Bretagne aux cinquième et sixième siècles trouvèrent la même langue dans l'*Ile aux peuples* et dans l'*Armorique*.

---

* BSA, 1872.

* BSA, 1873, p. 509.

Les prédicateurs saint Jean et saint Loup envoyés pour catéchiser le pays furent compris. La langue a ensuite dégénéré jusqu'au neuvième siècle. Elle s'est refaite après en même temps que l'indépendance du pays. Il s'est fait un *néo-celtique* pendant qu'il se formait en Gaule un *néo-latin*. Les deux langues étaient donc soeurs.

7. Sur la durée comparée des générations en Afrique et en Europe*

M. A. d'Abbadie, après avoir établi que, d'après ses recherches en Afrique, la durée de chaque génération est en moyenne de vingt-cinq ans, fait observer qu'en France on admet que la durée de la vie est de trente-trois ans; il demande si ce chiffre a été établi sur les donnés bien certaines.

M. Broca fait observer que le seul procédé rationnel serait de prendre l'âge moyen des mariés et de compter les générations d'aîné en aîné, en partant de cette donnée, hypothétique toutefois, que celui-ci a dû naître un an après le mariage. Dans nos races civilisées, chez lesquelles il faut une position avant de prendre femme, le mariage est forcément plus tardif que dans les races sauvages. On n'a encore aucune donnée sur la mortalité comparée chez ces derniers; de quelque faits, il semble ressortir, toutefois, que la durée des générations est plus courte chez eux que chez nous.

M. Bertillon fait remarquer que, si l'on connaît l'âge moyen de la vie, âge qui, en France, est aujourd'hui de quarante ans environ avec un an de moins ou de plus, suivant les points examinés, ville ou campagnes, l'on ne possède que bien peu de renseignements sur la durée des générations prises en particulier. Cette durée, plus ou moins grande, peut, comme le pense M. d'Abbadie, être sous la dépendance de la race. Il y aurait là une question du plus haut intérêt à étudier pour la Société.

La séance est levée à cinq heures et demie.

Kassa "Théodoros II"
(1818-1868)

* BSA, Séance du 5 juin 1873, p. 564.

1.18. L'Abyssinie et le roi Théodore*[1]

Égaré sur un chemin de fer qui défigurait sa chère prairie, un taureau espagnol vit accourir une locomotive. Le roi des pâturages s'anima, dit-on, par une obscure conception de ses droits violés et, n'écoutant que son courage, il baissa ses cornes redoutables si bien habituées à vaincre et s'élança de toute sa force sur le puissant envahisseur. Cette rencontre peint assez bien le conflit sérieux qui va se dénouer entre l'Angleterre et Théodore roi des rois de l'Éthiopie. On sent bien que ce dernier n'est pas précisément la locomotive.

Les Anglais ne se laissent gouverner ni par la volonté, relativement éphémère, d'un roi unique, ni par les décisions mobiles de la démocratie, bien rarement sage dans son élan capricieux. Ils obéissent librement aux conseils d'une puissante aristocratie qui, débarrassée par sa richesse de toute préoccupation matérielle, n'a d'autre souci que de commander toujours et de transmettre d'âge en âge les traditions d'une politique ferme, consistante et invariablement inspirée par les conseils de l'égoïsme patriotique.

Cette sagesse s'est trouvée quelque peu en défaut dans le différend éthiopien. Elle semble n'avoir pas pressenti le reproche tout naturel, que le lion britannique jette ses armées et ses millions à l'encontre du lion africain parce que celui-ci est faible et n'a de force réelle que dans les déserts semés autour de lui. On se rappelle, en effet, que deux envoyés anglais, officiers pleins de courage et de mérite, furent non pas emprisonnés seulement, mais barbarement assassinés en Boukhara sans que lord Palmerston, si fier d'ailleurs en ces matières, ait pris la moindre mesure pour venger un sang généreux qui crie encore vengeance; mais le colosse moscovite était derrière le despote musulman de l'Asie centrale. On se raconte aussi les réponses dorées par une politesse méticuleuse que l'Angleterre a très-courtoisement élaborées quand les États-Unis d'Amérique ont réclamé des dédommagements pour les victoires du corsaire *l'Alabama* construit en Angleterre et sorti, en pleine paix, d'un port britannique; mais les États-Unis ne craignent point leur mère-patrie et se vantent même de pouvoir la combattre à armes égales.

La puissance mal affermie de Théodore n'inspirait à l'Angleterre aucune de ces craintes qui rendent cauteleusement polies les nations tout comme les simples individus. Solidement assis à Aden et empressés à s'emparer des îles de Perim et de Kamaran dès que le percement grandiose de l'isthme de Suez eut montré que la mer Rouge peut redevenir un des grands chemins du monde, les Anglais se sont bercés de l'espoir que la possession des plateaux éthiopiens leur assurerait en ces parages un établissement plus étendu et plus salubre que leurs trois si petites possessions situées dans la plus chaude région du globe.

Seulement, de pareilles visées ne s'avouent pas et, sentant que l'emprisonnement d'un consul anglais capturé hors des limites de son consulat ne suffisait pas pour motiver une grande expédition, les Anglais ont cherché à l'excuser par une raison spécieuse. Le prétexte

---

* Le correspondant, 1868, pp. 281-321.

1. Nous écrivons ce nom en titre parce qu'il est employé par les Anglais. Il dérive d'un mot arabe qui signifie un ramassis de gens; mais il est inconnu aux indigènes, et les musulmans qui savent l'arabe évitent avec soin de s'appliquer ce terme injurieux. Nos géographes ne sont d'ailleurs pas d'accord sur les limites qu'on doit assigner à leur Abyssinie; au contraire, le mot Éthiopie est toujours employé par les habitants chrétiens, qui en définissent l'étendu par le souvenir d'autrefois, et ce nom fait partie du titre traditionnel des rois. On nous pardonnera donc de suivre une longue habitude contractée dans le pays même, et de préférer le nom d'Éthiopie. (N. Sér. T. XXXVII (LXXIII[e] de la collegt.) 2[e] livr. 25 Févr. 1868).

actuel de l'Angleterre est la nécessité de conserver son prestige dans l'Inde, vaste empire contenu bien plus, disent-ils, par les sentiments que par les baïonnettes. Citons à cet égard les réflexions satiriques d'un journaliste anglais. «Aucun mot saxon ne peut décrire exactement ce fantôme que nos voisins de France appellent *prestige*. Il paraît que la mémoire de nos conquêtes dans l'Inde tend à s'évanouir et qu'elle a besoin d'être réconfortée par des conquêtes... là ou ailleurs. Il n'y a pas grand'chose en ce genre à faire en Asie pour le moment: nous devons donc nous tourner vers l'Afrique, y transporter douze mille soldats de l'armée indienne, et voir par expérience pourquoi nous les payons, et comment nous les sacrifions au besoin. En outre il est très-agréable de savoir pratiquement combien de temps nous restons dans un pays après l'avoir envahi, s'il vaut ou non la peine de le garder, et surtout il est bon de montrer comment nous acquérons du prestige! Notre armée va en récolter, et plus elle ramassera de cette denrée, plus nos contribuables s'applaudiront de lui avoir fourni le nerf de la guerre.»

I

Avant d'exposer en détail les motifs véritables de la coûteuse expédition anglaise, il est bon de jeter un coup d'oeil sur la situation physique et morale de la contrée où l'on va s'engager, et où j'ai passé plus de dix années de ma jeunesse.

Dans toute leur étendue depuis Suez et 'Aqabah[2] jusqu'au détroit de Mandeb ou de l'*Affliction*, les rivages de la mer Rouge sont nus, mornes et désolés. Les petites et rares villes qu'on y rencontre ne doivent leur existence qu'au transit commercial, et à partir de l'eau salée il faut, dans les endroits favorisés, deux ou trois journées de route vers l'intérieur pour reposer la vue sur des champs cultivés. Cette stérile uniformité ne cesse même pas dans la zone intertropicale, ailleurs si riche et si verdoyante. Au lieu de ces palmiers gracieux, à la place de ces grands arbres inconnus en Europe et étalant toutes les richesses d'une végétation baignée dans une humide et puissante chaleur, on ne voit çà et là que des arbustes au bois spongieux, au feuillage lisse et malsain.

La seule baie profonde dans le sud de la mer Rouge est celle d'Adulis, que les indigènes appellent d'un terme qui signifie «golfe de velours,» peut-être à cause de la tranquillité de ses eaux bien abritées du large par les hauteurs qui les enserrent du côté de l'est. Les Anglais qui aiment à devancer leurs conquêtes en baptisant les pays étrangers, ont adopté ici le terme «baie d'Annesley.» Ce nom est, dit-on, celui de la famille de lord Valentia qui, peu érudit en géographie, crut avoir découvert en 1809 ces lieux célèbres jadis, et très-fréquentées par le commerce égyptien au temps des Ptolémées.

Quand on arrive dans cette baie en venant du nord, on traverse l'archipel de Dahlak composé d'un grand nombre d'îlots de corail rarement élevés de plus de 5 mètres au-dessus

---

2. Pour les noms propres j'ai employé un système de transcription qui permet de les bien prononcer au besoin. Il n'y a point de lettres muettes et chacune ne représente qu'un son, sans égard à sa position. Ainsi *Kasa* sonne comme si en Français avait écrit *Kaça*. *I, a* sont les voyelles correspondantes dans le mot anglais *infant*. La lettre b est très-faible et se rapproche d'un *v*; c'est toujours comme en italien devant e. i: *c* est un son voisin mais plus fort et prononcé du bout des dents. Les indigènes rendent e indifféremment par les voyelles qu'un Français écrirait é, ié, ou même i: *e* est l'e muet des Parisiens. G et h sont toujours durs; j et w conservent leurs sons bien connus en anglais: ñ est le gn français; q est un k retentissant qui part de l'arrière-bouche; *k* est le ch fort des Allemands. *S* est le ch des Français; *t* est *ç* sont les t et s emphatiques des Arabes; u se prononce comme en italien ou comme l'ou français. Le demi-guillemet devant une voyelle indique une sorte de bêlement usité par tous les peuples sémitiques.

de la mer. L'île Dese, formée d'un chapelet de collines schisteuses, abrite l'ouverture de la baie d'Adulis, que nous nommons ainsi par un souvenir antique, car elle baignait autrefois la cité florissante de ce nom qui existait encore dans le sixième siècle. Les indigènes montrent aujourd'hui le site de cette ville grecque en ajoutant qu'elle fut engloutie par une convulsion de la nature. De ses splendeurs passés, il ne reste qu'un petit nombre de chapiteaux taillés dans les laves des environs et quelques marbres ciselés qui nous ont paru déceller le style byzantin. Près de là est le gros village de Zullah qui en 1840 contenait deux cent quatorze huttes et une population d'environ mille âmes. Le village voisin d'Aftah s'abreuve aux mêmes puits, c'est-à-dire à des trous informes creusés à ciel ouvert dans le lit d'un torrent. C'est de Zullah que part le chemin le plus court pour atteindre les plateaux de l'Éthiopie.

Hors des mois de janvier et de février, où il fait déjà chaud, Zullah participe à l'affreuse chaleur de tout le Samhar, région basse qui avoisine la mer. Ayant voulu prendre un bain froid pendant l'été, je dus y renoncer parce que l'eau semblait glaciale. En y plongeant un thermomètre, on y lisait cependant 36 degrés; mais à l'ombre l'air était alors à 48. On l'a trouvé à 65 degrés dans l'entre-pont d'un vapeur français, et quand le soir apporte à cette atmosphère embrasée une très-légère fraîcheur, on est tenté de dire comme ce Français échappé au sanglant régime de la Terreur: «J'ai fait beaucoup, car j'ai vécu.»

Si l'on doit voyager alors, on part à minuit et l'on parcourt une plaine alluviale nue comme la désolation. Parfois on y rencontre le karif, colonne aérienne d'un rouge de brique, qui apparaît à l'horizon pareille à un fantôme vivant. Cette colonne semble grandir en s'approchant, le vent qui la transporte siffle en ouragan, hommes et bêtes sont forcés de lui tourner le dos, et l'on se trouve enveloppé d'un nuage sec et noir qui couvre tout d'un manteau d'épouvante. Quelques minutes plus tard, le karif a passé; on se félicite alors d'être sorti de cette nuit passagère pour retrouver la chaleur intense mais tranquille, qui est la reine brûlante du Samhar. Parfois aussi, on est surpris par le harur, que les Arabes appellent le simum, c'est-à-dire les poisons. Ce vent arrive sans signe précurseur comme d'un four béant qui vomirait toute sa chaleur. Le patient chameau met alors sa tête contre le sol pour chercher de la fraîcheur même sur la terre embrasée; les plus hardis parmi les indigènes s'affaissent avec désespoir, et la prostration de toutes les forces est si subite et si complète en rase campagne, qu'il m'a été impossible de soulever un petit thermomètre placé à portée, pour apprendre du moins le température de ce vent étrange, que la science n'a pas encore expliqué. Il avait duré cinq minutes; on assure que les hommes et même les bêtes meurent s'il se prolonge pendant un quart d'heure.

On chemine tristement dans ces plaines maudites. Peu à peu, elles commencent à s'accidenter; on foule des pierres roulées, on contourne des rochers et l'on aperçoit enfin un arbre entouré d'herbe verte. Puis l'oreille devine un frais ruisseau qui disparaît sur place, mais dont le doux murmure semble avant de mourir accuser la solitude de ne pas comprendre tous ses charmes. Le voyageur se réjouit en trouvant cette oasis en miniature, cette sentinelle perdue de la végétation des hautes terres. Cependant la vallée se rétrécit à mesure qu'on la remonte; les montagnes qui l'enserrent deviennent plus hautes et plus escarpées, et le cours d'eau qu'on longe ou qu'on traverse toujours finit par se montrer d'une manière continue après avoir disparu plusieurs fois dans le dédale des terrains éboulés.

J'ai visité souvent ces vallons dans le vain espoir de saisir au passage un phénomène bien rare en Europe. Pendant la saison d'été on marche ou l'on se repose quelquefois en toute sécurité sous un ciel serein, quand tout à coup l'oreille d'un indigène perçoit un bruit étrange qui vient de loin et grossit rapidement. Il crie alors: «Le torrent!» en grimpant à perte d'haleine sur la hauteur voisine. Moins d'une demi-minute après, tout le fond de la vallée

Robert Napier

disparaît sous une eau large et profonde qui entraîne avec elle des arbres, des quartiers de rocher et même des bêtes sauvages. Nés dans un instant, ces torrents s'épuisent dans la même journée et ne laissent comme traces de leur passage que des débris de toutes sortes et des flaques d'eau bourbeuses, retenues çà et là dans les anfractuosités. La nudité générale des montagnes explique ces étranges phénomènes. Du fond de l'entonnoir où le voyageur est engagé, il ne peut voir les nuages peu étendus qui laissent échapper leurs averses avec une abondance inconnue hors des régions tropicales. Il y a bien peu de terre et encore moins de racines d'arbres pour absorber cette pluie soudaine; elle s'écoule aussitôt, bondit de rocher en rocher comme le long d'un toit, débouche promptement de chaque petit vallon, et tous ces cours d'eau improvisés se réunissent ensemble dans la vallée principale pour former un fleuve aussi effrayant que passager. Un jour que j'arrivai juste trop tard pour le contempler dans toute sa grandeur, je trouvai un indigène solitaire qui, d'un air hébété, regardait la terre humide. «Sois bien, lui dis-je, quelles sont tes nouvelles? Où sont tes armes? Un homme comme toi peut-il rester sans lance ni bouclier? – Sois bien, me répondit-il, reste en santé. Pour moi le torrent a emporté ma lance, mon bouclier, mon âne, mon chameau et toute ma fortune, ma femme et mes enfants. Malheur à moi! Malheur à moi! Je me tournai alors vers mon guide et lui demandai: «Ton frère peut-il dire la vérité? – Sans doute, répliqua-il, et si le torrent venait en ce moment sans que nous fussions avertis par le petit bruit dont je t'ai parlé, ce n'est pas le plus agile qui se sauverait, mais seulement le plus fortuné.» Puis se tournant vers le fils de sa tribu: «Que Dieu te console, mon frère.» Nous répétâmes tous ce pieux souhait et nous continuâmes notre route sans pouvoir rien donner à ce malheureux, car nous n'avions nous-mêmes ni vivres, ni argent, et du haut de

l'escarpement voisin nous l'entendîmes longtemps après répéter encore: «Malheur à moi! Malheur à moi!»

La partie supérieure de la vallée est plus roide quand on s'approche des bords du plateau; un cavalier accompli peut seul affronter les roches taillées en degrés abruptes; la plupart des voyageurs mettent pied à terre et usent bientôt le reste d'énergie qu'ils ont conservé dans les terres basses et chaudes. Il s'accrochent aux plantes et aux racines, se déchirent aux épines, et croient avoir fait preuve d'un courage surhumain quand enfin, plus fiers que des conquérants, ils atteignent la cime. Ici l'Européen est presque déconcerté. Au lieu de descendre la pente opposée de la haute montagne ou d'en côtoyer le flanc ou la crête, il se trouve tout à coup dans une longue prairie presque plate et parsemée de grands genevriers, dont le port et l'odeur lui rappellent les riants paysages des Alpes. La hauteur de ce plateau est d'environs 2.700 mètres. ou presque l'élévation du mont Canigou, l'une des cimes les plus saillantes des Pyrénées.

En Éthiopie, il fait encore chaud à cette hauteur lorsque le ciel est sans nuages; mais on s'y sent renaître en tous temps sous l'influence d'un air sec et relativement froid. Après deux heures de marche on atteint le bord opposé du premier plateau, qui s'abaisse par degrés vers l'Occident. Là se révèle l'Éthiopie intérieure. Sur les gradins irréguliers de rochers ou blancs ou rougeâtres, on cherche en vain de la verdure ou même des traces d'habitations humaines, on aperçoit à peine un arbre et pas un ruisseau; plus loin, on voit un désert d'où surgit çà et là une colline pelée; dans le fond se dressent les montagnes du Tigray. A droite, on distingue quelques pics épars dans une plaine indécise; à gauche, une ou deux grosses montagnes semblent garder en sentinelles avancées le plateau de l'Ag'ame; enfin, si le temps est clair, si la brume sèche n'estompe pas les lointains comme il arrive presque toujours, on discerne dans le sud-ouest la masse imposante du Simen qui est le noeud le plus saillant de toutes ces contrées.

L'Éthiopie est une suite de terrasses ou de montagnes à têtes plates, souvent bordées de précipices, et dont les profils affectent les formes les plus bizarres; de larges brèches, des murs en surplomb, des colonnes fantastiques, des aiguilles élancées, voilà les jeux auxquels la nature s'y est livrée sur la plus vaste échelle.

Aussi peu accessibles que le Königstein en Saxe, quelques-unes de ces montagnes contiennent des sources, même des champs labourés, et plus d'une valeureuse garnison y a bravé pendant des années un blocus rigoureux tout en cultivant la plaine qui couronne ces forteresses naturelles. Leurs hauteurs et leurs escarpements augmentent dans l'intérieur de l'Éthiopie où les terrains volcaniques prédominent, et les colonnes de basalte qui en dessinent le pourtour ont déjoué bien des ambitions en servant de rempart à des esprits hardis qui protestaient contre l'injustice ou le despotisme. Près de la mer Rouge les plateaux sont et plus brisés et moins étendus; ils gagnent en surface à mesure qu'on pénètre dans l'intérieur de l'Éthiopie, et presque tous ont leur escarpement principal du côté de l'est, tandis que la limite occidentale s'abaisse doucement jusqu'au pied du plateau suivant. Un terrain irrégulier sur lequel on rapprocherait des tables différant de formes et de hauteurs, donnnerait une idée générale du sol de l'Ethiopie. Quand ces plateaux intérieurs ont une grande étendue, elles renferment souvent de vastes dépressions où les eaux s'amusent en lacs. On pourrait en nommer plusieurs, mais le plus important est le lac Tana, quatre fois aussi grand que celui de Genève, et situé à une hauteur de 1860 mètres au-dessus de la mer. Depuis plus de deux siècles, la civilisation et la richesse indigènes de l'Éthiopie se sont concentrées autour du lac Tana. Immédiatement sur la rive on voit Quarata, la plus grande cité de l'Afrique orientale, fière de son sanctuaire et de ses douze mille habitants. Un peu

plus loin est Aringo, le Versailles des rois au teint bistré; près de là, Dabra Tabor, la capitale ou plutôt le camp des derniers chefs ainsi que du souverain actuel; et enfin, sur un éperon de montagne qui fait saillie vers le sud, Gondar, le fameux Gondar, que j'ai connu encore puissant quoique réduit à huit mille habitants, le quart de sa population d'autrefois. De tous les méfaits du roi Théodore, celui que les Éthiopiens lui pardonneront le moins, c'est d'avoir brûlé systématiquement la ville de Gondar; sur dix-sept églises, deux seulement ont échappé à cette froide et inutile cruauté du despote.

Les ruisseaux, peu volumineux en général, coulent lentement sur les hautes plaines de l'Éthiopie, s'en échappent en cascades dès qu'ils ont atteint le bord de l'escarpement et vont former, dans des fissures profondes, des rivières qui bien loin d'arroser le pays, ne font que le drainer. Ces fissures, peu dignes du nom de vallées, sont étroites, profondes, remplies au fond d'un talus de débris et bordées, en haut, par des précipices, où le sentier serpente avec peine. Souvent au début d'une journée de marche, le voyageur aperçoit coquettement juché sur une petite colline le village qu'il veut atteindre. Il hâte son pas, chemine tout le long du jour, et quand le soir il n'estime plus qu'à 2 ou 3 kilomètres la distance du but, il est forcé de chercher un gîte contre le premier précipice d'une crevasse dérobée jusque-là dans ce qui semblait une plaine continue. Le lendemain matin il faut hâter la descente pour éviter la chaleur du jour au fond de ces gorges étroites, incommodes et malsaines. Elles sont ordinairement inhabitées: les bêtes de proie y abondent, les scorpions et les serpents pullulent sous les pierres; les arbres épars y sont le plus souvent sans verdure. Là-bas, tout au fond et presque ensevelie par les rochers, coule tortueusement une rivière ou plutôt un torrent. Dans la saison des pluies, c'est une grande entreprise de traverser de pareils cours d'eau qui entraînent le frêle radeau de fagots ou de peaux d'animaux tués à cet effet et qu'on lie bien après les avoir gonflées d'air. Les plus hardis n'entrent qu'en tremblant dans ces eaux torrentueuses, sauf dans certains passages où le crocodile semble respecter l'homme. Les Éthiopiens expliquent ce fait tout comme les Américains du Sud rendent compte d'immunités analogues par rapport aux caïmans en disant: «Tel gué est bon, car tel saint homme l'a béni.» Oserons-nous accepter une explication aussi naïve d'un fait très-réel d'ailleurs? En tout cas, Humboldt n'a pas su proposer une raison plus scientifique, et chacun peut la chercher à sa guise.

Forte en tout temps au fond de ces drains gigantesques, la chaleur y est parfois affreuse. Dans l'après-midi des beaux jours, on dirait une vraie fournaise. J'y ai observé 70 degrés à la surface du sol et nos aventureux colonels d'état-major MM. Ferret et Galinier, en ont constaté jusqu'à 75. L'air est stagnant au milieu de toute la chaleur réverbérée; nulle brise ne vient rafraîchir cet enfer terrestre. De loin en loin s'élève un vent impétueux et chaud, toujours en sens contraire du courant de l'eau et souvent assez fort pour terrasser l'homme le plus robuste; cette tempête ne dure pas cinq minutes; puis tout rentre dans le brûlant calme. L'air est souvent méphitique au fond de ces gorges; malheur à l'aventurier qui s'y repose avant ou après la saison des pluies. Après avoir traversé le cours d'eau, il faut s'apprêter à gravir la rude pente opposée. Nous laissons à imaginer ce que le voyageur y dépense d'énergie et surtout combien il regrette ses peines, s'il lui arrive de songer qu'en ce siècle de chemins de fer, un simple viaduc permettrait de franchir en une ou deux minutes cette maudite fissure qui a fait perdre toute une journée.

Il est bien permis d'accuser la chaleur quand on erre dans la zone torride africaine; mais je ne m'attendais guère à y souffrir du froid, bien que j'eusse lu dans une vieille chronique éthiopienne qu'il avait fait périr toute une armée dans le Lasta. Il est vrai qu'une montagne de ce pays que j'ai mesurée de loin ne le cède en élévation qu'à nos trois plus hautes montagnes d'Europe; toutefois la chaleur que le corps accumule pour ainsi dire dans les

Les prisonniers: (debout) Stern, Rosenthal; (assis, de gauche à droite) Rassam, Mme Rosenthal, Cameron et Blanc; (assis sur le sol, de gauche à droite) Kerans, Prideaux et Pietro, membre du personnel de Cameron

terres basses et chaudes me semblait permettre de lutter victorieusement contre un froid, sans doute vif par comparaison, mais nécessairement faible et passager quand on s'excite par la marche. L'expérience n'a pas tardé à me faire voir qu'il n'en est pas toujours ainsi: un jour je faillis avoir les pieds gelés sur ces montagnes où, malgré la zone torride, le climat devient glacial à force d'élévation; et, dans une autre occasion, ma petite troupe n'échappa qu'à force d'énergie à ces funestes effets. C'était une nuit prédestinée au malheur, car cinq ou six cents soldats indigènes, partis en même temps que nous, s'endormirent pour toujours de ce sommeil insidieux du froid qui invite au repos pour finir dans la mort.

Les Éthiopiens forment une population très-mêlée d'origine. Les langues, les institutions, les us et les préjugés, même la couleur et les formes du corps humain y sont juxtaposés dans une étrange confusion. Essayons d'esquisser le tout sans toucher aux questions d'origine qui exigeraient souvent de longues dissertations. Sauf les Çomal, qui offrent plusieurs hommes de haute stature, les Éthiopiens ont une taille moyenne, des lèvres épaisses, des dents admirables et des corps grêles. Leurs cheveux sont frisés, presque crêpus; mais la chevelure droite, quoique rare, se présente quelquefois. Le nez est souvent aquilin chez les Sémites. Quant à la couleur de la peau, on y voit toutes les nuances, depuis le teint bistré du Napolitain jusqu'au noir franc du nègre, et même cette dernière couleur s'allie à des formes éminemment européennes. Une grâce innée et qui n'a pas conscience d'elle-même est le propre des Éthiopiens: dans leurs poses et leurs gestes, dans leurs draperies et dans tous leurs mouvements, nos sculpteurs trouveraient des leçons dont ils ignorent et les charmes et la grande portée.

Sur la côte, au nord de Zullah on trouve les Tigre, que leur langue, leurs traditions et leurs usages rangent évidemment parmi les fils de Sem, à côté des Hébreux et des Arabes.. Il en est de même des Tigray, qui habitent le plateau voisin et parlent un idiome frère, mais différent. Relégués au loin dans l'intérieur, les Amara, plus vifs, plus intelligents et plus avancés dans une civilisation, toute indigène d'ailleurs, parlent une langue d'origine

sémitique où l'influence des fils de Cham a laissé son empreinte et que la plupart des voyageurs européens ont apprise, car c'est en somme la langue des marchands, des lettrés et des diplomates. Le gi'iz ou éthiopien, étroitement allié au tigre, est la langue morte, le latin de ces contrées lointaines. On s'en sert dans les citations des livres, dans les discussions philosophiques ou religieuses, et quelquefois pour dérober sa conversation à l'oreille du vulgaire. Depuis Tujurrah jusqu'aux environs de Zullah, une langue commune et bien différente de celles que nous avons nommées réunit toutes les fractions de la nation "Afar qu'on appelle souvent Dankalis, mais improprement, car les Dankala, les Ad'ali, etc., sont simplement des tribus 'Afar. Les Saho, qui prédominent parmi les habitants de Zullah et s'étendent sur toutes les pentes du plateau voisin, se regardent comme étrangers aux 'Afar, et parlent une langue distincte quoique soeur. Un autre idiome, bien plus important par le nombre de nations qui s'en servent, est aussi congénère de la langue 'Afar. Nous voulons parler de l'Ylmorma employé par les Oromo, dont le nom de guerre est Gallei ou Galla, et qui, à force de conquêtes, ont étendu leur domination depuis le pays 'Afar jusqu'à des régions encore inconnues de l'Afrique intérieure. Appelés Galla par tous les chrétiens d'Éthiopie, les Oromo menacent par leur voisinage le mont fort de Maqdala, où les prisonniers anglais attendent depuis quatre ans leurs compatriotes vengeurs.

Évitant d'énumérer les langues et tribus avec lesquelles l'expédition britannique ne sera point en contact, nous finirons cette liste par la mention de cette nation, petite, mais valeureuse, qui se donne le nom de Kam ou Ham. On songe ici involontairement au Cham de l'histoire mosaïque, à l'un des trois pères de l'humanité après le déluge. Quoi qu'il en soit, la langue de Kam forme une famille à part. Ceux qui s'en servent vivent dans les montagnes du Way, appelé Wag par les Amara et situé dans la région montagneuse du Lasta. Ces fils de Kam sont appelés Agaw par les Amara, et des idiomes voisins du leur sont parlés par les Qimant, sectaires demi-païens qui, dans les premiers temps de la puissance de Théodore, lui ont fourni ses meilleurs soldats. C'est un dialecte qimant que parlent les Falasa ou juifs d'Éthiopie.

Aux dix langues que nous venons de mentionner, parce que les militaires anglais les entendront, il faut peut-être en ajouter une autre qu'ils ne comprendront certainement pas, nous voulons parler du gafat des environs de Garagara. Cet idiome n'est plus vulgaire aujourd'hui, mais les habitants n'accueillent les rois et les hauts personnages qu'en leur adressant, en langue gafat, des discours et des chansons composés il y a des siècles, que personne ne comprend plus, mais que les gens en place s'enseignent de père en fils, par respect pour la tradition de leurs charges. S'il était permis de comparer un idiome à un animal, je rappellerais à cet égard le dronte, ce grand oiseau de l'île de France disparu depuis deux siècles, et dont il ne reste plus que le nom et quelques rares ossements.

On n'a jamais fait un dénombrement sérieux chez aucune nation indigène de l'Afrique. Quant aux centres de population, un voyageur pessimiste les contemple un instant de loin et tout en bâillant sous les ennuis qu'il y pressent, il écrit, par exemple, que la population totale de telle ville est de dix mille âmes. Survient un optimiste: il déclare gravement qu'on doit en admettre au moins trente mille. Ces chiffres sont copiés ou modifiés ensuite par les géographes. De cette façon je dirais que l'Éthiopie chrétienne, presque aussi grande que la France, doit contenir trois ou quatre millions d'habitants, mais si l'on m'affirme qu'il y en a six ou huit millions, je n'ai pas de raisons valables pour contester ces chiffres, car la proportion des déserts aux parties habitées est bien loin de m'être connue. Voulant asseoir une évaluation sur des données moins vagues, j'ai mis par écrit les noms de tous les habitants de cinq villages, en y distinguant les hommes d'armes. Les indigènes comptent ceux-ci en

Tigray et leur proportion eu égard au nombre total d'âmes m'a permis d'évaluer, *dans cette région*, la population moyenne d'un village. J'ai écrit ensuite les noms d'environ dix mille petits centres de population; la grandeur du travail et la difficulté d'avoir des renseignements sur les provinces lointaines m'ont fait renoncer même à cette statistique imparfaite.

II

Les Juifs étaient jadis nombreux en Éthiopie. Il n'en reste pas aujourd'hui quatre-vingt mille et par un phénomène analogue à ce qui se passe ailleurs, ils disparaissent à vue d'oeil dans la civilisation plus puissante des Amara.

Nous avons cru pouvoir assigner leur origine au temps du prophète Jérémie, où d'actives relations commerciales existaient entre Alexandrie et Aksum. Plus tard, des facilités analogues amenèrent en Éthiopie les premiers missionnaires chrétiens. C'était au commencement du quatrième siècle de notre ère, quand nos aïeux gaulois étaient encore plongés dans les ténèbres du paganisme. Les vraies doctrines se propagèrent néanmoins avec lenteur, car le judaïsme local, tout en se séparant notablement de celui des Hébreux, conserva sa puissance politique pendant cinq ou six cents ans, malgré d'admirables missionnaires indigènes, dont on célèbre encore dans le pays les fêtes et les martyres. Les antiques erreurs durèrent pendant bien longtemps; dans le quatorzième siècle, il existait encore des païens en Éthiopie; on assure même qu'il s'en trouve encore aujourd'hui.

Depuis la vaste invasion musulmane du quinzième siècle, l'islamisme s'est infiltré en Éthiopie avec une persistance fatale. Quant au christianisme qui prédomine encore, nous ne pouvons mieux le comparer qu'aux lépreux qui abondent dans cette partie de l'Afrique, et dont les corps sont attaqués d'abord par les extrémités qui meurent et tombent phalange à phalange. Le malade survit ainsi quelque temps à sa propre dissolution. De même le christianisme a péri peu à peu sur les frontières de l'Éthiopie. Vingt ans avant notre arrivée chez les Tigre, ils étaient encore chrétiens, ou, pour mieux dire, ils vivaient dans le souvenir naïf de leur foi; mais sans baptême, sans sacrifices et guidés dans leurs prières par les descendants de leurs derniers prêtres. Ils sont devenus musulmans sous nos yeux, à l'exception de leur grand chef, qui disait avec un touchant et superbe respect des vieux usages, que tout roi doit mourir dans la foi de ses pères! On s'irrite en pensant que deux ou trois fervents missionnaires pouvaient, au commencement de ce siècle, servir de digue à l'empiétement islamique en évangélisant, ou, plutôt, en révivifiant ce christianisme antique dont l'origine remontait à saint Athanase et que nous avons vu expirer après des siècles d'agonie.

Les Tigre occupent le Samhar, sur toute la côte de la mer Rouge, depuis Zullah jusqu'à 'Aqyq. Chrétiens, ils auraient aidé au débarquement de nos courageux évêques, de nos vaillants missionnaires, et formé ainsi le premier anneau de ces soldats de l'Évangile, qui doivent s'élancer à la conquête de l'Afrique. Encore quelques années de fidèle attente et ces Tigre auraient trouvé leur résurrection morale en s'appuyant de nouveau sur la croix au lieu de s'engourdir dans les croyances fatalistes du faux prophète, et cela à jamais, car les idées musulmanes portent avec elles un venin inné qui forme une barrière infranchissable à toute lumière, à tout progrès et permet bien rarement à celui qui en est infecté de renier ses erreurs en rentrant dans le sein de l'Église.

Si l'on étudie le christianisme au coeur de l'Éthiopie, on trouve un schisme un peu confus, mais c'est de tous les schismes celui qui s'éloigne le moins de la foi catholique. Les

seuls points de dogme que nous rejetons dans ce schisme sont la procession unique du Saint-Esprit, qui a été définie assez tard chez nous, et la croyance à une seule nature dans Jésus-Christ, qui est professée hautement par les écoles africaines. Toutefois le terme indigène que nous traduisons, faute de mieux, par *nature* est empreint d'un sens tellement vague et ténébreux que, si on pouvait anéantir ce mot, le schisme n'existerait plus. En effet les Éthiopiens ignorent l'art des définitions, et quand je restreignais selon nos méthodes leur terme ambigu, ils comprenaient le dogme exactement comme nous et s'applaudissaient naïvement d'être sans le savoir dans la même foi que Rome, ce siège de Saint-Pierre qui a toujours du prestige pour eux.

Ce qui distingue surtout leur christianisme du nôtre, ce sont des pratiques vicieuses ou déréglées. Comme beaucoup de chrétiens orientaux, ils admettent le mariage des prêtres, mais dans les abbayes pourvues d'un corps enseignant on ne laisse dire la messe qu'à des prêtres ayant fait voeu de célibat; c'est à leurs yeux plus pur et plus parfait, et rien ne m'a fait présumer que cette doctrine leur ait été inspirée par une lointaine réminiscence des idées catholiques. Chez vous, me disait un Éthiopien qui avait visité l'Europe, la pratique importante est d'accourir aux offices; et chez vous, luis répondis-je, l'essentiel est de prolonger les jeûnes. On est tenté de dire que les peuples actifs de l'Occident et les Orientaux à la nature lente et paresseuse, ont érigé, chacun de leur côté, en vertu principale, les oeuvres pieuses qui leur coûtaient le moins.

Il est impossible de quitter ce sujet sans parler des D*abtara* ou clercs. Cette institution curieuse fut fondée par un roi qui se trouvait fort empêtré, comme l'ont été plusieurs de ses confrères d'Europe, par des questions mixtes où le pouvoir spirituel faisait invasion sur le temporel. Pour tenir la balance entre eux, il créa un corps intermédiaire, celui des d*abtara*. Le d*abtara* se recrute dans tous les rangs de la société; c'est lui qui possède un usufruit les fiefs d'église. Il peut seul entrer au conseil de fabrique et le plus souvent il occupe la charge de curé qui est toute temporelle en Éthiopie. Il loue au mois, tance, paye ou congédie le prêtre qui dit la messe. Sa fonction essentielle consiste à chanter au choeur, ce qui exige une certaine instruction. Chez nous on peut changer la musique des hymnes, dont les paroles restent invariables; c'est le contraire en Éthiopie; la musique y est traditionnelle et sacramentelle, tandis que dans toute église bien servie, les paroles rimées de chaque hymne doivent être composées pour chaque fête. Les douze d*abtara* de la fabrique y signalent leur piété, leur savoir et surtout leur esprit. C'est dans des hymnes savamment parsemées de double sens qu'on critique l'évêque, qu'on donne des leçons au chef des moines et même des avertissements politiques au souverain. En rappelant un acte de tel personnage de l'Ancien Testament, on trouve moyen de faire la police de la ville, de louer un Mécène qu'on attend ce jour-là à l'office, ou même au besoin de satisfaire une rancune particulière. Quand un d*abtara* s'avance dans le choeur pour dire à voix basse au principal chanteur l'hymne qu'il vient de composer et qu'il doit toujours savoir par coeur, ses collègues se groupent autour de lui, cherchent à devancer le sens ou la rime, fouillent la phrase pour en extraire le double sens, et quel que soit le résultat, ils se hâtent toujours de féliciter l'heureux auteur. Quelquefois on finit par découvrir que l'hymne n'a pas été composée par un membre de la fabrique, mais bien par quelque jeune candidat en détresse qui, pour le don d'une mesure de farine, vend bien souvent à de plus riches que lui ses fraîches inspirations toutes rimées.

Après le professeur de plain-chant, le maître le plus important est celui qui enseigne lla grammaire, d'une façon curieuse et toute indigène, les racines de la langue sacrée, son dictionnaire, et surtout l'art de composer les hymnes. Après la leçon, les élèves se dispersent sur la pelouse qui entoure l'église, se remémorent les préceptes qu'ils viennent d'entendre et

s'essayent à rimer et à composer de tête des hymnes qu'ils vont ensuite réciter à leur professeur pour profiter de ses avis. De même que dans notre moyen âge, ces écoliers demandent l'aumône et vivent de misère; souvent ils sont les seuls domestiques de leurs professeurs. Vifs et espiègles comme nos collégiens, ils jouent à leurs camarades des tours plaisants ou ingénieux et quelquefois méchants, mais ils ne s'attaquent jamais à leur professeur, qu'ils vénèrent avec une sorte de culte. M'étant un jour aventuré dans Gond*a*r à décrire comment mes camarades de collége en France avaient mangé le repas de leur maître, pour ne laisser dans son assiette qu'une exhortation fleurie au jeûne et à la patience, je reçus un tel déluge de réprobation que je me gardai de jamais renouveler un scandale pareil.

En Éthiopie, l'enseignement est essentiellement public et gratuit. Comme toutes les explications se font dans la langue vulgaire, que je parlais mal au commencement, je dus recourir à des leçons particulières, et quand je voulais les rémunérer, on me répondait toujours que la science ne se vend pas comme une vile marchandise et que l'honneur du corps enseignant exigeait que le savoir fût transmis gratuitement comme il avait été reçu. Les élèves éthiopiens sont fort assidus en général. S'ils font l'école buissonnière, leurs parents les ramènent dans l'enceinte de l'église où l'on enseigne, et attachent leurs pieds ensemble au moyen d'une chaîne de fer. Parfois cette mesure disciplinaire est ordonnée par le professeur et l'on voit souvent des écoliers se défiant d'eux-mêmes et demandant ces chaînes, qui d'ailleurs n'ont rien de déshonorant.

Elles sont rarement portées par les élèves du haut enseignement. Celui-ci se compose de quatre branches qu'on pourrait comparer de loin à nos quatre *facultés*. Une cinquième branche, consacrée à l'astronomie, et fort remarquable par ses idées toutes traditionnelles, est tombée en désuétude de mon temps. J'en ai connu le dernier professeur et depuis longtemps il n'avait eu qu'un seul élève. Les autres branches d'enseignement sont consacrées au Nouveau Testament, aux Pères de l'Église, au droit civil et canonique et à l'Ancien Testament. Ce dernier exige un effort de mémoire dont peu d'Européens seraient capables, car je n'ai ouï citer chez nous qu'un seul homme qui sût toute la Bible par coeur. Or on n'est admis comme professeur en Éthiopie qu'à la condition de savoir par coeur le texte du livre qu'on explique, les variantes de quatre ou cinq manuscrits et surtout l'explication ingénieuse et parfois savante, mais toujours traditionnelle et purement orale, par laquelle on commente le texte. Le grade de bachelier est inconnu en Éthiopie: celui de docteur est acquis à l'élève que son maître a agréé pour répéter le soir à ses camarades la leçon donnée le matin. En cas de doute sur sa capacité, on s'adresse au professeur, et sa simple affirmation passe pour un diplôme suffisant. Il faut un rare effort de constance pour tirer un bon parti de cet enseignement tout oral et peu savant en méthodes. Un vieux professeur me dit qu'il avait appris à bien lire en trois ans. Deux années furent ensuite consacrées à apprendre le chant liturgique, et cinq ans à la grammaire et à la composition des hymnes. Il avait appris en sept ans l'explication du Nouveau Testament, et quant à l'Ancien, il y avait consacré quinze années, car l'effort de mémoire était grand.

Je me suis étendu sur les colléges éthiopiens, parce que M. Blanc, l'un des deux Anglais enchaînés à Maqdala, dit expressément dans son récit: «Les Abyssins n'ont pas de littérature; leur christianisme n'est qu'un nom; leur pouvoir de conversation est des plus limités.» A ce témoignage tout négatif, j'oppose le précis qu'on vient de lire et qu'il me serait aisé d'étendre. J'ajouterai seulement qu'en Gojjam, comme à Gond*a*r et ailleurs, j'ai eu avec des chrétiens indigènes des causeries sur des sujets de religion, de philosophie et même de science tout aussi fines et aussi ingénieuses que j'en pourrais trouver à Paris ou à Londres. Pour traiter ce sujet en connaissance de cause, il ne suffit pas de faire comme ces

voyageurs qui arrivent, notent leurs premières impressions et retournent chez eux. Il faut, pendant de longues années, s'être imprégné de la langue et de la nature des Éthiopiens. Les répugnances naturelles ne se dissipent pas du premier coup entre hommes qui diffèrent par l'ensemble des idées, par les préjugés, car nous avons aussi les nôtres, par la manière de penser et de raisonner, par la couleur de la peau et par toutes les habitudes du corps et de l'esprit. En pareille matière il ne suffit pas même de bien posséder une langue commune: les défiances mutuelles ne s'effacent qu'avec le temps, par des services reçus et rendus, et les libres allures d'une âme qui révèle toutes ses aspirations et toutes ses richesses ne s'établissent de cette manière que rarement entre le fier Européen et le soupçonneux enfant de l'Afrique. C'est ainsi que j'ai rencontré quelques personnes instruites parmi les juifs indigènes, mais, quoique les accidents de voyage m'aient mis en rapport avec plus de musulmans que je n'aurais voulu, il ne m'est pas arrivé de trouver parmi eux un seul esprit distingué.

A de rares exceptions près, le clergé régulier a seul conservé ses vertus et son prestige. Les prêtres séculiers ont perdu une grande partie de leur importance par la singulière institution des *dabtara*. A mesure que les soldats de fortune qui gouvernent le pays depuis soixante ans se sont emparé des fiefs d'église pour les donner à leurs hommes d'armes, plusieurs *dabtara* ont quitté le service des églises et cherché ailleurs des moyens d'existence. Commes les décisions du souverain sont généralement passibles d'un appel au code, les professeurs de droit, qui seuls peuvent en citer et commenter le texte, vivent assez bien au moyen des frais de justice qui leur sont alloués. D'autres *dabtara* se sont même adonnés au commerce avec succès; le plus souvent ils exercent les professions d'écrivains, de teneurs de livres et d'avocats. Plusieurs d'entre eux se livrent à la pratique de la médecine et des sciences occultes.

Fort jaloux de leur indépendance politique et habiles à la maintenir par le jeu naturel des us traditionnels, les Éthiopiens ont senti néanmoins que l'autorité religieuse devait être forte et unique. Par crainte des schismes, et comme plusieurs évêques peuvent en sacrer un autre, ils se sont bornés à un seul qui doit être de race blanche et étranger au pays. Il a toujours été consacré par le patriarche schismatique d'Alexandrie, mais, à la suite de la dernière nomination, on m'a assuré qu'à l'avenir on s'adresserait ailleurs. On appelle Abun cet évêque unique, et le dernier, nommé Salama, n'eût qu'une institution semi-canonique, ce qui, joint à ses vices de toute espèce, nuisit beaucoup à son autorité. Suspect aux professeurs et haï des *dabtara*, il a semé dans tous les coeurs plus d'épines que de bénédictions. Copte de naissance, il fréquenta d'abord l'école des protestants anglais au Caire, et apporta ensuite au couvent où il fit ses voeux de telles doctrines de désobéissance et d'incrédulité, que le patriarche d'Alexandrie se crut fort habile en l'exilant comme abun en Éthiopie, bien qu'il fût encore loin d'avoir l'âge requis par les saints canons. En effet ce patriarche était plus soucieux d'argent que de foi. Il reçut les 36,000 francs qu'on lui envoya, selon l'usage, comme cadeau d'investiture, et tout en désirant débarrasser l'Église copte d'un hérétique en herbe, il se crut permis de livrer aux vagues doctrines du nouvel évêque ce lointain pays d'Éthiopie trop méprisé par les Coptes. Dès son arrivée dans son vaste diocèse, Salama s'occupa beaucoup de commerce, surtout de celui des esclaves qui donne d'énormes bénéfices et il se livrait en outre à des désordres d'une gravité telle, que la plume ne peut les décrire. Il m'a lui-même dit que par mégarde il avait donné la prêtrise à un enfant de dix ans, et il riait du tour grossier qu'on lui avait joué à cet égard. Du reste ses ordinations n'étaient point valides. Ayant appris de Mgr de Jacobis les causes dirimantes qui les annullaient, j'en fis part à des professeurs de droit canon. Ils gardèrent le silence en public; quand je les pressai de questions en les entretenant un à un, ils me firent tous cette grave réponse: «Vos objections sont vraies; seulement au nom du grand Dieu, ne les semez pas

parmi les dabtara. A part les messes dites par de vieux prêtres ordonnés sous le précédent abun, il n'y a plus de saint sacrifice, plus de communion en Éthiopie; mais l'ignorance et la forte foi des fidèles suffiront devant Dieu pour les sauver.» Occupé d'intrigues où il se croyait habile, l'abun Salama fut néanmoins le jouet des princes qui se l'attachaient pour favoriser leurs combinaisons politiques. Il a sacré Théodore, qui l'a jeté, après une série d'insultes, dans une prison où il vient de mourir.

On pourrait écrire tout un volume sur les us et lois des Éthiopiens. Outre le code écrit, ils ont un droit antique, analogue au *common law* des Anglais, et connu du vulgaire par des maximes rimées dont on ne peut jamais contester que l'application à un cas donné. Des règles minutieuses président à la composition des cours de justice et à toutes les formes de la procédure. Le droit d'appel est très-étendu: il finit au souverain lui-même, et en certains cas au code écrit. Lors d'une vente ou cession de biens, on transcrit le contrat au dernier feuillet de l'évangile de l'église paroissiale. On s'y ménage aussi des témoins pour une cession de terre, en montrant les bornes aux enfants du lieu, tout en leur donnant une poignée de grains crevés au feu. Cette méthode est moins barbare que celle de l'us anglais qui prescrivait jadis en cas pareil de fouetter tous les enfant le long des bornes d'une propriété. Au lieu de dire: «J'ai reçu ici les étrivières.» comme le vieillard britannique cité en témoignage, le vieillard éthiopien dit avec moins de regrets: «Dans mon enfance on m'a fait manger devant tous les paroissiens du grain crevé autour de telle limite.»

Les impôts, payés ordinairement en nature, sont fixes en ce qui concerne la quantité, et répartis entre les manants d'un village, par les soins du ciqa ou maire héréditaire. Si un ciqa meurt en ne laissant qu'une fille en bas âge, celle-ci succède à son père, fait exercer ses fonctions par des assesseurs d'abord, plus tard par son mari, et transmet enfin ses pouvoirs à son fils aîné. Dans ces derniers temps, où les dissensions civiles et les violences des conquêtes ont affaibli bien des liens politiques, on a accru les impôts en exigeant des cadeaux, des pots-de-vin, en un mot des augmentations déguisées sous divers noms, absolument comme sous l'ancien régime en France. On a aussi fondé l'impôt indirect. Néanmoins, l'institution des ciqa, absolument inamovibles, a formé depuis longtemps les Éthiopiens dans l'art de se gouverner eux-mêmes, et ils savent fort bien en profiter pendant les interrègnes des guerres civiles. Il est même remarquable que la langue des Amara ait un mot spécial qui rend exactement notre idée de république. Les traitements des fonctionnaires se payent en nature. Chacun d'eux est investi d'un certain nombre de villages dont il reçoit l'impôt par la main du ciqa en les pressurant à son gré, mais à un certain point seulement, car les contribuables ont toujours le droit de dénoncer les concussions au gouverneur de la province et d'appeler de sa décision auprès de l'autorité suprême. Cette investiture de villages est changée ou confirmée tous les ans.

III

Quoi qu'en disent les prisonniers anglais, les soldats éthiopiens sont très-braves et se battent avec un grand acharnement, s'ils sont bien menés. Comme chez nous dans le moyen âge, la fleur des armées se compose de cavalerie; la bataille rangée est commencée par les fusiliers qui tirent fort bien, mais dont les chefs indigènes n'avaient pas de mon temps compris encore toute l'importance. Bientôt on bat la charge, la cavalerie s'ébranle, la victoire est promptement décidée et l'infanterie mal armée de mauvais sabres, de lances et de boucliers, ne sert guère qu'à achever la victoire en faisant des prisonniers. A l'exception des fusils et des chevaux de prix, qui reviennent de droit au général, chacun garde la dépouille

du vaincu qu'il peut atteindre. Pendant cette dernière phase de la victoire, le général en chef, déserté par ses avides soldats, reste à peu près seul. En causant avec des officiers éthiopiens je leur ai souvent dit, mais toujours en vain, qu'il est important de ménager une garde au général en chef pour donner avec lui au besoin. Les premières victoires de Kasa durent plus tard faire songer à l'utilité de ce corps de réserve.

Je faisais la statistique du Qara quand j'arrivai au village Andaba qui, n'ayant eu que soixante feux en 1834, en renfermait cent en 1842. Comme j'exprimais ma surprise, au sujet de cette augmentation, le soldat qui me renseignait dit que le village s'était accru à ce point depuis que Lij Kasa s'y était campé en rebelle. Andaba est du côté de l'ouest la frontière extrême de l'Éthiopie chrétienne. C'était donc un lieu bien choisi par un jeune ambitieux qui n'ayant pour tout bien qu'une lance et un bouclier, voulait, en toute sécurité et loin de l'autorité centrale, s'entourer de déserteurs et d'ambitieux comme lui.

Le nom de Kasa est commun en Éthiopie: il signifie *rançon* ou plus souvent *dommages-intérêts* et les mères le donnent au premier de leurs enfants qui naît après la mort d'un autre. Lij correspond à *fils* et l'on ajoute ce terme aux noms des rejetons de maisons distinguées. Ce Kasa était en effet le neveu de Kanfu qui s'est fait à Gondar une belle réputation par une expédition heureuse contre les Turcs du Sannar. Mais cette famille n'est pas du sang dit de Salomon et qui régnait, plus ou moins, depuis quatre siècles. Tout au plus pouvait-elle s'y rattacher par les femmes, et la seule aristocratie du pays se borne à la descendance masculine des anciens rois.

Parlons ici de la mère de ce chef, puisqu'elle est involontairement une des causes lointaines de l'expédition anglaise. Cette bonne vieille m'a rendu un grand service et, en 1848, malgré la récente élévation de son fils, elle était encore assez indulgente pour se lever à mon approche. Déjà on commençait à la courtiser comme une puissance; quelque temps auparavant il n'en était pas ainsi, et Kasa, à peine connu comme un rebelle obscur, n'avait encore réussi à appeler sur les siens que la réprobation et la misère. Sa pauvre mère ayant vu s'évanouir le bel âge des illusions, fit ses voeux comme religieuse et se coiffa du petit bonnet blanc qui en est le signe distinctif. Mais elle était sans ressources, les biens des couvents avaient été pillés depuis longtemps et les heureux d'alors fuyaient la mère d'un rebelle. Elle s'adressa donc au quartier aristocratique de Gondar où le bon ton prescrivait de choisir une religieuse pour garder la porte, absolument comme chez ces Français qui affectent de remplacer par un suisse en tenue le vulgaire concierge. Hélas! toutes les places étaient déjà prises, et comme nécessité est mère de l'industrie, la religieuse dut entreprendre le commerce le plus infime du pays, en allant au marché public pour vendre, à quelques centimes par dose, le koso que les Éthiopiens avalent six fois par an afin d'alléger les inconvénients du ver solitaire dont ils sont tous atteints.

Cependant le rebelle de Quara avait grandi et l'orgueilleuse Manan s'en émut enfin. Cette femme était la mère d'Ali, le plus puissant chef de l'Éthiopie centrale et le vrai maire du palais d'un roi fainéant qui régnait à Gondar dans l'enceinte seulement de sa demeure. Manan voulant se faire appeler ytege ou reine, titre unique dans ce pays, fit congédier par son fils le roi nominal d'alors et le remplaça par son mari Yohannis (Jean), aussi de la race de Salomon. Cette majesté de fraîche date était une âme d'élite et m'honorait de son amitié.

Nous étions en mai 1847. La reine avait décidé une expédition pour écraser l'inquiétant Kasa et elle passa la revue de ses troupes. Dans cette cérémonie chaque cavalier vient, entouré de ses fantassins, raconter, souvent en termes choisis et même en vers, ses exploits passés et ses triomphes à venir. Le tutoiement est de mise dans ces discours homériques.

L'un de ces preux finit le sien par ces mots devenus historiques: «*Manan*, ma grande souveraine, fie-toi à ma valeur, car je t'amènerai dans les chaînes ce fils de rien, cet enfant d'une marchande de koso.»

La petite mais vaillante armée s'ébranla le lendemain et le 18 juin elle en vint aux mains avec les bandes indisciplinées de Kasa. Celles-ci se débandèrent au premier choc et les vainqueurs les poursuivirent en désordre. Cependant Sa Majesté Yohannis était restée en place avec son ytege et quelques pages. A la tête de sa petite garde, Kasa fondit sur eux, les força tous à se rendre et proclama aussitôt à son de tambour le défaite de la fière *Manan* et de son royal époux. A mesure que les soldats revenaient au camp avec leurs prisonniers, Kasa leur apprenait que les rôles étaient changés. Bien qu'ils fussent en nombre, ils ne songèrent pas à se former pour écraser la très-faible réserve de leur audacieux vainqueur.

Celui-ci fit enchaîner dans une hutte l'officier qui avait rappelé d'une manière si malencontreuse la marchande de koso. En Éthiopie, le message verbal porté par un page remplace nos lettres et nos petits billets. Après vingt-quatre heures de jeûne forcé, le prisonnier solitaire reçut la dépêche suivante portée par un jeune espiègle:

«*Comment as-tu passé la nuit, mon frère, comment as-tu passé le jour?* Que Dieu te délivre de tes chaînes; que le Seigneur t'accorde un peu de patience. Afflige-toi avec moi, car hier maman est restée au marché toute la journée sans pouvoir vendre une seule dose de koso. Je n'ai donc pas de quoi acheter à souper pour toi, ni même pour moi. Que Dieu te fasse durer, mon frère! que Dieu ouvre tes chaînes! c'est Kasa qui te le dit.» Le lendemain, même message. Au troisième jour, l'ironie du vainqueur fut légèrement changée. Après les souhaits d'usage, il apprenait à son prisonnier une nouvelle joyeuse: maman avait enfin échangé une petite dose de koso contre la moitié d'un pain, et il s'empressait de la lui envoyer.

Peu de jours après j'appris ces détails dans *Gondar*. Les donneurs de nouvelles louaient la spirituelle moquerie, mais ils ne souriaient qu'à demi, car la fleur de la société était dans le malheur. Puis on regrettait le bon roi Yohannis et enfin on devinait dans le rebelle du Quara un rude compagnon avec lequel il faudrait compter. Ali lui donna sa soeur en mariage pour acheter la liberté de sa mère, rappela cette dernière auprès de lui et octroya au fortuné Kasa le gouvernement de la malheureuse *Manan* que son titre de reine ne put préserver de ce dernier affront.

J'ai vu souvent Kasa dans *Gondar*, chef-lieu de son grand fief: vêtu comme un simple soldat, il n'avait rien qui pût, soit dans sa physionomie, soit dans son langage, faire pressentir ses hautes destinées; il aimait à parler d'armes à feu, et comme je craignais de passer pour un mécanicien, j'évitais de satisfaire à ses questions intéressées. Le 6 mai 1848, il m'envoya demander des capsules, afin d'utiliser des fusils venus d'Europe, et dont il ne pouvait faire usage. De toutes mes armes emportées de France en 1839, je n'avais conservé que deux pistolets et quatre capsules, je les réservais pour un cas de légitime défense, car dans les dangers si fréquents en ces pays lointains, un voyageur isolé accueille à grand'peine la pensée de ne pouvoir se défendre ou de succomber sans avoir fait payer chèrement sa vie. Il était dangereux d'opposer un refus net à la demande du gouverneur de *Gondar*, et tâchant d'atténuer la petitesse de mon cadeau par la beauté du discours fastueux mais pétillant d'amabilité dont je l'accompagnais, j'envoyai à Kasa une capsule. Dans la même journée, j'eus l'imprudence de conter mon aventure au seul Européen qui fût alors avec moi dans *Gondar*; je lui avouai même qu'il me restait trois capsules pour franchir tous les périls qui pouvaient me séparer de France. Cet Européen dut trahir ma confidence, car vers le soir un nouvel envoyé de Kasa vint me dire de sa part, avec le long message de

politesse qui accompagne toutes les prières, que son maître désirait avoir les trois capsules qui me restaient. J'avais alors dessein de consacrer encore huit jours à écrire un vocabulaire de la langue gafat, et dans le même temps je comptais faire achever par mon copiste un manuscrit précieux; mais je ne pouvais rester dans Gondar sans donner mes trois capsules, et je m'entêtais à les garder pour m'en servir au besoin ou à les porter jusqu'en Europe. Je choisis donc dans mon entourage un jeune, mais très-habile dabtara et je l'envoyai à Kasa avec le message suivant: «Monseigneur, comment avez-vous passé le jour? Avez-vous bien passé le jour? beaucoup de souhaits; quand on n'a que trois capsules pour tout bien, elles deviennent tellement précieuses qu'on ne les donne à personne autre qu'à vous, monseigneur, et que pour cela on n'ose les confier au plus fidèle de ses pages. C'est moi qui dois les porter. L'heure des visites de cérémonie est déjà bien passée, demain matin au lever du soleil, j'irai, si Dieu veut, vous remettre moi-même les trois capsules.»

Le lendemain, l'étoile du matin n'était pas encore levée que j'étais déjà hors de Gondar, en route pour France, emportant, il est vrai, mes trois capsules, mais laissant derrière moi et la moitié du manuscrit et toutes mes bonnes intentions pour l'idiome gafat.

Kasa passait alors pour avoir vingt-huit ans. Son visage était plutôt noir que rouge. Comme presque tous les Éthiopiens, il avait le corps grêle et semblait devoir sa grande agilité moins à ses muscles qu'à sa puissante volonté. Son front est haut et presque bombé; son nez légèrement aquilin est un trait fréquent chez les Amara de pur sang. Comme chez eux, sa barbe est des plus légères et sa lèvre peu épaisse semble trahir une origine plutôt arabe qu'éthiopienne.

Des pélerins éthiopiens m'ont écrit de Jérusalem la suite des succés de Kasa. Dédaignant trop son beau-frère pour l'attaquer lui-même avec sa nombreuse armée, le Ras Ali envoya contre lui l'habile et valeureux Gosu qui régnait en Gojjam. L'armée de Kasa ne soutint pas le choc de ces troupe d'élite, et lui-même fut fait prisonnier. Ivres de leurs succès, les vainqueurs commençaient à égorger ceux qu'ils avaient pris, quand Gosu s'empressa d'arrêter le carnage. Pour toute reconnaissance Kasa profita de la confusion, saisit un fusil et brûla la cervelle à son généreux vainqueur. Pour la deuxième fois l'aventurier avait ressaisi la victoire au moment où elle venait de lui échapper.

Plus tard Kasa vainquit successivement Ali, chef du Bagemidir et suzerain des musulmans Wallo, Wibe, prince du Simen et du Tigray, et enfin Basawarad, prince indépendant du Siwa. Ayant ainsi réunit sous son sceptre toute l'Éthiopie chrétienne, il se rappela une vieille prophétie que les juifs et les chrétiens m'ont souvent citée et d'après laquelle un roi nommé Théodore devait un jour régner sur tout l'ensemble de l'antique empire d'Aksum.

Les rois d'Éthiopie changeaient ordinairement leurs noms en montant sur le trône: Kasa profita de cet usage pour se faire sacrer par l'Abun sous le nom de Théodore et fit dire d'un bout à l'autre de l'Éthiopie que l'antique prophétie s'accomplissait en lui. – Il espérait ainsi affermir son pouvoir, mais il est plus malaisé de gouverner que de vaincre. Théodore apprécia mal le caractère de son peuple. De tout temps les pays montagneux ont été des remparts contre le despotisme. En Éthiopie, les failles profondes des plateaux, les monts forts, les obstacles puissants des cours d'eau aux rives malsaines ou débordées, ont inspiré naturellement aux habitants le besoin irrésistible de se ménager aussi des barrières morales, de se gouverner par eux-mêmes et de n'agréer l'autorité supérieure que si elle est juste et douce. Après un siècle de liberté continuelle soutenue et renouvelée par des résistances d'abord silencieuses et passives, ensuite tumultueuses et sanglantes, l'Afrique orientale ne pouvait se plier tout d'un coup à la volonté d'un parvenu qui n'avait d'autre qualité éminente

que celle de résister à la fatigue et dont les victoires prodigieuses, il est vrai, tenaient plus des dons de la fortune que de cette habileté sûre et patiente qui prépare lentement les grands succès.

Au commencement de son pouvoir, Kasa gouvernait avec beaucoup de clémence, et l'on a attribué cette douceur à l'heureuse influence de sa première femme. Il l'aimait tendrement; quand elle mourut il fit dessécher le corps, selon l'us de la maison de Salomon. Enfermés dans un cercueil, ces restes aimés suivaient Théodore partout. Une tente spéciale leur était affectée dans le camp, et l'on voyait souvent le vainqueur de l'Éthiopie se retirer là tout seul pour méditer sur son bonheur passé et pour demander, disait-on, la sagesse à ce Dieu qui l'avait frappé d'un chagrin irréparable. C'est vers cette époque de sa carrière qu'il eut des pensées réelles, quoique toujours fantastiques, d'un gouvernement sage. Le divorce civil et par suite la confusion dans les mariages sont la grande plaie de l'Éthiopie: ils déracinent la société dans ses fondements et s'opposent, dès le cercle même de la famille, à toute idée d'ordre et de stabilité. Sans comprendre qu'un changement aussi radical dans la société ne peut s'instituer par proclamation, Théodore décréta l'obligation du mariage régulier et l'abolition du divorce. Un chef habile aurait cherché à l'amener peu à peu, au lieu de heurter brusquement les habitudes mauvaises, il est vrai, mais contractées depuis des siècles et qui par malheur s'étaient assuré ainsi la sanction du temps. Un autre de ses décrets avait de même une grande portée et pouvait mieux réussir, car il ressuscitait en le consacrant le vieil us éthiopien qui défend de vendre un esclave; mais ici encore la réforme était trop radicale et trop subite, et en outre le décret royal violait des droits déjà acquis.

Le coeur de l'homme est si peu profond que la douleur est impuissante à s'y creuser un asile inviolable. Théodore en donna bientôt la preuve. En tombant dans ses mains pour aller vivre enchaîné sur un mont fort, le prince Wibe avait recommandé vivement sa fille aux dabtara et moines de Darasge, son abbaye favorite, où il avait fait construire un caveau pour lui servir de sépulture. Un jour ses fidèles gardiens virent accourir du fond de la vallée une troupe de gens armés; ils crurent avoir affaire à Tissu, rebelle de fraîche date et qui plus tard s'est emparé du pays. On cacha promptement les étoffes et les vases sacrés, et par précaution on enferma la jeune fille dans le caveau. La surprise fut grande quand on reconnut Théodore qui, devançant les nouvelles selon son habitude, parcourait ses États dans l'espoir de châtier à l'improviste ceux qui étaient en armes contre lui. Il voulut tout voir à Darasge, et comme on refusait de lui ouvrir le caveau en jurent qu'un tombeau préparé par Wibe n'avait aucun intérêt pour son vainqueur, Théodore soupçonna quelque piège et fit lever la pierre devant lui. Sa surprise fut grande quand au lieu de cercueil il vit une jeune fille très-belle, baignée de larmes et dans l'attitude de la prière. Théodore oublia aussitôt ses premières amours si fidèles jusque-là; il mit Wibe en liberté et lui demanda sa fille, qui ne tarda pas à devenir la reine de l'Éthiopie. Cette union ne fut pas longtemps heureuse; la jeune Ytege ayant intercédé pour sauver la vie d'un rebelle qu'elle avait connu à la cour de son père, Théodore refusa d'abord, puis s'irrita des insistances de la reine et s'oublia jusqu'à la frapper. Afin de l'humilier encore davantage, il fit venir auprès de lui une femme choisie à la hâte dans son camp. A partir de ce moment, le fameux décret sur le mariage chrétien tomba naturellement en désuétude et l'on vit refleurir aussi le commerce des esclaves, prohibé depuis peu. Pour que les bonnes pensées puissent porter tous leurs fruits, ne doivent-elles pas émaner d'un coeur plus réellement fort que celui de Théodore?

Après la défaite du Ras Ali, Kasa reçut auprès de lui les courtisans de l'ennemi qu'il avait vaincu, et entre autres MM. Plowden et Bell. J'ai connu ces deux Anglais qui, empressés d'adopter le laisser aller éthiopien, vivaient à la cour du parvenu tant en guerriers qu'en flatteurs. Leur bravoure personnelle en faisait des serviteurs précieux, et M. Bell

mourut en défendant son maître. Plus habile que son jeune camarade, M. Plowden s'était fait accréditer par l'Angleterre comme consul, non dans le Samhar, sous le gouvernement régulier turc qui permettait de faire respecter un représentant de Sa Majesté britannique, mais bien loin de là, dans l'intérieur des terres, auprès du Ras Ali, à Gondar, d'où toute sécurité était bannie depuis vingt ans. On ignore en Europe les vraies causes de la rencontre de M. Plowden avec un parti de rebelles. Il fut battu, criblé de blessures et porté dans Gondar. Peu de jours après, il y mourut. Théodore crut faire une action d'éclat et venger dignement son défunt officier en faisant égorger de sang-froid 1,700 de ces insurgés qui avaient mis bas les armes.

IV

Arrêtons-nous pour jeter un coup d'oeil sur les missions religieuses envoyées par les Anglais en Éthiopie, car elles n'ont pas peu contribué à amener et à envenimer la querelle encore pendante. M. Gobat, protestant suisse, alla jusqu'à Gondar, il y a une quarantaine d'années, et y apprit la langue vulgaire. Dès son retour en Europe, il publia un livre dont le ton de bonne foi me trompa d'abord, comme il a dû tromper en Angleterre les meneurs de missions protestantes. La charité m'oblige à supposer qu'en croyant raconter ses prédications dans Gondar, M. Gobat narrait seulement ce qu'il aurait voulu dire et les réponses qu'il aurait été heureux d'entendre. Sans recourir à d'autres témoignages, je citerai celui d'un dabtara instruit qui ignorait l'existence de la mission protestante: «Samuel Gobat, dit-il, était un homme avenant et qui produisait bien des illusions au premier abord. Moi qui l'ai suivi, je puis affirmer qu'il était réellement hérétique ou qu'il faisait semblant de l'être. Il proposait des objections et des doutes affreux en matière de religion chrétienne, mais sous forme d'hypothèses; les *si* précédaient toujours ses assertions étranges; pouvait-il les affirmer nettement? vous sentez que dans Gondar au moins, on ne l'aurait pas laissé continuer, et le séjour de notre ville lui aurait été interdit.»

Les sociétés des missions en Angleterre n'avaient pas été instruites de cet état des esprits en Éthiopie et, séduites par le ton spécieux du livre de M. Gobat, elles lui adjoignirent trois autres missionnaires qu'il abandonna bientôt pour retourner en Europe et qui prêchaient bien plus franchement que lui dans Adwa en Tigray, où ils s'étaient établis. On les expulsa du pays en 1838, quinze jours avant que je n'y fusse entré pour la première fois. Deux d'entre eux allèrent alors en Siwa d'où ils furent renvoyés. Avec une persistance qui aurait fait honneur à une meilleure cause, ils retournèrent en Tigray, puis encore une fois en Siwa. Toujours expulsés ils eurent enfin, jusqu'en 1855, la sagesse de s'abstenir de nouvelles tentatives.

Quand dix-sept ans auparavant je me rendais en Éthiopie, je rencontrai au Caire un jeune prêtre lazariste que j'engageai à m'y accompagner pour jeter les fondements d'une mission catholique. Il me devança dès notre arrivée à Muçaww'a, parvint à Adwa huit jours environ avant la première expulsion des protestants, et comme nos projets lui parurent faciles à réaliser si on leur consacrait du temps et surtout une patience ardente, je rapportai à la fin de 1838 se lettres en Europe. S. S. Grégoire XVI augura bien de notre humble tentative et envoya en Éthiopie deux missionnaires sous la conduite de Mgr de Jacobis qui fut bientôt connu dans toute cette vaste contrée sur le nom de Abuna Ya'iqob. Malgré quelques imprudences, inévitables peut-être en un pays où l'on trouve tant de contrastes étrangers, il réussit au delà même de mes espérances les plus hardies et lorsqu'en 1849 je quittai enfin ce pays, j'y laissais douze mille catholiques dont plusieurs prêtres indigènes. L'an dernier une relation anglaise en comptait soixante mille, car l'influence des vraies

doctrines ne pouvait manquer de s'étendre sur des intelligences aussi éveillées que celles des Éthiopiens. Mgr de Jacobis avait aidé à ce beau résultat par sa douceur inaltérable et par cette influence personnelle qui grandit toujours chez un prêtre voué à des prières incessantes.

Il en était tout autrement des missionnaires protestants. Ceux qui exhalent par nature une odeur repoussante sont les derniers à s'en apercevoir, et attribuent à tout autre motif l'éloignement qu'ils inspirent. Aussi ces missionnaires, ne comprenant rien à leurs propres insuccès, ont-ils accusé les catholiques d'avoir préparé leur expulsion de l'Éthiopie. Même le consul anglais Plowden dit dans son rapport officiel que Théodore, après avoir lu l'histoire des jésuites en Abyssinie, a décidé qu'aucun prêtre catholique n'enseignera dans ses États. On n'a pas besoin de dire que les Anglais aiment à évoquer comme un vieil et écrasant épouvantail, le souvenir des pères jésuites qui ont enseigné avec tant d'éclat en Éthiopie jusqu'en 1630. Il est au moins singulier que je n'aie pas entendu parler de cette histoire indigène, et que les professeurs de Gond*ar* les plus instruits et les plus anticatholiques ne m'en aient jamais rien dit dans leurs controverses. Au contraire ils parlaient de Pierre Paez et de ses frères avec une admiration mêlée de regrets et citaient à leur égard de touchantes légendes. Un peu plus loin cependant, Plowden, qui ignore que les sermons sont inconnus en Éthiopie, ajoute que Théodore avait prohibé toute prédication contraire à l'Église copte. Il serait puéril d'exiger qu'un soldat anglais, plus ou moins protestant, se fût mêlé de questions religieuses; cependant, tout soldat qu'il était, il devait savoir que Théodore ayant choisi pour lui-même un des trois sous-schismes indigènes, avait prohibé toute autre croyance et exclu ainsi de chez lui les protestants aussi bien que les catholiques.

C'est à la suite de ce décret que Mgr de Jacobis dut quitter Gond*ar* vers 1855. Ce pieux évêque alla reprendre près de Muç*a*ww'a le gouvernement de sa mission, qui depuis trente ans n'a pas reçu des indigènes un seul échec notable. Les principaux prosélytes de Gond*ar* s'étaient aussi rapprochés de la mer Rouge, et les protestants, toujours aux aguets, crurent avoir enfin trouvé une bonne occasion pour enseigner dans la capitale. Ils s'y rendirent sous la conduite de M. Krapf qui, à défaut d'autres qualités, a du moins celle d'une activité et d'une persévérance peu communes, il est vrai, mais jusqu'ici fort stériles pour la foi nuageuse qu'elles prétendent soutenir. Lors de leur première expulsion en 1838, les quatre missionnaires protestants n'avaient laissé en Éthiopie qu'un seul prosélyte. C'était un pélerin, naguère pieux; il s'achemina vers Jérusalem en compagnie d'un prêtre éthiopien qui poussé par le besoin vendit comme esclave son jeune compagnon. M. Gobat le racheta et lui inspira sans grande difficulté la haine des prêtres et de tout ce qu'ils enseignent. On est bien tenté de ne voir dans ce renégat solitaire qu'un exemple de ressentiment grandi jusqu'à la déraison et où l'esprit de vengeance a remplacé l'esprit de justice. Dans ce cas du moins on pouvait alléguer une éducation imparfaite, quoique ayant duré huit années entières; car les protestants n'ont jamais eu d'enseignement régulier en Éthiopie où toutes leurs prédications se réduisent à des conversations plus ou moins fortuites. Mais ils n'ont pas mieux réussi là même où ils peuvent débiter à loisir leurs préceptes stériles. Un Éthiopien jeune et intelligent, après des années d'études chez les protestants en Europe, voulant répondre à une demande sur l'état de sa croyance m'écrivit nettement qu'après avoir entendu parler des religions diverses il n'en admettait plus aucune. La religieuse Angleterre, toujours croyante, quoique dans l'erreur, devrait s'émouvoir à l'idée que ses missionnaires, vrais envoyés mercenaires, ne réussissent surtout qu'à semer dans les âmes le doute et la négation de toute foi.

Ami de raisons spécieuses et de détours cauteleux, M. Gobat se garda bien d'avouer, en écrivant au roi Théodore, l'envoi d'une mission protestante. Il ne lui annonça que des

ouvriers habiles, chargés de régénérer le pays par les fruits de leur industrie, et cette offre fut bien accueillie, car le roi avait besoin de fondeurs pour couler des mortiers, afin d'emporter de vive force les monts forts tenus par ses rebelles. Il fallait aussi des ingénieurs pour construire des routes et conduire l'artillerie nouvelle à travers un pays où des sentiers étroits et tortueux, souvent coupés par des failles et des torrents, étaient jusqu'ici les seules voies de communication pour les caravanes et même pour les armées. On s'aventura pourtant à dire que les ouvriers étrangers voulaient avoir le libre exercice de leur religion. Théodore en référa à l'Abun, et ce dernier, connaissant les allures de ses anciens maîtres, dit carrément au missionnaire M. Stern, qui mettait en avant la conversion des *Falasa*, ou juifs indigènes, comme étant le seul but de son arrivée à Gond*ar*: «Cette mission auprès des juifs n'est qu'un prétexte pour comploter d'une manière plus insidieuse contre la foi des chrétiens.« Feignant de n'être pas deviné, M. Stern se borna à renouveler son assertion première, et le roi consentit à recevoir des ouvriers que les Anglais désignent, mais en Europe seulement, comme de pieux laïcs devant en principe se livrer à l'exercice de leurs métiers, mais tenant surtout pour leur premier devoir la propagation de l'Évangile par le précepte et l'exemple. De l'aveu des protestants et de M. Stern lui-même, cette dernière partie du programme ne fut point remplie, car plusieurs des ouvriers se laissèrent aller bientôt à des pratiques immorales si bien tolérées en un pays où les habitudes invétérées de liberté dégénèrent souvent en licence. De plus, et malgré la promesse faite à l'Abun, Plowden nous apprend que les protestants ont «distribué des bibles par centaines et enseigné les grandes vérités du salut à beaucoup de païens et de chrétiens.» Nous empruntons tout ce récit non à nos correspondants indigènes, qui pourraient paraître suspects, mais au rapport du Rev. M. Badger[3] protestant dont on se loue beaucoup dans les régions officielles en Angleterre. Après un court séjour à Gond*ar*, M. Stern se rendit à Londres, s'y fit avancer aux fonctions d'évêque et publia un volume dont le vide verbeux ne contient qu'un seul renseignement précieux, à savoir: la preuve intrinsèque que l'auteur ignorait les usages élèmentaires de l'Éthiopie. Par une imprudence qui lui a coûté cher, M. Stern a raconté l'histoire de la marchande de koso dans son livre, dont le contenu fut communiqué à Théodore par un ancien élève des missionnaires anglais. Les protestants ont dû se dire plus tard, dans l'amertume de leur malheur, qu'on n'est trahi que par les siens.

V

Cependant le gouvernement anglais était dépité d'avoir vu massacrer son habile agent Plowden sur la grande route non loin de Gond*ar*, le siège peu accessible de son consulat prématuré. Il ne fallait pas songer à demander réparation pour cette mort que Théodore avait cru venger dignement par un holocauste d'une barbarie inouïe, et la diplomatie anglaise aurait sans doute détourné son regard de ces contrées lointaines, si les protestants zélés, ou le parti «des saints» comme disent nos voisins, ne l'avaient ramenée dans ces eaux déjà bien troublées. Toutefois on eut le bon sens de supprimer l'étrange consulat de Gond*ar*, et l'on envoya, à Muçaww'a seulement et sous la protection du pavillon turc, le capitaine *Cameron*, officier qui avait bravement servi en Crimée, mais qui n'était aucunement fait pour les combats plus subtils de la diplomatie, ni surtout pour tenir tête au verbiage habile des Éthiopiens, bien plus redoutables pour lui dans les conférences, que ne l'avait été le canon des Russes sur le champ de bataille. On a tour à tour dit et nié que M. Cameron eût reçu l'ordre ou même la permission d'aller auprès du roi Théodore. Gardons-nous de le juger trop

3. *The Story of the British captives in Abyssinia*, 1863-1864, by the Rev. Geo. Perey Badger

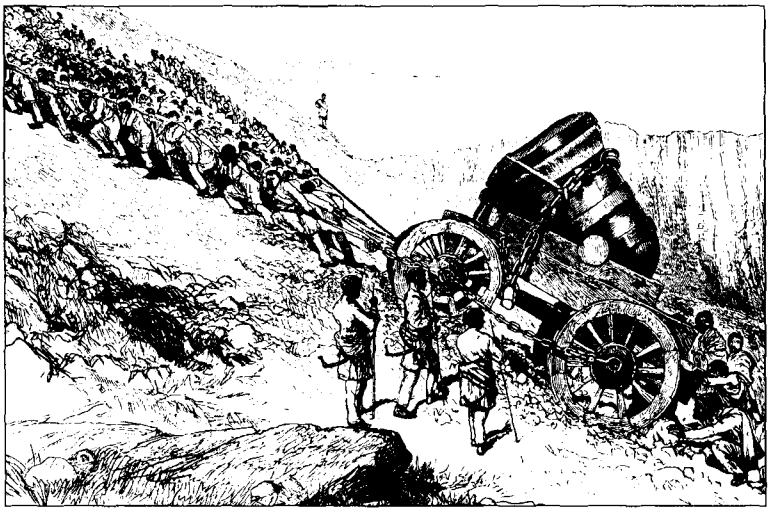
tôt, car il gémit enchaîné sur le mont fort de Maqdala[4], et il n'a pas encore pu faire entendre sa défense.

Non moins étonné que ses propres sujets de son succès á réunir sous un seul sceptre le royaume d'Éthiopie tel qu'il existait il y a trois siècles, Théodore, qui est fort pieux à sa manière, se crut prédestiné à régner sur l'empire antique, tel que la tradition le décrit, de Sannar au cap Guardafui et de là sur tout le littoral de la mer Rouge jusqu'à Sawakyn. A cette fin, il fallait d'abord briser la puissance musulmane dans l'Afrique orientale, et comme il avait reçu des Égyptiens quelques sanglantes et rudes leçons, il eut la sagesse de comprendre que des alliés lui étaient nécessaires pour accomplir une tâche aussi ardue. Il s'adressa donc à la fin de 1862 aux gouvernements de France et d'Angleterre. Ce dernier répondit par un silence dédaigneux à la requête, par trop naïve, d'un souverain réputé tout barbare. Il eût été peut-être plus sage d'exposer à Théodore en termes brefs, mais polis, les principes de la balance des pouvoirs, lui montrer qu'un chrétien doit tenir la foi jurée, même avec des païens ou des musulmans, l'encourager à perfectionner son gouvernement en Éthiopie pour mieux aider plus tard à l'action de l'Angleterre contre l'Égypte, quand le moment décisif serait venu, et, dans tous les cas, le remercier de sa confiance, loyale quant à la forme, tout en étant ambitieuse dans le fond. Si l'on croyait Théodore incapable d'apprécier ces idées simples, il aurait du moins été de bon goût d'accueillir sa demande d'envoyer en Angleterre une ambassade pour entrer sérieusement en relation avec les grands foyers de la civilisation européenne. Nous jugeons ainsi le passé d'après les documents livrés au public. On doit pourtant se rappeler que les gouvernements ne sont pas obligés de tout dire, et que des faits importants peuvent rester cachés dans le secret des chancelleries.

Au fond peut-être, l'Angleterre n'était-elle pas fâchée de fomenter de loin une querelle afin de confisquer l'Éthiopie sous un prétexte moins scandaleux que celui qui avait présidé à la conquête d'Aden. La courtoisie est le devoir élémentaire de tout ministre des affaires étrangères, et le cabinet britannique actuel n'y aurait pas manqué, car il est composé de ces *Tories*, ou conservateurs, attentifs avant tout à maintenir les vieilles traditions d'habileté qui ont tant fait grandir leur patrie. Leur prédécesseur lord Russell n'y songeait guère. Tout en exagérant le patriotisme offensant de lord Palmerston, il voulait aussi rendre hommage à un souverain qui règne en Angleterre plus qu'on ne croit et que nos voisins appellent, avec une plaisante et énergique vérité, le roi Coton. Ce roi est la personnification des intérêts manufacturiers.

Privés par la guerre de leur marché chez les anciens États confédérés de l'Amérique, les Anglais ont dû acheter du coton partout, en Égypte, dans l'Inde, même en Turquie et jusqu'en Italie. Il était prudent d'étendre ces ressources, et comme l'Éthiopie s'habille de coton indigène, lord Russell ordonna à son consul de faire un rapport sur le coton que l'Éthiopie peut produire. Habitué à obéir à une consigne l'ancien officier M. Cameron prit maladroitement ce rapport pour son devoir le plus important, et au lieu de porter lui-même jusqu'à Aden ou tout au moins jusqu'à la mer Rouge la dépêche capitale dont Théodore l'avait chargé, il la confia à un simple messager et alla étudier, sur toute la frontière nord de l'Éthiopie, cette question du coton si chère à la race anglaise. Les indigènes qui l'accompagnaient ne pouvaient rien comprendre à une enquête commerciale et n'y virent

4. Nous reproduisons l'orthographe indigène. Les Anglais écrivent toujours Magdala, de même qu'ils mettent Aboona pour Album, titre de l'évêque éthiopien. Abuna est préfixé au nom d'un prêtre blanc. Les indigènes donnent ce titre à nos missionnaires catholiques, mais non à ceux des protestants.



Sébastopol, le gigantesque mortier de Théodoros

que le fait matériel de rapports confidentiels avec les musulmans, ces amis de l'esclavage, ces vendeurs de chrétiens, ces ennemis nés des Éthiopiens.

Revenu à Gondar et un an entier après le départ de la dépêche du roi, M. Cameron n'eut à communiquer à Théodore que son rappel impératif à Muçaww'a: il dut avouer aussi que S. M. la reine Victoria n'avait rien répondu quant au projet d'une ambassade éthiopienne en Angleterre. Ce n'est pas tout: peu après M. Cameron expédia vers la mer ses dépêches, y compris peut-être son fameux rapport sur le coton, et y adjoignit les lettres des missionnaires protestants. Le tout fut intercepté et put être mis sous les yeux de Théodore par ses affidés très au courant des finesses de la langue anglaise, puisqu'ils ont été élevés dans l'école protestante de l'île de Malte.

Sur ces entrefaites, M. Stern, qui, depuis son retour en Éthiopie, n'avait pas vu Théodore, et qui néanmoins, sur sa propre demande, avait reçu son congé de ce dernier quelques mois auparavant s'était enfin mis en route et se trouva, en septembre 1863, dans le voisinage inopiné du camp royal. Il crut ne pouvoir se dispenser d'aller voir le despote, et prit comme interprètes deux serviteurs dont l'un appartenait au consul. On ne peut ici s'empêcher de remarquer que M. Stern qui avait encore besoin d'un drogman lors de son second voyage, se représente néanmoins, dès le premier, comme prêchant tout seul et sans intermédiaire aux juifs indigènes. Un Turc de haut rang disait il y a longtemps qu'il y avait trois pestes à Constantinople: la peste proprement dite, les incendies et... les interprètes. Tout voyageur est plus ou moins la victime de ces entremetteurs et j'ai souvent assisté à d'admirables *imbroglio* où chacun des interlocuteurs était censé dire exactement le contraire de ce qu'il voulait. Dans le cas dont il s'agit ici, on ne saura jamais la vérité, car Théodore donna subitement l'ordre de faire mourir les deux interprètes à coups de bâton, et comme M. Stern se fâcha de cet étrange procédé, il fut aussi couché par terre et fustigé quoique avec moins de sévérité que ses malheureux compagnons.

Nous avons suivi jusqu'ici les récits des Anglais; arrêtons-nous pour examiner, ainsi que la stricte justice le demande, ce qu'on peut alléguer en faveur de Théodore. Plowden lui avait affirmé qu'il n'était pas venu de la part du gouvernement anglais, ni même d'une manière

officielle quelconque, mais qu'il désirait savoir si l'établissement d'un consulat anglais serait agréé en Éthiopie. Ainsi le consul d'Angleterre à Gondar, qui connaissait la langue et les usages du pays, nous apprend ici naïvement son mensonge officiel, imaginé sans doute pour parer au refus d'admettre en Éthiopie cette juridiction consulaire que l'Angleterre prétendait y introduire à l'instar des États ottomans et qui répugne au droit fondamental d'un pays où tout accusé a droit de choisir son juge. Soit par goût, soit pour sortir d'une position embarrassante, Plowden qui passait alors aux yeux des Éthiopiens pour être consul anglais à Muçaww'a chez les Turcs, s'oublia jusqu'à assimiler toute sa conduite à celle de Bell, l'officier de Théodore, et ce dernier ne sut faire aucune distinction entre les deux Anglais. Plowden profita de sa position pour ne circuler qu'avec une escorte armée, et s'attira de cette façon l'hostilité du premier rebelle qu'il rencontra. Il m´énagea ainsi de graves embarras à ses successeurs, car le public éthiopien se laissa aller, sans trop d'invraisemblance, à ne voir dans un consul anglais qu'un serviteur de leur roi donneur de beaux cadeaux et surtout de fusils perfectionnés. Puisqu'on accable ce peuple du titre de barbare, il ne faut pas trop lui en vouloir d'avoir jugé uniquement d'après l'apparence. En tenant compte des précédents de Bell et Plowden, le roi d'Éthiopie était jusqu'à un certain point excusable de regarder M. Cameron comme un serviteur dont il pouvait disposer à son gré, puisqu'il n'avait pas exécuté ses ordres que la faute ou la timidité d'un interprète aura sans doute transformés en simple prières.

Mais les Anglais ont caché, selon leur habitude, une cause bien plus grave de ressentiment chez Théodore. Quand j'étudiais le droit éthiopien, je voulus savoir quel sort attendrait nos missionnaires catholiques, s'ils étaient accusés en cour de justice de vouloir changer la foi religieuse du pays. Je m'adressai à l'un des quatre liqawint ou grands juges, et je posai la question d'une manière générale. Le vieux légiste répondit aussitôt: «Sans la moindre hésitation, un accusé convaincu d'un crime pareil serait condamné à mort, puisqu'il aurait cherché à enlever le bien le plus précieux de l'homme, la croyance qui doit le suivre dans l'autre monde.» En décrétant qu'aucune foi chrétienne en Éthiopie ne devait jamais s'écarter de la sienne, le roi Théodore n'avait fait que sanctionner une loi ancienne qui atteignait les protestants bien plus que les catholiques, car nos dogmes ne diffèrent pas sensiblement de ceux que la doctrine dite «des trois naissances» a adoptés, et ce schisme secondaire est fort répandu en Éthiopie. Il est à remarquer que la mission protestante rentrée dans ce pays depuis 1855 ne nous a rien appris de l'accueil qu'elle a reçu quant au spirituel. M. Lejean, alors vice-consul de France à Muçaww'a, rapporte seulement que le roi accueillit froidement M. Stern en lui disant: «Je suis las de votre Bible. Vous m'avez gravement offensé en n'usant pas du congé que je vous avais donné pour retourner à la mer: je vous pardonne comme étranger, mais mes sujets, qui auraient dû vous éclairer à cet égard, seront punis sévèrement.» Ces paroles expliqueraient le cruel traitement ordonné *ab irato*, selon l'habitude du pays, par un despote que les enseignements religieux de M. Stern avaient déjà indisposé contre ce dernier. Peu après ses compagnons furent enchaînés, et M. Cameron le fut aussi pour avoir pris leur défense avec plus de courage que de tact et surtout de convenance hiérarchique, car il n'était pas admis comme consul auprès de Théodore. Tous ceux qui ont voyagé en Éthiopie savent combien est grande la faveur d'y recevoir son congé, et combien il est imprudent de paraître mépriser une grâce pareille en n'en profitant pas au plus tôt. J'ai sollicité pendant huit mois entiers une permission de ce genre, et M. Lejean fut mis aux fers pour en avoir demandé une avec trop d'insistance en temps inopportun. Il eut le bon esprit de reconnaître son tort et se vit bientôt rendre la liberté.

Quelles que soient les fautes d'un serviteur public même aventuré hors des limites de son consulat, on ressent toujours bien vivement les affronts qu'il reçoit, et ils rejaillissent inévitablement sur le gouvernement qui l'emploie. L'Angleterre comprit qu'elle devait

accréditer un envoyé spécial auprès du roi d'Éthiopie, et elle choisit M. Rassam. Selon un voyageur qui l'a connu personnellement, cet agent est un chrétien arabe qui se fit protestant pour avoir du service chez les Anglais, et ceux-ci l'accueillirent parce qu'ils sont plus sensibles qu'ils ne veulent se l'avouer aux sollicitations d'un prosélyte. Pendant plusieurs langues, avenant dans ses manières et paraissant toujours fort content de lui-même, M. Rassam peut mériter par ses services en Asie une partie de l'éloge pompeux qu'on a fait de lui dans le dernier débat du parlement. Il était cependant bien loin d'être ainsi préparé à mener sagement une négociation en Afrique. Ayant régné pendant neuf ans à Aden en qualité de sous-gouverneur, et modelant ses allures sur celles de ses maîtres, il a dû souvent y traiter du haut de sa grandeur ces Éthiopiens qu'il allait visiter comme ses égaux et même comme ses supérieurs. C'étaient là de mauvais éléments de réussite pour une mission diplomatique et la suite des événements a prouvé qu'il était difficile de faire un plus mauvais choix. Accompagné du docteur Blanc, il arriva à Muçaww'a le 23 juillet 1864, et expédia à Théodore un messager que la saison des pluies, alors dans toute son intensité, dut retarder au moins jusqu'en septembre. Un fin diplomate aurait profité de ce retard forcé pour s'établir dans un village chrétien de la frontière, s'y entourer de gens amara instruits, apprendre leur langue ou s'y perfectionner s'il avait déjà apprise, et surtout pour se familiariser avec les lois, les usages, les préjugés et l'etiquette du peuple qu'il allait visiter. On a peine à croire que les instructions de M. Rassam lui aient défendu de prendre ces précautions et bien d'autres que le bon sens indique dès qu'il s'agit d'une mission grave et délicate. L'envoyé anglais aima mieux passer plus d'un an dans une inaction stérile et en plein pays musulman. Enfin, le 8 août 1865, il reçut la lettre de Théodore et apprit de son messager que les captifs étaient délivrés de leurs chaînes. M. Rassam alla porter cette bonne nouvelle en Égypte, et retourna le 25 septembre à Muçaww'a, où des lettres des prisonniers lui apprirent qu'ils avaient été enchaînés de nouveau le lendemain même du départ du courrier. Cette perfidie aurait dû donner à réfléchir, mais le protestant arabe avait trop de confiance en son étoile pour s'arrêter à un aussi petit détail. Il se rendit à Aden afin d'y augmenter ses bagages et cadeaux, en chargea soixante chameaux, s'adjoignit M. Prideaux, officier d'état-major, et se mit enfin en route le 15 octobre par le chemin détourné de Matamma.

Théodore avait lui-même prescrit cette route chaude, malsaine, monotone et fatigante, où il fallut consacrer trente-sept jours à parcourir 700 kilomètres, un peu moins que la distance de Paris à Avignon. Après plus d'un mois passé sur le sol délétère de Matamma qu'on n'ose décorer du titre de ville, les envoyés anglais eurent enfin la permission d'avancer, et le 28 décembre ils franchirent ce que M. Blanc appelle le Rubicon de l'Éthiopie. Le 25 janvier 1866 ils furent reçus en grande pompe par Théodore dont le camp était alors en Damot au sud du lac Tana. Après plus d'un mois d'attente dans Quarata, ville située sur la rive du lac, M. Rassam vit enfin les prisonniers qu'on avait retirés du mont fort de Maqdala. Un mois plus tard ils furent tous invités à se rendre auprès de Théodore, qui s'absenta, et pour cause, du milieu de sa cour assemblée. En effet, à un signal donné on dépouilla en un clin d'oeil, tous les Anglais et on les combla d'insultes.

Ils ont représenté cette insigne trahison comme un acte prémédité, mais qu'il leur était impossible de prévoir. Aucun Éthiopien n'admettra cette assertion: quelque personnel que soit le gouvernement d'un despote, il est homme après tout: il a ses confidents ou ses intimes dont le métier naturel est de préparer, modifier ou tout au moins de pressentir tous ses desseins. M. Rassam n'ignorait pas les premiers éléments de son métier comme diplomate et devait s'être ménagé un ami au moins dans la plèbe, sinon dans l'élite des courtisans. Il lui était donc facile de savoir de quel oeil on le regardait et, sa finesse orientale aidant ses connaissances acquises, il aura prévu à quelle impasse messéante sa fastueuse mission allait aboutir. Théodore fit subir à ses captifs deux jugements publics: on ne dit pas

les chefs d'accusation, seulement, comme les juges opinèrent tous pour la peine de mort, il est loisible de penser qu'un des motifs était le crime de propagande protestante, ou antichrétienne, ainsi que les Éthiopiens la qualifient. De son côté le roi ne voulut pas ratifier la sentence capitale, car s'il désirait l'exécution de son décret sur l'unité de la foi, il voulait aussi se ménager des ouvriers pour augmenter son artillerie naissante. Après des alternatives puériles de colères et de regrets, Théodore expédia tous les Anglais à Maqdala, le 8 juillet 1866.

Ce mont fort est situé à 3,000 mètres au-dessus du niveau de la mer et le climat est ainsi bien moins chaud qu'on ne s'attend à le trouver en Afrique dans la zone torride. Le sommet du plateau contient une église, une trésorerie, une prison et des huttes abritant une population de 3 à 4,000 âmes dont 400 prisonniers de toute provenance, une garnison de 600 fusiliers et autant de simples soldats armés de lances et boucliers. Long de plus d'un kilomètre et d'une largeur de 5 à 800 mètres, ce plateau est formé de colonnes prismatiques de basalte, pierre très-dure, qui s'élèvent verticalement du terrain environnant à des hauteurs variant entre 9 et plus de 200 mètres. Cette fortification naturelle a été consolidée par des portes doubles construites sur trois points faibles et protégées par de nombreuses meurtrières. Un des prisonniers écrit cependant qu'il suffirait d'un pétard pour entrer tambour battant dans de mont fort que depuis trois siècles les Éthiopiens regardent comme imprenable.

Il y a neuf prisonniers européens à Maqdala, dont six Anglais et deux Allemands. Théodore fait garder à vue près de lui quatorze autres, la plupart ouvriers allemands. Ces ouvriers envoyés aux frais d'une société protestante comme de «pieux laïcs» ont commencé d'une façon fort excentrique leurs oeuvres de paix évangélique en fabriquant des mortiers et d'autres engins de guerre. Quant au spirituels, ils ont fait des spiritueux, c'est-à-dire beaucoup d'eau-de-vie, et, pour ce qui est du temporel, ils se sont livrés au commerce des esclaves. C'est du moins ce que M. Rassam nous apprend.

La dernière nouvelle de ce malencontreux diplomate ne fait pas beaucoup d'honneur à son habileté. L'abun Salama vient de mourir, et M. Rassam conseille aux Anglais de se pourvoir d'un autre abun en Égypte afin de le mener au-devant de leur expédition comme un bouclier ou tête de sape sur laquelle aucun Éthiopien n'oserait tirer. Pour faire apprécier en deux mots le caractère de cet étrange projet, il vaut mieux imaginer en Europe un cas analogue. Supposons donc qu'après la mort de Pie IX, lord Derby revenant à la politique de Pitt et voulant rendre les Romagnes au Saint-Siège, envoie une armée contre les Piémontais avec un pape choisi d'avance à Canterbury ou ailleurs, et catholique romain ou janséniste, car les Anglais n'y regarderaient pas de si près. Je laisse à penser comment un pape de cette espèce serait reçu par les Romains ou même par les italianissimes.

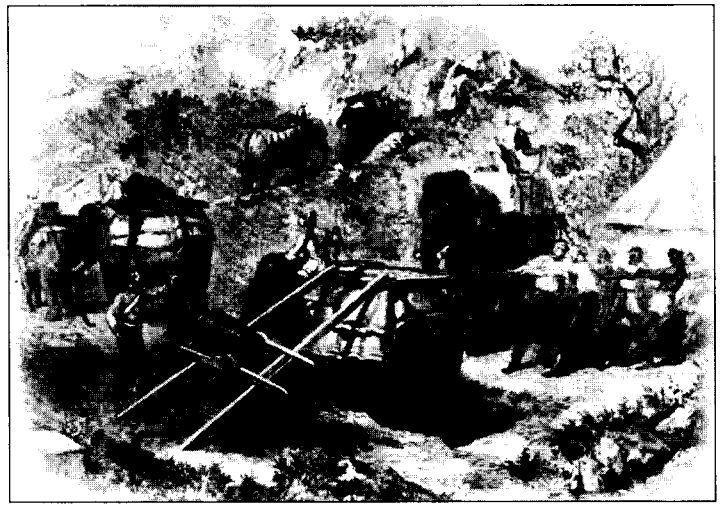
Il répugne beaucoup aux protestants de confesser l'aversion qu'ils inspirent en Éthiopie. Quand ils sont expulsés de ce pays ils ont soin d'attribuer leur disgrâce aux catholiques et ils nomment à tout hasard l'ennemi dont ils ont évoqué le fantôme. Cette tactique est peut être utile pour hâter dans les sociétés de missions anglaises la rentrée des souscriptions en souffrance. Dans la circonstance actuelle on a mis tout le désastre des affaires sur le compte du Français M. Bardel et du jésuite Delmonte. Mais par malheur pour la vérité des faits, M. Bardel a été emprisonné aussi par Théodore parce qu'il a intercédé auprès de lui en faveur de M. Cameron. Quant au R. P. Delmonte, qui est lazariste et par conséquant étranger à la Compagnie de Jésus, il a toujours vécu hors de la juridiction du roi d'Éthiopie. Les protestants ont d'ailleurs oublié qu'en annonçant triomphalement le renvoi des missionnaires catholiques, dès l'aurore du règne de Théodore, ils ont rendu au moins invraisemblable l'efficacité de la correspondance ténébreuse qu'ils attribuent à un pieux missionnaire.

Personne ne sera plus étonné que lui quand il apprendra quel énorme contre-poids a été créé par sa modeste personnalité pour contrecarrer la puissance et le prestige de l'empire britannique.

VI

L'Angleterre s'y est prise à deux mains pour reconquérir ce fameux prestige. Comme ses préparatifs ont dû être longs, elle a mis toutes les formes de son côté, et le roi noir, le prétendu descendant de Salomon, ne peut se plaindre de n'avoir pas été averti. Quand l'Allemand qui portait à Théodore l'ultimatum britannique lui dit que, s'il ne rendait pas les prisonniers, il aurait sur le bras les armées de l'Angleterre et même de la France: «Qu'ils viennent, dit Théodore, et appelez-moi une femme, si je ne leur donne pas bataille.» On ne sait s'il y a plus de folie ou de vaillance intrépide dans cette fière réponse. En effet, malgré les récits de rares voyageurs naturellement soupçonnés d'exagération, les Éthiopiens n'ont aucune idée de notre puissance militaire et leurs rois peuvent croire qu'ils nous combattraient à armes égales.

Le golfe d'Adulis, naguère si solitaire, fourmille aujourd'hui de vaisseaux. On y signalait dernièrement soixante-dix bâtiments, sans compter les navires arabes et indiens. Les Anglais ont déjà construit deux quais pour aider au débarquement. Deux régiments exclusivement formés d'Européens, et en outre douze mille hommes d'armes différentes, tous expédiés de Bombay, ont déjà foulé ces plaines nues où les Saho tenaient de loin en loin leurs grands parlements. Les Anglais veulent faire merveille en Éthiopie avec leurs fusils Snider, bien supérieurs, disent-ils, à nos Chassepot déjà devenus classiques. Ils veulent effrayer Théodore et sa forteresse de Maqdala avec des fusées de guerre, avec des canons de montagne d'un modèle nouveau et de plus ingénieux. Ce n'est pas tout: comme le prestige ne saurait s'acheter à trop gros deniers, les Anglais, vrais Romains des temps modernes, ont expédié une quarantaine d'éléphants pour grossir leur armée. L'un de ces colosses, éléphant d'esprit s'il en fut, s'est tant démené au moment du départ, qu'on l'a rendu à ses forêts paternelles de l'Inde; mais les autres ont suivi le torrent et vogué à travers la mer pour aller, bien loin de leur patrie, faire peur au roi Théodore.



La caravane d'éléphants de l'armée anglaise

On assure que le seul cas de mort au champ d'honneur qui soit jusqu'ici survenu dans la fastueuse expédition anglaise, est arrivé à l'un de ces auxiliaires,si sagaces d'ailleurs. Étant allé se promener dans le désert dès son arrivée à Zullah, il y fut abattu, d'un coup de carabine, par un capitaine anglais qui, brûlant d'une ardeur belliqueuse, crut voir un chétif et sauvage Éthiopien dans cet éléphant bien né des Indes, qui venait d'être transporté en Afrique avec tant de frais et d'inquiètes sollicitudes. De ce premier accident de guerre il serait néanmoins téméraire de conclure que l'entreprise britannique porte en elle-même ses germes d'insuccès, ni de la comparer, comme l'a fait un critique anglais, à une machine trop faible pour soutenir son propre poids.

L'Angleterre veut réussir, et elle réussira; s'il lui manque cet élan qui prépare de faciles victoire, elle est douée d'une énergie indomptable qui s'acharne contre tout obstacle et grandit en raison même des revers. Dédaignant la voie des emprunts, malgré son immense crédit, elle a demandé cinquante millions de francs à ses contribuables. On en consommera trois cents au moins, et elle est prête à sanctionner cette énorme dépense, car elle compte sur un parlement complaisant pour payer ses dettes. A en croire ses déclarations officielles, elle veut seulement libérer les captifs sans attenter en rien à l'antique indépendance de l'Éthiopie. Jamais on n'aura fait d'oeuvre aussi grandiose pour un aussi petit résultat, car chacun des prisonniers anglais à délivrer va coûter près de cinquante millions. Au lieu des deux mille volontaires disciplinés, qui auraient largement suffi à cette oeuvre, on a déjà à abreuver soixante-cinq mille hommes et bêtes sur cette plage de Zullah où, faute d'eau potable, on distille à grands frais l'eau de mer. Il faut, chaque jour, plus de cent quatre-vingt mille litres d'eau à boire, mais de puissants condenseurs ont réalisé ce prodige, malgré l'énorme dépense de cent mille francs par vingt-quatre heures de travail. En effet, cette eau artificielle revient à cinquante-cinq centimes le litre. A côté de ces détails, montrant sur quel pied grandiose l'expédition est montée, on en trouve d'autres qui font voir combien il est difficile de bien régler une entreprise lointaine, dans un pays presque dénué de toute ressource, et où il faut porter tous les vivres, à l'exception de la viande, qui d'ailleurs manquera probablement dans l'intérieur. Pour transporter les munitions il a fallu acheter à grands frais des mulets, et, sur mille de ces bêtes de charge allant en cinq jours de Zullah à San'afe, il en faut cinq cent soixante-dix pour faire vivre en chemin et les autres bêtes et les gens de conduite. Ces mulets, venus d'Égypte, de Turquie, et même d'Espagne et de France, sont arrivés dans la baie d'Adulis sans muletiers ni licols. Les soldats anglais, dans leur sagesse, les ont entravés avec des cordes provisoires de foin; les mules, dans leur prudence, ont mangé ce foin si bien à leur portée et se sont échappées ensuite en grand nombre pour aller se perdre dans le désert. Nos conscrits le plus naïfs souriraient de ces détails de ménage. Pour effectuer de transports moins coûteux, on a déjà commencé un chemin de fer sur tout le parcours de cent kilomètres, depuis la mer jusqu'à San'afe, premier poste sur le plateau éthiopien, et, à raison de trois kilomètres de rails posés tous les jours, on aura achevé cette voie vers le 25 février de cette année.

La ligne de marche est bien choisie. On pouvait suivre les plaines du Tigray, car elles sont peu élevées, faciles à parcourir, et n'opposent à la marche aucune coupure brusque; on serait allé de là, par le rude territoire du Wasaya et sans trouver de précipice notable, excepté à la rivière Takkaze et sur le flanc à pic du mont Lamalmo. Plus loin jusqu'à Dabra Tabor, où Théodore réside ordinairement, on aurait choisi à volonté ou les plaines faciles du Lamge ou les fraîches hauteurs du Waynadaga. Mais cette route est détournée. D'ailleurs le Wasaya est malsain dès le mois de mai, et, jusqu'en Wagara, les pâturages font défaut.

Les Anglais ont eu raison de préférer la voie directe par l'Ag'ame et le Wag. Sur ces plateaux élevés, ils conserveront tout leur énergie; ils y trouveront un pays moins ravagé par les guerres civiles et plus abondant en pâturages. La distance de Zullah à Maqdala est comme celle de Paris à Lyon et serait parcourue promptement, s'il n'y avait à franchir, même dans ces hautes terres, quelques entailles profondes, peu commodes pour l'artillerie et peut-être impraticables aux éléphants. Au surplus, ce sont là des détails, et sir Robert Napier ne s'y arrêta point. Il poussera rapidement jusqu'en Dalanta avant la saison des pluies, qui est censée s'ouvrir au 10 juillet, mais qui, dans ces terres élevées, devance parfois son époque accoutumée. Selon le dire des prisonniers, «s'il investit Maqdala au commencement de mai, le manque d'eau forcera bientôt la garnison à se rendre. Si les premières pluies en ont approvisionné la forteresse, les Anglais occuperont Tanta chez les Wara Ilaymano et pourront diriger de là sur le fort des feux plongeants ou même quelques fusées. Des soldats vivant dans des huttes, sans casemates ni cavernes, ne tiendront pas un seul jour contre de pareils arguments. Dans tous les cas le mont fort, si fameux en Éthiopie, sera bientôt pris, et il restera à savoir si l'on veut aller à Dabra Tabor pour brûler le camp de Théodore, et le tuer ou le prendre s'il fait mine de résister.» Ce dernier épisode de la guerre est livré à l'appréciation du général en chef.

Celui-ci a la confiance des ses soldats et possède, tant en énergie morale qu'en moyens matériels, une provision de forces illimitée, pour ainsi dire, vis-à-vis d'un ennemi qu'il s'agit plutôt d'écarter que d'abattre. Cependant l'action de la diplomatie n'est pas à dédaigner, même au milieu des hostilités, car elle dirige, adoucit et aide toujours les forces brutales d'une armée. C'est ici le côté faible de l'expédition. Quand Théodore mit en prison M. Rassam, avec force protestations d'amitié, il lui promit la libertés dès l'arrivée de certaines machines et de quelques ouvriers habiles. L'Angleterre envoya les uns et les autres jusqu'à Muçaww'a, mais elle se borna à y exiger la remise préalable des prisonniers, sans avoir accompli aucune de ces formes qui rendent un contrat obligatoire aux yeux des Éthiopiens. De son côté, Théodore n'avait pas appris à connaître la valeur d'une simple signature sans portée aucune pour lui. D'ailleurs il avait été trompé par Plowden, qui reniait sa propre qualité de consul, et par les dénégations des missionnaires protestants, quant à leurs menées de prosélytisme chez les chrétiens indigènes. Il ne crut donc aucunement aux intentions magnifiques des Anglais. Le manque d'un agent instruit a fait échouer cette négociation qui, bien menée, devait nécessairement aboutir. De même, en entrant dans le Tigray, l'armée anglaise s'est fait précéder d'une proclamation dont le *Times* nous a donné le mot-à-mot, fautivement peut-être, mais tout aussi ridicule en amariñña qu'en anglais. De plus, cette langue qu'on dit avoir employée est à peu près inconnue en Ag'ame, où ce manifeste a été mis au jour; enfin les officiers anglais paraissent avoir ignoré qu'une proclamation ne se publie point par écrit en Éthiopie.

Au reste, le bon sens du chef de l'expédition fera bientôt justice de ces ignares interprètes. Il songe à faire alliance avec les chefs de l'Indarta, et à s'attacher surtout Gobaze le Waysim ou chef héréditaire du Wag. Cette contrée a une population aguerrie qui, depuis des siècles, a su maintenir son indépendance, et d'excellents fusiliers bien capables de gêner sérieusement, derrière leurs forteresses naturelles, même les vaillantes légions de l'Angleterre. Elle croit donc de la dernière importance de se concilier Gobaze qui, sous un titre modeste, jouit de tous les priviléges de la royauté, et qui ne peut jamais faire la paix avec Théodore, car il doit venger sur lui la mort de son père, mis barbarement à mort après s'être rendu. Il est d'ailleurs peu probable que les Agaw du Wag songent à defendre leurs passes, s'ils en viennent à un différend avec les Anglais. Durant mon long séjour en Éthiopie, je n'ai entendu citer que deux cas où le fantassin ait combattu à l'abri des obstacles qu'il

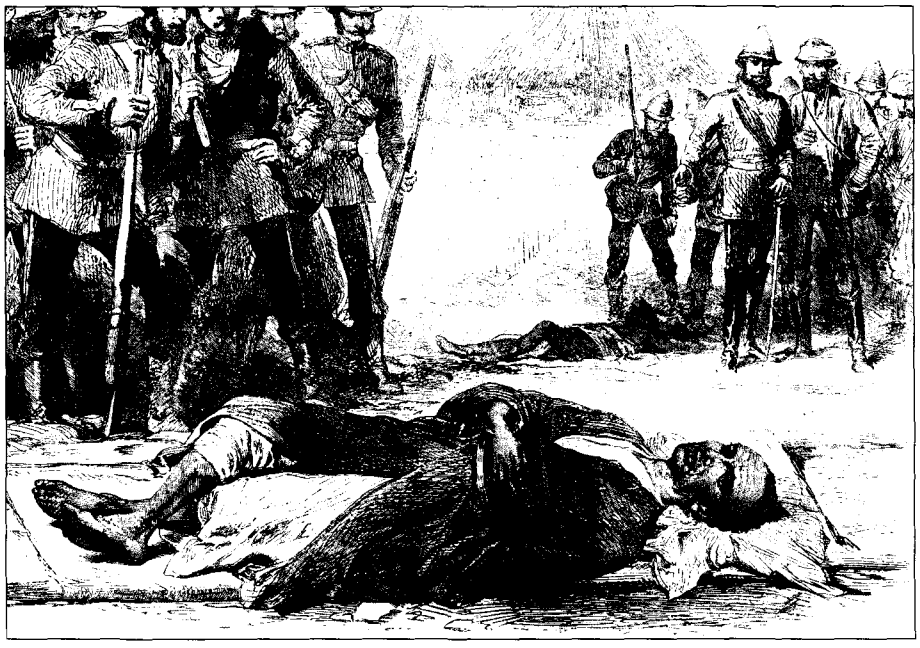
s'était ménagés. Quoique couronnés de succès, ces combats étaient regardés comme d'heureux accidents, et, sans en comprendre la grande portée, on continuait à ne concevoir la bataille que sur une plaine où l'on peut prendre carrière et où l'Éthiopien ne croit bien combattre qu'à l'instar de nos chevaliers d'autrefois.

Mais que fera le roi des rois d'Éthiopie, le descendant postiche de Salomon? Il est difficile de répondre à cette question. Au dire des indigènes, Théodore perd souvent la raison quand il a bu l'eau-de-vie que lui fabriquent avec tant de zèle les *pieux laïcs* de la mission protestante. Dès les commencements de son règne, il se livrait, selon Plowden, à des accès de fureur qu'on ne savait expliquer. Les prisonniers anglais nous disent, plus explicitement encore, avoir appris de Théodore lui-même que son père était aliéné, et qu'après bien des doutes il se croyait lui-même atteint d'une mystérieuse maladie mentale. Plusieurs traits de sa conduite envers ses prisonniers, et le massacre de six cents de ses propres soldats, dans son camp et sur un simple soupçon, donneraient du poids à cette assertion. L'Angleterre a donc déclaré la guerre à un adversaire qui n'est aucunement digne d'elle. J'ai peine à croire qu'il emploie sa ruse naturelle contre sa puissante ennemie, et qu'il rappelle auprès de lui ses prisonniers pour les immoler dans son premier accès de fureur, ou tout au moins pour les emmener dans sa province natale de Quara, sur la lisière d'un désert terrible entre tous, dit-on, à cause des endémies mortelles qui le rendent inhabitable. Malheur aux troupes anglaises, si elles tentaient de suivre Théodore jusque-là!

Après avoir réuni d'une manière brillante autant qu'inespérée les fragments épars de l'empire éthiopien, ce soldat de fortune n'a pas vu que si la tactique de la victoire consiste à exiger, sous peine de mort, une obéissance aveugle et prompte sur le champ de bataille, la stratégie du gouvernement demande, au contraire, une impulsion sûre, mais lente, et que la plus grande vertu de celui qui régit est de savoir rétracter à propos une mesure odieuse, ou parce qu'elle est mauvaise, ou parce que le moment de l'appliquer n'est pas encore venu. Le peuple s'illusionne alors au point de croire que le souverain est plus sévère pour lui-même que pour ses sujets, et il s'habitue peu à peu à laisser faire une sagesse qu'il n'avait pas comprise d'abord, et dont les fruits ne mûriront qu'avec le temps. De tout l'ancien empire de Yasu le Grand, ce Louis XIV éthiopien, Théodore n'a plus que son Quara qu'il puisse réellement appeler sien. Ses gouverneurs du Tigray ont succombé sous les coups de rebelles, ou sont déjà indépendants de fait en attendant qu'ils le deviennent de droit. Plus que jamais le Gojjam, cette île méditerranéenne, renaît de ses cendres en proclamant bien haut qu'il n'a jamais reconnu le joug. Le Wag renie l'empire et répète ses vieilles traditions de liberté. Le Siwa se reconstitue avec paix et bonheur, et sert de refuge à tous les proscrits. Tissu Gobaze règne dans le bas Tigray, en Wasaya, Walqayt, Simen, Wagara, et jusque dans le Dambya où Gondar a été.

Que reste-t-il aujourd'hui à Théodore? Les Awawa, qu'il a respectés parce qu'ils savent se défendre, mais qui saisiront la première occasion pour le méconnaître; Taqusa, Acafar, Alafa et Meca, provinces riveraines du Tana, mais dont il a fait des solitudes par un pillage méthodique, et enfin le Bagemdir, cette terre d'élite qui ne lui obéit qu'à regret. Il suffit d'une maladie, d'un échec ou d'un paysan plus osé que les autres, pour éteindre du jour au lendemain ce météore royal qui, après quelques années d'éclat, rentrera bien vite dans la nuit profonde d'où il était sorti.

En voyant la grandeur des préparatifs militaires de l'Angleterre, on se persuade qu'elle a le projet de garder l'Éthiopie du nord après l'avoir conquise. Les apparences semblent le proclamer, mais quoi qu'en disent les journaux anglais, cette idée n'a pas pris naissance parmi les Français qui citent encore «la perfide Albion.» Elle a été mise en avant par



Théodoros mort

Plowden dans ses lettres officielles, il y a treize ans, exposée de nouveau par M. Cameron, et reproduite enfin, quoique timidement, par le général Coghlan dans son mémoire militaire rédigé en mars dernier. Il y propose, sous forme d'insinuation, de garder le pays seulement pour y rétablir l'ordre. On sait fort bien où aboutit une doucereuse bienveillance de ce genre. Maîtres depuis trente ans d'Aden si perfidement enlevé, nos voisins d'outre-Manche veulent faire de la mer Rouge un lac anglais. Ils convoitent aussi l'Éthiopie, car ils auraient là un dépôt commode pour envahir l'Égypte où le roi Coton règnerait dans toute sa gloire. Pour le moment ils gardent le silence, ou bien ils affirment hautement qu'on leur fait trop d'honneur. Si on les presse, ils citeront l'Algérie confisquée par la France pour un coup d'éventail donné à son consul. Sans les devancer dans cette polémique, contentons-nous d'observer que Charles X, qui rachetait à ses frais des esclaves grecs à Constantinople et en Égypte, ne pouvait admettre que le dey d'Alger eût seul le droit de tenir dans les fers des chrétiens de France, d'Espagne et même d'Angleterre. Au contraire, les Anglais qui se glorifient tant d'employer leurs vaisseaux et leurs millions à empêcher la vente des nègres païens dans l'Afrique occidentale, n'ont jamais rien fait pour entraver ce commerce d'esclaves, la plupart nés chrétiens, qu'on emmène devant le pavillon britannique, si puissant sur la mer Rouge, pour les abrutir, physiquement aussi bien que moralement, dans la fange des harems musulmans. Peut-on blâmer le roi Théodore qui, dans la mesure de son intelligence et de ses forces, a voulu anéantir cette ignominie, de dire avec une modestie au moins spécieuse en se comparant au gouvernement anglais: «Quel est le plus barbare de nous deux?»

GÉODÉSIE D'ÉTHIOPIE

OU

TRIANGULATION D'UNE PARTIE DE LA HAUTE ÉTHIOPIE

EXÉCUTÉE SELON DES MÉTHODES NOUVELLES

PAR

ANTOINE D'ABBADIE

MEMBRE DE L'INSTITUT (ACADÉMIE DES SCIENCES)
ASSOCIÉ CORRESPONDANT DE L'ACADÉMIE DE TOULOUSE, MEMBRE CORRESPONDANT DE L'ASSOCIATION BRITANNIQUE POUR L'AVANCEMENT DES SCIENCES

VÉRIFIÉE ET RÉDIGÉE PAR R. RADAU

PARIS
GAUTHIER-VILLARS, IMPRIMEUR-LIBRAIRE
DU BUREAU DES LONGITUDES, DE L'ÉCOLE POLYTECHNIQUE
SUCCESSEUR DE MALLET-BACHELIER
Quai des Augustins, 55
—
1873

1.19. *Géodésie d'Éthiopie*

Introduction

Que Dieu donne miséricorde à qui découvre les défauts et les pardonne, à qui aperçoit les lacunes et les comble! Que celui qui trouvera des reproches à m'adresser, refasse ce que j'ai mal fait.

(Voyage au Darfour par le chayk Muhammed el-Tunsy.)

I. Résumé du voyage

Avant d'exposer le but et la composition de cet ouvrage, il convient de narrer brièvement les voyages qui lui ont donné naissance. Sans cette précaution, et même en

suivant sur la carte, comme il convient de le faire, l'enchaînement des opérations géodésiques, on ne s'expliquerait pas le décousu des observations qui en forment la base.

Ayant formé, au sortir du collège, en 1829, le projet d'une exploration dans l'intérieur de l'Afrique où je voulais alors entrer par Tunis ou le Maroc, je consacrai une grande partie de six années suivantes à étudier les sciences nécessaires pour voyager avec fruit. La lecture des voyages de Bruce me ramena invinciblement à l'Afrique orientale, théâtre de tant d'émigrations et source de presque toutes les traditions qui vivent encore dans ce continent si mystérieusement fermé.

D'ailleurs, malgré le grand attrait des sciences exactes pour lesquelles je me suis toujours passionné, la perspective de visiter, uniquement comme géographe ou comme naturaliste, des contrées peu ou point connues, me souriait moins que l'étude des langues, des religions, de constitutions politiques et législatives, et de la littérature qui me paraissait devoir offrir des particularités dignes d'intérêt dans ces régions du sud, restées isolées de l'état stagnant ou décrépit de l'Orient comme de l'élan progressif de l'Europe. Je me laissait gagner dès lors par la pensée que la plus haute étude à laquelle l'homme puisse s'adonner est celle de ses semblables.

Le silence que gardent toutes les relations de voyage dans l'Afrique occidentale sur la plupart de ces sujets importants m'avait fait conclure, trop légèrement peut-être, que les populations de ces contrées réputées barbares n'ont ni état politique réglé, ni us juridiques, et en tout cas, fort peu de ces conventions tacites qui forment, en même temps que le bien-être, le lien des sociétés humaines. Au contraire, les voyageurs en Éthiopie disaient avoir trouvé sur les rives du lac *Tana*, comme jadis autour des lacs du plateau mexicain, des palais, des ruines, des livres, des érudits, une littérature, et tout le cortège de la culture intellectuelle. Enfin, si le fanatisme stupide inhérent à la plupart des populations musulmanes pouvait entraver ces études intimes qui me souriaient tant, cette puissante barrière morale ne devait pas exister chez les *Tigray* et les *Amara* que la foi chrétienne avait associés, dès le IV^{e} siècle de notre ère, aux croyances de l'Europe. Sachant que le temps avait altéré leur foi, je me proposai de travailler à son rétablissement. Je conçus aussi l'espoir de recueillir de nouveaux faits propres à éclairer l'origine des nègres en les étudiant dans ces régions mêmes dont ils se disent aborigènes; j'espérais enfin jeter des lumières nouvelles sur les sources du Nil. Dans l'ambition confiante de mes jeunes années, je me faisais fort d'embrasser et de mener à bonne fin, en deux ou trois ans, toutes ces vastes entreprises. Je ne songeais pas alors que le temps est un élément de succès avec lequel il faut nécessairement compter.

Sur ces entrefaites, François Arago, qui tenait alors en France le sceptre de la physique, ayant appris que je voulais explorer l'Afrique sans invoquer le secours du gouvernement, m'engagea à suspendre au moins l'exécution de mon projet pour aller étudier, sur une côte orientale, les variations diurnes de l'aiguille aimantée. On devait décider ainsi, disait-il, et en quelques semaines d'observations, si le soleil agit sur l'aiguille comme source de chaleur ou comme source de magnétisme. Séduit par l'éloquence du célèbre savant, je proposai, pour résoudre ce problème, un voyage sur la côte orientale d'Afrique; mais Arago en décida autrement. Je reçus, avec des instructions, les instruments que me confiait l'Académie des sciences, et après avoir fait à Paris et à Lorient des suites d'observations préparatoires, je m'embarquai à bord de l'*Andromède* qui mit à la voile à la fin de 1836. Cette belle frégate sillonnait alors l'Océan pour la première fois, et portait à Rio de Janeiro comme passager un prince que la France a plus tard appelé à régler ses plus hautes destinées. De la capitale du Brésil je me rendis à Olinda, site choisi d'avance comme étant entre l'équateur magnétique

VOYAGE

AUX SOURCES DU NIL,

EN NUBIE ET EN ABYSSINIE,

Pendant les années 1768, 1769, 1770, 1771 & 1772;

PAR M. JAMES BRUCE.

Traduit de l'Anglois par J. H. CASTERA.

TOME PREMIER.

A PARIS,

HÔTEL DE THOU, RUE DES POITEVINS.

M. DCC. XC.

AVEC PRIVILÈGE DU ROI.

Page de titre du tome premier des Voyages de Bruce

et l'équateur terrestre. Après quarante-deux jours d'observations continues faites trois fois par heure avec le secours de deux aides, j'avais atteint le but de cette expédition, et je profitai du départ d'un bâtiment de commerce pour retourner en Europe et déposer mes observations à l'Académie des sciences.

Reprenant immédiatement mon projet de prédilection, je rejoignis, à la fin de 1837, mon frère Arnauld qui m'attendait en Égypte, et remontant le Nil jusqu'à *Qeneh*, nous gagnâmes *Quçayr* où nous nous embarquâmes sur la mer Rouge pour aborder à *Jiddah*; un autre navire nous conduisit à *Muçaww'a* où nous attérîmes le 17 février 1838. Nous ne tardâmes pas à y rencontrer de ces difficultés qui surgissent à tout propos devant des voyageurs isolés dans l'intérieur de l'Afrique. *Wibe*, le chef du *Simen* et du *Tigray*, venait d'ordonner l'expulsion des missionnaires protestants anglais: les discours aventurés de ces messieurs et leurs largesses inconsidérées, inspirées par la crainte de leur renvoi, en avaient au contraire hâté l'exécution, et avaient excité ainsi des cupidités qui retardèrent beaucoup notre arrivée à *Gondar*, où nous ne parvînmes que le 28 mai, après avoir établi à *Adwa* le missionnaire catholique que mon frère avait persuadé de nous suivre jusque-là.

J'avais ainsi fait une première reconnaissance du pays et compris toute l'insuffisance de notre équipement pour un voyage tellement en dehors des routes battues. Burnes, la courageuse et infortunée victime du soulèvement des Afghans, m'avait recommandé une méthode de relever le chemin en voyage, et l'on en verra plus bas un exemple aux pages 348... 362. Mais cette suite de lignes brisées, données par la boussole et par l'observation du temps de parcours, ne servait guère sur des terrains souvent remplis de minerai de fer et dont les sentiers sont si imprévus et si sinueux. Les cimes nues des montagnes conviaient à des relèvements bien plus parfaits s'ils étaient faits au théodolite. Je résolus donc de retourner en Europe afin de me procurer de nouveaux instruments. Mon frère s'offrit à rester pour apprendre la langue *amariñña* et pour étudier le pays. Je me hâtai de franchir le *Takkaze* avant l'époque de ses hautes eaux, et après avoir fait escale à *Muçaww'a*, *Moka*, *Hudaydah* et *Jiddah*, je passai par le Caire et Rome pour rentrer dans Paris au commencement de 1839.

Là, je rencontrai un homme aussi actif que modeste, Falbe, alors capitaine de la marine royale du Danemark. Il calculait sa triangulation du pachalik de Tunis, et me céda son petit théodolite, le seul qui eût échappé, dès le début de son entreprise, à un funeste naufrage. Je portai cet instrument chez Gambey, lui en signalai les défauts dont on verra les détails plus bas (pages 1... 5) et l'engageai à m'en construire un autre aussi portatif et moins défectueux. Notre célèbre artiste se mit à l'oeuvre, et pendant plusieurs mois je me rendais chez lui deux et trois fois par semaine pour presser l'exécution de cet instrument dont je voulais faire la cheville ouvrière de mes travaux futurs en Éthiopie. Le nouveau théodolite était presque achevé quand Gambey, sans motif valable, se refusa nettement à en poursuivre l'exécution. C'est à regret que je mentionne ces désagréments, mais après en avoir subi les tristes suites, soit dans mes observations, soit dans mes longs calculs, je me devais à moi-même et je devais encore plus au public savant d'expliquer comment j'ai emporté d'Europe en Éthiopie un instrument primitivement mal conçu dans quelques-uns de ses détails, et devenu encore plus défectueux par l'incessante usure que lui avaient fait subir les observations si nombreuses du capitaine Falbe.

Cependant tout n'est pas malheur dans ce monde. Par sa nature, le théodolite, même avec quelques défauts de construction, est encore bien supérieure, pour les voyages terrestres, aux instruments à réflexion qu'on y préconise par habitude plutôt qu'en connaissance de cause. C'est avec mon petit théodolite que Falbe avait fait, en Tunisie,

une triangulation qui est restée un modèle en son genre. On sait enfin qu'un instrument, toujours manié et dont on apprécie de cette façon chaque imperfection, est bien supérieur à tel autre plus parfait dans sa disposition, mais que ses dimensions incommodes ne permettent pas de faire un *vade mecum*. Pour emprunter une comparaison familière, je dirai qu'un instrument d'observation peut être assimilé à une arme de chasse. Qui ne sait que le braconnier muni d'un fusil défectueux mais qu'il connaît bien, tire avec plus de succès que le chasseur qui déballe de loin en loin une arme précieuse mais trop peu étudiée?

A ces raisons, on doit ajouter une considération encore plus puissante parce qu'elle est toute morale: quand on possède un instrument supposé excellent, on se fie volontiers, et souvent trop, à sa bonne tenue, tandis qu'un outil imparfait tient toujours la vigilance en haleine. On s'ingénie à constater, suivre et mesurer ses écarts, et l'expérience montre que, dans une certaine mesure, et soit dans l'observation, soit dans le calcul, on s'éloigne alors moins de cette perfection idéale qui est le but de toute science. C'est ce qui m'est arrivé. Après avoir imaginé la *géodésie expéditive* dont cet ouvrage expose comme un long exemple, je n'aspirais qu'à obtenir à un mille près mes latitudes et longitudes, et à calculer avec une incertitude de 50 mètres mes altitudes relatives. Mais je ne tardai pas à voir que dans l'intérieur du réseau géodésique les coordonnées verticales étaient cinq fois plus exactes que je ne l'avais espéré, et que les coordonnées horizontales se confirmaient en se contrôlant mutuellement, à 0'1' près, ce qui équivaut à moins de 200 mètres sur la surface de l'Éthiopie. Si l'on songe que, dans les méthodes décousues employées par mes devanciers ces incertitudes sont rarement au-dessous de mille mètres, et que dans la meilleure longitude astronomique *isolée*, déduite d'une seule occultation, elles peuvent aller aisément à trois kilomètres, on admettra qu'en signalant les imperfections du théodolite Falbe, je sois plus préoccupé du désir d'une perfection théorique que des besoins d'un voyage d'exploration dans des pays peu ou point connus. Ces besoins sont satisfaits, et au delà, par les résultats que je vais présenter au public.

Des savants pleins de bienveillance vinrent en aide à ma grande entreprise. S. A. R. le prince de Joinville voulut bien me céder un sextant à tabatière que j'espérais porter facilement en cachette et employer si les hasards de la route venaient à me priver de mes autres instruments. Le capitaine Laquiante, de Strasbourg, qui venait de quitter, après de longs travaux, notre valeureux et savant corps du génie, après de longs travaux, notre valeureux et savant corps du génie, fit exécuter pour ma lunette de voyage un pied parallactique portatif qu'il avait dessiné et qui m'a rendu de grands services. Il me donna en outre un baromètre construit par Fortin, que j'ai le bonheur de posséder encore, et une planchette militaire qui me fut dérobée plus tard en Afrique, pendant que j'étais malade d'une ophthalmie. J'avais besoin d'exprimer ici ma reconnaissance envers ces deux bienfaiteurs de mes voyages. Plus heureux à l'égard de M. Walferdin et de M. Bréguet, membre bien connu de notre bureau de longitudes, j'ai pu les remercier de vive voix en rendant au premier son joli hypsomètre, et au second son excellent chronomètre, que ces deux savants m'avaient généreusement prêtés sans craindre de les exposer à tous les hasards d'un voyage dans l'intérieur de l'Afrique.

J'avais mis à profit les lenteurs de Gambey pour faire construire ma trousse de voyage décrite aux pages 14 et 15 ci-dessous, et dont la composition, éprouvée par un long usage, m'a laissé dans la suite bien peu à désirer. Enfin je quittai Paris le soir même du jour où Arago, alors dans tout l'éclat de son magnifique talent, dévoila à l'Institut la merveilleuse découverte de Niepce et de Daguerre.

L'esprit humain est souvent disposé à renfermer dans un cadre trop étroit tout ce qu'il voit de loin, et sujet comme tant d'autres, à ce défaut de jugement, je pensais alors que deux années, trois ou plus, me suffiraient pour revenir de Kaffa en France avec une ample récolte de matériaux inconnus à la science. Mais Dieu se joue de nos trop courtes et impétueuses prévisions. En remontant le Nil entre Alexandrie et le Caire, je fus attaqué, ainsi que mes trois suivants, par les fièvres intermittentes, et l'un deux, domestique français, prit le typhus. Je passai deux mois à attendre son rétablissement, et quand j'arrivai à Suez, mon serviteur éthiopien fut atteint d'un mal de poitrine qui m'imposa de nouveaux délais, et dont il se remit à mesure que nous avancions lentement vers les chauds climats du sud. A *Jiddah* enfin, je perdis mon excellent artiste A. Fries, qui préféra la Mecque à l'Éthiopie, et le pays musulman où il trouva bientôt la mort, au rude mais sympathique entourage des chrétiens d'Afrique.

Ces tristes débuts servirent de prélude à toutes les difficultés qui ne tardèrent pas à m'assaillir. Débarqué enfin à *Muçaww'a* au commencement de l'année 1840, j'y trouvai mon frère qui venait d'y arriver du fond du *Gojjam*. Pour atteindre ce dernier pays, nous devions traverser d'abord le *Tigray* dont le *daj-azmac* (gouverneur de province) *Wibe* nous interdit la route. En attendant que ce chef revînt à des sentiments moins hostiles, je retournai à la côte et voulus visiter le mont Bizen afin de relier à Muçaww'a le plateau incliné où vivent les fils turbulents de *Akala* et de *Guzay*. Par un reste de préjugés européens, je portais jusqu'alors des armes à feu: ma carabine partit par accident et un fragment de capsule me blessa dans l'oeil. Je fut bientôt atteint par l'ophthalmie qui n'a plus cessé de m'affliger par intervalles tant que je suis resté en Éthiopie. Les premières atteintes de ce mal furent assez fortes pour me priver de la vue pendant quelque temps, et j'allai chercher en vain les secours de la médicine d'abord à *'Aden* et ensuite au Caire.

L'Égypte était alors préoccupée de graves complications politiques. Bien qu'elle fût entrée, avec plus de franchise que tout autre État musulman, dans le grand mouvement civilisateur des nations européennes, l'Angleterre voulait lui enlever la côte arabique et la Syrie, et blâmait la répugnance de la France à la soutenir dans cette politique dont les conséquences funestes devaient éclater vingt ans plus tard dans les massacres des chrétiens à *Jiddah* et à Damas. Depuis longtemps notre pavillon n'avait pas flotté sur la mer Rouge, et les agents anglais profitaient de son absence pour entraver par de mesquines tracasseries les rares voyageurs français qui s'y aventuraient. Je retournai néanmoins à *'Aden* où j'avais donné rendez-vous à mon frère, mais la conduite du gouverneur de cette citadelle britannique m'en rendit le séjour intolérable. Malgré mon état de maladie, j'allai chercher un refuge à *Barberah* sur la côte d'Afrique, préférant y attendre mon frère au milieu de barbares moins hostiles que les autorités anglaises.

A *Barberah* j'espérais d'ailleurs ouvrir une route par *Harar* et gagner de là les hauts plateaux *Ilmorma* et *Gurage* par où je voulais atteindre *Inarya* et *Kaffa*. Le chef Çomaly qui me protégeait ne mit qu'une condition à notre voyage: c'est que les autorités de *'Aden* démentiraient l'opinion, alors très-accréditée sur cette côte, que les Anglais seraient bien aises de m'y voir massacrer. J'expédiai aussitôt à *'Aden* un messager Çomaly avec une lettre au gouverneur pour le prier de démentir, de vive voix seulement, une assertion à laquelle je ne pouvais pas croire encore; mais ce gouverneur me répondit par un refus écrit. Dès la nouvelle de l'insuccès de ma démarche, les démonstrations hostiles des indigènes augmentèrent de plus en plus. La route de *Harar* se ferma devant moi, et mon frère étant venu me rejoindre, nous résolûmes d'atteindre notre but en gagnant d'abord les États du *Sawa* par la voie des pays *'Afar*, car il nous répugnait toujours de retourner en *Tigray* dont le chef avait brutalement méconnu notre droit de voyageurs.

Quand nous jetâmes l'ancre devant *Tujurrah*, village *'Afar*, je dus rester à bord, ma deuxième ophthalmie me tenant dans un état de cécité complète; mon frère débarqua seul. Le chef des indigènes, qui l'avait bien accueilli d'abord, lui dit, en apprenant notre nationalité, que nous ne pouvions séjourner dans sa principauté, et afin de lui en imposer davantage, il assembla les notables et lui signifia au nom de tous l'ordre de remettre à la voile, en refusant d'ailleurs de motiver cette décision par écrit. A la surprise générale, mon frère leur dit nettement que nous ne partirions pas, dussions-nous être tués sur la plage, mais que dans ce cas un bâtiment français viendrait bientôt venger notre mort. Après de longues et orageuses délibérations, les *'Afar*, déroutés par notre obstination, résolurent de nous laisser débarquer et d'abandonner aux autorités anglaises l'odieux des violences contre nous que nécessitait, disaient-ils, l'exécution de leur traité avec *'Aden*.

Un séjour de près de trois mois à *Tujurrah* nous permit de gagner assez de crédit pour que notre cause y fût plaidée dans un parlement solennel par plus d'un orateur influent. A la suite d'une vive discussion, on proclama la suspension des lois, et l'on fit un appel à la force. Selon l'usage en pareil cas, le sultan *'Afar* dut remettre ses pouvoirs au chef des guerriers, et se hâta d'envoyer à *Aden* pour y annoncer comment sa puissance était paralysée. Le gouverneur anglais expédia aussitôt un agent arménien avec mission spéciale de nous barrer la route, et comme des *'Afar* venaient d'attenter à la vie de mon frère, nous jugeâmes qu'à *Tujurrah* comme à *Barberah* les indigènes s'étaient trop faits à l'idée qu'ils pourraient désormais tuer un Européen malgré le respect traditionnel qu'ils avaient porté jusqu'alors aux voyageurs blancs. Nos prévisions à cet égard furent bien tristement réalisées, car peu de temps après, les *'Afar* comme les *Çomal*, ont versé le sang de voyageurs britanniques.

La meilleure manière d'avoir raison des Anglais était de pénétrer plus avant qu'eux dans l'Éthiopie et surtout de la mieux étudier. Nous nous résignâmes donc à retourner en *Tigray*. Nous savions que ses habitants nous étaient favorables: d'ailleurs leur prince *Wibe*, plus près de la nature que les Anglais, devait être par là même plus traitable qu'eux. De ses États nous pourrions entrer dans ceux du *Ras Ali*, qui nous était favorable, et de là, dans le *Gojjam* où mon frère avait déjà pénétré, et était devenu le favori du *daj-azmac Gosu* qui régnait dans cette espèce de méditerranée terrestre et qui entretenait des relations amicales avec quelques tribus *Ilmorma*.

Mon frère me précéda à *'Adwa*, et je l'y rejoignis après un séjour à *'Aylat* où j'avais été me guérir de la plaie du *Yaman*, maladie endémique dans la partie la plus chaude de la mer Rouge. Nous décidâmes de nous séparer afin de ne pas mettre notre voyage à la merci des mêmes éventualités, et mon frère profita d'un court répit dans les guerres civiles pour se rendre en *Gojjam*. *Wibe* venait d'être fait prisonnier après une bataille rangée: on guerroyait de village à village, et je dus attendre cinq mois avant de prendre pour la deuxième fois le chemin de *Gondar* que j'atteignis enfin le 25 juin 1842.

Après une course à *Maquina* et une autre à *Darita* pour augmenter de quelques manuscrits ma collection éthiopienne, je partis en novembre pour visiter le lac *Tana*. A la fin du mois suivant je me rendis à *Lalibala*, où une nouvelle ophthalmie m'empêcha de continuer jusqu'à la source du *Takkaze*. De retour à *Gondar*, je pris enfin ma route de prédilection, et passant par les villes de *Mota*, *Dabra warq*, *Yawis* et *Yajibe* en *Gojjam*, je pus atteindre successivement, sur la rive gauche du *Abbay*, les tribus *Ilmorma* des *Gudru*, des *Jimma* et des *Nonno*.

En juillet 1843 j'entrai enfin dans *Inarya*. Une fraction de la tribu des *Limmu* s'est emparée de ce pays et obéissait alors à Ibsa, dit Abba Boggibo, l'un des despotes les plus consommés qui aient jamais agrandi leur puissance à force d'audace, de ruse et de talent.

Quand une vaste région est depuis longtemps dans l'isolement qu'elle est incessamment fractionnée par des guerres de tribu à tribu et par des dissensions civiles, il y surgit de tels usages et il y règne une défiance telle que son accès devient plus difficile que si elle était défendue par des mers, de vastes déserts ou d'autres obstacles physiques. Mais heureusement j'étais le premier Européen qui se présentât aux populations *Ilmorma* de ces contrées et l'étonnement que je provoquais avait été jusque-là la cause de mon succès. Afin de profiter de cet accueil et pour le mieux conserver, je devais étudier dans *Ǐnarya* la langue, les moeurs, les croyances et les usages de ce peuple. Cette étude devait m'offrir d'autant plus d'intérêt que les peuplades les plus intelligentes de l'Afrique intérieure, privées depuis des siècles de tout rapport avec les contrées étrangères et de ce fécond va-et-vien d'idées qui entretient l'essor de la civilisation, on dû se borner à cultiver ces idées innées de morale, de justice, de bien-être, de progrès enfin que Dieu a déposées dans toute créature humaine.

Le caractère ombrageux de Abba Boggibo me gêna beaucoup dans ces recherches. Il me retint jusqu'en novembre 1843, mais il lui plut alors de me choisir pour l'un de ses quatre frères de noces chargés d'aller chercher à *Bonga*, dans *Kaffa*, sa douzième femme. Une escorte de plus de mille hommes portait les cadeaux. Je dus à ces circonstances de pouvoir atteindre *Kaffa*, et surtout d'en sortir après un séjour de onze jours seulement. Plus d'un trafiquant éthiopien y a séjourné dix et même vingt années avant d'obtenir la permission de quitter ce royaume défiant et solitaire. De retour dans *Ǐnarya* je subis encore les longs atermoiements si communs dans cette partie de l'Afrique, d'où je sortis enfin le 2 mars 1844.

Je m'étais joint à une petite caravane qui allait rapidement disait-on, dans ces pays où, si ce n'est à la guerre, tout se fait avec une lenteur désespérante. Mes nouveaux compagnons voulaient s'arrêter que dans les bas-fonds à cause du voisinage de l'herbe et de l'eau. Ils refusaient de camper sur les hauteurs et par une superstition que je n'ai pas pu encore m'expliquer, ils redoutaient surtout de me voir faire des observations au théodolite. J'étais sorti de *Saqa* dans l'espoir de porter jusqu'en *Gojjam* une suite liée d'azimuts; mais cette chaîne de relèvements que je prétendais mener toujours avec moi fut interrompue d'abord dans le herne de *Čǐbbe*, et plus tard en *Gąmbo*, *Horro* et *Amuru*.

Il me manquait surtout des latitudes et la liaison importante entre *Jǐren* et *Saqa*: je devais donc revenir sur mes pas pour dépasser une seconde fois *Saqa* sans de nouvelles et désespérantes lenteurs, il aurait fallu rentrer dans *Ǐnarya* en déclarant selon l'us local, dans quel lieu du pays de *Jǐmma Qaqa* on voulait séjourner. Là du moins le despotisme n'était pas établi, et on y avait la liberté de faire des excursions à volonté; toutefois mes ressources étaient trop épuisées pour retourner en *Obo* sans revisiter mes dépôts de *Yąwǐš*, de *Gondąr* et surtout de *Muçąww'ą*. *Obo* est cette partie du grand *Damot* qui s'étend au sud du *Gǐbe* de *Čąw*, rivière qui coule vers l'est par 9° de latitude.

La guerre civile m'arrêta trois mois en *Gojjam*, et le *Tąkkąze* n'étant point guéable pendant les pluies du solstice d'été, il me fallut pour ainsi dire hiverner à *Gondąr*. Enfin, le 31 août 1844, je pus franchir le pont du *Mągąc* et me diriger vers la côte de la mer Rouge. Je fis plus de vingt tours d'horizon dans ce voyage, et j'y observais trois latitudes, celle de *Kuazen* étant la seule isolée de ma chaîne géodésique.

Mais j'avais d'autres préoccupations que celles de ma *géodésie expéditive.* Malgré l'opinion unanime des Éthiopiens, nos géographes regardaient le fleuve Blanc comme l'affluent principal du Nil et comme étant par conséquent la vrai rivière dont les sources méritent l'honneur d'être tenues pour celles de l'immense cours d'eau qui porte la vie et l'abondance en Égypte. Or, tous les dires des indigènes que j'avais recueillis en *Gudru* et en *Obo* s'accordaient à désigner la rivière *Uma* comme étant le haut cours du fleuve Blanc. Il

est dans la nature d'une rivière de se diviser en sous-affluents à mesure qu'on remonte son cours, et parmi tous les caractères mis en avant pour déterminer la prééminence de tel tributaire, le plus saillant se déduit du volume relatif des eaux. Or, la rivière *Uma* se forme de la réunion du *Borora* et du *Gojab*, et comme à cette époque de mes recherches je croyais encore que cette dernière rivière était la plus grande, je voulais en visiter la source et bien établir ses coordonnées géographiques.

La détermination précise du lieu d'une source ne saurait être regardée comme un simple but de vanité géographique. Sous ce dernier rapport j'avais déjà recueilli assez de récits attachants pour intéresser quelques amis au coin de mon feu si Dieu me permettait jamais de fouler encore une fois le sol de mon pays. Mais la science demande des résultats plus précis, et pour mieux les obtenir il fallait m'attacher à l'étude d'un seul grand bassin au milieu du vaste réseau des cours d'eau en Éthiopie. Je donnais ainsi une sorte d'unité à mes projets de nouveaux voyages qui devaient se restreindre dans un cercle de plus en plus resserré. Outre les trois mailles perdues de ma chaîne géodésique, je pouvais, en retraçant me pas vers *Ḫarya*, reprendre et compléter bien des renseignements interrompus ou imparfaits dont ma connaissance plus intime de la langue Ilmorma me permettrait de mieux saisir les rapports tout en étendant leur importance et leur portée.

Mes espérances à cet égard ne furent point déçues, car si mon second voyage en Obo ne m'a pas conduit à la vraie source du fleuve Blanc, que j'espère encore avoir atteinte, j'en ai du moins rapporté ce réseau continu de triangles auquel je tenais surtout, ainsi que de nombreux renseignements géographiques sur diverses contrées du grand Damot, et des aperçus curieux sur les constitutions politiques, les lois et les usages de plusieurs races peu connues. Je désire publier un jour les fruits de ces recherches: c'est pour les cueillir que mon frère et moi, après en avoir délibéré longuement à *Gondar*, nous résolûmes de visiter ensemble les tribus Ilmorma du grand Damot.

Cependant les guerres incessantes de l'Éthiopie ne nous laissaient pas cette liberté de mouvement dont on jouit en Europe. Possesseur de la souveraineté en *Bagemḏir*, le Ras, ou connétable Ali prétendait, en vertu de son titre même, commander dans tout l'Éthiopie. Il voulait soumettre le Gojjam, et comme son armée nous affrait une protection assurée, nous dûmes attendre son entrée en campagne: nous ne pûmes ainsi quitter le *Bagemḏir* avant le 25 mars 1845. Le 18 juillet suivant j'entrais dans Saqa, où des renseignements minutieusement contrôlés me firent conclure que des deux tributaires du *Uma* ou *Omo*, le *Borora* l'emportait en grandeur et en importance. Enfin l'étude des affluents de ce dernier cours d'eau ayant montré que le *Gibe* de *Ḫarya* était son tributaire principal, je dus placer au pied du rocher de Bora la source que nous cherchions depuis si longtemps. Après de longs délais pour vaincre les lenteurs de Abba Boggibo, nous la visitâmes enfin le 18 janvier 1846.

Mais les Anglais devaient jusqu'au bout entraver nos voyages. Deux de ces insulaires s'étaient attachés à nous suivre jusqu'en Gudru afin de profiter de notre expérience plus grande du pays. Ils méconnurent cette loi du droit des gens qui ne permet pas à des voyageurs étrangers d'intervenir violemment dans les dissensions locales. Cette loi est encore plus impérative en pays Ilmorma où, selon l'us, les tribus en guerre entre elles regardent comme sacrée la personne d'un étranger qui s'est placé régulièrement sous la protection d'un indigène. L'un des Anglais, embusqué parmi les Gudru, tua d'un coup de fusil un notable qui auparavant m'avait envoyé à travers ses compatriotes *Jimma*. Indignés de cet acte inattendu, ceux-ci jurèrent de mettre à mort tout voyageur blanc, et nous dûmes, en revenant de *Ḫarya*, nous arrêter en *Çaw* afin d'y négocier un chemin détourné pour regagner le *Gudru*. Mon frère me devança en parcourant une route semée de périls, et

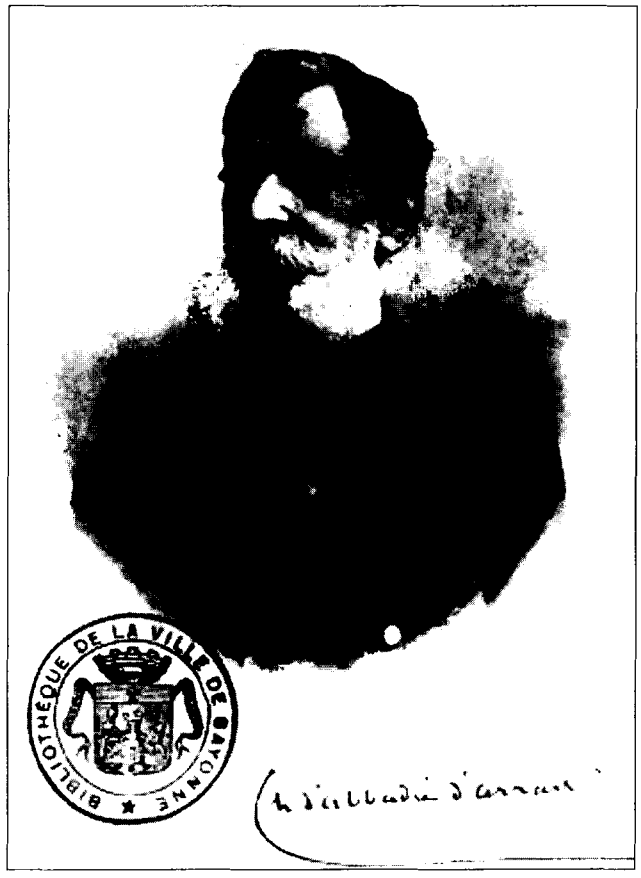
malgré la diminution de mes ressources, je dus rester longtemps à *Adami* en attendant des jours meilleurs. Vivant au milieu des bois dans une hutte isolée que les lions ont plus d'une fois ébranlée de nuit, et sur la lisière d'une herne infestée de guerriers *Jimma* en quête d'un ennemi à surprendre, je m'occupai à relever tout la chaîne du *Rare*, et à perfectionner les méthodes de la géodésie expéditive.

Mon séjour à *Adami* étant ébruité, je dus plus que jamais renoncer à côtoyer les terres des *Jimma*. Je passai en *Garjeda*, et après avoir heureusement échappé aux éléphants sur le flanc du mont *Jibate*, j'assistai dans *Sigo* à l'installation du nouveau gouvernement Ilmorma qui change tous les huit ans. De là j'allai chez le chef Yanfa Gudata qui me retint plus d'un mois à Falle sur le bord méridional d'un des hauts plateaux éthiopiens. J'y relevai un tour d'horizon des plus satisfaisants, et, entre autres objets lointains, j'achevai de préciser le lieu de la grande montagne que mes renseignements avaient déjà placée dans *Walayza*. Deux angles, qui s'accordent à 0'2' près, ont donné un peu plus de 5000 mètres pour l'altitude de cette sommité, la plus haute qu'ils m'ait été donné de mesurer. La suite de ma route par *Liban*, *Calliha* et *Gudru* me permit de prendre à travers cette chaîne du *Rare* que j'avais tant étudiée pendant mon triste hivernage à *Adami*.

Je crus presque rentrer dans ma patrie quand, le 3 décembre 1846, je pus enfin fouler cette terre chrétienne de *Gojjam* dont j'étais séparé depuis dix-neuf mois. Là aussi, ma chaîne géodésique était interrompue, et je consumai encore quatre mois à négocier pour faire des stations à *Elyas*, *Wugir*, *Karni* et *Annamucara*. Un chef de partisans pilla ma hutte à *Yajibe*, je lui arrachai mes manuscrits avec peine, et le 23 avril 1847 je quittai le *Gojjam* sans savoir encore si j'avais suffisamment lié les sommités du grand *Damot* aux points géodésiques du *Bagemdir*. Pour en avoir la certitude, il fallait me livrer à de longs calculs ou me procurer une feuille de papier de quatre décimètres carrés afin d'y tracer le sud-est du *Gojjam* sur la plus petite échelle que je crusse permise. Je trouvai ce trésor chez un missionnaire à *Gondar*, et j'y construisis enfin ma carte de la façon présentée à la page 334 ci-dessous.

Au commencement de 1845 j'avais écrit à Rome pour y exposer l'opportunité d'une mission chez les *Ilmorma*. S. S. Grégoire XVI répondit en envoyant d'Italie un évêque et trois prêtres. Ils venaient d'arriver en Éthiopie et devaient s'entendre avec moi. J'allais les joindre au collége catholique de *Gual'a* en *Ag'ame*, et je profitai de ce voyage pour faire les tours d'horizon 298... 309. Après avoir achevé dans *Gual'a* divers autres travaux, je rentrai à *Gondar* en décembre 1847.

Toujours arrêté par les lenteurs habituelles à l'Éthiopie, je ne pus me remettre en route avant le 29 février 1848. Je voulais refaire, par un temps favorable, mon tour d'horizon si imparfait de *Cima*, et en ajouter d'autres pour établir d'une manière détaillée les limites nord-ouest du lac *Tana*. Mais sur ces rives insalubres je fus atteint par ma plus cruelle ophthalmie, et je renonçai en conséquence à mon projet favori de retourner en *Tigray* par *Garagara*, *Lalibala* et les hautes montagnes du *Wag*. Je repris donc cette route de *Gondar* au *Simen* que j'avais si souvent parcourue. Avant de dire un dernier adieu à la rive gauche du *Takkaze*, je voulus faire un tour d'horizon au mont *Buahit*, et le 13 mai 1848, j'attendis en vain plus d'une heure et demie sur ce sommet isolé, debout, nu-pieds, et ayant de la neige jusqu'aux genoux. Les nuages ne cessèrent de m'envelopper, et le froid me chassa enfin de cette station. Deux jours plus tard je pus prendre une revanche sur le vaste mont *Dajan* en un point que j'ai nommé mont *Ankua*, haut de 4600 mètres, et l'un des lieux les plus élevés du globe où l'on ait encore planté un théodolite.



Jean-Charles d'Abbadie
(1821-1901)

Enfin, le 4 octobre 1848, je fis voile de *Muçaww'a* pour me rendre à *Jiddah*. Là, je profitai d'un vapeur anglais qui allait à Suez, et j'arrivai le 2 novembre au Caire. Dans cette capitale, avec l'aide d'un savant éthiopien que j'emmenais jusqu'à Jérusalem où il désirait accomplir son pèlerinage, je refis pour la troisième fois mon vocabulaire de la langue *amariñña*; c'est alors aussi que je construisis mes cartes du *Bagemdir* et du *Tigray*. J'avais différé jusque-là ce dernier travail parce que les tracés et les calculs géodésiques consumaient un temps précieux qu'il aurait fallu enlever à d'autres occupations impossibles hors de l'Éthiopie.

Après dix années de voyages, et non pas deux ou trois comme je l'avais cru d'abord, après avoir péniblement conquis ma route à travers des obstacles, des épreuves et des événements de toute nature, formant les matériaux d'un récit qui sera publié un jour, j'avais rempli, et au delà, le programme que je m'étais tracé en 1836.

Mon frère vint me rejoindre au Caire. J'avais la satisfaction de voir qu'après douze années de séjour continu dans la zone torride africaine, ce compagnon de mes voyages avait échappé à toutes les chances fatales aux voyageurs en Afrique. Tour à tour, et selon l'occasion, juge, diplomate ou général dans les armées éthiopiennes, il avait fait connaître

jusqu'au fond du *Gojjam* le nom et la douce influence de notre patrie, et tout en aplanissant bien des obstacles dans mes courses, il portait ses investigations en des champs de recherches que je n'avais pu qu'effleurer.

Deux missions chrétiennes étaient établies l'une dans le nord, l'autre dans le sud de la haute Éthiopie.

Par des traditions locales ou par des observations physiques, j'avais recueilli des indications précieuses pour éclairer l'origine de la race nègre.

J'avais commencé sur les lois de l'Éthiopie, ses us judiciaires et sa procédure, un travail qui fut largement augmenté par mon frère.

J'avais étudié une trentaine de langues éthiopiennes dans des vocabulaires péniblement réunis et dont l'ensemble présentait plus de quarante mille mots.

Ma collection de manuscrits éthiopiens était réputée la plus complète de l'Éthiopie, et dépassait, en nombre et en variété, celle de la plus riche bibliothèque d'Europe.

Admis dans la hiérarchie du corps enseignant en Éthiopie, j'avais pu m'initier aux méthodes usitées dans ce pays où la science, peu avancée il est vrai, est du moins professée gratuitement et en public. J'avais trouvé, dans l'étude de cette société peu connue qui réveille nos souvenirs du moyen âge, de Rome, de la Grèce et de la Judée, des preuves de ce que devient le savoir lorsqu'il se développe sous l'empire, trop souvent funeste, des idées innées, et surtout dans un profond isolement national.

Mes renseignements géographiques sur une grande étendue de pays peu ou point connus, formaient la matière d'un volume et ajoutaient des preuves à mon opinion que la source du fleuve Blanc doit être placée au pied du mont *Bora*, dans la forêt vierge de *Babya*, que nous avions été les premiers à découvrir et à explorer.

Enfin, j'avais établi une suite liée d'azimuts et de latitudes qui traversait une région plus étendue que la France.

Content mais las de mes longs voyages, j'ai pourtant quitté l'Éthiopie avec regret, car en étudiant toutes ces questions, j'en avais découvert d'autres que j'ai dû me borner à effleurer seulement; je les recommanderai au zèle de mes successeurs. Mais nul n'a le droit de s'affliger d'avoir entamé des travaux restés inachevés, car toute recherche patiente amène sa propre récompense en dévoilant de nouveaux horizons autour du large champ qui, dans l'étude des sciences, nous sépare encore des régions de l'inconnu.

1.20. Observations relatives à la Physique du Globe faites au Brésil et en Éthiopie

Introduction

Dans l'introduction de la *Géodésie d'Éthiopie*, j'ai esquissé l'histoire des voyages qui ont motivé les observations contenues dans le présent volume. Il n'entrait aucunement dans mes desseins de terminer aussi brusquement des observations magnétiques à Olinda, commencées déjà bien tard à cause de la mauvaise marche du triste bateau qui nous mena de Rio à Pernambuco. J'avais alors du moins l'espoir d'observer un mois entier après le 8 février, l'époque du passage du soleil au premier vertical d'Olinda. Deux causes extraordinaires s'opposèrent à l'exécution de ce cher projet. A la prière d'Arago, trois ministres d'État, dont l'un était M. Thiers, nous avaient recommandés au consul de France à Pernambuco: je dus déposer ces trois lettres à sa porte et abandonner le Brésil sans

OBSERVATIONS

RELATIVES A LA

PHYSIQUE DU GLOBE

FAITES AU BRÉSIL ET EN ÉTHIOPIE

PAR

ANTOINE D'ABBADIE

MEMBRE DE L'INSTITUT (ACADÉMIE DES SCIENCES)

ASSOCIÉ CORRESPONDANT DE L'ACADÉMIE DE TOULOUSE, MEMBRE CORRESPONDANT DE L'ASSOCIATION BRITANNIQUE POUR L'AVANCEMENT DES SCIENCES

RÉDIGÉES PAR R. RADAU

(AVEC UNE PLANCHE)

PARIS

GAUTHIER-VILLARS, IMPRIMEUR-LIBRAIRE

DU BUREAU DES LONGITUDES, DE L'ÉCOLE POLYTECHNIQUE

SUCCESSEUR DE MALLET-BACHELIER

Quai des Augustins, 55

—

1873

parvenir à le voir ni même à obtenir une lettre de lui. Nous eûmes pourtant le plus pressant besoin de ses bons offices quand une émeute populaire mit nos jours en danger. Après d'inutiles suppliques écrites à notre consul j'eus recours à celui de S. M. britannique. Ce dernier voulut bien nous faire rendre à la liberté, et j'ai aujourd'hui le regret de ne pouvoir retracer le nom de ce bienfaiteur au moment du péril. Lefebvre se refusa ensuite nettement à prendre part aux observations, et Domingo, mon domestique intelligent qui m'y avait aidé, s'était vu forcé d'y renoncer par suite d'une grave blessure.

Le gouvernement brésilien avait décidé qu'on n'admettrait plus de novices dans les couvents, qui devaient appartenir à l'État après la mort des moines d'alors. Les quatre religieux qui restaient dans le couvent de Franciscains à Olinda pouvaient donc nous livrer des salles inoccupées, mais, se défiant de nos recherches, ils avaient stipulé qu'ils pourraient à toute heure venir voir nos observations. Leurs visites et celles de leurs amis, toujours gênantes, le devinrent bien plus quand on apprit le peu de cas que le consul de France faisait de ses nationaux. Enfin le désir de continuer nos observations dans une série non interrompue nous avait empêchés de nous ménager ces relations personnelles qui le plus souvent valent mieux encore que la bienveillance des autorités locales. Toutes ces causes durent abréger notre séjour à Olinda, et il est à regretter que depuis 1837 personne n'y ait repris l'étude de l'aiguille aimantée.

Les instruments magnétiques de Gambey étant trop grands pour un voyage par terre, j'en commandai de plus portatifs dès mon retour d'Amérique, mais je ne pus les obtenir avant de partir pour l'Éthiopie. Arago réprouvait la méthode employée en France pour observer l'intensité, et regardant comme une énormité le trouble que l'attraction d'une masse de fer voisine pouvait apporter dans la force d'une aiguille aimantée, il prescrivait un genre d'observation qui exige le secours d'un aude, à moins d'avoir cette éducation ou cette aptitude spéciale que le célèbre Hansteen me montra en 1851 à Christiania en Norvége. Mon aide m'ayant quitté en arrivant à *Jiddah* en Arabie, je renonçai ensuite à déterminer l'intensité magnétique. Quant à l'inclinaison, elle pouvait du moins être observée par une personne seule, mais l'aiguille de Gambey longue de 246 millimètres imposait l'usage d'une boîte trop grande pour l'Éthiopie, où il faut surtout dissimuler ses bagages. Je n'osai donc pas la porter au delà de *Gondar*. Une aiguille de petite dimension m'aurait permis d'en multiplier les résultats. On sait d'ailleurs depuis peu d'années que les grandes aiguilles accusent des inclinaisons plus faibles. Ainsi l'an dernier à Greenwich M. Airy a obtenu 67°46''2 avec une aiguille de 228 millimètres, 47''7 avec celle de 172 et 49''6 avec une aiguille de 76 millimètres. A la page 53 du présent ouvrage, on remarquera qu'à *Gondar* l'inclinaison semble augmenter au lieu de diminuer ainsi que c'est le cas ordinaire ailleurs. Cette anomalie se laisse expliquer peut-être par un transport des noeuds de l'équateur magnétique vers l'est. Au reste les phénomènes du magnétisme terrestre ne sont pas aussi simples qu'on l'a dit: en plusieurs lieux l'observation est venue contredire les théories actuelles, et puisqu'on a tant de peine à s'installer près des pôles magnétiques, c'est près de l'équateur en Afrique et en Amérique, comme en Asie, qu'on devrait multiplier les stations et faire pendant un an au moins des suites d'observations contemporaines dans chacune d'elles avant de poser avec confiances les bases d'une bone théorie de l'aiguille aimantée. La série de 12 années d'observations faites par M. J. Allan Broun à Trevandrum est un magnifique exemple qui mérite d'être suivi.

En attendant le jour si éloigné où l'on connaîtra les causes premières des phénomènes, on est bien forcé de se contenter d'une *théorie*, sorte de réservoir aménagé pour renfermer tous les faits connus. A mesure qu'on en découvre de nouveaux, on est obligé d'agrandir les dimensions de ce réservoir et d'en faire varier la forme, et il n'est point d'avenue de la

science où l'on puisse se flatter d'avoir entièrement achevé la théorie. Néanmoins et même dans une forme imparfaite, il est presque toujours utile de proposer l'explication des phénomènes observés, car on provoque ainsi des objections et l'on suggère des expériences pour en éprouver la valeur en même temps que celle de la théorie ébauchée. Celle-ci finit par s'affirmer ou par succomber devant les résultats d'observations précises faites dans des desseins bien définis. Ces réserves s'appliquent aux quelques explications provisoires qui vont suivre.

Le phénomène décrit brièvement à la page 106 sous le titre *Expérience d'optique*, et qui devient d'autant plus frappant que le soleil est plus haut, a été expliqué par M. de Tessan aux pages 290 à 296 du *Voyage autour du monde sur la frégate la Vénus, Physique*, tome V. C'est une réflexion du soleil dans une eau imparfaitement diaphane; c'est le spectre du Brocken transporté dans la mer.

Le vent mystérieux dit *samuwm* par les Arabes mérite une courte notice. On dérive ce mot de *sumuwm*, pluriel de *sim, poison*, et à en juger par son action délétère sur l'économie animale, le *samuwm* serait une brise empoisonnée. C'est à tort qu'on le confond quelquefois avec le *kamsiyn*, mot arabe qui signifie *cinquante* et qu'on applique aussi à un vent chaud, probablement le sirocco des Italiens, qui ne se présente que pendant cinquante jours déterminés de l'année et qui peut souffler pendant plusieurs jours de suite. Le *samuwm* au contraire, que nos lexiques ont tort d'appeler simoun, ne dure que quelques minutes. Les *Habab*, qui l'appellent *harur*, c'est-à-dire *chaleur* par excellence, disent que s'il dure un quart d'heure de suite aucun être humain ne survit à son terrible souffle. Du haut des montagnes, les pâtres voient alors les voyageurs et leurs bêtes rester immobiles là où ils se sont laissé tomber, et n'accourent que pour relever des cadavres.

Je n'ai entendu parler du *samuwm* que dans les environs immédiats de la mer Rouge, et seulement dans la saison chaude ou l'été boréal. Le 20 juillet 1841, à *Muçaww'a*, il venait de la terre ferme et sa température était égale à 46°5, la plus forte chaleur de l'air que j'aie constatée en me préservant autant que possible des effets du rayonnement qui élève souvent ce chiffre. Il n'est pas étonnant que par une température pareille l'eau d'un bain à 36° m'ait semblé tellement glaciale que je n'ai pas osé m'y plonger. Revenons au *samuwm*. Je l'ai observé à *'Addi Habib* le 22 du mois suivant. Le sol s'était échauffé jusqu'à 60°, ce qui nous forçait à chausser nos sandales pour marcher sur un sol d'alluvion si doux qu'on préfère y cheminer à pieds nus. Nous étions refugiés dans une hutte de nattes qui protégeaient fort bien des rayons du soleil quand tout d'un coup le *samuwm* s'éleva pendant quelques minutes. Il venait de la mer située à 7 kilomètres de distance, et n'en apportait aucune fraîcheur, car l'air ne contenait que 7 pour cent d'humidité, l'une des plus fortes sécheresses qu'on ait encore constatée dans l'atmosphère libre. On voit à la page 138 que nous avons trouvé 8 seulement près du *Marab* et de *May Timqat* par des altitudes de 1405 et de 1486 mètres; l'humidité relative ne dépend donc pas de l'altitude.

Ce qui frappe le plus dans les phénomènes du *samuwm* c'est l'étonnante prostration de forces que ce vent amène dès qu'il se manifeste. En 1841 je caressais encore l'hypothèse qu'un phénomène météorologique peu commun se présentait toujours trois jours de suite. Le 23 septembre je m'attendais donc au *samuwm* pendant notre halte sur le terrain ouvert de *Tarakaba*. Après avoir choisi le moins mauvais ombrage, un acacia qui avait plus d'épines que de feuilles, je tirai mes thermomètres de leur étui et les plaçai sur une pierre à quelques décimètres de moi. L'effort à faire pour les saisir était minime, et cependant je ne pus l'effectuer quand le *samuwm* vint de la mer et, comme la veille, presque subitement. J'en appelai à toute l'énergie de ma volonté pour dominer l'agonie si subite de mes forces musculaires, et quand j'y réussis enfin, le *samuwm* avait déjà cessé. Il n'avait pas soufflé

pendant cinq minutes. Le qobar si fréquent à cette époque de l'année suffisait à expliquer les contours confus de tous les objets lointains, et je ne saurais attribuer au *samuwm* cet état nuageux du paysage. La vitesse de ce vent si passger, mais si puissant par ses effets, ne dépassait pas celle d'une brise qu'on appellerait petite, et il faudra rassembler bien des observations avant de décider si son influence délétère viennt de l'énormme sécheresse seulement, d'une surcharge d'électricité, du mélange d'un gaz méphitique ou d'autres causes qui restent à découvrir. Dans les trois *samuwm* que j'ai observés il n'y avait pas de transport appréciable de sable ou de poussière, et les indigènes qui imitent alors les bêtes en se couchant sur le sol disent que cette brise mortelle est moins dangereuse quand on la respire au ras de terre.

Le *harif* des *Tigre* est au contraire un vent de poussière et selon les gens de cette tribu il peut durer jusqu'à trois heures. Je n'en ai guère observé que deux, le 25 juillet et le 6 août 1848. Ce dernier dura deux heures au moins. Nous étions alors en rase campagne et nous venions de *Muçaww'a*, où vers midi il y eut une bourrasque du S.-E. qui fit moutonner la mer et qui fut suivie d'une ondée de pluie à grosses gouttes. Cette perturbation cessa vers 1^h. A 3^h il y eut une légère secousse ou tremblement de terre, et à 4^h nous vîmes apparaître de loin le *harif* comme une colonne droite et rougeâtre qui s'avançait de l'ouest sur notre caravane. Le vent ne mit pas moins d'une heure à nous atteindre: la poussière dont il était chargé s'accumulait dans mes yeux et mes oreilles, mais mes yeux rendus si sensibles par de fréquentes ophthalmies n'en furent pas tourmentés. L'obscurité fut telle qu'à trois pas un homme ne semblait qu'une ombre. Beaucoup de guides perdaient le sentiment de la route pendant cet orage de poussière, et toutes les bêtes s'obstinaient à lui tourner le dos. Ces deux *harif* eurent lieu pendant le règne du vent du S. ou S.-E. qui soufflait depuis un mois à *Muçaww'a* bien qu'il y eût en même temps et pendant deux jours au moins, un calme plat sur la mer plus au S. et près *Hanfalah*. Pour concilier ces coïncidences, on est forcé de recourir à l'hypothèse d'un vent oblique à l'horizon. Quant au *harif*, on peut l'expliquer en supposant qu'il règne alors à une faible hauteur au-dessus de la terre une couche d'air horizontale et immobile, qu'une déchirure lointaine se forme dans cette couche et livre passage vers le haut de l'atmosphère à l'air des basses régions devenu plus léger par son contact avec un sol échauffé. D'après ces idées, le *harif* serait un vent d'aspiration forcé à raser la surface de la terre.

Les brises folles si fréquentes en Éthiopie disent assez que l'atmosphère y est généralement peu agitée, et je m'appui sur cette considération pour la théorie des vents instantanés dans les *qualla* encaissés. On sait que les ruisseaux coulant à fleur de terre font l'exception dans toute cette contrée, qui se compose de *daga* ou plateaux élevés et de *qualla* ou terres basses et chaudes (voir p. 165). Plusieurs de ces plateaux sont interrompus par d'immenses fossés, à rives verticales sur une partie de leur hauteur, et dont les fonds servent de canaux d'écoulement aux rivières. Celles-ci drainent le pays au lieu de l'arroser. Près de la surface de ces eaux ordinairement torrentueuses, la chaleur est toujours forte, ce dont on se rend compte en assimilant à la couverture transparente d'une serre chaude des couches d'air immobiles et perméables à la chaleur du soleil, qu'elles emprisonnent comme dans une souricière. Ces couches inertes ne se mêlent pas aux couches voisines et ne propagent pas l'évaporation de l'eau, qui cesse faute d'air non saturé et propre à l'entretenir. Cette théorie s'applique à l'observation du 9 avril 1844. A ce gué, la rivière *Abbay*, l'une des plus fortes de l'Éthiopie, avait alors une largeur de 55 mètres, une profondeur de $1^{mt}{}'3$ et un courant modéré de 5 à 6 kilomètres par heure. Les eaux de la surface avaient une température de 28°'1. Pour la constater à mon aise j'étais entré dans l'eau, et les observations suivantes furent faites à un mètre en contre-haut de sa surface. L'air étant à 36'9 et le thermomètre entouré de mousseline mouillée accusant 19'7 seulement, j'ai obtenu 16 pour cent d'humidité. On se fait une idée de cette sécheresse extrême de l'air à un mètre

au-dessus d'une eau courante en se rappelant qu'à Paris l'humidité moyenne est de 66 environ. La nuit suivante, par un ciel serein j'ai constaté l'absence de rosée dans ce *qualla*. Le rayonnement était faible à cause de l'encaissement de la station, et l'air était trop sec pour déposer de l'humidité. L'altitude de ce gué n'est que de 865 mètres.

Le vent et même les brises folles manquent ordinairement dans ces fossés naturels découlement, ces drains éthiopiens à ciel ouvert. De loin en loin le calme absolu de cet air étouffant est interrompu par un vent subit. Je l'ai observé la première fois le 22 mars 1840 au ruisseau *Šaraw*, qui avait alors 1^{mt} de large, 0^{mt}'1 de profondeur et une vitesse estimée de 5 à 6 kilomètres. Nous étions campés dans le creux des grandes rives de débordement et à un mètre de l'eau. Tout à coup et au milieu d'un calme plat il s'éleva un vent violent qui dura à peine deux minutes pour faire aussitôt place au calme. Ce vent soufflait dans le sens contraire à la pente. J'ai fait une observation du même genre près d'un autre ruisseau du même ordre. Plus tard, en me recontant sa traversée du *Abbay* pour aller au *Liḅan*, mon frère mentionna un incident qui le surprit. Il accompagnait une armée de 30,000 hommes arrêtés momentanément au bord de l'eau. Ils se couchèrent tous dès que le vent se leva. Jeune et vigoureux, mon frère voulut rester seul debout, mais après un instant d'efforts inutiles il dut faire comme toute l'armée en mesurant la terre. Il estima à cinq minutes la durée de cet ouragan instantané, et ses suivants questionnés par moi s'accordèrent tous avec lui en affirmant que ce vent avait soufflé en sens contraire de la pente.

Hasardons une supposition pour motiver ces tempêtes momentanées. Si vers le bout le plus élevé du fossé où la rivière coule, un arbre ou un quartier de rocher vient déchirer, en tombant par accident, la couche d'air qui fait l'office de vitre ou de toit au-dessus de la vaste serre-chaude, l'air inférieur et surchauffé s'élance par l'ouverture vers la région plus froide située en contrehaut. Il coule en s'élevant. Ce vent se propage par aspiration de proche en proche, et parvenu au sommet de la déchirure il s'épanche en nappe qui, formant bientôt une couche horizontale et immobile, met fin promptement à cet étrange phénomène. Il serait intéressant de constater si on n'éprouve pas des vents partiels de ce genre en Algérie, où selon Rozet on observe une chaleur énorme dans les lits encaissés des rivières.

Au sud du 14^{e} degré de latitude et vers l'ouest, les pluies étésiennes règnent partout, selon les indigènes, dès le 11 juillet, époque où toutes les rivières sont débordées. L'effet immédiat de ces pluies est l'abaissement de la température, et cet hiver, ainsi que les Européens l'appellent, finit d'ordinaire au 10 ou 11 septembre, jour où les Éthiopiens fêtent la S^{t} Jean et la fin des pluies. Les savants indigènes partagent l'année en quatre saisons: 1. le *Maẓaw* ou temps des moissons qui commence au 25 *Maskarram* (4 ou 5 octobre) et finit au 25 *Tahsas* (2 ou 3 janvier); 2. le *Hagay* ou saison sèche qui se termine au 25 *Magabit* (2 avril); 3. le *Ẓaḍay* qui s'étand jusqu'au 25 *Sane* ou 1er juillet; 4. enfin le *Kiṛamt*. Le vulgaire, qui tient compte seulement des phénomènes les plus saillants, ne distingue que deux saisons, le *Baga* ou saison sèche, et le *Kiṛamt* ou temps des grandes pluies. Celles-ci commencent plus tôt et finissent plus tard à mesure qu'on s'avance vers le S.-O. dans l'intérieur. Ainsi à *Anafo*, par 9° 40' de latitude, les grandes pluies annuelles ont commencé en 1843 dès le 4 juin: en *Inarya*, par 8° de latitude, elles n'ont guère fini qu'avec le mois de septembre.

Dans la majorité des cas, la pluie en Éthiopie est accompagnée d'éclairs et de tonnerre; mais ces phénomènes électriques sont généralement peu intenses. Bruce n'a constaté que 38 orages à *Gondar* en 1770, et dit[1] que le tonnerre est d'une violence

1 *Travels to discover the source of the Nile*. Edinburgh 1790, vol. 3, p. 670.

extrême. Lefebvre[2] que sur les *waynadaga* le tonnerre est plus rare qu'en Europe. Une étude spéciale du phénomène nous oblige à infirmer ces deux assertions.

C'est probablement à cause de leur peu de constance que les Éthiopiens ne donnent pas le nom de saison aux pluies vernales que les Amara appellent *lakko* et dont l'époque, moins bien déterminée, coïncide avec le mois de mars, selon la croyance des indigènes, du moins sous le 9e degré de latitude. Mes observations mettraient plutôt le *lakko* en avril, car les notes du *Tonnerre en Éthiopie* donnent ainsi le nombre de jours de pluie répartis par années et par mois:

	1843	1844	1845	1846	1847	1848
Mars	6	6	5	4	15	4
Avril	13	15	6	4	13	10
Mai	7	6	11	21	10	6

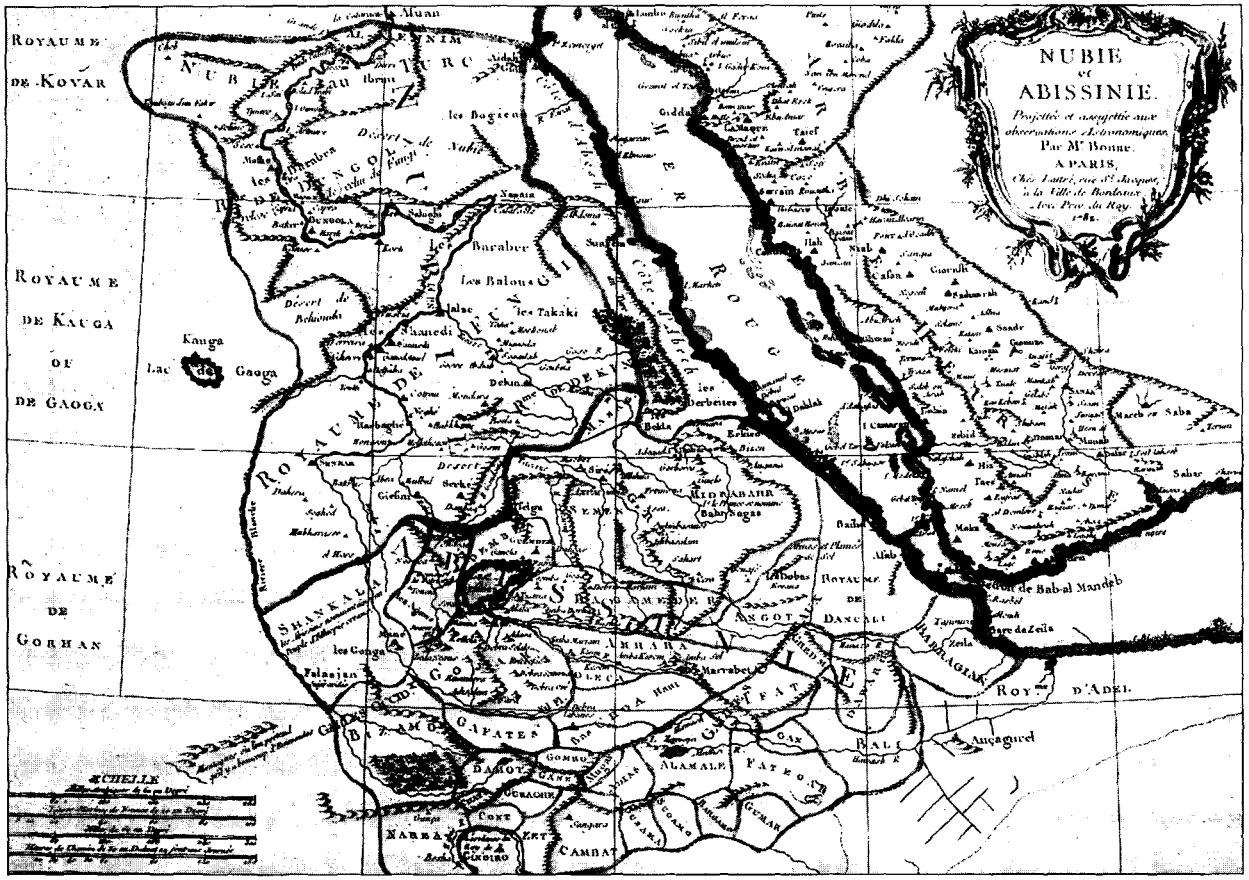
Il est toutefois prématuré de déduire de six années seulement d'observations l'époque de ces pluies vernales. Toutes les langues éthiopiennes ont un terme spécial pour désigner les pluies légères du printemps et il n'en faut même pas excepter l'idiome *gi'iz* ou sacré qui les appelle *tawan* et dont l'habitat primitif est dans le voisinage de la mer Rouge. Ce phénomène est donc général dans cette portion de l'Afrique. Quand ces pluies abondent, comme en 1843, leur effet doit être apparent en Égypte dans la crue du Nil, et Jomard, qui ignorait le phénomène du *lakko*, a alors appelé l'attention[3] sur cette petite crue exceptionnelle au commencement de mai. On a dû la revoir au moins l'année suivante, ainsi que je l'ai expliqué dans ma lettre du 14 octobre 1844[4]. En 1852[5] j'ai demandé en vain qu'on publiât régulièrement et pour tous les jours de l'année les cotes de la hauteur du Nil au Caire; on se rendrait ainsi compte de la quantité de pluie qui tombe sur un vaste bassin de l'Afrique intertropicale. Ces pluies du printemps s'atténuent souvent dans les hautes latitudes de l'Éthiopie et manquent alors entièrement en *Tigray*. L'influence de la latitude est aussi très-apparente sur la saison des pluies étésiennes: elles deviennent plus rares et moins abondantes à mesure qu'on s'approche de *Muçaww'a*. Dans tout le *qualta* qui avoisine cette île, la saison d'été est surtout sèche et chaude comme en Europe, et les pluies rares, mais généralement copieuses qui y tombent n'ont guère lieu que dans la saison d'hiver de l'hémisphère boréal. Cette opposition de saisons a été signalée par Bruce: seulement ce célèbre voyageur a eu tort de croire que la transition est brusque en passant d'un régime de saisons à l'autre. En réalité elle est fort douce, et le plateau de *Qahayto*, dont l'altitude dépasse 2700 mètres, n'a guère plus de pluie en été que le *Mt Bizen* élevé de 2500mt seulement. Le phénomène du *lakko* est ordinairement peu sensible sur cette frontière du plateau éthiopien, et le changement irrégulier et plutôt graduel qu'on y observe montre assez que l'opposition des saisons ne tient pas uniquement à l'élévation du plateau, bien qu'elle semble en subir l'influence dans une certaine mesure. Si les pluies étaient causées par la mousson des mers de l'Inde, qui venant buter contre le bord du plateau éthiopien serait forcée de s'élever et d'abandonner son humidité en se refroidissant, on verrait alors les plus

2. *Voyage en Abyssinie*. Paris (sans date, 1845?), vol. 3, p. 9.

3. *Bulletin de la Société de Géographie*, vol. 19, p. 471.

4. *Ibid.*, vol. 3, p. 133.

5. *Ibid.*, vol. 3, p. 579.



Voyages d'Antoine d'Abbadie en Éthiopie (1837-18480

1er Voyage:
Marseille (1837-X-1);
Alexandrie (1837-X-16);
Le Caire (1837-XII-7);
Muçawwa' (1838-II-17);
Gondar (1838-V-28);
Paris (1839-I-1).

2e Voyage:
Muçawwa' (1840-II);
Aden. Barberah.
Gondar (1842-VI-25);
Inarja (1843-VII);
Bonga (1844);
Bobia (1847-I-19);
Gondar *1847-XII);
Muçawwa' (1848-X-4);
Le Caire (1848-XI-2).

fortes pluies au bord même de ce plateau. C'est le contraire qui a lieu, et toute cette question ne pourra être serieusement traitée qu'au jour où l'on pourra discuter des séries d'observations météorologiques faites en même temps, et au moins dans toute la région qui s'étend depuis le fleuve Blanc jusqu'à la mer Rouge. Nous n'avons pas la consolation d'offrir une théorie passable pour expliquer l'opposition des saisons entre la côte de cette mer et les hautes terres voisines.

En songeant à l'état actuel de l'Éthiopie, on sera moins étonné de trouver dans le présent ouvrage si peu de séries d'observations météorologiques. Hors de *'Adwa* et de *Aksum*, où il y a quelques maisons pourvues de lucarnes, on vit dans des huttes obscures. Il faut donc s'asseoir à sa porte pour écrire et déballer ses instruments chaque fois qu'on veut les observer. Il serait au moins imprudent de les suspendre au dehors, car tout appareil de précision étant brillant, il excite toujours la cupidité des passants. Au sud du *Abbay*, un larron vivrait largement pendant un mois entier sur la vente d'une cuvette de thermomètre. Le cuivre et même le fer-blanc sont très-recherchés dans ces pays reculés. Les Éthiopiens riches ont seuls des maisons entourées d'une enceinte fermée, et un voyageur jouit rarement d'un logis aussi distingué. Enfin le manque d'une pendule à sonnerie qui avertirait du moment où il faut observer rend très-pénibles les lectures des instruments à heures fixes. Il faut alors tenir toujours la montre à la main et ne se laisser préoccuper par aucun autre travail, en espérant qu'aucun chef importun ne viendra tout déranger, ainsi qu'il arrive si souvent.

Les hauteurs d'eau de pluie mesurées à *Saqa* et à *Gondar* sont des limites inférieures, car, le vase étant ouvert, on n'a pas tenu compte de l'évaporation, et d'ailleurs les hyènes venaient souvent boire l'eau et même renverser le vase.

J'ai tâché de compenser par leur exactitude la rareté de mes observations. Chaque indication du thermomètre résulte d'au moins trois lectures. Pour avoir la température de l'air, j'agitais toujours l'instrument à longueur de bras jusqu'à ce que le mercure ne descendît plus. Le thermomètre mouillé était traité de la même manière. Je ne connaissais pas alors l'invention si utile du thermomètre-fronde.

1.21. Les causes actuelles de l'esclavage en Éthiopie*

Doux par nature, et pourtant le respect de ses ancêtres jusqu'au point d'en perpétuer les fautes, l'Oriental n'a pas poussé jusqu'à ses dernières limites l'exploitation de l'homme par l'homme. L'Européen en a agi autrement dans ses colonies américaines. Celui du Nord surtout s'est attaché à tirer de ses esclaves tout ce que leurs forces pouvaient fournir et à exiger, sous les feux des tropiques, une somme de travail que l'énergie des pays froids peut seule atteindre avec équité. Il s'en est suivi une réaction heureuse, et c'est du Nord qu'est parti le premier cri pour la liberté des esclaves.

Les diverses nations de l'Europe ont obéi à un haut sentiment de justice et d'humanité en affranchissant d'abord tous ceux qui en foulaient le sol: plus tard ils ont aboli l'esclavage dans leurs colonies. Légalement tolérée jusqu'au commencement du siècle actuel, la traite occidentale a disparu presqu'entièrement. Elle ne salit plus la surface de l'Océan et n'existe qu'à l'intérieur de l'Afrique. Hors de ce continent on ne vend guères plus de nègres qu'en Arabie.

---

* *Revue des questions scientifiques*, 1877 pp. 5-30.

Il en a été tout autrement pour la traite orientale. Les musulmans la pratiquent seuls, et parce qu'ils imposent rarement à leurs esclaves des travaux excessifs, parce qu'ils se bornent à les dégrader moralement, on semble avoir perdu de vue et la persistance du mal et ses excès, plus faciles d'ailleurs à dissimuler. On a oublié que les esclaves éthiopiens, issus de races rouges et non nègres, sont bien souvent d'une beauté et d'une intelligence qui seraient admirées, même en Europe. Ce qui met le comble aux reproches mérités par notre diplomatie à cet égard, c'est que la grande majorité de ces malheureux est d'origine chrétienne.

Dans les journaux anglais j'ai dénoncé, plus d'une fois, les énormités de la traite orientale. Mon appel aux sentimens généreux de nos voisins étant demeuré sans écho, il me reste à signaler les causes actuelles de l'esclavage en Éthiopie, et à indiquer ensuite, dans la mesure de mes connaissances, les remèdes qu'au nom de l'humanité nous devrions opposer à tant d'horreurs.

On aurait tort de croire que la majeure partie des esclaves rouges provient d'expéditions guerrières entreprises, comme nos grandes pêches, pour envelopper d'un habile coup de filet des populations paisibles qu'on asservit ensuite. Néanmoins ces razzias sont exécutées en Éthiopie de loin en loin. Afin d'en expliquer les motifs il est nécessaire de mentionner une triste coutume très-répandue dans ce vaste pays et qui, malgré plusieurs tentatives généreuses, n'est pas encore abrogée, même parmi ses populations les plus chrétiennes.

La nation 'Af*a*r[1], occupe le rivage de la mer Rouge depuis Muç*a*ww'*a* jusqu'au golfe de Tujurr*a*h. Elle se subdivise en plus de 150 tribus dont les Ad'al et les Dankala, dits Dankali par les Arabes, sont seuls connus de nos géographes. Chez les 'Af*a*r, un homme n'est reputé digne de ce nom, n'est censé doué de qualités réellement viriles, et ne peut aspirer à quelque autorité parmi les siens que s'il a exhibé dans sa tribu la dépouille fraîche d'un ennemi humain ou d'une bête noble comme un lion ou un éléphant. Cette coutume, inventée sans doute pour assurer l'existence des peuplades en excitant la bravoure personnelle contre l'hostilité des voisins, cet usage atroce ressemble assez à celui des soldats turcs qui rapportent à leur camp les têtes ou du moins les oreilles des ennemis tombés. Issus des 'Af*a*r, les Oromo ou Ylmorma, plus connus sous le nom de Galla, suivent avec ardeur cet us honteux. Quand un guerrier, parti toujours avec la tête rasée, est assez heureux pour revenir avec un trophée, il laisse croître ses cheveux et les inonde de beurre qui, dans ce pays chauds, ruisselle le long de son corps. Pour un 'Af*a*r ou Oromo ce privilège si recherché est comme son ordre de la Toison d'or, comme la décoration du Bain des Anglais. En Éthiopie elle est due, non à la faveur d'un souverain, mais à la propre valeur du guerrier qui s'en honore comme d'un droit toujours envié. Strictement parlant on ne peut se beurrer la tête que pendant l'année qui suit la victoire, ce qui oblige à faire ensuite de nouveaux exploits. On s'associe rarement pour les chercher, car la ruse et même la perfidie étant admises en Afrique dès qu'il s'agit d'un combat, et la prise du trophée n'exigeant pas de témoin, on s'exposerait à être trahi et même mutilé par ses compagnons. On va donc isolément sur les frontières de la tribu voisine et elles sont infestées nuit et jour par des preux toujours prêts à surprendre le laboureur dans son champ comme les habitants dans leurs maisons. Ces

---

1. Ceux qui voudraient prononcer les noms propres cités ici devront se conformer aux règles suivantes:

Les voyelles en italiques sont très-brèves; e est l'*é* français; u sonne comme un *ou* français. C à toujours le son de *tch*; ç est un *çad* arabe; g et s ont toujours des sons durs. J et w se prononcent comme en anglais; *t* est un t très-dur; x est le *ch* français. L'apostrophe renversée donne un son tremblotant à la voyelle suivante; c'est le ' ayn des Sémites, sorte de bêlement.

Jeune esclave Galla

guerriers acharnés n'épargnent même pas les enfants, s'ils sont mâles, et j'en ai vu mutiler un, âgé de quelques mois seulement et qui était dans les bras de sa mère.

La zone frontière se dépeuple ainsi peu-à-peu jusqu'à ce que les chefs chrétiens, exaspérés par une longue suite de méfaits, organisent enfin une grande expédition pour chasser au loin leurs ennemis, dépeupler à leur tour les confins des tribus hostiles, et agrandir ce désert intermédiaire qui est la barrière la plus efficace contre des incursions incessantes. Dans ces razzias par représailles on brûle les huttes, on tue les hommes faits e' l'on enlève le bétail, les femmes et les enfants. Ces derniers deviennent alors esclaves.

Par une de ces contradictions dont on pourrait citer des exemples en Europe, la lc écrite des Éthiopiens, quoique faite par des disciples de l'évangile, autorise la vente d'u esclave, tandis que l'us antique, resté plus puissant, l'interdit formellement aux chrétiens. E effet, disent-ils, un esclave vendu peut tomber finalement entre les mains d'un musulman q

lui fera embrasser sa foi, bien pire que la plus forte hérésie chrétienne. En gardant au contraire son esclave, on en fait un néophyte s'il était païen, on le confirme dans sa foi s'il est déjà chrétien, enfin on gagne une âme à Dieu. Le chrétien qui vendrait son esclave commetrait un péché très-grave aux yeux de son église et, de plus, il serait honni par toute la société, car les moeurs sont plus fortes que la loi écrite. Les soldats musulmans qui prennent part à ces razzias sont donc presque seuls à vendre leurs captures humaines; et la très-grande majorité des guerriers étant chrétienne, ces expéditions par représailles envoient fort peu d'esclaves au marché.

On m'a dit qu'en Kaffa, terme le plus éloigné de mes voyages dans l'Afrique, les gens besogneux donnent leurs enfants en gage pour des emprunts et que, s'ils ne peuvent pas les rembourser, ces enfants deviennent légalement esclaves. Ils est vrai que dans l'Éthiopie chrétienne un débiteur récalcitrant peut être condamné à servir son créancier jusqu'à ce que le travail de cet esclave temporaire ait remboursé la dette par ses gages, comme dans le *mancipium* de l'ancienne Rome; mais j'ai peine à croire qu'un père mette son enfant en gage, même dans le royaume si arriéré de Kaffa. Il faudrait plusieurs témoignages pour surmonter mon incrédulité à cet égard. Quoique la puissance paternelle soit pour ainsi dire absolue en Éthiopie, j'ai également peine à admettre qu'en temps de famine un père vende son enfant pour trouver de quoi manger. Mes amis chrétiens niaient énergiquement une pareille horreur; et si les musulmans me l'ont attestée avec la même énergie, il faut se rappeler qu'ils avaient intérêt à ne pas avouer que les esclaves en question, nés chrétiens et libres, avaient été volés, ce qui est nettement reprouvé par la foi de l'Islam, si accommodante d'ailleurs. On mettra d'accord ces contradictions en acceptant la réalité d'un très-petit nombre de ventes de ce genre dans des circonstances exceptionnelles et en croyant que notre pauvre humanité, déjà assez chargée de noirs méfaits, aura moins à gémir de ces tristes marchés que des cas d'anthropophagie constatés, chez des peuples plus civilisés, à la suite de naufrages ou dans les dernières extrémités d'une ville assiégée.

Passons aux causes plus fécondes de l'esclavage en Éthiopie et d'abord jetons un coup d'oeil sur l'état social de ce pays. Les clameurs de notre siècle nous ont habitués à associer toujours l'idée de progrès à celle de civilisation. On ne pense pas assez à son état stationnaire en Chine. Encore moins songeons-nous qu'une civilisation peut s'éteindre de jour en jour comme frappée d'une sorte d'anémie sociale entrainant avec elle une décadence lente et fatale. Onze années de séjour en Éthiopie m'ont fait voir que tel est le cas dans ce beau pays. A mesure que le lien social s'y est relâché on est devenu plus sévère pour en protéger les restes et l'on a tâché de limiter les violences par une solidarité qui englobe tous les membres d'une famille: on suppose qu'elle aurait pu empêcher un des siens de commettre tel crime et on la croit obligée toute entière d'en supporter la juste punition. La coutume Oromo a donc prescrit que certains forfaits ne peuvent être expiés qu'en effaçant toute la famille du rôle de la tribu. C'est ce que les Oromo appellent *hari* ou balayage. En succédant à une république, les despotes ont de tout temps conservé celles de ses lois qui pouvaient servir, même en de purs caprices, les volontés de leur puissance nouvelle. Aussi le *hari* a-t-il été maintenu, comme institution fondamentale, par ces roitelets de fraiche date, tous musulmans, qui dans Inaryya, Jimma, Gomma, Gera et Guma ont substitué leur autorité à l'antique liberté des Oromo. Sous sa forme primitive le *hari* était supportable, car l'accusé pouvait se défendre, en personne ou par son avocat, soit devant le parlement, soit devant deux jurys de neuf hommes libres. Au contraire, chez les despotes Oromo du temps actuel la défense n'est guère possible et les témoins sont rarement entendus. Le tyran a souvent une rancune personnelle à satisfaire, ou bien il a erigé en crime ce qui, dans un pays libre, serait à peine un délit. Peu soucieux des formes de la justice, il n'en a conservé aucun des vieux usages et, dès qu'il a prononcé son arrêt, on noie le père

de famille que ses habitudes d'indépendance et son âge rendent impropre au marché. La mère est vendue à vil prix, mais les enfants sont relativement très-chers, surtout si leurs âges sont compris entre quatre et douze ans. Une des causes les plus fréquentes du *hari* est la tentative d'émigrer.On regarde comme un crime capital le désir d'échapper à la tyrannie et, de même qu'en France sous la première république, on confisque les biens des émigrés; on y joint le raffinement barbare de confisquer aussi leurs familles.

Un despotisme récent est toujours le plus dur. Avec le temps il s'entoure forcément de précédents et d'usages nouveaux qui en tempèrent la violence et que l'opinion publique oblige à respecter; en les invoquant à propos, on se garantit, plus ou moins, des effets de la tyrannie. C'est ce qui est arrivé en Turquie où les *avanies* sont devenues rares. En Inarya, dont la royauté existe depuis le commencement de notre siècle, on ne *balayait* plus, en 1843, ni les chrétiens indigènes ni les musulmans; on se bornait à punir personnellement les coupables et le *hari* était limité aux Oromo païens dont le nombre diminuait à vue d'oeil. Aussi les marchands ne comptaient-ils réellement que sur une autre manière de s'approvisionner; je veux parler du vol de gens libres. Comme cette manière de devenir esclave rompt en visière avec les maximes professés hautement par tous les musulmans, ceux-ci feignent obstinément d'ignorer que l'esclave dont ils trafiquent a été réellement volé et pratiquent, par amour du gain, l'opposé de ce qu'ils affirment en théorie. Ces contradictions étonnent peu dans une contrée où un musulman, resté esclave, peut affranchir son propre esclave. J'ai vu cela de mes propres yeux, et personne ne trouvait étrange qu'un homme donne à un autre ce qu'il ne possède point lui-même. En tout autre pays un jurisconsulte n'admettrait pas la validité d'un pareil contrat.

C'est donc surtout par le vol de gens libres que l'esclavage est alimenté dans l'Afrique orientale. Sur le marché, au Caire et ailleurs, j'ai questionné bien des enfants sur l'origine de leur malheur; voici une de leurs réponses les plus fréquentes: -"ma mère m'envoya chercher du bois mort pour notre dîner. Dès que j'arrivai au milieu des arbres, un homme, caché jusqu'alors, me baillonna et m'enleva. Depuis, j'ai été vendu et revendu je ne sais combien de fois."

Ces infortunés ne reçoivent que de bons traitements tant qu'ils n'ont pas quitté les hauts plateaux de l'Éthiopie. Hormis les cas de guerre ouverte, les Africains sont en général doux et obéissent sans peine à un nouveau maître. Celui-ci n'abuse donc que bien rarement du droit de vie et de mort qu'il s'arroge sur son esclave. Cette douceur réciproque enlève même à la servitude une partie de son odieux caractère et n'a pas peu contribué à élever jusqu'à la hauteur d'une institution fondamentale ce triste produit de l'iniquité humaine. Le propre intérêt du maître lui suggère aussi une mansuétude dont nos planteurs il y a deux siècles se seraient fort étonnés. En effet il est plus économique de conduire les esclaves par la douceur dans des contrées où les maisons servant de prisons sont inconnues et où les chaînes sont coûteuses. Une méthode qui réussit presque toujours avec les jeunes esclaves consiste à leur persuader qu'ils sont des enfants adoptés, et de fait on les traite réellement comme ceux de la maison jusqu'à ce qu'ils soient vendus. Dans la pénurie d'aliments, qui gêne tant les voyageurs en Éthiopie, un maître s'impose un jeûne absolu plutôt que de laisser son esclave souffrir de la faim. Au dire des Éthiopiens, l'homme libre peut se passer de nourriture pendant un jour ou deux, mais l'esclave ne vous reste attaché que si vous lui donnez à manger. Cette douceur de relations ne subsiste pas longtemps; dès que la caravane a atteint un marché musulman du bas pays, les esclaves sont classés officiellement comme tels et leurs nouveaux acheteurs, non plus Éthiopiens, mais presque toujours Arabes, ne craignent pas de les maltraiter au besoin.

Redoutant pour lui-même la juste vengeance d'une famille spoliée, et voulant se ménager les moyens de commettre de nouveaux larcins dans le même pays, le vendeur d'un esclave volé ne nomme pas son district ni même sa tribu. Comme il importe cependant de ne pas laisser retourner parmi ses proches un esclave récemment enlevé, le vendeur a soin de montrer du doigt la direction du pays voisin où il a commis le vol et dit en même temps à l'oreille de l'acheteur le terme consacré: *ballesi*, c'est-à-dire *détruis* ou *efface* (cette route-là dans tes projets de vente). Le nouveau possesseur de l'esclave a donc soin de le vendre dans une direction opposée au *ballesi* mystérieux. On conçoit d'ailleurs qu'après plusieurs ventes successives, une ligne droite, primitivement indiquée par un simple geste, puisse se changer en ligne courbe et même dégénérer en un cercle parfait. C'est par un cheminement de ce genre que Ware, de la tribu Limmu, est arrivé en France pour donner à Jomard un fleuve Habaya coulant du Nord au Sud, ce qui a fort étonné nos savants. J'ai retrouvé les vraies situations des noms de lieux cités; elles font justice d'un tableau de géographie fantastique.

Dieu, qui veille sur les malheureux, permet quelquefois qu'un exclave parcoure le cercle entier et revienne ainsi à son point de départ. C'est ce qui est arrivé, de notre temps, dans la tribu de Nonno où un esclave, fort utile à la caravane, reconnut qu'elle venait de camper près de sa maison natale. Afin de ne pas mortifier son maître devant témoins, il s'arrangea pour être une des sentinelles de nuit et profita des ténèbres pour aller se jeter dans les bras de sa mère. Dès le lendemain, les Nonno croyant étourdiment que la caravane volait des jeunes gens chez eux, s'attroupèrent autour des marchands. On allait les exterminer quand l'esclave accourut en homme libre, c'est-à-dire avec lance, bouclier et poignard. "Pères," s'écria-t-il, "vous voulez massacrer toute la caravane: commencez par moi, car je suis venu défendre un maître qui m'a toujours bien traité. Ou plutôt," ajouta-t-il, en jetant au loin ses armes, "frappez d'abord un Oromo qui est sans défense parce qu'il ne veut pas tuer ses chers Nonno. Ne voyez-vous pas que mon maître a obéi fidèlement à Dieu en me ramenant ici?" Les foules se ressemblent partout; leurs passions houleuses les jettent subitement dans les excès les plus opposés. Celle des Nonno entrevit dans ce hardi jeune homme un défenseur de la patrie et, passant de la haine à l'admiration, elle s'empressa d'offrir un festin à la caravane qui lui apportait un guerrier de plus. J'ai cité cet incident pour montrer qu'il y a des sentiments chevaleresques parmi les gens peu civilisés, et parce qu'il repose l'esprit au milieu de détails attristants.

Les Européens ont fait beaucoup pour abolir la traite des noirs sur la côte occidentale d'Afrique. Ils auraient songé davantage aux esclaves d'origine Éthiopienne si ceux-ci avaient été soumis aussi à des travaux excessifs. Au contraire on les affecte le plus souvent au service d'intérieur qui est fort léger dans tout l'Orient. Les jeunes filles sont ordinairement les concubines de leurs maîtres et, si elles deviennent mères, on s'en défait rarement. Les esclaves mâles, victimes aussi de leur douceur innée, sont contraints de subir un usage plus révoltant, mais seulement chez les Turcs, car ce vice hideux est inconnu en Éthiopie et même chez les musulmans arabes. Ces traitements indignes amènent souvent la révolte et l'esclave y perd la vie quelquefois. Il la perd toujours s'il entre en la possession d'un Hirto. Cette tribu 'Afar est musulmane et en paix avec ses voisins; mais les Hirto riches, possédés par la manie de beurrer leurs têtes, achètent des esclaves uniquement pour les tuer. Ces victimes d'une coutume barbare sont ordinairement les Habab musulmans qu'on a soin de voler à des familles faibles et peu nombreuses. Je n'aurais pu croire à la réalité de faits pareils s'il ne m'avaient été attestés par un homme habituellement vérace et qui du moins était bien placé pour les connaître.

Quoique sujet à des mécomptes fréquents, le commerce des esclaves est souvent très-lucratif. J'ai connu un enfant de 10 à 12 ans volé, puis vendu pour 19 francs sur les frontières de sa patrie, revendu moyennant 41 francs à Gondar et qui, en arrivant au rivage de la mer Rouge fut évalué à 5 ou 600 francs. Je laisse à deviner ce qu'il devait valoir au Caire et surtout à Constantinople. A moins d'interdire effectivement les ventes en Égypte, en Arabie et en Turquie, il est bien difficile d'arrêter un commerce où l'on peut réaliser de pareils bénéfices. La ruse, la perfidie, le vol, la violence et tout le cortège des plus mauvaises passions humaines en sont les conséquences fatales et nécessaires. Faisons ressortir cette vérité par le récit de quelques faits, en ayant soin d'ajouter que ceux qui me les racontaient et qui en étaient souvent les auteurs, les détaillaient avec complaisance comme des preuves d'habileté. C'est ainsi que dans les États-Unis d'Amérique, les faillites simulées ou autres opérations d'un commerce véreux ont souvent été qualifiées par le terme '*cute*, ce qui implique un talent subtil digne d'être admiré.

Quand je visitai la tribu Oromo des Gudru, je remarquai dans notre caravane un jeune homme tout joyeux, rasé comme un esclave et qui, monté sur un cheval, ressemblait ainsi à un guerrier bien qu'il n'en eût pas les armes. C'était un Gudru qui rentrait dans sa patrie après une longue absence. Deux ans auparavant il faisait la cour à une jeune fille et reçut d'elle un rendez-vous sous les arbres du terrain délaissé désert pour protéger la frontière. Le jeune homme n'était occupé que de pensées bien douces quand son amie traitresse s'écria d'après la formule légale: "De par le Génie de la force qui seul commande au désert, j'ai vendu mon esclave; prenez votre marchandise." Aussitôt un homme sortit de derrière chaque arbre voisin; l'amoureux fut baillonné et garotté. On le vendit en Xiwa, car il était trop grand pour avoir de la valeur sur la côte. Par de bons services, il capta la confiance de son maître et, à la première occasion favorable, il lui *emprunta* un cheval pour regagner sa liberté. Il allait intenter une action judiciaire à la famille de sa vendeuse et comptait s'approprier une grosse amende en vaches. En effet bien que l'us prescrive une mort d'homme pour expier un crime de ce genre, les anciens, voulant ne pas perdre un seul défenseur dans une tribu toujours en guerre, s'interposent ordinairement pour obtenir que la partie lésée se contente d'une transaction.

Le fait suivant se passa aussi en pays Oromo, mais entre marchands musulmans qui s'y étaient établis. L'un d'eux, fort entreprenant comme on va le voir, épousa la fille d'un homme riche et la séquestra chez lui suivant l'usage de l'Islam. Au bout de quelque temps il annonça sa maladie, puis sa mort. Devant la famille assemblée autour des restes ensevelis il pleura beaucoup et se déchira le visage avec les ongles, en vrai mari inconsolable. Parmi ses cris désordonnés de douleur il disait souvent: "Épouse m'amie! si je pouvais te revoir, tu me ferais gagner encore beaucoup d'argent." On ne comprit le sens exact de ces mots que plus tard lorsqu'un voyageur assura avoir vu la défunte exposée en vente sur un marché lointain. Malgré les vives dénégations du veuf, un frère curieux commit l'action inouïe de fouiller la tombe, et il en retira un cadavre artificiel avec des jambes de bois et une tête de bois qui du moins faisaient honneur à l'industrie du mari. Comme cette infamie se passa entre commerçants qui mettaient le gain au-dessus de toute considération, on transigea par une amende payée en marchandises. Il est fâcheux qu'en pays Oromo, où tant d'esclaves prennent naissance, on soit presque toujours moins sévère que chez les chrétiens de l'Éthiopie septentrionale. Ceux-ci ayant une société plus fortement constituée et gardée par de nombreux défenseurs, ne regardent pas à la perte d'un homme et n'hésitent pas à punir par la peine de mort le vol d'une personne libre.

Citons encore un fait bizarre. Un marchand d'Arbamba épousa une esclave négresse qu'il n'avait pu vendre, et mourut en lui laissant un fils noir et fort laid. Celui-ci eut pour tout

héritage un bel Oromo volé, rouge, intelligent, et qui ayant séjourné chez les Amara, parlait bien leur langue, sans avoir oublié la sienne. Le mulâtre, voulant se défaire d'un esclave qui perdait de sa valeur en grandissant, lui dit qu'il l'associait à son commerce, acheta à credit une pacotille de café, et se joignit à une caravane qui partait pour le Wallo, pays Oromo devenu musulman. La route était longue: selon l'usage, on trafiquait à chaque station, et les marchands ayant ainsi trouvé à faire leurs prix, comme ils disent, se détachèrent un à un de la caravane.

Arrivé tout seul en Wallo avec son esclave, le mulâtre s'adressa aussitôt à un courtier, s'aboucha avec un acheteur, et, pour mieux exhiber son jeune Oromo, il lui dit de piler du café. Cette opération exige qu'on soit debout en dehors de la hutte. Suivant la méthode ordinaire, le vendeur montrait sa marchandise à distance, en lui tournant le dos. Pendant qu'il en débattait le prix, un Oromo voisin, qui connaissait ces manoeuvres, dit au travailleur: "Mon nigaud, on te vend." L'esclave rouge prit aussitôt son parti, et, portant encore la longue buche qui sert de pilon, il alla demander au mulâtre s'il le tenait pour esclave. "Non, répondit le maître qui voulait endormir sa défiance, tu n'es pas mon esclave, mais bien mon associé." Que Dieu, reprit l'esclave rouge, que le Dieu créateur éloigne de moi toute association avec ce moricaud! Il est au contraire mon esclave et je viens ici pour le vendre."

Devant une foule curieuse le débat fut porté en justice. Le mulâtre plaida dans l'idiome des Amara bien compris en ces régions: l'esclave retorquait dans la même langue, mais employait surtout celle des Oromo, car il se sentait au milieu de son peuple. Je laisse à penser comment un juge européen se serait tiré d'un arrêt aussi difficile. Le chef Wallo, qui n'était pas un Salomon, posa sa lance sur ses genoux, compta longtemps ses doigts dans son grand embarras, puis, ayant regardé le ciel comme pour y chercher de la lumière, il parla ainsi: "La question est embarrassante et le jugement lourd à dire. Ceux deux plaidants forment à elles[2] seules toute la caravane. Les témoins de l'affaire sont dans Arbamba. Comment enverrais-je mon juge-rapporteur jusque là à travers des tribus hostiles, car il serait un guerrier et non une marchande? Frères, que proposez-vous? Tenir les deux parties enchaînées jusqu'à ce que Dieu nous envoie des témoins connus? Mais l'une des deux est innocente et nous la laisserions enchaînée? C'est une chose qui ne se peut. A en juger par ce que nous voyons, ce beau jeune homme tout rouge comme les gens de race, et qui parle les deux langues en marchande qui sait son métier, serait plutôt le maître. Au contraire, cette moricaude a tout l'air d'avoir grandi dans le service d'autrui, car elle ne sait pas un mot de notre idiome. Enfin elle est fort laide comme il convient à un esclave qui n'a pas besoin de beauté pour servir son maître." Ici l'auditoire sourit, et le guerrier-juge, encouragé par le succès de sa logique, ajouta d'un ton solennel: "Mais Dieu me défend de juger par les apparences: celui qui soutient, sans pilier, le dôme bleu, va décider l'affaire lui-même; que les deux plaideuses tirent au sort leur liberté."

Le sort favorisa l'esclave rouge. Il troqua son maître contre un cheval, c'est-à-dire, selon la phrase consacrée dans le pays, il échangea une bête pour une autre, et devint l'un des guerriers du juge qui l'avait si bien servi. En racontant cette histoire, les musulmans ajoutent cette morale de fantaisie: n'achète jamais un esclave plus beau que toi; autrement il pourrait bien t'arriver comme au marchand d'Arbamba.

Parmi les récits de libertés individuelles audacieusement confisquées, citons un cas où celle d'un musulman fut garantie par le vestige d'une fondation chrétienne. Un marchand de

---

2. Par mépris, les guerriers Oromo parlent toujours des marchands au féminin. Les tribus voisines, presque toujours hostiles, laissent passer les commerçants, à moins d'une bataille imminente, mais non les guerriers.

Gondar, soupçonnat son domestique d'avoir séduit sa femme, l'envoya à la côte avec une lettre pressée pour son correspondant. Celui-ci la lut d'un coup-d'oeil, car elle ne contenait que ces trois mots: *vends le porteur*. Puis il dit au trop zélé messager: "sur ma tête et mon oeil, ton affaire sera faite avant la prière du midi; je vais parler à mon courtier." Il sortit aussitôt en oubliant sur son siège la lettre ouverte. Elle fut bientôt lue par un visiteur qui expliqua l'affaire au courrier et lui conseilla de prendre sanctuaire dans la mosquée en allant y allumer un flambeau.

Selon la tradition, cette maison de prières est une église antique, dédiée jadis à la reine des anges et bâtie dans le temps où les rois chrétiens, qui trônent encore dans Aksum, gouvernaient aussi jusqu'au rivage de la mer Rouge. Comme tant d'églises importantes en Éthiopie, Notre Dame de Muçaww'*a* avait le droit d'asile qui fut conservé, lors de la conquête, par les vainqueurs musulmans trop heureux d'amadouer leurs nouveaux sujets en leur laissant ce reste de leurs usages séculaires.

Effectuée à la hâte, la vente du courrier dut être annulée par l'impossibilité de livrer la marchandise. Peu après, il fut reconnu innocent de son prétendu crime, et, chose plus croyable en Éthiopie qu'en Europe, il reprit son service chez le maître qui l'avait si odieusement trahi.

Tous ceux qui ont voyagé en Afrique savent que la partie de leur entreprise moralement la plus difficile à accomplir se trouve dans cette zone frontière où une civilisation supérieure vient se heurter avec les idées et les moeurs moins avancées des indigènes de l'intérieur. Ce contact de deux états de société différents ressemble à ce qui se passe aux embouchures des fleuves où l'eau pure des montagnes perd tant de ses qualités sans acquérir encore la saine et franche salure de l'océan. Dans les contrées tropicales ces estuaires sont toujours funestes à la santé de l'homme. La zone frontière est moralement bien plus malsaine. C'est là que vivant au contact de deux courants opposés, pouvant à peu de frais changer au besoin de pays, de langue, de lois, et même de religion pour se dérober dans une contrée aux justes châtiments de crimes commis dans l'autre, l'aventurier devenu marchand, l'indigène d'occasion, si l'on peut lui appliquer ce mot, perd souvent la notion du juste et de l'injuste, et viole sans remords toutes les lois morales pour satisfaire à la soif du gain.

Muçaww'*a*, appelè Baʻe par ses habitants, appartient encore à la zone malsaine. On s'y dit musulman, mais tout le monde se livre à la boisson en dépit du Qoran. Il n'est donc pas étonnant qu'on n'y respecte pas plus le musulman que le chrétien ou le païen. Sarur, natif de Hudaydah en Arabie, en fit la triste expérience.

Ce musulman commandité par un trafiquant du Caire et sans relations à Baʻe, y attérit avec 500 *talari* (2575 fr.) pour acheter des esclaves et s'adressa à Ahmed Hindi, alors pauvre, ainsi qu'à Ahmed 'Anja 'Omarmantay, qui était en ces temps un des marchands les plus huppés de la ville. Ces deux fripons, jugeant que Sarur leur serait plus utile comme esclave que dans sa qualité réelle de capitaliste, confisquèrent sont argent et vendirent sa personne comme article d'exportation en un pays autre que l'Arabie. Sarur apprit ce marché par un heureux accident, fit de vains efforts pour soumettre sa plainte au gouverneur, et sachant qu'un navire arabe devait partir avant l'aube, il l'accosta à la nage pendant la nuit et se crut fort heureux de rapporter à Hudaydah, non l'accomplissement de ses rèves de gain, mais les seuls biens qu'il eût conservés: sa liberté personnelle et un méchant pagne pour tout vêtement.

C'est pendant la nuit que le commerce d'esclaves prend toujours son essor. Au dernier moment on profite de l'obscurité pour enlever les enfants pauvres qui, dans un climat si chaud, préfèrent dormir en plein air, sur le port. Ces pauvres abondent à Muçaww'*a* lors des

festins funéraires où, dans toute l'Afrique orientale, et malgré la diversité des religions, on donne à manger au premier venu sous la seule condition qu'il fera d'abord une courte prière pour l'âme du défunt.

Bien qu'ils s'acharnent surtout contre les étrangers ou contre ceux qui n'ont pas à leurs côtés des protecteurs naturels, les marchands d'esclaves ne craignent pas, à l'occasion, de confisquer aussi les sommités sociales. Mus*a* Maf*a*rr*a*h était, en 1840, l'un des quatre principaux armateurs de Muç*a*ww'a. Il avait un frère très-riche qui mourut en laissant un fils âgé de dix ans. Cet orphelin avait une précocité d'intelligence dont il y a tant d'exemples en Orient et voyant que son oncle, devenu son tuteur, dilapidait son patrimoine, il réunit tous ses parents et devant eux il somma Mus*a* de rendre ses comptes. Le rusé tuteur dit que c'était juste et promit de s'exécuter avant la prière du prochain vendredi; mais, dans la nuit suivante, une cargaison d'esclaves mit à la voile et le malheureux orphelin en fit partie. L'oncle avait trouvé bon de supprimer l'héritier pour s'emparer de l'héritage, et il le garda car on ne put rien prouver contre lui.

Ce même Mus*a* avait un bâtiment qui revint de Bombay, en 1841, avec diverses marchandises et, entr'autres, un jeune esclave d'une espèce peu commune. Un courtier intelligent qui le vit et me le décrivit dès le lendemain, m'assura qu'il parlait un idiome inconnu, que ses yeux étaient bleus comme le ciel, ses cheveux blonds comme la cassonade et sa peau encore plus blanche que la mienne. J'en conclus que cet esclave si rare était le fils d'un Anglais et qu'il avait été volé dans les rues de Bombay. Je demandai vainement à le voir. "Comment, répondit le courtier, te montrerait-on un esclave tout nouveau qui est évidemment de ta propre tribu? Cela gâterait le commerce, cela ne se peut. On fera sans doute un eunuque d'un esclave si rare et, de cette manière, on rechaussera beaucoup sa valeur. Il sera vendu dans le Nord et de préférence à Stamboul où il vaudra bien 2000 *talari* (10200 francs)."

Quand on songe que cet enfant volé vit peut-être encore et qu'il est enfermé dans le Harem d'un Pacha turc, on ne peut s'empêcher d'ajouter que si les Anglais, qui sont pratiquements les maîtres de la mer Rouge, y avaient travaillé à la répression de la traite, ils auraient délivré alors un de leurs propres enfants. Nul ne peut affirmer que d'autres enfants anglais ne sont pas passés ou ne passent pas encore aujourd'hui sur cette mer, devant les autorités britanniques, pour aller se perdre dans la fange de l'Arabie ou de Constantinople.

Les anglais se sont bornés à des mesures très-louables pour mettre fin à la traite des nègres. Les esclaves rouges et plus ou moins noirâtres de l'Éthiopie n'ont jamais ému la compassion de ces legislateurs des mers. A Tujurr*a*h, sur le golfe d'Aden, le capitaine anglais d'un bâtiment de guerre m'a nettement refusé sa protection pour un esclave, né libre, qui voulait gagner son bord à la nage et ne demandait, pour toute faveur qu'à y rester caché pour reprendre sa liberté dans Aden.

Cette tolérance du mal semble inspirée par une bienveillance outrée pour la Turquie et pour l'Égypte sa vassale. Dans son beau livre sur la *Traite orientale*, M. Berlioux rappelle que Baroni, agent consulaire Britannique à Muç*a*ww'*a*, soutenait, contre les Turcs, une lutte pour délivrer des esclaves; mais que le gouverneur d'Aden, dont il relevait, l'engagea à ne pas persévérer dans cette voie, *de peur de déconsidérer le pavillon turc*. Rappelons-nous qu'il s'agit de 20,000 infortunés arrachés annuellement à leur patrie et qu'on en a même évalué le nombre au double, c'est-à-dire à quarante mille.

Sans entrer dans des considérations politiques, il nous sera permis, de faire observer que si des nègres fétichistes et païens ont mérité tant d'efforts en leur faveur, il devrait, à

plus forte raison, en être de même quand il s'agit des Èthiopiens, bien supérieurs aux nègres par leur beauté, leur intelligence et surtout par leur religion chrétienne[3].

On ne saurait trop le redire: l'immense majorité des esclaves éthiopiens est née chrétienne. Comme nous ils ont appris à adorer un Dieu unique et un Christ Sauveur. Plus malheureux que nous, et par la faute de l'Europe insouciante, ces infortunés sont obligés de renier leur foi pour embrasser l'islamisme qui, malgré les bonnes maximes du Qoran, est, en pratique, l'une des religions les plus abrutissantes qui existent. Je la juge ainsi d'après ses effets en Turquie, en Égypte, et dans toute l'Éthiopie. Non-seulement la foi de Muhammad tolère l'esclavage en principe, mais encore et tout naturellement, elle l'encourage en pratique. C'est elle qui, dans toute l'Afrique orientale, est la cause indirecte, mais, incessante, de ces perfidies odieuses, de ces vols de la liberté, de ces assassinats récompensés par la vente de chair humaine. Parmi les souvenirs les plus déchirants de nos divers séjours en Egypte et en Arabie, je compte ces conversations d'esclaves avec qui je parlais dans leurs idiomes. Sous un soleil brûlant, à côté des déserts ils remémoraient les ombrages verdoyants des hauts plateaux où ils avaient laissé leurs mères, ils parlaient, avec d'amers regrets, de l'air frais et fortifiant de leurs belles patries, ils racontaient les manoeuvres odieuses, les violences sanglantes, qui les avaient arrachés à leurs foyers. Ils ne manquaient pas d'ajouter que moi, homme blanc et fier de ma liberté, je devais connaître un moyen de leur rendre ce premier bien de l'homme. J'en ai vu se rouler à mes pieds en me suppliant par le Dieu Tout-Puissant de les restituer à leurs familles. "Vous avez pû franchir tous les obstacles, disaient-ils, pour venir jusqu'ici; vous avez passé les montagnes et les grandes mers qui ceignent votre tribu, et vous ne voulez pas rendre à sa mère un malheureux esclave!" Après ces navrantes causeries j'ai souvent tâché de délivrer ces déshérités, mais j'y suis bien rarement parvenu. Des rachats à prix d'argent n'auraient servi du reste qu'à encourager un trafic odieux.

Après ces récits que je craindrais d'avoir trop multipliés s'ils n'étaient imprégnés de l'esprit éthiopien utile à connaître dans le sujet que nous traitons et où, par respect pour le lecteur, *j'ai dû taire bien des choses, il faut aller au-devant de ses questions en indiquant un* remède à tant d'infamies. Chez toutes les peuplades si diverses que j'ai visitées le vol d'un homme libre est puni légalement par la peine de mort. Ça et là, l'adoucissement des moeurs, ou peut-être leur corruption, substitue à ce châtiment une compensation pourvu qu'elle soit acceptée par le plus proche parent; dans ce cas, c'est une amende qui équivaut à la confiscation de tous les biens. Excepté dans le cas rares du *balayage*, expliqué ci-dessus et qui disparaît de jour en jour, aucun chef n'est intéressé à permettre les vols d'hommes ni même ceux des enfants. Abba Jifara, roi de Jimma, pays qui confine au Kaffa, me disait qu'il abolirait volontiers le commerce d'esclaves, mais qu'alors et faute d'entente avec les rois voisins, les caravanes ne viendraient plus chez lui. Or, ajoutait-il, "je suis intéressé à attirer les marchands dans mon pays. Pourquoi laissez-vous acheter des esclaves dans vos régions? Les sceptres de vos rois sont-ils sans force?" Je dus garder le silence devant cette logique d'un roi africain. Aujourd'hui je lui répondrais qu'un roi de l'Europe, un roi vraiment

3. Le retard mis à écrire cette conférence, faite en janvier à la Société Scientifique de Bruxelles, permet heureusement d'annoncer ici que dès le mois suivant les journaux anglais parlaient de croisières entreprises dans la mer Rouge par les navires du Khédive, de concert avec ceux de S. M. B., pour la suppression de la traite orientale. Il était facile de prévoir que les bâtiments egyptiens ne feraient pas de captures; mais, à la date du 25 avril, on annonce enfin que le navire *fawn*, de la marine royale d'Angleterre, ayant visité, près Muçaww'a, une barque arabe chargée d'esclaves, a inscrit ceux-ci sur son rôle d'équipage anglais, et s'est emparé du capitaine indigène. Espérons que l'Angleterre marchera, sans se lasser, dans la bonne voie où elle s'est enfin engagée.

chrétien, se préoccupe de cette grande réforme, et que ses efforts généreux seront, tôt ou tard, couronnés de succès.

Il faut le redire avec ce roi Oromo: Pourquoi laissons-nous acheter des esclaves? N'est-il pas évident que lorsqu'un marché est sérieusement fermé, le commerce disparait avec le motif qui l'avait créé?

Tout en souhaitant ardemment la cessation de ce commerce, il faut nous rappeler qu'il ne pourra être aboli que peu-à-peu. Un ulcère national ne se guérit pas du jour au lendemain, pas plus en Éthiopie qu'ailleurs, encore moins chez les musulmans d'Asie ou d'Europe. Par bonheur, nous sommes loin de ce XVII[e] siècle où le Turc était encore notre épouvantail et où il volait, en Europe même, des enfants chrétiens pour en faire des Pachas ou des Mamelouks. Aujourd'hui il en est tout autrement. Par la prise d'Alger le roi de France Charles X a aboli en fait la traite des blancs. Il restait à conquérir le droit et, en 1855, par suite de la guerre de Crimée, la Turquie, suzeraine reconnue par tous les musulmans, a expressément aboli l'esclavage. Au nom de l'humanité on est donc en droit d'exiger qu'elle applique son décret ou bien de l'exécuter en son nom, car il ne faut pas espérer une conversion réelle des musulmans à cet égard. Pour eux l'esclave sera longtemps encore une institution fondamentale, un des piliers du foyer domestique, un mal en quelque sorte nécessaire[4].

En faisant la police de l'Océan indien, de la mer Rouge, de la Méditerranée et des caravanes qui aboutissent en Syrie, il faudrait établir aussi dans les ports arabes, en Égypte, et surtout aux frontières de l'Éthiopie, des agens chargés de reconnaître et de rapatrier les esclaves en les confiant à des marchands indigènes *et chrétiens*. Ces agents devraient être de ceux dont on ferait de bons diplomates ou des administrateurs de grandes compagnies industrielles, car le tact et l'intelligence seraient leurs meilleurs moyens d'action. Comme les interprètes sont la plaie des relations internationales, ces agents devraient apprendre à parler les idiomes des Tigray, des Amara, des Oromo, des Gurages et des Kafacco dont les nations sont les sources principales des esclaves rouges, la plupart chrétiens. Après plusieurs rapatriemens on arriverait ainsi à refouler l'esclavage dans l'Éthiopie même et bientôt on l'amènerait à le prohiber chez elle.

Le motif principal pour exiger beaucoup de tact de ces agents c'est la nature exceptionnelle de leurs fonctions. En effet ils devraient, avant d'agir, étudier avec soin les moeurs, les coutumes locales plus ou moins juridiques, et même les prejugés du pays où ils auraient à vivre. Dans leur position exceptionnelle, ils seraient, eux et leurs successeurs, gouvernés par les précédents qu'ils établiraient; si ceux-ci étaient mal combinés, ils exerceraient pendant longtemps la plus facheuse influence sur les opérations ultérieures. Avant tout, ces agens ne devraient pas annoncer le but réel de leur mission, mais le laisser deviner peu-à-peu. Quinze ou vingt mois ne seraient pas un délai trop long pour faire en silence des observations avant de rien tenter. Pendant ce temps d'épreuve, et tout en ayant l'air de se borner à l'étude des langues, travail qui n'effarouche personne, chaque agent apprendrait le mécanisme et les coutumes des caravanes, les noms et les relations des

4. A la date du 18 mai 1877 un journal anglais annonce que dans la confiscation des biens de l'ex-ministre des finances en Égypte on vient de vendre 110 esclaves blancs et 152 noirs pour un total de 325.000 francs. Le même journal ajoute que pendant la dernière campagne un européen, le colonel Hagenmacher, a envoyé vendre au Caire deux Éthiopiens pour 250 et 300 fr. et que le navire égyptien *Tor*, dont la mission ostensible dans la mer Rouge était pour la suppression de l'esclavage, s'y est occupé de toute autre chose. Ces faits prouvent que le décret d'abolition, lancé il y a vingt ans, par la Turquie pour satisfaire l'Europe chrétienne, est regardé, en Égypte au moins, comme une loi périmée.

marchands d'esclaves, et tous ces renseignements utiles qui seraient si difficiles à recueillir plus tard dès que le but de l'oeuvre serait connu.

Bien fou serait l'ingénieur qui chercherait à contenir une inondation par une digue d'ensemble. Vous pouvez, il est vrai, arrêter un torrent par des travaux suffisamment grands; mais votre succès n'aura qu'une courte durée. Le torrent vous débordera bientôt et vous périrez à la peine, ou bien vous abandonnerez sagement une lutte inseusée. Il est plus habile de n'opposer d'abord au courant principal que de légers obstacles, de provoquer ainsi des dérivations, d'en étudier les effets, et, après avoir formé plusieurs torrents secondaires, de traiter diversément chaque cas particulier selon la forme du terrain et la nature des lieux. L'ingénieur doué de ce sentiment de son art qui en est la plus haute qualité, commettra bien quelques fautes dans ses premiers travaux, mais il aura peu dépensé encore. Il se hâtera d'annuler des précédents fâcheux, et son expérience enfin acquise lui permettra d'amoindrir à coup sûr, sinon d'arrêter totalement, des ravages désastreux.

Transportée dans le domaine moral, cette comparaison toute physique esquisse la voie à suivre pour arrêter le commerce des esclaves. L'agent européen se gardera de commencer sa grande tâche en revendiquant tous les esclaves d'une caravane. Il causerait avec eux, il apprendrait de chacun les circonstances de son asservissement, enfin il choisirait un petit nombre de cas flagrants. Tel esclave provient d'une contrée toute voisine: on peut avertir et même faire venir ses parents pour le leur rendre. Tel autre est né chrétien ou même musulman et ne peut être tenu légalement en esclavage, tel autre a appartenu à un chrétien et, selon l'us éthiopien, il ne pouvait être vendu; il a donc été volé, et une possession légitime ne saurait provenir d'un vol. Les cas douteux et les enfants d'esclaves seraient d'abord abandonnés à leur sort; pour être guérie sûrement, une plaie séculaire doit être cicatrisée peu-à-peu.

Quoique rares peut-être, les sentiments de justice vulgaire existent même chez les marchands d'esclaves, surtout parmi ceux qui sont devenus riches à la faveur d'un commerce plus honnête, car l'aisance donne des loisirs et permet aux hommes de réfléchir. Le chef musulman d'une caravane avec laquelle je traversai le pays Oromo me tenait le langage suivant: "Vous le voyez, j'ai l'eunuque Leliso; par Dieu! je n'en aurai jamais plus. L'esclave est une triste marchandise, bonne tout au plus pour l'aventurier qui commerce et qui n'ayant presque rien à perdre, veut tenter la fortune. Un tel se fâchait contre son eunuque: celui-ci l'accusa de l'avoir fait mutiler. – Misérable menteur! s'écria le maître exaspéré; tu sais fort bien au contraire que je ne suis pour rien dans ton malheur. – Mais l'eunuque répartit: Personne n'aurait porté le fer sur moi si tout le monde n'avait su que tu étais au marché prêt à m'acheter." Mon chef de caravane ajouta: "Cet infortuné avait raison; ce sont les acheteurs qui entretiennent un commerce malhonnête." Puis, frappant ma main comme pour la conclusion d'un marché, il s'écria: "Et Dieu, et par Dieu! Leliso est le dernier de ces malheureux avec lesquels j'aurais jamais affaire."

Il est curieux de constater que le point de vue le plus politique et le plus élevé m'a été présenté par un marchand d'esclaves.

Les chrétiens d'Éthiopie envisagent la question sous un autre point de vue et se permettent d'acheter des esclaves pour sauver leurs âmes en les empêchant de tomber dans l'hérésie religieuse, ce qui serait à leurs yeux le plus grand des malheurs. Ils disent que, ne pouvant anéantir la traite, ils tâchent de l'alléger dans la mesure de leurs moyens. Ces achats d'esclaves dont on s'interdit la vente sont réellement onéreux. Pour s'en convaincre il suffit d'apprendre qu'à Gondar, vers 1842, les gages d'un domestique n'atteignaient pas 10 francs par an, tandis qu'un esclave coûtait de 50 à 100 francs, ce qui

est un capital considérable en un pays où l'intérêt légal de l'argent était d'environ 30 pour cent. N'ayant donc que bien peu d'intérêt à maintenir de rares servitudes pour leur propre usage, et voulant d'un autre côté s'affranchir à jamais des vols d'enfants qui ont lieu continuellement sur leurs frontières, les chefs de l'Éthiopie, presque tous chrétiens, viendraient en aide à l'extinction de l'esclavage.

Revenons aux agents que, selon notre avis, on devrait établir pour arrêter la traite des Africains orientaux. Il semble naturel de les choisir parmi les missionnaires qui travaillent à la régénération de l'Éthiopie. Sans rejeter absolument cette idée, je ferai observer que, malgré toutes ses répugnances, un agent de répression sera souvent forcé de traiter des questions politiques. Or, les Africains sont plus fins qu'on ne le croit; on peut dire en général, et des Éthiopiens rouges surtout, qu'ils sont nés diplomates. Dans leurs affaires internationales on sera donc souvent amené à accepter des transactions ou des demi mesures et à fermer les yeux sur un peu de mal afin de réaliser ensuite un bien plus grand. Cette position et ces atermoiements ne sauraient convenir à un missionnaire chrétien quelle que soit la nuance de foi qu'il va prêcher en Afrique; sa morale, ses principes et ses actions doivent toujours être nets et rigoureux; d'ailleurs, et pour citer un argument plein de sagesse emprunté aux *fueros* basques, le prêtre doit rester étranger aux affaires civiles, parce qu'une position indépendante lui permet de mieux remplir le beau rôle de pacificateur en apaisant les querelles et calmant les colères.

Il sera donc préférable de choisir des agents laïcs, mais, qu'on ne s'y trompe pas, il est absolument nécessaire pour le succès de leur mission que ces laïcs pratiquent la morale la plus sévère. Des écarts de conduite passent souvent inaperçus dans nos grandes villes: il en est autrement dans un village africain où un blanc est le point de mire de toute une population peu occupée. Une histoire personnelle fera mieux ressortir cette vérité. Appelé en justice à Gondar, je me rendis sur la pelouse publique où le juge, assis par terre au milieu de ses quatre conseillers, écouta gravement mes explications. Il s'agissait d'une de ces affirmations contradictoires dont nos magistrats ne peuvent se tirer qu'en déférant le serment. A ma grande surprise, un clerc que je connaissais à peine prit la parole pour dire qu'il avait remarqué mes actions depuis quelques années, que dans telle occasion j'avais mal agi, peut-être par l'ignorance excusable chez un nouveau venu, que dans telles autres, qu'il détaillait, j'aurais pu prévariquer en mettant au service de mes mauvais penchants tel usage local qui m'était bien connu; qu'en somme enfin j'étais assez homme de bien pour qu'on dût s'en référer à ma parole.

Ces détails de mon séjour dans Gondar, ces rappels d'événements privés que j'avais oubliés depuis longtemps, étaient tous appréciés avec une rare finesse de jugement et me donnèrent bien à réfléchir. Il devint alors évident pour mois que j'étais loin d'être resté inaperçu dans une ville de 8000 âmes et que des gens oisifs s'y étaient occupés à m'étudier.

C'est une erreur grave de supposer que ces Éthiopiens sont incapables de juger comme nous les questions morales. Nous aurions tort de les classer parmi les sauvages parce que leur civilisation n'est pas à notre hauteur. Au contraire, j'ai assisté, plus d'une fois en Éthiopie, à des causeries où les cas ardus de morale publique ou privée étaient traités avec autant de bons sens et de finesse qu'on en pourrait trouver à Paris dans des réunions même choisies. Il est malheureusement vrai que trop de voyageurs en ont pensé autrement. Parce que leur entourage en Afrique se compose de gens demi-nus dont ils parlent à peine la langue et qu'ils regardent du haut de leur grandeur présumée, parce que ces gens, dégradés à leurs yeux, se livrent à toutes leurs passions, ces Européens se croient permis d'agir de même. Ils oublient qu'un nouvel arrivant tombé, comme un aérolithe du ciel, dans une société où il ne connait personne, n'est d'abord en relation qu'avec des interprètes

intéressés à le tromper pour se rendre nécessaires, et avec des gens déclassés qui ont à perdre en morale moins encore que dans leurs bien terrestres.

Chez les barbares, comme dans les nations les plus civilisées, une société ne peut rester debout que si elle renferme au moins quelques-uns de ces sages, si bien nommés *autorités sociales* par M. Le Play, qui proclament au besoin les vieilles et bonnes coutumes et qui pratiquent eux-mêmes les lois éternelles de la morale. D'autant plus défiants que la société où ils vivent est moins éclairée, ces gens de bien ne s'empressent jamais pour accueillir un nouveau venu. Il l'apprécient avec lenteur et sûreté avant de lui accorder ou refuser leur estime. Il faut de la patience et surtout beaucoup de temps pour les découvrir et pour nouer des relations avec eux. Avant d'en être arrivé là, le voyageur survenu dans un milieu tout nouveau, et trébuchant d'abord sur les individus pervers, se croit affranchi des barrières, souvent si puissantes en Europe, qui sont élevées tacitement par nos moeurs, à défaut même de nos lois.

Ce laisser-aller, dont j'ai vu tant de tristes exemples, fait le plus grand tort à l'Européen en Afrique. On était d'abord porté à le respecter parce qu'il est blanc; on n'a pas tardé à le classer au-dessous du plus mauvais indigène parce qu'on le croit tombé de plus haut. Peu-à-peu, et à force de mauvais exemples, cette fâcheuse opinion sur l'Européen a fini par prévaloir dans toute la zone frontière. L'agent qui voudra réprimer la traite des esclaves sera néanmoins forcé d'y résider. Il aura donc besoin d'environ deux années d'une conduite sage et strictement morale pour effacer l'impression laissé par des devanciers étourdis, sinon réellement mauvais, et pour établir son influence légitime sur la société indigène qui l'entoure. Quoi qu'en disent les politiques à courte vue, qui opposent aux difficultés du moment des remèdes temporaires, sans avoir aucun souci de l'avenir, la moralité gouverne les États comme les individus et, peut seule, en visant à l'abolition de l'esclavage, préparer le succès d'une entreprise internationale toujours entourée de grandes difficultés.

1.22. Instruments à employer en voyage et manière de s'en servir

Instruments à employer en voyage

I

Messieurs,

Nous devons un remercîment à M. Mouchez pour avoir appelé l'attention des géographes sérieux sur les instruments les plus utiles en voyage. Autrefois on se contentait de la description plus ou moins exacte, faite par un voyageur, du récit des hasards qu'il avait courus et des difficultés de son entreprise. Nous sommes devenus plus exigeants aujourd'hui. Dès une première reconnaissance on veut construire une carte, sans se contenter, comme jadis, d'une simple ébauche.

Les premiers géographes qui, sans aborder les déterminations, bien plus délicates, des longitudes, ont observé çà et là des latitudes pour mettre un peu de précision dans la carte d'un vaste pays, tracée par des itinéraires seulement ou même par des simples renseignements, sont les vaillants jésuites qui ont laissé de si beaux travaux en Chine et qui ont failli convertir à la foi chrétienne cet immense royaume. Plus tard, l'idée de demander à l'observation des astres un peu d'exactitude dans les coordonnés géographiques fut adoptée en principe par Bruce, le célèbre Écossais. Il portait avec lui un quart de cercle dont la pesanteur lui causa bien des embarras en route. La ligne verticale de cet instrument se déterminait par un fil à plomb qu'il perdit et qu'il remplaça par le cheveu d'une princesse

INSTRUMENTS

A EMPLOYER EN VOYAGE

ET MANIÈRE DE S'EN SERVIR

PAR

M. ANTOINE D'ABBADIE

Membre de l'Institut

BIBLIOTHÈQUE DE L'INSTITUT DE FRANCE

EXTRAIT DU BULLETIN DE LA SOCIÉTÉ DE GÉOGRAPHIE
(AOUT 1878)

PARIS

LIBRAIRIE CH. DELAGRAVE

ÉDITEUR DE LA SOCIÉTÉ DE GÉOGRAPHIE

15, RUE SOUFFLOT, 15

1878

Éthiopienne. Bruce ignorait la méthode d'obtenir la longitude par des occultations d'étoiles et se servait d'une faible lunette pour observer les éclipses des satellites de Jupiter. Celle qu'il vit à la source du Abbay, admise par les indigènes comme origine du Nil, n'a pas été publiée. Sans cette omission, l'erreur faite là par Bruce dans sa longitude pourrait être corrigée par son observation dès que les tables, encore imparfaites, de ces satellites seront portées à la hauteur des autres travaux sur le système solaire. Quant à l'altitude ou hauteur absolue au-dessus du niveau de la mer, Bruce le déterminait péniblement par une expérience regardée aujourd'hui comme grossière. Il mesurait la hauteur du mercure dans un baromètre improvisé avec du mercure non bouilli, ce qui est peu exact.

Comme on se rend ordinairement par mer aux abords d'un pays inconnu, les voyageurs les plus nombreux ont été des marins. Ils ont naturellement emporté avec eux sur terre les instruments à réflexion qui leur étaient familiers et sans lesquels il n'est pas possible de faire des observations exactes quand on est sur le pont, toujours mouvant, d'un navire. Encore aujourd'hui les Anglais regardent le sextant comme étant l'instrument indispensable d'un voyageur sur terre. Il est bon de montrer leur erreur à cet égard.

En mer, où l'on voit toujours l'horizon naturel, c'est sur cette circonférence bien définie qu'on s'appuie pour mesurer les hauteurs angulaires qui servent à trouver la latitude, l'azimut, ou la longitude par chronomètre. Cette facilité n'existe point sur terre. Même sur les grandes plaines nues il est dangereux d'employer l'horizon naturel, car les courants de l'air provoqués par l'échauffement du sol jettent dans la position vraie de l'horizon une confusion inextricable. Dans l'immense majorité des cas, cet horizon est masqué par des élévations du terrain, par des arbres ou par d'autres accidents. Avec le sextant on est donc forcé d'employer, sur terre, un horizon artificiel. Sans parler de l'horizon toupie, qui n'est pas entré dans la pratique, il y a deux sortes d'horizons artificiels. L'une consiste en un plan de verre qu'on rend horizontal en lui superposant un ou deux niveaux à bulle d'air. On n'a pas tardé à voir les inconvénients de cet appareil, car il est encore plus difficile de construir une surface exactement plane que de faire un bon niveau à bulle d'air. Ce n'est pas tout: quand on observe le soleil, il échauffe inégalement les vis qui servent à niveler le miroir plan, et il change ainsi continuellement la position de l'horizon artificiel. Il faut alors s'interrompre à tout moment pour surveiller et corriger l'inclinaison de ce miroir. Dans une de ses stations, Humboldt nous apprend que l'importunité des moustiques l'empêcha de niveler son horizon.

Pour parer à ces inconvénients, on a très-sagement substitué un liquide à l'usage d'un miroir solide. Le goudron, l'encre et même l'eau ont été employés, mais l'expérience a fait préférer le mercure, parce qu'ils est plus stable et qu'il se volatilise fort peu. En évitant ainsi les inconvénients de l'horizon artificiel solide, on est tombé néanmoins dans deux autres embarras: les liquides se perdent aisément, exigent beaucoup de soins dans le transport et se rident, non-seulement sous l'impulsion du vent, mais même de la moindre brise. Or la moindre agitation d'un liquide rend impossible l'observation exacte de l'objet qu'il réfléchit. On est donc obligé de couvrir l'horizon de mercure avec des glaces à surfaces parallèles ou supposées telles. Il est rare qu'avant de quitter l'Europe, les voyageurs s'assurent de ce parallélisme. Il s'exposent ainsi à introduire, par construction, des erreurs dans les meilleurs observations.

Le sextant a un autre inconvénient sur lequel M. Mouchez insiste avec beaucoup de raison. Dans aucun cas il n'embrasse un angle de plus de 140 degrés, et comme l'usage de

1. A la séance du 4 février de l'Académie des sciences, M. Mouchez, membre de l'Institut, montra un instrument de son invention pour l'usage des voyageurs. Deux jours après, M. Mouchez l'apporta à la Société de Géographie, et faisant une explication orale qui a motivé la présente communication.

l'horizon artificiel oblige à mesurer le double de l'angle vertical qu'on veut obtenir, le sextant ne permet plus d'observer la hauteur du soleil quand il culmine près du zénit, ainsi qu'il arrive le plus souvent entre les tropiques. Le voyageur muni d'un sextant seulement est alors obligé d'observer sa latitude par les étoiles. Les éducations des Indiens faites si heureusement par Montgomerie prouvent assez, et à plus forte raison, qu'il est facile à un voyageur européen d'apprendre à calculer l'heure du passage d'une étoile au méridien et de l'y identifier; mais ici se présente une difficulté dont on ne se préoccupe guère chez nous, celle de lire pendant la nuit, non-seulement sa montre, mais encore les divisions si fines de son instrument. Il faut donc porter avec soi une provision de bougies ou de ces crayons éclairants inventés par M. Bouquet de la Grye.

L'expérience m'a appris qu'en Afrique il est difficile de préparer une lumière artificielle convenable. J'avais bien porté avec moi des lanternes, dont une construite spécialement pour y employer du beurre au lieu d'huile; mais souvent on ne pouvait se procurer ni huile ni beurre, surtout quand on manquait de pain, et les verres de lanternes n'ont pas résisté aux hasards de la route. Il a donc été plus pratique de n'observer que le jour.

A vrai dire, les instruments à réflexion peuvent être modifiés de manière à mesurer, en une seule fois, jusqu'à deux angles droits. Nous avons à cette fin le miroir supplémentaire ajouté par Daussy au cercle de Borda pour trouver directement en mer la distance angulaire des deux bords opposés de l'horizon et, par conséquent, sa dépression exacte. Le cercle à prisme inventé par Pistor à Berlin et, mieux encore, celui que Steinheil imagina à Munich, permettent aussi d'observer avec précision les plus grands angles: mais une raison pratique s'oppose à l'usage de ces cercles pour obtenir la latitude quand la hauteur de l'astre observé est voisine de 100 grades, car la tête de l'observateur intercepte alors la réflexion de cet astre dans l'horizon artificiel. Ces cercles ingénieux sont ainsi hors d'usage précisément quand il seraient de la plus grande utilité.

Une autre considération fort grave, et sur laquelle on ne saurait trop insister, doit faire abandonner les instruments à réflexion dans les voyages sur terre:

En construisant une carte, on se propose, comme but principal, de donner, d'une manière précise, les positions et les distances relatives des divers points importants à signaler. Pour effectuer ce résultat, il est essentiel d'observer et de coordonner les *azimuts*. On donne ce nom aux angles horizontaux compris entre la ligne méridienne et un objet ou signal. Pour opérer toujours de la même manière, on fait partir les angles azimutaux du point nord en passant par l'est, d'une manière continue jusqu'à 400 grades, et selon le sens que suivent les aiguilles d'une montre. Il y a deux sortes d'azimuts: les azimuts vrais, c'est-à-dire ceux qui sont rapportés au méridien, et les azimuts non orientés, ou, pour mieux dire, les différences d'azimut.

Si l'on veut déterminer la position d'un lieu, il suffit d'y observer les azimuts vrais de deux signaux naturels dont les positions sont déjà connues; mais si le soleil est trop haut pour obtenir convenablement son azimut, ou si le ciel couvert empêche de voir cet astre, on ne saurait préciser la position du lieu où l'on opère qu'en observant les azimuts relatifs d'au moins trois signaux déjà placés sur la carte. Si l'on en possède davantage on les relève aussi pour contrôler tout le travail; on observe même les écartements angulaires des signaux visibles dont les lieux exacts sont encore inconnus. Les directions déterminées de cette façon serviront plus tard, quand on sera parvenu à une autre station, ou bien encore elles seront utilisées par d'autres voyageurs qui suivront ou couperont la même route. Il est vrai qu'on peut très-bien obtenir l'azimut vrai en observant une étoile; mais alors le paysage est effacé, car l'explorateur ne saurait faire placer des lumières sur les signaux lointains.

La mesure des azimuts vrais par le sextant offre des inconvénients tellement graves qu'on l'a rarement effectuée avec cet instrument. En effet, pour s'en servir dans ce but il faut avoir une montre qui marche bien et observer les hauteurs du soleil au moyen d'un horizon artificiel. Entre deux hauteurs ainsi obtenues il faut encore mesurer l'angle dans le plan incliné qui passe par le soleil et le signal terrestre; enfin il faut déterminer la hauteur angulaire de ce signal. Quand cette hauteur est fort petite, ce qui arrive souvent, on la mesure difficilement, car la réflexion de l'image est rasante par rapport à la surface de l'horizon artificiel. Il faut alors en remplir le bassin jusqu'au bord, et encore s'expose-t-on à observer sur le ménisque ou extrémité arrondie du mercure, ce qui fausse gravement la mesure. Pour comble d'inconvénients, et en outre des calculs fort compliqués que cet usage du sextant entraîne, on n'obtient de cette façon que l'azimut d'un seul signal.

Il est donc tout naturel de se passer du sextant encombré d'un horizon artificiel et de préférer un instrument fixé sur un pied, ayant deux cercles perpendiculaires l'un à l'autre et qu'on met l'un vertical, l'autre horizontal, au moyen des niveaux à bulle d'air qui leur sont attachés. Le sextant n'est réellement utile sur terre que pour trouver la latitude et la longitude de points isolés. Comme il est rarement possible d'obtenir ce dernier élément à moins de 4 ou 5 kilomètres près, on ne peut alors construire la carte qu'en faisant violence aux temps de parcours notés et à des directions ou azimuts observés à la boussole, ce qui est un moyen toujours grossier, car il est fort difficile de lire cet instrument à une fraction de grade près.

Néanmoins, et pour ceux qui auraient acquis la pratique des instruments à réflexion, nous recommandons un sextant à tabatière, boîte ronde n'atteignant pas 7 centimètres de diamètre et accompagnée d'un horizon artificiel dont la cuvette, longue de 8 centimètres, renferme la bouteille à mercure. Le tout serait placé avec le toit en glaces, ou mieux en mica, dans une trousse consacrée aux petits instruments, comme celle que nous avons figurée dans la planche 2 de la *Géodésie d'Éthiopie*. Un sextant de cette taille, bon au moins comme instrument de rechange, donne la latitude à 1400 mètres près par une seule hauteur d'étoile au méridien, et l'heure avec une incertitude qui ne dépassera pas deux secondes. Avec un instrument aussi petit, il serait dangereux de se fier à une longitude par distances lunaires, à moins d'en avoir une série bien concordante, ce qui ne se laisse reconnaître qu'après des calculs fort longs à exécuter et difficiles à faire en voyage. Le sextant tabatière servirait aussi à trouver des distances jusqu'à 5 ou 6 kilomètres au moyen de petites bases, car on peut former aisément deux serviteurs à mesurer, au moyen d'une corde, des espaces de 40 à 100 mètres. Par cette méthode, qui n'a guère été pratiquée jusqu'ici, le voyageur élargirait beaucoup sa route au lieu de la borner à la maigre ligne brisée qu'il parcourt.

Dans cet usage du sextant de poche pour mesurer approximativement les petites distances, on ne lui trouvera d'avantage réel sur un instrument à deux cercles que celui d'exiger moins de préparatifs. Ce dernier réduit de lui-même à un plan horizontal les angles mesurés, ce que le sextant ne saurait faire. En outre, l'installation sur un pied *fixe* rend les observations bien plus faciles qu'avec un sextant tenu à la main et où la recherche d'un signal réfléchi dans son grand miroir est souvent pénible et longue.

La lunette stadia n'a pas encore été employée dans les voyages d'exploration, car pour être utile elle exige l'emploi d'une mira bien divisée qui échapperait difficilement aux hasards de la route. D'ailleurs, en une entreprise entourée de tant d'obstacles, il est au moins imprudent de se séparer méthodiquement des gens de sa suite pour mesurer les distances choisies où on leur prescrit de stationner.

M. Mouchez est, à notre connaissance, le premier marin qui ait condamné, dans les voyages sur terre, l'usage des instruments à réflexion qu'il a tant employés lui-même. Cette

opinion devrait avoir l'autorité de la chose jugée. Néanmoins on lit, un mois plus tard, dans une publication faite à l'étranger, cette sentence erronée: «Les instruments à réflexion sont les plus commodes en voyage.» Il s'agit pourtant de voyages sur terre, et l'on devine sans peine que ce donneur de conseils n'a jamais mis à exécution ses propres préceptes. Les erreurs accréditées sont en effet comme ces mauvaises herbes qui sont l'effroi du cultivateur: elles repoussent à mesure qu'on les arrache. Il n'était donc pas inutile d'insister longuement, comme nous venons de le faire, sur les graves inconvénients des instruments à réflexion.

L'instrument à deux cercles, appelé quelquefois théodolite, et nommé *altazimuth* par les Anglais, est l'outil le plus utile à l'explorateur; c'est son instrument par excellence. Dès le matin il l'installe sur son pied et, en attendant que le soleil ait atteint la hauteur de 15 à 30 grades, il relève successivement tous les signaux remarquables, et surtout les sommités lointaines, en notant à chaque ponté ses lectures des deux cercles et des niveaux correspondants qui en fixent les positions. Au moment propice on interrompra ce tour d'horizon pour observer les deux bords du soleil tant en hauteur qu'en azimut, ce qui permettra de calculer l'azimut vrai sans le secours d'une montre. Il est bon d'insister sur ce fait, car on a une tendance prononcée à ne chercher l'azimut que par le moyen de l'heure. Or une montre se dérange souvent en voyage et jette alors dans l'opération une incertitude facile à éviter en mesurant toujours la hauteur angulaire du soleil.

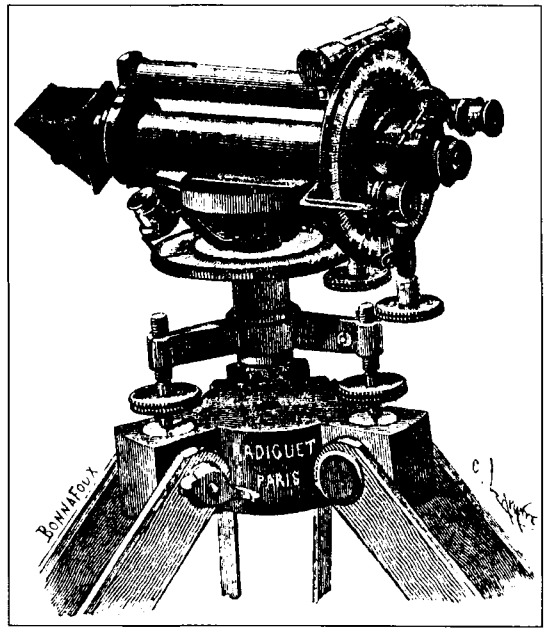
Le résultat de ces observations est de préciser la division du cercle horizontal qui est coupée par le méridien du lieu, dans la position momentanée de ce cercle. Supposons que cette division soit exactement le 30^{e} grade. On voit alors que pour obtenir l'azimut vrai de chaque signal, il suffira de retrancher 30 grades à la division sur laquelle chaque signal a été relevé.

Ce n'est pas tout. Si en faisant un tour d'horizon on s'astreint à observer, non-seulement l'azimut relatif, mais encore la hauteur angulaire du signal, on obtient par un calcul facile, ou plus vite par une table, la hauteur absolue de ce signal par rapport à la station où l'observateur est placé. La construction de la carte donne la distance du signal, et on la combine avec l'angle observé pour entrer dans la table. Enfin, si parmi les signaux relevés ainsi il s'en trouve un dont on connaît déjà l'altitude, c'est-à-dire la hauteur en mètres au-dessus du niveau de la mer, on ne déduira facilement l'altitude de la station où l'on observe. Ce dernier résultat servira pour contrôler l'altitude obtenue indépendamment par l'hypsomètre ou thermomètre à eau bouillante, instrument moins fragile et plus commode à transporter que le baromètre à mercure.

Citons un exemple. Par des prodiges d'audace, d'habileté et de persévérance, on a restitué à la science géographique le grand lac africain qui occupe trois degrés de l'équateur terrestre. On nous a appris que sur la rive orientale «les montagnes d'Ugegeya sont gigantesques et qu'on ne voit, du sommet des îles de Basalte, sous la forme de cônes isolés». Ces expressions sont pittoresques mais chacun les entend à sa manière, et tout géographe demande plus de précision. Des azimuts orientés auraient donné au moins les directions et les apozéniths de ces hautes sommités. Ce n'est pas tout: comme le nord-est de ce grand lac abonde en îles, on aurait pu mesurer la distance de deux d'entre elles en employant la vitesse du son. Deux tours d'horizon observés aux deux bouts de la base ainsi obtenue auraient fourni tout ce qu'il fallait pour en déduire les positions et les hauteurs de ces montagnes. Il est à regretter que le voyageur qui a fait connaître ces parages n'ait pas profité de sa position pour étendre ainsi le champ de ses découvertes et pour indiquer, en les précisant, les lieux qu'il lui était alors interdit de fouler. On parvient à bien voir des montagnes très-lointaines en guettant les moments favorables, pendant la saison des pluies, où le ciel africain est d'une grande pureté. Sans prétendre assigner une limite de distance pour les relèvements des

montagnes, je rappellerai qu'étant à Digsa pendant la saison sèche, j'ai vu nettement le mont Baroc Wiha, éloigné pourtant de 113.5 kilomètres, et je l'aurais relevé exactement si la faiblesse de la lunette Pistor ne m'en eût empêché. Une autre fois, pendant la saison des pluies, j'ai relevé de Falle le mont Woso, situé à une distance d'environ 130 kilomètres. Zach a relevé au théodolite le mont Canigou de Marseille, bien que la distance soit de 57 lieues, dit-il, et les monts Himalaya ont été aperçus à une distance de 392 kilomètres.

Le simple bon sens nous a dicté les conseils qui précèdent. Pour tout homme qui réfléchit, ils sont d'une évidence frappante, et cependant ces idées n'ont pas été admises encore avec cette unanimité qu'elles méritent à tant de titres. Beautemps-Beaupré avait bien indiqué les avantages du théodolite dans les reconnaissances hydrographiques faites sur terre, mais on ne songea pas à généraliser ses préceptes pour l'usage des explorateurs. Entraîné par le torrent de l'opinion, je n'emportai que des instruments à réflexion dans mon premier voyage en Afrique. La pratique ne tarda pas à me démontrer leur insuffisance, et je dus revenir en France pour m'y procurer des instruments convenables. Par malheur, on les trouve rarement chez les artiste. L'an dernier, MM. Serpa Pinto et H. Capello, voyageurs portugais qui explorent en ce moment l'intérieur de l'Afrique méridionale, ne purent trouver en vente, ni à Paris ni à Londres, un seul théodolite convenable pour leur expédition. Il en était de même en 1839, et je dus me contenter d'un instrument fait par Pistor à Berlin. J'ai exposé ailleurs ses graves défauts de construction; il ne m'empêchèrent pas de faire, tant en azimut qu'en hauteur, près de 5000 observations dont j'ai publié la très-majeure partie telles qu'elles avaient été faites. Il est bien à désirer qu'à l'avenir tout voyageur agisse de même ou que du moins il dépose, dès son retour, ses registres originaux dans les archives de la Société de géographie. En Angleterre surtout, on ne livre au public que des résultats de calcul où les erreurs peuvent aisément se glisser. C'est là un usage déplorable, car lorsqu'on veut apprécier un travail, et surtout quand on a besoin de concilier les résultats contradictoires de deux explorateurs, l'examen de leurs observations originales devient une nécessité.



A mon retour en France, je fis faire un théodolite où je corrigeai les fautes de construction commises à Berlin. J'en confiai l'exécution à M. Lorieux, et l'on a souvent attribué à cet artiste les améliorations que j'y ai réalisées. Enfin, le désir de fournir aux voyageurs un instrument encore plus commode m'a amené à faire construire par M. Radiguet celui que je vous présente ci-contre.

Sa lunette est plus puissante qu'on ne la prend ordinairement pour des instruments de cette taille, car j'ai été guidé en cela par la sage maxime de l'astronome Santini: «Pour bien observer, il faut d'abord voir aisément.» Or la petite lunette employée par Pistor, et qu'en premier lieu j'avais fait copier quant à sa grandeur, ne montrait souvent pas une montagne éloignée et très-faible, que je voyais pourtant à l'oeil nu, et qu'il fallait alors relever, toujours avec bien moins d'exactitude, par des mires extérieures surajoutées à la lunette.

Jusqu'ici on mettait devant l'oculaire un prisme quand on voulait observer un astre près du zénit, mais ce prisme mobile est exposé à se perdre. C'est ce qui m'est arrivé en voyage, et j'ai dû alors renoncer à déterminer plusieurs latitudes importantes. Il a donc été plus utile d'attacher le prisme à demeure et je l'ai mis devant l'objectif, ce qui a permis d'employer une lunette plus forte, d'observer toujours de la même manière, et de lire plus vite le cercle vertical dont le centre est alors occupé par l'oculaire.

Le diamètre du soleil change tous les jours, et comme on se trompe souvent sur le bord observé, je pensai qu'il était plus simple de placer dans le champ de la lunette deux fils parallèles à une distance telle qu'elle pût embrasser ce diamètre dans sa grandeur moyenne. Mais celle-ci ne se présente bien exactement qu'à deux époques de l'année; en tout autre temps l'observateur est obligé de placer le disque solaire symétriquement par rapport à ces fils. Tantôt il devra tenir le disque en dedans de ces deux fils et tantôt le laisser les déborder tous les deux; toujours il devra faire attention que la distance du bord à chaque fil du soleil soit bien égale de part et d'autre. Or l'expérience m'a démontré qu'il est au moins difficile de bien faire, par estimation et sur un astre toujours en mouvement, deux observations qui, pour donner un bon résultat, devraient être rigoureusement simultanées. Cette simultanéité étant strictement impossible, il ne faut pas s'étonner qu'une pareille méthode d'observation m'ait toujours donné de mauvais résultats. Il est très-vrai que la confusion qui s'établit si souvent entre les deux bords du soleil est une source constante d'embarras pour le calculateur: heureusement il est facile de s'en affranchir. En effet, quand l'astre est près du méridien et qu'il a par conséquent un mouvement lent dans cette hauteur qu'on veut mesurer, on devra observer alternativement l'un et l'autre bord, *à un seul fil.* Réitérées de cette façon, les observations se contrôleront mutuellement, et dans les cas rares où l'on serait forcé, par la presse ou par les nuages, de ce borner à une mesure unique, on observera le bord opposé d'une manière sommaire, uniquement pour l'identifier. Au pis aller, on noterait alors, à côté de l'angle, quel est le bord *apparent* observé, ce qui servira de guide au calculateur. Si au contraire la hauteur de l'astre change rapidement près de son lever ou de son coucher, on doit observer successivement l'un et l'autre bord aux moments où ils viennent en contact avec le fil laissé immobile et que le disque traverse. La même règle s'applique aux observations azimutales, et si on la suit toujours, il n'y a plus de confusion possible entre les deux bords.

Quand on n'a pas fait de longs voyages sur terre, il semble qu'un niveau à bulle d'air soit exposé à se briser et qu'il serait avantageux de lui substituer un poids qui prend toujours la même position verticale; mais ce dernier moyen ne saurait donner de la précision, car la rouille ou l'inclinaison inconnue de l'axe de suspension ne tardent pas à lui enlever la mobilité et la délicatesse qui sont la qualité essentielle de tout pendule. L'expérience montre au contraire que le niveau à bulle d'air supporte bien les chocs du voyage, à la seule

condition qu'il soit fermé à la lampe, comme on le fait en France où cet appareil ingénieux a été inventé, et non par des plaques de verre, comme on le préfère en Allemagne. Après quinze années de voyages, j'ai rapporté tous mes niveaux français en bon état.

L'usage du niveau est d'ailleurs assujetti, dans la pratique ordinaire, à un inconvénient grave, puisqu'il faut le régler immédiatement avant l'observation. C'est ce qu'on fait au moyen de retournements successifs et en ramenant ce niveau par des vis à une même position par rapport au zéro du limbe. Pour être à l'abri de tout reproche, cette opération est longue et pénible; dans un cas extrême, il m'est arrivé d'y consacrer trois quarts d'heure. De plus, ce réglage se conserve rarement, parce que les chocs, ou même les mouvements qu'une vis éprouve en voyage, la portent souvent à tourner dans le sens de la moindre résistance et même à s'échapper de son écrou.

Pour éviter ces inconvénients, j'ai attaché le niveau d'une manière invariable, ce qui n'est pénible que pour l'artiste, car il doit user avec beaucoup de précaution le lit métallique où repose la fiole de verre. Quant aux vis, je les ai bannies à peu près complétement. Il est à remarquer que nos machines les plus délicates, les montres, sont assemblées par des goupilles, et qu'il en est de même pour nos machines les plus grosses, celles qui transmettent de grandes forces au moyen de la vapeur. Par une fatalité singulière, les instruments intermédiaires destinés à la physique ou à l'astronomie et qui n'ont presque pas de forces à transmettre, sont pour ainsi dire inondés de vis; on m'a assurée en avoir compté près de trois cents dans un seul théodolite construit par Gambey. Bien souvent une vis sort de son écrou pendant le voyage, erre çà et là dans la boîte et raye profondément les divisions toujours si délicates du limbe, ou casse les verres des niveaux, ce qui met tout l'instrument hors d'usage. Quand on perd en route une vis qui par sa petitesse peut disparaître aisément, il faut être bon ouvrier pour en fabriquer une autre: au contraire, le voyageur le plus maladroit peut toujours improviser une goupille. Je me suis donc étudié à avoir dans l'instrument les moins de pièces détachées qu'il a été possible et à les assembler par des goupilles. Les seules vis qu'on y ait conservées sont les trois vis des pieds servant à ramener à leurs centres les bulles des niveaux. Comme il y en a deux en croix et fixées invariablement, on nivelle sans retournement et par conséquent très-vite.

Les graves inconvénients qui s'attachent à l'usage des vis ont motivé la suppression de celles qui, dans les instruments ordinaires, servent à annuler l'erreur de collimation. Quand cette erreur n'existe pas, quand, par exemple, on a relevé par zéro grade un signal lointain, on devra, après avoir retourné la lunette sur son axe, relever le même signal à 200 grades ou à une demi-circonférence de plus. L'excès ou le défaut, par rapport à deux angles droits, qu'on trouve le plus souvent dans la lecture du limbe après ce retournement, est alors le double de l'erreur de collimation. Ne pouvant anéantir cette erreur, faute de vis, l'artiste a eu soin de la rendre très-petite. On la détermine par le retournement en prenant la demi-somme de deux lectures opposées.

En Europe, où l'on se sert d'instruments relativement neufs et qu'il est aisé de faire réparer au besoin, où les vis peu fatiguées ne ballottent pas encore, où l'on peut surveiller le transport de l'instrument sans l'exposer à de grandes secousses, on ne se préoccupe guère des variations possibles dans les erreurs des deux niveaux et dans la ligne de collimation, tant en azimut qu'en apozénit. On s'y prend à loisir pour anéantir ces erreurs par de nombreux retournements, et souvent on peut tenir ensuite ces règlements comme étant invariables. Il en est tout autrement dans les voyages d'exploration. Les erreurs dont nous parlons changent souvent en route, et il arrive plus d'une fois qu'on n'a pas le temps de les déterminer. On est réduit alors à les supposer, et l'on introduit ainsi dans les calculs des

erreurs inextricables. Dans notre genre de construction on peut espérer que ces erreurs restent toujours les mêmes, de manière à en bien tenir compte. Au reste on s'affranchit de toute incertitude à cet égard en s'astreignant à terminer chaque série d'opérations par le retournement du prisme de la lunette sur le même signal éloigné et en lisant ensuite les indications des deux verniers.

On ne peut pas faire mouvoir un cercle dans l'intérieur d'un autre sans laisser un tout petit vide entre ces deux pièces. Le cercle intérieur pouvant alors s'appuyer sur le cercle extérieur plus d'un côté que de l'autre, on a ainsi ce qui s'appelle l'erreur d'excentricité. Pour l'éliminer, il est nécessaire de lire les deux verniers opposés; mais un observateur prévoyant s'affranchira de ce surcroît de travail, en lisant ces verniers de temps en temps, et de cinq en cinq grades. Avec les demi-différences ainsi trouvées, et avec leurs signes, il dresse ensuite une table qui servira dans tous les calculs. Cette précaution permettra de se borner, sur le terrain, à noter un seul et même vernier, ce qui réduit de moitié tout le travail des lectures.

La position excentrique de l'objectif dans notre instrument donne lieu à une autre correction qu'on ne doit pas confondre avec la première dans la table précitée et qui s'applique surtout aux signaux situés à une distance moindre que mille mètres. En dedans de cette limite il faudra observer ces signaux dans les deux situations opposées de la lunette, et l'on pourra même se servir de cette excentricité pour apprécier ces distances. Les plus petites seront les mieux déterminées par cette méthode.

Il est d'ailleurs certain que toute correction d'excentricité allonge le travail, et M. Salmoiraghi évite cette correction par une combinaison optique très-ingénieuse sur laquelle nous n'insisterons pas, parce qu'il importe surtout de ne citer ici que les fruits d'une longue expérience. On peut se borner à ajouter que cet habile artiste de Milan est parvenu à supprimer aussi les lectures des verniers et qu'il présente simultanément les limbes des deux cercles dans le champ d'une petite lunette supplémentaire destinée à les lire. Cet arrangement abrége beaucoup de temps et de fatigue.

Dans les instruments ordinaires, quand on a amené à peu près la croisée des fils de la lunette sur un signal céleste ou terrestre, on la fixe en place par deux pinces, puis on l'amène exactement au point voulu par deux vis de rappel. Comme ces opérations allongent le travail et qu'un sextant à crémaillère, par conséquent dépourvu de pince et de vis tangente, m'a donné d'excellents résultats dans l'observation des angles horaires et des latitudes, j'ai établi seulement des crémaillères aux deux cercles.

On installe notre instrument sur un pied à une hauteur commode pour l'oeil. L'idée d'employer une simple canne comme pied se présente naturellement, et j'ai emporté en Éthiopie une planchette militaire avec une canne pour tout support; mais l'expérience a bientôt démontré qu'il fallait renoncer à ce genre de pied. En effet, le terrain est rarement propice pour y enfoncer une pointe, et quand même on y réussit, il est fort difficile de mettre cette canne dans une position à la fois ferme et verticale. Le pied à trois branches des photographes serait préférable, à la condition d'y ajouter trois vis de serrage pour empêcher des vacillations en azimut; mais en route il suscite la curiosité des indigènes qui le détériorent promptement, à moins qu'on ne le renferme dans un étui spécial, ce qui est un embarras de plus. J'ai employé avec avantage un pied formé de trois rotins égaux en longueur, ferrés à un bout et fendus à l'autre pour y introduire un triangle tronqué en bois et percé au fer rouge, afin d'y faire passer des chevilles en fer à pas de vis et munies de leurs écrous. Fortes et sans fini dans leur exécution, ces vis étaient attachées aux rotins pendant la route et on les cachait alors par une enveloppe grossière de chiffons ou de paille.

Ces garnitures du pied devront être faites en cuivre, depuis l'adjonction d'une boussole conseillée avec beaucoup de raison par M. le compte Paul de Saint-Robert. Ce savant mathématicien de Turin a même réduit de beaucoup les dimensions de notre instrument et ne demande à ses verniers que l'indication du dixième de grade, ce qui suffit dans beaucoup de cas. Nous croyons devoir exiger le centième de grade ou 32 secondes sexagésimales; mais en cette matière comme dans toutes les questions de limites, c'est l'expérience qui devra indiquer la meilleure dimension. En s'aidant de loupes plus puissantes on pourrait obtenir la même exactitude sur des cercles plus petits et par conséquent plus légers; mais nous avons été arrêté par la considération qu'un instrument moins lourd résisterait mal au choc d'un vent modéré pendant lequel on voudrait observer. Tel quel, il pèse trois kilogrammes et demi. Sa boîte pèse deux kilogrammes de plus, mais comme les angles de cette boîte sont des espaces perdus et que les indigènes supposent que toute caisse renferme de l'argent et des objets précieux, ce qui excite leur convoitise, il vaudra mieux enfermer l'instrument dans un étui en gaînerie, muni de coussins intérieurs, et qui embrasserait avec autant de sécurité que de douceur toutes les pièces saillantes ou mobiles. Fermé par un simple crochet, cet étui serait dissimulé, pendant la route, dans un sac grossier. Ainsi cachée, cette légère charge sera donnée soit au serviteur de confiance, qui se croira fort honoré par le privilège d'un fardeau aussi léger, soit au guide, qui par devoir ne s'éloigne jamais du voyageur et qui est fort utile pour dénommer les sommités et les autres signaux qu'on voudra relever.

On n'est pas d'accord sur l'étymologie du mot *théodolite*, et même on attache trois idées différentes à ce terme, selon qu'on le cite en anglais, en allemand ou en français. Comme notre instrument offre plusieurs dispositions nouvelles, l'absence des vis surtout, il est convenable de lui donner un nom nouveau. Nous l'avons appelé *aba*, mot qui a du moins l'avantage d'être court et sans étymologie.

Une considération morale et très-grave doit interdire à l'explorateur de porter lui-même ses instruments. Par le fait il est le chef de l'expédition, et il perdrait au moins beaucoup de son prestige s'il avait une charge, même légère. Il serait alors comme un général qui porte un fusil en campagne. En Éthiopie, j'ai vu bien des indigènes se moquer de l'Européen nouvellement débarqué qui cheminait tout embarrassé par le poids de ses armes. Ce n'est pas le moment d'insister sur les autres inconvénients d'une marche en tenue de guerre: il suffit d'affirmer que l'Africain a toujours plus de respect pour l'homme blanc qui ne porte rien et qui se fait servir. Il n'y a d'exceptions que pour le journal de route dont l'auteur ne doit jamais se séparer. D'ailleurs le mystère s'attache aux manuscrits, qu'on surveille toujours, et un indigène les prend naturellement pour des amulettes personnelles dont il fait lui-même tant de cas.

Il y a surtout quatre genres d'observations à effectuer avec l'instrument que je vous présente:

1. Le matin ou le soir, quand le mouvement du soleil est rapide en hauteur, on observe à la montre les instants où chaque bord de cet astre vient en contact avec le fil horizontal laissé immobile. Ces deux observations n'exigent qu'une seule lecture des deux verniers du cercle vertical, ou même d'un seul vernier, si l'on a préparé la table déjà mentionnée. Après avoir retourné la lunette, on répète ces mêmes observations, et la moyenne de ces quatre pointés donnera l'heure à une seconde près. Avec un peu de soin, il est aisé de fractionner la seconde, surtout si l'on emploie la méthode bien connue des hauteurs correspondantes.

2. A midi, on observe la latitude par le moyen du soleil et par des hauteurs circumméridiennes, en pointant alternativement sur les deux bords de cet astre, ce qui

enlève toute incertitude sur le bord observé. A chaque pointé on note à la montre la seconde, la minute et l'heure; mais si l'on est privé de montre, on lit à chaque observation l'un des verniers azimutaux, ce qui donne un résultat tout aussi exact. Cette dernière méthode est malheureusement peu connue et jusqu'ici elle a été rarement employée. Par ces distances zénitales mesurées autour du méridien, un bon observateur obtient aisément sa latitude à 4 ou 5 secondes près, ce qui équivaut à environ 150 mètres sur la surface du globe. Un novice peut même atteindre ce degré de précision après quelques semaines de pratique, ainsi que nous nous en sommes assuré avec cet instrument. On peut obtenir le même résultat par les étoiles, mais pour lire et écrire alors on a besoin d'une lumière artificielle, et bien souvent le voyageur s'en trouve privé.

3. Si les instruments à réflexion présentent un certain avantage sur terre, c'est pour trouver la longitude par des distances lunaires, car ces distances sont le plus souvent obliques à l'horizon, et l'*aba* ou le théodolite ne saurait les mesurer directement. Heureusement on peut se passer de ces distances quand on a une lunette à deux cercles installée sur un pied fixe. On observera alors une série de distances zénitales de la lune ou, selon le cas, une série de différences d'azimut entre cet astre et le soleil. Cette méthode encore est trop peu connue. Je l'ai employée dès mon arrivée dans *I*narya en 1843, et comme le manque d'éphéméride m'empêchait de calculer mon observation, je l'ai envoyée en France où notre Société s'est empressée de la publier (*Bulletin*, janvier 1845). Calculée dès mon retour, la longitude qui en résulte donne, à moins d'une minute en arc, le même résultat que ma chaîne continue d'azimuts, qui embrasse en latitude une étendue plus grande que celle de la France[2].

4. Parlons enfin des azimuts. Leur détermination est le triomphe des instruments à deux cercles conjugués. A vrai dire, les longitudes et les latitudes ne sont que les éléments d'une carte. Pour bien se rendre compte de la surface d'un pays, on veut avoir les directions et les distances relatives des montagnes, collines, villages, etc., enfin de tous les points remarquables. Si l'on ne peut mesurer une base, on ferait même, par des azimuts liés, une carte, privée d'échelle il est vrai, mais qui aurait de la valeur, car on se ferait une bonne idée du pays sans connaître les distances absolues des points marqués sur cette carte. Elles seraient toujours des fractions ou des multiples de la base non mesurée dont on est parti. Si, comme il arrive d'ordinaire, le point de départ de l'observateur est un endroit déjà connu; si de plus il revient avec une chaîne non interrompue de triangles jusqu'à un autre point également connu, la distance de ces deux lieux peut servir de base et d'échelle à toute une carte ainsi faite. On trouvera dans la *Géodésie d'Éthiopie* par quels autres moyens un voyageur peut mesurer promptement une base dans un pays inconnu jusqu'alors.

En théorie, la boussole donne l'azimut vrai, mais comme la déclinaison de l'aiguille aimantée varie d'un lieu à l'autre et qu'elle reste à déterminer dans chaque station d'un pays inconnu, l'azimut donné par la boussole n'a jamais qu'une valeur approchée. C'est par l'observation d'un astre qu'on obtient l'azimut vrai. Comme on oriente alors son instrument et qu'on peut obtenir ensuite, si on ne le dérange pas, les directions, par rapport au méridien, de tous les signaux visibles, le soleil est l'astre le plus commode à employer, pourvu qu'on l'observe prés de son lever ou de son coucher. La connaissance de la latitude est ensuite

2. Cette manière de déterminer la longitude en voyage a été employée, avant l'année 1839, par les astronomes russes, et j'en ai donné l'explication, avec des exemples à l'appui, dans le premier fascicule de la *Géodésie d'Éthiopie*, publié en 1860. Néanmoins un recueil serieux, qui vient de paraître à l'étranger, semble présenter cette méthode comme nouvelle et comme ayant été mise en usage dès l'année 1868 seulement, où l'on s'en est servi au Brésil.

nécessaire pour obtenir l'azimut vrai par un calcul qui répugne à bien des voyageurs, parce qu'il exige une éphéméride, des tables pour trouver diverses corrections, et enfin l'usage des logarithmes. Pour cette raison et pour d'autres que nous allons énumérer, il vaut mieux recourir à la méthode des *azimuts correspondants*. Quoique bien simple, cette méthode n'a pas été employée, à ma connaissance, avant que je l'ai proposée, il y a plus de vingt ans.

5. On appelle ainsi les lectures faites sur le limbe horizontal de l'instrument au moment où l'on observe la même hauteur du soleil le matin et le soir du même jour, ou bien le soir et le matin de deux jours consécutifs. Comme il serait souvent difficile de conserver l'instrument immobile entre ces observations qu'il faut ensuite comparer deux à deux, et qui sont séparées par un intervalle de six à seize heures, on évite cet embarras en observant, dans chaque série, la différence des azimuts du soleil et d'un même signal terrestre et lointain. Dans ces opérations, le soleil du matin est rendu comparable, quant à sa position, au soleil du soir par la condition qu'on s'impose d'observer soir et matin cet astre à la même hauteur angulaire. Pour identifier le vrai bord, on note successivement les deux bords opposés, tant en azimuts qu'en apozénit. L'expérience montre qu'avec un peu d'habitude on précise bien le moment où les bords horizontal et vertical du soleil viennent en contact avec deux fils *près de leur intersection*. A cet effet on attend le passage du disque par le fil horizontal tenu immobile pendant qu'on suit l'astre au moyen du fil vertical.

De cette manière on n'a pas à tenir compte des corrections qui, sous les noms de parallaxe, de réfraction, de demi-diamètre, allongent les calculs et exposent celui qui les effectue à faire des erreurs dans les signes ou dans les quantités.

Il suffira de laisser le soleil traverser le fil vertical de la lunette resté immobile, et de suivre l'astre en hauteur, pour que le calculateur ne puisse avoir le moindre doute sur le bord observé en azimut. Mieux encore, on met le vernier apozénital à un nombre rond, pour noter les deux azimuts (des bords opposés du soleil) aux instants où le haut et le bas du dique atteindront successivement le fil horizontal laissé immobile; on suit alors en azimut.

Comme on a soin, pendant le cours de ces observations, de renverser la position du prisme objectif par rapport à l'astre et au signal terrestre, on déduit de ce renversement toutes les corrections de l'instrument et l'on contrôle en même temps les azimuts observés. Il en est des azimuts correspondants comme des hauteurs correspondantes pour trouver l'heure: les petites erreurs résidues s'y atténuent parce que tous les résultats doivent être divisés par deux; ces erreurs sont donc réduites de moitié.

En outre des avantages que nous venons d'indiquer, la méthode des azimuts correspondants en possède d'autres qu'il est bon d'énumérer.

En premier lieu, la réduction des observations n'exige ni logarithmes ni calculs compliqués. Il suffit d'additionner deux à deux les azimuts correspondants aux bords du soleil, de retrancher ou d'ajouter la distance angulaire du soleil qui était le plus près du signal commun, et de prendre enfin la moitié de l'angle qui reste. On obtient par ce moyen la distance angulaire du signal au point sud. Selon la position de ce signal on ajoute 200 grades à cette distance, ou bien on en retranche deux angles droits pour avoir le point nord du cercle et en déduire les azimuts vrais de tous les signaux observés.

Si l'on a une montre, la méthode des azimuts correspondants a un autre avantage, celui de donner l'heure. A cet effet, aux moments où le fil horizontal est atteint par chaque bord et, avant de lire le cercle azimutal, on note la seconde, la minute et l'heure. En observant soir et matin de la même manière, on combine ensuite les résultats selon la méthode bien connue des *hauteurs correspondantes*.

Un troisième et très-important mérite des azimuts correspondants, c'est que, tout en obtenant l'azimut vrai et l'état de la montre par rapport au temps moyen du lieu, on détermine la latitude par une méthode qui demande la recherche en sept logarithmes seulement. Peu de voyageurs craindront d'affronter ce petit calcul qui permettra de placer immédiatement sur la carte la latitude de la station où l'on a observé. Cette latitude ne dispensera pas des observations, toujours plus exactes, du soleil sur le méridien.

L'usage des azimuts procure un avantage dont on ne se préoccupe pas assez: il sert à préciser le point où l'on a déterminé la latitude ou la longitude. Il suffit alors de prendre de sa station les azimuts orientés de deux signaux naturels, ou les différences d'azimut de trois signaux, pour qu'on retrouve plus tard le lieu exact où le voyageur a observé. Supposons, en effet, qu'on ait fixé sa latitude dans Paris avec une incertitude de 0'004 de grade ou 400 mètres: comme ce nom de Paris s'applique à l'etendue de 8 kilomètres comprise entre Montsouris et Montmartre, on a besoin de préciser sa station en ajoutant les azimuts vrais sous lesquels on a relevé, par exemple, le dôme des Invalides et les tours de Notre-Dame. Cette précaution est utile surtout en Afrique, où les villages, composés de huttes en branchages, disparaissent ou changent de place avec une grande facilité. Il est rare qu'on n'ait aucun signal en vue, et le relèvement orienté d'un seul signal, faute de mieux, est toujours préférable au simple énoncé d'un nom de lieu sur lequel on est d'ailleurs exposé à se tromper.

La boussole ajoutée à notre instrument servira à orienter, comme pis aller, un tour d'horizon pris sous un ciel couvert; mais le principal usage qu'on devra en faire sera de déterminer la déclinaison de l'aiguille aimantée. On l'obtiendra par les simples différences des relèvements notés sur l'instrument et ensuite sur la boussole. En Afrique surtout, où le minerai de fer abonde, il ne faut jamais se fier à la boussole. Un changement d'un seul grade dans sa déclinaison si mystérieuse peut vicier un tour d'horizon bien fait d'ailleurs et qui, observé avec notre instrument, ne saurait être en erreur de deux centièmes de grade. Cette remarque s'applique surtout à ces montagnes lointaines qu'il est souvent possible de placer et de mesurer à distance, pourvu qu'on détermine exactement leur azimut vrai.

Dans l'exposé qui vient d'être fait, nous avons parlé, non de degrés, mais de grades. Ces derniers sont des centièmes du quart de cercle qui est l'unité naturelle des angles. Les grandes font partie de sa division, qui est régulièrement décimale comme dans nos autres poids et mesures. Ceux-ci ont été adoptés d'une manière plus ou moins complète par toutes les nations éclairées. Si, par une exception unique, on s'obstine encore à partager l'unité angulaire, d'abord par quatre-vingt dixièmes, et ensuite par soixantièmes, c'est pour obéir à la vieille routine. Le vrai progrès ne se plie jamais aux habitudes d'une majorité qui se trompe. Que dirait-on si l'on alléguait que, parce que les Anglais ont plus d'affaires commerciales que nous, il serait préférable de revenir à leur méthode surannée de comptes par livres, sous et deniers? C'est là pourtant ce qu'on veut faire en conservant l'ancienne division du cercle, tout en avouant que la nouvelle est bien plus avantageuse, car elle économise 2/7 du temps employé soit à calculer, soit même à observer. Jusqu'ici notre état-major est la seule réunion de savants pratiques qui soit restée fidèle aux plus saines idées du progrès en conservant l'usage de la division décimale. Tous les observateurs qui en on fait de nombreuses lectures et tous ceux qui ont eu à calculer ces angles sont unanimes pour regretter que tant de personnes fassent encore usage des fractions sexagésimales, dont la complication inutile amène tant d'erreurs.

Si nous vous montrons ici un instrument de voyage doué de quelques avantages sur ceux qui l'ont précédé, ce n'est pas seulement pour en expliquer l'usage. Le progrès n'a jamais dit son dernier mot, et parmi ceux qui me font l'honneur d'écouter, il s'en trouvera

dont les idées conduiraient à de nouveaux perfectionnements, car ils peuvent avoir de bons points de vue qui nous ont échappé. Le plus savant et le plus expérimenté d'entre nous ne dédaignera jamais un conseil utile.

En vous remerciant de l'attention que vous m'avez accordée, permettez-moi d'insister sur une précaution trop négligée jusqu'ici. Avec beaucoup de raison, le Bureau des longitudes s'est préoccupé de former à Montsouris une école propre à instruire les voyageurs dans la pratique des observations, car nos devanciers ont été trop souvent obligés, comme moi, à faire leur apprentissage en route et à perdre ainsi, au début de leur entreprise, bien des occasions de corriger utilement nos cartes. Il serait bon d'aller encore plus loin dans la voie des précautions pour former des voyageurs sérieux. Après une instruction suffisante à Montsouris, j'engagerais le candidat aux voyages à aller devant lui dans les environs de Paris et sans carte. Il ferait porter des instruments légers et les déposerait dans un lieu ouvert où il observerait tout seul des azimuts correspondants, la latitude par des hauteurs circumméridiennes, et l'altitude par l'hypsomètre. En un jour où la lune serait sur l'horizon, il ferait aussi des observations de longitude, et, dès son retour à Paris, il calculerait ces trois coordonnées pour les comparer avec celles de la carte. Cet apprentissage enseignerait à ce candidat beaucoup de détails, minimes en apparence, mais importants en réalité, dont on ne peut saisir toute l'importance que par la pratique, et que j'ai dû taire ici pour ne pas trop demander à votre attention. J'émettrai même le voeu que notre Société ne vienne jamais en aide aux explorateurs futurs qui ne se seraient pas d'abord formés par un apprentissage de ce genre, car il ne faut pas oublier que si les observations d'histoire naturelle, d'anthropologie, de langues et de moeurs sont indispensables dans toute contrée non encore étudiée, le premier besoin du géographe est de connaître les distances, les altitudes et les directions relatives de tous les détails remarquables dans une contrée nouvellement découverte.

Onze années de voyages en Afrique m'autorisent à présenter les fruits de mon expérience, à vous dire ma condamnation du sextant ailleurs que sur mer, des simples relèvements à la boussole, de l'usage du baromètre dans les pays difficiles, et enfin ma haute préférence pour une fréquente pratique des azimuts orientés au soleil. Il est à souhaiter que chaque voyageur, en rentrant dans ses foyers, donne ainsi la relation de ses insuccès comme de ses résultats heureux, sa manière de travailler et ses aspirations vers des progrès ultérieurs. J'appelle ces perfectionnnements de tous mes voeux, et je serai heureux de voir proposer un instrument plus parfait que celui-ci. Il me restera toujours la pensée d'avoir rempli un devoir en améliorant les procédés de mes devanciers et en facilitant la réussite de mes successeurs.

II*

Les personnes qui voudraient apprendre à faire en voyage les observations que nous recommandons ne seront par fâchées de trouver ici les détails de deux tours d'horizon réellement observés. Leurs imperfections même serviront à montrer quel genre de fautes on est exposé à commettre. Dans les tableaux qui suivent, les angles transcrits ont été corrigés pour l'excentricité ainsi qu'il a été dit plus haut. Dans les exemples de calculs, *M* désigne le tour d'horizon du matin et *S* celui du soir. La lettre *D* veut dire que l'objet visé était alors à la

* BSG, 1878, pp. 365-383.

droite de l'observateur; quand il se trouvait à gauche, les angles observés sont accompagnés de la lettre *G*. La première colonne de chaque tour d'horizon porte le numéro d'ordre. Ainsi *M* 5 *G* indique le 5e relèvement, celui du mont Larhun, fait le matin, cette sommité étant alors à gauche; *S* 5 *D* sera le relèvement de la même montagne, fait le soir, quand elle était à la droite de l'observateur.

Le niveau du cercle vertical a été étudié, une fois pour toutes, sur un signal choisi. On a conclu de là que chacune de ses divisions vaut $0^{g}.23$ et que la demi-différence des deux lectures du niveau doit être *ajoutée* à la lecture du vernier quand *deçà* est plus grand que *delà*, l'objet visé étant à droite; au contraire, cette demi-différence doit être *retranchée* quand il est *G*, c'est-à-dire à gauche. Cette règle change de signe quand *delà* prédomine; alors la correction pour le niveau *s'ajoute* à la lecture pour *G* et doit être *retranchée* pour *D*. Les divisions des niveaux sont comptées de part et d'autre en sens contraire et à partir du milieu de la fiole. On appelle ici *deça* le bout du niveau qui est le plus *près* de l'observateur quand, pour diriger le prisme de la lunette vers le signal, il vise celui-ci approximativement par le plan du cercle vertical. On nomme *lecture nivelée* celle du cercle vertical à laquelle on a appliqué la correction indiquée par son niveau. Du reste on peut annuler cette correction d'avance en *ramenant toujours la bulle au centre*.

COLONNE DE HARRIGORRI, EN SUBERNOA. 1868, SEPTEMBRE 16; MERCREDI MATIN

			OBSERVATION					CALCUL				
			NIVEAU		CERCLE	NIVEAU LONG		CERCLE	CORRECTION	LECTURE	APOZENIT	AZIMUT
N°s	Signal relevé.	Signal	deçà.	delà.	vertical A.	près.	loin	azimutal α.	du niveau	nivelée	vrai.	vrai.
1.	Soleil. $7^{h}23^{m}21^{s}$	*G*	10'0	11'0	$12^{g}.000$							
2.	Soleil: $7^{h}26^{m}20^{s}$	*G*	11'0	10'5	12'000			g	q	g	g	
3.	Soleil. *A*: $7^{h}33^{m}26^{s}$.....	*G*	11'0	10'6	13'997	11'0	14'0	380'108	- 0'1	13'996	86'009	109'500
4.	Soleil, *B*: $7^{h}36^{m}26^{s}$.....	*G*	11'6	10'2	13 997	11'0	14'0	380'691	- 0'2	13'995	86'010	110'086
5.	Mont Larhun	*G*	11'2	10'6	4'315	10'6	14'8	16'745	- 0'1	4'344	95'661	146'137
6.	Mont Larhun	*D*	10'6	8'9	195'668	10'9	13'2	216'530	+ 0'2	195'670	85'665	146'137
7.	Soleil. *A*: $7^{h}53^{m}46^{s}$.....	*D*	13'0	7'3	181'998	8'8	13'8	183'818	+ 0'7	182'004	81'999	
8.	Soleil, *B*: $7^{h}55^{m}42^{s}$.....	*D*	13'0	7'3	181'998	8'6	13'2	183'910	+ 0'7	182'004	81'999	
9.	Mont Baygura	*D*	12'6	7'9	198'929	9'3	13'2	178'666	+ 0'5	198'934	98'929	108'273
10.	Socoa	*D*	12'0	8'6	199'991	8'9	13'2	155'601	+ 0'4	199'995	99'990	85'208
11.	Soleil, *A*: $8^{h}19^{m}20^{s}$.....	*D*	10'2	9'3	176'996	12'2	9'0	189'249	+ 0'1	176'997	76'992	118'856
12.	Soleil, *B*: $8^{h}22^{m}24^{s}$.....	*D*	10'6	9'1	176'996	12'6	9'2	189'280	+ 0'2	176'998	76'993	118'887
13.	Biarritz, phare.....	*G*	12'8	7'5	0'082			329'180	- 0'6	0'076	99'928	58'572
14.	Abbadia, croix	*G*	4'6	15'8	4'531	6'8	16'8	52'725	+ 1'3	4'544	95'461	182'117
15.	Mont Yaizquivel	*G*	4'5	16'0	3'394	11'9	10'9	140'511	+ 1'3	3'407	96'600	269'903
16.	Biarritz, phare	*D*	15'2	4'9	199'920	10'8	11'2	128'971	+ 1'3	199'933	99'928	58'578
17.	Mont Larhun	*D*	8'9	10'3	195'668			216'531	- 0'2	195'666	95'661	
18.	Abbadia, croix	*D*	7'0	12'0	195'475	11'0	10'2	252'531	- 0'6	195'469	95'462	182'138
19.	Mont Yaizquivel	*D*	6'3	12'6	196'614	5'9	16'0	340'295	0'7	196'607	96'600	269'901

Baromètre à Abbadia 755^{mm}'2; son thermomètre 20'6. Thermomètre fronde 21'2.

COLONNE DE HARRIGORRI, EN SUBERNOA. 1868, SEPTEMBRE 16, MERCREDI SOIR

		OBSERVATION						CALCUL			
			NIVEAU	CERCLE	NIVEAU LONG		CERCLE	CORRECTION	LECTURE	APOZENIT	AZIMUT
N°S	Signal relevé.	Signal A	deçà	delà	vert cal A	près	loin.	azimutal α	du niveau.	nivelée	vrai	vrai	vrai
1.	Biarritz, phare	*D*	8'6	7'2	199°934	8'3	7'2	288°981	+ 0'1	199°936	99°931	58°571
2.	Socoa, tour; un bord.	*D*	6'2	8'7	199°979	6'2	8'7	315°674	- 0'3	199°976	99°971	85°261
3.	Socoa *M* 10	*D*						315°631				85°218
4.	Socoa, tour; un bord.	*D*						315°537				85°124
5.	Mont Larhun	*D*	3'8	10'8	195°685	11'0	4'0	376°550	- 0'8	195°677	95°666	146°137
6.	Abbadia, croix	*D*	2'8	11'5	195°472	2'8	12'0	12°544	- 1'0	195°462	85°457	182°131
7.	Mont Yaizquivel	*D*	8'8	5'9	196°596	2'0	13'9	100°328	+ 0'3	196°599	96°594	269°915
8.	Soleil, *a*: 4h47m31s.....	*D*	7'2	8'5	176°995	9'6	7'2	111°288	- 0'2	176°993	76°989	280°875
9.	Soleil, *b*: 4h50m38s	*D*	7'2	8'6	176°995	9'4	6'8	111°318	- 0'2	176°993	76°988	280°905
10.	Biarritz, phare	*G*	6'5	9'2	0°064	9'2	6'8	89°223	+ 0'3	0°067	99°934	58°564
11.	Bidart, église	*G*	7'3	8'0	0°232	9'4	6'7	110°895	+ 0'1	0°240	99°760	80°236
12.	Socoa *M* 10	*G*	8'7	6'8	0°031	9'0	6'0	115°861	- 0'2	0°029	99°976	85°202
13.	Mont Larhun	*G*	0'4	14'0	4°328	6'8	8'9	176°796	+ 1'6	4°344	95°661	146°137
14.	Soleil, *a*: 5h15m45s.....	*D*	5'3	9'3	182°495	9'0	5'4	117°140	- 0'5	182°490	82°217	286°727
15.	Soleil, *b*: 5h20m36s	*D*	5'8	9'2	183°426	9'0	6'0	117°504	- 0'4	183°423	83°417	287°091
16.	Mont Yaizquivel	*G*	6'6	9'0	3°402	?	17'4	300°552	+ 2'0	3°422	96°423	269°893
17.	Mont Yaizquivel	*G*	9'2	6'9	3°411	10'0	8'0	300°519	- 0'3	3°408	96°397	269°860
18.	Soleil, *b*: 5h36m36s	*G*	12'2	4'9	14°000	9'6	9'6	320°914	- 0'8	13°992	86°013	290°255
19.	Soleil, *b*: 5h46m37s	*G*	9'3	9'0	12°000	9'7	11'3	322°884	0'0	12°000	88°005	292°225

Le bord *supérieur* du soleil fut observé dans les n°S 18 et 19. Baromètre à Abbadia: 752'0, son thermomètre: 22'4. Thermomètre fronde: 23'0.

Dans ces tours d'horizon 1 désigne une *quarte* ou la quatrième décimale de l'angle droit qu'on ne prend pas ici comme unité afin d'économiser un zéro dans le premier quadrant dont on se sert plus souvent. Les unités lues sur les cercles sont des grades, c'est-à-dire des centièmes du quart de cercle. Une quarte est le centième du grade, et sa valeur exacte en mesures sexagésimales est 32"'4. Chaque division du vernier indique une quarte. La troisième décimale du grade est, dans l'*observation*, le résultat d'une *estimation* faite entre deux traits consécutifs du vernier; cette estime peut-être en erreur de 3 ou 4 unités. L'excentricité a été constatée par les lectures des deux verniers opposés; leur plus grande différence s'élève à 1°'9 dans le cercle vertical et à 2°'2 sur le cercle azimutal.

L'instrument employé était l'un des premiers qu'on ait construit et n'avait pas de boussole. Sans cette lacune on aurait ajouté l'azimut magnétique et la déclinaison, avec son signe, de l'aiguille aimantée.

On a supprimé ici la colonne consacrée aux croquis des signaux. Ces profils sont utiles pour montrer quel est le point visé et pour identifier une sommité mesurée plus tard d'une autre station mais qui n'aurait pas été bien dénommée quand on l'a relevée en premier lieu. Dans cette colonne de croquis on esquisse, à leurs places, la croisée des fils et la position

apparente du disque solaire par rapport à ces fils. Ces croquis montraient en *S* 18 et 19 qu'on avait observé, en hauteur, le bord supérieur du soleil.

Le matin, à la fin du tour d'horizon, on a réitéré, sous le n°17, l'observation déjà faite en *M* 6 afin de s'assurer que le cercle n'avait pas bougé en azimut pendant le cours des observations. Ce procédé sert à remplacer la lunette inférieure, dite de repère, dont on encombre les théodolites, et a sur elle l'avantage de contrôler l'observation d'un signal important. Cette réitération, toujours utile, a été oubliée dans le tour d'horizon du soir. Heureusement *S* 18 montre que le cercle n'avait pas bougé alors.

Les *lectures nivelées* du cercle vertical serviront d'abord à préciser le point zénital, c'est-à-dire la division de ce cercle qui est coupée par la vertical quand la bulle du niveau est exactement à son centre. Le point zénital se trouve en ajoutant ensemble les lectures nivelées qui correspondent au même signal observé à droite et à gauche. On a, par exemple, le matin:

M 5, *G*	*4'344*
M 17, *D*	*195'666*
Somme	*200'01*
Moitié ou point zénital	*100'005*

par le mont Larhun. On trouve de même par Biarritz 100'004, par Abbadia 100'006, et 100'007 par le mont Yaizquivel. Les observations du matin sont donc bonnes, car elles donnent tout l'accord qu'on pouvait désirer. On a été moins heureux le soir, car si l'on a eu alors 100'001 par Biarritz et 100'003 par Yaizquivel, le mont Larhun donne 100'010, peut-être parce que la bulle du niveau était fort décentrée en *S* 13 et qu'il pouvait y avoir une inégalité dans la valeur des divisions du niveau qu'on suppose toutes égales. Cette hypothèse n'est plus permise en *S* 16, qui produit aussi 100'010 en le combinant avec *S* 7. Il y avait là une erreur d'observation, mais on s'en est aperçu, et la mesure ayant été répétée en *S* 17, on obtient par ce dernier 100'003. Le point zénital moyen est 100.005.

Procédons à la détermination des apozénits ou distances angulaires des signaux comptées à partir du zénit. Pour les trouver, on retranche *G* de *D* et l'on prend la moitié du reste. Ainsi, pour le phare de Biarritz observé le matin, on aura:

M 16, *D*	199 933
M 13, *G*	0 076
Différence	199 857
Moitié ou apozénit	99'928

Pour abréger, on ne retourne pas la lunette sur les signaux moins importants: c'est ce qui est arrivé le matin aux n^{os} 9 et 10, le soir aux n^{os} 11 et 12. Ce dernier signal n'a été observé alors qu'une fois en apozénit, malgré le retournement où l'on cherchait seulement l'azimut. Quand il n'y a ainsi qu'une seule lecture du cercle vertical, on en retranche le point zénital, si le signal est à droite, et l'on obtient ainsi l'apozénit. Si au contraire il était à gauche, on soustrait du point zénital la lecture nivelée, pourvu que dans ces deux cas on ait adopté le vernier *A*. C'est ainsi que, le matin, pour le mont Baygura, on a retranché 100'005 de 198'934 pour obtenir l'apozénit 98'929, et que, le soir, pour *S* 12 *G*, on a retranché 0'029 de 100'005 pour avoir l'apozénit 99'976 de Socoa *M* 10. Comme ce dernier avait 1'4 de plus en apozénit, on en conclura ou qu'on a relevé un autre point du signal le soir où le croquis a été omis, ou bien qu'il y a erreur dans l'un ou l'autre relèvement.

En comparant les apozénits obtenus matin et soir, par exemple *M* 17 et *S* 5, *M* 19 et *S* 7, on verra que les différences n'atteignent pas 1^{cc} ou un centième de grade; on peut donc tenir ces observations pour bonnes. Ces apozénits serviront à obtenir des différences d'altitude entre les signaux et la station d'où on les observe. A cet effet on applique une formule connue, ou, plus commodément, on se sert d'une table spéciale où l'on entre avec l'apozénit et la distance. Ce dernier élément de la carte résulte des azimuts vrais combinés avec une base connue, ou mesurée directement, ce qui est rarement possible, ou conclue soit approximativement par la vitesse du son, soit plus exactement par la différence des latitudes observées en deux stations visibles l'une de l'autre et liées ensemble par leurs azimuts réciproques. Dans cette dernière méthode la distance entre les deux stations ne pourra bien servir comme base qu'à la condition qu'elles soient peu éloignées du même méridien.

Avant de chercher les azimuts vrais, il peut être utile de contrôler les observations en déterminant l'erreur de collimation *c*. L'artiste l'a annulée à peu près dans le sens vertical, comme on vient de le voir, car il s'est attaché à mettre le point zénital par 100 grades; mais pour le cercle horizontal il a laissé, au contraire, une erreur considérable, commo il ressort de la comparaison des relèvements *D* avec les lectures azimutales *G*. C'est ce que montrent les différences suivantes, où la fraction de grade *G* est plus forte que dans les lectures *D*:

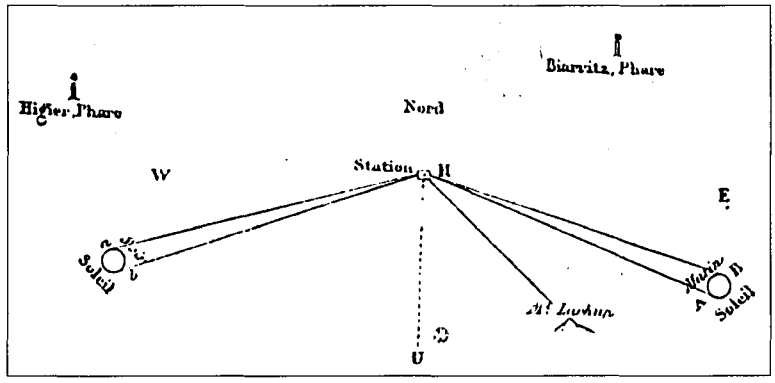
M 5, *G*	16'745	*M* 13, *G*	329'180	*M* 14, *G*	52'725	*M* 15, *G*	140'511
M 17, *D*	216'531	*M* 16, *D*	128'971	*M* 18, *D*	252'531	*M* 19, *D*	340'295
2 *c*:	0'214		0'209		0'194		0'216
S 13, *G*	176'796	*S* 10, *G*	89'223	*S* 12, *G*	115'861	*S* 16, *G*	300'552
S 5, *D*	376'550	*S* 1, *D*	288'984	*S* 3, *D*	315'631	*S* 7, *D*	100'328
2 *c*:	0'246		0'239		0'230		0'224

Les observations du matin sont bonnes quant à l'erreur de collimation *c*, car elles s'accordent à l'exception du signal *M* 14 ou 18, qui, n'étant éloigné que de 760 mètres, devait être influencé, quant à sa lecture azimutale, par l'excentricité du prisme objectif eu égard à l'axe vertical de l'instrument. Le mont Yaizquivel a été mal observé en azimut dans *S* 17, car si on le compare avec *S* 7, on obtient 0'191 pour le double de l'erreur de collimation, ce qui s'écarte trop des autres résultats. Il semble d'ailleurs que cette erreur ait été changée du matin au soir, puisque sa double valeur diffère de 3^{cc}, ce qui est considérable. Il est donc utile de renverser le prisme, dans chaque tour d'horizon et sur trois signaux au moins. Avant de quitter ce sujet, rappelons que l'erreur de collimation observée doit augmenter d'autant plus que l'apozénit diminue, toutes les fois que celui-ci est plus petit que 97 grades. On devait donc s'attendre à ce que cette erreur *c* fût plus forte dans les observations conjuguées *M* 5 et *M* 17, par un apozénit de 95'66, que dans *M* 13, 16, où l'apozénit est 99'928, c'est-à-dire plus grand que 97 grades.

Pour trouver les azimuts vrais, la voie la plus claire est de construire la figure 2 où, *H* étant la station de l'observateur, la ligne pointée *HU* représentera le méridien dont il s'agit de trouver la position exacte sur le cercle horizontal de l'instrument. L'orient étant vers *E*, nous appellerons *A* le premier bord du soleil qui atteint, en azimut, le fil vertical supposé immobile, et *B* le second bord, tous deux dans les observations du matin. Nommons ces bords respectivement *a* et *b* dans le tour d'horizon du soir. On voit que *A* et *a* sont le bord du soleil le plus rapproché de l'occident W. Comme on s'assujettit, en observant cet astre matin et soir, à la condition essentielle de le relever au même apozénit, il est clair qu'à ces deux moments de la journée le soleil est également éloigné du méridien *HU*, et que la moitié de l'angle *BHa* doit tomber en *HU* exactement, si l'on a bien observé, sur la moitié de l'angle

AHb. Cette condition servira à contrôler les opérations et à en trouver les erreurs, toujours possibles en voyage.

Il n'est pas difficile d'effectuer les calculs qui servent à trouver les points du cercle horizontal coupés par le méridien dans le tour d'horizon du matin et dans celui du soir. C'est ce que nous allons montrer dans les exemples suivants, ainsi que la manière d'en déduire ensuite l'azimut vrai de chaque signal. Si l'instrument restait toujours en place entre les deux tours d'horizon, il suffirait de partager par la moitié l'angle parcouru par le soleil en azimut, c'est-à-dire sur le cercle horizontal; mais comme il serait trop gênant de surveiller toujours l'instrument pendant l'intervalle de temps qui sépare les deux tours d'horizon, on les relie par l'observation d'un signal au moins qui soit commun à tous les deux. On choisit à cet effet un objet éloigné de quelques kilomètres, afin d'éviter et l'excentricité de l'objectif dans un *Aba*, et surtout l'influence que pourrait avoir une petite erreur commise en replaçant le cercle au même lieu. A moins d'avoir marqué précisément la station, on laissera en place, s'il est possible, le pied de l'instrument depuis le matin jusqu'au soir. On éloignera ainsi toute incertitude dans le cas où l'on n'aurait pas un signal à la fois net et lointain.



Comme on craignait des nuages dans le tour d'horizon du soir, on a pris la précaution, dans celui du matin, de se ménager en *M* 3 et 4, en *M* 7 et 8, et enfin en *M* 11 et 12, trois paires d'observations dont une au moins pût être appareillée par la méthode des azimuts correspondants. Le soir on n'a pleinement réussi qu'en *S* 8 et *S* 9; on est arrivé trop tard en *S* 14, mais on a eu soin alors de faire en *S* 15 la première observation laissé possible par les nuages errants, car l'intervalle de temps noté entre *S* 14 et *S* 15 permettrait de trouver par le calcul la différence d'azimut à retrancher pour ramener *S* 14 à l'apozénit de 82 grades observé en *M* 7 et 8. Enfin ce calcul, qui aurait servi seulement comme contrôle, est devenu heureusement inutile, car on a ensuite réussi à observer *b* entre les nuages de manière à appareiller *M* 3 avec *S* 18. On a observé enfin *S* 19 uniquement pour avoir l'heure, en le combinant avec *M* 1: on a omis de noter alors l'azimut du soleil, car il était inutile pour obtenir l'état de la montre.

Voici un exemple des calculs à faire pour trouver l'azimut vrai d'un signal, et par suite celui de tous les signaux observés avec ce premier signal dans un même tour d'horizon. Présentés ici sous une forme très-élémentaire, ces calculs sont bien plus simples qu'ils ne le paraissent à première vue. Tous les angles employés sont tirés de la dernière colonne des *Observations*.

Pour la position du cercle le MATIN

D, ou signal à droite.		*G*, ou signal à gauche.	
Soleil *B*, *M* 12	– 189°280	Soleil *A*, *M* 3	– 380°108
Mont Larhun, *M* 6	216'530	*L*, *M* 5	16'745
F, ou angle *BHL*	27'250	Différence *F* ou *AHI*	36'637
Soleil *a*, *S* 8	111'288	Soleil *b*, *S* 18	320'914
L ou mont Larhun, *S* 5	– 376'550	*L*, *S* 13	– 176'796
Différence *f*, ou angle *LHa*	134'738	*f* ou angle *LHb*	144'118
Ajoutant *F*	27'250	*F*	36'637
2 *W* ou course du soleil	161'988	Course du soleil en azimut	180'755
W, ou angle *BHU=aHU*	80'994	Demi-course ou *W*	90'377
B, *M* 12	189'280	*A*, *M* 3	380'108
Point sud du cercle, le matin	270'274	Point sud, le matin	470'485
Point nord, signal à droite	– 70'274	Point nord, signal à gauche	270'485
L, mont Larhun, *M* 6	216'530	*L*, *M* 5	16'745
L, azimut vrai (provisoire)	146'256	*L*, azimut vrai (provisoire)	146'260

Pour la position du cercle le Soir

D, ou signal à droite.		*G*, ou signal à gauche.	
Soleil *A* ou *M* 11	– 189'249	Le soleil *a* n'ayant pas été observé avant *S* 18, nous prendrons comme ci-dessus:	
L, *M* 6	216'530		
F ou angle *LHA*	27'281		
Soleil *b* ou *S* 9	111'318	*W* ou demi-course	– 90'377
L, *S* 5	– 376'550	*S* 18	320'914
f ou angle *bHL*	134'768	Point sud, le soir	230'537
F	27'281	Point nord, le soir	– 30'537
2 *W* ou angle *AHb*	*162'049*	L, ou *S* 13	176'796
W	– 81'025	*L*, azimut vrai (provisoire)	146'259
Soleil *b* ou *S* 9	111'318		
Point sud du cercle, le soir	30'293		
Point nord, signal à droite	– 230'293		
Mont Larhun ou *L*, *S* 5	376'550		
L, azimut vrai (provisoire)	146'257		

Nous avons présenté ces quatre colonnes de calculs pour montrer combien la méthode est fertile en moyens de contrôle. Il est évident qu'on pouvait se borner à une seule colonne,

car l'azimut du mont *L* ou Larhun étant trouvé, on peut s'en servir pour orienter tout tour d'horizon où ce signal aura été relevé de la station *H*.

Pour retrancher 380°108 de 16°745 noté en *M* 5 dans la deuxième colonne ci-dessus, il a fallu ajouter mentalement une circonférence entière, ou 400 grades. Si le signal *L* avait été, au contraire, plus au nord-est que le soleil du matin, il aurait fallu retrancher le relèvement de *L* pour obtenir la différence *F*, ce qui se comprend aisément en construisant la figure.

Donnons comme exemple à cet égard deux cas où le signal commun aux deux tours d'horizon était en dehors de la course journalière du soleil en azimut, et prenons le phare de Biarritz au nord-est de la station H; ajoutons le phare de Higier observé de Harrigorri quelques jous plus tard et réduit ici aux mêmes positions du cercle azimutal que dans les deux tours d'horizon ci-dessus.

Pour la position du cercle le SOIR

Signal à droite.		*Signal à droite.*	
Soleil *A*, *M* 11	189°249	Soleil *A*, *M* 11	- 189°249
Biarritz, *M* 16	- 128°971	Higier	382°617
F	60°278	*F*	193°368
Soleil *b*, *S* 9	111°318	Soleil *b*, *S* 9	- 111°318
Biarritz, *S* 1	- 288°981	Higier	142°636
	222°334	*f*	- 31°318
F	- 60°278	*F*	193°368
2 *W*	162°056	2 *W*	162°050
W	81°028		

On achèverait ces deux calculs comme dans la première colonne de la page 40 où *W* a été trouvé égal à 81°025 grades. On obtiendrait pour l'azimut de Higier 312°223 grades, c'est-à-dire au nord-ouest du soleil.

Par un calcul de douze lignes de chiffres et qui n'exige que de simples additions et soustractions, plus une division par 2, on a donc trouvé que le matin, quand le signal était à la droite de l'observateur, le point nord du cercle était par 70°274 pour tous les signaux *D* et qu'il fallait retrancher ce chiffre du relèvement en azimut de chaque signal pour en obtenir l'azimut vrai. Pour les signaux à gauche il faut retrancher 270°485 le matin, et 30°537 le soir, car le cercle horizontal occupait alors une position différente. Les points nord obtenus suffiront pour avoir, par de simples différences, les azimuts vrais de tous les signaux observés. C'est ce qu'on fera pour les signaux qui n'ont été observés qu'une fois, comme le mont Baygura en *M* 9. On aurait mesuré cette sommité à gauche aussi bien qu'à droite, s'il s'était agi d'avoir exactement sa position ou sa hauteur, car, dans ce cas, il faut toujours se défier d'une erreur possible d'observation ou de lecture. C'est ce qui est arrivé, le soir, pour le mont Yaizquivel, observé deux fois sous les n^{os} 16 et 17 avec une différence d'azimut égale à 3^{m}. En comparant avec les autres relèvements de cette sommité, on ne tarde pas à voir que *S* 17 est fautif en azimut. Nous dirons plus loin pourquoi on a donné à 146°257 grades le nom d'azimut vrai *provisoire* du Mont Larhun.

Les calculs ci-dessus, quoique remplis de fractions, ont été effectués, grâce à l'avantage du système décimal, aussi aisément que s'il s'était agi de francs et de centimes. Montrons ce qu'il y aurait eu à faire si le cercle avait été divisé en degrés, minutes et demi-minutes. On aurait eu alors, au commencement de la deuxième colonne ci-dessus, signal à gauche:

Soleil *A*, *M* 3	342° 5' 50" -
Mont Larhun, *M* 5	15 4 14
	32 58 24

Pour effectuer cette soustraction, le premier chiffre 4 étant posé, il faut ensuite emprunter pour le second chiffre à trouver et soustraire, non pas 5 de 11, mais bien 5 de 7, car on doit se rappeler qu'une minute empruntée vaut 60 secondes, et faire mentalement l'addition 60+14. On trouve le même arrêt pour la soustraction des minutes. Quant aux degrés, il faut se souvenir qu'il ne s'agit plus de 60, mais bien de 360, et qu'on doit soustraire 343 de 375. Ces changements de dénominateurs ne sont pas exprimés dans la petite ligne de six chiffres qui les renferme tacitement: il est donc nécessaire de les séparer par des signes pour ne pas prendre, par exemple, 5'50" pour 55'0" ou même 550"; et ces fréquentes interruptions, allongées encore par la réflexion, quoique bien courtes chaque fois, finissent en s'accumulant par gaspiller un temps considérable, tout en éparpillant l'attention de l'opérateur et en l'exposant à des erreurs de calcul.

L'azimut vrai 146'26 grades, trouvé pour le mont Larhun, suffirait à titre *provisoire* pour construire une carte en voyage. On doit faire cependant une correction qui est sensible dans le cas actuel, parce que les observations ont eu lieu à cinq jours seulement de l'équinoxe. A cette époque la déclinaison du soleil change rapidement, et ce changement se fait sentir pendant le temps écoulé entre les deux tours d'horizon. En suivant les préceptes de la *Géodésie d'Éthiopie* (pages 143 à 149), on trouve que cette correction est soustractive et égale à 12ᵍ'78. L'azimut vrai du mont Larhun sera donc 146'13 grades, ou 146'137 en employant tous les signaux sur lesquels on a retourné la lunette. Cette valeur est inscrite à la suite des observations sous la division intitulée *Calcul*. Tous les autres azimuts vrais ont été déduits ensuite par différence en faisant les petites opérations suivantes:

MATIN

Mont Larhun, *M* 5, *G*, relevé par	16'745 -
Azimut vrai du mont Larhun	146'137
Différence	129'392

On trouvera donc les azimuts vrais de tous les signaux relevés dans le tour d'horizon du matin en *ajoutant* 129'392 à la lecture du cercle quand le signal était à la gauche de l'observateur lors de son relèvement. On aura ainsi pour le phare de Biarritz ou *M* 13 : 329'180+129'392, ou 58'572, en retranchant du résultat les 400 grades qui représentent une circonférence entière. *M* 17, *D*, où ce même mont Larhun était à droite quand on a lu 216'531 sur le cercle horizontal, donne au contraire 70'394 à *retrancher* de la lecture pour avoir l'azimut vrai. Ainsi pour le mont Yaizquivel *M* 19, *D*, on aura 340'295 – 70'394, ou 269'901 grades.

SOIR

Mont Larhun, *S* 5, *D*	376'550
Azimut vrai du mont Larhun	146'137 -
Différence	230'413

Cette différence étant à retrancher, on dira, par exemple, pour Socoa signal ou *S* 3, *D* : 315°631 – 230°413 = 85°218, qui est l'azimut vrai cherché. On trouvera de même que pour les signaux à gauche, dans le tour d'horizon du soir, il faut soustraire 30°659 des chiffres lus sur le cercle.

Dans les tours d'horizon donnés ci-dessus comme exemples, on remarquera que nous n'avons pas toujours inscrit sous le titre *calcul* les azimuts vrais des bords observés du soleil. Ces résultats ne sont pas nécessaires à notre but et l'on aurait pu les omettre partout, car les relèvements du soleil ne sont utiles que pour trouver l'azimut vrai. Nous ne donnons pas ici le calcul à faire pour tirer parti de l'observation *S* 14 du soleil qui, par malheur, n'est pas strictement correspondante à *M* 12 avec lequel il faudrait l'appareiller. En publiant *S* 14 et *S* 15, notre but a été de bien faire savoir que, faute de mieux, on peut tirer parti d'observations ainsi faites, pourvu qu'elles soient effectuées avec soin. En voyage on réduirait, par une simple règle de trois, la lecture azimutale 117°140, correspondant en apozénit à 182°495, à ce qu'elle aurait dû être pour la lecture de 182°00 grades identique à celle qui avait été faite le matin en *M* 7 et *M* 8. L'arrivée de nuages ou d'empêchements majeurs est le seul revers de la méthode que nous préconisons.

Il est bon de dire qu'un tour d'horizon fait le matin ou le soir, et où l'on a observé le soleil, ne sera pas perdu si l'on n'obtient pas l'azimut correspondant du soir ou du matin suivant. On peut l'observer utilement le lendemain ou même après trois ou quatre jours; le résultat sera alors d'autant plus exact qu'on sera plus près du 21 juin ou du 21 décembre, c'est-à-dire du solstice, où la déclinaison du soleil varie très-peu.

III

Pour trouver la latitude par des azimuts correspondants, on est forcé d'employer des logarithmes. Avec un peu d'habitude on se plie bien vite à ce genre de calcul. Sans entrer dans une explication théorique des formules employées, bornons-nous à donner ici des exemples de calcul. En s'y conformant exactement, le voyageur pourra toujours obtenir une latitude *approchée* de sa station. Deux méthodes se présentent: l'une par la différence entre les azimuts occupés par le soleil de part et d'autre du méridien ou sa course angulaire sur l'horizon entre ses deux hauteurs pareilles. L'autre méthode est fondée sur le temps écoulé entre ces deux observations. C'est pour le moment du passage au méridien du soleil entre elles qu'on doit calculer la distance polaire *p* de cet astre. La longitude de Harrigorri étant de $16^{m},21^{2}$ à l'ouest de Paris, on trouve que, le 16 septembre 1868, *p* était égale à 97°290 grades. A l'apozénit 76°990, moyenne de *M* 11, *M* 12, *S* 8 et *S* 9, on ajoute 4ᵍ2 pour corriger de la réfraction moins parallaxe, et l'on obtient 77°032 pour *z* ou apozénit vrai du centre du soleil. On procède ensuite aux calculs ci-dessous:

1. Par la demi-course du soleil en azimut.

M 11, *A*	118°856	*S* 8, *a*	280°875
M 12, *B*	118°887	*S* 9, *b*	280°905
Moyenne M	118°871	Moyenne	280°890
		M –	118°871
2 *W*, ou course du soleil en azimut			162°019
W, ou demi-course			81°009

Pour effectuer le calcul, on a donc les éléments suivants:

$z = 77^{g}032$
$p = 97^{g}290$
$W = 81^{g}009$

CALCUL

tangente z	0'42332	*cosinus p*	2'62896
cosinus W	1'46821	*cosinus Q*	1'89702
tangente Q	1'89153		2'52598
		cosinus z	− 1'54778
		sinus R	2'97820

$Q = 42^{g}131$ grades
$R = 6^{g}064$
$48^{g}195$ latitude trouvée.
$48^{g}208$ latitude observé sur le méridien.
$0^{g}013$ différence.

Par la demi-course du soleil on a donc obtenu une latitude trop faible de 1300 mètres.

2. Par le temps écoulé entre les azimuts correspondants.

M 11	8^{h}	47^{m}	20^{s}	*S* 8	8^{h}	47^{m}	20^{s}	*M* −	8^{h}	47^{m}	20^{s}
M 12	8	22	24	*S* 9	4	50	38	*S*	16	49	04
Moyenne	8	20	52		4	49	04	2*r*	8	28	12
								t =	4	14	06

La durée de temps *t*, convertie en arc de circonférence, est égale à $70^{g}583$ grades.

ÉLÉMENTS:

$z = 77^{g}032$
$p = 97^{g}290$
$W = 70^{g}583$

CALCUL

tangente p	1'37065	*sinus R*	2'97822
cosinus t	$\bar{1}$'64915	*cosinus z*	$\bar{1}$'54778
cotangente R	1'01980		$\bar{2}$'52600
		cosinus p	− 2'62896
		cosinus Q	1'89704

$R = 6^{g}064$ grades
$Q = 42^{g}126$
$48^{g}190$ latitude obtenue.
$48^{g}208$ latitude vraie
$0^{g}018$ différence.

Cette latitude est trop faible de 1800 mètres. On a recours à cette méthode par le temps écoulé quand, ne pouvant observer la latitude au méridien, on s'est procuré néanmoins des hauteurs correspondantes, mais sans azimuts, et quand on connaît la marche de la montre. Dans l'exemple actuel, faute de mieux, il a fallu supposer cette marche nulle: cependant l'erreur dans la latitude n'atteint pas deux kilomètres.

Dans le *Bulletin* de la Société belge de géographie (1878, n° 2), M. Adan signale avec beaucoup de raison les différences énormes des latitudes déterminées par divers voyageurs dans le même lieu. Cette critique est éminemment saine et utile. Il n'est donc pas sans intérêt de résumer ici quelques-unes des discordances; elles sont données en kilomètres.

PLUS GRAND ÉCART;

	En latitude.	En longitude.
Kartum	7	50
Confluent du Sobat	100	100
Gondokoro	18	46
Chute Victoria	7	?

Comme aucun des voyageurs cités par M. Adan n'a précisé son lieu d'observation par les azimuts vrais de deux signaux, ou par les différences d'azimut de trois sommités ou signaux bien précisés, ces observateurs pourraient alléguer que le nom de lieu comprend, comme Paris, un espace considérable. Toutefois cette excuse ne saurait être acceptée pour l'embouchure du Sobat, qui est déterminée par la nature des lieux et qui ne saurait s'étendre sur une largeur de 100 kilomètres. Au lieu des 7000 mètres d'incertitude sur la latitude de Kartum, on n'en aurait pas 4000 par les méthodes indirectes que nous venons d'indiquer. Observée directement par des apozénits près du méridien, la latitude ne saurait être en erreur de plus de 3 à 400 mètres. Cette limite est malheureusement bien loin de la pratique ordinaire de plusieurs voyageurs. Quant aux longitudes par apozénits ou azimuts de la lune, elles ne seront pas en erreur de plus de douze kilomètres, ce qui est même une incertitude excessive pour un observateur exercé.

1.23. Analyse du Manuel du voyageur, par D. Kaltbrunner, membre de la Société de Géographie de Genève*[3]

Si les bons livres pouvaient vieillir, il faudrait demander pardon d'avoir trop longtemps tardé à parler de cet ouvrage. Heureusement le travail de M. Kaltbrunner est de ceux qui durent: il fera son chemin tout seul et sera consulté avec avantage, dans les pays les plus civilisés comme dans les plus sauvages. Toujours préoccupé de ces voyages auxquels j'ai consacré quinze années de ma vie, et voué à l'étude des sciences pratiquées par les explorateurs, j'ai appris néanmoins dans ce manuel des choses que j'ignorais et que je regrette de n'avoir pas connues en temps utile. L'auteur est vraiment trop modeste en disant qu'il écrit pour les amateurs; le plus savant trouvera dans ses notes des données perdues de vue, qui en suggéreront d'autres, et dont il fera son profit.

---

* BSG, 18, 1879, pp. 171-176.

3. Un vol. in-8° de 760 pages, avec appendice et index de 60 pages, 280 figures intercalées et 24 planches hors texte. Zurich, 1879. – Compte rendu par M. Antoine d'Abbadie, de l'Institut, lu à la Société dans sa séance du 6 juin 1879.

Il est au moins difficile d'écrire un bon manuel de voyageur. C'est une affaire de goût autant que de science, et chacun de nous voudra en étendre ou rétrécir le cadre. M. Kaltbrunner a pris sagement une voie moyenne entre ces opinions divergentes. Avec beaucoup de raison il consacre quelques pages à décrire la préparation de l'explorateur et insiste sur ces idées d'*entraînement* avec lesquelles nos clubs Alpins commencent à nous familiariser. Avant de quitter ses foyers, le voyageur, ou même le simple touriste, fera bien de connaître approximativement les limites de ses forces par des essais de fatigues et de privations, à la condition toutefois de se tenir constamment en dedans de ces limites dès qu'il sera en route. Quant aux sciences, il n'en est pas une seule qu'on puisse négliger. Contrairement à toutes mes prévisions, l'étude du droit en France m'a été fort utile chez les peuplades à demi sauvages de l'Éthiopie.

Soumettons quelques critiques à notre auteur. Il les examinera avec soin, car on voit sans peine qu'il a les habitudes d'un juge impartial et qu'il fait presque toujours un choix heureux parmi des opinions diverses.

L'an dernier, nous avons parlé des instruments à employer. Si, malgré les variations de son zéro, nous préférons l'hypsomètre au baromètre anéroïde, c'est parce que celui-ci ne reproduit pas ses indications précédentes après un grand et brusque changement d'altitude. Pour prouver cette assertion on aimerait à citer les épreuves décisives auxquelles divers anéroïdes ont été soumis par MM. Dolfus, le coloner Laussedat et le commandant Perrier, si l'on ne conservait encore l'espoir que ces savants publieront les résultats de leurs observations. Elles s'accordent à en rejeter l'usage comme instrument de précision dans la mesure des altitudes, car l'anéroïde si habilement simplifié par M. Teisserenc de Bort, n'a pas encore subi l'épreuve de l'expérience. J'ai d'ailleurs prouvé par la publication de plus de cent altitudes dues à l'hypsomètre, et contrôlées par la géodésie, qu'on peut tirer un bon parti de ce dernier instrument. Ses écarts s'élèvent à 40 mètres environ, mais le nivellement géodésique doit être toujours préféré à cause de ses nombreux moyens de contrôle. Bien peu de voyageurs auront le courage d'employer le niveau à bulle d'air en suivant le rare exemple de M. le commandant Roudaire.

C'est avec beaucoup de raison que M. Kaltbrunner accorde beaucoup de place à la topographie, car elle est la base de toute géographie sérieuse. Pour mesurer la largeur d'une rivière il n'indique ni l'emploi d'un parasol ni la méthode plus exacte des Indiens d'Amérique: ces procédés sont utiles quand on est privé d'instruments. A la page 40, pour estimer la hauteur d'un arbre ou d'un édifice on préférera à l'usage de la canne celui d'une règle à calcul qui permet d'obtenir sans écritures le résultat cherché. Il serait bon d'ajouter que le voyageur qui vise à la précision doit éviter d'employer la boussole. Nos officiers du génie s'en défient avec raison, car elle a égaré bien des cartographes.

Aux méthodes indiquées pour obtenir la latitude on voudrait ajouter que dans les voyages d'exploration, il est utile d'avoir une liste des lieux occupés par une soixantaine d'étoiles principales et surtout ces petites tables du soleil qui suffisent au voyageur pour remplacer la *Connaissance des Temps*. Enfin, pour trouver la longitude, il serait bon d'insister sur l'observation de l'azimut ou de la hauteur de la lune. Cette méthode est bien plus exacte que celle des éclipses des satellites de Jupiter et a l'avantage de n'exiger d'autre instrument spécial que le même *altazimut* qui sert à obtenir la latitude, à mesurer les distances, et à faire la triangulation expéditive du pays.

Il y a beaucoup de bon sens dans ce que l'auteur dit sur la nécessité et la manière d'apprendre la langue du pays qu'on explore; mais nous préférons abandonner et la théorie et la grammaire pour en revenir à la pratique involontaire de notre enfance et pour acquérir

un idiome nouveau comme nous avons appris le nôtre, c'est-à-dire par l'usage. Cinq cents mots appris par coeur, et accompagnés de quelques notions sur la manière de les lier ensemble, suffiront au voyageur pour dire tout ce qu'il veut, au besoin par des périphrases. Si en outre il s'arrange pour avoir des réponses par *oui* ou par *non*, il pourra, sans autre bagage linguistique, faire une large récolte de renseignements.

Notre expérience ne nous permet pas d'accepter à la page 138 le conseil d'écrire un journal de route sur des feuilles isolées. Nous avons perdu ainsi et des cartes improvisées et des notes précieuses. Au contraire, un petit volume, écrit dans un caractère très fin et serré pour économiser l'espace, et toujours porté sur la personne du voyageur, se recommande mieux à l'attention pendant la route et par là se conserve mieux. Il est bon d'y suivre l'exemple des commerçants qui, dès que la page d'un compte particulier est remplie, renvoient au numéro d'une page ultérieure restée encore vacante dans le même volumme. Cette méthode produit un premier classement des sujets si divers dont le voyageur doit s'occuper. Pour les notes hâtives qu'on mettra au net plus tard, nous nous sommes bien trouvé d'une plaque de porcelaine où l'on écrivait avec un crayon qui n'était pas à demi usé au bout de cinq années de notes continuelles.

Le tableau de la page 153 exige plusieurs améliorations. Sans nous arrêter à les détailler, disons que la méthode des azimuts indiquées à la page 162 nous semble trop longue à effectuer. Celle de la page précédente suffira toujours si l'on se prémunit contre les erreurs en réitérant à la fin d'un tour d'horizon un ou deux des relèvements principaux déjà obtenus. Comme ce genre de travail est très important, on voudrait trouver dans le *Manuel du voyageur*, un exemple pour montrer à quelles erreurs on peut s'attendre et quelle est leur grandeur. On les atténue toujours en employant la division décimale du cercle.

Comme un excès de bagages est l'écueil qui a gêné ou même arrêté tant de beaux voyages, il est utile d'avoir les instruments les plus petits et les moins sujets à dérangement. C'est pourquoi on préférera le psychromètre formé de deux thermomètres pareils. On leur adjoindra le tube si simple de M. Piche pour mesurer l'évaporation: jusqu'ici elle a été négligée par les voyageurs faute d'un instrument convenable. Enfin, on cherchera à rendre plus compacts les divers appareils usités dans l'anthropométrie sur laquelle M. Kaltbrunner insiste avec tant de raison. Tous ces instruments devront être réunis dans une trousse que chacun composera pour le pays qu'il compte explorer, car bien de mesures utiles ont été empêchées par la nécessité de retirer des bagages les outils nécessaires à la précision et qu'on a peine à se procurer sur l'heure parce qu'ils sont emportés au loin par des bêtes de charge ou des porteurs écartés.

Notre auteur a bien fait de consacrer un large espace aux lois et aux coutumes locales qui en tiennent lieu. Aucune société humaine ne peut s'en passer et, chose curieuse, ces us sont souvent d'autant plus compliqués que la société est plus sauvage. A cet égard un savant théoricien aurait rédigé ses questions selon un ordre méthodique en courant le risque inévitable d'ennuyer la plupart de ses lecteurs. M. Kaltbrunner est plus avisé. Il a bien senti que l'ordre et l'importance des matières varient selon le pays et que les simples énoncés de coutumes diverses ont le grand avantage d'indiquer le genre de recherches à faire et surtout celui d'en suggérer de nouvelles.

N'ayant pas cité ses autorités pour ne pas accroître un volume déjà gros, l'auteur ne nous permet pas de rechercher l'origine de quelques assertions qui nous semblent douteuses. Ainsi il faudrait dire à la page 565 que la fille aînée conserve la maison si elle a été désignée par ses parents à cette fin, c'est-à-dire comme héritière principale. Autrefois, dans les successions *ab intestat*, elle l'était de droit si elle n'avait pas de frère aîné. Dans ce

cas, si son mari était un cadet sans maison, il allait demeurer dans celle de sa femme. Il prenait alors son nom si ce nom était celui de la maison, ainsi que cela arrivait le plus souvent. Nous voudrions savoir où l'on trouve (page 633) les singulières assertions que chez les Basques la filiation maternelle est seule admise pour les filles, et que si le premier enfant est une fille, elle prend le nom de sa mère. On pardonnera à un Basque de faire ici ces remarques sur des usages qui lui sont inconnus.

Comme la coutume prescrit les règles du droit, elle fait naître aussi celles de la procédure. Nous avons trouvé celle-ci nettement établie chez des peuplades que nous regardons comme sauvages. En y réfléchissant, on voit bientôt qu'il doit en être ainsi, car tout tribunal est naturellement amené à suivre des règles pour éclairer ses décisions et pour en bien constater l'importance. Nous tairons bien d'autres remarques de détail. La forme si heureusement choisie par notre auteur en fera surgir dans l'esprit de tous ses lecteurs. Il a d'ailleurs désarmé la critique en disant (page 653): «Les pages suivantes ont plutôt pour but d'attirer l'attention sur ce sujet que la prétention de l'épuiser.» Avec la modestie d'un érudit qui a creusé la matière, M. Kaltbrunner se borne à provoquer les recherches, et l'on peut affirmer qu'il a bien atteint son but.

Revenons en arrière pour citer son excellent précepte de la page 96: «Employez vos loisirs à faire des excursions dans vos alentours immédiats en y appliquant, à titre d'exercices, les indications contenues dans la section de ce livre intitulée: Observations et recherches.» L'an dernier, j'exprimais la même idée devant notre doyenne des Sociétés de Géographie, et je suis heureux de constater que ce précepte a été amené naturellement chez M. Kaltbrunner par ses études profondes et par ses longues méditations. Il me pardonnera d'avoir relevé quelques erreurs de détail dans un ouvrage si largement et si bien conçu. Tous nos collègues sérieux s'associeront à mon but en prenant la parole, celui de faire connaître à quelques retardataires et surtout de louer cet excellent *Manuel de voyageur.*

1.24. Discours À l'inauguration de la statue de François Arago à Perpignan*

Messieurs,

S'il est toujours périlleux d'apprécier un savant qui nous domine de toute la hauteur de son génie, il m'est bien doux d'avoir été choisi par le Bureau des Longitudes pour rendre hommage au grand maître qui a encouragé mes faibles efforts dans cette carrière où il a tant fait.

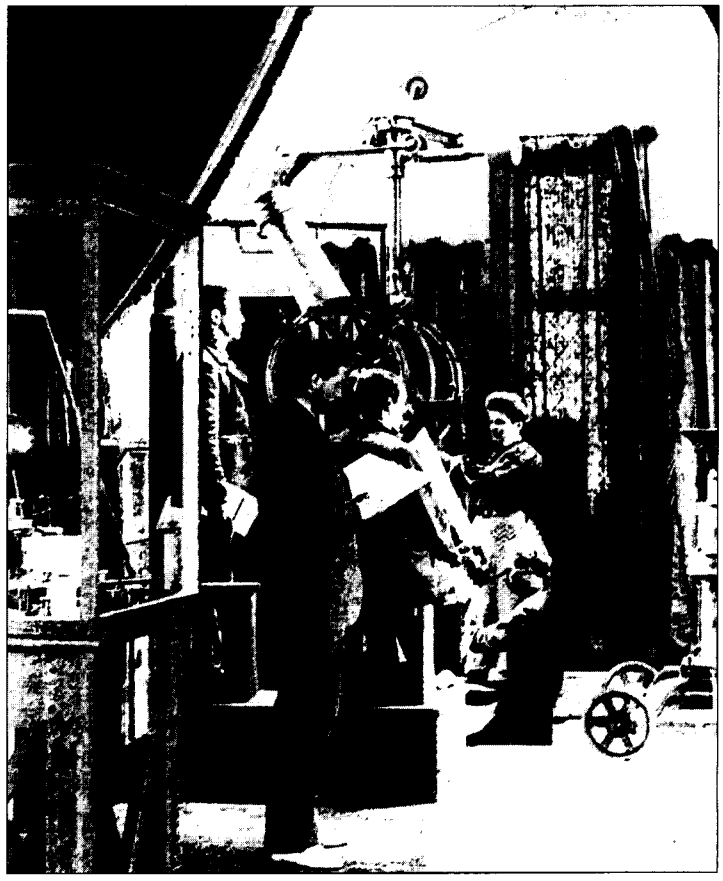
Nommé secrétaire de ce Bureau avant même d'avoir achevé ses deux années d'études à l'École polytechnique, Arago alla prolonger en Espagne la méridienne de France qui sert de base à nos mesures décimales, et malgré soixante nuits d'observations infructueuses, il parvint à relier au continent l'île d'Iviza qui en est éloignée de plus de 160 kilomètres. C'est le premier exemple d'un triangle mesuré à une aussi grande distance, et Arago, qui pressentait avec sûreté les conquêtes possibles de la science, proposait, dès lors, d'étendre cette méridienne jusqu'en Afrique. Si notre collègue, M. le commandant Perrier, n'est pas à Perpignan avec nous, c'est parce qu'il travaille à relier le mont espagnol Mulhacen avec la ville algérienne d'Oran, séparés l'un de l'autre par plus de 300 kilomètres. L'Espagne et l'Afrique se sont peut-être en ce moment donné la main à travers la mer, réalisant ainsi l'idée grandiose d'Arago.

* Paris, F. Didot 1879.

C'est à lui que nous devons les premières expériences exactes pour déterminer la vitesse du son dans l'air.

Il a mesuré, avec Dulong, les forces élastiques de la vapeur par une suite patiente d'observations dangereuses, ces deux savants courant maintes fois le risque de sauter en l'air avec leur chaudière. De même que le soldat qui expose sa vie pour le service de la patrie, l'homme de science a quelquefois besoin d'abnégation courageuse; celle d'Arago et de son aide a porté ses fruits: ils ont trouvé des règles sûres pour la construction de ces machines à vapeur qui ont tant agrandi la puissance de l'homme.

C'est un mérite d'étendre ainsi et de mesurer les limites d'un phénomène déjà connu; mais l'histoire, qui burine les hauts faits des hommes, réserve ses plus beaux éloges pour celui qui signale et étudie des faits inconnus jusqu'alors. Arago a eu cette dernière gloire par sa découverte de la polarisation chromatique. Au peu qu'on savait de la polarisation ordinaire, celle de la lumière blanche, il ajouta l'expérience nouvelle où un rayon polarisé, reçu sur une plaque de cristal de roche taillée perpendiculairement à l'axe de ce cristal,



Observatoire astronomique du château d'Abbadie

produit, en passant à travers le spath d'Islande, deux rayons dont les couleurs bien tranchées sont complémentaires l'une de l'autre. De là sont nés divers appareils curieux ou utiles: le cadran solaire qui donne l'heure par un ciel couvert, le photomètre qui permet d'apprécier la quantité de lumière, le cyanomètre par lequel on mesure l'intensité du bleu dans un ciel pur, et le saccharimètre qui sert à déterminer combien de sucre est dissous dans un liquide. Le phénomène de la double réfraction permit enfin à ce grand physicien de construire le micromètre qui porte son nom et qui, sans rien devoir à l'habileté de l'artiste, mesure, en les renfermant dans des limites de plus en plus étroites, les petits diamètres angulaires des corps célestes.

Ayant constaté que la lumière émanée, sous un petit angle, d'un corps ou d'un liquide incandescent est toujours polarisée, tandis qu'il n'en est pas de même si la source lumineuse est un gaz, Arago eut l'idée d'examiner à travers son polariscope le soleil près de son bord, dont la lumière est rasante par rapport à nous. Il en conclut que l'enveloppe lumineuse de cet astre est gazeuse. Jusqu'aujourd'hui rien n'est venu mettre en doute cette déduction hardie; pour la première fois, elle transportait le domaine de la physique bien au delà du vaste espace qui entoure le globe terrestre.

C'est aussi le propre du génie de pressentir et de démontrer les conséquences d'un fait nouveau. Oersted avait trouvé qu'un courant électrique circulant à distance autour d'un barreau aimanté pouvait le mettre en mouvement s'il était dirigé perpendiculairement à son axe. Après avoir constaté que ce courant attire la limaille de fer et peut aimanter l'acier, Arago eut l'idée de le contourner en hélice, afin d'augmenter sa force. Il créa ainsi les électro-aimants si utiles dans tant d'applications diverses. Les dix mille bureaux télégraphiques, qui font voler la pensée d'un bout à l'autre de la France, doivent donc leur existence à Arago.

Il y a quatre-vingts ans, deux théories sur l'origine de la lumière partageaient le monde savant. La plupart croyaient, d'après Newton, qu'un corps éclairant fait cheminer des particules d'éther dans tous les sens. Quelques penseurs adoptaient au contraire l'idée d'Huyghens qui assimilait la lumière au son, résultat des vibrations de l'air sans transmission réelle de ses molécules. Arago se rangeait parmi ces derniers et renforça leur opinion par la constatation du retard qu'un rayon lumineux éprouve en traversant une lame mince. Il en conclut hardiment que la lumière se meut moins vite dans l'eau que dans l'air, et profitant du miroir tournant de Wheatstone, il indiqua une expérience décisive. Elle ne réussit pas, et l'affaiblissement de sa vue ne lui permit pas de modifier son appareil par des soins personnels. Il eut du moins la consolation d'apprendre, avant de mourir, que deux illustres savants français avaient confirmé son pressentiment par des appareils différents.

On croirait qu'une aiguille aimantée, posée délicatement sur un pivot, dût osciller aussi vivement au-dessus d'une plaque de cuivre rouge, métal non magnétique, qu'au-dessus d'une simple plaque de bois. Attentif aux moindres nuances d'une observation, Arago reconnut qu'il n'en est point ainsi, et montra bientôt qu'un disque métallique non magnétique tournant sur lui-même finit par entraîner l'aiguille aimantée dans sa rotation. C'est la première fois qu'on a vu un simple mouvement mécanique exercer une influence sur un fluide impondérable: c'est aussi le premier fait de l'induction électrique et l'origine des machines diverses qui produisent l'électricité par le mouvement.

De pareils travaux suffiraient à sa gloire impérissable dans les sociétés Académiques, mais il a joui de cette gloire auprès de tous ses contemporains parce qu'il a su conserver jusqu'à la fin cette ferveur impulsive, expansive et généreuse qui fait le charme intellectuel

de la jeunesse et qu'on perd le plus souvent quand les mille déceptions de la vie ont jeté leur froid sur l'âge mûr.

Au lieu de se tenir dans l'isolement hautain d'une oligarchie scientifique il préférait se communiquer, se répandre, se donner à tous, et si pendant vingt années de professorat à l'École polytechnique il a su se maintenir à cette hauteur qu'une jeunesse d'élite a le droit d'attendre, dans son cours public d'astronomie il cherchait avant tout à faire la part des humbles. Éviter les termes techniques, exposer les théories les plus ardues avec une simplicité lumineuse, étaient chez lui une coquetterie d'orateur si bien cachée qu'on se bornait à en subir le charme. On ne sait comment il préparait ces brillantes leçons, mais on peut dire qu'après les avoir achevées il s'en occupait encore en prenant à part un des auditeurs les moins avancés et en cherchant par d'adroites questions, à savoir, non si l'étudiant s'était élevé jusqu'à lui, mais si lui, le savant hors ligne, s'était fait assez petit pour être bien compris.

Non seulement il ne méprisait pas l'ignorance d'autrui, mais il savait avouer la sienne. Son amour pour la science ne l'empêchait pas d'en montrer le faible quand elle se trouvait en défaut. Un pareil aveu est pénible à ceux qui croient avoir assez étudié pour s'arroger le droit de tout expliquer; l'esprit d'Arago planait bien au-dessus de cette prétention orgueilleuse. Il savait ignorer, il savait le dire.

Les grandeurs morales se réunissent dans une âme d'élite, et je tiens aujourd'hui à mettre en lumière un souvenir bien vivant dans mon esprit. A propos d'une candidature à l'Académie des sciences, un membre objecta que le candidat était un ardent catholique. «Nous n'avons pas,» dit Arago, «à disséquer ce qu'il y a de plus intime dans l'homme, ce qu'il a le droit de régler à sa guise, nous n'avons à examiner que les travaux de M. d'Abbadie; ses opinions religieuses ne sont pas de notre domaine. Quant à moi,» ajouta-t-il, «je porte envie à ceux qui croient».

Le décret du 7 messidor an III, qui créa le Bureau des Longitudes, avait mis dans ses attributions l'Observatoire de Paris, parce qu'une réunion d'astronomes devait mieux que toute autre comprendre les besoins de l'astronomie et en indiquer les travaux. Le Bureau avait confié la direction de cet observatoire à Arago. C'est là qu'il se livra pendant de longues années à des recherches patientes, à des travaux originaux. C'est là qu'il établit la coïncidence des grandes perturbations magnétiques avec les aurores boréales, et qu'il étudia l'aiguille aimantée dans ses variations horaires et annuelles dont les causes, restées cachées à ce puissant génie, ne sont pas encore élucidées; c'est là qu'il écrivit pour l'Annuaire du Bureau des Longitudes ces notices sur tant de branches de la physique du globe. Plusieurs conférences ne suffiraient pas pour détailler en les énumérant toutes ces perles échappées à son génie, où l'on ne sait s'il faut admirer davantage la science, l'érudition ou la sagacité.

C'est en parcourant le globe qu'on en étudie la physique, et voyager en glanant des faits selon l'occasion ou le caprice ne forme guère une belle gerbe: pour recueillir une moisson abondante il faut se préparer longtemps à l'avance par de fortes études ou recevoir le programme d'un maître; Arago excellait à remplir ce rôle, à grouper les questions les plus intéressantes et à enlever ainsi aux voyages leur caractère jusque-là si décousu et presque frivole.

Son style était d'une rare limpidité dont le secret paraît s'être perdu. Le style et l'homme se ressemblaient, et pour bien peindre l'un et l'autre, il faudrait employer un terme qui est étranger à la langue précise des savants: l'un et l'autre exerçaient une influence *magique*. En écoutant cet orateur merveilleux, comme en le lisant, on se sentait élever, parce qu'on était

tout fier de l'avoir compris. Ceux qui pouvaient le mieux entrer en communion avec cet esprit si rare montrèrent combien ils l'appréciaient, en lui ouvrant toutes grandes les portes de l'Académie à vingt-trois ans, âge où tant d'autres ont à peine franchi celle de l'école. Plus tard l'Académie le nomma son secrétaire perpétuel. Dès lors ses comptes rendus donnèrent la popularité à la science. Le public sérieux qui fréquentait les séances ne venait là que pour l'entendre. Dès qu'il s'était tu et lors même que d'autres académiciens venaient faire les communications les plus intéressantes, le public se retirait, préférant emporter sans mélange le souvenir de cette belle parole. Pour sauver le décorum de l'assemblée, il fallut renvoyer à la fin de la séance ces brillantes improvisations où Arago trônait sans le vouloir.

C'est avec raison que vous êtes fiers d'Arago. Il inondait le monde de ses clartés, et en empruntant le langage de cette astronomie qu'il a tant chérie, vous pourrez toujours dire de lui qu'il était une étoile de première grandeur.

1.25. Carta sobre el fuero al presidente de la revista euskara

Con el mayor placer insertamos la siguiente carta debida á nuestro eminente consócio honorario Mr. d'Abbadie. Dicho señor se fija principalmente en el carácter consuetudinario que en muchos puntos presenta la legislacion del pais euskaro, cuyo carácter de costumbre tampoco desaparece porque en parte se haya reducido á escritura, como lo saben todos los que hayan saludado algun libro de derecho, y hace con este motivo atinadas observaciones que están rigurosamente de acuerdo con los principios racionales de la legislacion. Al escribir la siguiente carta, su autor parece haber tenido muy en cuenta la ley 7ª, título 2º de la Partida Iª, que tan admirablemente define el significado de la palabra fuero. *Hé aquí ahora la carta de Mr. d'Abbadie:*

«Señor Presidente: el número de Abril de la *Revista Euskara* nos dice que el Sr. Ministro de Gracia y Justicia desea formar un Código Civil Español, donde se conserven las costumbres legales privadas de las provincias hasta ahora regidas por sus fueros ó usos jurídicos. Lo mismo que VV., yo también me apresuro á rendir homenaje a la prudencia eminente y á la rectitud de intenciones del Sr. Ministro; permitidme, sin embargo, presentar algunas reflexiones acerca de este punto.

Mr. Le Play, ingeniero jefe de minas y antiguo Consejero de Estado de Francia, habiendo aplicado en numerosos viajes los métodos rigurosos de las ciencias exactas para estudiar los fenómenos sociales por la propia experiencia de los hechos, llegó á la conclusión inesperada de que las mejores leyes de Europa se encuentran en algunos Cantones Suizos y en las Provincias Bascongadas de España, parte de cuyas leyes no están escritas, debiendo su fuerza á esta circunstancia, que permite modificarlas lentamente, segun los cambios de las costumbres é ideas.

Del mismo modo que la Religion, la ley toma su mayor fuerza en la conciencia de aquellos que la practican y en su larga duracion que demuestra su razon de ser. Los textos escritos no poseen nunca la misma autoridad, y nuestro Código Civil de Francia, aunque en vigor desde hace cerca de un siglo, no tiene un solo artículo respecto al que no se pueda citar una resolucion judicial que lo confirme y otra que lo anule en el caso particular de que se trate. De ese resultado poco consolador no se puede escluir mas que el título de la *tutela oficiosa*, porque sus disposiciones jamás han sido aplicadas. Si es tal vez inofensivo el

* Revista Euskera [II], Pamplona 1880, pp. 193-197.

haber escrito una ley inútil, es sin género de duda alguna deplorable el haber dictado otras para consentir su violación, aunque no sea mas que una vez, en la práctica, porque de esta manera se hiere la obediencia contínua, única y suprema sancion de todo lo que es legal.

En el siglo actual, en el que la ley de las mayorías gobierna en tanto grado nuestras ideas, es natural considerar los cuatro Estados más grandes de la tierra. Si se evalúan sus territorios en millones de kilómetros cuadrados se vé que los Estados-Unidos de América poseen 9, la China 11, la Rusia 22, y la Inglaterra 23. La Francia posee tan sólo 1/2 solamente, ó más exactamente 5330.000. No se puede ménos de conceder algun valor práctico á la prosperidad siempre creciente de que goza la Inglaterra, y por lo mismo se quiere saber por qué clase de leyes está y ha estado regida.

Los ingleses dividen su derecho en costumbre ó fueros llamados *common law*, y en derecho estatuido llamado *statute law*, ó actos del Parlamento Británico. Este último es el único escrito. La definicion del *common law* es la siguiente: «una costumbre de tal modo antigua que la memoria de ningun hombre corre en sentido contrario». En el siglo actual un acto del Parlamento quedó sin valor legal porque los jueces supremos declararon que era contrario al *common law*, es decir, á la costumbre. Esto prueba el gran respeto que los ingleses profesan al derecho consuetudinario.

Como podriais tal vez estrañaros, Sr. Presidente, de oirme citar tanto á la Inglaterra, me apresuro á añadir que dos historiadores de esta nacion que han aplicado en sus trabajos las reglas severas de la crítica moderna, han llegado á demostrar que la constitucion y las leyes, tan justamente alabadas de los ingleses, son debidas, no á sus antepasados los Sajones, como se creia hasta ahora, sino á sus relaciones con nosotros. Durante su dominación en Guiena desde el siglo XII en adelante los ingleses se iniciaron en la sabiduría de sus vecinos los bascos. Desde el siglo siguiente se adoptó aquella en las riberas del Támesis, y hasta hoy, es fácil mostrar la identidad de muchas ideas fundamentales que reinan en nuestros viejos fueros y las leyes inglesas.

El pensamiento de reducir las costumbres á un Codigo no ha sido feliz para Francia. Aquí ha servido el Código para destruir todo lo que las costumbres tenian de respetable. Federico el Grande, rey de Prusia, promulgó un Código abrogando todas las leyes precedentes. Creyó de esta manera hacer las leyes mas sencillas y fáciles de ser conocidas, pero la dura experiencia, ya secular, ha fallado en contrario, y en Prusia hay la necesidad de recurrir á la coleccion de comentarios y de precedentes, que es mas voluminosa que el mismo Código Civil, cuya coleccion se aumenta diariamente con las modificaciones que el transcurso del tiempo necesariamente trae consigo. Lo mismo sucede en Francia, á pesar de la sencillez aparente de nuestros Códigos. Aquí, igualmente que en España, todo hombre instruido sabe que los litigios individuales, rara vez son sencillos, y que los particulares, no jurisconsultos, son inhábiles para juzgarlos. Nunca se han fabricado tantas leyes en Paris como desde la época en que se ha tenido la pretension de reformarlas.

La fiebre de la innovación, demasiado amenudo confundida con las sanas nociones del progreso, tambien se deja sentir á veces en Inglaterra. Hace pocos años se quiso tambien redactar un Código en el Reino-Unido. Despues de largos y concienzudos trabajos, los jurisconsultos ingleses decidieron que semejante novedad sería mas peligrosa que útil. Sin embargo, no se puede negar que los insulares saben distinguir muy bien lo que les conviene, y sin duda, por esto mismo, temieron que el derecho consuetudinario, al hacerse mas metódico, perdiera la aureola de respeto que constituye su fuerza, y se detuvieron en el camino emprendido. Para que se vea hasta qué punto respetan los ingleses los viejos usos que á nadie dañan, voy á permitirme citar un caso que palmariamente lo demuestra.

Hace años que hallándome en Carlow (Irlanda), tuve necesidad de recurrir á la autoridad local, y pregunté por el alcalde. Entonces me dijeron que no habia alcalde, puesto que la villa de Carlow tiene un *soberano*, elegido segun las formas antiguas para el gobierno de la municipalidad. Poco importa que el verdadero soberano sea, antes que todo, el Rey ó Reina de Inglaterra; no se ha querido cambiar el antiguo fuero de Carlow, temiendo debilitar el respeto del derecho, y dar ocasion á que este primer cambio sea considerado como el precursor de otros mucho mas graves y peligrosos.

El respeto que en España se ha guardado, hasta hace poco, á las costumbres locales, ha contribuido á mantener el espíritu patriótico, y yo no estoy lejos de admitir, que en la conservacion de los fueros estribe principalmente la indomable energía con que el pais basco-nabarro resistió las arremetidas terribles de Napoleon durante la guerra de la Independencia. Si Nabarra y Bascongadas no hubiesen tenido en aquella época costumbres libres, muy bien establecidas, tal vez hubiesen visto con indiferencia un cambio de amo.

Permitidme terminar expresando mi confianza de que el señor Ministro de Gracia y Justicia no será menos prudente que los jurisconsultos ingleses, y que despues de maduro exámen, preferirá limitar su proyecto de código á una sencilla declaracion que confirme todo uso local que no sea contrario á determinadas leyes generales de España.

Recibid, señor Presidente, la expresion de mis mas distinguidos sentimientos.

Paris 7 de Mayo de 1880.

1.26. La Reforma Municipal

Los municipios rurales*

I

Dejando que otros más hábiles se encarguen de la elección del Senado, debe, en nuestro concepto, relevarse á los municipios de tal obligación. El legislador ha querido, en parte, quitarles esta carga, pero les ha dejado expuestos al obstáculo más poderoso que pudiera amenazar su libertad, obligándoles á que se ocupen de cuestiones de Estado, es decir, á salirse del círculo de atribuciones que el sentido común les señala, puesto que su esfera de acción no debiera ir más allá de los intereses inmediatos, ni traspasar los límites de la comunidad.

Diez años de experiencia lo han demostrado bastante. Cuando llegan las elecciones municipales nadie se preocupa de si el candidato es hombre prudente y digno, ni de si ha sabido administrar sus propios bienes, lo que, cuando menos, sería un indicio de que también sabría cuidar los intereses del municipio: pero en cambio se le pide, eso sí, que defina su color político. El candidato más popular es el de opiniones más avanzadas. Diríase que los electores reconociéndolo el servilismo de su municipio, que maneja el Prefecto, é impotentes para decidir, por sí solos, los asuntos locales que, sin embargo, conocen mejor que nadie, quieren, á todo trance, aprovecharse de la única expansión que se les permite, inmiscuiéndose en asuntos del Estado. Hoy en día el efecto inmediato de las elecciones de Senadores es el de acentuar más y más, en los municipios rurales, las diferencias políticas que destrozan la cohesión nacional y causan la desdicha de Francia. No parece sino que los

* Escrito en francés antes de "salir de Paris el 15 de Septiembre de 1882 para embarcarme el 21 en St. Nazaire para Haiti (Antillas)". Publicado en *Euskal-Erria*, Donostia, 1898, 74-82, 110-120.

legisladores han tenido decidido empeño en llevar á la práctica aquello de «divide y vencerás.»

No queremos censurar sus intenciones: habrán podido ser muy buenas y muy patrióticas, pero en la práctica ha quedado demostrado que aquellas constituciones improvisadas sobre el papel, no nacieron en condiciones viables; que las llagas de nuestro estado social hay que curarlas una tras otra y que á falta de una solución general que nos saque de nuestra ingrata situación actual, no estaría mal que buscásemos remedios en los ejemplos que nos han dado las naciones vecinas, ó mejor aún, en los ecos que quedan de las instituciones debidas á la sabiduría de nuestros padres. Y decimos *sabiduría de nuestros padres* porque ellos fueron los que consiguieron el engrandecimiento y la prosperidad de Francia.

No se concibe que nadie sea verdadero elector sin ser propietario. La estancia accidental más ó menos prolongada en un pueblo, no puede bastar para que intervengamos en la administración del mismo; es necesarios que nos hallemos ligados á él, en cierto modo, por el interés personal. Según nuestras leyes actuales un obrero que llega á un pueblo, que no es el suyo, y permanece en él mientras tiene trabajo, adquiere el derecho electoral á los seis meses de residencia. Desde luego puede emitir su voto, aunque no conozca el espíritu ni las necesidades del lugar, y como no le va gran interés en ello, se deja arrastrar fácilmente, durante los días de la elección, por los argumentos de los que le acosan á quienes sigue y escucha, aunque sin llegar á comprenderlos. Para éste tal, el ejercicio del sufragio es un pasatiempo, un episodio que viene á romper, por un instante, el curso monótono de su vida, y no un deber grave como la patria exige que lo sea; vota, pues, según le arrastren, incautamente ó por la pasión del momento y de muy distinta manera que lo haría en el pueblo de su naturaleza, cerca de los suyos y dominado por aquellos intereses que le vieron nacer y que tan á fondo conoce.

«Puesto que alaba V. las excelencias de lo pasado, –se me podrá decir– lo mejor será restringir el sufragio estableciendo un censo electoral: cuanto más rico sea el elector mejor comprenderá la importancia de los impuestos que han de votarse y los móviles á que deben obedecer los acuerdos del municipio; la cuantía del censo podría dejarse á la apreciación del legislador.»

La idea del censo ya es anticuada. Se inventó allá, á principios de este siglo, como medio de acomodamiento entre la necesidad de afianzar la estabilidad de las instituciones y la manía, siempre funesta, de andar cambiándolas. Francia ha obrado sabiamente renunciando al censo electoral, porque la razón de un hombre no se esclarece más porque aumenten sus rentas: el sentido común n o se mide por varas.

Otra objección todavia más espaciosa es la de las capacidades. De ella se han valido á mediados de éste siglo, para derribar, de modo violento, un gobierno medianamente discreto, pero cuyo origen fué á su vez irregular.

Se ha creido, ó por lo menos se ha dicho, que el estudio eleva al hombre y le abre horizontes más amplios, no sólo dentro de las materias á que directamente se aplicara el estudio, sino aún en todo aquello que concierne á los asuntos municipales y nacionales, aún cuando no hubiesen sido objeto de estudio especial: se ha hablado mucho, poniéndolos por las nubes, de jóvenes sin fortuna que, á fuerza de economía, perseverancia y talento, adquirieron una posición brillante, merced á una carrera liberal. Era una lástima, causaba amarga compasión el contemplar la incapacidad electoral de estos genios en agraz. ¡Cuando precisamente estaban tan dispuestos á labrar la prosperidad de Francia, el censo los condenaba á inicuo servilismo, indigno de todo hombre libre!

Frases son estas, de fascinadora sonoridad, pero completamente vacías de sentido, y sin fundamento alguno real. Si vamos á consultar los hechos, no tardaremos en ver que éstas capacidades precoces afanadas en adquirir la mayor clientela posible y en abrirse paso en su carrera, apenas si tienen tiempo para dedicarlo al estudio serio de los asuntos municipales. Estas pseudo-capacidades electorales sin arraigo aún en la comarca, las más de las veces, sueñan con abandonarla. Y de no ser así, si piensan permanecer en ella, é interesarse en los asuntos de administración local, ya tendrán buen cuidado en destinar sus primeros ahorros á la compra de un terruño, ó á la adquisición de parte de una propiedad, puesto que la posesión virtual de una centiárea bastaría para darles la condición de propietarios afincados. a los propietarios efectivos ó reales añadiríamos nosotros los *cuasi propietarios*, esto es, los colonos y arrendatarios que llevan diez años de residencia en la misma localidad. En la inmensa mayoría de los casos, estos modestos trabajadores son eminentemente estables. cuando yo oigo á mi inquilino hablar de «nuestra» hacienda no puedo menos de considerarle como un ciudadano tan digno como yo de intervenir el el cuerpo electoral.

Sin tener la pretensión de importar á nuestro país instituciones extrañas, bien puedo citar algunas que tan largo tiempo han durado, sin que nada haya hecho dudar de su bondad. No tomaremos estos ejemplos, ni de Inglaterra ni de Alemania, puesto que no pertenecemos á la raza sajona, y sobre todo porque la constitución de la Gran Bretaña ha sido fundada por la aristocracia y aún hoy se halla sostenida y consolidada por ella, circunstancia importantísima que. por cierto, han pasado en silencio todos los apologistas de aquella constitución.

Fijémonos, más bien, en una pequeña nación vecina, cuya lengua difiere, no poco, de nuestra lengua, pero cuya raza es la misma que la nuestra. Esta nación no reconoció jamás aristocracia alguna.

Los bascongados, que es á quienes nos referimos, han formado, lentamente, una constitución no escrita, pero sí nacida de la experiencia y de la sabiduría de los siglos. No es uniforme, porque los hombres ofrecen diferencias en sus aptitudes, sus cualidades y sus defectos (según se cambia de lugar). Tomaremos, pues, como ejemplo, y á título de comparación el caso que vamos á exponer, el cual, por lo menos, servirá para demostrar de qué garantías ha creído deber rodear su libertad un pueblo prudente y serio.

En la época fijada por la costumbre, aquellos electores de edad más avanzada procedían, previamente, á la revisión de la asamblea, para eliminar de ella á los que no consideraban dignos de formar parte de la misma y eran: 1º Los que no poseyendo bienes, ni siendo cabezas de familia, carecían de voto: 2º Los electores que hubiesen sufrido condenas infamantes: 3º Los militares en activo servicio, puesto que abdicaban de sus opiniones políticas, para obedecer ciegamente á sus jefes: 4º El clero. Aun cuando era grande el respeto que éste inspiraba al pueblo, la costumbre había establecido que todo el que ingresase en el presbiterado debía renunciar á las pompas y vanidades del mundo, para dedicarse, de un modo especial, á la conquista de la bienventuranza eterna, en otro mundo mejor.

Nada entendía, pues, el clero de las enmarañadas complicaciones de las cosas temporales; mal podía, por lo tanto, inmiscuirse en su administración. Hasta su misma ignorancia, en tales materias, venía á ser una garantía evidente de imparcialidad, para los casos en que las autoridades locales constituyesen al clero en juez ó amigable componedor de las discordias y rivalidades de opuestos bandos que en ninguna sociedad faltan: 5º los abogados en ejercicio eran rechazados; su facundia, dispuesta lo mismo á defender el pro

que el contra, podía constituir un peligro. Un discurso bien hecho, pero en favor de una mala causa, podía arrastrar aun á los más avisados; pasado el entusiasmo momentáneo llegarían á sentir remordimientos de conciencia por haber emitido el voto irreflexivamente y preferían, por lo tanto, pocas palabras, quizás mal dichas, pero llenas de buena fé y sinceridad.

Generalmente tenían buen cuidado de no asistir á las asambleas generales los que se hallaban comprendidos en la clasificación anterior. Una vez comprobado que no había en la asamblea ningún individuo indigno de figurar en ella, el presidente de edad ponía en una urna tantos granos de alubia blanca como electores hubiese presentes; luego, con la mayor solemnidad, extraía tres granos y los sustituía con igual número de alubias rojas. Hecho esto se cubría la urna con un trapo y cada elector iba, por turno, sacando una alubia que mostraba á la asamblea. El que extraía el grano rojo se retiraba, en silencio, á un lugar separado, á esperar á sus dos compañeros. Estos tres electores de segundo grado discutían en voz baja, pero á la vista de la asamblea. Si no había unanimidad entre ellos, tomaban el acuerdo por mayoría, y si cada uno de los tres tenía su candidato, presentaban los nombres de los tres candidatos á la asamblea, la que sorteaba el que debía de ser nombrado. De éste modo se elegían el alcalde, el tesorero y todos los concejales.

Este método de elecciones municipales no se presta á ninguna objeción seria; ofrece, por el contrario, más de una ventaja: en primer lugar, es imposible prever quiénes han de ser los electores designados por la suerte, y, por consiguiente, evita esas intrigas con frecuencia escandalosas que, cuando menos, dan lugar á murmuraciones, á groseras calumnias y aún, á veces, á odios eternos. Además, estos tres electores, por el solo hecho de hallarse en tan reducido número, sentirían con más fuerza el peso de las responsabilidades, en caso de no haber cuidado de hacer una elección acertada, pues que estarán oyendo incesantes censuras mientras duren los cargos de los elegidos; no es, pues, fácil que se expongan á una tan enfadosa perspectiva, prefiriendo hacer una elección imparcial, sin odios, atendiendo, únicamente, al público bienestar.

Los pensadores juzgarán si es oportuno añadir aquí una consideración fundada en lo que se dice en Oriente. El despotismo que allí reina, y que con el tiempo se ha ido moderando, permite, á veces, elevar á los puestos más encumbrados á individuos pertenecientes á las últimas capas sociales. Tal ó cual gran visir fué hasta la víspera de su elección un simple barbero. Después de estudiar el efecto de éstas promociones improvisadas, se ha llegado, como consecuencia, á la persuasión de que los primeros impulsos del favorecido por la elección son siempre buenos, como si el efecto inmediato de la autoridad, que es de origen divino, fuese el de ennoblecer á los que de ella se han investido. Según los orientales, las malas inclinaciones podrán manifestarse más tarde, pero al principio jamás...

Todas estas consideraciones se refieren á nuestros tres grandes electores de segundo grado. Jamás se ha visto que ésta costumbre ofreciera inconveniente serio alguno, pero como el despotismo de los monarcas ó el de las multitudes turbulentas no se acomoda á estas libertades municipales, Luis XIV empezó por cercenárselas á los bascos-franceses, habiéndoles despojado de ellas, totalmente, la Revolución... bajo el pretexto de libertad. Últimamente, el afán irreflexivo de la uniformidad ha impulsado al Gobierno español á proceder de igual modo en el Sur de los Pirineos, olvidando que las provincias *fueristas* ó de costumbres autonómico-municipales, habían hecho, ellas sólas, más que el resto de España, por entorpecer los esfuerzos de la invasión francesa en tiempos de Napoleón.

La indiferencia en que nuestras aldeas bascas permanecieron ante la última guerra (indiferencia que también se observó en otras partes de Francia), demuestra claramente que

el patriotismo se enciende, especialmente, dentro del recinto de las poblaciones, y que si estas no se hallan definidas por usos y costumbres peculiares de la localidad, es inútil pedir que sus habitantes se interesen gran cosa por un jefe que apenas conocen y que los gobierna desde apartada ciudad.

II

Pero no nos extraviemos en consideraciones de política general y volvamos á nuestras elecciones.

La validez de éstas puede, conforme á costumbre, ponerse en tela de juicio; pero no podemos admitir las decisiones sobre éste punto, á veces escandalosas y siempre arbitrarias, de los consejeros revocables de la Prefectura.

Nuestra opinión es otra muy distinta en esta materia: quisiéramos que las cuestiones suscitadas sobre nulidad de elecciones tachadas de legales, fuesen resueltas por el magistrado más cercano de la localidad. El temor de una apelación posible impediría el que éste magistrado se dejara llevar por espíritu de partido. No es posible admitir, como procedimiento razonable, el que para la constitución de las Cámaras francesas se ha venido adoptando por todos los gobiernos que se han sucedido desde hace cerca de un siglo: las primeras actas aprobadas suelen serlo por hipotéticos legisladores que, no habiendo sido aún admitidos como tales, mal pueden tener el derecho de votación. Tan extraño procedimiento me recuerda á un hombre muy inteligente que conocí en Oriente. Había nacido esclavo pero acababa de ser libertado por su propio amo. Este último, en cambio, seguía siendo esclavo á pesar de su cualidad de favorito del rey y poderoso cerca de la corte. De modo que acababa de conceder á su esclavo el favor de una libertad de que él mismo carecía! En un país en que impera la esclavitud, no extrañaba á nadie éste modo de proceder, pero no por eso deja de estar en pugna con la lógica del derecho que no admite que pueda darse á nadie lo que no se tiene.

Y esto es, sin embargo, lo que nuestras cámaras hacen como primera tarea de sus reuniones. La Constitución inglesa ha evitado, sabiamente, estas inconsecuencias generalmente contaminadas del espíritu de partido; el *revising barrister* es el encargado de decidir sobre las elecciones de dudosa legalidad. Este *barrister* es un jurisconsulto al efecto designado de antemano; contra sus fallos puede apelarse ante los jueces ordinarios. En Inglaterra no hay tribunales administrativos.

Nuestros consejos de Prefectura, contra los que puede apelarse ante el Consejo de Estado, son, como éste último, tribunales compuestos de gente designada por el Estado mismo. Estos tribunales excepcionales, inventados por el despotismo de uno, hállanse sostenidos por el de la multitud, para juzgar los actos del poder central, que es quien los nombra y los maneja á su antojo. Los tribunales administrativos son la antítesis y la condenación de aquel dicho tan vulgar (supuesta ventaja de la Revolución) de que nadie puede ser juzgado sino por sus jueces naturales.

Hablando un día con Mr. Le Play, sostenía yo que la existencia misma del Consejo de Estado era un atentado grave contra la libertad, y cuando me disponía á demostrárselo por medio de ejemplos prácticos, me acordé de las circunstancias especiales que concurrían en mi interlocutor, y suspendiendo bruscamente mi peroración le dije: «V. perdone; me había olvidado de que hablaba á un antiguo Consejero de Estado». Mr. Le Play me contestó al punto: «Pues precisamente por haberlo sido conozco mejor todos sus inconvenientes.»

Entonces pude apreciar cuán elevado era el espíritu de éste ilustre hombre que se colocaba á tan inmensa altura sobre el nivel de la mayoría de sus contemporáneos al desmentir el axioma de nuestras escuelas de que, quien ha vivido mucho, hace siempre elogios del tiempo pasado. Permítaseme, pues, que me apoye en la autoridad indiscutible de Mr. Le Play para pedir que el Consejo de Estado deje de intervenir en asuntos municipales.

Supongamos que un hombre muy prudente y razonable, reputado como administrador excelente, pero extraño á nuestra familia, quisiera intervenir en nuestros asuntos privados, instruir y casar á nuestros hijos, vender ó comprar nuestras tierras y dirigir todas nuestras empresas; por muy hábil que fuera lo despediríamos enhoramala, considerándolo como un impertinente y un intruso.

Pues bien: esta regla de sentido común es tan sencilla y evidente, que no se comprende por qué no se aplica también á los asuntos municipales.

Se ha clamado, no poco, contra lo que han dado en llamar nuestras *pretensiones* sobre éste particular y para demostrarnos que nuestros municipios necesitan de *andadores*, á la manera del niño que sin ellos, no supiera ni pudiera nunca llegar á desenvolverse, hánsenos citado algunos casos aislados de Ayuntamientos que, de acuerdo con sus alcaldes, cometían todo género de atropellos. A esto contestaremos que las primeras víctimas de tal conducta serían ellos mismos; que las lecciones de la experiencia son tanto más útiles cuanto más caras cuestan, y que de existir tales irregularidades, el tiempo se encargaría de ponerlas remedio. Pero no es esto todo. Aparte de que podríamos volver el argumento, alegando las infinitas torpezas y absurdas disposiciones de los Prefectos y de sus consejeros y aún del mismo Consejo de Estado, debemos hacer resaltar aquí que muchas veces obran nuestros municipios con cierta ligereza precisamente porque se consideran sometidos á tutela.

Otra cosa sería si los municipios resolvieran sus asuntos autonómicamente, por votaciones públicas en que cada cual comprometiera su responsabilidad y temiese que algún día tuviera que dar cuentas, á aquel de sus administrados cuyos intereses hubiese torpemente lesionado. El régimen de libertad á que aspiramos nada tiene de nuevo ni de extraño. Existía en Francia antes del reinado de Luis XIII, subsiste en todas las naciones vecinas, las cuales deben á ella su cohesión y su prosperidad. ¿No es absurdo que hoy, so pretexto de progreso resulte que al consejero municipal que llega á ser diputado se le haya tenido por falto de cierta capacidad, cuando votaba en Landerneau siendo concejal, mientras que su opinión es considerada como la razón suprema cuando lo hace como diputado en París?

Una objeción más especiosa contra la libertad municipal es la de que podría un Ayuntamiento llegar á salirse de sus límites, metiéndose a legislar en asuntos ajeenos á su competencia. Esto podría suceder por ignorancia, por error y alguna vez por insana ambición, como ocurrió en París en 18711. Pero nada más fácil que reprimir tales extravíos, sometiendo á la justicia ordinaria los acuerdos municipales que atentan contra los intereses de la provincia ó los de la nación.

Este freno necesario á la libertad municipal nos conduce, como de la mano, á hablar de los encargados de la administración de justicia que, á nuestro modo de ver, debieran ser de dos clases. En primer término están los magistrados no retribuidos. Entre éstos podría incluirse á los alcaldes, quienes se encargarían de la represión de los delitos menores comprendidos dentro de una escala que la jurisprudencia iría circunscribiendo poco á poco. En el país basco funcionaron, en un tiempo, (hoy existen todavía en Inglaterra) estos

tribunales municipales, sin que jamás haya habido nada que decir contra ellos. A nadie hemos oido quejarse de éste régimen de libertad que permite zanjar con rapidez, y sin gastos, una infinidad de pequeños litigios. El alcalde en persona, ó un concejal, delegado al efecto, actuaría de juez y el temor á la apelación sería freno bastante á contenerlo dentro de los límites de la justicia, evitando posibles extravíos en sus juicios.

Esta apelación, caso de promoverla, se elevaría ante un magistrado voluntario, no retribuido y análogo al *Justice of peace or magistrate* de los ingleses. No pretendemos que en Francia se copie exactamente ésta hermosa institución de nuestros vecinos; pero diremos en qué consiste: nuestros sociólogos podrán señalar las modificaciones que crean necesarias para adaptarla á nuestras costumbres.

Todo propietario de fincas, libres de hipoteca, que produzcan una renta de 2.500 francos, tiene derecho á pedir que se le nombre *Justice of Peace*. El prefecto de la provincia es quien hace estos nombramientos que son vitalicios, sin que el cargo obligue á conceder audiencias públicas en días fijos sino á administrar justicia á quien lo solicite. Puede haber varios jueces de ésta clase en un solo *cantón* y hasta en un mismo municipio. Lejos de ser un inconveniente ésta plétora de magistrados, tiene la ventaja de que puede escogerse de entre ellos, aquel que por su posición, sus relaciones, sus conocimientos ó sus inclinaciones naturales, pareciese el más á propósito para juzgar en el litigio sometido á su decisión.

Jamás ha preocupado á los franceses esta garantía de imparcialidad. En la Etiopia Cristiana se la han asegurado de éste otro modo. Cada cual tiene el derecho de elegir su juez, quien, á su vez, escoge cuatro asesores, el más joven de los cuales es el primero que emite su parecer. Los demás van diciendo su opinión por orden de edad.

Pero volvamos á Francia. En cierta ocasión presenciamos un debate ante un juez que no era hijo del país en que administraba justicia. Y esto sucede con todos, por esa deplorable costumbre de desconfianza que caracteriza á nuestros centros administrativos y que nos hace creer que llegaremos mejor á la imparcialidad absoluta, con el trasiego continuo de jueces y funcionarios á través de Francia á gusto de obscuros é irresponsables burócratas. Se había citado á acto de conciliación por reclamar, la parte demandante, cierta cantidad de que negaba ser deudora la parte demandada. Ambas partes ofrecían probar sus respectivas afirmaciones por medio de testigos. El juez era, sin duda, hombre conocedor del derecho, muy cortés en sus formas, inclinado más bien que á juzgar, á buscar una fórmula de conciliación, pero ignoraba las costumbres locales y no parecía tampoco muy al tanto del significado de ciertas expresiones de lenguaje, propias de aquella región de Francia. Al fin acabó por proponer un arreglo que consistía en reducir á la mitad la suma reclamada. Ambas partes rechazaron indignadas semejante arreglo y no hubo posibilidad de avenencia.

Ahora bien: un magistrado voluntario, hijo de la localidad donde su cualidad de propietario le tiene conquistada, de tiempo atrás, cierta influencia, tendrá, sin duda, mayores probabilidades de conjurar á tiempo un conflicto de ésta naturaleza, evitando un pleito enojoso. Generalmente conocerá á los litigantes y sabrá el valor moral que tienen los testimonios que cada cual ofrezca. Hablará, ó cuando menos no dejará de comprender el lenguaje que sus paisanos emplean; apreciará el valor de tal ó cual costumbre, de tal ó cual prejuicio demasiado arraigado en el país para no tenerlo en cuenta.

La institución de magistrados voluntarios, en nuestros municipios rurales, tendría además la ventaja de que pudiendo muchos adquirir merced á ella, una mayor jerarquía social, serviríales ésto de aliciente para no emigrar de sus pueblos, donde permanecerían consagrando gustosos su actividad y conocimientos al bienestar de sus convecinos. De ésta

manera iríanse formando en los pueblos aquellos hombres de merecido ascendiente, prestigiosos patronos que, según todos los sociólogos, son la garantía más firme de la paz de nuestra desdichada patria, donde tantos partidos luchan con crueldad hasta destrozarse mutuamente.

«El proyecto de V. es muy bonito en teoría –se nos objetará– pero no encaja dentro de nuestras costumbres y no sería posible implantarlo en la práctica. Por otra parte V. pretende, precisamente, lo que V. mismo censura tanto: eso que V. califica de afán revolucionario de innovaciones, afán que quiere arrastrarnos al cambio repentino de las ideas y la constitución fundamental de Francia.»

A estas dificultades imaginarias responderemos que una ley de la que nazca una obligación para el ciudadano, puede tropezar con obstáculos y aun originar revueltas si el legislador se ha equivocado al dictarla. Pero no puede ocurrir lo mismo cuando, como en el caso presente, la ley se limita á ofrecer una facilidad más, que cada cual puede aceptar ó renunciar á su antojo. Lo mismo que la facultad de testar, disponiendo libremente de los bienes gananciales como lo venimos pidiendo hace ya mucho tiempo. Nadie está obligado á hacer la felicidad del prójimo contra la voluntad del mismo.

Si ninguna región de Francia optara por los jueces voluntarios, conservaríamos nuestro régimen actual; nuestros jueces de paz retribuidos, continuarían dominando bien ó mal lo mismo á bascos que á bretones, pueblos que aun cuando saben defender igualmente á la patria común, difieren del resto de los franceses, lo mismo en sus ideas que en su lengua. Opinamos, sin embargo, que de implantarse ésta institución surgirían muy pronto más de un juez de buena voluntad, deseoso de evitar enojosos litigios entre convecinos; la circunstancia misma de ser gratuitos sus servicios sería una nota honrosa que les moviera á la intervención.

A Dios gracias, todavía hay en Francia propietarios de elevados sentimientos que se ocuparían en ayudar al prójimo sin otro aliciente que el de la satisfacción producida por el hecho de haber conseguido evitar querellas enfadosas, entre sus convecinos.

Vamos á otra objeción más especiosa: «me gusta la aldea –pudiera decirnos álguien– y permanecería en ella más tiempo del que hoy suelo estar, si yo tuviese la aptitud necesaria para ejercer funciones de Juez; en un manual de jueces de paz puedo ver dentro de qué límites estoy autorizado á imponer multas y prisiones; pero me costaría no poco trabajo ver claro en infinidad de cuestiones de derecho en que está en pugna la ley con las costumbres locales; he visto pleito cuyo fallo, revocado en segunda instancia, fué reproducido en su parte sustancial por el Tribunal Supremo. Nuestros códigos, tan numerosos como son, ofrecen poca claridad en su aplicación práctica: por entre sus mallas encuentran las causas mil salidas y para dirigirlos se hace necesario mucha ciencia jurídica: cada uno de los artículos del código civil tiene en estos 80 años una sentencia que lo confirma y otra que lo anula, al menos á juzgar por el sentido común; porque la jurisprudencia ha revuelto y ampliado el texto de la ley de tal modo que apenas si queda en pié algo de su sentido primitivo. Yo tendría gusto en ocuparme en conciliar á las partes litigantes y hasta en oir á sus abogados, en caso de no haber conseguido una avenencia; pero si se me presentara un pleito para mí muy oscuro ¿cómo tendría yo valor para decirle por muy veladamente que se lo dijera: «amigos mios, yo no veo esto claro, diríjanse ustedes á un juez más perspicaz ó más ilustrado que yo?» Y confieso que en una situación así, mi amor propio sufriría de tal modo que me vería obligado á presentar la dimisión del cargo de juez, quedando invalidado para volver á desempeñar el simpático papel de patrono ó árbitro del pueblo. No quisiera, pues, exponerme á tales contratiempos.»

Hemos procurado presentar esta objeción en toda su fuerza: veamos cómo se resuelven, en los pueblos libres, todos estos inconvenientes.

En Inglaterra, cuando el *magistrate* se encuentra ante un caso dudoso, pide ocho ó quince días para fallar, á fin de consultar con un *comisario de la paz (cleark of peace)*. Este viene á ser un jurisconsulto de nota que subvencionan todos los jueces de la provincia, teniéndolo, así, á su servicio, para casos de consulta. Los bascongados, más claros en su denominación, los llamaban *consultores* y los pagaban de los fondos municipales. Los alcaldes no estaban obligados á proceder de acuerdo con el dictamen del consultor, pero cuando tomaban resoluciones contrarias á la opinión de éste, lo hacían bajo su exclusiva responsabilidad personal.

No solo en Inglaterra y en los Pirineos existe éste funcionario judicial, sino que encontramos al *consultor* bajo una forma no muy distinta en el Afar. Esta nación belicosa de la Etiopía no puede formar municipios, porque se trata de un pueblo nómada. Pero subsana este inconveniente, creando los *fé mah* ó asociaciones vitalicias entre jóvenes de igual edad. Cada uno de éstos *fé mah* tiene sus jefes, y entre otros un *Makabantu* ó fiel guardador de las costumbres tradicionales. Este cargo es honorario y es el que equivale al del Consultor entre los bascongados.

De igual modo que los ingleses imponen una multa de cien libras esterlinas al que se niega á desempeñar el cargo de *Sheriff*, los bascos no consentían que quien disfrutara de posición notoriamente desahogada renunciase el cargo para que se le hubiere elegido. Esta renuncia se consideraba como una ofensa á la comunidad y como castigo se imponía al ofensor una multa equivalente al tercio del valor de sus fincas. En caso de reincidir en la renuncia, el castigo era más duro: se le despojaba de los derechos de la ciudadanía y en el término de seis meses se le obligaba á vender sus fincas y emigrar del pueblo. Un caso así ha ocurrido todavía en el siglo actual. No es que pidamos tanto rigor en Francia, pero no deja de ser cierto que el sentido común pide la aplicación de un castigo á quien, no teniendo que trabajar para buscarse el sustento, se negara á dedicar, siquiera algo de sus ocios, al servicio del país.

La sanción del derecho de los municipios reside en una magistratura que está por encima de la menor insinuación malévola. El alcalde que cometiere cualquier atropello, sea directamente con respecto de sus administrados, sea por conculcación de los derechos de la provincia ó del Estado, podía ser perseguido ante los tribunales, por cualquier ciudadano, aún en el caso de que el atropello no hubiese lesionado directamente sus sintereses, considerando, toda infracción de la ley ó de las sanas costumbres, como un atentado serio contra la Sociedad. En nuestros días esta acción judicial está reservada al Ministerio Público, el cual, con frecuencia, tolera ciertos delitos, sobre todo en los casos en que la ley es deficiente, como generalmente ocurre: leyes que, á pesar de sus absurdos, suelen conservarse, poniéndolas al servicio del despotismo de arriba, ó lo que es peor, al del despotismo de abajo.

Como pudiera suceder que ciertos motivos personales nos impidieran denunciar los abusos de autoridad ó las infracciones de la ley de que hubiésemos sido víctimas, y como la sociedad pudiera, por otra parte, padecer con la impumidad de tales delitos, la constitución inglesa premia al ciudadano que los denuncia. Algunos hacen de éstas denuncias un oficio, y como su celo los lleva, á veces, demasiado lejos, estos *common informers*, como los llaman en Inglaterra, están tan mal mirados como los sicofantes en la antigua Grecia. Pero los bascongados, sin mermar en nada los derechos de reivindicación de los atropellados,

supieron resolver esta cuestión mucho mejor, saciando la sed de justicia que siente todo pueblo libre. Al cesar los alcaldes en sus cargos (generalmente anuales) estaban obligados á dar cuenta detallada de sus gestiones á la Diputación, en asambleas convocadas al efecto. En estas asambleas, y mientras el alcalde hablaba, era frecuente oir á los diputados que decían dirigiéndose al secretario «anote usted eso» refiriéndose á algún extremo de las declaraciones del alcalde, y en cuanto este terminaba su peroración, los diputados volvían sobre los puntos así anotados, para discutirlos y ver si constituían alguna violación de la ley ó de las costumbres. La censura ó la aprobación de los diputados coronaba esta especie de confesión pública del alcalde, que nos trae á la memoria, en cierto modo, aquella relación de la vida pasada que la secular sabiduría egipcia imponía á sus difuntos. Esta residencia pública era muy temida por los bascongados y más de un funcionario supo rechazar peticiones injustas, exclamando con horror: «si yo hiciera eso ¿qué diría de mí la Diputación?»

III

Pero volvamos á nuestros deseos de reforma en Francia.

Contra las sentencias de los alcaldes, de los magistrados voluntarios ó de los jueces de paz remunerados, puede apelarse ante los Tribunales de justicia. No vemos inconveniente en que los jueces que lo compongan sean nombrados, como hoy, por el poder central; pero la acción de éste debe cesar ahí. Si las promociones subsiguientes de éstos jueces dependieran *únicamente* de sus colegas ó de los magistrados de categoría superior, la judicatura ganaría en estimación é independencia. ¿Hay algo más cruel que el oir que tal magistrado asciende rápidamente, en su carrera, porque es persona grata al Gobierno y pertenece al partido político dominante?

Además, aparte de que mañana puede éste partido volver á la oposición y anular, el nuevo Gobierno, los nombramientos hechos ó acordados en principio por el anterior, el deseo de un juez de complacer ó cuando menos de hacer como que complace al cacique del día, ha de empezar por inspirar recelos que recaerán sobre la magistratura toda, acabando por desprestigiarla y difamarla por completo. Creeríase entonces que la misión de la magistratura no era ya la de administrar justicia, sino la de prodigar favores á los amigos, llegando á echar de menos aquellos tiempos en que un *president à mortier* podía decir, aunque apoyándose en una falsa razón «mi cargo me pertenece puesto que lo he comprado.»

Ya conocemos las objeciones á que se presta una Corporación cuyos miembros han de ser elegidos entre los mismos votantes; hemos oido hablar de intrigas poco dignas de la justicia, de escándalos del nepotismo. Y sin embargo no se ha visto que en las Academias ó el Senado se elija, con preferencia, á los hijos ó parientes de los Senadores ó de las Academias. Esto puede ocurrir alguna vez, pero el abuso no constituye la regla. ¿Quién puede juzgar, mejor que los del oficio, sobre cuál de sus colegas se ha hecho más acreedor al ascenso? ¿El mismo espíritu de cuerpo no estará interesado en que formen parte de éste, aquellos elementos valiosísimos que le darían mayor realce? Por otra parte ¿cómo es posible que un ministro se detenga á estudiar los méritos de cada uno de aquellos cuyo ascenso se le pone á la firma? ¿No se habrá dejado guiar, alguna vez, por las indicaciones interesadas de subordinados burócratas, accesibles al soborno de un pretendiente, débiles ante una influencia ó apáticos y ligeros merced á la irresponsabilidad en que se amparan y ocultan? Si la magistratura formase un cuerpo aparte, como corresponde á un régimen de verdadera

libertad, no veríamos á los caciques desenterrar leyes ya abolidas por el tiempo y las costumbres, para servir á sus desenfrenadas pasiones. Entonces, y sólo entonces reinaría en Francia la igualdad ante la Ley.

Tenemos la manía de las leyes detalladas hasta la minuciosidad por medio de interminable articulado que quiere abarcar todos los casos. Pero en la práctica nunca se llega a ese grado de perfeccionamiento que se pretende. La sociedad es un Proteo que sabe escaparse, cuando quiere, á través de la reglamentación más previsora y complicada. Un célebre tribuno se vanagloriaba de poder conducir un coche, con cuatro caballos, por los huecos que deja la ley con mayor precisión dictada. Nuestro afán de estar continuamente promulgando leyes nuevas y derogando las antiguas, renegando así del pasado, nos ha hecho perder aquel respeto que constituía en 1789 la característica de los *cahiers des charges*. Ya desaparecieron aquellos tiempos de respeto á la ley: en cuanto una disposición legal nos molesta lo más mínimo, sentimos un secreto impulso que nos mueve á pedir una nueva ley que, más tarde, derogaremos con el mismo brutal desahogo con que la hemos creado. No nos metamos, pues, á dictar nuevas disposiciones, para precisar los límites entre los municipios rurales y los de las ciudades, para fijar la diferencia de atribuciones entre los alcaldes y los regidores, entre las provincias y el Estado. Que el buen sentido de la Magistratura se encargue de ir señalando estos límites, en cada caso, según el tiempo y las circunstancias. Ayudada por los buenos usos y costumbres, la jurisprudencia acabará su obra: inspirándose ora en nuestros códigos, ora en nuestros reglamentos, ora en nuestros procedimientos antiguos, iría formando, paulatinamente, las nuevas costumbres que vendrán a robustecer la vida de los municipios rurales de Francia.

Puede compararse la costumbre á una bellota caída en terreno abonado, sin saber cómo ni cuándo: nace pujante la planta, nadie se cuida de defenderla con un mal seto, y sin embargo admira verla crecer vigorosa; es que Dios la protege. Por fin el roble se ha hecho árbol. Los jóvenes lo escogen como término de sus correrías, en su derredor se entregan á sus alegres pugilatos de fuerza y destreza. Más tarde los ancianos de la parroquia se sientan cerca del viejo tronco, para deliberar sobre los asuntos del municipio, y no falta ya otra cosa, á la glorificación del gigante vegetal, sino que venga otra San Luis que, á su sombra, se dedique á conjurar querellas, esparciendo por toda la comarca el dulce sentimiento de la paz. Guardémonos de derribar á hachazos esta reliquia del pasado: está bien que vayamos podando, con cuidado, las ramas secas, pero dejemos que siga creciendo más y más el respeto que le faltó mientras no fué sino débil arbusto.

En este siglo de continuo desasosiego, la ley no se respeta, se soporta. Y cuando ya no podamos más con ella, la arrancamos de cuajo sustituyéndola, de repente, por otra. Y sin embargo, esta ley fué rigurosamente cumplida en su tiempo: se la creyó duradera, dió lugar á esperanzas, á proyectos y hasta á contratos. No la deroguemos, pues, de la noche á la mañana. Nada de perniciosas impaciencias por destruirlo todo. Y si queremos caminar por nuevos rumbos, preparemos, previamente, los ánimos. Si un Carlo Magno, en medio de la exaltación de ruidosas victorias, viniera mañana á ofrecernos esas ansiadas libertades que vislumbramos como el fundamento de la paz social, le diríamos, con todo el respeto debido á su gloria: «Su generosa donación nos coloca por encima de nuestras miserias; pero el pueblo no es digno, todavía, de probar dicha tanta. Permitid que hagamos un ensayo, dadnos un plazo de cinco á veinte años para conseguir que nuestros conciudadanos entren en el nuevo régimen, desterrando, de una vez, el funesto afán de destruirlo todo de un golpe, con la vana esperanza de reconstituirlo también todo.»

Hasta sería prudente no aplicar á todos el mismo régimen de libertad, sin dejar que obrase cada localidad, según le dictasen sus deseos, su carácter y aun si se quiere, su espíritu apático y abandonado. Ni habría ningún daño en que renacieran los nombres con que se designaban antes ciertos cargos, volviendo á encontrarnos con regidores en el Norte, capitulares en el Languedoc, *jurados* en los Pirineos, si estas ideas del pasado tienden, como parece, á fundar instituciones estables que nos conduzcan de nuevo al espíritu de sana libertad. Que cada municipio designase, al constituirse, el número de sus miembros y el período de su elección. De éste modo, no se renovarían todos en una misma época, poniendo los municipios en manos de personalidades que, sin darse cuenta, obedecen á inspiraciones y prejuicios del partido político dominante. ¿Qué mal puede haber en que existan diferencias entre el número de miembros y aun en la manera de ser, excesivamente sencilla, de los municipios de Bretaña, por ejemplo, y los más ceremoniosos de la Provenza? La magistratura casaría ó modificaría los acuerdos tomados en perjuicio de tercero, ó las intromisiones en jurisdicción ajena. Poco á poco la jurisprudencia del sentido común iría señalando, á cada cual, los límites que fuese peligroso franquear.

Sentiríamos que nuestros lectores diesen torcida interpretación al pensamiento que dicta nuestras ideas favorables al renacimiento del municipio en nuestra patria querida. No somos de aquellos que creen, aunque no lo digan, que en cuestiones municipales son los únicos poseedores de la verdad, creyendo que sus ideas en la materia son pura ortodoxia. Estamos muy lejos de creer que el señalado por nosotros sea el mejor de los caminos, ni que hayamos agotado el tema y no quede nada más que decir sobre la materia. El contacto continuo con el estudio de las ciencias, el deseo de contribuir á su perfeccionamiento y la impotencia en que, con frecuencia, nos hemos hallado para demostrar sus novedades, nos han colocado, hace tiempo, entre los pobres de espíritu. Sobre todo en materia de legislación decimos como el poeta: «*Sparta has many a worthier son than me.*»

Al aventurarnos á tratar de un asunto tan espinoso no lo hacemos con otra pretensión que la de dar, después que lo han hecho ya otros, un grito más de alarma diciendo, y diciéndolo muy alto, que después de las leyes que rigen la vida privada, ninguna otra debe preocupar tanto como la cuestión municipal á los que quieren trabajar por la prosperidad de su patria. Que aborden el asunto de frente, llamando la atención sobre la gravedad del mal que nos devora, escudriñando entre sus repliegues y buscando su remedio.

Los sabios lo han dicho ya: No por haber construido el tejado queda asegurada la estabilidad del edificio: el coronamiento vendrá en su día: hoy la prudencia manda que se trabaje sólo en los cimientos. Todos debemos contribuir á la obra, señalando cada cual la piedra que convenga añadir por su excelente calidad, ó quitar por sus malas condiciones. Cuando en medio de las movedizas instituciones de nuestra inquieta sociedad hayamos sentado una cimentación firme y duradera, nuestros nietos se encargarán de levantar rápidamente el edificio. Sea quien fuese el monarca ó el ministro que nos conceda la libertad municipal, su nombre será bendecido á través de los siglos y vivirá perpétuamente en la memoria de Francia.

1.27. Exploration de l'Afrique équatoriale: "credo" d'un vieux voyageur*

Les voyages de découvertes sont, jusqu'à un certain point, comme les expéditions militaires. Le général et le voyageur ont tous deux un but qu'ils peuvent atteindre par des routes différentes. Ils conduisent des hommes de nature et de caractère divers qu'ils connaissent peu et qu'ils doivent savoir tenir en main. L'art suprême consiste à tirer le meilleur parti de cette moyenne d'humanité. La manière de préparer et de mener l'expédition a une large influence sur le résultat et l'on peut appliquer à ces entreprises ce que Montesquieu disait des Romains: «Ce n'est pas la fortune qui gouverne le monde; c'est la direction générale qui produit tous les accidents particuliers.» Malgré la variété et l'imprévu des événements militaires, on a fait la théorie de la guerre. Les voyages de découvertes doivent avoir aussi leur théorie, et sans prétendre la créer, permettez-moi d'en ébaucher quelques traits, au moins pour cette Afrique équatoriale où nous avons passé onze années de notre jeunesse.

Les savants stratégistes qui ont médité sur les principes de l'attaque et de la défense ne parlent dans leurs ouvrages que d'un seul général: si de temps en temps ils en nomment deux, c'est pour déplorer une autorité scindée qui peut rarement produire une entente efficace. Dans les voyages de découverte au contraire on semble préférer deux ou plusieurs compagnons de route. On croit qu'ils devront toujours s'entr'aider; c'est une grave erreur que nous allons examiner sous toutes ses faces.

Les plus souvent c'est le désaccord qui ne tarde pas à diviser les voyageurs. Nous ne sommes pas pessimistes et nous ne voulons pas en accuser la perversité humaine, au moins dans la plupart des cas. Ce désaccord tient à un phénomène intellectuel dont on ne se préoccupe pas assez. Dans notre société policée il y a tout un monde d'usages, d'opinions, de convenances, qui retient chacun de nous sur bien des pentes où l'on se sent entraîné par l'enthousiasme, la conviction, quelquefois même par l'esprit de contradiction. L'influence puissante du milieu réprime nos excès de langage: il pourraient devenir intolérables si le pêle-mêle intermittent des relations sociales ne venait distraire et atténuer les sentiments qui les auraient fait naître. Nous estimons tel homme pour ses connaissances profondes ou son aptitude particulière; cependant il nous est antipathique par un côté. Ces riens de caractère ne tirent pas à conséquence en pays civilisé; ils grandissent au contraire dans la solitude intellectuelle d'un voyage en pays barbare. Ils gênent, exaspèrent même le compagnon et le poussent à s'isoler complètement ou, si le désir de la paix à tout prix l'emporte, à se plier aux décisions parfois imprudentes d'un camarade plus énergique. Le plus sage à concevoir une direction, le plus habile à l'exécuter n'est pas toujours doué du talent nécessaire pour bien présenter ses raisons et peut ne pas avoir l'art si précieux de persuader.

L'esprit de discipline, entretenu chez nous par l'habitude et par le courant de l'opinion, ne tarde pas à se relâcher en Afrique. Comment pourrez-vous l'invoquer d'ailleurs quand la fatigue, la faim ou la maladie vient aigrir encore un caractère peu sympathique tout en réduisant au même niveau de misère et le chef de l'expédition et ceux qui l'accompagnent?

Ces raisonnements ne s'appliquent pas en général aux missionnaires. Ceux-ci sont avant tout des hommes de dévouement, trop habitués au sacrifice de leurs volontés pour

---

* Veddi nel Volume I degli Atti, pag. 327. Le idee esposte nella presente *Comunicazione* non furono interamente discusse nella seduta del 16 settemmbre, perché si credette di riservare ad esse una discussione speciale in altra seduta. In questo senso va corretto ciò che è detto nel verbale di quella seduta a pag. 328, lin. 13 e 14. del Vol. I. Ciò risulta implicitamente anche dalle linee 3, 4 e 5 della pag. 331. Ma tale discussione, sebbene ricordata dai vari Presidenti che si succedettero, non potè in seguito aver luogo perchè si vollero prima presentare le varie Comunicazioni preparate per il Congresso, e con ciò venne a mancare il tempo di tornare sa questo argomento. (*Estratto dagli Atti del Terzo Congresso Geografico Internazionale* Venezia, 1881.– Vol. II). Roma, 1884. 1-15.

subir l'influence du laisser-aller africain. Du reste, la prière qui leur est prescrite en commun a pour effet de les rapprocher chaque jour en esprit comme aussi d'adoucir ces aspérités d'humeur dont peu d'hommes sont exempts.

Nous pouvons mentionner à l'appui de notre opinion l'expédition en Nubie commencée par d'Escayrac de Lauture et qui fut arrêtée dès son début par le désaccord d'un personnel trop nombreux. Au commencement de notre siècle on citait comme les plus éminents de voyageurs et le Suisse Burckhardt qui travaillait tout seul et le Danois Niebuhr dont les belles études n'ont réellement commencé que lorsqu'il a été séparé de ses savants collaborateurs.

Il est inutile de parler du sentiment d'indifférence entre compagnons de route. C'est là un état d'esprit ordinairement instable et qui tend à se changer en désaccord ou en harmonie complète.

Celle-ci est toujours implicitement supposée par les esprits élevés qui projettent les voyages longs et difficiles. Cependant la bonne entente entre des Européens en Afrique a aussi des inconvénients, souvent très graves. S'ils cultivent des sciences différentes, comme c'est l'usage, ils se gênent forcément. Le botaniste veut séjourner surtout au fond des vallées: le naturaliste a besoin de s'arrêter souvent pour préparer ses récoltes si curieuses: le géologue passe des heures entières près des éboulements, ces coupes naturelles des terrains; le topographe aspire toujours à monter sur les sommets et à grimper les montagnes pour y prendre ses tours d'horizon. Chacun d'eux accorde naturellement la plus grande importance aux recherches qui l'occupent, et comme on est en plein inconnu, le plus savant chef d'expédition ne sait vers laquelle de ces stations il vaut mieux se diriger, car chacune d'elles peut fournir une découverte capitale. De tous ces intérêts divers et souvent opposés il doit résulter des tiraillements. Si l'un des spécialistes se sacrifie à ne rien entreprendre il perd son temps et renonce à ce qu'on attendait de lui. Si au contraire on se sépare, on retombe alors dans la meilleure condition pour bien faire, car chacun voyage seul.

Aux inconvénients qui viennent d'être signalés il s'en joint un autre des plus graves et sur lequel il importe d'insister; un exemple tout personnel en fera mieux saisir la portée.

Depuis longues années je m'étais préparé à pénétrer avec mon frère dans la haute Éthiopie. Les obstacles et les dangers d'un voyage dans ce pays nous étaient en grande partie connus par les récits de nos devanciers. Les difficultés ne nous prenaient pas au dépourvu et nous commençâmes à voyager ensemble dans un vrai accord de frères. Nous rencontrâmes tout d'abord des obstacles qui semblaient grandir en raison même de notre persévérance à vouloir les surmonter. Puis, des circonstances urgentes nous ayant forcés à marcher séparément, chacun de nous s'apitoya en secret sur l'inexpérience et les mauvaises chances de son frère. Quand nous fumes réunis de nouveau, nos récits montrèrent au contraire que les obstacles s'évanouissaient en grande partie dès que nous étions seuls. Après quelques expériences de ce genre nous prîmes la résolution de voyager chacun de notre côté et de correspondre, quand nous le pouvions, par de fréquents messagers. Nous triomphâmes ainsi, avec une facilité relative évidente, de difficultés bien plus grandes que celles qui nous arrêtaient quand nous étions ensemble. Cette expérience fut renouvelée vers la fin de notre voyage alors que notre connaissance des langues, usages et préjugés locaux prouvait assez que l'ignorance de l'esprit et des coutumes indigènes ne suffisait plus pour expliquer le phénomène.

Ses causes devaient être cherchées ailleurs et nous demeurâmes d'accord que lorsque nous étions réunis nous parlions trop ensemble sans assez nous occuper des affaires du pays. En effet il est si doux d'employer sa langue natale qu'on s'abandonne souvent aux souvenirs du passé, à discuter ses projets et à remémorer ses espérances! Dès qu'il est

seul, le voyageur passe autrement ses soirées. Que peut-il faire à lueur d'une lampe fumeuse ou plus souvent à celle d'un méchant feu? Il cause alors avec ses voisins ou ses serviteurs, se perfectionne dans la langue indigène et au milieu des conversations le plus souvent oiseuses il apprend à l'improviste des faits du plus grand intérêt pour ses projets d'avenir bien que ses interlocuteurs n'en connaissent souvent pas l'importance. C'est alors que par une discussion entre indigènes ou par un mot échappé en passant il saura que tel chef sur lequel il comptait est malade ou absent, que le parti qui le soutenait dans le parlement local tend à perdre un pouvoir incontesté jusqu'à ce jour, que telle route plus directe est délivrée des brigands qui l'infestaient, ou que tel habile marchand vient d'ouvrir une route nouvelle. C'est en parlant souvent avec les indigènes que nous avons appris la valeur relative qu'ils attachent à leurs diverses formes de contrats; c'est ainsi qu'ils nous ont revelé l'existence de leurs coutumes antiques non moins pratiquées et respectées que le *common law* des Anglais et celle de leurs actes du parlement qui de temps en temps viennent modifier ces coutumes. La situation morale d'un voyageur grandit beaucoup quand il peut en appeler dans une discussion à un loi, c'est-à-dire à un usage assez bien admis pour qu'aucun indigène n'ose le contredire. Des citations de ce genre nous on suffi bien souvent pour écraser nos contradicteurs et pour ouvrir des chemins que la défiance des indigènes voulait nous fermer. L'ignorance des usages Oromo a forcé Belle et Plowden à s'arrêter en Gudru et même à abandonner leur voyage tandis que nous avons pu continuer le nôtre.

À l'explication que nous venons de donner et qui est assez évidente par elle-même, nous en ajouterons une autre qui montre en partie l'avantage que nous trouvons à voyager seuls. On sait assez la différence d'esprit qui existe souvent même entre frères. Né pour commander, le mien prenait son parti rapidement et s'exprimait d'ordinaire sur un ton qui n'admettait pas la contradiction. Il était tout simple que par sa manière de parler et d'agir il façonnât son entourage, même sans le vouloir, à cette pente de son esprit. La mienne était toute différente: au lieu de surmonter hardiment l'obstacle je trouvais qu'il était plus facile de le tourner; cédant en apparence, je persévérais toujours et parvenais à force de patience à gagner le même avantage que mon frère obtenait de prime saut. Fallait-il tenter une route évidemment dangereuse? Il annonçait son projet hautement et si longtemps d'avance, que les partis armés

Ismaël, interprète à Aden. Dessin de Hadamard

qui interceptaient le chemin renonçaient à le faire devant une volonté trop bien affirmée pour ne pas la supposer étayée de moyens matériels suffisants, ou bien parce qu'ils ne croyaient plus à un voyage toujours remis au lendemain. Je partais au contraire si subitement que les voleurs de grand chemin n'avaient pas le temps d'être prévenus. Dieu qui veille sur ses moindres créatures pouvait sans doute rendre inutiles des précautions aussi opposées. Si elles nous ont presque toujours réussi, nous les citons non comme des modèles à suivre, mais pour accentuer des genres d'esprit différents, et pour mieux faire comprendre comment, sans en avoir conscience, nous devions nous contrecarrer quand nous étions ensemble.

On sait combien il est difficile à un ministre de la guerre de conduire une campagne du fond de son cabinet. L'histoire est pleine de récits de batailles perdues parce que le général en chef a obéi trop exactement aux ordres du moment, et même de victoires gagnées parce qu'on y a désobéi. Un monarque sage choisit bien son général, lui indique le but à atteindre et lui laisse le choix de la route et des moyens. Il en est de même dans les voyages d'exploration: on exécute toujours mieux le plan qu'on a formé soi-même d'après la conscience de ses propres aptitudes.

Espérant avoir démontré les grands avantages qu'on s'assure en voyageant seul, donnons quelques idées des moyens moraux à employer.

Le premier besoin qu'on éprouve dans un pays nouveau est celui d'un interprète. On se figure d'abord naïvement qu'il traduit vos paroles ou du moins votre pensée. On se trompe: l'interprète qui se présente ne vous comprend le plus souvent qu'à demi, ne songe guère à votre but mais beaucoup à ses gains et n'a que dans des occasions exceptionnelles la bonne foi de dire au voyageur qu'il ne l'a pas compris. Après avois appris plusieurs langues de l'Éthiopie nous avons été souvent témoins de sens mal saisis, mal rendus, ou souvent même entièrement controuvés dès qu'ils étaint exprimés par la bouche d'un drogman. Pour faire passer une idée d'une langue dans une autre on doit les connaître toutes deux à fond, ce qui arrive rarement, et le voyageur, borné à un seul idiome, est impuissant à reconnaître ce cas exceptionnel. Un bon interprète sait en outre apprécier les circonstances où une tournure conforme au génie du pays vaut mieux qu'une traduction littérale. Un Européen dira, par exemple, en s'adressant à un Arabe «je ne sais pas». Cette phrase toute simple peut se traduire mot par mot, mais l'idée qu'elle rend sera bien mieux goûtée si le drogman emploie les paroles qui signifient «Dieu sait».

La zone la plus difficile à bien franchir en Afrique est celle où la civilisation relative vient en contact avec la barbarie. Elle ressemble par sa constitution malsaine à ces eaux saumâtres qui ne sont ni douces ni salées, et qui dans les contrées intertropicales produisent tant de maladies près l'embouchure des rivières. C'est dans cette zone indécise qu'on prend ordinairement les interprètes. Gens déclassés pour la plupart et le plus souvent courtiers marrons, il se font un jeu de tromper et le voyageur européen et l'habitant auquel il s'adresse. C'est malheureusement l'intérêt du drogman d'empêcher que son client n'apprenne la langue du pays, et de l'induire en erreur sur les termes indigènes qu'il lui demande. En pays nouveau il vaut mieux parler par signes que par truchement. Alors du moins si l'indigène ne saisit pas votre sens il le laisse voir et n'emporte pas la fausse impression que votre pensée a été bien rendue par un interprète qui ne vous a pas compris, ou qui sciemment n'a pas reproduit vos idées.

Avant d'entrer dans un pays le voyageur sage en apprendra la langue, assez du moins pour rendre les notions les plus communes. Errant dans la mer Rouge depuis deux ans nous parlions un mauvais arabe et lorsqu'il s'est agi de faire avec un indigène le vocabulaire de la langue des Çomal, nous vîmes avec étonnement que notre savoir en arabe ne dépassait pas 550 mots. Cependant nous avions vécu parmi les indigénes avec ce maigre bagage et

même recueilli d'utiles renseignements géographiques. Une mémoire ordinaire peut retenir ces 500 mots dans un mois. Pour les utiliser le meilleur moyen est de prendre comme serviteur un enfant de 12 ans environ qui ne parle que sa langue. Avec l'instinct de son âge il arrive bientôt à comprendre les expressions mal prononcées ou peut grammaticales du voyageur, les repète en les corrigeant, et fait ainsi sans le vouloir la leçon à son maître. Il est surtout utile pour répéter exactement la réponse de l'indigène dont la parole est souvent trop rapide pour qu'un nouveau venu puisse la bien saisir. Un enfant est toujours à votre disposition parce qu'il n'a en tête ni affaires ni projets. Sans méfiance, il accepte franchement votre supériorité et ne cherche pas le but de vos paroles. Un interprète âgé gêne beaucoup plus; on préfère souvent ne pas le froisser en lui faisant répéter un mot ou une phrase; enfin, nous le répétons, il n'est pas intéressé à vous mettre au courant de la langue indigène. L'enfant, au contraire, cherche naturellement à vous l'enseigner afin de mieux vous entendre.

Ayant assez médit des interprètes, ajoutons le cas où ils sont réellement utiles: ils peuvent enseigner au voyageur des termes insultants ou orduriers qu'il lui est bon de reconnaître au besoin. Un sage apprend aussi ce qu'il veut éviter. Même lorsqu'on parle les deux langues ils vous donnent, pendant leurs traductions, le temps de préparer une réponse difficile, et en employant certaines finesses de langage ils vous fournissent l'occasion d'augmenter vos connaissances linguistiques. Enfin un drogman hors ligne sert à amortir de part et d'autre une colère naissante, et à ramener dans des bornes prudentes une conférence qui tend à dégénérer en dispute. Nous envions le voyageur qui peut s'attacher ce phénix des drogmans.

Sur les routes battues la mailleure manière de voyager, quand on ne connait pas le pays, est de se joindre à une caravane de marchands. Les inconvénients de ce genre de voyage sont grands. On avance lentement, on est soumis à la volonté d'autrui pour les haltes et les séjours, on est d'abord jalousé, méprisé et malmené par son entourage; mais ces inconvénients sont compensés, et au-delà, par l'avantage de faire à peu de frais un apprentissage où l'on se met au courant de la langue et des usages, et d'étudier ses compagnons de route, sans en avoir l'air, pour choisir parmi eux un serviteur, un guide ou même un ami. Tout le monde a le droit de se joindre à une caravane. Elle est, selon l'expression d'un indigène, une haie en marche qui protège d'autant mieux qu'elle est plus fournie. Dans une occasion, quand je connaissais bien le pays et que j'étais moi-même chef de route, je voulus chasser de mon entourage un vaurien de la pire espèce et ne trouvai aucun moyen de le faire, parce qu'il usait de son droit en s'obstinant à se mettre sous ma protection pour traverser une région dangereuse où il n'osait voyager seul.

Un autre avantage des caravanes c'est qu'on y dissimule ses bagages, cette peste si gênante au début d'un voyage. Dès qu'ils sont réunis pour la route, les indigènes répartissent tous les droits de passage selon le nombre de bêtes ou d'hommes chargés. Je vous prie de croire, Messieurs, qu'en faisant passer la bête avant l'homme, ce n'est pas inadvertence de ma part, ni pour châtier l'orgueil humain, mais parce que le chef de caravane, prenant toujours la charge pour son unité de comptes, donne le pas au quadrupède qui porte un fardeau plus lourd. Ces droits de passage, appelés *hongo* du côté de Zanzibar, sont la compensation du pillage que les indigènes pourraient commettre. Le plus habile chef de caravane est celui qui sait le mieux faire diminuer le *hongo*, toujours exagéré au début. C'est une guerre de finesses oratoires qui peut durer un mois et même davantage. Plus la caravane grandit, plus chacun de ses membres voit diminuer sa part de *hongo*, car les puissants du jour ont une tendance évidente à l'augmenter en raison directe non de la grandeur mais bien de la faiblesse des caravanes. On a donc un profit réel à

s'adjoindre un voyageur de plus. Cet impôt est dix, vingt ou cent fois plus fort pour l'Européen qui voyage seul et n'est légalement dû que par les marchands qui compensent largement par leurs ventes les pertes encourues à chaque péage. Les non-commerçants n'en doivent point, et dès notres entrée en Éthiopie, nous résolumes, mon frère et moi, de nous y soustraire afin de ne pas créer un précédent facheux pour des voyageurs peu fortunés. Il nous en coûta des trésors de persévérance et de patience. Pendant deux mois nous fumes campés forcément dans une plaine sans intérêt aucun, ayant pour toute nourriture des galettes d'orge et de paille duites sous la cendre, et pour toute boisson l'eau d'une mare infecte. Nous quittâmes enfin ce lieu de misère sans rien donner aux chefs du péage et nous avons plus tard franchi souvent ce même endroit sans y rien payer. La renommée, qui parlait de notre entêtement en l'exagérant, nous servit si bien ensuite que nous n'eûmes plus à acquitter aucun droit à mesure que nous pénétrions dans l'intérieur de l'Éthiopie. Nous réussimes ainsi à établir la distinction, jusqu'alors inconnue, entre l'étranger qui voyage uniquement pour apprendre, et le marchand dévoué au gain. Dans toutes les parties du monde on rançonne ce dernier.

Si le savoir faire du voyageur peut l'amener à éviter l'ennui et les inconvénients des péages, il n'en est pas de même pour les cadeaux. L'Africain préfère toujours un présent à un salaire fixe. On a d'ailleurs souvent à récompenser un serviteur fidèle, un hôte utile ou un chef influent. Ces cadeaux doivent être faits avec discernement et même avec parcimonie. Le plus souvent on les donne avec la pensée d'alléger ses bagages et de se débarrasser d'un importun; mais on oublie que tout objet perd de sa valeur quand on a l'air de l'abandonner facilement. Cette valeur est rehaussée, au contraire, quand le cadeau est précédé d'un discours où, à l'instar des marchands indigènes, on fait allusion, avec des compliments appropriés, aux parents et alliés du destinataire, à ses exploits de guerre, etc. On insiste sur le désir qu'on a de donner ce qui plait et sur l'impossibilité de l'improviser à une si grande distance de sa patrie; on regrette enfin de n'avoir que si peu de chose à offrir. Les indigènes font durer ces discours pendant une demi-heure et plus et en tenant la curiosité en suspens, ils agrandissent beaucoup la valeur réelle du cadeau. Le talent du voyageur consiste à bien choisir d'avance les présents convenables et surtout à préférer les objets légers dont le transport coûte moins. En général il évitera de donner des armes de guerre, parce qu'il est un homme de paix; tout au plus pourra-t-il promettre à un chef trop importun de faire venir une arme de la station marchande la plus voisine moyennant un messager spécial que ce chef lui fournirait; il profitera de cette occasion pour envoyer ses lettres en Europe.

C'est une erreur très-commune de croire qu'un voyageur doit être armé pour sa défense personnelle, pour repousser les bêtes féroces, ou pour vivre au besoin des produits de sa chasse. Cette dernière ressource est précaire, exige de l'habileté, de l'expérience et une grande perte de temps: quand aux animaux dangereux, il s'agit bien moins de les tuer que de les faire fuir et un tison enflammé suffit. Pour la défense personnelle nous préférons un simple baton, qu'on peut apprendre à bien manier et qui a l'avantage de ne pas s'afficher comme une arme. Un voyageur est dans une bien triste passe quand il est obligé de se défendre par lui-même et non par les gens qu'il commande. L'Africain a d'ailleurs trop souvent l'habitude de combattre en traitre et, quand il le veut, il vient à bout des gens même les mieux armés. Sans sortir de l'Éthiopie, les tristes fins de Plowden, Bell, Verdier, Lucereau et Giulietti démontrent assez combien est vraie notre assertion à cet égard. Celui qui veut inspirer la confiance afin d'étudier un pays doit lui-même affecter cette confiance par ses manières, ses discours et surtout par l'absence de toute arme offensive.

Il doit éviter de froisser l'indigène dans ses façons d'entendre les convenances; en Afrique elles diffèrent beaucoup de celles que nous admettons chez nous, mais là, comme

en Europe, l'opinion publique exerce son empire. Nous avons connu un Italien plein de bienveillance, qui a dû quitter l'Éthiopie sans y avoir atteint son but parce qu'il se promenait souvent en tenant ses mains derrière le dos. Il n'a jamais compris que cet acte inoffensif est, aux yeux de tous les indigènes, le signe évident d'un dérangement d'esprit. Même dans tout ce qui est indifférent il est donc prudent de respecter les préjugés car le principal appui du voyageur est dans sa bonne renommée. On est généralement trop porté à regarder un indigène pauvre et mal vêtu comme un être sans valeur morale ni intellectuelle. En apprenant à le connaître on est ensuite surpris de lui trouver du bon sens et même de la finesse. Nous avons eu en Éthiopie, avec des gens en haillons, des conversations sur les phénomènes naturels, sur la politique et sur la morale tout aussi élevées qu'on peut en tenir dans notre civilisation si vantée, à Paris, à Londre ou à Venise.

En Afrique, où les serviteurs ne travaillent guère et où la considération des indigènes est jusqu'à un certain point en raison du nombre des domestiques, il est difficile d'en avoir moins de cinq pour faire une route de quelques journées. Le principal talent du voyageur consiste à bien choisir son monde, mais, comme le tact du médécin, ce talent ne s'enseigne point. Il est cependant de la dernière importance de prendre parmi ceux qui se présentent un bon guide et de l'enrôler, s'il est possible, parmi ses serviteurs. Heureux le voyageur qui possède parmi ceux-ci un loustic, un amant de plaisanteries qui sait dérider son monde et rire des plus tristes situations! Non-seulement il allège les embarras en les égayant, mais il donne à penser que son maître, aimant les propos joyeux ne peut cacher des pensées hostiles.

Les voyageurs émérites sont unanimes à reconnaître non seulement l'inutilité mais même le désavantage d'un domestique Européen dans l'intérieur de l'Afrique. On ne peut l'y employer que pour le service intérieur. Il devient promptement nostalgique, ne connait ni la langue ni les prix des choses, ni la valeur relative des visiteurs et, dans un pays où les hommes blancs sont rares, il passe souvent pour l'égal de son maître et nuit à sa position morale. On peut poser en principe qu'il faut toujours prendre des domestiques dans le pays même où l'on se trouve.

Avant de commencer mes voyages j'ai naturellement consulté les personnes qui avaient réussi à en faire dans des contrées difficiles ou présumées telles, comme l'Anglais Mac Gregor Laird, l'Allemand Rüppell et le Français Caillaud, tous les trois ayant séjourné longtemps en Afrique. Le but principal de ces consultations est de connaître sommairement les difficultés à vaincre, et de pouvoir s'y préparer; ainsi qu'il a été expliqué, chacun les attaquera selon ses propres aptitudes. Nous avons noté les idées de ces hommes éminents non comme des vérités absolues, parce qu'il est au moins difficile à un conseiller de se mettre dans la position exacte de celui qu'il veut éclairer, mais comme les résultats utiles de leur expérience et qu'il nous resterait à modifier au besoin.

Sans méconnaître l'importance relative des courses rapides à travers des contrées entièrement inconnues et dont M. Serpa Pinto vient de nous donner un des plus brillants exemples, nous préférons de beaucoup les voyages lents. On peut y répéter des observations soit d'astronomie soit de topographie où des erreurs viendraient à être reconnues par le calcul ou la construction. Outre la préparation de la carte du pays, qui doit surtout préoccuper le voyageur, des séjours fréquents lui permettent de connaître et de décrire des plantes, des animaux, les moeurs, les usages, préjugés et langues, enfin de réunir des renseignements oraux sur les pays voisins qu'il aura à éviter ou à visiter plus tard.

Supposons qu'un Africain intelligent et désireux d'étudier la France arrive à Paris avec un guide qu'il a pris au hasard et qui le laisse là. Ce voyageur sera tout d'abord un objet de curiosité à cause de sa couleur, de son costume, et les premiers Français qui s'occuperont de

lui seront des badauds vulgaires sinon pires. Les gens de bien, et il y en a dans toute société, ne sont généralement pas empressés auprès d'un nouveau venu. Ils s'en défient plutôt et celui-ci a besoin de temps pour les découvrir, les distinguer et enfin faire leur connaissance. C'est ce qui arrive pour un Européen dès qu'il s'arrête en Afrique. Il est forcé d'attendre l'occasion pour se bien renseigner et ce n'est l'oeuvre ni d'un jour ni même d'un mois.

La pratique de la médecine semble excellente à cause des grands progrès que l'art de guérir a fait chez nous; seulement il ne faut pas oublier qu'en grande majorité nos remèdes n'ont été reconnus bons que par expérience et que leur efficacité résulte de notre manière de vivre. En Afrique l'hygiène des habitants est très-différente de la nôtre et dans la plupart des cas les maladies même communes y réclament un traitement tout autre. Un médecin instruit, ancien interne de l'hôtel Dieu à Paris, avait naturellement voulu transporter en Éthiopie les fruits de son expérience acquise en France, et a eu devant nous de nombreux insuccès. La chirurgie même s'y exerce autrement et les Éthiopiens, ayant une logique à eux, croient qu'il est absurde de couper, dans aucun cas, une jambe au lieu de la guérir. Selon eux une pareille amputation est une preuve éclatante d'ignorance médicale. Parmi leurs opérations heureuses que j'ai entendu citer on peut mentionner celle de la taille, l'ablation du goître, la substitution d'un os de ruminant à un os humain trop brisé, et enfin la guérison de l'obésité par le couteau. Quand l'empirisme réussit, on devrait, au lieu de le mépriser, l'étudier au contraire sous toutes ses faces.

La mention de la médecine nous amène à parler de l'hygiène du voyageur, car il vaut mieux prévenir un mal que d'avoir à le combattre. En Éthiopie un site est naturellement malsain tant que son altitude est inférieure à 2000 mètres, à moins qu'une grande sècheresse n'y empêchee toute végétation. Dans ces terrains bas, que toutes les langues indigènes désignent par un terme spécial, l'immunité sanitaire n'est même pas acquise aux habitants des plateaux voisins. Ils y sont exposés, tout comme les Européens, à la fièvre typhoïde ou aux fièvres intermittentes, soit pernicieuses, soit ordinaires alors que les habitants acclimatés ne prennent qu'un léger rhume. Selon les indigènes, certains lieux sont même si dangereux, qu'on ne peut les traverser le matin sans être sûr de contracter une de ces maladies: pour y résider il faut être né là ou dans les environs immédiats. Les saisons malsaines sont celles qui précèdent et surtout celles qui suivent les pluies annuelles, l'évaporation aqueuse, bien plus abondante alors, paraissant entrainer avec elle des principes délétères. Dans les régions basses, les bords des rivières sont toujours dangereux, ce qui est attribué par le peuple à la présence d'esprits malfaisants qui affectionnent les rives et saisissent le voyageur au passage. On est tenté d'expliquer cette influence morbide en faisant remarquer que dans une contrée de plateaux sillonnés par de profondes coupures, celles-ci reçoivent les rivières et font obstacle aux vents qui dissiperaient promptement les miasmes.

Quoiqu'il en soit, les indigènes natifs des hauts plateaux, et qui gagnent leur vie en chassant dans les régions basses malsaines, expliquent l'immunité dont ils jouissent par leur soin de faire tous les matins des fumigations de soufre sur le corps nu entouré par une étoffe. C'est sous une autre forme le préservatif de la vigne contre l'oïdium et l'on se demande si l'acide sulfureux n'a pas la vertu de détruire les miasmes. Nous voudrions voir cet usage du soufre mis à l'épreuve par un Européen intelligent que son amour de découvertes appellerait à séjourner dans les régions délétères, car les fièvres précitées laissent, même après leur guérison, une grande faiblesse d'esprit comme de corps, et un penchant à des rechutes facheuses.

Dans les contrées basses de l'Afrique intertropicale il vaut mieux s'abstenir de nos habitudes de toilette à l'européenne. Bien qu'il soit d'abord pénible de ne pas se laver tous

les jours, on s'y habitue promptement et l'on y trouve plus d'un avantage. Nous n'y ajouterons pas celui que les mères éthiopiennes enseignent à leurs filles en disant que l'eau enlève à la peau ce vernis brillant qui rehausse un teint sombre.

Après les fièvres la dyssenterie est l'ennemi le plus commun. Bien des gens s'en préservent en portant une ceinture de laine sur la peau. Dès le début de cette maladie nous avons toujours réussi à l'arrêter par 24 heures de jeûne absolu suivi d'une boisson alcoolique et chaude. En tout état de cause cette maladie cède promptement à l'usage du *Wajinos (Brucea antidyssenterica)* qui abonde en Éthiopie et dont on peut employer la racine comme Bruce l'a indiqué, ou bien le fruit dont la dose comporte sept graines avalées avec du miel.

Dans les terres chaudes et humides il est recommandé de ne pas coucher sur le sol, et il est fort utile de dormir avec la tête et le visage couverts, ce qui est d'abord pénible. Nous avons souvent pensé qu'un hamac léger, suspendu sur des bâtons à un mètre de terre, pourrait servir à un voyageur sans l'encombrer beaucoup.

S'il est imprudent de compter pour vivre sur une provision d'aliments apportée d'Europe et qui doit manquer tôt ou tard, il n'est pas moins dangereux d'adopter brusquement l'alimentation indigène. Le changement d'un régime à l'autre doit s'effectuer peu à peu. Une grande sobriété dans les repas est de règle et dans les terres chaudes il vaut mieux s'abstenir de nourriture animale. Quand on en use, on évitera la viande rôtie. Comme excitant, le voyageur ne se permettra que le café: il trouvera même de l'avantage à s'en passer; l'excitation mentale est le meilleur des stimulants.

En abordant l'Afrique il faut se rappeler le proverbe arabe: «ò toi qui as patienté pendant longtemps, patiente encore.» Rüppell nous disait, avec beaucoup de raison, qu'avec du temps et du calme on peut parcourir en tous sens ce continent qu'un voyageur anglais a appelé *sombre*. Les paroles ou gestes de colère, si naturels chez nous, sont aux yeux des indigènes des signes, non seulement de déraison, mais de folie complète. Le voyageur doit affecter en toute occasion ce calme absolu qui en impose à l'Africain, et ne jamais se facher que par député. Si l'on reçoit de ces injures qu'on a appris d'avance à comprendre, il faut faire semblant de ne pas les entendre; l'indigène renoncera alors à des invectives qu'il voit être inutiles. Quand aux vêtements, sans chercher à se déguiser en indigène, il est préférable d'imiter, en partie du moins, ceux du pays: on a l'air ainsi de rendre hommage à son gout, et l'on échappe au ridicule du vêtement européen. Le turban oriental est toujours bienvu; il accroît l'importance de celui qui le porte et garantit avec efficacité des ardeurs du soleil.

Avant de terminer, permettez-moi d'appuyer sur ce que je regarde comme de la dernière importance, lorsqu'on veut voyager en pays inconnu.

Voulant assurer sa domination dans ses îles de l'Océan Indien et éviter l'emploi de forces militaires, aussi coûteuses qu'encombrantes, le Gouvernement Hollandais expulse tout homme blanc qui viole les lois de la probité ou de la morale. Bien qu'elle expose à l'arbitraire, cette mesure est inspirée par une politique prévoyante autant que sage. Quelques milliers de Hollandais commandent là à des millions d'indigènes, et cependant on les gouverne sans peine en leur prouvant pratiquement que la droiture et la bonne conduite sont inhérentes à la qualité de Hollandais.

Les Africains partagent entièrement nos idées de beauté physique et morale, et, comme les Javanais, ils n'accordent leur estime à l'étranger que s'il se conduit bien. Dans les contrées qui ont déjà vu de nos compatriotes peu scrupuleux, on souffre des méfaits de ses devanciers. Au contraire, dans une région non encore explorée on ouvre la porte à ses

successeurs en se comportant avec plus de soin et de sévérité que nous ne le faisons en Europe même. Ici des amis bienveillants pardonnent nos fautes légères, parce qu'ils connaissent notre vie passée. Ce contrepoids fait défaut en Afrique et l'on ne saurait veiller trop religieusement à la réputation qu'on s'y fait; elle est la plus grande force du voyageur. La vigueur physique, ou ses armes, lui feront souvent défaut. Ses richesses même ne seront guère un titre de considération pour l'indigène, car il sait bien qu'il peut les piller. Pareil au guerrier prudent qui ne méprise jamais son ennemi, le voyageur doit compter avec l'opinion publique: en Afrique comme ailleurs elle est la reine du monde. Enfin un voyageur sérieux doit se regarder comme le représentant de la civilisation, de sa patrie, de sa religion et à ce titre être trois fois sage.

Ces réfléxions nous sont suggérées par les tristes exemples d'Européens qui, parvenus en Éthiopie et tenant les indigènes pour de purs barbares, s'y laissaient aller à des scandales de toute sorte qu'ils ne se seraient jamais permis en Europe. Ils ne se doutaient pas que tout le monde avait les yeux sur eux et qu'on les jugeait avec une sévérité digne de l'idée africaine que l'homme blanc est un être supérieur. Outre la règle invariable de probité et de justice, le voyageur doit se rappeler celle d'Horace:

> Qui studet optatam cursu contingere metam
> Multa tulit facitque puer: sudavit et alsit,
> Abstinuit Venere et vino.

Dans le Bulletin de la Société de Géographie de Paris[2] nous avons parlé des instruments à employer en un voyage de découvertes et montré le parti à tirer d'un instrument spécial que nous avons combiné et éprouvé dans ce but. Sans revenir sur ce sujet, il est bon d'ajouter une remarque sur l'utilité de dresser deux serviteurs de choix à préparer des observations à chaque halte. L'un placera le trépied pour un tour d'horizon: l'autre fera bouillir de l'eau pour l'hypsomètre, et obtiendra la permission de manger après qu'il aura vu remonter le chronomètre. Ces serviteurs de choix n'ayant en route rien autre à porter, s'attacheront à leurs légers fardeaux et comprendront vite que leur conservation en bon état les préserve des charges plus lourdes et moins agréables.

Il ne suffit pas d'avoir des instruments appropriés aux voyages de découvertes: on doit encore savoir en faire usage. Cet art s'enseigne mal dans les livres où l'auteur, craignant d'être trop verbeux, n'est pas toujours assez clair. À Paris le Bureau des longitudes a fondé une école spéciale pour les candidats aux voyages et donnera le titre d'*agréé* à ceux qui seront suffisamment instruits. Grâce à l'initiative de M. Kaltbrunner, la Suisse a réalisé la même idée. On dit qu'en Angleterre la Société de Géographie donne aussi des leçons spéciales, mais elle n'a pas publié ses méthodes. en tout cas, il n'est pas à désirer qu'on laisse partir pour l'Afrique un novice sans lui faire subir une épreuve pratique. À cet effet l'examinateur emmène le candidat par la voie ferrée et l'installe à l'improviste près d'une petite station où il doit faire séance tenante les observations nécessaires pour un tour d'horizon orienté et pour déterminer les latitude, longitude et altitude du lieu. Il livre aussitôt tous ses chiffres à son juge et chacun les calcule ensuite de son côté. Une épreuve de ce genre donnera la vraie mesure de la confiance qu'on devra accorder aux observations faites plus tard en Afrique par ce candidat, et fournira aux géographes un moyen de plus pour se décider entre les résultats, trop souvent contradictoires, de voyageurs différents.

2. 1878. septembre. pages 214 à 240 et octobre. pages 365 à 383.

Je demanderais pardon d'être entré dans tant de détails, s'il ne s'était agi d'un sujet bien cher à tous les géographes. Une autre raison m'a aussi amené à abuser peut-être de votre attention et à mettre en scène, plus qu'il n'aurait fallu, ce *moi* toujours haïssable dont parle je ne sais quel penseur: c'est que, très-préoccupé de la publication de mes résultats scientifiques, dont six volumes seulement ont paru, j'ai remis constamment à plus tard ma relation de voyage, d'où ressortiraient naturellement les preuves à l'appui de mes affirmations et je me demande si le temps me permettra jamais de tout produire. J'ai donc cru bien faire de livrer dès aujourd'hui au jugement des géographes nos considérations en les invitant à les discuter; et même il m'a semblé qu'après avoir échappé à de nombreux périls c'était pour moi un devoir de donner le fruit de mon expérience, car bonne chance oblige.

1.28. Récit d'un Voyage Magnétique en Orient*

On sait qu'un barreau aimanté, horizontal et librement suspendu par un fil sans torsion ou balancé sur un pivot, reste bien rarement dans le méridien, c'est-à-dire ne se dirige pas vers le vrai Nord; il s'en écarte d'un angle variable qu'on appelle *déclinaison*. Selon les temps et les lieux, cet écart a lieu vers l'Est ou l'Ouest. En 1541, il y a plus de trois siècles, Bellarmatus observait à Paris une déclinaison *orientale* de 7°78 grades; elle a diminué ensuite jusqu'en 1666, où l'abbé Picard constata que le barreau aimanté indiquait précisément le Nord, et, le mouvement lent vers l'Ouest continuant toujours, Bouvard trouvait en 1814 une déclinaison *occidentale* de 25°07; enfin, depuis 1820 environ, elle n'a cessé de diminuer; on suppose, par analogie, que cette déclinaison sera encore nulle vers l'an 1960 et qu'ensuite elle redeviendra orientale. Outre cette variation séculaire, la déclinaison change dans le cours d'une seule journée: son minimum arrive entre 7^h et 8^h du matin; le maximum s'observe entre 1^h et 2^h du soir. A Londres, les époques des variations séculaires sont à peu près les mêmes que chez nous, mais les quantités diffèrent. En 1580, Burrows trouvait une déclinaison orientale de 12°50; Bond la déclarait nulle en 1657 et Gilpin constatait en août 1814 l'écart extrême de 27°06 grades.

C'est aussi à Londres que Norman, constructeur de boussoles, remarque, vers l'année 1576, qu'un barreau d'acier, bien balancé sur son axe et pouvant alors rester horizontal, changeait de position dès qu'il était aimanté. Celui de ses pôles qui se dirige vers le Nord s'abaissait alors d'un angle égal à 79°81 grades. Cet abaissement s'appelle *inclinaison*. Whiston a trouvé, en 1720, son maximum de 83°52; trois années plus tard, Graham la déclarait égale à 83°00 seulement. Dans les premiers temps, on ne comprenait pas l'importance des variations du magnétisme et l'inclinaison était rarement observée. A Paris, c'est un siècle plus tard, en 1671, que Richer mesurait 83°33. Dans les années 1754, 1791 et 1814, Lacaille, Cassini et Bouvard trouvaient respectivement 80°28, 78°70 et 76°22. La diminution de l'inclinaison continue dans le siècle actuel. En 1827, Blossevitle constatait 75°41, Duperrey mesurait 74°93 en septembre 1834, et nous n'avons trouvé que 74°85 le 2 août 1836. Au 1^{er} janvier 1885, cet angle n'était plus que de 72°54 grades dans l'observatoire du Parc Saint-Maur, près Paris.

Ces variations ayant été bien constatées au siècle dernier, on s'est demandé ensuite si la force mystérieuse qui les produit subit aussi des changements dans son intensité. La

* Annuaire du Bureau de Longitudes, 1888, pp. 1-12.

première étude méthodique de cette force fut confiée à l'expédition de l'illustre et malheureux La Pérouse, qui périt tout entière dans un naufrage. Pour exprimer la force magnétique observée en divers lieux, on la comparait alors à celle qu'on avait constatée à Paris; mais, comme on trouvait celle-ci changée au retour d'un long voyage, on supposait, faute de mieux, que ce changement était proportionnel au temps écoulé. Cela n'est d'ailleurs pas probable, car les variations des deux autres éléments magnétiques ne suivent pas exactement la marche du temps.

En 1833, Gauss publia une méthode exempte d'hypothèse et qui permet de bien déterminer la force magnétique. Elle se déduit de l'inclinaison, que l'on combine avec l'intensité mesurée par un barreau horizontal; c'est pourquoi on donne à cette dernière le nom de *composante horizontale*. Les éléments de sa mesure sont le centimètre, le gramme et la seconde de temps moyen; c'est ce qu'on désigne par le symbole C.G.S.

Comme on se dirige en mer par la boussole, les besoins de la navigation firent observer, dès le XVI^{e} siècle, la déclinaison dans un grand nombre de ports: on ne songeait pas à la déterminer dans l'intérieur des terres, encore moins à mesurer l'inclinaison et la force en diverses stations. Humboldt est le premier qui soit entré dans cette voie en parcourant l'Amérique méridionale et le Mexique. Sans mentionner les observateurs qui, en d'autres contrées, ont suivi ce grand exemple, nous nous bornerons à citer les travaux exécutés en France. Dès l'an 1857, Lamont, directeur de l'observatoire de Munich, avait fait 43 stations chez nous. Onze années plus tard, le P. Perry, qui préside à l'observatoire de Stonyhurst en Angleterre, et son confrère le P. Sidgreaves, tous deux de la Compagnie de Jésus, observèrent en 33 stations. Ils furent suivis par MM. Marié-Davy et Descroix qui mesurèrent les coordonnés magnétiques en 20 lieux différents pendant l'année 1875. Enfin, M. Th. Moureaux a publié en 1886 les résultats de 66 stations françaises déterminées dans l'année précédente. Comme on devait s'y attendre, il a constaté des anomalies dans le massif volcanique de l'Auvergne, mais personne n'avait prévu la discordance qu'il a découverte dans la déclinaison en Bretagne et qu'ils est allé vérifier en mai 1886.

Il se passera bien des années avant que la terre soit couverte de stations aussi rapprochées que celles de M. Moureaux: la moisson est grande, et les travailleurs sont peu nombreux. Le Bureau des Longitudes ne pouvait se désintéresser de ces recherches et, pensant qu'il était utile de faire au moins une reconnaissance magnétique dans les régions fameuses de l'Orient, je quittai la France dans l'automne de 1884.

Pour éviter une longue quarantaine, nous allâmes prendre un paquebot à Trieste, après avoir traversé les neiges profondes de la Carinthie. Ce froid précoce était le commencement de nos mécomptes. A Athènes, notre première étape, j'avais commencé à observer sur le mont Ardettos qui domine le *stade*, champ de course où s'exerçaient jadis les athlètes de la Grèce. Près de là était une caserne, et je ne me préoccupai pas de quelques fusils qui pouvaient s'y trouver; mais quand j'appris ensuite qu'elle renfermait tout un parc d'artillerie, j'abandonnai cette station pour aller au Pnyx où les Athéniens d'autrefois tenaient leurs assemblées publiques. Après trois semaines d'un temps froid et pluvieux, je me mis en route pour Alexandrie.

Instruit par l'expérience d'Athènes, et afin d'éviter toute masse de fer peut-être cachée dans une maison, je me rendis à Ramleh, bourg ouvert où je choisis une station près de la mer. Un fort vent du Nord m'y gêna beaucoup. Il nous suivit au Caire, où le froid sévissait encore. Pour y échapper, je résolus de prendre le vapeur égyptien qui, partant tous les mois

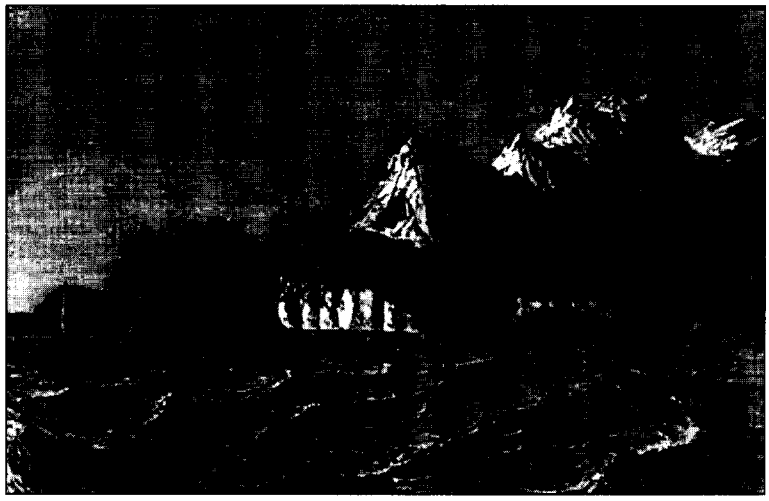
de Suez, faisait de courtes relâches dans les ports principaux de la mer Rouge. Il était permis d'entreprendre ainsi des reconnaissances dans ces parages qui, sauf pour quelques déclinaisons, étaient magnétiquement inconnus.

Suez est bien changé depuis que j'y étais descendu, il y a cinquante ans, de mon lent et patient chameau. On y arrive en chemin de fer et, pour être à l'abri des curieux, j'allai observer dans un îlot désert, situé près de l'embouchure du canal sans écluse dû au génie et à l'infatigable persévérance de M. de Lesseps. Par malheur, dans ce pays où pourtant le Soleil est roi, des nuages me dérobèrent cet astre qu'il fallait relever pour obtenir la déclinaison. Je dus me contenter des deux autres éléments magnétiques et me hâter d'aller prendre passage sur le vapeur *Damanhur*, prêt à partir. On y avait déjà installé plus de cent voyageurs musulmans de pays divers qui s'étaient réunis pour faire le pélerinage ordonné à tout sectateur de Mohammed.

Nous eûmes enfin de la chaleur en traversant le tropique du Cancer avant de jeter l'ancre devant Jiddah, port de La Mecque, cette ville sainte de l'islamisme. Jiddah apparaît de loin comme une pyramide blanche assise sur du sable fauve, sans un arbre, sans un brin d'herbe, et baignée par la mer d'un vert intense que des coraux à fleur d'eau déchirent en longues franges d'écume. Au dedans, la ville est aussi étrange qu'à l'extérieur. Ses maisons aux terrasses dentelées, aux innombrables fenêtres saillantes, découpées à jour pour inviter dans l'intérieur les rares brises, ces bénédictions des pays chauds, les portes où parfois une main inspirée a taillé dans la pierre des dessins féeriques, lui donnent l'aspect d'une ville brodée de pied en cap. On peut aussi l'appeler la *ville du silence*. Dans ces rues étroites, tortueuses, sans pavé ni voitures, on n'entend rien de ce bruit incessant qui, chez nous, ne se sépare pas de l'idée d'une cité. On s'y heurte à des ânes, à des chameaux au pas moelleux qui transportent des lourdes denrées et même des pierres pour bâtir, à des pélerins en grande tenue religieuse marchant d'un air grave et recueilli, à des passants vêtus de robes éclatantes, coiffés du turban, cette couronne de l'islamisme qui tend à disparaître ailleurs sous l'influence envahissante de l'Europe. Dans cet air où rien ne vibre, on entend seulement les marchands ambulants, dont l'appel chanté s'éteint de ruelle en ruelle, et les mendiants qui psalmodient leur misère et disent sur des notes douloureuses: «Allah! Allah! mes entrailles sont vides; inspire à quelqu'un de la tendresse pour me donner à manger: peu d'aumônes empêche bien des malheurs, etc.»

Nous reçûmes l'hospitalité de M. le D^{r} de Lastalot de Bachoué, consul de France. Sur sa terrasse, je mesurai la déclinaison et l'intensité, mais j'avais à peine achevé la première des huit observations qui donnent l'inclinaison quand on annonça le départ immédiat du *Damanhur*.

Ce bâtiment relâcha ensuite à Muçawwa, bon port à côté d'une ville des huttes. Sous leurs toits de nattes grouille une population dont la variété ferait la joie d'un anthropologiste. Sans parler des Banians, des Arabes, des Grecs et d'autres Européens, on y entend au moins six langues éthiopiennes. Outre son consul, la France était représentée par M^{gr} Touvier, vicaire apostolique, et par des soeurs de charité. Comme il était imprudent de travailler dans ce fouillis de nations resserrées en un îlot à peine long de 800^{m}, j'allai sur le continent, à 6^{km} de là, pour observer dans Imakullu. J'y obtins la composante horizontale et une déclinaison de 5 grades. Quant à l'inclinaison, elle ne peut être qu'une pierre d'attente, car on approchait de l'équateur magnétique, et ma boussole, construite pour de hautes latitudes, ne permettait de lire qu'un seul des deux bouts de son aiguille.



Vue des rochers d'Aden. dessin de A. de Bar

A Hodaydah, où nous allâmes ensuite, je la déduisis de la méthode indirecte par deux planes intermédiaires et j'obtins 10'9 grades pour l'inclinaison. La déclinaison, occidentale dans tout ce voyage, n'était plus que de 3'8 grades.

A Aden, au contraire, je trouvai d'abord une déclinaison orientale de 0'34 grade sur une pente rocheuse au sud du consulat de France, géré alors par M. Raffray et isolé sur un promontoire, d'origine volcanique ainsi que tout le sol d'Aden. On sait qu'un terrain de cette espèce attire souvent l'aiguille aimantée. Comme le premier résultat m'étonnait, je recommençai l'observation à 190^{m} de là et j'y obtins une déclinaison de 3'02 grades vers l'ouest et 5'44 non loin de ma deuxième station: la vraie déclinaison à Aden ne sera bien établie que par une interpolation entre les déclinaisons des régions voisines, A Barbirah, sur la côte des Somali, je trouvai l'inclinaison la plus faible; elle était de 0'3 grade seulement. Sans prétendre à l'exactitude, pour le motif déjà mentionné, ce résultat indique au moins le voisinage de l'équateur magnétique.

Comptant sur les besoins de la garnison anglaise de Sawakin où il devait relâcher au retour, notre capitaine prit un si gros chargement de moutons qu'il n'était plus possible de circuler sur le pont. On y avait joint des poules dont les queues, sortant de leurs cages, étaient picorées par quelques vaches maigres achetées encore pour les repas des soldats anglais et embarquées sans foin. Il y avait aussi à bord une gentille guenon dont les espièglerie nous auraient toujours amusés si cette petite bête n'avait été une effrontée voleuse. Ses ruses dépassaient notre finesse: elle voulait toujours emporter ce qu'on tenait le plus à lui cacher, et il fallait la surveiller pour ne pas la voir croquer un calcul d'astronomie ou de magnétisme avec le même entrain qu'un simple figue. Parfois, au contraire, elle semblait pleine d'égards. Si l'on s'assoupissait, elle soulevait délicatement avec ses petits doigts de fée la paupière du dormeur, apparemment pour s'assurer que l'oeil était toujours là.

A Hodaydah, pendant que j'observais la latitude sur la terrasse de M. Lucciani, consul de France, on laissa tomber à la mer, en le débarquant, un baril de fil de laiton, article de valeur dans ces pays. Pour le repêcher, on appela deux plongeurs, un Arabe et un superbe nègre. Après une descente infructueuse, ce dernier replongea et l'Arabe, sommé de

travailler à son tour, répondit tristement qu'ils attendait son camarade. On trouva plus tard le cadavre du nègre à 70^{km} de là, près de l'île Kamaran, ce qui indique l'existence d'un courant vers le Nord. Une blessure au front de ce nègre fit supposer qu'il s'était frappé contre l'hélice de notre bâtiment.

Les Arabes étant aussi turbulents que peu gouvernés, il aurait été au moins imprudent d'observer hors de leurs murs. Je m'étais donc établi sur les terrasses de nos consuls, si empressés à faire accepter une franche hospitalité française. Toutefois, mes expériences reitérées montrèrent les dangers de stations pareilles. Le constructions sont fort légères dans ces régions où il pleut rarement: les terrasses tremblent sous le moindre choc; il fallait circuler à pas de loup autour de mon trépied et l'approche d'une seule personne dérangeait l'observation, déjà pénible par elle-même. En retournant à Jiddah, je demandai donc à travailler par terre hors des murs, mais je me heurtai à un obstacle imprévu. Préoccupés de mon trépied, les indigènes me prenaient pour un photographe: quelques-uns m'avaient même démandé leur portrait. Un photographe m'avait précédé à Jiddah, et le gouverneur du Hijaz, ne comprenant rien à ses procédés mystérieux, avait pris un arrêté qui peut se résumer ainsi: «Attendu que les opérations de magie sont iniques dans le pays sacré de l'Islam, nous y proscrivons toute photographie.» M. de Lostalot eut néanmoins l'obligeance de demander par télégraphe à ce fonctionnaire, alors absent, la permission d'observer, dans l'intérêt de la navigation, des boussoles hors de la ville. La réponse fut cette gracieuse impossibilité: «qu'on observe par terre dans une rue». Je n'avais pas le temps de continuer une négociation par télégraphe; aussi notre habile consul imagina un biais en s'adressant au gouverneur de Jiddah, et je pus observer pendant quelques heures à 700^{m} au nord de cette ville.

Nous allâmes ensuite à Sawakin avec notre cargaison vivante. On l'avait augmentée d'une jeune esclave éthiopienne, née chrétienne, et qu'on venait d'acheter à Jiddah. Comme je connaissais sa patrie et que j'y avais conservé des relations, je m'attendais à la faire repatrier, dans la persuasion que les autorités anglaises, qui occupaient alors Sawakin, n'y permettraient pas l'importation d'un esclave. A ma surprise, le debarquement de cette esclave éprouva moins de difficulté que celui des moutons, et la jeune fille, née libre, mais volée, vendue et revendue, commença sa vie d'esclavage régulier à l'ombre du drapeau britannique.

De retour à Suez, j'y fis une station dans la plaine nue qui l'avoisine à l'Ouest, puis j'observai à Aswan, limite de la domination anglaise, à Luqsor, à Assyuwt et au Caire. Dans cette dernière ville on a bâti tout un quartier sur l'Ezbekiyeh, et il ne reste de cette grande place qu'un jardin trop encombré de bancs en fer pour que je puisse y répéter mon observation de l'inclinaison faite en 1839. La poussière et le vent gênèrent mes observations en Égypte. Un jour, pendant que j'opérais, mon aide, qui s'était attaché à un large paravent pour m'abriter, fut enlevé en l'air et jeté dans une excavation voisine.

Ne pouvant travailler avec confiance dans l'Ezbekiyeh, je résolus de faire l'ascension de la grande pyramide où en 1839, j'avais aussi observé l'inclinaison et dont la station, d'une précision exceptionnelle, ne peut laisser place à aucun doute. Un ciel serein et un vent relativement faible semblaient promettre des résultats faciles à obtenir: j'étais loin de prévoir les obstacles qui entravèrent mes projets. Venant de passer tout un mois dans les souffrances de l'ophthalmie, je fus pris de vertiges dans la montée et, parvenu sur le petit plateau terminal, j'eus le desagrément de voir qu'il était impossible d'y travailler utilement. En effet, les astronomes anglais qui, en 1874, observèrent sur le mont Moqattam le passage de Vénus, avaient voulu, avec beaucoup de raison, rattacher leur station à la grande pyramide.

Dans ce but, ils firent placer à son sommet un mât resté pieusement en place depuis onze années. Or ce mât était maintenu par des haubans et un socle tout en fer dont l'attraction aurait dérangé mes barreaux aimantés. Je donnai l'ordre d'enlever ce mât et surtout ses agrès, mais le préposé bédouin s'y refusa nettement. Il ne savait, disait-il, qu'une chose: c'est que le mât devait rester en place et qu'il en répondait sur sa tête.

Ce bon sens désagréable, cette obéissance indéfinie à une prescription oubliée sans doute depuis longtemps opposaient à mon entreprise comme un arrêt de mort. Juché en vain sur ce monument de quarante siècles et peu soucieux d'avoir à y remonter, j'envoyai un exprès au Caire, à plusieurs kilomètres de là, pour demander aide à M. Mason-Bey dont j'avais déjà éprouvé l'obligeance. Par malheur, tout n'est pas immobile en Orient; les fonctionnaires étaient changés et les traditions bureaucratiques perdues ne permettaient plus de savoir qui avait autorité sur ce mât malencontreux. Heureusement pour mes observations, un homme d'esprit me vint en aide. M. Scott Moncrieff, colonel du Génie, sabra le différend en ordonnant fort à propos que le mât serait enlevé pour me laisser observer, qu'il serait remis en place ensuite, et qu'on déciderait plus tard si ce signal de la pyramide ressortissait du Ministre de l'Intérieur ou bien des bureaux de l'Instruction publique. C'est donc à ce brave et savant militaire qu'on doit d'apprendre que l'inclinaison magnétique, égale à 46°33 grades en 1839, n'était plus que de 45°31 en l'année 1885. Elle avait diminué de 1°03 grade en quarante-cinq ans, ce qui donnerait une moyenne de 2''3 par an. A Suez, la comparaison de ces deux années d'observation fournit le résultat presque identique de 2'2. En France, cette diminution, constatée d'année en année, varie entre 0''55 et 7''0, car elle est loin d'être proportionnelle au temps.

Nous allâmes ensuite à Jérusalem où, dans une station près de la porte de Jaffa, la déclinaison était égale à 4°20 grades le matin et 4°38 le soir; nous eûmes 48°05 pour l'inclinaison et 0°298 pour la composante horizontale. A Damas, la plèbe nous jeta des pierres, heureusement sans blesser grièvement les observateurs ni leurs instruments. Après avoir mesuré les trois éléments magnétiques dans deux ports de la Syrie et trois de l'Asie Mineure, nous poursuivîmes le même travail près de Pera, faubourg de Constantinople. Le mauvais temps nous y attendait; le barreau aimanté fut orienté au Soleil entre deux nuages, et il fallut recourir à un ami arménien pour avoir les distances des mosquées relevées afin d'obtenir une latitude nécessaire au calcul de la déclinaison. Avant de quitter l'Europe orientale, nous y fîmes nos dernières observations au Pirée, déjà magnétiquement connu par les travaux de M. de Bernardières. Nous avions recommencé les mesures à Naples avant d'apprendre que les variations magnétiques et leurs éléments absolus étaient étudiés avec soin dans le bel observatoire de Capo di Monte. A Rome enfin, je constatai la diminution de l'inclinaison que j'avais observée en 1839, sur un point bien défini, dans le bosquet de l'Académie de France. Elle était alors égale à 67°11 grades: en 1885 elle n'était plus que de 64°51, avec une diminution moyenne de 5''68 par an. M. Chistoni avait obtenu 64°8 en une autre localité voisine de Rome. La différence, égale à 29', entre son résultat et le nôtre est sans doute trop grande pour être due à des erreurs de lecture. On doit l'attribuer à ces influences locales dont l'étude occupera encore longtemps les observateurs à venir.

LA

PROCÉDURE

EN ÉTHIOPIE

PAR

ANTOINE D'ABBADIE

MEMBRE DE L'ACADÉMIE DES SCIENCES

PARIS

L. LAROSE ET FORCEL

Libraires-Editeurs

22, RUE SOUFFLOT, 22

1888

1.29. La Procédure en Éthiopie*

Sans entrer dans la célèbre discussion sur les avantages respectifs de la loi écrite et de la coutume traditionnelle, on peut faire remarquer que cette dernière naît partout de la force des choses: car une société ne saurait exister sans des conventions exprimées ou tacites qui répriment les délits ou les crimes et qui assurent la paix. Pour la maintenir en mettant fin aux litiges il faut la puissance constante d'un chef ou l'autorité temporaire d'un arbitre. Le respect du prochain, de sa liberté et de ses droits, est nécessaire pour conserver une société: il l'est encore davantage dans un procès où chaque partie prétendant avoir raison est naturellement portée à dépasser les bornes permises. Les formes des démarches et du langage sont les signes et les soutiens du respect, et selon les idées qu'il s'en fait, chaque peuple invente et consacre ces formes. On peut donc admettre que la procédure existe partout, même chez ces nations que nous appelons barbares.

Un voyageur qui débarque sur un rivage de l'Afrique orientale se voit entouré aussitôt de gens sales, demi-nus, plus ou moins noirs et parlant un idiome étrange. Imbu des idées de l'Europe et mis en relation avec la lie de la population, car les gens de bien se défient du nouveau venu et se tiennent à l'écart, ce voyageur est trompé dans ses premiers rapports avec les indigènes, en prend une triste idée et les regarde comme de vrais sauvages. Ce préjugé dure longtemps, mais s'efface peu à peu quand un long séjour et la connaissance de la langue révèlent le bon sens, les complications, et l'on peut même dire la civilisation de ces Africains aux fronts d'ébène.

Soulevons un peu le voile qui nous cache ces peuples si peu connus et bornons-nous à esquisser les formes judiciaire chez ceux de la Haute-Éthiopie, c'est-à-dire du plateau intérieur élevé en moyenne à environ 2,000 mètres au-dessus de la mer. Ceux du Nord sont chrétiens depuis le IV^{e} siècle de notre ère: ils connaissent l'écriture et l'immense majorité sait lire ou du moins épeler. Ils ont même résolu le problème de suivre le procès le plus compliqué sans mettre la main à la plume, ou, pour parler plus juste, au roseau.

Un appel en justice, qui correspond à notre assignation, se fait par une expression sacramentelle qui, malgré sa bizarrerie grammaticale, nous paraît signifier: «je me mets sous la protection (de la justice).» La réponse du défendeur est toujours: «oui, par mon juge.» En effet, pour mettre un frein aux accusations oiseuses et pour assurer la protection des faibles, le défendeur a seul le droit de choisir le juge et, sauf dans un petit nombre de cas où un propriétaire est l'arbitre né des ses locataires, le demandeur est forcé de subir ce juge bien qu'il soit généralement choisi parmi ses ennemis personnels.

Après avoir pris à son gré deux assesseurs et deux rapporteurs, ce juge va s'asseoir avec eux à l'ombre d'un arbre et commence par faire donner aux deux parties une caution pour l'exécution du jugement et une autre pour les formes de la procédure. Cette dernière caution remplace jusqu'à un certain point nos avoués. Ensuite les deux parties attachent leurs toges à la ceinture en découvrant le haut du corps, ce qui est la manière respectueuse de se présenter chez le roi ou d'entrer dans une église. Les plaideurs se tiennent debout devant le juge, l'intimité étant à sa droite. Excepté dans le Damot, les wayzaro ou membres de l'antique famille royale, ont le privilège de plaider assis. Le demandeur commence par la formule: «sois questionné.» Le défendeur répond: «que je sois questionné,» et le plaidoyer commence. Il est souvent interrompu par de nouveaux interrogatoires toujours précédés par les mots: «sois questionné.» A chaque réponse et pour empêcher l'autre partie de renier plus tard ses dires,

---

* Lecture faite à la séance de l'Institut du 21 avril 1888.

on lui propose le mot *Wangel* (Évangile) et, s'il dit *Wangel*, la réponse qu'il vient de faire devient un acte acquis dans l'instance et sur lequel il ne peut pas revenir. Si l'on prouve ensuite qu'il a dit *Wangel* à tort, l'us de Gondar lui inflige une amende de 40 sels[1].

N'en déplaise à Aristote, nous avons essayé vainement de faire comprendre à maint indigène la force d'un syllogisme. Cette manière de raisonner ne lui va point. Par contre, il manie admirablement le dilemme et le plus souvent il en propose une suite enchaînée avec tant d'art que, si l'on ne voit pas d'abord où il veut en venir, on se trouve finalement enveloppé dans un réseau inextricable et obligé de s'avouer vaincu.

Tous les Éthiopiens savent plaider et s'y exercent par amusement; mais dans les procès compliqués ils s'adressent à un *gardien*, c'est-à-dire à un avocat. On le constitue en lui disant devant le juge: «aide-moi,» ce qui est valable pour toute la journée. Si l'on est peu content de sa faconde, on peut alors choisir le lendemain un autre avocat. Il est permis aussi de prendre un avocat pour tout le procès en usant de la formule: «achève-le-moi;» mais ce procédé est dangereux. En effet, celui qui a constitué un avocat de cette façon ne peut plus rien dire ni au tribunal ni même à son propre avocat, bien qu'il reste toujours là debout, pour la forme.

Chez les *Gurage*, on prend un avocat d'une manière plus simple: on le choisit parmi les curieux qui assistent au procès. En s'asseyant autour du tribunal, ceux-ci posent à terre leurs bâtons et celui dont un plaideur prend le bâton est forcément le défenseur d'office; il doit se lever aussitôt et conduire l'affaire de son client improvisé.

Chez les *Oromo* qui possèdent seulement un vestige de christianisme, le plaideur montre son respect pour la justice non par l'arrangement de la toge, mais en parlant un genou en terre. Au lieu de la formule «sois questionné,» il dit simplement «viens,» et la partie adverse répond «je suis venu.» Un autre usage Oromo est fort bizarre et amène à une digression que nous nous permettons de dédier à nos maîtres en philosophie sociale.

Les érudits savent combien le sens d'un texte peut être changé par le déplacement d'un point ou même d'une simple virgule: chacun de vous, Messieurs, peut citer un exemple de sens rendu douteux de cette façon. Au contraire, dans le discours parlé nous n'avons pas d'incertitudes pareilles: le ton, l'accent, et d'autres finesses oratoires suffisent chez nous pour nuancer la parole. Les Oromo ne sont pas de cet avis: Ils croient nécessaire de ponctuer leur éloquence avec un fouet. Un petit coup indique la virgule: les deux points, le point et virgule, le point d'interrogation sont désignés par des claquements bien connus. Le point d'exclamation s'exprime par une suite de grands coups bruyants qui font songer à nos postillons alors qu'ils entrent dans une petite ville. Nous avons assisté à une séance du parlement Oromo: notre hôte, orateur hors ligne, disait-on, le Berryer de cette région, était debout, le bras gauche étendu, appuyé sur sa lance, et soutenant sa toge pittoresquement drapée: de la main droite il tenait haut le petit fouet et ponctuait en l'air ses phrases tour à tour persuasives, ironiques ou enthousiastes. Vis-à-vis de lui, assis par terre et la toge

1. Les vieux jurisconsultes protestent contre cette procédure. Ils disent qu'elle est nouvelle et répugne au bon sens, puisqu'il n'est pas permis de nier une assertion qu'on a sérieusement affirmée comme étant aussi vraie que l'Évangile. Ils ajoutent enfin que cette innovation a été introduite dans les tribunaux de *Gondar* par les Oromo qui, vers l'année 1830, ont pris dans la personne de *Gugsa* les hautes fonctions de *Ras* (généralissime). On sait que Ras Mikael avait, dans le siècle dernier, substitué son pouvoir à celui de l'Empereur, absolument comme les maires du palais l'avaient fait jadis en France.

L'assertion de ces jurisconsultes est corroborée par l'esquisse du procès de l'avocat aveugle raconté plus bas. Son procès eut lieu en *Bagemdir*, loin de *Gondar*, où le *fitim* ou acte judiciaire conservait encore toute sa force en 1847. L'innovation admise à *Gondar* n'avait pas encore, à cette époque, pénétré dans la province de *Bagemdir*.

ramenée jusqu'au menton, le chef de l'opposition semblait dévorer des yeux son émule et l'écoutait en silence. Quand le dernier et long claquement du fouet eut annoncé la fin de la harangue, il y eut bien une légère susurration, car l'auditoire avait peine à se contenir, mais on attendit pendant plusieurs minutes pour permettre à l'orateur de rassembler ses souvenirs et d'ajouter au besoin quelque argument omis, quelque preuve oubliée dans le torrent de son éloquence. Avec sa politesse innée, l'Oriental ne se livre pas à ces commentaires instantanés, à ces interruptions pétillantes rarement utiles et souvent oiseuses qui, dans nos assemblées parlementaires, font la joie des badauds. Une repartie vive éclaire parfois un orateur qui s'égare, mais en se plaçant à un point de vue élevé on peut se demander si les allures éthiopiennes ne valent pas mieux que les nôtres et si les Africains que nous appelons sauvages ne peuvent pas nous donner quelquefois des leçons utiles.

Une assemblée qui a le respect d'elle-même et qui veut inspirer ce respect au public conserve mieux son prestige en se gardant d'interrompre ses propres membres, car il y a une vraie dignité dans le silence. On peut soutenir au contraire qu'il est le plus souvent utile de rappeler un orateur à la question en l'interrompant lorsqu'il s'égare, que les applaudissements l'encouragent à suivre la voie commencée et rehaussent son éloquence; enfin que dans un pays où chacun se croit libre il est bien permis de blâmer à l'instant celui qui choque l'opinion de la majorité. A ceux qui soutiendraient les deux côtés de cette question nous préférons répondre avec le poète:

Non nostrum inter vos tantas componere lites.

L'Europe a des adages qu'on cite en justice, mais rarement, par exemple: «*non bis in idem*»; «là où il n'y a rien, le roi perd ses droits.» En Éthiopie, au contraire, tout plaidoyer est parsemé de proverbes rimés et bien connus. Ainsi pour accuser de captation, on dira «comme un enfant amadoué par une bague, comme un chat attiré par du lait.» La prescription n'étant pas admise en Éthiopie par ses races sémitiques, parce qu'elle serait la mort et la négation du droit qui est immortel, on y est souvent forcé d'attendre la chute d'un usurpateur puissant avant de demander justice. On invoque alors l'adage: «Traverse la rivière quand les eaux ont baissé, parle quand un juge apparaît.»

L'usage le plus frappant dans les tribunaux éthiopiens c'est le pari judiciaire. Pour comprendre l'explication de mon professeur de procédure à cet égard, il faut se rappeler que tout Africain a un sentiment inné d'infériorité par rapport à l'Européen: «Vous n'avez pas besoin de paris, me dit-il, parce que vos juges nommés par votre roi et rompus à leur métier, suivent les arguments des plaideurs. Chez nous, au contraire, bien que semblant toujours attentifs, nos juges laissent errer leur intelligence; parfois même ils sommeillent. Alors le plaideur fait un pari pour éveiller ses auditeurs. Citant un fait dont la constatation décidera le gain du procès, il parie, un mulet par exemple, qu'il prouvera l'exactitude de ce fait et il exhibe le mulet. Alors le juge tend la main ouverte, la paume en haut et le parieur va la fermer. Quand le juge est le suivant d'un homme de rang, il juge debout et l'on prend un coin de sa toge pour y faire un noeud. Si la partie adverse va ouvrir la main ou défaire ce noeud, cela signifie qu'elle accepte le pari: elle doit aussitôt donner caution pour la valeur pariée. Dans tous les cas, le montant du pari reste la propriété du juge qui est ainsi très intéressé à vérifier le fait allégué.

La preuve par témoins est admise, mais, par une singularité que nous ne comprenons pas, ils ne comparaissent pas devant le tribunal: un juge rapporteur se rend chez eux avec les deux parties, entend leurs dires et en rend compte au tribunal. Les témoins ne prêtent pas serment, mais s'ils sont clercs, ils disent, quelquefois seulement: «qu'on m'applique une image sainte,» ce qui ajoute de la solennité à leurs assertions.

Les appels sont en usage et peuvent être successivement nombreux. On va alors de juge en juge jusqu'au roi des rois.

Quand une des parties dit «j'en appelle,» ce qu'elle doit faire aussitôt après le prononcé de la sentence, le président du tribunal nomme son juge supérieur et envoie un rapporteur pour notifier l'appel et expliquer l'affaire. Le demandeur et l'intimé accompagnent ce rapporteur qui perçoit un sel (20 à 30 centimes selon le change), à chaque eau courante qu'il traverse; on paie bien plus au passage des grosses rivières; le Takkazé comporte un droit de 60 francs. C'est l'une des rares taxes légales, et comme les derniers juges demeurent souvent très loin, cette taxe sert à amortir l'ardeur des plaideurs entêtés. Elle est partagée entre le rapporteur et celui qui l'a délégué, car l'appel empêche un juge d'énoncer ses frais. En dernier lieu, on peut en appeler au code écrit, dont le volume, d'ailleurs, est consulté rarement. Le passage *de cujus* est cité et commenté par un professeur désigné à cet effet. Il y en a un auprès de chaque grand chef, et il doit savoir tout le code par coeur, ce qui est d'ailleurs peu de chose auprès des professeurs qui possèdent toute la Bible, sauf Ezéchiel, et peuvent en citer à l'improviste n'importe quel passage, ainsi que je m'en suis assuré près de l'un d'eux qui avait perdu la vue en apprenant le volume sacré et cinq de ses variantes. Dans quelques cas rares, le code est en contradiction formelle avec la coutume, mais celle-ci est toujours préférée par le premier tribunal.

Les Éthiopiens connaissent nos diverses espèces de décisions judiciaires, à la seule exception du jugement par défaut: comme dans la coutume anglaise, ils exigent la présence du défendeur pour statuer sur une accusation. Le jugement secret ou à huis clos, est inconnu, et le désistement du demandeur n'est pas admis.

Dès que la cause est entendue, le juge clôture le débat en invitant ses assesseurs à donner leur opinion. Le plus jeune commence, se lève, résume l'affaire et motive longuement son opinion. Les trois autres en font de même, enfin le président prononce la sentence et finit par dire le montant des frais. Ici se présente une singularité dont nous avons demandé en vain la raison: le juge a le pouvoir illimité d'estimer ses frais; à cet égard, il n'y a ni taxe ni appel. En pratique, il demande peu de chose dans l'espoir, dit-on, d'être souvent choisi pour vider des procès. Les jugements civils parvenus à notre connaissance avaient plutôt le caractère de compromis: c'est peut-être la vraie justice, car il est rare que les torts ne soient pas réciproques. Nous avons été témoins d'un procès né à notre porte: des ménétriers ayant joué et chanté à satiété, demandèrent l'aumône à un serviteur infime du roi. Sur son refus, ils l'insultèrent et lui donnèrent même des coups. Il les assigna aussitôt: comme il était d'une autre province où quelques formes de la procédure diffèrent, les juges nous semblèrent d'abord plus occupés de ces variétés que du fond de la contestation. On plaida longtemps avant que la sentence ne fût rendue. Elle ordonnait aux défendeurs de payer 12 sels comme dommages, et priait le demandeur de leur en restituer la moitié. Ce jugement faisait entendre ainsi que l'autorité avait été indulgente. Les Orientaux excellent à trouver de pareils détours. Selon l'usage de ce lieu reculé, les frais furent alors de 3 sels, c'est-à-dire la moitié des dommages réellement payés.

Les audiences improvisées en plein air et les fonctions si temporaires des juges ayant une tendance naturelle à diminuer le respect de la justice, les Éthiopiens sont très sévères sur les cas où les parties sont mises hors cour. Ils spécifient les écarts de langage, les actes et même les gestes qu'on doit punir de cette façon.

De même qu'en Europe, les avocats jouissent d'une grande liberté. Comme ils ne peuvent diffamer ni l'Église ni l'État, et qu'ils ne forment pas un corps particulier, ils ne

craignent pas de s'injurier réciproquement en l'absence de meilleurs arguments à présenter. On se borne à rire de ces saillies; elles sont ordinairement rimées et perdraient à être traduites.

Avant de terminer cette esquisse, citons deux procès éthiopiens, dont le premier montre les ressources d'un avocat retors et rappelle le procédé employé parfois en Angleterre, où les gens de loi cherchent à étourdir un témoin pour lui arracher un aveu malgré lui:

Un chrétien vivait avec sa soeur qu'il traitait fort durement. Quand ils étaient seuls il la rouait de coups. Elle souffrait sans se plaindre jusqu'à ce qu'un jour la présence de gens respectables lui ayant donné du courage, elle s'emporta au point d'appeler son frère un tanneur. Il lui intenta procès. Après avoir désigné son juge, elle alla consulter un avocat que nous avons connu à *Gondar*. Il était né aveugle, mais dans un pays où la procédure n'exige pas d'écriture, cette infirmité ne l'avait pas empêché de devenir un habile praticien. Il dit à cette femme, que l'appellation de *tanneur* étant de la plus haute gravité après celle de *musulman*, la seule voie de salut était de l'autoriser à achever tout seul cette affaire. Muni ainsi de pleins pouvoirs, ils répondit aux questions du demandeur et à la surprise générale, au lieu de nier le mot comme on s'y attendait, il convint simplement qu'il lubilité et accompagnées des mêmes formules si monotones, quand le changement de ton de l'adversaire montra qu'il était suffisamment abasourdi, l'avocat demanda enfin si son adversaire savait que sa soeur l'avait appelé en vérité un tanneur, et ayant obtenu de lui une réponse conforme et, en outre, le fatal *Wangel*, l'aveugle plaida qu'un tanneur en vérité était réellement un tanneur et que le demandeur ayant lui-même reconnu qu'il était un vrai tanneur, la prétendue injure n'existait pas. Cette argutie fit triompher la cliente et, par suite, son avocat jouit dans sa province d'une gloire incontestée.

Le second procès montre comment on a pu frapper un homme coupable d'un crime sans précédent et si grave que ni l'us antique ni le code écrit n'en disent rien, parce qu'ils le jugeaient impossible:

En Éthiopie où l'on écrit si peu, le testament est toujours oral et sa preuve peut dépendre d'un témoin unique. Seulement ce témoin ne saurait être que le confesseur qui a assisté le défunt dans ses derniers moments. Or, un homme de haut rang fut trouvé mort et criblé de blessures: il avait été évidemment frappé par la main d'autrui et son fils, obligé de le venger, ne trouvait aucun témoin pour désigner le meurtrier. Quelque temps après un autre chef du même rang tomba malade, fut condamné par les médecins et appela un prêtre afin de bien mourir. Celui-ci jugeant la mort imminente, divulgua le testament et ajouta avoir appris du malade qu'il était le meurtrier tant cherché. Contrairement à tous les pronostics, le malade guérit. Il fut ensuite appelé en justice par le fils du défunt. Le meurtrier nia son crime, mais le prêtre, confondant la confession avec le testament, témoigna publiquement contre lui. Des preuves par induction ayant ensuite corroboré l'affirmation de ce témoin unique, il devint évident qu'on tenait le vrai coupable. Le juge était le célèbre Ras Mikaël, et la loi du talion étant inexorable dans ces contrées, il ne pouvait faire autrement que de livrer l'accusé à celui qui demandait justice, et qui devait le tuer de sa propre main. Après avoir prononcé la sentence, Ras Mikaël profitant de son pouvoir illimité, demanda pour ses frais de justice le corps du prêtre, en ajoutant qu'on le pendît séance tenante parce qu'il était plus bon à rien. Cette manière indirecte de punir la révélation d'un secret professionnel est citée en Éthiopie comme une sentence aussi habile que le fameux jugement de Salomon.

SOCIETÀ AFRICANA D'ITALIA
Sede Centrale — Napoli.

IDEE PER L'ABOLIZIONE

DELLA

SCHIAVITÙ AFRICANA

PER

ANTONIO D'ABBADIE
dell'Istituto di Francia
Socio onorario della Società Africana d'Italia.

Estratto dal Bollettino, Anno VIII, 1889. N.° VII-VIII-IX-X
Luglio-Agosto-Settembre-Ottobre

NAPOLI
SEDE DELLA SOCIETÀ
Via Medina, 63.

1.30. Idee per l'Abolizione della Schiavitù Africana

Ridonterà ad eterno onore della Chiesa cattolica di aver combattuto la schiavitù Africana con tutt' altro mezzo che quello delle convenzioni diplomatiche, certo non prive di merito ma nel tempo medesimo impotenti perchè mancanti di sanzione, e che fuori dell' Europa ognuno può violarle a suo piacimento. Con un grande buon senso di praticismo, che gliene verrà gloria eterna, il cardinale Lavigerie ha convocato dei Comizii internazionali ove sarà deliberato intorno al modo e mezzi necessari atti a condurre a buon fine la crociata del 19º secolo.

L'aver dimorato per lungo tempo nell' Africa orientale, può darsi, mi autorizzi a manifestare alcune mie idee che la Società Africana d' Italia accoglierà non mancando di domandarne altre a quelli, i quali hanno studiato a fondo questa grande questione umanitaria.

Disgraziatamente, la schiavitù è una istituzione legale in tutta la parte interna dell' Africa indipendente. Là lo schiavo è un'armento bipede, nient' altro che questo. Se desso reca maleficio alla persona o alla proprietà di altri, non è da lui che si reclamano i danni, ma al suo padrone. Questi può maltrattarlo e puranche ucciderlo in virtù del dritto di proprietà che permette di usare e di abusare. In Africa, lo schiavo non ha altra protezione, che quella compendiata in questo proverbio assai di sovente ripetuto: *la tua proprietà è come tuo figlio.* Del resto la dolcezza della schiavitù domestica rende meno odiosa la privazione dei dritti inerenti alla libertà. Poco valido egli medesimo, il padrone indigeno punisce assai raramente la infingardaggine del suo servo non pagato; esso non lo fa frustare che a grande elasso di tempo, e solamente quando le mancanze sono di grave entità. Se caso mai il nutrimento viene a mancare, egli preferisce il digiunare lui medesimo, che di rifiutare l' ultimo trozzo di pane al suo schiavo. Sono stati i mercanti stranieri, gli Arabi, i quali avidi di guadagno e per mancanza di bestie da soma hanno inventato queste pastoie orribili dell' Africa centrale, le quali forzano una mercanzia a condurre l' altra. Nell' Etiopia, io non ho visto che un solo schiavo incatenato sul mercato dov' era esposto in vendita; l' avevano catturato da poco tempo, si trovava nel pieno sviluppo della vita e la sua sinistra fisonomia giustificava in un certo qual modo la precauzione usata col mettergli i ferri. È con la dolcezza e sopratutto con l' astuzia che si conduce lo schiavo al mercato della costa, e quando se ne contratta il prezzo, lo si fà senza profferire parola, ma congiungendo su di un lembo di toga le mani delle due parti contrattanti per indicare, a mezzo delle dita che si serrano, il numero di sali o di talleri proposti oppure accettati nella compravendita.

In ciascun paese, un vecchio costume, sanzionato dal tempo immemorabile da cui è in uso, ha maggiore potere di un' editto o della più valida legge. Quest' ultimi hanno contro di loro la pochezza del tempo da cui datano, e non vi si ottempera se non con molta lentezza. Ci abbisogna del tempo per abolire una vecchia iniquità che data da molti secoli, e non si potrebbe non abbastanza ammirare Savorgnan di Brazzà, il quale senza mezzi di coercizione, ha saputo ridurre dei negri antropofagi a non più mangiarsi fra di loro e a non vendersi. Non vi è più schiavitù in quella parte del Congo dove sventola la bandiera francese. È vero pure che i missionari raggiungono il medesimo scopo, ma solamente con grande perdita di tempo, a mezzo della lenta via di una educazioni seguita e continuata per lunghi anni.

L'ardore europeo non si accontenta affatto di questi beneficii troppo lontani dal grado della nostra impazienza: si vorrebbe abolire la schiavitù nell' interno dell' Africa. Tuttavia una impresa così colossale sarebbe al disopra delle nostre forze. Non basterebbe di ben consolidare la nostra dominazione; bisognerebbe perquisire tutte le capanne, ciascuna

famiglia, stabilire senza tema di cadere in errore la distinzione tra lo schiavo e l' uomo libero e prendere una decisione sul proposito, proposito che potrebbe presentarsi sotto aspetti assai più numerosi di quello che si può pensare, ove lo schiavo sarebbe il pegno di un prestito, il prezzo di un debito o di un trattato di pace fra tribù rivali. La più abile diplomazia riescirebbe assai di sovente impotente a poter provare la burgia insinuata ad uno schiavo, il quale si affermasse di essere libero. D' altronde come fare per lo schiavo che si dichiara libero, che ama il suo padrone, nè vuole da lui separarsi e che ricusa una libertà, della quale non saprebbe cosa farsene?... Questo caso è assai più frequente di quello che pare a prima vista. Parecchie volte io ho congedato dei servi, i quali mi hanno poi supplicato di ritenerli senza stipendio alcuno e senza altra garenzia che il mio assoluto capriccio.

Troppo infingardi per attendere al leggiero travaglio di un domestico indigeno, essi non volevano ritornare in seno alle loro famiglie povere, e per assicurarsi un pane quotidiano mi dicevano a voce alta di volermi servire come schiavi. In Africa come nella Roma pagana, il debitore insolvibile diventa legalmente lo schiavo del suo creditore: questa pratica data da tempo immemorabile ed aggiunta ancora a delle infinite complicazioni, che non si potrebbero evitare se non con delle confische generali, le quali sarebbero indegne dell'Europa, la quale pretende di inaugurare fra i negri il regno sovrano della giustizia.

Cerchiamo di tenerci lontani dai dominii dell' utopia per esaminare i mezzi di abolire la schiavitù non nell' interno, ma solamente al di fuori del continente nero. L' Europa ha il dominio incontestato dei mari e non ne approfitta al certo per abolirvi la tratta. La sua influenza è senza dubbio grande nei porti africani e potrebbe profittarne per decretare che qualsiasi africano, il quale entra nel recinto di un porto africano, per questo solo fatto è libero. Per fare in modo che tutto ciò si sapesse dagl' indigeni si potrebbe farlo proclamare in ciascun vicino mercato indigeno, limitandosi ad una piccola distanza dalla costa. In questo modo gli africani finirebbero per conoscere da lontano i nomi di questi asili della libertà. Intanto prima di ricorrere ad un mezzo così radicale, bisognerebbe stabilire sopra tutta la costa orientale dell' Africa un vero blocco, che riescirebbe vieppiù serio se vi si tenessero puranche piccoli e numerosi canotti armati per perquisire i più piccoli seni di mare, dappoicchè il contrabbando degli schiavi lo si vedrebbe subitamente organizzato in vasta scala.

Resta a dimostrare cosa fare degli schiavi catturati e missi in libertà. Mi si assicura che le catture fatte dagli incrociatori inglesi sono state condotte all' Isola di Francia ch' essi chiamano *Maurizio*, e che una volta sbarcatili e liberi, gli ex-schiavi sono obbligati a lavorare per guadagnarsi la vita. Non si è dato neanche una spiegazione intorno alla prosperità di questa isola, prosperità che la si deve all' abbondanza ed al prezzo basso col quale sono simunerati questi lavoratori forzati. Mentre ch' essi coltivano quest' isola lontana, i loro parenti ed amici restati in Africa, non vedendoli più ritornare, credono di buona ragione, che sono diventati schiavi di una nazione bianca. I fatti che vengo a raccontare in prosieguo rendono almeno probabile questo episodio coloniale dell' isola Maurizio.

Nell' anno 1840 io mi trovavo ad Aden e m' imbarcavo su di un battello a vapore inglese per recarmi a Suez: fui assai sorpreso di trovare a bordo parecchi negri che cantavano in portoghese. Un' ufficiale di bordo mi mise a giorno della cosa dicendomi, che quei negri erano degli antichi schiavi ch' essi avevano catturati in mare, e che poi venivano impiegati a bordo come fuochisti alla macchina. Aggiunse pure che dessi non avevano di vita che un paio di anni. Questo spegnersi cosi precipitoso dell' esistenza nel mezzo della piena vitalità non deve affatto meravigliare, quando si pon mente che quegli infelici stavano, cosi di notte come di giorno, presso di un grande fuoco, sotto la zona torrida; la disciplina dell'equipaggio era severissima e questi negri non potevano prendere riposo a loro piacimento.

Quei disgraziati mi riportarono alla mente le oche di Strasburgo che si mettano innanzi ad un gran fuoco affinchè il fegato n' addiventi grosso, per farne poi dei pasticci. Il negro sopporterà benissimo uno sforzo quant' è di corta durata, ma gli ripugna di lavorare continuamente, viemaggiormente poi quando questo lavoro si prolunga per degli anni. Bisogna finire per credere che la sua salute non vi resiste affatto. In ogni caso, questo servizio a bordo di un battello a vapore, volontariamente accettato da gente che non ne comprendeva la gravità, è certamente una schiavitù più dura di quella che loro sarebbe spettata sotto padroni musulmani in Persia, in Arabia o in tutt' altro paese. E possibilissimo che si riscontrino presso altre nazioni dei fatti simili. In ogni modo se ne cita uno avvenuto nel Sudan, poco tempo prima della morte di quell' eroe che chiamano Gordon. Era stata arrestata e confiscata una carovana di schiavi. Dichiarandoli liberi ne incorporarono gli uomini in un reggimento indigeno del Kedive, e le donne le diedero ai soldati di questo reggimento; come si vede erano dei matrimoni forzati. Io ho visto nell' Inaria un esempio non di questa schiavitù militare, ma di queste unioni improvvisate. Un bel mattino il Re fece venire a se dinnanzi i suoi schiavi e li maritò sul campo, prendendo a sua guida le apparenze, la presumibile età e sopratutto la statura, tutt' affatto come fanno i nostri campagnardi quando preparano i bovi per la monta. Parecchie di queste unioni erano state accettate con un' apparente rassegnazione; quando una giovanetta malcontenta del suo marito putativo, si avanza risolutamente verso del re e gli dice: *Eh... mio signore, voi mi avete dato un' inutile marito*; indi cominciò a farne la descrizione fisica con una forma così piccante, tanto che il disgraziato marito vinto dal ridicolo in cui era caduto corse a nascondersi dietro gli altri schiavi. La giovanetta rincuorata da questo primo successo aggiunse: *non amo affatto questo sciancato; esso mi farebbe perdere ogni forza e volontà per compiere il lavoro che vi è dovuto; poichè Dio mi ha quì condotta. Sapete benissimo che senza disobbedire neanche ai capricci degli eunuchi che ci guidano, noi possiamo irritarli mercè una seguela di nonnulla, così poco ad essi piacevoli che finiscono col consigliarvi di venderci. Una donna ieri a questo modo vi ha lasciato. Lasciatemi dunque scegliere da me il mio sposo, voi sarete al certo meglio servito.* Il despota si mosse al riso, la giovane schiava aveva vinta la sua causa, ed immantinenti scelse il marito di suo gusto.

Non è ammissibile di espatriare degli schiavi catturati, e ancora meno di trar partito dal loro lavoro a mezzo di contratti anche volontari, ma troppo ingenuamente accettati. Bisogna riportarli al loro paese nativo od almeno nel porto il più vicino ed ivi lasciarli sotto l' egida, sia di un console europeo o di un' agente speciale, dei quali sono a farne parola. Questi spiegheranno agli ex schiavi che sono liberi di ritornare alle loro case se lo possono, oppure ingaggiarsi a lavorare *a giornata* contro compenso. Fino a quando essi avranno preso una decisione a loro piacimento, bisognerà fornir loro il nutrimento necessario, del quale non avrebbero avuto difetto se fossero rimasti in ischiavitù. Questo procedimento importerà delle spese, particolarmente da principio, ma non bisognerà lagnarsene perchè una piaga morale non potrà essere guarita ammeno di cure intelligenti, le quali non sono esenti da spese. Si le une che le altre sono ben dovute dall' Europa, come un piccolo compenso di questa mostruosa *tratta* che essa ha permesso nonostante le massime dell' Evangelo, e che poi per colmo d' iniquità l' Europa medesima ha attivamente esercitata per oltre tre secoli. È dovuto a noi far di tutto onde espiare le colpe dei nostri padri e meritarne il perdono.

Questa persistenza di ricondurre gli schiavi catturati nei porti dove avevano preso imbarco, oppure di far loro mettere piede a terra in un porto vicino, avrà un vantaggio di cui finora nessuno se n' è abbastanza preoccupato. Questo metodo dirà efficacemente agli Africani e sopratutto ai mercanti di schiavi che la *tratta* è finita e che l' Europa veglia per impedire che la si possa continuare. Gli schiavi rubati con la forza o con l' astuzia nelle regioni vicine al mare si rimetteranno poco a poco con le loro famiglie e ritorneranno fra

esse. I schiavi liberati che appartengono a regioni lontane dal mare, peneranno assai di piu per ritrovare i loro parenti, e la più parte di essi resteranno nella terra dove sono stati sbarcati e si daranno, previa rimunerazione, ai lavori del porto, lavori che essendo di per essi stessi intermittenti, riesciranno agevoli alla natura capricciosa del negro. Tutti questi liberati racconteranno la storia della loro liberazione e sopratutto della loro cattura. Essi indicheranno i briganti o i ladri di schiavi. La giustizia indigena li perseguiterá, vi saranno processi e condanne e tutta questa massa di ladri di schiavi imparerà a proprie spese quello che potrà capitare ed è capitato a loro, per aver presi e venduti degli uomini nati liberi, i quali sono ritornando diventati loro accusatori. Queste recriminazioni avranno il grande vantaggio di far denunziare la tratta dagl' indigeni medesimi, e di mettere in guardia mercanti e contrabbandieri di schiavi contro i pericoli che offre il loro infame commercio.

L'europeo non interverrà al certo in questi ultimi dibattimenti, gli riescirebbe difficile senza aver profonda conoscenza della lingua, dei costumi e della giurisdizione indigena.

Siamo alla proposizione principale, che sottomettiamo agli amici dell' umanità. Come distinguere un uomo libero da uno schiavo?... Entrambi parlano la medesima lingua e vestono gli stessi panni. Se s' interroga lo schiavo, questi non confesserà mai il suo stato stante che la sua vanità ne resterebbe ferita confessando di non più essere libero. D' altra parte è nella sua credenza, che il bianco compera degli schiavi per condurli seco lui, ingrassarli per poi maangiarne nei suoi pasti sontuosi. Salvo il caso in cui dei prigionieri abbastanza numerosi e parlanti la stessa lingua possono prendere concerto fra di loro per darsi alla fuga, il mercante preferisce cattivarseli mercè dei mezzi morali, e tutta la sua abilità si attiva onde metterli in pratica. Se lo schiavo è nel pieno vigore della vita lo si spaventa col racconto di rivolte immaginarie che sono scoppiate nelle regioni che dovrebbe percorrere per ritornare al suo paese; se al contrario è nella prima età il padrone gli dirà che l' adotta per figlio, e come tale lo tratta... fin quando poi lo vende.

Siccome gl' interpreti si lasciano facilmente corrompere da regali o puranche da semplici promesse, bisogna fare il possibile di servirsene il meno che si può. Ciascun porto dovrà avere un agente speciale europeo e cristiano, il quale conosca di già almeno due lingue europee, cosa che lo rende più capace d' imparare le altre. Quest' agente avrà come missione speciale quella di imparare gl' idiomi della più parte degl' indigeni i quali fanno traffico su quel punto della costa. All' arrivo di una carovana ed anche di una piccola comitiva dall' interno, l' agente dovrà interrogarli tutti, l' uno separatamente dall'altro; inquirire intorno alla loro origine ed alle ragioni dell'intrapreso viaggio, e queste informazioni bisogna che non vengono dalla persona medesima a cui riguardano, ma bisogna fare in modo che l'uno dica quello che sà sul conto dell'altro, perchè sarebbe ingenuo attenersi alle riposte di ciascun interrogato, riguardanti se medesimo, che al certo non sarebbero sincere. Con un poco di tatto e di pazienza, l'agente riescirebbe a sceverare il vero dal falso, ed a riconoscere il vero schiavo, malgrado che questi avesse adoperato modo di fare e linguaggio di uomo libero. Se caso mai sorgesse contestazione, il console deciderebbe. Questi dev' essere europeo perchè in questa bisogna sarebbe pericoloso il confidarsi ad un agente consolare indigeno. Di più la casa consolare dovrebbe essere una specie di santuario, ove sarebbe bastevole il solo entrarvi per diventare libero. Gli asili di questo genere abbondano in Etiopia.

La lunga durata della tratta era talmente radicata nelle nostre abitudini europee, che allorquando la tratta è stata per legge abolita, hanno cercato di supplirvi con l'ingaggiare per la durata di parecchi anni, degli indiani, dei cinesi ed anche dei veri negri. Questo sistema dev'essere riprovato, perchè non è che una schiavitù mascherata. In effetti questi disgraziati lavoratori fanno dei contratti verbali senza sapere a quali travagli debbono dedicarsi, e senza

sapere per quanti anni i loro nuovi padroni si arrogano il dritto di esigere il loro servizio. Si è puranche verificato che gl'ingaggiati mediante un premio pagati da un secondo padrone sono passati dal primo a questi, formando cosi una schiavitù temporanea. Si sono puranche viste delle agenzie e polizze di carico di lavoratori. Se gl'ingaggiati si sentivano stanchi della loro posizione ed addimandavano di ritornare ai loro paessi, gli veniva rifiutato il passaggio marittimo mettendo in voce dei contratti che quei disgraziati non avevano mai creduto di accettare, perchè i dragomanni interessati non glieli avevano loro fatto comprendere nel loro vero senso, oppure li avevano del tutto ingannati a mezzo di promesse fallaci. Un viaggiatore mi diceva che l'isola di San Thomè, ch'è posta a l'ovest dell'Africa deve la sua prosperità a questi schiavi importati come ingaggiati temporanei. Felicemente, si dice, che i Governi hanno impedito questo traffico vergognoso.

Disgraziatamente il blocco per la schiavitù non risponde affatto allo scopo per cui è indetto. Si fanno delle catture di navi negriere, come se queste catture fossero fatte per pura combinazione, e queste avvengono solamente quando il numero delle vittime è stragrande e non può correre alcun dubbio sul loro stato sociale. E questo senza voler tener conto della lunga costa africana, la quale si estende da Barbirah alla possessione portoghese di Quilimane, si devono anche vigilare attivamente le coste del Mar Rosso, dopo che in grazia del genio del sig. Lesseps sono state aperte al traffico. Si parlava qualche anno fà di navi inglesi che incrociassero tra Suez ed Aden per sbarrare il cammino ai mercanti di schiavi. Benchè noi ci fossimo trovati di persona, nel Dicembre 1888 e Gennaio 89, negli scali del mar Rosso, non abbiamo visto ne intenso parlare di quest' incrociatori. Delle cause politische, può darsi, avevano imposto che questa crociera si fosse abolita. Intanto è penoso il pensare che si tollera la presenza di schiavi sul suolo inglese. Nel 1840 una piccola nave di Ziddah diede fondo nel porto di Aden: l'equipaggio composto unicamente di schiavi s'affrettò a prendere terra e si ricusò di ritornare a bordo, adducendo a ragione che bastava toccare il suolo inglese per essere liberi. Il capitano della nave, schiavo anche lui, ma protetto dal proprietario della nave, il quale gli dava una piccola provvigione sugli utili del suo commercio, si recò dal governatore inglese a dar querela del fatto; questi si affrettò a far rimandare, con la forza, i marinai a bordo. I mercanti arabi citano questo fatto onde provare che gl'inglesi non aveano presa nessuna decisione contro la schiavitù.

Si può, per essere caritatevoli, supporre che il governatore era ignorante del vero stato delle cose cioè, che dei marinai schiavi erano sotto gli ordini di un capitano schiavo anche lui, ch'egli, il governatore, non pensò in quel momento che all'abbandono della nave, e diede le disposizioni di consequenza. Il seguente fatto però è di tal natura, da quasi mostrare che le autorità inglesi avevano impartiti degli ordini di lasciar fare, se non di proteggere i mercanti di carne umana. Mi trovovo nell'anno medesimo a Tagiurah e vi ho ricevuto un uomo ch' era fuggito, diceva, dalle guardie del corpo del re Sahla Sillase e che lo si voleva imbarcare per venderlo in Arabia. Gl'indigeni mi dissero ch'egli era in realtà uno schiavo. Parlando seco lui potetti convincermi ch'era cristiano e parlava l' Amarico. Un bastimento da guerra della marina indiana trovavasi nella rada di Tagiurah e questo schiavo m' addimandò se addiventasse libero imbarcandosi su quella nave. Credetti di potercelo confermare, ma per precauzione mi recai dal capitano inglese e gli domandai se accordasse protezione ad uno schiavo fuggito dal suo padrone, il quale avrebbe raggiunto a nuoto la sua nave. Il capitano si ricusò dicendomi, ch'egli non poteva accordare protezioni, dal perchè aveva ordine di non frammischiarsi negli affari interni del paese ove colla sua nave abbordava. Si può di conseguenza conchiudere da quello che ho raccontato che all' epoca da me indicata il blocco contro la schiavitù, tuttora esistente sulla costa occidentale dell'Africa, non era affatto esteso al mar Rosso ed al golfo di Aden.

Un'altra circostanza di più recente data concorre a far credere che anche ai nostri giorni non si è avuto nessun cambiamento in questo triste stato di cose.

Or sono quattro anni, seguendo una ricognizione magnetica in Oriente, approfittai di un battello a vapore che batteva bandiera egiziana, il quale faceva scalo in diversi porti del mar Rosso. Sulla costa dei Somali, a Barbirah, il 12 Gennaio 1885, imbarcammo una mandra di montoni destinata al distaccamento delle truppe inglesi di guarnigione a Suakim. In prosieguo toccammo Aden a Hodaydah e poi ancorammo a Massaua. Continuando la rotta verso nord si aggiunse al nostro carico una schiava Tigray rubata di recente, la quale era stato comprata a Ziddah, dove noi non ci fermammo che due giorni soli. Io supponeva che gl'inglesi vegliassero alla soppressione della tratta, e m'aspettavo che fossero sorte delle difficoltà prendendo terra a Suakim: al contrario neanche la minima obbiezione sul proposito. Lo sbarco dei montoni fu causa piuttosto di non poche noie; ma per la giovane schiava Tigray tutto camminò per la migliore via di questo mondo; essa aveva attraversato di già due volte il mar Rosso senza difficoltà, venne sbarcata senza la minima opposizione, e ricominciò la sua regolare vita di schiava all'ombra della bandiera inglese. Probabilmente sarà tuttora a Suakim, ammeno che non abbia cambiato di padrone sulle sponde del Nilo, ove la vendita degli schiavi offre dei grandissimi benefici, che non possono non tentare la cupidigia dei mercanti di carne umana.

La condizione degli schiavi negri ha destato un profondo sentimento di compassione nell'umanità. Gli schiavi di Etiopia, tutti di calore e per nulla negri, meritano purtanto che si pensi ad essi. Questi abitano delle pianure relativamente fredde dove l'europeo può con facilità acclimatarsi. Dippiù la immensa maggiorenza di questi etiopi sono cristiani ferventi ed illuminati nel nord, meno credenti nella regione del sud. Più che 20,000 di questi schiavi cristiani ogni anno attraversano il mar Rosso per poi addiventare musulmani in Persia, in Arabia e in Turchia. Il cristianesimo etiopico non differisce dal nostro che per della settigliezze teologiche difficili a comprendersi. Ciò non ostante questi schiavi, rubati ai loro parenti sono nostri fratelli in Dio, è perdonabile la nostra inerzia affin d'impedire questo vergognoso traffico, che cominciato col furto si compie a dispetto di ogni legge umana e divina?...

Se i potenti governi di Europa e d'America continuano a lasciare l'Etiopia nelle sue ingiuste sofferenze, fà male il pensare che forse Dio li punirà nel loro orgoglio, per aver abbandonata a se stessa la sola nazione africana, la quale ha saputo fino ad oggi difendere la sua fede cristiana dall' invasione d'un islamismo degenerato.

2

VARIA LINGUISTICA ET LITTERARIA

Patri Urkizu*

ANTON ABBADIA, HIZKUNTZALARI ETA LITERATUR KRITIKARI

Gizon zehatza eta jakintsua zela ikusia da argi eta garbi aurrean emandako idaz-lan ezberdinen bilduman, eta bere intereseko gaiak ugariak zirela: artea, arkitektura, poesia, astronomia, etnografia, geodesia eta hainbat eta hainbat jakingai. 1835ean idatzi gogoeta, ikerketa eta bidai kaierrean garbi agertzen zen, gazterik poemak idaztea maite zuela, hala ingelesez nola frantsesez eta euskeraz kantatzea ere bai. Ez dugu, ordea, hemen bere sorketa lanak, poesia eta ipuinak, alegia, aurkeztuko, hizkuntzez eta literaturaz burutu saioak baizik.

Abbadiaren alde hauen aurkezpena eta ikerketa sakon batek, hots, hizkuntzez eta literatura ezberdinez idatzitako lan guztien azterketa kritiko eta zehatz batek gure jakintasunaren mugak gainditzen dituelarik, etiopiar hizkuntzetan ezjakin garenez, ahalik eta modurik errazenean beroien laburtze xume eta apal bat burutzen saiatuko gara hemen, besterik gabe, irakurle arruntari baliagarri izango zaiolakoan. Dena den, etiopiar hizkuntzei buruzko sarreratxo bat nahiko lukeenak jo beza Ugo Zanetti-rengana[1], zeinek, era berean hizkuntza entziklopedia batera igorriz, dioen, 111 hizkuntza kutxitiko, 12 semitiko, hauen arteko nahasketa diren zenbait, eta 25 nilo-sahariano, beraz, 150etik gora, oraindik behar bezala ezagutugabeak mintzatzen direla Etiopian. Benetan hizkuntzalarien paradisua. Horrela bada, adituek aukera osoa izanen dute ene lantxo hau hala nola hemengo materialak beren begirada zorrotzez iruzkintzeko, eta beren errebista berezietan argitaratzeko.

Abbadiak plazaratu zuen lehenetariko lana Agosti Chahorekin batera izan zen, hau da, *Études grammaticales sur la langue euskarienne* (Paris, 1836) delakoaren "Prolegomènes"-a, euskal gramatikaren hitzaurrea, beraz, *Zazpi Uskal Herrietako Uskalduner* zuzendua. Liburu honen plazaratzea zela eta, Chahok igorri gutunean zioen bezala[2], honek luzexta izan zedin nahi zuen, bere gramatikaren agorra zertxobait hezatzearren. 50 orrialde dituen aitzinsolas honek euskeraren berezitasunak aipatzen ditu, nabarmentzen delarik, aitzineko gramatikarien, besteak beste, Oihenart, Harriet, Larramendi, Humboldt eta Lécluse-ren lanak ongiasko ezagutzen zituela, eta bazuela gainera hizkuntza anitzen berri. Hungaroa, finesa, hebraiera, laponiera, hala nola georgiera eta Ameriketako beste zenbait hizkuntza, zeinetarik bere ustez ketxua (?) zen euskerari gehientsuen hurbiltzen zitzaion izterlehengusua. Euskal bibliografiaren historia baterako ere ematen digu modu kritikoan oharrik, kontura gaitezkeelarik ordurarte argitaratu ia lan guztiak ezagutzen zituela, - dena den, bertan aipatzen direnen

---

* "Universidad Nacional de Educación a Distancia" delakoan irakasle titularra, Euskaltzaindian urgazle eta Eusko Ikaskuntzan Hizkuntza eta Literatura saileko burua.

1. Ugo Zanetti, "Les langues de l'Éthiopie et de la Corne de l'Afrique", *Æthiopia. Peuples d'Éthiopie*. Textes réunis par Xavier van der Stappen. Cultures & Communications. Gordon & Breach, Berlin, 1996, pp. 214-219.

2. Patri Urkizu, *Agosti Chahoren bizitza eta idazlanak, 1811-1858*. BBK-Euskaltzaindia, Bilbo, 1992, 46-49

osagarriak irakur daitezke neronek idatzi bibliografian[3]. Eta kritiko agertzen dela, adibidez, Humboldt-ek *-tasun* eta- *keria* atzizkiei eman nahi dien esanahiarekin, edota zenbait hitz atzizki bezala hartu izan dituztenekin. Beraz, kritika Harriet eta ondorioz Lécluse-ren gramatikari (hau zorretan baitzaio hari nabarmenki) zuzentzen zaio.

1837an, Brasiletik bueltan, Etiopiara abiatzen denerako arabe hizkuntza poxi bat ikasia zeukan eta Garcin de Tassy-ri[4] Maltatik 1839-I-24an idatzi gutunean esaten dio[5], eskerrak ematen dizkiola euskarari buruzko saiorako utzi liburuengatik. Halaber Afrikako zenbait hizkuntzez dio, amharna, ilmarna, someliac, chahay, tefal eta beste batzu familia semitikoaren barne sartu behar direla, baina *Journal Asiatique*[6], errebista ospetsua baitan baldin bada aditurik hizkuntza hauetaz, beharko luketela bidali azterketak hiztun hauen artean egitera. Eta hala ez balitz, bere burua eskaintzen diola Elkarteari amharna edo amháríka hizkuntzari buruzko ikerketak aurrera eramateko.

Garai horretan (1839-I-16) Maltatik ere Jomard[7] injeniari, geografo eta arkeologoari bidali gutunean[8], Massawwari burruzko berriak, shaho tribuarenak, gallatarrenak eta beste zenbait albiste igortzen dizkio. Halaber, El Kairotik 1840-X-12an idatzi gutunean arabear itsas hiztegitxo baten berri ematen dio Garcin-i, ohartuz Ejiptoko iparraldeko kostatik ekialdekorako hitzetan diren aldaera ugariez.Alegia, lehenbizikoek mailegu anitz batipat italieratik duten bezala, besteek ez, eta berezkoak diruditenak direla. Hitzek nabigazioko haizeen deiturak, untzi tresnenak, janarienak eta horrekako beste zenbait gauzarenak jasotzen dituzte. Lehenik bere belarriaren arabera jasoak, eta gero Nicolas Chodsi, Sovayseko merkatariaren laguntzaz zuzenduak. Baina hiztegiarekin batera garbi dago geodesia azterketek are garrantzi handiago dutela bere baitan.

Hiri beretik, hau da, El Kairotik 1840-X-2an Jules de Mohl-i[9] bidali beste gutunean[10] hamtonga hizkuntzaren berezitasunez mintzo zaio. Eta hiztun hauek, Bruce-k zioen bezala, langile abilak eta lapur areagoak direla, beren zaldiak guztiz estimatuak direlarik gerrarako. Hamtonga hizkuntzaren deklinabideak euskararenarekin analogiak dituela, dio, eta aditzak euskarak bezala ere oraina, lehena eta geroa era trinkoetan.

---

3. Patri Urkizu, "Bibliografia", *Introducción a la filología vasca*. UNED. Madrid, 1991, pp. 135-206.

4. Joseph-Héliodre-Sagesse-Vertu Garcin de Tassy, ekialdeko hizkuntzetan aditua. Marseille-n jaioa (1794) eta bertan arabe hizkera arrunta ikasia. Gazterik Parisera jo zuen hizkuntzen ikerketan murgiltzearren. 1838an *Académie des inscriptions et belles-lettres* delakoaren partaide izendatu zuten, eta liburuez gain *Journal Asiatique*-n hamaika artikulu idatzia, hala nola tora, industania eta arabearen itzulpenak. Obren artean aipagarri: *Histoire de la littérature indoue et de l'indoustanie* (1837), *Poésie philosophique et religieuse chez les Persans* (1857) ...

5. *Journal Asiatique*, 7, 1839, pp. 364-366.

6. Errebista hau Abel Remusat, Saint-Martin, Klaproth eta Sylvestre de Sacy-k fundatu zuten 1822an Parisen, *Société Asiatique*-ren oihartzuna delarik. Bertako presidenta 1829an Abel Remusat orientalista izan zen.

7. Edme. François Jomard, injeniari, geografo eta arkeologo, Institutukoa (1777-1862), 1828an Errege Liburutegiaren administratzaile-kontserbatzaile izendatua. Beste zenbaiten artean liburuon egilea: *Remarques sur les cours du Nil, du Sénegal et le Gambie* (1822-28); *Aperçus et coups d'oeil sur les nouvelles découverts dans l'Afrique centrale* (1824-28), *Recueil d'observations et de mémoires sur l'Égypte ancienne et moderne*...

8. *Bulletin de la Société de Geographie*, 11, 1839, pp. 112-114

9. Jules de Mohl, ekialdeko hizkuntzetan alemaniar aditua (Stuttgard, 1800). Ingalaterra egin bidai batean harremanak izaki orientalista ospetsuekin eta orduz gero Ekialdeko hizkuntzen ikerketara buru belarri jarri zen. Burnouf-en ordezkoa izan zen *Académie des Inscriptions et belles lettres* -eko aulkian (1844). Persiera irakatsi zuen Collège de France- n eta 1852az gero Inprimategi Nazionaleko ekialdeko hizkuntzen moldeen ardura ukan zuen. Liburu eta artikulu anitz argitaratu zuen.

10. *Journal Asiatique*, 1841, pp. 585-591.

1840tik 1850era, jakina den bezala Etiopiako hizkuntzei buruzko material ugari biltzen saiatu zen, zeinetaz noizean behin berri ematen zuen Parisera bidali gutunetan, hauek *Journal Asiatique*-n argitaratzen zirelarik batipat.

185lean bere aitaren herrira, Euskal Herrira itzulita jadanik, uda partean hasten da Lore Jokoak antolatzen eta bertso saioak saritzen, garaiko gazetarien kronikek eta iragarkiek ongiasko adierazten dutenez. Hauen berri zehatzago emango dugularik KOPLARIEN GUDUAK (1851-1897), Abbadiaz idatzi hirugarren liburukian, jo beza bertara xehetasun gehiago nahi duenak.

Sustatzaile izateak ez dio kritika izpiritua kenduko, zeren urte batzu geroxeago Chahoren hiztegiaz honela zioen, *nous montrerons notre sentiment de son importance par l'énoncé de quelques idées critiques, que l'auteur voudra bien nous pardonner*[11], hots, ez duela adiskidetasunak mingaina isilaraziko. Zeren Chahoren delako Alfabetoen gerrak gogoeta baino irria gehiago eragin baitu, eta ez delako batere konforme hark harturiko zenbait aukerarekin. Adibidez, <gh>, <y>, eta <x> grafemekin, zeinen ordez hobesten dituen <g>, <j>, eta <ts>, Duvoisin eta Darrigolen arabera, hots: *egin, jainko, etsi*... Honetan garbi dago etorkizunak Abbadiari arrazoi eman diola.

Hiru urte geroago (1859) berriki euskarari buruz egin lanetaz mintzatuko da, eta batipat Louis-Lucien Bonaparteren lanez. *Il s'est mis à l'oeuvre en patron intelligent*, hots, honek, nagusi azkar gisa, lanean ezarri zituen, beraz, Biblia itzultzen euskerara apez mordoa eta zenbait maisu: Duvoisin, Intxauspe, Iturriaga, Bruno Etxenike Elizondokoa, Salaberry d'Ibarolle, Antonio Uriarte... Gehien goraipatzen duen lana Intxausperen *Le verbe basque* (1858) da, zeinek balio dion berriro konparazioetan murgiltzeko batipat etiopiar hizkuntzekin. Mendeko ispilua dugu, beraz, argi eta garbi, hizkuntzalari konparatista gisa.

Urte berekoa ere (1859) da ordurarte argitaraturiko lanik nagusiena: *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens*. Hemen 236 orrialde luzetan zehar, ordurarte bildu eskuzkribuen multzo handienaren berri ematen digu. Hau da, 233, non parte batean bederen Etiopiako egoera fisiko eta moralaren berri ematen den. Ediziorako aurkitu zailtasunak eta laguntzak silaba molde ezberdinez kontatzen digu hitzaurrean. Hala, Burnouf[12] jaunak eskainitako laguntza, honek konprenitzen baitzuen ongi ekialdeko moldeetan edertasunak duen garrantzia.

Nola Ludolf[13] eta beste zenbaiten moldeetarik alde eginez hotsak hobeto irudikatzearren bere molde bereziak asmatu behar izan dituen. Jerusalemen Frantziako kontsula bezala zegoen Botta *jaunari igorri gutunean, kontatzen dio*[14], *nola bakoitzaren moldaketak hamar orduko* lana eraman dion, eta nola Tawalda Madhin irakasleari bidali dion honen iritzia jakitearren.

Eskuzkribu horietarik batzuk falaxa behartsuei erosiak dira, hala nola Abba Ahwan-i erositakoak; besteak beraxek kopiatuak edo besteei kopiaraziak. Kopiagileen artean Dabtara Hadgu agertzen da. 1845. urtean Etiopiako izkribatzailerik hoberentzat jotzen zen honek *Erregeen Historia* kopiatuko dio (nº 100). Kexu da Anton zenbaitetan kopiak lortzeko dituen

---

11. *Le Messager de Bayonne*, 1856-III-2

12. Eugène Burnouf (Paris, 1801-1852), ekialdeko hizkuntzetan aditua, Journal Asiatique eta Journal des Savants- etan artikulu ugariren egilea, sanskritoan jantzia. Bere lanen artean: *Essai sur le pali* (1826), *Commentaire sur le Yagna* (1833-34), *Introduction à l'histoire du boudhisme* (1845) ...

13. Job Ludolf (Erfurt, 1624-1704), jakintsu alemana, ekialdeko eta bereziki Etiopiako hizkuntzetan aditua. Bere obren artean: *Historia aethiopice sive descriptio regni Habyssinorum* (1631), *Grammatica amharicae linguae* (1698), *Laexicon aethiopico-latinum* (1699)...

14. "Extrait d'une lettre à M. Botta, 14 septembre, Paris, 1849". *Euskal Erria*, 1897, p. 433.

eragozpenez eta hauek galarazten dioten denboraz, hala *Erregeen Historia* baten kopia-baimena lortzeko bi urte iragan behar izan zuen eta honen burutzeko beste bi. Bilketa lan honetan bere anaia Eñautek lagundu zion behin baino gehiagotan, aurkituz eta erosiz batzu eta beste zenbait kopiaraziz (nº 52, 98, 99, 104). Anton Abbadiak eskertzen du ere biziki Justin de Urbin frantziskotarra berari zor baitizkio 194. aletik 217rainokoak, zeinek era berean batzu erosiak, besteak kopiatuak eta batzu beraxek sortuak, hala nola frantses-amariñña hiztegi eta gramatikak.

Aipatzen du ere Chrétien Dillmann[15], orientalista alemanak Ingalaterran 1847tik 1848ra burutu egonaldian idatzitako katalogoa Londres eta Oxford-eko eskuzkribuekin, hala nola Vaticanoko Liburutegian zirenekoa.

Eskuzkribuetako gaiak era askotakoak dira, baina batipat Bibliarekin zerikusia dutenak, eta honen tradizio apokrifoarekin. Sainduen bizitza anitz ere bada, musikaz, astrologiaz, mediku errezetak, erremedio majikoak, poesiak, kalenderrak eta hizkuntza buruzkoak (nº 27, 39, 116, 146, 147, 160, 175, 182, 185). Hiztegi asko gaika eta ez abezedeka antolatuak direlarik ez direla errazki erabiltzen ahal, diosku.

Hermas artzainaren ixtorioa plazaratzen du1860an etiopiarrez eta berak eginiko latinezko bertsioan[16]. Jakina da lehenik latinez 1513an Errenazimenduko Chrétien Lefèvre d'Étaples-ek eman zuela, eta eskuzkribu anitz egin zirela personai horren bizitza kontatuz, edizio kritikoan Robert Joly-k dioenez[17].

Henri Barth-ek[18] bidaiari eta geografo alemanak Afrika Erdialdeko hizkuntzez egindako hiztegi bilduma eta azterketari buruzko erreseinan[19] dio zuzen burututako lana dela eta hizkuntzak bertakoekin, herrian bertan bizi delarik, ikasi behar direla, hark ikasi bezala. Aberatsa dela benetan osatu bilduma, baina akats bat baduela eta hori dela alfabetikoki antolatua ez izana. Bidenabar euskararekin konparazioak egiten eta parekotasunak aurkitzen saiatzen da, hala nola hizkuntzen sorreraz eta bilakaeraz dituen aurriritziak kritikatzen

Etiopiar monetez osaturiko bilduma Abbadiak egin zuen ere, eta beraiei buruz idatzi ohar zenbaitetan[20] esaten digu, baliatu nahi zela beraietaz bertako historia argitzeko, zailtasunak baitziren erregeen izen zerrendak erabakitze unean hala nola kristautasunaren sarrera

---

15. Chrétien-Fréderic-Auguste Dillmann (Illingen, 1823), Ekialdeko hizkuntzen katedra ukan zuen Tubinga eta Kiel-en. Bere ustez etiopiar hizkuntza semitika abarreko laugarren dialektoa litzateke. Bere lanen artean aipatu katalogoaz aparte: *Henoch-en liburua* (testu etiopikoa, 1851), *Grammaire de la langue ethiopienne* (1857), *Lexicon linguae aethiopicae* (1865)...

16. *Hermae pastor.* Aetiopice primum edidit et Aetiopica latine vertit Antonius d'Abbadie. (Abhandiungen der Deustchen morgen lándischen geselischaft). Leipzig, 1860.

17. "Une version éthiopienne lacuneuse, E, a été découverte par A. d'Abbadie; il l'a publie en 1860, accompagnée d'une version latine. L'accord de cette version avec A est fort fréquent.", *Hermas, le pasteur.* Introduction, texte critique, traduction et notes par Robert Joly, 2e ed. Editions du Cerf, Paris, 1986, p. 63.

18. Henri Barth, (Hambourg, 1821- Berlin 1865), geografo alemana bere esplorazioak egin aitzin arkeologia, filologia, historia eta geografia ikerketak burutzen ahalegintzen zen. Batez ere arabea ezagutzen zuen ongi, eta bere obren artean hauek ditugu: *Exploration des côtes de la Mediterranée dans les années 1845...*; *Voyage et découvertes dans le Nord et le centre de l'Afrique.*. Eskuzkribu eder anitz bildu zituen.

19. *Journal Asiatique,* 1862, T. IX, 5 serie, pp. 419-424.

20. *Revue Numismatique,* 1868, T. XIII, pp. 21-40.

datatzean. Dudak eta eztabaidak anitz direla, dio, ezen oraino etiopiar numismatika haurtzaroan dagoen, eta bera soil-soilik hipotesi hutsak botatzera ausartzen dela.

Kam hizkuntzez egindako lantxoan[21], alegia, izen horren pean sar daitezkeen kamtiga, awga, yamma, naa, xe, doqua, gazamba, dawrowa, kafacco, gonja eta bija hizkuntzez hamasei berezitasun ematen dizkigu. Euskararekin dituzten parekotasunak ere aipatzen dizkigu hala nola zenbakiak hamaika hizkuntza ezberdinetan. Hauek bederen, gure uste apalez, ez dute deus ikustekorik euskerazkoekin.

Dena den, bere lanik handiena hizkuntza arloan 1881an argitaratu zuen Amariñña hizkuntzaz osatu hiztegia da[22]. Ez da nolanahikoa, mila orritik goragokoa baita.Baziren, noski, lehenago eginak, hala nola berak aipatzen dituen Ludolf-ena (1698), Isenberg-ena (1841), edota Sapeto-rena (1857). Lan gotor hau misiolari lazarista eta kaputxinoei eskeinia da, Etiopiako errejenerazioan hainbat eta hainbat lan egina zutenez, esker onez. Hamalau eta hamabost mila hitzen artean dauzka eta itzuliak dira denak, arazo ugari izan zituen arren, bai moldiztegiarekin latinezko transkripzioa egitea eskatu baitzioten, bai frantses ordainak materakoan. Halere, aurreko lan guztiak gainditzen dituena omen da, eta ez da harritzekoa hainbeste urteren lanen fruitu denez. Burutzeko, gainera, eta zuzenketetan lagundu zioten Touvier, Coulbeau, Stahl, Taurin Cahagne misiolari eta jakintsuek hala nola Etiopia bertako irakasleek. Hitzaurrean gramatika ohar batzuek ere ematen ditu eta euskararekin konparazioak burutzen. Eta sailkatzerakoan amariñña hizkuntza, Gurageko hizkuntzekin batera semitikoen azpi-multzoan kokatzen du. Hau da, afro-asiatikoen sail zabalagoan sartu behar dena, esate baterako gaztelania sailkatzerakoan, hizkuntza erromanikoetan eta hauek indoeuropear familia barnean sartzen diren gisara.

Esan dugu misiolariei eskeinia zela, eta noski, honetaz baliatu ziren, baina baita aventurero eta kolonizatzaileak nola Arthur Rimbaud poeta[23], zeinek Etiopiako bidea hartu zuenean Abbadiaren hiztegia berekin eraman zuen.

Ortografia bere kezketarik handienetakoa zen, alegia, ahalik eta fideltasunik handienez hotsak irudikatzea. Hola 1882an idatzi beste lanean dio[24], zail dela benetan 24 letrez 48 hots ezberdin adieraztea, hots, hizkuntza horren errepresentazio zuzena ematea. Eta zenbait hizkuntzek, nola frantsesak, ingelesak eta alemanak hartu bidearen kontra agertzen da, digrama eta trigramen sistema bizioz josia delako, eta logika hutsune ugariz. Adibide gisa ere ematen du Muçaww'a hitza, eta nola transkribatua izan den hamalau modu ezberdinez gutxienez 1651tik 1882ra. Bere proposamena <w> eta <y> grafemen erabiltzea da, hala nola ikur diakritikoak eta kurtsiba, hiru hasperen ezberdinak adierazteko, adibidez. Beti ohi bezala gizalegez bukatzen du solasa, esanez, ez zituela entzuleak aspertu nahi, ttikikeriak iduritu gauzekin, aldiz esploratzaile zorrotzak konprenitu behar zituen izkribatzeko modu ezberdinak izan daitezkeela eta ahalegin jeneralena, arruntena hartzen. Detailetxo ttipienak ere baztertu ezinak direla, multzoa osatzen dutenean benetan garratzizkoak bilakatzen baitira.

---

21. *Notice sur les langues de Kam.* Paris, Imprimerie Jouaust, 1872, 5p.

22. *Dictionnaire de la Langue Amariñña.* Actes de la Société Philologique, Tome 10. Paris, F. Vieweg, libraire-éditeur, 1881, 1334 pages

23. Henri Déherain, "Rimbaud en Afrique", *Figures coloniales.* Société d'éditions géographiques, maritimes et coloniales. Paris, 1931, p. 22.

24. "Sur l'orthographe des mots étrangers", Communication adressé à la Société de Géographie, le 2 juin 1882.

Sail etiopiko-arabikoa ixteko, Akademiako idazkari den Camille Doucet-i **zenit** hitzari buruzko igorri gutuna ezarri dugu[25], non Agosti Chahok[26] erabili prozedura beraz baliatuz, hau da, letrei mintzatzeko ahala emanez, *zenit-* ek (eta ez *zenith*-ek) bere burua nola zuzen idatzi behar den adierazten duen, modu benetan atseginean.

Atsegina izateaz gain, –hor daude noizbehinkako gertaera kontakizunak lagungarri–, zorroztasuna eta zuzentasuna zirela Abbadiaren dohainak azpimarratu behar dugu behin eta berriro. Hala, euskal alorra ukitzen duelarik ere berdin jarraituko du, eta jadanik 1859an urtean "Altabizkarko kanta" aipatzean ingeles errebista batean[27], salatzen du 1835ean *Journal de l'Institut Historique* delakoan Garay de Monglave-k[28] argitaratu lana, asmakizun hutsa dela, hamar urte geroago Jean François Bladé-k[29] eta hogei beranduago Wentworth Websterrek[30] berretsiko duten bezala.

Tartarua izeneko euskal ipuinaz idatzi lanean berriro Etiopiako beste antzeko ixtorioarekin konparatzen du, ondorioztatuz ezin dutela izan Homerorengan etorkia, nazioen bereizketa prehistorikoa baino lehenago baizik. Aipatzen digu ere nola jaso duen Eskiulako apeza den Heguiagarayengandik eta honek bere amari entzuna ziola, halaber Bordaxarren, Mauleko eskola zuzendariaren aldaera aipatzen du.

1876. urteko urtarrilaren 5ean Garikoitz eta Landerretche, Mauleko apezei zuzendutako gutunean ez dago Abbadia konforme Cerquand-ek[31] bildutako eta argitaraturiko lanarekin, ez dituelako herri emaitz horiek behar adinako zuzentasunez jaso, eta eskatzen die, arren, saia daitezen arbasoen altxor hori biltzen eta berari bildutakoaren berri ematen. Webster-ek ingelesez jaso bildumaren orijinala, alegia, euskerazko ixtorioak plazaratu gabe egon dira duela gutxi arte, eta hori Xipri Arbelbiden egin lanari zor diogu[32]. Halaber, Cerquand-en lanaren edizio eta azterketa berria Anuntxi Aranari[33], eta munduko kontu zenbaitekin dituen harremanak, berdintasun eta ezberdintasunak Julio Camarenari[34].

Anton Abbadia, beraz, hizkuntzalari eta literatur kritikari izan genuen, beste zientzi alor askorekin batera, ikerle izatearekin hauexek landu baitzituen eta ez nolanahi, eta euskera

---

25. Stella, "La science aimable", *Euskal Erria*, Donostia, 1897, XXXVI, p.432

26. Augustin Chaho, *La guerre des alphabets. règles d'orthographe euskarienne, adoptées par la publication du Dictionnaire...*, Bayonne, Lespès, 1856.

27. *Gentleman's Magazine*. London, 1859-I-31.

28. François-Eugène Garay dit de Monglave (Baiona, 1796), gazetari frantsesa. Bere obren artean: *Mon Parrain Nicolas* (1823), *Résumé de l'histoire du Mexique* (1825), *Conspirations des Jésuites en France* (1825)...

29. *Études sur l'origine des basques*. Paris, 1869.

30. *Basque poetry. Appendix à l'oeuvre Basque Legends collected, chiefly in the Labourd* by..., 2e. ed. Londres, 1879, pp. 258-259.

31. Jean François Cerquand (+1888), Paben Bordeleko Akademiaren inspektorea, ipuin bilduma hau argitaratu zuen: "Légendes et récits populaires du Pays Basque", *Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Pau* (1874-75- 76-77, 1884-1885) delako errebistan.

32. Xipri Arbelbide, *Euskal Ipuinak*. Klasikoak 56-57, Donostia, 1993

33. Jean François Cerquand, *Ipar Euskal Herriko Legenda eta Ipuinak. Anuntxi Aranaren Transkripzioa. Ipuinak, Fabulak, Parabolak*. Txertoa, 1985

34. Julio Camarena Laucirica, "Las peculiaridades de la cuentística vasca", *Euskera*, 1992, nº 37, pp. 405-432.

bereziki. Honen etorkizuna anitz kezkatzen eta arduratzen zuen, Bréal-i[35] zuzendu gutunean ageri bezala. Semantikaren aita honi iritzia eskatu zion bilera batean, hizkuntzalariaren erantzuna besteen ustea jasoz aho-batekoa izan zelarik, alegia, baliagarria zela herri hizkuntzak gordetzea[36].

Baina ez dugu bukatu nahi aurkezpentxo hau esan gabe, titulu horietaz at, Mezenas handi bat ere izan genuela euskaldunok Abbadiarengan, nabari den bezala urtero bere poltsitokik ordaintzen zituenez Lore Jokoak. Eta 1895eko uztailaren 26an zinaturiko agirian halaber, zeren, hemen adierazten zenez, Zientzi Akademiari egin oparian, alegia besteak beste Abbadiako jauregia eta lurrak, baldintza ipinia baitzuen, Institutuak euskal literatura eta hizkuntza zaindu beharko zituela gutxienez ordurarte emazteak eta berak egin bezala[37]. Ez da harritzeko bada ehun urte geroago bere oroitzapena hain bizirik egotea, eta errepikatzea garaiko koplariak zioena:

Esker, beraz, eta ohore
Murde d'Abbady, zuri,
Gure herri on hau maithe
Hainbertze duzunari[38].

35. Michel Bréal (Landau, 1832 - Paris, 1915), Hizkuntzalari frantsesa, Burnouf eta Bopp-en jarraitzailea, Collège de France-n (1864) gramatika konparatuaz arduratzen zen, eta Pariseko Société de Linguistique delako idazkari izan zen. Bere *Essai de Sémantique* (1897) ospetsuan bildu nahi izan zituen Alemaniar hizkuntzalaritzaren funtzionalismo formala eta frantses tradizio razionalista.

36. " Procès verbaux des séances du 6 avril au 22 juin 1895". *Bulletin de la Société de Linguistique*, nº 40, lxxxviii.

37. " L´Académie devra consacrer chaque année, comme M. et Mme d´Abbadie le font actuellement, une somme de onze cent francs à des distributions des prix pour les joutes et surtout pour la langue basque, dans les pays avoisinants", Pierre Gauja, *Les fondations de L´Académie des Sciences (1881-1915)*. Imprimerie de l´Observatoire d´Abbadia. Hendaye, 1917, pp. 429-430.

38. *Le Messager deBayonne*, 1852-IX-30.

ANTONIO ABBADIA, LINGÜISTA Y CRÍTICO LITERARIO

El lector avisado habrá podido darse cuenta claramente del tipo de hombre de ciencia con el que estamos tratando y de que sus puntos de interés eran muy diversos: arte, arquitectura, astronomía, etnografía, geodesia, lengua, poesía, literaturas varias, así como otras muchas ciencias. Ya entre los análisis, consideraciones y estudios de su librito de viaje de 1835 e incluso al final aparece claramente su tendencia a escribir poemas en inglés y francés e incluso algunos de ellos llevan las tonadillas de unas melodías vascas. Sin embargo, no vamos a analizar aquí sus trabajos de creación literaria sino sus ensayos y comentarios lingüísticos por un lado y los literarios, por otro.

Es evidente que un análisis profundo de las consideraciones que desarrolla sobre diversas lenguas y literaturas sobrepasa mis humildes conocimientos de la cuestión, sin embargo intentaremos hacer llegar al lector común del modo más claro y breve posible los resúmenes de los temas más fundamentales que trata, esperando que le sean de algún interés. De todos modos, aquel que quisiera una breve introducción a las lenguas africanas y específicamente a las etiópicas puede leer el artículo de Ugo Zanetti[1] sobre dicha cuestión. Éste, a su vez, nos envía a una enciclopedia de lingüística según la cual se hallan en dicho territorio 111 lenguas cuchíticas, 12 semíticas, algunas cuantas que son producto de la mezcla de las anteriores, y 25 nilosaharianas, es decir que en el cómputo se llega a más de 150 lenguas habladas en Etiopía, todavía muchas de ellas no suficientemente estudiadas. O sea, el paraíso del lingüista. Por lo tanto los especialistas tienen completa libertad para analizar los materiales que presentamos y expresar sus críticas y comentarios oportunos en sus revistas especializadas.

Uno de los primeros trabajos que publicó Antonio Abbadia fue junto a Agustín Chaho, el prólogo de la obra *Études grammaticales sur la langue euskarienne* (Paris, 1836), que tituló "Prolegomènes", y que iba dedicado *A los Vascos de las Siete Provincias*. Previo a la edición de esta obra fue el cruce de cartas entre ambos autores, y como expresaba Chaho en una de dichas cartas[2], deseaba que dicha introducción fuera lo suficientemente amena como para aligerar un tanto la aridez de la parte gramatical. En las cincuenta páginas que tiene dicho prólogo es evidente el conocimiento del autor de los estudios gramaticales publicados con anterioridad: Oihenart, Harriet, Larramendi, Humboldt, Lécluse... Así también es evidente su conocimiento de lenguas como el húngaro, el finés, el hebreo, el lapón, el georgiano, las lenguas amerindias, y en concreto el quechúa, que al parecer (?) es la que más semejanzas tiene con el euskera. No faltan tampoco noticias bibliográficas sobre las obras relacionadas con la lengua vasca, con comentarios agudos y críticos. De todos modos se puede ver complentada dicha relación con la que hace unos años elaboré[3]. Entre las puntualizaciones podemos señalar la que hace al significado dado por Humboldt a los sufijos *-tasun* y *-keria*, o a los lemas considerados comos ufijos por algunos autores. Por tanto, la crítica se refiere a Harriet y en consecuencia a Lécluse, que es claramente deudor del anterior.

---

1. Ugo Zanetti, "Les langues de l'Éthiopie et de la Corne de l'Afrique", *Aethiopia. Peuples d'Éthiopie*. Textes réunis par Xavier van der Stappen. Cultures & Communications, Gordon & Breach, Berlin, 1996, pp. 214-219.

1. Patri Urkizu, *Agosti Chahoren bizitza eta idazlanak, 1811-1858*. BBK-Euskaltzaindia, Bilbo, 1992, pp.46-49.

3. Patri Urkizu, "Bibliografia". *Introducción a la filología vasca*. UNED, Madrid, 1991, pp. 135-206.

Para cuando vuelve Abbadie de su viaje del Brasil e inicia su largo periplo africano ya conoce algo el árabe, y en la carta que escribirá a Garcin de Tassy[4] desde Malta el 24 de enero de 1839[5], le expresa su agradecimiento por el préstamo de obras para su ya indicado prólogo. Así también al analizar ciertas lenguas etiópicas como el amharna, el ilmarna, el someliac, el chahay, el tefal y otras deben considerarse como de la familia semítica. Y se dirige a la dirección de la revista *Journal Asiatique*[6] a fin de que si tienen algun entendido en dichas lenguas lo envíen a la zona para que estudie *in situ* las mismas, y que si no encuentran la persona competente él mismo está dispuesto para realizar los estudios pertinentes a las lenguas amharna y amhárica.

En esta época (1839-I-16) escribe desde Malta a Jomard[7], ingeniero, geógrafo y arqueólogo conocido, dándole noticias[8] de Massawa, de la tribu shaho, de los Galla así como de otras tribus. Y en otra carta escrita desde El Cairo el 12 de octubre de 1840, informa al señor Garcín de un breve diccionario marítimo árabe, señalando las numerosas y claras diferencias existentes entre el léxico de la costa norte de Egipto con el del costa este. Es decir, que así como en la costa norte se hallan péstamos de origen italiano en la costa este parece que los términos marítimos árabes son autóctonos. Dicho léxico recoge los nombres de los diversos vientos, partes diferentes de las embarcaciones, de las comidas así como de otras partes características. En primer lugar recogidas según su propio oído, y después corregidas con la ayuda del comerciante de Sovays, Nicolas Chodsi. Mas es evidente que junto a los aspectos lingüísticos le interesan también los etnológicos y geodésicos.

Desde esta misma ciudad, o sea, desde El Cairo, escribe el 2 de octubre de 1840 a Jules de Mohl[9] sobre ciertas características de la lengua hamtonga[10]. Y señala que sus hablantes, según señalaba también Bruce en su viaje, tenían gran habilidad para el trabajo, pero mucho más aún para el robo, y que sus caballos eran muy estimados para la guerra. Analiza las analogías entre la declinación del hamtonga y del euskera, y especifica que ambas lenguas tienen un verbo sintético tanto en presente, como en pasado, como en futuro.

---

4. Joseph-Héliodore-Sagesse-Vertu Garcin de Tassy, orientalista, nacido en Marsella (1794) donde aprendió el árabe. De joven se fue a París para iniciarse en el estudio de lenguas orientales. En 1838 es nombrado miembro de la Academia de Inscripciones y Bellas Letras, y fue un constante colaborador de la revista *Journal Asiatique*, así como traductor de obras de las lenguas tora, indostaní y árabe. Entre sus obras más conocidas se pueden hallar: *Histoire de la littérature indoue et de l'indoustanie* (1837), *Poésie philosophique et réligieuse chez les Persans* (1857)...

5. *Journal Asiatique*, 1841, pp. 585-591.

6. Esta revista fue consecuencia de la creación de la *Société Asiatique*, en París el año 1822 entre los sabios Abel Remusat, Klaproth y Sylvestre de Sacy entre otros. El orientalista Abel Remusat fue director de la misma en 1829.

7. Edme François Jomard, ingeniero, geógrafo y arqueólogo, miembro del Institut (1777-1862). Fue nombrado administrador-conservador de la Biblioteca real en 1828. Es autor entre otras obras de: *Remarques sur les cours du Nil, du Sénegal et le Gambie* (1822-28); *Aperçus et coups d'oeil sur les nouvelles découverts dans l'Afrique centrale* (1824-28), *Recueil d'observations et de mémoires sur l'Egypte ancienne et moderne*...

8. *Bulletin de la Société de Geographie*, 11, 1839, pp. 112-114.

9. Jules de Mohl, (Stuttgard, 1800), al realizar un viaje a Inglaterra y hallarse con famosos orientalistas se enamoró del orientalismo y se dedicó completamente al mismo. Fue el sucesor de Burnouf en la Académie des Inscriptions et Belles Lettres (1844), profesor de persa en el Collège de France y desde 1852 responsable de los moldes de lenguas orientales en la Imprenta Nacional, así mismo fue autor de muchas publicaciones sobre el tema.

10. *Journal Asiatique*, 1841, pp. 585-591.

De 1840 a 1850, como es sabido, trató de recoger materiales sobre las lenguas etiópicas, de los que daba cuenta en revistas parisinas, sobre todo en el *Journal Asiatique*.

En 1851, cuando vuelve al lugar de origen de su padre, al País Vasco, organiza los primeros juegos florales y premia unos versos sobre los partidos de pelota. Como estudiaremos más detalladamente este aspecto de su obra en KOPLARIEN GUDUAK (1851-1897), el tercer volumen que le vamos a dedicar, el lector podrá encontrar en el mismo las referencias adecuadas.

El ser promotor y mecenas no le impide perder un ápice de su espíritu científico y crítico, ya que por ejemplo cuando hace la reseña[11] del diccionario de Chaho, señala que la amistad no le impedirá hacer las observaciones y críticas pertinentes. Por ejemplo, que la Gerra de los Alfabetos publicada por su amigo provoca más a la risa que a serias consideraciones sobre las grafías. Así, que a los grafemas y digramas <gh>, <x> e <y> son preferibles <g>, <ts> y <j> como lo hacen Duvoisin y Darrigol en : *egin* 'hacer', *jainko* 'dios' y *etsi* 'ceder' ... Y es evidente que en estos casos la posteridad vino a darle la razón.

Tres años más tarde (1859), presentará en un artículo las publicaciones más recientes del euskera, y sobre todo los trabajos dialectológicos de Louis Lucien Bonaparte. Considera que se ha erigido el príncipe en patrón inteligente, y que ha puesto a trabajar en la traducción de la Biblia a los autóctonos más expertos, tales como: Duvoisin, Intxauspe, Iturriaga, Bruno Etxenike, Salaberry d'Ibarrolle, Antonio Uriarte... Y el trabajo que más ensalza es la obra *Le verbe basque* (1858) de Intxauspe, la cual a su vez le permite entrar en consideraciones comparatistas con las lenguas etiópicas. Evidentemente es un fiel espejo de los lingüistas comparatistas de su época.

Corresponde al mismo año (1859) la publicación de su obra más importante hasta entonces, que es el *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens*. Precioso volumen de 236 páginas que refleja con fidelidad la colección de manuscritos etiópicos más rica hasta el momento. Es decir, la de sus 233 volúmenes que reflejan de algún modo el estado físico y moral de Etiopía. Las dificultades que halló para su edición así como las ayudas para encontrar el molde adecuado de los caracteres etiópicos son señaladas con precisión en el prólogo, en el que destaca a Burnouf[12], que supo comprender la importancia estética –por lo menos para los autóctonos– de unos bellos caracteres.

Nos cuenta también cómo ha tenido que alejarse un tanto de los modelos existentes, el de Ludolf[13] y otros, y señala en una carta[14] al consul francés en Jerusalén, Sr. Botta, que la creación de cada uno de estos caracteres le ha ocupado diez horas de trabajo, y como tras su elaboración los ha enviado al maestro Tawalda madhin para recibir el visto bueno.

Algunos de los manuscritos los había comprado Abbadie a los falaxa pobres, como los comprados a Abba Ahwan; otros los había copiado él mismo, o los había hecho copiar.

---

11. *Le Messager de Bayonne*, 1856-III-2

12. Eugène Burnouf (París, 1801 -1852), especialista en lenguas orientales, colaborador del Journal Asiatique y del Journal des savants, muy entendido en sánscrito. Entre sus trabajos más destacados se hallan: *Essai sur le pali* (1826), *Commentaire sur le Yagna* (1833-34); e *Introduction à l'histoire du boudhisme* (1845)...

13. Job Ludolf (Erfurt, 1624 - 1704), especialista alemán en lenguas orientales y en especial en las etiópicas. Entre sus obras destacan: *Historia aetiopice sive descriptio regni Habyssinorum* (1631), *Grammatica amharicae linguae* (1698), *Laexicon aethiopico-latinum* (1699),..

14. "Extrait d´une lettre à M. Botta, 14 septembre, Paris, 1849", *Euskal Erria*, 1897, p. 433.

Entre los copistas más autorizados aparece Dabtara Hadgu, que en 1845 era considerado como el mejor escriba etíope, el cual le copiará la *Historia de los Reyes* (nº 100). Se queja de las dificultades que se le presentan para la realización de las copias de ciertos manuscritos, y del tiempo perdido en ello; por ejemplo, de que la autorización de una de las copias de la *Historia de los Reyes* le tardó dos años y su realización otros tantos. Señala cómo en dicha colección le ha ayudado su hermano Arnaud en diversas ocasiones, comprando o haciendo copiar varios de ellos (nº 52, 98, 99, 104), y agradece en especial al franciscano Justin de Urbin quien le regaló los ejemplares que van del nº 194 al 217 del catálogo, habiendo sido algunos de ellos comprados, otros copiados y algunos elaborados por él mismo, como un diccionario francés-amariñña y una gramática.

Menciona también al orientalista alemán Chrétien Dillmann[15], el cual en su estancia de los años 1847-48 en Inglaterra, redactó y publicó el catálogo de los manuscritos etiópicos que se hallaban en Londres y Oxford. No deja de mencionar tampoco los de la Biblioteca Vaticana.

Los temas de la colección son de lo más variado, pero sobre todo tiene relación con temas bíblicos, y con la tradición apócrifa. No faltan obras hagiográficas, de música, de astrología, de recetas médicas, de remedios mágicos, de poesía, calendarios y los referentes a las lenguas (nº 27, 39, 116, 146, 147, 160, 175, 182, 185). Muchos de los léxicos, señala Abbadie, se hallan organizados por materias por lo que no resulta fácil encontrar ciertos términos.

En 1860 publica la historia del pastor Hermas[16] en caracteres etiópicos por primera vez, con traducción hecha al latín. Es conocida la famosa versión de 1513 por el humanista Chrétien Lefèvre d'Étaples, y que se hicieron muchas copias y versiones diferentes del mismo como indica el crítico Robert Joly[17].

Comentará también en una reseña[18] muy interesante el estudio realizado por el viajero y geógrafo alemán Henri Barth[19] sobre las lenguas de Africa central. Considera que el método de trabajo ha sido el adecuado porque las lenguas se deben estudiar *in situ* con los nativos, que la colección de materiales es realmente muy rica pero que los diccionarios adolecen de no haber sido organizados alfabéticamente. De paso y como buen comparatista aprovecha la ocasión para señalar ciertas similitudes con el euskera, y criticar ciertos prejuicios sobre el origen de los idiomas y su evolución.

---

15. Chrétien-Fréderic-Auguste Dillmann (Illingen, 1823), tuvo su cátedra de lenguas orientales en las Universidades de Tubinga y Kiel. En su opinión la lengua etiópica sería el cuarto dialecto de la rama semítica, y entre sus obras aparte del mencionado catálogo podemos hallar: *El libro de Henoch* (texto etiópico, 1851); *Grammaire de la langue éthiopienne* (1857), *Lexicon linguae aethiopicae* (1865)...

16. *Hermae pastor. Aetiopice primum edidit et Aetiopica latine vertit Antonius d'Abbadie.* (Abhandiungen der Deustchen morgen ländischen geselischaft). Leipzigi, 1860.

17. "Une version éthiopienne lacuneuse, E, a été découverte par A. d'Abbadie; il l'a publié en 1860. accompagné d'une version latine. L'accord de cette version avec A est fort fréquent", *Hermas, le pasteur.* Introduction, texte critique, traduction et notes par Robert Joly, 2e ed., Editions du Cerf, Paris, 1986, p. 63.

18. *Journal Asiatique*, 1862, T. IX, 5 serie, pp. 419-424.

19. Henri Barth (Hamburgo, 1821 - Berlín, 1865) geógrafo y explorador alemán, que antes de sus viajes realizaba los pertinentes estudios arqueológicos, filológicos, históricos y geográficos. Gran conocedor del árabe entre sus obras se pueden destacar: *Exploration des côtes de la Mediterranée dans les années 1845...; Voyage et découvertes dans le Nord et le centre de l'Afrique...*

Abbadie hizo también su propia colección de numismática con monedas etiópicas, y en un trabajo[20] sobre la misma nos indica su valor para aclarar los puntos oscuros de la historia de Etiopía, ya que había grandes dificultades para concretar la genealogía de los reyes así como para señalar exactamente la fecha de entrada del cristianismo. Añade que las lagunas y dudas son múltiples ya que todavía la ciencia numismática etíope se halla en su infancia, a pesar de lo cual se atreve tras ciertas consideraciones lingüísticas a lanzar algunas hipótesis.

En el trabajo dedicado a las lenguas Kam[21], es decir, en el estudio de las lenguas que bajo ese epígrafe se suelen analizar –kamtiga, awga, yamma, naa, xe doqua, gazamba, dawrowa, kafacco, gonja y bija– encuentra dieciséis características algunas de las cuales coinciden con las del euskera. Así mismo nos da la lista de números en once lenguas diferentes, cuyos términos, por supuesto, no se parecen en absoluto a los del euskera.

De todos modos el trabajo más extenso y reconocido en el campo lingüístico es la publicación del diccionario francés-amariñña en 1881[22], el cual tiene más de mil páginas, y en cuya elaboración invirtió largos años de trabajo y consultas. Utilizó también los anteriores de Ludolf (1698), Isenberg (1841) y Sapeto (1857) entre otros. Está dedicado a los misioneros lazaristas y capuchinos con los que tuvos unas relaciones inmejorables, y que trabajaron tan duramente y en condiciones tan adversas por la regeneración etíope. Posee entre catorce y quince mil palabras traducidas al francés, con lo que ello supone de dificultad para hallar la correspondiente traducción, a la que hay que añadir la de los caracteres. En sus labores de corrección le ayudaron Touvier, Coulbeau, Stahl, y Taurin Cahagne..., misioneros y profesores etíopes. En el prefacio del mismo se pueden hallar también notas gramaticales y comparaciones con el euskera. Y al clasificar la lengua amariñña la inserta con las lenguas Gurag en un subconjunto de las lenguas semíticas. Esto es, un conjunto que debe clasificarse en la sección más amplia de las lenguas afro-asiáticas, como cuando decimos que el castellano es una lengua más entre las lenguas románicas que a su vez pertenecen al tronco indoeuropeo.

Ya hemos señalado que dicho diccionario está dedicado a los misioneros, pero evidentemente también hicieron uso de él algunos aventureros y colonizadores como por ejemplo el poeta Arthur Rimbaud[23], quien en su periplo africano se llevó consigo el diccionario abbadiano.

Uno de los problemas con los que se encuentra el lingüista europeo por tierras africanas es el de la transcripción fiel y exacta de los sonidos que escucha, y este tema preocupaba mucho a un científico riguroso como era Abbadie, por lo que escribió en diversas ocasiones sobre el tema. Así en un trabajo[24] publicado en 1882 nos dice que con 24 grafemas es difícil expresar con exactitud 48 sonidos diferentes. Y que algunos idiomas como el francés, el inglés y el alemán han elegido caminos equivocados puesto que sus sistemas se hallan repletos de digramas y trigramas, y de faltas de lógica. Como ejemplo pone la palabra Muçaww'a, y de cómo ha sido transcrito el nombre de este puerto del Mar Rojo desde

---

20. *Revue Numismatique*, 1868, T. XIII, pp. 21-40.

21. *Notices sur les langues de Kam*. Paris, Imprimerie Jouaust, 1872. 5 p.

22. *Dictionnaire de la Langue Amariñña*. Actes de la Société Philologique. Tome 10. Paris, F. Vieweg, Libraire-éditeur, 1881, 1334 páginas.

23. Henri Déherain, "Rimbaud en Afrique", *Figures coloniales*. Société d'éditions géographiques, maritimes et coloniales. Paris, 1931, p.22.

24. "Sur l'orthographe des mots étrangers", Communication adressé à la Société de Géographie, le 2 juin 1882.

1651 a 1882 de más de catorce modos diferentes. Entre sus propuestas se halla la de utilizar los grafemas <w> y <y>, así como las cursivas y los signos diacríticos. Como siempre acaba su lección, señalando que no desea enojar al auditorio con pequeñeces, pero que los exploradores avisados han de saber que existen diversos métodos de transcripción y que aun no existiendo recetas mirificas, ellos mismos han de buscar la forma más generalizada, que estos detallitos son insoslayabales porque cuando forman un conjunto resultan ser verdaderamente importantes.

Para acabar con la sección arábico-etiópica, hemos recogido una carta que escribió a Camille Doucet, en la que le habla de la ortografía de la palabra **cenit**[25]. Utilizando el sistema prosopopéyico ya utilizado por Agustín Chaho[26], en el que concede el don de la palabra a **cenit** (no **cenith**), Abbadie muestra su humor y el aspecto amable de un científico lingüista.

Además de la amenidad de sus relaciones, –ahí están de vez en cuando las narraciones de sucesos curiosos salpicando el texto–, son la exactitud hasta el último detalle y su precisión las cualidades que hallamos constantemente en la obra de d'Abbadie. Así, incluso cuando trata el tema vasco, no dejará de denunciar los apócrifos cantos de Altabiscar[27], de corte ossanista, inventados y publicados en 1835 en el *Journal de l'Institut Historique* por Garay de Monglave[28]. Denuncia diez años anterior a la publicada por el historiador Jean François Bladé[29], y veinte antes de la editada por Wentworth Webster[30].

En el trabajo dedicado a Tártaro, cuento vasco que repite la historia del Cíclope, compara algunas de las características de la versión vasca con otras semejantes etíopes, concluyendo que al no poder tener ambas relación con la versión homérica se deduce que debe tratarse de un fondo común prehistórico, anterior al de la división y expansión de las naciones. Nos habla de su comunicante, el sacerdote de Eskiula llamado Heguiagaray, el cual lo escuchó a su madre, a la vez que también menciona la variante recogida por el maestro de escuela de Mauleón, Bordaxar.

En una carta dirigida el 5 de enero de 1876 a Garikoitz y Landerretche, curas mauleonenses, señala Abbadie que no está conforme con la colección de narraciones populares realizada y editada por Cerquand[31], ya que no las recoge con la exactitud y fidelidad precisada, y les pide que se preocupen en recoger ese tesoro de la literatura popular y darle noticia de sus investigaciones. Los textos recogidos por Webster, por otro lado, al ser publicados en la traducción inglesa han permanecido los originales inéditos hasta que

---

25. Stella, "La science aimable", *Euskal Erria*, Donostia, 1897, XXXVI, p. 432.

26. Augustin Chaho, *La guerre des alphabets, règle d'orthographe euskarienne*, adoptées par la publication du Dictionnaire..., Bayonne, Lespès, 1856.

27. *Gentleman's Magazine*. London, 1859-I-31.

28. François-Eugène Garay dit de Monglave (baiona, 1796), periodista vasco-francés, autor entre otras obras de : *Mon Parrain Nicolas* (1823), *Résumé de l'histoire du Mexique* (1825), *Conspirations des Jésuites en France* (1825)...

29. *Études sur l'origine des basques*. Paris, 1869.

30. *Basque poetry. Appendix a la obra Basque Legends* collected, chiefly in the Labour by..., 2e ed. Londres, 1879. pp. 258-259.

31. Jean François Cerquand (+1888), inspector de la academia bordelesa en Pau. Autor de esta obra: "Légendes et récits populaires du Pays basque", *Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Pau* (1874-77; 1884-85).

31. Xipri Arbelbide, *Euskal Ipuinak*. Klasikoak, 56-57. Donostia, 1993.

recientemente los ha publicado Xipri Arbelbide[32]. También hay una traducción castellana realizada por Julio Velasco[33]. Así mismo la edición de Cerquand ha sido estudiada y reeditada por Anuntxi Arana[34], y Julio Camarena[35] ha presentado recientemente un estudio sobre las similitudes y diferencias de la narrativa popular vasca con las de algunos países del mundo.

Antonio Abbadia, es pues, un lingüista, crítico literario y traductor entre otras muchas ciencias que practicó, y en especial la euskarología. El futuro del euskera le preocupaba enormemente y así cuando al final de su vida pregunta al secretario Breal[36], el padre francés de la Semántica, que desea saber si vale la pena salvar las lenguas locales, le contesta el secretario de la Sociedad de Lingüística, en nombre de todos los miembros y por unanimidad, que sí[37].

Mas no deseamos acabar esta breve presentación sin mencionar que Abbadie fue un gran Mecenas para los vascos, puesto que pagaba todos los años, desde 1851 a 1896, de su propio bolsillo los gastos de los Juegos Florales. Y cuando el 26 de julio de 1895 firma las actas de la Fundación D'Abbadie, hecha al Institut, pone como condición que dicha institución siga organizando y dedicando anualmente la suma de mil cien francos para los juegos vascos y en especial las justas poéticas[38]. No es de extrañar que cien años más tarde, amor con amor se paga, los vascos le sigan llamando *Eskualdunen aita*, 'El padre de los vascos'.

---

32. Wentworth Webster, *Leyendas vascas*. Trad. Julio Velasco. Miraguano ediciones, Madrid, 1989.

33. Jean François Cerquand, *Ipar Euskal Herriko Legenda eta Ipuinak*. Anuntxi Aranaren Transkripzioa. Ipuinak, Fabulak, Parabolak. Txertoa, 1985.

34. Julio Camarena, "Las peculiaridades de la cuentística vasca", Euskera, 1992, nº 37, pp. 405-432.

35. Michel Bréal (Landau, 1832 - Paris, 1915), lingüista francés, seguidor de Burnouf y Bopp en la cátedra de gramática comparada del Colegio de Francia (1864), secretario de la Sociedad de Lingüística de París. En su famoso *Essai de Sémantique* (1897) intentó fundir el funcionalismo formal de los lingüistas alemanes con la tradición racionalista francesa.

36. "Procès verbaux des séances du 6 avril au 22 juin 1895", *Bulletin de la Société de Linguistique*, nº 40, lxxxviii.

37. "L´Académie devra consacrer chaque année, comme M. et Mme d´Abbadie le font actuellement, une somme de onze cent francs à des distributions des prix pour les joutes et surtout pour la langue basque, dans les pays avoisinants", Pierre Gauja, *Les fondations de L´Académie des Sciences (1881-1915)*. Imprimerie de l´Observatoire d'Abbadia. Hendaye, 1917, pp.429-430.

ANTOINE D'ABBADIE, LINGUISTE ET CRITIQUE LITTÉRAIRE

Du recueil précédent de ses oeuvres choisies, il ressort clairement qu'Antoine d'Abbadie était un grand savant et un homme méticuleux dont les centres d'interêt étaient nombreux: art, architecture, poésie, astronomie, ethnographie, géodésie. Dans son Carnet de pensés, études et voyages écrit en 1835, nous avons vu, en effet, qu'il aimait écrire des poèmes en anglais aussi bien qu'en français, et que certains portent même l'indication des mélodies basques sur lesquelles ils doivent être chantés. L'objet de ce volume n 'est cependant pas de proposer ses créations mais uniquement ses essais ayant pour objet la linguistique et la littérature.

L'étude détaillée et critique de tous ses écrits sur différentes langues et littératures dépassant les limites de notre savoir, nous allons essayer ici d'en donner modestement un résumé qui se veut le plus abordable possible et nous espérons simplement que lecteur y trouvera son compte. Au lecteur intéressé par les langues africaines, et plus particulièrement éthiopiennes, nous conseillons la lecture des travaux d'Ugo Zanetti[1] qui, renvoyant lui- même à une encyclopédie de linguistique, afftrme qu'il existe en Éthiopie 111 langues cuchitiques, 12 langues sémitiques, des certaines qui sont issues des précédentes, et 25 langues nilo-sahariennes, ce qui représente quelques 150 langues encore méconnues. Un véritable paradis pour les linguistes. Les spécialistes pourront donc exercer à loisir leur regard critique sur ce modeste travail ainsi que nous leur proposons et le publier dans leurs revues spécialisés.

D'Abbadie publia sa première étude en collaboration avec Augustin Chaho. Il s'agit du prologue aux *Études grammaticales sur la langue euskarienne* (Paris, 1836), auquel il donna le titre de *Prolegomènes,* et qui est dédié "aux Basques des Sept Provinces", *Zazpi Uskal Herrietako Uskalduner.* Chaho lui demande dans une lettre[2] que cette préface soit assez longue de manière à adoucir quelque peu l'aridité de sa grammaire. Dans cet avant-propos qui compte cinquante pages, d'Abbadie mentionne les particularités de la langue basque. Soulignons qu' il apparaît qu'il connaissaît particulièrement bien les travaux des grammairiens antérieurs: Oihenart, Harriet, Larramendi, Humboldt et Lécluse pour ne citer qu'eux; ajoutons qu'il possédait des notions de plusieurs langues dont le hongrois, le finnois, l'hébreu, le lapon, le géorgien ainsi que de certaines langues amérindiennes comme le quéchua qui, d'après lui, serait la langue la plus apparentée au basque. Il nous donne également, et de façon critique, des infomations utiles à l' histoire de la bibliographie basque. Elles montrent qu ' il connaissait quasiment tous les travaux publiés jusqu'alors. Quoi qu' il en soit, on pourra obtenir des informations complémentaires à ce sujet en consultant la bibliographie que j'ai moi-même publiée il y a quelques années[3]. Nous pouvons en outre, remarquer qu'il se montre particulièrement critique, notamment au sujet des significations données par Humboldt aux suffixes *-tasun* et - *keria,* ou encore à propos des grammairiens qui ont prit certains mots pour des suffixes. Cette dernière critique s'adresse clairement à Harriet, et donc à Lécluse qui, à l'évidence, doit beacoup à son prédécesseur.

---

1. Ugo Zanetti, "Les langues de l'Éthiopie et de la Corne de l'Afrique", *Æthiopia, Peuples d'Éthiopie.* Textes réunis par Xavier van der Stapenn. Cultures & Communications, Gordon & Breach, Berlin, 1996, pp. 214-219.

2. Patri Urkizu, *Agosti Chahoren bizitza eta idazlanak, 1811-1858.* BBK-Euskaltzaindia. Bilbo, 1991, pp. 46-49.

3. Patri Urkizu, "Bibliografía", *Introducción a la Filología Vasca.* UNED, Madrid 1991, pp. 135-206.

Nous savons par quelques mots écrits dans son Carnet, qu' en 1835, avant de partir au Brésil, il avait déjà acquis quelques notions d'arabe, et dans la lettre qu'il écrit de Malte à Garcin de Tassy[4] datée du 24 janvier 1839[5], il le remercie des ouvrages que celui-ci lui a prêtés pour écrire ses *Prolégomènes*. Il affirme également que l 'on doit inclure l'amharna, l'ilmarna, le someliac, le chahay, le tefal et quelques autres langues dans la famille sémitique, il conseille d'envoyer les éventuels spécialistes de ces langues qui écrivent dans *Journal Asiatique*[6] effectuer des recherches *in situ*. Dans le cas contraire il propose ses services à la Société Asiatique pour effectuer des recherches sur la langue amharique.

À la même époque, (16 janvier 1839), il adresse à l'ingénieur, géographe et archéologue Jomard[7], entre autres nouvelles[8], des informations sur Massawwa, sur la tribu des Shaho, et celle des gallas. Dans la lettre qu'il écrit du Caïre à Garcin de Tassy le 2 octobre 1840, il lui communique un petit vocabulaire de termes de marine en arabe dans lequel il inclut les diverses variantes qui existent entre la côte nord où les emprunts à l'italien sont nombreux, et la côte est de l'Égypte où, d'après lui, il semble que les termes soient autochtones. Il s'agit de termes désignant les noms des vents, des différents parties des embarcations, des vivres, etc. D'Abbadie les ayant tout d'abord transcrits à l'oreille, il a ensuite fait appel à un marchand de Sovays, Nicolas Chodsi, afin qu'il l'aide à les corriger. Mais il est cependant clair que ses études de géodesie et d'ethnographie importent plus à ses yeux que ses recherches sur la linguistique.

Dans une autre lettre, écrite également du Caïre à Jules de Mohl[9] le 2 octobre 1840, il l'entretient au sujet des particularités de la langue hamtonga, affirme, suivant en cela Bruce, que les éthiopiens qui la parlent sont aussi habiles ouvriers que voleurs et que leurs chevaux sont particulièrement appreciés pour la guerre. Il fait des rapprochements entre le système des déclinaisons du basque et celui du hamtonga ainsi qu'entre les formes verbales contractées des deux langues au présent, au passé et au futur.

Entre 1840 et 1850, il recueillit, ainsi que nous le savons, un important matériel sur les langues éthiopiennes dont il rendait compte de temps à autre dans les lettres qu'il envoyait à

---

4. Joseph-Héliodore-Sagesse-vertu Garcin de Tassy, orientaliste né à Marseille (1794) où il apprit l'arabe. Il alla à Paris y poursuivre des études de langues orientales. En 1838, il fut nommé membre de l'Académie des inscriptions et Belles Lettres. Il fut l'un des plus constants collaborateurs du *Journal Asiatique*, traducteur d'oeuvres de la littérature en tora, en hindoustani, en arabe ou en persan. Parmi ses oeuvres les plus connues, on trouve: *Histoire de la littérature hindoue et de l'Indoustanie* (1837), *Poésie philosophique et religieuse chez les persans* (1857), etc.

5. *Journal Asiatique*, 1841, pp. 585-591.

6. Cette revue fut fondée à la suite de la creation à Paris de la *Société Asiatique* en 1822 par les savants Abel Remusat, Klaproth et Sylvestre de Sacy. L'orientaliste Abel Remusat en fut le directeur en 1829.

7. Edmé François Jomard (1777-1862), ingénieur, géographe et archéologue, membre de l'Institut. Il fut nommé administrateur-conservateur de la Bibliothèque Royale (la future Bibliothèque Nationale) en 1828. Auteur entre autres de: *Remarques sur les cours du Nil, du Sénégal et le Gambie* (1822-28), *Aperçus et coups d'oeil sur les nouvelles découvertes dans l'Afrique Centrale* (1824-28). *Recueil d'observations et de mémoires sur l'Égypte ancienne et moderne...*

8. *Bulletin de la Société de Géographie*, 11, 1839, pp. 112-114.

9. Jules de Mohl, (Stuttgard, 1800) s'intéressa à l'orientalisme lors d'un voyage en Angleterre où il rencontra de grands orientalistes et y consacra le reste de sa vie. Il succéda à Burnouf à l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres (1844), fut professeur de persan au Collège de France et à partir de 1852, il fut le responsable des caractères des langues orientales à L'Imprimerie nationale. Il fut également l'auteur de nombreuses publications sur le sujet et est surtout connu pour sa traduction du *Shâ-Nâmeh, Le Livre des Rois* de Ferdousi, grande épopée iranienne du Xème s. composée de plus de cinquante mille distiques qui marque la renaissance de la langue et la littérature persane.

Paris et qui paraissaient dans les diverses revues parisiennes et notamment dans le *Journal Asiatique*.

En 1851, de retour au Pays basque, terre natale de son père, il commence à organiser les jeux Floraux où il remet des prix à l'occasion des concours d'improvisateurs. Nous donnerons de plus amples informations à ce sujet dans le troisième volume que nous consacrons à Antoine d'Abbadie: KOPLARIEN GUDUAK (1851-1897).

Le fait d'être un des bienfaiteurs de la culture basque ne va pas lui ôter son esprit critique car, voici en effet, ce qu'il écrit quelques années plus tard à propos du dictionnaire de Chaho: *nous montrerons notre sentiment de son importance par l'énoncé de quelques idées critiques, que l'auteur voudra bien nous pardonner*[10]. En d'autres termes, il avertit que l'amitié ne l'empêchera pas de donner son point de vue. Il est vrai que la *Guerre des Alphabets* de Chaho provoqua plus de sarcasmes que de réflexions et que d'Abbadie n'est d'ailleurs absolument pas d'accord avec certains des choix de Chaho. Par exemple, pour ce qui est de l'utilisation des graphèmes <gh>, <y>, ou <x>, auxquels avec Duvoisin et Darrigol, il prefère <g>, <j> et <ts>, c'est-à-dire: *egin* 'faire', *jainko* 'Dieu', *etsi* 'céder'... Il est clair, qu'en cela, l'avenir donnera raison à d'Abbadie.

Trois ans plus tard (1859), il traite des récents travaux sur la langue basque, et en particulier de ceux de Louis-Lucien Bonaparte, *il s'est mis à l'oeuvre en patron intelligent*, écrit-il. En effet, ce dernier mit à la tâche plusieurs prêtres ainsi que quelques enseignants, afin qu'ils traduisent la Bible en basque: Duvoisin, Inchauspé, Iturriaga, Bruno Echenique d'Elizondo, Salaberry d'Ibarolle, Antonio Uriarte... L'oeuvre que d'Abbadie loue le plus est *Le Verbe Basque* d'Inchauspe' (1858) qu'il utilise pour se lancer de nouveau dans des comparaisons entre le basque et les langues éthiopiennes plus particulièrement. Le linguiste comparatiste d'Abbadie est bien un miroir de son siècle.

De la même année (1858) date sa publication la plus importante jusqu'alors: le *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens*, bel ouvrage de 236 pages qui recueille la plus grande collection de manuscrits de l'époque. Elle en comprend 233 qui, en partie du moins, traitent de la situation physique et morale de l'Éthiopie. Dans la préface, il parle des difficultés qu'il a rencontrées pour transcrire les caractères syllabiques, ainsi que de l'aide que Burnouf[11], par exemple (pour ne citer que lui), qui était très sensible à la beauté des caractères orientaux a pu lui apporter. Ou encore, comment pour mieux transcrire les sons, il a dû s'éloigner des caractères de Ludolf[12] et de quelques autres et créer les siens propres. Dans la lettre[13] qu'il adresse au consul français en poste à Jérusalem, M. Botta, il écrit qu'il lui a fallu dix heures pour dessiner chaque caractère et qu'il a envoyé le résultat de son travail au maître Tawalda Madhin pour connaître son avis.

Certains de ses manuscrits ont été achetés à des Falashas dans le besoin, comme ceux qu'il s'est procurés auprès d'Abba Ahwan; il en a copié ou fait copier d'autres. Parmi les

---

10. *Le Messager de Bayonne*, 2 mars 1856.

11. Eugène Burnouf (Paris, 1801 -18529, orientaliste, collaborateur du Journal Asiatique et du Journal des Savants, spécialiste du sanscrit. Parmi ses travaux les plus importants, citons: *Essai sur le pali* (1826), *Commentaire sur le Yagna* (1833-34), *Introduction à l'histoire du boudhisme* (1845)...

12. Job Ludolf (Erfurt, 1624-1704), spécialiste allemand des langues orientales et plus particulièrement des langues éthiopiennes. Auteur entre autres de: *Historia aetiopice sive descriptio regni Habyssinorum* (1691), *Grammaire amharicae linguae* (1698), *Laexicon aethiopicum-latinum* (1699)...

13. "Extrait d´une lettre à M. Botta, 14 septembre, Paris 1849", *Euskal Erria*, Donostia, 1897, p.433

copistes auxquels il fait appel, nous trouvons Dabtara Hadgu qui, en 1845, était considéré comme étant le meilleur calligraphe d'Éthiopie et qui lui copiera l'*Histoire des Rois* (nº 100). Parfois, Antoine d'Abbadie se plaint des difficultés qu'il a pour obtenir des copies et du temps qu'elles lui font perdre. Ainsi, il lui fallut attendre deux ans avant d'avoir l'autorisation de copier l'*Histoire des Rois*, et deux autres avant que la copie ne soit achevée. Son frère Arnauld l'aida en maintes occasions dans sa collecte, en localisant et en achetant certains manuscrits ou en les faisant copier (MSS. 52, 98, 99, 104). Antoine d'Abbadie remercie particulièrement le franciscain Justin de Urbin à qui il doit les manuscrits numérotés de 194 à 217 que celui-ci acheta où copia ou encore, dans le cas de la grammaire et du dictionnaire français-amariñña écrivit lui-même.

Il mentionne également l'orientaliste allemand Chrétien Dillmann[14] qui, au cours de son séjour à Londres, établit un catalogue des manuscrits conservés à Londres, à Oxford et à la Bibliothèque Vaticane.

Le sujets des manuscrits sont de nature diverse, mais la plupart ont trait à la Bible et à la tradition apocryphe qui lui est attachée. On y trouve également un bon nombre de vies de saints, de traités de musique, d'astrologie, de recettes médicinales, des remèdes magiques, de poésie, de linguistique, ainsi que des calendriers (nº 27, 39, 116, 146, 147, 160, 175, 182, 185). Il précise enfin que beaucoup des dictionnaires étant thématiques et non pas alphabétiques, ils sont de ce fait, difficiles à manier.

En 1860, il publie l'histoire du berger Hermas, en éthiopien accompagnée d'une version latine de son cru. Nous devons la première version latine à Chrétien Lefèvre d'Étaples qui la publia durant la renaissance, en 1513. Robert Joly souligne dans son édition critique que de très nombreux ouvrages furent inspirés de la vie de ce personnage.

Dans le compte-rendu[15] de l'étude et du recueil de dictionnaires des langues de l'Afrique orientale du voyageur et géographe allemand Henri Barth[16], d'Abbadie écrit qu'il s'agit là d'un travail correctement mené et insiste sur le fait qu'il est indispensable d'apprendre les langues *in situ*, avec les autochtones, comme il l'a lui-même fait. À son avis, le dit recueil est particulièrement riche, mais souffre du défaut de ne pas être ordonné alphabétiquement. Il profite de nouveau de l'occasion qui lui est donnée pour faire des comparaisons et tenter de trouver des similitudes avec le basque et pour critiquer les thèses de Barth sur l'origine des langues et leur évolution.

D'Abbadie faisait également une collection de monnaies éthiopiennes et dans un article[17] sur ce sujet, il nous informe qu'elles lui ont été très utiles pour éclaircir l'histoire du pays car les difficultés étaient grandes pour établir une liste des rois d'Éthiopie ainsi que pour dater l'introduction du christianisme dans le pays. Il constate que la numismatique

---

14. Chrétien-Frédéric-Auguste Dillmann (Illingen, 1823) titulaire des chaires de langues orientales aux universités de Tubingen et de Kiel. Selon lui, la langue éthiopienne serait le quatrième dialecte de la branche sémitique, outre le catalogue cité ci-dessus, il écrivit également: *Le livre d'Hénoch* (texte éthiopien, 1851), *Grammaire de la langue éthiopienne* (1857), *Lexicon linguae aethiopicae* (1865)...

15. *Journal Asiatique*, 1862, T. IX, 5ème série, pp. 419-424.

16. Henri Barth (Hambourg, 1821 - Berlin, 1865), géographe et explorateur allemand qui, avant ses voyages, effectuait de pertinentes études archéologiques, philologiques, historiques et géographiques. Grand connaisseur de l'arabe, il écrivit entre autres: *Collection of vocabularies of central-Africain languages* (cité ci-dessus), *Exploration des côtes de la Méditerranée dans les années 1845...*, *Voyages et découvertes dans le Nord et le centre de l'Afrique...*

17. *Revue Numismatique*, 1868, T. XIII, pp. 21-40.

éthiopienne n'en étant qu'à des balbutiements, il existe de nombreux doutes et controverses sur cette question et avoue ne pouvoir avancer que des hypothèses.

Dans la brochure sur les langues de Kam[18], nom sous lequel on peut regrouper le kamtiga, l'awga, le yamma, le naa, le xe, le dodoqua, le gazamba, le dawrowa, le kafacco, le gonja et le bija, il donne quantité de détails sur ces langues, fait des rapprochements avec le basque comme par exemple au sujet des noms de nombres qu'il donne dans les onze langues citées, et qui n'ont, à notre humble avis, rien à voir avec leurs équivalents en basque.

Son étude la plus importante dans le domaine des langues et sans aucun doute le dictionnaire de la langue Amariñña[19] qui compte plus de mille pages. Bien entendu, il en existait d'antérieurs, tels ceux de Ludolf (1698), d'Isenberg (1849), ou du père Sapeto (1857), et il les mentionne d'ailleurs tous. Cet imposant ouvrage est dédié aux missionaires lazaristes et capucins, avec qui il entretenait d'excellentes relations, en remerciement de leurs efforts en faveur de la régénération morale de l'Éthiopie. Il comprend entre quatorze et quinze mille mots, tous traduits, en dépit de la difficulté que supposait, outre la traduction en français, le fait d'avoir à donner, ainsi que l'exigeait l'éditeur, la transcription en lettres latines. Selon les avis autorisés, ce dictionnaire dépasse en qualité les précédents, ce qui n'a rien de surprenant si l'on considère que c'est le fruit de nombreuses années. Enfin, des savants et des missionnaires tels que Touvier, Coulbeau, Stahl, Taurin Cahagne ainsi que des maîtres éthiopiens lui apportèrent de l'aide pour les corrections. Dans la préface, il fait des remarques sur la grammaire et des comparaisons avec le basque. Il classe également l'amariñña avec les langues Gurage dans le sous-groupe des langues sémitiques, c'est-à-dire dans le groupe plus large des langues afro-asiatiques de la même façon que pour classer le castillan, on inclue dans les langues neolatins, étant incluses le latin, le grec et autres dans la famille des langues indo-européennes.

Nous l'avons dit, le dictionnaire est dédié aux missionaires qui, bien entendu, l'utilisèrent, ainsi que les colonisateurs ou les aventuriers. Arthur Rimbaud[20] par exemple qui partit en Éthiopie, emportant avec lui le dictionnaire de d'Abbadie.

L'un des problèmes auxquels est confronté le linguiste européen en Afrique est celui de la transcription fidèle et exacte des sons qu'il entend. Cette question est l'une des préoccupations majeures d'un homme de science rigoureux tel que d'Abbadie. À ce propos, dans une autre étude[21] datant de 1882, il écrit qu'il est particulièrement ardu d'en rendre une représentation fidèle par la transcription de 48 sons avec seulement 24 lettres. Il montre son désaccord avec la voie prise par certaines langues telles que le français, l'anglais et l'allemand, cousues de digrammes et de trigrammes et de nombreuses erreurs de logique, et prend comme exemple le mot Muçaww'a, nom d'un port de la mer Rouge, et les très nombreuses transcriptions différentes (plus de quatorze) qui en ont été faites entre 1651 et 1882. Il propose d'utiliser les graphèmes <w> et <y> ainsi que les signes diacritiques et les italiques pour rendre les trois aspirations différents, par exemple, il termine toujours son

---

18. *Notices sur les langues de Kam.* Paris, Jouaust, 1872, 5 p.

19. *Dictionnaire de la langue Amariñña.* Actes de la Société Philologique. Tome 10. Paris, F. Vieweg, Libraire-éditeur, 1881, 1334 pages.

20. Henri Déherain, "Rimbaud en Afrique", *Figures coloniales. Société d'éditions géographiques, maritimes et coloniales.* Paris, 1931, p. 22.

21. "Sur l'orthographe des mots étrangers", communication adressée à la Société de Géographie, le 2 juin 1882.

propos par quelques mots courtois au lecteur soulignant qu'il n'a pas l'intention de l'ennuyer avec des détails qui peuvent paraître sans importance, mais que les explorateurs doivent comprendre qu'il existe diverses méthodes de transcription et qu'ils doivent eux-mêmes chercher la forme la plus repandue. En effet, les plus menus détails sont inévitables dans la mesure où lorsqu'ils forment un ensemble, ils s'avèrent d'une importance capitale.

La lettre qu'Antoine d'Abbadie écrivit à Camille Doucet, alors secrétaire de l'Académie, au sujet du mot **zénit**[22], clôt ce chapitre sur les langues arabe-éthiopiennes. Il y utilise la même méthode qu'Augustin Chaho lorsqu'il donne aux lettres de l'alphabet la faculté de la parole. Le mot **zénit** (et non pas **zénith)** explique en effet lui même la manière correcte d'écrire son nom.

Outre la facilité de lecture de ses textes –les anecotes y sont sans doute pour quelque chose– soulignons encore à nouveau les qualités de précision et de méticulosité de A. d'Abbadie. Nous les retrouvons intactes lorsqu'il touche le domaine basque. Déjà en 1859, dans une revue anglaise où il cite le "Chant d'Altabiscar"[23] il accuse de Garay de Monglave[24] d'avoir inventé de toutes pièces ce chant publié dans le *Journal de l'Institut Historique*, accusation antérieure de dix ans à celle qui publia Jean-François Bladé[25] et de vingt ans à celle que fit Wentworth Webster[26].

A. d'Abbadie, dans son travail sur le conte basque intitulé *Tartarua*, qui rappelle l'histoire du Cyclope, compare certaines des caractéristiques du conte basque à celles de contes éthiopiens similaires, et conclut qu'il ne peuvent être inspirés d'Homère. Il situe leur origine à une époque qui ne peut être qu'antérieure à la division préhistorique des nations et à leur expansion. Il rapporte également la façon dont il l'a recueilli du curé d'Esquioule, Heguiagaray qui le tenait de sa mère, et cite la version de Bordaxar, le directeur de l'école de Mauléon. Dans la lettre datée du 5 janvier 1876 qu'il adresse à Landerretche et à Garicoïts, curés à Mauléon, d'Abbadie se montre critique vis à vis des contes recueillis et publiés par Cerquand[27] à qui il reproche de ne pas avoir assez correctement enregistré ces récits populaires et de ne pas y avoir inclus ceux qu'il lui a donnés. L'original du recueil de Webster qui consiste en la version basque des contes est demeurée inédite jusqu'à il y a peu. Nous en devons la publication au travail accompli par Xipri Arbelbide[28]. Il en existe également une version espagnole traduite par Julio Velasco[29]; la nouvelle édition et l'étude des contes recueillis par Cerquand, a été faite par Anuntxi Arana[30]; quant à l'étude

---

22. Stella, "La science aimable", *Euskal Erria*, Donostia, 1897, XXXVI, p. 432.

23. *Gentleman's Magazine*, London, 31 janvier 1859.

24. François-Eugène Garay dit de Monglave (Bayonne, 1796- ?), journaliste basque-français, auteur de: *Mon parrain Nicolas* (1823), *Résumé de l'histoire du Mexique* (1825), *Conspiration des Jésuites en France* (1825)...

25. Jean-François Bladé (1827-1900), historien français, auteur de: *Études sur l'origine des Basques* (Paris, 1869)...

26. Wenworth Webster, (Uxbridge, 1828 – Sara 1907), bascophile anglais, auteur de: *Basque poetry*. Appendix à l'ouvrage: Basque legends collected chiefly in the Labour by..., 2e éd. Londres, 1879, *Les loisirs d'un étranger au Pays Basque* (1901)

27. Jean-François Cerquand (? -1888), inspecteur de l'Académie de Bordeaux à Pau. Auteur de " Légendes et récits populaires du Pays Basque", *Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Pau* (1874-77; 1884-85).

28. Xipri Arbelbide, *Euskal ipuinak*. Klasikoak, 56-57. Donostia, 1993.

29. Wentworth Webster, *Leyendas vascas*. Trad. Julio Velasco. Miraguano ediciones, Madrid, 1989.

30. Jean-François Cerquand, *Ipar Euskal herriko Legenda eta Ipuinak. Anuntxi Aranaren Transkripzioa. Ipuinak, fabulak, parabolak*. Txertoa, Donostia, 1985.

comparée des récits populaires basques avec des contes d'autres parties du monde, elle a été réalisée par Julio Camarena[31].

Nous pouvons dire qu'Antoine d'Abbadie a été linguiste, critique littéraire, traducteur, et constater que sa passion de la recherche l'a mené à s'interesser à plusieurs domaines et, en particulier à celui de la langue basque. La lettre qu'il écrivit au linguiste Michel Bréal[32], l'un des pères de la sémantique, révèle que l'avenir de cette langue le préoccupait beaucoup. Lors d'une séance[33] de la Société de Linguistique de Paris, d'Abbadie lui demanda son avis sur le basque et ce dernier lui répondit, au nom et à l'unanimité de ses collègues, qu'il était utile de préserver toutes les langues locales.

Mais nous ne saurions clore cette modeste introduction sans mentionner qu'au delà de tous ses titres, Antoine d'Abbadie a été pour nous basques, un grand mécène, en effet, il finançait lui-même les Concours de Poésie et d'improvisation. De plus, dans l'acte[34] par lequel il fit don entre autres, des terres et du château d'Abbadie à l'Académie des Sciences, paraphé le 26 juillet 1895, il laissa clairement stipulé par écrit que le don était fait à la condition expresse que l'Académie des Sciences se charge de la sauvegarde de la littérature et de la langue basques, au moins autant que sa femme et lui-même l'avaient fait jusqu'alors. Il n'est donc pas surprenant que, cent ans plus tard, son souvenir reste si vivant et que l'on reprenne en choeur le couplet que lui adressa le poète:

Esker, beraz, eta ohore,
Murde d'Abbady, zuri,
Gure herri on hau maithe
Hainbertze duzunari.

Merci, donc, et honneur
À vous, Monsieur d'Abbadie,
Vous qui avez
Tant aimé notre bon pays.

---

31. Julio Camarena, "Las peculiaridades de la cuentística vasca", *Euskera*, Bilbo, 1992, nº 37, pp. 405-432.

32. Michel Bréal (Landau, 1832 - Paris, 1915), sucesseur de Burnouf et de Bopp à la chaire de grammaire comparée du Collège de France (1864), secrétaire de la Société de Linguistique. Dans son ouvrage le plus connu, *Essai de Sémantique* (1897) il tenta d'allier le fonctionnalisme formel des linguistes allemands à la tradition rationaliste française.

33. "Procès verbaux des séances du 6 avril au 22 juin 1895", *Bulletin de la Société de Linguistique*, nº 40, lxxxviii.

34. "L'Academie devra consacrer chaque année, comme M. et Mme d'Abbadie le font actuellement, une somme de onze cent francs à des distributions de prix pour les joutes et surtout pour la langue basque, dans les pays avoisinants", Pierre Gauja, *Les fondations de l'Académie des Sciences (1881-1915)*. Imprimerie de l'Observatoire d'Abbadia. hendaye, 1917, pp. 429-430.

2.1.ÆTHIOPICA ET ARABICA

2.1.1. Extrait d'une lettre à M. Garcin de Tassy sur les langues éthiopiennes

Monsieur

Vous fûtes si obligeant pour moi en me prêtant des livres lorsque j'écrivais mon essai sur la langue euskarienne, que je me permettrai de vous choisir pour mon correspondant, aujourd'hui surtout que j'ai quelques nouvelles qui pourront intéresser la Société asiatique.

Je ne vous rendrai pas compte de mes travaux sur les langues de l'Afrique orientale, parce que j'en ai déjà parlé à M. Jomard dans une lettre destinée à être communiquée à la Société de Géographie. Je crois avoir déemontré que le groupe de langues *Amharñă*, *Ilmormă*, *Somāliad, Chahay, Tāltă l*, etc. dérive immédiatement de la famille sémitique, sans en avoir cependant tous les caractères.

[...]

Vous n'apprendrez pas sans intérêt que la grammaire *Amharña* (ou Amharique) du R. M. Blumhardt sera bientôt publiée en Angleterre, avec un vocabulaire d'environ six mille mots. Cet ouvrage ravivera, je l'espère, les études éthiopiennes un peu négligées depuis Ludolf. Maintenant que nos relations avec l'Orient sont devenues beaucoup plus actives, il nous conviendrait je crois de faire pour l'Abyssinie ce que nous avons fait pour d'autres langues orientales, c'est-à-dire d'y envoyer un jeune savant, avec mission spéciale d'y copier et traduire des manuscrits, en s'aidant du secours des savants du pays. Si l'un de vos confrères voulait se consacrer à cette utile mission, je m'offrirais à le conduire avec moi dans le nouveau voyage que je compte entreprendre en Éthiopie. Cette fois je voyagerais en connaissance de cause, de manière à dépenser beaucoup moins que par le passé. Si aucun de vos amis ne se trouvait libre de profiter de ma proposition, je vous prierais d'en faire part aux savants d'Angleterre et d'Allemagne, par le Journal asiatique et toute autre voie.

Enfin j'ai à vous communiquer une nouvelle qui peut être de la plus haute importance pour la littérature arabe. Un habitant de l'intérieur de l'Yémen a formé une bibliothèque arabe de *six cents* manuscrits sur l'histoire de l'Arabie méridionale. Le possesseur de cette belle collection est aujourd'hui dénué de toutes ressources et cherche à la vendre. Si MM. les conservateurs de la Bibliothèque royale voulaient profiter de cette occasion, qui me semble unique, je leur donnerais, dès mon arrivée à Paris, tous les détails que j'ai appris à ce sujet.

Au sortir de ma quarantaine, je compte me rendre à Rome, où je recevrais de vos nouvelles avec plaisir. Je pense y passer plus d'un mois avant de retourner en France. Je vous donnerai alors quelques termes de marine usités par les Arabes, après avoir vérifié si, comme je le crois, ils ne se trouvent pas dans les lexiques.

A. Th. d'Abbadie

Quarantaine de Malte, 24 janvier 1839.

---

* *Journal Asiatique*, 7, 1839, pp. 364-366.

2.1.2. Lettre de M. d'Abbadie à M. J. Mohl sur la langue Hamṭöñga*

Monsieur,

Les circonstances fâcheuses qui m'ont forcé à renoncer à mon voyage d'Abyssinie m'ayant probablement mis dans l'impossibilité de jamais reprendre l'étude de la langue hamṭöñga, je saisis la première occasion de vous transmettre tout ce que j'ai pu recueillir sur cet idiome singulier. Depuis longtemps on connaît les Agăou: Bruce, qui les appelle Agow, les divise en Damot Agow et Tcheratz Agow. On sait peu de chose des premiers qui habitèrent cette partie de la péninsule de l'Abāy, au nord-ouest des Godjam: c'est une peuplade d'ouvriers habiles, de voleurs adroits et audacieux. Leurs chevaux sont à juste titre recherchés par les chefs guerriers qui les avoisinent; et par leurs relations avec les tribus noires de la rive occidentale du fleuve, ils amènent l'or d'alluvion sur les marchés de Derita et Gōndă r. Je me suis assuré que leur dialecte, d'ailleurs peu compris des habitants du Lasta, a néanmoins les noms de nombres identiques avec ceux des Agăou orientaux; circonstance qui permet, jusqu'à un certain point, d'assigner aux uns et aux autres une communauté d'origine. Les Agă ou ne quittent guère leur pays et n'apprennent pas la langue arabe, ce qui a empêché la presque totalité des voyageurs européens, depuis Bruce, d'étudier leurs moeurs et leur origine.

Je pus profiter d'une heureuse occasion sans sortir d'Adwa. Zöliko, le guide si traîtreusement envoyé par Oubi pour nous conduire auprès de lui, était natif du village de Măraou, dans l'Agăou Mödör. Il venait de quitter son pays et parlait bien l'amharña. Cette langue a, comme on le sait, un présent et un futur dans le verbe *être*, et ses conjugaisons, où s'enchevêtrent les régimes, comme dans l'eskuara, permettent des combinaisons fort variées, avantages que n'offre pas la langue arabe vulgaire. Mes conversations avec Zöliko se passaient en amharña; mais l'alphabet gööz modifié, qui est employé dans le pays d'Amhara, était loin de suffire à ma langue nouvelle. Je dus y ajouter des signes nouveaux pour exprimer les voyelles nasales, l'*e* muet français et le *ng* connu aussi chez les Gallas, et dont vous pourrez suppléer ici le caractère analogue en sanscrit. Comme je crois d'ailleurs, d'après les assertions réitérées de mon maître, que sa langue *est écrite* dans le Lasta, je n'ai pas cru devoir prendre sur moi de vous transmettre le *specimen* suivant, écrit en caractères éthiopiens, quelque avantage qu'on y trouve d'ailleurs; et, malgré la juste répugnance qu'éprouveront mes savants confrères de la Société asiatique à voir un échantillon de langue abyssine écrit en lettres romaines, j'ai dû craindre de forger des signes nouveaux français avant d'avoir obtenu leur assentiment.

Les Agăou du Lasta, que les gens d'Amhara appellent *Agaoutch* au pluriel, nomment leur pays *Hamra* et *Hamṭa*, avec un nom substantif. Ils appellent leur langue *hamṭöñga*, et, par un phénomène très-fréquent dans toute l'Éthiopie, ils donnent des noms différents aux peuples qui les avoisinent. Ainsi ils nomment un homme de l'Amhara *Pala*, du Tögrăy *Tsölea*, du Lasta *Akodjera*; ils appellent un Falacha *Chifelcha*, un Kömant (peuplade demi-chrétienne près Göndăr) *Wakönt*, les Gallas *Gaoilead*.

---

* *Journal Asiatique*, 1841, pp. 585-591.

La déclinaison hamṭöñga[1] est fort curieuse, en ce qu'elle offre une grande analogie avec celle de la langue eskuara ou basque. J'ai eu beaucoup de peine à me procurer le singulier en faisant traduire des phrases ménagées exprès. Quant au pluriel, le peu d'usage qu'on en fait en amharña rendait mes phrases tellement insolites, que Zöliko riait toujours au lieu de me répondre. Dans le paradigme suivant, j'ai cru que vous auriez plaisir à voir en regard le cas analogues de la déclinaison en eskuara.

K'örñga (pierre),	*harria* (en eskuara), la pierre.
K'örñgad,	*harriac*, nominatif actif.
K'örñgayz,	*harriaren*, génitif
K'örñgayzöra,	*harriari*, datif.
K'örñgayzwa,	*harriarenzat*, pour la pierre.
K'örñgayzfich,	*harriatic (ex petra)*, de la pierre.
K'örñgayzk'ay,	*harriaz*, par la pierre.
K'örñgaydjög,	*harriarekin*, avec la pierre.
K'örñgaylas,	*harrialat*, jusqu'à la pierre.
K'örñgaylatch,	*harrian*, dans la pierre.
K'örñgaydjaw,	*harriagabe*, sans la pierre
K'örñgad,	*harriac*, les pierres.

Vous aurez déjà remarqué plus d'une analogie entre les deux déclinaisons. Dans l'une comme dans l'autre, l'*a* enclitique joue le rôle d'article; ainsi on dit *k'örñg*, pierre, tout comme *harri*, qui a la même signification. Dans les deux langues, le nominatif actif singulier est identique avec le nominatif passif du pluriel. La forme *k'örñgayzwa* est composée du génitif, plus un suffixe, absolument comme le cas correspondant en basque. On retrouve presque la même finale dans *k'örñgaylas* et *harrialat*. Quant à la forme *körñgaydjaw*, on ne doit pas, strictement parlant, la regarder comme un cas, puisque *djaw* tout seul a une signification propre analogue de l'amharña. *Gabe*, en eskuara, a aussi son sens à lui[2].

L'article hamṭöñga a un autre usage très-remarquable, sur lequel j'avais insisté dans mes études sur la langue eskuara: il marque l'interrogation. Ainsi on dit *ye*, oui, et *yea*, oui interrogatif, abssolument de même qu'en basque on dit *bai* et *baia*.

---

1. Dans cet essai, j'ai désigné par *ṭ* le n éthiopien, qui est un peu plus emphatique que le l arabe; *k'* est le l, qu'on fait claquer contre le palais beaucoup plus que le l du Hedjaz; *ṭch* est le l amharña, son très-âpre; une ligne au-dessus d'un *m* ou *n* indique un son nasal; *ö* est le son que Ludolf exprimait par l'*epsilon*, et qu'il prenait à tort pour l'analogue de l'*e* muet français. Cette voyelle obscure, très-fréquente dans les langues abyssines, est entre un *e* muet et *i* fort bref, mais se rapproche un peu plus de ce dernier. C'est ainsi que plusieurs voyageurs ont écrit *Dixa* au lieu de *Dögsa* (nom d'un bourg près de Halay); *ïc* est la quatrième voyelle éthiopienne, et se prononce tantôt *e*, tantôt *ie*. J'ai cru devoir suppléer l'*i* chaque fois que j'entendais clairement cette voyelle. *P* est un *p* très-emphatique; *k'h* est une aspirée singulièrement rude. Le hamṭoñga est jusqu'ici la seule langue éthiopienne qui ait le *v* européen.

2. Le génitif paraît être employé quelquefois dans un autre sens qu'en latin, ainsi qu'on peut le voir par le proverbe suivant, que je traduis mot à mot:

ñgintayz k'ömta sikala,	chaumière, la bonne maison.
houriz ṭchak'a dökala,	enfant mauvais. l'*enfantâtre* (par rapport à sa marâtre).
ariz ṭchak'a gwaya,	blé mauvais, le gwaya.

Le gwaya, *ongwaya* en amharña, est un grain qui attaque les articulations, à peu près comme notre seigle ergoté, mais jamais avec tant de violence. Les gens qui s'en nourrissent habituellement deviennent boiteux.

J'eus d'abord tant de plaisir à retrouver les mêmes allures de l'esprit humain dans deux langues dont les sites actuels sont si éloignés l'un de l'autre, que j'espérai trouver une analogie pareille dans la conjugaison du verbe. Il ne paraît pas en être ainsi, et la langue hamṭöñga n'intercale même pas ses régimes personnels dans le verbe, bien que les formes de la conjugaison soient analogues à celles de l'amharña. Je transcris ici quelques temps de *hwoṭchör*, je mange, ce mot étant celui que tous les Éthiopiens conjuguent avec le plus de facilité et de plaisir.

Présent		Imparfait	
Ana hwoṭchör,	Je mange.	*Hwagwa winoun*,	je mangeais.
Köta *hwoṭăr*,	tu manges.	*Hworag windou*,	tu mangeais.
Yanga hwoṭo,	il mange.	*Hwag winou*,	il mangeait.
Yna kwonăk',	nous mangeons.	*Hworag winötch*,	elle mangeait.
Kötöna hwounakwou,	vous mangez.	*Hwonag winoun*,	nous mangions.
Nga hwongokö,	ils mangent.	*Hwonag windönou*	vous mangiez.
		Hwognag winou,	ils mangeaient.

Le futur est identique avec le présent.

Prétérit		Prétérit passé	
Hwon,	J'ai mangé.	*Hwag winonn*,	j'avais mangé.
Hwourou,	tu as mangé.	*Hwor windou*,	tu avais mangé.
Hwou,	il a mangé.	*Hwo winou*,	il avait mangé.
Hwounoun,	nous avons mangé.	*Hwönag winoun*,	nous avions mangé.
Hwounou,	vous avez mangé.	*Hwöna windönou*,	vous aviez mangé.
Hwounga,	ils ont mangé.	*Hwouñga winou*,	ils ont mangé.

Les hamṭöñga distingue la troisième personne féminine: *ñgra hwotay*, elle mange; *ñgra hwouröwa*, elle a mangé; *hwor winötch*, elle avait mangé. Il n'y a pas de *tu* féminin comme en amharña. L'impératif est ainsi qu'il suit:

Hway,	mange.
Hwaṭön,	manger.
Hwona,	qu'il mange.
Hwonna,	mangeons.
Hwöñga,	qu'ils mangent.
Hwora,	mangé.
Hwokayañg,	mangeant.

L'enclitique *ma*, ajouté au verbe, interroge: *zïekou*, il boit; *zïekouma*, boit-il? *winoun*, j'étais; *winouna*, étais-je? comme en basque *nincen* et *nincena*.

En hamṭöñga, comme dans la plupart des autres langues, le verbe *être* a sa conjugaison à lui, ou est-ce ce qu'on appelle généralement irrégulier.

ñgön,	je suis.
ñgön,	tu es.
ñgön,	il est.
ñgön,	elle est.

De même qu'en ilmorma, toutes les personnes du présent s'expriment par un même mot, *da*.

Futur		Prétérit défini	
Ak'hṭchör,	Je serai.	*Ak'wön,*	je fus.
Atăr,	tu seras.	*Arou,*	tu fus.
Aṭaw,	il sera.	*Aou,*	il fut.
Atöy,	elle sera.	*Arwa,*	elle fut.
Anak',	nous serons	*Anou,*	nous fûmes.
Atnŭk,	vous serez	*Anwa,*	vous fûtes.
Aṭăk'w,	ils seront.	*Ngwa,*	ils furent.

Je n'ai guère pu étudier la syntaxe hamṭöñga. Je crois néanmoins devoir faire les remarques suivantes, basées sur un petit recueil de phrases.

Les pronoms possessifs sont préfixés au nom: *ymi,* mon pain; *kömi,* ton pain; *kimi,* ton pain, parlant à une femme; *kötömi,* notre pain; *yami,* leur pain. Cette construction est la même dans la langue chahay ou dankaly.

Le Hamra fait un grand usage de l'adjectif verbal combiné avec une forme particulière du verbe *être*; ainsi *hwokayañg kou* veut dire: il est mangeant, ou mieux, en anglais, *he is eating.* Cette phrase peut se traduire aussi mot à mot dans les langues bichary, chahay et amharña.

Il n'existe pas de féminin dans un grand nombre d'adjectifs, qui ne se modifient même pas pour exprimer la comparaisson, ainsi qu'on le voit, entre autres, dans le proverbe suivant:

Ariz k'ömta tawa,	le *teff* (poa abyss.) est bon parmi le blé.
Aukiz kisakömta sara,	le miel est meilleur que tout.

Un verbe régit un autre verbe au nom verbal dit participe; exemple: *hwora ṭchalṭchöl,* je puis manger.

J'ai noté assez de mots isolés pour en former un vocabulaire intéressant; mais, craignant que cette lettre ne soit déjà trop longue, je me bornerai à transcrire ici les noms de nombre, sur lesquels je me suis appuyé pour arguer de l'origine commune des Hamra du Damot:

Law,	1.	*Tsöṭchlinga,*	12.
Liñga,	2.	*Lărn,*	20.
Chak'hwa,	3.	*Lărnlaw,*	21.
Siza,	4.	*Săwăröngön,*	30.
Akwa,	5.	*Arba,*	40.
Walṭa	6.	*Akorñgön,*	50.
Lañgṭa	7.	*Waltörngön,*	60.
Söṭa	8.	*Lañgtörñgön,*	70.
Tsaṭcha,	9.	*Soṭorñgön,*	80.
Tsök'a,	10.	*Tsaṭchörñgön,*	90.
Tsöṭchlaw,	11.	*La,*	100.

En général, la langue hamṭöñga est d'une dureté étrange: la fréquence des *ṭch* et des *k'*, et les fines distinctions de voyelles, en rendent la prononciation fort difficile, comme on peut juger par la phrase suivante, qui signifie: «Prends le sabre et le bouclier,» *Aṭchnăyzmă găsăṭch tzadj.*

Les Abyssins, qui apprennent au besoin les langues voisines de leur peys, n'entament que bien rarement celle des Hamra, ce qui seul tendrait à faire croire que cette dernière n'appartient pas à la famille des idiomes éthiopiens. Quelques mots hamṭöñga ressemblent beaucoup à des expressions analogues en Europe; mais je n'en ai pas recueilli assez pour qu'on ose tirer aucune conclusion de ces singularités. Je terminerai pour vous en faire part.

Hamtonga,	Français.
Akwa,	eau.
Ager,	terre, pays.
Ye,	oui (*yea*, en anglais).
Louk,	jambe (*leg*, en anglais).
Watch,	écoute (*watch*, veiller, en anglais).
Lak',	langue.
Niṭchör,	noir (*niger*).
Ombört,	nombril (*umbo*, en latin).
Mi,	pain (mie); le pain est sans croûte.
Kil,	brise (*kill*, tuer, en anglais).
Mayl,	maïs.

Le Caire, 2 octobre 1840.

2.1.3. Lettre à M. Garcin de Tassy sur les termes de marine en Arabe*

Monsieur,

Les termes de marine usités sur la côte septentrionale de l'Égypte sont fort différents de ceux qu'on emploie dans la mer Rouge. Les premiers font de larges emprunts aux langues d'Europe, principalement à l'italien. Il n'en est pas de même des autres: ils paraissent appartenir en propre aux navigateurs arabes. Même dans le vocabulaire hindoustani de marine que vous voulûtes bien me prêter, à Paris, je n'ai trouvé de synonymie avec les noms arabes que dans les mots *gos* (amuré), *damun* (écoute), et peut-être *pirman* (vergue). Le copieux dictionnaire de M. Freytag n'explique pas, le plus souvent, les appellations nautiques, fort difficiles d'ailleurs à bien rendre en latin. Cette raison et l'invitation qu'en fait M. Freytag dans sa préface, m'ont engagé à vous transmettre une petite liste de mots que j'étendrai si vous agréez un travail de ce genre.

Les bâtiments en usage dans la mer Rouge ressemblent beaucoup aux chebecs de la Méditerranée, avec cette différence que, dans ceux-là, l'arrière s'élève davantage, avec un saillant bien plus prononcé en arrière du gouvernail. Les Arabes, d'ailleurs, montent rarement sur la vergue pour carguer leur voile, mais amènent le tout sur le pont. L'usage des ris leur est inconnu, et, si le vent fraîchit, ils n'ont d'autre moyen que de remplacer la grande voile par une autre plus petite; manoeuvre lente, pénible et dangereuse même, puisqu'alors le bâtiment, privé de toile, ne gouverne plus. L'avant de leurs bâtiments, très-fin et allongé, ne vaut rien dans une mer houleuse, sur laquelle il s'élève peu; mais, d'un autre côté, il sert admirablement en dedans des récifs, sur une eau plate et par de petits vents. On sait que la voilure propre au chebec permet, plus que toute autre, de serrer le vent de près, et, si les marins arabes savaient manoeuvrer avec promptitude, ils lutteraient avec avantage contre

* *Journal Asiatique*, 1841, pp. 585-591.

les vents debout; mais le peu d'ensemble de leurs mouvements leur permet rarement de virer vent devant dans la crainte d'être engagés, et, dans le virement sous le vent, ils perdent toujours plus d'une longueur de navire. L'une des barques sur lesquelles je naviguai en 1838 passa douze heures à gagner au vent cinq milles seulement, par un vent petit frais; et le meilleur voilier de Souays a mis dernièrement cinquante-cinq jours à venir de Djiddah, tandis qu'un sloop anglais ferait le même trajet en quinze.

La manière de naviguer dans la mer Rouge n'a probablement pas changé depuis les temps antiques. On se lève au petit jour: une heure au moins se passe avant qu'on ait hissé la voile et levé l'ancre; le pilote prend son poste près de la barre, et c'est un apprenti qui lui rend compte de l'état et de la situation des brisants. Vers midi on mange du pain de dourah cuit dans un petit four construit dans l'intérieur d'une vieille barrique. Si le vent est en poupe, on ne jette l'ancre qu'au coucher du soleil; dans le cas contraire, il arrive souvent qu'on entre au port à l'a'sr, et le bâtiment est toujours immobile lorsqu'on se réunit pour faire la prière et pour manger un souper de dattes, d'*a'syda* ou riz. Comme dans le sein de la tribu, le patron n'a sur son équipage d'autre autorité que celle de la persuasion. Dans une forte bourrasque qui nous atteignit près le Ras Mohhammed, le capitaine, sans se lever ni s'émouvoir, dit: «Frères, il me semble que nous devrions amener la voile.» L'équipage ne bougea ni ne répondit, et quand, un quart d'heure après, le vent eut déchiré et emporté la voile, le pilote se contenta de dire: «Notre capitaine avait raison; Dieu est miséricordieux!»

La plupart des bâtiments sont construits en bois de tek et durent longtemps, quoiqu'ils soient fort légers. Ils viennent principalement des ports occidentaux de l'Inde, car on n'en construit pas sur les chantiers de la mer Rouge. On mesure leur contenance par le nombre d'arbes (300 rotls) de blé qu'ils peuvent contenir. D'après mes mesures, et en admettant que nos régles de jaugeage puissent convenir à des bâtiments d'une forme si différente, cinq ardebs équivaudraient à un tonneau de marine. La plus grande barque que j'aie vue avec le gréement de chebec portait 2,000 ardebs ou 400 tonneaux.

Les mots qui suivent ont été recueillis dans mes nombreuses navigations sur la mer Rouge. Ils ont été tous écrits, pour la seconde fois, sous la dictée de M. Nicolas Ckodsi, homme d'une rare intelligence et qui est, depuis son enfance, établi comme négociant à Souays. Comme, néanmoins, il ne connaissait pas plusieurs mots spécialement usités sur les côtes de l'Yémen, j'ai cru bien faire de les omettre, vu mon incertitude sur quelques points-voyelles.

قَلْمَى, petite voile hissée au second mât, à l'arrière du bâtiment; on l'emploie seulement lorsqu'on navigue au plus près.

تَعْلِيق, corde amarrée au رَواجِع, et servant à lever le bas de la voile pour lui donner plus de prise au vent.

حِيلَكْ, terme correspondant à « amarrez ».

إِنْقَام ou عَلَى أُولك, viens au vent.

بُوجِ, arrive, ou va sous le vent.

دَابِر, sous le vent.

سَاخِر, au vent.

رَواسِي, poulie; elle est faite du bois nommé سِدر.

بروسِي, pluriel بروسيَّات, ancre.

طَيَّارِى, fausse écoute employée dans les virements de bord.

عيَّار, galhauban; on s'en sert aussi pour charger et décharger.

جَوش, amure.

دَيَّمان, écoute.

بَرَّا, étai ou bras de la vergue amarrée à l'arrière du bâtiment.

فَرَّمان, vergue.

رَواجع, palan stationnaire qui sert à hisser la vergue.

دَواسى, corde amarrée aux deux bouts et servant à recevoir le *ta'lyck*.

شَرْت, collier de blocs servant à serrer la vergue près du mât.

اَلْبيم, espace vide en avant du gaillard d'arrière.

فَرَّادِى, timonier.

كانَه السُكَّان, barre du gouvernail.

دَور بالجَوش, vire au vent.

دَور بالدَيّمان, vire sous le vent.

دَورِة الحبل, retour pris avec une corde pour l'empêcher de filer.

إِطْلَع, gagne au large.

إِنزل, serre la côte.

رِيَّخ, largue (la corde ou l'amarre).

هراب, quille.

La boussole arabe, appelé دِيرَه خُن, a, comme la nôtre, la circonférence divisée en trente-deux parties. Le rhumb s'appelle ; mais la nomenclature de ces aires de vent repose sur

une idée fort différente de la nôtre et dont je dois la connaissance à M. Fresnel, lors de mon premier voyage à Djiddah. Les Arabes, ayant divisé la circonférence en deux par l'axe des pôles, ont probablement observé les étoiles ou les constellations qui, à leur lever, se trouvaient dans le prolongement de chaque aire de vent. Les noms étant ainsi donnés aux vingt-huit points de la boussole du côté de l'orient, il a suffi de prendre le méridien pour charnière afin d'avoir les dénominations correspondantes à l'occident. Par cette méthode ingénieuse, on a évité la nomenclature un peu confuse de notre boussole, où chaque rhumb prend son nom de ceux qui l'avoisinent. J'ai fait tout ce que j'ai pu pour avoir la traduction française des noms des constellations employées; mais, comme vous le verrez par la liste suivante, il ne m'a pas encore été permis de combler toutes les lacunes.

N.	جَاه	étoile polaire.
N. 1/4 N. E.	مَطْلَعْ الفَرْقَدْ	lever de l'un des gardes (a ou b) de la Petite-Ourse.
N. N. E.	—— النَّعْش	lever de l'un des gardes (a ou b) de la Grande-Ourse.
N. E. 1/4 N.	—— النَّاقه	lever de Cassiopée (probablement).
N. E.	—— العَيُّوقْ	lever de la Chèvre.
N. E. 1/4 E.	—— الوَاقِعْ	lever de Vega (constellation de la Lyre).
E. N. E.	—— السِّمَاكْ	lever d'Arcturus.
E. 1/4 N. E.	—— الثُّرَيَّا	lever des Pléiades.
E.	مَطْلَعْ	point central du lever.
E. 1/4 S. E.	—— الجَوْزَاء	lever du baudrier d'Orion.
E. S. E.	—— التِّيره	. . . . .
S. E. 1/4 E.	—— الأَكْلِيلْ	. . . . .
S. E.	—— العَقْرَبْ	lever du Scorpion.
S. E. 1/4 S.	—— الجَمَارِين	. . . . .
S. S. E.	—— السُّهَيْل	lever de Canopus.
S. 1/4 S. E.	—— السِّنْدْبَارْ	lever de la croix du sud.
S.	قُطْبْ	pôle.

Les points analogues, à l'ouest du méridien, ont les mêmes noms avec la substitution du mot générique مَغِيب au lieu de مطلع .

En supposant que la position des étoiles solitaires, comme Arcturus et Canopus, ait été déduite primitivement de l'observation, et en tenant compte de la précession, on pourrait peut-être déterminer la latitude du lieu ou l'invention de la boussole arabe a été faite, et trouver ainsi si elle a pris son origine dans la péninsule arabique ou dans l'un des comptoirs de l'Inde. On pourrait aussi alors savoir *où les Arabes ont observé la déclinaison de l'aiguille aimantée*. Ils possèdent, en effet, deux boussoles: l'une, appelée دِيرَة جَاهِيه , semblable à la nôtre, où l'aiguille aimantée coïncide avec les points N. et S. Dans l'autre, appelée دِيرَة فَرْقَدِيه , on a corrigé approximativement la variation en attachant l'aiguille aux points appelés فرقد et سندبار , méthode analogue à celle des pilotes de la Méditerranée et qui a reçu l'approbation de M. le capitaine Berard, dans son beau travail sur les côtes de l'Algérie.

En 1832, la déclinaison de l'aiguille était de 9° 48' ouest, aux environs du Ras Mohhammed, et de 6° 30' à Mokha; d'où l'on voit qu'elle diminue quand on va au sud-est. Aussi les pilotes arabes emploient-ils exclusivement la boussole فرقديه dans la mer Rouge, et la جاصيه lorsqu'ils ont passé le détroit pour aller à Bombay. Cette déclinaison a dû être plus grande dans les temps antiques, et l'on pourra aussi déterminer l'époque et peut-être l'endroit où elle était égale à un خن ou rumb de 11° 15' au jour où les théories, encore imparfaites, du magnétisme terrestre permettront de remonter avec certitude dans le passé.

Agréez, Monsieur, etc.

Le Kaire, 12 octobre 1840.

2.1.4. Fragments de la Préface au Catalogue raisonné de Manuscrits Éthiopiens

Cet ouvrage étant le premier où l'on ait fait usage du nouveau type éthiopien de l'Imprimerie impériale, il est bon de dire comment on a procédé à la gravure des poinçons de ce nouveau caractère.

Comme je pouvais espérer d'achever le Catalogue de mes manuscrits avant les autres travaux destinés à faire connaître, en partie du moins, l'état physique et moral de l'Éthiopie, je consacrai à ce travail l'hiver de 1849 à 1850, et je rapportai à Paris, en avril de cette dernière année, mon Catalogue à peu près terminé pour l'impression. J'avais la tête alors pleine des belles formes des lettres éthiopiennes, belles du moins selon le sentiment des indigènes éthiopiens, et je ne pouvais consentir à laisser imprimer ce Catalogue avec le type un peu difforme provenant des clichés de l'ancien caractère de la Propagande, qui l'avait fait graver à une époque déjà fort reculée et dans un temps où le goût éthiopien était à cet égard aussi différent de ses préférences actuelles que le type des Alde s'éloigne de celui des Didot et des Bodoni.

M. Burnouf, qui comprenait si bien toute l'importance de la beauté des formes dans les caractères orientaux, voulut bien appuyer mon désir de voir graver les nouveaux poinçons éthiopiens, et M. le directeur de l'Imprimerie nationale ne tarda pas à décider que ce bel établissement ferait les frais de ce travail. A cette première faveur il en ajouta une autre bien plus grande, en décidant que la gravure du nouveau type se ferait sous ma direction exclusive.

Il n'existait, je crois, que cinq corps de types éthiopiens. Le premier est celui de la Propagande, et doit dater de l'année 1513 environ; car il a été employé dans le *Psalterium* publié, en cette année-là, par Potken. C'est le premier ouvrage gi'iz qui soit sorti de la presse. Ce caractère est élancé et fort grêle. Il a été copié pour l'impression du psautier publié à Londres en 1815.

[...]

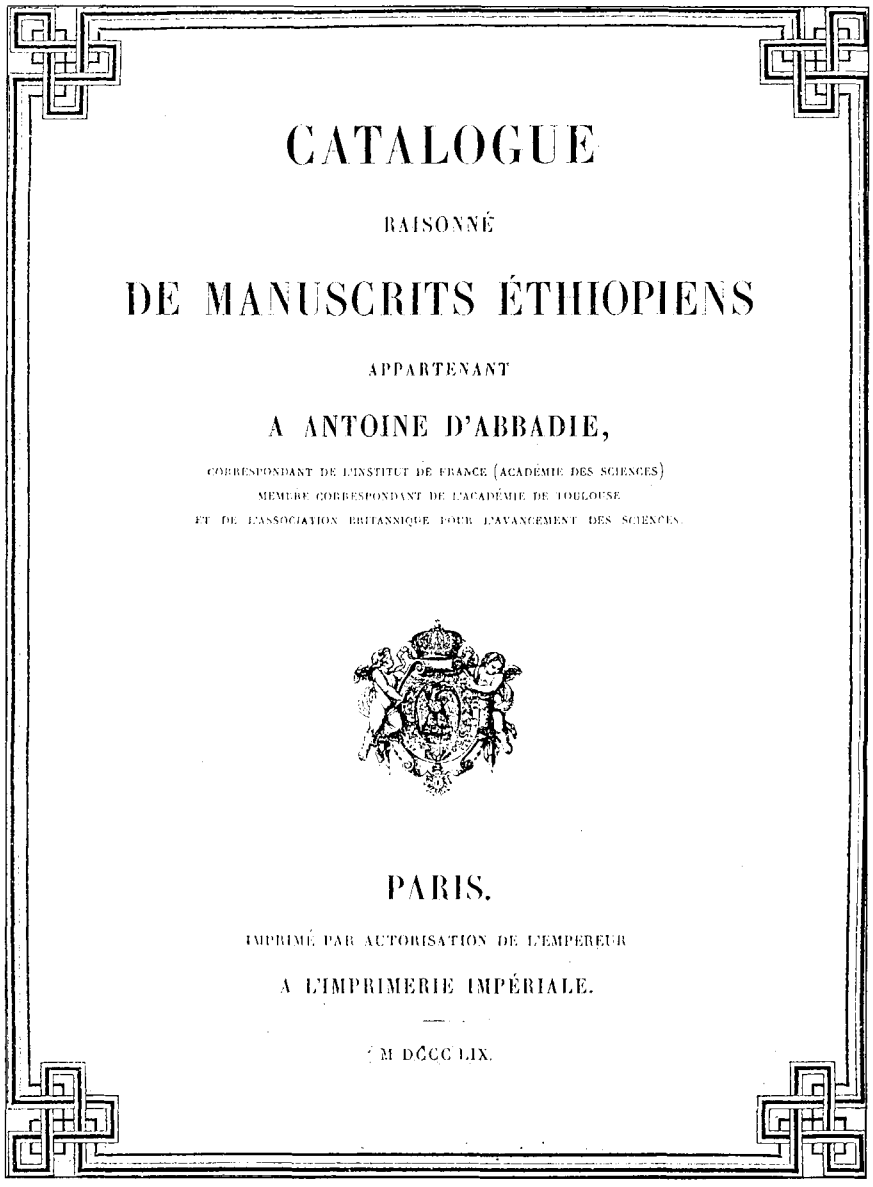
Le type de la Polyglotte de Walton est un terme moyen entre le corps gras de celui de Ludolf et les formes maigres du caractère gravé à Rome. Ce type a été aussi employé dans les livres d'Esdras imprimés à Oxford; mais il le cède à celui de Ludolf.

Quand la Société biblique résolut de publier les saintes Écritures en amariñña, elle employa un caractère très-analogue à celui de Ludolf, dont les formes anguleuses ont été trop souvent reproduites. C'est ce qu'on peut voir dans les Évangiles imprimés à Londres en 1824. Plus tard, vers 1830, on grava à Londres les poinçons d'un type nouveau d'après des alphabets manuscrits apportés, dit-on, de l'Éthiopie. Ce type renferme moins de défauts que

celui de Ludolf, et son apparition fut un véritable progrès, bien qu'il présente encore des détails que les scribes éthiopiens m'ont fait remarquer souvent, et qui n'existent chez eux dans l'écriture d'aucune époque. Je ne m'arrête pas à faire ressortir ces taches; elles n'échapperont pas aux amateurs de la littérature éthiopienne, et l'examen du type de notre Imprimerie impériale montrera bientôt si je les ai fait disparaître.

On connaît le nouveau type de l'imprimerie impériale de Vienne. C'est celui qui s'éloigne le plus des formes préférées en Éthiopie.

[...]



CATALOGUE

RAISONNÉ

DE MANUSCRITS ÉTHIOPIENS

APPARTENANT

A ANTOINE D'ABBADIE,

CORRESPONDANT DE L'INSTITUT DE FRANCE (ACADÉMIE DES SCIENCES)
MEMBRE CORRESPONDANT DE L'ACADÉMIE DE TOULOUSE
ET DE L'ASSOCIATION BRITANNIQUE POUR L'AVANCEMENT DES SCIENCES.

PARIS.

IMPRIMÉ PAR AUTORISATION DE L'EMPEREUR

A L'IMPRIMERIE IMPÉRIALE.

M DCCC LIX.

Les deux pages suivantes offrent l'ensemble du nouveau caractère éthiopien.

GʿIZ 1ᵉ.	KAʿIB 2ᵉ.	SALIS 3ᵉ.	RABʿI 4ᵉ.	ḤAMIS 5ᵉ.	SADIS 6ᵉ.	SABʿI 7ᵉ.
SYLLABAIRE GIʿIZ.						
ሀ hạ	ሁ hu	ሂ hi	ሃ ha	ሄ he	ህ hị	ሆ ho
ለ lạ	ሉ lu	ሊ li	ላ la	ሌ le	ል lị	ሎ lo
ሐ ḥạ	ሑ ḥu	ሒ ḥi	ሓ ḥa	ሔ ḥe	ሕ ḥị	ሖ ḥo
መ mạ	ሙ mu	ሚ mi	ማ ma	ሜ me	ም mị	ሞ mo
ሠ sạ	ሡ su	ሢ si	ሣ sa	ሤ se	ሥ sị	ሦ so
ረ rạ	ሩ ru	ሪ ri	ራ ra	ሬ re	ር rị	ሮ ro
ሰ sạ	ሱ su	ሲ si	ሳ sa	ሴ se	ስ sị	ሶ so
ቀ qạ	ቁ qu	ቂ qi	ቃ qa	ቄ qe	ቅ qị	ቆ qo
በ bạ	ቡ bu	ቢ bi	ባ ba	ቤ be	ብ bị	ቦ bo
ተ tạ	ቱ tu	ቲ ti	ታ ta	ቴ te	ት tị	ቶ to
ኀ ḫạ	ኁ ḫu	ኂ ḫi	ኃ ḫa	ኄ ḫe	ኅ ḫị	ኆ ḫo
ነ nạ	ኑ nu	ኒ ni	ና na	ኔ ne	ን nị	ኖ no
አ -ạ	ኡ -u	ኢ -i	ኣ -a	ኤ -e	እ -ị	ኦ -o
ከ kạ	ኩ ku	ኪ ki	ካ ka	ኬ ke	ክ kị	ኮ ko
ወ wạ	ዉ wu	ዊ wi	ዋ wa	ዌ we	ው wị	ዎ wo
ዐ ʿạ	ዑ ʿu	ዒ ʿi	ዓ ʿa	ዔ ʿe	ዕ ʿị	ዖ ʿo
ዘ zạ	ዙ zu	ዚ zi	ዛ za	ዜ ze	ዝ zị	ዞ zo
የ yạ	ዩ yu	ዪ yi	ያ ya	ዬ ye	ይ yị	ዮ yo
ደ dạ	ዱ du	ዲ di	ዳ da	ዴ de	ድ dị	ዶ do
ገ gạ	ጉ gu	ጊ gi	ጋ ga	ጌ ge	ግ gị	ጎ go
ጠ ṭạ	ጡ ṭu	ጢ ṭi	ጣ ṭa	ጤ ṭe	ጥ ṭị	ጦ ṭo
ጰ pạ	ጱ pu	ጲ pi	ጳ pa	ጴ pe	ጵ pị	ጶ po
ጸ ṣạ	ጹ ṣu	ጺ ṣi	ጻ ṣa	ጼ ṣe	ጽ ṣị	ጾ ṣo
ፀ ṣạ	ፁ ṣu	ፂ ṣi	ፃ ṣa	ፄ ṣe	ፅ ṣị	ፆ ṣo
ፈ fạ	ፉ fu	ፊ fi	ፋ fa	ፌ fe	ፍ fị	ፎ fo
ፐ pạ	ፑ pu	ፒ pi	ፓ pa	ፔ pe	ፕ pị	ፖ po

CONSONNES VOCALISÉES EN DIPHTHONGUES.

ኰ kuạ	ኲ kuị	ኵ kui	ኳ kuá	ኴ kue
ጐ guạ	ጒ guị	ጓ gui	ጋ gua	ጌ gue
ቈ quạ	ቊ quị	ቍ qui	ቋ qua	ቌ que
ኍ huạ	ኊ huị	ኋ hui	ኋ hua	ኌ hue

CARACTÈRES ADDITIONNELS EN ĄMARIÑÑA.

ሸ ša	ሹ šu	ሺ ši	ሻ ša	ሼ še	ሽ ši	ሾ šo
ቸ ča	ቹ cu	ቺ ci	ቻ ca	ቼ ce	ች ci	ቾ co
ኘ ña	ኙ ñu	ኚ ñi	ኛ ña	ኜ ñe	ኝ ñi	ኞ ño
ኸ ḳa	ኹ ḳu	ኺ ḳi	ኻ ḳa	ኼ ḳe	ኽ ḳi	ኾ ḳo
ዠ ǰa	ዡ ǰu	ዢ ǰi	ዣ ǰa	ዤ ǰe	ዥ ǰi	ዦ ǰo
ጀ ja	ጁ ju	ጂ ji	ጃ ja	ጄ je	ጅ ji	ጆ jo
ፘ ča	ፙ ču	ፚ či	ፚ ča	ፙ če	፛ či	ፚ čo

PRINCIPALES CONSONNES À DIPHTHONGUES USITÉES EN AMARIÑÑA.

ሏ	ሟ	ሯ	ሷ	ሿ	ቧ	ቷ	ኗ	ኋ	ዟ	ዧ	ዷ	ጧ	ፘ	ፏ	ፗ
lua	mua	rua	sua	šua	bua	tua	cua	nua	zua	yua	dua	ṭua	ṣua	ẓua	fua

On écrirait en français :

lua *mua* *roi* *soi* *choi* *boi* *toi* *noi* *doi* *foi*

SIGNES DE PONCTUATION.

Pour séparer les mots ፡ virgule ፣ point-virgule ፤ point ።

SIGNES DE NUMÉRATION.

፩	፪	፫	፬	፭	፮	፯	፰	፱	፲	፲፩	፳	፴	፵	፶	፷	፸	፹	፺	፻
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	20	30	40	50	60	70	80	90	100

፪፻	፲፻	፼	፲፼	፻፼
200	1,000	10,000	100,000	1,000,000

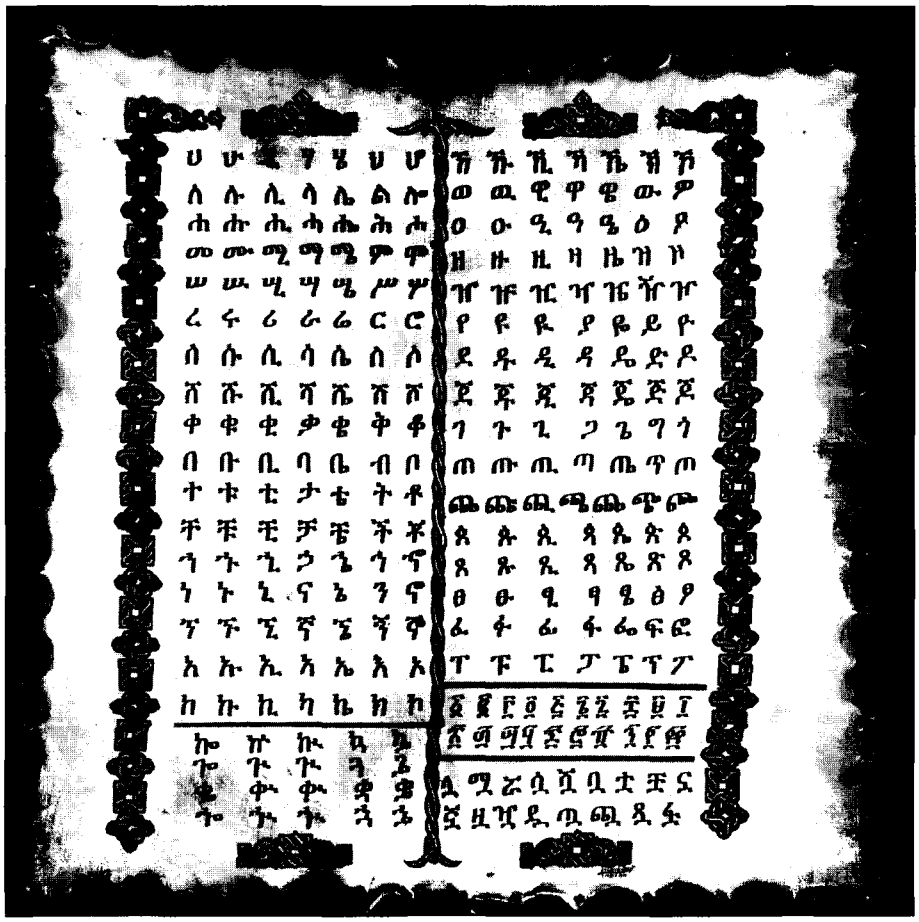
Ms. d'Abbadie, n° 83.
Bibliothèque Nationale
de Paris

Il aurait été sans doute préférable de disposer tous mes volumes selon un ordre méthodique, et, par exemple, le décrire d'abord tous mes manuscrits de la Bible. Mais cette méthode ne satisfaisait pas aux exigences d'un catalogue, où l'on veut voir, avant tout, l'indication du contenu de chaque volume. J'ai donc simplement conservé les numéros de l'ordre d'acquisition, ce qui m'a permis de ne pas citer le même volume plusieurs fois; car on verra ci-dessous que les Éthiopiens ont rarement une idée d'ordre dans la suite de leurs transcriptions. La table des matières suppléera d'ailleurs en grande partie à la confusion qui résulte de ma méthode d'exposition. La description des n^os^ 194 et suivants a été faite en 1858; car ma collection a jusqu'ici continué à augmenter depuis mon retour en Europe.

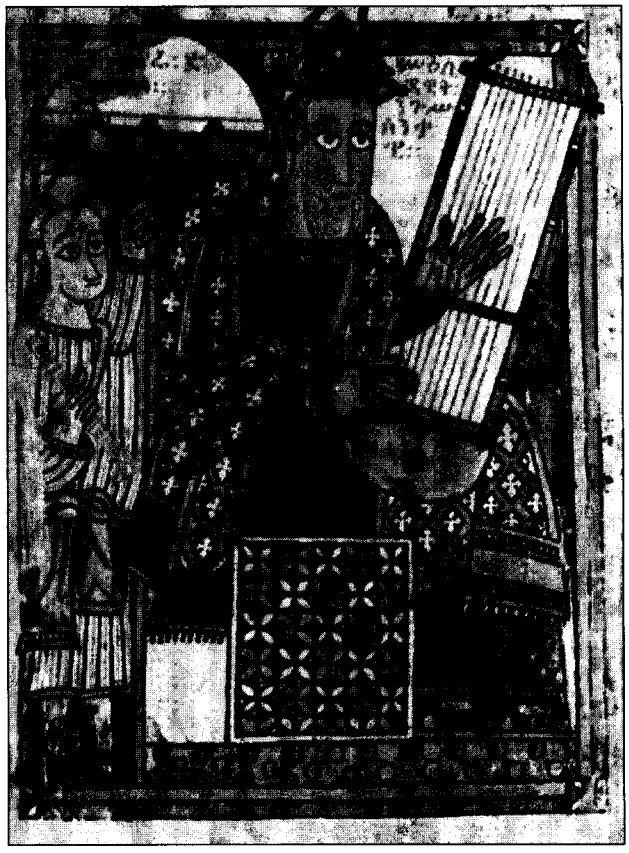
Pour indiquer le format, c'est-à-dire la grandeur d'un volume, nos bibliographes se contentent de termes usuels mais très-vagues, puisque tel in-4° espagnol est plus petit qu'un grand in-8° français. D'ailleurs, notre terme *format* s'appliquerait mal à des manuscrits qui sont tous écris in-folio, et dont les dimensions varient énormément, depuis mes n^os^ 41 et 55, qui sont du plus grand format, jusqu'au n° 82, qui est le plus petit. J'ai donc préféré donner plus rigoureusement la dimension de chaque manuscrit en nombres ronds indiquant des centimètres, et où le premier chiffre désigne la longueur, et le second la largeur du volume fermé. Le nombre des feuillets donne une idée suffisante de l'épaisseur. Ainsi, le n° 83 est long de 44, et large de 38 centimètres. Les très-petits volumes, comme le n° 95, sont nommément mesurés en millimètres; les deux Kitab ou Charmes le sont en mètres et fractions de mètre; car ces bandes écrites sont enroulées en *volumen* antique.

Le titre donné à chaque numéro est celui de l'un des ouvrages les plus importants que renferme le volume. J'ai quelquefois inventé un titre, quand il n'était exprimé ni dans le prologue, ni dans l'épilogue. Les noms propres, ceux de saints surtout, ont été transcrits avec toutes les altérations de l'insouciance africaine, et je les ai rarement traduits; pour établir d'ailleurs une synonymie complète, il faudrait quelquefois toute une dissertation qui dépasserait les bornes d'un catalogue. Par mégarde, j'ai mis çà et là Jacob, au lieu du nom plus familier de Jacques.

[...]



Syllabaire amharique



Le cantique des cantiques.
MS. nº 105,
f. 122r. (XVe s.)

Après le pêle-mêle de ce catalogue, une table des matières était indispensable. Les numéros qu'on y trouve sont ceux des manuscrits de ma collection. Ici encore je me suis départi de la pratique de mes devanciers, et j'ai classé les ouvrages, même incomplets, sous le nom qu'on leur donne en Éthiopie même. J'ai transcrit d'après la même règle les titres de trois manuscrits arabes qui font partie de ma collection. Il n'était pas possible, en effet, d'adopter une règle évidente et précise pour traduire les titres éthiopiens. Ainsi j'ai rendu le mot Sinkisar par *Vies des saints* (nº 1), *Recueil des Vies des saints* (nos 66, 98), *Abrégé des Vies des saints* (nº 163). Toutes ces traductions sont bonnes, mais aucune ne rend l'idée que les indigènes attachent au mot Sinkisar; car, pour eux et pour les savants d'Europe, il désigne *ce* Recueil abrégé des Vies des saints qu'on lit dans les églises d'Éthiopie. De même j'ai rendu le mot malk'i par «invocation, éjaculation, prose», et enfin «image»; cependant aucun de ces termes ne peint la forme singulière de cette effusion pieuse que les Éthiopiens appellent malk'i, et qui ressemble à une litanie personnelle. Ceux qui ont étudié l'éthiopien préféreront les titres indigènes, et, pour les autres curieux, il suffit d'apprendre ici qu'on trouvera les livres de la Bible aux nos 2, 3, 9, 16, 21, 22, 24, 28, 30, 35, 41, 47, 55, 57, 82, 95, 105, 111, 112, 117, 119, 122, 137, 141, 148, 149, 156, 157, 164, 173, 191, 195, 197, 202, 203, 204, 205, et que presque tous les autres ouvrages cités sont propres à l'Éthiopie. Du reste, j'ai tâché de faciliter les recherches en donnant la traduction des titres principaux en caractères français, et en tête de la description de chaque manuscrit. J'ai dû inventer

quelques titres. Ainsi Tarikat désigne de courtes notes historiques; Ḍabḍabe, mot ạmariñña, s'applique à une courte note, et surtout à une liste quelconque; Ạbịnnạt est un charme ou une formule magistrale. Sous le titre de Sị'ịlat, j'ai désigné les volumes où l'on trouve des figures. Le nº 185 contient un recueil de mots de la langue ịlmorma, et quant à l'idiome ạmariñña, on en trouvera des exemples aux nos 26, 41, 101, 122, 137, 145, 154, 156, 157, 161, 172, 185, 186, 190, 201, 212, 217, 225, 227, 228, 229, 230, 231 et 233, ainsi que dans les Sạwasiw. Mon Catalogue contient des notices sur environ six cents ouvrages différents, ou probablement plus des trois quarts de ceux qui existent encore en Éthiopie. L'incertitude de cette énumération provient de l'embarras qu'on éprouve à définir ce qu'on doit entendre par un *ouvrage* distinct. En la faisant, j'ai d'ailleurs compté comme ouvrage séparé chacune des principales divisions de la Bible.

J'ai tâché de mettre dans un *errata* la liste des fautes qui m'ont échappé à l'impression. On ne sait jamais bien faire ce modeste, utile et dernier chapitre; car, malgré toutes nos aspirations à la perfection, nul ne peut se flatter de l'atteindre en ce monde.

Paris, 19 janvier 1859.

2.1.5. Sur la Collection of Central-African languages compiled and analysed by Henry Barth*

Sammlung und Bearbeitung Central-Afrikanischer Vocabularien von Heinrich Barth. *Colllection of vocabularies of Central- African languages compiled and analysed* by Henry Barth, C. B. D. C. L. – *Vocabulaires de l'Afrique centrale*, par Henry Barth. 1re partie: Vocabulaires plus étendus des langues kanúri, tédā, hausa, fulfúlde, songai, lógonē, wándalā, bágrimma et māba. (Gotha, 1862, 1 vol. gr. in-8°; cx et 141 pages.)

Grâce aux progrès de la philologie, nous sommes bien loin du jour où un voyageur sérieux pouvait se contenter de signaler des langues inconnues par de simples chapelets de mots isolés. Quoique voué aux découvertes géographiques, M. Barth a senti que l'étude de l'homme, quant à sa faculté si mystérieuse d'inventer et de conserver son langage, doit occuper une large part dans l'exploration des contrées inconnues. L'auteur a employé les caractères latins, et, en général, le système d'orthographe proposé par M. Lepsius, mais en y changeant assez pour faire voir que la question si importante d'un alphabet uniforme et universel est encore loin d'être résolue.

Cet ouvrage est écrit en deux langues, l'allemand occupant les *verso*, et la traduction anglaise les *recto* des pages. Celle-ci se ressent de son origine étrangère; elle n'est pas toujours assez complète, comme la comparaison des deux titres en fait foi, et parfois même elle contredit le sens de l'allemand, que nous envisageons comme la rédaction originale. Mais, sans nous acharner à chercher des défauts dans un ouvrage capital et sans précédents quant à sa forme, hâtons-nous de faire observer que ce double texte amène à répéter chaque citation africaine, et donne un avantage précieux là où rien n'indiquerait d'ailleurs une de ces fautes typographiques si aisées à commettre et si difficiles à bien signaler de toute autre façon. N'oublions par surtout que si ce vaste répertoire de faits, à peu près tous nouveaux, était le plus souvent tronqué et obscur, ce qu'il est si loin d'être, on devrait encore le couvrir du manteau de l'indulgence, en songeant que l'énorme travail de M.

---

* J. As. 1862. T. IX, 5 série, pp. 419-424.

Barth a coûté plus de fatigues, de dangers et de poignantes inquiétudes, que telle expédition militaire dorée plus tard et exaltée par les plus belles couleurs de l'histoire.

Après avoir indiqué dans son introduction les sources de ses labeurs et les travaux de MM. Schön et Koelle sur les langues hausa et kanúri, qu'il critique plus tard avec toute l'autorité d'un vétéran, M. Barth explique sa méthode d'exposition, qui, sous quelques rapports, servira longtemps de modèle. Il vante avec raison les avantages d'un voyageur qui a appris et parlé des langues au milieu des indigènes, et place à un rang inférieur les travaux des philologues, même expérimentés, qui, bornés à un ou deux interprètes en pays étrangers, réagissent involontairement sur eux, et mêlent même, sans s'en douter, des idiomes différents. C'est ce qui est arrivé à M. Koelle, si perspicace d'ailleurs, et si bien plus encore à MM. Isenberg et Tutschek[1].

Après 107 pages d'avant propos, l'auteur donne le texte grec du deuxième chapitre de saint Mathieu et sa traduction hausa en regard de la version fournie par M. Schön. Il est aisé de voir que ces deux interprétations diffèrent notablement. Les trente et une pages suivantes donnent les pronoms, les particules et les noms de nombre dans les neuf langues précitées, le tout disposé en autant de colonnes parallèles et précédé d'une colonne double en allemand et en anglais. Des notes nombreuses, qui occupent souvent plus de la moitié de chaque page, expliquent, toujours, dans ces deux idiomes germaniques, les étymologies, les formes ou les ressemblances des mots cités, et souvent même les incertitudes de l'auteur, qui, tout en critiquant avec liberté ses rares devanciers, n'a pas la prétention d'imposer toutes ses idées à ses lecteurs. L'arrangement de ces vastes matériaux n'est d'ailleurs pas satisfaisant, car l'ordre alphabétique n'a pas été suivi, et, comme dans tel glossaire compilé par les indigènes de l'Orient, il faut relire la plus grande partie de tous ces vocabulaires, quand on veut y trouver un mot. Mais nous n'en sommes qu'à la première partie de l'ouvrage; peut-être l'auteur, avant de terminer, saura-t-il nous indiquer un ordre caché là où jusqu'ici nous croyons trouver de la confusion; car les cent six pages de verbes qui terminent le volume en une suite continue et sans sous-divisions, commencent par le mot *mettre bas* (gebären), et finissent par le verbe *ramper* (kriechen).

M. Barth affirme avec beaucoup de hardiesse (pages LXII et LXXIV) qu'un peuple développe (bildet aus) son langage quand il subit l'influence d'une civilisation supérieure. Mais une thèse aussi formelle et aussi radicale a besoin d'être prouvée; on peut même citer des idiomes fort riches de grammaire où rien n'indique jusqu'ici la civilisation avancée de ceux qui la parlent ou qui les ont formés. Plus bas (p. XCIV), l'auteur revient à cette idée quand il nous dit que les langues tédā et kanúri sont étroitement liées (enge verwandtschaft), bien que les pronoms diffèrent beaucoup dans ces deux idiomes; mais il ajoute que ces nations simples (naturvölker) n'ont rien formé aussi tardivement que les pronoms. Quelques lignes plus loin (page XCVI), l'auteur ajoute que peut-être le pronom s'est-il formé en même temps que le verbe. La traduction anglaise *ajoute* même que le pronom n'a certainement pas précédé le verbe (but certainly it did not precede it).

Ces assertions sont au moins hasardeuses. Il nous semble plus rationnel d'admettre que ces deux parties du discours se sont produites en même temps; car l'esprit humain procède par synthèse, et les allures analytiques paraissent être toujours le fruit d'une civilisation avancée qui trouve sa langue déjà faite, et qui, on le sait assez, est impuissante à en créer une.

L'origine du langage est contemporaine de celle de la tribu, et les traditions les plus aventureuses n'ont jamais admis l'invention d'une grammaire postérieurement à l'existence de la plus chétive société humaine. Qu'on nous pardonne une comparaison trop matérielle

peut-être: pareils aux dents dans leurs alvéoles, les idiomes divers se sont formés dans leur ensemble, et chaque développement a été une simple expansion, si l'on veut, de germes déjà créés. Encore moins peut-on imaginer qu'une tribu naissante se soit assimilé par emprunt des termes aussi essentiels que les pronoms.

Malgré le peu de sympathie que nous avons pour ces idées *a priori* qui prétendent sonder ces profondeurs de l'âme où la raison humaine n'a point encore pénétré, nous remercions M. Barth d'avoir quelquefois franchi les bornes d'une sèche énumération, et de s'être laissé aller à des rêveries. En effet, chaque hypothèse nouvelle appelle l'examen, et nous force de plus en plus à faire de la linguistique une science précise et basée sur des faits.

Malgré certaines théories modernes, l'idée d'une origine commune de toutes les langues est innée dans notre esprit, bien qu'il nous soit aussi difficile de la prouver que de la bannir. Les partisans les plus déclarés de l'origine sporadique et indépendante des nations et des langues se laissent aller néanmoins à chercher des rapports entre les idiomes d'un même continent. M. Barth n'a pas manqué de s'adonner à des comparaisons entre les langues de l'Afrique occidentale; il y joint même, et d'une heureuse façon, le copte et l'ancien égyptien. Il nous a semblé qu'on pourrait y ajouter les langues éthiopiennes, et que, pour provoquer des recherches de ce côté, on accueillera avec indulgence les analogies suivantes que nous a suggérées le livre de M. Barth:

Langues occidentales	Langues éthiopiennes	Français
Kanúri . . . . *ba.*	Kamba . . . *ba.*	*pas*, point.
Hausa . . . . *nda.*	Awĝa . . . . ndaray.	quoi?
Id. *si.*	Ilmorma . . *isa.*	lui.
Id. *tuddu.*	*Id.* *tullu.*	colline, mont,
Kanúri . . . . *ta-ne*, je.	Kafacco . . *tu ne.*	je suis.
Hausa . . . . *mu.*	Ilmorma . . *nu.*	nous.
Maba . . . . *am.*	Awĝa . . . . an.	je.

Sur les neuf langues de M. Barth, six emploient *debu* pour *mille*, mot qui rappelle le terme *dibba*, qui signifie *cent* en ilmorma. Ici nous avons l'ancien égyptien *tba*, qui semble être le lien, et indiquer la transition entre l'éthiopien et les langues de l'Afrique occidentale. De même *goma* (=dix) du hausa, ressemble au *kuma* (=mille) du ilmorma.

En kanuri, on dit *len-niskin* (je fais *len*) «je dors.» C'est par la même forme singulière qu'on dit en basque *lo egin* (faire *lo*) = dormir, et en français vulgaire, faire dodo. En amariñña, on dit *if ala* (dit *if*) = souffla. Les Ilmorma et les Saho disent respectivement *cal jade* (dit *cal*), et *sik dahe* (dit *sik*) = se tut, en employant la même décomposition, partout étrange, mais toujours analogue, d'une idée verbale simple et unique pour nous.

La forme *en* ou *n* est le signe de la négation dans l'ancien égyptien (page LXXIV). En ilmorma, c'est *hin* ou *-in*, mais préposé au verbe, tandis que ce signe si général de la négation, qui existe même en basque, quoique à l'état d'exception, est au contraire un suffixe en kanuri. En saho et en grec, c'est un *mi* placé devant le verbe.

Quant aux allures du langage, on remarquera que le kanúri, comme les idiomes amariñña et ilmorma, a deux mots distincts pour exprimer le soleil, selon qu'il est près du

zénith ou près de l'horizon, et que le passif, comme dans l'ancien égyptien, est peu développé. Cette dernière particularité est vraie dans toutes les langues éthiopiennes, et peut tenir à l'emploi prédominant de la voix causative qui n'y manque jamais dans le verbe.

Mais on peut se laisser entraîner loin sur le terrain des ressemblances; celles que nous signalons existent, et il serait aisé d'en recueillir assez d'autres pour faire au moins soupçonner quelques liaisons entre les neuf langues traitées par M. Barth et celles de l'Éthiopie, bien que notre auteur (p. xc, note 4) ne semble pas disposé à en admettre la parenté.

En voilà peut-être assez pour éveiller l'attention de ces philologues d'élite qui ne craignent pas d'aborder l'étude de langues quelque peu barbares. Malgré quelques défauts que nous avons signalés, M. Barth a traité ses idiomes africains avec une nouveauté d'exposition et une richesse de détails qui feront époque en philologie.

2.1.6. Observations sur les monnaies éthiopiennes*

Si les rois de la terre veulent se mettre à l'abri de l'ingratitude des historiens et de l'oubli de la postérité, ils frapperont beaucoup de monnaies. Cette vérité numismatique est bien prouvée par notre recueil de pièces éthiopiennes, où sur une douzaine de rois un seul est mentionné sûrement dans les annales ou listes indigènes.

Ces annales sont des plus maigres. Avant 'Amd*a* Z*i*yon, qui monta sur le trône au commencement du XIV^{e} siècle, les manuscrits indigènes se bornent, sauf de rares exceptions, à mentionner le nom de chaque roi et tout au plus la durée de son règne. Ces durées mêmes ne rentrent pas toujours dans les limites des probabilités, si nous acceptons quelques synchronismes sur lesquels tous les manuscrits sont d'accord. Ainsi il sont unanimes à dire que Jésus-Christ naquit dans la huitième année du règne de Bazen ou B*i*-*i*si Bazen, et que le christianisme fut apporté à Aksum sous Ab*i*ha et Azb*i*ha, deux frères qui régnaient ensemble. Cet événement eut lieu au commencement du ^{e} siècle, et comme la tradition seule ne permet guère de remonter avec certitude trois siècles en arrière pour chercher quel roi régnait à Aksum au commencement de notre ère, on doit croire qu'il existait encore au IV^{e} siècle des annales indigènes qui sont perdues aujourd'hui. Il est, en effet, évident qu'avant de connaître le christianisme, les historiens indigènes ne pouvaient songer à établir quel était le roi régnant chez eux à l'aurore de l'ère chrétienne.

Entre les deux synchronismes que nous venons de mentionner, et qui sont fournis par les manuscrits éthiopiens ces listes mettent trente-deux rois.

Si l'on additionne leurs règnes, on trouve qu'en admettant comme vraie l'époque indiquée pour le règne de Bazen, les deux rois frères précités seraient montés sur le trône en l'année 381 ou 416. Or ces dates ne s'accordent pas avec les données ecclésiastiques admises par Baronius, qui fixe l'année 327 pour l'entrée en Éthiopie de saint Frumence, nommé Frem*i*nat*o*s dans les textes g*i*'*i*z, et qui introduisit le christianisme à Aksum.

Un troisième synchronisme est fourni par un roi resté célèbre dans les vieilles annales de notre Église comme dans celles de l'Éthiopie. Celle-ci le nomme Kaleb. Il traversa la mer Rouge, s'empara de la ville de Nagran en Arabie et mourut après avoir fait ses voeux comme

* Revue Numismatique, 1868, t. XIII, pp. 21-40.

moine. Cette même réunion de faits si saillants est attribuée par nos chroniqueurs d'Europe à un roi des Aksumites nommé Eleesbaa, qui doit être identique avec Kaleb. Or deux des listes publiées par M. Dillmann[1] mettent Kaleb à la place de *Ila* Azbiha, nom que bien des Français seraient tentés d'écrire Eleesbaa, en se guidant seulement par l'oreille. La prise de Nagran eut lieu en 523, et le successeur de Kaleb, nommé Hellesthæus par les Européens, régnait en 534. Il ne reste donc qu'une incertitude de huit ans sur l'époque exacte de l'abdication de Kaleb.

Admettant qu'elle eut lieu en 530, et ajoutant cent trente-six années et demie d'après le manuscrit cité par M. Dillmann, ou cent trente-quatre ans et trois quarts d'après le mien, on aurait l'année 666 ou 664 pour l'avénement du roi Armah ou Armah*a*. Si, au contraire, on remonte plus loin, en admettant, selon les textes éthiopiens, que la venue de saint Frumence à Aksum eut lieu dans la treizième année du règne des frères Ab*i*ha et Azb*i*ha, on aura respectivement 531 et 528 pour l'avénement de Armah. Cette époque sera 634 ou 595 si l'on part du roi Bazen, toujours en admettant les durées de règnes indiquées par les textes g*i*'iz connus jusqu'ici. En comparant les dates extrêmes, on voit donc qu'il plane encore un siècle et tiers d'incertitude sur l'époque du seul souverain dont le nom lu sur des monnaies se retrouve exactement dans les listes indigènes des rois.

Nous possédons plus de douze de ces listes. Elles se divisent en deux systèmes. Le premier donne seul les durées des règnes, ce qui fait présumer avec M. Dillmann que ce système de noms est le plus authentique. Ces noms sont en général uniques, ou s'ils se composent de deux mots, le premier de ces mots est *Ila*, qui paraît pour la première fois au onzième successeur de Bazen pour finir au prédécesseur de Armah*a*. De ces quarante-cinq rois, dix seulement ont été cités sans cette particule qui signifie, mais au pluriel, *de* ou *qui*. C'est comme si l'on disait par honneur (*gestes* ou *ministres*) de tel ou tel (roi). Même dans notre siècle de lumière, bien des Français croient agrandir l'importance d'un nom propre en lui adjoignant une particule.

Le second système de listes offre plus de variantes dans les divers manuscrits, et souvent un moins grand nombre de rois. Les durées des règnes ne sont pas indiquées, excepté pour le roi Ayzur, qui régna la moitié d'un jour et Widim asfare (qui fait trembler les ermes) doté d'un règne, évidemment fabuleux, de cent cinquante ans. La plupart des noms des rois dans ce système se composent de deux mots dont quelques-uns se laissent traduire, comme Jan (éléphant), Widim, pluriel awga de widmi (lieu déserté). Ordinairement ces noms diffèrent entièrement de ceux du premier système, bien que dans plusieurs cas il s'agisse évidemment des mêmes rois. M. Dillmann, qui le premier a comparé et publié dix de ces listes, distingue peut-être avec raison un troisième moins bien défini que les deux premiers.

Des chroniques, si maigres qu'elles se bornent ordinairement à donner les noms des rois, sont d'un secours bien faible pour pénétrer dans la nuit de temps aussi reculés. Celui qui veut s'y orienter est surtout embarrassé par la grande divergence des noms. Cette source très-grave de confusion provient, je crois, d'un usage indigène qui prévaut encore aujourd'hui. Tout Éthiopien a généralement trois noms: la désignation régulière qui, depuis l'introduction du christianisme, est le nom de baptême; le nom de mère, ou nom donné par la mère, et enfin le nom de guerre.

Si le combattant est infime, ce dernier nom est celui que le roi ou la tribu s'est imposé; mais tout guerrier de quelque prétention se désigne exclusivement par un nom de son propre choix quand il prononce le discours vantard par lequel il prélude toujours, comme un héros d'Homère, à l'exécution de ses hauts faits. C'est ainsi que les B*i*en se nomment Boas

gor (fils de Boas), d'où leurs voisins les connaissent sous le nom de Bogos, et que les Oromo s'appellent ylma Galla, ou fils de Galla, ce dernier nom étant exclusivement appliqué non-seulement par tous les autres Éthiopiens, mais même par nos géographes, à de nombreuses tribus célèbres dans toute l'Afrique orientale. Le nom maternel est souvent employée de préférence d'après une idée superstitieuse que son usage exclusif met à l'abri des sortiléges; mais souvent aussi un chef est désignée indifféremment par l'un de ses trois noms, sans que les naïfs chroniqueurs aient songé à transmettre à la postérité cette synonymie indispensable pour identifier leurs rois et leurs héros.

Ces explications préliminaires amènent à croire que si le nom d'un roi lu sur une médaille ne se trouve dans aucune des listes historiques, il ne s'ensuit pas nécessairement que ce même roi n'y est pas mentionné sous un nom tout différent.

Dans les notes et hypothèses qui vont suivre, j'ai seulement la prétention de déblayer un peu des ruines historiques encore inexplorées et de provoquer les recherches des érudits pour signaler comme jalons des synchronismes qui me seront restés inconnus, comme aussi celles des savants qui proposeront des explications plus vraisemblables ou mieux étayées que les miennes. Avant d'entamer ce travail, il est bon de préciser autant que possible les langues jadis parlées à Aksum.

Selon la tradition indigène, l'Éthiopie fut d'abord habitée par les *Kamta* (au singulier *Kam*ra), qui parlent une langue désignée par eux-mêmes sous le nom de *Kamtig*a, c'est-à-dire «langue de *K*am.» Les idiomes Aw*f*a, B*i*len, *H*uar*a*sa et Q*i*mantn*a*y, dont j'ai fait aussi des vocabulaires, tiennent évidemment à ce même groupe que j'appelle *K*amitique. La langue Amar*iñ*ña sert de transition pour arriver au groupe sémitique représenté en Éthiopie par la langue g*ï*'iz ou celle des manuscrits, à peu près morte aujourd'hui, par la langue T*i*gre et enfin par le T*i*gray, qui est de nos jours la seule langue parlée à Aksum et dans ses environs. On peut supposer que le flot de l'invasion sémitique, après s'être brisé sur les terrasses du T*i*gray actuel et avoir refoulé les B*i*len vers le Nord comme les *Kamta* vers le Sud, s'assimila lentement la population antérieure de *K*amites. La puissante influence de la conquête sémitique aura effacé peu à peu dans Aksum l'antique idiome des *K*amites. En Éthiopie même, j'ai été amené à cette conclusion en remarquant que les noms des premiers rois n'ont pas la physionomie sémitique et que quelques-uns de ces noms sont encore usités, à ce qu'on m'a dit, par les races qui parlent encore aujourd'hui des langues *K*amitiques. Cette hypothèse n'est pas détruite par nos premiers pas dans la numismatique éthiopienne.

Privé de guide historique pour des rois qui manquent dans nos si maigres listes, et sachant combien l'immense habitude de M. de Longpérier lui permet de classer sûrement des médailles par cette science et ce tact de connaisseur dont les numismatistes de profession peuvent seuls apprécier toute la valeur, je m'empresse de suivre l'ordre qu'il assigne aux trente-quatre médailles aksumites, les seules qui nous soient connues jusqu'à présent.

Pl. II 1.Aphilas doit être un nom d'origine *K*amitique. En 1840, le chef de Gund*a*t, gros village du S*a*rawe, se nommait Akilas ou Aqilas, je ne sais lequel, car je n'ai pas retrouvé ce nom dans mes notes. Comme le ϕ grec se prononce *q* en g*ï*'iz, on peut supposer une substitution de lettre si l'on veut retrouver ce nom de roi parmi les noms *maternels* en usage actuellement.

Le revers de cette médaille présente au génitif un terme ethnique bien connu, mais grec, et gouverné par un mot de cinq syllabes. M. de Longpérier y voit, avec beaucoup de probabilité, un nom de fonction trop vulgaire en ces temps reculés et trop bien défini par

l'usage pour se laisser traduire. Or un nom de fonction doit avoir un sens dans la langue qui l'a produit, et ce sens est possible en Awga ou en *Kamtiga*. Là, en effet, «bisi» signifie le beau temps, et «dimar» désigne la place du village comme aussi *forum* ou assemblée municipale. Le changement du *r* en *l* est fréquent, et dans la langue Amariñña, ou va jusqu'à faire rimer *ar* avec *al* dans les chansons contemporaines. Dans mon hypothèse, BICIΔIMHΛH signifierait donc *assemblée du beau temps* ou *parlement solennel*. Les Éthiopiens qui aiment tant les réunions publiques encore aujourd'hui, ont dû tenir jadis à ce fruit de leur constitution séculaire. C'était une sorte de sénat Aksumitain, car les assemblées tenues sous la menace du mauvais temps ne pouvaient durer longtemps ni s'occuper de grandes affaires.

Tous ces rapprochements ne rendent pas compte du H médian représenté par un *a* dans le mot «dimar», mais il vaut mieux énoncer une explication conjucturale, même imparfaite, et parce qu'elle peut mettre de plus savants sur la vraie voie, et parce qu'une hypothèse erronée a du moins le grand avantage d'exciter cette ardeur du critique si commune de nos jours et qui ne s'apaise que lorsqu'on est enfin parvenu a démontrer la vérité dans tous ses détails.

Je ne sais d'après quels fondements on a voulu assimiler Aphilas, lu Aphidas à tort, avec *I*la 'Amida. Les listes indiquent trois rois de ce nom, tous trois postérieurs à l'introduction du christianisme en Éthiopie. Or aucun emblême de cette monnaie ne fait présumer que le roi Aphilas fût chrétien.

L'anneau de flots que M. de Longpérier m'a fait remarquer sur cette médaille implique l'idée d'une rivière ou d'une eau notable à Aksum. J'explique ce symbole par le nom même de cette ville antique. Elle est située entre les monts Zohodo et Liqanos; au pied de ce dernier est une mare, beaucoup plus grande jadis à en croire la tradition, et où les pauvres vont s'abreuver. Les riches font usage des seuls puits profonds et régulièrement construits que j'aie vus en Éthiopie. Il n'est donc pas étonnant qu'on ait appelé ce lieu Akuisum, car c'est ainsi qu'on le prononce aujourd'hui en T*i*gray et plus d'un manuscrit a conservé cette orthographe. En effet, le *vase à l'eau* se dirait en *Kamtiga* «*akuisim*» tout comme on dit «*l*egsim» pour le vase où l'on trait le lait, et le son que je rends par *k* n'a pas de représentant dans le syllabaire g*i*'iz, qui l'aura rendu par un k. Les *K*amites de l'Éthiopie ont, même de nos jours, des idées superstitieuses et presque un culte pour les eaux et surtout pour les sources et lacs souterrains: il serait donc naturel de faire allusion à ces idées sur une monnaie que j'attribue à un roi *k*amite et païen.

N° 3. Le τοτυο pour τοῦτο nous autorisant pleinement à affirmer que les monnayeurs de Aksum ne savaient pas le grec, je suppose que BACCIN a été mis pour βασι(λευς) et que le roi s'appelait Ba*k*asa, nom à physionomie *k*amitique et pour lequel on pourrait proposer un sens tiré de la langue Awga où ce mot existe comme adjectif. En effet le son *k*, qui se rapproche du *ch* allemand, abonde dans les langues kamitiques et a dû se traduire naturellement par un χ grec.

Le revers de cette médaille nous encourage à recourir aux mêmes idiomes pour trouver un sens probable. Je ne puis lire autrement que «Jana *a*f,» ou *éléphant qui souffle*, c'est-à-dire qui se prépare à la charge, expression très-convenable pour désigner un guerrier royal qui va fondre sur ses ennemis. Le terme «Jana» pour désigner l'éléphant se retrouve sans changement dans les cinq langues *k*amitiques dont j'ai fait des vocabulaires et s'emploie encore aujourd'hui sous la forme de «Jan» en s'adressant au souverain de la même manière que nous usons en français du terme *sire*. Dans une des listes de rois, le successeur de

Armaha est nommé Digna Jan, et plus loin on trouve le roi Jan siyum, ce qui prouve que dans ces siècles reculés les rois éthiopiens aimaient, comme aujourd'hui, à s'entendre appeler des éléphants. Si mon interprétation est bonne, l'autre moitié de cette même légende confirmerait le sens que je suppose, car il faudrait traduire «siv nama,» c'est-à-dire *prælio dictus*, ou plus exactement: *quand il s'agit de guerre*. Le mot «siv» se présente en kamtiga, en awga et en bilen, toujours avec la même signification. Je ne trouve qu'en awga le mot «nama», avec deux voyelles brèves. Me sera-t-il permis de supposer que la première a été omise, à dessein ou autrement, et que la seconde aura sonné comme un *e*, ainsi que cela arrive aujourd'hui en tigre pour l'*a* bref? Si toutes mes hypothèses à cet égard sont légitimes, l'ensemble des deux légendes veut dire: le roi Bakasa, dont le nom de guerre est Jana *af*.

Nº 4. Il serait facile de proposer en kamtiga un sens probable pour Gersem considéré comme nom d'homme; mais on préférera y avoir, avec le R. P. Boré, גרשום (*Exode*, II, 22). M. de Longpérier cite, avec plus de probabilité, le mot arabe جرشم, «garsam» (*convaluit post morbum*). On se prend à penser que ce roi, devenu sans doute plus fort que ses devanciers, ne faisait plus cas du parlement.

Pl. II. Nº 5. Dans l'ordre que nous avons adopté, cette monnaie est la première qui porte le caractère gi'iz, que les Éthiopiens ont modifié en partant de celui des Himyarites. Sans avoir inventé les marques de ponctuation pour détacher les phrases, ce peuple antique a néanmoins séparé les mots par des traits verticaux que nous retrouvons dans le monument de Halena[2] et qui sont devenus les deux points de l'écriture actuelle. On peut donc supposer que l'usage de circonscrire les mots n'a jamais cessé à Aksum dans l'écriture ordinaire, et cependant aucune monnaie n'a la moindre trace d'une précaution connue dès une haute antiquité et si utile pour définir le sens de légendes d'autant plus obscures qu'elles sont plus courtes. Mais la raison inconnue de cette suppression semble exister encore de nos jours, car le cachet du défunt roiThéodore n'avait aucun signe pour séparer les mots de sa courte inscription.

Ce n'est pas tout: les Himyarites, comme tous les Sémites, n'ont pas senti le besoin d'indiquer les voyelles qui sont toujours très-brèves, et qu'on peut indifféremment prononcer *a*, *i* ou même *u*, sans que la signification du mot éprouve d'autre inconvénient qu'une incertitude minime et momentanée. Au contraire, et comme dans toutes nos langues d'Europe, les idiomes kamitiques donnent une grande importance aux voyelles qui s'allongent souvent et dont la connaissance est nécessaire pour arriver à un sens exact. C'est probablement une influence kamitique qui a ajouté à l'alphabet gi'iz ses sept voyelles actuelles, et on en trouve plusieurs dans le monument précité, bien qu'il soit probablement antérieur à la plupart des monnaies connues de cette capitale. Néanmoins les monnayeurs de Aksum ont dédaigné l'usage des voyelles comme celui du trait de séparation. Pour comble de confusion, leurs légendes sont circulaires, et l'on est souvent incertain sur leur commencement et leur fin. Ainsi toutes les interprétations qui vont suivre sont données à titre de simples conjectures.

La pièce nº 5 porte d'un côté «Mhygsn, roi de Aksum.» Le *m* initial fait songer à un nom verbal formé selon l'usage sémitique, et le *n* final serait alors un pronom personnel. Toutefois il faudrait pour cela une racine quadrilatérale haygasa. En tigre, on trouve bien la racine ተ)ሐገሸ, *s'écroula*; mais pour mon explication on devrait avoir ሐገሸ ou ሐገሰ, et rien n'autorise à supposer ces dernières formes. Quoiqu'il en soit, je n'ai pas d'étymologie kamitique à proposer pour le nom de ce roi.

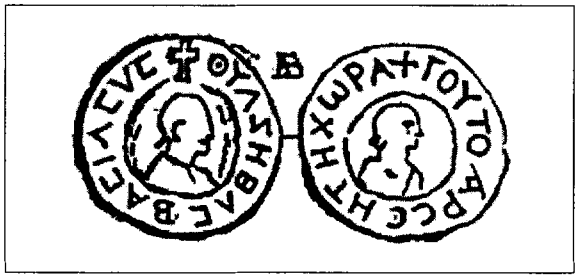
Je lis ainsi la légende du revers: [...] (écrit aujourd'hui ሞአ) በምግዋለ ፡ ሰመዝ ፡ c'est-à-dire a vaincu *dans le pourtour de Samaz*, car je prends ce dernier mot pour un nom de lieu. Dans

la province de 'Agame, il existe un village nommé Samaz qui peut avoir été assez important jadis pour que sa conquête ait été proclamée par une médaille. Dans mon hypothèse, je suis obligé de supposer une racine aujourd'hui perdue, mais dont le mot connu, *caverne, parc à bestiaux*, serait un dérivé.

Pl. III, nº 1. Le droit de cette monnaie est fortement oxydé. Cependant le titre royal et la terminaison AC du nom propre s'y voient avec certitude. Je n'aurais osé rien dire de plus, si la comparaison de cette pièce avec un dessin sommaire publié par un voyageur allemand ne m'avait apporté quelque lumière.

Grâce à une indication donnée fort à propos par M. Lejean à M. de Longpérier, j'ai eu connaissance dans la *Zeitschrift*, etc., de 1863, vol. XVII, de quatre autres monnaies aksumites.

L'une de ces pièces ressemble à mes Asael. Une autre, du roi Hataz, porte une légende qu'on pourrait restituer ainsi: ለአሕዛብ ፡ ሥውል, *fait pour le peuple*. La troisième monnaie est très-voisine du nº 1 de M. Lejean et porte les mêmes légendes, autant qu'il est possible de voir.



La quatrième pièce révèle le nom d'un roi nouveau qu'on pourrait lire Thylzebas, à la rigueur. Ce mot est trop long pour être de formation sémitique. Pour en attribuer l'origine aux *K*amites, je remarque d'abord qu'ils ne connaissent pas le son du *théta* grec; il vaut donc mieux commencer le mot par *Ou*, lecture très-possible et correspondant au *W* des Anglais. La lettre Λ pouvant bien être lue *A*, selon M. de Longpérier, je préfère cette dernière leçon, et j'obtiens *Wazebas*. Or la lettre *s* est une suffixe *kamtig*a qui signifie *de* ou *par*, et «wizava» est, dans le même idiome, le nom du sycomore, sorte d'arbre très-gros. Les Oromo adorent aujourd'hui les gros arbres et leur font des voeux; il serait donc naturel que les Kamites en eussent fait autant jadis, et qu'on ait donné le nom de l'arbre ou du génie réputé à l'enfant dont la naissance lui aurait été demandée. En awga, *wazi* signifie *lundi*, et pourrait être primitivement un nom de dieu. En tout cas, je crois avoir montré que le mot *Wazebas* peut être tenu pour *k*amitique. Il manque d'ailleurs dans toutes les listes, car on ne saurait l'identifier avec *Wazha* qui y figure comme neuvième prédécesseur de Bazen, et qui, par conséquent, serait beaucoup trop ancien.

La légende grecque de cette monnaie la rapproche de celles qui sont antérieures au christianisme: ce serait donc jusqu'ici une des plus anciennes pièces de cuivre connues parmi les médailles de Aksum. Or, en comparant la figure que je reproduis dans toute sa naïveté avec la pièce nº 1 de notre pl. III, on arrive à reconnaître l'identité des légendes.

Les nºs 2 et 3 de la même planche ne demandent aucune explication. Je ferai seulement la remarque que les monnayeurs de Aksum sont revenus ici aux lettres et légendes grecques.

Pl. III, n° 4. Le caractère est encore grec. Asael ne se trouve pas dans les listes indigènes. Le nom Esahel de la liste de M. Rüppel correspond, dans mon manuscrit g'iz, à *I*la Sahil aussi bien qu'à *I*la Suhal qui auraient occupé le trône, le premier deux mois et le second un an. Des *K*amites peuvent seuls avoir corrompu 'Asah-el de manière à en faire Sahil ou Suhal. En tout cas, ce nom, d'origine hébraïque, appuie l'assertion des chroniques éthiopiennes que les rois de Aksum professaient la religion juive avant l'introduction du christianisme. Saint Frumence avait déjà prêché dans cette ville au moins vingt ans auparavant; mais l'habitude des noms d'hommes, qui se transmettent de père en fils, ne pouvait être changée qu'à la longue, et notre roi, évidemment chrétien, pouvait être un juif converti. On serait ainsi tenté de voir dans cet Asael le premier des trois rois nommés *I*la Sahil qui monta sur le trône dix-huit ans après la mort d'Ab*i*rha. Le dernier *I*la Sahil vint, d'après mes listes, un siècle plus tard.

Le revers de cette pièce montre avec quelle insouciance on copiait une légende déjà familière, au moins pour les yeux, et ma pièce n° 5 fait voir que des graveurs ignares étaient capables non-seulement de transposer des lettres, mais encore même de les retourner. C'est du moins ce qu'on est forcé d'admettre d'après la légende qui commence et finit de la même manière dans mes neuf exemplaires compris sous les numéros précédents. De nos jours, les scribes éthiopiens sont d'une rare négligence, car j'en ai vu plus d'un, très au fait de l'usage de la ponctuation, mais qui après avoir achevé de transcrire une page, changeait de plume pour tracer en rouge des virgules et même des points, non d'après le sens du texte, mais selon des idées de décoration dont son âme d'artiste prétendait être le seul juge. La morale de tout ceci, c'est qu'en fait de transcriptions les Éthiopiens n'ont guère progressé ni dégénéré depuis le V^e^ siècle, et, ce qui est plus grave, que les monnaies aksumites ne sont pas des guides infaillibles pour corriger et agrandir nos faibles données sur l'histoire, encore si obscure, de ces contrées lointaines. On peut, en effet, craindre des erreurs de transcription dans ces noms de rois, presque tous si nouveaux pour ceux qui ont étudié les traditions et même les annales indigènes.

Pl. III, n° 8. Le roi Armah ou Armaha est dans toutes les listes. Au revers de cette pièce, la première et la neuvième lettre sont les mêmes; la cinquième a une tête bien plus carrée. Après plusieurs essais, où le sens se modifie légèrement selon les voyelles qu'on suppose, je préfère transcrire [...] (*populo gaudium sit*), *que le peuple se réjouisse*. En effet, ce texte reproduit avec une nuance les légendes grecques de nos numéros précédents. Le nom Armahi est sémitique et signifierait *celui qui fait lancer* (le javelot).

C'est ici que doit se placer la pièce n° 9 de la Pl. II. Dans la très-maigre légende, une des quatre lettres ayant la même forme que le caractère qui est répété dans la monnaie du roi Armah, je lis L, et par suite [...], *I*la Ay. Ce serait encore le nom d'un roi inconnu. Les listes n'ont que [...], qui régna dix-sept ans, et [...], qui occupa le trône pendant dix-huit ans; mais tous deux ont vécu avant Ab*i*rha et n'étaient donc pas chrétiens.

Pl. III, n° 8. La fin de la légende est très-fruste. En m'aidant surtout de ce que M. de Longpérier croit voir, je suis tenté de lire [...], *qui a pensé au peuple*; mais ceci est une simple hypothèse.

Le revers de cette monnaie donnait le nom du roi dont je ne puis lire que les trois dernières lettres: zwz. Les listes ne contiennent ces trois finales que dans *Z*aweza, le dix-septième successeur de Bazen, et qui aurait commencé son règne en 239, si l'on compte à partir de ce roi. Mais l'Évangile n'avait pas encore été proclamé en Ethiopie, et la monnaie qui nous occupe est d'un auteur chrétien. Je préfère donc voir ici le nom d'un roi encore innommé.

Pl. II, nos 10, 11, 12 et Pl. III, nos 10, 11, 12 et 13. Je lis *Hataz* pour le nom du roi en donnant, faute de mieux, aux deux premières consonnes cet *a* bref qu'on suppose dans l'écriture des Himyarites, où les voyelles ne sont point indiquées. Je n'en ajoute point au *z* final, parce que les listes offrent un seul nom finissant en *za* contre cinq ou six qui se terminent par z sans voyelle. Après Armah et jusqu'à *Dîna'ad*, dernier roi qui ait régné dans Aksum, il n'y a que trois à cinq souverains indiqués dans les listes, et tous leurs noms sont ou chrétiens ou composés de ces deux mots qui indiquent un nom assumé pour le royaume, ce dernier genre de nom étant analogue au nom de guerre s'il ne lui est pas identique. *Hataz* serait donc un nom maternel; il est trilitéral et semble ainsi d'origine sémitique. Sur le nº 11 de la pl. III, on peut lire ainsi la légende du revers: [...], *représenté* (ou *frappé*) *pour le peuple*.

La numismatique éthiopienne est encore dans l'enfance; j'ai hésité pendant vingt ans à en soulever les langes, et en cédant enfin aux bienveillantes instances de M. de Longpérier je n'offre ici que de simples hypothèses. Plus savants et plus ingénieux, ou aidés par des médailles plus nombreuses et mieux conservés, me successeurs dans cette carrière si peu frayée encore pourront jeter de nouvelles lumières sur l'histoire si ténébreuse de l'antique Éthiopie.

Antoine d'Abbadie.

P. S. Quoique la pièce de Gersem autorise à prendre BACILI pour βασιλεύς, on pourrait ne pas voir le même mot dans le BACCIN de la monnaie d'or nº 3, car il y aurait et une lettre de trop et un caractère changé. Je hasarde une autre lecture: BAC serait pour βασιλεύς, *roi*, et CIN «s*i*m,» *chef*, la lettre finale étant changée en *n* à cause du *b* qui suit, car dans ce cas les Éthiopiens préfèrent un *n* à un *m*. En tigray, «sum» se préfixe souvent au nom d'un chef, et le souverain des *Kamta* ne prend d'autre titre que celui de «sum» ou «s*i*m,» suivant la langue employée, bien qu'il ait le privilége séculaire des honneurs royaux. Au reste, M. de Longpérier a pensé qu'on pourrait peut-être chercher ici un nom formé de deux mots arabes «Sin bakhas*a*» (*luna diminuit*).

Collection de M. Antoine d'Abbadie

(Pl. III.)

Nº 1. + OYΛZHBAC (?) BACIΛƐYC. Buste royal, tourné à droite, la tête ceinte d'une tiare ovoïdale. Deux grands épis recourbés entourent le buste.

R/. TOTYO APCH TH XϖPA, autour d'un buste accompagné du titre BACIΛƐYC en partie effacé. – Cuivre. Centre du revers doré (pl. III, nº 1). Exemplaire unique.

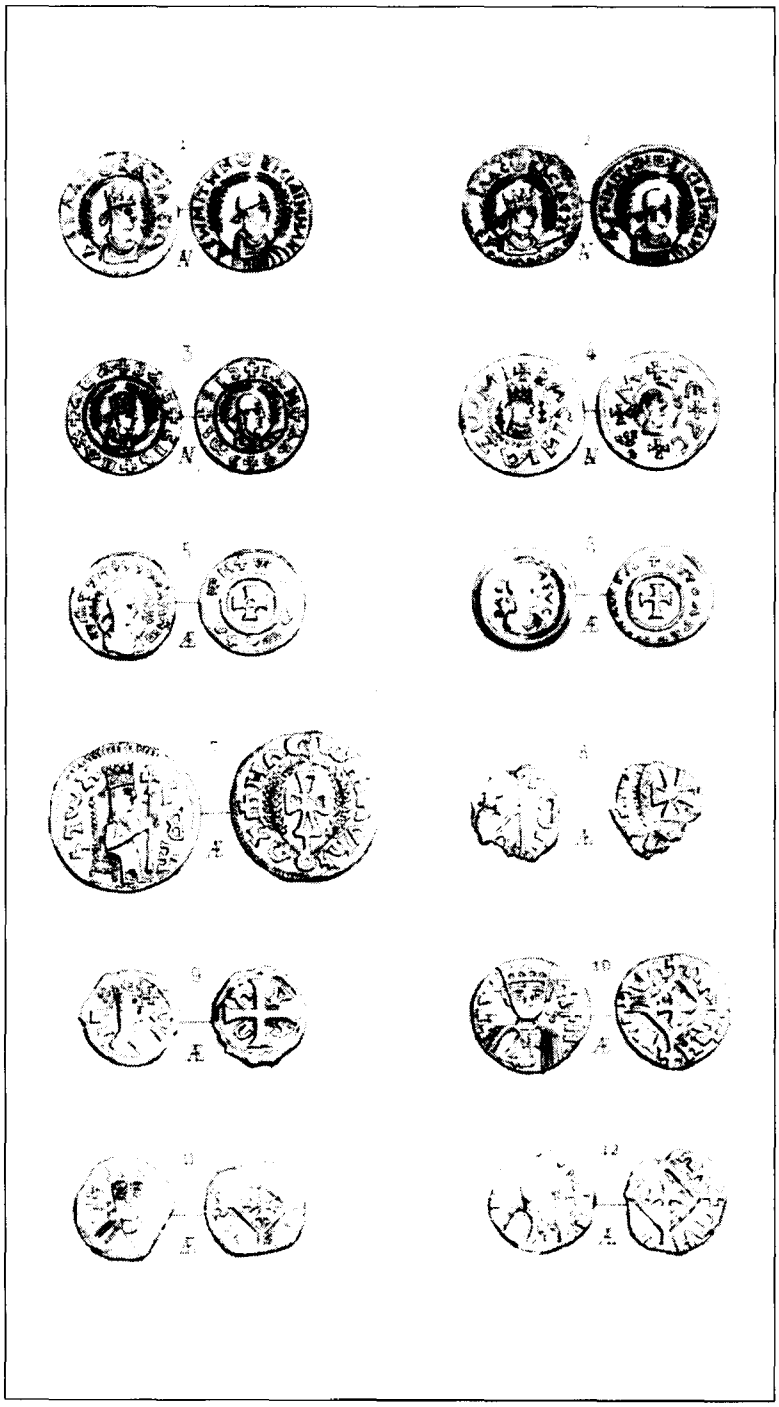
Nº 2. BACIΛƐYC. Buste royal, la tête ceinte d'une tiare ovoïdale ornée d'un fleuron sur le devant.

R/. TOTYO APCH TH XϖPA. Croix à bras égaux. – Cuivre (pl. III, nº 2). Un exemplaire.

Nº 3. Mêmes légendes avec variétés dans la forme des caractères (pl. III, nº 3). Quatre exemplaires; quelques-uns très-frustes.

Nº 4. ΛCΛƐΛ + Buste royal, tourné à droite, la tête diadémée et ceinte d'une couronne à pointes ornée de perles. Le bras droit tient un sceptre surmonté d'une croix.

R/. TOTYO APCH TH XϖPA *(sic)*. Croix à bras égaux, au centre de laquelle est une cavité dorée. – Cuivre (pl. III, nº 4). Trois exemplaires avec centre doré.



Nº 5. Même type au droit.

R\. TOTYO AΓH TH XϖPA,

R\. TOTYO AΓ ıH TH XϖPA *(sic)*. Croix. – Cuivre (pl. III, nº 5).

Nº 6. (le roi Armah). Le Nigus vêtu d'une tunique, la tête ceinte d'une couronne élevée, assis sur un trône et tourné vers la droite; il tient un sceptre surmonté d'une croix. Dans le champ, près de la tête, une petite croix.

R\. Croix longue, à centre doré, posée sur un globe; entre deux épis (ou palmes). – Cuivre (pl. III, nº 6).

Nº 7. Autre. Pas de croisette dans le champ, sceptre plus long.

R\. La croix est plus longue que celle qui se voit au revers du numéro précédent; centre doré. Variétés dans la forme des lettres. – Cuivre (pl. III, nº 7). Deux exemplaires.

Sous le nº 8 de la même planche, nous avons placé le dessin que j'ai fait faire à Alexandrie en 1839, par l'admirable artiste M. A. Fries, d'après la monnaie appartenant à M. Anastasi. (Pl. III, nº 8).

Nº 8. Buste royal diadémé, tourné à droite, tenant un épi ou une palme.

R\. Croix chargée en coeur d'une croix plus petite, et dont les quatre bras sont terminés par des croisettes. Centre doré. – Cuivre (pl. III, nº 9). Exemplaire unique.

Nº 9. Buste royal de face, la tête ceinte d'une couronne. Dans le champ, trois croisettes; le tout entouré par deux grandes palmes recourbées.

R\. (Hataz, nigus*a* Aksum). Croix dans un entourage composé de huit arcs de cercle. – Cuivre (pl. III, nº 10). Deux exemplaires; un très-fruste.

Cette monnaie semble avoir été frappée à une époque assez voisine du règne de Armah, et le roi Hataz, dont elle porte le nom, n'est bien probablement pas le même que celui dont les monnaies plus grossières sont décrites ci-après.

Nº 10. (Nigus Hataz). Buste du roi Hataz posé de face, la tête ceinte d'une couronne ornée de fleurons, tenant de la main droite une croix.

R\. (?). Croix dans un entourage quadrilatéral dont les angles portent à leur sommet chacun une croix. – Cuivre (pl. III, nºs 11, 12, 13). Sous le dernier numéro, variété avec croisette au-dessus de l'épaule gauche. Cinq exemplaires;quelques-uns très-frustes.

2.1.7. Notice sur les langues de *K*am

J'ai donné ce nom d'ensemble à plusieurs langues éthiopiennes, parce que la première d'entre elles que j'aie étudiée se nomme *k*am*tig*a. Le mot «*tig*a» ne se présente pas isolé dans cet idiome qui dit «lanka» pour exprimer *la langue*. Mais dans l'idiome aw*g*a parlé par les Awawa, liés évidemment aux *K*amra tant par les rapports philologiques que par les traditions locales, le mot *tig*a signifie *langue*. On se croit donc autorisé à traduire «*k*am*tig*a» par *langue de kam.*

Un premier groupement de ces idiomes, auxquels il faut encore joindre les langues b*i*len, huar*a*sa et q*i*mantn*a*y, voisines du *k*am*tig*a, permet d'assigner les caractères suivants à une quinzaine des langues de *K*am.

NOTICE

SUR

LES LANGUES DE KAM

PAR

ANTOINE D'ABBADIE

PARIS

IMPRIMERIE JOUAUST

Rue Saint-Honoré, 338

—

1872

1. Racines bilittérales.
2. Numération à base quinaire.
3. Forme spéciale du verbe négatif.
4. Emploi des terminatives simples ou surajoutées.
5. Voix causative et double causative dans le verbe.
6. Usage rare de la voix passive.
7. Manque du nombre duel.
8. Manque de pluriel dans les substantifs.
9. Article terminal ou enclitique ayant un pluriel.
10. Racine du verbe dans l'impératif.
11. Impuissance à commencer un mot par la lettre *R*.
12. Possibilité d'enter un substantif sur une forme verbale, et par conséquent de décliner cette forme.
13. Faculté d'allonger beaucoup les mots.
14. Cas nombreux dans les noms, et parfois surajoutés.
15. Régimes souvent enchevêtrés dans les verbes.
16. Expression fréquente d'une idée verbale au moyen d'un auxiliaire et d'un mot indéclinable, comme «cal jade» (oromo), *se tut*; «bîllic ala» (amariñña), *brilla*; «so egin» (basque), *regarder*, etc.

La plupart de ces caractères se trouvent en effet dans la langue basque, où un seul sous-dialecte commence par un *R* certains mots étrangers. On est porté à croire que dans ce cas l'exception confirme la règle.

Beaucoup de ces caractères se trouvent aussi dans un autre groupe de langues éthiopiennes, comme l'idiome des Amara, qui, par le grand nombre de ses racines sémitiques, fait passage de la famille de *Kam* à celle de Sem. Ainsi le 12e caractère énoncé ci-dessus se trouve dans le mot amariñña «alluñta» (*le fait d'être plusieurs à moi acquis*), qui se décompose ainsi: «allu» (pluriel de «alla», *il y a*), *ils sont*; «ñ», *à moi*; «ta» est une terminative qui forme un nom d'un mot indéclinable. C'est ainsi que de «cal ala» (mot à mot: *il dit* «cal»), *méprisa par le silence*, on a formé «callita», *mépris silencieux*.

Pour montrer ce que j'entends par l'absence de nombre dans le nom, citons la phrase amariñña dite souvent par une sentinelle: «farasn ayahu» (j'ai vu cheval). L'idée qu'en reçoit l'officier n'est précisée qu'après une réponse à cette question: *est-ce un cheval ou plusieurs chevaux?*

Les langues de Kam ont deux manières de former les noms de nombre 6 à 10. La première consiste à ajouter une affixe aux noms de la première quinte, ainsi qu'on le voit en Kamtiga et en awga, où cette terminative est évidemment «ta». Elle est remplacée par un *n* en yamma, par une nasale en xe, par "pina» ou «puna» en doqua ou en dawrowa, et par un «asa» préfixe en bîja. L'autre manière de former la seconde quinte consiste à l'emprunter à une langue différente, ainsi qu'on le voit en kafacco et en gonga, où les nombres 7 et 8 sont d'origine sémitique. Le kafacco et le yamma ont même pris le nombre 10 aux Sémites, tandis que le gonga a «taca», qui se rapproche de la racine «tam», employée dans cinq autres langues de Kam. Voici les noms de nombre dans onze de ces langues:

	Kamtiga.	Awga.	Yamma.	Naa.	Xe.	Doqua.	Gazamba.	Dawrowa.	Kafacco.	Gonga.	Bija.
1	Lawa	Laǧu	Iso	Isig	Mata	Pitto	Bizzo	Ista	Ikka	Ikko	Gat
2	Liga	Laga	Hep	Tagig	Nam	Lamma	Xololo	Na-a	Gutta	Gitto	Malub
3	Xakua	Xoǧa	Qez	Kaddu	Kaz	Hayza	Mirzo	Hezza	Qedza	Kejo	Mihayba
4	Siza	Sazza	Acec	Kubm	Od	Oyda	Sagane	Oydda	Awda	Awdo	Fadega
5	Ankua	Ankua	Uc	Ucun	Uc	icina	Aysuma	Icaxa	Uza	Uco	Ayiba
6	Walta	Walta	Issun	Yakko	Sapm	Izipina	Qeb-e	Usupuna	Xiritta	Siritto	Asagur
7	Lagata	Lagta	Nafun	Tissig	Napm	Lapuna	Wala	Lapuna	Xabata	Sibato	Asaramab
8	Sota	Soǧota	Nagidin	Ziad	Nyartn	Hospuna	Harwazza	Hospuna	Ximitta	Simitto	Asimhayb
9	Zaca	Sazta	Isgin	Sagn	Yrstn	Udupuna	Maydomera	Udupuna	Ytia	Yeca	Axadeg
10	Ziqa	Ziqa	Asir	Tamu	Tam	Tamma	Gaco gangula	Tammu	Axira	Taca	Tamena
20	Larn	Laǧarin	Hepasir	Tamsa	Namtam			Latama	Yiyo		Tagug
30	Sawarigin	Xuhuazka	Qezadir	Kottom	Xattam			Hastama	Xaxo		Mihaytamon
40	Arba	Sizizka		Kubmtom	Ottam			Oytama	Abo		Fadegtamon
50	Akargin	Ankuazka		Ucuntom	Ucintam			Xatama	Aco		Ayitam
60	Waltirgin	Waltizka		Yakkotom	Sapmtam			Usupuntama	Sico		Asagurtam
70	Langtirgin	Lagitizka		Tusugtom	Napmtam			Lapuntama	Xabo		Asaramatam
80	Sotirgin	Soǧotizka		Ziyetam	Nyartntam			Hospuntama	Xinno		Asamhaytam
90	Zacirgin	Sistizka		Sagntam	Yrstntam			Udupuntama	Ytano		Axadegtam
100	La	Lek		Ucu balla	Ballo			Zeta	Ballo		Xebe
1,000		Xay			Tum			Xa-a	Tumo		Allif
10,000		Alf			Hum			Huma	Humo	200	Male xebe

Dans le 6 du kam*tiga* on pourrait regarder «wal» comme une interversion de «law» = 1.

La racine «*ls*» du premier nom de nombre y*a*mma se trouve en na-a et en dawrowa, «Qez» (3) se retrouve avec de faibles modifications dans six autres idiomes des langues de *K*am; il en est de même de la racine «Uc» (=4). «*Issun*» (=6) dérive de «*Iso*» (=1). «Nafun» (7) vient, comme «Napm», de la racine Xe «Nam» (2).

On pourrait étendre ces comparaisons; mais pour y procéder avec sûreté il faudrait une connaissance profonde de tous les idiomes africains, encore si imparfaitement connus. Le gazamba a été rangé parmi les langues de *K*am à cause du caractère général de ses racines, et non par sa numération, car on n'y reconnaît pas clairement la formation quinaire. On voit néanmoins que les mots qui expriment 9 et 10 sont évidemment composés, que le premier nom de nombre peut se ramener au terme correspondant en doqua et que la racine «sag» du mot qui exprime *quatre* se retrouve dans le «s*a*gal» (=9) des Oromo et des Saho.

Sans aller plus loin dans ces voies parfois bien justifiées, mais si souvent incertaines, bornons-nous à quelques détails sur les nations qui parlent les onze langues ci-dessus mentionnées.

Le *k*am*tig*a est parlé par la race intelligente et valeureuse que les Amara respectent tant sous le nom de A*ga*w du Lasta. L'idiome aw*g*a est celui des Awawa ou Ag*a*w du petit Damot, près le lac *T*ana. Le y*a*mma, probablement identique avec le yangara, est parlé par les deux tribus de ce nom appelées Janj*a*ro par les Oromo ou Galla, et qui vivent à l'ouest et tout près de la jonction du Omo avec la rivière Goj*a*b.

Les Naa et Xe vivent dans les montagnes au sud de Gonga et sont confondus par les Kaf*a*cco sous le nom de Gimira.

Le doqua est parlé par les Doqqo, qui vivent au sud de *G*obo, province au S. E. de l'ancien royaume de Kaffa. Le gazamba se parle dans l'île du lac Abbala, à l'E. de Walayza. Ce dernier pays, indépendant, parle dawrowa, comme les royaumes voisins de Kullo et de Gobo.

Le kaf*a*cco est parlé par les indigènes du Kaffa, dont le domaine s'étendait jadis bien au N. de *I*narya et jusqu'au Abbay. C'est sur la rive gauche de ce fleuve qu'on trouve les Gonga. Ceux ci sont probablement un rameau Kaf*a*cco séparé violemment de leur centre par l'invasion des *I*lmorma, Oromo ou Galla.

Le b*ĭ*ja est parlé par les diverses tribus appelées Bixar*ĭ*y par les Arabes et qui occupent le rivage de la mer Rouge depuis S*a*wak*ĭ*yn jusqu'à Badur ou 'Aq*ĭ*yq.

Dans mon système de transcription, *a* est un son bref rendu par *u* en anglais dans les mots *but* (mais), *mud* (boue). E a un son variable: les uns le prononcent comme un *é* français, d'autres comme un *ie*, ou même comme *i*, et cela chez les gens de la même tribu. *I* italique est cet *i* prononcé très-brièvement en anglais dans les mots *pin* (épingle), *win* (gagner). Notre *u* a le son de l'italien et se prononce comme l'*ou* français. C a la valeur du *tch* français, même devant *a, o, u*. D a un son dit cérébral et qui tient à la fois de *d*, de *r* et de *l*. G et S ont toujours le même son dur. *G* est le son final du mot anglais *king* (roi). Nous rendons par g̃ le son du *ghayn* arabe. *J* a le même son qu'en anglais=*dj* des Français. *K* est le *jota* espagnol. *Q* est un *k* claqué prononcé près de la gorge. *T* est un *t* emphatique bien connu en arabe. *W* a le même son qu'en anglais. *Y* est toujours consonne. Le son *ts*, ou *x* des Basques, est rendu par *z*. Comme la lettre *x* a un son composé chez la plupart des Européens et que ce sont peut se rendre par deux lettres, les Portugais ont eu l'excellente idée de choisir un *x* pour exprimer le son *ch* du français, son commun à beaucoup de

langues et qu'on rend en Europe par une combinaison de lettres. Dans les listes qui précèdent, la lettre *x* a la même valeur qu'en portugais. Le hiatus des Sémites est rendu par un tiret, comme dans le Na-a (2) de l'idiome dawrowa.

ACTES DE LA SOCIÉTÉ PHILOLOGIQUE.

TOME 10.

DICTIONNAIRE

DE

LA LANGUE AMARĬÑÑA

PAR

ANTOINE D'ABBADIE

MEMBRE DE L'INSTITUT (ACADÉMIE DES SCIENCES) ET DU BUREAU DES LONGITUDES, PRÉSIDENT DE LA SOCIÉTÉ PHILOLOGIQUE.

PARIS,
F. VIEWEG, LIBRAIRE-ÉDITEUR,
67, RUE DE RICHELIEU, 67.
1881

2.1.8. Fragments de la Préface au Dictionnaire de la langue amariñña

I

Le premier dictionnaire *Amarĭ ñña* fut imprimé il y a près de deux siécles[1] et contient un peu plus de 2000 mots que le savant Ludolf recueillit oralement de Gorgoryos natif de la province appelée aujourd'hui Amara. Ce district est enfermé entre la rivière Abbay et une chaîne de montagnes qui borne à l'ouest le plateau élevé du *Xĭva*. C'est de là que, selon une tradition, la langue *Amarĭ ñña* s'est étendue dans la majeure partie de la Haute Éthiopie que s'en sert pour le commerce et les relations diplomatiques.

Comme Ludolf a publié aussi un dictionnaire *gĭ'ĭz*-latin fort remarguable pour son temps, on peut supposer qu'il a mis le même soin dans la composition de son vocabulaire *Amarĭ ñña* et que celui-ci représentait fidélement le dialecte de la province dont son informateur était originaire. Par prudence on a donc intercalé ci-dessous, d'après cet auteur, quelques termes inconnus aujourd'hui, même dans la province voisine du *Gojjam*. Ils peuvent d'ailleurs avoir existé jadis et être tombés en désuétude car la tradition ne suffit pas toute seule pour conserver dans son intégrité le vocabulaire d'un idiome. Mobile par sa nature, un langage purament oral ne saurait rester stationnaire et le progrès même, tout comme la décadence, y voue à l'oubli bien des mots avant que le peuple, qui les avait créés, ait disparu du monde.

[...]

Le second dictionnaire *Amarĭ ñña* a paru à Londres en 1841[1], et, selon Isenberg, son auteur, il contient environ 7000 mots. Allemand de naissance, mais bien instruir dans la langue anglaise, Isenberg a suivi dans cet ouvrage une méthode qui semble la plus sûre, comme elle est d'ailleurs la plus savante: il l'a tirée surtout de la Bible publiée à Londres[2] et a ajouté à son travail des termes recueillis par lui pendant qu'il résidait d'abord à *'Adwa* et ensuite à *Ankoba* en *Xĭwa*.

Cet auteur avait appris la langue *Amarĭ ñña* dans *'Adwa*, bourg *Tĭgray* où l'on parle un idiome différent qui est éminemment sémitique. D'un autre côté les passages fréquents des caravanes amènent à tout moment des marchands Amara. De plus, la récent conquête de *Wĭbe* avait rempli alors ce pays de soldats nés en diverses provinces de langue *Amarĭ ñña*. Dans 'Adwa le peuple avait ainsi appris à parler un idiome mélangé, compris peu-à-peu par se nouveaux maîtres, mais où l'on trouve bien des mots *Tĭgrĭ ñña* inconnus à *Gondar*. Isenberg a donné par mégarde plusieurs de ces termes comme étant du pur *Amarĭ ñña* et nous avons dû les rejeter.

Le présent ouvrage a été fait, dans sa très-majeure partie, selon la méthode de Ludolf, c'est-à-dire en prenant pour autorité principale le témoignage oral d'un indigène. A mon retour en France je voulus faire le pèlerinage de Jérusalem et dans ce but, si cher à tous les Éthiopiens, j'emmenai avec moi *Tawalda madhĭn*, l'un de mes camarades d'école à *Gondar* et l'homme le plus aimablement doux qu'il m'ait été donné de connaître. Dès notre arrivée au Caire je me procurai le dictionnaire d'Isenberg et je le soumis à mon compagne de voyage. Ses critiques furent si nombreuses et si intelligentes que je m'empressai de refaire tout ce vocabulaire avec lui.

[...]

---

1. Lexicon amharico-latinum cum indice copioso ... auctore Iobo Ludolfo. Francofurti ad Mænum ... anno Christi MDCXCVIII, 102 colonnes et 48 de répertoire, in folio.

Les savants de l'Éthiopie regardent leur langage vulgaire comme un simple instrument. Jamais il ne leur est venu à l'idée d'en étudier le mécanisme et les variations, comme ils le font avec tant de soins pour leur idiome liturgique. Avec *Tawalda madhĭn* je n'ai cependant pas eu de peine à faire passer dans la langue *Amarĭñña* des habitudes de discussion méticuleuse déjà acquises par les professeurs indigènes pour l'idiome *Gĭ'iz*. Je m'entendais avec lui à demi-mot sur les questions de grammaire, et tout en expliquant les sens des mots par des traductions en Gĭ'ĭz ou par des périphrases en *Amarĭñña*, il m'a souvent indiqué des termes ou nouveaux pour moi ou que j'avais perdus de vue. J'y ai ajouté, en les désignant à part, un petit nombre d'expressions inconnues à mon maître mais dons l'existence m'a paru suffisamment établie parce que je les avais déjà fait écrire, dans *Gondar* même, par d'autres autorités.

Le présent ouvrage renferme quatorze à quinze mille mots de la langue *Amarĭñña*. Mes successeurs pourront combler les lacunes que j'y ai laissées, malgré tous mes efforts, et surtout améliorer mes traductions. Si cette partie de mon travail n'en est pas la plus importante, elle est certainement la plus difficile. Tous ceux qui ont appris une langue étrangère savent, comme une conséquence inévitable de la grande variété des idiomes, qu'un mot pris dans l'un renferme bien rarement tous les sens du terme que se présente le plus naturellement pour le traduire dans l'autre, et ceux qui ont parlé cette langue, même dans le pays que s'en sert, comprennent combien il est facile d'attribuer par ignorance à bien des expressions des nuances de signification inconnues aux indigènes. Les adjectifs sans racines de la langue *Amarĭñña* sont surtout exposés à des méprises de ce genre. On a reproduit ici plusieurs variations d'orthographe bien qu'elles soient fastidieuses et qu'elles puissent tenir à des négligences de copie ou d'impression; mais des différences de dialecte peuvent aussi en être souvent la cause. Ayant parlé *Amarĭñña* en *Tĭgray*, à *Gondar* et en *Gojjam* sans en noter alors les différences de langage, je me défie de mes habitudes dans cet idiome. Isenberg de son côté a fondé son dictionnaire sur l'orthographe d'un *Gojjame*: les mots du *Xĭwa* qui ne sont pas usités hors de ce pays. Il a donc fallu recuser mon autorité personnelle et indiquer l'origine de chaque variation d'orthographe.

[...]

Vers l'année 1806, Asselin de Cherville, alors consul de France au Caire, eut l'excellente idée de faire traduire, par un pèlerin d'Éthiopie, les Saintes Écritures dans la langue *Amariñña*. Pendant dix années de suite Asselin consacra deux journées par semaine à surveiller cette traduction en lisant, et commentant au besoin, le texte arabe qui servait de prototype[1]. Diverses copies de ce travail sont conservées dans les bibliothèques publiques de France et d'Angleterre. Le dialecte est évidemment celui du *Gojjam*, et Isenberg, en confirmant cette origine, ajoute que le surnom *Abu Rumi*, sous le quel le traducteur était connu en Égypte, s'appliquait au nommé *Abi Ruhh*. Par malheur et bien que ce nom, d'origine inconnue, soit employé en *Gojjam*, ainsi que M. Stahl me l'apprend, nous ignorons le village natal de ce traducteur et même dans quelle école indigène il s'est formé. Ces indications auraient été nécessaires pour bien localiser son dialecte.

Au regret qu'on éprouve à cet égard il vient se joindre une considération bien plus grave. Lorsqu'une traduction n'est pas spontanée, elle demande la surveillance d'une personne instruite, au moins superficiellement, dans les deux idiomes mis en contact. Or rien ne montre qu'Asselin ait eu la moindere connaissance de la langue *Amarĭñña*. L'évidence

---

1. Christian researche in the mediterranean ... by W. Jowett. London, 1824; voir les pages 199 à 203.

intrinsèque prouve d'ailleurs que les études du traducteur n'ont pas été suffisantes pour atteindre en Éthiopie le rang de professeur. Du moins on ne s'explique pas autrement comment il a si mal rendu tant de passages légèrement difficiles, ni pourquoi il a parsemé son travail de mots arabes transcrits tels quels en caractères éthiopiens, alors même que l'idiome *Amarïñña* possède des termes très-différents pour rendre exactement les mêmes idées. On est donc fondé à croire qu'elles n'ont pas été comprises. Ces fautes de traduction sont quelquefois si évidentes qu'on a peine à s'imaginer comment Isenberg ne s'en soit pas aperçu et qu'il les ait transcrites magistralement dans son dictionnaire.

Cette version *Amarïñña* n'a donc pas pu nous fournir des citations utiles. En effet, tous les professeurs indigènes que j'ai consultés, dans le Gojjam surtout, ont affirmé qu'elle est éminemment fautive.

Il serait aisé d'y signaler des contresens palpables, sans même aborder les questions délicates de la grammaire. Ces contresens ne sauraient être tous attribués au traducteur indigène, car Isenberg dit hardiment, à la page VI de son dictionnaire, que des passages de cette Bible *Amarïñña* ont été modifiés *(altered)*, dans le Nouveau Testament aussi bien que dans les Psaumes quand on a imprimé l'édition revisée. Cependant il n'y avait alors en Europe personne qui connût assez la langue *Amarïñña* pour entreprendre le rôle si grave de correcteur dans le texte de Saintes Écritures. L'un de ces changements concerne la question si délicate de la présence réelle dans l'Eucharistie et heurte, non seulement la foi de Rome, mais encore celle de l'Éthiopie, toutes les deux étant confirmées au contraire par le texte antique de la Bible *Gï'iz*.

[...]

La plupart de ces mots ont été controlés ensuite par les soins de Mgr. Touvier, Évêque d'Olène et Vicaire Apostolique de la Mission Lazariste. Il a bien voulu les faire vérifier par deux de ses prêtres, M.M. Coulbeaux et Stahl, d'après les explications données par des professeurs indigènes. Mgr. Taurin Cahagne, devenu plus tard Évêque d'Adramyte et en dernier lieu Vicaire Apostolique de la Mission Franciscaine chez les Oromo, m'a rendu des services du même genre pour des termes exclusivement propres au *Xï'wa*. C'est une bonne fortune pour notre travail d'avoir eu des collaborateurs aussi éminents. Plusieurs de leurs corrections étant arrivées tardivement de ces pays lointains, il a fallu leur consacre un appendice.

[...]

Au désir que j'avais ensuite d'examiner à fond les autres vingt et un manuscrits de mon catalogue et de lire tout le Nº 118 pour y glaner des mots *Amarïñña* rares une lettre de M. Stahl objecta avec raison qu'il est imprudent de compter toujours sur la vie, que mon travail resté manuscrit après moi serait alors perdu, au moins en grande partie, et qu'en le publiant *au plus tôt j'en augmenterais l'utilité, ne fut-ce qu'en le stimulant d'autres à faire mieux.* J'ai obéi à la sagesse de ce conseil; en pareille matière il est d'ailleurs impossible d'atteindre à la perfection. *Ars longa, vita brevis.*

[...]

En attendant que l'on définisse la famille sémitique avec cette précision et cette clarté que les botanistes mettent à circonscrire leurs familles de plantes, nous croyons devoire ranger l'idiome *Amarïñña*, avec les langues du *Gurage*, dans un groupe à part que nous nommons *sous-sémitique*.

Le trait le plus saillant du basque est son verbe où des formes, que l'on compte par milliers, indiquent non seulement le mode, le temps, la personne et le nombre, comme en

Mot	*Transcription*	*Forme du mot*	*Abréviation*	*Signification*
1. ከፈለ	*kaffala*	État simple : Racine. Voix simple		partagea, etc.
2. ተከፈለ	*takaffala*	» » Voix passive.	*pass.*	fut partagé.
3. አከፈለ	*akaffala*	» » Voix causative	*caus.*	fit le grand jeûne.
4. አስከፈለ	*askaffala*	» » Voix caus. double	*doub. caus.*	fit *ou* laissa partager.
5. ካፈለ	*kafala*	» réciproque : Voix simple	*réc.*	partagea réciproquement.
6. ተካፈለ	*takafala*	» » Voix passive	*pass. réc.*	fut partagé mutuellement.
7. አካፈለ	*akafala*	» » Voix causative	*caus. réc.*	fit partager réciproquement.
8. አካፈለ	*akkafala*	» » Caus. du passif	*caus. pass. réc.*	fit qu'il fut partagé réciprt.
9. ከፋፈለ	*kafaffala*	» fréquentatif : Voix simple	*fréq.*	partagea à plusieurs reprises.
10. ተከፋፈለ	*takafaffala*	» » Voix passive	*pass. fréq.*	fut partagé plusieurs fois.
11. አከፋፈለ	*akafaffala*	» » Causatif	*caus. fréq.*	fit partager plusieurs fois.
12. አከፋፈለ	*akkafaffala*	» » Caus. du passif	*caus. pass. fréq.*	fit qu'il fut partagé plusieurs fois.
13. ከፈለፈለ	*kafalafala*	» diminutif : Voix simple	*dimin.*	partagea un peu.
14. ተከፈለፈለ	*takfalafala*	» » Voix passive	*pass. dimin.*	fut partagé un peu.
15. አከፈለፈለ	*akfalafala*	» » Voix causative	*caus. dimin.*	fut partager un peu.
16. ከፋይ	*kafay*	» simple : Substantif verbal	*s. act.*	celui qui partage.
17. ተከፋይ	*takaffay*	» » » passif	*s. pass.*	ce qui est partagé.
18. አከፋይ	*akfay*	» » » causatif	*s. caus.*	celui qui fait partager.
19. አስከፋይ	*askaffay*	» » » caus. double	*s. doub. caus.*	qui amène à faire partager.
20. ካፋይ	*kafay*	» réciproque : Nom actif	*s. réc.*	celui qui partage réciprt.
21. ተካፋይ	*takafay*	» » Nom passif	*s. pass. réc.*	ce qui est partagé mutuellement.
22. አካፋይ	*akafay*	État réciproque : Nom causatif	*s. caus. réc.*	sorte de mesure qui fait partager réciprt.
23. አካፋይ	*akkafay*	» » Nom pass. caus.	*s. caus. pass. réc.*	celui qui fait qu'il est partagé mutuellem.
24. ከፋፋይ	*kafaffay*	» fréquentatif : Nom verbal	*s. fréq.*	qui partage souvent.
25. ተከፋፋይ	*takafaffay*	» » Nom passif	*s. pass. fréq.*	qui est souvent partagé.
26. አከፋፋይ	*akafaffay*	» » Nom causatif	*s. caus. fréq.*	qui fait partager à plus. repris.
27. አከፋፋይ	*akkafaffay*	» » Nom caus. du pass.	*s. c. pass. fréq.*	qui fait qu'il est partagé souv.
28. ክፍል	*kifil*	Nom principal	*s.*	part, portion. — partagé.
29. ክፍያ	*kifya*	Autre nom	*s. Gj?*	part, partie.
30. ኩፋሌ	*kufale*	Autre nom	*s.*	distribution, abrégé etc.
31. ክፍፍል	*kififil*	Nom réciproque	*n. réc.*	
32. አክፍልተኛ	*akfiltaññā*	Adjectif du causatif	*adj.*	qui fait le grand jeûne.
33. ክፍላም	*kifilam*	Adjectif dérivé	*adj. dér.*	abondant en partages.
34. መክፈልት	*makfalt*	Nom secondaire	*s. dér.*	répartition, etc.
35. ክፍልነት	*kifilinnat*	Nom dérivé	*s. dér.*	qualité du partage.
36. ክፍልታ	*kifilla*	Autre nom dérivé	*s. dér.*	
37. መክፍያ	*makfya*	Nom instrumental simple	*n. instr.*	urinoir.
38. መከፈያ	*makaffaya*	» » passif	*n. instr. pass.*	moyen d'être partagé.
39. ማክፍያ	*makfya*	» » causatif	*n. instr. caus.*	de quoi faire jeûner.
40. መካፍያ	*makafya*	» » réciproque	*n. instr. réc.*	moyen de partager mutuellt.
41. ማስከፍያ	*maskafya*	» » double caus.	*n. instr. d. caus.*	moyen de faire partager.
42. መካፋፍያ	*makafafya*	» » caus. fréquent.	*n. instr. c. fréq.*	
43. አከፋፈል	*akafaffal*	» fréquentatif	*s. fréq.*	manière de partager.

[...]

français mais encore l'état, la voix, le traitement, et surtout le régime tant indirect que direct ainsi que le sexe de ce régime, et même des temps nuancés qui manquent dans la plupart des autres langues. Toutefois cette richesse effrayante a ses imperfections: les deuxièmes et troisièmes personnes sont dépourvues de genres, les états fréquentatif et réciproque manquent ainsi que le participe actif, et si la vox causative peut toujours s'ajouter au nom verbal, le double causatif n'existe qu'à l'etat de vestige. Plusieurs de ces richesses basques si compliquées se retrouvent dans la langue du *Bornu* et, au sud de Kaffa, dans une au moins des langues Doqqo.

[...]

La transcription des caractères étrangers en lettres latines a préoccupé beaucoup de philologues distingués sans que cette question intéressante ait reçu une solution complète. La raison de ces insuccès est fort simple. Le nombre de nos caractères latins est insuffisant: nos dix-neuf consonnes en nos cinq voyelles ne peuvent représenter convenablement toutes celles des autres langues que en ont davantage. On sent donc un besoin impérieux d'ajouter des lettres nouvelles aux caractères latins pour former un alphabet copieux et approprié aux besoins de la linguistique; mais dans notre siècle de démocratie personne n'a assez d'autorité pour faire adopter l'usage de ces signes nouveaux. S'il fallait suppléer par des inventions à l'insuffisance de nos caractères latins pour écrire les langues principales de l'Éthiopie, on devrait créer au moins autant de consonnes nouvelles qu'il en existe dans cet alphabet latin si pauvre en sons. Plutôt que d'apprendre ces signes nouveaux et de pure convention, la plupart des lecteurs préféreraient remonter aux caractères indigènes, dans tous les cas où il en existe.

[...]

Il va sans dire que dans notre système de transcription chaque caractère garde toujours le même son et ne le laisse pas modifier par la voyelle suivante ni par la connne voisine. En Europe un long usage a pu seul faire admettre les règles déraisonnables qu'un *s* placé entre deux voyelles doive se prononcer comme *z*, et qu'un *c* qui représente un *k* devant la plupart des voyelles, devienne un *s* s'il est suivi d'un *e* ou d'un *i*.

[...]

Seuls dans toutes les nations de l'Europe, les habitants de la péninsule Ibérique ont eu le bon esprit de remarquer que la lettre *x* est inutile pour son usage ordinaire où elle représente tantôt *g* et tantôt *ks*. Ils ont donc très-sagement agi en lui assignant le rôle de notre *ch* français, son qui manque en grec et en latin mais qu'existe dans la plupart des autres langues. Nous adopterons ici la tradition Portugaise et surtout Catalane tout en regrettant d'avoir reçu trop tard le conseil de rendre ce son par un *ɯ* ou *m* retourné. Outre que ce caractère se trouve dans toutes nos imprimeries il a l'avantage de ressembler à ceux qui expriment le *ch* français dans les écritures si différentes des Arabes, du vieux *Gï'ïz*, des Hébreux, des Coptes et des Russes.

[...]

Comme on pourrait s'étonner de voir imprimer en Autriche un travail fait par un français qui réside en France, cette anomalie demande une explication. Notre Imprimerie Nationale a été créée pour les besoins de l'Administration et pour publier ces ouvrages qu'exigent l'emploi, toujours coûteux, d'un caractère oriental. Je présentai à cette imprimerie le manuscrit du présent ouvrage et son conseil décida qu'on l'imprimerait en laissant aux frais de l'auteur un tiers seulement de la dépense. Cette générosité était cependant contrecarrée

par la condition expresse que chaque mot *Amarïñña* devait, sans exception, être immédiatement suivi de sa transcription en caractères latins. Cette exigence me semblait inutile et même nuisible, mais comme on peut mal juger dans sa propre cause, je consultai, par lettres, trois savants étrangers dont les noms font autorité en linguistique. Le professeur de Berlin et celui de Vienne répondirent qu'ils trouvaient sans utilité la condition qu'on voulait m'imposer. Accoutumé aux allures d'un pays vraiment libre, le savant Anglais dit qu'elle était absurde *(preposterous).* Je refusai dont une condition trop lourde. Il n'y a pas d'appel contre une décision du conseil de cette imprimerie: d'un autre côte, et bien qu'elle vive aux dépens des contribuables, elle se refuse à vendre, même à des prix élevés, la fonte de ses caractères orientaux pour les livrer à des imprimeurs non officiels; par ce fait elle exerce un monopole réel dans un pays prétendu libre. Sa décision à mon égard m'était d'autant plus pénible que j'avais consacré dans cette imprimerie, à partir de 1851, un travail considérable et des soins gratuits à la gravure d'un caractère éthiopien encore unique en Europe, dans l'espoir légitime de m'en servir pour mes ouvrages sur l'Éthiopie; mais depuis la publication de mon catalogue, cette espérance ne devait plus se réaliser.

Sic vos non vobis mellificatis apes.

Le présent ouvrage est dédié aux vaillants missionnaires Lazaristes et Capucins qui travaillent avec tant d'abnégation à la régénération de l'Éthiopie. C'est sur ma demande qu'ils ont consacré leur vie à ce peuple qui a été mien pendant tant d'années; je leur devais donc ce souvenir d'affectueuse reconnaissance. Bien mieux que d'autres il sauront indiquer mes erreurs et combler mes lacunes.

Abbadia, décembre 1880

2.1.9. Sur L'Orthographe des Mots Étrangers*

Je vous demande pardon, Messieurs, et à vous, Mesdames surtout, si j'entreprends d'appeler votre attention sur un sujet bien ingrat. Malgré son aridité, les géographes sont bien obligés quelquefoiss d'examiner comment on écrit les termes de relation et les noms de lieux. Ceux qui font les tables de matières, et, bien plus à plaindre encore, les personnes patientes qui composent les dictionnaires géographiques savent combien on est souvent embarrassé pour mettre à sa meilleure place un nom écrit quelquefois de plusieurs manières différentes. L'embarras s'accroît beaucoup, lorsqu'il s'agit d'écrire des mots qui appartiennent à un idiome étranger et surtout à ces langues orientales qui ont une littérature écrite. Des gens instruits ont écrit de douze manières différentes *Muhammed* le nom du fondateur de l'islamisme, sans compter *Mahomet*, forme vulgaire et éminemment fautive. Ces questions d'ortographe sont fort ardues et il faudrait en abandonner la solution aux géographes de cabinet, s'il ne s'agissait aussi des cartographes et surtout des explorateurs qui emploient tant de courage et de persévérance pour découvrir et décrire les régions nouvelles ou imparfaitement connues. C'est à ces derniers surtout que j'adresse quelques réflexions sur un sujet hérissé de difficultés.

En effet le public exige impérieusement qu'on lui présente tous les mots étrangers en caractères latins. Or nous avons vingt-quatre lettres seulement, et tel idiome possède quarante-cinq sons, exprimés logiquement chez l'indigène par autant de lettres différentes. Les voyageurs sérieux, qui ont appris une langue éloignée, et qui savent combien un mot

* Communication adressée à la Société dans sa séance du 2 juin 1882.

peut être altéré par le changement d'un seul son, s'ingénient à en signaler les modifications par des signes diacritiques, sur lesquels d'ailleurs on n'est pas parvenu à se mettre d'accord. On entend par signe diacritique celui qui change le son de la lettre, comme notre cédille ajoutée à un *c* devant les voyelles *a, o, u*, ou comme les signes ´, `, ^, qui servent en français à distinguer trois de nos quatre *e*. Enfin si, pour ne rien négliger, on veut par excès de scrupule indiquer les voyelles longues et brèves et l'accent tonique du mot, le bon public renonce à le prononcer, et traite ces épines littéraires comme ce *hoonyhnhum* que le fabuleux voyageur Gulliver dit être le nom d'une nation de chevaux intelligents.

Quelques-uns de ces sons étrangers sont tellement faciles à entendre, que, n'osant les dissimuler, on a recours à un procédé vicieux inventé par nos aïeux: on met ensemble deux ou même trois caractères afin d'exprimer un son unique, généralement assez simple pour bien mériter un signe à part. On peut citer comme exemples nos voyelles *o* et *u*; seulement quand on les réunit, leurs deux sons disparaissent comme par un coup de théâtre, pour former un *ou*, son si universel et si digne d'une lettre unique. De même le groupe *gn* sert chez nous à rendre un son simple, qui n'a ni celui du *g* ni celui d'un *n*, et ce dernier caractère joue un rôle muet, pour indiquer une voyelle nasale dans *un*, qu'on devrait prononcer *ün*, puisqu'il s'agit d'un *u* français; mais cette voyelle est forcée d'abdiquer, par la seule raison qu'elle est à la fin du mot sans être suivie d'une voyelle comme dans *une*, où l'*u* français reprend son rôle ordinaire. L'*h* est le grand souffre-douleurs dans ces groupes où cette lettre perd sa fonction primitive d'indiquer une aspiration. Qui devinerait à première vue que *Rh* et *Gh* doivent avoir le même son dans Rhadamès, bourg du Sahara qu'on écrit souvent Ghadamès, ou même R'damès? Dans ces trois variantes d'un même mot nos habitudes d'orthographe permettent à peine de faire sonner l'*s* final qui doit cependant se prononcer. Dès qu'un *h* est attelé à une consonne, il devient muet et se borne à former un son nouveau. Dans le groupe *ch*, si usité en France, le *c* perd tous ses droits, l'*h* est déshonoré, il en résulte, sans logique aucune, un son simple et très répandu à l'étranger où il s'écrit *sh* en anglais, *sch* en allemand, et *sci* en italien. Un son étranger à notre langue parlée et que chacun de nous prononce pourtant sans peine, est le *j* anglais, Alemands écrivent *dsch*, car il leur faut ici quatre lettres pour rendre une seule consonne simple. On peut citer d'autres bizarreries du même genre.

Le plus grand inconvénient de ces groupes de lettres pour représenter un son unique, c'est l'embarras où l'on se trouve pour en prolonger le son, car la prononciation et, ce qui est plus grave, le sens du mot peuvent être changés si l'on omet d'indiquer cette prolongation. Avec beaucoup de raison et de simplicité les Hébreux et les Arabes la signalent par un signe bien connu qui surmonte le caractère. En France une habitude qui vient des anciens Romains nous fait doubler la lettre: c'est même la seule convention orthographique qui soit acceptée dans toute l'Europe occidentale. Il ne faut donc pas troubler cet accord en dérogeant à un usage qui nous est si familier. Il est possible qu'on prononce bien le nom de lieu écrit *Adjdja*, en rendant par *dj* le *j* anglais et en doublant la consonne;mais je doute qu'un Allemand se résigne à écrire *Adschdscha*, car le lecteur hésitera toujours devant cet assemblage de caractères, qui lui semblera monstrueux. L'Anglais écrit *Ajja*, et ici son système semble devoir l'emporter.

Nos voisins d'outre-Manche passent pour avoir l'esprit essentiellement pratique; c'est cependant chez eux qu'on trouve l'orthographe la plus absurde. Leur *u* désigne tantôt un *a* bref comme dans *but* (mais), tantôt un *ou* bref comme dans *full* (plein) tantôt, *iou* comme dans *unit* (unité). Ils rendent l'*ou* long par *oo* dans *poor* (pauvre) et par *ou* dans *pour* (verser), qu'ils prononcent souvent comme si cet *ou* était français. Leur *aou* s'écrit *ou* dans *pout* (bouder) et *ow* dans fowl (oiseau). Ils n'ont pas trouvé mieux pour l'*i* long, qu'ils écrivent

tantôt *ea* dans *easy* (facile), tantôt *ee* dans *keen* (vif), et *ie* dans *mien* (mine, air). Il serait facile de citer d'autres exemples de pareilles absurdités chez les Anglais.

Sans aller aussi loin qu'eux, nous avons aussi nos manques de logique en fait d'orthographe. Ainsi notre groupe *ch* a le même son bien connu dans les mots *chat*, *chez*; mais, si je prononce *archaïsme* au lieu d'*arkaïsme*, et *archéologie* au lieu d'*arkéologie*, on aura besoin d'un moment de réflexion pour me comprendre. Nous indiquons une voyelle nasale en y ajoutant un *n*, et néanmoins nous mettons un *m* dans les mots *emmancher*, *emmener*, *simple*. Quoique fort méticuleux à distinguer quatre *e* différents, nous n'avons qu'un signe pour l'*i* long et l'*i* bref. Ainsi nous prononçons deux *i* très différents dans le mot latin *vivit* (il vit), et, dans la phrase *Dominus vobiscum* le premier mot a un *u* français, tandis que cet *u* devient à peu près un u bref dans le second. Notre *a* se prononce *e* dans *crayon*: l'Académie française a été forcée de nous rappeler que l'*e* muet se prononce *a* dans *hennir*; *avait* et *avaient* ont exactement le même son devant une voyelle, car dans ce dernier mot l'*n* n'indique par une nasale et ne doit pas être prononcé. De même nous rendons souvent le son *o* par *au* et même *eau*, où nous écrivons trois lettres pour exprimer une voyelle simple. Selon nos règles habituelles, on peut écrire le nom de la province flamande *Hainaut* de plus de neuf cents manières différentes, sans changer la prononciation du mot: une des formes les plus compliquées est *haysneaultx* où l'on dépense onze lettres là où il suffirait d'en écrire quatre: *héno*. Ces exemples suffisent pour vous montrer qu'un explorateur soigneux doit corriger nos allures vulgaires dans l'orthographe, s'il veut faire dire ses termes d'une manière approximative, car il est rare qu'il puisse en indiquer la prononciation exacte.

Nos règles de position sont une autre source d'incertitude. Ainsi nous tenons qu'un *s* entre deux voyelles doit s'adoucir en *z*, et, si nous voulons faire dire *Asa* (nom de lieu) en conservant le son primitif de l'*s*, et non *Aza*, nous sommes réduits à écrire *Assa*:mais on n'ose écrire *Assssa* pour indiquer que la sifflante doit être prolongée. Les sons variables du *c* et du *g* montrent aussi les changements effectués par la position d'une lettre. Dans le siècle actuel, nous assistons à la mort lente de l'*l* mouillé; à Paris les *batailles* de nos aïeux ne sont plus que des *batayes*. Pour ne pas perdre de vue une vieille connaissance nous écrivons néanmoins l'*l* mouillé comme souvenir d'un son trépassé. Il en est de même de nos *h*; ceux qu'on prétend aspirer sont remplacés par des hiatus.

Permettez-moi de vous citer une aventure minime pour montrer qu'il peut être utile de bien articuler un nom de lieu. Voulant revoir un ami qui vivait dans le centre de l'Angleterre, et préoccupé de mes projets d'exploration en Afrique, je me mis en route tout seul à pied. Je trouvais ainsi le double avantage de mettre à l'épreuve mes forces physiques et intellectuelles. Le lieu s'appelle *Beauchampton*, nom français dû aux conquérants de la Normandie et agrémenté d'une terminaison anglaise. Après une longue marche, je dus prendre langue dans un village où je demandai à un laboureur de quel côté était Beauchampton. Les Anglais ont le mot *beau* qu'ils prononcent comme nous: j'en fis autant, et comme l'accent tonique joue un grand rôle chez eux, je répétai le nom du village en faisant ressortir successivement ses trois syllabes. A chacune de mes questions, le paysan répondait que ce lieu-là ne lui était pas connu. Un explorateur doit avoir plus d'une corde à son arc: je changeai la question en nommant mon ami, et j'appris qu'il demeurait dans une habitation voisine; sans le savoir, j'étais arrivé au terme de ma course. Pour me faire comprendre du rustre, j'aurais dû prononcer *Bitchntn*, mot dont je renonce à peindre les voyelles sourdes. De même les voisins de *Cholmonbeley* écrivent ainsi ce nom de lieu, tout en le prononçant *Tcheumbli*.

Peut-être avons-nous assez dit, pour montrer l'illusion de ceux qui voudraient écrire selon l'orthographe française tous les noms propres d'un idiome étranger.

Ce n'est pas tout: nos caractères sont insuffisants pour rendre des sons étrangers à notre langue, comme les deux sortes de *t* et de *k* des Arabes et des Africains, le *tch* et le *tt* de ces derniers, etc.

Deux sons employés par les Sémites méritent de nous arrêter un instant parce que leur rôle est important: nous en percevons un aisément; l'Autre, trop rarement noté, est pris souvent pour une aspiration et rendu alors par *h*.

Le premier de ces sons est le *ᶜayn*, consonne qui s'articule par quatre voyelles en Arabe et par sept chez les Sémites d'Éthiopie. Si l'on écrit *bᶜe* avec *ᶜayn*, on aura une bonne idée du bêlement. Seulement le Sémite, plus libre que le mouton, bêle sur toutes les voyelles.

La consonne douce du *ᶜayn*, comme nos *z* et *b* sont celles de *s* et *p*, se nomme *hamzah* en Arabie. C'est un hiatus qui s'entend dans le mot arabe *mu-manyn* (croyants), et selon les Sémites il précède la plupart des mots commençant par une voyelle. Depuis que notre *h* aspiré ne se prononce plus en français, on le remplace par cet hiatus, que quelques voyageurs ont représenté par un *h*; mais alors il ne reste pas de caractères pour rendre l'aspiration qui joue dans plusieurs idiomes un rôle important. Quelques Français ne savent même pas distinguer un *hamzah* d'un *h*. Je passe sous silence plusieurs autres embarras qui se présentent quand on veut bien transcrire des sons étrangers à notre langue usuelle. En creusant la question qui nous occupe on en découvre les difficultés, et tout voyageur scrupuleux finit par se fabriquer un système d'orthographe.

J'ai entendu proposer une solution bien illusoire. Assemblons un congrès, me dit-on; mettons-y des orientalistes et des savants, des explorateurs indigènes et étrangers; que ce congrès décide. Ce projet généreux, très digne de notre siècle de suffrage universel, n'est malheureusement pas pratique. Les décrets de cette assemblée n'auraient pas de sanction; la minorité regimberait contre les décisions du plus grand nombre. Qui ne voit d'ailleurs que, plus une réunion est grande, moins on s'y entend? Les majorités ne s'y forment que par des compromis, et les décisions moyennes, ou pour mieux dire médiocres, y sont la règle. Les géographes ne commettront donc pas la folie de s'adresser à un congrès: ils aimeraient bien mieux obéir à une autorité à la fois savante et sage, s'il en existait une.

N'ayant aucune prétention à être cette autorité, et ne m'érigeant pas en docteur d'orthographe, je ne vous exposerai pas mon propre système. Il n'est fait que pour les langues de l'Arabie et de l'Afrique orientale et ne saurait donc prétendre à un usage universel. D'ailleurs, quelques-uns des détails ne sont adoptés que par voie de transaction; chacun de vous pourrait proposer d'autres solutions, et je n'aurais aucun motif de les repousser comme insuffisantes. Je me bornerai donc à vous soumettre quelques idées; vous les modifierez d'après votre sagesse.

Tout en admettant l'idée commune d'indiquer une prolongation de son dans une consonne par la réduplication de cette lettre, il vaut mieux éviter les groupes de deux ou trois caractères pour rendre un son unique, et, comme les lettres *c*, *j*, *q*, *x* font double emploi chez nous, il semble préférable, en leur assignant des sons nouveaux et invariables, d'augmenter ainsi notre matériel alphabétique, qui est trop restreint. On inventera un signe spécial pour la consonne forte *ᶜayn* des Arabes, ou bien on l'indiquera par une virgule renversée, selon un usage assez général.

Le *hamzah* ou hiatus aura aussi son signe. Il est bon d'ajouter à cet égard que les Orientaux, doués d'une oreille plus fine que la nôtre, n'admettent pas qu'un mot puisse être terminé par une voyelle; car cette dernière est selon eux suivie soit d'un *hamzah*, soit d'un *h* doux. Ainsi *la* (non) se prononce en arabe avec un *hamzah* final. Aucun de nos voyageurs ne

paraît avoir perçu le *hamzah* dans cette position, mais l'*h* final est souvent usité sans qu'on sache trop pourquoi, car nous avons au moins grande peine à l'y percevoir. Ainsi on écrit bien *Medinch* comme nom de ville en Arabie, mais on a pris l'habitude d'en appeler une autre *Djidda* au lieu de *Jiddah* ou *Juddah*, ce qui serait plus exact. De même, on cite un autre port de la mer Rouge sous le nom de *Zeyla* ou *Zeylah*, tandis que les Arabes disent *Zeʿa*. Quant à leur *ʿAden*, les Anglais qui, pas plus que nous, ne savent prononcer la lettre *ʿayn*, nous ont imposé l'usage de la supprimer dans ce mot. Muç*aww*ʿ*a*, autre ville maritime dans les mêmes parages, a donné lieu à d'étranges variations.

M. J. Jackson, le savant bibliothécaire de notre Société, a bien voulu relever pour moi, dans une partie des travaux publiés, jusqu'à vingt orthographes différentes; par une habitude trop commune, plusieurs cartes qui donnent ce nom sont éditées sans date:

Année.	publiée	Auteurs	
1654.	Paris.	Sauson.	Maezua, Mazuam, *et* Maczua
1824.	Paris.	Lapie.	Metzua *et* Matzua.
1825.	Philadelphia.	Tanner.	Masua; 1881. Webster, id.
1825.	Gotha.	Berghaus	Massaua; 1860, Darmstadt, Ewald. id.
1840.	Paris.	Balbi.	Matzouah *et* Massouah.
1847.	Paris.	Bouillet.	Matzou *et* Massonah.
1851.	London.	Knight	Masso'wa *et* Massowah.
1860 1881	Gotha.	Mittheilungen.	Massua *et* Massaua.
1876.	London.	Admiralty	Musawwa' (*s* pointé).
1877.	Edinburgh	K. Johnston	Massuah *et* Massouah.
Sans date	Paris.	Andriveau G.	Massaouah, 1850; Massowah.
1878.	Paris.	Isambert.	Massàouah.
1879.	Gotha.	Stieler.	Massua 1882; Massaoua.
1882.	Paris.	Raffray	Massouah.

En 1839, j'avais donné ce nom, en caractères arabes, à la Société Géographique de Londres, qui l'a publié alors selon son système de transcription, avec un *s* pointé par-dessous; il a fallu attendre trente-sept ans, pour que cette orthographe, qui rétablit la première voyelle du mot, devînt officielle en Angleterre. Tant l'erreur dure, en géographie comme ailleurs!

Muç*aww*ʿ*a*, nom exotique, est un participe arabe, qui signifie *desséché, terrifié*. Les indigènes appellent cette ville *Batz*ʿ*e*, mot qui signifie *parvenu*, et que leurs voisins *ʿAfar* prononcent *Bath*ʿ*e* (*th* dur des Anglais).

Quand j'étais chez le vice-consul français, dans ce port, je le critiquais sur sa persistance à écrire Massowah, tout en prononçant Muç*aww*ʿ*a*, mais il m'objecta la crainte de perdre ses appointements et même sa place car il pourrait recevoir de France l'ordre impérieux de quitter ce *Muçaww*ʿ*a* d'où il aurait daté ses dépêches, et de se rendre au plus tôt à *Massouwah*, où on l'avait envoyé. Cette manière d'excuser, en la perpétuant, une orthographe éminemment vicieuse est plaisante; elle suppose trop d'ignorance en géographie dans notre ministère des affaires étrangères, et, si je vous cite l'objection dans toute sa naïveté, c'est pour faire mieux ressortir une des difficultés du sujet qui nous occupe.

Vous remarquerez mon usage du *w*. Sans faire attention que ce son joue souvent le rôle d'une consonne, et non d'une voyelle, on a chez nous une tendance marquée à le rendre toujours par *ou*. Logiquement on devrait donc écrire *Mouçaououʿa*, ce qu'aucun de vous ne voudra faire. La raison principale de l'ostracisme infligé en France au *w* paraît être qu'on le

regarde comme une lettre anglaise, en oubliant qu'il est usité chez nous dans le Nord, car nous avons au moins deux cents lieux français dont les noms commencent par *w*. Un ami me fait remarquer que les habitants de Lille prononcent exactement de la même manière *Wazemmes* et *Oizèmes*, deux noms de lieux différents, et l'on a encore *Oizème*, près Chartres, sans changement de son; car nous rendons le *wa* des Anglais par *oi*, et, dans ce groupement de voyelles, les sons *o* et *i* ont la mission spéciale de ne pas être prononcés. Cependant l'*o* reprend ses droits dans *oignon*, où l'*i* sert à ne rien faire, ou plutôt à montrer combien notre orthographe est quelquefois absurde.

Notre persistance à remplacer le *w* par *ou* entraîne quelquefois des inconvénients. Ainsi un nom de rivière devenu célèbre, parce qu'elle est dans notre colonie du Gabon, et surtout par les travaux de notre magnifique explorateur M. Savorgnan de Brazza, s'est écrit Ogooué, et, comme les deux *o* y paraissent bizarrement assemblés, on a affublé le premier d'un accent circonflexe; il est plus simple d'écrire Ogowé, en conservant au *w* le son d'un *ou* consonne.

Pierre Savorgnan de Brazza (1852-1905)

Nous laissons bien ce *w* dans les noms de lieux anglais et sans admettre qu'au lieu de Washington il serait plus exact d'écrire *Ouachingtonne*. Vous repoussez tous cette dernière orthographe, vu que le terme y perd sa physionomie, vous force à vous arrêter pour épeler et prononcer, et surtout, parce qu'il ressemble à un étranger, tout comme un ami qu'on prend au bal pour un inconnu, dès qu'il y porte un masque. Si j'écris *Couba*, vous croirez à un terme nouveau, vous songerez peut-être au Kouban en Circassie, mais vous aurez peine à reconnaître la reine des Antilles. Quel mal y a-t-il à prononcer *Cuba* avec un *u* français? Le poète anglais Byron, qui n'aimait pas un grand général irlandais, l'apostrophe ainsi: «O *Wellington* ou *Velain ton*, car la renommée sonne de deux façons ces syllabes héroïques,» et par cette plaisanterie il montre la puérilité de vouloir adapter la prononciation d'un nom propre à l'usage orthographique de chaque pays différent. Vous n'écrivez pas *Vintchesterre* pour *Winchester* ni *Vindsore* pour *Windsor* de peur de créer des lieux imaginaires. Vous ne vous inquiéterez pas de cas où le *w* est quiescent, c'est-à-dire ne se prononce pas, comme dans *Woolwitch*, où le second *w* est le représentant d'un son évanoui, qu'on garde néanmoins, pour ne pas défigurer un nom de lieu connu. Ce *w* quiescent existe ailleurs, en Éthiopie par exemple, où les indigènes Tigray nomment *Sarawe* la province que leurs voisins Amara prononcen *Sarae*. Finalement je vous demande grâce pour les *w* ainsi que pour les *y*. Il est utile de les employer chaque fois que ces demi-voyelles jouent un rôle de consonne.

L'excès du mal amène la recherche du remède. Comme les Anglais attribuent à leur *u* trois sons, celui de l'*a* bref, celui d'*iou* comme dans *use* (user) et celui de l'*ou* bref, ils ont senti la difficulté de distinguer ces sons par un signe, et dans les termes nouveaux ils ont bravement adopté le son de l'*u* italien en écrivant Uganda (Afrique centrale), sans s'inquiéter si le vulgaire dira *iouganda*, ou *aganda*. Cet exemple serait bon à suivre chez nous, car le son de l'*u* français est beaucoup moins répandu que celui de notre *ou*; d'ailleurs l'usage allemand d'indiquer notre *u* par un *u* surmonté de deux points permet d'identifier l'*u* français par un signe connu, dont on n'a pas encore abusé, et qui ne laisse place à aucun doute.

Notre *j* est, comme notre *u*, un son bien moins employé que le *j* dur des Anglais, où les orthoépistes sont unanimes à affirmer que le son d'un *d* n'entre pas: pourquoi donc le représenter par *dj*? Le *j* français, relativement rare, serait mieux écrit par un *j* accompagné d'un signe de convention. Si vous adoptez ces principes, je laisse aux voyageurs le soin d'ajouter des signes à nos lettres usuelles pour indiquer les sons de l'*h* fort, des deux *th* anglais, du *ghayn*, du *d*, *r* ou *l* cérébral de l'Inde et de l'Éthiopie, des trois aspirations de ce dernier pays, et de plusieurs autres sons étrangers et rares, que diverses nations persistent à employer et même à prononcer.

La manière la plus claire de désigner la modification d'une lettre consiste à la mettre en italique, mais cette innovation répugne au lecteur et encore plus à l'imprimeur. On n'a d'ailleurs de cette façon qu'une seule modification: comment faire lorsqu'il en faudrait deux? Car si l'on se conforme au bon sens en réservant l'*h* à l'aspiration on n'aurait que deux signes: h et *h*, pour indiquer les trois aspirations de l'éthiopien.

Ces raisons font préférer l'usage des signes diacritiques. On les a mis quelquefois au-dessous de la lettre, ce qui est un tort selon nous; car l'oeil du lecteur s'arrête surtout à sa partie supérieure, et l'on devine bien plus facilement le sens d'une ligne imprimée dont on cache, au moyen d'une règle, la partie inférieure, que si l'on en couvre de la même façon la moitié supérieure.

L'usage des signes diacritiques a aussi ses inconvénients quand on veut citer des noms de lieux ou de relation en usant uniquement des ressources d'une typographie ordinaire. Dans ce cas il vaut mieux reproduire les mêmes lettres privées de ces signes diacritiques,

que le lecteur ne comprendrait pas sans une explication spéciale. On conserve ainsi l'essentiel, c'est-à-dire la physionomie générale du mot. Quel mal y a-t-il à ne pas prononcer, par exemple, ce *hoonyhnhnm* que je citais tout à l'heure? Peu importe sa vraie prononciation, car dans la grande majorité des cas on se sert d'un nom étranger uniquement pour identifier le terme employé; on le traite presque comme ces lettres isolées qui chez les mathématiciens désignent une chose, une direction, ou même une quantité. S'ils ont attaché, par exemple, aux lettres ABON l'idée d'une surface ou d'un contour, personne ne songera a prononcer le mot; mais si l'on vient à changer un de ces signes en écrivant ABEN, le lecteur se trouve dérouté. Pour bien comprendre cette vérité, il suffit de prendre un texte, même imprimé, où l'écrivain, que nous appelons ignorant, n'a fait en réalité que mettre de côté les conventions pour rester simplement logique. Néanmoins on le lit difficilement, avec un esprit béant, qui tâtonne et recherche le sens. La phrase *I vené de fer alt* nous égare d'abord dans une idée ferrugineuse, et il faut une réflexion, c'est-à-dire un effort et une perte de temps, avant de rectifier l'orthographe défectueuse, et de comprendre qu'*ils venaient de faire halte.*

La physionomie habituelle d'un mot est plus importante qu'une orthographe sans défaut. C'est par l'altitude exprimée en mètres et non par l'appellation, que, dans un ouvrage récent de compilation, j'ai reconnu une de mes montagnes, la plus haute peut-être que j'ai mesurée en Afrique. Je l'avais appelée Woso, avec un *s* bohémien, et le géographe qui m'a copié a cru devoir écrire *Onocho*, ce qui change l'air du mot. *Woso* aurait bien mieux valu, d'autant plus que les indigènes de cette région confondent *s* avec *ch* et prononcent indifféremment l'un ou l'autre de ces sons dans le même mot. D'ailleurs la combinaison *ouo* n'existe pas en français, elle est bizarre, et enfin les voyelles, *o*, *u* n'indiquent pas assez qu'il s'agit ici d'une véritable consonne *w*. Le même compilateur, s'adressant à différentes sources, a publié une montagne deux fois dans une même page, sans s'apercevoir qu'il s'agissait seulement d'une différence d'orthographe.

Esclaves de l'antiquité latine, nous n'écrivons que cinq voyelles, mais nous en possédons davantage; l'anglais en a même dix-huit dans le langage parlé. Le plus hardi voyageur n'indiquera jamais toutes ces nuances, mais il serait bon d'en distinguer quelques-unes, et du moins les longues et les brèves. Je n'en citerai qu'un exemple. Avec beaucoup de raison, on a mis des *a* dans Gond*a*r et Zanzib*a*r, noms de villes; mais le public ignore la qualité de ces *a* et ne manque pas de dire Gondar et Zanzibar, en prononçant leurs sons ordinaires qui sont allongés. Du reste on aurait bien à faire, si l'on prétendait distinguer toutes les nuances de voyelles, car elles passent l'une à l'autre par des degrés peu sensibles à une oreille non exercée.

Tout en adoptant la règle si juste et si commode de conserver à un nom l'orthographe donnée par le voyageur qui l'a fait connaître en premier lieu, ne le grondons pas trop, si parfois il écrit mal quelques noms. En effet il est obligé de les recueillir oralement, et il peut s'adresser sans s'en douter à un indigène qui les prononce mal ou selon un dialecte éloigné. L'explorateur scrupuleux ne se contentera donc pas d'un seul renseignement et tâchera de comparer plusieurs manières d'énoncer le même mot, afin d'écrire celle qui semble la plus générale. Cette précaution est utile quand on est forcé de recueillir les termes oralement. Avec un peu d'exercice, l'oreille se forme à bien saisir et distinguer les sons sans les confondre, et sans tomber, par exemple, dans cette faute de plusieurs Allemands qui écrivent *Achmed* pour *Ahmed*, nom d'homme chez les Arabes.

Avant de terminer, permettez-moi de scandaliser quelques-uns d'entre vous, en signalant ce qui me paraît une réforme à faire, car il semble inique de mêler les règles de la grammaire française à celles d'une langue étrangère. Si l'on peut se permettre d'employer l'apostrophe devant un mot exotique commençant sans *hamzah*, de quel droit en use-t-on de

même devant cette consonne, parce qu'elle est légère? A plus forte raison pourquoi mettrait-on l'apostrophe devant un *ʿayn*, par la seule raison que nous ne prononçons pas cette consonne si caractéristique? Sans avoir la prétention de vous convertir à mes idées, j'écris *la ville de Aksum* (et non *d'Aksum*), le port de ʿAqyq (et non *d'Aqyq*). Par précaution je suis la même règle partout, de peur de heurter par mégarde un *hamzah* que mon oreille européenne n'aurait pas perçu.

L'autre réforme est encore plus importante et regarde l'abus du pluriel français. Pour rendre nos idées plus claires, prenons des exemples dans les langues de nos voisins. Si en décrivant les institutions de l'Angleterre vous avez à parler de certains petits propriétaires, les appellerez-vous des *yeomans*, quand vous savez que le pluriel de *yeoman* est *yeomen*? Pourquoi ajouteriez-vous un *s* français en disant des *yeomens*? Vous ne le ferez point, parce que vous avez le sentiment de la grammaire anglaise. Si les besoins d'un écrit vous amènent à employer au pluriel le terme allemand *bauer*, direz-vous les *bauers* ou les *bauerns*? L'*s* final du pluriel vous choque de ces deux façons: car dans la première forme vous ajoutez un pluriel à un singulier et dans la seconde vous l'ajoutez à ce qui est déjà au pluriel. Passons maintenant à un idiome qui nous est moins familier, et citons le nom d'une nation qui a acquis dernièrement une triste célébrité. Nous avons pris l'habitude de lui donner un nom exotique dû aux Arabes, qui disent au singulier *Targi* et au pluriel *Tuwareg*, qu'on écrit plus souvent Touareg. N'est-ce pas une redondance inutile d'écrire T*ouaregs*? Cette adjonction d'un *s* français semble même absurde, quand on l'introduit dans un idiome qui, comme le basque et plusieurs langues éthiopiennes, ne possède pas de pluriel dans ses noms. En tout cas l'adjonction de l'article français à un terme étranger suffit pour en indiquer le nombre, et l'on voit clairement par *les* ou *des* que le mot suivant est pris au pluriel. L'usage d'un *s* pluriel partout a même quelquefois un inconvénient grave: si un voyageur parle pour la première fois *des Karcas*, on sera tenté de dire au singulier *un Karca*, tandis que l'*s* final fait partie intégrante du terme indigène et qu'il faut dire *un Karcas*. Au contraire il n'y a aucune ambiguïté à écrire *un Amara*, *des Amara*, car le pluriel est clairement désigné dans ce dernier cas par la particule *des*.

Je vous demanderais pardon, Messieurs, de vous avoir entretenu de ce qui peut sembler des vétilles, mais la vraie science ne doit rien négliger, et toute science se compose de détails, qui pris isolément semblent de riens, mais dont la réunion forme une importance réelle. En attendant que la république des lettres devienne assez sage pour se donner une autorité suprême qui puisse augmenter notre alphabet, en abolissant nos règles actuelles de position, et de manière à conserver à chaque caractère un son invariable, il faut bien se contenter de compromis plus ou moins habiles, et lutter, sans espoir peut-être, pour un retour aux notions du simple bon sens. Ces compromis ne seront pas toujours faciles à exécuter; ce que l'on gagnera d'un côté sera souvent perdu de l'autre. La grande variété des articulations possibles viendra encore mettre à l'épreuve le talent de ceux qui cherchent à peindre la parole. Sans parler des *clicks* du Hottentot, nous pouvons citer les sons non moins étrangers des *Ehkili*, nation de l'Arabie méridionale et qui parle une langue non sémitique. En arrivant à Jiddah en 1839, j'y trouvai un indigène qui enseignait son idiome à Fresnel, l'orientaliste français si savant en arabe. Je voulus prendre part à ces leçons et ne tardai pas à apprendre que les *Ekkili* ont trois consonnes qui ne peuvent se prononcer qu'à droite, en dérangeant la symétrie de la bouche. Comme j'avais presque réussi à bien dire *tlefor* (paysan, je crois), j'eus l'idée de mettre à l'épreuve l'oreille de l'indigène, et, debout derrière lui, je prononçai cette expression en articulant le *tl* à gauche. Ce musulman manifesta une vive surprise et me dit: «Allah! Allah! mets-tois devant moi, pour que je voie comment tu fabriques ce son risible.» Quand j'eus satisfait sa curiosité, il parut scandalisé et ajouta en

faisant un geste de répulsion: «O homme, tu ne sais donc pas que, depuis que le monde est monde, tous les fils d'Adam parlent à droite et jamais à gauche!»

Je désire bien, Messieurs, que dans cette conférence vous ne trouviez pas aussi que j'ai parlé à gauche.

2.1.10. Sur le mot Zénit*

Lettre du Zénit.

Monsieur le Secrétaire perpétuel:

Permettez à un sémite éploré de vous demander aide et protection pour rétablir, au moins en partie, sa généalogie ébréchée. Avec une touchante unanimité, dont je les remercie tous les jours, les Orientalistes admettent que le père de ma tribu est *sámátá*, mot arabe qui signifie «suivit le chemin, se dirigea vers». Et pourtant une maràtre m'a dépaysé et a presque réussi à me défigurer, car de mon *s* elle a fait un *z* et elle a changé mon *m* en *n*. Si je ne parle de mes deux voyelles transformées en *e* et en *i*, c'est pour ne pas abuser de votre magnanimité.

Il me restait un *t*, dernier vestige d'une lignée sans reproche, mais en France on a fait de mon *t* un *th*, son cher aux Arabes comme aux Anglais qui se détestent d'ailleurs à tant de titres. Certains prétendent que j'ai été changé en nourrice. Par bonheur Azimut, le fils de mon oncle, comme on dit sous les tentes de nos pères, est là pour me soutenir. Lui du moins n'a perdu que notre *s*, il a gardé et notre *m* et même cet *t* que je vous réclame à genoux.

A un savant comme vous je n'ai pas besoin de dire qu'Azimut est cependant moins exalté que moi, car il a toujours le regard à terre et ne cesse de parcourir l'horizon. Moi au contraire je respect tout ce qui est en bas, et ma devise est *Excelsior*. Vous ne seriez pas un homme d'esprit, Monsieur l'académicien, si vous n'aviez souvent élevé votre pensée en haut. J'y ai toujours été votre compagnon de route: jusque dans le ciel des cieux où vos aspirations s'élancent je suis toujours au-dessus de vous, car le plus hardi philosophe n'a pas osé mettre une limite à mon royaume linéaire; il est aussi infini que votre pensée.

Rendez-moi dont mon *t*, dernière guenille de ma généalogie, que des barbares ont cru rapiècer avec une *h*. Je vous en remercie d'avance.

Puisse le grand Allah vous préserver, vous et tous les vôtres d'un affront aussi indigne! Permettez-moi de vous souhaiter longue vie et prospérité sans alliage, tout en me signant

ZÉNIT (sans h)

Pour contrôler la signature de mon vieil ami Zénit.

Juin 30, 1886.

---

* Stella, "La science aimable", Donostia, *Euskal-Erria*, 1897, XXXVI, 432.

L'abbé Stella, inséparable ami de Giuseppe Sapeto

Réponse de M. Camille Doucet à A.A. sur le mot zenit

M. Camille Doucet répond:

Trouville, le 2 juillet 1886.

Monsieur et honoré Confrère:

Le précieux autographe, qui me tombe du Ciel, sera communiqué jeudi prochain à la Commission du Dictionnaire qui prendra bonne note de votre observation.

La 7^{e} édition a paru il y a neuf ans et la 8^{e} ne paraîtra que dans *vingt*!

Armez-vous donc de patience.

Alors, seulement Zénit sera débarrassé de l'H qui le déshonore.

Mais l'Académie n'attendra pas jusque là pour vous donner une satisfaction *provisoire*.

Elle a recommencé le travail de préparation de la future édition que publieront nos successeurs. Elle y inscrira jeudi la véritable orthographe de son céleste correspondant, et l'avenir en tiendra compte.

Tâchons de vivre jusque là!

Agréez, je vous prie, mon cher Confrère, l'assurance des mes sentiments très distingués et très dévoués.

Camille Doucet.

2.2. VASCONICA

2.2.1. Études grammaticales sur la langue euskarienne

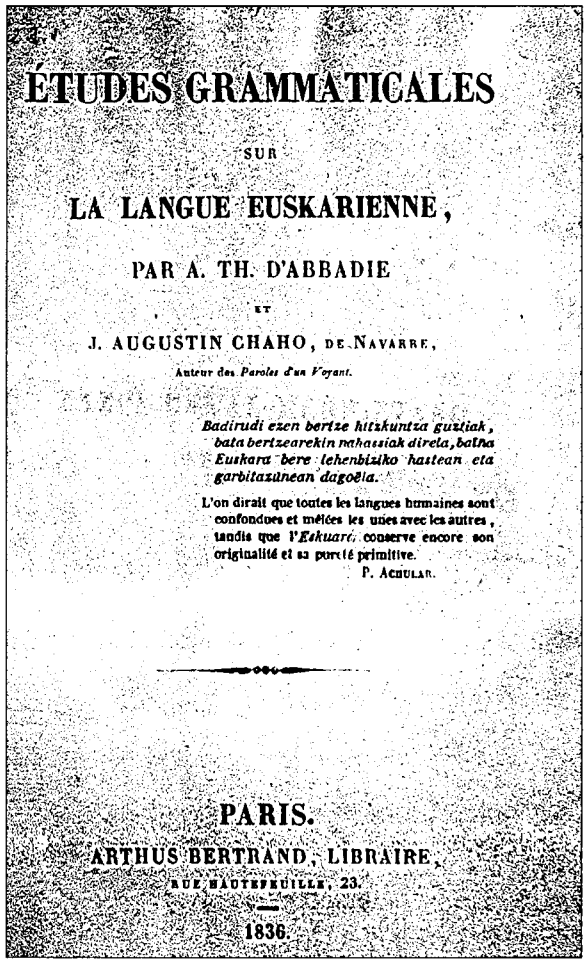
Par A. Th. d'Abbadie et J. Augustin Chaho, de Navarre
Auteur de Paroles d'un Voyant

Badirudi ezen bertze hitzkuntza guztiak,
bata bertzearekin nahassiak direla, baina
Euskara bere lehenbiziko hastean eta
garbitazunean dagoela.

L'on dirait que toutes les langues humaines sont confondues et mêlées les unes avec les autres, tandis que l'*Eskuara* conserve encore son originalité et sa pureté primitive.

P. Achular

Paris. / Arthus Bertrand, Libraire, / Rue Hautefeuille, 23. / 1836.



ÉTUDES GRAMMATICALES

SUR

LA LANGUE EUSKARIENNE,

PAR A. TH. D'ABBADIE

ET

J. AUGUSTIN CHAHO, DE NAVARRE,

Auteur des *Paroles d'un Voyant.*

Badirudi ezen bertze hitzkuntza guztiak,
bata bertzearekin nahassiak direla, baina
Euskara bere lehenbiziko hastean eta
garbitazunean dagoëla.

L'on dirait que toutes les langues humaines sont confondues et mêlées les unes avec les autres, tandis que l'*Eskuara* conserve encore son originalité et sa pureté primitive.

P. Achular.

PARIS.

ARTHUS BERTRAND, LIBRAIRE,

RUE HAUTEFEUILLE, 23.

1836.

Zazpi Uskal-Herrietako Uskalduner*

Prolégomènes

Hiltzen ezpaniz,
Utzuliko niz.

Si je ne meurs pas je reviendrai.

Barde Souletin.

I

Il existe sur la langue basque quelques ouvrages, qui ont pour but d'exposer le mécanisme de sa grammaire: il en est beaucoup d'autres qui, envisageant cet idiome sous le point de vue comparatif, ont cependant consacré d'assez larges développements à l'exposition d'une synthèse grammaticale peu commune, hors des limites du Nouveau Monde. Mais tous ces auteurs nous paraissent être restés au-dessous de leur tâche.

La plupart prenant pour point de départ les systèmes imparfaits de grammaires latine et grecque, ou n'ont fait aucune mention de la marche simple et naturelle de l'*Eskuara*, ou bien n'ont réussi qu'à dénaturer ses belles proportions, en les jugeant par les étalons partiels qu'offraient les langues de Rome et d'Athènes.

Les traits caractéristiques de l'*Eskuara*, ceux qui, par leur ensemble, le distinguent de tout autre idiome, sont:

1. La composition si élémentaire de ses racines, le plus souvent monosyllabiques, présentant rarement plus de deux syllabes, et tellement simples, qu'elles épuisent toutes les combinaisons possibles entre un petit nombre de lettres; comme *jan*, manger, *jin*, venir; *jun*, aller; *jo*, frapper; *jos*, lier; etc.;

2. Son système de terminatives qui s'employant dans tout mot comme partie adhérente, en modifient la signification primitive par des nuances non moins délicates que variées. Ainsi, l'on verra que l'idée exprimée par le mot *handi*, grand, se modifie de près de soixante manières différentes. Les autres langues ne peuvent rendre qu'un petit nombre de ces transformations par des expressions univoques;

3. La déclinaison triple, pour le singulier, le pluriel et l'indéfini. Cette dernière répond à un besoin vaguement senti par plusieurs auteurs de grammaire générale, et paraît *à priori*, plus rationnelle, comme distinction, que le duel usité dans plusieurs langues;

4. La conjugaison qui exprime par des modifications syllabiques les relations de sujet à régime. Cette propriété, remarquée depuis long-temps, avait appelé sur notre langue l'attention de ces philologues qui veulent embrasser d'un coup d'oeil l'ensemble de la parole humaine. Mais peu d'entre eux avaient vu que ce qu'ils appelaient verbes n'était que des noms employés sous diverses formes d'inflexions; que leur auxiliaire *Dut* n'est qu'un cas particulier de la forme conjuguée *Niz*, *nintzan*, et que tout se réduit, en dernière analyse, à des noms *iz*, *izan*, *izaïte*, qui servent à exprimer, sous différentes formes, la seule idée verbale proprement dite, l'expression de convenance entre un nom et son attribut, le verbe être. Plusieurs philosophes, quoique raisonnant d'après des langues où l'idée d'existence est

---

* pp. 1-50.

syncopée et confondue avec des modifications actives ou passives, étaient cependant arrivés, par abstraction, à ne reconnaître qu'un verbe. Cette assertion, pleine de sens, se trouve réalisée dans la langue *Eskuara*.

En appelant ici l'attention des lecteurs sur les imperfections des grammairiens qui nous ont précédé, nous n'avons garde de les taxer d'aveuglement, ni même de négligence, dans leurs expositions systématiques de notre langue. L'*Eskuara*, différent en cela de toutes les autres langues d'Europe, appartient à la famille des idiomes polysynthétiques, si riche et si variée chez les races primitives d'Amérique, et qui ne se trouve dans l'ancien monde que chez les aborigènes de l'Espagne et du midi des Gaules[1]. L'esprit de l'homme paraît éprouver une grande difficulté à passer de ces langues aux formes grammaticales des idiomes sémitiques et occidentaux, où la phrase s'analyse en se composant, et où les dérivés s'élèvent rarement à des mots de plus de sept syllabes. On connaît la grande difficulté éprouvée par les jésuites du Mexique, lorsqu'ils ont voulu instruire les aborigènes par le moyen de la langue espagnole. Ces RR. PP. en ont sagement conclu qu'il était plus facile de faire apprendre à des tribus différentes une même langue indigène, parce qu'elle a de grands rapports, dans sa grammaire, avec tous les autres idiomes de l'Amérique. De même, l'*Eskuara* est comme tel système de philosophie métaphysique, bizarre dans sa physionomie et ses abords, mais que l'on comprend bien quand on y est entré, et qu'on a saisi avec ses nuances la pensée qui la dirige. Bien que l'esprit soit alors content de jouir de cet ensemble, il lui faut un travail nouveau pour saisir les relations entre ce système et ceux avec lesquels il a été plus familier. C'est le cas de la langue basque. Autant on a de plaisir dans sa connaissance intime, autant est-il pénible de la juger sur le terrain de la grammaire française. Il n'est pas jusqu'à sa traduction qui ne soit difficile à saisir. A moins de posséder une longue pratique, ou un esprit clair et philosophique, il n'est pas possible de rendre immédiatement du français en basque: c'est comme une contrée nouvelle dans laquelle on s'acclimate peu à peu.

On aura déjà pressenti les difficultés d'une bonne exposition de notre synthèse grammaticale. Tout livre marche par séries linéaires, et la forme exigétique nous expose à l'inconvénient de ces classifications dans les sciences naturelles, où le tableau des rapports latéraux, si multiples et si importants, est relégué parmi les considérations secondaires. L'esprit peut bien concevoir simultanément toutes les relations et les sympathies; mais la parole ne procède que par des lignes droites.

Pour échapper à ces inconvénients, autant que pour satisfaire à une pensée qui nous paraît sûre et philosophique, nous avons dû choisir dans notre exposition une méthode nouvelle. Nos études seront classées selon les trois derniers caractéristiques de la langue, terminatives, déclinaison et conjugaison, c'est-à-dire les trois modifications du mot, suivant ses qualités, sa position et ses relations.

C'est à regret que nous avons écarté le système grammatical que nous devons aux Anciens, et qui a été plus ou moins suivi et perfectionné par tant d'auteurs. Il est ingénieux et a l'avantage d'être généralement connu et assez bien compris: mais s'il s'adapte imparfaitement à la généralité des langues analytiques, il est tout à fait antipathique à celles qui procèdent par synthèse, et surtout à la langue basque.

---

1. Cette opinion est basée sur les grammaires des langues connues; il est cependant permis d'espérer qu'on trouvera des *idiomes* aussi parfaits que le notre parmi les nombreuses langues qui restent encore à étudier en Asie et en Afrique.

L'article, qui joue un si grand rôle dans la plupart des langues indo-germaniques, est, à strictement parler, inutile, à côté d'une déclinaison précise et variée: aussi a-t-on remarqué son absence dans le géorgien, le sanscrit et le latin. La langue grecque et l'*Eskuara* l'ont conservé, celle-là en le déclinant séparément comme un nom, celle-ci en le postposant au mot. Cependant nous ne saurions regarder notre *a* final comme une partie d'oraison, comme un article dans le sens restreint qu'on attribue ordinairement à ce mot: c'est plutôt une terminative qui particularise et s'ajoute au verbe comme au nom. Ainsi, l'*Eskualdun* dira *seme*, fils; *semea*, le fils; *hor*, là; *horra*, voilà; *ez*, non; *eza*, est-ce que non; *bai*, oui; *baia*, oui interrogatif; mot qui ne peut s'écrire dans aucune autre langue sans un signe de ponctuation pour en définir le vrai sens. De même nous disons *niz*, je suis; *niza*, suis-je; *nizana*, le qui suis, ou suivant la phraséologie française, celui qui suis. On voit que cet *a* final joue toujours le même rôle, celui d'isoler et de préciser l'idée.

Quant à la distinction en nom substantif et nom adjectif, elle est parfaitement inutile, excepté pour ces langues qui ont deux ou trois formes de terminaisons pour ce dernier mot, suivant les substantifs auxquels il s'applique. Encore cette richesse, si rebutante pour l'étudiant, est-elle d'un avantage fort douteux; car le nom qui désigne un être animé doit porter son genre en lui, et sous le point de vue philosophique, il est puéril d'attribuer des sexes à des objets inanimés et surtout à ces créations[2] de notre art, qui n'ont pas d'existence primordiale dans la nature. D'ailleurs la nuance est insensible du substantif à l'adjectif, et l'on dit dans presque toutes les langues, comme en français, le bon, le grand, l'honnête. Le basque applique à toute espèce de mots les degrés de comparaison dont la possibilité de corrélation paraît être, d'après les grammairiens, dans les autres langues, la meilleure règle pour décider si un nom doit être classé parmi les substantifs ou parmi les adjectifs. Ainsi un guide du *Ghipuzkoa* nous a très-bien dit à l'embranchement de deux routes: *bide haü bideago da*, ce chemin-ci est le meilleur des deux, mot à mot, est plus chemin. Cette identité entre le substantif et l'adjectif a été remarquée depuis longtemps en hébreu, et la langue laponne donne aussi des degrés de comparaison à toute espèce de nom.

L'*Eskuara* n'admet pas de pronom, à moins qu'on ne veuille consacrer toute une partie du discours à un petit nombre de noms de relation; car les pronoms possessifs des auteurs sont pour nous des génitifs. *Ni*, moi; *nere*, de moi ou mien; *nerea*, le mien, etc. Le qui et le que relatifs s'expriment dans le verbe, soit par une modification totale, soit par affixe postposée. Je suis celui qui suis, *nizana niz*; que je suis, *nizala*; que je sois, *nadin*; etc.

Le participe est comme le pronom une création hybride qui est, nous dit-on, une des modifications du verbe. Cette large définition ne précisant rien, les grammairiens n'ont pas été d'accord quand il a fallu désigner les participes basques. Oihénart donne ce nom aux différents cas du nom verbal; Harriet les appelle infinitifs et leur accorde le titre de participes quand ils sont accompagnés de l'*a* final. Ces vues ont été adoptées par M. Lécluse, qui ne paraît pas s'être bien expliqué la nature des formes, telles que *izatea*, *izan*, *izanen*. Guillaume de Humboldt, qui a souvent adopté les mêmes idées, donne aussi avec plus de raison, selon nous, le titre de participe au verbe lorsqu'il est accompagné de la finale *na*, signifiant qui, le, ou celui; mais alors il faudrait accorder le même nom aux formes *nizalakoz*, *nizalarik*, etc., ce qui donnerait une étendue démesurée à l'idée qu'on se fait généralement d'un participe. Tous ces embarras n'ont pas échappé à la sagacité de Larramendi, qui déclare ne pouvoir adapter à sa langue les termes usités par la généralité des grammairiens,

2. On ne saurait nier cependant que la distinction des genres donne souvent à la phrase française beaucoup de précision et de clarté.

mais qui craint, ou de troubler une longue possession ou de forger de nouveaux mots. Nous n'avons pas cru devoir nous arrêter à ces considérations, et nous rejetterons de la grammaire cette idée du participe si vague et si mal interprétée.

On a défini l'adverbe: «une partie invariable du discours qui se joint avec les verbes et les adjectifs pour les modifier.» Nous devons en conclure que la langue basque n'a pas d'adverbe. Les formes *choilki*, *ederki* (*seulement*, *bellement*) sont des noms affectés de la terminaison *ki*, laquelle correspond à la finale française *ment*; et ces noms se déclinent encore avec cette addition terminale. Les mots *egun*, *bihar* (aujourd'hui, demain) sont les formes indéfinies des noms *eguna*, le jour; *biharra*, le lendemain.

La préposition est, dit-on, une partie d'oraison invariable qui se place entre deux termes qu'elle lie ensemble en exprimant un rapport de l'un avec l'autre. D'après cette interprétation nous chercherons vainement la nuance qui distingue la préposition de la conjonction, et nous avons dû exclure l'une et l'autre de la grammaire basque. Les mêmes penseurs ont défini l'interjection «une partie d'oraison qui sert à exprimer les passions;» mais comme il est évident que toute partie d'oraison joue ce rôle, nous n'insisterons pas sur l'inutilité de cette distinction. Toutes ces prétendues parties d'oraison se traduisent en basque, ou par des cas inhérents au mot principal, ou par des noms déclinables. L'inconvénient de la subdivision généralement employée avait été vaguement senti par M. Lécluse quand il a réuni, dans sa grammaire, ces quatre dernières parties d'oraison sous le titre de *particules*, espèce de *caput mortuum incertœ sedis*, où quelques auteurs relèguent les superfétations de leurs méthodes incomplètes. C'est dans les particules et plus souvent parmi les adverbes qu'on place ordinairement des mots tels que *non*, *oui*, qui sont des noms désignant les idées abstraites d'affirmation et de négation. Cette remarque s'applique à toutes les autres particules.

Dans le choix que nous avons fait du dialecte souletin comme sujet de nos études, nous ne nous sommes pas laissés aller seulement à un amour étroit de notre province. Le dialecte de *Ziberoa* nous est plus familier, il est vrai, et cette considération n'était pas sans importance pour l'exactitude du verbe, dont le développement complet a toujours été à nos yeux le grand but de cette publication; mais l'idiome du Labourd n'est pas resté hors du cercle de nos études. C'est là seulement que nous avons pu étudier le peu de littérature que la langue basque ait livré à la presse. Depuis trois ans que notre attention s'est portée plus spécialement sur cette langue de nos pères, les événements politiques nous ont laissé peu d'occasions de connaître nos dialectes transpyrénéens. D'un autre côté, celui de la Soule n'a mis au jour que trois pièces fugitives, insérées par Arnauld-Michel d'Abbadie, à la suite de l'ouvrage de M. Lécluse, et l'*Azti-Beghia* publié, il y a deux ans, par Augustin Chaho. Le génie labourdin a fait irruption jusque dans nos livres les plus élémentaires de la lithurgie. Cependant ce dialecte a déjà méconnu le futur simple dans la conjugaison isolée du verbe, et il exprime le plus souvent ce temps par la forme composée *izanen naiz*[3], tandis que le Souletin dit simplement *nizate*.

L'*Eskuara* ayant été peu cultivé comme parole écrite, son orthographe n'est pas encore fixée. Ses premiers écrivains, prenant pour règle unique les habitudes de la langue espagnole, ont en même temps conservé le petit nombre de redondances qui entachent la

3. Oihénart nous apprend quelle etait la forme isolé du futur jadis en usage en Labourd.

Nazaite,	je serai.	*Garate*,	nous serons.
Azaite,	tu seras.	*Saratee*,	vous serez.
Date,	il sera.	*Dirate*,	ils seront.

simplicité de l'écriture castillane. C'est ce que nous avons cru devoir corriger autant que le comporte l'étendue fort limitée de l'alphabet latin, qui est loin de pouvoir se prêter à la peinture de toutes les nuances phoniques. Pour atteindre ce but, il faudrait l'encombrer d'accents et de points diacritiques; innovation pénible à exécuter et qui serait probablement peu goûtée. Nous nous bornerons donc à remplacer *qu* par *k*, et *gui gue* par *gh*, qui aura ainsi le son dur du (γ) gamma grec. Nous n'imiterons pas Harriet en employant un *x* pour *ts*: nous écrirons avec Larramendi *z* au lieu de *c* cédille, dont l'usage assez bizarre paraît avoir été introduit par Oïhénart: *ñ* correspond au *gn* français: le *tt* est une consonne *suis generis* qui n'a pas d'analogue dans les autres langues d'Europe: l'*s* aura le son plein et adouci du *sodé* chaldéen: on le redouble pour lui donner plus de force. *Ph* sera un *p* suivi de l'aspiration et non pas un *f*, lettre qui est très peu usitée en basque. Il en sera de même de *th*, *kh*. La voyelle *u* conservera toujours le son qui lui est propre en français: l'*u* des Castillans s'écrira *ou*, bien que nous ayons regretté de ne pouvoir employer un signe particulier pour cette voyelle si naturelle. Le *q* devenu inutile sera supprimé, et le *c* ne s'emploira que pour peindre le son du *ch* français.

Le curieux phénomène des terminatives basques, représentées très imparfaitement par Larramendi, n'a pas échappé à la sagacité habituelle de G. de Humboldt. Seulement ce philologue paraît n'avoir envisagé que les finales *tassuna*, *keria*, qu'il traite, la première comme indiquant l'excès où la préférence, la deuxième, comme servant à montrer un manque, une absence. Il serait plus juste de dire que *tassuna* implique une idée d'essence, et *keria* une idée d'habitude. Ainsi de *gaïsto*, mauvais, on a formé *gaistotassun*, méchanceté essentielle; *gaistokeria*, méchanceté d'habitude, etc. Harriet avait dit que «la langue basque fait d'ordinaire les augmentatifs et les diminutifs dans tous les mots.» Il est vrai que cet auteur n'insiste pas assez sur cette assertion si pleine de bon sens, bien qu'il cite à l'appui un grand nombre d'exemples.

Les linguistes qui auront étudié nos devanciers seront peut-être étonnés de trouver la liste de terminatives fournie par M. A. Chaho, moins riche que celle de Harriet et de M. Lécluse. Nous devons à cet égard quelques explications. Il a paru plus conforme à la définition de ne présenter comme affixes terminatives que les désinences qui ne peuvent exister seules, c'est-à-dire qui, dans leur isolement, n'offrent une idée que par abstraction et qui ne sont jamais, à cet état de nudité, employées dans le cours du langage. Voilà pourquoi M. Chaho passe sous silence des finales telles que les suivantes:

Bera,	mou, d'où s'est formé	*egosbera*,	facile à cuire.
Duna,	qui a (le ou celui),	*zamaldun*,	cavalier[4].
Aldi,	tour,	*janaldi*,	tour de manger.
Bide,	chemin,	*salbide*,	chemin de vente, débit.
Etsi.	reconnu,	*onetsi*,	tenu pour bon.
Gale,	qui a envie,	*hazgale*,	envie de gratter, démangeaison.
Gune,	côté,	*handiguna*,	un peu de grandeur.
Pea,	le dessous,	*handipean*,	parmi les grands, etc.

On voit par ces exemples que des mots pareils rentrent entièrement parmi ces noms composés, dont les langues grecque et allemande nous offrent tant d'exemples.

Il est une autre classe de fausses terminatives données par Harriet et reproduites par M. Lécluse, qui a ici aveuglément suivi les erremens du notaire labourdin. Nous voulons parler des combinaisons de terminatives et des formes de la déclinaison surcomposée. A ces

4. De *zamari*, cheval, et par syncope *zaldun*. On dit de même *Eskualdun*, Basque; de *Eskuara*, *Eskuaradun*, *Eskuardun*, et par l'euphonie usitée en pareil cas, *Eskualdun*.

dernières se rattachent les finales *ekilakoa*, *tekotan*, etc. En effet, la première se décompose par exemple, dans le mot *onekilakoa* en *on-ekila-ko-a*, *bons-avec-de*, *le-ou-celui*, c'est-à-dire celui qui est avec les bons. De même *ema-te-ko-tan* se rend par: en vue de donner; mot à mot: don-ner-pour-dans-le. La syllabe *te* est la désinence active.

Les terminatives se combinent soit entre elles, soit avec les cas de la déclinaison simple ou composée, pour former d'autres nuances de l'idée principale. Ainsi *onzatki*, en vue d'améliorer, est formé de *onzat* pour bon, et de *ki* désinence adverbiale. Ainsi *kantakharka* se compose du radical *kant*, si général dans toutes les langues indogermaniques, de la terminative *kari*, signifiant profession, et d'une autre désinence *ka*, exprimant médiation. Le sens qui en résulte se traduit en français à peu près par cette phrase, à qui chantera mieux. Ces affixes enclitiques s'adaptent également bien aux noms substantifs et aux noms verbaux. Soient pour exemples: *ghizontto*, bonhomme; *ghizontze*, devenir homme; *ghizonchago*, un peu plus homme; *Jin niz*, je suis venu; *jintto niz*, même idée, mais avec une nuance mignarde; *jinche zira* (avec la terminative d'augmentation), vous faites mine d'être arrivé. Il est difficile de bien traduire ces finesses de langage, mais nous avons dû en constater l'existence.

Les terminatives de Harriet, auxquelles ces remarques ne s'appliquent pas, et que nous n'avons pas reproduites, appartiennent au dialecte labourdin. On en trouvera des exemples dans les mots *handigua*, grandeur (en mauvaise part); *emankari*, qui aime à donner; *emaïter*, près de donner; *onghitzu*, à peu près bien; *handiskitsu*, à peu près grandement, etc. Ces suffixes pouvant se combiner et se modifier pour rendre tous les reflets de la pensée, ce serait fatiguer le lecteur que d'entrer dans de plus larges développements.

La déclinaison indéfinie indiquée par Oïhenart, qui l'appelle inarticulée, a été imparfaitement présentée par tous les auteurs qui l'ont suivi, à l'exception de feu l'abbé Darrigol. On verra dans le travail de M. Chaho l'admirable économie de ces inflexions dont le sens ne donne aucune idée de singularité ou de pluralité, mais se complète et se définit par le secours d'un nom ou du verbe. Ce mode est éminemment philosophique, car il fournit l'idée principale du mot sans avoir besoin d'y faire entrer en même temps l'idée accessoire de la quotité. Aucune autre langue connue ne présente cet avantage à un si haut degré.

Oïhenart a posé la règle qui doit guider le grammairien dans l'énumération des cas de la déclinaison basque. Il faut en rejeter tout enclitique même correspondant à une préposition dans les autres langues, alors que cette finale peut présenter, dans son isolement, un sens complet. Conséquemment *ghizonagabe*, sans l'homme, ne sera pas tenu pour un cas. Le mot *gabea* servant à désigner le néant, la traduction exacte du mot serait: l'homme néant.

L'*Eskuara* n'a rien à envier à aucune autre langue sous le rapport du nombre et de la richesse de ses inflexions déclinatives. Le géorgien n'a que dix ou douze cas, le lapon et le hongrois n'en comptent que treize, et si A.-J. Sjögren en donne quatorze à la langue finnoise, c'est qu'il y comprend, outre un vocatif semblable au nominatif, un cas adverbial qui rentre, selon nous, dans le système des suffixes ou désinences modifiantes. Notre langue étant la plus riche dans sa déclinaison, pourra être usitée comme paradigme normal. C'est donc uniquement pour faciliter la comparaison avec d'autres langues, dont la formation serait analogue, que nous aurions voulu donner des noms à tous les cas; mais quoique autorisés à employer cette méthode par l'exemple des auteurs des grammaires erdaranes[5] qui nous ont

5. *Erdaran*, tiré d'*erdara*, mot par lequel le Basque désigne une langue analytique et irrégulière. C'est sans doute par une erreur typographique que M. A. Fauriel, dans son *Histoire de la Gaule méridionale, sous la domination des conquérants germaniques*, donne à ces langues le nom d'*edera*; *eder*, en basque, veut dire beau.

précédés, nous avons reculé devant l'abus du néologisme et la création de nouveaux mots. On pourra y suppléer ou par un numéro de l'ordre que nous avons adopté, ou en désignant tel cas basque par ce qui en reste, après avoir détaché la racine du mot.

Il est à remarquer que deux cas du latin manquent à notre langue, mais le vocatif se rendra par le nominatif indéfini, si c'est une interrogation. D'autre part on verra que la distinction si délicate entre le nominatif actif et le nominatif passif supplée, et au-delà, à l'absence de l'accusatif.

M. Lécluse a dit que les noms de lieux et de choses font leur génitif en *ko* et ceux de personnes en *aren*. Cette manière d'envisager les cas n'est pas exacte, et l'on dira aussi bien *etcheko athea*, la porte de la maison, comme *etchearen hegatza*, le toit de la maison; *etcheko semea*, le fils de la maison; *etcheko nausia*, le maître qui est dans la maison; *etchearen nausia*, le maître de la maison. On voit que la désinence *ko* signifie appartenance de position, tandis que le cas *aren* exprime appartenance inhérente.

Les noms désignant les relations personnelles et qui reçoivent le titre de pronoms, se déclinent uniquement au nombre indéfini, car leurs sens précis les dispense du secours de l'*a* final et déterminatif. Il en est de même des noms propres.

L'idée de la déclinaison de mots exprimant généralement des rapports abstraits, doit paraître assez étrange pour qu'on nous sache gré d'en rapporter ici quelques exemples.

Arte,	intervalle;	*artian*,	dans l'intervalle, entre.
Ondo,	pied;	*ondoan*,	dans le pied, auprès.
Hurbil,	près;	*hurbiletik*,	de près.
Araü,	conforme;	*araüera*,	et par euphonie, *arabera*, au conforme, selon.
Ghero,	après;	*nik eghinez gheroz*,	depuis que j'ai fait.
Eretza,	le vis-à-vis;	*eretzian*,	dans le vis-à-vis; *eretzez eretz*, en parallélisme de mouvement.
Ordu,	heure;	*orduan*,	dans l'heure, alors.
Bera,	même;	*beraz*,	par même, donc.
Orai,	à présent;	*oraino*,	jusqu'à présent, encore.
Orainokoan,	dans le jusqu'à présent;	*orainoko artian*,	jusqu'au milieu du présent moment.

Cette dernière forme est encore plus positive que la précédente. La grammaire hébraïque permet aussi de donner à ses adverbes et prépositions les genres et l'état construit, c'est-à-dire de les ramener à leur vraie origine en les traitant comme de véritables noms.

Quand l'Institut de France décerna, en 1830, le prix fondé par Volney à feu l'abbé Darrigol, celui-ci fut déclaré vainqueur principalement à cause du grand développement qu'il avait donné au verbe. Cette illustre assemblée avait bien senti que le génie basque se reflétait surtout dans sa conjugaison, belle, féconde et variée. Nous ne suivrons pas l'auteur du Mémoire couronné dans les raisonnements par lesquels il établit la vraie nature du verbe; nous ne redirons pas avec lui comment la multiplicité des conjugaisons erdaranes résulte de la confusion de deux idées, celle d'existence ou de rapport affirmé et celle d'action ou de passion. Tout grammairien philosophe nous dispensera d'entrer dans ces détails et saisira mieux le verbe basque par son exposition que par une théorie abstraite. Nous jetterons seulement quelques idées utiles dans ces prolégomènes.

Notre verbe, comme celui de plusieurs autres langues, se compose de formes simples (qui se modifient en basque suivant les rapports ou les régimes) et de formes composées, où ces mêmes modifications s'expriment par les temps simples, qui en sont la base, et par

l'adjonction simultanée d'un nom verbal. Ainsi nous disons *niz*, je suis, et *izan niz*, j'ai été. On voit que le verbe prend pour auxiliaire son propre nom, comme on dit en français: j'ai eu, j'avais eu; aussi le Basque illettré, qui commence à parler français, est-il fort apte à dire: je suis été. Notre verbe possède aussi des temps précieux par leur finesse et que la langue française a presque vus tomber en désuétude, *eghin izan nuen*, j'avais eu fait. etc.

Nous ferons remarquer une singulière lacune dans les détails de notre conjugaison: les formes *hiz*, tu es; *haï*, il t'a, s'appliquent également à une femme et à un homme[6]. Ce manque de distinction est d'autant plus bizarre qu'il n'existe pas dans les modifications voisines.

Les formes du vous singulier n'admettent pas de distinction pour le féminin, parce que le respect fait oublier le sexe. Oïhenart a dit que cette modification a été produite par corruption et pour imiter les langues voisines qui donnent le titre de vous à une seule personne. Nous ne pouvons croire à une pareille origine de notre *zu*. D'après cette hypothèse, la langue basque aurait donc procédé autrement que celles qui lui auraient servi de modèles. Il est d'ailleur contraire à toute analogie connue de supposer une création dans son propre fonds, au lieu d'un emprunt de l'étranger qu'on aurait voulu imiter.

Nous avons tâché d'apprécier de sang-froid le caractère de l'*Eskuara*, dans ses beautés comme dans ses défauts; car aucune langue humaine n'est parfaite: nous avons essayé de nous tenir en garde contre l'enthousiasme si naturel,alors qu'on définit la langue de ses pères. Loin de vouloir isoler l'*Eskuara* des milles formes de la parole répandues sur la terre, nous lui avons cherché des analogies: car les lois de l'humanité sont les mêmes partout. Il est peu rationnel d'attribuer au Créateur autre chose qu'un plan unique dans le développement de la pensée, soit par la parole; et si la langue basque présente une physionomie singulière, nous devons la regarder comme un débris qui surnage au milieu de longues invasions. Nous allons présenter quelques remarques sur les langues dont la grammaire présente des analogies avec l'*Eskuara*.

La préfixe *he* de l'hébreu joue le même rôle que la suffixe *a* du basque, c'est-à-dire que l'une et l'autre sont tantôt article et tantôt particule interrogative. L'article est même suffixe dans le chaldéen et le syriaque. L'enclitique *ha*, c'est-à-dire le *he* avec un *kamets* signifiant vers, est en hébreu, une *postposition* ou cas, de même que notre *at* qui a la même signification. L'idée d'avoir, exprimée par le verbe être joint au nom qui n'est plus au nominatif passif, le signe de l'accusatif accompagnant parfois le sujet de la proposition, l'accroissement d'énergie que donnent deux négations dans une même phrase, sont tous comme formes de syntaxe, identiques dans les deux langues. L'hébreu construit le participe non comme mode du verbe, mais comme adjectif ou substantif: nous disons ainsi en basque *ez izanez*, par l'absence, mot à mot par le non-été.

Plusieurs de ces remarques s'appliquent également à la langue arabe.

Le latin nous paraît offrir le phénomène remarquable d'une langue ayant perdu, en partie, une riche déclinaison sans l'avoir remplacée par l'article déclinable des Grecs et des Allemands, et bien moins encore par l'article invariable de l'arabe ou de l'anglais. On voit encore une trace des postpositions latines dans les mots *nobiscum*, *secum*, etc., formes exceptionnelles dans le latin, mais normales dans la langue basque. Ces exemples serviront

6. Un autre défaut du basque, c'est la confusion entre *bat*, note de nombre, et *bat*, mot partitif: c'est le même manque de distinction qui existe en français. En effet, l'anglais rendra notre *un* tantôt par *a*, tantôt par *one*. Notre langue pousse quelquefois trop loin sa négligence à distinguer les sexes. Ainsi, *potsou*, *chakhour*, *hor*, sont trois noms du chien; le basque ne possède ni mot, ni désinence, pour distinguer la chienne.

à montrer qu'un idiome n'éprouve pas autant de difficulté qu'on l'aurait cru d'ailleurs à changer des enclitiques en prépositions. Cette idée est corroborée par le procédé suivi dans l'idiome basque, lorsqu'il fond ensemble un verbe et un nom par la permutation totale des syllabes. C'est ainsi que de *yakiten dut*, je sais, nous avons fait *dakit*, d'*egoiten niz*, je reste, *nago*, etc. Quelques mots lapons se fixent indifféremment devant ou après le nom principal. Si l'on admettait cette donnée dans l'examen comparatif du latin et du basque, on trouverait plus d'un rapport entre les deux langues, soit dans le verbe, soit dans le nom. Sans vouloir prononcer définitivement sur des relations qui exigeraient un mur examen, nous transcrirons toutefois le parallèle suivant:

	Musa,	(la muse;)	*ama*,	(la mère.)
	Musœ,	(a, e;)	*amaren*,	r euphonique.
	Musœ,	(aï;)	*amari*,	
Ad	*musam*,		*amarat*,	
Ex	*musà*,		*ama*tic,	(t euphonique.)
In	*musà*,		*ama*n.	
Cum	*musà*,		*amare*kin.	
Inter	*musas*,		*amen*artin.	

On peut appliquer au latin la remarque si ingénieuse faite par M. Bopp à l'égard de quelques verbes grecs et qui les ramène à la formation basque: en effet, *istimi* est vraisemblablement contracté de *istas imi* (je suis debout).

Nous ne répéterons pas le parallèle qu'on a tracé entre la déclinaison latine et celle du sanscrit. L'idiome sacré de l'Inde, comparé à celui des Basques, offre encore bien d'autres points de rapprochement qu'il n'entre pas dans notre plan de détailler ici.

En étudiant les langues de l'Europe pour rechercher ce que chacune d'elles peut avoir de commun avec les allures si originales de la syntaxe basque, on est surtout frappé du caractère de ce groupe d'idiomes dont le hongrois, le finnois et le lapon forment les branches principales. Parmi les détails de grammaire qui rapprochent singulièrement ces langues de l'*Eskuara*, nous citerons les suivants:

1. La déclinaison des noms de tout ce groupe offre dix cas ou treize, et même quatorze, lorsqu'on y distingue un vocatif identique d'ailleurs avec le nominatif, et quand on y joint des propositions qui peuvent cependant exister isolément, comme les terminaisons basques *gabe*, *gabian*, etc. Quelques-uns des cas offrent même des ressemblances syllabiques avec l'*Eskuara*.

2. Les noms n'ont point de genre.

3. Quelques-unes de ces nuances que le hongrois introduit dans ses verbes se rapportent à ces modifications dont Astarloa voulait faire autant de conjugaisons. L'*Eskuara* possède même des composés qui manquent en hongrois, comme:

Maithatzen dut,	j'aime (je suis aimant).
– niz,	je m'aime.
Maithatua dut,	*habeo amatum*.
– niz,	je suis celui qui est aimé.
Maitharazten dut,	je fais aimer.
– niz,	je me fais aimer.
Maithatzen aldut,	je puis aimer.
– oidut,	j'ai coutume d'aimer.
Maiteago dut,	j'aime mieux.
Maitharastenago dut, etc.,	je fais aimer mieux, etc.

4. Le hongrois exprime le régime dans le verbe;mais seulement pour la seconde personne à l'accusatif. Ainsi, *latlak* veut dire: je te vois.

5. Tout nom peut devenir verbe dans tout ce groupe de langues: la réciproque est également vraie.

6. Ces langues mettent le mot qui qualifie devant le mot qualifié, ce dernier recevant seul l'inflexion que demande la phrase. Dans l'*Eskuara*, c'est aussi le dernier mot qui se décline; mais celui-ci n'est pas le nom principal.

7. Le hongrois et le lapon expriment toujours l'idée j'ai, par la tournure basque et arabe, est à moi.

8. Le deuxième présent lapon se forme du verbe être et du nom verbal au cas locatif, analogie parfaite avec le basque. *Läm jaackemen, sinhesten dut*, je crois. La langue anglaise emploie la même tournure: *I am writ*ing, j'écris. Le futur lapon est aussi quelquefois composé du verbe être et d'un nom au génitif.

9. Dans toutes ces langues, les désinences *ats*, *ke*, paraissent tout à fait analogues aux mêmes formes en basque, soit pour leur position, soit pour leur signification. Le lapon accumule, comme nous, les terminatives de diminution et de comparaison[7].

Les différences les plus frappantes que présentent le hongrois et ses langues congénères, lorsqu'on les compare avec l'*Eskuara*, sont: l'absence de l'article ou le peu d'uniformité dans la terminaison de leurs noms, le manque du nominatif actif, la pluralité des paradigmes de déclinaison et de conjugaison, l'usage d'un nombre duel, des pronoms possessifs suffixes comme en arabe, d'une conjugaison celtique, et de quelques noms conjonctifs qui ne se détachent pas.

La langue géorgienne a comme le basque et le finnois un grand nombre de dialectes et quelques autres caractères d'une langue primitive; mais ses affinités avec l'*Eskuara* sont moins nombreuses que nous ne l'avions cru d'abord[8].

En effet, la déclinaison géorgienne n'est pas tout à fait simple et unique; les idées abstraites et subordonnées *qui*, *que*, ne s'expriment point par des suffixes inhérentes au verbe; les trois modes indicatif, impératif et participe, n'ont pas d'analogie avec la conjugaison basque; les accessoires synthétisés du verbe ne suffisent pas à l'expression simultanée de deux régimes; la conjugaison n'est pas comparable à elle-même, et sa composition singulière offre une physionomie erdarane et syncopée. Toutefois on y aperçoit encore le souvenir d'une ancienne conjugaison plus régulière.

Parmi les traits communs au géorgien et à l'*Eskuara*, nous ferons remarquer:

L'absence de genres dans les noms et d'accusatifs dans la déclinaison; l'existence des aspirées *kh*, *th*, et des cas complexes dont quelques-uns sont aussi formés chez nous par une combinaison avec le génitif; la confusion des noms substantifs et attributifs; les noms

---

7. Nous avons déjà dit de l'*Eskuara* ce que Lindhal et Oehrling ont si bien exprimé à propos du lapon: *Hæ voces, phrasesque sæpè tales sunt et tam singularis energiæ ut in aliud idioma ægrè transferri possint, atque si versiones ex unâ in alteram linguam meritò censentur requirere eruditionem solidam ingeniumque acutum, multò adhùc erit difficilius negotium ex linguâ laponicâ in aliam quamvis quidquam transferre, propter idiotismos hujus linguæ indolemque singularem.*

8. Nous avons puisé nos idées sur cette langue dans l'excellente grammaire géorgienne publié par M. Brosset jeune, Paris 1834; et dans l'introduction à ses Mémoires sur l'histoire des pays géorgiens, Paris 1833.

verbaux substitués à l'énonciation si vague d'un ou de plusieurs infinitifs; la numération par 10 et par 20; l'identité des mien, tien, possessifs, avec les génitifs du moi, du toi; la formation des noms qualificatifs entés sur des noms déclinés; l'usage simultané de préfixes et de suffixes dont le basque offre quelques exemples, comme *eztudala* (que je n'ai pas), et enfin les dérivatifs géorgiens qui répondent, quoiqu'en petit nombre, à nos terminatives. Les formatives personnelles du verbe offrent avec le basque une obscure analogie qui se trouve dans la combinaison du verbe substantif avec le cas modal pour former un futur. Cette exception est la règle générale en basque: le modal géorgien correspond à notre cas en *an*. Les particules ou suffixes d'affirmation dans cette langue sont beaucoup plus variées que dans la nôtre.

Il y a encore d'autres rapports sur lesquels nous voudrions insister. Le nom géorgien précédant le verbe comporte une signification adverbiale, laquelle est d'ailleurs souvent rendue par un nom au cas instrumental. On a déjà vu que des noms au mode indéfini, tels que *egun*, jour, *bihar*, lendemain, ont été violemment relégués parmi les adverbes, et la terminative adverbiale *ki* se rapproche beaucoup de notre cas en *kin*, dont l'analogue a été nommé instrumental en géorgien. L'*a* final est aussi le signe de l'interrogation; mais cette fonction n'est pas aussi absolue ni aussi généralisée que dans l'*Eskuara*. Cette voyelle déterminante est remplacée par l'*i* final, qui, suivant M. Brosset, est une sorte d'isaphet d'unité, le générateur d'un sens concret et déterminé. Nous avons peine à ne pas voir dans l'un des deux pluriels attribués aux noms géorgiens une grande analogie avec notre mode indéfini. En effet, on ne conçoit pas l'existence ni l'usage simultanément facultatif de deux pluriels dont l'un est certainement quelquefois employé avec le sens du singulier.

En géorgien, quand un nom en régit un autre, celui-ci prend le cas du premier surajouté au génitif qui lui est imposé comme dépendant du premier mot. C'est ce que M. Brosset appelle double rapport: cette forme existe en basque, mais seulement quand on veut rendre la phrase plus certaine, plus positive. Elle a déjà disparu du style vulgaire des Géorgiens; et c'est peut-être encore ici un exemple de la tendance des langues à quitter leurs premières habitudes pour revêtir des formes analytiques. Mais nous soulevons sans la décider cette question délicate.

Les degrés de comparaison du nom *bon* sont irréguliers dans la plupart des langues indo-germaniques. Les formations régulières et irrégulières existent simultanément dans le géorgien, le basque et dans les différentes branches du goupe ouralien ou finnois. Ces coïncidences dans la règle et dans l'exception ne sauraient être aujourd'hui qu'un rapprochement curieux: elles serviront peut-être, alors qu'on aura pénétré les harmonies qui doivent exister entre la pensée et la parole, si jamais la science humaine peut atteindre jusque-là.

Le wolofe, langue parlée par plusieurs nations nègres qui habitent la Sénégambie, offre moins de conformité avec l'*Eskuara*, si on le compare aux idiomes déjà cités dans l'Europe orientale. Cependant les verbes se modifient pour former des noms et se décliner; tout nom se conjugue, c'est-à-dire exprime nos idées verbales par des noms invariables dans un même temps, et qui définissent leurs relations par l'adjonction de pronominatifs. Il serait plus juste de dire que la langue wolofe sous-entend toujours son verbe; car l'idée de l'être n'y est jamais exprimée autrement que par l'affirmation abstraite. On voit que c'est la première nudité d'une langue qui n'a revêtu aucune draperie ni d'idéalité ni de philosophie. Nous ne saurions regarder comme articles dans cette langue les particules qui suivent les noms, et dont les consonnes se modifient par attraction suivant la lettre initiale du mot. Ces prétendus articles wolofes *by*, *bou*, *ba*, correspondent aux noms démonstratifs basques *hau*, *hori*, *houra*, celui-ci, celui-là, celui-là là-bas; car la vraie fonction de l'article, tel que nous le

concevons, est de particulariser tout individu substantif, sans égard à sa position dans l'espace. Le nom wolofe n'a pas de genre, et par suite le substantif ne se distingue pas de l'adjectif; mais la déclinaison étayée de prépositions est très-pauvre. Comme en basque, il y a trois modifications terminales du nom verbal, pour former des temps, les mots *na*, *nga*, *na*, je, tu, il, servant à remplacer le verbe être. Mais ces mots pronominaux n'ayant pas d'inflexions par rapport aux temps, il a fallu emprunter le secours de particules, à peu près comme les mots *baldin*, *heya*, etc., usités dans notre dialecte labourdin. La langue wolofe possède un système de terminatives analogues aux nôtres, quoiqu'elles ne correspondent pas dans les deux langues; car les modifications d'une idée ne sont pas comme des cas: ces derniers sont générés nécessairement par les positions du nom, tandis que les nuances des idées dépendent d'un ordre de choses moins matériel, de la tendance et des besoins de l'âme qui gouverne et crée le langage; elles doivent donc varier selon la situation physique et morale des peuplés.

Passant aux contrées transatlantiques, nous nous trouvons dans le dédale des langues américaines, si nombreuses et si peu connues. On sait qu'en général ces idiomes ont une ressemblance commune dans la grammaire, mais qu'ils diffèrent singulièrement dans les racines. Les analogies qui se rapportent à ces deux ordres de phénomènes, le fond et la forme, suivent quelquefois une marche parallèle dans les langues que nous avons examinées ci-dessus, le wolofe seul excepté. Ainsi les langues laponne, hongroise, finnoise, latine, hébraïque, arabe et géorgienne, nous ont offert plusieurs racines communes au basque, malgré le peu de développement que nous avons donné à ce genre d'étude: car des recherches étymologiques exigeraient de vastes travaux que n'admettent ni le plan d'une grammaire ni les bornes d'une préface[9].

Dans les langues primitives de l'Amérique, au contraire, la constitution de chaque mot a une physionomie étrangère, et pour trouver des rapports avec le basque, il faut se borner à la grammaire. Ici les analogies sont nombreuses et le seraient peut-être davantage, si la plupart des auteurs n'avaient suivi trop près la marche de la grammaire latine. On serait donc obligé de posséder ces langues à fond pour décider si elles ne se prêteraient pas plus aisément à une autre classification. Toutes nos idées sur la grammaire basque se trouvent implicitement renfermées dans l'*Imposible vencido* de Larramendi; il faudrait cependant un rare bonheur pour les en dégager sans le secours de quelques études moins secondaires.

Le nom mexicain n'a pas de genre et fait sa déclinaison par des postpositions. Il ne forme pas ses mots composés par une désinence que prendrait l'un des noms composans. Cette méthode est assez commune dans les langues d'Amérique pour justifier le nom de langues par agglutination que leur a donné un savant philologue. Il n'y a aucune distinction factice qui fasse sortir les adjectifs ou les adverbes mexicains du rang des noms. D'un autre côté, les possessifs sont préfixés au mot, et les noms de choses inanimées n'ont pas de pluriel.

Le verbe se compose d'un nom verbal précédé d'une affixe personnelle qui se modifie pour indiquer un ou deux régimes. La terminaison *ni* donne au verbe la signification de ce qu'on appelle communément participe: c'est l'analogue du *na* basque. *Du*, il a; *duna*, celui

---

9. Ces langues sont rangées suivant l'importance et le nombre de ces rapports avec l'*Eskuara*, autant du moins qu'on peut en juger à un premier aperçu. Si nous ne mettons pas la langue latine en tête, c'est pour ne pas préjuger la thèse, très-soutenable d'ailleurs, qui présente cette langue comme dérivée, en partie du basque, et par ses étymons et par sa grammaire. – Nous avons aussi trouvé quelques racines communes à l'*Eskuara* et au *Gaoileag*, ou langue primitive d'Irlande. – Quant au sanscrit, pour avoir un premier aperçu de ses analogies avec le basque, on peut consulter la *Lettre à M. Xavier Raymond*, par Augustin Chaho. Paris, chez Arthus Bertrand, 1836.

qui a, ayant. Ont trouve aussi des noms verbaux combinés tantôt avec être, tantôt avec un autre verbe dit régulier, à la troisième personne. Ceci présente une certaine ressemblance avec le basque. Nous disons ainsi: *jaten nago*, je reste à manger. Dans plusieurs cas, le mexicain emploie à la fois des préfixes et des suffixes. G. de Humboldt a très-bien montré que le verbe basque se dédouble dans la formation des verbes syncopés: c'est ainsi que *yakiten d-u-t* a formé *d-aki-t*.

La langue quichua, parlée par les aborigènes du Pérou, est l'une de celles qui ressemblent le plus à la nôtre. elle a huit cas suivant les grammairiens, et doit en posséder davantage, puisque les prépositions s'y changent en postpositions. Ces cas correspondent aux nôtres en *a*, *aren*, *ari*, *at*, *arenzat*, *an*, *ik* et *arekin*. Le vocatif se confond avec le nominatif; l'*a* final paraît jouer un rôle analogue au nôtre. et il n'y a qu'un seul type de déclinaison qui s'étend aussi à l'infinitif des grammairiens. Tout verbe forme aussi un nom par l'adjonction de la finale *na*. L'infinitif devient ce qu'on appelle un adjectif, en ajoutant la syllabe *pac* qui, dans la déclinaison, correspond à notre désinence *ko*. Le verbe péruvien exprime, par ses inflexions, un grand nombre de rapports de personne à personne; mais ces verbes sont dans la forme syncopée. D'un autre côté les degrés de comparaison dans les noms se forment, comme en français, par le secours d'un mot adverbial; les possessifs s'expriment par des suffixes et n'exigent que par redondance la présence du génitif du nom de la personne; on a vu que cette dernière méthode d'exprimer la possession est la seule usitée en basque.

En prenant pour types de ce petit nombre de comparaisons les principales langues des deux hémisphères, nous croyons en avoir dit assez pour encourager les philologues à poursuivre ces rapprochements. Nul doute que leurs oeuvres ne seront pas stériles. Déjà de beaux travaux ont réuni par la grammaire et par les racines la grande famille indo-germanique. La science a encore un autre pas à faire; elle doit un jour montrer comment le langage s'est formé, s'est perfectionné peu à peu, de même que l'écriture alphabétique a lentement surgi, par l'intermédiaire des signes homophones, du chaos des hiéroglyphes. Autant que le permet l'état si imparfait de la linguistique, nous hasarderons quelques idées sur cette grande question.

Comme on peut le voir par l'éducation du sourd-muet, tout langage commence par des noms concrets: puis on apprend à généraliser: de là naissent lentement les noms abstraits et qualificatifs, les cas et les terminatives dont on trouve des vestiges dans toutes les langues. Tel est le langage de tant de peuplades nègres; c'est ainsi que des nations peu avancées bégayent leurs idées.

Pour arriver au verbe, au lien de la proposition, il a déjà fallu un grand perfectionnement dans une nation. Les noms abstraits de l'existence présente ou passée combinés avec les noms abstraits des personnes, auront formé les premiers éléments de la conjugaison, c'est-à-dire le présent et le passé. Les formes *niz (ni iz)*, *nintzan (ni izan)*, montrent les traces du nom qui s'est fondu avec l'*iz*, essence ou base du verbe. Fallait-il encore reculer dans le temps et inventer les parfait, plus-que-parfait, etc.? Le nom de l'existence accomplie *izan* s'est ajouté à l'idée générale *iz* ou bien à lui-même, formant ainsi un superlatif du passé. De là *izan niz*, *izan nintzan*, j'ai, j'avais été. Les modifications du verbe pour exprimer les relations des personnes peuvent être suivies de la même manière. Dès qu'on a possédé le verbe être, on l'a combiné avec les noms verbaux pour exprimer les idées d'action. Cette marche est naturelle, positive, et a dû se présenter d'abord dans l'enfance de la société.

Le troisième état des langues se voit dans les formes syncopées où le nom verbal s'intercale dans le verbe dédoublé. Le basque commence à nous en offrir des exemples;

mais le mot ainsi condensé conserve encore toutes les inflexions pour les rapports complexes de sujets à régimes. De là, pour passer aux formes des langues analytiques, la transition est facile à saisir. L'inflexion du verbe s'accorde avec celle du régime: ainsi nous disons, *galdu ditut indarrac*, j'ai perdu mes forces; mot à mot: je les ai perdues mes forces. Peu à peu, en exprimant toujours le nom d'une façon indépendante, on s'est affranchi d'une inflexion verbale trop spéciale dans son individualité, et dont l'utilité ne se faisait plus sentir aussi impérieusement à côté du nom[10]. La déclinaison s'est divisée en même temps. Les cas sont devenus d'abord préfixes, ensuite prépositions séparées. Enfin l'article détaché vient reproduire une partie de la précision qu'on avait perdue, en déviant de la règle primitive. Les langues des races noires, le basque, le latin et le français peindront successivement cette transformation dans la manière de rendre la pensée. La langue géorgienne montre la transition d'un état à un autre par ses postpositions, qui peuvent se décliner isolément et formes des adverbes de temps et de lieu, et par la conjugaison de ses verbes, laquelle ne suit pas une marche uniforme.

Une autre question tout aussi grave se présente à l'esprit du philologue. Quelles douleurs de la pensée créatrice, quelles guerres, convulsions intestines ou influences étrangères ont brisé l'unité du plan si froissé dans la plupart des langues, si simple et si fécond dans l'*Eskuara*? «Une chose remarquable dans le basque, c'est que cette langue épuise toutes les modifications d'une manière parfaite.» Telles sont les paroles de G. de Humboldt: nous ajouterons que cette langue ressemble à une savante algèbre: ses éléments sont simples, ses combinaisons nombreuses, ses résultats satisfaisants; ces principes et sa composition n'amènent qu'à un très petit nombre de questions insolubles. Mais pour développer des principes si simples et si grands, n'a-t-il pas fallu une grande supériorité morale ou une grande sécurité dans l'avenir de la vie physique et politique? Les autres langues doivent-elles toutes leurs irrégularités de syntaxe et de grammaire aux mélanges opérés par des invasions? ou se seraient-elles pliées à ravir aux autres idiomes ce qu'ils avaient de saillant dans leurs caractères, s'enrichissant ainsi de ces dépouilles par un instinct de domination? Quelle est la circonstance physique ou morale qui arrête et fixe une langue dans telle phase de sa formation? Ces questions ne peuvent être résolues qu'en théorie; car les faits manquent, car on n'a pas assez étudié les langues dans leurs divers degrés de création, depuis la horde qui use d'un mince vocabulaire jusqu'à la nation qui parle par la bouche de ses grands écrivains.

Quoi qu'il en soit, on serait tenté de croire que par le mouvement progressif de l'esprit humain, les langues obéissent à deux tendances qu'il serait curieux d'étudier dans leurs rapports avec l'éloquence de la parole et la métaphysique de la pensée. Au lieu qu'auparavant les besoins imprévus s'exprimaient par un petit nombre de racines déjà connues, mais soumises à des combinaisons nouvelles, les mots nouveaux viennent maintenant de l'étranger avec ses idées jusqu'alors inconnues, et l'unité de la grammaire primitive se brise par l'introduction de termes indéclinables, des verbes irréguliers et des exceptions de syntaxe. Les nations les plus complexes par leur origine, les langues les plus hétérogènes par leurs emprunts semblent être appelés à guider l'avenir de l'humanité. Les alliages prédominent comme dans le mode physique. Les langues synthétiques sont nées de la nature qui conçoit d'abord d'un seul jet: les langues analytiques sont produites ou par une longue habitude de distinction et d'abréviation, ou par l'effort violent d'une invasion

10. On voit une preuve de cette génèse de ce qu'on appelle verbes actifs, dans la différence de leurs inflexions, comparées à celles du verbe essentiel qui les a fait naître. Aussi le verbe être est-il dit irrégulier dans presque toutes les autres langues.

étrangère. Les langues d'analyse ont pris le dessus dans le monde. La loi qui produit et régit ces phénomènes a sans doute ses harmonies et sa grande fin.

Nous ne cherchons pas à nous dissimuler ce que ces idées peuvent avoir d'hypothétique; mais nous avons cru plus utile d'en faire mention que de les taire. Quelque esprit élevé saura les apprécier à sa juste valeur: peut-être provoqueront-elles quelques recherches fécondes; peut-être en surgira-t-il quelque grande vérité.

II

Il n'existe qu'un petit nombre de livres basques imprimés, et plusieurs d'entre eux sont fort rares, même dans le pays. Nous avons donc pensé faire plaisir aux amateurs des littératures originales, en donnant une liste des ouvrages connus[11]. Nous commencerons par les grammaires et les dictionnaires, et nous tâcherons d'apprécier leurs défauts et leurs mérites. Nous passerons sous silence les ouvrages qui ont envisagé la langue sous le point de vue historique seulement, ces travaux étant pour la plupart étrangers à la grammaire proprement dite.

1607. On doit rapporter à cette date la publication de la première grammaire basque. L'ouvrage est imprimé au Mexique, pour l'usage des Basques, fort nombreux alors, comme aujourd'hui, dans le Nouveau-Monde. Nous avons vu un exemplaire de ce volume très-rare; en ce moment, nous ne pouvons en parler que de souvenir. L'auteur, Balthasar de Etchabe, était de Zurbieta* en Guipuzcoa; son travail est vivement critiquée, et avec raison, par les deux auteurs suivants. Depuis Larramendi, il parait avoir été entièrement oublié par les auteurs.

1638. *Notitia utriusque Vasconiæ, tum ibericæ, tum Aquitanicæ, etc.* Auct. Arnaldo Oïhenarto Mauleosolensi. Paris in-4°, 558 p. avec index et errata[12]. Ce volume est une sorte d'encyclopédie basque. Le chapitre XIV du 1er livre est consacré à un aperçu de la grammaire. C'est peut-être la partie la plus faible de l'ouvrage. Cependant Oïhénart a bien distingué les deux modes des noms que Larramendi paraît avoir méconnus; mais il se traîne dans l'ornière de la grammaire latine quand il borne à six l'énumération des cas, et même à cinq dans la déclinaison articulée. Nous ne pouvons croire avec lui que le pluriel de *ni*, moi, se forme irrégulièrement. Ce nom par sa nature abstraite et restreinte ne comporte ni singulier ni pluriel, et sa déclinaison au nombre indéfini est très rationnelle. *Gu*, nous, est un autre nom abstrait qui n'a de commun avec le précédent qu'une analogie de relation.

Oïhénart n'a pas été heureux dans l'exposé de la conjugaison. Il appelle verbes propres les formes syncopées *dekussat*, je vois, *nator*, je viens, et verbes impropres les fermes normales, *ikhusten dut*, je vois, etc., lesquelles sont en immense majorité dans la langue. La conjugaison de cet auteur est rapetissée et défigurée quant au subjonctif, au participe, etc. Cependant il a reconnu en son infinitif par un nom substantif. Il distingue dans les deux formes du verbe *naiz* et *dut* des auxiliaires subordonnés, *adi* et *esac*, et il appelle subconjugaison l'ensemble des modifications eu égard au genre et à la position des

---

11. Nous devons à la complaisance de M. F. Coquebert de Montbret d'avoir pu consulter la plupart des volumes rares qui manquent à notre collection.

* (NdE: sic, mais il doit dire Zubieta (erreur), car il était de Zarautz).

12. Quelques exemplaires portent un titre daté de 1656, avec cette fausse énonciation: *Altera editio emendata et aucta*. Nous n'en connaissons pas de seconde édition.

interlocuteurs. Parmi les singularités de son orthographe, nous remarquons la substitution de l'esprit rude du grec à l'*h* latin, même au milieu d'un mot. Quoique Souletin, Oïhénart ne perd pas une occasion de déclamer contre les différences de dialecte des Basques orientaux, et il a puisé tous ses exemples dans le dialecte du Labourd. Il stigmatise nos locutions du titre de formes corrompues.

1642. *Thesora hirour lengiuetaqua Francho Espanola eta Hasquara.* Bayonne in-8°, avec un mémoire composé de toute espèce de mots très-curieux. C'est le premier vocabulaire connu de la langue basque: les auteurs du *Mithridates* l'attribuent à Vincent Garcia Ordonnez de Lloris.

1729. *El imposible vencido. Arte de la lengua Bascongada, su author el P. Manuel de Larramendi de la C. de Jesus, maestro de theologia de su real colegio de Salamanca*, petit in-12 de 404 p. imp. à Salamanque. Cet ouvrage est connu de tous ceux qui ont étudié la langue basque. Le titre, un peu fastueux, puisque Etchabe et Oïhénart avaient déblayé la matière, est cependant justifié en grande partie par la sagacité de l'auteur et sa profonde connaissance de la langue basque. Dans un siècle et surtout dans un pays où l'on donnait cours rarement à des idées neuves et générales, Larramendi avait senti que les règles connues de la grammaire étaient insuffisantes pour exposer le génie synthétique de sa langue[13]. Il détaille bien les nuances des différents temps du verbe, apprécie parfaitement la nature de l'impératif, et fait voir l'existence simultanée des deux formes, *ethortzen naiz* et *nator*, je vins. Il appelle cette dernière et ses analogues verbe irrégulier, mais la conjugue dans la plupart de ses inflexions relatives. Dans ses exemples de temps conjugués, il donne aussi les variations usitées en Labourd et en Biscaye, ce qui est d'un grand intérêt; car les relations et la vraie nature des mots s'éclairent par la comparaison des dialectes. Dans sa syntaxe, Larramendi expose avec détails plusieurs finesses de langage inconnues à toutes les autres langues de l'Europe.

D'un autre côté, le savant jésuite n'insiste pas assez sur les terminatives, et ne les présente pas comme pouvant en général s'adapter à toute espèce de mots, ce qui est l'un des traits saillants de la langue. Il a méconnu le mode indéfini qui avait été indiqué par Oihénart, et dit que les substantifs forment des adjectifs en *ezco*, erreur copiée par Harriet et par M. Lécluse. Notre auteur adopte avec les grammairiens latins l'inutile distinction entre un participe *amatus* et un infinitif ou supin *amatum*. Il divise les conjugaisons en absolues et relatives, et les subdivise en vingt-trois individualités, ce qui l'a empêché de présenter toutes les variétés de relation dans un même ensemble. D'ailleurs, le nom de conjugaison, dans un sens exclusif, est généralement donné à des paradigmes dont chacun présente des *suites* d'inflexions dans tous les temps et dans toutes les personnes. C'est ravir à ce mot son acception ordinaire que de l'appliquer, par exemple, à toutes les formes de relation qui peuvent avoir lieu entre les personnes *je* et *tu* féminin, faisant les frais d'une autre conjugaison pour *je* et *tu* masculin. Dans la syntaxe, le professeur de Salamanque s'est exposé à beaucoup d'embarras et de redites pour n'avoir pas établi que la déclinaison et la conjugaison s'appliquent réciproquement à tout mot basque. On en voit un exemple dans *ditugunean*, lorsque nous avons, où la finale *ean* est qualifiée d'adverbe enclitique.

---

13. *Otros que han estudiado mal o bien la Gramatica latina, piensan que essa ha de ser la regla de todas las demas Gramaticas: de donde nace que piden unas raras puntualidades en Bascuence y otras lenguas comparadas precisamente con el latin; y no reparan que pidiendoseles al trocado otras cosas que se hallen en el Bascuenze, y demas lenguas, no se encuentran en el latin... Y una doctrina por synthesis... Es el methodo que sigo por parecerme mas acomodado para la materia presente.* (Arte de la leng. passim.)

A l'exemple d'Oïhénart, l'*Imposible vencido* se termine par un petit traité de prosodie et de versification, partie délicate et fort habilement traitée.

1741. *Gramatica Escuaraz eta Francesez composatua Francez hitzcunça ikhasi nahi dutenen faboretan*, (Grammaire basque et française composée en faveur de ceux qui veulent apprendre la langue française), par M. Harriet, notaire royal. Bayonne, in-12, 512 p. La plupart des grammaires basques servent à exposer les éléments de la langue *Eskuara*; celle de Harriet, au contraire, est écrite en basque, dans le but d'enseigner le français. Ce but a astreint l'auteur au génie de la langue française, et le met à l'abri de toute critique sur la méthode d'exposition. Elle est d'ailleurs fort curieuse par le rapprochement qu'elle établit entre la richesse de l'*Eskuara* et la pauvreté comparative du français. Ainsi, elle montre dans une même énumération comment le *que* français se rend par onze mots différents, suivant sa signification. Harriet décline l'infinitif, mais sans songer à le présenter dans son vrai état, celui de nom: il traduit verbe par *berboa*, tandis que l'*Eskuara* lui fournissait le mot très-régulier *eraskitza*. En établissant onze cas dans le nom, il expose très-bien les motifs de cette innovation. Il donne le cas du mode indéfini à côté de ceux du nombre singulier, mais comme synonymes et sans expliquer la différence de signification. Il déclare que tous les mots basques sont déclinables, mais n'applique pas suffisamment ce principe, puisqu'il appelle *dudalaric*, tandis que je suis, un participe. Sa liste de terminatives est assez complète. Toutes ces idées sont contenues dans les remarques sur la langue basque insérées à la fin du volume et à la suite de deux vocabulaires, le premier basque-français, contenant plus de 1,600 mots; l'autre, français-basque, qui en renferme 3,000. Harriet annonce (p. 504) trois autres volumes déjà composés; le premier devait contenir tout au long les verbes divisés d'une façon assez bizarre en cinq conjugaisons, *naiz, dut, daroïat, aut* et *nitçaïc*; le deuxième devait être un dictionnaire; le troisième une syntaxe et un recueil de phrases. Ces ouvrages n'ont pas été imprimés et doivent être entièrement perdus.

1745. *Diccionario trilingue del Castillano, Bascuence y Latin. Su author et padre Manuel de Larramendi de la compania de Jesus. Dedicado à la muy noble y muy leal provincia de Guipuzcoa, San Sebastian. In-folio.* Le premier volume contient un prologue de 229 p. et 436 p. de texte jusqu'à la lettre H inclusivement; le deuxième volume porte la même date et renferme les lettres I... Z en 392 p., plus 10 p. de supplément et d'errata. Ce travail est l'ouvrage capital sur la langue basque, et contient plus de quarante mille mots. Il est entremêlé de phrases basques, de remarques philologiques et présente le tableau de la conjugaison pour la plupart des verbes syncopés. Les personnes qui auront fait le premier dictionnaire d'une langue pourront seuls comprendre par quelle longue suite d'efforts un pareil ouvrage a pu être mené à fin. Le Dictionnaire de Larramendi est si parfait qu'il n'est au pouvoir d'aucun lexicographe à venir d'en faire oublier le mérite. Seulement Larramendi a probablement eu tort d'écrire tous les mots de sa langue avec l'*a* final, méthode qui empêche de reconnaître des mots tels que *ama, aita*, lesquels conservent l'*a* bref au mode indéfini et allongent cet *a* pour passer au nombre singulier.

1809. En l'année 1806 parut le premier volume du *Mithridates*, ouvrage qui a exigé d'immenses recherches, et qui était destiné à présenter, d'après un plan neuf, des idées fondamentales sur l'histoire, les caractères et la littérature de toutes les langues connues. Les premières trente pages du deuxième volume sont consacrées à la langue cantabrique ou basque. L'auteur s'est servi de Larramendi et d'Oïhénart, et il donne le fragment de la déclinaison indéfinie présenté par ce dernier. Nous nous abstiendrons de toute remarque critique sur ce travail d'Adelung et Vater, parce qu'il a été parfaitement apprécié, dans la plupart de ses détails, par le célèbre auteur qui va nous occuper.

1817. *Berichtigungen und Zusätze zum ersten abschnitte des zweyten Bandes des Mithridates über die Cantabrische oder Baskische sprache, von Wilhelm von Humboldt.* Berlin, in-8°, 83 p. (Rectifications et additions à la première division du deuxième volume du Mithridates sur la langue cantabrique ou basque, par Guillaume de Humboldt.)

Tel est le titre de cet écrit, qui fait honneur à l'un des plus grands philologues de notre époque. On a généralement reproché à nos auteurs nationaux trop d'enthousiasme dans l'exposition des principes de leur langue; et quoique Harriet mais surtout Oïhénart soient à cet égard exempts de tout reproche, on a attribué nos hautes idées de son excellence à une préoccupation de vanité locale. Peut-être nous eût-on jugés moins sévèrement si l'on avait pénétré assez loin dans la connaissance de l'*Eskuara*. Quoi qu'il en soit, feu G. de Humboldt était à l'abri de ces imputations, et l'Europe savante a appris à admirer une langue qu'il avait étudiée avec tant de soin. Doué des plus hautes idées d'une philosophie féconde et sûre, et nourrie par une vaste érudition, il a déployé surtout dans ses considérations historiques sur la langue une finesse d'aperçus et une sagesse d'appréciation dont on n'avait pas encore d'exemple. Mais nous ne pouvons, quant à présent, le suivre dans ses travaux; et si, d'un autre côté, nous faisons quelques observations sur ses additions à l'ouvrage d'Adelung et Vater, c'est avec tout le respect que nous portons à l'un des pères de la philologie.

C'est sans doute par mégarde que le savant auteur dit que *tu* est la terminaison de l'infinitif présent et l'analogue du *tea* ou *tua* labourdin. Ces formes appartiennent à tous les dialectes. De même nous croyons qu'un nom ne se change pas en verbe par l'addition de la syllabe *tu*, qui n'est qu'une terminative. C'est la conjugaison, c'est-à-dire l'idée collective d'existence d'affirmation et de personne qui constitue le verbe. Nous avons déjà expliqué ce que nous entendons par cas du nom, et nous ne pouvons avec l'illustre philologue n'en établir que trois en basque, puisque les finales *z*, *la*, *rat*, etc., n'ont de valeur que par cette position à la fin des noms: ce sont donc de vrais cas. Nous avons peine à croire qu'il y ait préposition ou postposition quand il y a idée explicative; ou du moins cette manière d'envisager la question ne montre pas pourquoi il faille ranger les finales *i*, *at*, la première parmi les cas et l'autre parmi les postpositions. Enfin nous n'oserons pas appeler adjectif le cas terminé en *co*, puisqu'il se traduit en français par *de*. Ce n'est point une particularité du dialecte labourdin d'avoir le nominatif pluriel en *ec*. Cette finale est dans tous les dialectes le signe du nominatif pluriel actif. Le travail d'Augustin Chaho répondra par son ensemble aux considérations de G. de Humboldt sur les verbes: nous les passerons donc sous silence. L'érudit écrivain a très-bien relevé beaucoup d'erreurs échappées à Larramendi et à Harriet.

1825. *Histoire des Cantabres ou des premiers colons de toute l'Europe, avec celle des Basques leurs descendans directs:* par l'abbée d'Iharce de Bidassouet. Paris in-8°, tome 1er, 416 pages.

Nous tombons de bien haut pour mentionner cet ouvrage. Il fourmille d'erreurs et n'a d'autre mérite que celui d'avoir provoquée le travail suivant.

1826. *Grammaire Basque* par M. Fl. Lécluse, professeur de littérature grecque et de langue hébraïque à la faculté des lettres de Toulouse, etc. Toulouse in 8°, 224 p.; et dans le même volume: *Manuel de la langue basque, deuxième partie,* contenant un vocabulaire basque-français de 3,690 mots et un autre français-basque qui en renferme 3,000. Cet ouvrage est bien caractérisé par feu l'abbé Darrigol, comme étant le fruit précoce d'un esprit méthodique et pénétrant.

En effet l'auteur s'est probablement trop hâté de composer la grammaire d'une langue fort difficile qu'il ne connaissait que par deux ans d'études. Son épigraphe, qui est la traduction en grec du fameux *veni, vidi, vici*, aussi fastueuse que celle de Larramendi, est au

contraire beaucoup moins justifiée par le résultat. L'auteur ne paraît pas avoir connu les travaux de G. de Humboldt, quoiqu'il donne d'ailleurs dans sa compilation plusieurs preuves d'érudition. Cependant il n'a pas toujours été guidé par une saine critique. Ainsi dans son type de déclinaison pris chez Astarloa, il mêle le nombre singulier avec le mode indéfini, bien qu'il donne, dans la syntaxe, le fragment de ce dernier tel qu'on le trouve dans Oïhénart. Quant aux autres cas, M. Lécluse leur donne le singulier titre de formes adverbiales. Sa manière de présenter la conjugaison est confuse et incomplète. Nous devons toutefois lui rendre la justice de dire que cette exposition est le plus grand écueil qui ait été affronté par aucun grammairien. Nous différons d'opinion avec le savant professeur dans les analogies qu'il trouve entre *yaten dut* basque et *I do eat* anglais. La première expression signifie: est à moi dans l'action de manger. La tournure anglaise se rendrait ainsi: je fais l'action de manger. G. de Humboldt dit avec raison qu'il ne suffit pas de découvrir de ressemblances apparentes, et qu'il faut encore voir si ces analogies persistent dans la constitution intime des mots.

Ce qui donne du prix à l'ouvrage qui nous occupe, c'est l'application de nos méthodes modernes et le grand nombre d'exemples que l'auteur a fort bien choisis dans les ouvrages déjà publiés[14]. C'est une fort bonne idée d'avoir ajouté au *Manuel* des pièces détachées inédites et des extraits de quelques traductions basques. M. Lécluse a le premier établi, d'après les conseils de mon père, l'existence d'un dialecte particulier dans l'ancienne province de Soule *Ziberoa*. Cependant il n'en parle pas dans son travail sur les dialectes, où il s'est bornée à citer Larramendi. Malgré ses imperfections, le Manuel du savant helléniste a plus fait qu'aucun autre ouvrage pour faciliter la connaissance de la langue basque.

Dissertation critique et apologétique sur la langue basque par un ecclésiastique du diocèse de Bayonne. Imp. à Bayonne, sans date (1827), in-8°, 163 p. Cet ouvrage est le premier travail du feu l'abbé Darrigol, supérieur du séminaire de Bayonne. A une parfaite connaissance de sa langue maternelle cet ecclésiastique unissait une profonde érudition dans la philologie ancienne et moderne. Aussi son oeuvre est-il plein de clarté et de méthode. Il est le premier qui ait bien développée la declinaison dans ses trois formes: c'est lui aussi qui a émis d'abord, sur la langue, plusieurs idées que nous avons tâché de reproduire ici. Cependant nous différons de lui dans quelques opinions sur la manière d'envisager les verbes. Selon nous les conjugaisons syncopées ne sont pas les vrais verbes de la langue, et supposent au contraire que le verbe être est sous-entendu: de même la finale *a* affixée au verbe n'est pas une interjection. A part ces idées et quelques autres macules telles que son orthographe que nous n'adoptons pas, nous adhérons pleinement à tout ce que l'ecclésiastique de Bayonne a dit sur la grammaire basque. L'abbé Darrigol, après avoir débuté d'une manière si brillante, formait bien d'autres projets pour sa langue chérie. Déjà il se préparait à fonder une Académie basque, déjà le premier corps savant du monde lui avait décerné son grand prix de philologie quand la mort est venue le surprendre. Sa modestie était au-dessus de tout éloge. Bien qu'il ait gardé l'anonyme dans son livre, il s'est cru obligé de demander pardon d'un ouvrage qui doit faire vivre son nom, par la crainte «que cet objet étranger eût parfois captivé son attention avec quelque détriment du véritable devoir.»

---

14. Quelques-uns de ces exemples ne sont pas assez expliqués. Ainsi, *nizanecoa*, formé du verbe *niz*, ne se comprend pas sans une phrase telle que la suivante: Quelle est cette chanson? celle que je chante lorsque je suis gai, *hori zer khanta da? alaghera nizanecoa*; mot à mot: Celle du pour le je suis gai. De même, *emaiten dudalacoan*, en ayant l'air de donner, doit se décomposer ainsi en français: dans le pour que je le donne.

1827. *Diccionario manual Bascongado y castellano y elementos de gramatica para el uso de la juventud de la M. L. Y. M. N. provincia de Guipuzcoa con ejemplos y parte de la doctrina cristiana en ambos idiomas. Por D. Luis de Astigarraga y Ugarte miembro de la sociedad de Instruccion Elemental de Paris**. etc. 2e édition *Tolosa*, in-18, XIV. et 72 p. La 1re édition paraît remonter à 1825: nous ne la possédons pas. Les trois ouvrages mentionnés en dernier lieu sont en dialecte labourdin; celui-ci prend tous ses exemples dans celui du Guipuzcoa. Il est très-élémentaire et sans prétention. Le basque et l'espagnol sont en regard. L'auteur annonce dans sa préfacé son intention de publier dans les deux langues, des fables, des modèles de lettres et des dialogues. Nous ne savons pas s'il a pu exécuter ce projet.

Nous n'avons pas la prétention de donner une liste complète de tous les ouvrages basques publiés. Elle doit être défectueuse surtout pour les livres imprimés dans les dialectes du sud. Les circonstances malheureuses où se trouvent nos provinces transpyrénéennes et dont on ne prévoit pas le terme, nous ont empêché de prendre des renseignements suffisants.

XVIe SIECLE

1533. Le premier ouvrage où l'on ait imprimé quelques mots basques est probablement l'histoire d'Espagne par Marinœus Siculus *impressum Compluti per Michaelem de Eguia* MDXXXIII. L'auteur consacre un chapitre (folio XX verso) à l'antique langue des Espagnols. En terminant il a cité comme exemples trente-huit mots et dix-neuf noms de nombre en basque et en latin. A en juger par les verbes cités, ces mots sont pris dans le biscayen. Quelques mots sont cependant tels qu'on les trouve aujourd'hui dans le Guipuzcoa et se prononceraient autrement dans la Seigneurie de Biscaye: mais nous aurions peut-être tort d'y attacher de l'importance.

1542. Dans les oeuvres de Rabelais il est aussi question de la langue basque. Dans l'histoire de Gargantua, liv. 1, ch. v. se trouvent les mots *lagona edatera*, camarade, à boire, et au livre II, parmy les dicts héroïques du bon Pantagruel, le ch. IX contient une allocution d'une quarantaine de mots basques, fort mal écrits et disloqués dans la plupart des éditions.

1571. *Iesus Christ gure launaren testamentu berria*. Imprimé à la Rochelle, chez Pierre Hautin le 22 aout, in-8° de 459 feuillets plus les préfaces et tables. Cette traduction du Nouveau Testament est dédiée à la reine de Navarre Jeanne d'Albret, dont les armes décorent le frontispice de l'ouvrage.

La dédicace en français et en basque porte le nom de Jean de Leiçarrague de Briscous. Un petit sommaire est en tête de chaque chapitre. L'idiome appartient à cette variété du dialecte navarrais, parlée dans le ci-devant pays de Mixe. Malgré l'ancienneté de sa date on y trouve peu d'archaïsmes.

XVIIe SIECLE

1616. *Doctrine chrétienne et oraisons* en beau basque, tel qu'on l'a toujours parlé à Sare en Labourd. L'auteur, qui n'était pas né Basque, se nommait le B. P. frère Et. Materre, de l'ordre séraphique de N. P. S. François de l'observance. Il avait été gardien du couvent

* (NdE: sic. il faut lire Pais).

d'Avila. Imp. à Bayonne, in-12. L'ouvrage est approuvé entre autres par notre célèbre Axular. En tête est une addition écrite dans un style moins agréable. Nous citons cet ouvrage d'après Larramendi, ainsi que les quatre suivants.

1626. *Doctrine chrétienne en espagnol et basque*, par le licencié D. Juan de Beriain, abbé de la paroisse d'Uterga. Pampelune, in-12, 83 feuillets.

1630. *Noelac eta berce canta espiritual berriac*, par Jean Etcheberri, doct. en théologie. Bayonne, in-12, un des approuvants dit avec raison de cet opuscule:

Escaldunac hel bequizquit,
Haren ohoratzera,
Ceren escara eman duen,
Erdararen ganera.

} Que les Basques me viennent en aide, pour le glorifier, de ce qu'il a mis l'Eskuara au-dessus de l'*erdara*.

Le même auteur a publié, sans doute postérieurement, un autre ouvrage plus volumineux, qui a pour titre: *Manual devocionezcoa edo esperen oren oro escuetan erabiltzeco liburuchoa Escarazco versutan eguina eta guztia bi partetan berecia*. (Manuel de dévotion ou le petit livre de tous les instants, fait en vers basques et divisé en deux parties). La première partie renferme, en vers de huit syllabes, les principaux mystères de la vie de N. S. Jésus-Christ. Le 2e volume est en grands vers de quatorze syllabes.

1635. *Devocino Escuara, Mirailla eta Oracinoteguia*, par Fr. Juan de Haramboure. Bordeaux, cité par Wilkins dans le recueil de Chamberlayne. On y trouve beaucoup de prières en vers basques.

1641. *Sermons en chapitres*, par Pierre Argainaratz, prédicateur ordinaire de Ciboure (en Labourd). Bordeaux, in-12, 572 p.

1642. *Gueroco guero* (mot à mot: après pour après) *aut de non procrastinandá poenitentiá*, par Pierre Axular, curé de Sare en Labourd. Bordeaux, petit in-8e, 623 p. Pierre d'Urtubie, l'un de ceux qui ont approuvé l'ouvrage, appelle l'auteur très-célèbre: un autre dit de lui qu'il est un homme de grand renom dans notre Cantabrie. La postérité a confirmé ces éloges contemporains. L'ouvrage, composé de cinquante chapitres, fait de fréquentes citations aux classiques sacrés et profanes, ce qui produit une variété d'érudition et de pensées telle qu'on la retrouve rarement dans un livre ascétique. Le style est simple et beau. La dédicace à Bertrand d'Echaus, archevêque de Tours, est pleine de candeur, d'éloquence et de foi. Nous avons vu souvent de simples laboureurs, après des journées de travail, s'extasier devant les pages de Pierre Axular.

1656. *Catéchisme de Bellarmin*, par Silvain Pouvreau. Paris, in-8°, cité d'après le *Mithridates*.

1657. Les *Proverbes basques*, recueillis par le sieur d'Oïhénart, plus les *Poésies basques* du même auteur. Un second titre, porte: «*Atsotisac edo refravac*, proverbes ou adages basques recueillis par le sieur d'Oïhénart, à Paris, MDCLVII», pet. in-8°. Ce volume est d'une excessive rareté. Il a été révélé au monde savant par G. de Humboldt, qui l'a trouvé parmi les trésors de la Bibliothèque royale. On n'en connait pas d'autre exemplaire. L'auteur, qui avait publié dix-neuf ans auparavant sa *Notice sur les Vasconies*, commence par une préface de deux pages. Viennent ensuite six pages de remarques sur l'orthographe, qui est encore le bizarre système employé dans la notice. Viennent ensuite 537 proverbes basques numérotés, la majeure partie en dialecte navarrais. A la page 47 commence l'explication des proverbes en français un peu antique. La pudeur gauloise a empêché l'auteur de traduire une de ces sentences et lui a fait jeter un voile sur quelques autres. Cette

première partie du volume contient quatre-vingts pages et renferme, comme explication des proverbes, quelques traditions curieuses du pays.

A la suite des proverbes est le deuxième titre: «*O*^{ren} *Gaztaroa neurthizetan*, la Jeunesse d'O., en vers basques. A Paris, MDCLVII.» Une préface de deux pages donne quelques idées sur les règles de la versification basque, mais avec moins d'étendue que dans la Notice. Suivent quinze pièces en vers. Les deux premières n'ont pas de titre particulier: viennent ensuite *Arguia Darizanari* (à toi lumière qui brille), trois pièces. *Maitenaren Gal-Kexua* (élegie sur la perte de la Bien-aimée), trois pièces. *Churia Darizanari* (à toi qui es blonde), deux pièces. *Belxaranari* (à la brune), deux pièces. *Ioanaren Betheguinsarrea* (l'embonpoint de Jeanne), trois pièces; plus une autre en vers de quatre syllabes et qui n'est pas numérotée. Puis vient une complainte en cent vingt-huit vers sur la mort de l'Épouse, contre les Muses. L'ouvrage est terminé par des vers de dévotion, savoir: les *Commandements de Dieu et de l'Église*, un *Noël*, le *Chant de Siméon* et le *Vexilla regis*, en vers basques. A la fin du volume est un petit vocabulaire de cent vingt mots employés dans le texte avec la désignation des provinces où ils sont usités. Cette deuxième partie de l'ouvrage contient soixante-quinze pages. Comme Axular, Oïhénart a mélangé tous les dialectes. Les proverbes qu'il a recueillis sont pleins d'exemples de concision et d'élégance. Quelques-unes desidées qu'ils expriment, sont de la plus haute portée. Nous avons trouvé dans le texte, des mots qui ont échappé à Larramendi et même à Silvain Pouvreau.

1666. *Eliçaria erabilceco liburia.* Pau en Béarn, cité d'après le *Mithridates*, in-24.

1669. *Manuel devocionezcoa.* Bordeaux, in-8°. Ce livre renferme des cantiques religieux et des prières.

1686. *Doctrine chrétienne avec des prières et pratiques chrétiennes*, la plupart en vers, par le père Bernard de Gasteluzar de la compagnie de Jésus. Pau, in-12, 479 pages. Ce rare volume est cité par Larramendi qui en trouvait le basque très-beau. Nous n'avons pu vérifier en quel dialecte il est écrit.

XVIII^{e} SIECLE

Nous citerons d'après Larramendi, un petit volume imprimé à Bayonne, sans date ni nom d'auteur. Il contient des exercices spirituels, des prières en prose et en vers, et enfin la passion de Notre-Seigneur, selon saint Matthieu et saint Jean. Le style en est bien soigné.

1720. *Imitation de Jesus-Christ*, traduite par M. Chourio, curé de Saint-Jean-de-Luz. Bayonne, in-12, réimprimé dans la même ville, en 1760, et à Toulouse, en 1825, dans le même format.

1731. *Guiristinoen doctrina laburra.* Bayonne, in-8°.

1733. Deux Catéchismes imprimés à Bayonne, par monseigneur Pierre Guillaume de Lavieuxville, in-12. Le premier a été reimprimé à Bayonne en 1760 et 1814, in-12, 117 p.; il ne contient que le texte. L'autre, de 468 pages, explique ce texte en cent dix leçons, divisées en quatre parties.

1748. *Introduction à la vie dévote*, traduite par un prêtre du diocèse de Bayonne, in-18, 564 pages.

1750. *Gudu Izpirituala*, etc., *N. J. D. Donibane Lohitzuco yaun Apheçac berrirò Escararat itzulia* (Combat spirituel, traduit de nouveau en basque par N. J. D., curé de

Lohitzun). Toulouze, chez Robert, petit in-12, 355 p. Cette traduction est fort soignée: le dialecte est celui du pays de Labourd. Nous y apprenons par une approbation signée de Robin, curé de Villefranque, qu'il existait alors une traduction plus ancienne, comprenait trente-cinq chapitres au lieu de soixante-six, et fort difficile à entendre.

1759. *Jesusen bihotz sacratuaren aldareco devocionea, meça Sainduco exercicio izpiritual batequin M. G. Francisteguic escuararat itçulia* ("Dévotion, etc., traduit par M. G. F.) Toulouse, in-8°, 159 pages.

1760. *Jesusen amore-nequeci dagozten cembait otoitzgai. Jesusen compañaco A. Sebastien Mendiburuc eguinac.* Pampelune, 2 vol. petit in-4° de 295 et 386 pag. Ces modèles de prières sont en dialecte guipuzcoan*: le style en est très élégant.

1761. *Aito San Ignacioren egercicionec*, etc. Par le P. Aug. Cardaveraz. Pampelune, petit in-8° de 392 pages, dialecte du Guipuzkoa. Il s'y trouve beaucoup d'histoires de Saints hommes.

1763. *Cant. izpiritualac*, in-8°.

1765. *Aita San Ignacioren egercicionec*, etc. Par A. Cardaveraz. Pampelune, in-12, 120 pages.

1773. *Doctrine chrétienne*, en basque et en espagnol, par F. X. de Lariz. Madrid, in-8°.

1775. *Testamen çaharreco eta berrico historioa M. de Royaumontec eguin izan duenetic berrirò escararat itçulia, exemplu eta errefflexione Sainduequin bi liburutan eçaria* (Histoire du Vieux et du Nouveau Testament, traduite de nouveau en basque; d'après M. de Royaumont, etc.), en deux tomes, t. 1er. Bayonne, in-12, 377 p. Le nom de l'auteur est B. Larreguy: il était curé de Bassusarri.

1777. Un vol. in-12, suite du précédent. Il achève l'histoire du Vieux Testament et donne celle du Nouveau Testament.

1784. *Guiristinoqui biciceco eta hilceco moldea* (Manière de vivre et de mourir en chrétien), par André Baratziart, prêtre. Bayonne, in-18, 272 pages.

XIXe SIECLE

1802. *Morceaux choisis des Catilinaires*, traduits en biscayen par le curé Moguel, à la prière de G. de Humboldt, in-12.

1803. *Cofesino ona*, par D. J. Ant. Moguel, curé de Marquina. Vittoria, in-8°. Cet ouvrage est en biscayen: il est l'abrégé d'un travail plus considérable du même auteur, contenant des instructions générales pour faire une bonne confession. C'est un vol. in-8° de 3 ou 400 pages, et qui est écrit dans le dialecte guipuzcoan que l'auteur possédait aussi fort bien. La date est un peu antérieure à 1803.

1804. *Uscara Libria.* Livre de piété en basque, in-12. 196 pages. Dialecte Vasco-Souletin.

1805. *Abecedea Escuaraz iracurten ikhasi nahi dutenenzat.* (Abécédaire fait pour ceux qui veulent apprendre à lire en basque), Bayonne, in-12, 56 p. y compris des prières et instructions religieuses.

---

* (NdE: Il ne s'agit pas du dialecte guipuzcoan, mais du haut-navarrais-septentrional).

1809. *Meditacioneac gei prematsuenen gainean cembait abisuekin, etc.* Bayonne, in-12, 578 p.

1810. *Exercicio izpiritualac*, etc. Bayonne, in-18. 382 p., réimprimé en 1814 et 1823. Cet ouvrage usité dans l'ancien diocèse de Bayonne, doit avoir encore d'autres éditions.

1815. *Cant. izpirit.*, etc. Bayonne, in-12. 80 p.

1816. *Urteco domeca gustijetaraco verbaldi icastideinac.* Bilbao, 2 vol. in-8°, 275 et 163 pages: par Pedro Astarloa, franciscain, et frère du célèbre auteur de l'*Apologie.*

1816. *Jaungoicoaren amar aguindubeetaco lehengo bosteen icasiquizunac. prai Bartolome Santa Teresa. Marquinaco Carmen ortozeco predicadoriac ateraac.* Pampelune, in-8°, 278 pages.

1817. *Jaungoicoaren amar aguindubeetaco asqueneco bosteen icasiquizunac.* Par le même auteur. 800 pages. Ces deux ouvrages contiennent des instructions sur les cinq premiers et les cinq derniers commandements de Dieu, et forment ensemble un traité complet sur le decalogue.

1817. *Eucologia ttipia edo eliçaco liburua. Bayonaco diocesacotz*, etc. Petit Eucologé ou livre d'église pour la diocèse. Bayonne, in-18. 593 p. ouvrage ancien et qui doit avoir été édité plusieurs fois auparavant.

1819. *Elisaco zazpi sakramenduben icasiquizunac.* III Satya. 3e vol. in-8°. 376. Cet ouvrage écrit en biscayen est une dissertation sur le *Catéchisme* et sert à aider le prédicateur au prône. Nous devons la connaissance de cet ouvrage notable ainsi que de plusieurs autres imprimés dans les dialectes transpyrénéens au R. P. José Elizalde abbé du monastère des Prémontrés d'Urdach en Navarre.

1823. *Catichima edo fedea laburzki.* Bayonne, in-12, 132 pages.

1824. *Guipuzcoaco dantza*, etc. (Histoire des danses, fêtes et jeux de Guipuzcoa), etc. Saint-Sébastien, in-8°, 185 p. Il y a en outre un vol. in-fol. de musique gravée avec les paroles. Cet ouvrage est écrit en basque du Guipuzcoa, par don Juan Ignacio de Iztueta.

1825. *J.-C. Evangelio Saindua St. Mathiuren arabera* (Évangile selon Saint Mathieu), Bayonne, in-8°, 82 p. Traduction peu soignée bien qu'elle soit calquée sur le travail de Leiçarraga. Elle est dans le dialecte du Labourd.

1826. *Çant. izpir.*, in-18, 56 p.

1828. *Jesus Cristo gure Jaunaren Testament berria Lapurdico Escuarat itçulia* (Nouveau Testament de Notre-Seigneur Jésus-Christ, traduit en basque du labourd). Bayonne, in-8°, 584 p. et 3 p. d'errata. Cette traduction diffère, quant au premier Évangile, de la publication de 1825. Elle n'a ni avant-propos ni désignation d'auteur. Le basque n'est pas pur et le style offre plusieurs locutions patoises.

1829. *Egun ona edo egunarem santificatzeco moldea*, etc., par M. Haramboure, missionnaire. A Bayonne, in-18, 192 p.

1831. *Sermon sur la Montagne, en grec et en basque précédé du paradigme de la conjugaison basque*, par M. Fl. Lécluse. Toulouse in-8°, 24 p. Le texte est de Leiçarraga et le paradigme fort abrégé.

1832. *Escu librua*, etc., par le R. P. Augustin Cardaberaz. Tolosa, in-16, 240 p.

Livre de dévotions, etc. par le même auteur. Tolosa, sans date, in-16, 192 p., plus 28 p. de cantiques.

1832. *Doctr. Cristiana. Aita Gaspar Astete Jesuitac erdaraz eguina.* (Composée en erdara, par le P. G. Astete.) Tolosa, in-16, 72 p.

1834. *Azti-Beghia*. L'Oeil du Devin, éléments de géologie et d'astronomie cosmogonique, par J. Augustin Chaho. Paris, chez Dondey-Dupré, in-8°, 14 p. Cet opuscule est écrit dans le pur dialecte de la Soule.

G. de Humboldt cite, mais sans mentionner la date: *Nomenclatura de las voces Guipuzcoanas sus correspondientes Viscaynas y Castillanas para que se puedan entender ambos dialectos.* Le curé Moguel de Marquina en est l'auteur. Il promettait un dictionnaire parfait des trois dialectes basques, mais nous ne pensons pas qu'il ait paru.

Ezqueraren berrionac eta ondo escribitzeco, ondo iracurtzeco eta ondo itzeguiteco erreglac, in-8° d'environ 60 pages. Cet ouvrage est assez intéressant. L'auteur, le P. Augustin Cardaveras, natif de Saint-Sébastien*, et savant jésuite, établit, dans un beau discours en basque, les grâces de la langue, les règles pour écrire, et l'accompagne des renseignements curieux. Malheureusement nous ne pouvons que mentionner cet ouvrage d'après les souvenirs d'un Basque de Guipuzcoa. La même personne a vu une version basque de la vie dévote de saint François de Sales et du *Catéchisme historique* de Fleury.

Parmi les manuscrits basques qui nous sont connus, nous ne mentionnerons que ceux qui ont quelque importance et qu'on peut consulter aisément.

Le vocabulaire de Silvain Pouvreau est l'un des plus curieux monuments de la langue, soit par son ancienneté, soit pour sa richesse en mots tirés des dialectes souletin et navarrais, et qui manquent au travail de Larramendi. C'est un manuscrit petit in-folio contenant, en 336 pages environ, dix mille mots basques avec l'explication en français et de nombreuses citations d'idiotismes basques. Les lettres A et B manquent, et la première page du Vocabulaire ne commence qu'au mot *cafarda*. Il existe encore quelques autres lacunes dans le corps de l'ouvrage, notamment entre les mots *If* et *Ki*. Les Proverbes d'Oïhénart sont cités plusieurs fois avec renvois aux numéros du recueil. A la fin du Vocabulaire principal sont 12 pages grand in-folio commençant au mot *Arreba* et finissant par *Astorea*; c'est probablement la deuxième copie de l'ouvrage: on a commencé à y placer les mots français espagnols et latins vis-à-vis des mots basques. Le vocabulaire est précédé de vingt-trois pages raturées et d'une liste de deux cent quatre-vingt-neuf mots expliqués par une autre personne, probablement Arnauld Oïhénart. L'une de ces feuilles porte la date du 30 mai 1665. On voit encore au commencement du volume un fragment de grammaire basque. La terminative *Keria* y est bien rendue, mais on y méconnaît le mode indéfini. Le volume se termine par quarante cinq pages de prières à la sainte Vierge en dialecte du Labourd: quelques-unes d'entr'elles sont aussi écrites en français. Une feuille de parchemin annexée au volume contient un projet d'approbation du roi pour les ouvrages que Silvain Pouvreau se proposait de publier. Ces ouvrages annoncés comme terminés sont une traduction de *l'Imitation de Jésus-Christ*, une Grammaire basque et française avec quelques dialogues familiers pour le commerce des deux langues, enfin le Dictionnaire basque, français, espagnol et latin. Le précieux manuscrit de S. Pouvreau se trouve à la Bibliothèque royale sous le nº 7700, 3, 4. Il ne paraît pas qu'aucun de ces travaux ait été imprimé. Il était prêtre du diocèse de Bourges, et d'après quelques indices il nous paraît être natif des environs de Saint-Jean-de-Luz.

Feu l'abbé Darrigol, supérieur au grand séminaire de Bayonne, a reproduit dans son mémoire couronné par l'Institut une grande partie de sa dissertation critique. Ce travail, que nous avons copié en entier, est compris dans un manuscrit in-4° de 119 pages. Parmi les observations qui ne se trouvent pas dans l'ouvrage imprimé, nous citerons les remarques sur l'accentuation et sur l'élision qui s'exerce dans les discours familiers de la même manière que dans les vers latins scandés. Le système de l'orthographe est aussi amélioré et se rapproche du nôtre. Dans l'ouvrage imprimé on remarque l'oubli de l'impératif à deux régimes: la même lacune existe dans le manuscrit.

Plan de lenguas o Grammatica Bascongada en el dialecto Vizcaino, por D. Pablo Pedro de Astarloa y Aguirre, 2 vol. in-4°. L'auteur de cet ouvrage est connu par son apologie de la langue basque. Il était curé de Durango et paraît être mort à Madrid en 1814. On n'a pas imprimé cet ouvrage qui eût été précieux pour l'exposition du dialecte biscayen. Nous le citons d'après Guillaume de Humboldt. Tous les papiers d'Astarloa sont, à ce qu'on nous assure, entre les mains de son ami D. Erro, l'ingénieux auteur de l'*Alphabet primitif*.

En 1827, feu A. M. d'Abbadie, mon père, publia en espagnol et en français le prospectus d'un dictionnaire basque, espagnol et français. Toulouse, in-8°, 28 pages. Ce nouveau travail de M. Lécluse devait reproduire en 2 vol. in-8° de 1000 pages, tout le Dictionnaire de Larramendi. L'auteur avait ajouté à son travail, entièrement achevé à cette époque, un millier de termes propres au biscayen ou extraits d'Axular: mais cet ouvrage du laborieux auteur du Manuel basque n'a pas encore été imprimé.

Dans ses *additions* au *Mithridates* dont nous avons parlé plus haut, le savant G. de Humboldt annonce aussi qu'il a disposé dans l'ordre alphabétique par rapport au basque tout l'ouvrage de Larramendi en l'enrichissant de beaucoup de mots puisés dans les ouvrages d'Oïhénart et de Pouvreau que M. Lécluse ne connaissait pas. Nous faisons ici le voeu que ces travaux de l'illustre Prussien ne soient pas perdus pour la science comme tant d'autres études sur la langue basque qui semblent être poursuivies par une triste fatalité...

L'auteur de ces Prolégomènes a tâché d'écrire de sang-froid sur une langue pour laquelle il se sent une grande affection. Dans le cours de ses recherches il a souvent regretté que des circonstances impérieuses aient hâté cette publication. Il eût voulu consacrer uniquement à ce travail tant de loisirs remplis par des études plus matérielles et par les préoccupations d'un voyage lointain.

A. Th. d'Abbadie, de Navarre.

Paris, juin 1836.

2.2.2. Sur le Dictionnaire Basque, Français, Espagnol et Latin... d'A. Chaho*

On n'a encore publié d'autre Dictionnaire Basque que celui de Larramendi. Cet ouvrage, aujourd'hui vieux de 110 ans, ne comprend pas moins de 728 pages, sans compter 229 de préface et 12 pages de supplément. On y commence par l'ordre alphabétique des mots espagnols; puis viennent les mots basques, et enfin les mots latins correspondants. On y regrette l'adjonction de cette dernière langue parce que tout homme soigneux préfère étudier le latin dans un lexique à part, et parce que cette addition doit augmenter

* Bayonne, chez Lespés, 1855.

sensiblement les frais d'impression. D'ailleurs, le latin rend mal ou n'exprime pas du tout une foule de termes usuels qui sont si utiles aux recherches philologiques, mais qui nous manquent parce qu'ils n'entrent pas dans le langage écrit des auteurs classiques. Larramendi s'était naturellement mis au point de vue d'un Espagnol qui voudrait apprendre le basque. Aujourd'hui, soit qu'on veuille agrandir une connaissance imparfaite de cette langue, soit qu'on désire la comparer méthodiquement avec d'autres idiomes, on a réellement besoin d'avoir un dictionnaire qui commence par le basque.

M. Chaho a très sagement fait de prendre ce dernier parti. Son travail, si important, ne peut être mentionné avec légèreté; car, pour être bien exécuté, il demande presque une vie d'homme. L'auteur et l'éditeur ont droit à tous nos éloges pour leur généreux courage à publier un livre qui doit durer. De notre côté, nous montrerons notre sentiment de son importance par l'énoncé de quelques idées critiques, que l'auteur voudra bien nous pardonner en songeant qu'il eût suffi de trois lignes d'éloge ou de blâme pour escorter un ouvrage moins éphémère.

Par les motifs émis plus haut, on désapprouvera l'adjonction des mots latins, qui n'ont rien ajouté à la valeur de Larramendi. M. Chaho évitera les quelques erreurs de cet auteur, et nous espérons que les mots forgés par lui ne paraîtront pas dans le nouveau Dictionnaire. Nous avons de même la confiance que lorsqu'il sera nécessaire de mettre plusieurs mots basques à la suite d'un seul mot français, on distinguera, par un signe particulier, à quel dialecte appartient chaque vocable cité. Les noms de lieux devront entrer aussi dans le Dictionnaire, car nos appellations basques sont souvent étrangement défigurées par les langues française et espagnole. Ainsi on traduit en deçà des Pyrénées par *Tardets* le mot *Atarratze*, et, au-delà des monts, par *Pamplona* le nom *Iruna*. Plus près de nous, le mont Larhune qui signifie «bon pâturage» *(larre hun)* est transcrit «La Rune» sur quelques-unes de nos cartes. On sait d'ailleurs le parti que Humboldt a tiré des noms de lieux basques pour l'étude des premiers établissements de notre nation: il est permis d'espérer, dans cette voie, des découvertes nouvelles, qui s'appuieraient avantageusement sur un recueil de noms de lieux insérés avec soin dans le nouveau Dictionnaire de M. Chaho.

Mais, sans aller plus loin dans le plan idéal d'un bon Dictionnaire, nous voulons parler aujourd'hui d'une question qui est au fond même de ce travail, et qui a divisé les esprits les plus judicieux: nous voulons dire la question de l'orthographe. Elle est encore indécise; car, avant même de l'avoir agitée, nos meilleurs auteurs ont suivi des procédés différents. On ne saurait donc invoquer ici l'usage qui doit tout régler en français et en bien d'autres langues, et qui confère au système adopté un avantage précieux. Cet avantage, peu remarqué d'ordinaire, vient de ce qu'on lit une phrase rapidement, beaucoup moins d'après la valeur des lettres qu'en saisissant en bloc la physionomie de chaque mot. Or, cette physionomie ne devient le plus souvent que plus saillante et plus individuelle par l'adjonction de lettres redondantes qu'on ne prononce pas. Cette vérité a été sentie par ceux qui en Angleterre ont essayé, pour l'abandonner aussitôt, le système d'écriture *fonetik*. Autant en diront tous ceux qui lisent la sténographie, où les mots ne frappent pas la vue, quelque bien transcrits qu'ils soient d'ailleurs. J'appliquerais volontiers ces remarques à l'orthographe espagnole, qui est la plus désagréable, parce qu'elle est la plus logique; et, par conséquent, la plus changeante. Il est, en effet, de l'essence des mots écrits de rester étrangers aux modifications continuelles de la parole. L'écrivain de la veille ne saurait pressentir les modifications inventées par l'orateur du lendemain. Ces remarques,toutefois, ne s'appliquent pas au basque. Nous n'avons à cet égard ni règle ni usage; et l'on hésite tellement, que M. Chaho lui-même abandonne aujourd'hui l'orthographe qu'il avait préconisée dans l'ouvrage que nous publiâmes il y a 20 ans.

Il est assez singulier qu'on ne se soit pas démandé d'abord combien il existe de sons simples en basque. Nous avons posé cette question à M. le capitaine Duvoisin, qui poursuit depuis bien des années son épineuse tâche, en recommençant pour la troisième fois son Dictionnaire français-basque. Voici, d'après cet auteur, la liste des trente-deux sons élémentaires du basque usité aujourd'hui en Labourd:

	Orthographe ordinaire en français	Exemple en basque	Traduction du mot basque cité	Système proposé
1	A	Ama	mère	A
2	B	Burua	tête	B
3	Ch	Chichtoa *ou* Chichtera	mannequin, parnier d'âne	S
4	D	Durduzatcea	étourdir	D
5	E	Emea	femelle, doux	E
6	F	Afaria	souper	F
7	Fh	Fhurrunta	bruit du vol d'un oiseau	Fh
8	G	Giderra	anse, manche	G dur
9	H	Harra	vers	H
10	I	Ithurria	fontaine	I
11	J	Jartcea	s'asseoir	J
12	K	Azkena	dernier	K
13	K aspiré	Kharra	zèle	Kh
14	L	Lurra	terre	L
15	L mouillé	Pollita	joli	*L*
16	M	Motza	court	M
17	N	Ni	moi	N
18	Ñ	Amaño	nourrice	Ñ
19	O	Oloa	avoine	O
20	P	Piroa	poussin	P
21	P aspiré	Aphoa	crapaud	Ph
22	R doux	Eremua	étendue	*R*
23	R rude	Errea	brûlé	R
24	S doux	Eztia	doux, miel	Z
25	S rude	Sarri	tantôt	S
26	T	Tartea	passage étroit	T
27	T aspiré	Atherbea	abri contre la pluie	Th
28	Tz doux	Tzarra	mauvais	Z
29	Ts rude	Itsassoa	mer	X
30	Tch	Atchikia	tenu	C
31	T mouillé	Ttipia	petit	*C*
32	U	Ura	eau	U

On peut, à la rigueur, supprimer le *Fh*, qui est rarement employé, mais, si on le conserve comme beaucoup de gens seront tentés de le faire, notre tableau présente donc les sons simples qu'on entreprend d'écrire avec les 25 lettres latines ou françaises, dont 4 sont même exclues, c'est-à-dire *q*, *v*, *x* et *y*. Il reste ainsi 21 lettres pour 32 sons.

On doit bien regretter que les premiers écrivains français et basques n'aient pas, comme les Russes, attaché une lettre différente à chacun des sons simples. Mais le mal est fait: on a mieux aimé exprimer les sons étrangers au latin par la combinaison de deux lettres latines. Puis, en suivant le même procédé, on a été amené à coller ensemble trois lettres, *tch*, pour indiquer une consonne unique. Ceci est déjà un inconvénient, car, bien que le

basque n'ait pas de lettres doubles dans ses racines, on en trouve dans les mots composés, comme *Urztatcea*, «arroser»; *Gogorskoa*, «un peu dur»; *Gizonzcoa*, «petit homme», et *Orobattasuma (Philothea)* «égalité d'âme», où il ne doit pas se prononcer comme dans *Ttipi*, «petit». Pour surcroît de malheur, on a attribué deux sons à chacune des lettres *c*, *g*, *s*, *t*, dont la prononciation vraie d'après leur position. C'est de cette singularité au moins qu'il conviendrait d'affranchir l'orthographe basque.

Comment M. Chaho a-t-il résolu ces difficultés? Nous ne le suivrons pas dans la *Guerre des Alphabets* qu'il a écrite dans ce journal il y a un an, car cette forme pittoresque a provoqué plus de gaieté que de méditations. Une affirmation froide dessinera bien mieux notre idée à ceux qui voudront nous suivre sur le terrain épineux de l'orthographe basque. N'est-il pas téméraire à M. Chaho de dire qu'il résout les difficultés par des considérations étymologiques? Et d'abord on peut affirmer qu'une grande portion des étymologies basques est à refaire après en avoir cherché, discuté et posé minutieusement les règles. La philologie actuelle ne se contente pas de moins. C'est dans le cercle, de plus en plus étroit, des lois de permutation, d'élision, etc., que la science étreint aujourd'hui, nous ne dirons pas les caprices, mais les aperçus plus ou moins ingénieux des étymologistes. Or ces lois sont encore à discuter et à formuler pour la langue basque. M. Chaho a oublié d'en énoncer une seule dans les nombreuses étymologies dont il a parsemé ses 93 pages d'introduction. Plusieurs de ses dérivations sont très ingénieuses, mais quelques unes sont fort contestables; et en lisant toute cette dissertation, on se demande si l'auteur ne s'est jamais écarté des règles d'évolution qui doivent régir le basque.

Mais l'examen de cette question nous entraînerait loin. S'il est généralement admis que le basque a été parlé dans notre midi avant le gascon et en Espagne avant le castillan et ses congénères, on paraît moins fixé sur les rapports historiques du basque et du latin. N'y aurait-il pas lieu d'admettre deux époques pour le contact de ces deux langues, l'une sur la frontière de Navarre par le voisinage des conquérants romains, et l'autre à l'époque ante-historique où les Basques, établis selon Humboldt en Lombardie au moins, ont très-bien pu fournir aux Etrusques, et même aux Latins, Osques, etc., l'un des éléments de leurs langues?

Mais les étymologistes ont encore à planter leurs jalons en attendant qu'ils aient tracé les lignes à suivre. Heureusement pour nous, il ne s'agit pour le moment que de bien peindre les sons qu'on entend. M. Chaho le fait au moyen de 26 lettres qu'il adopte en basque, dit par lui *Euskarien*, mot que nous éviterons, parce qu'il n'est ni euskara, ni français. L'examen des sons, des lettres, aurait été plus méthodique si l'auteur avait suivi l'ordre de son propre alphabet, au lieu de l'intervertir arbitrairement dans ses explications, que nous examinerons pas à pas.

Darrigol avait raison de supprimer le *q*, parce que le son distinctif et antique de cette lettre latine ne s'est pas conservé en basque. Quant à l'*y*, c'est autre chose. Les Sémites, qui sont les inventeurs de l'alphabet, ont très bien posé entre *y* et *i* une distinction que nos oreilles de l'Occident ne perçoivent qu'avec peine. Pour eux *Y* est une consonne, et non un double *i*: *i* est une voyelle, et M. Chaho a oublié de dire quelle est la loi grammaticale dont il paraît affirmer l'existence, et qui empêche d'écrire *anaytar*, *anaykide*. De même, nous ne voyons aucun inconvénient à écrire *benediziño*, bénédiction, etc., parce que l'étymologiste, qui compose toujours une très petite minorité des lecteurs, en sait assez pour remonter à l'origine de ce mot et des autres termes latins cités à la page 4 de l'ouvrage que nous examinons.

Quant au *k* mis à la fin des mots, il peut choquer plusieurs personnes; mais quelque petite que soit l'innovation proposée, elle choquera toujours quelqu'un, et un Dictionnaire

n'est pas un livre de lecture, mais bien un ouvrage que l'on consulte de temps en temps pour vérifier le sens et le son d'un mot. L'orthographe d'un Dictionnaire peut étonner d'abord; mais si elle est judicieuse, elle finira par prévaloir. Il est certainement à regretter que M. Chaho emploie simultanément le *c* et le *k*. Nous le citerons lui-même (pages 10 et 11), en disant à cet égard que «nous ne voyons pas la nécessité d'introduire deux lettres consonnes, deux caractères différents pour la même prononciation.»

Nous ne saurions approuver l'argument que l'auteur met en avant pour conserver le *x* avec le son bilitéral qu'il a en français, car l'orthographe des mots étrangers est arbitraire dans toutes les langues; ou bien quand on adopte une règle pour les noms encore étrangers aux habitudes de notre idiome, c'est de les écrire comme le peuple qui les a inventés, et de les prononcer comme lui. Pourquoi ne pas suivre le voeu si judicieux de Darrigol, qui voudrait, *avec les vieilles éditions*, exprimer par *x* ce *ts*, qui est une consonne à part, et non un son double comme celui du *x* français? Les peuples orientaux qui possèdent ce *ts* lui ont tous consacré un caractère spécial.

Pour toute oreille délicate, le *w* des Anglais existe en basque, en français et en beaucoup d'autres langues. Mais on ne l'y a jamais employé, et l'on peut presque toujours s'en passer.

M. Chaho n'a pas indiqué dans quel cas il remplacera le *w* par le *g*, et nous avouons ne pas en prévoir l'opportunité.

L'auteur nous a fort bien prouvé que les Souletins ne sont pas les moins intelligents parmi les Basques. Il est donc probable qu'ils ont eu de graves motifs pour distinguer entre le *u* espagnol et le *u* fermé ou *u* français, qu'on pouvait signaler, soit en le surmontant de deux points comme les Allemands, soit en faisant suivre le mot d'une note de cette façon: *buru* (u f), tête. Nous tiendrions beaucoup à cette distinction, parce qu'elle est bonne à signaler, dans l'espoir que les étymologistes pourront un jour en indiquer l'origine. Ici une différence d'orthographe nous semble de plus utile. Il y a bien moins de raison à écrire tantôt Yainco, tantôt *Jainco*. Ne serait-il pas plus simple d'écrire *Jainko*, en prévenant, une fois pour toutes, que le *j* doit être prononcé *y* en Labourd, et *kh*, avec une modification gutturale, en Guipuzcoa?

Il est assez singulier que les lettres *z* et *s* doivent avoir dans le nouveau Dictionnaire des sons différents de ceux qu'elles possèdent en français, c'est-à-dire que le *z* devra se prononcer comme le *s* français, et le *s* selon une nuance intermédiaire entre la sifflante *s* et la chuintante *ch*. Mais le choix de M. Chaho à cet égard est fort judicieux: parce qu'on l'a déjà adopté en Guipuzcoa, et que la plupart des Labourdins l'approuvent. C'est encore avec grande raison que l'auteur écrit *ezin*, *aize*, en évitant, ici du moins, la superfétation si inutile du e sifflant. Il cite à cet égard, avec un bon sens parfait, la loi d'unité de l'orthographe; mais, par malheur, il viole cette loi en disant, quatre lignes plus bas, que le *c* pourra être conservé quelquefois, au commencement, à la fin et au milieu des mots; en d'autres termes, qu'il peut être conservé partout.

Dans les trente-deux éléments de la parole basque énumérés ci-dessus, nous avons omis le *d* mouillé, parce qu'il nous semble peu important. M. Chaho est d'un avis contraire, peut-être avec raison. Quoi qu'il en soit, en voulant exprimer cette intonation, il a fait un pas dans la bonne voie, car il le rend par un *d* barré. C'est aussi par de légères modifications analogues que nous voudrions rendre toutes les lettres italiques insérées dans la quatrième colonne de nos sons basques. Mais puisque M. Chaho n'a pas songé à rendre le *d* mouillé par *dd*, pourquoi emploie-t-il *tt* pour exprimer le *t* mouillé, puisque son *u* va se confondre avec le double *t* qui existe tel quel en bas? Nous avons peine à croire quel usage soit déjà

trop impératif sur ce dernier point, et cela d'autant plus que M. Chaho propose un *k* minuscule de forme nouvelle pour remplacer le *k* de nos imprimeries, en alléguant que sa forme un peu bizarre choque l'oeil du lecteur. On pourrait soutenir, au même titre, que toutes nos lettres sont bizarres; et il est certain que notre *k* minuscule est plus lisible que le *cappa* grec, précisément parce que la forme actuelle du *k* est saillante au dessus du corps de la ligne.

Mais s'il est une lettre maltraitée par M. Chaho, c'est le *g*, ce malheureux hybride de la langue française où l'usage lui a attribué deux sons différents. Le judicieux Darrigol voulait conserver toujours au *g* le son dur, et écrivait *gizon* de manière à ne laisser aucun doute dans l'esprit du lecteur le plus inexpérimenté. M. Chaho écrit, au contraire, *ga*, *gue*, *gui*, *go*, *gu*, et va se trouver ainsi dans l'impossibilité de distinguer entre *erreguetarik*, «des conquêtes» et *erreguetarik (erregetarik)* «des rois;» entre *froguetako*, «pour les honneurs funèbres,» et *froguetako (frogetako,)* «pour preuves», etc. L'un de ces mots en effet, fait sonner un *u*; l'autre ne possède cet *u* que pour obéir à un système fragile toujours et nuisible ici. Nous ne craignons pas d'avancer qu'en suivant l'orthographe de M. Chaho, on sera fort embarrassé non-seulement de traduire mais même de comprendre les lignes suivantes:

Zahaguiaren beguia.
Ez da higuingarria.
Ez eta calteguingarria.
Udetan.
Ala neguetan.
Eguerdiz.
Ala gau herdiz.
Bethi edatera nago.
Barrica bat dut hustu gogo
Eguia horreri froguetaco.
Ene midicuaren froguetaco

Mais nous en appelons de M. Chaho à l'auteur plus avisé, et nous ne doutons pas qu'il ne compte mieux avec le *g*. Quant au *gh* devant *e* ou *i*, cette innovation n'est pas heureuse, car il est plus simple et plus rationnel de conserver toujours au h le son aspiré, comme M. Chaho le dit d'ailleurs à la page 12. [...]

son d'un caractère selon les lettres qui l'avoisinent. Ce vice est à eviter pour le *s*, comme M. Chaho l'a très bien dit; mais il devrait en faire de même pour le *c*, et surtout pour le *g*. Dans le dialecte qui met un *s* doux, c'est-à-dire un *z*, entre deux voyelles, il suffit de le faire ressortir dans une note, parce que les mots qui présentent cette nuance sont en petit nombre. Il en est de même pour le *z* doux des Souletins, pour lequel nous aurions souhaité de voir quelques exemples, car nous avouons ignorer son existence.

M. Chaho ne dit rien du *tch*, son éminemment basque, et que nous voudrions rendre par *c* avec le son qu'il a en italien devant *e*, *i*. Les peuples orientaux qui emploient ce son le distinguent parfaitement de *tch*, où ils entendent une dentale suivie de la chuintante, tandis que *tch* dans *Alchikia*, a un son net, par et unique.

Dans l'alphabet basque de la page 5, où le *q* s'est glissé par mégarde puisque l'auteur le bannit expressément à la page 11, dans cet alphabet type il n'est pas question du *t* mouillé. Cette lettre est cependant comprise, et à bon droit, dans l'alphabet basque qui précéde le *Mois de Marie* (Bayonne 1842), et dont l'auteur, que nous croyons ecclésiastique, mais qui est certainement aussi judicieux qu'il est modeste, donne toujours au *g* le son dur à l'exemple de Darrigol dans sa *Dissertation*, et de Duhalde dans ses *Meditacione handiac.*

L'auteur de ce mois de *Marie* a fait preuve du courage et de bon sens en tâchant de mettre ordre à nos systèmes si variables d'orthographe basque.

Toutefois nous ne trouvons aucune mention de deux *rr* dans cette langue. Un examen minutieux nous a amené à l'opinion de ceux qui trouvent un son dans *eremua*, «étendue,» où le *r* est prononcé par le devant du palais, et un autre son dans *ere*, «brulé,» où le *r* est prononcé plus en arrière, et présente un son différent. En général on rend ce dernier *r* par un *r* double, sans songer que c'est une *erre* castillane, c'est-à-dire un son distinct et qu'il ne s'agit pas ici d'une lettre à son prolongé. On sait d'ailleurs qu'en basque les lettres doubles n'existent que par suite d'élision ou de composition. De même, on ne trouve point la réduplication des lettres en espagnol, langue qui reflète dans sa prosodie, et ailleurs, des traces évidentes de l'influence basque.

M. Chaho est encore à temps de faire droit à quelques-unes de nos remarques, et nous espérons, dans tous les cas, qu'il les accueillera dans l'esprit de critique bienveillante qui les a dictées.

Urrugne, 1836 mars 19.

2.2.3. Travaux récents sur la Langue Basque*

Les publications nouvelles dans les divers idiomes de l'Europe ne sont du domaine de la Société asiatique qu'autant qu'elles tendent à l'avancement de la philologie. Parmi nos langues indigènes, le basque est la seule qui reste encore isolée dans nos grandes classifications. Son histoire intérieure est encore à faire: les lois de permutation entre les divers dialectes, d'élision de lettres, etc. timidement admises par un petit nombre de penseurs, ont encore besoin d'être posées et démontrées. Malgré les travaux de Larramendi, Humboldt, Astarloa, Lécluse et Darrigol, les traités de grammaire basque ne sont ni clairs, ni scientifiques, ni même complets.

Mais il n'est pas juste d'imputer à l'incurie des savants notre pénurie de notions exactes sur le basque. Parmi les ouvrages qui ont paru dans cette langue et qui sont au nombre de quatre cents environ, la plupart sont difficiles à trouver, et, comme ils ont été publiés pour les indigènes, on n'a pas eu tant de souci d'en faire disparaître de nombreuses fautes d'impression, indifférentes pour les simples lecteurs, mais qui viennent à chaque instant embarrasser et parfois même égarer le philologue sérieux.

Amené à l'étude du basque par le développement d'un travail complet sur les langues, les dialectes et les patois de toute l'Europe, Son Altesse le prince Louis-Lucien Bonaparte s'est mis à l'oeuvre en patron intelligent. Après avoir étudié la langue à fond, Son Altesse a fait ce que nul savant n'avait encore eu la patience de tenter. Elle a parcouru à plusieurs reprises et de village en village tout le pays basque sur les deux versants des Pyrénées, depuis Bilbao jusqu'à la vallée de Salazar dans l'axe de cette chaine de montagnes, et depuis l'Adour jusqu'au delà des villages d'Alava et de Navarre, où le basque lutte encore contre les envahissements du castillan. Outres les éléments d'une carte linguistique qu'il nous promet, il a trouvé dans ses nombreux voyages des hommes propres à l'aider en traduisant un même texte avec toutes les particularités locales, de manière à ce que chaque traduction fût un miroir exact du langage usité dans le village de l'auteur. Dans la crainte d'imposer à ses collaborateurs quelques unes de ces idées théoriques que tout étudiant ne

* J. As Extrait nº 2 (1859).

peut s'empêcher d'esquisser au moins, il a scrupuleusement respecté l'orthographe, si incertaine et si diverse, des Basques. De plus une correspondance ardue et incessante entre Londres et le pays basque a stimulé le zèle et l'intelligence de chaque traducteur. Le soin modeste, mais si pénible, de la correction des épreuves, et le choix entre deux orthographes ou deux locutions également usités, ont souvent exigé plus de dépêches que telle transaction diplomatique. La sagesse de toutes ces précautions est assez évidente pour qu'on annonce en toute confiance les ouvrages suivants publiés par Son Altesse ou à ses frais:

1. *Le saint Évangile de Jésus-Christ selon saint Matthieu*, traduit en basque souletin par l'abbé Inchauspe, etc. Bayonne, 1856, in-8°, 171 pages, suivies de XLVI autres contenant de précieuses notes grammaticales; 12 exemplaires.

2. Même Évangile traduit sur la version de Le Maistre de Sacy, etc. en dialecte bas-navarrais, par M. Salaberry (d'Ibarolle). Bayonne, 1856, in-8°, 188 pages; 13 exemplaires.

3. *Noticia de las obras vascongadas que han salido a la luz despues.* ... Larramendi. San Sebastián, 1856, in-8°, 10 pages. Cet opuscule, attribué au grammairien Zavala, est le seul où l'on juge, tout en les comparant, les mérites littéraires de chaque ouvrage cité.

4. *Vocabulaire de mots basques bas-navarrais*, traduits en langue française par le même. Bayonne, 1856, in-13, 252 pages, dont 70 de notes grammaticales, etc., 500 exemplaires.

Malgré sa brièveté, ce livre a le mérite d'être le seul vocabulaire imprimé qui commence par le basque: car Lécluse a tronqué et altéré le vocabulaire de six mille mots souletins que mon père lui avait fournis.

5. *El Evangelio segun san Mateo, traducido al vazcuence, dialecto navarro*, por D. Bruno Etchenique de Elizondo, etc. Londres, 1857, in-8°, 121 pages; 10 exemplaires.

6. Même ouvrage, dialecto guipuzcoano. Londres, 1857, in-8°, 34 pages seulement, le traducteur ayant renoncé à poursuivre son travail: 9 exemplaires.

7. Même ouvrage, dialecto vizcaino, por el P. fr. José Antonio de Uriarte. Londres, 1857, in-8°, 153 pages et une page d'errata: 11 exemplaires.

8. *El Apocalipsis del apostol san Juan*, traducido al vascuence, dialecto vizcaino, por el P. fr. J. A. de Uriarte. Londres, 1857, in-18, 134 pages et une d'errata; 51 exemplaires.

Le même ouvrage a été publié dans le dialecte labourdain par deux ecclésiastiques qui ont fait imprimer à Bayonne, en 1855, l'ancienne traduction des quatre Évangiles par Haraneder, en la modifiant largement d'ailleurs.

9. *Prodromus Evangelii Matthæi octupli, seu Oratio dominica* hispanice, gallice et omnibus vasconicæ linguæ dialectis reddita, etc. Londini, 1857, demi-feuille in-4°.

10. *Dialogues basques guipuzcoans, biscaïens, labourdains, souletins*, par Don A. P. Iturriaga, le P. J. A. de Uriarte, M. le cap. J. Duvoisin, M. l'abbé Inchauspe, accompagnés de deux traductions, espagnole et française. Londres, 1857, 121 pages et une page d'errata; 251 exemplaires. Le format oblong a été choisi pour ce livre afin de mettre les six traductions en regard.

11. *Évangile de saint Matthieu*, en dialecte guipuzkoan; 25 exemplaires.

12. *Doctrina cristiana en el vascuence de Llodio, provincia de Alava.* Londres, 1858, in-32, 81 pages; 50 exemplaires.

Cet opuscule est, je crois, le premier qu'on ait imprimé dans cette curieuse variété du basque où l'on change l'*a* final en *e* d'après des lois d'euphonie, ou, si l'on veut, d'allitération, que personne n'avait étudiée avant Son Altesse.

13. *Le verbe basque*, par l'abbé Inchauspe. Bayonne, 1858, in-4°, 511 pages; 500 exemplaires.

Cet ouvrage contient le développement complet du verbe basque, insaisissable jusqu'ici, et si varié qu'en se bornant à l'indicatif présent de la voix transitive on trouve plus de trois mille deux cent quatre vingts modifications toutes différentes les unes des autres. Le verbe entier en offre dix-sept mille huit cent vingt. L'usage de ces formes si compliquées exige plus de mémoire encore que d'intelligence; mais le paysan basque manie cette prodigieuse conjugaison avec autant de facilité que le sauvage de l'Amérique sait employer les flexions de sa langue, si riches et si compliquées. On est vraiment tenté de croire que la somme d'intelligence est la même chez le sauvage et chez l'homme civilisé, mais qu'elle suit des voies différentes.

Quoi qu'il en soit, le livre de M. Inchauspe est l'ouvrage capital sur la langue basque. Je publiai il y a vingt-deux ans un travail du même genre fondé aussi sur le verbe du dialecte souletin: mais mon ouvrage fut beaucoup moins complet parce que je ne sus pas choisir un collaborateur aussi dévoué que M. Inchauspe. Dans ses nombreuses remarques grammaticales, cet auteur a le premier appelé l'attention sur une voix curieuse que j'ai trouvée de mon côté en amariṇña, en ilmorma, en dawạrowa, et qui existe probablement dans d'autres langues éthiopiennes, où j'ai le regret de ne l'avoir pas cherchée. Je veux parler du double causatif. Par exemple, du verbe *eman* «donner», on forme l'actif, *ematen dut* «je donne»; le passif *ematen naiz* «je suis donné»; le causatif *eramaten dut* «je fais donner, j'emporte»; le passif de cette forme *eramaten naiz* «je suis emporté»; le double causatif *eramanerazten dut* «je fais emporter». J'y ajouterai le passif de cette dernière voix *eramanerazten naiz* «on me fait emporter». Comme dans les langues précitées de l'Éthiopie, le basque n'emploie le double causatif que dans quelques verbes, mais sa formation est si simple qu'elle se laisserait comprendre dans tous les cas où le sens s'y prête. On aime à trouver ces curieuses ressemblances entre des langues aujourd'hui si éloignées géographiquement. D'un autre côté la forme ou voix déponent qui existe en latin, amariṇña et kamṭiga, manque complètement en basque. En est-il de même du procédé amariṇña qui convertit en substantif une forme verbale affectée d'un régime? Je m'explique: en amariṇa, *alluñ* signifie «ils sont à moi»: de là se forme le substantif *alluñta*, qui devient sujet de la phrase dans l'expression *alluñta yalañm* «je n'ai pas de gens qui soient à moi». En basque, on dirait *zaiztanik eztut*, ce qui serait compris peut-être, sans être toutefois admis par l'usage.

Je ferai encore un rapprochement grammatical. En basque, comme dans la majorité des langues éthiopiennes, il n'y a point de pluriel dans le nom, à moins que celui-ci ne soit affecté d'une de ces terminatives qui se rendent en français par l'article. Ainsi, en amariṇña, *farasu* signifie «le cheval»; *farasoc* veut dire «les chevaux»; mais *faras*, sans l'*u* final, peut se rendre par «cheval ou chevaux», car à l'annonce d'une sentinelle qui dit *faras ayahu* «j'ai vu cheval», on répond souvent par la demande: Est-ce un ou plusieurs? Dans sa fidélité scrupuleuse à exposer tous les préceptes de la grammaire basque, M. Inchauspe n'a pas oublié celui-ci; car il cite (p. 432) la phrase *ikhousi DUT gizon*, etc. mais il n'en tire pas la règle que je crois pouvoir énoncer comme ci-dessus, et d'une manière plus générale.

Mais M. Inchauspe s'est préoccupé surtout, et très-sagement, d'exposer des faits en mettant à nu la mine, si peu explorée jusqu'ici, du verbe basque le plus complet, c'est-à-dire

celui du dialecte souletin. Il y a joint les formes principales du verbe en labourdain, en biskaïen et en guipuzkoan. Les verbes de ces deux derniers dialectes par Lardizabal ont été publiés en 1856. Cet auteur, de son côté, a profité, pour le verbe bizkaïen, du travail de Zabala, qui a été édité en 1848.

Pour compléter la publication du verbe basque dans les quatre dialectes principaux, il reste encore à imprimer le verbe labourdain, et j'ai lieu de croire que son Altesse s'occupe à faire combler cette lacune.

Ce prince vient de publier deux autres ouvrages que je n'ai pas encore sous les yeux: le Cantique de trois enfants en latin et en sept dialectes basques, et un autre recueil du même cantique sous ce titre: *Canticum trium puerorum in XI vasconicæ linguæ dialectos versum,* collegit et novæ orthographiæ accommodavit L. L. Bonaparte. Londini, 1858, 22 pages, in-4°. Un échantillon exact des six principaux dialectes a déjà paru d'ailleurs dans l'ouvrage suivant: *Parabola de Seminatore ex evangelio Matthæi, in LXXII europæas linguas ac dialectos versa, et romanis characteribus expressa.* Impensis Ludoviei-Luciani Bonaparte. Londini, 1857, in-8°; 250 exemplaires.

Il va bientôt mettre au jour les ouvrages basques suivants:

1º, 2º, 3º *Apocalypse* en souletin, en guipuzkoan, en biskaïen. Ce dernier sera à deux colonnes, l'une pour le dialecte général, et l'autre pour celui de Marquina; une traduction latine y sera jointe. Ces trois derniers ouvrages offriront, en outre, les traitements masculin et féminin imprimés en encre de couleurs différentes, et seront tirés à 250 exemplaires.

4º, 5º, 6º. *Catéchisme* dans le dialecte d'Ochagavia, vallée de Salazar; dans celui d'Orenz, même vallée, et dans le dialecte de Roncal, c'est-à-dire dans le souletin du versant méridional des Pyrénées. Son Altesse a, en outre, le projet de publier ensemble la traduction de l'Apocalypse dans les quatre dialectes principaux, ainsi que le Cantique des trois enfants en vingt-cinq sous-dialectes ou variétés, avec des remarques sur le système phonétique du basque.

Aux ouvrages basques encore inédits il faut ajouter le Dictionnaire français-basque de M. J. Duvoisin, capitaine des douanes à Saint-Jean-de-Luz. Ce travail, commencé depuis plusieurs années et refait plus d'une fois, est arrivé en ce moment à la lettre N. Il est vivement à regretter que personne ne s'occupe d'un dictionnaire basque-français, travail ardu , mais qu'on abrégerait très-convenablement en se bornant à un seul dialecte.

2.2.4. Extrait d'une lettre à Gentleman's Magazine (London, 1859-I-31)

I am sorry that the *Altabiscarraco cantua*, mentioned in your same number is a acknowledged a gem of *ancient* populat poetry. Truth compels me to deny that it is *universally* admitted as such, for one af my Basque neighbours has often named the person who, about twenty four years ago, composed it in French, and the aother person, who translated it into *modern* but indifferent Basque. + The latter idiom, on purely philological ground, stands peerless among the most ancient languages in Europe, and I have felt it my duty to disclaim unfounded pretensions of which it has no need. I am, etc...

Antoine d'Abbadie, Correspondant de l'Institut de France.

(Wenthort Webster, *Basque poetry.* Appendix à la obra *Basque Legends* collected, chiefly in the Labourd by, 2ª ed., Londres, 1879, pp. 258-259)

2.2.5. Zubernoatikako Gutun bat

Parisen, A. Lainek eta J. Havardek imprimatua.
1864

Zubernoan: 1864: Oxallaren 11garrenean.

URRUINAKO KONSEILLUKO MENBROERI

Yaunak,

Gan den hazillaren 15^{an} zuen bilkuyan hartu izan den deliberazionearen gaiñean laburzki emana izan zaitanetik, ikustendut ez zaitzuela nic illhabete berean, 8^{an} eta 11^{an}, eskribatu nituen gutun edo letreen chehetasun zuzen eta egiaren araberakorik emana izan, klarki eta herrech aditzeko gisa nituen arren eskiribatu fransezez. Banathorzue beraz gutun hec, zeri buruz egiñ nituen zuei eskaraz erratera.

Iragan buruillan, nere gaiñ hartu nuen S. M. Enperadoreari ezartzea begietan, nola, Urruiñako herriak etzuenaz geroz ardietsi burdiñbideko stazione edo geldi toki bat, ez eta ere bide handian zubi bat, gure komerzioko eta laboranzako beharrek deituko gintuzten berez edo naturalki Hendayara. Othoiztu nuen beraz S. M. Enperadorea mana zezan errege bide batidek zadien Hendayako garatik Abbadiako[1] bideraiño, zeiña ene gostuz egiñ bainuen duela zorzi urthe. Ya galdegiñ nuen bide hori autoritate edo buruzagi beheragokoei, baiña alferretan. S. M. Enperadoreak ez choilki manatu zuen bide hori egiñ zadiñ, baiñan, nola handi eta largo baita guzietan, hamar milla liberaz on egiñ zuen Serestik Hendayaraiñoko bidearen egiteko, adiarazten zuelarik gastuen gaiñerakoa intres zutenek bethe beharko zutela.

Gastu osoa hemezorzi milla libereenzat da ekharria. Zorzi milla libera dire beraz escas gelditzen, haiñ grazioski Enperadoreac emanaz goiti. Lau milla libereenzat ekharri du Urruiña S. Prefetak eta berze lau millenzat Zubernoarrak.

Ene hauzoeri kargarik ez emateagatik, galdegitearekiñ legarrac edo kontribuzioneak, azkeneko lau milla libera horienzat, zeñac ezbainakike nola parti eta halaber nola bill denbora beharrean, hartu ditut ene gaiñ lau milla libera hoyek, eta emanen ditut nehorrek bide, ez choilki niri, baiña comun edo batkunde guziari, on ekharriko dioen bati buruz. Bai eman dut hitz niholereko moldez neretzat deus aldara edo galdetu gabe, eta atchikiko dut ene hitza. Ez zaitzue beraz egia errana izan hazillaren hamaborzeko bilkuyan, adiaraztearekiñ, nik ene gutunean agintzen banituen ere lau milla libera, halaber hau edo hori ordaintzat galdetzen eta aldaratzen nuela. Bertze aldetik, gutun batez beizik ezta aipamena bilkuya hartean berean, bia nituen arren eskiribatu.

Chedatua den bide horren egiteko, hamaborz bat lur landu ara eraman behar dauzkitet, Galbarreta eta Ametzagaren artean, balio dutenak milla libera, guthi gora behera. Balio horren zathi bat bederen geldinezakeyen, iduritzen zait, agindu nituen lau milla liberetarik, hautsi gabe S. Prefetaren manuak. Baiñan ez, hobekiago zait egin dudala dohañik 16 ara lurr ematean, bideak izan dezan, erran tokian, sei metra zabal, haskak barnean. Azkeneko lurr emanza horri derratchako herriak utzi beharko dautala, ordaiñez, hiru bide pedazu orai deusetako ez direnak, burdiñ bidea iñez geroz eta Serestik Hendayarako bidea eitearekiñ. Bide puchka horien emateaz herriak ez du deus galduko, ezen deusetako ez dire, ez eta ere salzeko, non ezten niri, ene ontasunaren aldean aurkitzen direlakotz. Gaiñerakoan gastu

---

1. Hola deitua Baldarrapez yaunak certificat edo iscribuz eman dautan agerian, aurkitzen dena gutun hunen akabantzan.

ZUBERNOATIKAKO

GUTUN BAT.

1160-1161

PARISEN,

A. LAINEK ETA J. HAVARDEK IMPRIMATUA.

—

1864

puska egiñ beharko dut, han hazia buta baiño lehen. Bertze alde, bide zathi hauk zueri galdetu aintziñean, galde bera egin nioen zuen presidentari, eta ihardetsi zautan izanen nituela errechki, baiña legearen arabera hobe nuela gan, eta ene galdea eskiribuz ezarri. Egin dut azkenean molde hortan galdea, baiñan condizionearekin, eta hori zertarako? Zeren segurago bainaukan ihardetsiko zitzaitala; ezen orai arte ikusi dudanak irakutsi daut, ondicoz, Urruñako buruzagieri egorzen diozkatedan gutunak ezdirela zuen beharrietarat helzen.

Yakinsun nahi zaituztet egiñ bertze gauza batez ere, zeiña erdizka eta eskaski izan baitzaitzue aipatua.

Ez nezantzat gal ene Galbarretako landan, burdiñ bidearen sahetsetikako bidearentzat hartu nahi zautatena, eta bertze aldetik, nahiz denbora berean Urruña guziari on handi bat ekharri Serestik Hendayarat bide bat egiteaz, gogora ethorri zitzaitan eta ezarri nuen begietan Conpaiñiari asmu bat zeñaren medioz sahetseko bidea khentzen baitzen, nik Seresko yaunari ematen niolarik nere landan gaindi pasaya edo iragantza bethiereko libroa, zeiña eskaintzen bainioen ordudanik doharik, fitsik ordain galdetu gabe. Nere hitzaren arabera, Conpaniak seigarren bat guthiago izanen zuen gastuetan sahetseko bidearentzat, bainan cargatua gelditzen zen etchatzea berelurr sobrak Galbarretaren eta Seresen arteko zillorat, halako moldez non egiñen baitzen Urruiñak, deus eman gabe, Serestik Hendayarako bidearen zathi bat. Bainan Urruiñako buruzagiek ez naute lagundu, eta Conpaniak bertzetarat buta ditu sobra zituen lurr geihenak. Haiñitz solas eta bilkuyen ondoan, Conpaiñiak ene landa iduki du beretzat baiña, nola nere antolamenduarekin, ez baita sahetseko bidearen beharrik, Conpainiak ematen diozka Urruiñari 950 libera, bide hura gostako zena. Molde hortaz galtzen dut nahiko nuen ona, baiña halere onetsi dut.

Banathorzue beraz orai zuen othoiztera ezaut dezazuen goraki eta ageriki, herriko liburuan:

1ik Serestik Hendayarako bidearentzat, zeña nic ardietsi baitut S. M. Enperadorearen nakihunde* indardun eta guziz goraren ganik, ematen ditudala, gastuen aldera, lau milla libera dirutan, ene eneak eta dohaiñik, deus ordain galdegiñ gabe:

2ik Conpaiñia ganik hartzen ditutzuen 950 liberak nere asmuari direla zor, eta bereziki zeren uzten dudan nere landan gaindi bethikotzako pasaya edo iraganza, fransesez: *Servitude de passage*, fitsik ordaiñez izan gabe, eta holatan diru ethortze hori dela neregánikako bertze emaitza bat.

3ik Othoizten zaituztet, oraiño, errateaz eia, nere hirurgarren emanzaren orde, erran nahi baitut, herriari eskaintzen dudan lurlandu goldeherenaren aldera, chedetan zaizten uztea neretzat eta bethico, gorago aipatu ditudan hiru bide zathiak, galdetu dauzkitzuetanak orai hirur illhabete.

Idurituko zaitzue, naski, hañitz cheheki eta zirrituki nabillala gauza huntan, eta hauzoekin, guziak nere adiskideak, aski behar nukela yendartean ongi ezagutua delakoarekin, geiagokorik galdetu gabe. Egia da, baliatu zait handizki, orai guthi dembora dela, zuetarik zenbeitek egiari eta guziez ezagutua zen gauzari emandioten aithor gora eta ageria. Boz naiz eta dohatsu heieri hemen eskerren bihurtzeaz. Baiñan, berri berritan oraiño erran diren solasec, Yaunak, borchatzen naute declarazione, edo ageri ezin ukatuzkoen galdetzera. Hainbertze egin ondoan bai batkundearen onarentzat, bai herrico yostetentzat,

---

* (sic) il faut certainement 'nahikunde'. (NdE).

sariak ezarriz, Eskaldunek hain maite ditugun orrhoitzapenen phitcharaztiagatik, eta emandiotenak Urruiñari fama bat zeña bozik ikusi baitut haiñitz urrun hedatua, bizkitartean, izan da herri huntan norbait aski copetatua Prefetari finkatzerañokoan nik ez nuela batere biderik egin, choilki berritu berzeric ez nuela egin zen bide bat. Eta bizkitartean, guziez ongi ezagutua da, nitaz lehen, bizpahirur ilhabetez, orga cargatu bat etzitekela Zubernoatik bide handira gan, baita ere Mentaberritik Teillatubaita artean, etzela, Abbadiako bideari darraikola, ez bideric eta ez ere bidechkarik. Gosta zait bide hori 14 milla liberaz goiti, eta guzien aithorrean haiñitz beharra zen.

Egin ondoan eta harriztatu ene diruz, eman nioen herriari 1856^{n} yorraillaren 24^{co} gutun batez. Gutun hartaz etzait behinere aipamenik den chumerena egin, eta ezta izan ere herriko paperan alchatua, hañitz bakarrak diren arren, gure Eskal herrian, bideak berez egiten dituztenak comunari edo batkundeari emateko. Urruña guziak eta bereziki Zubernoak badakite hainitz ongi, niri, eta ni choillari, esker dutela Taulachuritik Teillalubaita eta Katalinkoene arteko laur milla eta sei ehun metra bide. Eta hargatik ene hauzo eta herritar mulzo bat beharr izan dut kecharazi, ongi gogoraren contra, finka nezanzat, egiñak egin, frogantza ezin ukatuzkoen gainean, guziek ongi ezagutzen zinduten gauza.

Ezdadienzat holako desplazerik gerta hemendik hara gu-artean, eta nola ezbaidezaket zuen herriko biltzarretan ene boza adiaraz, egortzen dautzuet gutun hau. Uste dut hortan erraneri eman nahiko duzuela hots. Siñeste hortan eskaintzen dautzuet ene estimu osoa.

Antonio Abbadia

Nik beherean izena eman dudana, Urrnuiñako* Baldarrapezak, finkatzen dut bide Nº 21 deitzen dena Abbadia, hasten dena Teillatubaitan, bide handian, eta akabatzen dena itsas bazterrean, egiñarazia dela Antonio Abbadiak, buruen buru, hiru milla eta bederatzi ehun eta berrogoieta bortz metra luze, eta errana den bide hori burdinbiderako garraioek galdu eta zillokatu dutela, hirur bat milla metretan, halako moldez, non karrosarik ez baitziteken ibill hasi 1861^{ko}, hazillaren akabantzatik, azken epailleraino, zein denboran malobrez berritu eta ondu baitute.

Egina Urruiñan yorraillaren 10^{an}. 1862^{an}

Baldarrapezak

Siñatua

H. de Larralde-Diusteguy

Zigillua herrikoa

1864 Otsaillaren 28.

P. S. Denbora eskastu zait egiñarazteko, hill hunen hamalaua baiño lehen, gutun edo letra hunen copia zuetarik bakoitcharentzat. Herriko etchetikako gutun batek, nogoitabortzekoak, iracasten daut, Prefetak baimena, ematearekiñ, largatzen dauzkidatzuela bide zathiak. Gelditzen naiz beraz zuek othoiztearekiñ errechistraraz dezazuen, nere goragoko bi berze declarazioneak. Abbadiako bidea behiñere baiño tzartuago da, bereziki itsasoaren ingurutan. Orga iratzez kargatua ez diteke han iragan.

1864 Abendoaren 27^{an}. Bidea esta oraino antolatua.

---

* (sic) il faut certainement lire 'Urruña'. (NdE).

2.2.6. Sur la carte de la langue basque*

M. Antoine d'Abbadie. «Ayant appris dernièrement que notre savant et zélé secrétaire, M. le docteur Broca, préparait une carte spéciale pour préciser la délimitation actuelle de la langue basque, je crois devoir apprendre à la Societé que S. A, le prince Louis-Lucien Bonaparte s'occupe depuis longtemps d'un travail du même genre. Cette oeuvre fut commencée en 1856, dans un voyage que nous fîmes ensemble à travers le pays basque, tant en France qu'en Espagne. J'étais présent lorsque Son Altesse constata alors l'existence de ce sous-dialecte où l'*a* final qui sert d'article est remplacé par un *e*, et Son Altesse a établi les règles phonétiques de cette substitution. Après avoir consulté tous les savants indigènes, si rares d'ailleurs, et constaté l'insuffisance de leurs renseignements, le scrupuleux historien des Basques s'est astreint à visiter, village par village, tous les lieux où l'on parle encore cette langue, et à transcrire de sa main, dans chaque localité, assez de mots pour bien définir toutes les nuances du dialecte. Entre autres découvertes inattendues, qui sont dues à

Louis Lucien Bonaparte (1813-1891)

* Séance du 2 juillet 1868. BSA, 1868, 521-523.

une investigation aussi sévère, je me bornerai à signaler le dialecte si étrange de Llodio et celui des Roncalais, où, par une exception unique, un mot basque peut commencer par la lettre *r*. Avec bien de peines, des voyages réitérés sur les deux versants des Pyrénées et des correspondances fatigantes qui durent encore, Son Altesse a fait composer et imprimer sous ses yeux de petits catéchismes qui constatent l'état actuel de ces particularités dialectiques. Après avoir délimité les villages, l'auteur s'est occupé des hameaux écartés, et j'ai eu à lui transmettre à cet égard des indications sur la lisière où l'on parle le basque en France.

Toutes ces recherches ont été rassemblées dans une carte gravée sur cuivre, ayant environ 2 mètres de côté et basée sur les meilleurs levés faits en France et en Espagne. Cette carte indique les montagnes et les rivières du premier et du deuxième ordre. Les petites rivières et même les ruisseaux y sont tracés quand ils délimitent une dialecte, un sous-dialecte, ou même une simple variété. C'est ainsi qu'on a marqué le ruisseau qui sépare Phagolle de son annexe Phagolle Oyhane, parce qu'on parle une variété du souletin dans le premier lieu, tandis que le second affecte una variété du bas-navarrais oriental.

Il y a plusieurs années que j'ai vu cette carte achevée quant aux dialectes et aux sous-dialectes. Le désir d'y ajouter toutes les variétés a seul retardé la publication de ce beau travail. Après les avoir constatées par les réponses à ses nombreuses lettres, Son Altesse veut aller les vérifier sur les lieux dans un troisième voyage entrepris à cette fin.

A première vue, on est tenté de voir une minutie fastidieuse dans ces patientes et longues recherches. Mais le vrai savant se complaît dans les détails, car il sait que là seulement se trouve la pierre de touche des théories. En attendant qu'on déchiffre les rares inscriptions ibériques, le basque est sans monuments historiques écrits, car le plus anciens livres et manuscrits n'y montrent que bien faiblement les traces universelles de l'usure des idiomes humains. Il ne reste donc que la comparaison des variétés de langage contemporaines, mais plus ou moins archaïques, et puisqu'il n'a pas encore été donné à l'homme de narrer comment un langage se forme, il est du plus grand intérêt de montrer le tableau véridique d'un idiome qui existe encore, en attendant qu'on suive pas à pas les signes de décrépitude d'un langage qui s'en va.»

Sur la carte de la langue basque*

«J'ai l'honneur d'annoncer à la Société que je viens de recevoir un exemplaire de chacune de deux cartes, l'une lithographiée, l'autre gravée par les soins du prince Louis-Lucien Bonaparte et servant à montrer tous les lieux où le peuple parle encore la langue basque. Dans ces cartes des couleurs montrent les dialectes, qui sont au nombre de quatre ou de six selon le point de vue où l'on se place. Le savant et scrupuleux auteur a distingué même les sous-dialectes et les variétés. Le désir, peut-être exagéré, d'acertainer quelques points restés encore douteux et qui sont fort secondaires, a empêché jusqu'ici la publication de ces cartes dont il y a peu d'exemplaires en France. Je les montrerai chez moi à ceux de mes collègues qui s'intéressent à ce travail consciencieux.

Des demi-teintes servent à désigner les villages où le basque n'est que partiellement en usage. Ces villages abondent sur le versant méridional des Pyrénées et ce fait confirme l'opinion commune que les Basques sont venus d'Espagne en France et non de la France actuelle en Espagne. En effet, mes observations sur les conquêtes et migrations des peuples

---

*Séance du 2 mai 1872. *Bulletin de la Société d'Anthropologie* de Paris, (BSA) pp. 562-564.

en Éthiopie m'ont amené à une théorie qui, si elles n'est pas l'exacte vérité, a du moins l'avantage de résumer les faits que j'ai constatés. Selon cette théorie, toute peuplade qui envahit envoie naturellement hors de son habitat ses guerriers les plus braves. L'énergie d'expansion qui a produit la conquête se conserve dans les descendants des vainqueurs devenus colons à leur tour et les porte naturellement à garder avec plus de constance les moeurs, les idées et l'idiome de leurs pères; ceux-ci ont plus de tendance à se perdre chez les enfants des indigenes moins déterminés qui sont restés chez eux, préférant les douceurs du foyer aux chances incertaines d'une invasion en terre étrangère.»

M. Broca rappelle qu'il a déjà émis, en ce qui concerne les Basques, quelques aperçus qui offrent avec ceux que vient de développer M. d'Abbadie une analogie frappante. M. Broca, se fondant uniquement sur des ressemblances anatomiques, pense en effet, comme M. d'Abbadie, que les basques sont venus du Sud, et il rapproche ceux d'Espagne des peuples de l'Atlas.

Il n'en saurait être de même des Basques de France, qui ont mieux que ceux d'Espagne conservé leur langue, leurs moeurs, etc., mais qui n'ont pas les mêmes caractères extérieurs. Si la race a passé d'Espagne en France, il n'en est pas de même du type physique.

M. d'Abbadie, à propos de ces caractères physiques, rappelle qu'il a précédemment établi que les Basques actuels de France sont très-mêlés. Quant à leur langue elle a un [...] africain; les linguistes actuels, entraînés par leurs tendances aryanophiles, ont trop négligé l'étude des autres langues. Il n'y a pas moins de quinze à seize caractères communs aux Basques et à certains dialectes du groupe éthiopien.

2.2.7. Légende du Tartaroa ou Tartarua*

Les Oromo ou Ilmorma sont un peuple guerrier et peu civilisé qui occupe une partie de l'Afrique orientale. C'est avec une caravane de marchands que je pénétrai pour la première fois dans le pays Oromo. Pour débattre et payer la traite foraine, on s'arrêta, en juillet 1843, près d'un gué situé par 9° 2' de latitude nord et 34° 48' de longitude orientale. Pendant que nos chefs discutaient dans le hameau avec les guerriers du lieu, nous passions le temps à raconter des histoires. Une seule avait le caractère d'une légende et fut dite par un musulman âgé de 20 ans au plus qui sortait de chez lui pour la première fois et ne savait d'autre langue que celle des Amara. Cette histoire, redite sans aucun nom propre, reproduisait, autant que je pouvais m'en souvenir, celle de Polyphème qu'on trouve dans l'Odyssée. On y trouvait réunies les trois improbabilités d'un cyclope anthropophage, d'un pieu rougi au feu avec lequel on crève l'oeil au géant et enfin du héros étranger qui lui échappe sous le déguisement d'une peau de mouton. Ces coincidences étranges me firent conclure que la fable de Polyphème n'a pas été inventée par Homère, mais qu'elle avait pris naissance antérieurement au divorce préhistorique des nations qui, partant d'une origine commune, étaient allées s'établir au loin, les unes en Grèce, les autres dans les contrées brûlantes de l'Éthiopie.

A l'appui de la même thèse, on pourra citer l'existence de cette légende chez les Basques. Ils y ont joint l'incident de l'anneau magique, ce qui réfute l'accusation d'une origine Homérique, plus facile à soutenir en Europe qu'en Éhiopie. Je dois l'édition suivante

---

* Bulletin de la Société des Sciences et Arts de Bayonne, 1874-1877. Bayonne 1878, pp. 133-135.

de cette histoire à M. le chanoine Inchauspé, qui a si bien mérité de la science par la publication de son *Verbe Basque*. Il la tient lui-même de M. l'abbé Heguiagaray, curé d'Esquiule:

«Dans mon enfance, j'ai entendu souvent raconter à ma mère l'histoire du Tartarua. C'était un colosse ayant seulement un oeil au milieu du front. Il vivait en pasteur et en chasseur, mais en chasseur d'hommes. Tous les jours il mangeait une brebis, puis, après un sommeil, la personne qui avait en le malheur de tomber entre ses mains. Son habitation était une vaste grange à murs solides, à toiture élevée, et avait une porte bien épaisse. Lui seul avait le secret pour ouvrir cette porte.

«Sa mère, vieille sorcière, demeurait en un coin du jardin, dans une hutte construite en mottes de terre. Un jour un jeune homme robuste tomba dans les pièges du Tartarua qui l'entraine dans son habitation. Ce jeune homme le voit manger un mouton entier, puis il sait qu'après le sommeil habituel ce sera son tour. Dans son désespoir, il se dit qu'il doit faire un effort. Au moment où Tartarua commence à ronfler, il met une fourche (*guerrena*) au feu, la fait rougir, puis l'enfonce dans l'oeil unique du géant. Aussitôt celui-ci de bondir et de courir après son malfaîteur, mais il lui est impossible de le trouver. – «Ah" coquin, dit-il, tu n'échaperas pas, tu as beau te cacher; moi seul j'ai le secret d'ouvrir cette porte.» Tartarua ouvre à demi la susdite porte et fait sortir ses brebis à travers ses jambes. Le jeune homme enlève une grosse sonnette à un mouton, la met à son cou, jette sur son corps la peau de la brebis que le colosse venait de manger, et marchant à quatre pattes, il s'approche de la porte. Tartarua l'examine en le tâtant des deux mains, s'aperçoit du manège et se cramponne à la peau, mais le jeune homme s'élance à travers ses jambes en lui abandonnant la peau en question et se met à fuir. Immédiatement il rencontre sur son passage la mère de Tartarua qui lui dit: –«O heureux jeune homme! tu as échappé à ce cruel tyran; prends cette bague en souvenir de la délivrance.» Il l'accepte, la met au doigt et aussitôt la bague de crier: *Heben nuk, heben nuk* (tu m'as ici, tu m'as ici). Tartarua le poursuit et est sur le point de l'atteindre, quand ce jeune homme hors de lui et ne pouvant arracher la bague, coupe avec son couteau son propre doigt et le jette loin de lui. Il échappe ainsi aux poursuites de Tartarua.»

Selon une variante de cette légende, le jeune homme jette son doigt avant la bague dans un précipice où Tartarua tombe aussi et périt en croyant que le cri *heben nuk* indique toujours la présence de son ennemi. Je dois cette variante à une lettre de M. l'abbé Bordachar, directeur du collège de Mauléon. Elle est adressé aussi à M. Inchauspe et je crois bien faire en citant quelques-uns de ses passages, car ils donnent à penser:

«Les vieilles traditions du pays disparaissent. On ne vit plus que du présent: le passé et l'avenir sont de trop pour l'esprit moderne. Travailler peu, se donner les aises et les superfluités, c'est le droit qu'ambitionnent les ouvriers, et peu à peu ces idées gagnent jusque chez les paysans des campagnes. Aussi parlez des Tartaroak *(sic)* à des personnes ayant plus de 50 ans, à peu près toutes, ont souvenir d'en avoir entendu parler dans leur enfance; mais adressez les mêmes questions à la génération composée de gens ayant moins de 50 ou 40 ans, presque tous vous diront ne pas savoir ce qu'on leur demande. C'est, en effet, à partir de 1830 que nos contrées ont commencé à rompre avec le passé.

«La légende de Tartaroa est-elle un souvenir du Polyphème d'Homère? Je ne le crois pas. Comment cette histoire se serait-elle conservée, surtout dans nos hameaux les plus éloignés du contact de la civilisation? D'ailleurs, comment ce récit survivrait-il seul, tandis que tant d'autres épisodes de l'Illiade et de l'Odyssée sont complétement ignorés? Pour mois, j'opinerais qu'il s'agit d'une très-antique tradition. Aristée, cité par Hérodote, dit avoir

appris lui-même, chez les Issédons d'Asie, qu'au nord de ce peuple vivait une nation d'hommes robustes, riches, et n'ayant qu'un oeil unique. Or toutes les variantes de la légende basque donnent ces trois attributs à Tartaroa. Dans ma propre famille et durant ma première enfance, au lieu de nous menacer du loup pour nous rendre sages c'étaient, non le Tartaroa, mais les Tartaroak au pluriel qu'on nous mentionnait.»

J'ai cité ces paroles de M. Bordachar pour insister sur le fait important que les légendes populaires vont bientôt disparaître. Elles sont dans leur agonie chez nos Basques et doivent mourir bientôt. C'est donc le moment, ou jamais, pour en faire la récolte, afin d'élucider le grand problème de l'origine des nations. Ces légendes, ou d'autres du même genre, existent-elles en Béarn ou dans les Landes? Recommandons-en la recherche à ceux qui parlent l'idiome *Gascoun.*

Abbadia, 1875: Février 7.

2.2.8. Lettres sur les concours de Poésie Basque

1. Carta al Sr. D. Natalio Alonso*.

Muy Sr. Mio: Un asunto urgente y aun desatendido por efecto de mi viaje á Marquina me ha impedido hasta ahora dar las gracias á la Diputacion de Bizcaya por el insigne donativo de libros que ha tenido la bondad de hacerme. Dispénseme V, esta excesiva tardanza, porque tengo la inveterada costumbre de atender ante todo á los deberes desagradables y reservar para despues los gratos.

Con la esquisita intuicion propia de los hombres distinguidos ha adivinado V. lo que podia serme más grato al añadir á mi biblioteca obras de que carecia, y entre ellas algunas que me eran desconocidas. Hace tiempo procuro reunir documentos concernientes á la lengua, la historia y las instituciones, tan sábias como antiguas, de la tierra basca. Mi coleccion de libros permanecerá en esta tierra si se respeta mi testamento en nuestro siglo de desórden en que vemos efectuarse tantos cambios so pretesto de progreso.

Esme sobremanera grato consignar aquí que la Diputación de Bizcaya ha entrado plenamente en mis ideas al añadir variadas recompensas á los premios de las fiestas euskaras, establecidndo asi un precedente que no dudo dará fruto en lo porvenir. Hace más de treinta años que asisto á las reuniones bascas anuales y no recuerdo ninguna que haya excedido en lo bien ordenada á la de Marquina.

Tenga V. la bondad de ser intérprete de mis sentimientos cerca de la corporacion que vela por el bien de Bizcaya, y en cuanto á V., reciba la expresion de mis mas cordiales sentimientos de gratitud. -Antonio d'Abbadie.- Abbadia, cerca de Hendaya, Octubre de 1883.

** Euskal Erria, T. IX, 1883, pp. 414-415*

2. Euskal-Festak Donibane Garazin*

Otoiztu dut Sarako jaun erretora, jakiteko zerbeit, Madalen Larralde Sarako martiraren gainean, zoinaren istorioa ezagutua baita arras ongi Sarako jendez. Jaun erretorak egorri nau lan ori.

Ene primak emanak izanen dire Donibane Garazin, buruilako illabetian. Orok suyeta bera izanen dute; au da: "MADALEN LARRALDE SARAKO MARTIRAREN ISTORIOA". *Chuchen den bezela primak izanen dituzte obekiena istorio ori presentatzen dutenek.*

Lan oriek errezebituak izanen dire Lasserren imprimerian, Bayonan, Gambetta-ren karrikan, uztailaren leen arte.

Aditu dut Askaindar baten ganik neskatcha ori *Magnificat* kantatuz zuala gillotinarat. Sarako jaun erretorak eta bertze frangok erran dute kantatzen zuela *Salve Regina*. Menturaz biak kantatzen zituen. Guzien gainetik neskatcha eskualdun ori izan da martirak bezen andi, zeren naiago izan duen il, ezen ez gezur tipi bat erran.

Badakite guziek Eskualdun gizonak fechoak direla; bainan nai nuke jakin dezaten ere, Eskualdun emazteak fechoago direla.

Antun Abbadia, Subernoarra

* *Euskal Erria, 1984, p.465*

3. Lettre à l'abbé Haristoy*

Monsieur le Curé,

Ne me rappelant pas au juste ce que je vous ai écrit, il y a un mois, sur le Concours de vers basques à St-Jean-Pied-de-Port, je viens vous prier d'annoncer dans la prochaine livraison de vos *Etudes* que la plupart des juges ayant écarté toutes les pièces envoyées cette année-ci, le même sujet de Madeleine Larralde est donné pour l'année prochaine où les prix seront distribués en Navarre. Les pièces pour ce concours devront être adressés chez M. Lasserre, libraire à Bayonne, avant le premier août au plus tard.

Agréez l'expression de mes sentiments sympathiques. A. d'Abbadie.

Abbadia, Hendaye, 19 décembre 1894.

Monsieur l'abbé P. Haristoy, curé de Ciboure.

* *Études historiques et religieuses du Diocèse de Bayonne.* année 1895. P . Imprimerie Vignancour, 1895, p. 48.

2.2.9. Sur la préservation de la langue basque*

... M. Bréal donne lecture d'une lettre de M. d'Abbadie, l'un des fondateurs de la Société Linguistique, au sujet d'une donation qu'il se propose de faire à L'Académie des Sciences: une des clauses de cette donation étant relative à la préservation de la langue basque. M. A. D'Abbadie consulte la Société pour savoir s'il est, comme il pense, utile de préserver les idiomes locaux. Après un échange d'observations, la Société charge à l'unanimité son sécretaire de répondre affirmativement à cette question.

*Procès verbaux des séances du 6 avril au 22 juin 1895. *Bulletin de la Societe de Linguistique*, nº 40. lxxxviii.

2.2.10. Lettres inédites*

1.

À son Altesse le Prince L.L. Bonaparte
Dublin, 1865 mai 19

Monseigneur

Conformément au désir que vous avez bien voulu exprimer, je viens vous annoncer que nous partirons ce soir pour Londres et lundi soir delà pour Paris.

La seule nouvelle interessante que j´aie apprise ici c´est que l´evêque de Juam continue sa traduction de la Bible en langue Irlandaise.

Mme d´Abbadie se joint à moi pour vous renouveler nos hommages respectueux.

Antoine d´Abbadie

2.

À Monsieur le Dr. David, Membre du Conseil Géneral
Abbadia, par Hendaye, 1865, août 21

Monsieur

J´ai appris indirectement qui vous auriez fait en basque une chanson très-jolie et en même temps morale puis qu´elle contredit le *mutil zahar* du feu Dr. Larralde de St Jean.

Si cette nouvelle est vraie, comme je l´espère, je viens vous prier de me communiquer cette chanson et de m´autoriser à la soumettre aux juges du concours dans Sare. Nous y offrons une bien maigre récompense aux auteurs couronnés, mais nous nous conformons à leurs désirs dans le cas, un peu trop nombreux, où ils désirent garder l´anonyme.

Je serai heureux d´avoir pu dire avec vérité que je vous remercie d´avance, et vous prie d´agréer l´expression de mes sentiments très-distingués.

Antoine d´Abbadie

3.

Jaun Aphezari Sabas Reparaz
Abbadian, Urriaren 10an, 1874

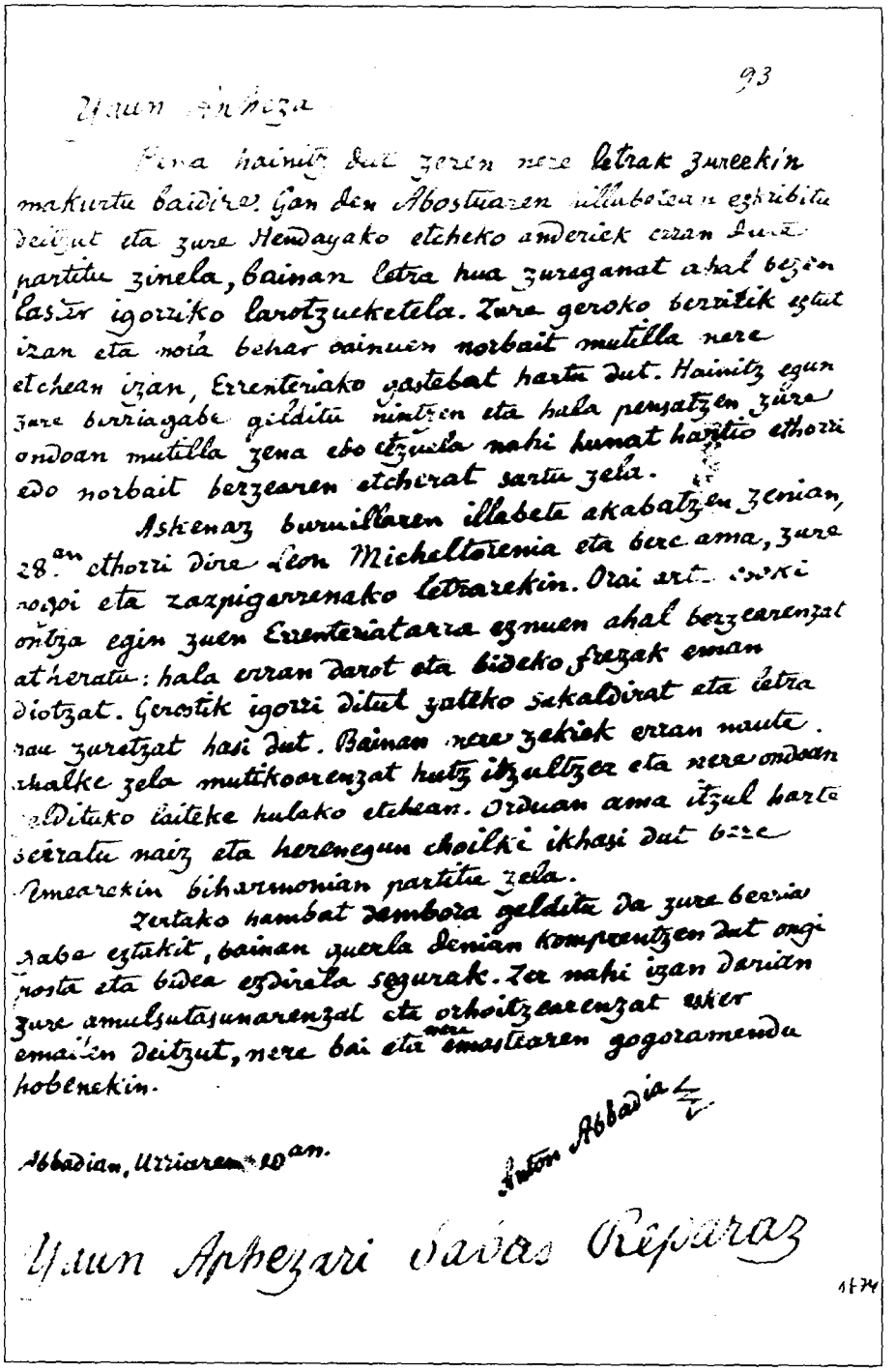
Jaun Apheza,

Pena hainitz dut zeren nere letrak zureekin makurtu baidire. Gan den Abostuaren hilabetean ezkribitu deitzut eta zure Hendayako etcheko anderiek erran dute partitu zinela, bainan letra hua zureganat ahal bezen laster igorriko larotzueketela. Zure geroko berririk eztut izan, eta nola behar bainuen mutilla nere etchean izan Errenteriako gaste bat hartu dut. Hainitz egun zure berria gabe gelditu nintzen eta hala pensatzen zure ondoan mutila zena edo etzuela nahi hunat hartio ethorri edo norbait berzearen etcherat sartu zela.

Askenaz buruillaren illabete akabatzen zenian 28an ethorri dire Leon Micheltorenia eta bere ama, zure hogoi eta zazpigarrenako letrarekin. Orai arte osoki ontza egin zuen Errenteriatarra ez nuen ahal berzearentzat atheratu: hala erran darot eta bideko frezak eman diotzat. Gerostik igorri ditut gateko sakaldirat eta letra hau zuretzat hasi dut. Bainan nere zakiek erran naute ahalke zela mutikoarentzat hutz itzultzea eta nere ondoan gelditu laiteke

---

[BNP, n.a.f., nº21746]



93

Jaun Apheza

Pena hainitz dut zeren nere letrak zurekin makurtu baidire. Gan den Abostuaren illaboiaan eskribitu deitzut eta zure Hendayako etcheko anderiek erran dute partitu zinela, bainan letra hua zureganat ahal bezain lasterr igorriko larotzuketela. Zure geroko berriitik eztut izan eta noiá behar dainuen norbait mutilla nere etchean izan, Errenteriako gastebat hartu dut. Hainitz egun zure berriagabe gelditu naizen eta hala pensatzen zure ondoan mutilla zena ebo etzuela nahi lumat hartito ethorri edo norbait berzearen etcherat sartu zela.

Askenaz burnillaren illabete akabatzen zenian, 28.an ethorri dire Jean Michelterenia eta berc ama, zure nossi eta zazpigerrenako letrarekin. Orai arte ezerri ontza egin zuen Errenteriatarra eznuen ahal berzearenzat atheratu: hala erran darot eta bideko frezak eman diotzat. Gerostik igorri ditut zalteko sakaldirat eta letra rau zuretzat hasi dut. Bainan nere zekiek erran naute. zhalke zela mutikoarenzat hutz itzultzea eta nere ondoan ezdituko laiteke hulako etchean. Orduan ama itzul barta ceratu naiz eta herenegun choilki ikhasi dut bere amearekin biharmonian partitu zela.

Zertako hambat zambora galdetu da zure bearia zabe eztakit, bainan guerla denian komprentzen dut orgi nosta eta bidea ezdirala segurak. Zer nahi izan denian zure amulsutasunarenzat eta orhoitzearenzat esker emailen deitzut, nere bai eta nere emaztearen gogoramendu hobenekin.

Abbadian, Urriaren *10.an.

Antoine Abbadia

Jaun Apheza Jaiaz Oleparaz

1774

Bibliothèque Nationale de Paris, MS, n.a.f. nº 21746, f. 93

hulako etchean. Orduan ama itzul harte beiratu naiz eta herenegun choilki ikhasi dut bere semearekin biharmonian partitu zela.

Zertako hambat dembora gelditu da gure berria gabe eztakit, bainan gerla denian komprentzen dut ongi posta eta bidea ez direla segurak. Zer nahi izan darian zure amultsutasunarentzat eta orhoitzearentzat esker emaiten deitzut, nere bai eta nere emastearen gogoramendu hobenekin.

Anton Abbadia

4.

W.-J. Van Eys, Esq. London
Abbadia, par Hendaye (Basse Pyrénées), 1875: feb. 9.

Sir

I hope you will escuse my protracted silence after your letter of Nov. 21 came here when you shall have received nº 16 of the Souletin *Prône* which I send to your address by this post. 1 beg you to inform me of its safe arrival in your hands.

Should you have any duplicate rare basque works not in my collection we might affect some exchanges; but i should be in London for that surpose & I rarely cross the Channel.

The prône was printed during my absence in Paris & contains a few misprints for which I beg you not to hold me responsable.

I remain truly yours.

Antoine d'Abbadie.

5.

Monsieur le Capitain Duvoisin
Paris, 1875: Juin 20

Cher Monsieur,

Je m'empresse devous remercier pour les trois cantiques basques et les actes de consécration. Sans vos bons soins j'en aurais ignoré l'existence.

Risumel m'est un nom bien connu et demain je tâcherai de savoir si son vinaigre est employé ici contre les brûlures, ce donc je doute. Demain aussi je ferai part à un chimiste de votre découverte sur les propriétés des orties.

L'an dernier à Sare on me parla du mal des chataigners et en novembre dernier je consultai là-dessus deux confrères botanistes. L'un répondit que cette maladie lui était inconnue. L'autre au contraire me dit l'avoir constatée en Bretagne où elle fit plus que décimer une avenue magnifique. Il croit qu'on enragerait cette maladie en tenant le sol toujours humide autour du pied de chaque arbre. J'en douterai jusqu'après bien des expériences faites. Je ne possède pas un chataigner en Subernoa.

Et dans votre lettre du 11 vous ne dites rien de votre dictionnaire basque-français: Ingrat! Vous fuyez la renommée qui vous tend le bras. Savez-vous que le Prince prépare un

dictionnaire basque-anglais? Je viens de lui écrire pour le remercier de son étymologie de Baigorri: elle me semble excellente.

Agréez l'assurance de mes sentiments trés-distingués.

Antoine d'Abbadie.

6.

À Monsieur de Jaurgain
Paris, rue du Bac 120, 1875, juillet 6

Monsieur

Applaudissant de tout coeur à votre projet de publier vos *Notes etc. sur la Soule* et le reste du pays basque je voudrais bien avant d'y souscrire, en causer avec nous. Ne connaissant pas l'heure où je vous trouverais je vous prie ou de me la dire ou de venir chez moi aux jour et heure qu'il vous plairait, sauf demain, en ayant soin toutefois de me les indiquer 24 h. d'avance. Je ne suis guère visible de midi à 2 h. et vous prie d'agréer l'assurance de mes sentiments distingué.

Antoine d'Abbadie

7.

Zazpi Eskualherrietako Eskualduner
Paris, 1875: Août, 17.

M. Edmond Demolins se rend à ma prière dans les diverses parties du Pays Basque à fin d'en recueillir les usages locaux et de rendre hommage, en les publiant, à l'antique sagesse des Basques. Je prie tous mes *herritarrak* qui me connaissent et qu'il voudrait consulter, de répondre à ses questions, de donner leurs noms à fin qu' il les fasse connaître comme autorités de son travail et d'agréer les remerciements du soussigné.

Antoine d'Abbadie d'Arrast en Soule, demeurant en Subernoa près Hendaye.
Membre de l'Institut de France.

8.

À Monsieur Jean Daguerre, Maire d'Arrast
Paris, 1875: Août, 17

Mon cher Jouhannes,

Dans le cas où le porteur M. Edmond Demolins voudrait apprendre les usages locaux d'Arrast il irait auprès de vous. Je vous prie de repondre à toutes ses questions en vous aidant au besoin des souvenirs des anciens soit à Arrast soit dans les paroisses basques voisines. Vous me rendrez service en l'instruisant.

Je ne sais si j'irai vous voir cette année, mais je vous écrirai bientôt. j'envoie mes amitiés à votre mère à votre *etcheko anderia* et à vos enfants.

Toujours à vous

Antoine d'Abbadie.

9. À Monsieur l'abbé Etchecopar, curé de Saint-Engrâce
Paris, 1875: Août, 17

Mon Révérend Père,

Je vous adresse le porteur M. Edmond Demolins auteur du *Mouvement communal en France au Moyen Âge,* afin qu'il apprenne dans des conversations avec vous, aidées au besoin des souvenirs de vos anciens, tout ce qui reste des vieilles coutumes de Soule. Il doit les publier pour montrer à la France combien on y est fou de rédiger sans cesse sur le papier les lois nouvelles en oubliant que nos usages antiques valaient bien mieux. Il nous parait évident qu'en publiant ces usages nous pourrons faire rentrer peu-à-peu la France dans ses bonnes traditions séculaires. Si c'est là votre avis, comme j'en suis persuadé, vous aiderez M. Demolins de votre mieux en répondant à ses questions. Je l'ai adressé à M. de Souhy et à M. Detchandy parce que ce dernier défend nos cayolars contre les prétentions absurdes du syndic M. Darhanpe et qu'il doit alors s'appuyer surtout sur la coutume. La publication des usages souletains pourra même aider au gain du procès.

Quand vous irez à Bayonne poussez jusqu'à Hendaye par le chemin de fer, puis trois kilomètres à pied vous meneront à Abbadia où vous direz votre messe dans notre chapelle. Nous espérons la faire bénir solennellement cet automne dès que l'observatoire sera achevé.

Agréez les meilleurs souhaits de votre vieil ami

Antoine d'Abbadie

10. Madame de Souhy, née de Sunhary Beloscar à Licharre. (Mauléon)
Paris, 1875:Août 17.

Madame et chère parente

Le Congrés Géographique et une grosse affaire à l'Institut nous ont retenus à Paris jusqu'à présent sans quoi Adrien aurait déjá reçu de mes nouvelles, car je n'ai point oublié la promesse faite l'an dernier.

En attendant notre prochain départ je me permets de vous recommander ainsi qu'à M de Souhy le porteur de la présente M. Edmond Demolins qui se rend en Soule pour y recueillir dans le but de le publier tout ce qui reste des vieux usages de nos vallées, car il affirme comme moi que la coutume antique est bien supérieure à toutes nos lois modernes. Je l'adresse aussi à M. le Curé de Saint Engrace et à M. Detchandy de Tardets que je ne connais pas mais j'espère que ce dernier l'acueillira parce qu'il combat, au nom des propriétaires des Cayolars les injustes prétentions de M. Darhanpe qui par malheur est notre syndic.

Toutefois j'ai prescrit à M. Demolins de se rendre tout d'abord auprès de vous et de s'inspirer de vos conseils en priant Monsieur de Souhy d'y joindre les siens, car il s'agit de proclamer à la France l'antique sagesse de la Soule. Ah si votre père était encore là! Lui seul dicterait et M. Demolins serait son sécretaire.

Vous aurez de mes nouvelles dès notre retour à Abbadia en Subernoa où je l'espère, nous verrons alors bientôt Adrien. Je vous prie de me rappeller au souvenir des rares amis qui me restent à Mauléon et vous renouveller l'assurance de ma vieille amitié.

Antoine d'Abbadie

11. À Monsieur Garicoitz ou Monsieur Landerreche, vicaires de la paroisse. Mauléon
Abbadia, 1876 janv. 5

Mes Révérends Pères,

Voilà plus d´un an que j´ai devant moi votre lettre du 26, 7re 1874 et je n´ai rien reçu de vous, ni appris, même en réponse à mon message verbal donné à M. le Curé de Garindein, si vous avez travaillé à recueillir les légendes des vieux Basques.

Je sais comme vous que M. Cerquand en a publié, mais comme l´a dit avec raison un journal scientifique anglais, les institutions sont les plus mauvais ouvriers en cette matière car on les a formés dans cette fausse idée que la culture de la langue basque est un obstacle au progrès trop vanté de notre temps. En recueillant ces légendes il faut conserver avec soin les archaïsmes de la langue qui peuvent exister encore, les brusqueries du style et toutes les autres particularités que des maîtres d´école tendent à effacer pour se conformer aux idées modernes. Ce travail ne peut être bien fait que par un prêtre ou du moins par un homme qui a le feu sacré et qui s´applaudit d´être basque avant de se dire français.

Il serait facile d´écrire longuement à ce sujet, mais je me borne à demander de vos nouvelles et à vous renouveler l´assurance de l´interêt que je prends aux trop rares travaux sur notre chère langue. Quoiqu´il en soit, agréez l´expression de mes saluts empressés.

Antoine d´Abbadie

12. Monsieur Vinson
Paris, 1877-Janvier 20

Cher Monsieur

Le mauvais état de ma santé, ne m´a pas permis d´assister aux séances de notre Société pendant les quatre mois que j´ai passés près Hendaye. J´ai pu écrire néanmoins et j´ai obtenu de M. Tubino la photographie de grandeur naturelle, ci-incluse de l´inscription de Castellon. Vous verrez que Lorichs, comme je le craignai, ne l´avait reproduite fidèlement. M. Tubino m´a prié de vous faire tenir cet exemplaire et je vous prie de m´en excuser réception.

Fort occupé, depuis mon arrivée ici le [...] à préparer pour l´Académie des inscriptions une note que j´ai lue en séance hier, je n´ai pas pu encore me mettre au courant de ce qui se fait en philologie. Je n´ai même pas pu savoir le résultat d´un investigateur qui vient d´étudier la langue des Bixari. J´avais recueilli autrefois quelques notes sur cette langue.

Très-pressé de faire la commission de M. Tubino et de me rendre à la séance d´une société qui m´attend je vous prie d´agréer l´assurance de mes sentiments distingués.

Antoine D´Abbadie

13. Sr. D. F.M. Tubino. Madrid
Paris, 1877, janvier 31.

Monsieur,

Je vous envoie ci-contre le travail de M. Sayce sur l´inscription de Castellon, après l´ avoir traduit de l´anglais et collationné. Je désire bien que ce premier essai de traduction en provoque d´autres et que vous puissiez profiter de votre photographie pour publier dans la

Academia le texte primitif de cette inscription en même temps que sa réproduction en lettres latines, en attendant que d´autres savans viennent discuter et contrôler. C´est ce que fera probablement M. Vinson à qui j´ai fait tenir l´exemplaire photographique que vous lui aviez destiné.

J´ai reçu les 3 premiers nº de votre splendide *Academia* et, par l´intermédiaire de M. Dantin, de Hendaye, j´ai envoyé 50 f. (Payés f. 52, 50) à M. Dorregaray, ferraz, 2. Le correspondant de M. Dantin me fait dire qu´il n´a pas pu trouver M. Dorregaray à cette adresse et le fait prier d´aller toucher les 50 pesetas chez M. M. Bargues et Cie, Ribera de Custodires, 29 à Madrid. Dès que votre éditeur aura touché cet argent je vous prie de m´en accuser réception, par carte-postale. Je saurai en même temps de cette façon que la présente vous sera parvenue.

Agréez l´assurance de mes sentiments distingués.

Antoine d´Abbadie

14

Rev. Wentworth Webster
1877-febr. 27.

Dear Sir,

Last evening I receive with your post card the copy of your *Basque Legends*, pressing business of many kinds have prevented me from getting begond the dedication for which I heartily thank you.

I have read with much displeasure the strictures of the Academy on your useful work. The reviewer was not aware that Cerquand being ignorant editor for his texts which are in sad want of reeding, as the Ethiopians say, & do not contain these, precious archaisms, still extant in many ot these traditional stories, which are well words preserving. You would not have commetted such a heinous fault.

Prince Bonaparte´s criticisms ou Vinson will appear shortly. I sent him the second proofs on saturday.

I remain, dear Sir, very truly yours.

Antoine d´Abbadie

15.

À Mr. le Maire d´Echarri
Paris, 1879, juillet 15

Monsieur

Désirant donner cette année-ci mes prix basques en Navarre, je viens vous prier de me dire s'il vous convient que les donner chez vous. Les frais à faire par Echarri monteraient au plus à cinquante pesetas, les autres étant tous à ma charge.

Dans le cas où Echarri accepterait je vous prie de me répondre au plutôt a fin que je fasse annoncer les concours: je vous prierais alors de me dire la date du jour que vous auriez choisi. En cas d'un refus, dont je ne vous demanderais pas le motif, je vous prie de me répondre aussi par le retour du courrier à fin que je m'adresse ailleurs en Navarre;

comme vous n'êtes pas obligé de comprendre le français je vous écris aussi en basque en vous priant d'y excuser mes fautes de langue.

Agréez l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Antoine d´Abbadie, rue du Bac, 120, Paris.

Jaun Auzapeza,

Hemen gainean frantzesez galdegiten dautzut zure herriak nahi duenetz ene sariak aurten errezibitu. Fresak herriaren partez gehienik 50 pesetak izanen dire, bertze guziak ene gaiñ.

Nahi edo ez, othoi, ahal bezain laster niri erreposta bat igorizadazu Parisarat, rue du Bac 120.

Ene goraintzekin

Anton Abbadia.

16.

À Monsieur José Manterola
Abbadia, (1880), juillet, 29

Monsieur

En recevant le 1er Nº de votre *Euskal-Erria*, j´ai demandé à la poste un mandat international pour vous envoyer mon prix d´abonnement, mais on m´a fait dire qu´il n´y a pas de mandats pour l´Espagne.

Je vous prie donc de m´indiquer q-q.´un à Hendaye à qui je puisse remettre pour vous les f. 12,50.

Votre lettre adressée à Mauléon où je ne suis arrivé que le 3e jour de la fête a motivé mon envoi des pièces couronnées. J´y ai joint par mégarde une pièce détachée que je ne puis pas remplacer et que je vous prie de me rendre, après en avoir pris copie si vous le désirez.

Agréez l´assurance de mes meilleurs sentiments.

Antoine d´Abbadie

17

Mr. Manuel de Lecande, Maire de Bilbao
Paris, 1881, juin 12

Monsieur

J´ai reçu votre lettre du 23 mai à mon retour d´Angleterre. J´empresse de vous en remercier et surtout pour le beau nº 97 qui l´accompagne. C´est avec le plus grand bonheur que j´ajoute cet intéressant volume à ma collection de Documents sur notre beau pays.

Passioné pour notre belle langue et pour notre droit coutumier qui feront toujours l´admiration des penseurs, je vous remercie encore pour m´avoir compris dans le nombre de ceux qui étudient, apprécient ou aiment les Basques.

Veuillez agréer l´expression de mes sentiments très-distingués.

Antoine d´Abbadie

18 A Mr. le secrétaire de la Academia de Historia. Madrid.
1883, Décembre 30

Monsieur,

Revenu dans Paris, j´ai reçu, il y a peu de jours seulement, votre lettre du premier courant où vous m´annoncez que la Real Academia de Historia a bien voulu m´associer à son aréopage en me nommant académicien honoraire. Veuillez lui faire agréer mon remerciment et lui dire combien je me sens flatté d´être distingué et accueilli par les compatriotes et successeurs de Cervantes.

J´écris au P. Fidel Fita pour lui demander s´il peut recevoir pour moi le diplome et l´exemplaire des statuts dont vous me parlez et je vous prie, ainsi que tous vos confrères d´agréer l´expression de ma considération et de mon estime.

Antoine d´Abbadie

19 Ducéré (Société des sciences et arts de Bayonne) (Duhart)
Paris, 1889, Septembre I.

Monsieur le Président

Écrasé de lettres en souffrance, j'ai reçu le 23 août dernier la lettre du 30 juillet par laquelle vous m'apprenez que la société ALZATE m'a nommé membre honoraire. Dès le lendemain je lui ai adressé mes deux dernières publications, l 'une sur le magnétisme et l'autre sur la procédure. J'ai reçu depuis dix numéros de vos MEMORIAS : le temps m'a manqué pour les lire mais j'espère m'y mettre car j'ai envoyé ce soir la copie manquante pour achever mon volume de general et j´espère avoir un peu de loisir après avoir donné mes prix basques en Navarre les 9 et 10 de ce mois. Je me permette de vous écrire plus longuement à mon retour ici vers le 20 du mois venant.

Partant ce soir même pour Hendaye je ne veux pas me mettre en route sans vous remercier ni sans remercier M. le Présidente Rodriguez Rey dont les bons offices m'ont attaché à notre société. Je serais trop heureux de vous servir en quelque chose soit à Paris soit dans les Basses Pyrénées.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments trés distingués.

Antoine d´Abbadie

20

À Mr. Farina (Napoli)
Paris, 1890, juin 22

Monsieur,

Ecrasé de lettres et malade encore quand j´ai reçu la vôtre du 5 mars j´ai bien tardé à vous envoyer ma réponse. Là voici.

Über die sitten und das Recht der Bogos par Munzinger est un in 8º de 96 pages avec carte, inprimés à Winterthur (Suisse) en 1859.

Recevez mes salutations et pardonnez un délai possible pour un bibliothécaire.

Antoine d´Abbadie

21

À Dom Joannategi. Bel-Loc, près Urt
Abbadia, 1893, août, 12

Mon Révérend Père

Je quitte ma géodésie et les deux Bénedictins qui m´y aident pour vous prier de corriger et juger les pièces basques reçues chez M. Lasserre jusqu´au 25 août. J´en ai prié aussi M. Adéma. Je regrette de n´avoir pas proposée comme sujet du prix la courte histoire de cette jeune saratarra qui se laissa guillotiner à St. Jean de Luz plutôt que de mentir en disant qu´elle n´était pas étée à Zugarramurdi pour se confesser à un prêtre non assermenté. Je ne sais même pas le nom de cette héroine et je voudrais la faire connaître au moins pour l´année prochaine à St. Jn. Pied de Port.

La fête aura lieu à Aspeitia les 3, 4 et 5 7re. Une lettre m´a fait corriger le 3 que j´avais annoncé à M. Lasserre.

Avec mon remerciment anticipé je vous renouvelle l´assurance de ma sympattie.

Antoine d´Abbadie.

22

À Monsieur l´abbé Adéma, chanoine
Abbadia, 1894, juillet 30

Révérend père,

Je viens d´écrire à Dom Joannategi pour le prier de se rendre à Bayonne afin de juger les pièces du concours. Si le 5 août prochain je n´ai pas appris ici le jugement sur les pièces envoyées, je renoncerai à donner le makhila.

Pour l´honneur du pays basque je vous prie de préparer au plutôt votre jugement et de me l´envoyer, car je ne crois Dom J. est disponible et le temps manque pour lui envoyer les pièces. Je désire bien n´être pas en retard comme l´an dernier où les 200 exemplaires à distribuer pendant les jeux ne m´ont été remis qu´à mon retour d´Aspeitia.

S´il n´y a pas une bonne pièce, je renverrai le concours à l´an prochain, car il ne vaut pas la peine de couronner de mauvais vers.

Veuillez agréer l´assurance de mes sentiments distingués.

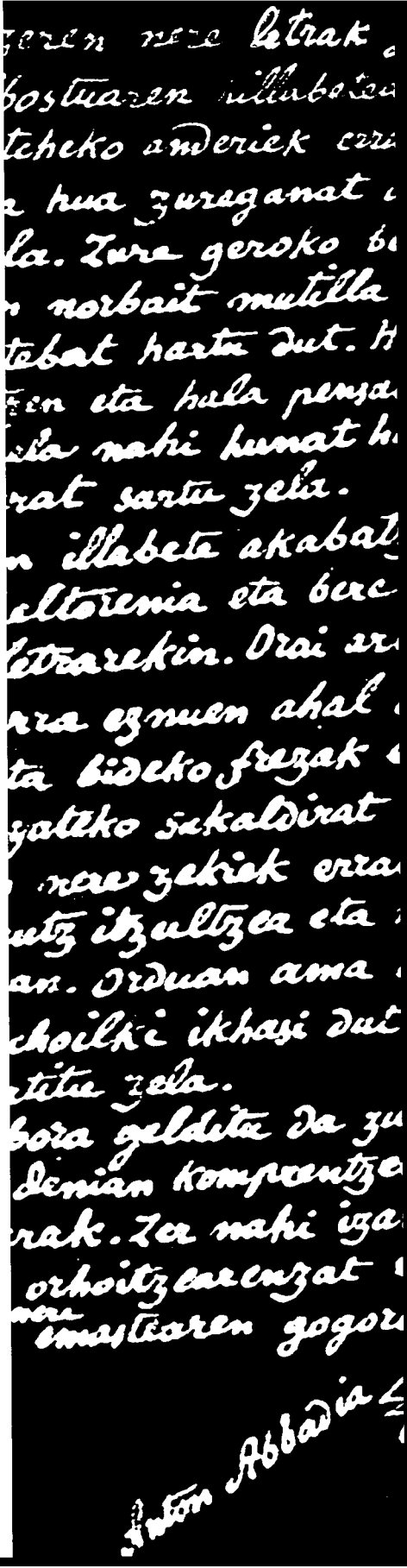
Antoine d´Abbadie

Anton Abbadiaren koplarien guduak

Bertso eta aire zenbaiten bilduma 1851-1897

3

Patri Urkizuren edizioa
Patxi Intxaurrandieta eta
Piarres Xarritonen laguntzaz



Abbadie, Antoine d'
Anton Abbadiaren koplarien guduak : bertso eta aire zenbaiten bilduma 1851-1897 / Patri Urkizuren edizioa Patxi Intxaurrandieta eta Piarres Xarritonen laguntzaz. - Donostia : Eusko Ikaskuntza ; Bilbao : Euskaltzaindia, L.G. 1997

486 p. : il. ; 24 cm. - (Antoine d'Abbadie; 3)

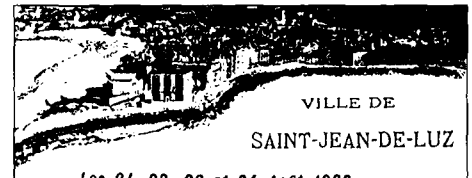
Antonie d´Abbadie 1810-1897. Nazioarteko Biltzarra. Congrès International. Hendaye, Sare.

ISBN: 84-89516-47-2 (O.C.)
ISBN: 84-89516-50-2

I. Urkizu, Patri, ed. lit. II. Intxaurrandieta, Patxi, col. III. Xarriton, Piarres, col. IV. Tit.

Antoine d'Abbadie 1810-1897. Nazioarteko Biltzarra-Congrès International
Faculté Pluridisciplinaire. 29-31 cours du Comte de Cabarrus. 64100 Baiona
Tel. (33) 559529299 Fax. (33) 559310518
E-mail: ei-sev@sk.ehu.es Internet: http://suse00.su.ehu.es

ISBN: 84-89516-47-2 (O.C.) ISBN: 84-89516-50-2
L.G. : S.S.- 1001/97
Fotokonp. et inprimaketa : Michelena a. g. - Donostia



VILLE DE

SAINT-JEAN-DE-LUZ

Les 21, 22, 23 et 24 Août 1892

Grandes Fêtes Internationales

DU PAYS *BASQUE*

ZAZPIAK BAT

Organisées par la Municipalité

Sous le patronage de M. ANTOINE D'ABBADIE (de l'Institut).

TRADITIONS POPULAIRES

Poésies et Improvisations

PARTIES DE PAUME

DANSES NATIONALES ET TRADITIONNELLES

PASTORALE

MASCARADE — CHANSONS POPULAIRES

JEUX

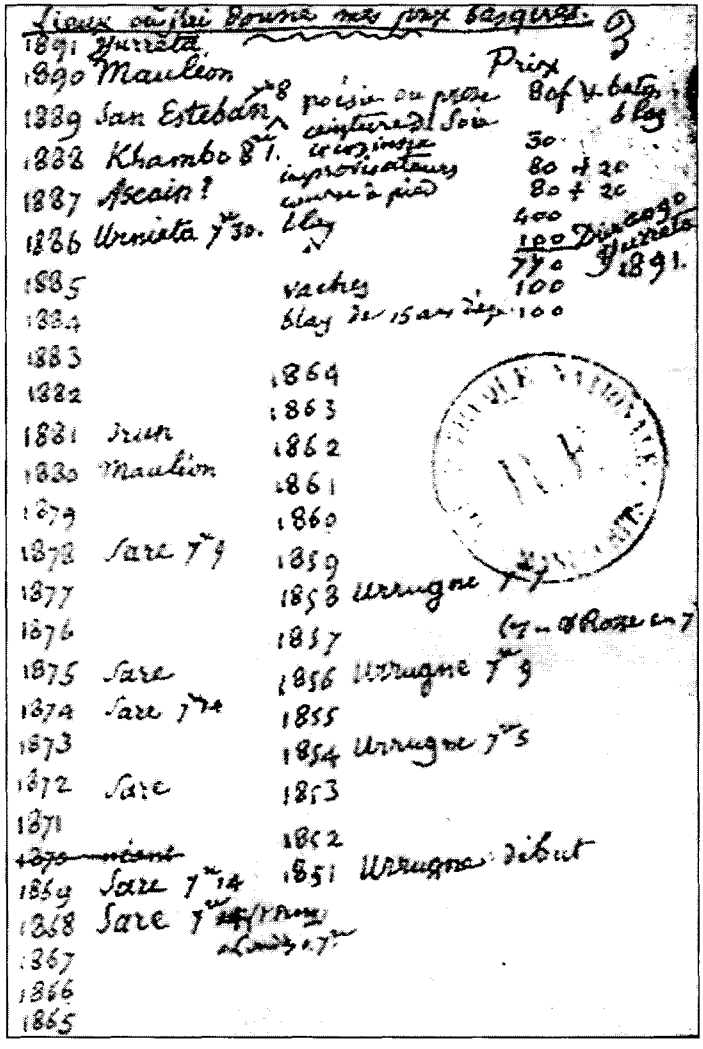
AURKIBIDEA

Patri Urkizu, *Anton Abbadiaren Koplarien Guduak (1851-1897). Kronika antzeko hurbiltze saioa* 11

BERTSO BILDUMA 61
1851 Urruña 63
1852 Urruña 64
1853 Urruña 70
1854 Urruña 75
1855 Urruña 82
1856 Urruña 92
1857 Urruña 105
1858 Urruña 107
1859 Urruña 136
1860 Urruña 162
1862 Urruña 189
1863 Urruña 196
1864 Sara 201
1865 Sara 215
1866 Sara 218
1867 Sara 227
1868 Sara 231
1869 Sara 237
1871 Sara 242
1872 Sara 260
1873 Sara 265
1874 Sara 268
1875 Sara 271
1876 Sara 276
1877 Donapaleu 284
1878 Sara 285
1879 Elizondo 293
1880 Maule 298
1881 Irun 302
1882 Sara 312
1883 Markina 315
1884 Sara 330
1885 Sara 333
1886 Urnieta 338
1887 Azkaine 352
1888 Kanbo 356
1889 Doneztebe 360
1890 Maule 362

1891 Iurreta 367
1892 Donibane Lohizune 381
1893 Azpeitia 386
1894 Donibane Garazi 390
1895 Bera 401
1896 Maule 415
1897 Billaro 418

Piarres Xarriton / Patri Urkizu, *Koplari zenbaiten bizitzaz eta bertsoez ohar labur batzuk* 419
Lehen bertsolerroen zerrenda 429
Patxi Intxaurrandieta, *Zenbait Aire* 433



Anton Abbadiaren oharrak berak emandako sariez
(Bibliothèque Nationale de Paris, Fonds Celts et Basques, nº 164, f. 3)

ANTON ABBADIAREN KOPLARIEN GUDUAK (1851-1897)

Kronika antzeko hurbiltze saioa

AURKEZPEN eta sarrera gisara emango ditudan ohar hauetan Anton ABBADIAk antolatu eta saritu koplarien guduak argitzen ahaleginduko naiz. Atari moduko honek, beraz, jadanik ezagunak diren zenbait albiste errepikatuko ditu, baina era berean beste zenbait ezezagun eta berri plazaratuko. Hainbat garai eta pasarte ilun edo itzalpean direnak agiri moldiztegiratugabeen bitartez argitzen saiatuko gara. Halaberetsu egingo dute, noski, euskal literatur ikerleek XIX. mendeko bigarren parteari buruzko lanetan eta uste dut denen artean urratsez-urrats hobeto ezagutzen joango garela gure herriko kulturaren historia eta literatura bereziki, atzeak erakutsiko digularik aurrea nola dantza.

Literatur jokoak aspaldikoak ditugu, gauza jakina da, eta batipat hitza bitarteko poesia lortzen saiatzen direnak. Jadanik Erdi Aroan, Frantziako Tolosan eta 1323. urtean zehazki, Okzitaniako eremuetan antolatzen hasi zen tolosar burges talde bat *Consistori de la Gaya Sciència* delakoa, eta trobadoreen hizkuntzan probentzerazko bertso deialdia egin zuen. Lehen saria - *violeta de l'aur*-, urrezko bioleta bat Ama Birjinari buruz Arnaut Vidal de Castelnou d'Ari-k idatzitako sirbentes bati eman zitzaion 1324ko maiatzaren 3an. Tolosako poesia norlehenka honek ehun eta hirurogei urtez iraun zuen bere araudi bereziaz[1].

Bertso molde baten menpekotasuna, gaien urria (ia denak erlijiozkoak, kontutan hartu behar da garaiko Inkisizioak herejeekiko zeukan arreta eta eraso etengabea), eta batez ere ikuspegiaren mugatzea dira eskola honek zituen "akatsik" nagusienak Riquer irakaslearen ustez, zeren eta ez baitzien utzi katalandar idazleei une hartan Mediterraneoko kostetan eta batipat Italian Errenazimendu urratzean sortzen ari ziren berrikuntza miresgarriez ohartzea.

XIV-XVI. mendeetan zehar ez soilik Frantziako hegoaldean, Pirineo mendikatetik honantz Katalunia, Valentzia, eta Irletan ugariak izan ziren literatur jokaldiak, bertan poeta askoren artean nafar batek gutxienez, Frantzisko de Amezkua izenekoak, parte hartu zuelarik. Eta hasiera batean bertsotakoak baziren soilik, saindu, Ama Birjina eta Besta berri-Corpus Christi-aren omenez eta laudorioz antolatutakoak, 1487an jada Ama Birjinaren Garbikundeaz prosazko nor-gehiagoka moldatu zuen Ferrando Dieç batek[2].

Gaztelan Enrique de Villenak sortu zituen. Honek XV. mendeko lehen partean *Arte de trovar* delako bat idatzi zuen, Santillanako Markesari bidali ziona irakats zitzan gaztelaniazko

---

1. Martin de Riquer, "L'escola poética de Tolosa", *Història de la Literatura Catalana*, I, Ariel, Barcelona, 1964, 521.

2. Martin de Riquer, "Literatura de certàmens", *Historia de la Literatura Catalana*, III, Ariel, Barcelona, 1964, 365-381.

poetak trobadoreen antzean. Eta Urrezkoak bezala deitu mendeetan ez zen Espainiako hiri nagusietan Poesia lehiaketarik falta, batez ere sainduren baten omenetan antolatuak.

Nafarroan, hain zuzen, XVII. mende hasieran Iruñeako apezpikuak, Antonio Venegas de Figueroa jaun agurgarriak ere Aldareko Gorputz Sainduaren omenezko koplen lehiaketa antolatu zuen, 1609 eta 1610ean, honelakoxe hitzak zekarzkielarik deiak:

> *Y porque celebrandose en este Reyno de Navarra la solemnidad de esta fiesta, no es razon que la lengua matriz del Reyno quede desfavorecida, se pide en este certamen un romance de doze coplas en Bascuence, que lleve un estribillo de tres a tres coplas. Y al que mejor lo hiziere se le darán tres baras de tafetan. Y al segundo, dos de Olanda. Al tercero, tres pares de guantes blancos*[3].

Irabazleak Pedro de Ezcurra, Miguel de Aldaz, eta Joan de Eliçalde izan ziren lehen urtean eta bigarreanean Martin Portal. Eta jakin, badakigu gainera Iruñeako Eliz Barrutiko Artxiboari esker, ez Aldazek[4], ez Elizaldek[5] ez eta Portalek[6] ez zutela eraman bizitza oso zuzen eta zintzorik.

Halaber Bartzelonako hirian 1656. urtean antolatu zenean poesia lehiaketa bat Ama Birjinaren Garbikundearen omenez, Santa María del Mar Elizan, beste poema zenbaitekin batera Frantzisko Bustamante izeneko militar poeta batek erromantze bat euskeraz aurkeztu zuen, zeinen lehen bertsolerroak hemen emango ditugun, euskal literatur historiek aipatzen ez dutenez, eta zeinek honela dioten:

Audi beza sugeak
Suge bat nai diot eman
Muskerra ere izandu bazen
Gizonaren kontra baratzean[7].

Ilustrazioaren garaian, 1765an, Peñafloridako kondeak sortu Bergarako Mintegian, Marzelino Menéndez Pelayorentzat "la primera escuela laica de España" zen hartan erlijioa, matematika, fisika, kimika, mineralogia, marrazkigintza, musika, dantza, eta esgrimaz aparte, hizkuntzak ere irakasten ziren, hala nola latina, frantsesa, gaztelania eta euskera. Mintegiko IX. artikuluak zioen, hizkuntza kontutan nazionalekin hasi behar zela, zeinak euskara eta gaztelania ziren[8]. Hori dela eta antolatu egiten zituzten ikasturte bukaeran literatur lehiaketa zenbait, zeinetan parte hartu zuen euskaraz beste ikasleen artean kondearen semeak berak, Ramonek[9].

Hizkuntzari buruzko lanak saritzeko Volney konteak (1757-1820) sortu zituen Parisen lehiaketa batzuk, eta badakigu Anton Abbadiaren aitak, Michelek, ahaleginak eta bi egin

---

3. Luis Michelena, *Textos arcaicos vascos*. Ed. Minotauro, Madrid, 1964, 111-122.

4. 1605 Errazquin contra Miguel de Aldaz, cazador, mujeriego, jugador...: Sección Garro c/ 429, nº 24, 55 fols.

5. 1624. Ataun contra Juan de Elizalde, presbítero inmoral. Secretario, Mazo, c. 501, nº 13, 61 fols.

6. Pamplona, 1622, contra el licenciado Portal "coz-vicario", Secretario Treviño, C. 292, nº 18, 153 fols.

7. Francisco Modolell y Costa, *Iusta poética consagrada a las festivas glorias de Maria en su Inmaculada Concepcion, mantenida en la Parroquial Iglesia de Santa Maria del Mar de la Ciudad de Barcelona. Relacion de las suntuosas fiestas que esta ilustre Parroquia hizo en honrosas memorias de tan soberano misterio*. Barcelona, Narcis Casas, 1656, 109-110.

8. Julio de Urquijo, "Menéndez Pelayo y los Caballeritos de Azcoitia", *RIEV*, T. XXVII, 308.

9. Xabier Altzibar, "Euskara Adiskideen Biltzarrean", *Symbolae L. Mitxelena Oblatae*, Vitoria, 1985, 1119-1135.

zituela euskararen gainean Darrigolek burutu lanak sarituak gerta zitezen, P. Haristoyk bildutako 1815-1828ko gutunek argi eta xeheki adierazten diguten bezala[10].

XIX. mendean sarturik eta Kataluniarekin jarraituz, Antònia Tayadellak oroitarazten digun bezala, 1841. urtean Joaquim Rubió i Ors idazleak bere *Lo Gayter de Llobregat* poema liburuan Lore Jokoen pizkundearen alde honelaxe mintzo zitzaigun:

> *Catalunya pot aspirar encara á la independencia, no á la politica [...], pero si á la lliteraria [...] Catalunya fou per espay de dos seggles la mestra en lletras dels demés pobles: ¿ perque puix no pot deixar de fer lo humillant paper de deixeble ó imitadora, creantse una lliteratura propria [...]? ¿ Per que no pot restablir sos* ***jochs florals*** *y sa academia del* ***gay saber*** *y tornar á sorprender al món ab sas tensons, sos cants de amor, sos sirventeses y sas aubadas?* [11]

Eta oihu honen oihartzun eta erantzun gisara sortu zen talde bat, –Joaquim Rubio i Ors, Joan Cortada, Victor Balaguer, Antoni Bofarull eta Manuel Mila i Fontanals besteen artean–, antolatu zituenak Barzelonako *Els Jocs Florals* deituak. Urte batzuek geroxeago, 1861an, A Coruñan José Pascual López Cortón Puerto Rico-n aberastu zen indianoak mezenas modura jokatuz antolatu zituen *Xogos Florales de Galizia* izendatuak, baina ez zutenak iraupenik izan[12].

Gurean, Euskal Herrian, ordea, Erromantizismoak eragin mugimendu hau, beste kasutan ez bezala, aitzinatua zen. Alde batetik ohizko ziren bertsolarien arteko nor-gehiagokak, Agosti Chahok 1844an *Trilby*, Baionako aldizkari batean euskal kantez plazaratu agiri eder batean zioen bezala:

> *...Qui de nous n´a admiré quelquefois ces luttes poétiques où les chanteurs montagnards, le verre à la main, font assaut d´esprit, souvent pendant des nuits entières [...] et les productions de la Muse nationale, après être restées gravées quelque temps dans des mémoires privilégiées, se perdent sans retour au bout d´un petit nombre de générations. C´est pour dérober à ce grand naufrage ce qui nous reste encore de nos chants nationaux et de notre mélodie primitive que nous avons résolu de hasarder cette publication, malgré des difficultés de plus d´un genre. Les textes recueillis de longue main et soigneusement épurés seront accompagnés de leurs timbres notés...*[13]

Tamalez desio hura lehen urratsetan baratu zen, gazterik hil baitzitzaigun Chaho, eta bere *Chants populaires de la Navarre et des Provinces Basques* bilduma aberats hura osorik plazaratu gabe gelditu baitzen, eta hala dirau oraindik egun euskaldunon lotsarako, gure zabarkeria eta axolagabekeria salatuz.

Euskal kanten biltzea[14] eta literatura piztearen ideia, ordea, bizirik zegoen eta arlo honetan XIX. mendean pausurik handienetakoa emango zuena Anton Abbadia izan zen. Honen

---

10. P. Haristoy, "Lettres à M. L´abbé Darrigol (1815-1828)", *Revue d´Etudes Religieux de Bayonne*, Pau. 1896: 529- 533, 578-582; 1897: 83-85, 97-103, 145-149.

11. Antònia Tayadella, "La Renaixença: els certàmens literaris", *Jornadas de Lengua y Literatura catalana, gallega y vasca*, II. (Ed. P. Urquizu, et al.). UNED, Madrid, 1992, 51.

12. Manuel Rodriguez Alonso, "Los juegos florales en la literatura gallega", *Jornadas* ... aip. lib., 59-62.

13. Patri Urkizu, *Agosti Chahoren bizitza eta idazlanak, 1811-1858*. BBK-Euskaltzaindia, Bilbao, 1992, 58.

14. Patri Urkizu, *Bertso zahar eta berri zenbaiten bilduma (1798)*. Durango, 1986.

bizitzaren eta obraren berri zehatza nahi duenak irakur ditzake *Recueil de textes...*[15] titulupean liburu honekin batera argitaratu ditugun hainbat eta hainbat lan.

Etiopiatik itzulitakoan, Abbadia *Chevalier de la Legion d´Honneur* izendatu zuen Gobernuak "pour les services qu´il avait rendus à la science géographique et au Commerce par ses voyages en Abyssinie". Alegia, Errepublikari eta bereziki komertzioari eta geografia zientziari egin zerbitzuen ordain ohorezko medaila eman zion Presidenteak dekretuz, 1850. irailaren 27an[16].

Eta hurrengo urtean, 1851an, hain zuzen, hasi zitzaigun euskaldunen artean bere poltsikotik ordaindutako sariak banatzen. Gure bildumaren lehen poemari hain zuzen, *Kantu berriak Urruñeko pilota partidaren sujeten gainean* titulua daramaten eta Gaskoinaren airean kantatu ziren koplei. Joanes Oxaldek idatziak zituen, berak aitortzen dion bezala lau urte geroago Abbadiari:

> *M. Dabadie jauna, othoi, barkha zadazu hartzen dudan ausartzia nola zure lehenbiziko primako kantak nik emanak ziren, zuk eta auziarleek lagundu ninduzuen heien inprimarazteko premisionearen ardiesten eta orai ere zure ganat heldu niz haur prodigoa bere aitaren ganat bezala. Hamar haurren burhaso kausitzen niz eta bizia kario...*[17]

Kantu horretan, noski, pilota partidaren berri ematen da, nola mila libera banatu zituen pilotarien artean, frogatzen duenak Abbadiak pilota jokoa biziki eta beste joko guztien gainetik maite zuela[18], baina baita ere pilota bezalaxe kantak, zeren eta era berean Abbadiari laudorioak honela emango dizkio Oxaldek:

Mussiu d´Abbadiek egin du fagore,
Haren present ederrez kontent naiz ni ere. (1-IX)

Abbadiaren Lore-jokoak aipatzen direnean ohikoa da 1853. urtearekin hastea, guk, ordea, 1851 ezarri dugu, berak bere paperetan sarien zerrenda egiten duenean urte hortatik beretik hasten delako, fotokopian eman dugun bezala: *Lieux où j´ai donné mes prix basques: 1851 Urrugne : début*[19]. Eta beste paper batzuetan ere horrelaxe dio bildu zizkionak paperak: *Voici le résultat de mes recherches: de 1851 à 1898 il y a 48 années...* Hona bada, ene ikerketen emaitza, berrogeita zortzi urtetan barrena 1851etik 1898ra.

Koplarien guduak, Bildumari ezarri diogun izenaz adierazi behar dugu, euskaraz topatu dugun lehenetarikoa[20] horixe dela, eta Intxauspe kalonjeak sortutakoa dela, Abbadiari 1860an idatzi gutun batean agertzen den bezala. Hala nola *garhait-saria* eta *aiphamen ona*[21]. Geroago beste batzuek ere erabili izan ziren arren, hala nola, *Bertsutako gudua*

---

15. *Antoine D´Abbadie (1810-1897), Recueil de textes ethnographiques, géodésiques, linguistiques et littéraires*. Edition de Patri Urkizu avec la collaboration de Idoia Estornes et Fermin Arkotxa. Eusko Ikaskuntza & Euskaltzaindia. Donostia, 1997.

16. J. Dumas, "Rapport à M. le President de la République". *Le Moniteur Universelle, Journal Officiel de la République Française*, 2 octobre 1850, nº 275.

17. Bibliothèque Nationale de Paris, nouvelles acquisitions françaises (Aurrerantzean: BNP. naf) nº 21746, 1855-XI-19.

18. Jean Haritschelhar, "1851, Urrugne 1961, Contribution à l´histoire de la Pelote", *Gure Herria*, Bayonne, 193-205.

19. BNP. Fonds Celts et Basques (Aurrerantzean: FCB), nº 164, f.1

20. 1853ko iragarkiak "pherxuetaco gudua" aipatzen du.

21. BNP, naf, nº 21747, f.220

(1869), *Neurtizlarien gudua* (1879), *Joko loretuak* (1880), *Bertsularien gudua* (1887), *Eskribitzaileen indar-neurtzea* (1891), *Neurtitz gudua* (1896) ... eta frantsesez beti berdin: *Concours de Poésie Basque*...

Jakina den bezala Charles Louis Napoleon Bonapartek 1851eko abenduaren 2an estatu kolpea jo zuen Parlamentuan, eta handik urte batera bere burua Enperadore gisa ezarri. Halaber errepublikazale ezkertiarren eta sutsuenak Frantziatik igorri zituen desterrura, hala nola Victor Hugo eta Baionan gazetari bezala aritzen ziren Capo de Feuillide, *L´Eclaireur*-eko zuzendaria eta Agosti Chaho *Ariel*-ekoa. Urte nahasiak eta gogorrak izan ziren haiek eta ez zaigu egoeraz mintzo ziren bertsorik falta. Adibidez, Urruñako Martin Halsouet "Ttipi" deituak[22], 1852ko elekzioetan Chahoren aldeko bertsoak moldatu bazituen, Napoleonen aldekoak ere prestatu zituen, Joanes Oxaldek bezalaxe. Iraileko festetan, 20an hain zuen, gazte batek Abbadiaren laudorioak kantatu zituen modu honetan:

Zaitugunean ikhusten
Guk gapeluarekin,
Gorphutza ere birundatzen
Gerriko zetarekin
Oinetakotzat hartuak
Gure ezpartinetarik,
Badiogu: oh! mutilak,
Jaun hau duk guretarik. (5-V)

Eta urriaren 3an Anvers-en soldado eta desertore izan zen Ttipi honelaxe mintzo zen:

Mila zortzi ehun eta berrogoita hamabian
Prima eman daukugu bigarren aldian. (4-VI)

Abbadia gustora gelditu zen Urruñako herrian zeukan harrerarekin eta bai koplariari, bai eta entzuten zegoen jendeari adierazi zien horrelako maitasun frogak bozkarioz betetzen zutela, eta hurrengo urtean euskal poesiaren sari bat antolatuko zuela, bertan Zazpi Euskal Herrietako koplari guztiek parte hartzeko aukera izango zutelarik[23].

1853ko lehiaketaren antolamendua zehatza izan zen eta hurrengo urteetako eredugarria. Deia eta parte hartzeko baldintzak zehaztu ziren eta aldez aurretik Baionako *Le Messager*-ean eta Pabeko *Le Mémorial des Pyrénnées* gazetetan publikatu ziren[24]. Makhila eta urrezko ontza eskainiko zitzaien, lehen eta bigarren sari gisara, *Montevideora dihoan euskal gaztearen bihotz-minak* bertsotan egokien moldatuko zituztenei. Bertso kopurua mugatua zen, berrogei ta hamar bertsolerro gehienez ukan behar zituzten koplek, abesbatz batek kantatu beharko baitzuen eta jakina den bezala oroimenaren ahalmena laburra da. Eta zioten, saiatuko zirela kantariak poetak agindu airean kantatzen. Auzi-hartzaileetarik batek, Urruñako auzapezak, Larralde-Diusteguy jaunak, hain zuzen, herriko koruari kantaraziko zion bertako plazan, deialdian beraxek zioenez:

Pilota partida baino lehen, içanen da goraki eçagut aracia pherxuetako guduan garaia eraman duena, eta harc egin pherxuak içanen dire cantatuak herrico guiçon gazte hortaraco berechi eta irakhaxiez, çoinekin aldizcatuco baita musicari gorphutz

---

22. Piarres Andiazabal, "Nor zen Ttipi Urruñarra", *Euskera*, Bilbo, 1992, 65-77.

23. *Le Messager de Bayonne*, (Aurrerantzean: MB) 1852-IX-30.

24. MB, nº 296, 1853-VI- 9; *Le Mémorial des Pyrénnées*, nº 70, 1853-VI-11.

bat: eta ondoan, pherxuetan garaitu duenari emanen çaizco, Antonio d'ABBADIE jaunaren partezko untçaco urrea eta ohorezco makhila.

Eguiña Urruñaco herrico etchian, Agorrilaren 29an, 1853an.

Baldarapheza, A. de LARRALDE-DIUSTEGUI.

Bertsoak, posta ordaindu gabe Baionako Seminarioko Zuzendaria zen Harriet apezari bidali behar zitzaizkion, beranduenik abuztuaren 14erako. Ez zen kantarik batere saihestuko, eta epaileek gogoeten meritua bakarrik izango zuten kontutan eta nola hauek moldaturik zeuden[25].

Maurice Harrietek abuztuaren 20an eta 23an Abbadiari idatzitako bi gutunetan[26] lehiaketaren martxaren berri ematen dio, esanez, nola banatu dituen paketetan eta auzilarien artean zabaldu. Hauek, Ducos, Leremboure, Larralde, Hiribarren, Lissardy, Dayanne eta Goyetche jaunak ziren. Eransten dio, gainera, denentzat erdigune edo lekurik aproposena izan daitekeenean bildu beharko luketela erabakia hartzeko.

Pilota partiduez arduratzen den B. Bascary jaunak beste gutun batean[27] ematen zizkion pilotarien izenak: Sebastian, Bizente, Gaskoina, Pascot... Eta euskaraz ematen zizkion joko arauak, honako hauexek zirenak garai hartan:

1º Lurretik arrafera eskularruz bizi bota eskuhuts, lau onzako pilota finarekin.
2º Pilotak izanen diren Frantzian usatzen diren pilotarik, erran nahi baita, goma gabiak.
3º Arraferan denak pilota baratzen badu barnian izanen den kintzia galdua arraferan denarentzat eta ez arraia eskasian.
4º Arrabotaren gainetik kanporat pasatzen den pilota izanen den kintze galdua pilota jotzen duenarentzat.
Gaskoina jouera la partie le 6 septembre...

XIX. mendeko pilotaren historiaz gauza franko ikas daitezke Abbadiaren jokoei jarraikiz, eta bada lan mardul bat egiteko adina agiririk, baina lan hori beste idazle pilotazale batentzat uzten dugu eta guk ez ditugu hemen kontutan hartuko, poesiara hertsitu eta mugatuko baikara.

Le Messager gazetak 1853ko irailaren 13an *Variétés* sailean, Urruñako poesia lehiaketaren berri ematen zuen epai mahaiaren erabakiaz. Nola erakunde honen helburua, alegia, "concours de poésie nationale" delakoarena bikoitza zen. Bat literaturari eta moralari zegokiona bestea. Nola aurkezturiko kantak euskalki guztietakoak izan ziren eta nola nabari zen giza talde orotarikoak zirela ere, jende eskolatuak eta eskolagabeak parte hartu baitzuen, emakume bat ere heien artean bazelarik. Hogeita hamazazpi lan eta hoietarik irabazlea Bernard Celhaberena, *Entzunik espantutan Indien Berria* (6) izenpean eman duguna eta *Atharratze jauregian...* aire ezagutuaren arabera kantatu zena.

Ez ziren kontent gelditu parte hartzaile guztiak erabakiarekin, noski, eta Pierre Topet-Etxahunek, adibidez, honelako bertsoak idatzi zituen irabazle eta auzilarien kontra:

---

25. BNP, naf, nº 21746, f.164-165.

26. BNP, naf, nº 21747, f.481-484.

27. BNP, naf, nº 21746, f.373.

Celhabe Bardozeko, aphez arnegata,
Aphezek gure koblak zuri eman eta
Jarri izan zira koblarien aita[28].

Hogeita hamazazpi horietarik gehienak galdu egin dira, tamalez, baina guk zazpi lortu ahal izan dugu (6- 12). Hauetatik berriki emana du Ttipirena Piarres Andiazabalek[29], baina ez osoki, eta Jean Satraliren bertsoak Montebideon 1855ean eginak izan arren, gaia dela eta loturagatik bertan eman ditugu.

Jean-Martin Hiribarren (1810-1866) apezak bertso ugari sortu eta plazaratu zituen, horien artean *Iruñeako Bestak* poema luzea (1248 bertsolerro) Chahok zuzentzen zuen *Ariel*[30] aldizkarian argitaratua 1845. urtean, eta 1853an berean *Eskaldunac*[31] eta *Montebideoco Berriac*[32].Azken liburutto honen harpidedunen artean Abbadia zegoen, eta honela hasten zen:

Zoratu ahal dire Eskaldun gazteak,
Utziz bere herritan buraso maiteak;
Itsasoz urruntzeko diru nahiz bildu:
Eskaldun izateak oraitik egin du!

Gai honi buruz asko idatzi da eta etorkiaren gaitzari buruzko irizpide ezberdinak (pobrezia, errorik eza, deserzioa, abenturazaletasuna, engainioa...) ikertzen eta biltzen dituen saiotxoa ere argitaratu dudanez hara bidaltzen dut irakurlea[33].

Ikusi dugunez 1853ko irabazle irten zen Bernard Celhabe hurrengo urtean izandako makila kolpeez kexatuko zaio Landerretche garaztarrak moldatu bertsoen leloaren gainean Abbadiari, eta honek galdetzen Goyetcheri ea *Messager*-ean plazaratzeko modukoak diren. Erantzuna baiezkoa da eta aldizkari hartan plazaratu beste hainbat eta hainbaten kalitatekoa gutxienez. Hona IX. bertsoa:

Ene anaiak, so eni,
Ez izan bertsulari,
Kopletan ez dukezie
Ospe ez irabazi.
Nik galdu dizit makila.
Ene bihotza, nola
Nola daite khuntsola?[34].

---

28. Jean Haritschelhar, *L oeuvre poètique de Pierre Topet-Etchahun (Texte-Traduction-Variantes-Notes)*, Euskera, Bilbo, 1970, 460.

29. Piarres Andiazabal, "Nor zen Ttipi Urruñarra", *Euskera*, Bilbo, 1992-1, 65-77.

30. *Ariel*, Bayonne, 1845, nº 53-57, 59-61, urriaren 5,12,19, 26 eta azaroaren 2,16,23. 40an.

31. *Eskaldunac, Iberia, Cantabria, Eskal-herriac, Eskal-herri bakhotcha eta hari darraicona.* Baiona, Foré et Lasserre, 1853.

32. *Montebideoko berriac.* Bayonne. Foré et Lasserre. 1853. Edizio berria: Patri Urkizu, *Lapurdi Baxanabarre et Zuberoako Bertso eta Kantak, II, 1545-1900;* Etor, Donostia, 1991. 543-584.

33. Patri Urkizu, "Ameriketara joan nintzen xentimorik gabe...", *Exiliatuok ez gara inongoak*, Gasteiz, Arabako Diputazioa, 1994, 31-57.

34. BNP, FCB, nº 164, f. 23

1854ean gaia Laborantzaren gaineko laudorioak, edo,"Eloge de l´agriculture et de la vie de champs" izan zen. Dussaut bardoztarra, Martin Arrupe urruñarra, eta Bernard Borda bastidarra izan ziren parte hartzaileak bederen, ezen dakigunez hamaika bertso ezberdin aurkeztuak izan ziren. Dussaut irten zen irabazle, baina garaiko kronikagileak zioenez, *M. Borda de Labastide de Clairance a fait un veritable tour de force en inventant des hexamètres basques,* alegia, Bordak latinaren arabera sortu zituela euskal hexametroak, izugarrizko lanaren ondoren, zein Piarres Lafittek ikertu eta plazaratu zituen, lehen aldiz[35]. *Nere xaramelari* eskainitako lehen lau bertsolerroak halaxe dira:

Nere xaramelari jadanik zuk, andre pulita,
Lehen erakatsi zenbait kantore diozu,
Noiz-ta artzain baten auhenak, edo noiz-ta laburzki
Uso samur baten intzirak, lan eztia bilduz.

Gai horri buruz ere oraindik argitaragabe diren milaka bertsolerro idatzi zituen Jean-Martin Hiribarren apezak[36].

1854ean aurkeztu koplez badugu txosten ezberdinik: bat Jean Duvoisinena[37], bestea Agosti Chahorena[38] eta Abbadiari Hiribarrenek[39] gutun batean zuzendutakoa hirugarrena.

Duvoisinek zioenez, Atharratzeko Barneix-ek, Laurent Haramboure, Arnaud Haramboure eta Meave Ziburukoak bidalitakoez ez zuen merezi hitzegitea ere, eta kanturik hoberena, edo hobeto esatearren "la moins mauvaise", txarrenetarik hoberena Dussautek idatzitakoa omen. Bordak euskara latinaren prosodiara uztartu nahi izan zuela, euskal hexametroak onduz, eta lanik hoberena Larrungo hamahiru ahotsek kantatua zela, baina:

Il a laissé courir sa plume comme une folle cavale au travers des champs sans s´inquieter des chûtes ni des culbutes; la cavale a quelquefois couru avec grâce, quelquefois elle a bondi prodigieusement et s´est donnée des aires de Persée.

Quittant les métaphores nous conseillons à l´autheur de concentrer mieux sa pensée, d´observer les préceptes et de ne pas faire trop vite.

Hiribarrenen kanta hau luzeegia eta azkarregi burutua aurkitu zuen Duvoisenek eta Dussauten poema hobetsia izan zen. Ez zitzaion, ordea, laket izan Hiribarreni erabakia eta Abbadiari zuzendu zion gutunean esaten dio, nola epai-mahaiko batek soilik aurkeztu zuen koroatzeko zen kanta, nola inork ezer esan ez eta egiteke zegoen beste bat koroatua gertatu zen, ezen Dussautena bazen hoberena zegoen zegoenean utzia behar zuen izan. Eta nola bere eliz-barrutikoek zorionak eman dizkioten bere loretxoekin bigarren aldiz sariturik izan den beste barrutiar bat. Halaber, saridunen babesleak ez duela belarririk, eta ez dakiela zer den ere poesia.....

Betiko ohizko eztabaidak auzihartzaileen artean.

---

35. Piarres Lafitte, "Les hexamètres de B. Borda (1854)", *Fontes Linguae Vasconum*, Iruñea, 1978, 493-523.

36. Lehenik Piarres Lafittek gorde zituenak eta orain Pierre Andiazabalek zaintzen dituenak Baionako Seminarioan.

37. BNP, naf., nº 21747, f. 20-23.

38. BNP, FCB, nº 164, f.17 ss.

39. BNP, naf., nº 21747, f. 504-505.

Hau dela eta 1855eko urriaren 27an Goyetche, Urruñako apezak, osasuna dela eta buru lanik ez zaiola komeni aitzakiaz, eta epaia kontzientziaz emateko gai ez delakc sentitzen, epai mahaitik kanpo gelditzea erabakitzen du.

Duvoisinek Abbadiari zuzendu gutunean[40], dio, Goyhetchek epai-mahaiko izateari uko egitea Dorbe izenpean zinatzen duelako izan litekeela, eta argi dagoela, iturri onetik jakin baitu, Léon Dajas eta Laurent Daguerre izenpean iritsitako bertsoak Hiribarrenenak direla[41]. Makina bertso-koadernoren jabea dela Bardozeko apeza, baina lan edo bederen berrikustearen faltan daudela, *manque de travail ou au moins de révision.*

Gaia emazte edalea zen, eta irabazlea Leon Elissamburu gertatu zen. Leon Ortzaizen jaioa 1816an, guarda, pelotari eta olerkari Jean Haritschelharren hitzetan[42], XIX. mendeko idazle hoberentsuenetarikoen, Jean-Baptisteren anaia, gutxienez zazpi kanturen egilea, eta 1855eko irabazlea, *Saratarra naizela orok badakite* airean kantatu ziren zortzi bertsorekin, 1861ean hilen da .

Duvoisinek eman zion ohi bezala Abbadiari aurkeztu koplen berri xehe eta zehatza[43], hala nola bere iritzi zorrotzak bakoitzari buruz, le *Messager*-en agertu zena[44]. L. Elissambururi buruz zioen, bertso erraz eta zuzena zuela, molde onekoa eta hizkuntzaren kultura, *une versification facile et correcte, une facture qui sent la bonne manière et une certaine culture de la langue.*

Koplarien bertsoek gai jakina izan zuten bezala, bapateko bertsolariek gai librean aritu ziren urte horretan. Eta 1855eko azaroaren 19koa dugu Jean Oxaldek Abbadiari zuzendutako gutun benetan hunkigarria, bertan ikusten baita zein egoera behartsuan bizi ziren zenbait koplari. Hona hemen dioena:

> *... Hamar haurren burhaso kausitzen niz eta bizia kario. Ez dut erresurtzarik nere apointamendua beizik eta prima horren berririk ez dut jakin gan den igandean grefierak publikatu artino eta orai ere ez dakit zertaz den sujeta kanten emateko. Jakin banu entseatuko nintzan gisa hartarat. Huna konposatu tut hogoi persu presaka esperantzan zuk othoi ungi hartuko dautazula, zeren zure karitatea gisa hortakoa delakotz eta esperantza dut impresizione handi bat eginen dutela jenden artean baldin deliberatzen baduzu edo pena hartzen hoien inprimatzeko. Neronek ez dut moienik inprimarari pagatzeko eta nola nik egin banintza jendek phentsa lezakete nik gezurrez eginak direla eta hainitz nezesari direla iduritzen zaut zonbeit arimen beiratzeko alde hotan.*
>
> *Beraz finitzen dut. Zure borondate onari begira gelditzen naiz. Ez dut aski goizik jakin premisionearen galdatzeko horrat ethortzeko. Baldin izaiten baduzu nezesarioki sujetik zure zerbitzuko naiz ene bizi guzian eta desiratzen dautzut bizitza luze bat jainkoari konbeni bazaio osasun on batekin.*
>
> *Jean Oxalde, preposé des douannes, le 19 Novembre 1855. A Mendionde*[45].

---

40. BNP, FCB, nº 164, f. 47, 1855-VIII-30.

41. BNP, naf., nº 21747, f. 111.

42. Jean Haritschelhar, "Léon Elissamburu, guarda, pilotari, olerkari", *Euskera*, 1992-1, Bilbo, 31-43.

43. BNP, FCB, MS nº 164, f. 47-49

44. *MB*, 1855-XII-6.

45. BNP, FCB, nº 164, f. 46-47.

Ez zuen ukan, ordea, arrakasta handirik Oxalderen eskaerak eta 1868a arte ez du irabaziko lehen saririk, interesgarria da, dena den, bere bizitzaz Oxobik moldatu liburuttoa[46].

Herriko besta izan zen 1856ko gaia, aldez aurretik behar bezala iragarria Baionako *Le Messager*-en (1856-IV-15) eta epai-mahaikoen eztabaiden ondoren Jean Baptiste Larralde gertatu zen lehen sariaren irabazlea. Lissardyrentzat[47], ordea, Leon Dajas-ek zinatua, beraz, Hiribarrenena zen hoberena. Baina berriro Duvoisinen iritzia[48] atera zen gailen, zeren bere ustez Larralde medikuaren bertsoak besteenetarik gorago zeuden inongo ezpairik gabe.

Londresetik 1856ko urriaren 20an Luis Luziano Bonaparte printzeak Abbadiari igorri gutunean euskerazko hitz batzuek bidaltzen dizkio Urruñako bestan bildu ziren euskaldunei zuzenduak. Honakoak, hain zuzen:

Euskaldun maiteak!

Lenago maite zituztean, bano orain ezagutu ezkero maiteago zaituztet. Gaur urtebete Euskererrian izan nai dedila!

Ondo bizi zaitezte, nere adiskideak.[49]

Ez zen izan aukera haundirik, ordea, konparaturik aurreko urtearekin 1857an, ezen bi poema bakarrik aurkeztuak izan ziren, eta antza, biak egile berarenak, bata, *Eskaldun baten auhenak*[50], Louis Ithurbide irabazlearena, eta bestea *Zure begiek egun zer duten*, Donostiako hirur damatxo-ren airean kantatzeko egina, Bethiri Seilharuxena[51].

1857a, dena den, aipagarria da urte honetan Parisen eta Berlinen bi obra eder euskaldunez eta euskal poesiaz argitaratu zutelako Francisque Michelek[52] eta Charles August Friedrich Mahn-ek[53], mundu zabalera agertuz euskaldunen ohiturak, historia, musika, hizkuntza, literatura etabar.

Benetan interesgarriak gertatzen dira ere epaileen arteko gutunak. Horrela Inchauspe kalonjeak[54] Duvoisin kapitainari 1858ko irailaren 2an idatzitakoan nabari da iristen zitzaizkien bertsuetan esku sartzeko jaidura hobetu beharrez edo, honek ez omen zuen eta idazlanen

---

46. Oxobi, *Oxalde 1814-1897*. Eskualzaleen Biltzarrak ager-erazia. Baiona, data gabe. Merezi ko luke, dena den, osatzea hemengo bertso bilduma, bertan ageri ez diren beste zenbaitekin.

47. "Hasparren, 26 août 1856", lettre à Antoine d'Abbadie: BNP., naf., nº 2147, f. 83.

48. " Fils d'un de nos meilleurs chansonniers basques (Bordachuri, de Hasparren), M. Larralde [...] a envoyé au concours une pièce de vers, qui, je l'espère, réunira tous les suffrages. D'après moi, ce morceau laisse tous les autres assez loin derrière lui [...] Ce chant exale un parfum poétique..." (1856-VIII-19; BNP, naf., 21747, 232.)

49. Londres, 8 Wertbourne Grove west, 20 octobre 1856. Louis Lucien Bonaparte à Antoine d'Abbadie: Mon cher Mons. d'Abbadie, Euscaldun maiteac![...] D'après ma promesse je vous envoye quelques mots que je me suis permis d'adresser aux basques la fête d'Urrugne. (BNP, naf., nº 21746, f. 425).

50. *MB*, 1857-IX-22.

51. BNP, FCB, nº 164, f. 93

52. Francisque Michel, *Le Pays Basque, sa population, sa littérature, et sa musique*. Paris, F. Didot, 1857.

53. C.A.F. Mahn, *Denkmaeler der Baskischen Sprache. Mit einer Einleitung, welche von dem Studium der Baskischen Sprache handelt und zugleicht eine Beschreibung und Characteristik der selben enthaelt, herausgegeben*. Berlin, 1857.

54. Thomas Uthurry, *Un gran souletin. Le chanoine Emmanuel Inchauspé 1815-1902*. Le Courrier, Bayonne, 1950

meritua aldatzen[55]. Ez hori bakarrik, Duvoisin berak egindako artikuluan *Le Courrier*-en honakoxea irakur daiteke, beraxek Gasteluberri ezizenez idatzitakoaz:

> *Chêne et laurier est une composition lyrique qui contient des beautés du premier ordre, mais dont l'exécution exige une douzaine de chanteurs et tout un orchestre; plus de ressources qu'on n'en peut trouver dans le pays. Une des conditions exigées des concurrents est que la chanson soit composée sur un air connu; cette pièce a manqué à cette condition. Nous ne voulons pas cependant qu'elle soit considérée comme rigoureuse; elle pourrait devenir une entrave à l'essor du génie. les paroles et la musique de nos anciennes poésies ont jailli en même temps du cerveau et du coeur de nos bardes. Si l'inspiration est heureuse, qui oserait faire un reproche aux poètes de nos jours d'avoir marché sur les traces de leurs devanciers et réuni leur doble mérite?*[56]

Noski, Erramuak Enperadorearen familia eta haritzak Euskal Herria irudikatzen zuten, enperadorearen ezkontza zela eta, hots, Napoleon IIIa Eugenia de Montijorekin ezkontzaz (1853) eta elkarrekin ukan printzeaz (1856).

Hogeita hemezortzi lan aurkeztu ziren. Gaia librea izateak ere izan zuen ondoriorik, eta lehen sariaren irabazlea azkenean, Intxausperen arabera, Jean Baptiste Elissamburu izan zen, *Tan tan tan (kadira dantza)*, lanaren ohoretan egin kantagatik *Bero deno burdina jo* aire-an. Jean Baptiste Elissambururen heriotzaren mendeurrenean Saran egin zen biltzarrean bere obraren azterketa berria burutu zen eta balioa berrikusi zuten ikerlari euskaltzale zenbaitek[57]. Bertara jo dezake detaile gehiagotan interesatuak.

Iragarkiak zioenez, sarietarik bat brontzezko suzi bat izanen zen, zeinek euskal nazioa irudikatzen zuen[58]. Hogeita hamabi lan aurkeztu ziren 1859an eta ohi bezala hauen berri *Courrier*-ean emango du Duvoisin kapitainak[59]. Epai-mahaikoen artean sorturiko gora-beheren aurrean, Intxauspek etsaminatzaile laiko gehiago izan zitezen nahiago izan zuen, eta egiteko horretarako Ducos zaharra hautatu zuen.

Duvoisinek Abbadiari igorri txostenean, zioenez, bazen onik testuen artean, hala Detcheparestou-ren bertsoak poeta frantsesenak baino ederragoak iruditu zitzaizkion. Hiribarren dela eta, ordea, dio, hark uste duela ez zaiola justiziarik egiten, baina zentzu eza dela jaun eta jabe haren lanetan, halere noizpehinka ez zaiola edertasunik falta, eta dioenean

---

55. Monsieur le capitaine, [...] Mon ami, au plutôt mon désir serait donc que vous donnassiez le makila au chant lyrique et allégorique sur le mariage de l'Empereur, l'once d'or à la chanson bachique, et l'honneur de l'impression à la chanson sur les mesaventures du marché et à celle qui est faite sur la mauvaise éducation des filles. Comme ces pièces restent, une fois inprimées, il importe qu'elles soient produites aussi parfaites que possible, (quoique je pense qu'en cela M. d'Abbadie ne serait pas de mon avis) je voudrais donc que vous fissiez disparaître autant que possible les petites tâches qu'elles peuvent avoir. Les corrections du reste ne changeront pas le mérite relatif des pièces.

On pourrait remplacer, par exemple, le mauvais vers de la pièce sur la fille mal élévé, *izanic ere hirour ehun* par *beharra badut nic er'egun*. [...] Agréez, je vous prie, l'expression de mes sentiments... Inchauspe prêtre. (BNP. FCB, nº 164, f. 544-545)

56. *Le Courrier de Bayonne*, 1858-X-7.

57. Jean Aniozbehere et al., "Jean Baptiste Elizanbururen mendeurrenean. Sara, 1991-XII-20/21", *Euskera*, 1992-1, Bilbo. 11-297.

58. "Nous sommes heureux de pouvoir annoncer que l'un des prix de cette annee consistera en un flambeau symbolique. Il représentera la nationalité cantabrique et sa vieille langue...", Capitain Duvoisin, "Concours de Poésie Basque", *Le courrier de Bayonne*, 1859- VIII-5.

59. Le Capitain Duvoisin, "Poésie basque. Compte-rendu du concours de 1858", *Le Courrier de Bayonne* (1858-VIII-5)

Auñamendietako belarrez bazkatuko direla arrainak Belzuntzeren izena ahantzi baino lehenago, irudi barroko berezia darabilela, Du Bartas-ek ere ez zukeena dotoreago asmatuko.

Lehen saria Jean Baptiste Larralderi eman zitzaion *Ama haurraren sehaskan lohakartzen* poemagatik, eta bigarrena Jean Gorostarsouri *Etxeko xokhoa*-rengatik. Benetan interesgarria Erromatik, Gorostarsouk Abbadiari bidali gutuna, non esaten dion, ez duela inoiz poetatzat bere burua izan, baina koroa bat ez duela inork gaitzesten. Gaineratzen du ere, nola Quiriten Zientzi, Letrak eta Ertederretako Akademiak bere baitan onartu duen eta euskarari buruz lan bat aurkezteko baimena eskatu duen, eta nola Diotallevi, jaun lehendakariari agindu dion, Erromatik irten baino lehen, euskal obren bilduma bat prestatuko duela Akademikoek erabil ditzaten[60].

Duvoisinek, ohi bezala, urtez urte ematen dio Abbadiari aurkezten diren poemen berri, eta 1860ko uztailaren 9ko gutun batean esaten dio, nola urtero behar izaten diren iragarkiak aldizkarietan eta ez dela batere erraz mugiaraztea apez gazteak bidal ditzaten beren literatur emaitzak, eta hilabetekari bat beharko litzatekeela eta bere gastuetan ere parte hartzeko prest legokeela[61].

Jean Etcheto Senpereko errejenta kexu eta kexu arituko zaio Abbadiari maizto bidali gutunetan berak igorritako lanek ez zutelako epaileen onetsia aurkitzen. Hauen iritzietan alderdikeriak nagusi zirelako, batzuetan epaile eta epaitua bat zirelako eta "l´utile à l´agréable", hots, atseginari baliozkoa hobetsi behar zuketelako[62].

Interesgarria deritzot ere Darricart Beskoitzekoak bertsoekin batera, Abbadiari euskeraz bidali gutunari eta, beraz, hona hemen:

Jauna,

Sobera bertsu aurkhitzen baldin baduzu kantu huntan, aski duzu baldin ere onesten baduzu, borratzea lehenbiziko kopla bigarrenaren lau lehenbiziko bertsuak, hirugarrenaren lau azkenak, zazpigarren kopla, zortzigarrenaren lau lehenbiziko bertsuak eta bederatzigarrenaren lau lehenbizikoak eta biltzea hirugarrenaren lau lehenbiziko bertsuak lau azken bertsuen aitzinean, lehenbiziko koplaren egiteko, bederatzigarren lau azken bertsuak ezartzea zortzigarrenaren lau azken bertsuen aitzinean, bortzgarren koplaren egiteko, molde hortaz eztire sei kopla baizen izanen, bakotxak zortzi bertsuekin, eta guzien artean izanen dire berrogoi eta zortzi bertsu ... enganatzen[63].

Beraz, nabari da koplari batzuek bere lanari ez ziotela zenbait errejentek ematen ohi zioten adinako garrantzirik. Hala, beti haserre Joanes Etchetok esaten dio Abbadiari 1861eko

60. Rome, couvent de Ste-Brigitte, le 8 octobre 1859. Lettre de Jean Gorostarsou. (BNP, naf. 22748, f. 427-428.)

61. "Je verrai avec plaisir les poésies qu´on enverra au concours. Cependant, je dois vous le dire, je me tromperai fort si elles arrivent en nombre. L´année dernière, il fallut plusieurs articles de journeaux, des sollicitations particulières et une prolongation de délai pour arriver à un résultat passable. Je déplore profondément notre apathie; je n´ai manqué aucune occasion de la raprocher surtout à notre jeune clergé, qui pourrait se livrer à d´utiles travaux de littérature nationales. Les inspirations de ce genre n´étant soutenues par aucun périodique, l´étincelle meurt dans le vide. Il nous faudrait une revue mensuelle. Pour ma part, je contribuerais volontiers aux charges, et j´imagine que je ne serais pas le seul", À M. Antoine d´Abbadie, 9 juillet 1860. ", J. B. Daranatz, "Correspondance du Capitain Duvoisin", RIEV, XIX, 63-65.

62. BNP, naf, 21747, f.338.

63. BNP, FCB, MS, nº 164, f. 263.

gutun batean, hiru pertsona ezberdini utzi diela poema bana beren zinadurez parte har dezaten[64].

Dena den, 1861ean ez zen izan Koplarien gudurik. Hori dela eta kexu izango zaio Abbadiari Hiribarren ez delako besta Urruñan ospatu, lehen Senpereko, Sarako, Donibane Lohizuneko eta Azkaingo bestez mintzo zela baina inoiz ez Urruñakoez[65].

Baina 1862an berriz ospatu ziren Lore Jokoak, eta epai mahaian jarraituko dute Intxauspe eta Duvoisinek. Honek Abbadiari idatzi gutunean, esaten dio, egiten dizkioten kritiken miserien gainetik dagoela eta bost axola diotela. Halaber, tamala dela Abbadiak duen Euskal Akademiaren egitasmoa oraindik ez gauzatua, eta hilabetekariaz mintzo zaio hala nola Estatuaz lor zezaketen laguntzez[66].

Jean Baptiste Elissambururen *Apexa eta Lorea* izan zen saritua, lehen eta bigarren aipamenak Laphitzek eta Garrok izan zutelarik. Azkenean Jean Martin Hiribarrenek ere aipamena izan zuen bere *Herriko Biltzarraren Gainean* izeneko bertsoekin, non bere epikotasunari uko eginez umoreari eta ziriari heltzen zion eta asmatzen.

1863a izango da Urruñan Koplarien Guduak antolatzen diren azken urtea. Zortzi poema aurkeztu ziren bederen (155-163), eta lehen saria Bethiri Olhondok jaso zuen *Marinela* izeneko koplekin.

Lehen aldiz Saran 1864. urtean antolatu ziren eta hona bertako auzapezak Abbadiari idatzitako esker oneko gutuna:

Sare,25 août 1864

Monsieur,

J´ai l´honneur de vous annoncer, en réponse à votre lettre du 24 du mois courant que la Commune de Sare accepte avec une vive reconnaissance, la proposition que vous lui faites de donner, sur la place publique, le jour de la fête patronale, le 12 septembre prochain, les prix de balle, poésie, et improvisation basque.

J´ose espérer que vous me ferez l´amitié de descendrez chez moi, sans façon, et en vrai Basque, comme vous l´avez déjà fait dans le temps.

Je serai bien aise également de recevoir les amis qu´il vous plaira d´emmener avec vous.

Veuillez agréer, Monsieur, l´annonce de mes sentiments les plus distingués.

Le Maire de Sare

Dithurbide[67].

Eta 64tik 78ra Sara izango da, –1877ko Donapaleuko salbuespenaz eta 1870ko hutsegiteaz at–, Pilota, Poesia eta Bertsolaritzaren Bestaren kokalekua. Intxausperen iritzia berriro

---

64. " fait à St Pée, 19 juillet 1861 [...] je vous soumets que j´ai cédé trois autres pièces à trois individus qui le présenteront aussi au concours sous leurs signatures [...]. J. Etcheto.", BNP, naf. 21747, f. 344.

65. "Je regrette, honoré Monsieur, que votre fête d´Urruña n´ait pas lieu...". Bardos, 6 juillet 1861. BNP, naf., 21748, f. 513v.

66. J. B. Daranatz, aip. art., "Lettre à A. d´Abbadie, 20 août 1862", *RIEV*, XIX, 449-450.

67. BNP, naf., 21747, f. 88

gailendu zen 1864ko jaian, eta Larralderen *Muthil-zaharra* poema atera zen irabazle hogeiren bat kantaren artean, bigarren saria M. A. Salaberriren *Solferinoko itsua* kantarentzat izan zelarik.

Duvoisinek Abbadiari idatzi gutunean[68] irabazitako kanten aireez, zioen, Larralderena atsegina zela, eta besteenak bakoitza bere jeneroan ere bai, beraz orfeoitarrek entzuleen kanta zaletasuna aseko zutela, noski.

Ez zitzaion gehiegi laket, ordea, Abbadiari andereen luxo zaletasunagatik mutil-zahar izatea hautatuaz Larralde medikuak egin kanta, eta jakinik Kontseilu orokorreko partaide zen David doktoreak gai bera ukituz baina ikuspegi ezberdinez, moralagoz, idatzi zuela kanta bat, horixe bidal diezaiola eskatzen dio, nahi izanez gero anonimatoa gordeaz[69]. Honek gure ustez *Putxurdina* (188) izeneko igorri zion.

Bitxia da ohartzea ere, nola 1865. urteko guduan Larralde izanen den garaile, *Eria ezagutzaz bethea errexinoletarentzat*, eta Abbadiari zuzendu gutun batean Donibane Lohizuneko medikuak honako ordena ematen zion: 1º *Eria da errexinoleta;* 2º *Primadera;* 3º *Arrosa eta imortala;* 4º *Artzaingoa.* Beraz, bere burua lehena, ipintzen zuen[70], eta antza denez, epai-mahaia hots, Duvoisin kapitaina[71] ere iritzi berdinekoa izan zen.

Jean Verges saratarra zen *Artzaingoa* izeneko kantaren egilea, honela agertzen ziolarik nor zen sortzailea Abbadiari:

Saran egina

Jauna,

Igorri izan tut Baionarat zenbait bertsu, artzaingoaren gainian, naski hekien egilearen izena galdegiten du Baionako gazetak. Huna, beraz, jauna, nola deitzen den bere bihotz guziez errespetatzen zaituen zure zerbitzari leiala.

Jean Verges[72]

1866an Intxauspe pozik dago baduelako non hautatua, eta ohorezko sariaren eta lehen sariaren irabazle, beraz, bi lehenena Jean Baptiste Elissamburu izango da, zeinek Okerrari buruz eginiko lau bertsoez gain bostgarren bertso bat bidaltzen dion, esker onez, Abbadiari[73].

---

68. BNP. naf., 21746. f. 177.

69. Lettre d'Antoine d'Abbadie à Monsieur le Dr. David, membre du Conseil Général, 1865, août 21, BNP, naf., 21746

70. BNP, FCB, MS. 164.

71. Lettre à M. D'Abbadie, Bayonne, 7 de septembre de 1865. BNP., naf. 21747, f. 188.

72. "écrit a Duvoisin. 1865-IX-6", BNP. naf., 21748,f. 542.

73. Monsieur,

Je vous remercie de la gracieuseté que vous avez faite à ma chanson du borgne. J'avoue que je ne méritais pas, ayant voulu arriver au concours au moment où le prix se serait trouvé décerné. J'ai la faiblesse de craindre les coups de bâton et plus encore les quolibets. je ne devais donc pas concourir. Mais puisque malgré tout, vous avez fait à mes vers l'honneur de les imprimer, je me fais un devoir de vous en rendre grâce et de vous envoyer un dernier couplet que j'y ajoute: V *Ez dugu zeren khexa biharko fortunaz, / Gauden deskantsu gabaz. arinik egunaz, / Goza gaiten aldian aldian dugunaz, / Berehala! / Jainkoak garamatza ongi den bezala, / Atzo hala, / Egun hola, / Nihork ez-jakin gero nola!* / Votre très humble serviteur, Laphurtarra. (BNP, FCB, MS. 164, f. 355)

Agustin Etcheverryk, urte honetatik aurrera maiz ageri den den koplariak, bi gutun euskaraz bidali zizkion bere kanten lagungarri:

a)*Jauna, pentsatzen dut emanen ditutzula Sarako eliza bestako primak, hara ikusiko duzu idabazten ahal dutenez kantu horiek prima eta huna bertziak pobriarenak*[74].

b) *Jauna, lehen ere igorri ditut kantuak, bainan ez nitzan satifatzen, presuna batek erran daut xirliska eta xinaurriaren gainean egiteko kantuak. Hona egin ditut, agian gustatuko zare. Arras pullita da haen bizitzeko maera. Agian eder izanen zaitzu.*

Huna finitzen zure esperantza onean zure zerbitzari.
Huna nere adresa.
Monsieur Auguste Etcheverry
Maison Ihartcegaray, à Sare[75].

Argi ikusten da, beraz, batzuetan gaiak ere enkarguak izaten ohi zirela. 1868ko festan Joanes Verjesek idatzi *Oraiko neskatxa batzu* atera zen garaile, eta Jean Baptiste Elissambururen *Eskalduna* poemak irabazi zuen bigarren saria. Azken poema honek ez zuen Intxausperen ustez alegoriaren arauak betetzen, halere Ademak idatzi *Xanxundegiko xakhurra* kantaren aurretik gelditu zen. Hau, zioenez, "sous le rapport purement littéraire le *chacur goseac jana* me paraît la meilleure", alegia, literatur ikuspegia soil soilik kontutan harturik hoberena zela[76]. Berriro ere nabarmen da Duvoisin eta Intxausperen arteko konponketa.

Joanes Oxalde izango da 1868an irabazle *Enperatrizari* izeneko kantarekin, eta Duvoisinek hizkeraren zuzentasuna eta garbitasuna hala nola gogoetak goraipatzen dituen arren "un peu trop de recitatif", aurkitzen dio, hots, errezitatu punttu, kalaka nabarmenegia, baina beste urteetan saritutakoekin konparaturik hobeagoa dudarik gabe[77].

Ez da batere erraza urte guzti hauetako koplarien guduen kronika zehatz bat osatzea, zeren soilik poema sarituak ohi ziren argitaratzen eta argitaragabeez epai-mahaien arteko eta Abbadiarekiko gutunetan aurki daitekeen argitxoa baita ia bide bakarra. Hona esate baterako Sarako alkate zen Goyetchek 1868koez Abbadiari egiten dion ixtorioa:

Sare, le 17 septembre 1868

Monsieur d´Abbadie,

Je m´empresse de vous rendre compte de la distribution importante des prix, qui grâces à votre coeur généreuse ont eu lieu à Sare à l´occasion de la fête locale.

Le programme annoncé par les affiches a été strictement et ponctuellement observé.

Favorisé par un temps magnifique, tout s´est passé sans que le moindre incident soit venu interrompre les divers exercices qui se sont succédés.

---

74. BNP, FCB, MS. 164, f. 362.

75. BNP, FCB, MS. 164. f. 365.

76. BNP, naf., 21748, f. 676.

77. " 25 août 1868 à M. d´Abbadie", BNP, naf., 21747, f. 176.

Le lundi 14 après l'exécution du chant de poésie couronné, dont vous trouverez des copies ci-jointes, la partie de paume au rebot a commencée vers les onze heures. Elle a été disputée de part et d'autre avec un acharnement inoui, à tel point, qu'on a fait 40 jeux après avoir prolongé plusieurs fois. Vers les trois heures, le jury voyant les joueurs exténues de fatique, et de l'heure avancée de dîner, a ordonné de cesser la partie et décidé que la prime de 400 f. serait partagée entre les huit joueurs. Il en a été de même pour l'once d'or destinée pour le joueur jugé le plus habile, soit parmi les gagnants ou perdants. Elle a été décernée par le Jury aux sieurs Diharce de Hasparren et Mathieu Borotra d'Ahetze, les deux comme ayant les mieux joueurs parmi les huit.

Le lendemain 15, à l'heure annoncée, la partie de blaid a eu lieu, entre deux joueurs de Hasparren et deux de Vera. La lutte, au commencement indécise, a fini par triompher pour ces derniers.

Ensuite est venu l'improvisation de chant en langue basque. Il n'y a pas eu un concours sérieux; car trois concurrents seulement se sont présentés, dont un a été écarté; le jury a jugé à propos de partager la prime aux deux autres.

Le concours agricole des vaches laitières et génisses a été l'objet de la distribution des primes dans la matinée du mercredi. La prime de 50 francs a été accordée à un propriétaire d'Ascain, et les deux autres à des propriétaires de Sare.

Ces jours solennels se sont terminés par un bal public, qui, illuminé par un grand nombre de lanternes vénitiennes, en rehaussait l'éclat, et offrait un spectacle grandiose à la foule compacte qui s'est maintenue jusqu'à dix heures et demie.

Je termine, Monsieur d'Abbadie, ce compte rendu en vous témoignant tant en mon nom qu'au nom de tous les habitants de la commune notre plus vive gratitude pour la sympathie que vous apportez à la commune de Sare.

Le Maire

M. Goyetche[78].

Hiru egun iraun zuten herri besta hauetan, beraz, lekurik izan zen poesia, bertsoa, pilota eta dantzarentzat hala nola haziendarik hoberenaren erakusketarentzat.

Hurrengo urtean, 1869an hain zuzen, Agustin Etcheverry gertatu zen lehen sariaren irabazle, *Hiltzera dohan haur baten auhenak* poemarekin (214), eta bigarren saria Edmond Guilberten *Sarako andregeia* kantari eman zitzaion. Ez ziren izan, ordea, ideia bereko ez Intxauspe[79], ez eta Julien Vinson, zeinek Lore Jokoen berri eman zuen Pariseko Linguistikako

78. BNP, naf., 21748, f. 435-436.

79. Monsieur et très honorable ami,

J'ai le plaisir de vous annoncer qu'il est arrivé à la foie plusieurs pièces de poésie basque pour le concours de Sare, et dans le nombre il y en a de bonne. La mieux faite est je croie, *Emaztegeia*, il y a aussi une charmante élégie sur l'enfant unique d'une mère que la mort vient enlever. Cette pièce est très poétique et d'une composition irreprochable. Il y a un seul couplet malhereux pour la forme de la poésie. Je viens de faire passer toutes les pièces à M. Duvoisin. [...] Je lui ai dit que je serais d'avis de donner le makhila à l'autheur de *Emaztegeia* et l'once d'or à l'auteur de l'élégie. *Emaztegeia* est composé dans le genre de la chanson antique, il me plait beaucoup.

Je craignais pour le concours, mais je suis content aujourd'hui et je sais que votre satisfaction ser encore plus grande que la mienne... (Lettre de M. Inchauspe à Antoine d'Abbadie, Bayonne, le 16 août 1869; in: BNP, naf. 21748)

errebista batean[80]. Hauentzat Guilbertena zen hoberena, eta, Vinsonek Abbadiari eskaturik, prest zegoen abesbatzak lehenaren ondoren *Sarako andregeia* kantatu zuen.

Vinsonek kontatzen digu ere bapateko bertsoak izan zirela, eta hauetan ohi diren bertsoen gogoetak eskasak, punduak erdipurdiko eta ankamotz, halere kantatzen direnez, jakina dela musikak mirariak lortzen dituela. Ibarra izeneko Jatsuko zapatagina eta Azkaingo Maria Luisa Osorioren artean izan zela eztabaida, gaia ezkontza eskea izan zelarik. Gaineratzen du Vinsonek ez zela batere arrunta andere bertsolariak aurkitzea jaietan eta ordurarte Hondarribitar neska bat zela ausartzen zen bakarra, baina azken hiru urteetan ez zela ageri plazetan kantari.

Ez zen 1870ean bestarik izan Saran gerra piztu baitzen, bertako auzapezak Abbadiari kontatzen dioenez[81]. Halere, aurkeztu izan zen kantarik, hala nola, *Arrantzailearen alhaba*, zein utzi zuten Intxauspek eta Duvoisinek urrengo urterako. Kexu agertu zitzaion Senpereko errejenta Joanes Etcheto Abbadiari Sarako sariekiko egin leialtasun hutsaz, eta honek erantzun zion arrazoi ezin saihestuek eragotzi zutela jaia eta zetorren urtean, Jainkoa lagun, berriro ospatuko zirela[82].

Dena den, 1870. urtea benetan urte ederra izan zen euskal kantentzat, Mauleko abokatua zen J.-D.-J. Sallaberryk Baionan inprimarazi baitzuen ordurarteko kanta bildumarik ederrena, berrogeita hamar kanta musikaz eta frantses itzulpenaz lagundurik, eta ohar benetan interesgarriz orniturik[83].

Jarraikitzen dio Goyetche, Sarako auzapezak, berrien emateari eta 1871ean Abbadiari idatzi beste gutun batean esango dio, bertsolarien arteko guduan lehen gaia izan zela, baserrian gelditzen den laboraria eta feriaz-feria dabilen arteko eztabaida, eta bigarrena soldadogaiaren eta soldadoxkatik ihesi dohanaren arteko elkarrizketa. Oso bizi eta pollita izan zela, eta erdibana sarituriko bi bertsolariak Etcheto saratarra eta Dibarrart jatsuarra izan direla[84]. Poeten lanez deusez.

---

80. *Revue de Linguistique et de Philologie comparée*. Paris, 1869-70, III, pp. 366-378.

81. Sare, le 2 septembre 1870

Monsieur d´Abbadie,

J´ai cru devoir vous informer que la Fête Locale de Sare a été renvoyée à plus tard, à cause des évènements de la guerre qui nous préoccupent vivement dans ce moment.

Veuillez agréer... Le Maire de Sare.

M. Goyetche.

82. Abbadia, 1870, octobre 11

Monsieur,

J´ai reçu votre lettre du 3. Il n´y a eu aucune deloyauté pour les chansons de Sare. Par un concours de circonstances de force majeure, comme je n´en ai pas vu depuis vingt ans que je donne ces prix, les juges habituels se trouvaient empêchés. Quand je fus informé de cette mesaventure j´étais trop loin d´ici et même de Paris pour former un jury nouveau. Espérant que la chose pourrait s´arranger sans moi j´ai envoyé à Sare et le makhila et l´once d´or qui me sont revenus et que, Dieu aidant, je donnerai l´année prochaine[...]

Agréez... (BNP, naf., 21746)

83. *Chantes populaires du Pays Basque*. Paroles et musique originales recueillis et publiées avec traduction française par J.-D—J. Sallaberry, (De Mauléon) avocat, Bayonne, Imprimerie de veuve Lamaignère, 1870.

84. BNP, naf., 21748, f. 443.

Baina izan zen eta gainera poema ugari Pirineetako bi aldetakorik. Irabazlea berriro Jean Baptiste Elissamburu izan zen *Xori berriketaria*-z (220). Gratien Ademak "Zalduby"k[85] aurkeztu zuen *Jeus* tituluko bertso benetan bitxiak, hitz horren inguruan eratuak. Duvoisinek kantaren kopiaren ertz batean honako iruzkina idatzi zuen: "Morceau original, jeu de mots d'un bout à l'autre, bon à lire", alegia, irakurgarria zela, eta orijinala benetan, hitz jokoz betea tehen bertsolerrotik azkeneraino[86].

Hegoaldeko bertsogilerik ez zen falta izan urte horretan, horien artean Joakin de Irizar y Moya, injeniari bergararra, zeinek zortziko batzuek bidali zizkion Abbadiari sari zitzan, baina, honen harridurarako ez zuen makilarik ez urrezko ontzarik nahi, kanten berrehun ale inprimatu baizik, zortzikoak heda zitezen herrian, ezen Sallaberryk plazaratu bilduman ez omen zen molde horretako bertso alerik agertzen[87]. Injeniariak frantsesez idazten zion bezalaxe, hona euskaraz Jean Etchenic koplariak idatzi gutuna:

Donibanen egina, buruilaren 17an, 1871

D'Abadi jauna,

Badut ohoria zuri eskribatzeko hitz eman zaitudan bezala. Egortzen dauzkitzut bi kantu. Kopiya, bai eta ere egorriko dauzkitzut egiten ditudan aldi guziez.

Zuri komeni zaitzularik, primako presentatu ditudanak. Nahi nituzke ateratu, baldin nahi baduzu atera detzadan. Othoi, izanen duzu borondatia, baiamena egortzeko xoilki. Ez dut nahi erran zinduen bezala bordaririk egor dezazun pagamenduz kiztione.

Barkatu D'Abadi jauna, ene ausartzia.

Jean Etchenic[88].

Jean Etchenic hau garaian koplari ezaguna behar zuen izan, ezen Baionako E. Lasserreren inprimategian moldiztegiratu zituen, besteen artean iritsi zaizkigun bertso hauek: *Kantu berriak zahar ezkongaien gainian* (Airea: *En jouant du Mirliton*), 15 laukoduna; *Kantu berriak Gerlak eman tuen desordren gainean* (Airea: *Arnoa eta urrena*), 13 zortzikoduna; *Kantu berriak naituenak kantatu* (mainku, konkor eta okerrei buruz), 15 laukoduna; eta *Kantu berriak* (Airea: *Tolosan egin dute lastozko zubia*), non bere bizi tristea kontatzen digun 22 laukotan, eta non 21.ak honelaxe dioen:

Kantuak iten ditut, saltzeko plazetan,
Nahi duenak hartzen du, ezta bortxarikan,
Jakitate hau ez dut ez ebatzirikan,
Jainkuak eman daut, ez da dudarikan. (bis)

Ohi bezala Goyetchek berriro idatziko dio Abbadiari 1872ko irailaren 13an, esanez sekulan baino ederragoa izan zela jaia. Nola arratsaldeko bostetan hasi ziren bertsolariak kantari. Choperena eta Dufau senperetarrak, Irigoyen azkaindarra, Etcheto saratarra eta Etchart ezpeletarra. Gaia : batek heziketaren aldeko bertsoak moldatu behar zituen, heziketarik ez

---

85. Ademaren bizitza eta obraz ikus: Piarres Xarriton, "Gratien Adema-Zalduby-ren bizia ta lanak (1828-1907)", *Mundaiz*, nº 29, Donostia, 1985, 47-54.

86. BNP., FCB, MS 165, f. 19.

87. Joakin de Irizar, 14 Août 1871, lettre à Antoine d'Abbadie, BNP, naf., 21748, f. 512-515.

88. BNP, FCB, MS. 165, f. 335

ukaitea hobe zela besteak. Aipatu azkeneko biak gertatu zirela irabazle, beren artean banaturik laurogei liberak erdibana.

Koplarien kantarik ere ez zen faltatu (246-253), baina epai-mahaikoek ez zuten pentsatu sariren merezitzaile zirenik, eta hutsik utzi zuten.

Ez da, ordea, horrelakorik gertatuko 1873an, ezen "Hergaray" ezizenez Gratien Ademak bidalirik bi alegia, hauetariko bati eman zioten, aho batez Intxauspe eta Duvoisinek. Irabazlea *Bildotxa eta otsoa* izenekoa gertatu zen.

Lehenaldiz, 1874ean hegoaldeko bati emango zaio saria. Kontutan eduki behar da Espainian bigarren karlistadako gerra (1872-76) bizi-bizian zegoela, eta Abbadiaren sinpatiak Karlosen zaleekiko nabarmenak zirela. Aita Aranak[89] bidalitakoa zen, eta jakina da jesuita honek Abbadia eta Bonapartekiko izan zituen harreman onak. Abbadiari euskaraz eta frantsesez idazten zion argitaratzen ziren euskal lanen berri emanez, eta hark estimu handitan zeukan. Kantak argitaratzeko lanak izan zituen egoera zela eta, Intxauspek zionez Abbadiari, Prefetak ez baitzuen baimenik emango[90]. Ez zetozen kasu honetan elkarrekin Duvoisin eta Intxauspe, halere plazaratu zen *Biscaitarra* ezizenaren pean, eta bertako XVIII. bertsoak honelaxe zion:

Españako koroia buruan jantzita
Don Karlos izango da Espainolen aita,
Esan bada gogotik bildurrari itxita:
BIZI BEDI DON KARLOS TA ANDRE MARGARITA. (256)

Pekatua egina zegoen, zeren Abbadiak berak Aranari idatzitako gutun batean esaten zion, honek Intxausperi bidalitako kantaren orijinala moldiztegigile izenik gabe jada argitaratua zela, eta eman dugun bertsoa 22.a eta azkena omen; hala eta guztiz ere, lehen aldia zela hegoaldera zihoala saria, jakin nahi zuela nor zen egilea, eta kausa onagatik emana zela[91]. Bonaparteri idatzi zion beste gutun batean[92], non bidaltzen dion Sarako iragarkiarekin batera kanta sarituen ale bana, Abbadiak esaten zion ez zela Sarako plazan kantatu ahal izan, ikusirik zeukan politika jaidura.

Poesia ez ezik prosa lanak ere onar daitezkeela aurreko urtean bezalaxe, dio Abbadiak Intxausperi igorri gutun batean (1875-VI-20), iragarkian espreski hori ager dadin aginduz.

---

89. Jose Inazio Arana (Azkoitia, 1838 - Oña, 1896), jesuita, erlijioa eta euskara gai duten lan anitz argitaratu zituen, baita eskuzkribu anitz utzi. Bere lanen artean: *San Ignacio de Loyolacoaren bicitza laburtua euskaraz eta gaztelaniaz* (1872), *Notas bibliográficas sobre el Cicerón euskaro, Bai pecatu da liberalqueriya* (1888), "Bonapartek eta aitak elkarri egin kartak" (Ed. Patxi Altuna, *Fontes Linguae Vasconum*, Iruñea 1985, nº 46, 305-341), "Arte métrica de la lengua bascongada" (1872) (Ed. Patxi Altuna, *Fontes Linguae Vasconum*, Iruñea 1992, nº 59, 119-164)

90. "[...] Le Prefet n´osera pas accorder la permission demandée pour la publication d´une chanson carliste" (Lettre de M. Inchauspe à Antoine d´Abbadie, Bayonne, 12 septembre 1874. BNP, naf. 21748, f.661)

91. "C´est la première fois que le prix est décerné à un Basque au Sud des Pyrénées, ce dont je suis fort aise: je suis encore aussi content de le voir donné à une chanson pour la bonne cause", Lettre d´Antoine d´Abbadie au P. Arana, 1874-VII-29. (BNP, naf., 21746)

92. 1874-VIII-8

Antoine d´Abbadie à Son Altesse le Prince L. L. Bonaparte

Monseigneur,

J´ai l´honneur de vous adresser ci-inclus l´affiche de Sare et un exemplaire des chansons couronnées. Pour la première fois on a préféré du Biscayen parmi les pièces envoyées, mais vu sa couleur politique on n´a pas chanté cette pièce carliste sur la place de Sare... (BNP, naf., 21746)

Goyetche irten zen 1875. urtean lehen sariaren irabazle *Ezkila* kantaren medioz, eta Celhaito bigarrenaren, *Ondikozko saria* izenekoaz. Ez zen, beraz, besterik ezean gorde zutena Agustin Etcheverryren *Kattalin* izeneko poema sariturik galditu.

Don Karlosen hondamendia 1876an guztiz erabatekoa izan zen, horrela bera eta bere jarraitzaileek muga iragan zuten ihesi alfonsistak atzetik zituztela tiroka. Gertakizun hauen berri Sarako auzapeza izandako Goyetchek Abbadiari idatzi beste gutun batean (1876-II-19) ematen dio. Nola konpainia batekin eta honen kapitainarekin batera aurkeztu zen tiro lekuan eta adierazi koronel alfontsitarrari "qu´ils avaient commis une violation de territoire et qu´il y avait eu des boeufs et des brebis tués par les soldats", lur arrotz batean zebiltzala legearen kontra eta bere soldadoek idiak eta ardiak hil zituztela[93].

Bada urte honetan ere literatur aldetik berrikuntza bat, eta hau prosaren lantzearena da. Auguste Etcheverryk Abbadiari idatzi gutunean (1876-V-31) adierazten dio, *Laminak* izeneko lantxoa egiten ari dela, eta Antonek erantzuten gaia benetan oso interesgarria dela, eta hitz lauz bertsotan bezain ongi trata daitekeela, ezen prosa ere saritzeko agindua eman zuela, baina ordurarte ez zela hitz lauzko lanik aurkeztu[94]. Ez zen Abbadiaren eskaera hutsean erori, abuztuaren 22an *Laminak* ez ezik beste ipuin miresgarriak bidali baitzizkion[95], duela gutti Xabier Kaltzakortak argitaratu dituenak[96], eta beraz gure edizioan bertsotara mugatuko gara.

1876an ez zen saririk eman, epai-mahaikoek bat zetozen arren Piarres Uxaleguy ezizenez ezkutaturik zegoen Gratien Ademaren *Biba Republika!* kanta irrigarri eta zirikatzailea zela hoberena, baina bertso politikorik ez komeni antza, oraingoan[97].

Iholdiko apezari Abbadiak idatzitako gutun batean aitortzen dio sariak sortzerakoan herri ezberdinetan ematea izan zela bere asmoa, eskatuez gero, baina Sarakoa izan zela ardura hartu zuen herri bakarra[98]. Baina badirudi gehiegixko iruditu zitzaiola iholditarrei ohorea eta Donapaleuko auzapeza zen Baratxartengana zuzendu zen Abbadia eta honek onartu egin zuen erronka. Beraz, Lapurditik Behe Nafarroara iragan ziren Koplarien Guduak 1877an.

Urte honetako irabazlea Martin Arrupe izan zen *Xori kaiolatik ihes goan dena* kantaz. Aipamena *1212. garaitzapena euskaldunakin Nabasen*, Gipuzkoarra delako batek idatziari eman zitzaion. Honen egilea, noski, Abbadiaren lagun jesuita, Jose Ignazio Arana zen.

---

93. BNP, naf., 21748, f. 456.

94. "...le sujet des laminak est très interessant et peut être en prose aussi bien qu´en vers, car j´ai promis de récompenser la prose aussi, mais jusqu´ici on ne m´en a pas envoyé..." (Lettre d´Antoine d´Abbadie à Auguste Etcheverry, 1876-VI-3. BNP, naf, 21746).

95. *Ichtorio zaharrezko bilkhuia bat* Agustin Etcheverry saratarraz egina. BNP, FCB, MS. 169, f. 2-22.

96. Xabier Kaltzakorta, *Lamia, Sorgin eta Tartaroen erresuma ezkutua*, Labayru, Bilbo, 1997.

97. "Mon cher Chanoine,

Je suis entièrement de votre avis Biba Errepublika est la meilleure des pièces qui ont été présentés au concours de poésie de cette année. Mais elle a une tache originelle; elle est politique, et M. d´Abbadie a toujours mis la politique hors du concours. Je doute que, cette année, il soit plus tendre, envers elle..." Lettre de J. Duvoisin à M. Inchauspe, Biarritz, 4 septembre 1876 (BNP., naf., 21747, f. 96)

98. "j´ai toujours dessin de les donner en diverses paroisses basques selon qu´on m´en ferait la demande. Jusqu´ici Sare fut la seule qui s´en soucié, aujourd´hui Iholdy donne un bon exemple...", Antoine d´Abbadie à Monsieur l´Abbé Berho, curé d´Iholdy, 1876-VII-4. (BNP, naf., 21746)

Donapaleuko adibidea ikusirik Beguieux Mauleko alkatea besten fama bereganatu nahirik izanen da, eta prest dagoela ere bertan antolatzeko idatziko dio Abbadiari[99]. Berdin Donapaleuko alkate berria den G. Diriart prest egonen da berritzeko besta, baina Sarakoa Goyetche auzapeza izanen da hautatua. Honek adierazten dio Abbadiari, nola behin esan zion, urte batean Frantzian eta hurrengoan Espainian emateko asmoa zeukan. Nola bestara inguratzen den jende arrotzetik erdia espainolak diren, antola daitezkeela pilota partidak frantses eta espainolen artean, hala nola poesia, behi eta bigen nor gehiagokara., horrela bilatzen den nazionalitate izpiritua erdietsiz[100].

Saran ospaturiko 1878ko bestetan ere ez zen lehen saririk eman, eta bigarren saria Joanes Oxalde bidarraitarraren *Khilo-egilearen kantuak, Kaiolako xoriak alegera dira* airean kantatzekoa zenari eman zitzaion.

Eta aipatu dugun gogo izpirituari jarraikiz, 1879an lehen aldiz Abbadiaren bestak Auñamendietako bestaldean ospatuko dira, Elizondon, hain zuzen. Bertan Duvoisin Campionen aholkulari bezala agertzen zaigu. Maiatzaren lehenean igorri gutun batean kapitainak adierazten dio ia hogeita hamar urteren esperientzia baduela horrelako jaialdietan eta ikasi duela hobe dela poetari gai librean jarduten uztea, jenero ezberdinak orekaz epaitzeko zailtasunak teori mailakoak praktikan beti nabarmen ageri denez zein den hoberena[101].

Bi sari emango ziren, dena den, bata Abbadiak gai librean aritutako kantari eta bestea Asociación Euskara delakoak *Euskaldunen gogoak* gaiaren inguruan hobekien idatziko zuenari. Honelaxeko deia egiten zuten Besta antolatzaileek:

[...] 2.coric Arrats-aldeco 3an emanen da 80 pezetaco saria, eta zilarreztatuzco makil bat coplac euskaraz, gutienic 50, obekienik moldatu dituenari, edo condaira bat, euskaraz ere, mintzo larrian izkribitzen duenarentzat. D'Abbadie Jaunak emanen du sari au.

Elcargoac emanen du 125 pezetaco saria bersotan gai unen gañean "Euskaldunen gaucic maiteena" antolamendu erritar oberena egiten duenarentzat.

[...] Bersotan paraturico antolamenduac bear dute eginac izan, euskal-errico aireen batean canta daizken gisan. Elcargoac moldizkiratuco ditu antolamendu oec, eta oken egille bacotchari emanen zaizco 20 araude[102].

Felipe Arrese Beitia izan zen lehen sariaren irabazlea, *Ama Euskeriari Azken Agurrak* poemarekin, eta bigarrena Ramon Artolari eman zitzaion *Altabizkarko Kantua* moldatzeagatik.

Prosa lanen artean ohorezko aipamena eman zitzaion *Lamiaren kantua* egin izan duen Iputzari, zioetenez sarituriko bertsoek. Nor ote zen Iputza eta ohartu ginen bazuela Klaudio Otaegik titulu bereko itzulpen bat, etorkiz Antonio Truebarena, eta halaxe zioela Hondarribiko maisuak:

... eta aurten besteratu diot euskarara lau buru edo kondairatxo, D. Antonio Trueba jaunaren liburu batetik [...] Oetako bat biraldu diot Elizondoko festak egin arazten dituan

---

99. Lettre de Monsieur le maire de Mauléon Beguieux à Antoine d'Abbadie, 18 mai de 1878. (BNP, naf., 21746, f. 268)

100. "L'esprit de nationalité rendrait ces parties et concours beaucoup plus intéressants et plus animés, et de cette façon le but que vous vous proposez, serait atteint", Lettre de M. Goyetche à Antoine d'Abbadie, Sare, le 17 avril 1878 (BNP., naf., 21748, f. 122)

101. J. B. Daranatz, aip. art., 349.

102. *Revista Euskara*, II, Pamplona, 1879, 21.

Elkargoari naiz ez jakiñ ote dituen lan onek jostaguda artan parte artutzeko bear diran kondizioak[103].

Hitz lauzko lan hau *Revista Euskara*-n argitaratu zen[104].

Ez dakigu zer arrazoirengatik, baina Abbadiak gaztelaniaz Arrese Beitiari[105] igorri gutunean esaten dio, bere lanak merezi izan duela lehen saria baina esplikatuko ziotela zergatik ez zioten ematen, ordez, berak emango diola ehun peseta balio duen urrezko ontza joaten bazaio bisitan eta era berean margoak eta eskultura ikusteko aukera izanen duela[106].

Horrela bada makila eta urrezko ontza Ramon Artolari[107] eman zitzaion. Honek euskeraz eskertu zion Abbadiari honakoa adieraziz:

1879-VIII-2

Mr. d´Abbadie,

Guztiz jaun andi nerea, gaztigatuba izandu nintzalarik bar arratsean pasatzeko M. Georges Petit Meurville konsileraren etxera eta modu berean aurkezturik jaun berarengana adierazo ziran, nola bedorrek bialdu ziozkan neuri eskuperatzeko saritzat gertatu ziren ontza bat urre eta makilatxoa, bada jabetu ondorean oetzaz eman nion eskribaturik oen argibidea non erakai berez eta modu berean agerkaitzen diodan bedorri ere bere gubernukoari. Jaungoikoak gorde dezala urte askoan ala dio gure begirunez bere onetan betiko zerbitzari arkituko duen onek zeina den Ramon Artola[108].

Elizondo festetan disgustu handia hartu zuen Abbadiak, ezen sariak ematean, eskatu zion alkateari antzara joko krudela ezaba eta ken zezan, baina honek ezezkoa eman zion. Orduan, bapatean altxa eta alde egin zuen.

Bestetik, bozkarioz bete zuten Felipe Casalek eta Jose Olanok Donostiatik bidali zizkioten gutunek. Donostiako hiri adimentsuan ´dans la ville intelligent de Saint Sébastien´, bere euskeraren aldeko ahaleginez ohartu baitziren eta gonbitatzen baitzuten Diputazioak antolatu Letren jaiara. Hona Olanoren gutuna:

Donostian, 1879 garrengo agorraren 26an

Jauna,

Uri onetako Bilguma txit geidiatiari iruditu zaio euskaldunen izkuntz miragarri eta kondaira baino lenagokoari dion maitasuna gatik, egin bear duela alduen guzia au

---

103. N. Altzola, "Euskal-Bibliographiarako Oharrak. Otegi´tar Klaudio.", *Egan*, Donostia, 1960, 254.

104. Klaudio Otaegi (eusk.), "Lamiaren kantua. Andre Florentina Camaleño Santa Anari.", *Revista Euskara*, T. III (1880) 93-96, 158-160, 270-272, 319-320; T. IV (1881), 282-285, y 310-313.

105. Felipe Arrese Beitia (Otxandio, 1841-1909), irudigile eta poeta. Bere obren artean: *Diccionario Manual Bascongado y Castellano y Elementos de Gramática* (1884), *Ama Euskeriaren Liburu Kantaria* (1900), Bere poemen edizio osatuena S. Onaindiak egina da: F. Arrese-Beitia, *Olerkiak*. Bilbo, 1956, 688 or.

106. "En el concurso de poesía en Bascuence anunciado por la Asociación Euskara, su pieza ha merecido el premio. Ya le habrán explicado porque no se lo dan. He remitido pues el makila, y la onza de oro al segundo en mérito...", Abbadia, 8 de agosto de 1879. BNP, naf., 21746, f. 332.

107. Ramon Artola (Tolosa, 1831 - Donostia, 1906). Iturgina, bere lanen artean: *Gipuzkoako probintziaren kondaira laster bat Españiako beste zenbait pasarterekin*. Donostia, J. Baroja, 1909.; *Sagardoaren graziya eta beste bertso asko*. Tolosa, Auspoa, 1961; *Ustez laguna detan eta beste bertso asko*. Tolosa, Auspoa, 1961.

108. BNP., naf, 21746.

gorde eta zabaltzeko, eta bere onesbideari ezaguera errespetotsu bat eman nairik, erabaki du datorren ilaren 7an itz-neurtzaen bilkida egitea, izan litekean otsandianarekin, zeinatarako Probintziako Diputazio edo Ekautuen bilguma txit geidiatiak ere eskeini duen bere laguntza euskal izkuntzari dion amodioagatik.

Eta festagiariak zeinaren buru naizan, jakinik berorrek dion naitasun aundia euskalerriari, bere izkera eztitsu eta oituera zar eta gogoangarriai eta oroiturik gainera berorrek lenbiziko ondekidatu zituela gure artean orain dala ogei ta geiago urte, euskal-izkribatzailen bilkida eta indar neurtze gisa onetakoak, erabaki du bialtzea berorri festa oen azalde bi, eta gurteskatzea batetan, errespeto guziarekin izkribatu onen bidez, festa oek onratu nai baditu ere berorren aurkearekin, bada egiazko atsegina izango lukete ortan, ala Bilguma, oek egitea erabaki duenak nola prestatu dituen festa-giariak.

Jaungoikoak gorde dezala berori urte askoz.

Jose Olano[109].

Ez zuen, ordea, Abbadiak, bere ohizko bidaiak zirela eta, bere presentziarekin "Euskaldun bersolari, izcribatzalle eta soñularien bilkida eta jostaguda" onratzerik izan.

Donostiako sarien berri zehatzik nahi duenak *Euskal Erria* errebistara jo dezake hala nola Ana Toledok euskal narrazioaren sorreraz egin lanera[110].

Horrela bada hasiko dira 1879tik aurrera hiri eta herri ezberdinetan Lore Jokoak antolatzen. Adibidez, 1880an Begoñan, Beran, Donostian eta Maulen moldatu ziren. Abbadiak erein haziak euskal lurralde ezberdinetan indarra hartua zuen jada. Euskal Literaturaren Pizkunde Aroan sartuak ginen, hots, 1876tik 1936ra, bigarren karlistadaren amaieratik gerran zibilaren hasierara doan epean.

Ikusi dugu nola Iruñean 1878an sortu zuen Arturo Campionek *Revista Euskara* delakoa, berriki fac-similez emana[111], eta zeinen helburuen artean, *euskal literatura, egun ahantzia edo ezezaguna, lantzea zen.* Halaber, Fermin Herranek[112] Gasteizen bizi laburreko (1878-80) *Revista de las provincias éuskaras* sortu zuen; Donostian, Manterolak 1880an *Euskal Erria, Revista Vascongada* sortu zuen ondorengo asmoekin:

A recoger y transmitir los rasgos peculiares de la vida propia de estas siete provincias, que forman lo que podemos llamar la HEPTARQUÍA EUSKARA, a dar a conocer su antiquísima lengua, su especial literatura, sus originales cantos y traducciones, su historia, sus leyes y sus costumbres, reuniendo cuanto de más interés, inéditos, agotados ya o poco conocidos de nuestros antiguos y más distinguidos escritores, y buscando el apoyo de cuantos prestan hoy culto y nombre a las letras bascongadas, para hacer así de nuestra revista un verdadero Album, un archivo manual de curiosidades del país, se dirijirán todos nuestros esfuerzos[113].

---

109. BNP, *naf*, 21748, f. 145.

110. Ana Toledo, *Domingo Agirre: euskal eleberriaren sorrera*. Bizkaiko Foru Aldundia, Bilbao, 1989.

111. *Revista Euskara, 1878-1883*. Introducción y edición: Lola Valverde. 1996 - Edición fac-símil. Eusko Ikaskuntza.

112. Fermin Herran (Gesaltza, 1852 - Bilbo, 1908), zuzenbide ikasketak egin zituen eta idazle saiatua izan zen. Gasteizen *Revista de las provincias éuskaras* (1878) sortu zuen, eta Bilbon *La Biblioteca Contemporánea*, non garaiko intelektualen pentsamendua jaso zuen 62 liburukitan (1896-1902). Historia Akademiako kidea izan zen.

113. *Euskal Erria, Revista vascongada*. San Sebastián, Baroja, 1880, número 1, 15 de julio.

Eta lan honetan esku hartu zuten hala liberalek nola karlistek izpiritu zabal eta ideki batez, hiriari zegokion eran, eta horregatik esango du Julio Caro Barojak espreski, bere aitona Serafin bezalaxe liberal anitz izan zela euskaltzale eta euskal poeta[114]. Ez dago inolako dudarik, noski, Abbadia bibliofilo eta euskal- zaleak bozkarioz beterik hartu zuela Manterolaren errebistaren lehen alea eta berehala bidali ziola abonamendua.

Aldizkari euskaltzale hauen artean sar dezakegu ere 1885ean Bilbon Vicente de Aranak sortu *Revista de Vizcaya* (1885-89).

Mauleko festen egitaraua Donapaleukoaren antzekoa zedila eskatzen zion Abbadiak bertako alkateari, eta prest zegoela gainera, ehun libera gehiago eranstera,bana zitezen pastoralaren errejenta eta jokalarien artean, hala nola beste laurogei libera burdin jaurtikitzaile hoberenentzat[115].

Begieux auzapezak, ordea, pilota partida ondoren oholtegia altxatzea ezinezkoa zela pastorala jokatzeko eta ez zuen Abbadiaren nahi osoa bete. Dena den, lehen aldiz, Poesiaren Bestak *bere* Zuberoan egiten zirela ikusi ahal izan zuen Abbadiak.

Berriro muga iraganen dute Bestek 188lean, baina oraingoan ez dira izango Nafarroan, Gipuzkoan baizik, eta Irunen, hain zuzen[116]. Abbadiak[117] Genaro Echeandia, Irungo alkateari euskal bestak antolatzeko baimena eskatu zion gaztelaniaz idatzitako gutun batean, eta honek frantsesez erantzun baiezkoa eman zion ohorea eskertuz[118].

Jai ospetsuak izan ziren Irungoak. Pilota partidaz aparte, Bidasoan treineru estropadak ere antolatu ziren Azken Portutik Faisanen Uharteraino, andereen laisterka norlehenkak, etabar.

Hamazazpi lan aurkeztu ziren Euskal poesiaren sarira, eta bai hau (80 peseta) bai makila (ohi bezala Laborde Noguez jaunak eskainia) Biktoriano Iraolari[119] eman zitzaion *Lore Igartua* poemagatik. Asociación Euskarak eskaini urrez gainztaturiko domina Antonio

---

114. Serafin Baroja, *Bertsoak, Pudente, Tormesko Lazarotxoa, Kontuak*. Patri Urkizuren edizioa, Julio Caro Barojaren hitzaurrearekin. Donostia, Txertoa, 1988.

115. "je voudrais qu'on pût jouer une pastorale le dernier jour, et j'ajouterais alors cent francs à donner à l'autheur ou aux acteurs...", BNP, naf., 21746.

116. José Antonio Loidi, *Euskal jaiak. Fiestas Euskaras (1881)*. Irungo Udala, 1983

117. "Antoine d'Abbadie au Maire d'Irun

Juillet 27, 1881

Señor,

He sabido que está V. dispuesto á dejarme dar mis premios bascos en Irun cuando vuestra fiesta patronal el 8 de setiembre prójimo..." (BNP., naf. 21746)

118. Irun, 12 août 1881

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous rémettre ci-joint le programme de toutes les fêtes qui vont avoir lieu à Irun avec votre bienveillant concours et celui de l'association vasque de Navarre..." (BNP, naf., 21747, f.269).

119. Biktoriano Iraola (Pasaia San Juan, 1840 - Donostia, 1919). Donibandar honek asto batez mugitzen zen moldiztegia zeukan Donostian, eta hemen errebista eta bertso anitz argitaratu zituen: *Baserritarra, El thun thun, ...* Komedia, zartzuela eta bakarrizketa askotxo idatzi zituen: *Bi itxuak, Petra txardin-saltzailia, Ardita beti ardit, Ixkiña Mutrikun...* Antonio Zabalak prestatu edizio honetan aurki daitezke bere bertsoak: *Au poza senti det eta beste bertso asko*. Auspoa 243, Oiartzun, 1997.

Arzaki[120], bere *Iltzen bazaigu Ama Euskera Euskaldunak illak gera* poemagatik; eta ohorezko aipamena eta diploma Felipe Arrese Beitiari bere *Jaungoikua eta fueroak* lanagatik.

Euskal Herriaren Batasuna gaitzat hartzen zuen poemarentzat ere bazen saririk eta honen irabazlea Klaudio Otaegi[121] izan zen, *Elkar gaitezen denak napar Euskaldunok* poemagatik zilarezko domina eman zitzaion. Halaber, Felipe Arrese Beitiaren *Danok bat*, eta Ramon Artolaren *Euskal-erriaren elkartia* poemei ohorezko aipamenak eta diplomak eskaini zitzaizkien[122].

Saran ospatu ziren berriro 1882an koplarien guduak, eta, gaia librea zelarik, Piarres Ibarrartek eraman zuen urrezko ontza *Ikhazkin mendian* kantarekin.

Bizkaian lehen aldiz 1883an antolatu ziren, eta politikaz salatuak izan ez zitezen jai hauek, ez ziren Gernikan antolatu Markinan baizik. *El Noticiero Bilbaino, Euskal Erria* eta *Revista Euskara*-k parte eman zuten xeheki bertan gertatuez. Sari pila banatu ziren. Hala:

Anton Abbadiaren sariak

1. Poemarik eta hitz lauzko narrazio labur hoberenari (80 peseta)
2. Bertsolaririk hoberenari (80 peseta)
3. Txistera jokoan irabazleei (400 peseta)
4. Txistera jokalari hoberenari (80 peseta)
5. Buruan marmita eramanez andere korrikalari azkarrenari (60 peseta)
6. Bigarrenarentzat (30 peseta)
7. Korrikalari arinenarentzat (60 peseta)
8. Esnetako behi ederrenaren jabearentzat (100 peseta)

Abbadie Anderearen saria

1. Irrintzilari iaioenarentzat (80 peseta)

Laborde Noguez-en saria

1. Makila eder bat poesia sariaren irabazlearentzat

Manuel de Murga saria

1. Zilarrezko luma irakaskintzan Markina inguruan gehien saiatu den maisuarentzat

Manuel de Larrañaga eta Cia-ren saria

1. Kobrezko pertz eder bat andere norlehenkako irabazlearentzat

---

120. Antonio Arzak (1855-1904) donostiar idazlea. Poemak, kontakizunak, eta kazetari lanak idatzi zituen, besteak beste. Bere bertso eta prosa lanak Antonio Zabalak bildu ditu berriki: *Idazlan-sorta*. Auspoa 233, Oiartzun, 1995.

121. *Klaudio Otaegi olerkaria (1836-1890)*. Patri Urkizuren edizioa, Etor, Donostia, 1991.

122. S.C., "Fiestas euskaras en Irún", *Revista Euskara*, T. IV, 258-268.

Rafael Minio alargunaren saria

1. Urrezko arrosa bertsotan idatzi lejenda hoberenarentzat

Peñafloridako Kondearen alargunaren saria

1. Arte obra bat "El Señorío de Vizcaya en sus relaciones con el rey D. Alonso el onceno de Castilla" gaiaz egin lan hoberenarentzat

Bizkaiko Diputaziaren saria

1. Arte obra bat Bizkaitar ospetsu bati buruzko biografia hoberenarentzat

Markinako udaletxearen saria

1. Arte obra bat bertako historia hobekienik idazten duenarentzat

Bizkaiko Diputazioaren saria

1. Euskal kantak hobekienik kantatzen duen abesbatzarentzat 300 errial

Festa eratzaileen saria

1. Txokor bat zortzikoan edo aurrezku dantzan egingo duten hirurogei urtetik gorakoen arteko dantzari hoberenarentzat.

Beraz, hemezortzi sari orotara. Literatur arloan, Karmelo Etxegarai[123] izan zen irabazlea, *Zertako* poemarekin, eta urrezko arrosa bat eman zitzaion Felipe Arrese Beitiari bere *Jaungoikoaren probidentzia* titulu bezala zeramatzaten bertsoengatik. Bertsolarien artean Pedro Elizegi "Pello errota" asteasuarra[124], eta Peru Markina-Etxeberrikoa gertatu ziren sarituak.

Biografien artean Mazarredo jeneralari Klaudio Otaegik eskainitakoak ere saria jaso zuen. Halaber Joakin Larreta tolosarrak aurkeztu zuen ipuin bat, *Mozolua noiz ezkero dan ontza*[125], titulupean. Baditu honek beste hitz lauzko lantxo zenbait sarituak izan zirenak: *Alonsotegiko zubiya, Miluzeko zubiya* eta irakurgai bat Ernion euskaldun eta erromatarren arteko borrokez[126].

---

123. Karmelo Etxegarai (Azpeitia, 1865 - Gernika, 1925), Gipuzkoako Diputazioan artxibo-lanetan hasi zen (1882- 85), eta Bizkaia, Araba eta Gipuzkoako kronikari ofiziala zelarik Gernikara aldatu zen (1895). Historia Erret Akademiako partaide izan zen. Poema eta itzulpen zenbaiten egilea ere badugu. Bere anaia Bonifazio Etxegarai (Zumaia, 1878 - Durango, 1956), Gernikako epaile eta Madrideko Justizia Epaitegi Goreneko Idazkari-orde izan zen (1910). bere anaia Karmeloren lekua hartu zuen Euskaltzaindian (1925-26). Lan anitzen egilea, horien artean aipagarri: *Historia del País Vasco, Lucha de idiomas en Euskadi y en Europa...* Ikus bi anaien bibliografiarako aipatu Ana Toledoren liburua.

124. Antonio Zavala, *Pello Errota. Pedro Elizegi Maiz (1840 - 1919).* Auspoaren Sail Nagusia. Tolosa, 1992, 451 or.

125. BNP, FCB, nº 165, f. 237-241.

126. Domingo Agirre et al., *Leiendak (1879-1891).* Ana Toledoren edizioa, Klasikoak 40, Donostia, 1990., 213-235.

Badirudi Gasteiztik José Cola y Goiti[127] gazetari eta arkeologo ospetsuak Abbadiari igorri gutunaren arabera[128] 1884ko Koplarien Guduak Llaudion ospatzeko zirela, baina azkenean Saran ospatu zen berriro. Piarres Ibarrart izan zen saritua, *Uso saretan atzemana* kantua zela eta, zein Uztaritzeko xantreak kantatu zuen.

Hurrengo urtean ere, hau da, 1885ean, Abbadiaren jokoak lekuz aldatzeko asmoek potto egin zuten, ezen Etxarriko herria baitzeukan begiz jota, baina Zipriano Jauregi alkateak kolera gaitza zela eta ezinezkoa adierazi zion[129]. Hona Abbadiak frantsesez eta euskeraz idatzi zion gutunaren euskal zatia:

Jaun Auzapeza,

Hemen gainean frantsesez galdegiten dautzut zure herriak nahi duenetz ene sariak aurten errezibitu. Fresak herriaren partez gehienik 50 pesetak izanen dire, bertze guziak ene gain.

Nahi edo ez, othoi, ahal bezain laster niri erreposta bat igorrizadazu Parisarat, rue du Bac 120.

Ene goraintzekin

Anton Abbadia[130].

Eta ohi bezala Saran ospatu ziren, baina ez zen saririk eman, ezen Duvoisinek zioenez[131] emaitza pobrea izan zen bai kantitatez eta bai kalitatez, Agustin Etcheverryren *Maria Alegiazkoa* kanta, sentimenduz betea izan arren eta hoberentsuena, ez zela saririk jasotzeko gai.

Urnieta izan zen 1886ko Lore Jokoen kokalekua. Herriko udalaren izenean Juan Bautista Ichaso-Asu alkateak zinatzen zuen Azaldea edo oinarriak honakoxea zioen gaiei buruz:

Lembizikoa. Zeruko martiztien buru done Miguel Goi-aingeruaren onran eta alabantzan itz neurtuak gichienez 16 biurtze.

II.ena. Beingoan aberastutzeko asmoarekin Amerikara dijoazen euskaldunak daramazkiten desengainoak, gazte sentsu gabeak ara joatetik atzeratu ditezen: itz neurtuetan edo larrietan; eta izan diteke kondaira oraindik argitaratu gabea, norbaiten gertakariak, edo gis onetako beste izkriburen bat.

III.ena. Euskara, lekuan lekuko itzkerakiñ bere oñ onean gordetzeko; ¿zein dira Euskal-Errico buruzayak, au da, Diputazioak eta ayuntamentuak artu ditzatekean neurririk errazen eta egokienak? Itz larrietan.

---

127. Jose Cola eta Goiti, *Euskal Naparren Joaera edo Emigrazioa.* (Itz., Marzelino Soroa) Inazio Mujikaren Edizioa. Euskal Klasikoak13, Labayru, 1988.

128. Vitoria, 14 de julio de 1884. Carta a Antoine d´Abbadie (BNP, naf., 21747, f. 261)

129. "... qu´en les circonstances actuelles entourés comme nous sommes de toutes partes par le choléra il est impossible...", Echarri-Aranaz, Août 10/85. Lettre de Cipriano Jáuregui à M. Antoine d´Abbadie (BNP, naf. 21748, f. 301)

130. "... En cas d´un refus, dont je ne vous demanderais pas le motif, je vous prie de me répondre...", Lettre à Mr. le Maire d´Echarri, Paris 1885, juillet 15. (BNP, naf., 21746)

131. "Concours de poésie de 1885. Pauvre pour le nombre des concurrents, plus pauvre, si c´est possible, pour le rapport de la valeur des compositions...", Lettre du capitain Duvoisin à Antoine d´Abbadie (BNP., naf., 21747, f. 281)

Urnietako Euskal Festak ederrak izan ziren, bertara Abbadie Duvoisinekin iritsi zen irailaren 28an, eta *Euskal Erria* errebistako zuzendari zen Arzak jaunak lagundu zituen Donostiatik Urnietaraino. Sari Irabazlea, hau da, makila eta *ontzurrea* irabazi zuena Karmelo Etxegarairen *Menditar baten kantua* izan zen, zeinen lehen bertsoak honelaxe dioen:

Urruti nere menditik
Joan nintzen dirutu nairik,
Urrutiyetan laster biotza
Naigabez erdibiturik,
Gelditu nitzan tristerik,
Pake santua galdurik. (321-I)

Arzak Abbadiaren andereari egin frantses solasaz, antzeztu Marzelino Soroaren *Barrenen arra,* eta *Anton Kaiku* komediatxoez, Pello Errota, Udarregi, Juan Jose Elizegi eta Juan Jose Ugalderen saioaz, hala nola beste ospakizunez mintzo zaigu *Euskal Erria*[132], eta frantsesez ere Paul Labrouchek[133] eman zuen jaialdien berri.

Azkainen ospatu ziren 1887ko Poesia Bestak, eta bertan Jose Artolaren *Erbi inudea eta katua* "ipuiak" edo alegiako bertsoek merezi izan zuten saria. Ohorezko aipamena Gratien Ademaren *Beharra eta Ahala* kantari eman zitzaion.

Nafarroako Auritz herria begiz jo zuen 1888rako Abbadiak, baina bertako alkate Miguel Maria de Massok gonbiteari erantzun zionez[134], ez zen momenturik egokiena horretarako eta, beraz, Kanbon ospatu ziren.

Duvoisinen ustez ez zen aurkeztu saririk merezi zuen poemarik eta eman gabe, hutsik gelditu zen saria. Halere bestak dotore antolatu ziren bertan Abbadie eta Lavigerie kardinala[135], Baionako seme ospetsua, Afrikako esklabotasunaren kontrako aintzidaria pilota partidak eta beste jokoak ikusten egon baitziren[136].

Dibarrart, Lasteyric, Irissarry eta Marianne Hargain[137] izan ziren bertsolariak. Hirurek eskatzan zioten Marianneri ezkontza baia, eta honen erantzun ziridunek badirudi entzulego osoa xarmatu zutela.

Ez zen faltatu ere hitz lauzko testurik. Adibidez, Markos Latasa donostiarrak idatzi *Hendaiako Monsieur Pelloten abotik nik aditutako historia farragarria*[138], eta Laurent

---

132. *Euskal Erria*, 1886, II, 289-293.

133. Paul Labrouche, "Les fêtes basques d´Urnieta", *Revue des Basses Pyrénées et des Landes*, Paris, 1886, Vol. 3, 427.

134. " ... que no consideran éste el momento más oportuno para la realización del proyecto...". Alcaldía constitucional de la villa de Burguete, 13 de agosto de 1888. Carta al sr. Don Antonio d´Abbadie. (BNP, naf., 21748, f. 124.)

135. Charles Martiel Lavigerie (Baiona, 1825 - Aljer, 1892), Larresoron eta Parisen burutu zituen ikasketak. Ekialdeko Eskolen Elkartearen zuzendari izan zen, Aljerko artzapezpiku (1867), Aita Zuriak (1868) eta Afrikako Ahizpa Misiolariak (1869) kongregazioak sortu zituen. Kardinala (1882), esklabotza deuseztatzearen aldeko ideia Europa osoan defenditu zuen (1889an Bruxelles-eko Biltzar antiesklabista). Leon XIII.aren eskariz Frantziako errepublika eta Elizaren aldeko harremanak hobetzen saiatu zen.

136. "Fiestas éuskaras en Cambo", *Euskal Erria*, T. XIX, 1888, 313.

137. Marianne Argain kanboarrari buruz eta Aña Etchegaray Aña "Debrua" hazpandarraz ikus: Piarres Charritton, *Pierre Broussain. Sa Contribution aux études basques (1895-1920)*. CNRS, Paris, 1985.

138. BNP, naf., 21748, f.446-448.

Diharassarryk idatzitako *Lilluratua (Eskual-herriko gazteriari)*[139], benetan testu ederra baina tamalez ez zena orijinala, Intxauspek zioenez[140].

Donesteben ospatu ziren 1889koak, Narbarteko apeza zen Jose Maria Lakoizketa[141] izan zuelarik bitartekari Abbadiak. Wenceslao Zubiburu, bertako alkateak pozik hartu zuen gonbitea eta Abbadiari gonbitea pasatu zion esanez herrira etor zedin egun bat edo bi lehenago gogoko zitzakeen ikerketa astronomiko eta magnetikoak ere egin zitzan[142].

Klaudio Otaegik irabazi zuen lehen saria *Amerikatik* izeneko kantagatik, eta ohorezko aipamena Ramon Artolari *Eguzkiyaren sarrera*-gatik eman zioten.

Maule izan zen berriro, 1890ean Koplarien Guduen kokaleku. Bertan parte hartu zuten hego eta iparreko poeta eta koblariek, eta Oxalde zaharrak, jada 76 urte baitzituen, honako bi ohartxoak igorri zizkion Lamaignère[143] jaun inprimatzaileari bi poemekin (347-8) batera:

Bidarrai, 7, 1890

a) Kantu hok igortzen dauzkitzut Mauleko Concours hortako.

b) Hok jujatu behar tuzten jaunak othoizten tut hunkiño bat eman dezaten huntako makurren gainean.

Zure zerbitzari

Jean Baptiste Oxalde

Bigarren ohartxoa (b) gerora kanta famatu bilakatu denaren bukaeran errepikatzen du. Hemen Oxalde eta Etxahunen arteko elkarrizketa aipatzen du eta honela hasten da lehen bertsoa:

Agur adiskidea, Jainkoak egun on,
Zer berri den errazu zuk othoi Xuberon,
Ezagutzen duzuia Barkuxen Etchahun,
Halako koplaririk ez omen da nehon
Bisitaz joan nindaite ez balitz hain urrun. (348-I)

Irabazlea Felipe Casal[144] donostiarra izan zen, ordea, bere *Gure euskara maita dezagun* izeneko poemagatik. Iritsi zenean Maulera eta jokoen hasieran Souhy jaunak besteen artean honako ongietorriko bertsoak eskaini zizkion:

---

139. BNP., naf., 21747, f. 451-454

140. "... il y a un charmant récit en prose qui vient certainement de M. Diharassarry, curé de Cambo, mais il n'a pas le mérite de l'originalité, il est emprunté aux Annales de la Propagation de la Foi..." Lettre de l'abbé Inchauspe à Antoine d'Abbadie. Bayonne, 24 septembre 1888 (BNP, naf., 21748, f. 44)

141. Jose Maria Lakoizketa (Narbarte, 1831 - Eibete, 1889). Botanikaren inguruko liburu eta katalogoak idatzi zituen. Frantzia eta Espainiako sozietate botanikoetan partaide. Bere obra ezagunena: *Diccionario de los nombres éuskaros de las plantas en correspondencia con los vulgares, castellanos, franceses y científicamente latinos* (1888).

142. "... Je trouve très bien que vous veniez ici un jour ou deux avant les prix; pour faire vos observations astronomiques et magnétiques...". Lettre de Wenceslao Zubiburu à Antoine d'Abbadie. Santesteban, 7 de julio de 1889 (BNP., naf.21748, f. 468)

143. Alfred Lamaignère (1843-1906), *Le Courrier de Bayonne*-ko zuzendaria izan zen. Ikus: Antoine Foltzer, *Autour d'un centenaire bayonnais 1829-1929*. Imprimerie du courrier, Bayonne, 1929.

144. Felipe Casal, Pablo Casal eta Maria Casal, donostiar anai-arrebak, Euskaldun-Fedea antzeztaldeko partaide ziren.

Hunki jin ziradiela, Mus de Abbadia,
Urrustoi herri xipiko arraseme handia! (350)

1891ean Bizkaiko Iurreta herrian ospatu zen Euskal jai-aldia. Julian Unamunzaga, bertako alkateak zinatzen zuen egitarauak honako sarreratxo zeraman:

Yurretaco Batsarreco jaunac, abegui onagaz artuta On Antonio Abbadie, euskal zale arguidotarrac, Aitorren berbaera aberatza zabaldu, astertu eta lautzeco esqueñi deutsan laguntasuna, erabagui-dau erri onetan ospatutea euskal jai-aldi otsandico batzuc, Euskalerrico seme maite arec azcoren poz ta atzeguiñ andiaz urteoro eguiten dituzanac, arturic orretaraco Doniel Goiaingueru gure Patroe andiaren jaya. Gogo onegaz guertau dituz letra-guda, indar-neurtze eta ascartasunezco joco batzuentzat sari-on ederrac arguitara emoten diranac.

Badirudi arauak zehatzago zirela oraingoan, ezen bertsoak alde batetik zihoazen eta egile izenak gutun baten barnean estalirik eta bigarren egunean, irailaren 30ean epaimahaiak, "urratuco dira eguillen izenac gorderic dagozan carta estalguiac", hots, jakinaraziko zuen nor zen garailea. Hau Frantzisko Lopez Alen donostiarra gertatu zen bere *Duvoisin jaunaren oroimengarriari* tituluko poemagatik. Hil berria zen, beraz, Jean Pierre Duvoisin (Ainhoa, 1810 - Ziburu, 1891), Bibliaren euskal itzultzailea, *Laborantzako liburua* (1858) euskeraz idatzi libururik ederrenetakotzat eman izan dena, eta Koplarien Guduetan hasieratik hil arteraino Abbadiaren zutaberik nagusiena.

Bizkaieratze hau zela eta Resurrección Maria de Azkue gazteak honako gutuna idatzi zion euskaraz Anton Abbadiari:

Bilbotik, urriko 5garren egunean 1891

Abbadie-ko Antoine Jaunari,

Atsegin edo laket andienaz izkirature diardut, eta alkar biok ezautu ezarren bion adizkide on baten bitartez zuganatutea naikoa izango daila uste daut, zuk nire itz edo berba moteltšo onek abegi onaz irakurteko.

Durangoko urira ta lurretako Eliz-aurrera zentorzala jakin neuanetik zu ezautua zugaz ele edo autu bat eukiteko gurari bizi ta sutsua neukan. Zu ikustera ez durangoratutea ez tšartzat artu! ene biotzeko okertzat ezeizu euki; bion adizkide Edward Spencer Jaunak aoz autortu ta erakutsi dautsu nik orain lumaz ezin dautana.

Aitatu ta izendaturiko adizkide onegaz nire Euskal-izkindea[145] *deritsan liburua biralduko dautsut: zeuk ondo dakizunez doaiak eta gomutagarriak euretan baino eskinten dauzanon aleginean ta biotzean obeto neurtu doaz. Nik zuri eskiniko dautsutan liburua azaletik polita ta andia izanarren errai tšatšarrak daukaz; bere tšatšartasuna ornidu ta osatu bei nire biotzak, eta nire biotza ta alegina neurri tšatšarra balitzaz euskara-zale ta euskaldun-zale bati itz egiten diardut, eta berak nik egiten ezdakitana parkatuten jakingo dau.*

---

145. Resurreccion Maria Azkue (Lekeitio, 1864, - Bilbo, 1951). Euskarazko lehen katedra lortu zuena Bilbon (1888). Euskaltzaindiaren sortzailea (1918) eta euskal liburu anitzen egilea: *Euskal Izkindia-Gramática Euskara* (1891), *El euskera o el Baskuence en 120 lecciones* (1897), *Diccionario Vasco-Español-Francés* (1905), *Cancionero popular vasco* (1918). *Gipuzkera osotua* (1935), *Euskalerriaren Yakintza* (1935-47)...

Gogo onaz atseginez ta pozik irakurriko neuke zuk nire liburutxo orren ganean daukazun eritsia edo ustea.

Agur, Jaungoikoak bere eskuetan euki zaiala. Zure serbitzari zintsua

Azkueko Resurreccion Maria, abadia

Nire bizi-tokia:
Resurreccion Maria de Azkue, Pbro
Campo Volantin
Bilbao[146].

Gutxienez hamasei lan aurkeztu ziren lurretako poesia sarira, bizkaitar, gipuzkoar, lapurtar eta basanafartarrak. Baina, 1879az geroztik Donostiako eskola nabarmentzen hasia zen eta oraingoan, esan bezala, Lopez Alenek[147] irabazi zuela.

Benetan festa handiak izan ziren 1892an Donibane Lohizunen ospaturikoak. Iragarkiak Donibane Lohizuneko irudi xarmant baten pean honakoa zioen:

Ville de Saint-Jean-de-Luz / Les 21, 22, 23 et 24 Août 1892 / Grandes Fêtes (Zazpiak Bat irudia) Internationales / Du Pays basque / Organisées par la Municipalité / Sous le patronage de M. Antoine d'ABBADIE (de l'Institut) / & / Traditions Populaires / Poésies et Improvisations / Parties de paume / Danses nationales et traditionelles / Pastorale / Mascarade / Chansons Populaires / Jeux.

Eskualduna aldizkariko "Euskaldun Bestak" titulupean[148], besteak beste, honakoa irakur zitekeen, gure ustez Ademak idatzirik:

"Zazpiak bat", horra zer dugun irakurtu Donibaneko Eskualdun buruzagiek beren etche aintzinetan, bai eta ere bide bazterrean, bi aldetarik hedatuak zituzten bandera ederretan. Zazpiak bat: hitz berak ziren ageri, erran badezaket, harat-hunat elgarri irriz eta agurka bezala zabiltzan begitharte alegera guzietan. Zazpiak bat: ez zen han bertze solasik.

Zazpiak deitzen zituzten bertze orduz, eta oraino ere hor dira bethi bizi, zoin beren eremuetan, zoin beren jite, itchura, mintzaire, aphaindura eta bertze egite bereziekin, Eskual-herriko zazpi eskualde edo probentzia zaharrak, lau español eta hiru frantses. Hekien izenak orotan ezagutuak dira. Espainiko aldean: Guipuzkoa, Navarroa, Biscaya eta Alaba. Frantziako aldean: Chubero edo Ziberoa, Basse-navarre eta Laphurdi.

Zazpi probentzia horien banderak han ziren, oihal ederrez eginak urhe eta zilharrez ederki aphainduak, bakhotcha erdi erdian bere izenarekin herri bereko gizon batek ekhartzen zuela, haga urheztatu batetarik dilindan. Eder zen ere ikhustea, alde orotarik multzoka ethorria, Español eta Frantses Eskualdun gazteria; oroz gainetik Chuberotarrak; eta Guipuzkoano haur gazte batzu, churi gorriz bezti, bi egunez jende guzia choraturik atchiki baitute.

---

146. BNP, naf. 21746, f.344

147. Frantzisko Lopez Alen (Donostia, 1866 - 1910), poeta eta pintorea, Udal Liburutegiko zuzendari, hiriko kronikari... Bere obren artean ezagunenak: *Galería de guipuzcoanos ilustres* (1898), *Memoria artística de San Sebastian y descripción de las Fiestas Euskaras* (1906),...

148. "Eskaldun Bestak", *Eskualduna*, nº 274, 1892-VIII-26.

Donibanen bildu guztiei Abbadiak eginiko solasaren zati bat badakar ere *Eskualdunak*, zeinen laburpena honelakoxe izan zen, beti, ohi bezala Afrikako bere bidaia oroituz:

Herritar maytiak:

Laissez-moi vous parler des pasteurs Saho chez qui j´ai vécu en Afrique. Cette nation [...]

Chers compatriotes, joignez vos voix à la mienne déjà bien éteinte et crions tous ensemble: Zazpiak bat! [...]

Charles Petit-ek, Abbadiari ohorezko makila emateko agindua zeukanak ere bere hitzaldixoa izan zuen, eta beste zenbait hitzen artean honakoak bota zituen:

...Oui, "Zazpiak bat", tel est le rêve de notre vie, à nous, les Basques de coeur et de race, qui n´avons d´autre idée de patrie que les montagnes qui nous entourent.

Et qui sait? Déjà, le torrent populaire gronde très distinctement sur l´Europe entière et menace de tout emporter.

Qui sait si les "Zazpiak bat" ne surgiront pas un jour avec leurs frontières naturelles, avec les frontières qu´elles tiennent de la main de Dieu?

"Zazpiak bat" des Pyrénées à l´Adour!

"Zazpiak bat" des Pyrénées à l´Océan! ...[149]

"Zazpiak bat" etorkizun handiko oihua izan zen. Alde batetik, jada lurretako jokoetan idazle ezezagun batek soneto akrostiko bat aurkeztu zuen ZAZPIAK BETI BAT deiarekin. Dena den, koplarien gudu honetan irabazle Biktoriano Iraola gelditu zen, *Gaisuak*, izeneko poemaz. Zuberoako jokalariek jokatu zuten pastorala, Heguiaphal Xohütako errejentak zuzendutako *Abraham* izan zen.

Azpeitian antolatu ziren 1893ko Euskal Festak, irailaren 3, 4 eta 5ean. Prestakuntzan Juan de Anton alkateak eta Agustin de Jauregi apezak parte hartu zuten besteen artean. Zestoa herrian zezenketetara jende gehiegixko inguratzen zela eta hautatu zuen San Inazioren jaioterria. Oraingoan epai-mahaiko Gratien Adema eta Basilio Joannategi[150] beneditarra izan ziren. Poesia gaia librea zen eta irabazlea berriro Frantzisko Lopez Alen gertatu zen *Ama baten otsa seaskaren ondoan* poemarekin, bigarrean saria Felipe Casali bere *Ama euskara eta bere umiak* lanagatik. Bertsolaririk ere ez zen faltan izan eta parte hartzaileen artean Pello Errota, Joxe Bernardo eta Juan Joxe Alkain izan ziren. Abbadiak egin bidaia eta bertako gora beheren berri Charles Bernardou-k eman zigun[151].

Ademak "Zalduby" ezizenez Azpeitiara aurkeztu kantak honako *Koplartetako guzien errefaua* zeukan:

Zazpi Eskual Herriek bat egin dezagun,
Guziak bethi bethi gauden gu eskualdun. (376-l)

---

149. C.H., "Les fêtes de Saint-Jean-de-Luz (Derniers échos)", *Eskualduna*, Baiona, 1892-IX-23.

150. Basilio Joanategi (Isturitze, 1837 - Lazkao, 1921), Belokeko beneditarren etxean urte anitz iraun zituen eta euskal libururik ere idatzi zuen: *Ehun bat Sainduen bicitzea* (1876), *San Benoaten bicitzea* (1887)...

151. Charles Bernardou, *Azpeitia. Les fêtes euskariennes de septembre 1893.* Bayonne, 1894.

Donibane Garazin lehen aldiz 1894ean moldatu ziren, eta bere zahartzaroan egon arren oraindik beti bezain eragile itsasoaz bestaldeko euskaldunei deia egin zien Abbadiak parte har zezaten heien bertsoekin eta Los Angeles-eko *Eskual-Herria* berriketaria zuzentzen zuen Goytiño abokatuak honakoxe euskarazko gutunaz erantzun zion:

Los Angeles, bat maihatzaren 1894a

Murde Antonio Abbadikoa
Urrugne

Ene jaun errespetagarria,

Eskerrak biurtzen daizkitzut igorri nauzun diruarentzat eta zure primako abisuarentzat. Gogotik emanen dut ene berriketari eskualdunean eta segur naiz gure Ameriketako herritarrek adituko dutela boza eta igorriko Donibaneko phestetarat zonbeit bertsu eder.

Ene phartetik denborarik balin badut ene komendioko jarriko naiz bertsularien herriusekan eta Mr. Lasserri helaraziko ditut ene bertsuak. Ez da zuzen baizik berriketari moldazaileek eman dezagun etsenplua: gisa hortan erakhutsiko dugu zer amodio kasta ekhartzen dugun gure mintzo paregabeari.

Akhabatu gabe letra ttipi hau nahi zaitut, Jaun errespetagarria, fagore bat galdatu. Aditu dut zonbeit liburu eder argitarazi ditutzula euskara mintzoaren ezagutarazteko eta liburu horiek nahi nituzke eskuratu.

Hortakotz, Jaun errespetagarria, arren egin dazu fagore erraiteko nola deitzen diren (liburu horiek) eta non eta zer preziotan erosten ahal ditudan.

Ene aldetik, jauna, zerbeit fagore egiten ahal badut orhoit zite bethi zure zerbitzari naizela.

J.P. Goytino.

N.P. Before the expiration of the [...] "Eskual Herria" well have more than 3.000 subscribers in America alone and aboute 500 in the Basque land[152].

Abbadiak Donibane Garaziko Larralde jaun auzapezari eskatzen zion sarietarako ematen zituen 1130 liberen truk euskaraz idatzi afixa, iragarkia nahi zuela gorde. Halaber Ademari idatzitakoan zioen[153], ez zuela nahi gerta zekion aurreko urtean bezala Azpeitian, non banatzeko zituen kanten berrehun ale jokoak iragan eta ondoren iristea.

Gaia Iraultza frantsesaren garaian Madalen Larralde saratarrak pairatu zuen heriotza zen eta euskaraz Abbadiak egin iragarkia *Euskal Erria* errebistak honelaxe jaso zuen:

EUSKAL FESTAK DONIBANE GARAZIN

Otoiztu dut Sarako jaun erretora, jakiteko zerbeit. Madalen Larralde Sarako martiraren gainean, zoinaren istorioa ezagutua baita arras ongi Sarako jendez. Jaun erretorak egorri nau lan ori.

---

152. BNP., naf., 21748, f. 467.

153. "... Je désire bien n'être pas en retard comme l'an dernier où les 200 ex.s à distribuer pendant les jeux ne m'ont été remis qu'à mon retour d'Aspeytia [...] S'il n'y a pas une bonne pièce, je renverrai le concours à l'an prochain, car il ne vaut pas la peine de couronner de mauvais vers...", Lettre d'Antoine d'Abbadie à Monsieur l'abbé Adema, chanoine, 1894-VII-30 (BNP., naf., 21746)

Ene primak emanak izanen dire Donibane Garazin, buruilako illabetian. Orok suyeta bera izanen dute, au da: MADALEN LARRALDE SARAKO MARTIRAREN ISTORIOA. Chuchen den bezela primak izanen dituzte obekiena istorio ori presentatzen dutenek.

Lan oriek errezebituak izanen dire Lasserren imprimerian, Bayonan, Gambetta-ren karrikan, uztailaren leen arte.

Aditu dut Askaindar baten ganik neskatcha ori Magnificat kantatuz zuala gillotinarat. Sarako jaun erretorak eta bertze frangok erran dute kantatzen zuela Salve Regina. Menturaz biak kantatzen zituen. Guzien gainetik neskatcha eskualdun ori izan da martirak bezen andi, zeren naiago izan duen il, ezen ez gezur tipi bat erran.

Badakite guziek Eskualdun gizonak fechoak direla; bainan nai nuke jakin dezaten ere, Eskualdun emazteak fechoago direla.

ANTUN ABBADIA, Subernoarra[154].

Ademari idatzi gutunean Abbadiak zioen ez baldin bazen kanta onik aurkezten hurrengo urterako utziko zuela saria, zeren ez baitzuen merezi saritzea bertso txarrik. Halere, lan mordoxka aurkeztu arren ez ziren izan lanak epai-mahaiaren gogoa asetzeko lain eta hutsik gelditu zen Abbadiak Haristoy Ziburuko apaizari idatzi gutunaren arabera[155]. Beraz, zuzendu beharra dago eman ohi den albistea, zeinetan esaten den Baigurako bi-Artzain delakoak, hots, Laurent Diharassarry, Ortzaizeko apeza eta Daguerre Irisarrikoa izan zirela lehen sariaren irabazle.

Abbadia, noski, urte horretan, hots, 1894ean Donibane Lohizuneko udalak antolatu zituen festetan parte hartu zuen, egitarauak zioen bezala, Serbiako erregina Nathalie-rekin batera[156]. Poetentzat gaia hau zen: Euskal-herria, bere usaia eta libertade zaharrak. Lehen sariaren irabazleak ezezagunak gertatu ziren Bi Eskualdun bezala zinatzen baitzuten, baina aipamenik izan zuten bai Bonifazio Etxegaraik, bai Piarres Ibarrartek, bai eta Joanes Oxaldek. *Aymonen lau semeak* izeneko pastorala ere jokatu zuten zuberotar antzezlariek.

Benetan interesgarria deritzot 1895eko uztailaren 26an Abbadiak sortu zuen Fundazioari, non Zientzia Akademiari ematen zizkion bere jauregi, lur eta beste zenbait gauzaren artean ezartzen zuen baldintza hemen adierazteari, zeren ikusten da argi eta garbi Frantziako erakunde hori zorretan dagoela euskal hizkuntza, literatura eta, beraz, kulturarekiko:

---

154. *La révolution française dans l'histoire et la littérature basques du XIXe siècle.* Sous la direction de Jean-Baptiste Orpustan. Izpegi, Baigorri 1994, 280.

155. " Monsieur le Curé, Ne me rappelant pas au juste ce que je vous ai écrit, il y a un mois, sur le Concours de vers basques à St.-Jean-Pied-de-Port, je viens vous prier d'annoncer dans la prochaine livraison de vos études que la plupart des juges ayant écarté toutes les pièces envoyées cette année-ci, le même sujet de Madeleine Larralde est donné pour l'anné prochaine où les prix seront distribués en Navarre...Abbadia, Hendaye, 19 décembre 1894". Lettre d'Antoine d'Abbadie à M. Haristoy (*Études historiques et religieuses du Diocèse de Bayonne*, 4ème année, 1895. Pau, Imprimerie Vignancour, 1895, 48.)

156. "...Hiriko kargudunen barrera ederretan, lehen lehena zen Natalia Serbiako erregina, jaun Antonio Abadiren sahetsean. Erregina honek aurthen dianagusitu ditu lau egunez Donibaneko eskualdun bestak", (*Eskualduna*, 1894-IX-31)

Acte authentique, en date du 26 juillet 1895

L´Académie devra consacrer chaque année, comme M. et Mme d´Abbadie le font actuellement, une somme de onze cent francs à des distributions des prix pour les joutes et surtout pour la langue basque, dans les pays avoisinants[157].

Euskal-festak Beran antolatu ziren 1895ean abuztuaren 3, 4 eta 5ean. Egitarauak honelaxe zioen larunbatez ospatu behar ziren lehen eguneko eginkizunez:

Mesa nagusi onduan izango da Fueroen Plazan saria eraman duan izkribuaren irakurtza. Izkribuau da Larraldeko Madalen Sara-ko alabaren eriotza; 50 edo 60 bersotan samurtasun andi batekin esaten duana. Bersorik ederrenen egilleari emango zaizka 80 franko urretan eta euskal makill eder bat[158].

Tamalez, urte horretan ere, makina bat koplari eta bertso aurkeztu zen arren (Duhaldebehere, Mariana Hargain, Piarres Ibarrart, Frantzisko Santisteban, Pedro Mari Otaño[159],...) ez zen saririk eman.

Eta 1896an, hirugarren aldiz Mauleko bestetan poesia gaitzat Madalen Larralde ukan zuten olerkariek. Lehen saria Laurent Diharasarry Ortzaizeko erretorearentzat, bigarrena Felipe Arrese Beitia Otxandianokoarentzat eta hirugarrena Frantzisko Lopez Alen donostiarrarentzat izan ziren. *Eskualduna* aldizkariak honelaxe ematen zuen besten berri:

Behinere baino ederrago izan dire aurthen beraz besta hoik Maulen. Bazen han pilota partida ikhusgarririk; ba eta koplari ernerik; asko eta asko jostagailu zahar, Eskualherrian baizik ezagutuak ez direnik.

Orotako orhoitzapenik ohoragarriena eta iraunkorrena besta hoitan izaten da Eskualdun koplarien prima. Badire han berean edo zoin solas-gei hartu-eta, mintzo direnak; zoin hobeki. Badire aitzinetik artharekin egin kopla batzu igortzen dituztenak. Aurthengo koplen geia zen, d´Abbadie jaunak berak hautaturik emana.

Ja hirugarren aldia zuen eskualdun besta hoitakotzat Madalen Larralde Saratar neskatcha gazte zenaren laudorioak behar zituztela koplariek egin. Lehen bi aldietan agertu koplak jaun jujeek ez aski eder atzemanik, berriz emana zen solas-gei bera, prima irabazi uste zuketenen eskuetara.

Oraikoan hiru irabazle agertu dire: frantses bat eta bi español; frantsesak ukhan du lehen prima, ehun libera eta eskualdun makhila eder bat. Bi españoletarik batek bigarren prima: ehun libera; bertzeak bardin, ehun libera, hirugarrenarentzat.

Lehen prima irabazi duen frantses eskualduna da Orzaizeko jaun erretora, Diharassarry, Sarako semea[160].

Anton Abbadia 1897ko martxoaren 19an hil zen Parisen, Imad Ahmad XVI. mendeko konkistatzailearen ixtoria kontatzen duen *Futhuh el-Habach* eskuzkribua arabetik frantsesera itzultzen ari zelarik. Baionako *Le Courrier*-ek eman zuen albistea, esanez Euskal Herriak bere

---

157. Pierre Gauja, *Les fondations de L´Academie des sciences (1881-1918)*. Imprimerie de L´Observatoire d´Abbadia. Hendaye, 1917, 429.

158. BNP, FCB, nº 166, f.24( )

159. Pedro Maria Otaño, *Bertso guziak*. Antonio Zabalaren edizioa. Auspoa, Oiartzun, 1994.

160. *Eskualduna*, nº 482, 1896-IX-11.

semerik jakintsuen eta famatuenetarikoa galdu berri zuela eta bere gorpua Hendaiako bere Abbadia jauregian hobiratu behar zutela[161]. *Eskualduna* aldizkariak ere hiletaren berri eman zuelarik, zioen, ez genuela galdu soilik jakintsu ospetsua, gure arraza hainbat ohoratzen zuen esploratzaile ausart eta balientea, baizik eta batez ere euskara eta euskal tradizioak mantentzearren bere ahalegin guztiak eta bi egin zituen euskaldun eskuzabal eta argiz betea[162].

Euskal Herriak, *Société d'Ethographie nationale et d'Art populaire* delakoa bitarteko, omenaldi handi bat eskaini zion Donibane Lohizunen urte bereko abuztuaren 15etik 22ra. Parte hartu zuten jakintsuen lanak *La Tradition au Pays Basque* liburuan bildu ziren[163], eta bertan aurki daitezke Charles Petitek Abbadiaren bizitzaz eta lanez ematen dituen berriak. Dioenez honen irudia Abbadia jauregian zurean idatziarazi errefrau zahar hauetan bil daiteke: *zunbat iduri izan haboro (plus estre que paroistre), eta Lanean zoriona (In labore felicitas)*[164].

Anton Abbadiaren alarguna Virginie Vincent de Saint Bonnet anderearen zuzendaritzapean, honek bere senarraren gogoari jarraiki nahi izan baitzion, Bizkaiko Billaron ospatu ziren Irailaren 8an, eta bertan izan ziren festen berri eman zuten bai Donostiako *Euskal Erria*[165] bai Bilbon Azkuek sorturiko *Euskalzale*[166] aldizkariak. Hemezortzi lan aurkeztu ziren eta lehen saria Frantzisko Lopez Aleni eman zitzaion *Oroitz bat Antoine Abbadie-ren obian* poemagatik. Bertako bostgarren bertsoak honela zioen:

Bai!... Abbadie! Zuregatikan
Nola oroituko ez gera!
Euskal-errian zure izena
Sekulan galduko ez da! (400-V)

Amai dezadan kronika antzeko hurbiltze saio hau. Ondoren emango dugun laurehun poemaren eta kanten bilduma sakonki aztertzeak hau ez den beste liburua eskatuko luke. Hamaika gai (pilota, emigrazioa, laborantza, emazte edalea, herriko besta, euskaldunen gauzik maiteena, Euskal Herriaren batasuna, Euskal Herriko historia, Madalena Larralde....) eta hauei buruzko hamaika gogoeta berezi, ehun eta hogeita hamazazpi bertsomolde ezberdin (13AAAA moldean %tik 17,75; 13AABB moldean %tik 8,75; 4x{10-8a} %tik 5,1; 4x{7-6a} %tik 5a etabar), irudi zenbatuezin, metafora xarmant eta zoragarriak, hizkuntza eta euskalkien xehetasun kilikagarriak tesi bat baino gehiagorako aukera ematen dute. Gure helburua, ordea, bestelakoa izan da, Abbadiaren ahalegina euskal literaturaren pizkundean aurkeztea

---

161. "Le pays basque vient de perdre un de ses plus illustres enfants, Antoine d'Abbadie. Il aimait avec passion tout ce qui se rapportait à l'Eskual-Herria et faisait chaque année d'importants sacrifices pour mantenir dans leur pureté traditionelle la langue, les moeurs, les jeux et les races d'animaux [...]

Le corps a été transporté aujourd'hui à la gare d'Orléans et de là dirigé sur Hendaye, puis sur le château d'Abbadia (Basses-Pyrénées), où aura lieu l'inhumation" (*Le Courrier de Bayonne*, 1897-III-23)

162. "En le perdant, nous ne perdons pas seulement le savant éminent, l'explorateur courageux et hardi qui faisait tant d'honneur à notre race, nous pleurons encore et surtout le Basque généreux et éclairé qui a tant fait pour le mantient de notre langue et de nos traditions...", *Eskualduna*, Baiona, 1897-III-26.

163. *La Tradition au Pays basque. Ethnographie, Folk-lore, Art-populaire, Histoire, Hagiographie.* 1899. Berredizioa: Elkar, Donostia, 1982.

164. Charles Petit, "Antoine d'Abbadie", aip. lib., 539-560.

165. "Fiestas éuskaras en Villaro", *Euskal Erria*, 1897, XXXVII, 149, 266.

166. "Euskal iaialdiak Villaro-n", *Euskalzale*, 1897-I, 289.

eta beraz hizkuntzaren, kulturaren eta Euskal Herriaren iraupenean izan zuen parte handia, eredugarri bilakatuz euskal erakundeentzat.

Mila zortzirehun eta laurogeita hamazazpian hil zitzaigun Anton Abbadia, *euskaldunen aita,* garaikideek izendatzen zuten bezala, tamalez iritsi ez zena zazpigarren probintziara hedatzea Koplarien guduak. Hau da, Arabara, baina hori lortu zuena bere alarguna izan zen eta 1899an Aramaionan ospatu ziren[167]. Senarraren amets hura "Zazpiak bat" egia bilakaturik zen.

Politikoki ehun urteren buruan oraindik gauzaturik ikusi ez arren, euskarak bizirik dirau tinko eta inoiz urratu ez zituen alorrak ontzen. Zazpi probintzietan aspaldian izan zuen baino indar gehiagorekin irmo eta Abbadiaren heriotzaren mendeurrenean, 1997ko irailaren 28an Sarako herrian euskal lore jokoak izan zituzten 43 herrietako auzapezen bilkura izango da Euskaltzaindia eta Eusko Ikaskuntzaren babesean, hitz larriz eta kantuz ospatzeko ozenki Anton Abbadiaren oroitza. Poesia eta bakea izan daitezela, beraz, bide eragile egunen batean euskaldun anai guztiek gogoa alai eta kantuz ospa dezagun benetazko *Zazpiak Bat*.

Patri Urkizu

167. Patxi Salaberri, "Euskal Jaiak Aramaion (1899)", *Karmel,* 1995-1/2; 331-345.

KRONOLOGIA

1851 URRUÑA

1 Joanes OXALDE, *Kantu berriak Urruñeko pilota partidaren sujeten gainean emanak.*

1852 URRUÑA

2 Martin HALSOUET, "Ttipi urruñarra", *Ohore Napoleoni*
3 Joanes OXALDE, *Biba Luis Napoleon!*
4 Martin HALSOUET, *Monsieur Dabadie*
5 An., *Murde d´Abbady handia*

1853 URRUÑA

Gaia: *Montevideora dihoan euskal gaztearen bihotz-minak.*

6 Bernard CELHABE, bardoztarra, *Entzunik espantutan Indien berria.*(Lehen saria)
7 LANDERRETXE, garaztarra, *Nahi nuen kantatu* (Bigarren saria)
8 Gratien ADEMA, "Zalduby", *Ameriketako bidean*
9 Martin EGUIATEGUY, *Eskualdun baten bihotzminak Montevideorat juanez*
10 Martin HALSOUET, *Montebideoren aipu handiak*
11 Juan SATRALI, *Gizon baten bihotz-minak Muntobidorat juanik*
12 Pierre TOPET ETCHAHUN, *Montebidorat juailiak.*

1854 URRUÑA

Gaia: *Ohore Laborantzari*

13 DUSSAUT "bardoztarra", *Laboraria.*(Lehen saria)
14 Gratien ADEMA, *Ohore laborantzari*
15 Martin ARRUPE, urruñarra, *Beha dezagun ongi*
16 Bernard BORDA, bastidarra, *Nere xaramelari.*

1855 URRUÑA

Gaia: *Emazte edalea*

17 Leon ELISSAMBURU, *Emazte edalea.*(Lehen saria)
18 Martin ARRUPE, urruñarra, *Alde guzietarik berri txarrak*
19 Martin ARRUPE, urruñarra, *Begia ilun eta sabeletikan min*
20 Filipe BORTHIRI, Onizepekoa, *Mundia nola beitu ekhiak argitzen*
21 Beñat DORBE, *Mundu hunetan hanitz emaztek*
22 François EYHERABURU, urruñarra, *Eskual herrietan zonbait emazteki...*
23 Arnaud HARAMBOURE, ziburutarra, *Zenbeit hitz orai ditut*
24 Arnaud HARAMBOURE, ziburutarra, *Zer zorigaitza*
25 Bruno HARDOY, urkhuraitarra, *Emazte edaliak*
26 Jean Martin HIRIBARREN "Laurent DAGUERRE, bardoztarra", *Eman nahiz higuintza*
27 Jean Martin HIRIBARREN "Leon DAJAS, bardoztarra", *Emazte edaliak*
28 M. OLHAGARAY, larresoroarra, *Eskaldunei*

1856 URRUÑA

Gaia: *Herriko Besta*

29 Jean Baptiste LARRALDE, *Herriko besta* (Lehen saria)
30 Martin ARRUPE, urruñarra, *Alegera gaitezen...*
31 Salvat DAGUERRE, *Khantore berri batzu nahi tut ...*
32 Leon ELISSAMBURU, *Bozkario handi bat bada*
33 Arnaud HARAMBOURE, Ziburukoa, *Huna nun tugun noizbeit bestako egunak.*
34 Jean-Martin HIRIBARREN, *Urthe guziz eskaldunek...*
35 Jean-Martin HIRIBARREN "Gaztañalde", *Errexinoleta kantan...*
36 Jean-Martin HIRIBARREN, *Altxa, muthil ederrak...*
37 Jean IRIBARNEGARAY, "Xetre", Hazparnekoa, *Anhitz phesta badugu Eskal herrietan...*
38 Gabriel LAMARQUE, Heletakoa, *Ethorri zaiku beraz...*
39 Paul LOUIS, Baionakoa, *Neurri maitenez hatsa ...*
40 Alexander MEABE, *Egia klar hunen irakhasterat...*
41 ONTZAKOZALE, *Egun eder, egun handia...*
42 "ÇUBEROUTARRA", *Egun zerk uskalduna du alageratzen...*
43 An., laborari semea, *Zonbait pertsuren erraitera...*

1857 URRUÑA

44 Louis ITHURBIDE, *Eskualdun baten auhenak* (Lehen saria)
45 Bethiri SEILHARUX, *Zure begiek egun zer duten...*

1858 URRUÑA

46 Jean Baptiste ELISSAMBURU, *Tan, tantan, rataplan* (Lehen saria)
47 Jean HIRIART, *Ferietako gozoak* (Bigarren saria)
48 M. BALUYAN, *Oraiko neskatxen moduba* (Hirugarren saria)
49 Martin ARRUPE, *Aditzea bera...* (Aipamena)
50 Jean DUVOISIN "Oihancelhay", *Babiloniako uren bazterrean* (Aipamena)
51 Jean DUVOISIN "Gazteluberri", *Erramu eta Haritz* (Aipamena)
52 Bernard E., *Erregina bedi Enperadorea...* (Aipamena)
53 Leon ELISSAMBURU, *Gure andreak dena Krenolin* (Aipamena)
54 Leon ELISSAMBURU, *Rusiako gerla* (Aipamena)
55 ETCHEBARNE, *Ameriketarako partiada* (Aipamena)
56 Agustin ETCHEBERRI, *Frantzia eta enperadorea* (Aipamena)
57 Arnaud HARAMBOURE, *Makilari* (Aipamena)
58 Pierre HARANEDER, *Urthe hanitz, oraino ez dela...*(Aipamena)
59 Jean-Martin HIRIBARREN,"Heuty", *Belzunzek Abarkari...* (Aipamena)
60 Piarres MENDI, *Maitiari* (Aipamena)
61 Joseph PALASSIE, "Cambo", *Montevidoko eskaldunen dolamenak.* (Aipamena)
62 An., *O Gernikako haritz* (Aipamena)
63 Martin ARRUPE, *Aberatsa zenbat den estimagarria...*
64 Antoine CHOPERENA, *Ostatu on bat*
65 ERMITTAUA, *Dugun herria ohora...*
66 ETCHEBEHERE, Iaphurtarra,, *Erromesa*
67 ETCHEBEHERE, *Aberatsa...*
68 Joanes ETCHETO "Senpereko maisua", *Bai behar dut mintzatu...*
69 Martin GUILBEAU, *Bihotz karlista baten auhenak*

70 Arnaud HARAMBOURE, *Eskaldunen laudorioen gainean*
71 Dominika HIRIBARREN, "Sara", *Kantu berri paratzen...*
72 Jean-Martin HIRIBARREN, *1643. Muñosek Baiona Espainari saltzen.*
73 Jean-Martin HIRIBARREN "LAPHEIRE", *Makila*
74 L.D. INDIANOTEGUI, *Eskualduna*
75 Jean Baptiste LARRALDE, *Eskualduna*
76 Alexander MEABE, *Erromanoak Euskaldunen gudan*
77 Jose de VERA "Ezkerra", *Justizia eta egia inork ez nai lurrean...*
78 An., *Baigorriko herri gaixua...*
79 An., *Moldez segi ahal baneza...*

1859 URRUÑA

80 Jean Baptiste LARRALDE, *Ama haurraren sehaskan lohakartzen.* (Lehen Saria)
81 Jean GOROSTARSOU "G. HAROZTEGUI", *Etxeko xokoa...*(Bigarren saria)
82 Martin GUILBEAU, *Eskaldun desterratua...*(Hirugarren saria)
83 Pierre MENDIBIL, *Artzain dohatsua...* (Laugarren saria)
84 DETCHEPARESTOU, *Gizon gazte baten azken kantua* (Aipamena)
85 Gratien ADEMA "Inazio HARAMBELTZ", "Hazparne", *Zenbat hitzuntzi.* (Aipamena)
86 Gratien ADEMA "Joanes HERGARAY", "Hazpanekoa", *Pilotaria gaztea...* (Aipamena)
87 LGC, *Huna ni gerlaria,* (Aipamena)
88 MENDIBOURE"Laphurtarra", *Diru banu...* (Aipamena)
89 Joanes OXALDE, Italiako gerla: *Italiako gerla berriaren gainean..* (Aipamena)
90 Joanes OXALDE, *Espainol baten tratua* (Aipamena)
91 Betiri ARBELONDE, *Goazin edatera...*
92 Martin ARRUPE, *Eskaldunen laudorioak*
93 DEMARQUE semea, *Madalena*
94 Joanes ETCHETO, *Sortzez eskualduna naiz eta*
95 Joanes ETCHETO, *Enperadoria*
96 Joanes ETCHETO, *Dantzaren sujetera*
97 Joanes ETCHETO, *Izatu naiz Amikozen*
98 Joanes ETCHETO, *Urak eta gure arnuak*
99 Joanes ETCHETO, *Frantses gerlariaz*
100 Joanes ETCHETO, *Sebastopolgo gerla*
101 Joanes ETCHETO, *Turra asto gainean*
102 Victor ELIÇAGARAY, *Langilea,*
103 Martin GUILBEAU, *Urzo gazte baten lehen egalda*
104 Martin GUILBEAU, *Lagun baten berexkuntza...*
105 Martin GUILBEAU, *Marinelaren joan etorriak.*
106 Jean Martin HIRIBARREN "Heuty", *Heren-suguea (1407)...*
107 Johanes IGUZQUIBELHAR, *Eiherazainaren zaldia*
108 Jean Baptiste LARRALDE, *Amatxi xahar batek...*
109 Jean Baptiste LARRALDE, *Jose Mari Ezkerraren laudorioak...*
110 LARROULET PASCOT, *Heskualdunen beheiti lerratzea*
111 J. SAUBABER, *Ume eskergabea*
112 J. SAUBABER, *Solferinoko bataila*
113 Marider UTHURRALT, *Eguberri...*
114 Marider UTHURRALT, *Haur bat...*

1860 URRUÑA

115 Jean Baptiste ELISSAMBURU, *Gazte hiltzerat dohana* (Lehen saria)
116 Jean DUVOISIN "T.ELISSALDE, ainhoarra", *Soldadogoatik Eskual herrirat...*(Bigarren saria)
117 Leon ELISSAMBURU, *Dantzaria* (Aipamena)
118 ALZUGARAY"Uztaritzekoa", *Alegia. Mende eder batean...*
119 Martin ARRUPE, *Ontza urreari ...*
120 Martin ARRUPE, *Gizon abariziosa*
121 Martin ARRUPE, *Pena handi bat Eskual herrian...*
122 AZKONZABAL, *Gaizki hurrenduko naiz, zerengatik?*
123 BARNEX, atharratzekoa, *Zazpinoen gehienak.*
124 BARNEX, *Gerlaren has-aintzinekoak*
125 BARNEX, *Zunbat prinzipaletan eta baionetan gainen*
126 BARNEX, *Louis Napoleon famatia...*
127 Baptiste CURET, Donibane Lohizunekoa", *Bizio baten gainean...*
128 DARRICART, Beraskoitzekoa, *Hetika*
129 De BERON, *Gazte eta hil behar.*
130 Dominique DEMARQUE, *Andre Philomena*
131 Leon ELISSAMBURU, *Ama dolorezkoa...*
132 ERRECARTE, *Arrantzailea*
133 ERRECARTHARRI, *Amets...*
134 Joanes ETCHETO, *Haur ongi prestua*
135 Joanes ETCHETO, *Errient naiz lezione emailia*
136 Joanes ETCHETO, *Biarritze...*
137 Joanes ETCHETO, *Oi, ene semea...*
138 Joanes ETCHETO, *Familia inperiala*
139 Jean GOROSTARSOU "Duhalde", *Mendiak bethe hedoiez...*
140 Jean Martin HIRIBARREN "Menditarrak", *Petxe batek nahi du*
141 Jean Martin HIRIBARREN " Heuty", *Eugenia...*
142 Jean Baptiste LARRALDE, *Xori ohatzea...*
143 Jean Baptiste LARRALDE, *Gizon sobrea eta edalea predikuan*
144 Jean Baptiste LARRALDE, *Itsasoa miriku*
145 MUGARITZ, *Primadera.*
146 Johan OXANDABARATZ, *Iragan denboren mina*
147 An., *Menditarra*

1861

Hutsik

1862 URRUÑA

148 Jean Baptiste ELISSAMBURU, *Apexa eta Lorea* (Lehen saria)
149 LAPHITZ, *Oderik, edo Aita-Sainduaren Soldadoa* (Lehen Aipamena)
150 GARRO, *Kriketa eta Pobre* (Bigarren Aipamena)
151 Jean Baptiste ELISSAMBURU, *Nere etxea* (Aipamena)
152 Jean Martin HIRIBARREN "Salataria", *Herriko Biltzarraren gainean* (Aipamena)
153 Jean Baptiste LARRALDE, *Bioleta* (Aipamena)
154 An., *Pilotariak*

1863 URRUÑA

155 Bethiri OLHONDO, *Marinela* (Lehen saria)
156 Jean Baptiste LARRALDE, *Xoriñoa kaiolan* (Lehen Aipamena)
157 Jean Martin HIRIBARREN, *Adiskide min baten orhoitzapenak* (Aipamena)
158 An., *Montebideora phartitzea* (Aipamena)
159 Baptiste CURET, *Haur atzeman baten gainean*
160 DARRIGOL, *Heskualdun gaztia soldado johan*
161 Martin GUILBEAU, *Nere maiterena*
162 Martin GUILBEAU, *Adios, nere maitea*
163 Jean Baptiste LARRALDE, *Lana*

1864 SARA

164 Jean Baptiste LARRALDE, *Muthil-zaharra* (Lehen saria)
165 M. A. SALABERRI, *Solferinoko itsua* (Bigarren saria)
166 Jean-Martin HIRIBARREN "Menditarra", *Ganetchiki ikhazkina eta Kattalin maingua* (Lehen Aipamena)
167 Jean Martin HIRIBARREN, *Hauzilaria* (Aipamena)
168 PIERRESTEGUY, *Adiskideekin Bazkal-Artean* (Aipamena)
169 ZOHIOLA berri, *Hiriarthen lehenbiziko garaizia* (Aipamena)
170 *An., Burdin-bidea* (Aipamena)
171 Martin ARRUPE, *Xoxo mokho beltxa*
172 Jean DUVOISIN, *Stabat mater*
173 ETCHEPARE, *Nigarra dudala bihotzetik*
174 Joanes ETCHETO, *Jaun andre gaien arteko dialoga...*
175 Joanes ETCHETO, *Llillura banaiteke*
176 Joanes ETCHETO, *Munduko biltzarra jeneralaren gainean*
177 Joanes ETCHETO, *Ohorea eta opulantzia*
178 Joanes ETCHETO, *Gizon zaharra eta bere makhila*
179 Joanes ETCHETO, *Ezkontzeko hitzaren gainean*
180 JAUREGUIZAHAR d´Arbouet, *Amerikarat partitzen direnen zori-gaitza*
181 LANDEZTOY "Donapaleuko xantrea", *Makila*
182 Jean Baptiste LARRALDE, *Ene sehia Guerechaniño*
183 Migeltxo UALDE, *Berritan eskondu mariñelaren adioak bere andreari*

1865 SARA

184 Jean Baptiste LARRALDE, *Eria ezagutzaz bethea errexinoletarentzat* (Ohorezko saria)
185 Joanes BERJES, *Artzaingoa.*(Lehen saria)
186 Joanes ETCHETO, *Arrosaren kantua* (Aipamena)
187 An., Saratarra, *Primadera* (Aipamena)
188 J. DAVID, Ezpeletarra, *Putxurdiña*

1866 SARA

189 Jean Baptiste ELISSAMBURU "Laphurtarra", *Okhertuak bere okhertzaileari* (Ohorezko Saria)
190 Jean Baptiste ELISSAMBURU, *Maria.*(Lehen saria)
191 J. MENDIBURU, *Amerikak.* (Bigarren saria)

192 Martin ARRUPE, *Gizon gazte soldado zortean erorien animoa.* (Aipamena)
193 Joanes BERJES, *Laboraria.* (Aipamena)
194 Auguste ETCHEVERRY, *Anddere xakhurra* (Aipamena)
195 Auguste ETCHEVERRY, *Gizon gazte eskualduna*
196 Auguste ETCHEVERRY, *Pobria*
197 Auguste ETCHEVERRY, *Urguiluaz*
198 Auguste ETCHEVERRY, *Xirliska eta xinaurria*
199 Joanes ETCHETO, *Gizon gazte ezkondu nahia*
200 Joanes ETCHETO, *Soldado ona,*
201 An., Gipuzkoarra, *Amerikatik etorrera.*

1867 SARA

202 Joanes BERJES, *Oraiko neskatxa batzu* (Lehen saria)
203 Jean Baptiste ELISSAMBURU, *Eskalduna* (Bigarren saria)
204 Gratien ADEMA (Harambelts), *Amaxo*
205 Gratien ADEMA, *Xanxundegiko xakhurra*

1868 SARA

206 Joanes OXALDE, *Enperatrizari* (Lehen saria)
207 Joanes BERJES, *Andre alferren eta zuhurren gainean.*
208 Joanes ETCHETO, *Neskatxa pobrearen gainean*
209 Joanes ETCHETO, *Amoinaren gainean*
210 Agustin ETCHEVERRY, *Haurra hobi hegian*
211 Agustin ETCHEVERRY, *Etxeko andrea*
212 GOYETCHE saratarra, *Tratulariz eta ostelerez.*
213 Jean LANDART, *Garibaldi*

1869 SARA

214 Augustin ETCHEVERRY, *Hiltzera dohan haur baten auhenak* (Lehen saria)
215 Edmond GUIBERT (Ezpeletar batek), *Sarako andregeia* (Ohorezko aipamena)
216 Gratien ADEMA, *Ez du sosak egiten zinezko gizona.*
217 Jean Baptiste DARRICARRERE, *Lot lanari*
218 GOYETCHE saratarra, *Gizonaren biziaz*
219 Piarres IBARRART, *Kantuak Larrungo mendiari*

1870 Ez da gerra dela eta Koplarien Gudurik

1871 SARA

220 Jean Baptiste ELISSAMBURU, *Xori berriketaria.* (Lehen saria)
221 Gratien ADEMA "Zalduby", *Jeus*
222 Joanes BERJES, *Gerla*
223 Joanes BERJES, *Loreak eder dira*
224 Jean IRIBARNEGARAY "Xetre Hazpandarra", *Galde onari prest*
225 Michel ETCHEGARAY, *Ene lore ederra.*
226 Jean ETCHENIC, *Hiritarrak eta baserritarrak.*

227 Joanes ETCHETO, *Dialogoa eliza xoria eta urzoaren artean*
228 Joanes ETCHETO, *Soldado mobila*
229 HARRIET, *1870an soldadu...*
230 Piarres IBARRART, *Soldado ondoa.*
231 Joakin IRIZAR, *Dolores*
232 Joakin IRIZAR, *Dantzari zarra.*
233 Joakin IRIZAR, *Apaiz aixkidia.*
234 Joakin IRIZAR, *Organista ta gaztia.*
235 An., "Ainhoarra", *Soldado zaharra*
236 An., "Amotztar bat", *Soldado naiz*
237 An., "Bizkaitar bat", *Elixaren garaimena eta bakia.*
238 An., "Eskoaldun mobil bat", *Mobilaren ethortzea.*
239 An., "Eskaldun bat", *Eskalduna*
240 An., "Gipuzkoar bat", *Aita guziz Santu Pio IX-ri.*
241 An., "Gipuzkoar bat", *Jainkoaren letartaren gainean*
242 An., "Gipuzkoar bat", *Ama Birjina sortzez oso garbiari*
243 An., "Itsasuar bat", *Zitoien leiala*
244 An., "Senpertar bat", *Artzain ona*
245 An., *Ganperitz dotor emasabel zapaltzailearen kantuak Montebiderat gatean.*

1872 SARA

Saririk gabe

246 Joseph ANXO, *A.M.D. maiteari*
247 BARGARA, *Bertsu berriak*
248 Joanes BERJES, *Bettiri Sants*
249 Joanes ETCHETO, *Biligarroa piaian*
250 Agustin ETCHEVERRY, *Amaizuna*
251 Martin GUILBEAU, *Einadak*
252 Piarres IBARRART, *Gerlako personier bat*
253 Piarres IBARRART, *Itsu bat*

1873 SARA

254 Gratien ADEMA "Hergaraya", *Bildotxa eta otsoa* (Lehen saria)
255 Gratien ADEMA, *Belea eta axeria*

1874 SARA

256 MAE "Bizkaitarra", *Jaungoikoa eta Erriya* (Lehen saria)
257 Gratien ADEMA"Zalduby", *Bettiri Sants*
258 Agustin ETCHEVERRY, *Kattalin-xume*

1875 SARA

259 GOYETCHE, *Ezkila* (Lehen saria)
260 B. CELHAITO, *Ondikozko zoria* (Bigarren Saria)
261 Martin ARRUPE, *Biba Eskal Erriak eta biba gur´antzinekoak*
262 Piarres IBARRART, *Kantari bat.*
263 JAUREGUIBERRI *Artzain zuhurra*

264 An., "Senperetarra", *Uholdearen gainean.*
265 An., *Gizonaren bi janari*

1876 SARA

Saririk gabe.

266 Gratien ADEMA "Piarres Uxaleguy", *Biba Republika!*
267 Martin ARRUPE, *Xorizaina*
268 Pierre ETCHEGOYEN "saratarra", *Ameriketarik*
269 Martin ETCHETO, *Laborantza*
270 Dominika GOYETCHE, *Deklaratzera noha*
271 Jose Maria IPARRAGIRRE, *Nere herriko gazteari*
272 JAUREGUIBERRI, *Laudorioak Jaun d´Abbadieri*
273 LAMOTHE, *Soldadoaren eta desobedientaren dialoga edo arrazoinamendua*
274 Juan URDANPILOT, *Subernoan 1876ko ekainean bapatean kantatu bertsoak*

1877 DONAPALEU

275 Martin ARRUPE, *Xori kaiolatik ihes goan dena* (Lehen saria)
276 Jose Ignazio ARANA, *1212. gurutzearen garaitzapena euskaldunakin Nabasen* (Aipamena)

1878 SARA

Ez zen lehen saririk eman

277 Joanes OXALDE, *Khilo-egilearen kantuak* (Bigarren saria)
278 Jean DUVOISIN "LARRONDOBERRI", *Artzaina eta bere gasnak,*
279 Martin ARRUPE, *Xori zaintzailia*
280 M. CHANGO, *Aldea eta ifrentzioa*
281 P. DUFOURCQ, *Xinaurria*
282 Agustin ETCHEVERRY, *Larrungo mendia*
283 Agustin ETCHEVERRY, *Hartza eta kakamarloa.*
284 Piarres IBARRART, *Xinaurria eta xoria*

1879 ELIZONDO

Gaia: *Euskaldunen gauzik maitena*

285 Felipe ARRESE BEITIA, *Ama Euskeriari Azken Agurrak* (Lehen saria)
286 Ramon ARTOLA, *Altabizkarko kantua* (Bigarren saria)
287 Martin ARRUPE, *Adios, Amerikari* (Lehen Aipamena)
288 Jose Maria IPARRAGIRRE, *Nafarroako alkarkidari* (Ohorezko Aipamena)
289 An., *Jaungoikoa Bera bakarrik da andi.* (Bigarren Aipamena)
290 An., *Euskaldunen gauzik maitena*

1880 MAULE

291 Felipe ARRESE BEITIA, *Bizi da ama euskera* (Lehen saria)
292 Joanes OXALDE, *Beranteko urrikiak* (Bigarren saria)
293 An., *Althabizkarko khantoria*

1881 IRUN

Gaia: *Euskal Herriaren batasuna, librea*

294 Biktoriano IRAOLA, *Lore igartua* (Lehen saria)
295 Antonio ARZAK, *Iltzen bazaigu Ama Euskera Euskaldunak illak gera* (Urreantzeko domina)
296 Felipe ARRESE BEITIA, *Jaungoikoa eta Fueroak.*(Ohorezko aipamena eta domina)
297 Klaudio OTAEGI, *Elkar gaitezen denok napar-euskaldunok* (Zilarrezko domina)

1882 SARA

Gaia: *Librea*

298 Piarres IBARRART, *Ikhazkin mendian* (Lehen saria)
299 Bonifazio ETXEGARAI, *Azuzenak*
300 Klaudio OTAEGI, *Euskaldun baten arrenkurak*
301 Beñat DORBE, *Sokorriko mendiko Birjinari*

1883 MARKINA

Gaia: *Librea*

302 Karmelo ETXEGARAI, *Zertako* (Lehen saria)
303 Felipe ARRESE BEITIA, *Jaungoikoaren probidentzia* (Urrezko arrosa)
304 Antonio ARZAK, *Euskal-erriko perlak*
305 Karmelo ETXEGARAI, *Euskerazko ipui jator berriak: I Azeria eta zakurra, II Asto alperra minez; III Zakurra eta euliya; IV Astoa eta tximuba; V Azeriya zakur jantziyan; VI Zaldiya, gizona eta astoa, VII Gabirabaren eiza; VIII Azariya eta azari zakurra; IX Oiloak eta arrautzak; X Ardiyak eta legoia.*
306 Martin Hazpandarra, *Eskuara eta Eskual herria maitha*
307 Klaudio OTAEGI, *Markinako euskal-pestai diosala*
308 Joanes OXALDE, *Kantu berriak burdin bidearen gainean*
309 Karmelo ETXEGARAI, *Markinara*

1884 SARA

310 Piarres IBARRART, *Uso saretan atzemana* (Lehen saria)
311 GAETAN, *Andere Luziari*
312 HARAMBOURE Ziburukoa, *Gizon buriophetsu eta sineste gabe baten bizia eta herihotzea, haren itzak pertsutan emanak.*

1885 SARA

Lehen saria hutsik

313 Agustin ETCHEVERRY, *Maria Alegiazkoa*
314 HARAMBOURE, *Ume-xurtx errornes baten auhenak*
315 Piarres IBARRART, *Mendigaineko Mariaren konfesioa Baigorriko txantreari*
316 Manex HARGINAK "Donapaleun", *Nere leihotik*
317 Martin OREGIZ, Oragartarra, *Alharguntsak haurra lokhartzen*
318 An., *Frantziaren bandera ederra*

319 An., *Adio*
320 An., *Bizio bat herrietan da*

1886 URNIETA

321 Karmelo ETXEGARAI, *Menditar baten kantua* (Lehen saria)
322 Juan Jose ALKAIN, usurbildarra, *Biba San Migel!*
323 Juan Jose ALKAIN, *Bizi bedi Jesus ta ill pekatua!*
324 Joxe AMEZTOI, *Aphezak aurrari*
325 Jose ARTOLA, *Patxiku Pilart eta Juan Jose Palart*
326 Agustin ETCHEVERRY, *Laboraria eta haren semeak*
327 Piarres IBARRART, *Betiri Itsasukoaren balentria*
328 Juan Migel ORKOLAGA, *Ama Euskal Erriari*
329 Indalezio SARASKETA, *Eibarko txikiya*
330 J.T.D.L Azkaindarra, *Artzain baten bizia*
331 Karmelo ETXEGARAI, *Abbadia jauna! zuri...*

1887 AZKAINE

332 Jose ARTOLA, *Erbi-inudea eta katua* (Lehen saria)
333 Gratien ADEMA, *Beharra eta ahala* (Ohorezko aipamena)
334 Gratien ADEMA "OLHARREPE", *Mihizlariak*
335 Martin ARRUPE, *Haur kausitua*
336 J.E. "Azkainen", *Euskaldun eri baten kantuak*

1888 KANBO

Lehen saria hutsik

337 Karmelo ETXEGARAI, *Txistulari gaisoa*
338 Gregoire HIRIGOYEN,Urruñan, *Alharguntsa zonbaiten dolua*
339 Piarres IBARRART, *Pilatus hiritarra*
340 Frantzisko LOPEZ ALEN, *Habanara*

1889 DONEZTEBE

341 Klaudio OTAEGI, *Amerikatik* (Lehen saria)
342 Ramon ARTOLA, *Eguzkiyaren sarrera.*(Ohorezko aipamena)

1890 MAULE

343 Felipe CASAL, *Gure euskara maita dezagun* (Lehen saria)
344 Jose ARTOLA, *Vanitas vanitatum*
345 Bizente ETCHEGARAY, Urruña, *Montebideoz egin zenean*
346 Piarres IBARRART, *Bildots ait´amez gabetua*
347 Joanes OXALDE, *Lurreko ene bizia*
348 Joanes OXALDE, *Etchahun barkoxtarrak eta Oxalde bidarraitarrak elgar errekontratu zirenean eman zituzten kantuak: Agur adiskidea...*
349 Adrien & Jean SOUHY, *Hunki jin, Mus de Abbadia*
350 An., *Kalabaza eta baratzuriya*

1891 IURRETA

351 Frantzisko LOPEZ ALEN, *Duvoisin jaunaren oroimengarriari* (Lehen saria)
352 Frantzisko LOPEZ ALEN, *Maitetxoren eriotza.*(Bigarren saria)
353 Felipe ARRESE BEITIA, *Biargiñ alegere bat* (Ohorezko lehen saria)
354 Biktoriano IRAOLA, *Pero Mari biursari gozotsua* (Ohorezko bigarren saria)
355 G. BERDEKO, *Gernikako arboliaren laudoriotan*
356 Balbino GARITAONAINDIA, *Jesus-en Biotzari kantia*
357 A. RADOY, *Gau berean sorthu bi haurrer*
358 Juan Ignazio URANGA, *Ipui berriyak*
359 An., *Ama euskarari akrostikoa: Zazpiak beti bat.*
360 *An., Amets bat*
361 An., *Antza*
362 An., *Aritz Gureari*
363 An., *Asto alperra*
364 An., *Ekatzute saria*
365 An., *Euskaldunen Loriak*
366 An., *Nere Mendiyak*
367 An., *Nere sentimenduak*
368 An., *Izkiñozua eta Zozua guduya Euskaragatik*
369 An., *Zargoriya*

1892 DONIBANE LOHIZUNE

Gaia: *Librea*

370 Bitoriano IRAOLA, *Gaisuak!* (Lehen saria)
371 Piarres IBARRART, *Itsua eta sastrea* (Bigarren saria)
372 URRUTIGOITY, *Egun hun Mus de Abbadie*
373 Adrien de SOUHY, *Ziberuak Laphurdiri*

1893 AZPEITIA

374 Frantzisko LOPEZ ALEN, *Ama baten otsa seaskaren ondoan* (Lehen saria)
375 Felipe CASAL, *Ama euskara eta bere umiak* (Bigarren saria)
376 Gratien ADEMA, *Gauden eskualdun*
377 An., *Bizi bitez euskera ta euskaldunak*

1894 DONIBANE GARAZI

Gaia: *Madalena Larralde Sarako martiraren istorioa*

378 Laurent DIHARASARRY, Ortzaizekoa & DAGUERRE Irisarrikoa, *Sarako Martira Madalena Larralde*
379 Joanes OXALDE, *Madalen Larralde*
380 DUHALDEBEHERE saratarrak, *Madalen Larralde,*
381 Pierre ERGUYde Lasse, *Madalen Sarako martiraren kantia*
382 Jean ERRAMOUSPE "Bankakoa", *Etsenplu ederrek...*
383 Manex ETCHEMENDI Ezterenzubikoa, *Gezur bat erran baino billotinatu nahiago*
384 HARAMBOURE, Ziburuko xantrea, *Madalen Larralde Sarako martiraren pertzuak*
385 Jean IRIBARNEGARAY "Xetre hazpandarra", *Madalen Larralde*
386 An."Lapurtar bat", *Sarako Larralde Madalenaz*

1895 BERA

Gaia: *Magdalena Larralde*

Lehen saria hutsik

387 DUHALDEBEHERE, *Madalen Larralde*
388 Marianna HARGAIN,*Ehun eta zenbait urthe*
389 Piarres IBARRART, *Madalen Sarako Martira*
390 Frantzisko SANTISTEBAN, *1793*
391 Pedro Mari OTAÑO, *Larraldeko Madalena*
392 An., *Magdalena Larralde 1793an*
393 An., *Aingeru maitia!*
394 An., *Lili gorria*
395 An., *Magdalena Larralde Sarakoa*

1896 MAULE

Gaia: *Madalen Larralde*

396 Laurent DIHARASARRY, *Madalen Larralde saratarra* (Lehen saria)
397 Felipe ARRESE BEITIA, *Euskaldun martire.*(Bigarren saria)
398 Frantzisko LOPEZ ALEN, *Larralde-ko Madalenari oroitz bat* (Hirugarren saria)
399 Hypolite PIE, *Kantore berri batzu*

1897 BILLARO

400 Frantzisko LOPEZ ALEN, *Oroitz bat Antoine d´Abbadie-ren obian* (Lehen saria)

BERTSO BILDUMA*

* Testu aukera hau osatzeko bereziki honako iturria erabili dugu: Bibliothèque National de París, Fonds Celts et Basques, nº 106, nº 164 (1854-1870), nº 165 (1871-1889), nº 166 (1890-1901), nº 169 eta nº 172.

URRUÑACO HERRICO ETCHEAN.

ELIÇA-BESTA

Behaturic 1790 agorrillaren 16--24.ean 1791.ean burruillaren 28.ean eta, arriaren 6.ean eta 1857.an uztaillaren 13.an leguier;

Halaber Murde ANTONIO-THOMPSON D'ABBADIE, escribatu letrer, ceiñetan aguintçen baidioçate, sari edo precio çembait, Urruñaco plaza berriraz humen lehen estraiña egunean, heien disputatcera ethorrico diren pilotari hoberenerz.

Precio horiec dire 400 libera erreboteco partida irabacico dutener;

100 libera pilotari hoberenari den irabazle edo galtçale partida hortan.

100 Libera pleicari hoberenari.

Ikusiric behar dela yakiñ-arazi aitciñetic prezio horiec yocatueo diren egunac, arren escualdun guziac franses eta españolac ethor ahal ditecen, hortan parte hartzera, eta arren oraiño yocariec izan deçaten yusteriazco bahiric osoenac.

Guc PIARRES ETCHEVERRY, Urruñaco herrico baldarapheçac, *nahi dugu eta manatçen*

1. *Murde D'ABBADIE emanicac precioac, yocatzac içanen diro Urruñako [illegible] eta 9.an 1851.an goiceco 10 arenetan.*

2. *Biltçar bat hautatua içanen da, parte yocariez berez, parte baldarapheçac Murde D'ABBADIE lagun; biltçar horrec eguiñen diçu partiden antolamenduac oro, eta erranen precioac çoiñer eman.*

Eguiña Urruñaco herrico etchean agorrillaren 25.ean 1851.an

Baldarapheta, ETCHEVERRY.

BAYONNE. — Imprimerie FOSSET LASSERRE, rue Orbe, 15.

1851 URRUÑA

1

Joanes OXALDE

KANTU BERRIAK-URRUÑEKO PILOTA PARTIDAREN SUJETEN GAINEAN

Airea: *Gaskoinaren kantuia*

I. Mila zortzi ehun eta berrogoita hameka,
Urruñan gerthatu da oraiko sujeta,
Pilota partida bat izan da xarmanta
Xoria bezain arin zabilan pilota,
Kaskoinak errefera Autziartzek bota,
Aisa irabazi dute Espainolen kontra.

II Saratarrak zituzten hartuiak lagunak,
Guziek dakitena pilotari onak,
Orai horientzat dira primaren fortunak,
Prima hori emanik d'Abbadie jaunak,
Ohore frango badu gure erresumak,
Pilotan buruzagi Frantses-Eskualdunak.

III Probentziarrak ere eztugu mendratzen,
Errespetuz baitira pilotan jokhatzen,
Makhurrik dutenian plazari galdatzen,
Halako jokhairiak orok desiratzen,
Bere paso ederrez jendia admiratzen,
Bainan Kaskoinak ditu artetik tronpatzen.

IV Kaskoinak errefera, Auziartz botari,
Plazer onik egin du hemengo jendiari,
Heien lagunak ere ziren ongi ari,
Erreprotsurik ein gabe sekulan elgarri,
Partida finitu ta gero lauek irri,
Berriz ere prest gaituk hoien zerbitzari.

V Adios Nafartarrak bai eta probentzi,
Franzesekin pilotan ez daite liberti,
Hirur erreinu huntan Kaskoina nagusi,
Oraino holakorik ez dugu ikhusi,
Azken partida hortan guziek sinhetsi,
Anitz penatu gabe gaitu irabazi.

VI Partida galdu eta juan dira doluan,
Franzes hoiek utzirik oro deskantsuan,
Ethorriak baitziren gazte eta trenpuan,
Heiek bezalakorik uste ez zen munduan,
Kaskoinak tronpatu'itu bigarren phausuan,
Erbia lo baitzagon uste etzen lekhuan.

VII Arrabotian galdu eta gero sendotzeko,
Bazuten desafio pleka jokhatzeko,
Bi Franzes hoberenak plazan paratzeko,
Esparantza beitzuten aisa irabazteko,
Fortuna izan dute berriz tronpatzeko,
Buruzagi beitute Sarako Norbertxo.

VIII Gizon gaztia da eta gorphutza arina,
Hemeretzi urthe du jaun harek adina,
Iduri du hartako esprez egina,
Manera guziez da kalitate fina,
Halako jokhariak ez daite estima,
Orai harendako da plekako zen prima.

IX Mussiu d'Abbadiek ez balu eman prima,
Probentziarrendako, ai zer atsegina,
Hura dela medio badute xangrina,
Partida galdurikan bere bihotz mina,
Sofri urthe dela aurthen hori da jakina,
Aski dute egitia berriz al-egina.

X Mussiu d'Abbadiek egin du fagore,
Haren present ederrez kontent naiz ni ere,
Partida jokhatu hemen lehen ere,
Bainan arizan dira primarikan gabe,
Primaren izaitia guzientzat hobe,
Eman dezagun hortaz jaun horri ohore.

XI Holakorik ez da izan heskual herrietan,
Laudorioak baditu dobleska denetan,
Eta oroz gainetik pilotarietan,
Mila libera eman tu haien fagoretan,
Gero pertzu berriak laster kopietan,
Orok kanta ditzagun haren ohoretan.

XII Guzien buruzagi d´Abbadie jauna,
Jainkuak ekharri zaitu gure artera huna,
Zu zare laudoriuak merexi tutzuna,
Zeren egin daukuzun obra eder bat ona,
Desiratzen dauzugu milaka fortuna,
Bertze mundian ere zeruko erresuma.

XIII Desperitzera nago guzier goraintzi,
Errespetu onian nihori ez gaitzi,
Uste dut badudala hotarikan aski,
Gehiago emaiteko ez bainuien asti
Bi sosetan kopiak ez tira garasti
Aurthen nahi duienak paperik erosi.

XIV Saldu nahi duiena bethi enpleguan,
Haien eroszaliak khausitu orduan,
Pertsu berri paratzen bere ofiziuan,
Bertze pensamendurik ez dauka buruan,
Uda ta primadera orobat neguan,
Deusetako ez denik ez baita munduan.

1852 URRUÑA

2

Martin HALSOUET "Ttipi, urruñarra"

NAPOLEON

I Mila zortzi ehun eta berrogoi-ta hamabi
Eman nahi nituzke zonbait bertsu berri
Ohore emaiteko Napoleoni
Zorionean dela gu ganat ethorri
Guziak nahi gaitu trankilik ezarri,
Bakea emanikan erresumari.

II Huna nola jin zaukun gure iguzkia
Argitzen dueiarik Frantzia guzia
Aspaldian ginauden berandetsia,
Zonbeitek hartzen dute hortaz jelosia,
Zeren emaiten zaion bere merezia,
Orai ez baita lana gaizki hasia.

III Napoleon Frantzian hirugarren zare
Biga ezagutu ditut lehenago ere,
Oseba eta kusia Enperadore,
Gu heien zerbitzatzen ibiliak gare
Zerbitzatuko dugu zuretako ere,
Adinean zahartuak izanik ere.

IV Luis Napoleon harrazu kuraie
Zure zerbitzatzerat borondatez gaude,
Erresuma guziak ikharan daude,
Norat nahi joaiteko orai gauzak gare,
Baldin zu gurekilan ethortzen bazare,
Etsai guzien kontra beldurrik gabe.

V Autrixia jin zaiku umiltasunean,
Bere beharrarekin xapela eskuan,
Leheneko obra onak dauzka gogoan,
Napoleon gaztea han galdu ondoan,
Ez baitzuten pentsatzen batere orduan,
Bertze Napoleonik bazen munduan.

VI Autrixia bezela Anglesa ere
Segurra naiz ez dela beldurrik gabe
Leheneko aferez orhoitzen dire
Napoleon zaharra han galdurik ere
Iloba hemen dugu, harendako ordre
Zoina egin baitute enperadore.

VII Napoleon zaharra huntan zen tronpatu
Angleterran zuen egoitza hautatu
Kriminel bat bezela zuten tratatu
Isla Santa Elenarat zuten desterratu,
Harroka baten puntan hantxen zen finitu,
Ilobak nahiko tu zorrak pagatu.

VIII Egin izan zitzaioten hoinbertze obra
Onikan baterez, gaixtotikan sobra
Errekonpetsekin iloba hor da
Othoi, ez berantetsi! Jinen da denbora
Zuek izana gatik burua gogorra
Arrazoina nork duen ageriko da

3

Joanes OXALDE

BIBA LOUIS NAPOLEON

Biba Louis Napoleon Bonaparte,
Frantzian izan duzu hanitz begitharte,
Obeditu zaitugu galdatu eta fite,
Zure populu maitiaz bethi orhoit zite.

Airea: *Iguzki denian zein den eder itzala.*

I Mila zortzi ehun berrogoi hamabian,
Kantore berriak baditugu Frantzian:
Sujeten gainian, abendoaren bian,
Parisko hirian,
Sala ederrian,baitzauden guztian,
Tronpatu uste gabian.

II Sujetak nahi tut oneski deklaratu:
Bi ehun deputatu nola diren mintzatu:
Napoleon nahiz bethikotz kasatu,
Edo laurdenkatu,
Dute proposatu eta elgar hartu;
Etzaie baliatu.

III Napoleon Jaunak egin du abilezia,
Bertzela galtzen zen Frantziaren erdia,
Igorri guardia, ordre bat berria
Estimagarria,
Deputatuientzat hura zen loria:
Arratsian presondegia.

IV Bero den gizonak han behar du freskatu,
Edo ez du behar nehor gaizki xerkatu,
Dira entseiatu, nahiz eskapatu,
Hartarik libratu;
Ditu segurtatu, barnean zerratu;
Han behar dute kantatu.

V Biba Napoleon, guzien Presidenta!
Zuk egin daukuzu obra bat etselenta
Tenoria kausitu, ez baitzen beranta,
Afera xarmenta!
Deithuren zaitugu zitoienen aita,
Hala zuzena baita.

VI Ikhus zuienian nola zuen afera,
Hartaz egin dauku Frantziari apela,
Ezagutu zuien orduko manera,
Gauza honik etzela,
Ginduhazin galtzera, edo sofritzera,
Ez bagintu athera.

VII Napoleon jauna, izan da entseatuia,
Konserbatu nahiz, Frantzian populuia,
Izan du karguia, berak galdatuia,
Zeren zen premuia,
Du kontsolatuia, bere izpirituia,
Zeren den maithatuia.

VIII Zazpi milion botz, baditu phasatuiak,
Merezi baitzuien haren errespetuiak,
Baiginen guziak deliberatuiak,
Eta intresatuiak,
Hark egin tratuiak dira hon hartuiak,
Orotan hedatuiak.

IX Aita sainduia ere Errumako hirian
Berak plazatu du trionfa eder handian,
Desterru baitzagon juan den aspaldian,
Maltako alderdian,
Eman du bidian plazaren erdian,
President Italian.

X Erlisionia ba, hura dela medio,
Nork ez du izanen harentzat amodio?
Frantziari abantail eman nahi dio;
Hil eta herio
Gostarikan ere etzaio kharlo,
Egin ahal badio.

XI Oro eskuian tu guzien egiteko,
Amodiotan da populuiarendako,
Kontribuzioniak ditu ttipituko,
Komersa hasiko,
Gitu lagunduko eta gidatuko
Fidelki zerbitzatuko.

XII Jaun hura dezagun orok erremesia,
Jainkoak eman dezon zerutikan grazia,
Kontserbatzen badu bere prudentzia,
Zer bozkalentzia,
Haren zuhurtzia animuz bethia,
Gidatzeko Frantzia.

4

Martin HALSOUET "Ttipi urruñarra"

MONSIEUR DABADIE

I Mila zortzi ehun eta berrogoita hamabi
Zuri mintzo natzaizu Monsieur Dabadie,
Zu zare eskualdunen kontsolagarri,
Zori onean zare gu ganat ethorri,
Ohore egin diozu gure herriari,
Manera guziez zare xarmagarri.

II Zure presentzia da xarmagarria,
Kasi iduritzen zait izar bat berria,
Zuk ohoratu duzu gure herria,
Ekharri deraukuzu prima bat handia,
Liberti gaitezela bestetan jendia,
Gizon preziatua eta maitagarria.

III Monsieur Dabadie, zutaz naiz mintzatu,
Ez ahal zare bada hortaz afruntatu,
Huts egin badut ere jauna barkhatu,
Eskola handitan ez banaiz pasatu,
Halere nahi zaitut onhezki aipatu,
Nere inozentzia ezagut zazu.

IV Gure plaza berria egin eta beriala,
Jauna, izatu dugu zure beharra,
Bethi izatu zare gizon leiala,
Errekonpentsatzeko moianez ez bada,
Eginen dugu bada gure egin ahala,
Zure kontserbatzeko posible bada.

V Monsier Dabadie, hitz batez barkhatu,
Pilotariak ere nahi ditut aipatu,
Onhezki bai ditutzu denak tratatu,
Zure prima handia dute estimatu,
Eta ohorezki Urruñan jokatu,
Holako hainitz ez da lehen izatu.

VI Mila zortzi ehun eta berrogoita hamabian
Prima eman daukuzu bigarren aldian,
Holakorik ez da eskual herrian,
Kontserbatuko zare oraino agian,
Nik desiratzen zaitut denbora luzian.
Hemen egon zaitezen gure artean.

VII Hunekin konplitzen ditut zazpi pertsu berri,
Guzietan aipatuz Monsier Dabadie,
bethi errespetu nahi diot ekharri,
Jauna gure herrirat baitzare ethorri,
Ohore handi hori zuk duzu ekharri,
Huntan gelditzen naiz, zure zerbitzari.

5

AN.

MURDE D´ABBADY HANDIA

I. Murde d´Abbady handia,
Utz-azu hurbiltzera
Gazte hauien konpainia
Gure ingurutara.
Adi zatzu zenbait phertsu
Zuretzat moldatuak.
Zeinak segur baititugu
Bihotzetik hartuak.

II. Uropa guzian eta
Bai hainitz haratago,
Zure izen distianta
Barraiatua dago;
Frantzian ohorez eta
Tituluz gainditua,
Zuzenez ikhusia da
Zuk duzun meritua.

III. Abantail glorios hoiek
Ditugu admiratzen,
Zure baithan ikhusiek
Gaituzte hagitz phozten:
Maithe duzun herri honi
Haietarik gloria
Heldu zaiona, segurki
Ez baita, ez, ttipia.

IV. Baina zutan gu xarmatzen
Gaituen berthutea
Ez baituzu guphidesten
Hain goratik jaustea.
Bethi arrai eta laino
Gurekin balzatzea,
Gizon handi egiazko
Hori baita agertzea.

V. Zaitugunean ikhusten
Guk gapeluarekin,
Gorphutza ere birundatzen
Gerriko zetarekin;
Oinetakotzat hartuak
Gure ezpartinetarik,
Badiogu: ah! mutilak,
Jaun hau duk guretarik.

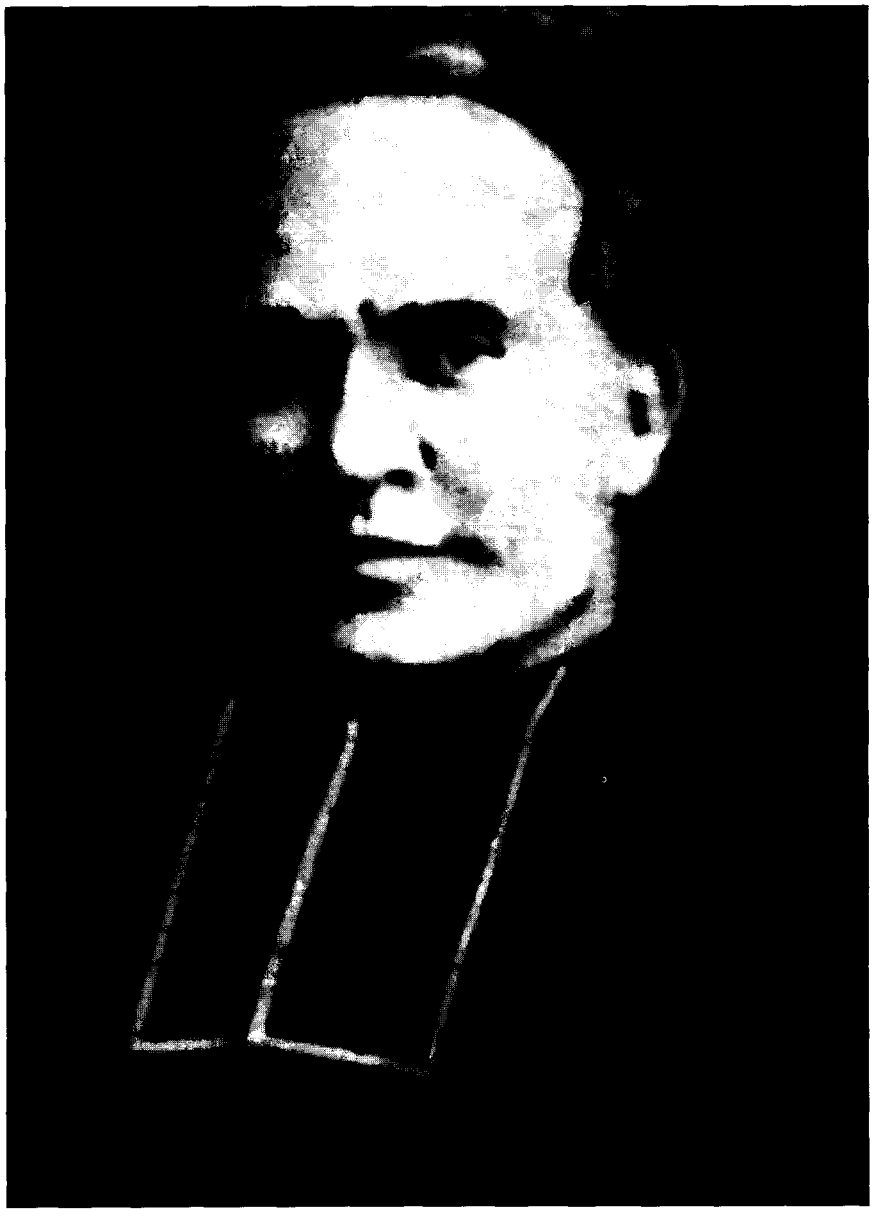
VI. Baina nola mintza hemen
Zuk establitu primez?
Zure bihotz noblearen
Erakuspen handiez:
Hek gure plaza ederrari
Diote ematen ospe,
Baita herri guziari
Abantail eta ohore.

VII. Haien bidez dire ikhusten
Toki huntan bilduak
Eskual-herrietan diren
Jokari famatuak:
Eta dire ikhuskari
Ederrenak hedatzen,
Baita herrian urrozki
Asko moltsa gixentzen.

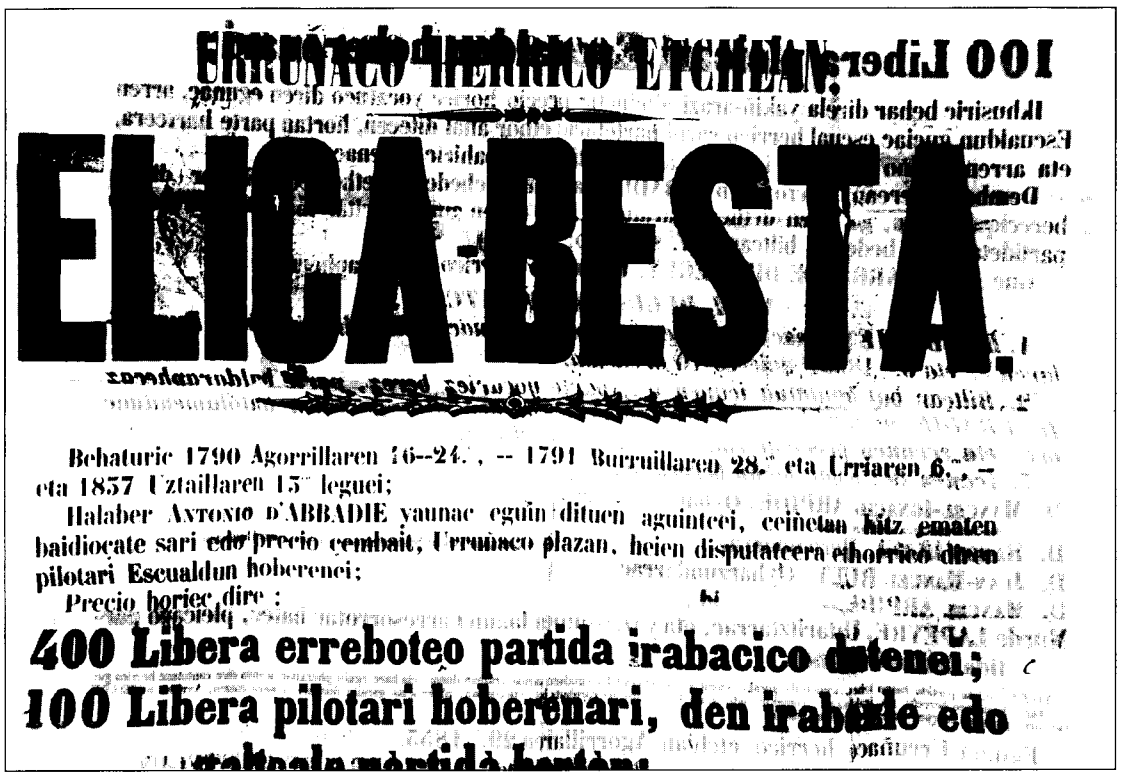
VIII Esker beraz eta ohore
Murde d´Abbady, zuri,
Gure herri on hau maithe
Hainbertze duzunari:
Gure mihiek zaituzte
Bethi ohoraturen,
Gure bihotz onek ere
Zaituzte maithaturen.

IX Zaren gure Urruñaren
Luze edergailua,
Hori da gure bihotzen
Zerurako botua:

Bai dakezun galdez gaude
Hemen urthe luzerik,
Eta errezibi ohore
Gure ondokoetarik.



Maurice Harriet (Haltsu, 1814-1904)



ELICA-BESTA.

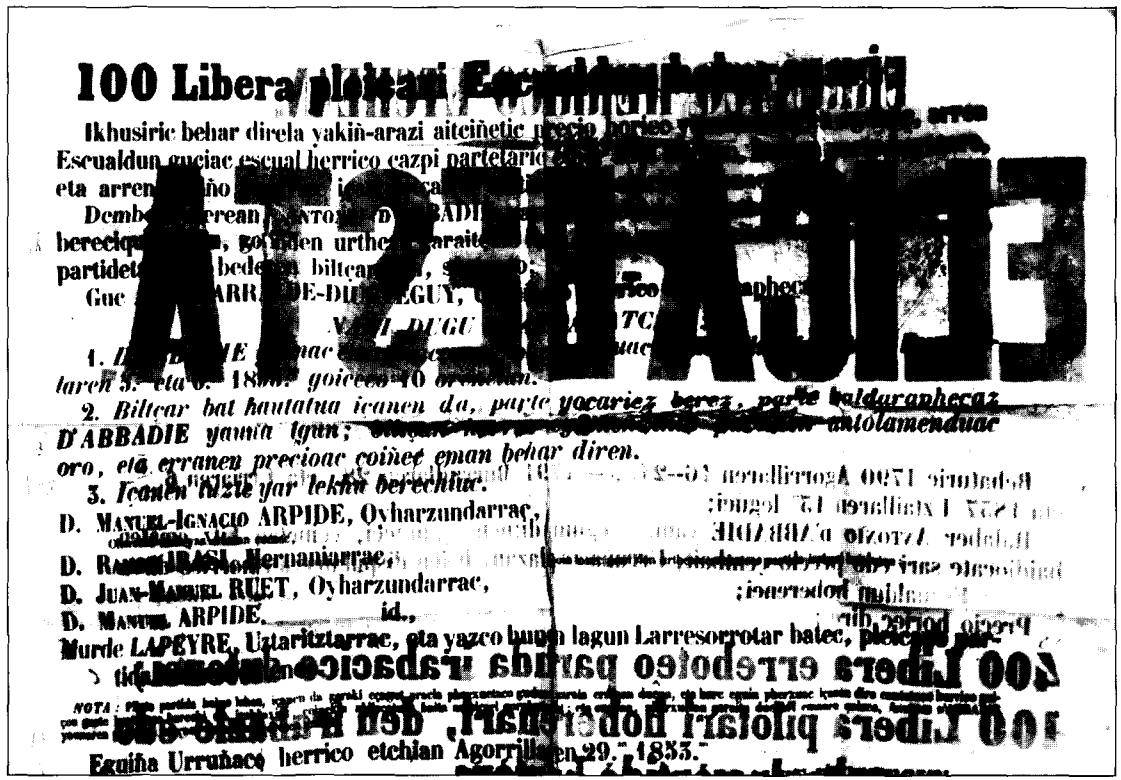
Behaturic 1790 Agorrillaren 16--24. , -- 1791 Burruillaren 28.ª eta Urriaren 6.ª —
eta 1857 Uztaillaren 15ª leguei;

Halaber Antonio d'ABBADIE yaunac eguin dituen aguintcei, ceinetan hitz ematen baidioçate sari edo precio cembait, Urrunco plazan, heien disputatcera ethorriko diren pilotari Escualdun hoberenei;

Precio horiec dire :

400 Libera erreboteo partida irabacico duteneí;

100 Libera pilotari hoberenari, den irabazle edo



Ikhusiric behar direla yakiñ-arazi aiteiñetic
Eguiña Urruñaco herrico etchian Agorrilaren 29.ean 1853.

Hona oharrak dioena:

Nota: *Pilota partida baino lehen, içanen da goraki eçagut aracia pherxuetaco guduan garaia eman duena, eta harc eguin pherxuac içanen dire cantatuac herrico gui- / çon gazte hortaraco berechi eta irakhaxiez, çoinekin aldizcatuco baita musicari gorphutz bat: eta ondoan pherxuetan garaitu duenari emanen çaizco, ANTOINE D'ABBADIE / yaunaren partezco untçaco urrea eta ohorezco makhila.*

URRUÑA 1853

6

Bernard CELHABE, bardoztarra

ENTZUNIK ESPANTUTAN INDIEN BERRIA

Airea: *Atharratze jauregian* &, edo: *Mendian zoin den eder* &, edo bertze hanitz.

I Entzunik espantutan Indien berria,
Beldurtu ere gabe othe den egia,
Montebidorat noha zenbait urtherentzat,
Aisia bildu nahiz azken egunentzat.

II Ez naukan hainitz herritik joaitea,
Guti nakien zer zen nigar egitea,
Untzirat nohanean orai dut sentitzen
Damuaren eztena bihotzean sartzen.

III Bertz-aldiz zihoazkigun irritan egunak,
Tristerik orai ditut aldean lagunak,
Adiotarat zaizkit nigarrez hurbiltzen,
Iduri naiotela bethikotzat hiltzen.

IV Sor lekhuan nituen esteka guziak,
Ez dakit handik urrun zer daukan biziak,
Adios erraiten herri maiteari,
Bihotza zaurthua, naiz eman nigarrari.

V Diruaren goseak etxetik narama,
Utzi behar dut aita, utzi behar ama,
Segurantzarik gabe nihoiz bihurtzeko,
Iragan atseginak berriz kobratzeko.

VI Lur atzean zuhaitza laster iraungitzen,
Desterruan gizona gazterik zahartzen,
Han galdeturen bethi herria bihotzak,
Eskasa ez betheko irabazi untzak.

VII Desterruan non kausi herriko mendiak,
Aiten egin ederren lekhuko handiak?
Ohitu ezkila ere ez dut adituren,
Bozkariorat ez nau bestetan deithuren.

VIII Desterruko bidean erortzen denari
Lagun onik etzaio agertzen sokhorri,
Eritzean ez duke amaren artharik,
Hil daiteke inguruan nihor gabetarik.

IX Adios, Eskual-Herri hanbat onhetsia,
Hire zerua zaitak ezin ahantzia,
Uzten darozkitziat maite ditudanak,
Ethor bahi, aita-amak, haurreko lagunak.

X Noizbait ahanzten badut ene ama ona,
Beldur ez nadin ethor, nigarrez dagona,
Ahanzten badut aita, ahanzten herria,
Nihoiz ez bekit mugi ahoan mihia.

XI Urrun, Jauna, niganik, othoi, zorigaitza
Hustua kausitzeko aita-amen egoitza!
Aitzitik egidazu bihur nadin laster,
Eta goza ditzadan luzaki zuri-esker.

7

LANDERRETXE, Garaztarra

NAHI NUEN KANTATU

EPIGRAPHE

La Makhila, objet utile,
Soit dans les champs, soit à la ville,
Passe encore,
Mais l'once d'or
Est un trésor
Des plus minimes
Pour un gueux troubadour
qui ne vit que de rimes

Airea: *Bizirik naiz baina ez...*

I Nahi nuen kantatu,
Alegera partitu,
Bainan, zer bihotz mina
Ene baithan da piztu?
Ene bihotza nola,
Nola daite kontsola? (bis)

II Norat hoa, untzia,
Norat utziz Frantzia?
Norat hola deramak,
Orai ene bizia?
Ene bihotza nola,
Nola daite kontsola?

III Bagoazi tristeki,
Ameriketan kausi,
Ustez gure gozoa:
Esperantza zoroa!
Ene bihotza...

IV Zerek nau liluratu?
Hola zerk enganatu?
Egiazko onak utzirik,
Itzala dut hautatu!
Ene bihotza...

V Euskal-Herrian sortzen,
Ameriketan hiltzen,
Oi, zer zorte dorpea
Orai dutan bilhatzen!
Ene bihotza...

VI Euskal-herri maitea,
Herri paregabea,
Hiltzea da neretzat
Hi gabe bizitzea!
Ene bihotza...

VII Adios, ama maite,
Galtzen zaitut zu ere,
Ni zugandik urrunduz
Zenbat biziko zare?
Ene bihotza...

VIII Egin dudan botua
Baldin bethetzen bada,
Laster itzuliko naiz,
Am'ona, zuregana.
Ene mina bertzela,
Nola daite kontsola? (bis)

8

Gratien ADEMA "Zalduby"

AMERIKETAKO BIDEAN

I. Huna jadanik hamar egun
Itsasoz itsaso noala.
Nere sor etxetik hain urrun
Utzirik amaren hegala,

II. Ai!ene amaren nigarrak
Orai ez daude xukaturik,
Aita zenaz seme bakharrak
Baitzadukan kontsolaturik.

III. Arreba, hor egon zaite, zu,
Ama maitearen aldean;
Jinen natzaiola errozu
Bai, urthe laburrik barnean.

IV Inharak horra airez aire
Nun doazin alde hartara;
Hegalak banitu, ni ere
Ez nindeke, ez, hemen bara.

V Ametsetarik nintzen barda
Aberats etxerat itzuli;
Bainan ene ametsa juan da;
Hartan oro zaizkit itzali.

VI Lore bat hauzo baratzean
ikhusi dut, eta han utzi;
Berari deus ez diot erran;
Igorriren diot goaraintzi.

VII Hor berean, lore gordea,
Egon zakizkit, hitsu gabe:
Zu izanen zare neurea,
Zu, nik ditudan denen jabe.

VIII Ene gazte lagun maiteak,
Sor-herriaz goza zaitezte.
Ni hortik hoin urrun juaiteak
Oi! zein nauen ezarri triste!

IX Hik, bai, *diru gose zorrotza,*
Nabilkak hola zoraturik;
Hik dautak gogortu bihotza,
Hik ezarri nauk itsuturik.

X Aberastu nahi naiz, bainan
Zuzenez eta ohorezki:
Herrirat heltzen naizenean,
Dirudun fama ez zait aski.

9

Martin EGUIATEGUI

KANTU BERRIA EUSKALDUN BATEN BIHOTZMINAK MONTEBIDEORAT JUANEZ

Airea: *Harispe jenerala,* & edo: *Perkainen kantuena,* & edo: *Airea zahar eta kantoreak berri.*

I Gazte nintzen oraino,
Aski errana da,
Adin hartan gutiño
Gauza phisatzen da:
Aditu nuieneko
Montebiden fama
Herriaren uzteko
Lotzen zaut su-lama.

II Ni airatzeko bezen
Tratantek hartzeko
Sareak prest zauzkaten
Dena erraiteko;
Jaun hekien mihian,
Ez da dudatzeko,
Onthasunen herdian
Naiz behin bethiko.

III Ederki liluratu
Nautenean elhez,
Ninduten amarratu
Zinez eta legez:
Gero atxikitzeko
Portuan auhenez,
Bizitzen ikhasteko,
Nituenak janez!

IV Pasaiako denboraz
Gaitzik erraiteko
Nihork ez du menturaz
Klarki mintzatzeko:
Lur-sagar ustel asko
Xardin begigorri
Han ziren jastatzeko.
Bihotz altxagarri.

V Hala ginduen ere
Sabela zimurrik,
Izan gabe batere
Amentsen beldurrik:
Goiti-beti agudo,
Begia ilhunik,
Ikhusi Montebido
Doi-doia bizirik!

VI Biziaren erdia
Baita esperantza.
Untziko miseria
Ahantzirik datza:
Zelakotz leihorrian.
Zioten, multzoka
Urre-ziihar hirian
Biltzeko ahurka.

VII Bainan enganioa
Orai dut ikhusten.
Ene erhokeria
Ongi deithoratzen;
Aments eder batetik
Nola den ilkhitzen,
Onthasunen erditik
Eskale huts nintzen!

VIII Urruneko eltzea
Errana da urrez,
Ikhus beza etxea,
Aurkitzen da lurrez!
Zer erran gehiago
Atzeman gaixoez!
Ogian gutxiago
Gasnaki emanez.

IX Alde guzietarik
Hunat ethorriak,
Edozoin motetarik
Gizon galgarriak,
Irabaziaz xuhur,
Ardura gastuak,
Gaizki ez laizke segur
Kartzelan sarthuak.

X Nonbait balu jendeak
Nonbait deskantsua!
Badire langileak
Nonda sosegua?...
Batean gerla eta
Bertzean ohointza
Nun nahi kanibeta,
Noiz nahi hil hotza.

XI Lur batetarik salto,
Ia bertzera kurri,
Hemen gabiltza suelto
Nigar-egingarri!
Hain ongi nintakena
Nere sort-herrian,
Zer jan-edan nukena
Aita amen aldian!.

XII Nun zarete gazteko,
Oi! lagun maiteak,
Nun dire bestetako
Gure dostatzeak?
Zer arraitasun eta
Zer alegrantzia!
Ala iraungi baita
Orduko bizia!

XIII Aldiz hemen trumilka
Gabiltza, tristeak!
Elgarrentzat beldurka,
Zer dohakabeak!
Ardurenik halere
Mairuak iduri,
Eman gabe batere
Kondu arimari!

XIV Oraintxe ezagutzen
Dut zinez egia,
Beranxe auhendatzen
Ene haurkeria!
Batbederak hargatik
Gerorat guardia,
Bederen kasko-dunik!
Hunat ez abia.

XV Harzazue etsenplu
Nere Eskualdunak,
Ez zeren enganatu,
Gazteko lagunak!

Hor-berean duzue
Segur onthasuna,
Beiratzen baduzue
Jarreikitasuna.

XVI Hitzño bat zuretako,
Arreba Kattalin,
Xuri guziak oro
Ez dire, ez irin!
Ezaitzu gaitzituko
Errraitearekin:
Presuna ohorezko
Batño hunat ez jin!

XVII Batbederak dezala
Jaio den herria
Preza, ama bezala,
Lur maithagarria!
Duelarik segitzen
Bizitze moldea
Hortantxe da aurkhitzen
Zeruko bidea.

10

Martin HALSOUET "Ttipi"

MONTEBIDEOREN AIPU HANDIAK

I Montebideoren aipu handiak
Niri eman dauzkit alegerantziak
Deliberaturik harat juaitia
Zer zorokeria!
Esperantzarekin han aberastia
Ethorri zait idia.

II Juan behar naizela erran diot amari
Hark ez ninduen nihondik utzi nahi
Nolaspeit gan nahi bortxa eginik hari
Orobat aitari
Gero urrikiak baitzaizkit etorri
Eginikan lan hori.

III Aita amak dire jarri tristezian
Hitzeman nuela aditu zutenian
Ni heien aldian nigarra begian
Ilun bihotzian
Ez jakin nola egin heien kitatzian
Jarri naiz tristezian.

IV Ama eriturik ohian zait gelditu
Nere solas onez ezin dut kontsolatu
Ama ez khekhatu huts eginez barkatu
Behar naiz partitu
Nik egin fortunak zuk izanen tutzu
Har ezazu deskantsu.

V Untzia pasaian bere marinelekin
Ni engaiatua guateko harekin
Ezin despeitu familiarekin
Aita eta amarekin
Eta aubridekin han baken zer egin
Orok bihotzian min.

VI Adio aita eta ama aubride maitiak
Hauzo adiskide ahaide guziak
Nere sor lekua bai eta mendiak
Usten tut guziak
Nere tristeziak zuen kitatziak
Ez dirare xumiak.

VII Kantu hauk eman ditu Urruñako ttipik
Ez zitaken mintza arrutinatik baizik
Ez tu eskolarik, ez prinzipiorik
Malur du hortarik
Ibili izan balitz eskolan gazterik
Bazuken orotarik.

(Urruñan egina abuztuaren 13an 1853
Martin Halsouet dit Ttipi)

11

Jean SATRALI

GIZON BATEN BIHOTZMINAK MUNTOBIDORAT JUANIK

Airea: *Haurrak, altxa bihotzak zuen Jainkoari...*

I Mila zortzi berrogoi hamalaur garrena,
Muntobido alderat phartitu nintzena,
Geroztik sofritu dut asko gisaz pena,
Ungi uros izan da hor baratu dena.

II Pasaian hasi ziren ene lehen penak,
Oraino gibeletik ziren handienak,
Ez ditu sinetsiren sinhets gogor denak,
Nik emanen ditudan abusu zuzenak.

III Untzian sarthu gabe hainitz dolutuak,
Hain arinki harturik gateko botuak,
Haurrak amaer lephotik besarka lothuak,
Hantxe phartitzeko ziren nigarrez urthuak.

IV Hango penak ez ziren deusik kondatzeko,
Handiagorik bazen gero phasatzeko,
Untzia hirriskutan eman zen galtzeko,
Jende guziak jarri nigarrez urtzeko.

V Ez zen nehun miriku ez eta barberik,
Gure ganik odolik jaliko zuenik,
Guziak belhauniko ginauden emanik,
Jainko onari oihuz humiliaturik.

VI Herioa ikhusten bi begien bistan,
Pena handiagorik ez deitake izan,
Jainko onari oihuz hantxe ari nintzan,
Harentzat on baginen othoi har ginintzan.

VII Bi aldiz izan gera hala penatuak,
Belak mastak orobat denak xehatuak,
Elgarri kofesatuz gure bekhatuak,
Bardin hiltzerat ginen deliberatuak.

VIII Orduan haize hire, gero aldiz bere,
Ez beikinen lehertuz harriturik nago,
Munduan halakoak beitira arrado,
Ifernuan othe da hainitz handiago.

IX Izan ginuen harat heltzeko plazera,
Aditzerat zer pena orduko eskerra,
Heskualduna heldu da lan biden galtzera,
Lehen jinikan bada erdia sobera.

X Orduan hasi ginen hainitzak tristatzen
Solas hek aditzean bihotz erdiratzen,
Erdi dohainik hasi gintuenen saltzen,
Ez zen bertze moienik bizi behar baitzen.

XI Hortarik ageri da hemengo manera,
Ez naiteke ausarta denen erratera,
Hemen lekhu galdurik munduan othe da,
Ez, othoi, hunat ethor arimen galtzera.

XII Ez zaiteztela nehor hotarat abira,
Malurusikan aski gu hemen bagira,
Bakharrik ez ditake nehun ere fida,
Gau oroz gizon hilak nun nahi badira.

XIII Zerbeiten egiterat ethorriak ginen,
Zuzenki nehork ez du hemen deus eginen,
Tronperiarik beizik deusik da hemen,
Hortarik ageri da nola bizi garen.

XIV Oro hemen gabiltza salbaiak iduri,
Khonturik eman gabe gero arimari,
Igandeak zoin diren ez dire ageri,
Enplegua duena hari da lanari.

XV Aski da gelditzea zonbeit egineri,
Jaberik ez duena da urrikalgarri,
Heskual herriko gisa ez dire ageri,
Laguntza ematerat eritzen denari.

XVI Laur hilabete huntan nago eritua
Hirur ofizialez nintzen tratatua,
Hontasuna nuena ungi moldatua,
Gabetu bezen laster oroz kitatua.

XVII Urriki dut utzirik aita eta ama,
Heien bortxara jinik Muntobidon barna,
Heiek phensatu zuten gerthatuko zena,
Hortaz bihotzean dut sekulako pena.

XVIII Zaharren abisuer ez dena behatzen,
Mundu huntan guti da uros atheratzen,
Etsenplua duzue ni baithan ikhusten,
Zaharrer ez behatuz zoin maluros nizen.

XIX Burhasoak ez egon, ez, gure begira,
Ethorriko garela ez beikira fida
Egun guziez zonbat galtzen hari gira,
Segur ez gira jinen miletarik biga.

XX Adios, heskual herri guziz onhetsia,
Hi galdurikan diat ene min guzia,
Horrat jiteko banu pasaia saria,
Segur besarka niro ene sort herria.

12

Pierre TOPET ETCHAHUN

MONTEBIDORAT JUAILIAK

I Bi berseten huntzeko denbora dut hartzen
Uskal herri guzian, nahiz khanta ditzen
Montevidorat dira hanitz abiatzen
Bere khartiel huna beitie kitatzen
Eta gaistuaguan fortuna txerkatzen.

II Hau da uskaldunaren sistima tristia
Hurrunian beitie bere sinhestia
Ustez aisago egin han aberastia
Deus eztien lekian, zer aperentzia
Hori da arrantzura larrerat juitia.

III Sujet falsu elibat, jiten zaitze hanti
Nahiz jente erostez zerbait irabazi
Gero haiek laidatzen, herria askarki
Nahiz ahal bezain bat eraman hebenti
Bere fortunak behar hek egin sinpleki.

IV Aita etamer deitze haurrak galerazten
Hasten zaitzen phuntian, zerbaiten egiten
Ustez fortunen txerkha dutie igorten
Beren etxen beharrak beiteitze emaiten
Haurren gaizki ezartez berak gaizki jarten.

V Aitama hurak dira, ezarten nigarrez
Haurrak haboro ikhus, eztitzen beldurrez
Trete hek hitz emaiten, khuntu hartzera hez
Lehen etzeizkitzenak, salerazi urhez
Salerazitzen deitze, ordian gezurrez.

VI Haur gaxo hurak dira itxasuan sartzen
Bere galerazliak, gidatako hartzen
Muntevidora ordun, gero hek kitatzen
Ordian hasten dira, bihotz min egiten
Zeren bere aitamak, kitatu zutien.

VII Gure aita eztia, zure haurregati
Odola ixurtera, zunikina utzi
Guk dugun estatia, untsa bazeneki
Fi gasto egiteko, bazunuke aski
Gu traditu gutien, traidore hegati.

VIII Gure ama trendia, guk utzia etxen
Gure abiatzian, bihotz min egiten
Egun gure plainiak, bazuntu entzuten
Nula zure utzia, dugun deithoratzen
Nahigo guntukezu ikhusi ehorzten.

IX Ezin biziz girade, jarririk esklabo
Etxen guntialarik, guk beharrak oro
Anaiak girade ezari soldado
Arreben estatia, aldiz tristiago
Haren aiphatzia zait, haien phartez laido.

(fait par Etxahon de Barcus le 2 août 1853)

URRUÑA 1854

13

***DUSSAUT*, bardoztarra**

LABORARIA

I Ohore, amorio laborariari,
Gure hazteagatik nekatzen denari,
Haren medioz lurrak zerbait du emaiten,
Hari eskerrak oro girade bizitzen.

II Haz-aurrak amaño amatako hartzen,
Hala balitz bezala bihotzez maitatzen:
Gure aitañori, laborariari,
Amorio dezogun eman haz-ordari.

III Aski eskarniatuz, izertuz, nekatuz,
Bere osagarria milatan jokatuz,
Laboraria gaxoak mundia du hazten,
Eskerrik, nahi bada, eztian ukaiten.

IV Ohean hiritarra dago ahatzerik,
Arrankura guziak lohan ehortzirik:
Laborariak eztu argi-lo egiten,
Aztalak ihinzean goizik tu etzaten.

V Aroaren beldurrez ezta baratuko,
Hotzak, beroak deusek eztu lotsatuko:
Zonbat ere beituke lana bortitzago,
Hanbat hobeki zaio bularrez lotuko.

VI Laborariak nekez geinatu ogia,
Zuk gozatuko duzu, hiritar nagia,
Nahi bezala zira beti zu izanen,
Aski nekez hark beitu artoa ukanen.

VII Laboraria, jinen ote zaik eguna
Lehen errege batek hitzeman zeiana?
Goiz edo berant ote haie ikusiren,
Igant-oroz oiloa tupinan ezarten?

14

Gratien ADEMA

OHORE LABORANTZARI

I Munduan oi! zein eder den
Ohorezko bizia,
Guziz laborariaren
Lanak irabazia!
Hark du orai, nola lehen
Hazten mundu guzia.

II Laborantza gauza handi
Eta botheretsua!
Hartan da lanean ari
Jainkoaren eskua,
Gizonaren eskuari
Berma dadin lotua.

III Ez balitz laboraririk
Hits lagozke bazterrak;
Ez liro gauza handirik
Eman alhor alferrak.
Hiritarra, hik segurik
Zer jan hezaken, errak.

IV Bizitzeko behar diren
Gauza lehen lehenak,
Bihi, fruitu, zer-nahi den,
Oilo, abre gizenak,
Jendeak laborarien
Eskutik ditu denak.

V Orhoit gaiten arno hori,
Aihenaren odola,
Edaterat nork orori
Ematen duen hola.
Jakin gabe ez da sori
Edatea nihola.

VI Laborari etxetan den
Hauk haur eder lerroa!
Zangar lodi, gorphutz lerden,
Larru garbi sanoa;
Aita ama leialen
Ondorio gozoa.

VII Laboraria lanean
Egunaz da nekhatzen;
Bainan gero arratsean
Familiaz gozatzen.
Gabaz aise da ohean
Goizeraino lokhartzen.

VIII Igandez, Eskualherrian,
Eder laboraria!
Elizan, kantaz lorian;
Plazan, pilotaria;
Xahartu 'ta, jar-harrian
Juie 'do xaxaria.

IX Laborantzari ihesi
Hanbat seme alaba,
Ai! ondikotz, baitoazi
Toki arrotzetara;
Alhorrak larre 'ta sasi
Hara han daiten bara.

15

Martin ARRUPE

BEHA DEZAGUN ONGI

I Beha dezagun ongi alde guzitara,
Gizonik urusena laboraria da,
Bizkitartean bada ofizio onik,
Bainan ez hori bezain ohoragarririk.

II Erran dut urus dela, ez zait urrikitu,
Guzien ohoreak merezi baitditu,
Urustasun guzia lurraren gainean
Ez da bertze deusetan baizik ohorean.

III Zoin bere estatuaz kontent izatea
Bertzek urustasun bat osoki maitea
Laborariak badu arrozoina franko
Bere bizi moldeaz kontent izateko.

IV Biba laboraria ohoreak hiri,
Hik hazkurri ematen mundu guziari,
Laborea bezala bertze gauza ere
Hi ganik heldu dituk dudarikan gabe.

V Idi eta aretze, zikiro gizenak,
Hire artha handia izatu dutenak,
Errege eta Printze enperadoretan
Hiri esker ezarten bere mahainetan.

VI Oilo eta oilasko, antzara, ahate,
Etxe aberatsetan arras on zaizkote,
Horiek denak laborariak haziak,
Bai eta bertze fruitu suerte guziak.

VII Denboran denborako baratzekariak
Patata, ilhar, aza, kobatu zuriak,
Hirietarat dohaz egun guzietan,
Bizitze guzia da laborarietan.

VIII Marinelak urean arrainen kausitzen,
Laborariak ditu hek ere laguntzen,
Ogi xingarki eta haragi gazitu,
Horiek denak zoini esker othe ditu.

X Zoin gauza beharra den munduan ogia,
Guziek behar dugu aithortu egia,
Xoriak ohatzean umeak bezala,
Denak laborariak hazten gaituela.

X Ihizkinak airean arrainak urean,
Laboraria bethi hari da lurrean,
Ez dakiola ahantz zeruko jaunari,
Laguntza ematea laborariari.

16

Bernard BORDA

NERE XARAMELARI
"Labor omnia vincit"

...
Nere xaramelari jadanik zuk, andre pulita,
Lehen erakatsi zenbait kantore diozu,
Noizta artzain baten auhenak,edo noiz-ta laburzki
Uso samur baten intzirak, lan eztia, bilduz,

Bainituen gogotatzen, edo xaren itzal ilhuna,
Eta, erle ernearen janharia, loren irina:
Noiz-ta aldiz ditut erran izan, gonbitua izanik;
Phanzart handiaren guduak, bizia eta plazerak,
Ta haren ere zori gaitza, eta ere azken eguna:
Erresuma xipi baten, lhautiria izenaz,
Bertze orduz zena,omen,Phanzart errege dohatsu,
Zoinak gaztedanik, xoilki xirribika soinuz,
Bai gabaz, lorian, bai bere botherea egunaz,
Baitzuen haizearen pare, nola uholdea, hedatu
Lur guzian.

LANDAK

Phertsu hauxetan laboraria, landak,
Erran orai zatzu, andre guziz jakina, zeronek,
Bai laborariaren bakea, eta haren ere plazerak.
Errazu nola, onthasun guzietan igeri,
Zoin zorion gozo duen hark ddastatzen egoitzaz.
Dire zeru-lurrak haren. Oi! Sobera dohatsu
Landatarra ezagut baldin bere ona baleza!
Ez dute bortha bihotz phenek setiatzen harena.
Da gezurra hirian, berthutea landan ikhasten.
Landa zaharra Aitek mende hetan iraulia irauliz,
Hark bakean gaba,hark bakean du iragaiten eguna.
Dire bizi landa hartarik soldadoa, apheza,
Dire bizi guziak: da erregeren ere mahaina.
Bazterretan hari frutuz elementa dilindan
Dago irriz, madari, tuaxa, eta hi, sagar ederra.
Onthua da bata udan, neguan da bertzea erorten.
Du bethi primadera, dio beherapena bethi
Eskaintzen lurrak, egiazko ama ona; balute
Maite haurrek, maite haur guziek, maite elgar oraino!
Maiz berek dute bilhatzen laboraria ohorek.
Herrian aspaldi da errege hautatua jarri.
Sortzean hark ditu liskarrak sinhetsia ithotzen,
Jainkozko legean gauzak dituela jujatu.]

LASTERKA

Phestetan zelhai batean gazteria bilduz,
Da, guzien buruan jarriz bera hulaxe mintzo:
Ene haurrak, duzue zuhar bat hara hantxet ikusten,
Zoinak, dorre baten-pare, bere kapeta zerura,
Phentzearen buruan baitu lerdena goratzen?
Aldiz hortxet adar bitan bi moltsa dilindan,
Hartzekoak jauziz, urhez bata, bertzea diruz
Pisua? Lasterkan zoinak zuharrean ezker
Zalhuki itzulirik, haren ere ingurua eginik,
Aintzinduz guziak, lehentiaren harrapatzen
Baititu, haren bite izan...
Hain sarri Betiri lehenik eta Domingo,
Anaiak, Betiri kuriosa lilitan adinaz
Eta Domingo aldiz lerdena, muthiko zilharra,
Zoinak ez baitu bi zangoka bere parerik,
Hanbat amulsuki bata bertzea maite dutenak.
Gero Urdina, begi zorrotza, Nafarroa odolez,
Ez gazte ez eta ere zahar, gordina, superra,
Zoinak haizearen pare lasterkaria, baitu
Lasterkan biziki benzutzen ihizin ahuntza;
Zoinari omen, kasik haurretik ilea zaiko
Urdindu, nundik baitzaio ethortzen izena;
Aldiz Etxexuri, Bidegain okherra, Zubero
Ez dena salto goran bardindua izana nehortaz
Eta asko azkenean, zoinek ez baitute izenik.

Aintzinduz lehian, ia dire herrunkan ezarri.
Ia beha oro, begiak erne, erne beharria, daude
Manuaren. Da joz ixilik hats-hantua iresten
Barnea beldurrak, guzien daizkala bihotzak
Jausika ohorearen khaldak eta urhen agintzak.
Maiz aldizka elgar, zuharra aldizka neurtuz
Ia dute orok begiez bidea hainitzetan iretsi.

Bat batean guziak oihuz bi zangoka dira
Jauzi urrun, noizbait keinu berandua ikusiz,
Eta babazuzaren pare, zoin gehiagoka betan
Funditu aintzinduz guziak, lehena Domingo
Doha. Hunen ondotik, bideak Urdina gurituz
Doha hurbil, bainan delarik hurbilean urrun.
Gero, hunen oinetan Betiri, lasterkan oraino
Berria, zaitzu heldu. Dute laugarrena Zubero.
Landa belhartsuaren buruan, ia ziren izerdi,
Zuharra itzulirik, galdurik ere ponetak,
Haro handi batean zedarrian heldu,
Noiz-ta Domingo, oinaz diola oina trabatzen abilki,
Bat batean baitu Urdinak lurrera botatu,
Baita aldiz dela hunen lasterra berantzen, hegitik
Aztal-arin Betiri, ainhararen pare, hegaldaka doha
Lehena, eta xuxen da molsa urhera dohatsu
Jauzi: hala-hala orduz bigarren molsa Zuberok
Hatzeman, arte hartan doi-doia ez berea, dautzu.

PILOTA

Hurbil du zelhaian orai lasterra pilotak
Aldizkatzen. Orok zeruetara Azantza Sorhondo
Altxatzen betan dute Perkainekin izenaz.
Ez du bardinik behin ere botatzen izatu
Perkainek nehon, ez errefilatzen Azantzak.
Dire biak bata bertzearen bethe, elgar oraino
Garraitu plazetan ezin behin ere dutenak.
Du Perkain Garazik semea eta Sorhondo Lapurdik.
Heiekin guziek plazan tratulanta Domingo
Bertzalde altxatzen dute, baita superra Kurutxet.
Bira lagunekin zoin bere alderdian halto,
Dire biak fama handikoak zelhaian ezarri
Inguru beha plaza ixilik khexatua dago.
Eta batak ia bertzeari dakola pilota
Eskaintzen biribila, elgar dutela ere neurtzen:
Jo! dio Perkainek. Bota! du ihardesten Azantzak.
Besoa makhurtuz, ponpatik hartua, laster
Perkainek zeruan gora dako pilota zaflatu,
Eta urrun: biziki ere botak du iragaiten Azantza.
Oihu ehun Perkaindarrek zeruetara betan
Altxatzen guziek dute. Oraino pilota botatzen
Du biziki ezkerrak gehiago, bainan ederki
Eskunak bota du lekhu berera bihurtu
Ordean Ezkerrak aldiz dio igorria igorri.
Baita Lapurtarrak airetik hartua berriz

Airez-aire urrun guzien gibelera sakatu.
Mendian utzirik behin hantxe xaramel ozena,
Nola habalaz baitu, biziki bortxatua beso
Itzulika, artzainak harri biribila botatuz
Zorrozki gora menditik mendira bidali,
Halaxe du, begiek bide ikus ahala Sorhondok
Errefilatu. Batean, bere aldian, oihuz
eta orroz gora Azantzarrek dute hodoien egoitza
Burlan inharrosten...

ZEZENA

... Da laster hedatzen
Berria, nola zezen bat orai gudukatua izanen
Zelhaian dela, gaitza hainitz, hameka pikerok
Eramana urrundik gogorki uztartua, nekez
Harroka handi bat lerran dueia herrestatzen:
Nolakoa orhoituz nehon ez baitzuten ikusi.

Berriki ditu sei zamari, toreadore biga
Urratu, fama handikoak Espainia orotan.
Ia toreadoreer konkorra gudura tuhuntak
Oihuegin diote. Harrabots ezagutua adituz,
Marrumaz athean urratua dago zezena.
Hola duzu gabaz itsasoko orroa aditzen,
Noiz-ta element beltzak zolaraino nahasia baitu,
Pisuki altxatuz ponpoila zerura, zerutik
Harroka hauntsuaren bizkar zabalera botatu.

Azkenean, guziak beha daudezila, zezen bat,
Beltza buruz, laster da inobrea jauzten arera.
Ilea beldurrez guzier zaiote xutitu.
Predo bera ixilik, hanbat toreador abila,
Predo zoina nehork arean garraitua ikusi
Ez baitu, Predo bazter beha, izitua dago,
Ez bakharra. Abreak du bere indarra frogatuz,
Haizea, sudur hixtukan xiztatzen adarrez,
Eta behegoiler, lurra haztaparkan irauliz
Barna, hixtuka legor uri bat idorra botatzen.
Alferretan hari dakote bilhatzen orotan
Nor arean nahi laiteken harekin izartu.
Orduan eztiki bere adixkide zaharra
Du gaizkiz Ahado,hurbilduz, xiztatzen Azantzak:
"Josi zerk, errak Ahado, heure alimua dauka
Alkhi hortan, dako erraten, gogoetan alferrik?
Zauka arras hiri ohorearen guzia agortu?".
Dakote hitz horiek erakitarazten odola:
"Ez nauk ez ni beldurrak lotsatua egoiten,
Dako aldiz ihardesten kopeta goraki.
Altxatuz Ahadok, xoilki naike urte zaharrek
Aspaldi hormatuz zainetan odola, gogortu.
Bainan oraino diat nahi zer lehen izatu
Garen erakutsi...

Ia, guziak esku joka daudezila, torero
Da, gora sorbaldak, tainki lerdena xutitu.
Bainan orai noren bada bilha dabila nigarrez
Nexka hau? Den kuriosa! Nehork hamaseitan oraino
Ea du haren ile horian primadera lilitzen ikusi.
Zoin damuk begiak daizkote nigarrean urtzen?
Nexka torerori marraskan gaztea jauziz
Lephora: "Aita, dio, zoin da zure xedea? Beraz
Haur bakharra behar zuk amagabetua nauzu
Aitagabetu? Aski beraz ez naizen oraino
Ni dohakabe? Hurbil nik ere dut azken orena".

Haurtxoari onki aitak irri bat gozoa eginez,
Soinean ere hartuz, du besarkatzen alaba,
Eta dio, duela eztiki tinkatzen, harentxe
Mathel amultsuari musu bat amultsua ixuri:
"Nork bada zer,dio,egin dautxu,ene uso eztia? Soin bat
Gerrian inguru, nitaz erosia, ederra,
Goiko ozadarra bezain, nik hauta derautxut emanen".
Halaxe lausenguz dautzu enganatzen alaba.
Du biziki eztituz Toribia bozten ederra
Eta haren ere bihotz mina laster agortzen agintzak.

Azkenean bakharra Ahado da aphaindua agertu,
Eta aintzina arean landatu zangoa tainki,
Nardatzen duela, haizatuz bandera,zezena.
Abrea da hain sarri saiheska bihurria jarri,
Eta legorra behatz zabalaz du barna zilhatu.
Lurra arradatuz makur baratxe muthurraz
Da behin hurbiltzen, duela aintzinatzen adar bat
Luzea: gero xuxen, biziago arranoa baino,
Bere etsai guti izituaren gainera zezena

Ozpinaren pare funditu. Bai bainan abilki
Ia bandera buruz enganatzailea ezarriz
Du toreadoreak baztertzen abere samurra.
Da gero errabian lauhazka zezena bihurtzen
Itzulia. Alferrik etsaia ez berea berriz
Herrausten duela aitzinduz eskuna torerok
Gordea lepho hegian dio dardoa barna sakatu.
Dako abreak orro bat ikharagarria egiten,
Nola eheurziriak duela arrailatzen hodoia....

1855 URRUÑA

17

Leon ELISSAMBURU

EMAZTE EDALEA

Airea: *Hau da ikhazketako mandoaren traza*

I Munduan ikhusten da hainitz bizio,
Hoberenetik ere deus ez balio;
Bainan halere
Ohituz geroz hartan, bertzeak bertze,
Zor edo hartze,
Ezin arnega daite, arras hil arte. (Bis)

II Emazte edalea da higuingarri,
Dabilan urrhatsetan hain hirrigarri
Haren manera?
Zokhoz zokho batetik eta bertzera
Sar et´athera:
Sabeletik ez hotza doha etxera. (Bis)

III Flasko muthur luze bat, bethi gordea,
Ostaturat badaki ongi bidea;
Balitz erraile
Edari xuri gorri zenbat suerte
Ahal lakike.
Ibilirik senharrak deus jakin gabe. (Bis)

IV Zaku bat mandatari, bihiz bethea,
Irauten duen arte badu bakea;
Gero behar du
Ohe eta athorez egin merkhatu,
Dohainik saldu:
Senharra egin liro, ahalik balu! (Bis)

V Emazte edalea alferketari,
Hauzorat joan eta, berri kondari.
Egun erdiak,
Senharra eta haurrak, landan guziak,
Erdi goseak:
Artha guti heietaz zintzur luzeak. (Bis)

VI Ama biziotsua, hire haurrentzat
Mundura sorthu hintzen, heien kaltetzat
Dudarik gabe.
Nork nahi dun har detzan etxeko andre,
Ez egin jabe:
Beldurrez hi bezala, diren edale. (Bis)

VII Emazteki zoroa, hik zahartzean,
Egoitzarik ez duken sarri etxean,
Luza etziron.
Umekin ere ezin haiteke egon,
Deusetan ez hon;
Lehengo adixkidek ez nahi nehon. (Bis)

VIII Bizi iraganari, ukho eginik,
Sar beraz hire baithan orai beretik;
Othoitz Jainkoa,
Izan ez hadiela, ez lehengoa,
Ez hain flakoa:
Etxean emanen dun, bake osoa. (Bis)

18

Martin ARRUPE, urruñarra

ALDE GUZIETARIK BERRI TXARRAK

Airea: *Urruñako pilota partida handi hartako kantuena*

I. Alde guzietarik berri txarrak dire,
Gauzarik hoberena eskasian gire,
Arnoak huts egin du bi urtez Frantzian,
Gero garastiatu dute Espainian.

II. Halere bethi heldu da Espainiatik
Nonbait edaten dute arnoa gogotik,
Kario izan arren gostu bera baitu,
Bainan bihar ginduke bertzela pentsatu.

III. Ostatuetan lehen bezala egonez,
Horren bertze pagatuz arnoa edanez,
Penak ahanzten dire bainan ez gutitzen,
Ondoko egunetan dire gogoratzen.

IV. Zortzian behingoa gizonek bederen
Orai nahiz halere gastua handia den,
Bainan emaztekin biziatuz geroz,
Nonbaitik behar baitu horrek egun oroz.

V. Jaiki orduko dit barniak galdetzen,
Zintzurra bustitziaz du atsegin hartzen,
Aldian guti bainan maiz bihar ddastatu,
Uste ez dubelarik zaio akabatu.

VI. Berriz ere behar du biharamuneko
Mandari ixilak baditu hortako,
Dirurikan ez bada zerbait diru sari,
Nihork ikusi gabe laster ibil hadi.

VII. Emazteki arnora biziatu hori,
Bethi zupaka dago bere sabelari,
Noiz ganen othe zaizkon gizonak etxetik,
Zer nahi salduko du edatia gatik.

VIII. Bihia salduko du erdi prezioan,
Lino erostia ez dagoka goguan,
Holako emaztia dagokan senharrak,
Maiz ibiliko ditu athorra zaharrak.

IX. Begira zaite, beraz, zu emaztekia,
Maiz ethortzen zaitzuna barneko flakia,
Biziorikan ez har arno edateko,
Gaitz hori hagitz neke baita sendatzeko.

X. Bethi begira esku xuhurtasunari,
Urthe gaiztoak dire ikus zazu hori,
Holako biziorik ez utz nausitzera,
Hiltzia lehenago desiratzekora.

19

Martin ARRUPE

BEGIA ILUN ETA SABELETIK MIN

Airea: *Igaz okerra zen eta okerrago aurten*

I. Begia ilun eta sabeletikan min
Emazte edaleak badute zer egin,
Zeren arnotto hori baitugu kario
Izari berak orai dobla balio,
Dirua bilhatzeak lan ematen dio.

II. Ez dezake engana ostaler abila,
Dirurik gabe ez du zeren izan bila,
Dirurikan ez badu zerbeit diru sari
Arrozoin handirekin ostalerak nahi,
Higual hartuko du zenbat lakha bihi.

III. Gizon gaizuak bere izerdien gostuz
Ez errexki bildua gogorki nekhatuz,
Emazte gormant horrek guti orhoiturik
Gizonarentzat ez du urrikalmendurik
Bihia salduko du edatea gatik.

IV. Etxean ogirik ez, artoak akabo,
Emazte gormant hori tristerikan dago,
Familia hazteak ez du, ez, orhoitzen
Nonbaitik ahal balu sabela berotzen,
Higual hasiko da arroparen saltzen.

V. Lehenikan ixilka gero agerian,
Bizioa sobera nausitzen denian,
Bizio higuingarri, bizio tristea,
Behin hartuz geroztik neke da uztea
Begira zaite beraz, othoi, emaztea.

VI. Emazte gormant horrek haurrik baldin badu
Laster bera iduri bilhakatuko du,
Nolako ama eta halako alaba,
Seietarik bortzetan gauza seguru da,
Bizio sortuz geroz hiltzen ez dena da.

VII. Biziorik ez duzun emazte garbia,
Alaba horiei emazu guardia,
Abia ez ditezen uko eta jasta,
Nahiz arnoa eta bai agorienta,
Bizio horlakoak ez ditezen gertha.

VIII. Zuretzat kalte eta berentzat ere bai,
Geldituko baitire gaxoak ezkongai,
Adituz geroztikan holako kontubak,
Gizon gazteak ere ez dire tontoak,
Berentzat ikusteko espos holakoak.

IX. Emazte edaleak azken urte hetan,
Eske ibili behar bertzeren atetan,
Hauzoetarik ez du urrikalmendurik,
Erdiek ez diote eman nahi deusik,
Zer biziotako den jakinduz geroztik.

X. Etorkizun horiez ongi orhoiturik,
Begira emaztea bizio hortarik,
Heldu den egun hartaz orhoitzen zarela,
Bizio horren punitzaile bat badela,
Othoitz aitzitik Berak begira gaitzala.

20

Filipe BORTHIRI, Onizepekoa

MUNDIA NOLA BEITU EKHIAK ARGITZEN

Asko airetan

I. Mundia nola beitu ekhiak argitzen,
Emazte honak hala etxia edertzen,
Ala beita dohatsu izanen gizona
Emaztia halako ukhenen diana!

II. Emazte hon zuhurra, grazia handia!
Haren althian ezta deusere urhia.
Harekilan gozoz da gizona biziren,
Zoin haboro dirade biak zaharturen.

III. Ardoari emanik dea emaztia?
Senhar gaxoarentzat, oi zer ahalkia!
Ifernia etxian, laidoak kanpoan,
Harentako bakerik nola daite izan?

IV. Hordikerian sarthu den emaztekia
Ezin erran daiteke zoin den itxusia,
Eijerren zena lehen guziz miragarri,
Ardoak ezarten du ihes egingarri.

V Zer egin da nuizpaizko emazte zilharra,
Arropetan etxian hanbat garbi zena?
Hain indesik, zirtzilik, nontik da elkhitzen?
Zer kanbioa beitu ardoak egiten!

VI Edaliaren etxen ezta ordre hunik,
Eztu hark antsiarik, eztu tenorerik,
Haur gaxoak senharra eztutu beztitzen,
Gosiareki dutu erdietan uzten.

VII Auherretan senharra lanez phorrokatzen
hark irabaz ahala lagunak iresten,
Arte hortan etxia zorrek iroanik
Bera, haurra, senharra ezdeus baraturik.

VIII Bizioz mintzatzera emazt-edaliak
Horditzia bezala badutu bestiak.
Ala den edateko, ala den edanik,
Deusetan halakoak eztu baramenik.

IX Sendimentu guziak ardoan ithorik,
Ahalke modestiak hoinpetan harturik,
Bizioan xederik eztu ezagutzen,
Gizon moldegaitzenak dutu gaintitzen.

X Emaztia ez fida beraz ardoari,
Etxekitzen bazira prestutarzunari,
Maite batuzu haurrak, senharra, etxia,
Ura izan dadila zure edaria.

21

Beñat DORBE

MUNDU HUNETAN HAINITZ EMAZTEK

Airea: *Urnietako Marie Tranpu*

I Mundu hunetan hanitz emaztek edaria maite dute
Bethi barnean hildurak eta zintzurrak egarri triste
Dugun nafar edo agorient den merke edo kario,
Gastuari halakoa denak nehoiz behatzen eztio.

II Estomakatik bethi flakezan indarrez dire gutitzen,
Maiz zerbeit hartu beharra dute direnaz gero herbaltzen
Emasabelak apur bat ere uzten ez ditu bakean,
Edari xorta bat baitezpada behar dukete barnean.

III Xorta bat orai laster bertze bat ixilik edo ageri,
Nakhasdura guti izaten da nahiz izan borthitzegi;
Erratea etzaie ahanzten nihor bada aldaketan,
Ez litzaiket errex ohitzea edari borthitz hunetan.

IV Zer da gertatzen bethi hortarik bizioan dire sartzen
Etxeko lanez orhoitu gabe edaria gogoratzen,
Deusez konturik, guziak trebes ahulkeria hauzoan,
Hitz onak baino maizago tuzte juramentuak ahoan.

V. Jaunzkietarik seinale dire emazteki edaileak,
Zaia zikina, mothoa makur artharik gabe ileak,
-
-

VI. Soilarutako arto-ogiek irauten ahal duteino,
Konkuila beitx bat bidean dabil ostatutik etxeraino,
Denbora guti hustuz geroztik etxean du iragaiten,
Berak ez pada mandatariak lasterrez dute bethetzen.

VII. Ah! Zer bizia daramatena mundurat sorthuz geroztik,
Goizean goizik abiatuak garraioan ostatutik.
Begiak gorri, mihia motel, arratseko loa segur,
Berotuz geroz ongi sabela ez dire sorginen beldur.

VIII Edarian ohitzearekin bada bertze biziorik,
Bertzen gauzetan nihoiz lotzeko ez dukete ahalkerik,
Lore ederra garbitasuna eta guziz berezia,
Edanari emanez geroztik laster dute ahantzia.

IX. Hamabortz egunetarik dugu hauzo-herrian merkatu,
Gutiz gehienek nahi dute nolazpait hartan agertu,
Emaztekiak dire komunzki lehia handi horrekin,
Denbora errexki daramate hagitz tratu gutirekin.

X. Oren bat edo bien buruan etxetik ilkiz geroztik,
barneak zerbait galdegiten du ezti edo garratzetik,
Karrika hoitan bada zer hauta biskotxa ttiki batekin,
Azkenik hiltzen denak, diote, guziak pagatuko tin.

22

T. EYHERABURU

ESKUAL HERRIETAN ZONBAIT EMAZTEKI

Airea: *Zortzikoa*

I. Eskual herrietan zonbait emazteki
Edariari dire emanak handizki,
Ohartu ere gabe bizitzeak hola
Ondorio tzarrenak ekhar ditzazkela.

II. Halako emazteak non nahi ezagun,
Urguiluak daukate beren ganik urrun,
Lepokoa trebeska, burukoa makur,
Bi begietarikan maiz nigarra segur.

III. Arrimu bera dute egon lekuetan,
Zikina putz bat lodi zoko guzietan,
Paretak estaliak irmi arma sarez,
Utziak, duda gabe, han bere ederrez.

IV. Bainan ez da axola, arta dute hartzen,
Asten zaioteneko barna ahitzen,
Etxian izateaz edari onetik,
Hark baitu ahidura kasatzen barnetik.

V. Nola maixko baiditu ahidura horrek,
Barnetikan kexatzen emazte gaxo hek,
Ilun nabarretako edanain medioz,
Belhaunetarik ganak, flako memorioz.

VI. Egun guziez behar edari freskoa,
Ezti edo garratza nola den gogoa:
Guziak on zaizkote, salbo ur garbia,
Zerbeit gauza onekin nahasi gabia.

VII. Dathorrena dathorla, dohana dohala,
Naiz zahartzean egin Betri Santsek gerla,
Izaten tuzten sosak irets edarian,
Urdintzeko beldurrez urth´aren barnian.

23

Arnaud HARAMBOURE, Ziburuko xantrea

ZENBEIT HITZ ORAI DITUT

Airea: *Asto bat saldu nihon Manuel Traturi*

I. Zenbeit hitz orai ditut pertsutan ezarri,
Laido egiteko andre mozkorrari
Gizonen begietan daude higuingarri,
Emanak direlakotz arras arnoari,
Egartsu tzar hori,
Lotuba emari
Du habondagarri
Eta izigarri.
Halako amak ditu urrikalgarri.

II. Ikusten tugu heltzen ostatuetarat
Urrats bezanbat itzuliz gibelerat
Sartuak direnean barneko alderat
Ez ditezke atrebi itzez galdetzerat
Bizia lasterrerat
Kuri alaserat
Kikera artzerat
Gazi gordetzerat
Debru kaiku hartan zer duan triparat.

III. Hiru edo lau herri dituzte altxatzen,
Ostalerarekin hola elkar haitzen,
Amarru handiekin karrikarat heltzen,
Urbildu direnian eroriko jartzen.

Han tugu ikusten
Hurrup hurrupatzen
Lauetan berratzen
Dire atrebitzen
Xutitu orduko lurrerat erortzen.

IV. Berak bertzerenak dituzte iresten,
Haur gaxuez ere ez dire oroitzen,
Zeruaz eta lurraz bihotzez ukatzen
Bethi edanarekin dire egarritzen.
Arras alfer iten,
Ohoinkuan lotzen
Lohi bilakatzen
Hori da gertatzen,
Sudurra kikeran maiz delakotz sartzen.

V. Holako emaztia daguen etxian
Bizi dire denak erromeserian,
Atorrarikan gabe larruben gainian,
Irailia delakotz beti gorrinquan,
Balitz arratsetan
Jar supazterrian
Senar haurren baltsan
Kilua gerrian
Guziek lukete atorra soinian.

24

Arnaud HARAMBOURE, Ziburukoa

ZER ZORIGAITZA!

Airea: *Gure Xixili...*

I. Zer zorigaitza,
Dudan jasateko,
Sobra da latza
Ixil egoteko,
Badut emazte bat
Hartuta alderat
Ebatziz nere moltsa
Duat ostaturat
Zer zorigaitza.

II. Istan guzian
Anpoila betezko
Dabilka zarpan,
Urrup egiteko
Soldurik motua,
Soina lepokua
Ihesi etxetikan
Eskatzerat dua
Istan guzian.

III. Urdantsa tzarrak
Arnuan igeri,
Itentu mainak
Bere gorputzari,
Zonbat du pairatzen.
Isilik jasaten
Ur hutsez egin saldak
Derauzkit emaiten
Urdantsa tzarrak.

IV. Lakrikunxuak,
Keinuak aitzeko,
Baditu inak
Ostaturatzeko.
Hor bi errirekin
Han hiru lauekin,
Zintzur ziloko karrak
Berratuz totekin.
Lakrikunxuak.

V. Dohakabeak
Ez du ez amesten
Haurrek beharrak
Tubela siflatzen.
Beriak iretsiz
Bertzenak ez utziz
Golko bizkar lasterrak
Beteak tu zorriz.
Dohakabeak.

VI. Andre edana
Bethi da alferra,
Lohi ohoina,
Senarrarentzat tzarra

Gizona funditzen
Odola xukatzen,
Guziez akho ina,
Hola da bizitzen.
Andre edana.

VII. Lagun maiteak,
Uztarri huntako
Ez gare inak,
Unekin batzeko
Ez, ez da lurrean.
Gizonen semetan
Holako zintzurrak
Dirade emetan.
Lagun maiteak.

VIII. Gizon gazteak,
Eman beraz, kontu
Zintzur idorrak
Ez, ezkontzaz hartu.
Utz beitez mutxurdin
Bere edanekin,
Atzematekotz oinak
Beira moserekin.
Gizon gazteak.

25

Bruno HARDOY, Urkhuraikoa

EMAZTE EDALIAK

Airea: *Hauxe da ikhazketako manduaren traza,* &

I. Emazte edalea, jende bahaska,
Zer nahi deatsala, bethi elheka,
Dena kalaka,
Behiner'ezt'ixiltzen, haren kurrinka
Jinkoa, zuk barka,
Etxeko lanetarik bethi iheska, a, a,
Etxeko lanetarik, bethi iheska.

II. Beroxago denian, bethi mokoka,
Lehen jinari gerla, hara ataka,
Hari mendeka,
Arrazoin gutiz bardin fite kolpeka,
Ala biloka,
Hala hezten du harrek bere pottoka.

III. Hirugarren gradua eta azkena,
Nihonek ikhusia, ezta omena,
Ez hoberena,
Emaztekiak galtzen bere izena,
Hauts hidazana
Hori primarik balitz, hark luke dena, a, a
Hori primarik balitz, hark luke dena.

IV. Mothua falta zuen, urthuts oinetan,
Zikina zariola merke burrustan,
Zaiak errestan,
Begiak hilak eta barnia sutan,
Hotina apuntan,
Xutik ezin egonez, lanak zanguetan.
Xutik ezin egonez lanak zanguetan.

V. Pottoka gaitza zuen gobernatzeko,
Sobera goihenduia hark moldatzeko,
Murdazatzeko,
Hirrisku handitan zen gaizki heltzeko,
Anbil eiteko,
Inthalat erori zen han garbitzeko, o, o,
Inthalat erori zen han garbitzeko.

VI. Eztea bada krima handia
Jaunak eman dohainak hola galtzia,
Ostikatzia,
Lohitik ezin altxa, zein bertzia,
Hordi muxia,
Muthur aphal batentzat baltsan utzia, a, a
Muthur aphal batentzat baltsan utzia.

VII. Holako kriaturak bakharrak dire,
Nonbre xumean ere sobera dire,
Dudarik gabe,
Eskual herriez kanpo dienak ere,
Bai behar ere,
Eztugu ez hetarik hemen batere, e, e
Eztugu ez hetarik, hemen batere.

VIII.Gure andrek eztute segur sinhesten,
Emaztekia dela hola mozkortzen,
Zentzuz gabetzen,
Heien delikatasuna gutiz kolpatzen,
Erreboltatzen,
Aiphatuz beraz ere dira nardatzen, e, en,
Aiphatzen beraz ere, dira nardatzen.

IX. Hauien desir guziak obra onetan,
Zilharra bezen garbi beren etxetan,
Lan guzietan,
Sobrezia handia beren elhetan,
Jan edanetan,
Ttottaño bat haizu da behar denetan, a, an,
Ttottaño bat haizu da behar denetan.

X. Konseilu ttipitto bat behar dako,
Emaztentzat bezala gizonendako,
Ororendako,
Espainol bugre horri khasu eiteko,
Ez fidatzeko,
Izari honest batez kontentako.

26

Jean Martin HIRIBARREN "Laurent DAGUERRE"

EMAN NAHIZ HIGUINTZA...

I Eman nahiz higuintza hordi emazten
Alzetan ikusien hemen naiz hasten,
Minez erraten,
Gordetzen diren behin xirrixt egiten,
Berak egoten
Hats gaxtoak dioteno usain ematen.

II Luzatzen dire gero, khaldak errotuz,
Ezin utzi gathilu husturik gustuz,
Dira nausituz,
Kanpo ibiltzen laster, barne gorituz,
Guti oroituz,
Nihor trufa diteken hekin mandatuz.

III Ostalerak badaki zer duten nahi,
Zoinpean dakharkete galderen baki,
Anpoila mihi,
Haren bethetze sari, xakhuan bihi,
Ez beldur lohi,
Eginik ere atzo uriz zer nahi.

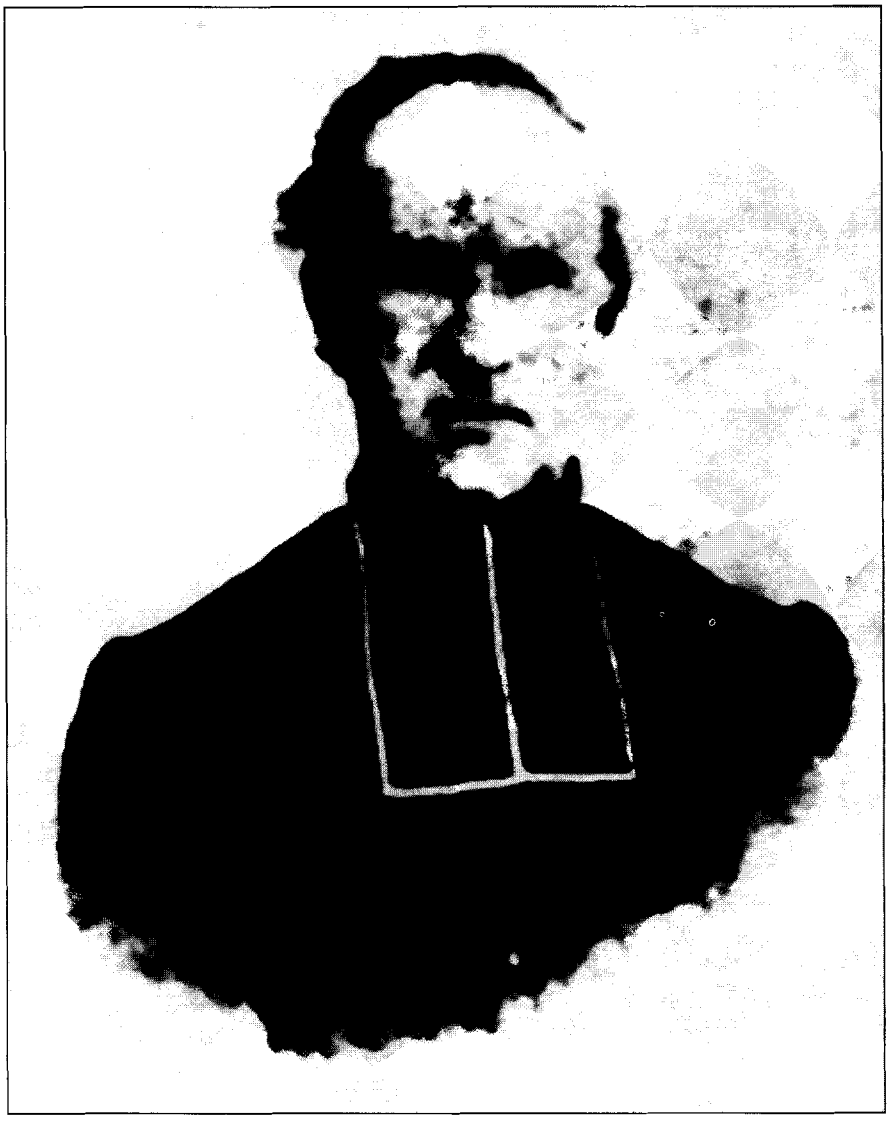
IV Nihor bada lekhuko hekin sartzean,
Ez dire enganatzen ttup galdetzean,
Pinta deitzean,
Bi erri erakutsiz buru haztean,
Ezkaratzean,
Berehala iresgai bat ilkhitzean.

V Arte guziez dire hausten bidetan,
Trebes utziz bazterrak bere etxetan,
Haurrak larrutan,
Nihor guti agurtuz gurutzatzetan,
Agor hirritan,
Ithorik urraizia zintzur lanetan.

VI Lokharria darite upusurdatik,
Bortz erriak zapata herrestaturik,
Urin mothotik,
Ile nahasiena buru guzitik,
Sudur gorritik,
Arraspa eta mukhi ongarrizkotik.

VII Ez beira alhasetan hekin trenxoinei,
Ez armarioetan zituzten soinei,
Ezkontzan onei,
Ez diote egiten, bere gizonei,
Zothinak lanei,
Eltzekari emana den beharrenei.

VIII Ez dire halakoak gizon lagunak,
Ema urruntzaleak ditezken minak,
Aingeru onak,
Nola baitire andre euskaldunenak,
Hautatuz denak,
Emazte hori baden ez dakitenak.



Jean Martin Hiribarren
(Azkaine, 1810 - Baiona, 1866)

27

Jean Martin HIRIBARREN "Leon DAJAS"

EMAZTE EDALIAK

Airea: *Hau da ikhazketako...*

I Bidatxun, Akhamarre, Salies hetan,
Elkhar iduritsuak dire orotan,
Guziz gustutan,
Hango andrek lehia lege aisetan,
Arno goxotan:
Itho bedi eskaldun lakheta hetan! (Bis)

II Landes alderat handik denak hedatzen,
Ostatutan andreak ditu aurkitzen,
Arnoz freskatzen,
Zitziz dutela eltze garthetan ontzen;
Guti gorritzen
Duten arren burua maiz aski galtzen. (Bis)

III Eskaldunek holako guti ikusi,
Arnoak hekin andre nihoiz nahasi,
Zein den itsusi!
Agertzen direnean zikhina nausi,
Buztan gahasi,
Iduri bazter orok behintzat sasi. (Bis)

IV Ez da nihoiz ikusten, Landes herrian,
Emazte edalerik khilo gerrian,
Orratz errian
Izanik ere senhar larru gorrian,
Negu bizian,
Holako plantak dire ema hordian. (Bis)

V Ziztu beldurra dute kurtxoin barneko,
Mihiserik date listairendako,
Ez buhurdiko,
Ohe hegi guziak trapu izarrezko,
Kherrutan zoko,
Aphaindura ederrak andren gelako!

VI Manketan nausi dute edari toki,
Ophor eta gathilu bada ausarki,
Bai botoilaki:
Arnorik etzinuke hargatik aurkhi,
Emek goxoki,
Baxerak hautsi gabe, edana naski. (Bis)

VII Bazter guziak dire garbitzekoak,
Harriak landiertzat, eskas hauskoak,
Alkhipekoak,
Bizpahirur haitz ondoz egin trunkoak,
Gela osoak
Eztai latsez geroztik miratzekoak. (Bis)

VIII Heldu direm jendentzat hekin grazia.
Karroin eta sakreka solas guzia,
Hura bizia!
Ama hordiek haurrei erakutsia
Zeru hazia,
Saindutasuna balitz hoin itsusia! (Bis)

IX Urrun beza Jainkoak ema holako,
Alferrik handiena lan orotako,
Salbu tripako,
Gai zortzi egun gelan hertzen uzteko,
Ongarri puerko
Erdaldunetan xoilki on bizitzeko. (Bis)

28

OLHAGARAY, Larrasoarra

ESKALDUNEI

Airea: *Kantuen emaiteko izan dut kargua*

Ez edan arnorik, kolera dakharke

I. Boza daut altxarazi, ene herritarrak,
Gutarikan zenbaiten kontseilu beharrak,
Gure Eskal herrian ez nuen erranen
Hauien sujetik zela sekulan izanen.

II. Bainan ezagutzen dut tronpatzen nintzela,
Malhuruski sobera baizen ez direla
Barkhatuko dautazu, populu maitia,
Bihotzian dudana beraz erraitia.

III. Kreatzaileak zion eman gizonari,
Aihenaren frutuia lehertuz edari,
Lurreko lanen kontra ihardokitzeko,
Bere izerdi penak hartan irhesteko.

IV. Zer da ikusten aldiz oraiko denboran,
Edalerik baizen ez norat-nahi dohan,
Gizonak gizon diren emazte hordiak,
Egon beharrak nonbeit ahalgez gordiak.

V. Jainkoaren manuak oro ostikatuz,
Zintzurreraino dira bethetzen ostatuz,
Ez dute, ez, segurki nekherik ikusten,
Pareko daudenian botoilaren husten,

VI. Jauna zauku agertzen kolera handitan,
Arnorik ez dukegu gure mahastitan,
Emazte edaleak ez dire kexatzen,
Bere khalda ez dute batere bortxatzen.

VII. Hazkurritzen dute bai sukar gaixto hura,
Zoinak finiarazten baititu ardura,
Heien senharrek, haurrek zer dute egiten?
Miseria gorria etxean jasaiten.

VIII.Ez dute familiaz urrikalmendurik,
Ez eta ohoriaz egiten kasurik,
Bada hauk galduz geroz hobeago laite,
Bizirik lur barnean oro sar balite.

IX. Ezin aski deithora ditaken kaltea,
Emazte dohakabek hola edatea,
Zuhurrez famatuak gure lehen amak,
Bertzelakoak ziren heien jan edanak.

X. Hek ez ziren sekulan arnoz gorrituko,
Lehenago eskasa zuten sofrituko,
Nekhe handienetan hartarik edaten,
Lauretarik hirurek ez zuten ikasten.

XI. Edalek har bezate etsenplu hek baithan,
Galdegiten diotet ber-beren onetan,
Bilha bezate, bilha, etxeko gostua,
Utzirik arnoaren tirria gaixtua.

XII. Hemen baratuko naiz, aski da erranik,
Ez dut probetxu uste urrunago ganik,
Esperantza dut orok adituko nauten,
Eta gaitz horri gerla eginen dioten.

1856 URRUÑA

29

Jean Baptiste LARRALDE

HERRIKO BESTA

Airea: *Hau da Frantses istu(di)endako alegrantzia handia.*

I Herriko besta denaz geroz aurthen kantuen sujeta
Nik ere zerbait erran nahi, dezagun denbora pasa
Ez naiz, sobra dakit (sasoina ganda)
Gehiago gazte, bai hala da!
Bainan egun huntan zaharrik nihon kausitzen othe da?
Ez thanburin, xirola-soinuz guziak airosten gira.
Goazen beraz zahar-gazteak, goazen herriko plazara.
Atseginez hain aberats den egun huntaz gozatzera.

II Egun guziz familiak dira mila gisaz barraiatzen,
Anaia, arreba, josienak elkarrenganik urruntzen,
Amak nigarretan umeak deitzen,
Haren boza nihork ez aditzen.
Bainan herriko bestarekin guziak etxera biltzen.
Bere burhaso maite horiek amultsuki besarkatzen,
Egun eder, egun gozoa, atseginez gainditua.
Berantegi aditu tuzu gure bihotzen oihua!

III Gizon gazte gorputz lerdena, hunat herriko gorria:
Eta zuk, neskatxa kriketa, laster kaxa soin txuria.
Goizetik denbora dago garbia.
Nihon hedoi bat ez, zer loria!
Jadanik urrun ikhusten dut plaza jendez estalia.
Loth beraz zuen makhileri: lagunak, gaiten abia.
Goazen, goazen, zahar gazteak, goazen herriko plazara
Atseginez hain aberats den egun huntaz gozatzera.

IV Plazara heltzen garenean, zer zaiku kolpez agertzen,
Sei herrunketan gazteria, zaharrak etziren azken,
Zortzi pilotari dira jokhatzen,
Begiak dituzte liluratzen.
Nahiz oraino, bere boza nihork ez duen altxatzen,
Segur naiz bakhotxak duela gogoz bederen kantatzen,
Egun eder, egun gozoa, atseginez gainditua.
Berantegi aditu duzu gure bihotzen oihua!

V Aurthen Urruña lehen dugu, besta guzien nagusi,
Ikhusten dut, eta halere kasik frogarik ez aski;
Zein goradanik Printze bat den jautsi,
Gurekin egungo khide jarri.
Eskaldunak ez dugu sekula Jaun hori behar ahantzi.
Orai, ez bakharrik bihotzez, kanta dezagun goraki:
Biba! biba gure Printzea, hanbat thalenduz bethea;
Thalenduen bardina dago xoilki zure berthutea!

VI Nahiz oraino mila gauza banituzken erraiteko
Printzeaz mintzatuz geroztik guziak litezke flako:
Lurrera zerutik ez erortzeko,
Muga da, en´ustez ixiltzeko.
Aski, beraz, bestaliarrak, orai etxera goateko,
Amarra zuen espartinak, ama gure beira dago.
Goazen beraz, goazen gibelat, bainan heldu den urthean
Aurki gaiten, nere lagunak, aurthengo toki berean.

30

Martin ARRUPE

ALEGERA GAITEZEN...

Airea: *Probentziaren kantak Lapurdin agertu*

I. Alegera gaitezen eta elgar lagun,
Gure eliza besta zelebra dezagun.
Gure Patroin handia eman bitarteko,
Jaunaren aitzinean gu ez ahanzteko.
Eta grazia galde heldu den urteko,
Berriz adixkideek elkar ikusteko.

II. Adixkidek bestetan elgarri diote:
Jaunak gertha gaitzala egun urte bethe,
Guziak bizi eta osasunarekin,
Bitartean lagunduz bere graziekin
Gustu bera hartzeko gure lagunekin
Othoitz egin dezagun fidantziarekin.

III. Zatozte aspaldiko ezagun zaharrak,
Ahaide, adixkide hauzo herritarrak,
Gure eliza bestan har zazue parte,
Ethor ahal guzia zahar eta gazte,
Gizonak ez du behar bethi egon triste,
Holako egunetan alegera zaizte.

IV. Pilotari, kantari eta dantzariak
Gonbidatzen ditugu horiek guziak
Gure eliza besta biharamunean,
Datozela guziak omore onean,
Liberti dituela lege zuzenean
Aitzineko zaharren usantza berean.

V. Pilota partidetan eliza bestetan,
Errenkura guti du gazte horietan,
Mainguak xuxenduak eriak sendorik,
Pasaietan dabiltza koloreak onik,
Ez badu min handia ttipiak gorderik,
Gazteentzat ez da ez holako barberik.

VI. Gizon zaharrek ere gazteko solasak,
Ahantziak dituzte etxeko eskusak,
Pilotari, dantzari izatuak lehen
Orai ere gogoa badute bederen,
Ahalak joan eta gogoak irauten,
Gutxieneri hola, zaiote gertatzen.

VII. Zoin diren gustagarri holako egunak,
Alegera ikhusten bait dire lagunak,
tristurak ez litezke kasa bihotzetik,
Holakorik ez balitz bederen urtetik,
Ez gaitezen gibela besta egitetik,
Bethi lanean hariz, ez da bizitzerik.

VIII.Gure aitek bazuten pentsamendu onik,
Usario ederra dugu hek emanik,
Jaunak gertha detzala zeruko gortean,
Gu ere egun batez hekien aldean,
Gure Patroin handia azken orenean
Dakigula balia arimen onean.

31

Salvat DAGUERRE

KHANTORE BERRI BATZU

Airea: *Nor nahik zer nahi den erranikan ere*
Ahazpandarra nuzu bai nahi ere

I Khantore berri batzu nahi tut pharatu,
Sujeta zertaz den orai deklaratu,
Gure eliza phesta dugu zelebratu,
Eginbide guziak ederki konplitu,
Pilotan jokhatu,
Onheski dantzatu,
Gostuz libertitu
Ez dut uste nehori zaukun dolutu.

II Libertimendu hori, oi gure herrian,
Aurthen egin dugu plaza ederrian,
Batzu pilotan eta bertziak soinuan,
Laur edo bortz egunez guziak lorian
Theatre gainian
Trionpha handian
Musika joitian
Dantzan ari ginen omore onian.

III Pilotari horiek kanpotarrak ziren
Ahazpandarren kontra ari baitziren
Gizona galantak dira plazara agertzen,
Ez baitute sekulan makhurrik xerkhatzen,
Ederki jokhatzen,
Bai eta mintzatzen,
Eniz estonatzen
Etsenplu zaharra baitute segitzen.

IV Ahazparneko horiek pilotan artzian
Akordatzen dira elgarren artian
Nihor ezagutu dut partida batian,
Pare guti dutela Laphurdi guzian,
Ez eta Frantzian
Bardin Espainian
Lege zaharrian
Besogainka jo gabe moda berrian.

V Leheneko urthetan eliza phestetan
Aste guzia artzen ginen pilotan
Bai eta bertze zenbait dantza jauzietan,
Ostaturaz geroztik khantaz errepikan,
Elgarri pertsutan
Tringatuz artetan
Erreita handitan
Bainan gauherdiko zoin gure postetan.

VI Bal bat agradablia zuen gazteriak
Huna beaz orai pertsutan berriak,
Xarmagarriak ziren hango dantzariak
Eta partikulazki andere gaztiak
Berenaz propiak
Ederki jauntziak,
Onhestak guziak
Non nahi pharatzeko pare gabiak.

VII Theatre hartan bazen anhitz soinulari,
Aplikatzen ziren beren musikari,
Muthil gazte xarmantak han ziren ageri,
Etzutela faltarik eginen phestari,
Batzu pilotari,
Bertziak dantzari
Bai eta khantari,
Idibarnegaray zuten pertsulari.

VIII Gure herriko phesta zoin zen xarmagarri,
Gazetetan behar litake ezarri,
Lehenik Baionarat primala igorri,
Berifika deitzaten zortzi pertsu berri,
Monsieur Dabbadi,
Zu zire nagusi,
Priman buruzagi,
Huntan finitzen dut zure zerbitzari.

32

Leon ELISSAMBURU

BOZKARIO HANDI BAT BADA

Airea: *Saratarra naizela orok badakite*

I Bozkario handi bat bada gure baithan
Zeren Eliza bestak diren herri huntan,
Nola eginak garen ez dirogu erran,
Atsegin gaindizkoak gaitu hola eman. (bis)

II Huna beraz non zaren, Besta, ethorria,
Aspalditik zintugun ikhusi nahia,
Plazarat egin duzu gaur gure galdia,
Han izanen dugula behar den guzia. (bis)

III Gazteak heldu gare elkhar beroturik,
Lekhu maite hortarat ongi aphaindurik,
Urtheak ez daroku emaiten egunik,
Hunek bezanbat plazer egiten daukunik. (bis)

IV Zuek ere Neskatxak, bazohazte arin,
Norat hari zareten nahi nuke jakin,
Egun herrian besta behar dugu egin,
Han jostaturen gare, goazen elkharrekin. (bis)

V Gure besta ederra zare maithagarri,
Zu gabe ez ginuke nehork bizi nahi,
Erremedio onak baditutzu bethi,
Sendatzen dituztenak hainitz bihotz eri. (bis)

VI Denbora guzietan hola nauk izatu,
Ni maithatu nauena nekez duk zahartu,
Beharretan zirenak ditiat lagundu,
Nahi gabe guziak bihotzetik khendu. (bis)

VII Huna nun den gizona lau hogoi urthetan,
Musika bezain heze oraino bestetan,
Gaztean zenbait dantza emana plazetan,
Ikhusterat heldu da Urthe guzietan. (Bis)

VIII Egiazki, zu Besta, hainitz zare ona,
Ezin daiteke unha zurekin gizona,
Heldu bazinitzaizku gu ganat ardura,
Aisa pasa giniro munduko denbora. (bis)

33

Arnaud HARAMBOURE, Urruñako xantrea

KANTU BERRIAK HERRIKO BESTAREN GAINEAN

Aire ezagutua

I. Huna non tugun noizbeit bestako egunak,
Urrundikan nahiaz deitzen gintubenak,
Guretzat urthean den egun ederrenak,
Iraungi beitez, beraz, bozkarioz denak.

II. Egun hauk direnean gu ganat hurbiltzen,
Hausarki gonbiduak ditugu egiten,
Hauzo herritarrekin atseinak zatitzen,
Hospeka hartako da jendea ethortzen.

III. Bezperatik ezkilak hasirik oihuka,
Gure bihotz samurrak atseinez punpaka,
Elizarat goizetik goazi murruka,
Hango edertasunak ez dite esplika.

IV. Guziak Jainkoari gomendaturikan,
Hasten gare orduan hausarki jostetan,
Bathasun ertsiena delarik gu baithan,
Nork ez du laketuko eskal herrietan.

V. Hemen aditzen dire batzuek kantatzen,
Hortxet bixtatzen tugu bertzeak dantzatzen,
Xirola, tanbulina, gatanbore jotzen,
Bazter guziek dute gaur errepikatzen.

VI. Plazaren erdiari badugu beiratzen,
Pilota jokoa hantxet da haurkitzen,
Gizonak artexenak ditugu ikusten,
Zalutasunakin ungi gudukatzen.

VII. Gutartean pilota* airos butatua,
Harat hunat airean da pasaiatua,
Egon gintazke huni beira landatua,
Iretsi ere gabe dugun pokadua.

VIII.Gudu hauxet denean gutartean hasten,
Trebesak egiterat gare lehiatzen,
Pilotak solas bide daukularik uzten,
Horrelaxet egun hauk dire iraungitzen.

IX. Azkeneko atseina huna non dugula,
Bortzekuak elkarri ematen direla,
Jainko onak grazia erranez digula,
Hanitz urthez guziak gerta gaiten hola.

X. Egun hemen badugu dohain berezi bat,
Printze bat ethorria hunat gutarterat,
Atsein gozo hautarik zatien hartzerat,
Lehia gaiten denak hunen jostatzerat.

XI. Mur d'Abbady hor da guzien bozteko,
Zahar eta gaztien alegeratzeko,
Moltsa ondo gabe bat badu banatzeko,
Kanteri, pilotari prima emateko.

XII. Dugun eman eskerrak orai patroinari,
Laudorioak bezten egile oneri,
Ezagutza oso bat aita izanari,
Orhoitzapen hauk utziz ondorioeri.

* *Une paume, chez ce peuple avec adresse lancée*
Vient tour à tour poussée et repoussée (Le sénateur Garat de L' Institut, *Éloges des Basques.)*

34

Jean-MARTIN HIRIBARREN

HERRIKO BESTA

Airea: *Madrideko plazaraino guziak lerroz lerro*

I Urthe guziz eskaldunek besta egiten dute
Ez izanik ere bethi lekhuko Bonaparte:
Hargatik haren begia hurbil eder zaiote, (bis)
Bihotzak ikus baletza otsegin liokete.

II Jainko handia delakotz lan guzien buruko
Lehen eguna izaten ohi da Elizako,
Hauzotar aphez batek du predikatu beharko (bis)
Ez diola patroinari lorerik bekhaiztuko.

III Etxeko jaun guziak du Meza nausiko aldi,
Seilharuek behar dute haren lerroez gaindi;
Itxura hil luke bestak ez balire hain lodi. (bis)
Gorthean dira herri denak agertu behar handi!

IV Goizetik arrats patent da sakramentu saindua
Aldarea duelarik lorekin aphaindua,
Ez baita gure herritan nihor ere Judua, (bis)
Ikusten da buru oro Elizan aphaldua.

V Biharamunean dire ixter denak jauzian,
Irrintzirin arraienak muthil lerro guzian,
Ez du nihork min xumena lanaren gutizian (bis)
Holako egun bat ez du khorodunak bizian!

VI Etxeko andrek dituzte bihotz min handienak,
Ikus arte mahainean nola dituzten lanak;
Abiatzean burrunba atsegin bahi onak, (bis)
Marthek sinhets dezakete direla erreginak!

II Goizean, eguerditan, bai eta arratsean,
Mahaina bethi gaindiz da aixkiden irritsean,
Gonbidatuak iazdanik aitak khalden hatsean (bis),
Urthe batentzat basoak betherik trinkatzean.

VIII Hirur egunez lerroan ez da lanik egiten,
Errenkura oro dire batzerrerat ematen,
Ez da gose edo behar hauzo nihor ikusten (bis).
Duenak ez duenari deus ez dio bekhaizten.

IX Atsoak athera du soin bi itxuretakoa,
Horiaren gain pinttarka *lili izarrezkoa*,
Bilhatu du eskaleak garbi den burukoa, (bis)
Nihork nihon ez du eskas nigar xukatzekoa.

X Ez dire ganean ere oihartzunak ixiltzen,
Haurrak tarte guzietan hari dire jostatzen,
Xirribikariek dute muxikaria biltzen (bis)
Deskantsu nahi direnek pasaietan hautatzen.

XI Muthil hautuen lehia bethi da pilotarat,
Hamar herritako lagun badohaz ikusterat
Zenbeit Azantz eta Perkain biltzean herritarat (bis),
D'Abbadi jaunak agindu untzen irabazterat.

XII Bestetako errege da pikolari nausia,
Makhila gori ederra errietan josia,
Untza hori maitea ia sakelarat jautsia (bis)
Sorrarazi gabetarik nihoren jelosia.

XIII Artzainak ala nausiak berdin dire jostatzen,
Bakhotxak bere hirriak gora ditu egortzen,
Attona baten kopeta ez da goibel gelditzen (bis)
Urthe baten ungia du edozeinek bilhatzen.

35

Jean Martin HIRIBARREN "Gaztainalde"

ERREXINOLETA KANTAN

Airea: *O luce qui mortalibus*

I Errexinoleta kantan
Hari bedi itzaletan,
Hulako besta burutan
Ez da gure irritsetan.

II Zerk habilka dili-dala,
Dorre gorako ezkila?
Uste duk ez dakigula
Elizak besta duela?

III Ilkhi deneko iguzki,
Gizon ala emazteki,
Altxatzen *dire* arraiki
Oihuz badela lan aski.

IV Hirur egun osoetan
Minik gabe bihotzetan,
Nor ikusten da gortinetan
Nola gu herriko bestan?

V Besta aro onak ditu,
Berratarrak egin txistu,
Ez ahal zaite unhatu,
Hutsik bazaite hunatu?

VI Aiztian sarthu haizena,
Bekhoz bekho hor hagona,
Azkaindar muthil lerdena,
Egitzik bi irrintzina.

VII Hor dabila xirrikitun
Haurrak ondotik, tun, tun,tun,
Balin bada nihon atun,
Bilduko zaio erosdun.

VIII Aldeko xahato hori
Emok, Pello, musuari,
Horrek ziok haroari
Emanen ez duen jari.

X Atzoko predikaria
Etzuian hain lazgarria,
Utzi zeraukuk hirria,
Garbi badu ithurria.

X Glu glu ferekan gerritik,
Ttirok dio gorenetik,
Baduela gorriñotik,
Ur gabea errekatik.

XI Gaxik ere du athera
Kasakin loratu hura,
Egina baitu josdura
Arbasoen arabera.

XII *Lili* dagozko plazari
Zortzi muthil pilotari,
Hirur ehun oihulari,
Herri guzia kantari!

XIII Urthe *zare* lehertzen,
Hirur egunez jostatzen,
Bethi besta akhabatzen,
Bertzea dela galdetzen.

36

Jean Martin HIRIBARREN

ALTXA, MUTHIL EDERRAK

I Altxa, muthil ederrak,
Biiduz aire zaharrak,
Gaiten oro josta.
Etsairik ez da gutan,
Maite dugu elkhar
Nihork ez beza kantan
Bihotz minik ekhar.

II Handi zare, Jainkoa,
Ona sariztatzen,
Haur Eskal-herrikoa
Lukezu maitatzen,
Ez dabil kanibeta
Odola jarian,
Anaia bat hil eta
Espantuz lorian.

III Emozute zigorraz
Herri nahasiei,
Jazar ere sukharraz
Gaxtagin hisiei,
Herria itsasoetan
Goibel gutizia
Ihurtzuri hortzetan
Xeha tzar hazia.

IV Urrunazu, Jainkoa,
Heldea gu ganik,
Ikus gure gogoa
Garbi bethidanik,
Duenean gazteak
Maite garbitasun,
Sarista berthuteak
Emozu osasun.

V Utzi ditugu landak,
Bainan ez bethiko,
Hirur egunen brindak
Dire hazkartzeko,
Kanta zilhegi zaiku,
Baita irrintzirin,
Arno gutik derauku
Hotzik uzten irin.

VI Ez ditugu zaharrak
Etxean ahanzten,
Bethi hekin beharrak
Ditugu ikusten,
Egin dugu othoitza
Atzo Elizetan,
Egun dugu bihotza
Urtheko kantetan.

37

Jean IRIBARNEGARAY, hazpandarra

KHANTAK LAUR PHONDUKO AIREAN ELIZA PHESTEZ

I. Anhitz phesta badugu eskal herrietan,
Guziak heldu dira beren denboretan,
Zelebratzen ditugu gure aldietan,
Gostu handia baitu bakhotxak beretan.

II. Gure eliza phesta ez da khanbiatzen,
Leheneko legetan baitugu segitzen,
Gure patroin sainduaz garela orhoitzen,
Bihotz onez elizan orok ohoratzen.

III. Ahide adiskide guziak etxera,
Gomitatzen ditugu phesta egitera,
Zahar ohatuentzat hura zer plazera,
Familia guzia bildua batera.

IV. Hilez ala biziez han gira orhoitzen,
Gure pena guziez elgar kontsolatzen,
Phestaren batasuna han dugu kausitzen,
Zahar gazte guziak elgarrez gozatzen.

V. Gero libertate bat badugu kanpoan,
Pilotari ederrak plaza publikoan,
Guziak haizu gira halako lekhuan,
Gauza onhestagorik ez baita munduan.

VI. Beha egoten gira halako phestari,
Gure ahidiekin elhe eta irri,
Zaharren arabera moda ona hori,
Ongi liberti eta ezagutzak berri.

VII. Soinu eder batekin plaza da arintzen,
Onheski dantza eta nehor ez da galtzen,
Phesta ederragorik hau baino othe zen,
Aita bere semekin ikhusi dut artzen.

VIII.Zortzi pertsu berriak huna Hasparretik
Suietak hartu ditut herriko phestatik,
Alegera nindaite arras bihotzetik,
Primarik balin banu hetaz Urruñatik.

38

Gabriel LAMARQUE

ELIZA BESTA

I Ethorri zaiku beraz egun ederrena,
Oro boskalentzian emaiten tuena,
Itxura ederrekin denean agertu,
Alegerak dugu denek salutatu.

II Egun herriko haurrak jin dire kanpotik,
Hamabi hilabethe urrun phasaturik,
Mende horren buruan etxer hurbiltzean,
Plazera zaie, segur, jarri bihotzean.

III Anaiak tugunekoz tinki besarkatu,
Iskilak gaitu denak elizara deithu,
Fidelki guazi gero Elizarat athera.
Guziak elgarrekin meza entzutera.

IV Mezan dugu othoiztu herriko Patroina,
Egun dezan ardiets dener zoriona.
Patroin saindua zaiku, segur, urrikaldu,
Bai eta Jainkoari grazia galdatu.

V Elkhitzen gira laster, meza aditurik,
Besta eguna ongi santifikaturik,
Eztiki garenean etxen arribatu,
Kontentik gira denak mahian pharatu.

VI Etxe guzitan ez da besta bardin handi,
Bakhotxak egite du ahal bezain ongi,
Aberatsaren platak ez daitezke khonda,
Ogi eta arnoaz pobrea konten da.

VII Plazarat juaiten dira mahitik lekhora,
Batzuek pilotara, bertzeak dantzara,
Soinua dutenean urrunik aditu,
Gazte guziak dira trumilka hurbildu.

VIII Soinurat hurbiltzean ez zaiete aski,
Jakina nahi dute denek erakutsi:
Arinki dira beraz dantzan abiatzen,
Txarrak heier beha lorian egoiten.

IX Orai aiphaturen dut pilota partida,
Bestari emaiteko usatu segida,
Pilotaria zaiku jin atzo auzo herritik,
Guzien aitzinean soinua emanik.

X Itxuretan badute espantua frango,
Indarrak tuzte sarri plazan agertuko.
Herritarrak ez dire horren fanfarrunak,
Bainan joko guzitan pilotari onak.

XI Laster doha pilota burrunbaz airian
Jendek hari behatzen loria handian,
Burua dute betan guziek itzultzen,
Eta bethi pilota begiez segitzen.

XII Kanpokuak alferretan dira nekhatuko,
Herritarrek sekulan ez dute galduko,
Ohorea ez daite athera herritik,
Oraino gutiago dirua molsatik.

Nahiz bestako dugun hainitz amodio
Orain dezogun erran, aurthengo adio.

39

Paul LOUIS

HERRIETAKO BESTAK

Nihil operis facietis in eo

Airea: *Donostiarat noha, Josepa, adio!* edo: *Gitarra txartxo bat nerekin laguna.*

I Neurri maitenez hatsa duzun aingerua,
Lagun zakizkit, othoi, utzirik zerua!
Herrietako besta maite ditudanez
Bertsu hauk ont detzadan antze zuk emanez!

II Gizonaz artha duen Jainko nausi onak
Eman ditu bizian plazeren egunak,
Hari esker ditugu deskansua, bestak,
Atseginekin irri, joko, dantza, kantak.

III Alegiaren mende xoragarrietan,
Zoriona zabilan Greken herrietan,
Oste handiak bilduz, Olynpian guziz
Koplari ospatuak hauzo sorraraziz.

IV Pindaro ezin hilaz orhoitzen gareino
Munduan izpiritu phindar diraueino,
Ez dire ahantziren egun aiphatuak,
Thebano koplariak noizbait kantatuak.

V Fedean ethorkia dute gure bestek.
Guti uste dutela noski hainitz gaztek,
Hortik Eliza besta Herri-bestak deitzen,
Sainduei bailute maiz ohore bihurtzen.

VI Ezkilak errepikaz goiz abiatzean,
Besta baten berria airez hedatzean,
Zabaltzen du bihotza atsegin nahiak
Ohi baino argitzen Majaren begiak.

VII Bestako alegriak oihuak baditu,
Erdaldunik gureak ez ditut aditu,
Mendiz kanpo ez baita oihartzun arina,
Ihardesteko gazte guren irrintzina.

VIII Josteta berdintsuak, atseginen bahi,
Eskaldun gehienak bestez ditu nahi:
Pilota eta dantzak, Pastual, kantekin
Jendea bateratzen plazer berarekin.

IX Lehen ikusi ditut asko herrietan
Sokha dantzak ibiltzen denen lorietan,
Zertako ez da hori Urruñan ohitzen
Harat Eskaldun oro direnean biltzen?

X Ziberutar alaiak, hizkuntza maitekin
Bizia nahi luke lasterka, dantzekin,
Arin eta zalhua, oro kortesia,
Bestako plazererat handi du lehia.

XI Josteta ederrena dituzten herriak
Badakitza non diren urrun gazteriak,
Omen baitarraikote Urruñako bester,
Lapurdi guziak du bestak harat laster.

XII Han, plaza ederrean, mundu bat inguru,
Pilotari hautentzat aithor eta dira!...
Han ohore kausten du, orai, koplariak,
Bertsu onez baditu kanten mugarriak.

40

Alexander MEABE

EGIA KLAR HUNEN

I Egia klar hunen irakhasterat
Zu zare prest Printze hargitua,
Omaien ungi merexitzerat
Euskaldunenganat agertua.

II Zare Euskaldunen ohoretan
Ibilki luzeki pasaiatzen,
Hek dituzu bi Erresumetan
Estimu handitan atxikitzen.

III Bi hauk Frantzia eta Espaina
Dituzu hain gogotik maitatzen
Ezen ezin dut ene ezpaina
Aski zorrotz ungi esplikatzen.

IV Zoinek erran euskaldun usaiak
Zoin zinez dituzuen laudatzen,
Dituzularik erran omaiak,
Aski handizki authorizatzen.

V Urruñako Erri klar ederraz
Bihotz unez zare agradatzen
Zeren hor hor diren lanak kharraz
Publikoan bahi obratutzen.

VI Egin ondoan festa eleizan
Bixentxo patroin ohoratzen
Urruñak du bozkario plazan
Pilota jokotan libertitzen.

VII O, zu Printze lorios Luzian,
Ethorki iguzkitan duzuna,
Ethor bedi bizitze luzian,
Zure ganat gaineko dohaina.

VIII Zure xede klarak benedika
Dezala Sainduen saindu denak,
Zoinen nahia duzu besarka,
Duzulakotz bethetzen lan unak.

IX Euskaldunen bozkariatzerat
Zu zare handizki ekharria,
Du hedatzen heien Erritarat
Zure bisai eztiak irria.

X Korzegatik Donejoanerat
Amorioz zare landatutzen,
Author khartsuen imitatzerat
Euskaraen osoki prezatzen.

XI Mintzo miresgarri handi hortan
Zure laguntza ederraekin,
Inorantek dute egun hautan
Ikhasiren zer behar den jakin.

XII Euskara dela Hebroaz landan
Izkuntza funtsezko zaharrena,
Espainia guzian antikan
Zerbitzatu bahi izan zena.

XIII Zu zare hemen, o Printze Jauna,
Arras satisfatua gelditzen,
Zeren Lapurduiko oberena
Den plazan zaren gogorat jartzen.

XIV Duzu gizon pilotarienak
Hor ikhusten elkhar atakatzen,
Emanaz kholperik gogorrenak
Pilota bala gisa etxatzen.

XV Bi erresumetako leoinak
Duzu beraz segurki bistatzen,
Plaza zabal perfetan dutenak,
Elkharri herstura latz ekhartzen.

XVI Ingurutan lodi Euskalduna
Zure osoki otsekiatzen,
Erran leoinen brabotasuna
Oihu hazkarrekin publikatzen.

XVII Azkhenekotz dudan arrazoina
Da ez naizela ungi haurkitzen,
Segitzeko diskortsa hain una,
Zaitzuna handizki gustatutzen.

XVIII Zor ohore dautzu Printze Jauna,
Sehi tiplenak errendatzen,
Zoinen Erria baitha Markina
Bizkai maitean dena kausitzen.

41
An. "ONTZAKOZALE"

I Egun eder, egun handia Eskual herri guzietan
Sor arazten alegrantziaduena bihotz orotan,
Gure Eliza phesta xuria bizpahirur egunetan,
Arbasoetarik jautsia gure arimen onetan,
Oxala balitz atxikia, bethi gogo zuhur hortan.

II Eskualdunak lehen xedea bethi du Jainkoarentzat,
Haren ama paregabea edo bertze sainduentzat,
Bethi errespetuz bethea erlijionearentzat
Hark antsia berdingabea du bere arimarentzat,
Behin bethiko bizitzia emana zaionarentzat.

III Erleak nola kofoinatik multzoz dohazen airera
Lorez lore barbanaturik ezti geiaren biltzera
Hala jenderak etxetarik lehian dohaz tenplura,
Artzainaren aho khartsutik Jainkozko hitza aditzera
Bulhar azkarrak bateginik Jaungoikoa laudatzera.

IV Eman ondoan arimari phestaren lehen partea
Ematen dio gorphutzari neurri onetan berea
Ahaide, adiskideeri bai othuruntza noblea,
Lothuz berdin zerbitzuari husutzen zaie elhea,
Handik laster koplarieri bixitzen bere antzea.

V Phesta egunik eskualdunak ez duke pilota gabe
Hau gabe gertha laitekenak eskerrik eztu bathere,
Ah! othuruntza hoberenak sabela bethe dezake,
Arno goxo luxe edanak bai gogoa arin ere,
Partida iknus ez lironak phesta galdua laukake.

VI Jendea osteka dihoa plaza handira lasterrez,
Partida hastera baidoa, gero ikhusi beharrez,
Ja lekhu ingurutakoa mukuru da jadan ostez,
Noiz da bada othe hastekoa, guziak elkharrik galdez
Hor dathor, jokari multzoa, agur! orok deihadarrez.

VII Plazan jadanik prestik daude,zortzi gizon gazte listo
Laur Frantzia aldeko dire, eta laur Probintziako,
Muthil hoberik ez daiteke ediren begitarako,
Ez ta artexagorik ere pilotako antzerako,
Hekiei beha bethiere ostea bibaka dago.

VIII Zeritz,Perkain ez Azantzarik aspaldion guk eztugu
Meltxorrik eta Manuelik Probintziak eskas ez tu,
Jokari hauk aspaldiskotik pilotan nausi ditugu
Bekhaizkorik guri hartarik gogorat ez dathorkigu
Mintzotik eta odoletik anaiatzat baidauzkagu.

IX Gure artean sor ez bedi liskar ez eskatimarik
Ez eta xerka muthiriki sistako ez ukhaldirik
Adi ez bedi ere mihi edariaz motheldurik,
Ez eta ikhus zangar nagi kordokan ezegilerik
Hauk guzietan khristauari ezta deus dohakoenik.

X Phestak oneski eskaldunak bethi eramazkitzue
Urrikirik hola eginak utziko ez darotzue,
Aitzitik, onik nasaienak hortik badituzketzue
Benedikaturen Jaun onak, alhorrak darozkitzue
Alfer izerdi iraganak izanen ez zaizkitzue.

42

An. ÇUBEROUTARRA

EGUN ZERK USKALDUNA...

Airea: *Egun zerk uskalduna...*

I. Egun zerk uskalduna du alageratzen,
Arroparik hobena zeren du ezarten,
Zerk du hola mundia hara hunakatzen,
Eta jende ostia algargana biltzen?

II. Egunko besta hunek
Zutu estonatzen,
Zer dien Uskaldunek
Hola uhuratzen. (berriz)
Eni, adiskidea,
Bazira behatzen,
Egunez jei handia
Deizut nik erranen.

III. Uskaldun populia,
Hanitz da famatu,
Hark din korajia
Mundian hedatu. (b.)
Bere aiten fedia
Hartu du osoki
Hen erlijionia
Maithatu goraki.

IV. Haitatzen tu zelian
Saintuzko patronak,
Haien manhamenian
Ezarten herriak. (b.)
Haier du gomendatzen
Bere izatia
Urthe oroz emaiten
Bere uhuria.

V. Patron egun handian
Uskalduna bozten,
Bestari da Elizan
Fidelki juntatzen. (b.)
Nula zien zelia
Harek merexitzen
Maithatuz berthutia
Ordian entzuten.

VI. Etxen dira bildiak
Egun eder hortan,
Adiskide maitiak,
Askaziak hetan. (b.)
Algarren ikhustiak
Untsa dira bozten
Algarren maithatziaz
Bakian bizitzen.

VII. O herritar maitia,
Zuri niz mintzatzen,
Ene pensamentia
Deizut nik erranen. (b.)
Oso begiratziaz
Hain kostuma hunen
Mundia duzu zutzaz
Jelorri eginen.

43

An, laborari semea

ZONBAIT PERTSUREN EMAITERA

Airea: *Xoriñoa norat hoa*

I. Zonbait pertsuren emaitera
Noha Heskualdun maiteak,
Alegeraki khantatzera
Prest zagotezte guziak,
Eman izan den sujeta da
Herriko Eliza Besta
Sujetetan nihork ez duda,
Hoberik etzaiten hauta.

II. Nork derauku beraz erranen
Besta hauien hastapena?
Mendeeri badut galdatzen
Bakharrik hek dakitenaz
Gure errelixionea
Derautote ihardesten
Da hauien establitzailea
Eta hark tu konserbatzen.

III. Bethi herririk xumeenak
Izan du bere tenplua,
Zointan saindu baten izenak
Delarik ohoratua.
Baiteraizku gogorarazten
Etsenplurik ederrenak
Lurrean pratikatu tuen
Obra miragarrienak.

IV. Elizako ponper lekhora
Arbasoak biltzen ziren
Othuntza baten egitera,
Oi! zer zoriona etzen!
Aita zahar bat ikhustea
Patriarkha bat bezala
Bere haurrez inguratua
Hari beha zaudezela!

V. Ahaideak, adixkideak
Eztiki deskantsatzera
Zakharzkeien herriko Bestak
Guziak elkharretara,
Apairuak modestak ziren,
Oraikoak ez bezala;
Nahiz guziek badakiten
Miseriarik etzela.

VI. Egin zeneko bazkaria
Hariztei azpietarat
Zohan konpainia guzia,
Arraiki libertitzerat.
Gazteak hain ungi zaharrak
Sorhopilaren gainean
Hasten zuzten dantza jauziak,
Emanik oro errondan.

VII. Ez ditut oraino aiphatu
Ikhusgarri ederrenak,
Pilota partida famatu
Orok maite ditugunak;
Perkainek eta bai Azantzak
Parerik ez omen zuten,
Heien ikhustera jendeak
Nora nahi heltzen ziren.

VIII. Oraidanik ene pertsuak
Finitu behar nituzke,
Bainan zuier gazte maiteak,
Mintzatu gabe ez nauke.
Ah! urrun zaudete bestetan,
Desordre guzietarik,
Ez zarete segur ondoan
Egonen urrikiturik.

ALDAERA

Airea: *Ni deitzen nuk Bernard Mardo Barkoxe Baxabilako*

I. Zenbait koblaren emaitera
Noha Heskualdun maitea,
Xaamel batez segitzera
Zare zu gomit jitea.

II. Hitz laburrez sujeta zer da?
Herrian Herriko Besta,
Sujetetan nehork ez duda
Hoberik etzaiten hauta.

III. Lehen mender dut galdegiten
Besta hauien hastapena,
Bertze zoin mendek duke erranen
Hastetan iraganena?

IV. Zu zare izan Erlixonea
Derautet hok ihardesten,
Zu besten sorraratzailea,
Zuk tuzu biziarazten.

V. Herririk ez aiphatuenak,
Noizdanik ez du tenplua?
Han du saindu baten izenak
Phiztu herriaren sua.

VI. Elizako ponpak finitu
Hor han biltzen Bestalerak
Arno haragi bai agertu,
Zer omore! oi zer trinkak!

VII. Aitaren aita da buruan
Patriarkha baten pare;
Haurrak haurrenak inguruan,
Oro hari beha daude.

VIII. Egin dea banket joria,
Hariztei azpietarat
Irhintziz doha konpainia,
Arraiki libertitzerat.

IX. Gazteak eta bai zaharrak
Sorhopilaren gainean,
Orok hasten dantza jauziak
Emanik denak errondan.

X. Errabot plaza hor estaltzen,
Huraxe bonet xapelez
Perkain berrien ala Azantzen
Pelota pasoen gurez.

XI. Oraikotzat ene kobleak
Finitu behar nituzke,
Bainan zuier gazte maiteak,
Abis bat gabe ez nauke.

XII. Ah! Urrunt zuhurra bestetan,
Desordre guzietarik!
Ez zarete segur ondoan
Egonen urrikiturik.

1857 URRUÑA

44

Louis ITHURBIDE

ESKALDUN BATEN AUHENAK.

Airea: *Erregina andrea Españiakoa.*

I. Ene lira leiala orai duk denbora,
Ihunbetarik gaitzen argira athera;
Eskalduna dezagun guduka goraki,
Haren zorakeria auhenda saminki.

II. Nun dire bada orai Eskaldun gazteak?
Herrietako lili gai ziren loreak,
Nun dire bada aiten lekuko handiak?
zueri nago eske India tristeak.

III. Bi aldiz ehun mila aise iraganik,
Erraietan dituzket ekartean tristerik;
Erdietan ez date sasiagarria.
Heien bizia dago auhendagarria!

IV. Aurthen zaiku pestea bihotzen sokhorri,
Kolpe kolpez furian gainera erori;
Laur ilhabathe osoz gutarik laurdenak,
Aurkitu ditu urbil herio krudelak.

V. Gure burua dugu guhaurk enganatu!
Haur prodigoa dugu utsean segitu,
Oi Eskaldun maiteak! gure etsenplua
Ez bedi izan zuez othoi segitua.

VI. Ez haut aski prezatu Eskaldun herria,
Berant diat ohartu ene errokeria!
Hire orhoitzapena bekit ahanztean,
Ezen eskuina ihar memento berean.

VII. Noiz dut noiz ikusiren nere sor herria,
Mundu huntan enetzat zorion guzia,
Noiz ditu! ikusiren nere burhasoak,
Ahaide, adixkide, nere amodioak.

VIII. Nun da nun maite nuen Larrungo mendia?
Ziharraren pareko Urdaxko ibaia?
Eta arbola borthitz muskil eder dunak?
Hetaz orhoitzean tut ixurtzen nigarrak.

IX. Utz zatzik Eskalduna utz zatzik Indiak,
Desertur joaiteko asmu tzar guziak,
Oha erakustera Eskaldun odola.
Guduetan hiltzera hire aitak bezala.

X. Kanta zatzik goraki ethorkizunean,
Kanta keien eginak umore onean;
Iraganari hartuz hekien izenak,
Errepika ezatzik xasur eskaldunak.

45

Bethiri SEILHARUX

ZURE BEGIEK EGUN ZER DUTEN

Airea: *Donostiako hirur damatxo, &*

I. Zure begiek egun zer duten,
Gana, nahi nuke jakin:
Birloratuak zaizkit zabaltzen,
Lele aire on batekin.
Betri, khendurik hedoi tzar horiek burutik,
Zagozkit, othoi, ixilik.

II. Zure mothoa lazoki horla
Zerk deramaka gibelat:
Utziz kopeta bera bezala
Bilhoak hartzi kanporat.
Betri khendurik, &

III. Zaia horiek erdi lothuak,
Abian dire beheiti:
Alde batetik lurreratuak,
Alde bertzetik goregi.
Betri khendurik, &

IV. Goizetik arrats bazinaudezke,
Alki horretan jarria:
Ez zagozkela uste daiteke
Errexki xutik jaikia.
Betri khendurik, &

V. Baduzu nekhe zure kiloa
Gerrian seguratzeko.
Ardatzak maiz du erorikoa,
Eztakit sobra zertako.
Betri khendurik, &

VI. Goizetik hainitz baderasazu,
Tonua ere gorasko,
Egiaz, damu gaiztorik duzu
Zure mihia motelsko.
Betri khendurik, &

VII. Zoko orotan badadukazu
Boteila erdi-hustua,
Gehiegitan hezatzen duzu
Argorientaz musua.
Betri khendurik &.

VIII.Boteila erthuts bat ediren dut
Ohe-ister gibelean,
Jaiki nahia miresten eztut
Maiz baduzu zuk gauean.
Betri khendurik, &.

IX. Alki hortarik jaiki orduko
Pareta-ketan zabiltza.
Hark lagundurik atxikitzeko,
Berdintsu zure balentza.
Betri khendurik, &.

X. Emazte tzar bat hor dabilkizu,
Mezu ixilka, madrea:
Saldurik zerbait ekhartzen dautzu,
Konkuila bethe bethea.
Betri khendurik, &.

XI. Urmariatuaz dohakigu
Seilharuan bihi-pila,
Armariotik suntsitzen zaiku
Metan zagoen oihala.
Betri khendurik, &.

XII. Haur gaixo hoiek erdi-bilhuzi
Ihauska dabiltz athean:
Neroni nabil segur maizegi
Galtzak zilhotsu soinean.
Betri khendurik, &.

XIII. Othoizten zaitut Gana, minekin
Utz-azu bizio hori:
Non ez, zoriz bertze hainitzekin
Errekara gioazi.
Betri khendurik, &.

1858 URRUÑA

46

Jean Baptiste ELISSAMBURU

TAN TAN TAN (Kadira dantza)

Airea: *Bero deno burdina jo.*

I Tan, tan, tan, tan
Rapetaplan!
Artzain zaharrak tafarnan...
Hordi gira (bis),
Ez, ez gira (bis),
Basuak detzagun bira! (bis)
Johoho!, johojo!johojo! (bis)
Basuak detzagun bira (bis).

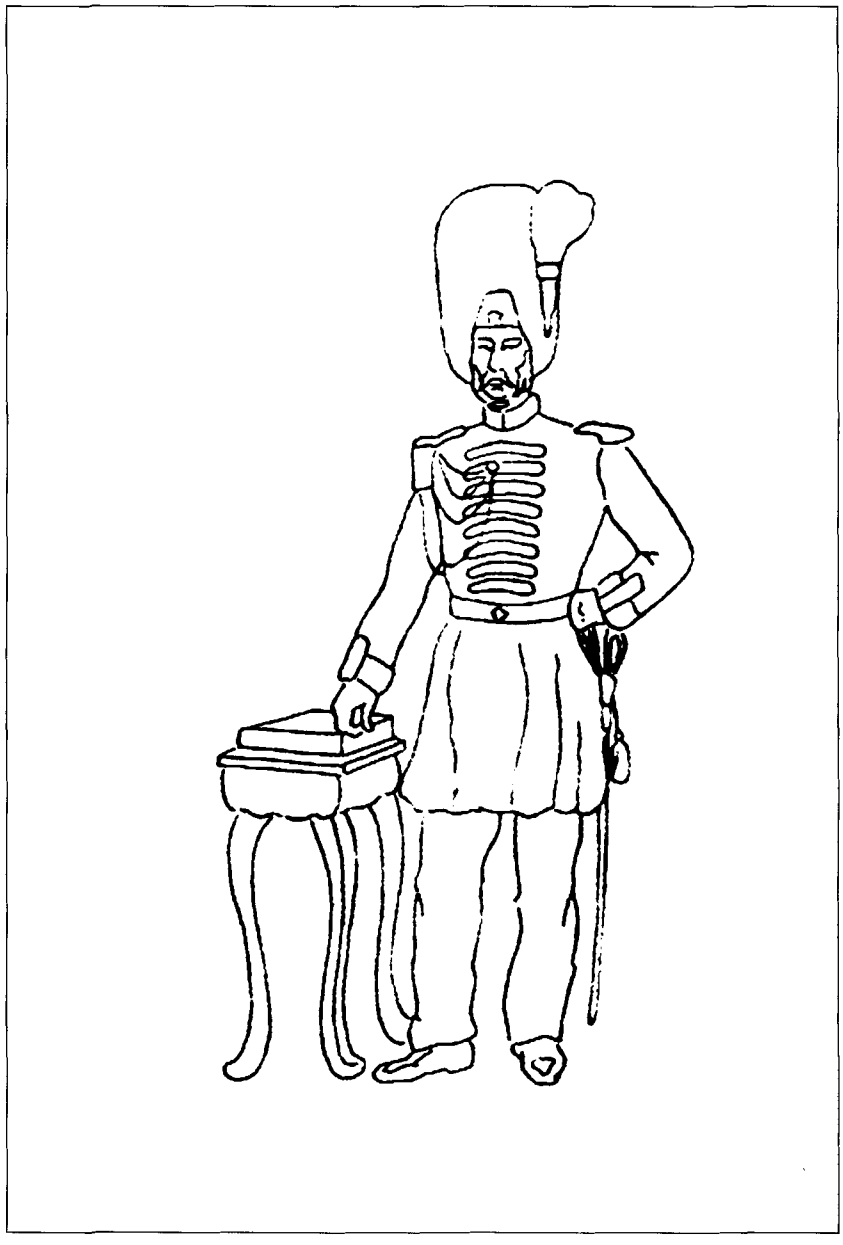
II Tan, tan, tan, tan,
Rapetaplan!
Nork joiten derauku borthan?
Behar bada (bis)
Otsoa da (bis),
Nihor ez gaiten athera (bis),
Johoho, johoho, johoho! (bis)
Nihor ez gaiten athera. (bis)

III Tan, tan, tan, tan
Rapetaplan!
Uria hari karrikan:
Gauden hemen (bis)
Arno hunen (bis)
Gostu onian edaten (bis)
Johoho, johoho, johoho! (bis)
Gostu onian edaten. (bis)

IV Tan, tan, tan, tan
Rapetaplan!
Babazuza tarrapatan...
Dugun edan (bis)
Hamarretan (bis),
Aberats gira gau huntan (bis)
Johoho,johoho, johoho! (bis)
Aberats gira gau huntan! (bis)

V Tan, tan, tan, tan
Rapetaplan!
Ez dut minik sabelian.
Nahi nuke (bis)
Ehun urthe (bis)
Hola egon banindaite! (bis)
Johoho, johoho, johoho! (bis)
Hola egon baindaite! (bis)

VI Tan, tan, tan, tan
Rapetaplan!
Arnorik ez da boteilan...
Ostalera (bis)
Ez ikhara (bis)
Arnoko bethi sos bada (bis)
Johoho, johoho, johoho! (bis)
Arnoko bethi sos bada! (bis)



Jean Baptiste Elissamburu
(Sara, 1828-1891)

47

Jean HIRIART

FERIETAKO GOZOAK

Airea: *Dugun trinka, zorro handi*

I Johan nintzan merkhatura
Ai, zer fortuna!
Espalakoin erostera,
Burriko baten saltzera,
Ahaha! ene plazera!

II Bidean nindohalarik
Alegerarik
Uria hasi zerutik,
Babazuza hedoietik,
Ahaha! Non dut idorrik?

III Larruraino trunpaturik
Eta freskorik,
Ikusi dut Ezpeleta,
Ai zer hango jendeketa!
Ahaha! Nolako besta!

IV Abiatu niz hautatzen,
Espalakoinen,
Sathor bat barnetik ikusi,
Ene astoa ihesi,
Ahaha! zoinen zen bitzi!

V Buruz buru egiten du
Mur de jaun Petut,
Bilhatzen nau zor dudala,
Laster paga dezadala,
Ahaha! balitz ahala.

VI Erosi dut bi antxu,
Egin dut tratu...
Hogoira urthe bazuten,
Deusik ikhusten etzuten
Ahaha! itsu baitziren.

VII Lagunek irri egiten
Eta trufatzen,
Antxu hetan engainatzen
Segur hainitz errex baitzen,
Ahaha! hortzik etzuten.

VIII Ihes noha ostatura,
Lekhu itsura!
Hasi ziren makhilaka
Alde orotara joka.
Ahaha! ai nik zer zafla!

IX Agertu ziren jandarmak
Bai gizon latzak!
Lothu zaizkitan lephotik
Eraman preso harturik.
Ahaha! mainotaturik.

X Gartzelatik atheratu
Eta gosetu
Eskua sakelan sarthu
Eta handik moltsa galdu...
Ahaha! banuen dolu...

XI Zer eginen dut bada nik
Ez badut sosik?
Itzul begiak ilhunik
Eta bertzeak zimurrik.
Ahaha! gutti kontentik.

XII Etxalde nindohalarik
Tripa arinik,
Erortzen naiz ixtilera,
Anbiltzen zupu barnera.
Ahaha! ene ederra!

XIII Etxeratu naizenean
Andrea borthan,
Abiatzen zait mokoka
Hordi txar eta banditka.
Ahaha! zer afaria!

XIV Mur de burriko ihesi
Moltsa ebatsi
Antxuetan enganatu,
Trufak hartu, preso sartu.
Ahaha! ez naiz afaldu!

XV Uzten ditut merkhatuak
Eta feriak
Zentzatzeko panparriko
Eta nahigabe asko.
Ahaha! sobra behingo!

(*Jean Hiriart, Espainian dabilana,*
Eta naski aberasturen ez dena.)

48

BALUYAN

ORAIKO NESKATXEN MODUBA

Airea: *Arkuloren kanta*

Alaba
I. Ai, ai, ai! Ama, buruan min!
Arta jorrara gan ezin!
Josteko batzu nere gelan orai banituzke behin:
Bertzela ez dakit zer egin.

Ama
II. Bai, nere haurra, bahuake,
Nahi badun izan bake,
Hire aitak emasabelaz ez du batere sineste,
Zertako hartu du emazte?

Alaba
III. Manean, ama, ote da kafe?
Xortaxo bat nahi nuke,
Karrukaka nire sabela nihon ere ez dagoke,
Laguntza zerbait behar luke.

Ama
IV. Bai, nere haurra, izanen dun,
Kausi badezaket nihun;
Agorient ttantta bat ere xixari hiltzeko on dun,
Izanik ere hirur ehun.

Alaba
V. Herriko besta hor da heldu,
Ni behar naiz ahalketu!
Soin berriaren erosteko aitak ez omen du diru:
Beharko dugu enganatu.

Ama
VI. Zein ilunik zauden, Piarres:
Zeren duzu kopeta beltz?

Aita
Ai, Maria, diru galdea eta ni moltsan baterez.
Etxea bethe dugu zorrez!

49

Martin ARRUPE

ADITZEA BERA

Airea: *Oi gau dohatsua...*

I Aditzea bera,
Frantzesak garela
Zaiku ohore,
Louis Napoleon,
Luzeki zaite egon,
Enperadore. (bis)

II Aita hirugarren,
Semea laugarren,
Gero agian,
Kurri dadiela,
Hola zure odola,
Bethi Frantzian. (bis)

III Nola desiratu,
Hala da gertatu
Zorionean,
Enperadorea,
Zure seme maitea
Sorthu denean. (bis)

IV Enperatrizaren,
Bozkarioaren
Sujet handia;
Holako seme bat,
Ikhustea beretzat,
Oi zer loria! (bis)

V Aingeru garbia,
Zuk duzu Frantzia
Bozkariotu,
Haur desiratua,
Eta ohoratua,
Baitzare sorthu. (bis)

VI Zure aiphamenak,
Bozkarioz denak
Gaitu ezartzen,
Guretzat onetan,
Agian mundu huntan,
Zare gertatzen (bis).

VII Aitaren ondotik,
Guzien gainetik,
Zuri ohore,
Hori den lekhuan,
Eta horren karguan,
Jarriko zare. (bis)

VIII San Luis errege,
Denboran zuk ere,
Manatu duzu,
Zeruko graziak,
Izan detzan Frantziak
Othoitz egizu. (bis)

50

Jean DUVOISIN "Oihancelay"

SUPER FLUMINA BABYLONIS

I Babiloniako uren bazterrean
Minez gare jarri iphuru gainean;
Eta han, oi Zion, zutaz orhoitzean,
Oro eman gare nigar uharretan.

II Gure arrabitak zumeliketarik
Dilindan hor daude... beude hor ixilik!
Ilkhi gaituztenek gure herritarik
Galdetzen daukute gure kantetarik.

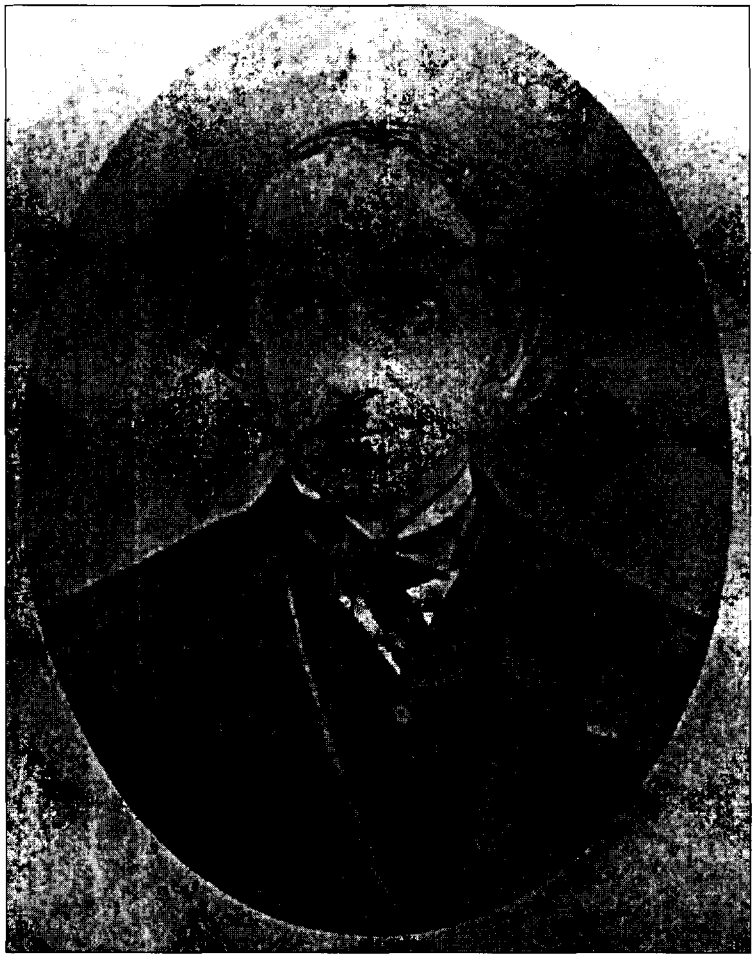
III Hunat gaituztenek ekharri gathibu
Entzun nahi dute hango zenbait kantu.
Oi bainan guk nola zer hymno sakratu
Atze herri hunetan kanta dezakegu?

IV Ahanzten bazaitut, Zion onhetsia,
Hemen ihar bekit eskuin alderdia!
Orhoitzen ez banaiz zutaz, oi herria,
Aho gainari loth daidala mihia!

V Zutaz bethi, zutaz nere asmuetan...
Zurekin gogoa...bihotza zu baithan...!
Zutaz kanpo banu irri bat hortzetan,
Nihon bozten banaiz, hil benedi bertan!

VI Orhoit zaite, Jauna, Edomen semeaz,
Zion herrausteko egun gogor hartaz,
Edom nola zagon izkola, marrumaz;
Xahu! Xahu dena burdin eta suaz!

VII Babilondar andre gaixtagina, hiri,
Neri egin gaitza bekian itzuli!
Haurra bekiaten bota harriari!
Ez hazala nihork izan urrikari!



Jean Duvoisin
(Ainhoa, 1810 - Ziburu, 1891)

51

Jean DUVOISIN"Gazteluberri"

LAURIER ET CHÊNE

Cantate allégorique sur le mariage de l´Empereur et sur la naissance du Prince impérial

Le Fénix de la paix (solo)

Haize beltza mendietan
Baratu da emerik,
Ez da gure aldapetan
Gehiago elhurrik.
Bildots maiteak, bazketan
Jauzka zaizte gogotik,
Artzaina dago gardian,
Ez da otso beldurrik.

La Renommee et la Gloire (Duo)

Bizkaitik Nafarroara
Hebrotik Arretara
Zelhai mendietan
Larrain oihanetan.
Haritzak iharrosi dira hiruretan!
Nafarroako erregen jauregi noblean,
Azantz ozen bat entzun dorreen gainean.
Harmetako salhan,
Gathea kraskaka,
Banderak zaflaka,
Panopliak dardaran.
Errazue zer berri den egun munduan.

Les Génies des Sept Provinces Basques (choeur)

Gernikako haritza,
Erronkalgo urritza,
Neguan hostatu!
Ezpel eta erramu
Gaur dira loratu!
Jauz zaizte,
Boz zaizte,
Eskaldun zaharrak,
Bota irrintzinak!
Haritzari erramu
Baitzaio xerthatu!

Le Génie de la Cantabrie (Solo)

Kartagotarrez geroz
Erromatarrez geroz,
Eskaldunak ez du
Odola ukhatu!
Ipharreko jendaiak. Agotak bentzutu,
Hegoako mairu beltzak phorroskatu.
Adurreko hegitan frantsesa baratu!
Annibalek Kanen,
Zesarrek Darsalen,
Eskara aditu
Eskaldun maithatu!
Napoleonek gutan andrea bilhatu!

Les Septs Génies (Choeur)

Gernikako haritza...
Haritzari erramu
Balinbada xerthatu,
Enperadoreak
Eta erregeak
Huni zaizko guziak begira gelditu!
Burutan dabilate gogo eta asmu,
Xertho hunetarik zer behar den gerthatu?
Gando bat da sorthu,
Ederrik altxatu,
Kantabria boztu!
Zerua da mintzatu!
Asaldutan zirenak batean gozatu!
Gernikako haritza,
Erronkalgo urritza,
Gaur dira loratu!
Ezpel eta erramu
Guzia flokatu!
Boz zaizte,
Jauz zaizte,
Frantses eskaldunak
Bai et´erdaldunak!
Haritzaren gandoa
Dezagun khoroa.

Tous les Génies réunis

Goazen beraz, goazen oro
Haren inguratzera,
Ageri daite gero,
Non jinen den oldartzera!
Altxa dezagun bandera,
Eta ezar ikhara,
Dugun kanta batean.
Biba Enperadorea!
Gure begiratzailea!
Biba gure Andrea!
Biba gure Printzea!
Biba Frantzia!
Biba Eskal herria!

52

Bernard E.

ENPERADOREARI

Airea: *Espainolak ihes mendiak behera*

Erregina bedi Enperadorea!
Harek gora dauka gure ohorea.
Eskaldunek kanta dezagun boz batez:
Biba Napoleon! Bizi bedi luzez!

I Munduaren lau bazterretan,
Gure banderak untzietan
Gorarik argitzen du.
Rusianoa izitu,
Mairu beltza gaztigatu,
Anglesa !arderiatu,
Ohorerik aski badu!
Erregina bedi &

II Frantzia, oro asaldutan,
Lotsan bizi zen denboretan,
Harek berak salbatu;
Gaixtoak ehortzi ditu,
Bakea eman daroku,
Ez du guti merezitu;
Ohore bihur derogu!
Erregina bedi &

III Noizbait egun bat heldu balitz
Non gure etsaiak bekhaiztiz
Egin lezan gudura,
Ez ginaizte uzkur sura.
Bonaparten izenera,
Eman laite ihesera,
Zein lehenka gibelera.
Erregina bedi &

IV Oi Frantzia maitea zuri,
Gure amodioa bethi!
Zuri gure bihotzak!
Zure etsaiak hil hotzak,
Eror beitez errekara!
Ez duzu zeren ikhara,
Begi bat dagotzu beira!
Erregina bedi &

53

Leon ELISSAMBURU

GURE ANDREAK DENAK KRENOLIN

Airea: *Hau da ikhazketako mandoaren traza*

I Bertsuak nahi ditut orai athera,
Ixilik banindago banuke pena,
Baina neke da!
Krenolinaz baizikan solasik ez da,
Hauxe da besta
Satanek etzezaken bertzerik pentsa.

II Andreak eman zaizku Krenolinetan,
Beharragorik etzen familietan,
Geihenetan,
Horrek onduko gaitik gure zorretan,
Botikak hetan
Akabo, eroriak gaituk errekan.

III Hamalau berga oihal ez duk itsusi,
Krenolina batentzat ez dela aski,
Ez gaituk gaizki;
Moda hori lehenik nork du ikhasi,
Egiten hasi,
Paga nezakek ongi nor den banaki.

IV Batzuek aise eta, bertzeak nekez,
Bazterrak bethe dira, bai, krenolinez
Gauza ederrez!
Gupela bezain zabal dira beherez,
Konkorrak gainez!
Gorde behar litazke jenden ahalkez.

V Iragan egun batez, zen Komedia,
Plaza baten erdian ikhusgarria,
Hango irria,
Andre bat zen piayaz joan nahia,
Ezin abia!
Karrosan etziron sar gibel aldia.

VI Postillon bat Kaskoina, juramentuka,
Bethi krenolinari eskuz pusaka,
Diu bibanka:
Zenbat ehun puskez dun egina hanka,
Hori dun arkha!
Karrosan ez haiteke hola enbarka.

VII Lehen mintzatzen ginen gu alkharrekin,
Arthoz ezin asea zela gurekin,
Bazen zer egin,
Orai gure andreak denak Krenolin
Alabak bardin!
Nola hari zaizkigun nork diro jakin.

VIII Urguilu, Malurosa, hi habilana
Guri eman arazten hainbertze pena,
Bai eta gerla
Krenolinak emaiten balauk orena
Hilen haizena,
Gal dadien bethikotz hire izena.

54

Leon ELISSAMBURU

RUSIAKO GERLA

I Rusiako Enperadorea, mintzarazi duk jendia,
Bai eta truble handian eman kasik Uropa guzia,
Ikhusirik huela kontra Frantzia,
Hirur nazionentzat buru jarria.
Lan tzarrean sarthu hintzela bahuen bai urrikia!
Beldurrez eta bethikotz gal, Nikola izen handia.
Lehen bezala orai ere Frantsesaz haiz orhoituko
Nola urez hala leihorrez ez dukala bentzutuko,
Ez dukala bentzutuko (bis).

II Frantsesak ez dik ez faltatuko podore handiak baitik
Untziak belan harmada onak laster altxarazten ditik,
Ez duk ez mundu huntan erresumarik
Abantail gehiagoz bethea denik,
Eta gidari Napoleon, nolakoa den badakik?
Zeruko hedoi gorenean orai Tronua eman dik.
Altxa zatzik begiak goiti eta erran frantsesari,
Ez dukala ez haren kontra gehiago deusik nahi,
Gehiago deusik nahi. (bis)

III Rusia, hire banaloreak horra beraz zertan diren,
Guzien jabe izan nahia zoin behera jautsi haizen
Frantsesa zenekotzat hasi mugitzen
Hire eremuetan bai khexu hintzen.
Nahiz mila lekoa behar den itsasoen trebesatzen,
Xoilki aiphamen horrek berak hainitz hinduen lotsatzen
Orai hor dituk Zebastopol, bai eta ere Marina
Erakusteko on direnak berriz egiten badira!
Berriz egiten badira (bis)

IV Gure aitek osabarekin zuten kurritu Rusia,
Mosku errez ez baliote harturen zuten guzia,
Harmetarat geroztik mejoria
Bethi segur baitzuten garhaitia,
Iloba gure buruzagi badukegu bai fidantzia,
Etsai guzien bentzutzeko izanen dugula gloria:
Izan gaizkon gu ere leiak, jarraikiz arranoari,
Frantziaren izena atzetan gora deabilkanari,
Gora derabilkanari. (bis)

V Nazione hainitzak dire Frantziaren jelosian,
Zeren eta emana baita bertze guzien gainian,
Manatu duelakotz berak Rusian,
Beldurrez egin dezan Mundu guzian,
Printzeak bere gorthetarik daude ikhara bizian
Agur eta sumizione buruan eta mihian
Biba gure Enperadorea, biba bethi Napoleon
Zu bezalako aita onik ezin giniroken nehon
Ezin giniroken nehon. (bis)

55

ETCHEBARNE

AMERIKETARAKO PARTIADA

Airea: *Izar ederra, ager zite* edo: *Bard'arratsean ametsetarik.*

Alaba
Goizetan goizik artizarra mendi gainean agertzen
Harek bezala bertze batek ez du zeruan argitzen,
Esperantzak gizon gaztea bihotzean du sustatzen,]
Haren argia ikusiz geroz ez dut gozorik aurkitzen.

Ama
Oi zoin de eder uda minean arbola baten itzala!
Gure esperantza ederrena histen da hur abezala!

Alaba
Zer bada bethi...bethi hola behar othe dut nik bizi
Gizonaz zer erran, ez badu mendia baizen ikusi?
Hark ez daki zer den mundua ez du bizitzen ikasi
Ama, barka diezadazu, orai behar zitut utzi.

Ama
Ene semea, lotsatzen nuzu! norat zirade abian?
Ezartzen nuzu dolu minetan eta ikhara bizian!

Alaba
Gosez hemen egonik baino hobe ere da hiltzia!
Egun batez aberasturik jinen niz, ama maitia,
Orduan ez duzu izanen deusen ere eskasia,
Barnian bihotza daukanak arriska beza bizia!

Ama
Lurra ez othe du gehiago izar-ihintzak bustitzen?
Gure mendiak lehen bezala ez othe dira berdatzen?]

Alaba
Urrunera ikusten ditut urhe metak distiratzen,
Odolak irekitzen deraut, nola egonen niz hemen?
Oi ama, ni zure otoitzek balin banute laguntzen,
Jainko onak ez du nahiko zure haurra gal dadien.

Ama
Ene tristea! zu zinitudan azken urthen gozagarri,
Ez othe zira urrikalduren ama baten nigarrari?

Alaba
Amerika lekhu ederra, eder bezain aberatsa!
Hire izena entzuteak erretzen deraut bihotza:
Hi egun batez ikusteko ni ez nuk deuseren lotsa,
Burlatzen ditut itsasoa eta herio garratza.

Ama
Mendi gainetik hedoi ilhunek uri uharrak igortzen,
Ene begiek nigar hibaiez ohea dautet bustitzen!

56

Agustin ETCHEBERRI

FRANTZIA ETA ENPERADOREA

Airea: *Tunberreka, errakozu ene parthez &*

I Ahuspeka hadi, oi Frantses gerlaria!
Jainkoak eman deraut Bitoria,
Argitu Krimeko iguzkia,
Hire oinetan ezarri du Rusia,
Eskuan du garhaizia!
Bihur zok esker bat handia!
Hire banderak harritzen dik mundu guzia,
Orotaz miretsia,
Agertzen da nola zeruko argia,
Ihes harama etsaia,
Gure armadak, iduri hedoia,
(Ai haren kuraia!)
Iragan ditu itsasoa, mendia, zelhaia,
Ikharan eman lurraren erdia.
Kanta dezagun: Biba Frantzia!

II Noizbait agertu zaiku izen eder hura,
Napoleon! Frantsesen argidura!
Orai deskantsuz gohazke sura,
Urrun gure bihotzetik beldurra!
Napoleon ez da uzkurra!
Hari jarraik gintez Moskura,
Behar balitz munduaren bazterrera,
Bai eta alegera!
Bekhaiztez Anglesa, iduri muskerra,
Irets beza bere herra!
Gure armadetan, gora bandera
Iduri izarra!
Norapait suntsitu Frantzia ilhun zagokan khea
Noizbait jautsi gutartera bakea!
Biba gure Enperadorea!

57

Arnaud HARAMBOURE, Ziburukoa

MAKILARI

Airea: *Istudianta, nihon parerik ez duzu...*

I Zorigaitzean sortu nauk mundu huntarat
Nere aldetik hainitzen garaiterat,
Bortxatzen nau mintzatzerat
Egiaren erraiterat,
Botz-garrenean heldu haiz ene balakatzerat.

II Bethi holaxet behar othe nauk xoratu?
Nere egin onak gaski sariztatu
Orai diat ezagutu
Ederki nauk enganatu
Bekoz beko erranazak zertan haudan faltatu.

III Amesten duk ez dudala gutiziarik?
Nork othe dik nerea bezin berorik
Deskantsubaz gabeturik,
Sosegu ona galdurik,
Neretzat ez duk munduban hi gabe zorionik.

IV Ez haut ez nahi untzakoaz gozatzeko,
Sos bakar bat gabe hinduket hartuko,
Hortarik duk frogatuko
Maite haudala hanitzko,
Orai bederen ahalaiz nitaz urrikalduko.

V Primaderian aski galerna bakar bat
Arbola loretarik biluztekotzat,
Sason hartan nauk hiretzat
Izan hadien neretzat
Bertzenaz ez nauk izanen batere nihorentzat.

VI Othoi beirazak ungi Larrunen gainerat
Nigarrak zuazkok itxasorat gazitzerat,
Nereak hola samurtzerat
Zinarik garrazterat
Egunetik egunerat kirets bilakatzerat.

VII Izaiteko hi laudatzeko mila mihi,
Nere izanak emanetzakek bahi,
Hek denak nitzakek ahi
Neretzat izaiteko hi!
Ungi dorpe duk munduban ezin izan bai nahi.

VIII Zure baratzeko arrosaren boleak
Bozten ditik goraskotik iduzkiak,
Hi ere nere begiak
Mulzen pean eroriak
Bistan hartzen haudaneko arintzen dituk biak.

IX Hi haiz, Zahartuen sustengu dohatsua,
Gizon gaztiaren oi lagun hautatua,
Hirekin dena batua,
Bietan duk azkartua.
Ikharatzen dukelakotz etsai atrebitua.

X Ator, niganat, ator beraz, Makila,
Hementxet nagok hagonian laster hila!
Bihotz gaxo hau ez zila!
Maita nazak ehun mila,
Gehiago ez ibiltzeko holaxet hire bila!

58

Pierre HARANEDER

URTHE HANITZ ORAINO EZ DELA

Airea: *Donostiako hiru damatxo*

I Urthe hanitz oraino ez dela
Eman zauzkiguten koplak,
Edari goxo zale ginela
Emakume eskaldunak,
Gana khen zatzu
Asmu tzar horiek burutik
Ez dugu gerla beharrik.

II Irriz zabaldurik zinagozten
Plaza guzia bethea,
Gure berrien ungi aditzen
Kontentik zagon jendea.
Gana khen zatzu &

III Pello, zuk ere badaduzkatzu
Kopla zenbeiten bideak,
Orai aditu behar dituzu
Guk bezain ungi zereak.
Gana khen zatzu &

IV Igandetan bazoaz plazarat
Nahi duzun arteraino,
Goizetik sartua ostaturat
Han zaude arratseraino.
Gana khen zatzu &

V Eguna han daramazu aise
Zure moltsakoen gostu,
Jan eta edan ederki ase
Atsegina ungi hartuz.
Gana khen zatzu, &

VI Mahain hartarik jaiki orduko
Pretaketan zabiltza,
Hark lagundurik atxikitzeko
Berdintsu zure balentza.
Gana khen zatzu &

VII Ardura bazabiltz merkatutan
Eta tratu bide gutti,
Etxeratzen zaizkit gauerditan
Kasik hola zabiltz bethi.
Gana khen zatzu &

VIII Berandu ethortzen zinen bathez
Gertatua den afera,
Ederki trunpatu zinen athez
Ganik hauzoko etxera.
Gana khen zatzu &

IX Ene kalakak kexatzen zaitu
Huntan beraz lana bego,
Oro nik erran behar banitu
Zer ez nuke errateko.
Gana khen zatzu &.

59

Jean Martin HIRIBARREN "Heuty"

891 Garazirat ekartzen diote berri Abarkari Moroak Iruñako hegian direla

Airea: *Belzunzeren izena...*

I Belzunzek Abarkari
Errege handiari,
Agur eta berri:
Galde du Iruñarrak
Egiteak lasterrak,
Han baitu Moroa
Beharrez khoroa.

II Abarkak Belzunzeri
Guduko lehoinari
Esker eta berri:
Iguzkia mendietan
Ez higanen bietan,
Non ez den Moroa
Izaten ehoa.

III Errege berehala,
Garaztar bil dabila,
Adirazten hola:
Etsaia da oldartu,
Iruñan nahi sarthu:
Ez da egoterik
Hil oro utzirik.

IV Elhurra da Belaten
Biderik ez ikusten,
Lanhoek ematen
Arranoak ohatzez
Oro egoten hotzez:
Abarkak ez beldur
Ez lagunak huzkur.

V Moroek, ustez nihor
Etzitekeien ethor,
Egin zuten leihor,
Hartu ere janari,
Ez ahantzi edari:
Argaz alde huntan
Oro zauden lotan.

VI Goizaldea zelarik,
Nihon gabe horirik,
Ez argi, ez kherik,
Eskalduna hor sortzen,
Sarraskiez abiatzen:
Moro harritua
Egon hondatua.

VII Zenbat dire ageri
Emanak ihesari
Urean igeri?
Mendiko aldapetan
Erreka goibeletan,
Othe da batere?
Ez itzalik ere...

60

Piarres MENDI

MAITIARI

Airea: *Ene maitiak biloa hori*

I Izar eder batek goizetik
Argitzen du zerutik,
Honen argiak zoraturik
Nabilka bere ondotik
Ez dut uste haren parerik
Ilkitzen dela nihondik.

II Goiz et´arrats, gau et´egunez,
Gogoa eri dut zinez,
Ezin bizi, ezin hil minez,
Izar hura beharrez
Bihotza dohakit nigarrez,
Eztukedan beldurrez.

III Oi, ni balinbanintz izarra
Eskuko nuke hura,
Bainan gizon niz, ez ederra,
Ez diote gezurra,
Bihotzez aberats nizena
Onthasun guti dudana.

IV Zuk naski ez nuzu nahiko
Izar ez nizelako,
Bainan zurekin paretzeko
Izan behar bada Jainko
Hola zirate sekulako
Etzira zu ezkonduko.

61

Joseph PALASSIE

MONTEVIDOKO ESKALDUNEN DOLAMENAK

Airea: *Mur de Granjan, Donibaneko Jaun aphez zenaren kantua*

I Kanbo gaineko inguru zoragarrian,
Hazi izan naiz bizi gozo batian,
Aita, ama onen hegian,
Maitia nuen herrian,
Orai gautxuen erdian
Bizi naiz ezerian.

II Gizon bat jenik herrira Montevidotik,
Dena espantu, ezin kasa etxetik,
Ordutik jaun harengatik,
Airatu ginen herritik,
Hain ongi ginen tokitik,
Zoko haren ondotik.

III Bortz aste bethe egotu ginen Pasaian,
Jaunak badaki zer pairatu dugun han;
Sosik ez, ez izan zer jan,
Nolazbeit bizi pilaian,
Finean sartu untzian,
Nigar sorta begian.

IV Montevidora noizbeit ere ginen heldu,
Gure begiak ordu hartan argitu,
Ezagun franko aurkhitu,
Gu ikus eta harritu,
Nola garen enganatu,
Hemen dugu frogatu.

V Montevideon guretzat nehon lanik ez,
Famak bai handi, bainan oro gezurrez,
Urrungo eltzeak urhez,
Etxerat orduko lurrez;
Zoratuak hitz ederrez,
Hemen gaude nigarrez.

VI Erran dezaket frogatzen baitut ongi nik,
Montevideon deusik ez dela onik,
Ez izan hemengo minik,
Zaude hor arthua janik,
Hemen ez da eskaldunik,
Bortz sos bere duenik.

VII Itxasoari besuak ditut zabaltzen,
Eskal herria oihuz galdetzen,
Mundarra diot aiphatzen,
Larrunez nago mintzatzen,
Lau egun hetaz pentsatzen,
Heien minez naiz hiltzen.

VIII Mundarra Mendi, nihondik ezin naiteke
Bizi munduan zu maiz aiphatu gabe,
Hor diren ithurri, lore,
Guziez orhoitzen gare,
Hemen hiltzen banaiz ere
Azken hatsa nik zure.

IX Bethi auhenka, oi! hau dolore samina!
Urthua nago, dena hezur egina,
Bortz aldiz egin dut zina,
Kantatuz *super flumina*,
Sekulan ez ahanzteko
Eskal herriko mina.

X Oi! ezin aski prezatuzko eskal herri!
Bizi naizeno ene hats penak zuri,
Mihia aho gangari,
Lothua geldi beit niri,
Ni sekulan banindadi
Zu maithatzetik geldi.

XI Eskal Herria, adio aphur bateko,
Sekulan bethi zutaz dut phentsatuko,
Jaunari dut eskatuko
Graziaz fagoratzeko,
Lur maite, lur saindu hortan
Biziaren uzteko.

(Cambo, le 25 août 1858)

62

An.

O GERNIKAKO HARITZ

Airea: *Gernikako zuhaitza*

I O Gernikako haritz ospe handikoa,
Mila urthe joan huntan berdin gabekoa,
Eskaldunen artean hain ohortua,
Atze herritan ere hanbat aiphatua.

II Zure itzalera ziren arbasoak biltzen,
Han zuten beharretan biltzar idukitzen,
Han bethi segur zuten kopetan zentzua,
Bai bihotzetan ere lehoin animua.

III Zure gerizera gaur bagatorz gu ere,
Asmu handi bat egin nahirik bai gare
Frantzian sorthu haur bat behatzen baitzaiku,
Han beharrez goraki guretzat aithortu.

IV O haur handi, haur noble zaudena jaiorik,
Napoleonen eta Guzmanen leinutik,
Zu zaitugu egiten zuhaitz hau lekhuko,
Gure herriko seme maitiena bethiko.

V Ez dakizuke gaitzi Enperadorea,
Gure egin dezagun zure haur noblea,
Barkha ezaguzuke gure ausartzia,
Ibero alaba da zure Eugenia.

VI O zeruak igorri haur preziatua,
Zaren bethi zeruaz maitheki zaindua,
Egizkitzu erroak hain barna Frantzian
Nola gure haritzak lur hunen azpian.

VII Zure ait´amak luze zutaz bitez goza,
Frantziak zoriona zutan aurkhi beza,
Leinu luzeenaren zaren hastapena,
Zure omena munduan urrun bedi barna.

VIII Kantabroek ez dute ukhatuko lana
Haritz honen azpian gaur egun,
Bai zure señoria heien bihotzetan,
Maiteki da egonen mendeen mendetan.

63

Martin ARRUPE

ABERATSA ZENBAT DEN ESTIMAGARRIA

I Aberatsa zenbat den estimagarria,
berenaz baldin bada bihotz idekia,
Herrian sentitzen da holakoen ukia,
Aiphatzera noha Dabbadi handia.

II Zoin maitagarria den jaun hori herrian,
Erran nahia nintzen gan den aspaldian,
Denek jakin dezaten Frantzian, Espainian,
Eta ahal bada Eropa guzian.

III Nahiz zaharregia edo gaztegia,
Langilearentzat du bethi arraizia,
Zenbaitek horri esker jaten dute ogia,
Izan bedi luze jaun horren bizia.

IV Bordarientzat ere zoin den nausi ona,
Ezin pagatua da holako gizona,
Desiratzen diogu bihotzez osasuna,
Gertha dakiola desira duena.

V Herriko bestak ere zoin alegeraki,
Hauk ere zoini esker, jendeak badaki,
Kanta dezagun, beraz, ahal bezin goraki,
Lodi eta mehe musikan ederki.

VI Pilota partida da ederra jokatzen,
Jaun horrek duelakotz dirua ematen,
Zenbatek horri esker duten atsegin hartzen,
Egun gare hasten bihotzez laudatzen.

VII Besta laugarrenean behi esnedunak,
Larrungo inguruan sortuak direnak,
Jaun horrek eman ditu usario hauk denak,
Bizi deno segur iraunen dutenak.

VIII Herriko ostalerak ere lorietan,
Hainitz saltzen dutela egun horietan,
Berria hedatu da inguru guzietan,
Eskerrak jaun hori, eskerrak miletan.

IX Heldu den urte arte adio Dabbadi,
Gelditzen garelarik zure zerbitzari,
Galdetuko diogu gure Jainko onari,
Xede on horien irautea zuri.

64

Antoine CHOPERENA

OSTATU ON BAT

I Ostatu on bat herri batetan
gerthatu nintzen ustegabetan,
Bazkari batez lau lagunetan
Ostaler hori bere lanetan.
Espantu frango bere salsetan
Ageri da gero obretan.

II Ostaler hori goizik jaikitzen
Zortzi orentan sua hila zen,
Haragia re buxerian zen,
Hameka orentan berdura sartzen
Eguerditako bazkaria prestatzen,
Manera ona zopa on baten.

III Zopa jan eta haragi hori
Ekartzen dute egosi berri
Ikusi eta zin daite irri
Poxi poxi bat eman daut niri,
Zer khenero zen ez zen ageri,
Mami guti ta hezurra jori.

IV Zahi dabila zerbitzaria
Saltsa bat bada egin berria
Nahi dugunetz haren erdia
Eman behar da huni gardia,
Saltsa ez dela egin berria
Bezperakoa nintzen hasia.

V Galdeiten dugu erraki hori
Ekhar dezala gobernantari
Ongi errerik gixena guri,
Ikusi eta ein daite irri
Xikiroaren ama xarrari
Mehetzen bainan ez zen ernari.

VI Arnoa dugu Bordelekotik
Edo bederen Chalossekotik
Ez gaitik joko hunek burutik
Aboilatua ongi huretik,
Edan dezagun orok gogotik
Herritarrem beldurra gatik.

VII Kafe on horrek oro ahanzten,
Galde orduko bereal han zen,
Istantean ur pegarrian zen,
Hasten da bada noizbait ekartzen
Ura doi doia hasia belzten
Kiker erdi bat porroska bazen.

65

ERMITTAUA

DUGUN HERRIA OHORA

Airea: *Dugun herria ohora*

I Dugun herria ohora (bis)
Eskalduna eman guziz gora.
Har diteke premu lurreko.
Ez du nihor bere adineko.

II Ethorkian guziz garbia,
Garbiago nork duke hobia?
Dugun &

III Judurik ez Euskal herritan,
Haur guziak sinheste beretan.
Dugun &

IV Indarretan lehoina hurbil,
Izkilinbak ez ditazke ibil.
Dugun &

V Xizpa baino hobez makila
Bidez hura besotan dabila.
Dugun &.

VI Erregeak bizi guriki,
Izan gabe sorbaldez hobeki.
Dugun &.

VII Iguzkiak ez du izitzen
Izan gabe sorbaldez hobeki.
Dugun &

VIII Gauza bero sobera janik
Ez du nihoiz jaunen intzirinik.
Dugun &

IX Buruz gora diteke ager,
Badu bethi soinetako eder.
Dugun &

X Erdaldun da erdi estaltzen,
Ez izanez erosteko galtzen.
Dugun &

X Mendez mende eskal herriak
Non nahi den egiten hirria.
Dugun &

XI Gipuzkoak maite pilota.
Bizkainoak txistu eta kanta.
Dugun &

XII Nafartarra beroa suan,
Ez huzkurra xahato musuan.
Dugun &

XIII Alabesak haitz azpietan
Lehiatzen biltzar zuhurretan.
Dugun &

XIV Xuberotar mintzo eztiak
Antzez ditu garaitzen astiak.
Dugun &

XV Garaztarra bethi jauzitan,
Ezin ixil gauen minenetan.
Dugun &

XVI Laphurtarrak errege gizon,
Nahi hauzok agur egin dezon.
Dugun &

XVII Nekhazalek nongo herritan
Dute besta Eskaldun hirritan?
Dugun &

XVIII Xirribika eta suntsunak
Hetaz dire musikan emanak.
Dugun &

XIX Jauregitan asko erdaldun
Bere muthil nahiak eskaldun.
Dugun &

XX Gizona goiz zahar atzetan
Luze gordin eskaldun herritan.
Dugun &

XXI Hiritarrak alfer usteltzen,
Eskaldunak lanean zainhartzen.
Dugun &

XXII Egiteko norapeit laster,
Zaldiketan ez nahasten bazter.
Dugun &

XXIII Egon bedi dena bera,
Nihor ez da nihon haren gora.
Dugun &

66

ETCHEBEHERE "laphurtarra"

ERROMESA

Airea: *Etxospeko alaba* (sic)

I Ardo gaxo izurritez betheak
Berrets ditu korrelan atheak,
Erromesak iragaten urtheak,
Herrestatuz zokhotan gatheak.

II Ez bazaio ethortzen zarpetarik,
Noiz edo noiz arditez bertzerik,
Agur guti izaten hauzotarik
Gutiago bazkal gonbidurik.

III Sos eskuan ez denetik agertzen
Saheskara saltzailek beiratzen,
Gaphelurik nehork ere ez khentzen,
Xakhur oro athetan oldartzen.

IV Berina du gorphutzetik iduri,
Lan du aldiz ihesten haizeri,
Haragian deusere zor lumari,
Hala ere gutik urrikari.

V Nausiekin gantzik ezin bilduko,
Argi lehen bethi jeki beharko,
Astirik ez buba egiteko,
Guti janez etxe arinduko.

VI Ilhun dute guzietan aurkhitzen,
Hoberenak ez jakin mintzatzen,
Sabelari jan sobera egortzen,
Edo janak nihoiz ez asetzen.

VII Neskatxek ondar oro bekhaizten,
Bekhurunde andrek erakusten,
Jauna nihoiz etxean atzematen,
Agurtzerat denean joaiten.

VIII Lehen zuten herriko egintzetan
Ontasunek ematen argitan,
Zuhurra zen aitua lan orotan,
Zorigaitza jauts arte zurrutan.

IX Ez du zeren erakuts izpiritu,
Hitz guziak tapatuak ditu,
Halere ez behar errenkuratu,
Nihorenik erriez ukitu.

X Dendariak ostoz estali nahi,
Zapatainak ez bekhaizten lohi,
Janaritzat herresa edo zahi,
Bestelako bere krema ahi.

XI Balin badu zorretan xumerena,
Laister gain du deitura frikuna,
Ohointzetan bethi haren izena,
Jandarmeri gogoratzen dena.

XII Beharrik da zeru goretan Jainko,
Bere haurren noizbait bardintzeko,
Ez ditezke onak batzuendako
Eta minak bethi bertzendako.

67

ETCHEBEHERE

ABERATSA

I Iguzkiak zeu oro arintzen,
Bere argiz izarrak goibeltzen,
Bainan lurra untza urrek argitzen,
Aberatsa orok isentsatzen.

II Heldu zaizko etsaiak agurrekin,
Erromesak saski gaphoinekin,
Bestaleak sabel erdi bethekin,
Aberatsa ona beharrekin.

III Hura nahi aixkide zikhoitzenak
Haren beldur ohoin handienak,
Hari agur langile hoberenak,
Aberatsei bide mainguenek.

IV Gatz darite solas ergeletarik,
Izpiritu begi eritarik,
Emetasun elkhor beharritarik
Aberatsik nihon burokarik.

V Bastartentzat eztai berri ematen,
Aita goibel errexki ahanzten,
Seme bada urredun jaun egiten,
Aberatsa itzalek ez bozten.

VI Gerlari da ikusi gabe sua,
Gerthaminek ez kausten itsua,
Sehaskatik aitoren semetsua,
Aberatsa nihoiz zorritsua.

VII Hoberen da bethi aitzaindaritzat
Ez hartua nihoiz ohoin batentzat
Ikusia hainitzez kristau ontzat,
Aberatsek urre eskolatzat.

VIII Ibil bitez artha handiz bidetan!
Oro beldur hekin ilkhitzetan,
Mafrundia hekintzat hirriskuetan,
Aberatsek miriku orotan!

IX Poker zonbait zaiotenean jauzten,
Domistecon hauzoek erraten,
Gapheluak burutarik erausten,
Aberatsei guziak onhesten!

X Min ttipi bat dutenean hortzetan,
Sobera jan azken bazkaritan,
Andre oro mokanesak eskutan,
Aberatsak nausi erliketan!

XI Bego Jauna makhurren xuxentzerat,
Nor non zer den behin agertzerat,
Oro gare jautsi behar hobirat.
Aberatsak beira beatzalderat.

68

Manex ETCHETO,"Senpereko errient"

BAI, BEHAR DUT MINTZATU

Airea: *O vous dont les tendres ans etc., au cant. de St Sulpice.*

I Bai, behar dut mintzatu,
Kargua hala dut hartu,
Ostatuko hara hunez.
Han eiten diren laidoez,
O hasten naiz erraiten,
Errepikaz kantatzen.

II Ostatuetan gizonak,
Nola urean arrainak,
Atseinetan ahanzten dire,
Han guziak kontent dire,
Handik atheraz geroz,
Nausiak dire ahoz.

III Eskualdunak hobetu,
Ostatuak kitatu.
Hartua hango libertatiez
Bai eta dizipazioniez
Ahanztein tu debuarrak,
Baita etxeko aferak.

IV Arno edela famosak
Baditu maiz kanpuan hatsak
Bere biziuen estaltzeko,
Deboxkerien itzaltzeko,
Etxea zorrez kargatu eta,
Segur du handik konjita.

V Bertsu hau ostalerentzat,
Hek ere aipha ditentzat.
Gizonak saretan hatzemateko,
Han hek laketarazteko,
Eiten dituzte entortak
Horra maiz heien phestak.

VI O bada arrangura,
Seurki ostalerentza,
Saltzen dute arnua eta ura,
Erranez hau arno purra,
Gauza hau kontrakoa da,
Jainkuaz jujatuko da.

VII Gizonek behar dute,
Launentzat karitate,
Abusuak errepreniuz
Beharretan elgar lagunduz,
Eginez gisa hortan,
Urus dire orotan.

VIII Gizon zuhurrak behar tu
Arrazoin hauk ongi hartu,
Bethi jarraikiz intresari,
Bere etxeko protxuari,
Hola gobernatzen bada,
Hunen phartia ona da.

IX O aditu behar da
Aberaziua kalte da.
Estekatuz diruari,
Guthi behatuz ohoriari,
Pasatzeintu negurriak,
Ahanzten onhestatiak.

X Bi bide beraz badire,
Hautu hortan lanak dire.
Bata da zuhurrarena,
Bertzia erhoarena,
Ongi pensatzen duenak
Einen tu afera onak.

XI Mundu huntako bizia,
O labur da gizona,
Zer nahi duzu pentsatu,
Bertze mundukoa irrixkatu.
Gaizki gidatzen bazare,
Lezerat joanen zare.

XII Frantsesen gidaria,
Da enperadoria.
Horren legeak beiratuz
Baita manuak kunplituz
Behar da gure bonurra
Hori gauza segurra.

XIII Napoleon du izena,
Orobat osabarena,
Hunen talenduetarik
Hartu du zenbait segurrik,
Hola gobernatzen bada,
Haren plana hobia da.

XIV Haren majestatea
Orok dugun ohora,
Handiak eta xumeak,
Aberats eta pobreak
Gaiten horri sumeti,
Joanen gira prestuki.

XV Xefa horren baliua
Da ezin estimatua
Gobernatzen du Frantzia,
Hala aitak familia,
Einez bere bonurra,
Eiten du ere berea.

XVI Puxantzia estranjerek
Orobat populu xehek
Xefa hau laudatzen dute,
Horren ahala bantatzen dute,
Hori dela medio
Dezagun altxa gorago.

XVII Bertsu hauien autora,
Da sortzez itsasuarra,
Trabailatzen da Senperen
Ignoranten instruitzen,
Ongia du pensuan
Gazterien aldean.

XVIII Kobla hauien jujeak
Baditut jaun handiak,
Haier ditut sumetitzen
Baita errekomendatzen.
Othoiztein tut graziaz,
Har ditzaten egiaz.

69

Martin GUILBEAU

BIHOTZ KARLISTA BATEN AUHENAK

Airea: *Adio izar eder &*

I Aitorren ethorkitik jeneral handia,
Eldu duk hire izen ohoragarria,
Gora duk geia, Zumelakarregi,
Eskalduna armetan zer den erakutsi.

II Hire bihotz handian hintzen konfidatu,
Jainkoak bereganat galde ez bahintu,
Erakutsiren huen guduetan,
Eskalduna ez dela beldur lanjeretan.

III Hire anaiek haute aguro ahantzi,
Hire galtzeak ditik arras iziarazi,
Ni laphurtarra, bihotze hirea,
Ez haut ez ahantziren, menditar umea.

IV Errege xuxenaren soldadu erneak,
Ager zaizte bet betan iduri erleak,
Har ezatzue zuen eskopetak,
Eta orotan altxa goraki kopetak.

V Altza zaizte karlistak zuen etxetarik,
Zeinbat denborarentzat urrun herritarik,
Zuen azpian espainol superrak,
Hautsiren ditu laister hautsiren indarrak.

VI Biba Karlos erranez zohazte gudurat,
Espainol fierraren buruan jotzerat,
Galde zatzue zuen frankeziak,
Arma xuritan pasa bertzenaz guziak.

VII Ager hadi menditar kapitain suharra,
Erakutsak erakuts bihotz Napartarra,
Hire eginez deituz gizonak,
laster bilduren dituk Probintziar onak.

VIII Etxa hadi gakorat hire gizonekin,
Tratatzen dituzkela amodiorekin,
Ez justizia ahantzi sekulan,
Atxiki nahi baduk Nafarra tropetan.

IX Orhoit hadi noiz behin Zesarren etsaiez
Mendi hauen erdian aurki zituenez,
Zoinek baitzuten herriarendako,
Eman bere odola azken xortaraino.

X Ager hadi gerlara hanitz famatua,
Gorthetan ohorezki bethi aiphatua,
Begira ezak hir´omen handia,
Sutan emanez, sutan espainol hazia.

XI Populua hire duk aspaldi jarria,
Hel hadi Monte-Molin eskaldun garbia,
Ator gurekin koroa hartzerat,
Madrilgo karriketan bibak aditzerat.

XII Ez hituke menturaz herabe eta nagi,
Bizi balute oraino Zumalakarregi,
Hire antzea pitz zak hekietan,
Bitorios dadintzat izan guduetan.

70

Arnaud HARAMBOURE

ESKALDUNEN LAUDORIOEN GAINEAN

Airea: *Biba trantran, biba trantran.*

Errepika
Kanta detzagun, kanta detzagun
Gure laudorio onak,
Bozak juntatuz erran dezagun,
Biba, biba Eskaldunak.

I Arbola zer den fruituetarik laster duk ezagutzen
Gure eginek ondoren ondo gora ditek frogatzen.
Kanta &

II Lurrarekin borroka haitzeko gaituk paregabeak
Gure besoak aitzurrarekin ezin ohituzkoak.
Kanta &

III Bihotz samurrak guziz gainetik dituk eskaldunenak
Behar ordutan diren guziak bethi sokorrituak.
Kanta &

IV Zuzentasuna, leialtasuna gure baithan aurkhitzen
Traidorekeria zer den ere ez dugu ezagutzen.
Kanta &

V Batasunean bozkarioan gure egunak kurritzen,
Gostu errexak dugunaz kontent grina gabe bizitzen.
Kanta &

VI Gure bestetan alegeraki plazarata atheratzen
Pilota gora hanitz artexki urrun diagu ibiltzen.
Kanta &

VII Eskaldunaren gozo maitea pilotako jokua,
Joko ederra, inozentena, ez aski laudatua.
Kanta &

VIII Gorphutz ederrak gure artean usu dire kondatzen,
Enperadorek guardiakotzat denetarik behexten.
Kanta &

IX Zalutasuna gurea dela ezin duk ukatua,
Lasterka guri eremailea oraino sortzekua.
Kanta &

X Kuraiak behinere oraino ez dauku ukho egin,
Zertan nahi den non nahi den eskalduna bethi aintzin.
Kanta &

XI Gure zaharrak mende gorenak zauzkatek ehortzirik
Egin ederrak ondokueri etsenplutzat utzirik.
Kanta &

XII *Gudu handitan lehoinen pare hek ditiztek ikusi*
Etsai doble eta ez behin egorririk ihesi.
Kanta &

XIII Libertateak ihes lekua eskaldunei galdetu
Hunen banderak gure menditan bethi du distiatu.
Kanta &

XIV Zesarrek berak bere fulian ezin gaitu bentzutu
Haren arranoak gu bezin gora ezin tuk hegaldatu.
Kanta &

XV Leihorrean bezin on gaituk itsasoan agertzeko
Hemen ere gure kopetek ez ditek ahalkatzeko.
Kanta &

XVI Mundu guziak guri ohore zuzen duk bihurtzea
Guk dugulakotz itsasoari hartu lehen balea.
Kanta &

XVII Zer izan garen nahi badute hauzuek ere aithortu
Erranen ditek hanbat aldiz ditugula ikaratu.
Kanta &

XVIIIGutarteko itsasgizonak orotan diztek maithatzen
Dudarik gabe zerbeit onik diotelakotz kausitzen.
Kanta &

XIX Izatu dituk orai baituk izanen ondokuetan
Notarik gabe, gure izena beiratzeko mendetan.
Kanta &

XX Kuraia beraz, lagun maiteak, gora gora burubak,
Gure zainetan bethi dezala kurri Eskaldun odolak.
Kanta &

(Nitaz eginak Ziburun, Arnaud Haramboure, Urruñako xantrea)

71

Dominika HIRIBARREN

KANTU BERRI PARATZEN

I Kantu berri paratzen Dominika Hiribarren,
Zerbeit erran nahi du eztakien arren,
Esperantzan dagolarik prima eder horren,
Nahi duena franko uztenuke baden.

II Urruñatikan zait letra bat arribatu,
Amodio handirekin nuen irakurtu,
Intenzionea orduan nuen hartu,
Orai behar ditut paperian markatu.

III Esplikazioneari egon nitzen guardian,
Prima eder bat bazela Urruñako herrian,
Eman behar zirela eskuara garbian,
Bai eta ere kantatu plazaren erdian.

IV Urthetikan urthera bethi prima berria,
Eztu gaizki ohoratzen Urruñako herria,
Hori da gizon bat hainitz maitagarria,
Gure alegeratzeko Jainkoak egorria.

V Nere baitharik ez naiz pertsulari abila,
Libertizione eder bat egin nahiz nabila,
Esperantzak ere baliotu mila,
Irabazten banitu untza eta makhila!

VI Prima emaiteko du afizionea,
Nolazpeit egiteko libertizionea,
Nik egiten dut orai deklarazionea,
Berak emanikan permizionea.

VII Libertizione egiterat nolazpeit aplika,
Lehenik kanta, gero pilota eta bleka,
Hauzo herrietarat dezagun publika,
Guziak ethorriko gare itzulipurdika.

VIII Jaun hori ibili da Abyziniako partean,
Bizia arrisku etsaien artean,
Ezta halere sarthu hekien gathean,
Hain kuraie zuen atheratzean nola sartzean.

IX Han gudukatu eta norapeit abia,
Frantziarat zuen bere egarria,
Egoiteko nahi baitzuen toki bat garbia,
Hargatik hautatu du eskualdun herria.

X Jaun horrek urrikari du presuna paubria,
Higual estimatzen xehia nola larria,
Neke da atzemaitia bertze bat hobia,
Zenbeitek irabazten dute harekin ogia.

XI Jaun horrek maite baitu hainitz karitatea,
Zer nahi duzue batek gehiago egitea,
Jon Doni Petri, idekozu zeruko athea,
Lorian pasa dezan eternitatea.

XII Agerian eman ditut hamabi pertsu berri,
Hemen gelditzen naiz zure zerbitzari,
Jainkoak egin darot zerutikan argi,
Biba berriz lurrean Jaun Abbadie.

72

Jean Martin HIRIBARREN

1643. Muñosek Baiona Españari saltzen

I Zer da berri, errak laster, Epherra,
Urthubiak eginen lasterra
Hirriskerian nihoiz hura huzkurra,
Non da, errok, laguntza beharra.

II Urthubia Ziburuk gerizatzen,
Donibanek Ziburu ukitzen,
Donibanen etsai beltza gordetzen,
Baionari sareak hedatzen.

III Haika lotik, haika laster, muthilak,
Urthubiak higuin lagun hilak,
Har guziek, har gorosti makilak,
Ixilaraz mihien ezkilak.

IV Erran zuen, eta hor berehala,
Non zen jalgi hartz gizonen saila,
Gorostia burrunban zabilkala,
Asko aldiz zenbait otso hila.

V Hetan ziren Zigarroa, Lizardi,
Garro, Urdin, Lizarritz, Garmendi,
Etcheberry, Hiriat, Berro, Murdi,
Argainaratz, Bonihorte, Mendi.

VI Uria da zurruta larriz hari,
Gogoz behar jarreki bideri,
Hedoietan izar bat ez ageri,
Uhar, istil tarte denei jari.

VII Urthubia, lagun hartzak ondotik,
Donibanen sartzen oro gatik,
Han ikhusten gaphirio tartetik
Zerbait argi etxe suspitxetik.

VIII Han zen Muños theilatu arrasoan,
Nola huntzak argi ihesean,
Errara lo zabaldu mihisean,
Lagun asko erne sahetsean.

IX Etziteeken arpegi beltzagorik,
Nihor gutik haren sorbaldarik,
Herioaz etzuen axolarik,
Ikuspenak bat uzten lazturik.

X Beldur gabe Urthubia da sartzen,
Harrabotsak Muños iratzartzen,
Paperei su ematen abiatzen,
Aiztoari ere betan lotzen.

XI Urthubia gero gerritik hartu,
Ihausketan biak abiatu,
Besoz beso ixterrez ixter lothu,
Lagun oro zirela harritu.

XII Amor eman Muñosek azkenean,
Agertzeko frikunen lanean,
Baionari bere hoberenean,
Sartzen zion etsaia barnean!

XIII Urthubia lan honek handitu,
Geroztik zen Bizandia deitu,
Bizandia Urthubian ez histu,
Premu oro Bizandiak ditu!

73

Jean-Martin HIRIBARREN "LAPHEIRE"

MAKILA

Airea: *Bethi izan da mentan lurrean makila.*

I Bethi izan da mentan
Lurrean makila,
Hura zen hainitz mendez
Nausien itzala,

Marexalez herriak badire
Hek Eskal Herriak behar dire.

II Nausien izarirat
Iduriz eginak,
Makilaren uzterat
Ez diren emanak.

III Etzenean khororik
Erregen indar zen,
Zaintzeko gaiztotarik
Beharra da gauzen.
Marexalez &

IV Makila bat eskuan,
Agurka bazterrak,
Handi ziren tronuan
Babyloniarrak.
Marexalez &

V Erromulen makila,
Hanbat aiphatua,
Zerutik jautsi zela
Izan asmatua.
Marexalez &

VI Toki zahar askotan
Ageri oraino,
Jainkoen eskuetan
Zigor Erromano.
Marexalez &

VII Etziren guti handi
Frantses erregeak,
Makila urrez gaindi
Hastean mendeak.
Marexalez &

VIII Ematean makila
Nausiek norbaiti,
Erran nahi on zela
Higateko goiti.
Marexalez &

IX Errege Elizako
Jaun aphezpikua:
Makila du handiko
Itxura hautua.
Marexalez &

X Nihoiz ez eskaldunak
Mendez ganbiatu,
Gero lehen zirenak
Makilak izartu.
Marexalez &

XI Jaun d'Abbadiek beraz,
Eskainiz makila,
Adirazten eskaraz
Herriko ezkila.
Marexalez &

XII Heldu bazait eskurat
Aphaindu makila,
Joanen naiz etxerat
Nola Marexala.
Marexalez &

74

L.D. INDIANOTEGUI

ESKUALDUNA

Airea: *Doniguanen andre gaztendako*

I Bethi fier, leal eta kortes } bis
Eskualduna kantabre da sortzez }
Izena du xoilki kanbiatu, } bis
Bainan ezta arraza mendratu. }

II Alferretan sabantak penatzen,
Noizdanik othe hizen xekatzen,
Horren berririk nehork etzakik
Aments ukhan othe duk hasterik.

III Aitorren seme Murga handia,
Aphalak aphal hire buruia,
Hire nobleziak data badik,
Baina eskualdunarenak eztik.

IV Hunen obrak aiho handikuak,
Juje onez ongi prezatuak,
Itsasoan nola leihorrian,
Hunen pare guti da munduian.

V Errumano fierrak aguatik
Partida zuiela arrapatu,
Lehoiaren pare ezarri hi
Bere gostuz jakin hire berri.

VI Kantabre noble hain famatuia,
Hire kasta ez duk ez galduia,
Hire odol bera duk zainetan,
Mendi hoien bi alderdietan.

VII Itsasoko hire balentriak,
Zenbaitek ongi beren nahiak,
Amerika nork zuien bidali,
Bertze batek bainan hi gidari.

VIII Baleari nor zen atrebitu
Mustro hura nork lehen bentzutu,
Eskualdunak dio munduari
Erakhutsi nola jokha hari.

IX Hire lenguaia admirabliak,
Oraino guti ezagutuiak,
Orai behar dik orai brilatu,
Printze bat duk hartaz agradatu.

X Hark dik hura ongi konprenitu,
Haren edertasuna prezatu,
Printze sabant dena izpiritu,
Zuri esker behar du brilatu.

XI Napoleon du bere izena,
Izenetan den podorosena,
Izen hori maita eskualduna,
Hortarik behar duk hire ona.

75

Jean Baptiste LARRALDE

ESKUALDUNA

Airea: *Ene izar maitia*

I Oi! Frantziako untzia,
Mila lanjerretan,
Trebeska zen jarria,
Itsas-hautsietan,
Lema kasik utzia,
Bai, galtzerat zohan
Napoleon handia
Ez balitz han izan.

II Jaun horrek zabalerat
Untzia pusatu,
Hiriskutik kanporat
Urrun egorri du,
Orai bela bethean
Haizez lagundua,
Dabila popa-airean,
Ungi gidatua.

III Zorigaitzean gauzak
Denborak higatzen,
Gizonik handienak
Harren trabek hartzen,
Horla beraz untzia
Ez da mendetako,
Helas! ez gidaria
Gazte arin bethiko.

IV Nahiz berri tristea
Ez izan beldurrik,
Huna nun den semea,
Aitaren ondotik,
Eskualdun bat denean
Leman ezarria
Bai, nahiz tirainpean,
Ungi zoak untzia.

V Horrela aintzindaria,
Eskuetan dugu,
Phuskatzen bada untzia
Gai onak baitugu,
Gernikako haritzak,
Haurraz orhoiturik
Bere adar hoberenak
Ematen gogotik.

VI Untzi pare gabea,
Segi beraz bozik,
Nekhe duk higaltzea,
Egunaz segurik,
Bethor gau ilhunena,
Bardin hiretako,
Izarrik ederrena
Hor duk argitzeko.

VII Othoitz egin dezagun
Denek Jainkoari,
Eman diotzan lagun
Gure printzeari,
Bere armada guziak
Dohain guziekin
Izan dezan Frantziak
Indar etsaiekin.

76

Alexander MEABE

ERROMANOAK EUSKALDUNEN GIDAN

I Erromanoak Euskaldunen gidan
Estimutan begiak landatu
Zituzten, zituelako fermutu
Euskaldun berek gidak segidan.

II Ezin prezatuzko prenda larria
Gida hau Euskaldun jigantentzat
Hek hazkar klar atxikitzekotzat,
Gai eder handizki maitagarria.

III Hau Erromanoak errespetutan
Hartu zuten Euskaldunenganik
Bahi ezin garaituzkoenganik
Ekhartzekotz beren harmadetan.

IV Hau beraz Lau-buru laudagarria
Khoroatu ederraz estimatua,
Konstantino handiaz ohoratua,
Emanik Labaro izen berria.

V Bandera hau etsai latzen kontra
Kausitu zen trionpha goren hetan
Zointzubek latinezko itzetan
Deitutzen baitire *non plus ultra.*

(Lehen bost bertso hauek gainmarratuak daude)

VI Euskaldunen Jaun Pelaioen izena
Espainian aipatua estimutan,
Erretzen zenian hau erreboltan
Estrainatuz gerla latzgarriena.

VII Bildu zituen Pelaio pelegrinak
Mauruenganik urrundutzerat
Iheslekhu segur hetarat,
Gan izan ziren Espainolunak.

VIII Pelaio lehenik hek zuten hartu,
Konseilu handian beren nausitzat,
Espainia guziko erregetzat
Akortasun berean proklamatu.

IX Pelaio horduan jende flakoak oro
Igorririk mendi halthotarat
Sartu zen Covadongan gerlarat
Lagun unekin Mauruen espero.

X Cordobatik Covadongarat
Jautsi ziren Mauruen bi harmada,
Tarako eta Muza hek gida,
Azkhenekoa gan zen Gixonerat.

XI Fletxazko edoia Tarakoen tropak
Arthiki zuen Covadongarat,
Othoitz oihu mandatu zerurat
Igorri zuen Pelaio unaen tropak.

XII Apokalysiko andre hari
Deiturik mirakuilua gertatu,
Fletxa hek gibelerat tornatu
Horduan Mauruak lotu ihesari.

XIII Pelaio zituen fidelak mila
Mauro bentzutuen kholpatutzen,
Deba ur handiraino segitzen,
Hilik pasaturik ogoi mila.

XIV Gainereko Mauro eskapatuak
Pasatutzean mendi batetan
Mendia eroririk bebetan
Gelditu ziren oro lehertuak.

XV Horduan Pelaio Euskaldunen Jaunak
Deitu zituen beitik bereganat
Mendirik segurren hetarat,
Berak igorritako presunak.

XVI Plazatu zituen kanpo handitan,
Manaturik etxeak egiteko
Eta lurra laboratutzeko
Espainiaen erreparazionetan.

XVII Espainiola heldu izan da
Bitorio miresgarri handitan,
Nazione borthitzen espantutan,
Munduari hartutzerat harrunda.

XVIII Ez zen hemen gordetzen iguzkia
Erresuma huntako Phurubak
Halthoki dauzkatenak burubak
Euskal-Erritan dute ethorkia.

XIX Belasko, Sandobal, Zuñiga,
Eta bertze etxe eder franko
Euskal deitura klar klar klareko
Dire erran dudan egiaen froga.

XX Berexiki dut aipatzen Guzman
Etxe klar eder karitatosa,
Du Euskal deithura deliziosa,
Erran nahi du guzieri eman.

XXI Etxe klar huntako San Domingo
Espainia eta Frantzia argituz
Maria Saindua bethi maitatuz
Egin izan zuena hau klarrago.

XXII Da klar San Domingoen odoleko
Frantziako Enperatriz Eugenia
Utzi izan duena Espainia
Huruski Frantzia gobernatzeko.

XXIII Jaunak lagun dezala urthetan,
Enperatriza Napoleonekin
Jende intresatutakoekin
Frantzia ederraen abantailetan.

77

Jose de VERA "Ezkerra"

JUSTIZIA ETA EGIA INORK EZ NAI LURREAN

Airea: *Au da ikazketako &*

I Beinbetan justizia eta egia
Agertu ziran baltsan, lagun argia,
Bai ungia,
Ihestu zitzaizkoten denetan aurrak,
Etsi aurrak,
Ortzak irrikan jarri nausi biurrak.

II Agertu ere ziran ungi biltzeko,
Zituzten itxurekin, eun sistako
Eta ostiko.
Egia biluzirik oinetik buru,
Bere inguru
Justizia gordina ilhun bepuru.

III Etzioten aterik inon ideki,
Naiz zuten egiten otoitz beroki
Inor ez uki!
Nora jo etzakiten, etzuten surik,
Ez aterberik.
Ote zan gaizkiago amen umerik?

IV Gizon gaxo batzuen egiak kaustu
Noiz ere unatua baitzan gelditu,
Ark zuen artu.
Dena ere zan gizon arras murritza
Ja ezin mintza,
Udetan intza bezain herio itsa.

V Justiziak ez kaustu inor oberik,
Lurreko ezkin denak xekien jorik
Loak utzirik,
Juan du zan azkenean bere etxerat
Adiunderat (Tribunalerat),
Angotz egina zala adirazterat.

VI Egin zuen sartzea letrak eskuan
Bere izena larri paper buruan,
Tinta autuan,
Juez jakinek zuten galdez unatu,
Itzulikatu,
Ondoan bere nausi ez naikatu.

VII Letrek bezala itzek erakustean
Nor zan sortu naia hekin artean
Denek batean,
Sudurraren gainerat etsiz atea,
Gakoz betea,
Sarjentuaz egorri andik juatea.

VIII Etzuten inolare aren tokirik,
Zurtziak ere ez nai urbilatzerik,
Argi berririk,
Juan bear izatu zan beraz zerurat,
Bear tokirat!
Etsituz etortzea inoiz lurrerat.

78

An.

BAIGORRIKO HERRI GAIXOA

I Baigorriko herri gaixoa,
Zeren eskuetan da hartua.
Mera dute kusion zarra
Mozkorra, alferra eta gormanta
Neuk ere eztaki zen zarra
Herriak ezin soporta
Amaedio ez othe erreboka.

II Nere intresa dut maite
Bego ene haurra alkate,
Etcheverrik du ama lasungatzen,
Bere osabak aisa tronpatzen,
Heiengatik ostatuak hantutzen,
Baitare bilkura zarrak maitatzen.

III Osebak mehatxa,
Amak lasunga,
Halere neok ezin molda
Mutiko moldegatza.
Ama emazte urguilusa,
Banitatez guzia bethia,
Oseba amerikanuak aberastua.

IV Jaun zaharra aisa enganatu.
Ez elizan beretzat hartu,
Bainan hil obean esposatu,
Orduan andre hori madamatu,
Hantxe fite hektorek hautatu,
Sapetan semea orduan handitu.

V Patharre haren aitaso,
Etchauzko lekaio edo esklabo,
Madama Harispe utzi libro,
Zeren egin zuen semea notari,
Geroztik ez dire nehoren zerbitzari.

VI Morde d'Abbadie izan balitz orduan hango
Etcheverry etzuen utziren frango,
Arrantzari eta sapetan
Etcheverry aitaso izan
Pertoila eta eztena
Astean bizi laguntza.

VII Satan ez balu bereganat deitatu,
Etchauzko lekaio behar zuen hiatu,
Patharrek hura zuen premuntzat hartu,
Familiak ez behar hartze sobra urguilu.
Bada-arras egia handia.

79

An

MOLDEZ SEGI AHAL BANEZA

I Moldez segi albaneza
Asi dudan kantuba,
Zugan daukat esperantza,
Izpiritu santuba,
Egidazu behar laguntza
Amodiyo kartsuba,
Zutaz dudan konfidantza
Baldin bada gustuba.

II Zu aitzinat bilatzeko
Izpiritu garbiya,
Gure gaitzen sendatzeko
Eman zazu argiya;
Etsaia guzik garaitzeko,
Bihar dugun graziya,
Zerutikan hortarako
Amodiyo jautsiya.

III Arimaren midikubak,
Ama elizak baditu
Libru hontan predikubak
Behar ditugu aditu,
Jainko jaunen abisubak
Biyotz onez segitu;
Sukar gaiztoz eritubak
Ez gaitezen gelditu.

IV Kontseilari gezurtiyak
Dira bihar sinetsi,
Jinko jaunen beldurtiyak
Bihar ditugu berexi,
Dohain honen birtutiak
Biyotzetik honetsi,
Biziyotan erortziak
Anitz kalte daukazki.

V Mundu huntan urguilutik
Heldu diran kaltiak,
Satanasen obratatik
Banitatez betiak,
Sekulako honetatik
Arimaren guzi galtziak,
Ihes haren saretatik
Zarrak eta gaztiak.

VI Bihar ditugu ganbiatu
Bizimodu gaixtuak,
Guregandik behin kitatu,
Plazer handikoskuak;
Mundubari mespresatu,
Bere hore faltsuak,
Gehitzen bada begiratu
Ama urrikaltsubak.

VII Zure bidez libratubak
Etsaiaren mendetik,
Zerurako galdetubak,
Sortu ginen pontutik,
Bataioan garbitubak,
Kulpa orijinaletik,
Serbitzura bortxatubak
Giristino partetik.

VIII Maiz berritu baleitezke
Bataioko promesak,
Sendotubak jar leitezke
Gure fede eskasak,
Indar geio hitzakin luke
Egiten den othoitzak,
Deskantsu bat ar dezake
Ortaz gure biyotzak.

X Guregatik jautsitzera
Jesus hona Zerutik
Emen gizon egitera
Zure aiten aldetik
Gu betiko libratzera,
Etsaiaren mendetik,
Biziyaren ematera
Gurutzian gugatik.

1859 URRUÑA

80

Jean Baptiste LARRALDE

AMA HAURRAREN SEHASKAN LOHAKARTZEN

Airea: *Ene izar maitea*

I Lo! lo! nere maitea,
Lo! ni naiz zurekin;
Lo! lo! paregabea,
Nigarrik ez egin.
Goizegi da munduko
Gelditzen bazira.
Nigarretan urtzeko
Baduzu denbora!

II Lo! nik zaitut higitzen,
Lo! Lo! nonbait goza,
Ez duzuia ezagutzen
Amattoren boza?
Etsai guzietarik
Zure begiratzen.
Bertze lanak utzirik
Egonen naiz hemen.

III Lo! lo! nere aingerua,
Bainan ametsetan,
Dabilkazu burua,
Hirria ezpainetan
Norekin othe zare?
Non othe zabiltza?
Ez urrun ama gabe
Gan, ene bihotza!

IV Lo! lo! zeruetarat
Airatu bazare,
Ez bihur zu lurrerat
Ardietsi gabe.
Ungi zuri altxatzeko
Enetzat grazia,
Guziz eni hortako
Zait ezti bizia.

V Lo! lo! gauak oraindik
Nonbait du eguna,
Ez da nihon argirik
Baizik izarrena.
Izarrez mintzatzean
Zutaz naiz orhoitzen,
Zein guti zure alden
Duten distiratzen!

VI Lo! lo! denbora dela
Iduri zait albak
Histen ari tuela
Ekhigabazkoak;
Xoriak arboletan
Kantaz hasi dire;
Laster nere besoetan
Goxatuko zare.

VII Bainan atzarri zare
Uso bat iduri,
Huna nik zenbat lore
Zuretzat ekharri.
Ametsetan ait´amez
Othe zare orhoitu?
Ai! irri maite batez
Baietz erradazu.

81

Jean G(OROSTARSO) HAROZTEGUY

ETXEKO XOKHOA

Orhiko xoria Orhin lakhet.

I Orhiko xoria Orhin lakhetik da bizitzen,
Bere larre sasietan ez da hura unhatzen,
Han zen sorthu,han handitu,han hasi zen maithatzen
Han bere umen artean gozoki du kantatzen.

II Dohatsu harek bezala egiten dakiena!
Orhin sorthu eta Orhin gazte-zahartzen dena!
Ez du jakin nahirik zer den kanpoko ona,
Bainan aldiz gozatzen du etxeko ziona.

III Bego etxeko xokhoa oraino nor-berari!
Bego ait'amen etxola haur zuhur denari!
Etxea bethi etxe da, zenbat den itsusgarri,
Kanpoa bethi kanpo da zenbat den edergarri.

IV Etxean pena guziak dirade kontsolatzen,
Etxean zauri minenak noratbait ere hartzen,
Irriak, solas guziak non dirade han baizen,
Gaualdera familia denean bateratzen?

V Familiako bizia, zein zaren plazertsua!
Zutaz gabetua dena, zertaz den gabetua!
Ume zurtza baten pare dabila herratua,
Ezin bere bihotzaren aurkhituz sosegua

VI Zenbat urrikari dudan bizi dena kanpoan!
Bera da beretzateko mundu huntan ostean,
Jendez da sethiatua eta da desertuan!...
Laguntza onik ez duke bere behar-orduan.

VII Ahaide txarra hobe da ezenez atze ona,
Atzeak ez du balio etxekorik txarrena,
Hori da alde orotan kurri dohan errana,
Baina ongi aditzeko frogatu behar dena

82

Martin GUILBEAU

ESKALDUN DESTERRATUA

I Triste jarria desterruan,
Orai noha kantatzera,
Zer dudan maite mundu huntan
Dolu minez erraitera.
Sort-herria!
Lur maitia!
Sekulan
Bizian
Ezin ahantzia!
Adios! adios mendi ederrak,
Nihon parerik gabeak!
Adios! adios ibai bazterrak,
Eta oihartzun emeak!
Adios! Laphurdiko alhorrak!
Adios, ene amoreak!
Adios! adios en'herritarrak!

II Denbora iragan ondoan,
Orai dut orai ikhusten,
Ez dela herria sekulan
Ez aski nihoiz prezatzen.
Sort-herria &

III Guti nauk hitaz goza,
Oi lur adoragarria!
Hire minaz ene bihotza
Hurtzen hari duk guzia.
Sort-herria &

IV Hire orhoitzapen saminak
tristatu naik sekulako,
Zeren ditudan maiterenak
Hor utzi sorthu orduko.
Sort-herriak &

V Oi zerua zoinen eder den
Ipharra garbi denean!
Eta zoinen den goibel arren
Mendebal hedoi denean!
Sort-herria! &

VI Hala-hala ene urtheak,
Hain lehen eder zirenak!
Hi begietarik galtzeak
Ilhunarazi tik denak.
Sort-herria!&

VII Helas! hi ganik urrundua,
Oi herri hainitz ederra!
Bihotz mineraino zaurthua,
Ixurtzen diat nigarra.
Sort-herria! &

VIII Hala-nola du arantzeak
Zauri minena gaixtatzen,
Hala du ene doloreak
Bihotzean ihardesten.
Sort-herria! &

IX Ezin sobera maithatutzen
Haran benedikatua,
Hire ganik noiz arteraino
Izanen nauk urrundua!
Sort-herria! &

X Lur atzean laster da histen
Lore ederren botza.
Hasi orduko birlandatzen
Hala da histu enea.
Sort-herria!&

XI Zoinen garratz den desterruan
Orai dut orai ikhusten,
Ez dut, ez dut uste munduan
Min dorpheagorik baden!
Sort-herria! &

83

Pierre MENDIBIL

ARTZAIN DOHATSUA

I Etxola bat da ene jauregia,
Aldean sailkatzat hariztegia.
Arthalde bat,
Halakorik ez baita hanbat,
Bazait niri behar bezenbat.
Ai! etzait itsusi!...
Ni naiz etxola huntako nausi!

II Goiz-arratsak bethi deskantsu ditut,
Deuseren beldurrik nihondik ez dut,
Hemen nago
Errege baino fierrago,
Nik zer behar dut gehiago?
Ha! ez da itsusi...
Etxola huntan Piarres nausi!

III Goizetan jaikirik argialdera,
Igortzen ditut ardiak larrera,
Eta gero
Itzalpean jarririk nago:
Nor da ni baino urusago
Ai! etzait itsusi!...
Ni naiz arthalde huntako nausi!

IV Aitorensemeak, gazteluetan,
Bihotzak ilhunik daude goguetan.
Alegera,
Nik ez dut denbora sobera.
Kantuz nabila gain-behera.
Ai! etzait itsusi...
Etxolan nor da ni baizen nausi!

V Jan onegiak barnea betherik,
Aberatsak nihoiz ez du goserik,
Eta bethi,
Ene trenpuaz da bekhaizti,
Diruz ez baitaite erosi,
Ha! ez da itsusi...
Etxola gazteluaren nausi!

VI Noizbait Jaunari nik damu eginik,
Igortzen banindu aberasturik...
Zorigaitzez
Hesturik ninduke bihotzez,
Ene etxola hunen minez,
Jauna, barkha niri,
Utz nezazu etxolako nausi!

84

DETCHEPARESTOU

GIZON GAZTE BATEN AZKEN KANTUA

Airea: *Mertxikaren liliaren ederra*

I Argi onaz goizetan atzarriak,
Xoriak kantuz bozkariotzen,
Hek maitarazten ene beharriak,
Bainan minak gogoa daut jotzen.

II Zeru aldean den izar ederrak
Denak irrikan ditu aurkhitzen,
Ene nigarrak hezatzen tu bazterrak,
Nauelarik minak iraungitzen.

III Barnea zaut eritu aspaldian,
Nere baithan mintzarra baratu,
Azparkak buzokak alderdian,
Sortuz geroz zer nahi pairatu.

IV Zorionaz hiltzen gudukaria,
Sarraskian ezpata ukhaldiz,
Hiltzeko eman nezake saria,
Ni hiltzen naiz ezin hilez aldiz.

V Heriotza, eror ene gainera,
Jo azkarki, ez izan beldurrik,
Izurtzeko orai betzegunera,
Lehertu gabe ez utz hezurrik.

VI Athor, athor, ahalik lasterrena,
Behinere ez nauk beldurtuko,
Asper hadi bildotxik ederrena,
Hemen duk eta etzauk izurtuko.

VII Hurbilenak zoroa naute deitu,
Ene auhenak maiz entzutean,
Ethorkizun gozoz ere goithitu,
Etsimenean ni ikustean.

VIII Heiagorak entzuten tu Jainkoak,
Jadanik dut bihotza boztua,
Orai izaiten ozkhei bethikoak,
Begi ubel, burua hoztua.

IX Gezurra da, ez naiz oraino hiltzen,
Min tzarrena bethi da berretzen,
Hosinerat ur zikhinak hur biltzen,
Mingarrak daut bihotza erretzen.

X Baratu gabe eta arduratuz,
Ithaizurak harria zilhatzen,
Ezinerranak orai arte pairatuz,
Bozkarioz ni naiz hobiratzen.

85

Gratien ADEMA "Inazio HARAMBELTZ"

ZENBAT HITZUNTZI!

Airea: *Hau da ikhazketako...*

I Gure herri xumetan
Zenbat hitzuntzi!
Heien mihi phozoiak
Bethi pitzitzi,
Nausituz dotzi,
Nahiz hobe litezken
Bere gisa utzi,
Zokhoan ahantzi,
Phertsu hautaz diotet
Mila goraintzi.

II Beren egitekoak
Ez aski izanez
Noiz nahi khexu dire,
Nor nahirenez
Makhur xuxenez,
Lehor egin hurrenak
Gauza arinenez
Dagozi minez,
Ez hekien gogorat
Orok eginez.

III Nun zer gaizki diteken
Bilha dabiltza!
Phorroskatzeko baizen
Ez daizte mintza,
Kasta hezgaitza!
Bipera ausikia
Bezein borthitza,
Da hoien hitza,
Nork hek egin kalteak
Othe dakitza!

IV Izan dagin egia
Edo gezurra,
Zer nahitan sarthua
Dute sudurra.
Tresna segurra!
Xuxen ezagutzeko
Nun den makhurra
Juje zuhurra!
Hark antolatu gauza
Guardia urra!

V Nor da heien mihian
Garbia denik?
Azkenik aiphatua
Da zikhinenik,
Ez dut uste nik
Badenez uli beltzik
Ez listafinik
Hain phozoindunik.
Sistakoa hek bezein
Samin dutenik.

VI Akhelarren omen da
Sorgina frango,
Galtxagorrik soinu joz
Aika putingo!
Salto ta bringo.
Mihi gaixtoak hobe
Litezke hango
Bertze nihungo.

Ondikoz kasta hori
Baita behingo!

VII Emazte mihi luze
Moko meharra,
Bazter nahastaileak
Eta ozarrak,
Bihotz eiharrak!
Berak ixil ixila
Egon beharrak
Medisent tzarrak
Puies aparta Satan
Akhelartarrak!

VIII Nahiz gerez ez garen
Hain maithagarri,
Dezagun amodio
Ekhar elgarri*
Eta sokhorri
Lege hoi izan bedi
Gure uztarri
Eta lokharri
Hola da bizitzea
Loriagarri.

* aldakia:
Agur eta amodio
dugu ekharri
behar elkarri.

86

Gratien ADEMA "Joanes HERGARAY"

Pilotan afizione dutenek kantatzeko, xaxari xahar baten phertsuak

I Pilotari gaztea, higi hadi laster,
Hire beha daudenak huna jendez leher,
Errebotean hire jokoa zak ager,
Eia zein haizen hazkar, zalhu eta eder.

II Eskualdun gazteriak besoz, zagoz arin
Bere azkaziari ez dik ukho egin,
Pilota partidetan, oi zein den atsegin,
Eskualduna eskualdun bethi ager dadin.

III Zer pilotari gaitzak Perkain et'Azantza!
Heien famak oraino badik harramantza,
Espantuz baizen hetaz nor daiteke mintza?
Halako guti dugu orai esperantza.

IV Bai besain, bai besazpi, bai punpa lasterrak,
Hautaki zerabilzkan Kurutxet, Exkerrak
Domingo ezpeletar jokari supherrak,
Hobeki inharrosten zitian bazterrak.

V Betiri jandarma eta Herorizko Martin,
Bi soldadueneko osaba ilobekin,
Etxand'eta Ibarla Duluniarekin,
Nihork ez dik pilotan hek bezala jakin.

VI Onyore Justun eta Suraidar Betiri,
Erreferaraz geroz nork hek handik higi?
Bainan horra Rumeba, horra Frantxistegi,
Xemartingoarekin butatik piklari.

VII Hire mandrunarekin*, Kaskoina, emak hor,
Perkaini, Azantzari deus ez diotek zor.
Sasoinean hintzeno othe zuan nihor,
Hik bezala pilota zezakenik igor?

VIII Hogoi urthez eginik hainbertze partida
Kaskoina heinbat lerden oraino bizi da,
Oraiko gaztek hura har bezate gida,
Harekin ikhasteko jokoko segida.

IX Bere trunko lodian hainbertze haragi,
Harritzeko da nola dion ere mogi,
Badu oraino franko kosko eta begi,
Damurik gaztetzea ez zaio zilhegi!

X Esku huska zelarik lehenguen jokoa,
Geroxago hasi zen eskularruzkoa,
Orai berriz noiznahi atxikian joa,
Habalaz bezain urrun airetan badoha.

XI Atxiki aire hortaz orai da hauzia,
Legezko joa denetz ala malezia,
Bixtan da baduela bere adrezia,
Guziz joiten dueno pilota bizia.

XII Meltxorren joko gisa duenak ikusi
Ez ahal du jujatu falta ez itsusi,
Azken urthe hoietan ez ginion kausi,
Pilotan zaitekenik horri buruz nausi.

XIII Meltxorren ondotikan huna bertze batzu
Hura bezenbat jada badire abantzu
Mattin aheztarra, zuk ahal dakizu
Frantsesak noiz dezaken Espainol hoi bentzu.

XIV Muthiko eskualdunak, hots, erna zaitezte,
Laphurdi, Baxenabar, Zubero nahaste,
Zein nausi, zein lehenka pilotara zoazte,
Han ezagun da nor den hazkar eta gazte.

(Ahazparnen egina, uztailaren 5an 1859)

** On connaît sous ce nom (mandruna) un genre de coup de bras propre à Gascoina.*

87

M./ LGC.:

HUNA NI GERLARIA

I Betbetan gure mendian
Altxatu gazteria,
Etsaia zeren Italian
Omen den sarthu nahia
Nihun malxurrik denian
Laster harat Frantzia.

II Adios zonbait egunen
Oi, arreba maitia!
Lagunak han et ni hemen!
Zerk nauka gibelatia?
Auhenetan zoin trixte den
Arrebaren uztia.

III Oihanian alegera
Hazten uso paluma
Jan edanak zaizko sobera
Galduz geroztik laguna.
Trixte goizetik atsera
Dabila hara huna.

IV Gerlariaren ganbaran
Ainguru bat aguspez
Zeriari gerla denboran
Grazia bat dago galdez
Nik phentsu zer duten erran
Ainguriak nigarrez.

V Hoita bortz aitamen haurrak
Gerlan hantxe baratu
Adin lilian herioak
Zorrozki bereganatu
Aitamen egun xaharrak
Zerk behar kontsolatu?

VI Napoleon Italian
Armaden aitzindari
Lorioski du bitorian
Agur egin etsaiari,
Eder suiaren erdian
Bakian miragarri.

VII Huna ni jin berheala
Huna ni gerlaria
Kuraiez emanik odola
Libraturik Italia.
Zu beldur galdu nintzala,
Oi, arreba maitia!

VIII. Biak biharamunian
Goizian goiz argiko,
Elizan elgarren aldian,
Othoitzian belhauriko
Hek bethi behar ordian
Zeriak onhetsiko.

88

MENDIBOURE "Laphurtarra"

DIRU BANU

Airea: *Ai! ai! zer egin zait niri?*

I Ai, aberatsa banintz ni! (bis)
Segur nindaite gizon handi (bis)
Guziak adiskide,
Ustekabez ahaide,
Hanitz agur emaile,
Ohore, lausengu banuke,
Diru banu, jaun bat nindaite! (bis)

II Diru duenak sakelan
Izpiritu hanitz buruan;
Banuke jakitate,
Mintzatzen banakike;
Orok erran lirote
Ez dela ni bezalakorik!
Moltsa banu diruz beterik!

III Jaun Erretora, egun on!
–Bai zuri ere, Mur de Santson.
Zato barazkaitera,
Othoi, gure etxera,
Aphur bat jostatzera:
Egidazu egun atsegin,
Laket dut gizon prestuekin.

IV Orotarik (diru banu)
Heldu lakiket konplimendu,
Nik parerik ez nuke,
Herrian orok maite;
Eta galdatu gabe
Laster izenda nintzakete
Edo juje edo alkate!

89

Joanes OXALDE

ITALIAKO GERLA BERRIAREN GAINEAN

Airea: *Atharratzeko, edo, Air national de la reine Hortensie*

Bertso burua

Bi arrano bazauden hisia handian,
Begiak zorrozturik juan den aspaldian,
Elgar hatzeman dute ulhau ederrian,
Bat laster gelditu da hegalak lurrian.

I Autrixiak azpian zaukan Italia
Salbu Piemontia, lekhu bat ttipia,
Osoki beretzeko zuen gutizia
Eta botatu harat harmada guzia.
(berriz: Bi arrano)

II Bainan,biba fransesak,biba bethi ere,
Juan dira denborarik nehon galdu gabe
Ehun mila soldado gizon baten pare,
Segur zirelarikan aurkitzia lore.
(berriz: Bi arrano)

III Jeneralak gidari juan dira alegera,
Hekien buruzagi Napoleon bera,
Bakea egiterat ekharria zena,
Gudukan egiterat bortxatu dutena.
(Berriz: Bi arrano)

IV Frantzian gerlari gazte aiphatuak
Beren buiaz dira ezaxolatuak,
Iduri lehenko soldado zaharrak,
Beldurrik gabekorik, bihotzez azkarrak.
(Berriz: Bi arrano)

V Montébellon agertu lehenik bandera,
Forey jenerala da orduan athera
Etsaia hersatu du lekhuen hustera,
Uraz bertze alderat ihes egitera.
(Berriz: Bi arrano)

VI Palestroko guduan bigarrena baitzen
Manuel Erregea Zuabekilan zen,
Haukien baionetak ederki jokatzen,
Errakarat etsaia metaka botatzen.
(Berriz...)

VII Nola erran, nork aipha heien balentria
Magestan egin dute kolpe bat handia,
Solferinokoa, oi! zoin izigarria!
Ez daite zuzen khonda hango sarraskia.
(Berriz...)

VIII Laur ehun mila gizon ziren elgarrekin
Frantses eta Piemont Autrixianekin,
Egun guzia joka haritzearekin,
Frantsesa gelditu da Bitoriarekin.
(Berriz...)

IX Lehertua etsaiak, lehenik ephea,
Eta gero laster du onhetsi bakea,
Dezagun bethi lauda Enperadorea,
Arras altxatu dauku berriz ohorea.
(Berriz...)

X Bi hilabethe oso gudukan egonik
Frantsesek izan dute laudorio onik,
Heien sartzeko bestek ez dute parerik,
Nihoiz ez da ikusi holako bertzerik.
(Berriz...)

Bertsu buztana
Oi! Arrano supherra, hintuen bi buru,
Oraiko aldi huntan, diat nik bat kendu,
Bizirikan hukeien bildotsa larrutu,
Frantziatik ez banintz laster hegaldatu.

90

Joanes OXALDE

ESPAINOL BATEN TRATUA

Airea: *Nork nahi zer nahi den erranikan ere*

I Tratu eder bat zauku Lapurdin suertatu
Zertaz den nahi dugu zuzen kondatu,
Bi eskualdun baitira elgarri juntatu,
Eta abiatu,
Egitera tratu,
Bai eta zerratu,
Idi zaharra dute mulan trukatu.

II Espainol batek zuben athera idia,
Etzularik hainitz airos begia,
Noiz eroria othe zen baitzagon guardia,
Haren errabia,
Etzagon ttipia,
Zer pena handia,
Lehen bai lehen zuen khendu nahia.

III Frantses baten ganik truk hartzen du mandua,
Orduan deskantsatu haren gogua,
Kaprestutik harturik, bistatik badua
Etzen dolutua,
Eginik tratua,
Halako fruitua
Batere ez du galdegin non zen sorthua.

IV Etxera denian dio bere andreari,
Othoi, begira zozu nere mulari,
Tailaz eta guziez hain da xarmagarri,
Nere mando hori,
Begia du larri,
Estomaka lodi,
Goguak emaiten daut dela ernari.

V Andriak erreposta, irria farretan,
Niri bezik ez konda, othoi, bertzetan,
Ongi arrima zazu lehenik ferretan
Emaiteko errentan,
Goizuetako mentan,
Lagunekin tropan,
Bakharrik jan liote belek errekan.

VI Halaxe, Manuelek, erraiten goguan,
Zenbat dohakabea haizen munduan,
Arranuen pazkaz duk heldu den neguan;
Emanen oluan,
Ez janen gostuan,
Ez baitzen trenpuan
Hortz hagin bihirikan ez dik ahuan.

VII Frantses pikaro horrek sarthu dauk ziria,
Ongi zorrozturikan berri berria,
Ez dik tatxa gabia berorren idia,
Laneko nagia,
Bethi eroria,
Onxe haragia,
Xoriz betherik dauka zintzur guzia.

VIII Mehe balinbadago, ona duk jateko,
Aldiz nere mandua ez deusetako,
Horren behar bakharra nere laguntzeko,
Haurren jostatzeko,
Ez duk deusetako,
Ez on bertzetako,
Ferrak khenduz geroztik zakurrendako.

IX Zertako duk horrela idia trukatu
Tratu txar bat eginik baitzauk dolutu,
Ongi behar hituen begiak argitu,
Bai eta miratu,
Orai ez probetxu,
Hauxe zauk gertatu,
Demonio horrek hau zakuan sarthu.

91

Betiri ARBELONDE

GOAZIN EDATERA

Airea: *Indan edatera maitea Katalin.*

I Goazin edatera arno huntarik,
Nork emanen derauku hobiagorik,
Ez dezagun galdu zenbat den goztatzen,
Orok eman dezagun zintzurren hezatzen.

II Alegera niz eta ez dut bihotz minik,
Zerk emanen daut niri goguan xangrinik,
Gazte niz eta kontent, dugun kanta lagun,
Arno hunen indarrak ni pizten nu egun.

III Pinta bat hustu eta bertzia ondoko
Gogoko tristezien alegeratzeko,
Sakelan badut ere bi bosliberako,
Ostatuko gastuen bethi pagatzeko.

IV Remedio hoberik eztut uste baden,
Laster sendatzeko gure gogo beltzen,
Arnuak gizonari indar du emaiten,
Flako izanik ere hunek du hazkartzen.

V Biba arno gorria xuriaren nausi,
Hauxe bezalakorik nik eztut ikusi,
Barrika bat beterik orai huts nezake,
Sabelaren ahala balitz neure bethe.

92

Martin ARRUPE HARLOUCHE "Urruñan"

ESKALDUNEN LAUDORIOAK

Airea: *Herriko Besta*

I Mila zortzi ehun berrogoi eta hemeretzi urthe,
Aurtengoa sartzen delarik hola direla diote.
Urtheak badoaz, gogoa gazte,
Iduritzen orai dela haste,
Eskaldunak garen bezala bethi dugu elgar maite;
Detzagun inguru guziak gure fama onez bethe.
Hunat beraz kantari eder omore ona dutenak,
Eta oihu egin goraki, biba, biba eskaldunak!

II Ez dut bada asti handirik ez eta jakitaterik
Hala ere deus erran gabe ezin nagoke ixilik.
Zer othe da gauza ederragorik,
Eta gustagarriago denik,
Omore onak ez ahal du munduan bere parerik.
Eskaldunak garenaz geroz tristurak khen bihotzetik.
Hunat beraz kantari...

III Pentsaketan jarriz geroztik bethi tristura ethortzen,
Bainan omore onak ditu horiek denak kasatzen.
Eskal herrietan zer da ikhusten,
Alde guzietan, zer aditzen.
Hirrintzinek eta xirolek bazter guziak arintzen,
Abia gaiten eskal-herri maite haukien laudatzen.
Hunat beraz kantari...

IV Errenkuratzen da jendea gazterentzat aldizka,
Nahasten dutela igande eta bestetan karrika:
Kantari, hirrintzin eta oihuka,
Arnoa edanik espantuka.
Eta elgar ezin kitatuz, hor dabiltzala multzoka.
Bainan orhoit gure denborez eta bihotz onez barkha.
Hunat beraz kantari...

V Pilota partida ederrak eskal herrian jokhatzen,
Libertizione onhesta nehork ez du kondenatzen,
Zer gostua duen jendeak hartzen,
Hekhi beha denak loriatzen.
Eskal herrietarik kanpo holako guti ikhusten;
Gure lur sor lekhu maiteak ez ditugu ukhatzen.
Hunat beraz kantari...

VI. Pilotari eta kantari bertze batzuek dantzari;
Guk adios erran ginion gure gazte denborari,
Kontseilu bat orai gazteriari,
Trufarik ez egin zaharreri,
Eta ihes egin lagun tzar bruitaketarieri.
Hori ez ahantz eta gero erakuts ondokoari,
Eskal herri maitagarriak, eskal herri aiphatuak,
Zure aiten usantza onak izen beitez segituak.

93

LEMARQUE semea

MADALENARI

I Hamahiru pertsu berri
Noha kantatzerat
Neskatxa miragarri
Baten laudatzerat.
Bozkarioz lorietan
Noha mintzatzerat
Eskal-herri denetan
Ihardukitzerat.

II Neskatxa gazte bat da
Bidarten xarmanta,
Osoki ederra da
Eta eleganta.
Ungi mintzaria da
Hainitz elokanta
Manera guziez da
Arras atraianta.

III Zu zare, Madalena,
Bidarteko izarra.
Xuriago zarena
Ezen ez elhurra.
Diztiatzen duzuna
Itsaso bazterra
Nobleki zabiltzana
Herrian bakharra.

IV Infinituki eztia
Da zure bisaia
Eta duen airea
Graziaz bethea
Oi zeinen den loria
Zure ikustea
Erraten dut egia
Izar miragarria.

V Zure begi eztiak
Erdiz-erdi zerratuz
Errespetuki jautsiak
Modeski behatuz,
Zure manerak nobleak,
Bethi emendatuz
Badohazi guziak
Aintzinara doblatuz.

VI Zu zare hainitz piusa,
Arras merbeilusa,
Eskal-herriko arrosa
Hainitz preziosa.
Arras injeniosa
Zare industriosa
Obratzaile kopiusa,
Hainitz baliosa.

VII Zu zare guzietan
Hainitz dakizuna,
Presuna zerebrotan
Pasa zintekena,
Behar bada gorthetan
Hedatuko dena
Denbora guzietan
Zure aiphamena.

VIII Pelopen alaba da
Orai grazian dena
Munduko emerauda
Perla xarmantena,
Lurrean botherez da
Bertzek aintzin dena
Bertze nihun zutaz landa
Parerik ez duena.

IX Zuk errexki pasatzen
Haren botherea
Aintzinara doblatzen
Haren berthutea,
Zuk errepresentatzen
Atrofa lorea
Eta nunahi hedatzen
Saphirra airea.

X Izar urus baten pean
Zare errekontratu
Mundurat etortzean
Arraioz klaritu,
Zaitu orai artean
Bethi kontserbatu
Mundutik partitzean
Doluturen zaitu.

XI Jainko onak behin ere
Ez zaitu utziko
Prestu baduzu ere
Fidel zerbitzatuko.
Hark ez gaitu gu ere
Sekulan utziko
Munduan bethi bagare
Ungi gobernatuko.

XII Orai arte beneratu
Zaitut errespetuki
Eta ungi mintzatu
Ahal beizen oneski
Bai ere lorifikatu
Behar beizen goraki
Nihor ez dut laudatu
Zu beizen nobleki.

XIII Kantu hunen medioz
Segur naiz etzaren
Enetzat abertsioz
Gaizki mintzaturen.
Oi zeren amodioz
Bethi maitaturen
Baitzaitut laudorioz
Bethi inguraturen.

94

Joanes ETCHETO

SORTZEZ ESKUALDUNA NAIZ ETA

I Sortzez eskualduna naiz eta
Egia erraitia dut maite.
Gizonak elhez tronpatu-ta
Ez dut irabazi uste.
Nahi naiz mintzatu jokoetan
Gizonen galgarrietaz
Erranen dut xede onetan
Zenbait hitz hemen pilotaz. (bis)

II Juan nadin huna eta hara,
Kausitzen tut pilotari
Gazteak hasirik jokora,
Zaharrak aldiz jujari,
Pasionia dute bere gida,
Bai hori gauza segura,
Nork erran dezake segida,
Zenbat den maiz kaltekorra. (bis)

III Ikusi ditut gazteriak
Juaiten herritik herrira,
Phestan elgargana bilduak,
Nola armadak gerlara.
Elizan bisitarik ez da
Heien ganikan ukhanen,
Plaza edo ostatua da
Heien hautukua izanen. (bis)

IV Han urria ta zilharra ez dire
Partidan gupidetsiak.
Pobrentzat bi ardit ez dire
Jokoko dire guziak.
Hortarik ageri zer den
Phestaren izpiritua.
Libertinkeria nola den
Han bethi pratikatua. (bis)

V Pilotarientzat igandiak
Ongi unhatzekuak dire,
Jainkuak pausatzeko eginak,
Heientzat nekhezkuak dire.
Mainetzak goizian hasi eta
Arratsian gelditzen dire.
Eguna profanatu eta
Nola kofesatzen dire (bis).

VI Pilota jokotik lekhora,
Segur da deboxkeria.
Egunen profanazionera
Konpliki laxokeria,
Zeren handia baratu eta
Baidohazi ostatura
Plazan gastatzen hasi eta,
Han arraso finitzera. (bis)

VII Ikusi ditut hainitz herri
Pilotariz famatuak.
Ibiltzen ziren herriz herri
Bazituzten amarruak.
Partida egiten hartzen ziren,
Nork erran hango adreziak?
Onduan zer bilhakatu ziren!
Pobre hil ziren guziak. (bis)

VIII Partidetan pilotariak
Badirade izan dunak.
Eginikan ero galtziak,
Guti senditzen dutenak.
Bainan bertze hainitzen baitan
Bertzela da bai gertatzen,
Sofriaraziz familietan,
Mubleak tuzte jokhatzen. (bis)

IX Pilotari heien artean
Izan dire traidoreak.
Kontrarinekin aditzean,
Bere launen galtzaileak.
Nork erranen du krima horren
Hedadura nolakua den?
Munduan ez da halakuaren
Deskansurikan izanen. (bis)

X Gizon prestuak bere umeak
Bertzela tu erematen,
Pilotaren amodiuak
Ez dituze hatzematen.
Zeren harentzateko sua
Baitiote apartarazten
Adiaraziz lanen zentzua
Zenbat duen galarazten. (bis)

XI Toki hauk pilota utzita
Litezke ganbiatuko.
Pisionezko jokuak utzi-ta
Gizonek lana maiteko.
Orduan larreak haintzurtuz
Balukete fruitu frango.
Bethi prestua gida hartuz.
Jendia baita zuzenago. (bis)

XII Pilotaz hola mintzatu-ta,
Ez dut erraitia utziko,
Pleika dela dudarik ezta
Gaztien leherrarazteko.
Pilota baino hainitzetan
Da seurki nekhatzezinago.
Thonbarat ditu gaztietan
Segur eremaiten frango. (bis)

XIII Izan zen bat gazten artian
Joko hortan nausiena,
Lehenik hasi zen Frantzian,
Gero Espainian barna,
Han bien kontra jokhatu zen
Nork erran haren sukharra!
Laster jokotik gelditu zen:
Hatzeman zen hil gogorra. (bis)

XIV Azken bertsuan gaztieri
Nahi diotet adiarazi,
Ez diten izan sobra egarri,
Ez lagunak galarazi.
Errekreazione honestak
Familian pratikatuz
Zeruko aingeruen phestak
Izanen dire doblatuz. (bis).

95

Joanes ETCHETO

ENPERADORIA

Refraina:

Enperadoria frantsesen aita,
Bai dezagun orok kanta.
Horren podoria handia da-ta
Bai, dezagun bai, handizki maita.

I Juan den urthean urtharilean
Akzident bat izatu da.
Paris barnean kapitalean,
Hainitz jende xahutu izan da.
Hirur deskargu ein dira.
Guzien aita huts egin dute.
Gauzak hola joanak dire,
Bai mirakuluz huts egin dute.
Enperadoria...

II Bai familia Inperiala
Kolpe hortan salbu izan da,
Probidentzia landa dadila,
Frantziarentzat bonurra izan da.
Bainan kolpatu gaixoek
Zer zorthe tristea izan dute!
Heien sofrikarioek
Zer bihotz mina ematen dute!
Enperadoria...

III Kolpatuetan zenbat hil dire.
Jainkoari zer juan dute?
Jujamenduan agertu dire,
Bere finala hartua dute.
Hekin famila gaixoek
Zenbat erregret, zer pena dute!
Bainan gelditzen direnek
Zerbait segida harturen dute.
Enperadoria...

IV Gaixtagin hekiyen instrumentak
Deitzen ziren infernalak.
Zeren baitziren hark asmatuak
Bai eta ere pozoindatuak.
Nork erran hekien lana!
Heien forma zen udariarena.
Ez gaiten beraz engana,
Etsaiak emana zen bai plana.
Enperadoria...

V Instrumenta hek deituak ziren:
Diferenki bonbak ziren.
Bai balaz ungi kargatzen ziren,
Efetua re halakoa izan zen.
Nork erran hango brexada!
Oi, zenbat jende masakratuak!
Bainan Jainkua gure alde da.
Hark laguntzen tu bethi prestuak.
Enperadoria...

VI Gure jabiaren karitatea
Mement hartan agertu da.
Ahantzirikan bere kaltea,
Biktima hetaz okupatu da.
Hainitz ongi zinez betheitu
Jeneroski agertu izan da,
Heien oihuak aituitu.
Heien ait'ontzat zerbitzatu da.
Enperadoria...

VII Instrument heien obratzaileak
Biltzen ziren Angletarren.
Beren tokitik desterratuak,
Han egoitzaren egiliak ziren.
Karnaia zuten gogoan,
Bai mundu guzia nahasteko,
Bainan oraiko aldian
Jainkuak ditu beriak ikhusico.
Enperadoria...

VIII Nork erran diro norainokua zen
Gaixto heien errabia?
Seurki bistan da biktima eitia zen,
Mundu huntako heien gloria.
Zer krima izigarria!
Bai zer laidua zeruaren kontra!
Nork erran zoin zen handia
Heien herra bai gizonen kontra!
Enperadoria...

IX Laur gizon ziren tiratzaileak
Gure jabiaren gainera,
Laurak ongitto amarratuak,
Emanak izan ziren lezera.
Kaxot ikharagarria
Izan zen beraz heien ohea.
Etzen ez erhokeria,
Hek gisa hortan segurtatzea.
Enperadoria...

X Jujamenduan heien puniza,
Izan zen bai azkenekua,
Etzen ez, sobra eta kapriza,
Mundutikan kasatzia holakua!
Gaixtaginak libro utzita
Nolakua laite onen bizia
Prestuek lephua utzita
Segur lukete fite partitzia.
Enperadoria...

XI Aintzidarien mirail handia,
Bai bonurrez saibu izan da.
Horren eseiuz gure Frantzia
Bai hainitzetan urusagua da.
Ez gaiten beraz gu bara,
Oi horren gure aita deitzeari,
Izan dezagun bai kharra,
Jabe horren obeditzeari.
Enperadoria...

96

Joanes ETCHETO

DANTZAREN SUJETERA...

I Mintzatuko naiz bertsutan
Dantzaren sujetera.
Erranen dut ehunetan:
Sumizione legera.
Elizari sumis denak
Bethetzen du manua.
Ama horri fidel denak
Ukhanen du zerua.

II Dantzetan kausitzen dire
Segurki re bi suerte.
Batian nahasteka dire,
Bertzian kolpa ez daite.
Gaztek zer egiten duten
Kontu eman bezate,
Zeren aitek heien falten
Lista hartzen baitute.

III Oraiko gaztien dantzak
Oi! desonestak dire.
Segur hekien oinhatzak
Makhurrekoak dire.
Gobernatuz gisa hortan
Fite galduko dire.
Bere azken orenetan
Urrikaltzeko dire.

IV Herri batian izatu da
Gizon gazten arin bat,
Bai deboxa agertu da,
Ezin erran bezenbat.
Bere azken egunetan,
Izan da modela bat,
Hango gazte lagunetan
Deithua da saindu bat.

V Gazte hunen etsenplua
Gutitan da segitzen.
Bekhatoria gogortua
Thonbarat da etxatzen,
Dantzari gehienetan
Horrela da gerthatzen,
Zeren arinkerietan
Bethi diren zoratzen.

VI Jaunaren legea zauku
Apezez explikatzen.
Jaun hauk bethi hari zaizku
Alkitik predikatzen.
Hauien kontra goaten denak
Bai gaizki du pentsatzen.
Oi jujamenduan denak
Betan dire agertzen.

VII Aldi huntan dut emanen
Oi, dantzaren segidez.
Lehenikan dut erranen
Zer izan den Herodes.
Printze hunen ezteietan
Alegrantzian daudez.
Herodiasek dantzetan
Zoratzen du Herodes.

VIII Dantza hunen preziuetan
Izatu da burua.
Jondoni Juaneren baithan
Egina da hautua.
Profeta horren lephua
Izan da pikatua.
Zer etsaiaren gudua!
Lekhuko da zerua.

IX Berek orduz zenbait gaztek
Izan dute malurra.
Badakite hori aitek,
Bai lekhuko da lurra.
Eguberri gabarekin
Juan ziren Lur saindura.
Dantzatu zeinuarekin
Trufatzeko zerura.

X Dantza hunek iraun zuen
Oi, urthe bat osua.
Haren buruan ez zuen
Nihork aitu seinua.
Iharturik juan ziren
Etzen gelditu traza,
Guziak suntsitu ziren
Zer dantzaren punitzia!

XI Erranen tut ezteietaz
Aldi huntan bi solas.
Hainitzak likhur onetaz
Berotzen dire arras.
Bat bedera nahasi-ta
Ez da orhoit Jainkoaz.
Oi, Dantzari eman eta
Trufatzen da zeruaz!

XII Eztei batzuez izan zen
Jende ospe handia,
Barnian ezin kokotuan,
Athera zen guzia.
Borthan dantzan hasia zen
Jautsi zenian hila.
Orduan ihesi juan zen
Deskansuaren bila.

XIII Orai Dantzaren segur
Bai diferentak dire,
Hartzen ez baituzte brio
Gaztiak tronpatzen ere.
Biziko kirastunak
Dantzen punizak dire
Zerukuak ontasunak,
Oi, irrixkutan dire.

XIV Jende prestuak ez dute
Dantza hori onhesten,
Begi tristez ere dute
Abusua ikhusten.
Zeren gisa hortan dire
Hainitz arima galtzen
Bai eta etsaiaren
Badira emendatzen.

97

Joanes ETCHETO

IZATU NAIZ AMIKOZEN

I Izatu naiz Amikozen
Zuberoko aldean.
Pasatu Baxenabarren,
Baigorri zelaiean.
Diferentak tut kausitzen
Gizonak thalenduan,
Lehen klasan tut ezartzen
Laphurtarren artean.

II Laphurtarraz mintzatzeko,
Emanen diot zor dena.
Egiazki erraiteko,
Antzetsua da dena.
Sanhoa konpainietan.
Ez da ez nabarmena.
Bere hartze ematetan
Osoki da zuzena.

III Laphurdiko kapitala
Kausitzen da Baiona.
Hiri hortan badabila
Berthutiaren usaina.
Goaten bainaiz Donijuanen:
Zor diotet fama ona.
Pasatuko naiz Urruñen.
Hainitz da jende ona.

IV Urruñetik Senperera
Ez da bide luzea.
Bai hauk biak onak dira.
Zoin othe da hobea?
Famatuak eremuan
Lurra hainitz ona da.
Sartzen banaiz oihanean,
Senperekua naisi da.

V Kobla bat emanen diotet
Hazparneko hauteri,
Zeren hori zor baitiotet
Eginbidian sari.
Herri hautan tut ezartzen
Bertsutan buruzagi,
Bainan ez naiz engaiatzen
Hartziaz hek argizagi.

VI Izatu naiz Uztaritzen,
Bai eta Ezpeletan,
Bertsulari tut kausitzen,
Bi herri horietan.
Goaten banaiz Sararaino,
Han naiz bai abiletan,
Bainan nausi da oraino
Espainola titxuetan.

VII Donijuanen-ta Urruñan
Egiten dire phestak.
Biga ditut hatzemanen
Segurki inozentak.
Bata da bertsuetakua,
Bertzia ureko jokua.
Bainan da bertsuetakua
Handizki laudatzekua.

VIII Urruñeko herrian dut
Jaun on bat distingatzen.
Neure begiz ikhusi dut
Kantua sariztatzen.
Bertzeri irakhusten du
Etsenpluez mintzatzen.
Fortuna onaz ere du
Usai-ona egiten.

98

Joanes ETCHETO

URAK ETA GURE ARNUAK

I Urak eta gure arnuak
Hartu dukete disputa.
Urari dio gure arnoak:
Hakit hemendik aparta.

Refr. :
Zer da hire banitatea,
Neurekin konparatzeko?
Zer da hire pretenzionea!
Neurekin balsan jartzeko! (bis)

II Urak dio gure arnoari:
Zoin fanfarrana haizen hi!
Hi haiz guzien erhogarri,
Orok gaitzesten haute hi.
Zer da...

III Nik baditinat mahastiak,
Fruitu ederrez betheak,
Harat sartzen diren guziak
Atheratzen tun aseak.
Zer da...

IV Nik baditiat ithurriak
Kristaila bezen argiak,
Hik erhotu tukan guziak
Han dituzkek zuhurtuak.
Zer da...

V Ni naun nekhatzale onetan
Indarraren emailea,
Bai eta hik flakatuetan
Ongi sustengatzailea.
Zer da...

VI Zer da etxeko zerbitzuan,
Ni gabe egiten denik?
Gauza guzien preparuan
Ni nauk hartua lehenik.
Zer da...

VII Ni naun oroz preferatua,
Errepas handienetan,
Segurki haiz mezprezatua,
Ni laudatzen nautenetan.
Zer da...

VIII Hik dituk familak nahasten,
Hitan fida direnetan.
Bai-ta etxeak janarazten,
Hi Jainkotzat hautenetan.
Zer da...

IX Ni naun erien sokhorria,
Bai eta altxagarria.
Ez dun zeren kontra abia.
Ez dun hiretzat hauzia.

X Ni nauk jende freskatzailea,
Hik berotu tukanetan,
Bai eta kontsolatzailea
Hik xahutu tukanetan.
Zer da...

XI Nik dinat ematen kuraia,
Hainitz gudu suertetan.
ez hadila beraz engaia,
Oi, neure kontra kantetan.
Zer da...

XII Ni naun phestetan enplegatzen,
Ponpa handitan ibiltzen.
Nik ditinat alegeratzen
Ni naiten ongi trinkatzen.
Zer da...

XIII Neure kantak dituk prestuak,
Bai eta zuhurrarenak.
Hiriak dituk deboxkeriak
Bai etare nabarmenak.
Zer da...

XIV Hik dituk dantzan harrarazten,
Buruan jo tukanetan,
Solas lizunak sorrarazten
Hik zoratu tukanetan.
Zer da...

99

Joanes ETCHETO

FRANTSES GERLARIAZ

I Mintzatuko naiz hemen
Frantses gerlariaz:
Bertsutan dut erranen
Dakidana hartaz.
Hasiko naiz Krimeko
Baitila handiaz,
Bai eta finituko
Oraiko bakiaz.

II Krimeko erreduta
Guziz aiphatua,
Frantsesak ez du falta
Bada funditua.
Rusianuak zuen
Gaizki beretua.
Frantsesak behar zuen
Harri egin sua.

III Su hartan frantsesa da
Hainitz distingatu.
Bai haren baliyua da
Orotan aiphatu.
Turkiarra ere du
Dretxuan pharatu.
Bai bere burua du
Horrela altxatu.

IV. Italiako gerla
Gerla aiphatua.
Diot izarraz dela
Bai anontzatua.
Frantziaren onetan
Jainkuaz manatua.
Ez gaiten egon dudan
Hau da altxatua.

V Lauretan tut ematen
Gerlako batailak.
Montebelotik hasten
Gure abantailak.
Hango zazpiren kontra
Gure bat aski zen,
Frantses harmaren kontra
Hangua lotsatu zen.

VI Magenta eta Mincio,
Gero Solferino,
Hartu dire khario
Hil da giristino.
Bai hauietan galdu da
Segurki re bia:
Doblezka xahuta da
Segur otrixia.

VII Frantsesen jabea da
Hainitz irakhutsi.
Bataila heietan da
Kuraios ikhusi.
Haren bertutea da
Guziez onhetsi.
Europan horixe da
Handizki hautetsi.

VIII Italia du eman
Bere dretxoetan;
Bakhotxa bere plazan
Bozkarioetan.
Aita saindua ere
Altxatu orotan,
Errelijionia ere
Fagoratu hortan.

100

Joanes ETCHETO

SEBASTOPOLGO GERLA...

I Sebastopolgo gerlaren
Ondotik da Italiakua.
Frantziako armadaren
Sekulakotzat altxatzekua.

Refreina:

Biba, Biba Enperadorea,
Bai eta seme printzea.
Dezogun batian egin gorthea:
Hau da gure jabea.

II Krimeko joitiaren fama
Europan bai hedatua da.
Frantses armadaren harma
Bai Rusian aiphatua da.
Biba, biba...

III Montebeleko jokhada
Jokhadetan da handiena,
Han da bai frantses armada
Erakutsi kuraiosena.
Biba, biba...

IV Bai Tagenteko jokhada
Italian da bigarrena.
Han frantses jenerala da
Ezagutu baliosena.
Biba, biba...

V Tagentetikan Mincio,
Minciotikan Solferino;
Hauk hartu dire kharlo.
Xahutu da han giristino.
Biba, biba...

VI Bai beraz frantses armada
Biktorios da atheratu.
Hainitz konbatatu bada,
Hainitzez behar da altxatu.
Biba, biba...

VII Autrixiako armadak
Ezagutu du bai nausia.
Frantses armadaren harmak
Lotsatu du segur guzia.
Biba, biba...

VIII Gure jabearen gloria
Glorietan handiena da.
Hark egin duen onkia
Guk ezin estimatua da.
Biba, biba...

IX Inperatrizaren kharra
Errientguan da bai agertu.
Oi kolpatuen beharra
Handizki du bai ezagutu.
Biba, biba...

X Gerla horren iraupena,
Ez da ez luzea izatu,
Ainzidariaren plana
Segur ongi da baliatu.
Biba, biba...

XI Azkenian beraz bakea,
Bi buruek dute sinatu.
Odolaren ixurtzea
Segur laster dute gelditu.
Biba, biba...

XII Orai Frantziako phestak
Phestetan handienak dire.
Bai jo detzagun tronpetak:
Oro alegrantzian dire.
Biba, biba...

XIII Bake hori egina da
Italiaren fagoretan.
Hortan irakhutsia da
Zer den gure jabia obretan.
Biba, biba...

XIV Famila inperiala
Bai zeruaz manatua da.
Segituz haren eskola
Gure bonurra egina da.
Biba, biba...

101

Joanes ETCHETO

TURRA ASTO GAINEAN

I Aintzin urrian juan nintzen
Turraren egitera,
Heian bihotz onik bazen
Frogetan ematera,
Kartierreko uztailaren
Fruituaren biltzera,
Bai eta fede onaren
Oi, etsaminatzera.

II Asto batekilan nuen
Segurki hasi turra,
Huntan erakatsi zuen
ez zela solas gura.
Hainitzetan zen agertzen
Mula bezen gogorra,
Maiz zen gibelaz itzultzen
Irakusteko ferra.

III Lehenbiziko egunian
Patarrean jaustean
Etzen gelditzen lasterrian,
Ezin koka gainean.
Errekala erorita
Han nintzen istilean
Arropak zikhindu eta
Gorphutza re lurrean.

IV Burriko furios hori
Unhatziaz zen eztitzen,
Ibiltziarekin kurri
Pausura zen ethortzen.
Zenbat bide kurutzetan
Xikanak zuen hartzen.
Burua beheratzetan,
Bai nitaz zen trufatzen.

V Gisa hortan asto honek
Hartzen zuen kolera.
Frogatzen nuen nerorrek
Istantetik bertzela.
Gainera guan nahi eta
Ezin ongi prepara.
Hola eseiatu eta,
Guaiten nintzen lurrera.

VI Hiruretan nau etxatu,
Bizkarretik lurrera.
Halere ez nau kolpatu
Gorphutzeko hezurra.

Ez zaut bada espakatu,
Desir zuen bezala,
Sokhatik nindakon lothu
Ahal nuen bezala.

VII Asto zalhu kuraiosak
Zalderea jan eta
Egiten zituen phestak
Musikan hasi eta.
Behin batez kurritzean
Egin zauntan muinika.
Bai haphatzen ikhustean
Juan zerauntan lasterka.

VIII Aldi batez asto hori
Larrian zaut espakatu,
Laun bat ez balitz ethorri
Ez nuken harrapatu.
Lasterrari eman eta
Harrek zuen kausitu
Sokhaz amarratu eta
Berriz nuen kargatu.

102

Victor ELIÇAGARAY

LANGILEA

Airea: *Itzul hadi...*, bertzenaz: *Coeur de Jesus...*

I Langilea, nahi zaitut khantatu,
Oi! zoin zaren estimagarria,
Lana dela nahi nuke frogatu,
Aisiaren ithurri garbia (Bis).

II Ez estona, ez baditut khantatzen
Gerlarien gudu bitoriak,
Hainitz ditut gehiago prezatzen,
Zure lana, zure izerdiak. (bis)

III Gozo bada, etsaiak bentzuturik
Familian trionphan sartzea,
Hain gozo zaut lanean atxiturik
Deskantsuan gostuz phausatzea. (bis)

IV Bitoria, eremaiten denean,
Bethi norbait badago tristerik,
Segur bertze zorion da lanean,
Hartan ez da etsai gathiburik. (bis)

V Errazue, Printze soberanoak,
Langilerik ez balitz lur huntan,
Non litezke zuen Palazioak?
Zer liteke zuen mahainetan? (bis)

VI Fruitu bazen edo belhar erroak
Litzatezke zuen janhariak,
Harroka bat, bertzenaz haitz zilhoak,
Zuen etxe, zuen jauregiak. (bis)

VII Langileak, bethi bizi garbia
Gogotik jan eta gostuz edan,
Apetitu, nekhez irabazia,
Hari nihork ez dezoke eraman. (Bis)

VIII Langilea, jaten duen ogia
Nahiz duen izerdiz bustitzen:
Pena nekhez, erosi hazkurria,
Du bederen aise diseinitzen. (bis)

IX Ahantzirik pena nahigabeak,
Zoin gostuz den phausuaz gozatzen,
Nondik nahi buha dezan haizeak,
Arrats oroz da kontent lokhartzen. (bis)

X Lanak ez du, erran dadin egia,
Hitzemaiten aberastasuna,
Bainan hark du segurtatzen aisia,
Aisian da bethi zoriona. (bis).

103

Martin GUILBEAU

URZO GAZTE BATEN LEHEN EGALDA

Airea: *Urzo xuria, errazu...*

I Urzo xuri bat goizean
Ikusi dut jeikitzean,
Nahiz ez ziren nere begiak
Arras ungi idekiak,
"Egun ona" diot eman:
"Gauza bera deraut erran". (berriz)

II Jadanikan planadiak
Xoriak eta mendiak,
Nork batez zituen iragan
Laphurdi gibelat eman,
Deusek ez du gure kharra
Ez baratzen aire harra. (berriz)

III Urzo xuria zerk zaitu?
Zerk bihotza enganatu?
Norat zohazi horrela, norat?
Nafarroako alderat
Zer duzu utziz Frantzia?
Bilhatzen libertatea. (berriz)

IV Ez dut ekiaren pean
Ikusi ene bizian
Zu baino gauza ederragorik,
Zu paretzeko gai denik,
Zu galtzea da urzoa,
Lastima egiazkoa. (berriz)

V Iduzkia atheratzen,
Uhartzetikan hasten zen,
Larrun alderat zen lorietan,
Urzoa joan airetan,
Noiz eta ere bet betan,
Hartua baita saretan. (berriz)

VI Laphurdin zuen eguna
Egunetan ederrena!
Ikusi haran zelhaia pean,
Ondikotz oren menean!
Oi, hala behar krudela!
Hik huen, hik, nahi hala. (berriz)

VII Ez dagoenean denbora
Zertako duzu nigarra?
Adio, Laphurdi maiteari,
Zure jaio lekhuari!
Ahal diozu erraiten,
Ez duzu, ez ikusiren... (berriz).

104

Martin GUILBEAU

LAGUN BATEN BEREXKUNTZA

Airea: *Gaztek erraiten dute...*

I Dolu minez gohazi orai kantatzera,
Gure nahi gabeen emen emaitera,
Lagun baten galtzeak (ber.) gaitu tristarazi,
Sekulako bihotza zaurthurikan utzi.

II Adio, gure lagun hainitz maitatua!
Ez hintzen sor herriko biziz dohatua,
Urania iganez (ber.) bahoa desterrurat
Ethorkizunarentzat aisia biltzerat.

III Bihotza altxagarri maiz nahi gabetan
Penak dituk izanen desterru heietan,
Bainan gogoz emen dik (ber.) haigu segituren
Hire amodioaz gaituk orhoituren.

IV Orhoit hadi noiz behin hire herritarrez,
Hire haurtasuneko amore samurrez,
Orok hiretzat ditek (ber.) galdetzen grazia
Aiten herri maitean uzteko bizia.

V Adio, jaio herri benedikatua!
Nihoiz munduan ezin aski maitatua,
Adio, adixkide (ber.) ene amoreak,
Haurtasuneko lagun, herriko loriak.

VI Adio, uhaitz, bazter parerik gabeak,
Eskal herriko mendi, oihartzun maiteak,
Adio, Laphurdiko (ber.) lansaia ederrak!
Zuen edertasunaz munduan bakharrak.

VII Biziko lagun leial osasun maitea,
Nahi gabe guzien kontsolatzailea,
Lagun zak, othoi, lagun (ber.)ene ama ona,
Nigarretan hurtua ni gatik dagona.

VIII Azken pertsu hunetan, lagun maiteak,
Zuentzat beitez izan ene hasperenak!
Zuen orhoitzapenak (ber.) ene bihotzean,
Iraunen du, iraunen ethorkizunean.

105

Martin GUILBEAU

MARINELAREN JOAN ETA ETHORRIAK

Airea: *Bistatik dohat untzia*

I Lertsunak dohaz airian
Don Ibaneko hirian,
Sendoaraziz zenbeit bihotz eri,
Eta asko familia
Zeinak baitziren eman nigarrari,
Berantetsiz sokhorria. (berriz)

II Doluz utziz lur berria,
Igan dute Urania,
Larrun alderat horra nun dohazin
Adiaraziz berria:
Itsas lehoinak hor direla: Gaitzin
Laster biderat lehia. (berriz)

III Ager orduko ibaian,
Horra andreak lasterrean,
Bozkarioak deramaz hirirat,
Guziak ahantzirikan
Beren senharren soin zabaletarat
Bihotzaren erditikan. (berriz)

IV Portuko kaia guziak,
Abantzu dire betheak,
Zinka, irrintzin, eta kikizaiak
Ez dire eskas bornuan,
Ikusiz bere emazte maiteak,
Ungi osasun onean. (berriz)

V Trionfan sartuz herrian,
Alegrantzien erdian,
Ez dute deusik eskas bihotzian,
Dohatsu dire aphur bat,
Bere emazte maiten besotikan,
Dohaz, harat eta hunat. (berriz)

VI Etxa ditu primaderak,
Bere lehen arraioak,
Itsas ederrak ditu gonbidatzen,
Berriz ere bere haurrak,
Ikusazue marinela uzten
Bere bihotz maiterenak. (berriz)

VII Mingarri da ikustea
Besarkatzen emaztea,
Nigarrari da eman planuetan
Madalena bat bezala,
Ez du pausurik, ez du bihotzean
Xori amak hala nola. (berriz)

VIII Adio, ene senharra!
Ene amore bakharra!
Nahi gabetan diat altxaturen
Jainkoari ene botza,
Eta bihotzez zihoat erranen
Marinelaren othoitza. (berriz)

IX Adio, ene andrea!
Adio, ene maitea!
Jaunak haizala eman auhenetan,
Behar dunen sokhorria,
Lagun haizala behar orduetan,
Othoizten dinat, Maria. (berriz)

X Oi, berexkuntza samina!
Ondikozko bihotz mina,
Kentzen duena amodioari
Bere bihotz samurrena,
Entseiatzeko hala beharrari
Ethorkizun itsuena. (berriz)

XI Untzia bela bethea,
Doha aize iparrean,
Jadan iragan ditu uhinetan
Sor herriaren leihorrak,
Itsas lehoinak du begiratzean
Gordetzen bere nigarrak. (berriz)

106

Jean-Martin HIRIBARREN

HEREN-SUGEA
(1407)

I Hedoi bat lehertu
Urdainz inguruan,
Haritz bat ez gelditu
Kapeta buruan:
Babazuza, harria,
Ozpina artetik,
Hedoi izigarria
Suzko zen barnetu.

II Laster da ilhuntzetan,
Irubi aldetik,
Entzuten beharritan
Ziztu bat zinetik,
Behin ilhun iduri,
Itsaso orroa,
Ez denean ageri
Izarren lerroa.

III Mehatuaz gerorat
Hain da min altxatzen
Non baitu bihotzerat
Odol dena biltzen.
Ikusi omen dute,
Bai zerbeit ikusi,
Nola alde balute,
Iduria hesi.

IV Baditu hiru buru,
Bakhotxak eztena,
Oro kharrez inguru,
Agertzen zaiona,
Bizkarretik dario
Harri harrabotsa,
Hezurrez egin dio
Herrestak sahetsa.

V Begientzat diruri
Harri legundua,
Uharretan igeri
Ferdats gelditua,
Artetan marradia,
Badu xuharxago,
Bizkarrez ingudia
Ez da gogorrago.

VI Itsusi bezain handi,
Luze bezain makur,
Lur bazterrean gaindi
Dabila ez huzkur.
Gorphutza zaio jartzen
Lau, bortz uztaietan,
Orgak dire ibiltzen
Hura higitzetan.

VII Gizon eta abere
Oro onak zaizko,
Ezdu uzten deusere
Gaxtoz zintzurreko.
Beldurra da orotan,
Biluz inguruak,
Bi lekhoa erditan
Behera buruak.

VIII Aita haundien seme,
Seme handiagua,
Ixilik eta erne,
Belzunze Morongua
Buruz zaio joaiten
Heren-Sugeari,
Jan ondoko egiten
Dagola loheri.

IX Urratsak du atzartzen,
Eta berehala,
Buruz gora da jartzen
Jauzteko bezala.
Sei ximizta begitan,
Luze hogoi pia,
Buztana su-lametan,
Horitsu azpia.

X Joan zaio ihesi
Belzuntzi muthila,
Berbera da ikusi
Hirriskatzen dela.
Buru bat, lehen lana,
Dio ebakitzen,
Bainan, nahiz arina,
Sugeak du lotzen.

XI Belzuntze zaio hari
Azpitik sistaka,
Sugea Belzuntzeri
Ezten asikika.
Lehena, ubeldua,
Itsutzen da hantuz,
Sugeak, urratua,
Lan ezin hats hartuz.

XII Berro bat ez da xutik,
Lana bethi hari,
Suge sabel zaurthutik,
Gizon puska jari.
Khalika eta hilka,
Nihon ezin bara,
Badohaz itzulika
Ur-handi behera.

XIII Belzuntze itho hola,
Bainan ez ahantzi,
Omen bat ezin hila
Eskaldunei utzi.
Lehenago arraina
Mendiz alhaturen,
Ezen haren izena
Baita ahantziren.

107

Johanes IGUZQUIBELHAR

EIHARAZAINAREN ZALDIA

Airea: *Lili bat ikusi dut*

I Zaldi bat erosi dut merkatu batian
Hobeki egin nuken utzirik han berian,
Ile izpirik ez du beharri batian
Arrazoin onez zeren moztu baitzioteian.

II Lepua da luzia, buruia handia
Zango bat ere maingu, bestia larrutuia
Zauri bat bizkarria, zer zela lekuia
Lanetarik ez eman, begiz da itsuia.

III Oi, Mulin zertako duk hik abere hori;
Hartari ekartzeko ez duk gauza hori,
Hobe huien asto bat saku ibiltzeko
Eta hire zaldia utzi belendako.

IV Ez trufa ni, laguna, oi neure zaldia,
Penarik aski badut enekin bertziaz,
Hobeki egin hiro niri emaitia,
Ehun luis erosteko garano gaztia.

V Mulin eztituk hola ehun luis kausitzen
Oino nihork eztitik leihotik botatzen,
Xiula utzirik ez baituk lastersko bilhatzen,
Nik seurrik ezdazkiat zaldian emanen.

108

Jean-Baptiste LARRALDE

AMATXI ZAHAR BATEK (ISTORIO XAHARRA)

I Amatxi xahar batek hotzetan neguan
Iruten hari zela suphazter xokoan,
Khondatu daut miletan bethi gauza berri,
Istorio luze bat, huna zein, laburzki.

II Hirur gizon zoazen, bideak emanik,
Elkharrekilan lagun, behin, merkhatutik,
Bata zen eskalduna, bertze bat kaskoina,
Ez naiz orhoitzen nongo zen hirugarrena.

III Nola denborak tinke baitzuen berotu,
Gure merkhatiarrak ziren egarritu,
Gorphutzak izerditan, ur hotzaren beldur,
Ostaturat gan ziren, nahiz motxak zimur.

IV Han, laster egarria zuten arnoz hautsi,
Larrutik izerdia bertzetarat jautsi,
Bainan errexenetik hasi zuten lana!
Nola pagatuko da tabernako jauna?

V Ikharetan kaskoina, zerurat begira,
Ez jakinez zer egin, eta ez norat bira,
Badago gogoetan, bainan, kolpez, gero,
Altxatzen da, bederen hotz zen bezen bero.

VI Huna zer zaitan, dio, jaunak bururatu:
Poko gisa, gaur, diruz, amets inen dugu,
Zein ere aberatsena baita geldituko,
Harrek eskutik, bihar, ez du pagatuko.

VII Batek bai, bertzeak bai, gauza zen onhetsi,
Eta amets puxantenak denek ardietsi,
Soilarua Kaskoinak, urrez du kargatu,
Diamantez bertzeak guphelak gainditu.

VIII Eskualdunak, azkenik, bere laguneri,
Huna orai, nere ametsa: zein den izigarri,
Zuen obra onen dako zaituztela urkhatu,
Ni gelditu naizela zuen bien premu.

IX Beraz, gastuetarik eskualduna kanpo,
Ostatutik ilkhi zen, diotenaz goixko,
Bertze biak ez hain goiz nola zuten nahi,
Beren amets ederrak utzirikan bahi.

109

Jean-Baptiste LARRALDE

JOSE MARI EZKERRAREN LAUDORIOAK

Airea: *Soldado nintzelarik Jakako mendian*

I Parnaseko mendirat gogoz igaitean,
Lehen Jose-Mari dut ikhusten bidean.
Alferretan lagunek inguratzen dute,
Buruaz gorago da, nola gorde daite?

II Ethorkiz aphala, bakotxak badaki,
Libururik bazenetz etzakien naski,
Haren dohainak, horla, deusek ez lagundu,
Halere kanta ematen nor zaio hurbildu?

III Errangai agorrenak zituen hautatzen,
Bainan agortasuna harendako zer zen?
Deusik etzen tokian, nahi bezen fite,
Sorrarazten zituen mila gauza maite.

IV Bethi kasik airetan, denen xoragarri,
Lorez-lore dabila, pinpirina iduri;
Bainan eman gardia, nahiz maiz pinpirin,
Lixtor bilakatzen da, damu guttirekin.

V Lixtor erran dut, bainan laster urrikitu,
Nahiz asiki mina, phozoinikan ez du,
Bere harmen nagusi, zuhurtzia lagun,
Axaletik dabilzka, bihotzetik urrun.

VI Asto jaunek, bakharrik, zuten etsai handi,
Heien garatosatzen zagon maiz izerdi.
Zer gisaz hortaraino ziren hasarratu,
Istorio berrian ez dut irakurtu.

VII Animale bertze bat ez dut izendatzen,
Kolerak ez duena, segur, maiz erhotzen,
Miletan, ikhusi dut errabiatua,
Faltso zurika baitzen kalomnitua.

VIII Bainan hasarradurak begoz bazterrerat,
Merezimenduz, egun, jin naiz mintzatzerat,
Nahiz athorra, bakhan, ungi kaxatua,
Jose-Marik bazuen gaindi talendua.

IX Haren bertsu legunak, eztiaren pare,
Ahotik badoazi, trabarikan gabe,
Mihia gelditzen da guti unhatua,
Izpiritu lindarrek xoilki samindua.

X Herronkez,mundu huntan,Apollon trufatzen:
Handiez bezen ungi da xumez orhoitzen,
Maiz jauregi murrutan, belhar bastoena,
Maiz, xola baratzetan, lili ederrena.

110

LARROULET PASCOT

HESKUALDUNEN BEHEITI LERRATZEA

Airea: *Mainhuak hur ephelez saldak oilokiz*

I Hitz batek beharria deraut kilikatu,
Buruko zain guziak betan hirritatu,
Nafarrua beheren ez da koblarirık!
Urruñan ez da agertzen baizik Laphurtarrik!

II Untza urhea, khoroa, makhila mizpira,
Oro Laphurtarraren sudurraren dira,
Hori dut irakurtu Baionako fuilan,
Ahalge phizu hori ez dioket jasan.

III Ene herria nahiz hortarik garbitu,
Laphurtarrekin aurthen gogo dut agertu,
Ez niz egon nahi lo heien zango petan,
Nafartarren odola baitauket zainetan.

IV Heskualdunen makhurrez nuha mintzatzera
Egia biphilskoen koblaz erraitera,
Bihotz minak nigarra daut eginarazten,
Ttipituz gohatzela nik baitut ikhusten.

V Gure aitzinekoak hain ziren arruntak,
Soinian janharian merkenez kontentak!
Etxen egin jauntzia zuten ardurako,
Feriako girgilaz beste irauteko.

VI Egun handietako jauntzi bat gaztiak,
Hil artekan beste bat zien ezkondiak,
Heien janharia zen, artho, esne xingar,
Etziren gehiago gauza goxo behar.

VII Anoa zabilaten behar zen arauka,
Etziren ostatuak ordian osteka,
Mahain bestak zituzten bakhanak, arruntak,
Benan alegerari heietan jostetak.

VIII Ostatuko jan edan erho kharioak,
Beste anhitz igorbide orai usuzkoak,
Etzuzten ezagutzen orduko zuhurrek,
Zonbat duten ikhasi helen abil haurrek!

IX Zahar gaztiak erne jarraikiz lur laner,
Huntarzuna heldu zen zorrik gabe umer,
Aberastarzun haundi goseak etziren
Ukhaite pollit batez hon eginak ziren.

X Nekez bilduak zuzten xuhur begiratzen,
Orai biltzen beno da gehixot igortzen,
Itxuraz eta gogoz gu gira gorago,
Egiazki hek ziren anhitz goriago.

XI Lur lana utziz garraizko bizi nakiari,
Landen langile galdez dira oihuz ari,
Gazteak multzoz duhaz Ameriketarat
Edo jaun andre nahiz hiri horitarat.

XII Heskualdunen etsaia ez niz urrun dago,
Arrangura min hotan helen grinaz nago,
Untsa beraz bitzate har heben erranak,
Besteinez egin baitu heskualdun onenak.

XIII Arbaso guren hatzer so dezagun egin,
Heier jarraiki giten ahal artharekin,
Beheiti lerratzetik baratuz agian,
Urhatsa goiti dugu eginen ordian

111

Jean SAUBABER

UME ESKERGABE BATEN DOLU MINAK ETA ERAKUSPENAK

Airea: *Hainitz airen gainean*

I Laster naiz aiphatzean, laster orhoitzean!
Ama bat nuen ona, higuin bihotzean,
Ikusi dut ilkitzen, ilkitzen mundutik,
Dolu minez betherik, helas! neure gatik!

II Nigarra dut begian bihotza zaurthua,
Neure ama dut eskas hobian sarthua!
Berantxo dut ikasten, oi! zer dudan galtzen!
Bertze amarik ez dut lurrean kausitzen.

III Barka, ama maitea, barka Jainko Jauna!
Urrikitan guzia hemen naiz emana;
Miraila munduari nahi naiz ezarri
Egia handienen erakusle garri.

IV Zenbat ni bezalako doluegingarri,
Burhaso hoberenen bihotz lehergarri!
Familetan naiz sartzen , sartzen bizitzetan,
Orotan dut ikusten mina bihotzetan.

V Umeak uste dire ozar bilhakatu,
Bake gozo eztia etxetan da galdu,
Nigarretan urthua doluz bestitua,
Nun nahi da burhaso gaizki dohatua.

VI Burhaso onak dire guk ohoratzeko,
Jainkoaz ezarriak umen altxatzeko,
Oi! bihotz gogortasun ez ohoratzea,
Maithagune phurua ezin maithatzea!

VII Morthutan ohi dire bestia dorphenak,
Bere amen alderat arren samurrenak,
Bizia dute galtzen amen ez galtzeko,
Ez nuke nahi erran, miraila hartzeko.

VIII Orhoit zaite, umea, orhoit zure gatik
Zenbat duen pairatu askoren ondotik,
Oinazetan guzia bizia menturan,
Zaituenean amak ekarri munduan!

IX Egun osteak ditu auhenez iragan,
Beldurrez herioak zu laster ereman,
Luzerenak gauhetan zu nahiz lagundu,
Bihotz minez bethea zurekilan galdu.

X Athera zarenean haren bulharretik,
Ibiltzen abiatu, handitu ondotik,
Zenbat izerdi, neke zu sokorritzeko!
Nahigaberik gabe, ustez bizitzeko.

XI Haren lagun leihala, aita deitzen dena,
Urhundu da etxetik, nahiz zure ona,
Itsasotan herrestan urean pulunpan,
Hola ditu egunak ereman phorrokan.

XII Orai, ume gogorra, ez duzu izenik,
Ez baduzu eskerrik ongiak izanik,
Orain baduzu zaurtzen burhaso bihotza,
Zure bihotza duzu horma bezin hotza.

XIII Zure gatik menturaz doluz bestitua,
Ama duzu hobirat jadan hurbildua!
Ez zare kanbiatzen, urrikitan sartzen,
Oi! bihotz ggoorrena, ama duzu hiltzen!

XIV Egizu, egin nigar, ume dolugarri,
Horrela xukatzeko nigarrak amari,
Etsenplu emaiteko aldiz munduari,
Itzul Jainko jaunari izan ume berri.

XV Gaizkiaren sariak ez heda munduan,
Aski da dohakabe infernuko suan,
Dezazu segi xuxen jaunaren legea,
Zeruan du saria, lurrean bakea.

112

Jean SAUBABER

SOLFERINOKO BATAILA ETA GARAITIA

I Laphurdiko umea, hasten naiz koblatzen,
Frantsesen garhaitia phertsutan altxatzen
Bozturik oro kanta dezagun zorion,
Gohotik errepika: Biba Napoleon!

II Bethitik da frantsesa gizon aiphatua,
Harmetan bereziki ezin garaitua,
Berritan dut ikusten harmetan negurtzen,
Zeru goretan barna lorios altxatzen.

III Uste zuen Autrixak bere indarrekin,
Garaitu Italia frantses armadekin,
Oiartzunez oiartzun mezutu omen on,
Aitzen du bere gustuz: Biba Napoleon!

IV Zeruan nola diren izarrak hedatzen,
Hain usu ditu tropak Minzion agertzen,
Mendiak ditu aldi, urak, zedarrian,
Frantsesen ithotzeko bere egarrian.

V Agertu da frantsesa bere tenorean,
Ur hegian baratu animu onean,
Guthia da ostean, bihotza du handi,
Horrek dio ematen garaitia hari.

VI Zeruetan tximista nola da ikusten,
Hain distirant, hain bizi, bolbora da phizten,
Hedoiek ondotikan tokiak ilhuntzen,
Galerna bat iduri uhartzetik sortzen.

VII Sutan dire bazterrak, beruna da jauzten,
Iduri bahazuza zerutik erortzen,
Lothu dire borroka, lothu sarraskika,
Hilak dire lurrean etzanak osteka.

VIII Hauxe da gertakari, hau da ikusgarri!
Harritua etsaia dago beha horri!
Frantsesa du ikusten, lehoina iduri,
Hirri, jostet egiten bizia berari.

IX Animu horren bistan, guzia laztua,
Kolpe kaltekorretan ahala galdua,
Lerrotan garbitua, dena bentzutua,
Galtzerat zohan segur horrelakatua.

X Betbetan da eguna gaua bilhakatzen,
Bahurritan harria hedoietaik jauzten,
Uhartzetik haizea xirimolan phizten,
Etsaia horri esker lasterrai emaiten.

XI Hortan dire baratu etsaien hauziak,
Hortan berean egin arrimu guziak,
Elgar dute ikusi Autrixa Frantziak,
Bakean egoiteko elgarri josiak.

XII Gau xurian izarra eder da agertzen,
Haren edertasunak ez gaitu goibeltzen,
Frantziaren omena handi da altxatzen,
Bazter guziak ditu lorios bethetzen.

XIII Zeruak beza bethi ikus Napoleon
Herstura guzietan ukanik zorion,
Frantziak du prezatzen, bere aita deitzen,
Zoriona guziak harentzat galdatzen.

XIV Eskaldunak herriko badu orhoitzapen,
Maithe duen laguna nekez du ahanzten,
Ni ere eskalduna gohotik naiz deitzen,
Neure laguna xoilki orai dut galdatzen.

XV Zatozte, lagun onak, zatozte gudutik,
Pausatzerat herrian nekeren ondotik,
Gurekin gastatzerat omore aphur on,
Kantatzerat gohotik: Biba Napoleon!

113

Marieder UTHURRALT

EGUBERRI

Airea: askotan

I Egun salbatzalia Mariak du sortzen,
Berokienik egun nik hura othoitzen.
Bihotz min bat gaistoa bethi zait alhatzen,
Emazte niz et'ama ezin niz izaten.

II Ama pare gabia! Jinko denarena!
Nigarrez erortzen niz zure hoinetara,
Ikhusiz zure haurra zonbat den ederra,
Bihotza baten nahiz jiten zait galtzera.

III Ene othoiak batuzu egun honhartzen,
Dutudan ederrenez nitzaizu bilaizten:
Seme bat, ainguru bat, dereizut galthatzen,
Urhezko khoroa bat ordari eskentzen.

IV Enetzat haur bateki sor laizte plazerak,
Bai eta ere agort bethikoz nigarrak.
Ene boztarioan, gaxo emerria!
Ahantz nitzazke bertan bihotz min guziak.

114

Marieder UTHURRALT

HAUR BAT*

I Aspaldiko ametsa, ilusionia,
Haur batek egin liro enetzat egia.
Ainu bat! sinhets niro, ama izatia,
Emaztiaren dela ohore handia.

II Mundiari erranik bethikoz adio,
Haren inganioer ihes egin niro.
Esku makhil hona da haur bat bermatzeko,
Eta lagun segura xuxen ibilteko.

III Egun honak urtheko doatza zalherik,
Doluz eniro egin halere nigarrik.
Nik gal niroena denborak joanik,
Haurrak irabaz liro, adinak emanik.

IV Gogoz ene laguna baledi kanbia,
Enetzat lizateke ohiko maitia.
Erran niro: ama niz, haren haurrarena,
Zeren etsi? Bil diro haurrak amagana.

1860 URRUÑA

115

Jean Baptiste ELISSAMBURU

GAZTE HILTZERAT DOHANA

I Hogoigarren urthera hari naiz hurbiltzen,
Eta nere oinetan tonba dut ikhusten.
Ni zertako mundura ethorria nintzen?
Ondikotz! ez sortzea neretzat hobe zen.

II Sekulan zoriona zer den jakin gabe,
Hainitz dut nik lurrean izan atsekabe.
Lore sortu orduko histu baten pare,
Biziaren uztera guti naiz herabe.

III Ez-ez enau izitzen ez ni herioak,
Laster khen dezadala bizia Jainkoak!
Sehaskan galdu ditut nere burhasoak;
Zer diren eztut jakin etxeko gozoak.

IV "Aita ama maiteak, zertako mundutik
Zerura goan zineten ni hemen utzirik?
Ez dut nik mundu huntan izan sosegurik,
Ez baitut ezagutu amaren musurik".

V Hamazazpi urthetan, zorigaitz dorphea!
Izar bat maitatu dut parerik gabea;
Aingeru bat zaiteken, zeruko umea;
Nere bihotz eritik juan darot bakea.

VI "Nahiz aingeru ona, ez duzun sekulan
Munduan jakin zenbat nik maite zintudan,
Urus zarenaz geroz Jaunaren oinetan,
Ez nezazula ahantz zure othoitzetan".

VII Anaia bat banuen haurra nintzelarik,
Soldado juan zen eta nik ez dut berririk:
Aita amekin dela ez daite dudarik,
Niri begira daude hirurak zerutik.

VIII Ahituz banarama nere oinhazeak,
Burhasoen aldera deitzen nau zortheak,
Nork ditu arthatuko, ait'ama maiteak,
Zuen tonba gainean nik eman loreak?

IX Nere gorphutz flakoa lurrerat orduko.
Nor othe da munduan nitaz orhoituko?
Nere ehortz lekhura nor da hurbilduko?
Lore berririk ez da neretzat sortuko!

X Mendian ur xirripa, harrien artean,
Auhen eta nigarrez jausten da bidean,
Izan nahi bailuke zelhai ederrean...
Hala nere egunak badohaz lurrean.

116

Tomas ELISSALDE "Ainhoarra"

SOLDAGOATIK ESKUAL HERRIRAT

I Zorigaitzez egun batez zortheak atzemanik,
Nere burhaso zaharrak nigarretan utzirik,
Soldado nintzela bada harmetan paraturik,
Ninduten urrun eraman, urrun Eskual-herritik.

II Sor-lekhutik urruntzea zoin den lastimagarri!
Maite guzien uztea, oi zein erdiragarri!
Nik ez nuke sekulakotz adios erran nahi
Ez nere etxekoeri, ez Eskual-herriari.

III Laster igorri ninduten Afrikaren barnera;
Laur urthe han egon eta deithu Italiara;
Lekhu orotarik bethi hegalekin bezala,
Gogoa zaitan airatzen arin Eskual-herrira.

IV Italiako lurrean sartuz geroz Frantsesak,
Oi, nolako sarraskiak! Oi, zer gizon galtzeak!
Odol-hibaiez dirade han gorritu bazterrak,
Holakorik ez dezala ikhus Eskual-herriak.

V Burhaso gaixo hoitarik semeak galdurikan,
Zenbatak ez dire jarri auhenik minenetan!
Gure Jainko zerukoak hoin bihotz-min handitan,
Beira gaitzal-erortzetik, guziz Eskual-herrian.

VI Eskualdunen omenari ez diot egin ukho,
Nere sabre-baionetak, maiz agertu lekhuko;
Solferinon kolpaturik zioten gehiago
Ez nintzela ez bizirik, ni Eskual-herrirako!

VII Atsulaiko bizkarrean Ainhoako kapera,
Handu nere ama onak othoitz egin ardura,
Aingeruen Erreginak bidal nezan etxera,
Bizirik eta osorik ekhar Eskual-herrira.

VIII Nere ama entzun duzu, oi Andre amultsua!
Azken hatserat nindagon jadanik hurbildua,
Zuri esker baizen ez dut nik beiratu bizia,
Zuri esker ikusi dut berriz Eskual-herria!

IX Mundarraingo mendi hori bethi kopeta gora,
Ikhusteak phizten deraut bihotzean pilpira,
Italiako lurretik eri nintzen athera,
Bainan sendatu heltzean gure Eskual-herrira.

X Irriskuak iraganik trankil orai etxean,
Hauxe diot Jainkoari galdetzen azkenean:
Bizi nadin hainitz urthez aitamekin batean
Nere egunak higatuz Eskual-herri maitean.

117

Leon ELISSAMBURU

DANTZARIA

Airea: *Orzirale arraxian Garruzetik yin ninduyan, etc.*

I Hu-pa, muthillak lorian
Nola xoriak airean'
Heldu nauk zuen erditan,
Rau, riu, rau, rata-plau, rau, riu, rau
Heldu nauk zuen erdian,
Besta baitugu herrian.

II Hu-pa, alegera gaiten
Soinua hari da joiten!
Joan gaizkola du erraiten
Rau, riu, etc.
Joan gaizkola du erraiten
Urthean behin bederen.

III Hu-pa, huna beraz, plazan,
Aurthen ez baikinen izan!
Oro hari gaituk dantzan
Rau, riu, etc
Oro hari gaituk dantzan,
Zaharrak gaztekin baltsan.

IV Hu-pa, arreba Kattalin
Orai, ez dun, buruan min
Badabiltzan oinak arin!
Rau, riu, etc
Badabiltzan oinak arin!
Tunpaka ongi badakin.

V Hu-pa, Maria, atzo hi
Ohetik ez hintzen jeiki,
Lanean hartzeko eri,
Rau, riu, etc.
Lanean hartzeko eri,
Egun gurekin dantzari!

VI Hu-pa, hik soinularia
Ardura duk egarria
Hi ere gu iduria!
Rau, riu, etc.
Hi ere gu iduria,
Okasionez balia!

VII Hu-pa, gur'etxean, ama,
Oilasko hiltzen hari da!
Arnoak ez diro falta,
Rau, riu, etc.
Arnoak ez diro falta,
Bizi bada gure aita

VIII Hu-pa, ama ez dut nahi,
Khorda eman lephoari,
Gazte nahi naiz ibili,
Rau, riu. etc
Gazte nahi naiz ibili,
Ezkontzaz ez aipha niri!

IX Hu-pa, etxean bi andre
Gerla bizia laiteke;
Mokhorra, ama zu ere!
Rau, riu, etc.
Mokhorra, ama zu ere
Bake onik ez ginuke.

118

ALZUGARAY "Uztaritzekoa"

ALEGIA

I Mende eder batean
Xoriek mintzatzen (berriz).
Bat bethi zelatean
Erran on bilhatzen (berriz).

II Egun batez larrean
Elheketan hasi (berriz).
En'erbat zaharrean
Deneri ikhasi. (berriz)

III Geroztik batzarretan
Hura zen ospatzen (berriz)
Arrotz batek tzarretan
Baizen ez aipatzen. (berriz)

IV Erran zion garbiki
Deus etzakiela (berriz),
Eta bera aitziki
Jakintsun zela (berriz).

V Ordu hartan hasi zen
Erran porogatzen (berriz).
Nehork ez dio baizen
Zel'ongi mintzatzen. (berriz)

VI Asmu eder guziak
Ageriz xehetzen (berriz).
Diren egi garbiak
Han ziren lakhetzen. (berriz)

VII Noiz'eta aski mintzatu
Ber'egintz'ederrez, (berriz)
Norbaitek han baratu
Bi begi uherrez. (berriz)

VIII Harrek zioen laster
Egi agerazi. (berriz)
Makhurrak utziz laster
Biluzgorriskazi (berriz).

IX Lasterka deithu zuen
Herri leganera (berriz)
Hoben hainitz baitzuen
Bere garbitzera (han ihardestera) (berriz).

X Hauzia eman zuten
Mendiko maldean (berriz).
Hauzijarrai mezuten
Lekuko aldean. (berriz)

XI Zin eginarazirik
Oizaren begian (berriz).
Ez nahi gezurrik
Erranak egian (berriz).

XII Denek erranetarik
Han zuten ikhusi (berriz).
Epher egintzetarik
Ebaslea nausi. (berriz)

XIII Leganean manatu
Lur oiz aitzinean. (berriz)
Behar zela urkatu
Bai denen onean. (berriz)

XIV Bainan bertan ezurtu
Ohoindu usoa. (berriz)
Hortakotz zen urtu
Itzkina usoa. (berriz).

XV Denek laidotu nahi
Xori hain gaixtoa (berriz).
Leinua deithu bahi
Itzkina usoa. (berriz).

119

Martin ARRUPE

BERTSUAK ONTZA URREARI

Airea: *Haur prodigoaren kanta*

I Zortzi garren urthea da uda huntan bethetzen
Abiatua naizela bertsu berri ematen,
Esperantzak handi bainan guti naiz progotxatzen,
Aurtengo huntan oraino ez dut bada etsitzen.

II Athor aurten ene ganat beg... hori airosa,
Badiat hire tokia, largoa ... moltsa;
Dudanean arras guti eta n... hutsa,
Hirekin ez nauk izanen lagun artian lotsa.

III Zenbat adixkide handi lehen bero zirenak,
Ene alderat hoztuak ikhusten tiat denak,
Borondate hutsa aski ez baituke gizonak,
Behar den guzia badik hi berekin hauenak.

IV Lagun nazak beraz, aurthen herriko besta hautan,
Behar bezala konplitzen ene adixkidetan,
Baldin ikhusten bahaute hi ene eskuetan,
Begitarte ona segur ostatu horietan.

V Ostalerek amodio, dirua duteneri,
Bereziki gastatzea damu ez duenari,
Dohain hori izan dugu eskerrak jainkoari,
Ene ontzak diraueno, segi lagunak niri.

VI Horra, beraz, nola diren aurthen nere xedeak,
Zatozte ene ahaide eta adixkideak,
Elgarrekin egiterat besta pare gabeak,
Denak pagaturen ditu ene ontza urreak.

120

Martin ARRUPE

GIZON ABARIZIOSA

I Bizio hainitz bada mundu zabalean,
Ikhusten ditugunak gizonen artean,
Bat da higuingarria guzien gainean,
Aiphatzerat nohana memento berean.

II Bizio higuingarri, bizio gaixtoa,
Eskaraz deitzen dena abarizioa,
Gizonak nola hartzen hau amodioa,
Naski ustez baduen bizi bethikoa.

III Zoin den higuingarria holako gizona,
Bizio gaixto hori berekin duena,
Hori dela medio berak zenbat pena,
Bertzerentzat nekez on beretzat tzar dena.

IV Bethi da bekhaitz bere jan, edan pausuez,
Lotan ere nakasten alkartze husuez,
Burua hartua du ontasun diruez,
Urrikalmendu guti hauzo inguruez.

V Bethi hari da bere diruen gordetzen,
Lekhu aski segurik nihon ez kausitzen,
Jende beharrez ez da batere orhoitzen,
Alferretan diote deus ere galdetzen.

VI Abarizios hori bakhan alegera,
Sekulan ez dohako gosturat afera,
Hamar dituenian, hogoien desira,
Higoal zaio zuzen edo makhur tira.

VII Urrikalgarri dire zenbait familia,
Holakoa dutenak etxeko nausia,
Sekulan eskerrik ez, bethi erasia,
Eta oraino bertze zenbat eskasia.

VIII Nahiz holako guti den Eskal herrian,
baterez balitz bizi, gintezke lorian,
Jende beharrak lagun direnek aisian,
Hola zer fama ona ginduken Frantzian.

IX Izan dezagun beraz, odol famatu bat.
Jeneros eta garbi, elgarren alderat,
Behatuz aintzineko arbasoetarat,
Ez baitziren emanak bizio hortarat.

X Gazteria oraino solas bat zueri,
Urrikalmendu bethi jende beharreri,
Kasa bihotzetarik bizio tzar hori,
Etsenplu on bat eman ondorioeri.

121

Martin ARRUPE

PENA HANDI BAT ESKAL HERRIAN

Airea: *Zure kontra naiz altxatu...*

I Adios, Eskal Herria
Bethi zohaz beheiti,
Zeren doan gazteria
Lur hautarik ihesi,
Fortuna handiak
Liluratzen guziak.

II Oraino gatea deusez
Etxeak kargatuak,
Hek gatean egin zorrez,
Dire atakatuak,
Fortuna...

III Gan dire, beraz, gan dire
Laster ethortzekotan,
Bainan ez berririk ere
Aspaldiko urthetan.
Fortuna...

IV Zorioneko Indiak,
Amerika, Habanak,
Jan gaitutzue guziak,
Akhabo eskaldunak.
Fortuna...

V Zenbat burhaso penatu,
Beren umeengatik,
Zaizkotela barraiatu,
Erdiez ez berririk.
Fortuna...

VI Hori othe dute bada
Burhasoek merezi,
Hanbat sem'eta alaba
Dituztenean hazi.
Fortuna...

VII Zahartzean pausa orde
Nekheak doblatuak,
Alaba horiek ere
Dituzte airatuak.
Fortuna...

VIII Semeak itsasoz ganak,
Alabak hirietan,
Ezin egin beren lanak,
Burhasoak penetan.
Fortuna...

IX Ikhusten dugu ikhusten,
Ikhusten penarekin,
Gazteek elgar berotzen
Dutela elgarrekin.
Fortuna...

X Heldu dire bat edo bi
Noizetikan noizerat
Herriko gazterieri
Gogoa berotzerat.
Fortuna...

XI Aditzen dituztenean
Hekien espantuak,
Uzkhur haukien lanean
Haritzeko gogoak.
Fortuna...

XII Baratzen balitz bederen,
Usantza triste hori,
Eta gogoa xaindatzen,
Heldu diren haurreri.
Ganbia, ganbia,
Eskaldun gazteria.

122

AZKONZABAL

GAIZKI HURRENDUKO NAIZ! ZERENGATIK?

Airea: *Entzunik espantutan...*

I Gazte denen zuhaitza
Behar da habetu,
Bihurtu arte haitza
Ez hartaz gabetu,
Ttipi deno oihana
Hartaz baliatu,
Haur danik ere lana
Bihotzez maitatu.

II Zorigaitzean nitzen
Aspaldi aurkhitu,
Sortu geroz nagitzen
Jadanik nausitu.
Ene nahi guziak
Nituen bethetzen
Bethi gaixtokeriak
Ninduen lakhetzen.

III Ahala nuenean
Etxeko hauzoan
Aro ontzen menean
Baratze gozoan.
Ziren sagar ederrak
Nituen ebasten
Gazte diren alferrak
Ez dire hazten.

IV Geroztikan noiz ote
Handitzean hasi.
Ez egorriz lanketa
Nik zer ez ikhasi.
Ez nuen nahi lanik
Nork emanen gura
Beharra ez izanik
Ni ohoin ardura.

V Ebatsi dut dirua
Nik ongi jateko
Gero urre zakua
Jauna izaiteko.
Bainan nik azkenean
Ahalak ebasten
Eta ordu zenean
Burdin latz erazten.

VI Behin ere ez uzten
Jaidura gaiztoak,
Axeri ez biluzten
Azken gaztekoak.
Hura bezain maltzurra
Nintzen bilhakatu
Orai esku makhurra
Hurbildik hertsatu.

VII Orai ene hobenak
Dire biluziko,
Ebaste gehienak
Jakinak aurkhiko,
Haukien ithurburu
Madarikaturen
Bethiko ene buru
Zepoan kausituren.

VIII Gazte deno zuhaitza
Behar da habetu,
Bihurtu arte haitza
Ez hartaz gabetu.
Zer nahi lanetarik
Haurra inguratu,
Ene egintzetarik
Bilant forogatu.

123

BARNEX "Atharratzekoa"

ZAZPINOEN GEHIENAK

Airea: *Urguilu gaizton gainen*

I Urguilu gaizton gainen
Haste niz khantatzen,
Harek hunik gizunen
Faltak tu handitzen,
Bere lagunen,
Gero ororen,
Hastial da agitzen,
Hula dena bizitzen,
Itsuski urhentzen.

II Gaizki aberasteko
Ideiaz hanisko
Judasen uduriko,
Gradu orotako,
Faltsiak franko
Inganatzeko
Haur hunez thipiltzeko
Ezpeitira aseko,
Lehen barkhalako.

III Guzien hi laguna
O bekhaizteria!
Amuriothegia,
Ni galgarriena.
Khozu gaiztua,
Aspaldikua
Arauz sekulakua,
Gazten gastazalia,
Phozuen lilia.

IV Kolera, hugungarri
Bai eta lazgarri,
Satan ordian hari
Hasperritzen ari,
Gerokoz aski
Tentatzez gaizki,
Errabia handiki,
Gizuna gizunari
Halaz mendekari.

V Gormandizarekila,
Laket herabia,
Haiek algarrekila,
Gastatzen jendia.
Galtzez zentzia
Sendimentia,
Gerokoz ahalki,
Itsuskerietara
Erorten beitira.

124

BARNEX

GERLAREN HAS AITZINEKUAK

Airea: *Otrixari gisala papurrak gaintitu*

I Otrixari gisala papurrak gaintitu
Italian nahi du urguiluz manhatu,
Populu gaxo hura phorrokatzen beitu,
Humanitatez nurbait behar zaie heltu.

II Frantzia Uropako sekursaren ama,
Sekulaz geroz bethi ukhen beitu fama,
Orai hanko armada zalherik beitua
Sardeinaren fabori pietatez dua.

III Rusa, Anglesa, Prusa hasi trabailatzen,
Otrixe bakiala zien engaiatzen,
Berea gisala hura orotzaz trufatzen,
Piemuntesen beita ari masakratzen.

IV Armadaren phuntatik Enperadoria
Otrixiener so da zorrotzik begia,
Hareki azkar beita Bonaparten zaina
Koraie franko beitu bai etare maina.

V Uskaldunak gerlala khantatzez joaiten
Gure aita Kantabrek muda egin zien
Napoleon hirurak gutu khumitatzen,
Harek komenda eta gu hardit izanen.

VI Biba l'Empereur eta hareki Frantzia,
Piemuntesen hun da gure presentzia,
Tiraniaren kuntre huna jinik gira
Italia ororen libre ezartera.

VII Otrixienak orai zalhe bazirade
Frantzeseki brale bat dantza ezazie,
Baionetak zorrotzik huilantzen girade,
Bienara artino lekhu egizie.

VIII Alo, François Joseph Enperadoria,
Hire urguilia duk gerlaren buria,
Odolez arrusatuz Italian lurra,
Galerazien beituk armada ederra.

125

BARNEX

ZUNBAT PRINZIPALETAN ETA BAIONETAN GAINEN

Airea: *Jeneral Foreyk tropa gutireki...*

I Jeneral Foreyk tropa gutireki,
Montebello otrixiener idoki,
Lina xasureki agitu azkarki,
Forjetak erabilirik zalheki,
Armarik frantsesena
Baioneta hobena
Uskaldunek lehenik egina.

II Piamunteser Palestron heltzera
Zuabak zalherik juan ziren hara,
Espaldak bustatzez igaranik hura,
Otrixen artiluren jostera.
Armarik Frantsesena...

III Frantsesak Kosein igaran hardiki
Enperadoria bere gardareki,
Zortzitakua etsai hen kontre jalkhi,
Bena hurak defendatu brilantki.
Armarik Frantsesena...

IV Zuabak usian hasle suiaren
Eta bethi dine bere izenaren
Etsaien artian hurak sarthu ziren
Bi drapeu bertan atzeman beitzeren.
Armarik Frantsesena...

V Magentako bataila da famatu,
Frantziari uhure egiten beitu,
Marexal Mac-Mahon han glorius heltu,
Enperadoriak duke nomatu.
Armarik Frantsesena...

VI Baraguey d´Hilliers sarthu Marignan
Otrixienak hil dituzte batailan
Erauntsirik azkarki arma xurietan
Etsaiak herritik idoki bertan.
Armarik Frantsesena...

VII Solferino jarri erremarkable
Hunen kunbata izan beita terrible,
Bi Enperadore han komendazale
Bonaparten genia irabazle.
Armarik Frantsesena...

VIII Biba Napoleon hirurgerrena!
Populiaren enperadore huna!
Harek librerazten Italiana!
Eta adirazten Otrixiena.
Armarik Frantsesena
Baioneta hobena
Uskaldunek lehenik egina.

126

BARNEX

FAMILIA ENPERIALARENTAKO

Airea: *Louis Napoleon famatia...*

I Louis Napoleon famatia,
Esklat handiko lilia,
Bazter gabe zure talentia,
Enperadore nublia.

II Obra handiak egiten tuzu,
Uropa jakile duzu,
Populiak amorio deizu,
Ontsa merexi beituzu.

III Probidentziak haitatu zutu,
Jenia hunez dohaintu,
Mundia behar duzu argitu,
Eta Frantzia azkartu.

IV O Enperatriza eder huna,
Jinkuak indar deizula,
Bergisan zuri Printze Eugena,
Frantzesen primu leiala.

V Bethiz geroz zuhaintze huneti
Frutu arrarena jalki.
Eugenia zu jin Espainati
Sendimentu perfeiteki.

VI Napoleon Enperadoriak
Zutien phausatu begiak,
Zureki den berthute irusak,
Protejatzen tu Frantzesak.

VII Karitaten mudelarentako
Haitia zira Munduko,
Malerus haurzurtzen gidatzeko,
Ama hun Frantzesentako.

VIII Jelkitzen zira Kantabriati
Bizkaiko probentziati,
Bur eta odol uhuratuti
Familia hun nubleti.

IX Uskaldun hunek partikularki
Maite zutugu trendeki
Zure ikustez hain gloriuski,
Irus gutuzu justoki.

X Bonaparten odolarentako
Jinkuak jenia franko,
Printze Eugena jin Erramuko,
Bakez indar ekharteko.

XI Napoleon hirurgerrenian
Goratzen gira Frantzian,
Harek eman ordre ederrian,
Admiraturik mundian.

XII Biba bethi Enperadoria,
Enperatrizarekila,
Bai eta printze Enperiala
Hartan Frantzesen gloria.

127

Baptiste CURET "Donibane Lohitzunekoa"

BIZIO BATEN GAINEAN

Aire ezagutua.

I Bizio baten gainean noha kantatzerat
Sujetak emanik garbiki mintzatzerat,
Guziak zatozte unen iguntzerat,
Entsaiatu behar dugu errotik kentzerat.

II Bizio guzien ama alferkeria,
Ortarik ageri da zoin den igungarria,
Lehen erran dute zaharrek egia,
Hori izanen dela hainitzen galgarria.

III Alferkeriak baitu ainitz bizio,
Garbiki erraiteko kapitalak oro,
Gure ganat jin gabe otoi urrun ago,
Betiko iguntzia ainitz du balio.

IV Hau da bizio gaxto aborrigarria,
Noiz eztituko da hire egarria,
Gaxtakeria den iturri andia,
Etsaiaren partetik unat etorria.

V Alferrak bilatzen du beretzat aisia,
Lana guti egin nahi du irabazia,
Bertzen onez baitu beti jelosia,
Igungarria baita orien bizia.

VI Bizio hau dubenak zer da pentsatzen
Beti kurri dabila inozent enganatzen,
Pozoin eztiki dubelarik edatzen
Propheta bat bezala badaki mintzatzen.

VII Alferra ibiltzen da beti pasaietan
Bere lagunekin merkatu orietan,
Beti diruba gasta irritz lorietan,
Laster ageriko da horien etxetan.

VIII Hauen erretiratzeaz orai mintzatzeko
Nonbeitik heldu dire gaubaren erdiko,
Biharamunian egia erraiteko
Buruko mina dute lanari lotzeko.

IX Biharamuneko horien kontuba
Hamarretan ohean buruba lotuba,
Emaztia haurrekin penetan hurtuba
Senarra ere aldetik irritz urratuba.

X Holako familetan ez da faltatuko
Dituzten erresurtxak laster haizatuko,
Gero azkenian zer da gertatuko,
Neguba pasatu gabe Betiri dantzatuko.

XI Guardia emazube Betiri sartzetik,
Ezin kasatuba da sekulan etxetik,
Gerla egin behar zaio berari gohotik,
Maite du ibiltzia alferren ondotik.

XII Zonbat arrazoin dugun lana maitatzeko,
Bizio gaxto ori betiko inguntzeko,
Alferrak gauz onik ez egia erraiteko,
Beti presatuba da trankil egoiteko.

XIII Abisu emaiten diot jende gaztiari,
Ihes egin dezola alferkeriari,
Gazte danik lanean behar dela hari,
Gero izaiteko burasuan kontsolagarri.

XIV Lagunak hari gaiten gogotik lanean
Pausatuko gare igande egunean,
Egin ura pasa jaunaren legean,
Ez da sobra izanen azken orenian.

XV Lana da mundu untan jaunak ordenatuba,
Gure lehen burasuek penitentziaz artuba,
Biek jan baitzuten fruitu debekatuba
Gero izatu ziren lanerat kendubak.

XVI Geroztik segitzen du lanak gure artian,
Gizona hartan dago trankilitatian,
Kondatu nahi badu esperantzaren gainean
Alferkeria igun munduban dagon artean.

XVII Bizio hau dela kausa ainitz hautan,
Zenbat pena pasatzen den gan den denboretan,
Dirubak ateratu intresian notarietan
Gero dire kontubak pagatzeko denboretan.

XVIII Denbora jin denian intresa egiteko,
Nondik ezin paga ez da estonatzeko,
Sarjanta etxerat kuraia artzeko
Berriz etorri gabe otoi pagatzeko.

XIX Beldur izan zaitezte bizio gaxto orri,
Batzuben sorte bererat ez zaitezten erori,
Beriak garbitu eta bertzetan bordari,
Alferraren fruitubak ez dire ageri.

XX Alferra urguilusa da, ez da dudatzeko,
Zer nahi eginen du ungi bestitzeko,
Artua edo ogia sal moda segitzeko,
Hai zer segida ona etxia altzatzeko.

XXI Ederki beztitzerat ekarriak dire,
Modaren segitzeko badute kuraie,
Aberats hala pobre ez dire seinale,
Hainitz geldituko da senarrikan gabe.

XXII Hainitz gertatzen da erri haukietan
Nola ibiltzen dire bisita alferretan,
Elkarri berri kondatzen bazter guzietan,
Parte guti arturik auzoko nahi gabetan.

XXIII Ez zaiote bekatu ola ibiltzia,
Denboraren erdia alfer pasatzia,
Nola ote dute ber sukaldia,
Ez bide da beti zilarra bezin garbia.

XXIV Obeki eginen dute etxean egitia,
Pasaietak utzirik lanari lotzia,
Ungi pena dut bada ola mintzatzia,
Barkatu beraz, otoi, ene hausartzia.

XXV Bizio unen kontra nintzen abiatu,
Ene neke izerdiz beti gudukatu,
Orai adio erranik nahi du kitatu,
Eskual errietarik betiko kasatu.

128

DARRICART "beraskoitzekoa"

HETIKA

Airea: *Bozaz kantatzen nauzu*

I Oihanean xoriak
Gazterik kantatzen,
Hekien itzuliak
Hedoia haizatzen,
Heien pare jadanik
Nahi dut kantatu,
Bozkarioz emanik
Hartara ertxatu.

II Nahi nuke debalde
Nik bozkariotu,
Bihotza bertze alde,
Hemen ere lotu.
Beltxargek hurrentzean
Kantatzen dutena
Joanen da hastean
Ene min azkena.

III Arras lilitu gabe
Behar naiz ihartu
Ni aita amen habe
Lur barnean sartu.
Iguzki ikhustera
Joan nintzenean
Huntzarekin batzera
Nahiz ilhunean.

IV Goizean dut hurrentzen
Eguneko usua,
Joan lekhutik urruntzen
Nola ur dohana.
Martutx xoria pare
Segada jotzean
Ezin aldara sare
Mina bihotzean.

V Nahi nuke baratu
Haran ederrean
Herritarrez maitatu
Bizi en´etxean
Bainan xitoa nola
Miruak airatzen
Heriotzak nihola
Laster hobiratzen.

VI Bildotx gazte bezala
Handitze menean
Otsoek hala hala
Aro lehenean
Herbal ezaguturik
Hemengo tartean
Hilen naute harturik
Goizian artean.

VII Atzo sorthu naiz, sorthu,
Bai zorigaitzean,
Eguzki nahiz hartu,
Hotzez argitzean.
Nigarrak tut ixurtzen,
Hosto ikhustean
Zuhaitzetik erortzen
Hixtura hastean.

VIII Guti dut irabazten
Nik auhendatzean
Alferki du erasten,
Maiteen artean,
Izanen naiz lurrean
Heldu den urthean
Ni hori beharrean
Muga agortean.

IX Lo gabe iragaiten
Gauik luzeena
Alferrik dut emaiten
Hari gozoena.
Eztulak nau behartzen
Sabeleko mina
Bethi thuka lehertzen
Zorigaitz samina.

X Ai, ai, ai, zer burua!
Hola daut gogortzen,
Zerk begi ingurua,
Bixtara uhertzen.
Ez dezaket nik hatsa
Har behar orduan
Gelditzen da khiratsa
Zintzur hormatuan.

129

DE BERON

GAZTE ETA HIL BEHAR

I Zertako naiz jadanik akhitua,
Ni hastean aroan hozitzen,
Udaritzea ezta askatua,
Hainitz uzta ekarririk baizen.

II Ni lasterka naiz belhartzean sartu,
Uzta ere nahi dut ikhusi,
Mendietan belharrak dira sortu,
Mixtea nik aurkitzen itsusi.

III Orai naiz egunaren hastean
Ongi bizitzeak ez nau itsutu,
Neurria emoki bethetzean,
Ezin sinhets dela mukurutu.

IV Erran ama hemen denak boztean,
Zertako ni naizen hain sutsua,
Adixkideak irriz egoitean,
Zertako dut begi nigartsua.

V Zertako nik izai goraren pare
Oraino ez buru goititua,
Zertako azi harpean nola bare
Ibili behar errestatua.

VI Zertako nik entzuten dut goizetan
Lagun hemendik iragaitean,
Nork bertzerik erraitea hitzetan
Kantatzen du beltxargak joaitean?

VII Orai dakit ene egun sutsuak
Maiz direla hasi kordokatzen!
Ikusten tut ene ezti sorthuak
Zorigaitzak lezerat botatzen!

VIII Hemen naiz uso gaizoa bezala,
Buzoka minberaztaparretan
Alferrik dut bildotx eme bezala
Auhenetan hiltzeko larretan.

130

Dominique DEMARQUE

ANDRE PHILOMENA

I Bozkarioz kantatuko
Dut ahal gorena,
Zure ohoratzeko
Andre Philomena,
Zutaz ongi mintzatuko
Naiz izar emena,
Orotan hedatzeko
Zure aipamena.

II Zu zare Philomena,
Izar hainitz ederra
Xuriago zarena
Ezenez elhurra,
Distiratzen duzuna
Itsaso bazterra,
Nobleki zabiltzana,
Herrian bakarra.

III Eztia baino eztia
Da zure bisaia
Eta duzun airia
Graziaz bethia.
Oi zeinen den loria
Zure ikustia
Erraiten dut egia
Izan miragarria!

IV Zure begi eztiak
Erdiz-erdi zerratuz
Errespetuki jautsiak
Modeski behatuz.
Zure manera nobliak
Bethi preziatuz
Badohazi guziak
Aintzinara doblatuz.

V Zorionean ethorri
Zare izar emea,
Maite kontsolagarri
Amorez bethea.
Oi zein den miragarri,
Zutaz mintzatzea
Izar adoragarri
Parerik gabea.

VI Zu zare guzietan
Hainitz dakizuna
Presuna zerebrotan
Pasa zintakena.
Behar bada gorthetan
Hedatuko dena
Denbora guzietan
Zure aipamena.

VII Izar urus baten pean
Zirade gerthatu
Mundurat ethortzean,
Arraioz argitu
Zaitu orai artean
Bethi begiratu
Mundutik partitzean
Gidaturen zaitu.

VIII Jainkoak behin ere
Etzaitu utziko
Justu baduzu ere
Fidel zerbitzatuko.
Ez-ez gaitu gu ere
Sekulan utziko
Munduan bethi bagare
Ongi gobernatuko.

IX Hala-nola diztiratzen
Duzu berthutea
Beneroski segitzen,
Jaunaren legea.
Kanta hunen medioz
Segur naiz etzaren
Enetzat medizioz
Sekulan mintzaturen.

131

Leon ELISSAMBURU

AMA DOLOREZKOA

I Ama dolorezkoa
Ez nauzu ikhusten
Ni maluros umea
Preso, nola naizen
Zu ez nahiz sinhetsi.
Zure egietan
Zer dudan ardietsi
Ene eginetan.

II Nigarrez Zaude, ama!
Nitaz orhoiturik,
Ez othoi hola pena
Ez da progotxurik:
Premu, presondegian
Nago sekulako!
Bizi naizen guzian
Ez naiz atherako

III Oren tristean nintzen
Duda gabe sorthu,
Etsaia ordutik zen
Ene baithan sarthu
Gidari on batentzat
Nola; haurrek aita
Hartu nuen enetzat
Ai! ni enozenta!

IV Pena zait erraitea
Ni, zer izan naizen,
Bainan ama maitea!
Zuri dut aithortzen:
Ez ahal da gaizkirik
Lur hunen gainean?
Nik egin ez dudanik
Zuk jakin gabean!

V Grazia bat dut ama
Zuri galdegiten,
Hitz dautzut ez dudala
Bertzerik eginen.
Nehork aiphatzen badu
Nitaz zerbait berri!
Othoi, ukha nezazu
Hala dut merezi!

VI Aita dut Indietan,
Ez dakit noiz danik!
Bizi da plazerretan
Ez du deusen minik,
Haren itzala bera
Izan banu hemen!
Segur da ez nintzela
Horrela galduren!

132

ERRECARTE "Bearritzen"

ARRANTZAILEA

Airea: *Adio, izar ederra*

I Ni sorthu bezain laster
Ur gaziz hezatu,
Hortakotz dut geroztik
Itsaso maitatu.
Ibiliz gero (berriz)
Maiz igerikatu,
Handitu gabe nintzen
Igel bilhakatu.

II Mirestuak zarete
Ene herritarrak,
Hain maiz ez ikhustea
Nola bertze haurrak.
Ni gaztedanik (berriz)
Uraren gainean
Itsasoan aurkhitzen
Nausitasunean.

III Nik maizenik herrian
Ditut beltzuriak,
Alde guzietarik
Ilkhitzen etsaiak
Errumes naizela (berriz)
Guziek sinhesten,
Itsasoan aberats
Ni bethi onesten.

IV Nere ontasunak dire
Xalupa sarea,
Ene lehenak eztu
Bela gabe parea,
Bainan guti da (berriz)
Diote gehienek
Enganatuak dire
Hola diotenek.

V Pil soinekoetarik
Eztut dizdiratzen,
Athorraren zilotik
Larrua aizatzen.
Zaparekin (berriz)
Ez nihoiz ikhusi
Hetarik eztute behar
Ni itsasoan nausi.

VI Hainitzek niri esker
Ongi direnetan
Jaten tuzte arrainak
Bere mahainetan.
Nik atzemaiten (berriz)
Ugotz amorrainak
Hainitz izokinekin
Athun korrokoinak.

VII Untziak direnean
Haize gaitzez joak
Ageri direnean
Hurbil herioak
Ni laster han naiz (berrriz)
Bihotzez hegaldatzen
Gazterik ikhasi dut
Anaien maitatzen.

VIII Luzaro han denean
Nozbait pulunpatzen
Hurbiltzen naiz eta
Hari jarraikitzen.
Han dire nigarrez (berriz)
Azkarrak baratzen
Eskerretarik izuri
Ni naiz etxeratzen.

IX Nik hola dut bizia,
Bethi iragaiten
Naizelarik etxetik
Urera joaiten.
Haurdanik gara (berriz)
Itsasoko hartu,
Han aurkhitu naute
Direnak behartu.

X Ditudan haur guziak
Ditut eskolatuko,
Itsasoa deneko
Nitaz gabetuko.
Lan hoberena (berriz)
Nik dut ezagutzen
Hura alhor handian
Anaien laguntzen.

133

ERRECARTHARRI

AMETS

Airea: *Ezagutua*

I Multzoka dirurik
Badut nik bildurik
Barurez bizitzeko ez gerthurik
Ongi aphaindurik
Ni ezaguturik
Bazter jaundurik
Bethi solas emez ni gainditurik
Balakaturik.

II Orai diru jabe
Ni guzien habe
Barur ez nahi ozkilarik gabe,
Egun guzietan
Karrikan etxetan
Ene mahainetan
Hurbilaraziko direnak gose
Nahi tut ase.

III Bethi igandetan
Herriko jostetan
Pilotan haiko naiz esku hutsetan,
Guziak baturik
Zahagi husturik
Bozkarioturik
Hartaraziko ene herritarrez
Guziz beharrez.

IV Herrian jaietan,
Nahi tut aldetan
Denak bozarazi othoruntzetan
Goizian jaikirik
Ez bertze nahirik
Hunat jinazirik
Jarrarazi baizen hek gosaritan
Erdi biritan.

V Nahi dut horduko
Han gosaritako
Urdai gizenetik saihets halako
Usokumekitik
Milagarrokitik,
Izokina berritik
Heien bulgatzeko mahats arnotik
Gozo gozotik.

VI Egu'erditako
Bazkaritako
Eltzekari on oiloak hartako
Antzar ixterretik
Herbi ederretik
Ahat'epherretik
Heien bulgatzeko mahats arnotik
En'etxekotik.

VII Gero aratsean
Ilhuna hastean
Nihor ez egoiteko jan beharrean
Xingar azpikitik
Martutx xorikitik
Arrain zernahitik
Heien bulgatzeko mahats arnotik
Lehuntzakotik.

VIII Agur egitean
Etxerat joaitean
Edari izanen mahain gainean
Adixkide arnotik
Iruñakotik
On eta gozotik
Bihotz altxatzeko agorientetik
Hoberenetik.

134

Joanes ETCHETO

HAUR ONGI PRESTUA

I Munduan ez da parerik
Haur ongi prestuarenik,
Garnitua da gozoaz
Bisaia noblearenaz
Izarra du hak iduri,
Hain da bai liluragarri.

II Humiltasunez bethea
Maite du obeditzea,
Eztitasunez jauntzia,
Bai osoki da dultzia.
Hau zoin den xarmangarria
Neke da bai erraitia.

III Konponzionia du partaia,
Nork eman aski honura!
Graziaz da bestitua
Jainkuaz benedikatua.
Ez da bakerik hain onik
Ez arrimurik hoberik.

IV Ait'amez da behatua,
Bozkarioz altxatua,
Eiten du heien plazera,
Bai eta ere bonurra,
Ez da urusitaterik
Huni konparatzekorik.

V Jin denean adinetan
Emana da eskoletan,
Han fite lakhetua da,
Guziez maitatua da,
Ezik bisaia noblea
Hola ohi da ardura.

VI Eskola hortan haur hori
Da guzien xarmegarri,
Bere etsenplu ederraz
Bai eta karitateaz
Eiten du ongi handia,
Ez daite aski prezia.

VII Seme hain distingatua,
Da sujet estimatua.
Holakuentzat dire plazak,
Bereziki ohorezkuak.
Gobernu bat holakozkua
Ez daite baizen onezkua.

135

Joanes ETCHETO

ERRIENT NAIZ LEZIONE EMAILIA

I Errient naiz lezione emailia,
Gazterien artean,
Ignoranten argitzailia,
Zortiak eman karguan.
Bihotzez dut, Jainkuak emana,
Bihurtuko koruan.

II Hainitz ona datza kausitzen
Zaldi eder hezia,
Horrekin da konparatzen,
Gizon eskolatua.
Ez da aski estimatzen
Hark egin zerbitzua.

III Urria zer den ez dakiena
Hortaz trufatuko da.
Metaletan hoberena
Guti estimatzen da
Zeren aditu ez baita
Oi horren aiphamena.

IV Gisa berian inoranta
Eskolaz da trufatzen,
Haurrian handik urrundu-ta
Gero ez da hurbiltzen,
Inoranki egotu eta
Hala da akhabatzen.

V Eskolako tretuetan
Badirade bi suerte,
Harat goaten direnetan
Diferent kalitate:
Bat pausatua denean,
Bertzia arina daite.

VI Eskolan zuhurra dena
Guti da libertitzen.
Baliatu nahi dena
Bethi da jarraikitzen.
Hori daite hoberena
Konpainian agertzen.

VII Eskol-onak badituzke
Segurki bi efetu
Erran ahal baditeke,
Pendura xuxentzen du,
Eskartatzen denak ere
Xuxen hau segurtzen du.

VIII Galdegiten datza komuzki
Heia zer den gizona.
Erraiten da bai laburzki:
Eskolan egin dena.
Hori datza, bai diot finki,
Gauza ikhusten dena.

IX Hortik beraz erraiten da:
Bai eskola behar da:
Gauzetan baliosena
Segurki horixe da,
Zeren han den argitua
Izpiritu flakuena.

136

Joanes ETCHETO

BIARRITZE

I Biarritze
Datza fagoratua,
Donijuane
Kuraieztatua,
Eskual herri dira
Famatuak dira.
Enperadorea
Hauietaz da hartua.

II Frantziaren
Aintzindari handia!
Eskaldunen
Bonur-egilia
Jainkuaz hautatua,
Hortaz lagundua,
Orok behar dugu
Batean ezagutu,
Bozak errepikatu,
Ahal guziez gora altxatu.

III Aintzindari
Hunen presentzia da
Segur guri
Agradatzen dena.
Hunek egin ona
Bai eta fagoria
Herri hautan dira,
Present bat bai handia,
Ezin estimatua,
Ez daite sekulan aski lauda.

IV Izatu den
Herri toki orotan,
Da ikhusten
Emaitza onetan
Eta agintzetan
Gure intresetan.
Hainitz daite erran
Ait'on batian holakuan!
Bethi ongia goguan
Bere azpikoen fagoretan.

V Eskual Herri
Gizen eta xarmanta
Orai zuri
Buruz da fortuna.
Zure jabe ona
Hemen duzu jina,
Bai Eskual herria
Hainitz da altxatua,
Jabeaz maitatua,
Ez diro falta ongi jartzea.

VI Donijanen
Egiten bada barra,
Herri hauien
Aberaskua bada.
Komers eginen da,
Estranjer jinen da.
Bai hori segura,
Hauien fagoretan da
Barraren izatea
Langilearen enplegatzea.

VII Langiletan
Hainitzak geldi daude
Alferretan
Galdegiten dute.
Lana nahi dute,
Lanikan ez dute.
Hainitz pena suerte
Hauiek sofritzen dute.
Ahalki bizi dire
Hauien estatua erran ez daite.

VIII Diot beraz,
Barra egiten bada,
Langileaz
Enplegua bada,
Gauza salduko da.
Diru eginen da.
Hainitzez jendea
Hobeki izanen da
Bai kuraieztatua
Guziez ongi sariztatua.

137

Joanes ETCHETO

OI, ENE SEMEA...

Aitak

I Oi, ene semea
Non duzu zuk gogoa?
Norat goaten zira
Zure dizipatzera?
Ez zaitela tronpa.
Ez etare unha:
Zure aita da ona
Segi zazu hura,
Zuhurra bazira
Urus izanen zira.

Semeak

II Oi, ez, nere aita,
Ez da ez zure falta,
Hainitz zira ona,
Eta pare gabea.
Hartu dut xedea
Uztea etxea;
Bearko dut phartea,
Oi zure uztea
Ez da prudentzia!
Hola dut nik suertea.

Aitak

III Bai, seme maitea,
Nahi duzu parthea,
Diozu holha dela
Segur zure xedea,
Har zazu zuzena,
Etxeak zor dautzuna.
Oi, bai neure maitea!
Zuazi bilhatzera
Desira duzuna,
Bai, egizu fortuna.

Semeak

IV Adios, beraz, aita,
Baita neure etxea.
Ez da zuen falta
Balin badut suertea,
Aiskiden uztekua
Bai urruntzekua;
Norapait gaitekua.
Ez dakit zer pentsa
Eta zer bilhaka:
Etsaiak naramatza.

Aitak

V Oi, bai neure Jainkoa,
Zer da neure dolua!
Oi, bai ume gaixua
Juana dut desertura!
Ene bihotz mina
Bai eta xangrina
Guziz handiak dira.
Galdu da umea
Segurki maitea.
Ez dakit norat beha.

Semeak

VI Zeru eta lurra
Zer da neure malurra!
Jin naiz desertura
Gosez akabatzera.
Goanen naiz etxera
Aita othoitz bera
Emaiteaz jatera.
Hartuko dut hura
Oi, nagusi ona!
Ez uzteko sekula.

Aitak

VII Oi, zer zoriona
Niri ofritzen dena!
Hemen dut semea
Segur gibelat jina
Uzten dut dolua
Bai eta xangrina
Hartzeko bozkariua.
Neure zoriona,
Oi, ene jaun ona!
Guziz da handiena.

Semeak

VIII Huna, ene aita,
Zure haur errebela.
Jina zure gana
Zure sehi deitzera.
Jana dut partea,
Etxeko zuzena,
Ene aita maitea,
Ni naiz malhurusa,
Bai tristeziazkua!
Galdu dut zure izena.

Aitak

IX Zato, seme maitia,
Har zazu zure plaza,
Neure umia zira,
Ez zaut sobera beraz sobera.
Ene seme deitzia,
Zu dretxuan ezartzia,
Etxean goardatzia.
Errendatu zira,
Osasunian zira,
Bozkariuetan gira.

138

Joanes ETCHETO

FAMILIA INPERIALA

I Eskualdunen
Bisitaren handia!
Frantziaren
Jabeak egina.
Hunetaz dut
Hasten orai kantua:
Goratzen dut
Hunen aiphamena.

II Familia
Inperiala dugu
Ethorria,
Egoitza hemen du.
Hau nahi dut
Neure kantuz laudatu:
Hau behar dut
Segur ohoratu.

III Balin banu
Nik aski adrezia,
Nola negu
Ez dire uria,
Ekhar niro
Segur jende guzia,
Bortxa niro
Egitiaz gorthia.

IV Bizkitartian
Nonbriaren arabera,
Jendian artian
Hainitz da athera.
Ait'on hura
Aldian pasatzen bada,
Bai segura.
Eginen da Biba.

V Mendiaren
Bistak du animatzen;
Ferdaduren
Ikhusliak xarmatzen.
Kanpaina du
Handizki estimatzen,
Pobrea du
Amoinaz bethetzen.

VI Biarritze
Hautatu du berexki,
Bai han daite
Pharatu ederki
Handikan du
Kurritzen hainitz herri,
Ikhusten du
Zenbait gauza berri.

VII Kurritu-tu
Kanbo eta Itsasu,
Ikhusi du
Azken hau herrian.
Herri hortan
Rolanen pausua da
Athaitzetan
Drolea kausitu.

VIII Izatu da
Senperen eta Saran
Iragan da
Handikan mendian
Toki hortan
Izan da segitua.
Eskualdunian
Da ohoratua.

IX Egin dire
Trunfazko arkhuak,
Bai-eta-re
Bibazko oihuak.
Izan dire
Oro sariztatuak
Bai eta-re
Ongi prezatuak.

139

Jean GOROSTARSOU "Duhalde"

MENDIAK BETHE HEDOIEZ

Désespoir déposé aux pieds de Nôtre dame de l'Aubepine.

Airea: *Argizagia agertu*
Bai eta gura altxatu.

I Mendiak bethe hedoiez,
Oihan errekak daude beltz,
Begiak altxatzen ditut, zeruetan izar bat ez...
Nihon ez duket gozorik, ilhun bainago bihotzez.

II Enetzat ez da egunik,
Nihoiz ere iguzkirik,
Ez hila eta halere hobian nago bizirik,
Ez enetzat gehiago zeruak ez du argirik!

III Habil, habilkit bizia,
Urrunt hadi, gezurtia,
Atseginak agindu-ta, minez bethea nauk guzia,
Habil, utzak, utz gorphutz hau orotarik biluzia.

IV Lore guziak arrantze,
Uki guziak oinhaze,
Ni naiz ama ganik sorthu jasaiteko hunenbertze
Ez da enetzat izanen ez ganbio, ez eztitze?

V Xophorro mendi gainean,
Iguzki eder denean,
Kapera bat ageri da bi harri beltzen artean,
Elhurra etzen hain xuri gan den negu bihotzean.

VI Boz bat ethorri zait handik,
Gabaz lo nindagolarik,
Entzun ez dut behinere hain kantu xarmagarririk,
Ene bihotza pilpiraz gelditu da zoraturik.

VII Nor da niri mintzo dena,
Eztiki deitzen nauena?
Ni naiz minen gozatzaile,Arrantze-gaineko-Ama,
Oi haur inkoniatua, lasterregizu ni gana.

VIII Zeru goratik lurrera,
Arrantze baten gainera,
Gure Ama guziz-ona, bihotz ezti, bihotz bera,
Zu zare jautsi zarena gizonen kontsolatzera.

IX Hemen naiz zure oinetan,
Dena nigar uharretan,
Ama ona, har nezazu othoi urrikalmendutan,
Gaixtaginen asperrari gorde zure besoetan.

140

Jean Martin HIRIBARREN "Menditarrak"

PETXE BATEK NAHI DU

I Petxe batek nahi du
Pariserat partitu,
Plazer badugu hautatu
Guretzat deputatu,
Gure bozen galdez dago
Kargu horren hartzeko.

II Petxe horrek omen du
Zaku bat lege berri,
Gauza direnak makhurtu
Moldatzeko xuxenki,
Azpikuaz goiti nahi tu
Oro betan itzuli.

III Sehi dena nagusi,
Ikustera omen guazi,
Bordariak ere burjes,
Petxe jaunaren legez
Aberatsen onthasunak
Probendako guziak.

IV Kafe, likurrak merke,
Izan dadin edale,
Kasik urririk tabakua,
Pipatzalen gostukua,
Inposetik arnua libro,
Zorraz ere bai kito.

V Dela gizon leiala
Jakintsun et´abila,
Heskualdunen iguzkia,
Frantziaren argia,
Orotan da publikatu,
Petxek berak erran du.

VI Espantu handi hotan
Ez gitezen konfida,
Nik oraiko denboretan
Kausitzen dut ardura,
Xarlatanen botigetan
Marxandiza tronpurra.

VII Gauzen hol´ezartzeko
Behar dira moianak.
Usaiaren sanjatzeko,
Kanbiatzeko legiak,
Ez dira segur askiko
Petxe horren ahalak.

141

Jean Martin HIRIBARREN

EUGENIA

Airea: *Biba, biba, Louis Napoleon*

Agur, agur, andre Eugenia,
Inperatriz guzien lilia (refrain).

I Handia zen, guziz handiena,
Eugeniaz erdi zen eguna.
Zeruetan bazen irrintzina,
Gizonetan hirri arraiena.

II Harri-bizi hautuak badire
Asko buru hetaz argi dire.
Eugeniak ez behar batere,
Bethi izar nahi bada ere.

III Lore onek sasitik argitzen,
Kolorea laharrek ez khentzen,
Eugenia bethi dirdiratzen,
Tronotik urrun bazen ere jartzen.

IV Izarretan badire izarrak,
Handiago handitan bakharrak,
Ederretan berezten ederrak.
Eugenia ezin izar lurrak.

V Itxuran du gaindiz arraizia,
Ezpainetan hirri berezia,
Aingerutzat harkidin guzia,
Aphainkidin zeruko bizia.

VI Begiez du biamanta histen,
Perla hortzez ixiturik uzten,
Harmin eztiz arrosa bekhaizten,
Liztafina gerriaz ahanzten.

VII Ez du xoilki lehia handitan
Badabila bide guzietan,
Hurbilkidin nor nahi goritan
Hala nola haran beheretan.

VIII Bere ona da nigar xukatzen,
Galdek nihoiz ez dute unhatzen,
Ez da beldur athe idekitzen,
Karitatez tronua agertzen.

IX Bihotz urre, zeruan piztua,
Ungiari bethi zabaldua,
Galdekidin den arkanjelua,
Elizetan denean khurtua.

X Zenbat zauri ez du arthaturik,
Zenbat behar berak ikusirik,
Zenbat xurxa haurtzat berezirik,
Zenbat etxe atherbe utzirik!

XI Hobe guti lurrak ekharririk,
Ez ahal du gaitzik ikusiren,
Agian da mendea biziren,
Azkenean zeruan sarthuren.

142

Jean Baptiste LARRALDE

XORI OHATZEA

I Haurra, zer ari zare,
Sasian sorthua,
Progotxurikan gabe,
Lapharrek zaurthua?
Amak bere umendako
Luze egin egoitza,
Atseginez hausteko
Non duzu bihotza?

II Adi zazu nigarrez
Xori gaixo hori,
Umeak har beldurrez.
Oihuz dago zuri,
Ama bat baduzula
Othoi, orhoit zaite,
Eta deus ez duela
Zu bezenbat maite.

III Zertako nahi duzu
Guziz, alferretan
Dolu mina hedatu
Oihan guzietan?
Dolu gose bagare
Helas! naturalki
Geronek deithu gabe
Nork ez du bada aski?

IV Bainan, barne gabea,
Hots zure lanari!
Zer da bada galtzea,
Diozu, lau xori?
Bihotzak ez badautzu
Erran: bai, gaizki da!
Amari galde zozu,
Doluz hil ez bada!

V Munduan, deusik egin,
Gizon, ez dukana,
Ez bederen desegin
Jaunak egin lana;
Egilea, bakharrik,
Duk gauzen nagusi,
Ez dukala dretxorik
Behar duk onhetsi.

VI Jaunak eman lekhua
Gauza guzieri
Ungi da hautatua,
Ez deus handik higi,
Utzi, beraz, loreak
Beren baratzetan,
Xorien ohatzeak
Utzi sasietan.

143

Jean Baptiste LARRALDE

GIZON SOBREA ETA EDALEA PREDIKUAN

Piarres sobrea

I Mintzatzeko dohaina zein den prezagarri!
Egun, gure erretora zukan xoragarri;
Aspaldian ez diat nik eliza huntan
Predikurik aditu hoin hitz ederretan.

Thomas edalea

II Nahi bezen ederra, bainan luzegia,
Badik oren bat, hurran, nagoela egarria,
Eta nihon ez saltzen hemen edaririk
Ur benedikatua duk hortxe bakharrik.

Piarres

III Bainan, lau urhatsetan hor duk ithurria,
Ur bat zilharra bezen freśko eta garbia,
Bi saltoz eginen duk aise hire lana,
Hargatik thauna laster, meza ez duk emana.

Thomas

IV Zer diok gizon xoro, guti funts, ergela,
Urez hor asetzeko, naski nauk igela?
Arno onez usatzen nuk egarria hausten,
Eta urik hoberenak aberentzat uzten.

Piarres

V Ez duk bada progotxu, hemen edaririk
Nekez duk khausituko galdetzen dukenik,
Behar bada erretorak ez nauk finkatuko,
Bazikek zenbeit xorta, bainan aldareko.

Thomas

VI Hartako edo huntako, segur nuk ni ere
Ez dela zankhertia zenbeit flasku gabe,
Gehiago zioat, erran ez dukana,
Horko arnoa ez dela xuartxez egina.

Piarres

VII Bah! izan edo ez izan, Thomas, hiretako,
Ene ustez igualtsu duk, ez hau hordituko;
Ilkhiko gaituk laster, erradautak, beraz,
Zer zaikan iduritu gure predikuaz.

Thomas

VIII Egiaz mintzatzeko, nik, gan den gabean,
Begia ez doiat hetsi, sukharra barnean,
Beraz, hemendik loa, handik egarria,
Ez nikan predikuan arras beharria.

Piarres

IX Hanbat gaizto hiretzat, ez duk irabazi,
Atseginez ni, egun, ez nuk kasik bizi,
Zeruaz, hango gauzez luze duk hedatu,
Eta harat gateko, nahi nuk prestutu.

Thomas

X Luze! hoi bazakiat aspaldi nik ere,
Albiriste saririk hiri eman gabe,
Bainan, errak, zeruan baden mahastirik,
Eta, maiz aditzen den han irhintzinarik.

Piarres

XI Edaria, sobraxe, duk Thomas, goguan,
Gose eta ez egarririk ez zukek zeruan,
Jaunaren laudatzeko kanta ez duk ixiltzen,
Bertzelako beharrik ez duk han frogatzen.

Thomas

XII Hire ahotik, hi bethi, Piarres, haiz galtzen,
Zer! oren baten kantak gaitik egarritzen,
Nola, beraz, kantatu, bethi, bethi ere,
Zintzurra noiz edo noiz arnoz busti gabe?

Piarres hasarratua

XIII Jadanik eman daiat horren errepusta.

Thomas

Bai, hala duk, Piarres, ez zimur kopeta,
Eta seguratzeko gaineko loria,
Egundik uzten diat arras edaria.

144

Jean Baptiste LARRALDE

ITSASOA MIRIKU

I Egun bat du, bakharrik
Naizela munduan,
Herioa, jadanik
Dabilkat ondoan,
Oi! eritasun triste,
Sobra lakhetua,
Hik naukak horren gazte
Hemen ezindua.

II Miriku hoberenez,
Naiz inguratua,
Mila artha samurrenez,
Amak lagundua,
Bainan jakintasuna
Guti baliatzen,
Bai! nere azken orena
Hari da hurbiltzen!

III Ametsak alde, xoilki,
Ni gan den gabean,
Aurkhitu naiz hobeki
Itsas bazterrean,
Eria sinheskor da!
Ama gazen harat,
Sendatzerik ez bada,
Bederen hiltzerat.

IV Hurbildu nintzeneko
Donibane alderat
Kasik atze enetako,
Nindagoen bertze bat;
Aire gose bulharrak
Nintuen asetzen,
Suntsitu nere indarrak
Jadanik khausitzen.

V Zenbait urhats oraindik,
Eta zait agertzen
Itsasoa, bertzerik
Ez nuen bilhatzen;
Ene minez iduri
Jakintsun jarria,
Bide erdi zait ethorri
Miriku berria.

VI Hunen ur zilharretan
Ardura ikhusia,
Orai, bozkariotan
Naiz gaitzak utzia,
Bigarren bathaiotik
Ikhitzen naiz garbi,
Arima lehenetik
Ilkhi bezen berri.

VII *Oi! istudio gabe*
Miriku jakina!
Osasunaren jabe
Ni zuk naiz egina,
Bai, nahiz sei mila urthe
Dituzun hondatzen,
Airos, hazkar bazare
Guti naiz harritzen.

145

MUGARITZ

PRIMADERA

Airea: Goizean goiz jeikirik ...

I Ilhuna ehoztean
Jarraiki argia,
Horma elhur urtzean
Primader garbia.
Raite ra lalalala (bis)
Horma elhur urtzean
Primader garbia.

II Haritzak du jasaiten
Hosto ederrena,
Erresinolak iten
Kantu maiterena.
Raite...
Erresinolak...

III Belharrak gonbidatzen
Dantz´arinetara,
Edertasun manatzen
Amodiotara.
Raite...

IV Baratze handia da
Aldetan lilitzen,
Sutsurik balin bada
Dolore garbitzen.
Raite...

V Jadanik da entzuten
Kantatuz xoria,
Jadanik hark mezuten
Du bere maitia.
Raite...

VI Jadanik da ikhusten
Ainhara gaixoa,
Errepikatuz bozten
Ohantze hauzoa.
Raite...

VII Guziak gonbidatzen
Dantz´arinetara,
Xoriñoak manatzen
Bozik kantetara.
Raite...

VIII Xirripitak du jadanik
Kolore ozena,
Hezatzen du jadanik
Lurrik gizenena.
Raite...

IX Erleak lilietan
Ezti onak biltzen.
Jinkoiloa aldetan
Gozoak biphiltzen.
Raite...

X Larretan dire hasi
Bildotxak jauzika.
Ezin baratuz hasi
Lasterka pitika.
Raite...

XI Bozarik ederrenak
Gaitu gonbidatzen,
Maitea maiterenak
Hemen dire batzen.
Raite...

XII Goazin bai, gozin beraz,
Bozik dantzatzera,
Guziz gure maneraz
Maitez kantatzera.
Raite... (bis)
Guziz gure maneraz
Maitez kantatzera.

146

Johan OXANDABARATZ

IRAGAN DENBOREN MINA

Airea: *Lachen droumi!*

I Eskaldunak
Non dira gure herritarrak,
Eskaldunak?
Hits dira naski guziak!
Non dira gure garhaiziak,
Gure lehengo balentriak?
Hil guziak!

II Bazakiten
Lehen gure aitek ixurtzen
Odolaren,
Etsai gogorren zebatzen.
Orai ez dakigu ematen
Ez odola, ez kantu baten,
Ez sos baten.

III Mur d´Abbadi,
Oraino bizi ez baladi
Mur d´Abbadi,
Balaiteke beldur handi
Eskaldun izena galtzeko
Eta zokhoan usteltzeko
Sekulako!

IV Arbasoak,
Ahantz othoi gure laidoak
Oraikoak;
Ez khonda eskarnioak!
Noizbait berrituren ahal da
Gure zainetan zuen khalda,
Hil ez bada!

147

AN.

MENDITARRA

Airea: *Ene izar maitea...*

I Atzo bazen herrian
Arrotz aberatsa
Nik laster mahastian
Moxtean mahatsa
Ikhusi bezain laster
Hasi zaut mintzatzen
Nik utziz lana bazter
Burua altxatzen.

II Izerditu zare Jauna,
Zu hainitz nekhatu
Balimbaniz ezaguna,
Sober´ez baiiatu
Zato, zato nerekin
Ongi gozatzeko
Axkideak elgarrekin
Biak bizitzeko.

III Nerekin ikhusiko
Hiri eder hainitz
Nik lakhetaraziko
Zu hirian hainitz
Paris, Madrid ikhusi
Gero bidai itea
Ez aurkhiko itsusi
Atsegin maitea.

IV Milesker zuri jauna,
Eskaintze ederrez,
Aspaldi dut laguna,
Aurkhitu beharrez,
Egon nahiz herrian
Urrezko eltzea
Utzi bere tokian
Hainitz han heltzea.

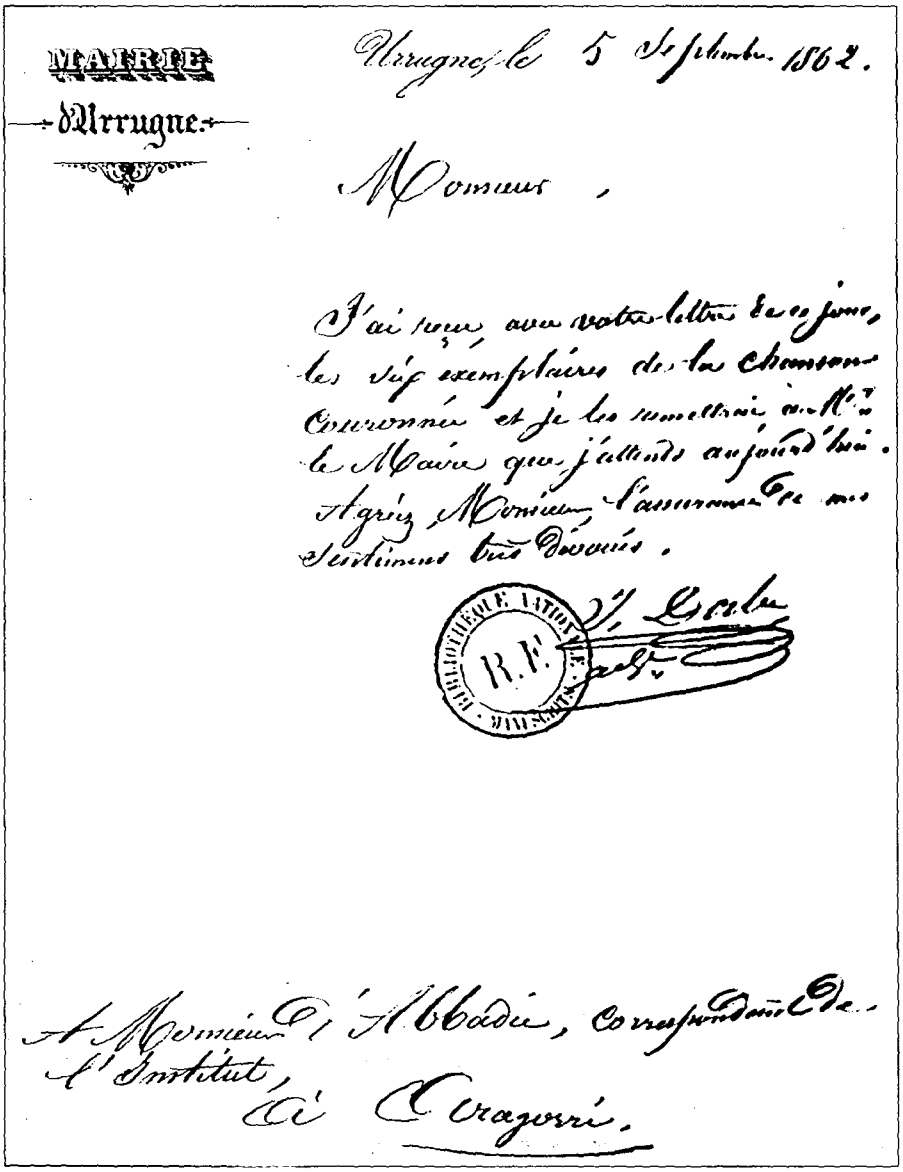
V Zato, zato nerekin
Utz hemen hauzoa,
Ene etxekoekin
Izanen gozoa,
Atsinez iraganen
Luzeki bizia,
Zuenekin izanen
Guziz onetsia.

VI Zu ene jauregian
Zare jostatuko,
Oihanaren hegian
Maiz ihiztatuko.
Epher buztanikara,
Orein zalu dena,
Uso basa, antzara
Hauta ederrena.

VII Aski, jaun ona, aski,
Ur doha gainditzea,
Nahi zinuke naski
Ni zu jarraikitzea.
Ez naiz ni deusen gura
Egon nahi herrian
Sortu eta segura
Han bizi mendian.

1861

Ez da koplari gudurik ospatzen


MAIRIE
d'Urrugne.

Urrugne le 5 Septembre 1862.

Monsieur,

J'ai reçu avec votre lettre de ce jour, les six exemplaires de la Chanson Couronnée et je les remettrai à M.r le Maire que j'attends aujourd'hui. Agréez Monsieur l'assurance de mes Sentimens très Dévoués.

J. Dorbe

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE R.F.

A Monsieur l'Abbadie, Correspondant de l'Institut, à Urrugne.

J. Dorbe, Urruñako alkatearen gutuna Anton Abbadiari (1862-IX-5)
(BNP, naf., 21747, f. 113)

1862 URRUÑA

148

Jean Baptiste ELIZANBURU

APEXA ETA LOREA

I Neguaz primadera zenean jabetu,
Sasi baten hegian apexa zen sorthu,
Lekhu berean baitzen lorea gerthatu
Gaxoek elgar zuten bihotzez maithatu.

II Iguzkiak ihintza histen duenean,
Apexa doha bethi hegalez airean;
Nahi luke loreak segitu bidean,
Girtainak zertako du gelditzen lurrean?

Loreak

III Nere besoak ditik ihintzak zerratzen,
Ondikoz! iguzkiak goizean urratzen;
Zertako haiz hi bethi nitarik urruntzen?
Hi goan-eta, badakik, nigarrez nauk urtzen.

Apexak

IV Zertako nigar egin, oi lili maitea?
Egunaz iguzkia dun ene jabea;
Goizetik lorez lore dun ene bidea;
Iguzkia sartzean bethi naun hirea.

Loreak

V Goiz guziez "Adio" arratsean "Agur"...
Egunak luze dituk, gauak hainitz labur;
Nere nigarrez, othoi, ez hadila samur,
Zeren hire galtzeaz bethi bainauk beldur.

VI Iguzkiak goiz batez zenean agertu
Lorearen besoak zituen urratu;
Bi maitek zutenean elgar besarkatu
Apexak haizeari hegalak zabaldu.

VII Haize bihotz gabea, zertako herritik
Erreman duk apexa mendien gainetik?
Zertako duk urrundu maitearen ganik?
Hegastin gaxo horrek etzian hobenik.

VIII Desertuan apexak, lorearen galdez,
Inguruak zituen bethetzen auhenez,
Lorea sorlekhuan, apexa beharrez,
Begiak aphaldurik zagoen nigarrez.

IX Haizeak egun batez, udaren hastean,
Apexa zuen hartu berekin airean.
Lorearen maiteak, herrira heltzean,
Oi zer bozkarioa zuen bihotzean!

X Apex hegal flakoa, geldi hadi, geldi!
Utziz bozkarioa, doluan sar hadi!...
Zertako haiz fidatu haize gaixtoari?
Lorearen gainera lurra duk itzuli!...

Apexak

XI Maitea, kausitzen haut lurrez estalia!
Jainkoak bere ganat hartu hau, lilia!...
Hi hindudan lurreko sosegu guzia...
Hil haiz!... orai neretzat deus ez dun bizia!

XII Oraino iguzkia zohan inguruan,
Apexa zenean hil bere sorlekhuan...
Izan baitzuen aski zorigaitz munduan,
Agian lorea du kausitu zeruan...

149

LAPHITZ

ODERIK EDO AITA-SAINDUAREN SOLDADOA

Airea: *Adios, ene maitia...*

Makhilari: Nafarro-behererat ez jiteko zer duk?
Makhilak: Hauts nezazuen beldur nuk!

I Aitorren semen artian
Oderik ederrena;
Nihun lanjerrik denian
Oderik han lehena,
Aiten ezpata gerrian
Baten beldur ez dena.

II Adios, ene maitia
Zonbait egunendako,
Erruman aita saindia
Laguntza galdez dago.
Aita bat grinan uztia
Zorigaitz haurrendako.

III Sei mila gizonek entzun
Justiziaren botza;
Aberats, gazte, bihotzdun
Armada loriosa.
Justizia bera lagun
Ez dute zeren lotsa.

IV Gaxtuek elgar harturik
Errumari jazarri,
Ihes ditu bentzuturik
Oderikek ezarri.
Ez daude behin jarririk
Erruman aitzindari.

V Nonbaitik uste gabian
Armada bat agertzen
Errhautsak haren bidian
Iguzkia goibeltzen
Oderik da furian
Traidoria oldartzen.

VI Nigarrez oihartzunari
Loretako ezkilak:
"Erori dira, erori,
Israelgo borthitzak,
Odol ibaian igeri
Horra nun dauden hilak".

VII Bizia duk hirriskatu
Oderik alferretan;
Etsaiak dituk zilhatu
Ezpataz hamarretan,
Nahiz lagunekin sarthu
Lorios zeruetan.

VIII Norbaiti bizirik jinez
Duk ekhartzen bizia.
Hantxe dagok hire minez
Nigarretan hurtia.
Arranguran gau egunez
Hitaz hire maitia.

150

GARRO

KRIKETA ETA POBRE

Airea: *Xoria kantuz oihanean*

Neskatxa gazte burtxoroak xerrenda frango lephoan,
Xerrenda frango badu bainan ez hainitz zentzu buruan.
Dote guti badu ere, aberats iduri plazetan,
Guti bazkaldurik ere, arinik dantzatzen soinuan,
Gazte deno girgilatsu, phildetan ezkondu ondoan, (berriz)
Ezkongaian atheratzen, gero da egonen zokhoan. (berriz).

151

Jean Baptiste ELISSAMBURU

NERE ETXEA

I Ikhusten duzu goizean
Argia hasten denean,
Menditto baten gainean,
Etxe ttipitto aintzin xuri bat,
Lau haitz ondoren erdian,
Xakur xuri bat athean,
Ithurriño bat aldean,
Han bizi naiz ni bakean.

II Nahiz ez den gaztelua,
Maite dut nik sor-lekua,
Aiten aitek hautatua,
Etxetik kanpo zait iduritzen
Nonbeit naizela galdua,
Nola han bainaiz sorthua,
Han utziko dut mundua,
Galtzen ez badut zentzua.

III Etxean ditut nereak,
Akilo, haitzur, goldeak!
Uztarri eta hedeak,
Iazko bihiez ditut oraino
Zoko guziak betheak,
Nola iragan urtheak
Emaiten badu bertzeak
Ez gaitu hilen goseak.

IV Landako hirur behiak
Esnez hanpatu ditiak,
Ahatxe eta ergiak
Bi idi handi, kopeta zuri,
Bizkar beltz, adar handiak,
Zikiro, bildots guriak,
Ahuntzak eta ardiak
Nereak dire guziak.

V Ez da munduan gizonik,
Erregerik ez printzerik,
Ni bezein urusa denik,
Badut andrea, badut semea,
Badut alaba ere nik,
Osasun ona batetik,
Ontasun aski bertzetik,
Zer behar dut gehiago nik?

VI Goizean hasiz lanean,
Arratsa heldu denean,
Nagusi naiz mahainean,
Giristino bat ona dut hartu,
Nik emaztea hartzean,
Ez dut mehe egunean
Sarthuko uste gabean
Xingar hezurrik eltzean.

VII Piarres ene semea,
Nahiz oraino gaztea,
Da muthiko bat emea,
Goizean goizik bazken erdira,
Badarama arthaldea,
Segituz ene bidea,
Nola baitu egitea,
Ez du galduko etxea.

VIII Ene alaba Kattalin,
Bere hameka urthekin,
Ongi doha amarekin:
Begiak ditu, amak bezala,
Zeru zola bezin urdin,
Uste dut denborarekin,
Oraiko itxurarekin
Andre on bat dion egin.

IX Ez dugu behar lurrean,
Ongi bizirik etxean,
Utzi laguna gosean,
Ez du beharrak sekulan jotzen
Gure etxeko athean,
Non ez duen mahainean,
Otruntza ordu denean
Lekhu bat gure aldean.

X Ene andrea Maria,
Ez da andre bat handia,
Bainan emazte garbia,
Irri batentzat badut etxean
Nik behar dudan guzia,
Gald´egiten dut grazia,
Dudan bezala hasia,
Akhabatzeko bizia.

152

Jean Martin HIRIBARREN "Salataria"

HERRIKO BILTZARREEN GAINEAN

I Kantatzera noha bertsu hotan
Nolako sujetak kontseiluian,
Ditugun herrian ezarriak,
Haukien promesak eta obrak.

Kantu lehena
Kargudunen izendazionia

II Egun batez, Merak deithurikan
Adi zak, Piarres, zautan erran,
Izendatu behar tuk herritik
Hamar kontseilari onetarik.

III Onetarik hamar toki huntan!
Gauza hain arraro den denboran!
Menturaz ez da bat miletarik
Kargu hortakotz onsko denik.

IV Hautuia hik utzak en´eskura
Bota zak biletto hau kofrera,
Hamarren izenak hemen dituk
Herrian hoberik bater´ez duk.

V Horiek ditiguk ixilenak
Bai eta gizonik humilenak,
Jakin gabe zer den arrazoina
Eginen dutenak nik errana.

VI Gaiten jira beraz meriara
Lasterka beldurrez gal tenora,
Manatu bileten emaiteko,
Zer pasaturen den ikhusteko.

VII Kofre gakhatu bat bada salhan
Meriako jaunen gomendiuan,
Han dira izenez markatuiak
Karguduntzat behar ditugunak.

VIII Oro beha gaude xutiturik,
Begiak ahalaz zabaldurik,
Zer behar othe den handik jali.
Atheratzen dira hamar uli.

IX Mera dantzan hasten da plazerez,
Gu gaude betherik konfusionez,
Fidaturik gure malurretan
Meraren kontseilu tronpurretan.

Kanta bigarrena
Kargudun berrien lehen banketa

X Kargudun berriek lehen lana
Banket bat ein dute, jan bat ona,
Pentsaturik, moda den bezala
Hortik behar dela hasi saila.

XI Platak dituztenian deskargatu,
Hamasei botoila denak hustu,
Basuak jo, fierki, trinkreko,
Menbro bat mintzo da bertzendako.

XII Ha! zer abantaila herrikotzat,
Jaun mera, baitzitu gidaritzat,
Zure gobernuiak behar ditu
Afera makhurrak arranjatu.

XIII Bai, hala da, dio gure Merak,
Ikhusiz hemengo planta zarrak,
Kargu hau hartu dut karitatez,
Ez anbizionez, ez banitatez.

XIV Oi! zenbat desordre lekhu huntan
Pairatu izan den orai artian!
Gogora lakiket berehala
Egun batez hemen kondahala.

XV Herriak faltaitu jende bidiak,
Penatuz dabiltza habitantak,
Ahunzka iganez patarretan,
Belhaunak trenpatuz ibaietan.

XVI Eliza, meria, johan dira
Usteldurik biak erortzera,
Herriko arbolak, lur komunak,
Meren adiskidek eramanak.

XVII Zenbat diru gaizki gastatuiak!
Zenbat khondu makhur ezarriak!
Eta pleinta bat xoil eiten bazen
Bazakiten merek mendekatzen.

XVIII Hemendik aitzina bertze moldez
Juanen dira gauzak ene ordrez,
Kontent ezarriko ditut oro
Meriako xarpa nik dudano.

XIX Herrian gu gira kapablerik
Tiratzeko bide xuxenetik,
Aferen timoia errekara,
Utz lioke bertzeko erortzera.

XX Desiratu behar dugu beraz
Kargu huntan bizi giten luzaz.
Orai dugun edan orok puntxa,
Horra ni Meraren ordenantxa.

XXI Berriz trinkaturik ingurian,
Diote guziek errepikan:
"Biba Mera! biba! ehun urthez!
Eta kontseiluia berrehunez!!!

Kantu hirugarrena
Gure pleintak

XXII Faltsuiak ziren, arras faltsuiak
Gure meraren promes guziak.
Sekulan ez dut sinhetsiko nik
Mera berrien erranetarik,

XXIII Bi mila gauza hitzeman dauzku,
Solament bat ez du konplitu.
Sekulan...

XXIV Herriko etxeak daude nigarrez,
Beren zilhuentzat pedaxu galdez.
Sekulan...

XXV Urak pasatzen ditugu jauziz,
Igelen gisa zangarrak bustiz.
Sekulan...

XXVI Patar hertsiak erorikoka,
Lehen bezala lurrari potka.
Sekulan...

XXVII Hirrisku xarra dute komunek,
Hirrisku xarra herriko sosek.
Sekulan...

XXVIII Ez da hoberik, ez, aferetan,
Oro doazi ohiko trazan.
Sekulan...

XXIX Gaztek zaharrak iduri dute,
Gaztek paper berak dituzte.
Sekulan...

XXX Herriak beraz sanjatuz mera,
Sasitik ein du jauzi berrora.
Sekulan...

XXXI Ez da gezurrik nik erranetan,
Ez egiarik meren hitzetan.
Sekulan ez dut sinhetsiko nik
Mera faltsuien gezurrik.

XXXII Gutitan ontzen dute herria
Meraren obrek, horra egia;
Guziz direnean kontseilariak
Gizon enulak, gizon uliak.

Kantu laugarrena
Mera baten nahigabiak

XXXIII Gure herriko jaun Mera
Nagusituia sobera,
Nahi zuten aitzetsirik
Kendu bere fautiletik.

XXXIV Agertu zituzten denak
Jaun horren egitatiak.
Ordutik zagon ikharan
Zelakotz lanjer handitan.

XXXV Kapa berri bat jauntzirik,
Present onak igorririk,
Ibili da handietan,
Nahiz egon bere plazan.

XXXVI Hortaz ez giten estona,
Ez da gogotik gizona,
Jausten tronutik lurrera,
Edo zalditik astora.

XXXVII Ardietsi du grazia
Kontinatzeko karguia
Horra beraz bitorios,
Bere emaitzen medioz.

XXXVIII Ala baita baliosa,
Gizon puxanten laguntza!
Bainan oinak nagi tuzte,
Urindatzen ez bazaizte.

XXXIX Partidak bentzuturikan,
Mera trionfan zabilan,
Iduritzen zaion hola
Hil izanik phiztu zela.

XL Plazerak maiz ondotikan
Badu pena mundu huntan.
Helas! zorthe triste hori
Gerthatu zaio jaun horri.

XLI Ein izan du zorigaitzez
Lerrako bat egun batez,
Ezin pasatuz saltoka
Xokho batian den atheka.

XLII Zertako gan trebesetik,
Jaliz bide xuxenetik?
Ardura da malurusa
Makhurretik ein urratsa.

XLIII Hor urratu zaio kapa,
Zikhindu gerriko xarpa,
Hor jo du lurra kopetaz,
Orai dago heiagoraz.

XLIV Mera doloratu hori
Ez du nehork urrikari,
Ez da baratzen irritik
Gure herria geroztik.

XLV Oxala etsenplu horrek,
Edo kantu triste hunek,
Ikhara balitza merak,
Makhur dabiltzan guziak!

Jaun jujeari

XLVI Horra, jauna, ene bertsuak
Lehenik aizkoraz lanthuak,
Ondotik legunduak limez,
Estaliak bernuza finez.

XLVII Halere daudez ikharan
Zure begien aitzinian,
Zeren diren oro deithuiak
Bainan gutiak hautatuiak.

153

Jean Baptiste LARRALDE

BIOLETA

I Alferretan haiz sortzen, oi lore maitea,
Baratze bazterretan humilki gordea,
Bafada goxoenak hau bethi salhatzen,
Hire egoitza bakhotxak aiseki khausitzen.

II Orai errak zertako haizen hoin herabe,
Eder duk modestia, bainan gaindi gabe.
Berthutean orobat, bertzetan bezala,
Jakizak, ez badakik negurri badela.

III Bertze lore guziak, sorthu bezain sarri,
Arrai dantzan bizi tuk, zefir soinulari,
Hi aldiz belharpean, burua behera,
Alhargun bat iduri lurrari begira.

IV Bainan diok Jainkoak hauela landatu,
Ez dukala lekhua heronek hautatu,
Hori baizik ez bada, hoi bada guzia,
Adi nezak zer gerthuz hagon ehortzia.

V Jaunak, hire hazia hola estaltzea,
Ber´ustez bertze zenbait zaukaian eskuan,
Ezer dukan soin hori eztuk ilhubeko,
Hain guti hire hatsa lurrak iresteko.

VI Ez dik naturalezak bere mila obretan
Nihon deusik agertzen egina alferretan,
Bada hainitz munduan gordea egoteko,
Hire dohain guziak, errak, zertarako?

VII Horra beraz argitan zeruko xedea,
Egun etzaik zilhegi duda egitea.
Orai behar duk jakin, entzun nezak ongi,
Hire gana zertara ni nauten igorri.

VIII Hire lagunek haute beren gana deitzen,
Jelosia bera ere heier duk juntatzen.
Altxa beraz lurretik, ez ukha ethorkia,
Arrosaren aldek duk hire tokia.

154

AN.

PILOTARIAK

Airea: *Espainolak zaizkigu Frantzian agertu*

I Espainolak zaizkigu Frantzian agertu,
Dire pilotariez goraki altxatu,
Heien joko ederrak gaitu gu harritu,
Geroztik da Espainia urgulutan sarthu.

II Frantzia zen harritzen horren ikusteaz,
Penarekin orhoituz iragan denboraz,
Non eztugu, zioen Perkainak, Azantzak (bis)
Espainia guzia benzutzen zutenak. (bis)

III Geroko denboretan, Halsu, Uztaritze,
Laguntzat arturikan hauzoan Saint Pere,
Kuraioski dohazi Espainoletarat (bis)
Bai lurrean heien ungi zapatzerat. (bis)

IV Azken urtetan dugu Hazparne ikusten
Jokarien nausiak Iruni ematen,
Kaskoina, Harriaga izen aipatua (bis)
Frantzian, Espainian nausi pasatuak. (bis)

V Guti bat egotu da Frantzia gorderik
Bere garaitzitan pausua harturik
Iduzkien pareko hedoien artean (bis)
Gerorat agertzeko loria berrian (bis).

VI Espainolek diote, adio Frantzia,
Betikotz akabo duk, hire bitoria,
Guk diagu, guk orai, guzien nausia, (bis)
Ez nuen nahi, bainan aitor zak egia. (bis)

VII Meltxor du Espainiak bistarat agertzen,
Frantzesak harren kontra maiz desafiatzen,
Harren joko handia bethi da nausitzen (bis),
Espainolen loria, ungi da finkatzen. (bis)

VIII Orduan Oihartzunek boza du altxatzen,
Bere semearentzat tronu bat galdetzen,
Meltxor, Manuel, Ansa, gure iduzkiak (bis)
Penarekin zaituzte ikusten Frantziak. (bis)

IX Zeruak ez du maite nihon urgulurik,
Harren ezeztatzen da hari bethi danik,
Hala zuen agertu Dabid haur gaztea (bis)
Hartaz laster bentzutu Goliath handia. (bis).

X Espainiak ez zuen asmatzen sekulan,
Nihor sartuko zela harren primantzetan,
Meltxorren tronua du azkartu eguna (bis)
Mundu guzien kontra iraunen duena (bis).

XI Haur gazte bat du artzen Frantziak besotan,
Laster agerrarazten plaza guzietan,
Erraten diolarik, Frantzia zak altxa (bis)
Hitan duk pausatua ene esperantza (bis).

XII Sarak ere du entzun bere aitaren boza,
Bitoriaren nahiz bethetzen bihotza,
Mathieu, Jean Baptista, Norberto butari (bis)
Aise dire Espainolendarri aitzindari (bis).

XIII Jean Baptista errefiran parerik gabea,
Harren kolpeak dauka segurki kintzea,
Pilota du egiten balaren pareko (bis)
Nor da,nor gai kausitzen harren bihurtzeko? (bis)

XIV Borotra gibeletik guzien nausia,
Erreturnatik ere da xoragarria,
Bere karkuluz ditu guziak harritzen (bis)
Kolperik segurenez etsaiak bentzutzen. (bis)

XV Norberto bere butaz da harrigarria,
Xaxetako kintzetan bethi atzarria,
Harren enganatzeko ez da bidezkarik (bis)
Berak dauzka guziak begiz zarraturik. (bis)

XVI Biba, biba Frantzia, populu lehena,
Orai lehen bezala nausitzat emana,
Hiretzat dituk beraz, ohore, loria (bis)
Kanta zagun goraki, nausi da Frantzia. (bis)

1863 URRUÑA

155

Betiri OLHONDO

MARINELA

Airea: *Andre Bizenta, zure buketa...*

I Bizkar batean,
Haritzen pean,
Ene etxea leku ederrean,
Airezko jauregian ni nago
Zenbat ote du ate-ta leiho,
Bai eta zilho?
Zenbat arteka? ... Zirritu franko!
Udan ez nau beroak joko!

II Badut osasun
Eta ontasun...
Atun itsasoan, airean lertsun...
Donibanetik Amerikara,
Ene landak alde orotara
Hedatzen dira,
Bihi dudano badut ihara,
Sekulan ez dut eskas ura!

III Promenatzeko,
Plazer hartzeko,
Untzi bat dago ene zerbitzuko,
Norena den eta norat dohan
Ez naiz sartzen xehetasun hortan.
Khontu hoietan
Ez naiz galtzen astelegunetan,
Gutiago besta denetan.

IV Hil leihorrean
Ala urean.
Deus ez du erran nahi azkenean.
Dudalarik arima bakean,
Ehortz arrain baten sabelean,
Ez dut axola!
Marinel ona kontent da hola.
Egarri naiz, hunat botoila!

156

Jean Baptiste LARRALDE

XORIÑOA KAIOLAN

I Zertako ni kaiolan,
Zer eginik gaizki?
Ez othe dut bada izan
Bihotz-minik aski?
Airetan ibiltzeko,
Jaunaren dohainak,
Eta ez preso egoteko,
Ditut nik hegalak.

II Beharbada nigarrez,
Barur atzodanik,
Ene haurrak ni galdez
Daude, goseturik,
Laster hetaratzeko,
Idek beraz borthak!
Maiz heien bazkatzeko
Ditut nik hegalak.

III Primaderak, oraindik,
Senti du negua,
Eta ume bat bakarrik,
Daukat lumatua;
Bertzek ez pairatzeko,
Onhets nere othoitzak!
Hekien berotzeko
Ditut nik hegalak.

IV Alhargun bat naizela
Ez dautzuet erran,
Helas! hil zitzaitala
Laguna segadan!
Harren mina arintzeko,
Eta eginbideak
Bienak bethetzeko
Ditut nik hegalak.

V Iragan arratsean,
Egin dut nik amets
Eta umez dohanean,
Amak zer ez sinhets!
Ohatzetik hurbilxko
Zabiltzala etsaiak,
Ai! lanjera aitzintzeko
Ditut nik hegalak!

VI Baina berantegi den
Nago beldurturik,
Nihon ez dut aditzen
Auhen minik baizik,
Ez eta dudatzeko,
Galdu ditut haurrak!
Orai, nik deusetako
Ez ditut hegalak.

VII Doluz errebel, Jauna,
Hasi naiz mintzatzen,
Bai, nere azken orena,
Hari da hurbiltzen,
Zerurat airatzeko,
Umentzat alferrak!
Zaizkit baliatuko
Agian hegalak.

157

Jean Martin HIRIBARREN

ADISKIDE MIN BATEN ORHOITZAPENAK

I Adiskiderik maitena
Ez zaitut ez ahanzten,
Ezagunik hoberena
Maiz zutaz naiz orhoitzen.

II Dudan erregret samina
Ez du deusek eztitzen,
Ez du nere bihotz mina,
Denborak eramaten.

III Egun oroz goizgoizetik
Heldu zaizkit gogora,
Arratsak ez daut gogotik
Khentzen zure figura.

IV Orhoituren naiz sekulan
Phartidako egunaz,
Bai, nere bizi guzian,
Doluko egun hartaz.

V Nola ni besarkaturik
Zinazkidan mintzatu,
Nola, begiak bustirik
Ginen biak urrundu.

VI Geroztik hatsgorapenka
Ardura nagoiarik,
Nigarra doha punpilka
Ene begietarik.

VII Zurekin toki orotan
Ni alegera nintzen,
Ni triste naiz guzietan
Zeren zu falta zaren.

VIII Ibili naiz ald'orotan
Zure berrien galdez,
Bainan helas! alferretan,
Deus ez dut jakin funtsez.

IX Ah! hegastinen ahala
Nere oinek balute
Zure ganat berehala
Hegaldaka nindaite.

X Bai, bainan ez dut indarra
Desiren segitzeko,
Apartatu zare sobra
Ni zutarat heltzeko.

XI Balin baduzu ahala,
Zuk konsola nezazu;
Bederen bizi zarela
Gaztia dezadazu.

XII Ene penak arte huntan
Ez dire jabalduko,
Nere grinek hainitzetan
Naute tormentatuko.

158

AN. apeza "Donapaleu ondokoa"

MONTEBIDEORAT PHARTITZEA

Tous les discours sont des sottises
Partant d'un homme sans éclat;
Ce seraient paroles exquises
si c'était un grand qui parlât.
(Molière)

I Aspaldiko mendetan urrun ospatua,
Mihi guziez bardin gora altxatua,
Nere aiten etxea, oi hau da zoria!
Zergatik ikusten haut bada eroria?

II Zer bilhakatu dire hanbat handitasun?
Zer zorigaitzez galdu hainbertze ontasun?
Izanekin omenak, ongi ethorriak,
Itzali dire betan, suntsitu guziak.

III Aita guziz maite bat gogoa ilhunik,
Ama bat nigarretan dakuskit bethi nik,
Ene arimarentzat zer kolpe zorrotza!
Ikusgarri gogorrak zaurtzen zaut bihotza.

IV Adiskiderik ez da, ai hau da lastima!
Agertzen gozatzera hekien arima.
Ordean othe daike seme bat deskantsu?
Ez: barnean eman daut maithaguneak su.

V Etxadi eroria nahi dut altxatu,
Burrasoen nigarrak behar tut xukatu,
Desterratu behar naiz, banoha, oi! norat?
Eskal herri maitetik Montebideorat.

VI Ordean zer gudu zait altxatzen barnean,
Aita amak uztera banihoanean?
Maite tut, maite naute; oi hau bihotz mina!
Adio, erran behar, berexte samina!

VII Ai, ordu ilhun huntan, zer ez dut gogatzen?
Mintzatu nahi banaiz, hitza zait baratzen,
Lagunduko othe nau aldeko zoriak,
Berriz ikustekotzat nik Eskal herriak.

VIII Nere aita maitea, ama samurrena,
Adio, orai noha, joa da orena,
Agian etzaituzte ene hil berriak
Hobirat egotziko altxatu nahiak.

IX Lur atze bat badaut beretzen bihotza,
Gatzaturik bekio odol hotza.
Zango, besotan geldi ez bekit indarrik,
Eskergabeak ez du, ez bizi beharrik.

X Itsaso latzagarria, ematzak uhinak,
Buraso gaxo hauien göza bihotz-minak,
Urrun hakit ekhaitza, hik, haize eztia,
Hel-zadak dohatsuki naraman untzia.

XI O Jainko amultsua, zuk entzun nezazu,
Ume bihotz samur bat, othoi, lagun zazu,
Aintzinean zabilzkit, oi nere zuzia!
Maite ditudanentzat naukazun bizia.

159

Baptiste CURET (Donibane Lohitzune)

KANTA BERRIA

HAUR HATZEMAN BATEN GAINEAN

Aire huntan: *Lo, lo...*

I. Nigarretan sortu naiz nigarrez hiltzeko,
Ez ordean lurrean luze bizitzeko,
Munduak izanen du hainitz erraiteko,
Aita ama maiteak zuen biendako.

II. Aita ama maiteak mundurat zertako
Eman izan nauzuen zorigaitz huntako,
Nik ez nuen hobenik hola tratatzeko,
Federik eman gabe abandonatzeko.

III. Mundurat sortu eta hirur oren gabe
Berro baten hegian gaxua eman naute,
Bakarrik hemen nago xoriak haurride,
Ene konpainiatzen kantuz hari dire.

IV. Ene sortea baita, pena eman garri
Auhenetan bainago bildotx bat iduri,
Horra dut sehaskatzat zerua estalki,
Norena ere naizen Jainkoak badaki.

V. Lur hotzaren gainean sortu naizeneko,
Jaberik gabe hemen ni ez naiz biziko.
Hiltzerat heldu banaiz ez naiz zerurako,
Federik ez duenak ez da han sartuko.

VI. Goizeko alban naute ni hemen pausatu
Geroztik iduskia gainetik pausatu,
Ez aha! naute behar norbeitek altxatu,
Aitarik ez dut eta amak nau etxatu.

VII. Ama bihotz gabea Aita zu iduri,
Zori gaitzez nauzue eman munduari,
Barka zozute Jauna hoben handi hori,
Othoitz eginen zaitut orai eta bethi.

VIII. Iduzkia zenean zeruan aphaldu
Andere gazte bat zait aldean pasatu,
Aingeru bat nintzela zenean ohartu
Amultsuki ninduen besoetan hartu.

IX. Zato enekin, zato aingeru maitea,
Dolugarri liteke zu hemen hiltzea,
Bozkario enetzat zatoz jabetzea,
Erakutsiko zaitut zeruko bidea.

X. Desagertu zenetik biharamunean
Jauna deitu izandu adin ederrean,
Haurra orai ez dago deusen inbidian,
Aingeruekin dago zeruko lorian.

160

DARRIGOL

HESKUALDUN GAZTIA SOLDADO JOHAN

I. Aita ama maitiak behar niz urrundu,
Frantziak gaztierri oihu bat egin du,
Laguntzaren gutarik orai beharra du,
Heskualdun bat lasterrez bere ukhanen du.

II. Zuekin erabili egun gozuenak,
Ez ditut ahantziren ukhan tudan mainak,
Nahi bezin urrundik, aita ama onak,
Zuentzat erranen tut othoitz hoberenak.

III. Zer dolhamen handiek nauten hala zaurtzen.
Ene haurbide onak orai ditut uzten,
Zuekilan nintuen zorionak hartzen
Eta egun guziak laburzki igaiten.

IV. Utziko duta bada ene sor tokia?
Hemen urthe anitzez ukhan dut bakia,
Hau izanen da bethi herri bat maitia,
Ene bihotzarentzat lekhu hautetsia.

V. Hegaldatu denian xoria bolatzen,
Orduan da orduan biziaz gozatzen,
Nik nuen harren pare hasten ezagutzen
Lurreko izaitia enetako zer zen.

VI. Halere nuzu bethi huntaz orhoituko
Ene odola dela Frantziaren dako,
Hura mintzatu eta dizut sinhetsiko,
Ez nuzu lotsaturen etxetik jauteko.(sic)

VII. Besarka zitzatedan zatozte aldera,
Junta gaiten bihotzez, noha urruntzera,
Toki hautarat gogoaz zuen ikhustera.
Jinen nuzu segurki maitiak ardura.

VIII. Jainkoak hedaturik atxikiz hegala
Zuen gorputz maitiak begira ditzala,
Untzi bat ur eztian johan den bezala,
Hala zuen egunak luzaz dohatzila.

161

Martin GUILBEAU

NERE MAITERENA

Airea: *Adios, izar ederra, adios izarra.*

I. Izar bat aspaldian nik dut adoratzen,
Hark bakharrik ni baithan du erreginatzen,
Hura dut xoilki munduan maitatzen,
Hilik ez dut axola ez badut neretzen.

II. Erregeren gorthetan ez da ez lorerik,
Munduko gaztelutan ez aldiz lilirik,
Edertasuna urbil dezakenik,
Ez du iduzki pean ez bere parerik.

III. Haren gorphutz lirainak arras nau xoratzen,
Haren begi eztiak bihotza xarmatzen;
Ederragorik ez dut ezagutzen,
Aingeru bat daiteke, ez dut, ez, dudatzen.

IV. Oi, lore xarmangarri! Oi lore samurra!
Zu zare, zu, munduko izarren izarra.
Distia zazu aingeru ederra.
Zu zaitut maitaturen, oi maite bakharra!

V. Gizona desterruan ez da, ez, zahartzen,
Sor-herriaren minak laster du bentzutzen.
Zu gabe ni naiz orobat kausitzen,
Hilen naiz ez bazare nitaz urrikaltzen.

VI. Nere ametsak zutaz dirade ardura.
Atzar-eta zu eskas, oi nere hestura!
Zurekin segur ninteke goihena,
Ez nazazu utz, othoi, xangrinez hiltzera.

VII. Gauaz hala egunaz bethi gogoetan,
Ardura niagozu kantuz nigarretan,
Zutaz orhoituz nere planuetan
Zure izen eztia daukat ezpainetan.

VIII Primaderako lili parerik gabea!
Noiz izanen zirade bihotzez nerea,
Erran dautazu, oi izar maitea,
Ni zurea bezala zarela nerea.

IX. Ez nauzula, segur naiz, penetan utziko.
Sobera amodio baitut zuretako.
Nik hartu zaitut nere bihotzeko,
Hil arteraino zaitut bethi maithatuko.

X. Oi lili xarmangarri! Oi aingeru ona!
Zu zare zu bakharrik ene zoriona.
Erradautazu izar ederrena,
Ni naizela munduan zure maitherena.

162

Martin GUILBEAU

ADIOS NERE MAITEARI

I. Adio, nere izarra!
Adio, maite bakharra!
Zu orai uztia bethiko,
Iduritzen zait hiltzia,
Neke da bainan sekulako,
Adio, nere maitia!...

II. Aingeru zortheatua!
Izar benedikatua!
Zu zaitut nik behin bethiko
Egun batez adoratu;
Ene bihotzetik kentzeko,
Sobera zaitut maitatu.

III. Zure gorphutz dohatuak,
Begitarte amultsuak,
Ene bihotza du ondikotz!
Bere xarmez liluratu,
Dohakabea sekulakotz,
Zugatik naiz enganatu!

IV. Amodioak nau galdu,
Sobera zaitut maitatu,
Ez naiz zu gabe ez ni luzaz
Mundu hunetan biziko.
Zure eskasak laster penaz
Bizia deraut kenduko.

V. Zu gatik lili ederra,
Ixurtzen dizut nigarra,
Halarik ere progetxurik,
Ez dut hainitz esperantza,
Neretzat ez da zorionik.
Hau da bada zorthe latza!

VI. Oi zorthe dohakabea!
Bihotz-min pare gabea,
Ez othe da bada lastima,
Izar bat hola galtzea,
Orhoitzapen horrek nerama,
Mundutik, nere maitea!

VII. Zerua eder denean
Trixterik nago etxean!
Zer dudan zugatik sofritzen,
Oi, maitea, bazinaki!
Ez banauzu ere maitatzen,
Pena zinduke segurki.

VIII. Oi, lili xarmagarria!
Neke zait zure uztia,
Mundu huntan zure pareko
Ez dut nik nihon aurkitzen,
Ez du segur ederragorik
Ez iduzkiak argitzen.

IX. Adios, beraz, maitea!
Izar parerik gabea,
Adio, beraz sekulako!
Zeruetako amea,
Ene bihotza zuretako,
Adios nere maitea!

163

Jean Baptiste LARRALDE

LANA

I. Zoin nahi herronketan
Garen hemen bizi,
Gabezian herrestan
Edo burjes handi
Maitha dezagun lana,
Ezta edergailurik
Harrek gisa gizona
Aphaintzen duenik.

II. Egia horren frogak
Galdetzen baitutzu,
Utzirik langileak,
Alferra adi zazu:
Hunek berak aithatzen
Du gauzaren ona,
Nahiz den ikharatzen
Aiphatzean lana.

III. Istoriak badakhar
Zenbait printze gazte
Zirela bazkaltuko,
Noizbait, Erroma parte;
Nola aihenjusak baitu
Bakhan hitza labur,
Luze ziren mintzatu
Xuxen edo makhur.

IV. Zituztenean hustu
Beren hitz-untziak,
Eta legez higatu
Erran-gai guziak,
Oraindik ixiltzerat
Uzkur, ezin bertzez
Jin ziren mintzatzerat
Beren emazteez.

V. Berea gozatzeke
Bakotxa etzen nagi,
Hedoiak heiendako
Ziren aphalegi;
Nahi baitzuten jakin
Zoin zen hoberena,
Gan ziren elkharrekin
Beren andren gana.

VI. Guziak, bai, guziak,
Boz atsegineri,
Zauden xoro handiak
Jainkosak iduri;
Bakharrik Lukrezia,
Sehien aldean.
Heien kide jarria,
Hari zen lanean.

VII. Beraz, Lukreziari
Omen hoberena,
Esker bere lanari
Izan zen emana.
Oxala ixtorioa
Hor balitz gelditu.
Laster etsai gaixtoa
Ez balitz jelostu!

VIII. Hain bertze mende dire
Geroztik iragan!
Hanbat gauza badire
Galduak ibaian!
Baina lanaren trazak
Deusek ez itzaltzen,
Alfer zaizkola urtheak
Gainetik pasatzen.

1864 SARA

164

Jean Baptiste LARRALDE

MUTHIL-ZAHARRA

Aire ezagutua.

I Bakharrik bizitzeaz unhatua franko
Xede zerbait banuen lagun bat hartzeko
Bainan orai andreak zenbat ez du behar!
Ez, ez, nahiago dut egon muthil-zahar.

II Herrunka guzietan estatua gaindi,
Egun oroz baitugu mila moda berri,
Hoinbertze gasturekin, nola menaian sar?
Ez, ez, nahiago dut egon muthil-zahar.

III Grisetek utzi dute mokanes pullita,
Ustez hobeki dohan fore-dun boneta,
Zer! boneta buruan neskatxa bat nik har!
Ez, ez, nahiago dut egon muthil-zahar.

IV Sederian sarthuak, printzesak iduri,
Fu! egiten diote soin telapintari,
Horrela uste dute zenbait xoro lokhar,
Ni ez-bainaiz logale, nago muthil-zahar.

V Handiek badakite musikan kantatzen,
Bainan badakitea botoin baten lotzen?
Dendari jornaletan zenbat urre, zilhar!
Ez, ez, nahiago dut egon muthil-zahar.

VI Mirail baten aldean, goizetik, josiak,
Han dituzte miratzen aurkhintza guziak;
Egun gauza bat eskas, bertze zerbait bihar,
Nor ez da lotsatuko? Gauden muthil-zahar.

VII Zenbat senhar munduan, gaizki gerthatuak,
Lephoraino sasian direnak sarthuak!
Orai egiten dute berantegi nigar,
Hanbat gaixto berentzat, egon muthil-zahar.

VIII Ezkontzako bideak, legun eta garbi,
Urrundik begiratuz, du belus iduri,
Bainan da hurbiletik, dena harri, bizkar,
Nola bainaiz lausuzko, nago muthil-zahar.

IX Segur da, deithuko nau, batek galai hotza,
Behar bada bertzeak harpagon zikhoitza,
Laidoen jasaiteko senti baitut indar,
Askoz nahiago dut egon muthil-zahar.

X Oi! hauxe da mendea gizon gaztendako!
Orai andreak dire jaunen larrutzeko,
Ez othe da, diozu, xuhur zenbait bakhar?
Ez nezake zin egin, gauden muthil-zahar.

XI Hobeago zuretzat othe da zoria!
Zuri nago, neskatxa, goregi jarria?
Utzatzu sobraniak, izanen da senhar,
Non ez egonen zare bortxaz neska-zahar.

165

M.A. SALABERRI

SOLFERINOKO ITSUA

Airea: *Bard´arratsean ametsetarik boz bat entzun dut ederrik.*

I Harmen hartzera deitu ninduen gazterik zorte etsaiak,
Urrundu nintzen, herrialderat itzuliz usu begiak,
Itzuliz usu begiak.

II Zorigaitzean baitut ikusi Solferinoko hegia!
Alferretan dut geroztik deitzen iguzkiaren argia,
Iguzkiaren argia.

III Nihoiz enetzat ez da jaikiren goizeko argi ederra,
Zeru gainetik nihoiz enetzat dirdiraturen izarra,
Dirdiraturen izarra.

IV Bethiko gaua (gau lazgarria!) begietara zait jautsi,
Ene herria, ene lagunak nihoiz ez behar ikusi...!
Nihoiz ez behar ikusi!

V Ene amaren begi samurrak bethiko zaizkit estali,
Maiteñoaren begithartea behin bethiko itzali...
Behin bethiko itzali!

VI Ez aipha niri landa hegitan sortzen den lili ederra,
Othoi ez aipha ur axalean arinik dohan ainhara,
Arinik dohan ainhara.

VII Larrainetako haritz, gaztaina, mendietako ithurri,
Horiek oro enetzat dire amets histu bat iduri,
Amets histu bat iduri.

VIII Herriko bestan, gazte lagunak kantuz plazara dohazi,
Eta ni beltzik, etxe zokhoan, irri egiten ahantzi!
Irri egiten ahantzi.

IX Oraino gazte,gogoz ez hoztu, eta biziak lotsatzen...
Dohabea! zer eginen dut Jaunak ez banau laguntzen?
Jaunak ez banau laguntzen?

X Ai aski hola! Jainkoa, barka! begira zure haurrari,
Kontsolamendu zerbait emozu, noizbait duzun urrikari,
Duzun noizbait urrikari.

166

Jean-MARTIN HIRIBARREN "Menditarra"

GANETXIKI IKHAZKINA ETA KATTALIN MAINGUA EDO BI MAITEREN ARTEKO AMODIOZKO SOLASAK

Airea: *Lantiruri, lantirula.*

Kattalinek

I Uztar hunat, uztar harat, jauzikoetan Ganetxiki, (berriz)
Plazan denean dantzan hari zoin den eder bazinaki, (berriz)
Bi matheletan zinetzozke eman bi musu segurki (berriz).

Ganetxikik

II Mothoa xut, ikhusten dut ene bihotzeko Kattalin,
Xingilka hurbiltzen plazara... Zer zorion! Zer atsegin!
Zeruko Jainkoak ez balu oraikoan maingu egin.

Kattalinek

III Hara non den Ganetxiki, haretxek du ene bihotza.
Ez dakit bada nik zertako erraten dioten beltza;
Segurki bera bezain xuri ez du egiten ikhatza.

Ganetxikik

IV Begiaz klisk, niri kheinu, Kattalin urrundik hari da.
begiratzean iduri du haren begiak simista,
Ederragorik nork zukeien izan ez balu gorrasta.

Kattalinek

V Agur, agur, Ganetxiki, ai zoin ederki zaren hola!
Nahiz ez duzun xuriegi egungoz athorra fola,
Atsegin guri egiteko, emazu dantza kakola.

Ganetxikik

VI Ai, ene maite pollita, gaitezin biak orai dantza,
Egizu aintzinerat jauzi, gero enekin balantza,
Ez duzu arinik jauzteko, estekatu behar gantza.

Kattalinek

VII Dantza gaiten, Ganetxiki, iduritzen zaizkit izarra!
Herrian parerik ez duzu, oi ene senhar beharra!
Sar zazu belhaun handi hori, bai eta xuxen bizkarra.

Ganetxikik

VIII Zer zoriona guretzat, lastozko jauregi batean!
Ni errege, zu erregina, laratzaren aitzinean!
Ni xirolarekin, zu kantuz, biek errepikatzean!

Kattalinek

IX Bi biak gira biziko, xoriak baino arinago,
Zerbait ekartzen badautazu, eltzearen bethetzeko,
Hori ez ahantz, Ganetxiki, beude kantuak geroko.

167

Jean Martin HIRIBARREN

HAUZILARIA

Un méchant accommodement vaut mieux qu'un bon procès
Airea: *Goizian goiz jeki eta...*

I Orratza bezain mehe oin-buru egina,
Saientzat xurgatzeko ez ninteke ona,
Ene zangar urthuek xotxa dirurite,
Deus onik egiteko surat behar dute.

II Khailurik baizik ez dut, khailua hirrikan,
Bizkarretik hezurra hari zait sistakan,
Ez dut zer jan, zer edan, bainan banu ere,
Beldur naiz ez nezaken har ahai deusere.

III Lehen ez naiz gozatu nuelarik gauza,
Beharrak deraut orai hedatzen murlaza.
Gaizki naiz, hala ere nihork urrikari.
Hartzak ez dio zorrik amen semeari!

IV Ezagut ordu nuen hisiaren lana,
Bainan soka lephotik sobra dut emana.
Ez naiz on bizitzeko, ez eta hiltzeko,
Ez on mundu huntako, ez eta bertzeko.

V Hisiaren hisia, egik noizbait leher!
Hobeki lihoazkek golkhoan sei musker!
Oi, ni banaiz, ez, ehaiz! gogoeta tzarrak
Non gordetzen zintuzten zaurien laharrak?

VI Argi tzarren ondotik ez zuen sesurik,
Ehun gau naramatzana nihoiz gabe lorik,
Bidetako harriak ditut mintzarazi,
Legetako gizonak gauaz zurirazi.

VII Abiadak atheko zuen ithurria,
Lothu zitzaion laster ondotik hesia,
Emanez bethi egur suaren kharrari,
Heldeak lothu zaizko ontasun denari.

VIII Hauziak bazituen itxura hautuak,
Omen nituen argi ezin ukhatuak,
Bainan egun guzian behar nuen diru,
Bilduz etxean edo hauzotan inguru.

IX Oi, zer dudan ikusi, zer dudan pairatu,
Hauzi baten goibela beharrez xuritu!
Gaua gau da egotu, eta ni gaizoa,
Gelditu izan gabe errotan oloa.

X Erro, erro, erroa, dena ni bezala!
Bidetako zakhurrak jarrek dakizkola!
Su, harri, ihurtzuri, gaitzik lazkorrenak
Jasankorrago dire, ezen hauzi lanak.

XI Ahanzten da Jainkoa, herra emendatzen,
Gezurrak mentan dire, lekhukoak saltzen,
Ez da deus sakraturik, zilhoak non nahi,
Hauziaren ondarra hartzedunik bahi.

XII Heldu bazait makhila piko haukin sari,
Berauk, hauzilaria, bizkar hezurrari:
Lagun uste hintzaket, utziz umatua,
Hauzitarat gateko bahintz errotua.

168

PIERRESTEGUY "Maulekoa"

ADISKIDEKIN BAZKAL-ARTEAN

I Miresten dire Printzeak
Baroinak eta Kondeak
Gizon aiphatu nobleak,
Egun ez dire gure pareko
Haiek ez bertze jendeak,
Oi, ene adiskideak!
Ditugun bota gordeak
Barneko bila pherdeak.

II Zuri, koziner andere,
Osasun, diru, ohore
Munduan ez duzu pare,
Zure eskutik jan ginirozke.
Akherren adarrak ere
Herrestorik utzi gabe
Plataren zolan deus ere,
Obrak lekhuko hor dire.

III Birazkatuz ohoreak,
Zuzenki ditu bereak,
Holako prestatzaileak
Gure progotxu, zure loria
Iduri dugu lezeak
Phalangak hartu goseak
Husten ditugu betheak,
Untzi, baxera, eltzeak.

IV Konbeni zaiku boztea,
Damu litake uztea,
Holako phesta maitea,
Alegeraki dugun hitzeman
Engaia gure fedea
Berriz biltzeko xedea
Ahantzi-gabe bidea
Dukegunean galdea.

169

ZOHIOLA BERRI

HIRIARTHEN LEHENBIZIKO GARAITIA

Hil, hil aldia dugu gauden mendekari
Dechepare (Iberia)

Airea: *Perkainen kantua*

I Urreaz gosetuak, Erroma hiritik,
Etsaiak jin zaizkigu, begiak uherik,
Arthaldetan otsoa nola den ikhusi!
Gure gainera bardin zorrotzik erori. (bis)

II Hiriak erre tuzte, bazterrak funditu,
Harmak gure odolaz maizegi gorritu,
Haika, herriak haika, harmatuz haizkorez
Urre biltzaile hoiek anbilka hil hotzez (bis).

III Hara, hara han dira, harmez estalirik,
Milaka janzten dira mendi gerendetik,
Goazen, goazen, gudura ximixtak iduri,
Hil, hil, aldia dugu, garen mendekari. (bis)

IV Jo hor, jo hemen eta alde guzietan,
Leher eta sarraska haizkor azpietan,
Zeha, zeha, ostika, burdin ekarleak,
Egun suntsi detzagun odol ixurleak. (bis)

V Jo, jo, nehori barka eztiozozue,
Heriotza eskuez erein ezazue,
Jo, jo, bethi, jadanik urratu dirade
Iziturik iheska abiatzen dire. (bis)

VI Lasterka hor dohatzi, zaldunak jarraiki,
Matxeta zorrotzekin buruak ebaki.
Non zaizte erromatar agintari onak?
Non gure herritarren espantu gizonak? (bis)

VII Non dire zuen oste atzo hiri ederrak!
Non ezin garaituzko gerlari zaharrak!
Han dira ordakian odolez igeri,
Bizirik ezta nehor bakar bat ageri. (bis)

VIII Hain ongi ibilirik zazpi oren huntan
Unhatuak daude erredol azpitan,
Bihar goizik, belek hila dute joko,
Oste eder hetarik bat ez higituko. (bis)

170

AN.

BURDIN-BIDEA

Airea: *Galtxagorri zaharra ez dago geldirik*

I Galtxagorri zaharra ez dago geldirik,
Burrunbaka dabila lezetik ilkhirik,
Ehun lekhoa bide hats batez egiten,
Nahiz ez dion nihork zaldirik ematen.

II Sua jari burutik, ez diteke geldi,
Herratua dabila erreketan gaindi,
Ez diruri jendea, mamu bat da beltza,
Bizkarretik hedoiez dariona hatsa.

III Orga-lasterretan du gorphutza hedatzen,
Luzean ehun urrats dituela hartzen,
Egiten du ziztua nihork ez bezala,
Ageri ifernutik duela xirola.

IV Ikusi uste dute nonbait leherturik,
Bethi xuxen gateko ez baitu begirik,
Nahiz dituen alde bere langileak,
Ostatu guzietan husu edaleak.

V Bainan badaki orduz bere lan egiten,
Ogi landan iraka artez eragiten,
Liluratzen du urrez behar hiratua,
Usainerat halatzen sudur mutxitua.

VI Xoria bezain arin dabilka jendea,
Oro laster beharra delakotz mendea,
Irakutsi hurren du egiten bazkari,
Hurrupatuz tragoan bordeles edari.

VII Amura hedatu du langilen biderat,
Ez dadila nihor gau jauzika lanerat,
Hurbiltzen den lilia burdin-bidetarik
Bihurtzen da etxerat errainak hautsirik.

VIII Bidetan bada diru, irabazi handi,
Ezkontzaz ere badu mutxurdinak gaindi,
Bainan irabaziez asko ezin bizi,
Mutxurdinen senharrek zorrak ezin izi.

IX Ehun etxin ez aski tripen asetzeko,
Pasaioko hatuak nonbait pagatzeko,
Ez bada gehiago urdinik hertzetan,
Berratzen hari gaitzak joko goibeletan.

X Lau soinen andanetan andreak kofointzen,
Zortzi zapaten sariz oinek dirdiratzen,
Atzea dabilala beharriz zikhin,
Egarri zirtzilpean, mihitik ahurin.

XI Sorthuz geroz iduri larretan egona,
Ez daki igandetan non den bide ona,
Holakotarik dire, gizon itxuretan,
Sobera luketenak hatsa burdinetan.

XII Alferkeria dute berthute lehena,
Zorrari ihestea naski bigarrena,
Ez dute ezagutzen nihongo nausirik,
Etzen Eskal-Herrian holako motarik.

XIII Holako egitetik ama geldi bedi,
Galtxagorrik behar du izurritez erdi! (bis)

171

Martin ARRUPE

XOXO MOKHO BELTXA

Airea: *Nigar marrasketan...*

I Munduan guziak
Ez gare higualak,
Jaunari graziak.
Baditugu hegalak,
Bainan ezin ibil
Orai ni airean,
Hemen nago, humel,
Ene ohatzean.

II Gazte eta libro,
Egon nintekelarik,
Ez nuen oraino
Halako lan beharrik;
Bainan ez sinhesten
Amaren errana,
Berak ongi lehen
Frogatu zuena.

III Mokho hori hautan
Fidaturikan sobra,
Orai urrikitan
Egin ondoan obra,
Banaki bederen,
Bi, hirur, lauretan,
Parte duna zoin den,
Ene arroltzetan.

IV Lehen zoin lehenka,
Heldu ziren guziak,
Ni ganik iheska,
Orai dire hasiak,
Xoxo mokho beltxa,
Ni naiz orai hula,
Munduan neskatxa
Zenbait den bezala.

172

Jean DUVOISIN

STABAT MATER

I Jesus ona gurutzean
Itzaturik ikustean,
Ama zagon nigarrez.

II Oinhazerik gaitzenean,
Lantzaz joa bihotzean,
Ethendu zen auhenez.

III Zenbat ahal zen samina,
Ama saindu haren mina,
Atsekabez bethea!

IV Han zagoen auhenetan,
Nigar eta hesturetan
Ikustean semea.

V Hanbateko oinhazean,
Ama haren ikustean,
Nork ez duke nigarrik?

VI Ama! semei begiratuz,
Nor ez egon minez, doluz,
Nigarretan urthurik?

VII Ikusi du azotatzen,
Gure gatik estiratzen,
Bere seme eztia.

VIII Ikusi du hagoratzen,
Herioak akhabatzen,
Zeru lurrez utzia.

IX Amodio ithurria,
Emadazut min bizia,
Pairatzeko zurekin.

X Jainkoaren gogokotzat,
Amodioz Jesusentzat
Egizu erre nadin.

XI Sar dizazut bihotzean,
Jesus onak gurutzean
Hartu duen zauria.

XII Zure seme zaurthuaren
Ene gatik jasan penen
Emadazut erdia.

XIII Hil arteo, haren minez,
Deithoratzen nigar zinez,
Nagon bethi zurekin.

XIV Nahi nuke zurekilan
Habearen itzalean
Nere goitza egin.

XV Birjinarik ederrena,
Onhets zazu ene pena,
Zurearekin baltsan.

XVI Jaun onaren gurutzea,
Harek jasan oinhazea,
Iduk bezat gogotan.

XVII Haren zauriz zaurt banedi
Gurutzeaz ere hordi,
Zure semea gatik.

XVIII Ama ona, zain nazazu,
Zure haurra beira zazu,
Ifernuko garretik.

XIX Egidazu gurutzeaz
Semearen pairamenaz
Hazkartzeko grazia.

XX Hiltzen naizen oreneko,
Emadazut arimako
Aingeruen gloria.

173

ETCHEPARE

NIGARRA DUDALA BIHOTZETIK

I Nigarra dudala bihotzetik
Partitzera noha herritik,
Etzeitut, maitia, aldeñotik
Gehiago ikusiko nik.
Ai! hau da nere gozogabea...
Ai! eta hau dut oinhazea...
Lehortzera dohakit barnea...
Adios, adios, maitea!

II Zorteak herritik banarama,
Zure ganik urrun, oi ama!
Jainkoak bihur nezan zu gana,
Otoitzazu, othoitz zuk Jauna.
Ai! hau da nere gozogabea...
Ai! ordu dolorez bethea...
Goan behar... ez haizu egotea...
Adios, oi ama maitea!

III Jadanik tronpetak urrunera,
Burrunban alde orotara,
Frantsesa deitzen du harmetara!
Goazin beraz, bego nigarra.
Oi Eskualduna, emak bihotzez,
Ez lotsa etsaiaren lantzez,
Jozak Alamana heriotzez,
Hamarren aski duk bi Frantses!

IV Gudua soinatzen du tronpetak...
Jaiki! jaiki! har baionetak!
Bolborak erhotzen tu Frantsesak...
Lurrera dohaz etsai metak.
Oi Eskualduna, emak bihotza,
Ez lotsa Tyroliar gaitzez,
Hekien jotzeko heriotzez,
Emotek baioneta trebes!

V Hauxe da, hauxe egun ederra!
Bitorios frantses bandera,
Orai da abian itzultzera,
Iduri zeruko izarra.
Oi! hau da egun pare gabea!
Heldu zait Enperadorea,
Emaiten deraut gurutzea.
Plazerez beldur naiz hiltzea.

VI Alpetako mendiak behera,
Oro jauts gaiten alegera,
Neretzat, maitea, ez ikara,
Heldu naiz, heldu Frantziara.
Oi aita, ama, herri maitea,
Eta zu, ahantzigabea,
Nere arimaren jabea,
Hegalka daramat bidea.

(Etchepare, blessé de Magenta)

174

Joanes ETCHETO

JAUN ANDRE GAIEN ARTEKO DIALOGA

Airea: *Jaun gaia...*

I Zure eta neure seinaleen xedea,
Duzu segur elkarri esku ematea,
Dugun beraz medita bezalaren hartzea
Eta dugun hitzetan agertu fedea.

II Etsai enganakorrak asko du asmatzen,
Errekontr´onetarik gaitu maiz urruntzen,
Gure leialtasuna ohi du frogatzen.
Jauna gurekin bada errex da benzutzen.

III Tugun etsaiaren boz maleziosari
Kasurik egin gabe, hotsak aferari,
Hainitzek ohi dute gerorat egorri.
Luzamenak ez diote gauz´onik ekharri.

IV Aithor dut jaunak ez du geroa agindu,
Eta oraiaz behar gare baliatu,
Bainan ez dugu behar sobera presatu,
Gauzak ongi ethorriz gaiten abiatu.

V Gauzak ethortzen dire ongitto bilhatuz,
Baiet´ere gozatzen ongi merezituz.
Deusik ez dugu galtzen oro baliatuz,
Ez eta irabazten gerorat luzatuz.

VI Ikusten dut luzamen horrek zaituela
Xokhatzen eta horren aiphamena bera
Duzula higuin, nola haur onak minena,
Gauzak konplitu bitez ontsa den bezala.

175

Joanes ETCHETO

LLILURA BANAITEKE

Airea: *Espainian jauregiak*

I Lilura banaiteke zenbait aldiz bizian,
Iragan egunean eman dut loterian,
Eta neure bileta nehork guti ustean
Ona izan daiteke: zer dakit nik finean!

II Bai aithortu behar dut ez dela hau segura,
Bainan gauza badaite eta hori aski da.
Niri hori ematean irriz hasi dira,
Bai eta erran naute: hau duzu hoberena.

III Bizkitartean loteria banu neuretzat,
Bai erosiren nuke jauregi bat behintzat,
Edo bederen etxetiar lekhu gizen bat,
Hantxe irabazteko komeni den bezenbat.

IV Kantoinamendu huntan bai herri hau maite dut,
Eta bertzalde dena Justinekin lakhet dut.
Neure manamenduan jendeak izamina tut,
Hau zein liluragarri den nola erranen dut!

V Bai, manatze horretan oraino berri nuzu.
Ez naiz izanen fier' ez eta urguilutsu
Zer izan naizen atzo bai orhoituren nuzu,
Iraganaren bistan, ezti izanen nuzu.

VI Egia erraiteko maithatu dut handizki,
Etxetiar lekhu hau arthaturen dut funski,
Etxeko jaun egina biziren naiz hobeki,
Gauza guziak ethorriren zaizkit nasaiki.

VII Orduan ikusiren ditut neure borthetan
Oiloak xitoekin kurritzen oro betan,
Neure eskuz haziren ditut egun orotan,
Begi kolpe ederra da hori etxeetan.

VIII Atsegin izanen dut ikusteaz ethortzen,
Ardiak, xikhiroak morrekaz heian sartzen,
Behorrak eta migak estabiiarat biltzen.
Hunelako bonurra ez da usu gerthatzen.

IX Bittor ttikia hupana abrera sehiaz,
Bide egin araziren du bere zaldiaz.
Lorios izanen naiz, errairen dut egiaz,
Hala nola baita errege bere tronuaz.

X Aberats izanen naiz eta segurki ere,
Amoina eginen dut bethi baratu gabe.
Gero neure bistan ixilik erranen dute:
Hau duzu Mur de Bittor xapelak khendu bite.

XI Nahiz hau hunkigarri den ikusten begiez.
Enganatu naiteke esperantza falsoez
Neure nahia finkatua zen bilet'batez.
Jakitera nihuazu galdu dudan bai al'ez.

XII Neure bileta ez dut ikusten gehiago.
Galdu izan behar dut egia erraiteko.
Malurra segura da, ez duket dudatzeko.
Bai adios erran behar diot sekulako.

176

Joanes ETCHETO

MUNDUKO BILTZARRE JENERALAREN GAINEAN

Airea: *Lilura banaiteke...*

I Baduzu izate bat orotako gorena,
Lur huntako arbolek erakusten dutena,
Xoriek bere kantez ohoratzen dutena,
Eta gizonak bakharrik ukhatzen dubena.

II Elephantak goizetan salutatzen du hori,
Eta eman izan da ihurzuriari,
Ezagutaraztea zoin den puxant ageri,
Itsasoak du markatzen hau zenbat den handi.

III Fedegabeak ez ditu begiak altxatu,
Edo bere behatzeak iurrerat aphaldu,
Izan bada malurusa edo fortunatsu,
Bihotz gogortasunaz duzu bethi gidatu.

IV Naturaleza duzu hain urrun haren ganik,
Nun ez baitu amiratu ahal hurbildanik,
Jinak direla uste du oro hazartetik,
Bainan hazartak ez diro eman ez den onik.

V Naturalezaren edertasuna daiteke
Izpiritu oroz gainekoaren seinale,
Mogimendua errepausa, segurki erre,
Errealki iraupenekoak ohi dire.

VI Biltzarre guri khentzen dena denborakotzat
Koloratzen duzu bertze populu batentzat,
Ikusgarria ez ganbiatzen behintzat,
Behatzailea da sanjatzen aphur batentzat.

VII Beraz baterazkitzu zure pensamenduan
Naturalezaren akzidentak arrimuan,
Suposatuz ikusten ditutzula batean,
Eguneko orenak goizetik arratsean.

VIII Suposatuz ikusten ditutzula sasoinak,
Primaderako goizak, uda azkenekoak,
Izarrezko gauak bai et'ere lanhozkoak,
Peuntze loreztatuak, bai oihan biluziak.

IX Suposatuz ikusten dituzula oraina
Landak horiztatuak, sasoinak bilduz gero,
Ukhanen duzu orduan, ogiaz naiz mintzo,
Munduko biltzarreaz idera justuago.

X Iguzki hori amiratzen duzun denboran,
Sartzen hari dela okzidenteko kopetan,
Bertze behatzaileak ikusten du berritan,
Atheratzen argi hasteko oren beretan.

XII Eguneko oren bakhotxean iguzkia
Atheratzen da eta argitzen ilhunbea,
Gero munduaren gainean da itzulia.
Gisa hortan du egiten bere piaiea.

177

Joanes ETCHETO

OHORE ETA OPULANTZIA

Airea: *Ohorea zuzentasunaz...*

I Ohorea zuzentasunaz ongilea,
Kausitzen zen egun batez piaian urrundua,
Beztimendu zuelarik xar eta zikindua,
Bere baithan zakharkeen pobrearen modua.

II Orduan opulantzia errekontrak emanik,
Han zagoen karrosa urreztatuan hapanik
Karrosa zainak kontrako khaminoa harturik,
Gerthatzen ziren ustekabez errebelaturik.

III Opulantziak zelarik beztitua handizki,
Ikusi zuen ohorea jaunzia pobreki.
Hura pobre ikustea ez zaizkon segur ongi,
Zuelakotz aitzinean ezagutu pulliki.

IV Andreak ohore hori zuelakotz maithatu,
Bai eta bere etxean ximenki alogitu,
Nahi izan zuen berriz ezagutza berritu,
Bai eta adiskidantza berrietan pharatu.

V Bai harekin nahi zuen bizi unionean,
Errespeturekin egon haren batasunean.
Hori dela kausa ere hasi zen abantzuan
Pleinu handien egiten zorthe malurusean.

VI Andre horrek urrikamendutsuki erran zion:
Zu zaitut beraz ikusten miseriaren peon.
Behar zinuke brilatu, eta segurki egon
Herronka eder batean eta etxeko jaun on.

VII Penarekin zaitut beraz iraungia ikusten,
Eta zure ostatua neke da konzebitzen;
Bainan neurekin ethortzeaz zaitut gonbidatzen
Jakinen dut injustiziaren erreparatzen.

VIII Nerekin karrosa huntarat ethortzen bazare
Sanjamendu ikusiren duzu segurki ere.
Atheraturen zaitut nik zikhinpetik bedere,
Urus ibilaraziren luzez bizi bagare.

IX Ohoreak erran zion: Senditzen dut egiaz
Ongiaren balioa eskainia bai zutaz.
Iduri du hartu behar nukeiela eskuinaz,
Bainan beldur naiz publikoaren jujamenduaz.

X Publiko zorroztu horrek denbora huntan dio
Ez gaitezkela ibili elgarrekin oraino,
Bada nahiago dizut ibili oinez libro,
Ni karrosan kondenatua ikustea baino.

XI Malurus egiten gaitu aberaskua naphurrak,
Eta errendatzen ohitu injustu gizonak.
Fiteki aberastea desiratzen dutenak
Ez ditezke aberastu zuzenbidetik denak.

178

Joanes ETCHETO

GIZON ZAHARRA ETA BERE MAKHILA

Airea: *Llilura banaiteke...*

I Gizon zahar ezindu bat haski zen kausitzen,
Bere jendeez utzia bakharrik gerthatzen,
Hantxe zorigaitzean zelarik iraungitzen,
Zerbait sustengu zuen naturalki bilhatzen.

II Zaharrak izpirituki barraiamenduan
Nahiz eman khanbio bere bihotz minean
Erran zion bere makhilari sanfretean:
Athor, hi haiz neure sustengua azkenean.

III Athor neure maitea, neure lagun leiala.
Athor, lagundu nezak piaia egitera,
Ez banauk sustengatzen aitzinean bezala
Segur bortxatua izanen nauk erortzera.

IV Ongi seguratua ez naukala utziko,
Bainan indar guziaz naukala lagunduko,
Hire baithan diat esperantza finkatuko,
Goaten naizen toki orotan haut behartuko.

V Bertzeek ni zerbitzatzeaz enheituak,
Bai eta pena gutienaz gibelatuak,
Uzten nitek bakharrik: bihotzak gogortuak,
Egoten dituk bethi niganik urrunduak.

VI Bainan hik, deusek gibelarazi gabe,
Eta hire pazientzia unhatu gabe,
Zerbitzatzen eta laguntzen nauk bethi ere
Bai eskerrak hiri ditiat segurki ere.

VII Laguntzaren lehia atxiki nezak bethi,
Hik utziz geroztikan ez nauk deus ere hari.
Egungo egunean, erraiten dauiat hiri
Jendea pharatua duk osoki muthiri.

VIII Nahiz hunkituak diren humanotasunaz,
Axolarik ez die ni abandonatzeaz,
Hau zenbat den lazgarri mintzo nitzaik egiaz
Ezin zukek esplika mihirik abilenaz.

IX Egun oroz konprenitzen diat bai neronek,
Adin handian, ez dutela gizon zaharrek
Laguntzarik izanen, emanikan jendeeki
Izatekotz eman behar dutela makhileki.

X Gizon zaharrak arrazoina zuben arabez,
Eta horren errana behar laite lekzionez,
Zerbitzatu gazteei: eta konpasionez,
Behar dute lagundu gisa bat edo bertzez.

179

Joanes ETCHETO

EZKONTZEKO HITZAREN GAINEAN

Airea: *Neskatxa gisako batez...*

I Neskatxa gisako batez
Gizon gazte bat suertez,
Agradatu zen zin-zinez,
Eta huna zer diskursez,
Mintzatu zen hitz batez,
Huraxe poztzat beharrez.

II Ezkongai ona zirade,
Hala nukezu ni ere,
Baldin plazer bazinuke
Izatea neure jabe
Ekharria nindaiteke
Izatera zure jabe.

III Nahiz moltsaz arin naizen,
Adin ona dut bederen
Urtheekin dut ikhasten,
Izpirituki mintzatzen,
Bai et'ere nuzu hasten
Geroaz ongi pentsatzen.

IV Ni banaiz bizitorea,
Deithu naiteke urhea,
Neurekilan bizitzea
Ez duzu gauza dorphea,
Nerekin daite bakea,
Bai eta unionea.

V Zuk baduzu izpiritu,
Bai et´ere jujamendu
Zuk eta nik behar dugu.
Konjunki elgar aditu.
Orai arte badakizu
Nola naizen gobernatu.

VI Beraz zure baiarekin,
Behar dut solasa egin,
Zure burhaso maitekin,
Bai autoritateekin.
Dugun bethi ontsa egin,
Bihotzak junta bozekin.

VII Neskatxak izpirituki
Errepusta preposari
Eman zioen onheski,
Eta hunela zen hasi:
"Mundu huntan graziari
Behar dugu ihardetsi.

VIII Baldin hala balin bada
Zur´eta neure dohaina,
Konplitua dadiela,
Bainan ez gaiten engana.
Adreza gaiten zerura,
Aita guziz ona gana.

IX Biak esposatzekotan,
Behar dut ait´amer´erran,
Haukiek onhestekotan,
Nahi dut fedea eman.
Huts eginez phondu hortan,
Nindaiteke maiz penetan.

X Gisa hortako pareak
Dire ongi ikhasiak.
Holakoen burhasoak
Deithu daitezke prestuak,
Zeren heien berthuteak
Umez diren agertuak.

180

JAUREGUIÇAHAR D´ARBOUET

AMERIKARAT PARTITZEN DIRENEN ZORIGAITZA

I Eskaldun bihotz kharaua
Uzten duzu sor-lekhua
Hautatzeko desterrua
Ontsa pagatuz dukezu jakin
Zer den berankor dolua,
Zenbat den fontsez itsua
Arhinki kontzebitua
Eginik duzun botua.

II Amerikan ez da sartzen
Non ez den hainitz gostatzen,
Asko pena kharreatzen
Zuretzat ez den tresora gatik
Lehenik zare pobretzen,
Dituzun oroz gabetzen,
Zuhurki duzu phentsatzen,
Kasi zare aberasten.

III Han balitz ez den tresorik
Ez lauke luzaz gorderik
Zokhoetan erdoildurik,
Aberasteko zakharrekin
Mundu bat han da bildurik
Ez izanez enplegurik,
Pobreziak iretsirik,
Ezin eginez bertzerik.

IV Neskatxa notha gabea,
Konbeni zaizu uztea,
Harturik duzun xedea,
Zure damutan ikhas ziniro,
Indietako bidea,
Galduz geroz ohorea
Berthutearen lorea
Zer da zure izatea.

V Ez sinhets hango berririk,
Itxuraz daude xuririk,
Artharekin aphaindurik,
Han ez bertzetan ez du zeruak
Uzten urrhezko uririk,
Ez lurrak hazten zilharrik,
Sentitu gabe nekherik
Ez da nehon bizitzerik.

VI Ikhusiz eta entzunez
Mintzo nauzu fide zinez,
Kontseilu onak emanez,
Zure herria lehenka zazu
Zuzenki bethi egonez,
Orori ongi eginez,
Langile zuhur izanez
Gaindi zare ontasunez.

181

LANDEZTOY "Donapaleuko xantrea"

MAKILA

I Eskaldunen loria
Ene pertsuen saria
Makila banu berria!
Gizon akhitu gogo-denari
Etzaiko erhokeria
Makila baten tirria,
Zeren den maiz eroria
Eskatzen du sokorria.

II Nahiz dudan ezagutzen
Egun guziez frogatzen
Janez indarrak berritzen,
Zahartzearen lege gogorra
Muthiriki dut sentitzen,
Zentzuak zaizkit tontotzen
Ixta-zainak ikharatzen,
Makilak nau sostengatzen.

III Zerbitzatzen nau urririk,
Ez du onhesten mainari,
Sasoin oroz da barurik
Etxean edo ostatuetan
Ez du galdatzen gortherik,
Zokhoan dago bakharrik,
Gau guzian atzarririk
Phartitzeko xutiturik.

IV Makila lagun bidean
Badoha ene parrean,
Leialki ene menean,
Poxolu,lanjer eta etsaiak
Sentitzen dituenean,
Ematen nau gibelean,
Guziak ditu batean
Laster hedatzen lurrean.

V Eskolarik ez du hartu
Nausirik ez du behartu,
Zeren den jakinik sorthu,
Osasun on batez iduri du.
Behar duela gozatu,
Bethi lerdenik zahartu,
Gaitzik ez du ezagutu,
Medikurik ez da boztu.

VI Gaur gero ene makila,
Zu zare nere muthila,
Pelegrin lagun ixila,
Nik zu idukiz, zuk ni bermatuz,
Aski xuxen banabila.
Oi zerbitzari umila!
Banu hautatzeko mila
Ez niro bertzerik bilha.

182

Jean Baptiste LARRALDE

ENE SEHIA GEREXANIÑO

Airea: *Santa Theresaren kantika*

I Neskatxa bat xuhurra
Nahiz erdi makhurra,
Egun hautan dut sehi,
Net etxea altxagarri,
Parerik ez dut uste,
Baduen hainitz gazte. (bis)

II Goizetan goiz jaikia,
Aitzindurik argia,
Su handi bat du phizten,
Egur zama garbitzen,
Beraz lodi du friko?
Xokolota egiteko (bis)

III Bazterrak garbitzean
Hobeki, zikhintzean,
Hedoi herrautsezko bat
Banatzen du orotarat,
Hunen erkhatz abila
Nola nahi dabilla. (bis)

IV Ene alase guzia
Da kasik biluzia.
Jadan ezta josteta,
Dozena bat azieta.
Hautsi dauzkit segurik,
Nola iraun dezaket nik? (bis)

V Basoez mintzatzeko,
Mina dut sobra fresko,
Orai, orai, tontoki,
Bat egin du lau zathi,
Bere arnoa barnean,
Zer bi malur batean! (bis)

VI Nola baitut fedea
Net on dela kafea,
Kikera bat badut nik,
Ethorria Txinatik.
Atzo, oraino, supherra!
Egun non du giderra? (bis)

VII Fularrak idortzeko
Ahalaz ez hixteko,
Non dituen hedatzen
Ez duzula pentsatzen?
Nola sinhets ordean?
Sutegian khepean. (bis)

VIII Uhearen egiten
Nekexko du ikhasten,
Bethi zangoz gorago,
Kasik dilindan nago,
Noiz othe naiz lurrera
Ganen buruz-behera? (bis)

IX Horra nere neskatxa,
Gisa guziz artexa,
Balinbada erosdunik,
Salduko diot, bai, nik,
Emanen diot merke,
Merke izan baditeke. (bis)

183

Migeltxo UALDE

BERRITAN EZKONDU MARINELAREN ADIOAK BERE ANDREARI

Migeltxo Urruñako marinela zerbitzura gobernamenduaz deithua ezkondu berrian bere bihotz mina seinalatzen dio bere andreari segidako bertsuetan.

Airea: *Xori bapho gorria...* eta bertze asko.

I Banoha, nere espos hanbat maithatua,
Bertze gazten artetik berritan hartua,
Itsasoz bertzaldera ni naiz manatua,
Oi! nola naite bizi, zutaz gabetua?

II Ez dut uste badela lurrean lorerik,
Ez zeruan izarrik zure pare denik,
Nihon zutarik urrun, nik ez duket onik,
Eta nihon zurekin ez duket nik gaitzik.

III Elizak juntatzean biak elkharrekin
Eman zautan bai gozo eta bai atsegin,
Bertzerik badut orai, bihotzean dut min,
Min hunen sendatzeko ez dakit zer egin.

IV Nere espos maitea, othoi, erradazu,
Ene sendagarririk ez othe dukezu?
Urrun hedatu gabe, badela jakizu,
Ene sendagarria bakharrik zare zu.

V Bainan ez dut, ez zeren esperantza hartu;
Sobera zorrozki da legea mintzatu.
Eri edo ez eri, behar naiz partitu,
Barnea tristerikan zutarik urrundu.

VI Bela xuriak ditu haizeak hanpatzen,
Ja itsas-zabalera gaitu eramaten.
Oi! zugana banindu horrela ekhartzen!
Hori dut Birjinari bakharrik galdatzen.

1865 SARA

184

Jean Baptiste LARRALDE

ERIA EZAGUTZAZ BETHEA ERREXINOLETARENTZAT

I Kantarien errege!
Hire kantatzeko
Gai denik nor daiteke
Hitaz beraz kanpo?
Geroztik, itsumendu
Zerbait othe dut nik?
Ez, eskertiak ez du
Neurritzen indarrik.

II Modestiaz bethea,
Gabaz duk kantatzen,
Unhaturik jendea
Lo denean jartzen.
Hik uste duk bakharrik
Haizel'atzarria,
Erne zagok hargatik,
Khexu den eria.

III Bai, erne zagok eta
Oi! ohatze-pean!
Sasitik hire kanta
Hasten dukanean,
Ordutik ene minak
Zaizkidak ixiltzen,
Eta gau luzeenak
Labur iruditzen.

IV Maiteaz orhoiturik,
Hago hasperenez,
Hurbil izanagatik,
Gabaz ikhusten ez,
Ai! nahiz agian hiri
Lagun itzalia,
Kanta, kanta zak bethi,
Ez ahantz eria.

V Batzuetan gorago
Duk altxatzen boza,
Orduan urrunago
Duk senti esposa:
Oi! aphal, berdin gora,
Zoin den hunkigarri!
Maiz zohak bihotzera
Handik dena jalgi.

VI Zertako primaderak
Ez iraun bethiko!
Iphar goxo,loreak,
Bakharrik lekhuko!
Laster (zorigaitzean!)
Denboraren ihes,
Ganen haiz ni ohean
Utzirik nigarrez.

VII Adios! bizi banaiz
Heldu den urthean,
Othoi, phausatuko haiz
Ohiko tokian,
Lanjeretik han urrun,
Ta hurbil maithea,
Kantatuko duk legun,
Emadak fedea.

185

Joanes BERJES

ARTZAINGOA

I Ez naiz handietarik gizonen artean,
Hurran bakharrik nago mendien gainean;
Arthaldetto bat daukat han nere menean,
Harekin bizi bainaiz gostu ederrean.

II Asko dira menturaz nitaz urrikaltzen,
Atsegin zoro batzuz ez bainaiz gozatzen.
Urrikari hek dauzkat orai eta lehen
Bakearen gozoa ez dakite zer den!

III Mundupean duenak higatzen bizia
Ardura du berekin izaten hauzia.
Bakea jendetarik urrun igorria,
Handik khendurik dago mendian jarria.

IV Artizarra zeruan agertzen denean,
Goiti noha ni ere harekin batean,
Sartzera egiten du ilhun nabarrean,
Ni ere itzultzen naiz omore onean.

V Xoriak eder dira khantari mendian,
Begira egoten naiz hekier lorian.
Bazter guzietarik khantuz daudenean,
Ni nola nindagoke ilhun bihotzean.

VI Menditik zoin den eder goizetan argia!
Bozkariotan nago maiz hari goardia.
Ohepean hagoen, hiritar nagia,
Nola ezagut dirok nik dudan zoria?

VII Menditik dudanean begia hedatzen,
Jainkoak eman onak orotan ikhusten,
Bihotza haren gana dut bozik altxatzen,
Gure Aita onari eskerrak bihurtzen.

VIII Tratulariak dohaz nekhatuz bidean,
Zenbat amets ederrez alhatuz gogoan.
Aldiz artzaina dago mendi urdinean,
Deskantsuz lo eginez etxola txarrean.

IX Ethorri da negua, harekin elhurra,
Zelhaian eginen dut egoitza laburra.
Ez daiat adiorik egiten, etxola,
Nihondik ez naiteke hi gabe kontsola!

X Negua joan-eta primadera hasten,
Bazterrak oro dira belharrez bethetzen.
Xoriak oihanetik khantuz abiatzen,
Bozkarioz artzaina mendirat igaiten.

XI Han dut nere gozoa, han nere bizia!
Jainkoa da bakharrik han nere nausia!
Bertzentzat diru, jan on, soineko ederrak,
Niri bake gozoa! Jaunari eskerrak!

XII Nere adiskideak, orai naiz gelditzen,
Hasi dudan bertsua hemen akhabatzen.
Jainkoak osagarri eman dezazuen,
Bihotzaren erditik othoitz dut egiten.

186

Joanes ETCHETO

ARROSAREN KANTUA

Airea: *Kaila kantuz ogipetan,uztaril-agorriletan...*

I. Arrosak eder baino jeloskorrago zelarik
Ikusi zuen imortala aldean jarririk,
Eta hori bere etsaiarendako harturik,
Behatze bat egin zion bisaia borthizturik.

II. Inbidios horrek erran zioen bai goraki:
Nola ausarta haitake konparatzerat niri?
Zertan ahal duken beraz ni naizena iduri?
Diferenziarik ez deia gu baithan ageri?

III. Konsidera beraz ongi neure argitasuna,
Bai eta hire kolore bethi ilhuntasuna.
Zer! deithua naun komuzki loreen erregina,
Eta uste dun hirekin ez dukedan gaihena!

IV. Imortalak erran zion eztitasunarekin:
Ez dizut, ez, segur nahi konparatu zurekin.
Ezagutzen dizut beraz nik xoramendurekin
Zure argitze ederra eklat handiarekin.

V. Bainan edertasun xoragarri horrek ez duke
Neure jelosia segur pitzarazten batere.
Ontasun bat ez dukezu balios behin ere,
Nun ez den asantatua gisa bat edo bertze.

VI. Bada zur´edertasuna, goizetik arratsean,
Histua kausitzen duzu istantetik bertzean,
Loriatzen zare xarma zerutik duzunean,
Eta edertasun guti iraupen duenean.

VII. Bai, nahiz neure tretuak guti ederrak diren,
Segur ez dire beldur urtheen borthiztasunen.
Guti brilatzen dudana bethi dizut brilatzen,
Hortakotz ez dautzut beraz inbidia ekhartzen.

VIII. Ikusten dire fidelki, bi lore horietan,
Edertasuna eta berthutea mintzoetan,
Lehenak akhabantza du bai ephe laburretan,
Azkenak iraupena du denbora guzietan.

187

AN. "Saratarra"

PRIMADERA

Mariaren zerbitzari gazte baten kantak bere laguneri.

I. Urtu dire mendi gainetako elhurrak,
Bai eta garbitu haranetako urak,
Hedoien artetik sortzen da iguzkia,
Guri egortzeko bere argi maitia,
Huna primadera. Oi zer izen eztia,
Zu zare lurreko plazeren ithurria!
Agur, beraz, primadera,
Agur, loren sasoin ederra!

II. Bethe dire landak mila lore suertez,
Estali arbolak mila aldaxka pherdez,
Hostuen artian xoriñuak gehizan,
Apexak airetan lili freskuen gainean,
Denek primadera dute laudatzen baltzan,
Denek amodioz erraiten kantuetan,
Agur, agur, primadera,
Agur, loren sasoin ederra!

III. Gizon nekatzaile hau ez duzu ikhusten,
Lur erdiratua izerdiz du bustitzen,
Iguzki minian hari da leherturik,
Bekokia ilhun, kopeta zimurturik...
Bainan laster huna non dagon itzalean
Ezagutzarekin diolarik bihotzean,
Agur, agur, primadera,
Agur, loren sasoin ederra!

IV. Artzaina mendian bildotxaren aldean,
Bildotxa larrean amaren errapean,
Etzinik dagotzi goxoki larrainean:
Urtaldiak belhar franko du aintzinean,
Zer du bada eskas? Kasik zoramendutan
Artzain dohatsuak dio bolta ter batean.
Agur, agur, primadera,
Agur, loren sasoin ederra!

V. Bainan guretzat da primadera eztia,
Guretzat atsegin hoberenez bethia,
Guziek orduan, Amaren ohoretan
Lore ederrenak biltzen tugu phentzetan,
Eta arratsean aldarerat jitian,
Bozkariorekin kantatzen maiz bidian.
Agur, agur, primadera,
Agur, loren sasoin ederra!

VI. Bai laborariak eta hiriko jendiak,
Artzainak mendian, eskoletan haur gaztiak,
Larrean bildotxak, haranean liliak,
Harroka tartian ur xirripa garbiak,
Primadera dute lorietan ikhusten,
Denek mila gisaz errepikan kantatzen,
Agur, agur, primadera,
Agur, loren sasoin ederra!

188

AN., Ezpeletarra

PUTXURDINA

Airea: *Epher xango gorria*, edo *Bakarrik bizitzeaz...*

I.Oi! mundu gaixo huntan, zenbat den Putxurdin!
Eta denak sobera eta denak higuin.
Izan dadin Piarrex edo den Kattalin,
Nola maita dituzten, behar dute jakin.

II. Bainan barka dezagun neska zaharrari,
Zeren putxurdin bada, ez du bere nahi.
Ezkontziaz izan balitz hura bere nausi,
Lepoa joka nezake, einen zen aspaldi.

III. Zafra dezagun diona: Gaude mutil zahar,
Jaunak harren gainian etsenplurik ez har.
Aberats balin bada, dena da paper tzar,
Eta beharra badu, segur, berean bizkar.

IV. Bizioz betetzen da gizon putxurdina,
Tabakoz usaindurik, sudurra zikina,
Sosa du bere jainko, elkor tzar egina,
Edo dena tripan du bere atsegina.

V. Eta zoin injustu den gaixo emaztentzat
...
...
...

VI. Nexka arina bada, nork egin du hala?
Etxian balin badu urre eta farbala,
Donado, zer diozu, non du hark ahala?
Gaxtaginek diote, zuk badakizula.

VII. Hazeri zaharra da donado zaharra,
Itxuraz saindu bainan golkua du tzarra;
Nexka! ihes hartarik, zirenian bakarra!
Guardia, bai, guardia, saretan amarra.

VIII. Maiz donado zaharra ase eta alfer,
Nexkan tatxa guzien aipatzen du plazer
Eta izan dain bera maingu, konkor, oker,
Segur bere buruia kausitzen du eder!

IX. Bethi ezagutzen da gizon putxurdina
Soinian bethi zerbeit huts edo zikina,
Athorra fola makur, izanatik fina,
Ez zen homorian naski Kattalin neskatoa sorgina.

X. Maiz donado zaharrak, menaiu idorra,
Maiz bere etxian dago histu eta mokorra,
Ozpina bezala du sehia minkorra,
Bi putxurdin batian, zer gauza gogorra!

XI. Eta akort badira ez da fama onik,
Mihi txarrek ez dute axola handirik.
Jende honest guziek ihes haietarik,
Ez, ez hobiago da, jaunak, ezkondurik.

XII. Orai zueri, neskatxak, huna bi hitz bakar,
Ene errana hatik, othoi, ez gaizki har.
Samurtzen bazinezte einezake nigar,
Zeren ez baitut nahi ego mutil zahar.

XIII. Nexka, nahi baduzu segurki ezkondu,
Balios izaitia bethi kondu eizu,
Eder izanagatik, zertako zitut zu
Ez bazia emaiteko galtzetan bi pundu.

XIV. Aberatsentzat bego toaleta handia,
Izan zaite modesta, bainan bai garbia,
Mila aldiz hobe da pentzeko loria
Edozoin floka baino gorri edo xuria.

XV. Krinolina bezenbat izan ´zu bertute,
Arroba bazen eder, barnez izan zaite,
Mutil zahar guziez, orduian, nik uste,
Andre bana lasterka hautatuko dute.

XVI. Hala nahi duena, dagola putxurdin
Dezala hatik ongi pensamendu egin,
Zahartu, kaskaildurik eta ilia urdin,
Denek erranen diote: fu zikin, fu zikin!

XVII. Kopla oraiko huntan emaiten dut fina,
Bertsu txar hauien, jaunak, barkamendu eni,
Ez dakit erran dutan sobra edo aski,
Ez baziezte kontent, eizazui hobeki.

1866 SARA

189

Jean Baptiste ELISSAMBURU "Laphurtarra"

OKHERTUAK BERE OKHERTZAILEARI

I Fortuna erori zait burutik behera,
Zuri baitautzut esker, gure jaun Barbera!
Harriturik bakhotxa niri dago beira
Bi begiez...
Nik guziak ikhusten begi bakhar batez!
Lehen biez,
Orai batez,
Oro ikhusten begi batez!

II Mundu hau bethea da zenbat nahigabez;
Barberak okhertu nau, abiltxe izanez!
Lehen banindagoen ardura nigarrez
Bi begiez...!
Zertako biez egin? Aski date batez!
Lehen biez,
Orai batez;
Jaun hari esker, begi batez.

III Nonbait balinbadira bi bosliberako,
Bietarik ohoinak ez dik bat utziko,
Zuhurra den gizonak ez beza egin lo
Bi begiez!
barberak manaturik, egiten dut batez;
Lehen biez,
Orai batez,
Zuhurren gisa, begi batez!

IV Zure ohoratzeko, gure jaun Barbera,
Lau kopla ez dirade izanen sobera.
Lehen ikhusten nuen Betirisants bera
Bi begiez!
Milesker, jaun Barbera, egundanik batez;
Lehen biez,
Orai batez,
Hobe lizate niholaz-ez!

190

Jean Baptiste ELISSAMBURU

MARIA

Airea: *Ikhazketako mandoarena.*

I Bertzek erran baitute nik baino lehen
Hainitz adituz dela hainitz ikhasten;
Uste dut on den,
Nik dakidan bezala guziek arren
Jakin dezaten,
Beraz aipha dezagun Maria nor den.

II Aztal biribil eta zangar hertsia,
Eskuaren betheko zango bihia,
Ttiki-ttikia!
Golkhoz aberats eta lerden gerria,
Erne begia,
Nolako panpina den horra Maria!

III Erle bat da Maria etxe barnean,
Eta landan orobat hari lanean
Behar denean;
Aphaintzeko polliki behin astean,
Noiz?- Igandean,
Ustai beharrik ez du soinaren pean.

IV Solas alegera bat erranagatik
Irri freskorik baizen ez dut izan nik,
Mariaganik;
Adiskidekin ez du handitasunik;
Bainan hargatik
Ez erran Mariari solas arinik.

V Mariak baratzetik badu berea,
Udan eta neguan lorez bethea,
Eta saltzea!
Bere loren artean erdi-gordea
Gaixo maitea,
Bera da pollitena hango lorea!

VI Mariak balinbadu moltsa joria,
Merkhatura gateko badu saskia,
Xuri-xuria,
Arroltze lau dotzena, oilasko bia,
Salduz guzia,
Zertako den aberats horra Maria.

VII Jendek erranik ere hala-ta-hola...
Maria batzuetan, ezjakin nola,
Goibel dagola...
Bertzetan nigartto bat jausten zaiola...
Zer zaio axola?
Baluke nahi balu aise kontsola!

VIII Igandetan Maria zinez panpina
Zapata xabalekin soin motx urdina,
Berak egina,
Elizako bidean arin-arina,
Mila sorgina!
Errege balinbanintz, zer erregina!

191

J. MENDIBURU

AMERIKAK

I Trankil nindagolarik nere sortherrian,
Probexko, bainan urus ahaiden erdian,
Lagun batzu zaizkidan etxerat ethorri,
Etsai gaixtoak naski zituen igorri.

II Miserian, zioten, hemen zertan hago,
Amerikan oraino baduk diru frango,
Gazen, eta guretzat bada eskaldia,
Laster izanen diguk nasaiki urhia.

III Hitz ederrak (zoroa!) nituen sinhetsi,
Dolamenetan ama alharguna utzi,
Gogo sendo batekin etxetik phartitu,
Behar zaudan, ondikoz! laster urrikitu.

IV Habanako lurretan sarthu nintzeneko,
Dohain on bat zagon prest nere zorirako!
Laster izanik joa eritasun batez,
Huna agorandua non naizen oinhazez.

V Lur atzean nagola bihotzetik ilhun,
Hitz on bat entzun gabe oi! ja zenbat egun!
Horra beraz hemengo aberastasunak...
Oi, zertako nituen sinhetsi lagunak!

VI Lagunak! ai ez dute izen hau merezi...
Krudelak, ni utzirik, gan dire ihesi...
Bainan zer diot? Ama nik ere dut utzi,
Nitarik dute hola bizitzen ikhasi.

VII Ene ama gaixoa, ene ama ona,
Huna non dagon zure seme hobenduna.
Ai! badakit, ez nintzen zutaz urrikaldu,
Bainan, zuzen baitzen, nau Jaunak gastigatu.

VIII Gaztigu lazgarria! ni hemen ohian,
Ta zu, ama, hain urrun Eskaldun-herrian!
Zu nigarrez geroztik, penetan jarria,
Behar bada ... Oi urrun pentsu tristegia!

IX Eta bizkitartean sekulan berririk,
Sekulan hitz bat ere Eskaldun herritik!
Oi zoin den lotsagarri hola bizitzea!
Bai, mila aldiz hobe laiteke hiltzea.

X Barkha, Jainkoa, barkha! barkha semeari,
Urrikalmendu nere ama gaixoari!
Othoi, adi nezazu, eman osasuna,
Gan nadin laster ama maitearen gana.

192

Martin DARRUPE

GIZON GAZTE SOLDADO ZORTEAN ERORIEN ANIMOA

Airea: *Xoriñoa kaiolan*

I Eroriak zortean,
Ez da eskapatzerik,
Ez baitugu gorphutzean
Nehon ere tatxarik,
Gare guanen
Soldado Napoleonen.

II Lege zahar garbiak,
Aiten aitek emanak,
Parti gaitezen guziak
Hautatuak garenak,
Lorietan,
Ikhas dezagun harmetan.

III Ez dadiela nehor
Abia bertzetarat.
Bainan gogo onez ethor
Gurekin armadarat,
Xede hori
Ez itzularaz nehori.

IV Ez idek beharririk,
Kontseilari tzarreri,
Ez dugu nahi bertzerik;
Obedi legeari,
Ez dezagun,
Etsayik gerorrek lagun.

V Orai gu eta gero,
Heldu diren gazteak,
Izan daitzela bero,
Obeditzen legeak,
Frantziari,
Emagun etsenplu hori.

VI Biba, biba, Frantzia,
Biba gure bandera,
Fidelki gaiten lehia,
Oraiko lege bera;
Bethi dagon,
Biba, biba Napoleon.

VII Xoriak primaderan,
Kantaz oihanetarik,
Alegera bihotzean
Negua pasaturik,
Zer loriak,
Horra gure iduriak.

VIII Ethortzen garenean,
Gu ere armadatik,
Eskal herrian sartzean,
Nork bara kantatzetik
Bozkarioz
Orai goazen amodioz.

193

Joanes BERJES

LABORARIA

I. Kantu berri batzu tut laborarienak,
Hekien ohoretan eman ditudanak,
Baditake ez diren sobrarik onak,
Ere kanta ditzala nahi dituenak.

II. Laborari alferra nekhez da etxean,
Ohart zaitezke dela ardura bidean,
Diruak ahitu eta ilhun bihotzean
Kredita galdurikan lagunen artian.

III. Laborari alferrak plazaren gainean
Igande, besta, igoal astelenean,
Hondatzen tü guziak bere uste gabean,
Hortik maiz ortzirale hekien etxean.

IV. Laborari zuhurra goiz erretiratzen,
Ondoan urrikirik ez duke sentitzen,
Ere lanari berriz errexki da latzen
Barneko zoriona hortarik ethortzen.

V. Laborari alferra izpirituz eri,
Ez dio begiratzen ethorkizunari,
Ez du harrek phentsatzen haurren ezkontzari,
Ez nola utz dezaken zerbeit bakhotxari.

VI. Laborari zuhurra ongi ikhusirik,
Urrun dago atsegin sobratuetarik,
Haurrer nahi du utzi zerbeit segurik,
Horra haren ametsa ez du hark bertzerik.

VII. Laborari alferrak etxean maiz gerla,
Denak dohazko gaizki, bera da mokhorra,
Andreak aldiz bethi zerbeiten beharra,
Ardiets dezakena da solas iderra.

VIII. Laborari zaharrek ez dute gerlarik
Heien etxean ez da dremenden eskasik,
Jauna sartzen denean barnera kanpotik,
Ikhusteko laiteke zein dauden bozturik.

IX. Laborari alferrak badu haurra franko,
Ez ordean dirurik hekien hazteko,
Heien beztitzekotzat naski gutiago,
Uros etsenplu onik balitz heiendako.

X. Laborari zuhurrak balin baitu haurrak
Segur izanen dire ongi altxatuak,
Ez dire ibiliko erdi beztituak,
Ez ditu hek galduko etsenplu gaixtoak.

XI. Laborari onetik hala ez denera
Zer diferentzia den eman dut argira,
Orai aski erran dut noha ixiltzera
Diotalarik, biba laborari ona!

194

Auguste ETCHEVERRY

ANDDERE XAKHURRA

I. Adin gaztetik anddere xakhur bat zen
Etxeko andre on batekin egoten,
Bere graziez zion plazer egiten,
Tretu ederrez zuen bethi ohoratzen,
Haren parerik kausitzea pena zen.

II. Andreak aldiz zuelakotz maithatu,
Eta gogoan zuelakotzat hartu,
Gauza goxoez nahi zuen bazkatu,
Etzauntza guriak harentzat pharatu,
Horretan zuen egin xakhur gastatu.

III. Xakhur minunak bazituen pixkotxak,
Pastiza puxkak, onkeriak, gauz onak,
Mundu huntako mainak eta karezak,
Segur ederrak ziren haren egunak,
Hola pasatu balituzke azkenak.

IV. Bainan denbora gutiko zen bonurra,
Haren ondotik ethorri zen malurra,
Ama xakhurra zenean hil hobira,
Triste gelditu zen anddere xakhurra,
Hezearen ondotik zuen idorra.

V. Ama on hura zutenean ehortzi,
Harren uneak partilan ziren hasi,
Helas! xakhurra kanpoan zen ezarri.
Eta ogi beltzetik eman janhari,
Aitzinekotik ganbio zen ikusi.

VI. Bigarren ama bat izateko orde,
Xakhurrak nausi bortitz bat zuen jabe,
Ordutik zuru gora zuen atherbe,
Bai eta lurra beretakotzat ohe,
Gizenetik bilhakatu zen bai mehe.

VII. Estatu hortan zagonean nigarrez,
Aditua zen zenbait xakhur lagunez
Laster jin ziren kosolatu beharrez,
Eta galdetu eri zenez suertez,
Malurrak erran ziozkaten auhenez.

VIII. Ikusliarrak hau aditzearekin,
Mintzatu ziren guziak boz batekin,
Erranez zinki: ez zutela zer egin;
Hola bizitzeaz zutela atsegin,
Hortakotz behar zela usaia egin.

IX. Anddere xakhur humilak aithormena
Egin zioten ahalik laburrena,
Erranez gaitzes zuela aiphamena
Gauza goxoen, bai eta guriena,
Hura maluraz bilhakatu zuena.

X. Menturaz zenbait populuen artean,
Kausitzen dire kasu hortan berean.
Besta guziez, goizetik arratsean,
Pulunpatzen direnak deboxkerian,
Oro xiflatu eta penitzentzian.

195

Auguste ETCHEVERRY

GIZON GAZTE ESKUALDUNA

Aire ezagutuaren gainean

I. Lapurdi, Baxenabarre,
Zuberua erranik ere,
Ez naiz tronpatzen bat ere.
Eskualdun herriak dire,
Hirurak ganbio dire,
Mintzo moldeaz bedere.

II. Eskual herriko zelhaiak,
Kurritu ditut guziak,
Eta oinez gehienak.
Horgo artho 'ta ogiak
Dire bai buruzagiak,
Ezin estimagarriak.

III. Abantail horien gatik,
Jendea duzu pobrerik,
Dire behar hauzuetarik.
Guti da familiarik
Kito dena zorretarik,
Beharrak joa ez denik.

IV. Eskualdun gazteak oro,
Gaituzu bai arin xoro,
Eta kasik bethi erho.
Pilota jokuak diraino
Izanen gaituzu zoro,
Eta hauzuan zorra frango.

V. Guk asko baia badugu,
Bestak maiz maite ditugu,
Libertitzia lakhet dugu,
Etxea ahanzten dugu,
Ezkondu nahi badugu,
Dote xumeak ditugu.

VI. Aziendaz mintzo naiz funski,
Larreak haz liro aski,
Gida bagineza ongi,
Eman gare jokoari
Eta deboxkeriari.
Nola bihurtu zorrari!

VII. Arreba maitea, kontu:
Ez, othoi, deboxik hartu,
Eginbidier beiratu.
Ez nola nahi ezkondu.
Deboxa hartzen baduzu,
Grinaz hil beharko duzu.

VIII. Mundu huntako bizia
Labur da segur maitia,
Ez dut maite flatatzia.
Ez segitu kaprizia,
Errex duzu tronpatzia,
Segi bethi zuhurtzia.

196

Agustin ETCHEVERRY

POBRIA

I. Mundura sortu nitzenian,
Sortu nitzen deusik gabian,
Eta naiz manera berian.
Orduan pobre, orai pobre,
Jaunaren miserikordian,
Lagunduren nau agian,
Batian edo bertzian
Segitzen banaiz bidian.

II. Oi, pobriaren urusa,
Ez ditake ongi pentsa,
Haren geroko intresa,
Pobrearentzat Jainkoak dauka
Zeruan lekhu espresa
Hango bakhe loriosa
Aldiz abarasiosa
Ez ditake nihon goza.

III. Deusik ez badut jateko,
Atian nago belhauniko,
Othoitzian etxe hartako,
Etxeko andriak nere othoitza
Laster darot adituko,
Amoina eskuan jautsiko,
Andria agian bethiko
Jaunak zaitut lagunduko.

IV. Negua zait arribatzen,
Kuraioski naiz kausitzen,
Jainkoak bainau laguntzen
Haren laguntza handiarekin
Ez naiz biziki khexatzen
Sofrikariak zer diren
Ez ditu nik ezagutzen
Loriak dauzkit estaltzen.

V. Suertatzen naiz eria
Oi, jendiaren borondatia,
Egiten dautet eskia,
Desiratua daukat nik ere
Halakoirentzat loria,
Pobriaz urrikaltzia
Da zerua idabaztia
Othoi, nitaz pietatia.

VI. Holaxe izaten badut
Gehiago zer behar dut,
Aberats goserik ez dut.
Jaunarekin bakhe gozoa,
Segurki nahiago dut
Mundu zoro hau nik zer dut
Jauna zerbitzatzen zaitut
Loria esperantza dut.

VII. Mundura zertako sortu
Behar ditut abisatu
Nahi banaute aditu,
Aberats eta pobriak ere.
Jaunaren haurrak gare gu,
Dezagun hura maitatu,
Aberatsa adi zazu,
Eternitatiaz orhoitu.

197

Auguste ETCHEVERRY

URGUILUAZ

I. Horaiko andre gaztek zer dute buruan,
Ez gaitazke gu pasa hoien inguruan,
Behar ginuke pasatu xapela eskuan,
Ustez guziak diren aberats graduan.

II. Urguiluak mundu hau iretzi urran du,
Beren hartarainokorik ikusten ditugu,
Satanen pentsu hori andriek ongi hartu
Horaiko andrientzat deusik ez gare gu.

III. Satanen pentsu hori, oi, zer adrezia,
Eta horaiko andriek zenbat malezia,
Hola nahi lukete egin gan lantzia
Fu! egin diotet, hau da ausartzia.

IV Nola diren nekhatzen horaiko grizetak,
Khadira fotilian harturik gazetak
Batzu mendisentzian, bertzeak menetak
Nahiz izan detzaten buruan bonetak.

V. Mirail baten aldean goiztiria pasa,
Aise hartzen dutela lanetako hatsa,
Zertako makhil batez etxetik ez kasa,
Egiteko fortuna pobria edo aberatsa.

VI. Heldu dire ohetik tualetatuak,
Orraze espres batez iliak harrotuak,
Arropak ere aski ongi brotatuak,
Hauk andre baliosak mundura sortuak.

VII. Batzu izanarekin, bertziak gabian,
Promenetan dabiltza bidien erdian,
Ustez heki begira gaudezen lorian,
Ez gare gustaturen hoietaz agian.

VIII. Idabazten tuztenak buta tualetan,
Eginikan oraino zorrak botilhetan,
Non baitik ahal balute daude lorietan
Behar dute ibili nonbait ferietan.

IX. Hoik bidian ikhustiaz behar du lotzatu,
Urguiluz ezin dute nihondik khurritu,
Jaun xapeletakuei mintzaire saindatu,
Orduan nahi lukhete fortuna zerratu.

X. Igoil atso batzuek erdi konkortuak
Hek iduri baitute bietan sortuak,
Krinolinak soinian dena harrotuak,
Zer ustia oraino atso zar gaizuak.

XI. Nahiz izan zaharra eta muzurdina
Khupela bezin zabal haren krinolina,
Bizkharra makhur eta elia urdina,
Bertzerena denaren postixan egina.

XII. Jaunak eta andreak, finitzen dut huntan,
Urguilu zarra franko bada mundu huntan,
Eta partikulaski horaiko andretan,
Ez ditake ezagut pobria aberatsetan.

198

Auguste ETCHEVERRY

XIRLISKA ETA XINAURRIA

I. Esplikatzera noha zerbait istorio,
Omoria gastatzeak hainitz du balio,
Plazerikan duenak beha beza niri:
Gudu egin behar dut bi alimaleri.

II. Alimale xirliska eta xinaurria
Negua zaio huni beretzat loria,
Aldiz xirliska dago, udapean kantari:
Neguan gosiak dago galdeka bertzeri.

III. Primadera ethorri, belharrak handitzen,
Xirliska oro dire kantuz abiatzen,
Landa guziak lore, xirliskak kantari,
Ez diote behatzen negu triste hari.

IV. Xinaurria lanean uda hastetikan,
Jendea alegera baita ordutikan,
Udari kentzen dio neguko aisea,
Etxepean egon dadin jatekoz asea.

V. Xirliskak daudenean musika saindutan,
Zer erraiten othe du bertzeak bere baitan,
Xinaurriak egiten dio arnegua:
Hago, istanpat hago, heldu duk negua.

VI. Xinaurria horai da lanetik gelditu,
Errekolta guziak etxepera sartu,
Ah! xirliska non hitzen udan musikari?
Ethorri duk negua horai dantza hadi.

VII. Udak zoraturikan egon erabez,
Xinaurriari horai nola dagon galdez,
Othoi, gaixua ekarrak hire sobretarik,
Ez naik usten bertzenaz neguak bizirik.

VIII. Tristurarekin dago ezin menturatuz,
Galdetzen dio bada hainbertze othoituz,
Xinaurria bederen ez nauk urrikari:
Emadak zerbait edo hiltzera nihoa ni.

IX. Ah!,ah, horai heldu haiz hunat hagonian,
Zer, arribatuko zen erraiten ginian.
Ez, ez, ez haut segurki hanbat urrikari.
Othoi, has hakit orai hiltzean kantari.

X. Alferra eta abila hola tuk ezagun,
Gu aseak garotzik hik barnea ilhun,
Udan haritzen dena bortizki lanean,
Holaxe egoiten duk jatekoz asean.

XI Gauza sinple horiek bizi mundu huntan
Eta oraino nola, gure zangopetan,
Hoik ere ensaiatzen dire bizitzeko,
Bainan alferra beti gaizki da biziko.

XII. Esplikatu dut ustez istorio hori,
Plazerekin erraiten hari naiz deneri,
Horra kantuak ikas detzaten gaztiek,
Huntan uzten zaituztet, barkatu guziek.

199

Joanes ETCHETO

GIZON GAZTE EZKONDU NAHIA

Aire ezagutuen gainean

I. Bertsu emaile batek duela bi urthe,
Ongi aiphatu gaitu zenbait gizon gazte,
Bainan ez du laudatu hainitz andre gazte,
Ezkontzatik urrundu nahi ginituzke.

II. Donado egoterat gaitu gomendatzen,
Lehenik etsenplua berak du ematen,
Jaunaren ordenari du ihardokitzen,
Ikhasi behar luke zuhurki pentsatzen.

III. Hemen erranen diot ezkontza sainduaz,
Mundua publatzeko jaunak moldatuaz:
Bi espos onhetsiak badire zeruaz,
Edifikatzen dute beren etsenpluaz.

IV. Beraz gazte lagunak ez gaiten lotsatu,
Guziek espos bana behar dugu hartu.
Tobiasen semea dugun imitatu,
Raphael aingeruak lagunduren gaitu.

V. Onheski mintza gaiten gure khidekoez,
Ongi erran dezagun gure haurrideez,
Ez dezagun arnega gazte amultsuez,
Detzagun edifika gure etsenpluez.

VI. Kondizione hori da moien bakharra,
Lagun prestu batekin hel gaitzakeiena.
Holakoetan datza batasun leiala,
Jainko soberanoak hel araz gaitzala.

VII. Bertso hauk eman ditut bai xede onetan,
Primaren emailea ber laudatzekotan,
Othoizten ditut beraz gazteak berritan,
Oro kanta detzaten haren ohoretan.

VIII. Ongi egile hori, primaren autora,
Eskual-Herri guzian ongi aiphatzen da,
Bertsutako gostua horrek da emana,
Zeruetako aitak sarizta dezala.

200

Joanes ETCHETO

SOLDADO ONA

Aire ezagutuaren gainean

I. Napoleon da Frantsesen ainzindari;
Suiet guziek onhesten dugu hori,
Zeren zeruak baiderauku igorri,
Populu guzien edifikagarri,
Horren fama hedatzen da herriz-herri.

II. Maitha dezagun gure ainzindaria,
Horren baithan da gure indar guzia,
Gobernatzen du bai prestuki Frantzia,
Hortaz gidatzen da Europa guzia,
Jaunak luzaz eman dezote bizia.

III. Zorthe leialak zinki etxaturikan,
Soldadoa naiz xepha horren tropetan,
Zerbitzatzen dut hori kasu orotan,
Ez naiz guphida gudu handienetan,
Kuraiosa nuzu segur gonbatetan.

IV. Estatu hunek baditu bere xarmak,
Gabiltzanean soinean gure harmak,
Oinetik buru gaituzu distiantak,
Nola baidire zeruetan armadak.
Ohoragarri dire gure arropak.

V. Mintza nadien gure hazkurri onaz,
Ogi, haragi, zopa, kafe, pixkotxaz,
Egun guziez asetzen gare hortaz,
Nola desertuan Israele manaz,
Kontent bizi gare tratamendu hortaz.

VI. Erran behar dut anaia deserturez,
Urrikaltzen naiz heien pena dolorez,
Desterratuak hemen ezin egonez,
Dabiltza bethi nonbait bizi beharrez,
Bethi gira beldurra xepharen partez.

VII. Ongi gozo da xepharen maithatzea,
Kasu orotan horren zerbitzatzea,
Bai prezatzen dut soldado izaitea,
Hori delakotz jaun onaren xedea,
Ez da hain onik nola obeditzea.

VIII. Frantses armadak khatolikoak gare,
Ezin hautsizko harroka baten pare,
Gudurat baguaz justiziaren alde,
Gorphutz guziak ez gaituzu herabe,
Izanez geroz Jainko ona fagore.

IX. Tronpeta soinuz dugu elgar aditzen;
Musikak gaitu zeruraino altxatzen,
Hango armadaz gare bethi orhoitzen,
Zeren baidugu izpirituz gozatzen,
Pentsamendu horretan gara sustatzen.

X. Bake denboran egun onak ditugu,
Zerbitzurikan kasik deusik ez dugu,
Egun guziez bi biltzarre ditugu.
Gainerako denbora eskuko dugu,
Gure aisiaren parerik ez duzu.

XI. Beraz bihotzez othoizten dut San Leon,
Lagun nazala egoten soldado on,
Bethi nadien xephari fidel egon,
Eta ez okhasionetan phanpharron,
Dugun bethi erran, Biba Napoleon!

201

An. "Gipuzkoarra"

AMERIKATIK ETORRERA

I. Pozez Amerikara
Joan nintzan gazterik,
Etzalako inon lur
Oberik besterik;
Bainan an portuna truk
Pobrezaz beterik,
Eztakart etxerako
Urteak besterik.

II. Portuna bila joanak,
Ainbeste bidean
Urteak etxeratzen
Ditu azkenean;
Joan bainan pobreago,
Bainator urean,
Peseta bi eztira
Polsilu nerean.

III. Ontziya pagatzeko
Izan ez ta sosik,
Jarri naiz bertan lana
Egitera pozik;
Bainan nola dauzkatan
Zarpa denak ausik,
Ni ikustean parrez
Jartzen dira guzik.

IV. Ontziyan jiratzen naiz
Kemearran joana,
Eta pozikan bertan
Detanean lana;
Soldatik eztet bainan
Badaukat zer jana,
Amerikan prankotan
Paltatu zaidana.

V. Nere moduban joanak,
Poz aundiz aruntza,
Pranko gaur etorriko
Lirake onuntza,
Bañan nola baitiran
Bear iru ontza
Bere paltan gaitz baita
Bilatzen laguntza.

VI. Beti irabazten ez,
Ta beti bear jan,
Zenbait pobreza triste
Pasatu det nik an;
Pozez banintzan ere
Amerikara joan,
Zartzerako ona zer
Portuna dakartan.

VII. Nubelarik eskola
Oso polita, nik,
Maiz ez nuben izaten
Plumarekin lanik;
Ala aldi horretan
Goseak eginik
Etziran bizimodu
Ark egiten onik.

VIII. Gero arotziyan, ta,
Urrena argintzan,
Opizio bietan
Jardun izan nintzan;
Bainan nola portuna
Biderikan etzan,
Utzi ta obe bila
Mendira joan nintzan.

IX. Zenbait denboran nuben
An segitu artzai,
Etxera jiratzeko,
Zerbait sobratu zai,
Bainan indio xarrak
Gertaturik etsai,
Nitubenak galdu ta
Jira nintzan itzai.

X. Onetan nebilela
Gerra zan azaldu,
Zeinen berriro berak
Baininduben auldu;
Jan bear, ta nituben
Ganadubak saldu,
Eta zitzaidan neukan
Biziera galdu.

XI. Ala ernegaturik
Nekarren bizitzan,
Lur ura utzitzera,
Erabaki nintzan,
Eta obe det, bada
Irten ezpanintzan,
Denbora gutxi barru
Antxen ilko nintzan

XII. Nairikan eragotzi
Arako pausoak,
Zenbait lan egin zuben
Pamili gaisoak;
Bainan nik aitu gabez
Beren itz gozoak
Nere penaz ziran il
Nere gurasoak.

XIII. Poltsaz ezpanaiz eta
Arkitutzen sendo,
Eznator osasunaz
Ere guziz ondo;
Molde ederrekoa,
Naiz etxera joango,
Ay! zer kolpea detan
Sartzean emango!

XIV. Ara, non dagon Frantziya,
Ara, Españiya,
Ara, non dagon Jaizkibel
Deritzon mendiya;
Ara, Ernio, ara,
Ayako arriya,
Ara! non dan ni jaio
Nintzan basarriya!...

1867 SARA

202

Joanes BERJES

ORAIKO NESKATXA BATZU

I Begientzat bakharrik badire loreak,
Dire usainik gabe, fruiturik gabeak.
Ordean zein dituzten eder koloreak!
Koloretik jujatuz, bertzen erregeak.

II Haukien iduriko ditugu ikhusten
Neskatxa gazte hainitz orai distiratzen,
Hauk beren itxuratik duztenak jujatzen,
Ez dirade, xinpleak, guti enganatzen.

III Landetan sorthurikan nahiz diren asko,
Ez dire hek eginak lanean hartzeko;
Bulharrak duzte flako, larrua xurixko,
Ez dute kuraierik kanpo-lanetako.

IV Barnean daude beraz lanetik ihesi,
Burhasoek beharko heien phartez hari!
Aberats gutizian, aise nahi bizi,
Zer damua ez duten errentarik aski!

V Balakite bederen barneko lanetan,
Jatera preparatzen bere tenoretan,
Zonbait phondu egiten philda xaharretan,
Ez litazke ezdeusak gure begietan.

VI Ehailetan ez dute sinheste phorrorik,
Ez dute hunkituko hortakoz khilurik.
Khutxa zahar guziak daudezela hutsik!
Eginen da oraino athorra hertsirik!

VII Errentak ttipi bainan handi gutiziak,
Aberatsen lerroan agertu nahiak,
Beztimenta berriez nihoiz ez asiak,
Aitaren izerdien zer xukhagarriak!

VIII Ikhusatzue gure printzesa berriak,
Urhatsak xehe eta ezpainak hertsiak,
Oso-osoak gaten, iduri panpinak...
Probe diren errazu ala aberatsak.

IX Badohatzu phestara begia arinik,
Arinago bihotza, gorphutza xuxenik,
Orai ez dute senti sabeleko minik,
Bulharrentzat batere ez dute beldurrik.

X Iduritzen zaiote plazan direnean,
Denen begi samurrak duztela gainean,
Destenorean hantxe daudezi lorian,
Gau ilhunak ez ditu lotsatzen bidean.

XI Hauki lotzera hoan, muthiko gaztea,
Egik kontu! ez ditek baizen kolorea!
On baten bilhatzeko harrezak ephea,
Baldin gogoan baduk uros bizitzea.

XII Andreak, ez gaitzetsi hitz bat aditzean,
Loretto bat dautzuet ezartzen eskuan,
Gaztean dabilana urhats holakotan
Labur higaturen da pena-ahalketan!

203

Jean Baptiste ELISSAMBURU

ESKALDUNA

I Eskaldun seme dena bedi alegera!
Ikhusi dut bet-betan, oi zen den ederra!
Ez ametsetan, ez ametsetan, nintzen atzarria)
Arbola bat harrokan ederki jarria.

II Zer haiz bada, arbola? orai mintza hadi,
Harrokatik begira hagoena guri.
- Ni nauk Eskaldun,ni nauk Eskaldun,bai aspaldikoa,
Egundaino haizkorak ezin-hautsizkoa.

III Nahi duenak jakin noizkoa ni naizen,
Bilha beza harrokan erroak non diren.
Baliatu zait, baliatu zait barnasko baitziren,
Orai bertzenaz bizi ez nitzan izanen.

IV Ikhusi-tut armadak heldu Erromatik,
Ene hosto ederra handik ikhusirik.
Athera nahi, athera nahi ninduten errotik;
Ezin khendu zautatzen zenbait adar baizik.

V Pikatu badarautet nonbaitik adarra,
Azpian atzeman tut, entzun dut nigarra:
Eskaldunaren, Eskaldunaren adarren dorphea!
Zerk nau ekharrarazi ni heien azpira!

VI Doidoia ene minak zazin sendatzera,
Huna non agertzen den Erdaldun jendea.
Ibaika ikhusten dut,ibaika ikhusten dut ene hondatzera,
Guti zakien zer zen Eskaldun arbola!

VII Heldu zaizkit gainera tiroinak borthitzik,
Berekilan ni nahiz eraman hemendik.
Bai iharrosi, bai iharrosi, bainan nago xutik,
Gan ziren, eta nago errege bakharrik!

VIII Bakean nagoela orduz geroztikan
Amesten duk menturaz haurra, hire baithan...
Etsai handia, etsai bakharra munduan Karloman
Ni ere nahiko nau garhaitu guduan.

IX Karlomanen kapitain, Errolan handia,
Harek zuen beretu ja mundu guzia.
Bethor Karloman,bethor Errolan,ez naiz aurdikia,
Dugun ikhus norena daiteken hauzia.

X Turuta soinuz huna non tudan guziak,
Izitzen dituztela hegastinek berak.
Zaldi zuriak, zaldi gorriak, zer gizon hazkarrak!
Nola detzazke garhait Eskaldun arbolak?

XI Haizkorez harmatuak, denak lotzen zaizkit;
Bertzen ezin-bertzean, Errolan azkenik
Lotzen zait bainan,lotzen zait bainan etzuen ahalik...
Jo nuen errekara harroken gainetik.

XII Huna orai non naizen, orai lehengoa,
Lorerik ez dut bainan sendo dut erroa.
Ez naiz ihartu, ez ihartuko, segur dut bizia,
Ez badautet azpian zelhaitzen mendia?

XIII -Eskaldunak, geroztik gaiten alegera!
Kanta berria dugun denek kanta gora,
Biba Eskaldun, Biba Eskaldun arraza hazkharra!
Biba mendi gainean Eskaldun arbola!

204

Gratien ADEMA "Harambeltz, senpertarra"

AMAXO

I Emakume xahar bat buruko xuritan,
Opulurda beltx eta zai ile gorritan,
Altzoan alabaren haur bat harturikan
Neguko egun batez zagon iguzkitan.

II Dio Maddi ttikiak bere amaxori:
Nolaz duzu amaxo ilea hoin xuri?
Maitea, neguaren elhurra da hori,
Ene sasoinak orai negua dirudi.

III Bisaia golli hori, errazu, amaxo,
Ez duzu amak bezein legun eta goxo.
Ura doha errekaz petarrian atxatxo
Nigarrek egin naute luzaroz ni atxo.

IV Nolaz zare amaxo hain nekhez higitzen,
Eta ez ni bezala airoski ibiltzen?
Haurra, ni ere lehen zu bezala nintzen,
Urtheek orai naute zaphan idukitzen.

V Izaiten dudanean zuk bezenbat urthe
Amaxo, zu bezala izanen naiz othe?
Haurra, urthe hasi bat nork du bethe uste?
Urtheek segurenik mentura baitute.

VI Jainko maiteak bethi amaxo, zertako
Ez gaitu elgarrekin bizirik utziko?
Bizi huntaz bertze bat hobea geroko
Badagoka Jainkoak, haurra, guretako.

205

Gratien ADEMA

MEHETEGIKO XAKURRA

I Mehetegiko xakurra,
Zangoz, errainez makhurra.
Berga bat luze muthurra,
Larrutik hurbil hezurra,
Urthe guzia barura,
Zeren zen toki xuhurra.

II Amak ttikitik utzia,
Esnerik gabe hazia,
Tripa errainei josia,
Uliek jaten hasia;
Xurikok bere bizia
Hola derama guzia.

III Mahainpetik kokoriko,
Begira dago Xuriko,
Artho axaltto bat noizko
Othe zaion eroriko.
Nausiak ematen daizko
Doan hortik bi ostiko.

IV Xakhur gaixoa holakoz
Merke hazten zutelakotz,
Tripa hutsik, ilhun gogoz,
Pleinuz zagon egun oroz,
Hazka zangoz eta besoz
Nihun ez zauken kukusoz.

V Ohoinak ere noiz-nahi
Horren sainga ilhaunari
Gabaz ziren irriz ari:
"Xakhur prestua hi haiz, hi!"
Gero ixiltzea sari,
Jo harrika gaixoari.

VI Egun batez baratzera
Huiatzen dute lanera,
Doan oilo haizatzera...
Xakhur gose-ta-minbera,
Buztana tripaz behera,
Ihes doa gordetzera.

VII Martin etxeko muthila,
Zalu harturik makhila,
Haren ondotik dabila.
Xuriko xakhur abila
Lastoan ixil-ixila
Dago alegia hila.

VIII Zenbeti gau egun bakharrez
Gorde egonik herabez,
Athera zen jan beharrez,
Hamikatua, nigarrez,
Estalia zaragarrez,
Lakhastaz eta zakharrez.

IX Sukaldean nihor ez da;
Sartzen da xakhur herresta.
Errekia zen prespresta,
Zeren zen herriko besta.
Usain, milik´eta jasta
Dena jaten du has eta.

X Etxeko andre khexua
Hor heldu da hats-hauntua:
"Zakhur madarikatua,
Eia, hor, usu-usua,
Nik hauts artean burua,
Egik hire ordenua."

XI Ordenuak hau du beltza,
Denen uztea bertzentza;
Xurikok badaki ontsa
Nori zer utz, nola phentsa:
Etxekoandreari gantza;
Nausiari azken putza.

XII Bizian gosez egonik,
Hiltzean sobera janik,
Huna Xurikok erranik,
Zer entzun dugun azkenik:
"Gose dagonaren ganik
Ez daitekela lan onik".

1868 SARA

206

Joanes OXALDE

ENPERATRIZARI

Airea: *Gernikako arbola...*

I Sortzez Eskualdun, soldado xorthetik,
Gerletara joan nintzen ait´amen aldetik,
Nigarrez maiteño bat herrian utzirik,
Etzuten uste berriz ikus ni bizirik...
Soldado on izan naiz, ez dut urrikirik. (berriz)

II Lehenbiziko sua, hantxet Italian,
Frogatu izan nuen Magenta-zubian,
Lerro osoak zoazen lurrerat aldian,
Enperadorea zen han gure erdian,
Harentzat hilen ginen guziak lorian. (berriz)

III Magentaren ondotik, gero Solferino,
Hain su bizirik ez da izan egundaino.
Gur´Enperadorea, biba zu oraino!
Han ere suharrago baitzuen gu baino
Etsaiak arras amor eman arteraino. (berriz)

IV Bolboraren lanhoa altxatu zenean
Napoleon galopan, ezpata eskuan,
Begiak erabiliz bere inguruan,
- Non da etsaia, dio, joan deia airean?
- Horra non den ihaurri, etzana lurrean. (berriz)

V Erromatik entzun da oihu bat Frantzian,
Mauduler batzu dira hasi errabian,
Gure Aita Saindua bortxatu nahian.
Bainan indarra urthu laster bihotzean,
Frantziako bandera agertu denean. (berriz)

VI Erromatik Frantzian berriz sarthurikan,
Amienxen nindagon izurrite hartan.
Herioaren eztaiak jastatu tut nik han,
Harekin hari ginen guziak borrokan,
Batzu hil zireneko, bertzeak khorrokan.(berriz)

VII Bere palaziotik entzunik berria,
Huna Enperatriza, zalhu ethorria,
Eriz eri dabila... zer ikusgarria!
Iduri aingeru bat Jaunak igorria,
Zure ganik zenbatek ez dugu bizia. (berriz)

VIII Sei urtheren buruan, jin zautan orena,
Aspaldian Jaunari galdatzen nuena,
Ene herri maitera naiz alde-bat jina,
"Urtzo, begi urdina, hain fidel egona,
Orai aldean zaitut espos hein bat ona!" (berriz)

IX Haurretik maithaturik Jaunaren legea,
Bethi baliatu zait prestu izaitea;
Ongi zerbitzaturik Enperadorea,
Badut ohore frango, badu gurutzea.
"Bide beretik habil, hi ere, gaztea!" (berriz).

J. VINSON

CONCOURS

DE

POÉSIE BASQUE

A SARE

EN 1869

Extrait de la *Revue de Linguistique et de Philologie comparée.*

PARIS
MAISONNEUVE ET Cie, LIBRAIRES-EDITEURS
15, Quai Voltaire, 15

1870

Julien Vinsonen txostena Sarako 1869ko Koplarien guduez

207

Joanes BERJES

ANDRE ALFERREN ETA ZUHURREN GAINEAN

I Kantu berri batzuek oraiko andrentzat
Pharte bat alferraren, zenbait zuhurrentzat,
Egiak erranen tut orai guzientzat,
Onak izanen dire agian gaztentzat.

II Alfer hoien senharrak denetan seinale
Maiz galtzak zilo eta moltsan diru gabe,
Plazara agertzeko askotan herabe,
Lagunetarik urrun zokuetan daude.

III Andre zuhurra duzu parerik gabia,
Behar denean segur athorra xuria,
Egunazko ederra gabazko bertzea,
Ez alferrak bezala kukusoz bethea.

IV Zenbait andre badira aisian jarriak,
Egun egin beharrak biharko utziak,
Ez baitire sobera lanean heziak,
Etxe erori baten, zer altxagarriak!

V Zuhurren baitan ez da holako gauzari,
Zeren bizi baitire lana maitaturik.
Denekin ohorezki, ez egin dudarik,
Bakotxa ezagun da bere obretarik.

VI Alferrek badituzte kontrako indarrak,
Jatera berant eta mihiak hazkarrak,
Munduan badituzu holako bakarrak,
Ardura ortziraile hekien senharrak.

VII Nahi duzu sar gaiten zuhurren etxetan,
Sukal bazterrak argi dituzte goizetan,
Jatera preparatzen bere tenoretan,
Garbitasuna maite gauza guzietan.

VIII Alferra jeikitzen da ongi loz aseta,
Handik hauzora doha gezurrez betheta,
Gero seharrarentzat han dago gaizkika,
Etxeko poxi onak berak iretsita.

IX Barnian gerlarik ez, kanpoan bakea,
Hori da zuhurraren bizitze moldea,
Arkan badu arthua bai eta ogia,
Hukitzen duelarik zaharrak berria.

X Aza buruarentzat kalte dire harrak,
Hoberenak jan eta gelditzen kuxkurrak,
Etxe gizen batentzat igualtsu alferrak,
Hango buruzagiak laster!!! laster zorrak.

XI Gaztea, beha zazu nere erranari,
Jarraiki behar zare bethi zuhurrari,
Kasurik egin gabe andre alferrari,
Halakua duena daukat urrikari.

XII Andreak, etzazuen ez hartu penarik,
Zeren gelditzen bainaiz egiak erranik,
Etxean ongi dena naiz alegerarik,
Ez alferrak bezala, ezpainak zimurrik.

208

Joanes ETCHETO

NESKATXA POBREAREN GAINEAN

I Ihesi egin diot lo kexagarriari,
Amets on batez ere lagundu ez denari,
Mendiaren gainean aintzindu naiz segurki,
Iguzki ederraren arraio lehenari.

II Xori kume pollitak, elhorri loratuan,
Kantu egiten zuen, goizetan argitzean.
Amak ematen zion hazkurria mokoan.
Hori ikusirikan nik nigarra begian.

III Oi, zergatik ez dut nik amarik ezagutu!
Xori hura bezala, zergatik ez naiz sorthu!
Hark bere ohatzea arbola gainean du,
Nik behere hunetan, deusik ez dut kausitu.

IV Ez lurraren gainean, ez nuzu deusen jabe,
Ez segurki ez dizut ohakorikan ere.
Ni naiz haur hatzemana, karritto bat ohatze,
Eta Elizako borten geriza atherbe.

V Neure burhasoetarik urrun kasatua,
Ez dut ezagutzen heien besarkamendua,
Zelhaietako haurretarikan urrundua,
Ez naute ezagutzen hek beren haurridea.

VI Laborariarekin ez naiz errekontratzen,
Bere eremuetan ez nauk hark gonbidatzen,
Urrunetik haren familia dut ikusten,
Arratsetan haren musuaren bilha goaten.

VII Neure egon lekhua, nik kapera dut beraz,
Harat lehiatzen tut neure urhatsak mugaz,
Hura neuretzat ez duzu hetsia fedeaz.
Han ongi nuzu ikusia jende prestuaz.

VIII Izagun dut neure urhats errebelatuaz
Hil hobien egoitza, aithortzen dut bihotzez,
Bainan hil-hobiak neuretzat dire arabez,
Khearen iduriko, zoin baidoha lasterrez.

IX Harri haren gainerat etxatzen tut begiak,
Zoinetan hasi baitziren neure doloreak,
Hartan ikustekotzat nigarrezko kutsuak,
Ene amak neuretzat egin zituzkeienak.

X Hamalaur primaderaz egon naiz nigarretan,
Khendu nauten besotarik urrun auhenetan,
Zato, neure ama hemen nago othoitzetan,
Zuk utzi harriaren gaineko pausu huntan.

209

Joanes ETCHETO

AMOINAREN GAINEAN

I Erran dezadan amoinaz, guti egiten denaz
Liburu sakratuetan goraki altxatuaz.
Neure jakitateak ematen nauen ariaz,
Mintzaturen nuzu horren obratzeko premiaz.

II Bai liburu sainduetan segur ikisten dugu,
Jaun handiaren eskuaz izkribatua duzu,
Gure othoitzetan ere bethi erraiten dugu,
Pobreak behar tugula bihotz onez lagundu.

III Zinki Jesus-Kristoren anaia onak dirade,
Beharrak balinbadira Jaunak eginak dire,
Gisa hortan amoinaren dretxo handia dute,
Izandunek salbatzeko eman behar diote.

IV Izaiteak mundu huntan froga batzuek dira.
Hainitz gozatzen duenak zor duke arabera,
Guti daukanak ere hartarik eman dezala.
Horrela agertzen dugu segurki bihotz ona.

V Alhargunaren kornadoa da segur khondatzen,
Zeruetako aberaskuen artean ezartzen,
Hori hola denaz geroz, nik bethi dut sinhesten
Zeruetan amoinaren gozoa dela biltzen.

VI Hau da liburu sainduen irakaspena hitzez,
Jesus-Christok du pobrea segitzen ber-urhatsez,
Duda gabe pisatzekotzat, balenza zuzenez,
Arimari egiten den kaltea errefusez.

VII Madarikatzen ohi du gosezko oihu batek,
Bihotz higitzen ez dena, diote liburuek
Beraz pobreri emana, badakigu guziek
Jainkoari ematen da: pagaturen tu harrek.

VIII Duda gabe amoina da obretan ederrena,
Gizona du helarazten bethi zorionera,
Nola urak hiltzen badu sugarraren indarra,
Orobat du hilarazten Jaunaren hasarrea.

IX Eman dezagun amoina, bainan ez oihurekin,
Ahalaz ixiltasunean, ez harrabotsekin,
Esku eskuinaz emana, ez dudarikan egin
Esku ezkerrak ez luke behar sekula jakin.

X Amoina egin dezagun gure ontasunetik,
Ezik Jauna zuzena da, ez da hortan dudarik,
Beraz, onhetsiren dizu, diot beraren ganik,
Gogotik ematen dena, bere gauz propitik.

XI Hainitzak behere huntan, bertzerena ebatsiz
Arranguratzen dituzu ezin onheski biziz,
Bertzeak bethi emanez, bizi dituzu aldiz,
Zeruetako laguntzak nasaiki ardietsiz.

XII Zeruetan beira dago lekhuko aberats bat,
Bihurtuko ditu ehun bakhar baten alderat.
Ukhantza handiak dira amoina emanentzat,
Bakhotxa gaiten lehia, obra eder horrentzat.

210

Augustin ETCHEVERRY

HAURRA HOBI HEGIAN

I Atzo sortzeko hintzan, oi gaxo lorea,
Zer jadanik histu duk hire kolorea!
Ni atzo hi iduri oraino ninduan,
Eta izanik nukek sarrikotz munduan!

II Ez daut ez min egiten lurraren uzteak,
Ene amets ederren amets ikhusteak,
Lotsatzen nauena da amaren begia,
Badakit zerentzat den nigarrez bustia.

III Ahituz banuhala hori da seinale,
Berbera daitakela nihor laguntzale,
Oi, ondikozko zori, zori latzgarria!
Nola sendaturen da amaren zauria!

IV Sehaskan nintzalarik ene aita gan zen,
Orduan amak bere ninduen khondatzen,
Ez nintzan, ez, zuretzat orai da ageri,
Galtzen nauzunaz geroz hazi bezen sarri.

V Ametan trixteena, etzenez, errazu,
Hobe, sorthu berria galdu baninduzu,
Ttikiago zaiteken zure bihotz mina,
Nik ez nuken senditu oinhazen eztena.

VI Atsekabe izanez bazine orhoitzen,
Hek oro elkharrekin bazintu ezartzen,
Zer itsaso ilhuna zinezake erran,
Hoinbertze jesan eta denak alferretan.

VII Zer orhoit etzarena pairatu tuzunez,
Sobra zaitut entzuten zaudela auhenez...
Ai!... oraikoan noha, uzten zaitut ama!
Zure nahi ninduzun, gaitzak banerama.

VIII Orai bizkitartean, orai nintzan hasten,
Amaren mintzoari laster ihardesten,
Irri eztiz pagatzen amaren irria,
Eta jo herioa bilha ethorria!

IX Galdatzen baninduzun norapeit beharrez,
Nik behantzut? zuk hoa... nindohan lasterrez,
Mandatu egilea orai nun dukezu!
Ama ni galduz geroz zer ari zare, zu?

X Bainan, ama maitea, errairen zinautan
Jainko bat bazagola onen zeruetan,
Zer gaizki duket bada, nik oraino egin,
Xuxen zerurat noha, ez naiz ni gaixtagin.

XI Zeruratzearekin Aingeru naiteke,
Hegaldun balinbanaiz ikhus nezazuke,
Ama! zoin naizen urus! ez nauzu ez galtzen,
Maiz somaturen nauzu zure ganat heltzen.

XII Ez, beraz, ama ona, ez egin negarrik,
Suntsitzen naizelakoz mundupe huntarik,
Etzaitut ahantziren zeru gorenean
Non etzaren enekin ber zorionean.

211

Augustin ETCHEVERRY

ETXEKO ANDREA

I Etxeko andrerik
Non da hoberik?
Barneko lanetan
Ez du parerik,
Goizean lehenik,
Besoak arinik,
Lanari lotzen da
Ederki jauntzirik.

II Arropetan xuhur,
Gaxina sudur,
Nola bestizaren
Ez zare segur,
Burukoa makur
Kotilunak labur,
Horma haizeari
Ez bide zare beldur.

III Emazte panpina,
Gure Gaxina,
Xingilka dabila
Aztai zikina.
Koleran kusina
Dohako ihesi,
Ez nahiz ikusi
Enoxent-arina.

IV Zenbat denbor du
Etxetik zalu
Betroin xuri-beltx bat
Zuela saldu.
Adarrez ixilka
Egin zen kiska,
Ez da abiatzen
Geroztik xingilka.

V Bertzenaz etxeko
Gauzen hazteko
Bazkatzeko maina
Badu askitto.
Orai ere asko
Baditu saltzeko,
Zazpi xerri edo
Konexua franko.

VI Baditu bakarrak
Etxe antzarak,
Oilo, oilanda,
Gapoin, oilarrak,
Amaxo xaharrak
Dituen nigarrak
Oilotto bat goinik
Axeri ozarrak.

VII Jokuaren parte,
Trufarik gabe,
Segurki, Gaxuna,
Aberats zare!
Zenbait senhar-andre
Jelosian daude
Zu bezen bat gauzaz
Ez baitire jabe.

212

GOYETCHE

TRATULARIZ ETA OSTALEREZ

Airea: *Saratarra naizela...*

I Jeneralian mintzo naiz guziei klaroki,
Bat ez bainuke nahi bakharrik berexi,
Nihori pena egiten ez dut nahi hazi,
Guziekin adiskide nahi baitut bizi.
(guzietan dobla azken bertsua)

II Deklaratzera noha zer den sustantzia,
Tratulariek dute hainitz malezia,
Gauzak merke hartu eta saltzen garastia,
Atherako du errez doble irabazia.

III Gauzaren erosteko negurri noblia,
Saldu behar denean ez sobra goria,
Enplegu dutenetan zer hekien loria,
Erostuna ez bada saltzaile iduria.

IV Hainitzak eman dire orai tratuari,
Herriak ere egin hiriak iduri,
Beren har emanetan ez fida orori,
Ukho egin hurranak gaude fedeari.

V Esne saltzailiak ere arimaz orhoitzen,
Burra khendurik gero gazuraren saltzen,
Hala hobeki dela barnean kuratzen.
Edari ona dela ez dugu dudatzen.

VI Nafar zalek badute beren abilezia,
Bidean egiten dute aize adrezia,
Zenbeit trago edan eta erthuts zahagia,
Errekako ur sanhotik bethe negurria.

VII Ostaleren hasten naiz orai etsaminatzen,
Nor den ofiziale arnuaren drogatzen,
Denek badakitela ez dugu pentsatzen,
Ofizio hortako guti da aberasten.

VIII Beren estomakak ere dituzte berotzen
Gauza ona den tokian maixko tirriatzen,
Barneko ilhaundurak hark ditu animatzen,
Moltsan eman beharrak tripak erematen.

IX Gero kontzientzia denen etsamina,
Bihotzian guti sarthuz bekhatuen mina,
Beren egitekuetan dabiltza aintzina,
Mundu huntan bada bertz holako makina.

X Orai othoizten ditut jaun iskribantiak,
Kontratu egiteko dauden prest guziak,
Lanak ditu bertzela orai fidatziak,
Guti uste dugunean tronpatzen guztiak.

XI Ez dut erraiten denak holakuak direla,
Nonbrian badakit hainitz onak badirela
Nihorentzat ez noha dretxo emaitera,
Txarrak itzul ditezke oneko parterat.

XII Hamabi bertsu berri ditut nik ezarri,
Ohore bihurtzeko Sarako bestari,
Hartako diren jaunek galdea dute igorri,
Osagarri on batekin goraintzi orori.

213

Jean LANDART

GARIBALDI

Airea: *Soldado nintzelarik Jakako mendian*

I Gerlan aiphatu bat khantatzera noa
Harrentzat ene boza nahiz den flakoa,
Nola Roman baititu azken balentriak,
Ikhustera zatozte gerlako tokiak.

II Horra Monte Rotondo segidan Mentana,
Hor da bihotza sutan Zesar bigarrena,
Zin egin du goraki Romaz jabetzea,
Edo haren athetan hilik erortzea.

III Bainan, haren lagunak, ez othoi, ez izi,
Kharramitxa bat gabe osorik da bizi,
Beldurra du bakharrik hertzetan barnaxko,
Ez du zenbeit egunez purgarik beharko.

IV Garibaldik ezpata gerrian lotzean,
Ezproinak etzituen ahantzi etxean,
Eta nahiz ezpata guti baliatu,
Bai, ezproinen beharra segur izatu du.

V Ikhustean etsaiak balekin jostatzen,
Gure xamar gorria hula zen mintzatzen:
Hauk, iduriz, bizlak ditiztek milaka,
Nik ez baitut bat baizik banoha lauhazka.

VI Hanitzek uste dute zin egin geroztik,
Etzela behar ihes laxoki gan sutik,
Oi! zer xorokeria! putrun bizitzea,
Hobe baita ezenez bihotz-dun hiltzea.

VII Honela Garibaldik ahal du jujatu,
Xistuz etsaien balek dutenean gorthu,
Ixilik erran dio bere buruari:
Ez duk ona musika, Zesar, urrun hadi.

VIII Garibaldik gaindizka ditu berthuteak,
Baten argiratzeko lanjerean denak,
Emaitea zitzaion erhokeria bat,
Beraz ainhitz zuhurki gan da gibelerat.

IX Orai zertan othe da gure gerlaria?
Oraino kokoriko othe da jarria?
Ez altxatu zen, bainan Romaz badu gaindi,
Kanta dezagun, beraz, Biba Garibaldi!

1869 SARA

214

Augustin ETCHEVERRY

HILTZERA DOHAN HAUR BATEN AUHENAK

I Zeruan othe nintzen, ala ametsetan!
Haur eder hek zer ziren, ene aitzinean?
Xuriz, guziak besti, guziak xingola...
Gan behar eta banintz hek diren bezala!

II Ez nuke bada minik, lurraren uzteaz,
Ene amets ederren, amets ikusteaz,
Lotsatzen nauena da, amaren begia,
Badakit zerentzat den, nigarrez bustia.

III Nohakola ni ere, hori da seinale!
Eta geroz berbera!... nihor laguntzaile!...
Oi ondikozko zori, zori lazgarria!
Nola sendaturen da, amaren zauria!

IV Orai, bizkitartean, orai nintzen hasten
Amaren mintzoari laster ihardesten,
Zagotanean irriz, nioen irria,
Eta ja, herioa, bilha ethorria!

V Galdatzen baninduzun, norapeit beharrez,
Nik: Badantzut? –Hoa, zuk; –Nindohan lasterrez
Mandatu egilea, orai, non dukezu?
Ni gabe, ama ona, zer hari zare zu!

VI Sehaskan nintzalarik, aita gan omen zen,
Orduan, amak bere, ninduen beiratzen,
Ez nintzen ez zuretzat, orai da ageri,
Galtzen nauzunaz geroz hazi bezain sarri.

VII Ametan trixterena! etzenez, errazu,
Hobe, sorthu-berria, galdu baninduzu?
Eztiago zaiteken, zure bihotz mina!
Nik, ez nuken senditu oinhazen eztena.

VIII Zer erran zinezake, bazine orhoitzen,
Atsekabe jasanez? bazintu kondatzen?
Begira bazinaude, itsaso beltz hari?
Oxala! nik zeren haut mundurat ekarri!

IX Zu, orhoit etzarena, pairatu tuzunez!
Sobra zaitut entzuten, zaudela auhenez,
Ai! ezin dirot luza, uzten zaitut, ama!
Zure nahi ninduzun, gaitzak banerama.

X Zeruratzearekin, aingeru naiteke,
Aingeru valinbanaiz, ikhus nezazuke,
Utz nezazu, gan nadin, ez nauzu ez galtzen,
Maiz somaturen nauzu, zureganat heltzen.

XI Ez beraz, ama ona, ez egin nigarrik,
Suntsitzen naizelakotz, mundupe huntarik,
Etzaitut ahantziren, zeru gorenean,
Non etzaren enekin, zorion berean.

215

Edmond GUIBERT "Ezpeletar batek"

SARAKO ANDREGEIA

Airea: *Entxauspeko alaba dendaria*

I Gauerdi da herriko orenean,
Nihon ez da argirik lurrean,
Ez ditake mendian adi deusik
Haizearen harrabotsa baizik.

II Jautsia da loa begietarat
Xoil Sarako neskatxa gazte bat,
Bere leihoan, gau hura bezen triste,
Atzarria zagon ordu arte.

III Zazpi negu iraganak jadanik,
Goanez geroz maitea herritik,
Eta huna urthe bat Mariari
Ez diola berririk egorri.

IV Idortean lorea laster histen,
Tristezian Maria hiratzen,
Ezpainetan ja hil zaio irria,
Begia du nigarrez bustia.

V Urso batek galduz geroz laguna,
Kantetzeaz eztitzen du phena,
Andregeiak gauazko aizeari,
Minki dio kantu hau egorri:

VI "Goan zenean oraino haurra nintzen,
Anaia bat Joanes neretzat zen.
Erestun hau, ait´amen aintzinean,
Eman zautan adios erraitean.

VII Orduz geroz maiz egiten dut nigar,
Hain eder zen, hain zalhu, hain azkar!
Etzuen hark mendietan parerik...
Non othe da? Nik ez dut berririk.

VIII Bihotza daut ikhara batek hartzen:
Maitea hil beldur naiz othe den,
Nere ama hiltzen ikhusi dut iaz,
Zorikaitzak gabetu nau aitaz.

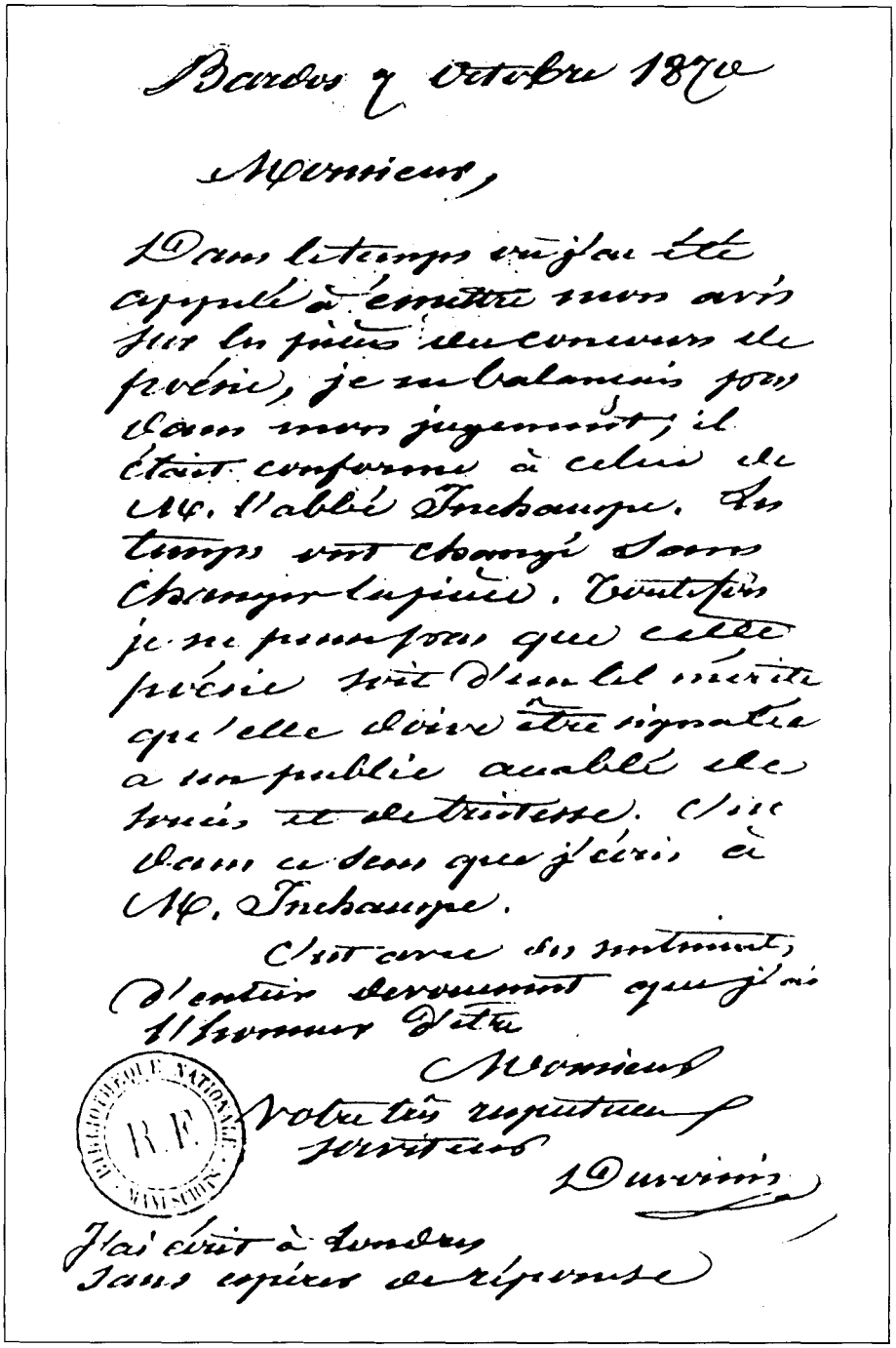
IX Gelditu naiz nere amasorekin,
Sustengatzen gare elkarrekin,
Nik gidatzen ditut haren urhatsak,
Hark xukatzen daizt nere nigarrak.

X Ezartzen tut esperantza Jaunean
Indarra dut hartzen othoitzean,
Bainan ez da neretzat sosegurik,
Maitearen ez baitut berririk."

XI Kolpez bortan jotzen du esku batek...
Boz batek dio: Idek azu idek...
Andregeia, boz hau ezagutzean,
Xutitzen da ikhara zainetan.

XII Amaso, zuk, idek azu athea...
Mariaren han zagon maitea!
Oi, Jaun ona! zaren bedeikatua,
Gur´auhenak dituzu aditu.

XIII Iduzkia agertzen da mendian,
Mari´orai ez da tristezian:
Elizako eskilek bozki jotzen,
Andregeia egun da ezkontzen!



Bardos 7 octobre 1870

Monsieur,

Dans le temps où j'ai été appelé à émettre mon avis sur les pièces du concours de poésie, je me balançais pour dans mon jugement, il était conforme à celui de M. l'abbé Inchaupe. Les temps ont changé sans changer la pièce. Toutefois je ne présumais que cette poésie fut d'un tel mérite qu'elle dût être signalée à un public ami des arts et de la littérature. C'est dans ce sens que j'écris à M. Inchaupe.

C'est avec des sentiments d'entier dévouement que j'ai l'honneur d'être

Monsieur

Votre très respectueux serviteur

Duvoisin

J'ai écrit à Londres sans espérer de réponse

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE R.F.

Jean Duvoisinen gutuna Anton Abbadiari (1870-X-7)
(BNP, naf. 21747, f. 224)

216

Gratien ADEMA

EZ DU SOSAK EGITEN ZINEZKO GIZONA

I Arrozoin bat aspaldi aitaxok ziona,
Ez dik sosak egiten zinezko gizona,
Gizon zinezkoak hau da dohakona
Zuzentasun garbia eta bihotz ona.

II Aberastuz geroztik Pattin zaiku jaundu,
Bainan aberasteak ez dik hanbat ondu,
Jainkorikan ez dela haltoki erran du,
Nahikariak dio sinhestea khendu.

III Mundua kurriturik zerbeit ikusia,
Pattin koxkorro horrek badu erasia,
Gure fedeaz trufan dena fantesia,
Ibili den lekhutan deus ez ikhusia.

IV Pattinen arrozoinak baititu sinhetsi,
Moltsa dio norbeitek berari ebatsi,
Pattin, hire ohoinak zer lege dik hautsi?
Jainkorik ez zela hik hion irakutsi.

V Huna Aparrapio aberats zikhoitza,
Harriz ala burdinaz othe du bihotza?
Karitate, obra on, edozoin emaitza...
Aiphamen xoilak aurdik lezake hil hotza.

VI Aberatsari ala haren diruari
Agurka gehienik zoini gare ari,
Agurra zor diogu gizon zuzenari,
Dirudun den bezala bihotzdun denari.

217

Jean Baptiste DARRICARRERE

LOT LANARI

Airea: *O filii et filiae*

I Munduaren kreatzean
Jaungoikoak zion erran
Gure aita lehenari:
Lot lanari!

II Zeruaren ibarretan
Lurrak itzul ingurutan
Zer derroke gizonari?
Lot lanari!

III Ekhi bero emaileak
Argi ezin akhituak
Zer derroke gizonari?
Lot lanari!

IV Airearen aurkhintzetan
Zer hedoiak lasterretan
Derro goiko hedoiari?
Lot lanari!

V Itsasoko haranetan
Zer haizeak musuetan
Derro uhain urdinari?
Lot lanari!

VI Xirriparen gurguraiak
Urhaitzaren zurruthatsak
Zer derrote ibaiari?
Lot lanari!

VII Xoriñoek hostopean
Goizko kantu ederrean
Zer derrote gizonari?
Lot lanari!

VIII Airetarrak hegaldaka,
Uratarrak igerika
Zer derrote gizonari?
Lot lanari!

IX. Lanak demo osasuna,
Janharia, ontasuna,
Jarraikitzen zaionari...
Lot lanari!

X Beraz ongi bizitzeko
Ez dezagun egin uko,
Gure aita hazleari,
Lot lanari!

218

GOYETCHE, saratarra

GIZONAREN BIZIAZ

Airea: *Perkain eta Azantzaren partida*

I Gizonaren bizia lurraren gainian,
Hainitz penatua da den hoberenian,
Deskantsua ezin har bere negurrian,
Zorion osuan ez baita munduan.

II. Batzuek aberatsak, bertziak pobriak,
Gare errenkurekin baikare guziak,
Zenbeit zaharrak dire, hainitzak gaztiak,
Bazterrak asetzen tu luze bizitziak.

III. Gizonen ohoriak ez daude berdinak,
Errespetu hainitz du kargua duenak,
Araberan orobat etxian ungi denak,
Denentzat higual, oi gure azken orenak.

IV. Sortzian pobre baita hiltzian orobat.
Arthe huntako hemen mudantzan manerak,
Berdin arrapatzen tu heriotze berak,
Lurrak estaltzen ditu gure hutsak denak.

V. Zein gare burua gora, hemen gabiltza
Bide makhurra hartuz, zuzena utzita,
Gutik dugu kunplitzen Jainkoaren abisa,
Elkharren enganatzen hainitzak dabiltza.

VI. Zerua eta lurra zituen kreatu.
Gu gaitezila hetaz ungi baliatu,
Horra gizona zenbat duen estimatu,
Zertako behar dugu gaizkiaz pagatu?

VII. Gizon galant guziak ez dire akhabo,
Nonbrian zenbeit bakhar oraino badago,
Jainkoaren grazia handia baitago,
Txarrak onduko diren esperantzan dago.

VIII. Aita on bat badugu bakharra zeruan,
Ezarri baikaitu familia munduan,
Denak anaia arrebak bere zerbitzuan,
Harekin gozatzeko loria sainduan.

IX. Azkeneko bertsuan guziei guaraintzi,
Ungi gobernaturik hobe dugu bizi,
Nihori ez dakigun onduan urriki,
Zuzen dabilana da bitorios bethi.

219

Piarres IBARRART

KANTUAK LARRUNGO MENDIARI

Airea: *Saratarra naizela*, edo: *Gernikako arbola...*

I Bertsutako guduak sujet hainitzetan,
Pasatu izan dira iragan urthetan,
Eta guziz oraino Sarako bestetan.
Larruna ez da izan aiphamen hoietan,
Hoin famatua dena Heskal herrietan.

II Larrungo mendia da zabal eta gora,
Iduri du lurretik bide erdi zerura,
Zer loria juaitea harren bizkarrera,
Leihor itsasueri beha egoitera,
Horren laudorioak ditzagun athera.

III Mendi horren gainetik dutenek behatzen,
Oro bere azpian dituzte khausitzen.
Bi oren har daiteke herrien khondatzen,
Behin izatu dena berriz lehiatzen,
Holako guti dute nehon harrapatzen.

IV Larrun hire berria urrun duk hedatzen,
Hi ikhusten hautenak dituk agradatzen,
Untziko marinelak ere fagoratzen,
Urrundanikan haute begietan hartzen,
Eta hiri behatuz leihorrean sartzen.

V Larrunak ohore hau etzuen izatu,
Nola Napoleonek emanikan baitu,
Mendi hau guzia du ongi inguratu.
Lehengo erregerik ez da menturatu,
Horren bihotz azkarrak parerikan ez tu.

VI Gure Enperatriza ohoragarria,
Behar guzien ama eta sokorria,
Aire ezti batekin, hortzetan irria,
Larrunen begiztatzen, zer ikhusgarria!
Iduri aingeru bat Jaunak igorria.

VII Ez dut dudatzen dela berriz ethorriko,
Gostu hartu baitzuen han lehen aldiko,
Manua eman zuen dorre bat eiteko,
Mundua mundu deno hartaz orhoitzeko,
Larrunaren gainean dago sekulako.

VIII Printze gazteak ere burhasoekin,
Larrungo bidia du haurretikan jakin,
Othoitz egin dezagun orok elgarrekin,
Khorona izan dezan aitak uztiarekin,
Odol hau izan dadien bethi frantsesekin.

IX Ikhusi tuztenean Larrungo hegiak,
Bai eta leize dorphe ezin sinhetsiak,
Gero Saran zituzten, zer ikhusgarriak!
Hainitz ederrak zaizte, bai urzotegiak,
Ez baitira izanen segur ahantziak.

X Aditzale maiteak, bertsu hau azkena,
Desiratzen dautzuet, osagarri bana,
Hori da mundu huntan beharrenik dena,
Bihotzez othoizten dut gure Aita ona,
Hil eta har gaitzala oro bere gana.

1870ean ez da Koplarien Gudurik

1871 SARA

220

Jean Baptiste ELISSAMBURU "M. Doyharçabal"

XORI BERRIKETARIA

Airea: *Lurraren pean sar nintake, maitea, zure ahalgez...*

I Sor-lekhua utziz geroz ondikoz bada beharrez!
Jainko ona urrikalduz bethiko nere nigarrez.
Primaderan hasi orduen arbolak estaltzen lorez,
Xoritto bat heldu da bethi nere herritik hegalez.

II Nere gana hain urrundik ethortzean unhatua
Arbolarik hurbilena du bere pausa-lekhua,
Ardaxka goren-gorenean hara non den lokhartua,
Lumapean zango bat eta hegalpean du burua.

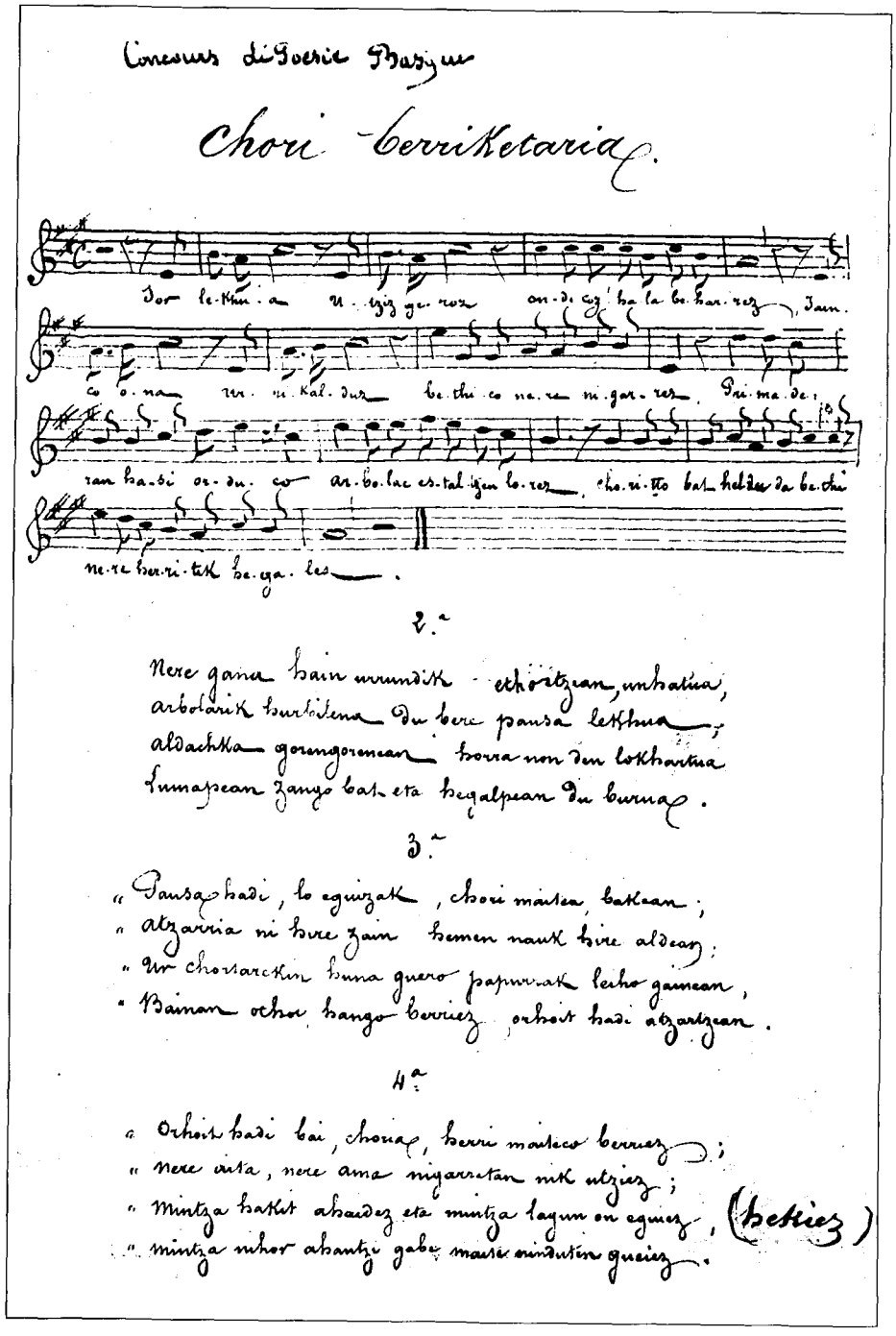
III Pausa hadi, lo egizak, xori maitea, bakean!
Atzarria, ni hire zain, hemen nauk hire aldean,
Ur xortarekin huna gero papurrak leiho gainean,
Bainan gero hango berriez orhoit hadi atzartzean.

IV Orhoit hadi, bai, xoria, berri maiteko berriez,
Nere aitaz nere ama, nigarretan nik utziez,
Mintza hakit ahaidez-eta,mintza lagun on hekiez,
Mintza,nihor ahantzi gabe,maite ninduten guziez.

V Atzar hadi, atzar bada, berriketari abila,
Ene beldur izan gabe jauts hadi hurbil-hurbila,
Erran leihoan izan haizen erradak ixil-ixila.
Izan ere hunatekoan solas ordainetan bilha.

VI Xoria, lo hagolarik, ikharan nagok aldean,
Ez ahal da zorigaitza maite nautenen artean!
Hala balitz, othoi, xoria, berriz herrira heltzean,
Loretto bat nigar batekin pausa zak tonba gainean.

VII Xorittoa joan denean hostoan eror denboran
Berriz ethor ez dadien nago beldurrez ikharan.
Ihizlaria hartzen baduk ene xoria segian,
Utzak,othoi, gaixoa libro, berriak ekhar detzadan.



Jean Baptiste Elissamburu "Doyharçabal"en partitura eta bertsoak
(BNP, FCB, nº 164, f. 406)

221

Gratien ADEMA

JEUS

I Asko gizon orok uste dute munduan,
Ez dela sekulan *jeus*ekin zerbait egin,
Hetaz trufatzeko nik eman dut buruan,
Zenbait bertsu pullit egitea *jeus*ekin.

II *Jeus* errexagorik! Zenbat gaizo lurrean,
Atzo *jeus*en jabe, egun diruz betheak!
Ez*jeus* hek urtheak bildu dituztenean,
Aise nik *jeus*ekin eginen tut bertsuak.

III Ez dut galduko *jeus* egiten ez baditut,
Jeus gabe nintzena, *jeus* gabe naiz egonen,
Aditu beharko: *Jeus* ez haiz, gaizo petut!
Bainan hitz ergelek ez dautet *jeus* egiten.

IV Egiten baditut, zer zoria neretzat!
*Jeus*ik etzait lana, pena guziak *jeus*ik,
Aiphatuko naute gizon abil batentzat!
Othe da munduan *jeus* arraroagorik?

V Zer dakit oraino? *Jeus*ekin behar bada,
Untza ta makhila ditut irabaziko...
Nahiak nau naski mintzarazten horrela,
Bainan zinez ez da *jeus*eri fidatzeko.

VI Ixiltzen naiz. Etzait *jeus* heldu gehiago,
Jeus handirik erran gabe dut akhabatzen.
Bainan nere kantak ez badu *jeus* balio,
Nehori bederen ez du minik egiten.

VII Zoroa! Zer diot...? Bertsu hauk *jeus* balio!
Gauza segura da *jeus*ez egiten tudala,
Bada, nik ez nuen *jeus*nahi gehiago,
Urus nahietan *jeus* eskas ez duena.

222

Joanes BERJES

GERLA

I Zori gaixtoan zagon gerlaren hastea,
Hortara izatu da hainitzen kaltea
Etsaia garhaitzeko harturik ustea
Enganatu izan da enperadorea.

II Jaun horrentzat baduzu mila erraiteko
Bakharrik ezin izan denen gogorako,
Khoroak zituen guziez gorago,
Geroztik jarria da hainitz aphalago.

III Urguluaren gatik utzi du gortea,
Etzuen hala uste han preso hartzea,
Hainitzek pena hartu artzaina galtzea
Ikhusirik hola zen gure arthaldea.

IV Lan hori ikhusirik ginen lotsatuak
Hala manatzen zuen gure estatuak,
Etsaiek ordurakotz lur hainitz hartuak
Zeren ez ginelakotz ongi prestatuak.

V Solas hau hasia zen zoro baten pare
Langile guti eta hainitz manazale,
Erresuma gaizki zen nausi onik gabe,
Zerbaiten egitera obligatu gare.

VI Hortakotz bildu ginen botzak emateko
Deputatuak egin denen zerbitzuko
President bat hoiekin ongi gidatzeko,
Beharretan ginela ez da dudatzeko.

VII Jaun deputatuekin egin da bakea,
Deliberatu dute etsaia khentzea,
Jasaiten dugularik hark eman golpea
Orai bilha dezagun haren sendatzea.

VIII Gorriak altxaturik Parisko hirian
Deputatuen kontra kolera handian
Egiak ostikatuz zangoen azpian
Manatu nahi zuten guzien gainean.

IX Gogor egiten zuten burua berorik,
Etzutela on hartzen Versailgo legerik,
Gizon saindu batzuen odolaz aserik,
Ez bide zen orduan nihoren beldurrik.

X Versaildarrak Parisen barnerat sarturik
Gerlaren egiteko etzuten dudarik,
Azkenekotz gorriak humiliaturik
Hainitz liskhartu ziren zorrak pagaturik.

XI Ez dugu hartu behar pena bihotzean,
Alegera gaitezen gerla gelditzean,
Guziak juntaturik lege on batean,
Hala behar ginake guk orai Frantzian.

XII Othoitz egin behar da Jaun zerukoari,
Indarra eman deion hark bake onari,
Gerla nahi duena daukat urrikari,
Huntan uzten zaituzten zuen zerbitzari.

223

Jean BERGES

LOREAK EDER DIRA...

I Loreak eder dira eguzki denean,
Hainitz agertzen duzu hoitarik munduan,
Saltzerat ekharriak denbora berean,
Erostunik balute prezio onean.

II Ethorri da denbora penen ahanzteko,
Zahar eta gazteak alegeratzeko,
Ez dugu beldur hainitz donado jartzeko,
Andreak prest ditugu orai ezkontzeko.

III Hainitz agertzen dira ezkondu nahiak
Alegeratzen ditu Jaunaren hartzeak,
Batzuek adinian pasatzen hasiak,
Halere latsatzen tu serora sartzeak

IV Serora sartzekotzat behar da botua,
Jainkoaren graziaz benedikatua,
Bertze batzuek aldiz ezkontzan gogua,
Beldurrez gabe geldi hori zer damua.

V Ezkondu nahi eta mila enganio,
Gizonak azkarrago adin bateraino,
Donado gelditzeak ez luke balio,
Aurthen ez ahal dira andreak kario.

VI Zer erran dezakegu orai donaduez,
Diruak gastatzeko hor daude zuhurrez,
Begiak zoraturik andre aphainduez,
Ederki zabalduak baitziren usteiez.

VII Hoiek utziko tuzte ez egon beldurrez,
Ezkondu eta laster bai beren beharrez,
Etxean arthorik ez haur hoiek niharrez,
Ez dire orhoituko orduan usteiez.

VIII Aphaindura sobera hainitzentzat kalte,
Familia beharrak penatzen dituzte,
Egiten direnean haur ttikiren jabe
Nihondik ezin bizi miseria gabe.

IX Mundura sortzen dira batzuek xinpleak,
Ez beititu orhoitzen beren zahartzeak,
Soinarentzat ez aski ahal den guziak,
Hekien senhar denak maiz galtza hautsiak.

X Aberatsek ez dute holako beldurrik,
Etxean behar dena Jainkoak emanik,
Ez duen gaixo hori bethi aphaldurik,
Bettiriren meneko ez egin dudarik.

XI Herri hautan baduzu irule ederrik,
Goizean jeiki eta kilua harturik,
Xinpleak bazterrera geroko utzirik,
Andrea behar bada bilha on hoitarik.

XII Kanta hauk eman ditut Sarako herrian,
Agertu nahi nuzke gaztien artian,
Penarik hartu gabe haukien gainean,
Denek kanta ditzaten omore onean.

224

Jean IRIBARNEGARAY " Xetre Hazpandarra"

GALDE ONARI PREST

Airea: Laur phundukoa

I Galde onari prest da bethi heskalduna,
Frantziak ez du gaixto halako laguna,
Oraiko gerla hortan hara ala huna,
Oinak arin zabilan iduri lertsuna.

II Prusiano zoruaz mintzo ziren oro,
Inozentziaz naski harren bertze haro,
Gomitatua zela ezagun zen klaro,
Dirutan arranjua egin arteraino.

III Ttipituz geroztikan aitaren omenak
Tiraka hasten dira haurrik handienak,
Zorigaitza sofritu behar ttipienak,
Galtzen balin baditu sortzeak emanak.

IV Batek phuska har eta beha bertzeari,
Hilak ere bardintsu ikhusten da ari,
Hola arizan dira hain bertze gerlari,
Inozenten odola ixuriz lurrari.

V Bitoriaren xerkha jin balitz Prusia,
Etzuen galdeginen dirutan saria,
Arranoa baitzuen bere gidaria,
Aise egin daukute saltsa berexia.

VI Haurrek ezin onhartuz aitak egin lana,
Berak oldartu dira etsai beltza gana,
Bainan kausitu dute soberaxe barna
Frantziaren gainean eskua emana.

VII Begi guziek beha ez ginen gu ontsa,
Bihotz guziak xuxen halere ez lotsa,
Aditu dugunean tiranoen hotsa,
Arbolak begiratuz eman dugu moltsa.

VIII Heskaldunen idea guziek izanez
Gerla akhabatuko ginuen gizonez,
Oro agertu gira borondate onez,
Bizi nahiz hiltzera arrazoin xuxenez.

225

Michel ETCHEGARAY

ENE LORE EDERRA edo Xanamarik orhoitzapentzat Jakesi eman lorea

Airea: *Itxospeko alaba dendaria*

I Baratzean badut lore eder bat,
Bihotz onak emana enetzat,
Bereziak arthak ditut hunentzat,
Emailea delakotz neretzat.

II Goizean goiz ungi dautzut jorratzen,
Belar tzarrak hurbilek,
Arratsetan ur garbiz ihintzatzen,
Hunentzat naiz lur huntan bizitzen.

III Aiphamena urrun du hedatua,
Ikusterat heldu da mundua,
Ardura zait guziez galdetua,
Nondik dudan hau hunat bildua.

IV Lore eder berdinik gabekoa
Bihotz osoz haiz maitatzekoa,
Diamantak ez din ez balioa,
Nihon ere hik bezalakoa.

V Xoriñoak bozkario handitan,
Hor dabiltza hunen ingurutan,
Adarretik aldaskarat jauzikan,
Han kantatzen bere errepiketan.

VI Pinpirinak pullit eta arinik,
Hegalak menditik jausirik,
Bira-bira dabiltza harriturik,
Hunen ganat denak hurbildurik.

VII Ethorriak erleak oihanetik,
Usain ona urrun sentiturik,
Gaten dire lore hunen gainetik,
Ezti gaiez ungi kargaturik.

VIII Ttirritta bat argitzean kasirik,
Kantaz dago hunen itzalpetik,
Aditzen da erraiten duenetik,
Lore hau dut lore hau maite nik!

IX Iduzkiak bere arraioekin,
Berotzen du samurtasunekin,
Aize arinak gaba sartzearekin
Ferekatzen eztitasunekin.

X Orhoitzapen ezin ahantzgarria!
Zurekin daut ekarri berria,
Pasatzeko enekien bizia,
Hitz eman daut: segur da egia.

XI Hurbiltzen zait egunik ederrena,
Neretzeko dudan maiteena.
Hark nakarke berratuz zoriona,
Lore hunek enetzat duena.

XII Ez da ez hau egun batez hixtuko,
Gure haurrek dute ikusiko,
Amudioz baltsan gare biziko,
Zaharturik dohatsu hiltzeko.

226

Jean ETCHENIC

Kantu berriak, Laphurdin Donibanen, emanak, Akotz Eskerrenian.

HIRITARRAK ETA BASERRITARRAK

Airea: *Goizian goiz jeki ninduzun esposatzeko goizian*

I Urusak gaituk hiritarrak, jakintsun haundi baikare,
Eskolatuak garelakotz, langile pobriak ere.
Baserritarrek etzakitek gizon bearrek deusere.
Bertzek erranak iten tiztek kaltetan izanik ere.

II Urguilutzarren gatik dituk kalte haundiak etortzen,
Zuen eskolaz hiritarrak sobera zaizte bantatzen.
Zer dela khasu gaitutzue baserritarrak mendratzen?
Zenbat abantail on duzue guk ez dugunik agertzen?

III Argitzen gaituk hiritarrak khazeta eta liburuz,
Ikasteiagu asko gauza, hoiek ongi irakurtuz,
Zenbait legetan ez gaituk gu gidatzen bertzeren manuz,
Baserritarrak gaten zaizte, jaun aphezeri galdetuz.

IV Zenbait liburu eta khazet baituk ainitzen kaltetan,
Erlijione sainduaren galharazteko xedetan,
Hoiek pozoindaturik zaizte asaldatzen hirietan,
Baserritarrek eztiagu sinhesterik holakotan.

V Asaldatzen gaituk hiritan arrazoin haundiarekin,
Eztiagu deusikan nahi asko lege hertsirekin,
Nahiago diagu bizi biba libertatiekin.
Baserritarrak ikaratzen zaizte aditziarekin.

VI Baseritarrek nahi diagu libertate zuzen ona,
Bainan ez lege injustuki maiz asaldatzen dena,
Bandera krudel ifame bat agertu nahi lukena,
Zenbait hiritarrek bihotzez desiratzen duzuena.

VII Baserritar gehienak zaizte betiak ilusionez,
Arras itsutuak zagozte, jakitatien eskasez,
Izpirituak xinpletuak, zenbait aphezen erranez,
Ez gaituk ez enganatzen du, jaun hoien elhe ederrez.

227

Joanes ETCHETO

DIALOGA ELIZA XORIA ETA URZOAREN ARTEAN

Eliza xoria

I Nola daite, neure arraba ona,
Izan zaiten behere huntan,
Oroz maithatua eta altxatua,
Ni gaitzetsia naizen denboran. (bis)

Urzoa

II Neure anaia, hori da zeren duzun
Bethi ere ebastea maite,
Ni bazkatzen naute gau eta egun
Eta nago bertzek eman arte. (bis)

Eliza xoria

III Bai, zu hazten zaituzte amultsuki,
Niri hemen hainitz pairaraziz,
Bizkitartian hurbiltzen naiz adreki,
Eta nabil ezin maitharaziz. (bis)

Urzoa

IV Segura da, adrezia baduzu,
Atzartasun, arraizia frango.
Hala ere bertzerena utz zazu,
Ez zaite izan hobe hala baino. (bis)

Eliza xoria

V Hainitz gisaz lausengatzen ohi tut
Nagusi ta etxeko andreak
Hala ere, errezebitzen ditut
Hekien furfuria gaiztoak. (bis)

Urzoa

VI Berriz diot, hartzen dukezu bortxaz
Laborariaren onthasuna.
Hargatik erraiten derautzut beraz,
Ez dukezu hola fama ona. (bis)

Eliza xoria

VII Ehunetan zu baino bozago naiz,
Eta badut hainitz jakitate,
Hainitz gisaz iseiatzen ere naiz,
Hola ere bethi higuin naute (bis).

Urzoa

VIII Bai anaia, baduzu jakitate,
Eta Jaunak adret egin zaitu,
Hola er'hobeago zinuke,
Atzaparrak garbi bazinitu. (bis)

Eliza xoria

IX Zer! beraz ni gudako naiz egina,
Eta aldiz zu bethi bakeko!
Nola dirot ardiets zoriona,
Eta urus izan sekulako? (bis)

Urzoa

X Bizi zaite Jaunaren beldurrean,
Eta utzi jaidura gaiztoak.
Hola goanez bethi bide onean
Ez dautzu faltako zorionak (bis).

Eliza xoria

XI Bai aithor dut, hortako naiz munduan,
Jaun handiak berak ezarria,
Horixe da, bai, guzien buruan
Egun batean buruzagia (bis).

Urzoa

XII Bai anaia, horrela gobernatuz,
Portu ona hatzemanen duzu,
Hartan bethi arima eta gorphutz
Sosegu onean bizi duzu. (bis)

228

Joanes ETCHETO

SOLDADO MOBILA

I Gerlako ministroak manatu ondoan,
Hartu ditugu harmak mobilek Frantzian,
Ni ere gerthatu naiz lagunekin baltsan.
Etzen eskapatzerik: gan behar lerroan.

II Gudukatu izan naiz mobila bezala,
Neure etsaia nuen Bismarren armada,
Ez nintzen, ez herabe, gateaz gudura,
Neure eginbidea bethe dut horrela.

III Neure sinhestea da, zaharrek erranik,
Gudukatzea kausa justuaren gatik,
Dela eginbidetan lehenbizikorik,
Zuzen ibili banaiz ez duket kulparik.

IV Katholikoak ginen protestanten kontra,
Ziotela Jainkoa laguntzat zutela,
Hekien gobernua etzen Jaunarena,
Ezik jokhatzen ziren lehoinak bezala.

V Heien oin-arrastoak izigarri dire,
Heien itsuskeriak nork erran ditzazke!
Jende ospe handia bilhakatu dute,
Zeruko justizia oihuz dagokote.

VI Heien sakrilejio, profanazioneak,
Ezin erran ditezke zoin diren handiak:
Hainbertze haur, emazte sakrifikatuak!
Eror dakizkotela gainerat guziak.

VII Frantsesa izan balitz oro katholiko,
Ez zuen bitoria horrela galduko,
Berekin bazituen traidorea frango,
Hori dela medio bentzuturik dago.

VIII Bismarren maleziak ez du, ez, parerik,
Hedatu du dirua hiriei khendurik,
Zonbaitto pharatu da eskuak betherik.
Satanek ez du izan hoin lagun leialik.

IX Frantziaren hartzea zuen erraietan,
Penaxko egin dio utziz indarretan,
Nahi gintuen sarthu bera sareetan,
Jaunak beiratu gaitu, haren despitetan.

X Guillomek dotatu Bismar gose hori,
Auzoko erregeri khenduz injustuki.
Oro hatzeman nahiz dabiltza klaroki,
Jauna unhatuko da agian laburzki.

XI Probintzia hartuak guri daude oihuz,
Athera detzagula gerlaz edo diruz,
Orai gudukatzeko etsaiari buruz,
Ez gare aski azkar, ez gaitezke biluz.

XII Jaunak utzi baditu gutaz nausitzera,
Ez du horrek erraiten zuzen zabiltzala,
Oraiko aldi huntan bentzutu bagira,
Bertze aldiño batez nausituren gira.

229

HARRIET

1870AN SOLDADU

Airea: *Oren onean sorthua zira izar ororen izarra*

I Herritik noha, adios, nere bihotzeko maiteenak!
Ahaide onak, adixkideak, aita ama hoberenak,
Deihadarrekin Frantziak ditu galdetzen haur bihotzdunak,
Iphar aldeko etsaien kontra altxa gaiten eskaldunak!

II Uzten zaituztet herri ederra, mendi ezin ahantziak,
Gure etxeko arthaldearen ardi bildotx bereziak,
Bethi zuekin iragan ditut egun bozak... gau ilhunak!
Iphar aldeko etsaien kontra altxa gaiten eskaldunak!

III Aitak bezala egin nahi dut, hura izan da soldadu.
Ama gaixoa! Bihurtuko naiz, Jainko onak nahi badu,
Eska itzotzu gure harmentzat garaitiko ontasunak!
Iphar aldeko etsaien kontra altxa gaiten eskaldunak!
IV Hitz hauk zuretzat, Mariederra, ez ahantz zuk agindua,
Zure nahi dut bizi naizeno, hori da zina saindua.
Agur, maitea! ez berantetsi nik hitzeman jai-egunak!
Iphar aldeko etsaien kontra altxa gaiten eskaldunak!

V Aita zaharra gan baino lehen behar zaitut besarkatu.
–Haurra bahoa? Ibili ongi... ni ezpanintz hain flakatu!
Maiz orhoit hadi aitak zirela guduetan bihotzdunak!
Iphar aldeko etsaien kontra altxa gaiten eskaldunak!

230

Piarres IBARRART

SOLDADO ONDOA

Airea: *Gernikako arbola...*

I Soldado izatu naiz lehen zazpi urthez,
Bethikotz ethorria nintzen nere ustez,
Xapeldunak jin zaizkit argi haste batez,
Gerlarat galde duzu, legearen phartez,
Horra zer atseginak ezkontgei egonez. (bis)

II Frantziaren oihua entzun nueneko,
Banderaren azpirat laster egiteko,
Ez nuen sosegurik nehon egoiteko,
Gutiago beldurrik gerlaren galtzeko,
Frantzia gaixoaren hola ikhusteko. (bis)

III Hari ginen gogotik guziak suari,
Ez dute zeren erran soldado xoilari,
Berak dire hobendun, zonbeit buruzagi,
Harmarik ere gabe lothuak gerlari,
Thur bat gizonekin hainbertze munduri. (bis)

IV Nahiz garrhaitzale den etsai manduela,
Harrek ere min hartuz ereman du gerla,
Ibaia bat bezala bazohan odola!
Nun nahi hedatua Prusiano hila!
Frantses lurraren ontzen hantxe dagozila. (bis)

V Prusiano gaizoak usteko du, naski,
Bethikotz deraikula Frantzia aurdiki,
Gure gogoko berri oraino ez daki,
Erori gare bainan, behar gare jeiki,
Eta hartu derauzkun guziak edeki. (bis)

VI Ikhusi duguneko bakea egina,
Pariseri oldartu zaiku gaixtagina,
Lege bat asmaturik ezin daitekena,
Haizu dela hartzea bertzen onthasuna,
Hortakotz hiltzen zuten protsimo laguna.

VII Nork erran gaixtaginak zituzten indarrak,
Zernahi egin dute, hain ziren superrak,
Giriztino odolez gorrituz bazterrak,
Sarraskitan emanez elizatiarrak,
Zonbat bizirik erre!! Oi! bihotz gogorrak. (bis)

VIII Orduan da Mac-Mahon handia altxatzen,
Bere armadarekin sarthu da Parisen,
Etsaien errabiak ez du ikharatzen,
Hantxe ditu ordainez oro xehakatzen,
Gaixtagina ikhus gabe zertaratu haizen. (bis)

IX Goraki mintzo zaitzu orai Paristarra,
Mac-Mahon baginuen bai zure beharra,
Zure armadarekin, zuk duzu indarra,
Zuk eman deraukuzu bake bat ederra,
Bandera gorriari hautsirik giderra. (bis)

X Agur Eskual Herria, hain maite hautana,
Nun zaituztet, gaixoak, aita eta ama,
Egun hasten da berriz gure zoriona,
Nahiz hila nintzela ethorri den fama,
Bizi naiz! akhabo da zuen bihotz mina.

XI Eskaldun laguna, zer egin dautazu,
Iheska ibiltzea ez da gero haizu,
Herria etsaiari libratu diozu,
Espainiarateko bidexkak utz tzaitzu,
Izan gaiten guziak haur bihotzdun batzu.

231

Joakin IRIZAR "Bergararra"

DOLORES

I Esku txuriyak ditu
Dolores ederrak,
Kafia emoteko
Munduko onenak.
Zilargin onak dira
Azukar tontorrak
Damiak ikututa
Zerutik jatxiyak.

II Bere aizpa Kasilda
Ez da txarragua:
Begi ederrak ditu
Biotz obiagua.
Nun ipiniko ete dot
Jesusa xarmanta,
Munduban ezpadago
Alako dun planta?

232

Joakin IRIZAR

DANTZARI ZARRA

I Plazara nuanian
Dantza egitera
Begi biyetan daukat
Maritxu ederra.
Soinu onak pozten dit
Arima barrena,
Marik nai duanian
Zerura narama.

II Ezker'emoten badit
Txoratuba nauka:
Emoten dit eskuma
Galtzen det buruba.

Ah! Mari! ner'ederra,
Zu zera zeruba:
Argi, izar, eguzki,
Eta geyagua.

III Maritxu gaixo oni
Biyotzetik parka:
Ardangelan obeto
Dago gizon zarra.
Aingeruba zera zu
Aingeruben para.
Ni naiz, ni naiz Maritxu,
Goazen tabernara.

233

Joakin IRIZAR

APAIZ AIXKIDEA

I Aixkide gazte batek
Ipini nau estu,
Nere kanta txoro bat
Biar dula kantatu.
Artu zak ba kantori,
Erreza edo gaitza,
Beinik bein izango duk
Zerbait moldakaitza

II Kafe on atz' batian
Egin zan izketa,
Egin biar nula
Zortziko nekeza.
Kafe eder' izan zan
Dakigun lakua:
Au izango dozue
Barre egitekua.

234

Joakin IRIZAR

ORGANISTA ETA GAZTIA

I Iru eguzki dira
Bergara luzian,
Eguneko argiya
Zeruen erdiyan.
Alkatiaren alaba
Gaztien artian
Dan ederrena dago
Nere biotzian.

II Iru eguzki dira
Bergara luzian,
Eguneko argiya
Zeruen erdiyan.
Beste bat ilargiya
Izarren artian
Ederrena Maritxu
Nere begietan

235

C.S.V.P., ainhoarra

SOLDADO ZAHARRA, HAREN EZPATA ETA SEMEA

Airea: *Hauxe da ikhazketako manduaren...*

I Aita, ekharradazu zure ezpata,
Zeronek, othoi, nauzu hankan esteka,
Nohan lasterka,
Frantzia laguntzerat lanjerrian baita,
Hari guduka:
Besoa badut eta bihotz ez falta! (bis)

II Oi, ene seme maite odol-durua!
Hi baithan diat kausten enbe burua,
Phuru-phurua!
Horra ene ezpata, oha gudura,
Buru-bururat:
Ez barkha etsaiari ez den goithua! (bis)

III Hargatik ezpata hau eskuratzean,
Agintzak juramentuz, nola hiltzean,
Hau ibiltzean,
Haizela edirenen zuzen bidean,
Notha gabean,
Nola gur´arbasoak zabiltzanean. (bis)

IV Aita, zure semea, ez izan beldur,
Bide ohorezkotik dadien makhur,
Hainitz ez aphur:
Gazte eta sendo da, orobat zuhur;
Hitz dautzu segur,
Ukhatu baino lehen gelditzen lur (bis).

V Seme hori zenean eman bidean,
Phentsaketa hazkarrak zauzkan barnean;
Zohan airean...
Laster ikhusten dugu etsai menean,
Hurbilenean:
Herioa dakharke beso kolpean! (bis)

VI Goizean hasi eta arrats artean,
Hanbat etsai zituen eman lurrean.
Bizkitartean,
Berare da aurkhitzen, bai, odoletan,
Oi sarraskitan:
Zaurizko gurutzea dauka kopetan! (bis)

VII Zitzaioen orduan Aita gogora,
Itzultzen da semea etxe aldera,
Bai alagera,
Aita zahartu hurren besarkatzera,
Kontsolatzera,
Kopeta hautsi horren erakustera. (bis)

VIII Horra eskaldun baten egin ederrak,
Guk hertsiki gogoan hartu beharrak;
Gazte zaharrak,
Ditzagun kanta betan, errepiketan,
Dadien izan,
Holako seme hainitz Eskaldunetan! (bis)

236

An., "Amotztar bat"

SOLDADO NAIZ

Airea: *Gizon gazte hogoi urthekoa*

I Soldado naiz, legeak ezarririk,
Goan behar naiz maiteak utzirik,
Frantziako kasu justua gatik,
Eman niro bizia gogotik. (bis)

II Utzi behar aita, ama zaharrak,
Bai eta ere haurride maiteak,
Zeren duen ordenatzen legeak,
Eta manatzen Jainko handiak. (bis)

III Orhoitzen naiz patriarkhen fedeaz,
Bai eta ere heien khar sainduaz,
Hukitua heien leialtasunaz,
Ez naiz lotsa gudura goateaz. (bis)

IV Gerla bada Jaunaz ordenatua,
Gaizki duzu desobeditzea,
Ihes goanez erresuma guzia,
Izan laite etsaiaz hartua. (bis)

V Ez, lagunak, ez gaiten desertatu,
Ihes goanez ez gintazke salbu,
Bai, ditzagun gure arropak hartu,
Eta zagun erresuma zaindu. (bis)

VI Aita amen nigarrek gu hukitzen,
Zeren sobra barna hartzen duten,
Abrahamek isaak maite zuen,
Hala ere imolatzen zuen. (bis)

VII Bai, lagunak, har dezagun kuraie,
Probintziak gure oihuz daude,
Aingeruek lagunduren gaituzte,
Eta gaizuak izituren dire. (bis)

VIII Goazen, beraz, goazen, goazen ausarki
Legeari dezagun obedi,
Hola goanez gazteriak nasaiki,
Goanen dugu etsaia ihesi. (bis)

IX Neure ustez gisa hortan goatea,
Duzu funski leial izatea,
Nik hola dut esperantza bakea,
Bai eta ere gibelat jitea. (bis)

X Jiten banaiz, zerbitzatu ondoan,
Eginen da besta gure etxean,
Izanen da oiloño bat eltzean,
Zopa ona gure mahainean. (bis)

237

An., "Bizkaitar bat"

ELIXAREN GARAIMENA ETA BAKIA

I Zeru ta lurrak egin zinusan
Jaungoikoaren Berbia!
Mugittu mina, kantadu deidan
Zeure Eleixaren gloria,
Zelan daguan orbanik baga,
Distiaduraz betia,
Indartsu eta Luzbelen kontra
Egundo bainan obia.

II Zer usteko dau Beltzebu berak
Orrenbat guda suturik
Eta Parisen eta Erroman
Bere arrabija garturik,
Jaungoikua lez mundu danian
Jargoi andijan goiturik?
Anbat gura dau Eleixa gaindu,
Gison guztiak galdurik?

III Purrukaturik jausiko da bai,
Bere buruti koroia,
Amorraturik bere lagunaz
Inpernura gaur badoia.
Agertuko jako Eleixa Amari,
Batie ederrezko sasoia:
Erroma aldian ikusten dozu
Argi darijon odoia.

IV Egijak garbi distietan dau
Ilargija lez gabian
Zelan goixian egun sentija
Ta euskija egun erdian
Ondatu bidez hereje zarren
Guzur baltz danak lur pian,
Protestantien eta Masoien
Gaiztakeriaz batian.

V Zuzen begijak Italiaruntz
Begira nolan daguan
Pio Santua San Pedro bera
Dirudijala garbuan:
Katolikuak an bildu dire,
Pozik an dagoz albuan,
Laster bai laster zabalduko da
Pake gozua munduan.

238

An., "Eskoaldun mobil bat"

MOBILAREN ETHORTZEA

I Iduzkiak argitzen bozki mendietan,
Eta xori guziak kantuz oihanetan,
Lore arrosak irriz sortzen sasietan,
Urak badohazila zelhai bazterretan.

II Mendartean ez dago nihor lokharturik,
Etxetako leihoak laster idekirik,
Ur bilha badabiltza neskatxak jadanik,
Muthilak ardiekin jalgitzen bordetik.

III Mendiko arroketan, erditik erdirat,
Sigisagan ageri, hosinen gainerat,
Makurtu bidexketan, beiratuz herrirat,
Huna non den bakharrik ethortzen gizon bat.

IV Bethan ikhus litake gizona gelditzen,
Bazter xoragarriei ohartuz miratzen,
Belhauniko zerurat oihu bat egiten,
Jainkoari eskerrak bihurtuz errairen.

V Ez, ez dut alferretan presuner izanik,
Andredena Maria deithu bihotzetik,
Bulharrean medaila arrebak emanik,
Enekin bethi nuen nihoiz ahantzirik.

VI Ez, ez dut alferretan luzez iguriki
Ez, maiz, heriotzea hurbildik ihesi,
Gose, hotz, min guziak pairatu tristeki,
Huna non oren ona heldu den ederki!

VII Huna non oren ona heldu den! ...herriko
Airea zoin ezti den herritarrendako!
Ez othe dut ikhusten gure bestelako
Gurutze sakratua arbolen arteko?

VIII Ikhusten tut haritzak, non maiz ardiekin
Udan, bero denean, bainuen lo egin,
Hor, eliza xuria, dorre gorriekin,
Urrunean aditzen diren ezkilekin.

IX Hor ere itsasorat darion ibaia,
Iduzkiak superki zilharreztatua,
Haltzetarat hedatuz bere ur garbia,
Non arraina jokatu baitzen ohitua.

X Eta hor ithurria xarako aldian,
Ene maite pollitak, hor, arrats batean,
Mariak, oi tristeki! joan nintzenian,
Igaz, bere fedea niri eman zautan.

XI Hauk mintzatu deneko, emazte zahar bat,
Agertzen da bidexkan, badea xararat,
Menturaz zenbeit egur dakharke etxerat,
Makurtua dabila otheen erdirat.

XII Emaztea ikusiz muthila jadanik,
Haren ganat kurritzen... ja besarkaturik,
Ama eta semeak minak ahantzirik
Laster ethortzen dire, eskerrak emanik.

XIII Memento bat ondotik, etxetto xurian,
Mobil hori jartzen da aitaren aldian,
Arrebak miratzen du nigarra begian,
Eta dio: Mariak zaitu bihotzean!

239

An., "Eskaldun bat"

ESKALDUNA

I Eskaldun arraza
Biba, biba, biba!
Arrazetan zaharrena,
Arrazetan ederrena,
Arrazetan garbiena,
Biba, biba, biba, biba!

II Lerden eta zalu
Begietarik su,
Zinta gorria gerrian
Makila galtzar azpian
Iruñatik Baionara
Hola dabil Eskalduna.

III Mendian sorturik,
Mendian hazirik,
Mendian bizi da beti,
Artzain edo laborari;
Mendi gainetan oraino,
Iduritzen dela libro.

IV Han ditu loreak,
Guziak bereak,
Harroketan ur xirripak,
Arbolak, xorien kantak.
Han zerutik hurbilago,
Bihotza zabaltzen zaio.

V Maite tu zaharrak,
Maite bere haurrak,
Maite bere sor tokia,
Maite Eskal herri guzia,
Maite du dantza, jokoa,
Denen gainetik Jainkoa.

VI Sorhoak utzirik,
Ongi beztiturik
Igandetan elizara
Badoha meza entzutera
Kantatzen ere gogotik,
Bezperetan liburutik.

VII Elizari kontra
Pilotako plaza,
Han bezperak erran eta
Gizonkia jostatzen da
Abilenak hari dira
Bertzeak jarririk beha.

VIII Bainan batzuetan
Xirola errepikan
Jauzietan nahiago,
Hasi gaztek lerro lerro,
Zer saltoak! zer zangarrak!
Oreina baizen finak.

IX Etxean berea
Barna bihotzean
Eskaldunak zer zoria!
Emaztearen legia
Haurren irriak, jostetak
Batean egin othoitzak.

X Opil eta pitar
Arroltze ta xingar,
Bestetan arno xorta bat,
Zikiro gizen azpi bat
Heldu zaizko mahainera
Guti gaten gibelera!

XI Holaxe bizi da
Urus eskalduna,
Mendian trankil trankila,
Zer dohako politika?
Landak, etxea, Jainkoa,
Hautan du bere gozoa.

XII Eskaldun arraza,
Biba, biba, biba.
Arrazetan ederrena,
Arrazetan hoberena,
Arrazetan garbiena.
Biba, biba, biba, biba!

240

An., "Gipuzkoar bat"

AITA GUZIZ SANTU PIO IX-RI ORAINGO PERILEN ARTEAN

I Aingeru galai egalariyak!
Ez dakatzute kanturik?
Ots eta soinu zerukoakin
Ta argiz aizeak pizturik
Kanta dezagun Aita Santua
Zeru ta lurrak pozturik

II Aita santu txit maitagarriya
Gure animen artzaia!
Zoratzen gera pozez, jakinik
Zure bertute garaia...
Nola su-ta-gar egingo ez da
Ori ikusirik etsaia?

III Ara Beltzebu, beltzen buruba,
Gizon guztiyak gaiztotzen!
Zertako dabil tximistak sutzen
Eta olatuak arrotzen,
Eta astindurik itsas ondoak
Ekaitz gogorrak jasotzen?

IV Pedroren ontzi miragarria
Oso nai luke puskatu,
Alper alperrik. Zer? Gure Pio
Jaunak etzuen autatu?
Bai. Etsai danak menderatzeko
Pio, Zu zera goratu.

V Jauna zurekin dezun ezkero
Ez bildur eta ez ikara,
Ez da perilik Zure ontziya
Zuzen dijoa kaiara...
Guazen Zurekin iritsi arte
Zeru barru ber-bertara.

VI Etsai gaiztoak atzetik zaunkaz
Arrabiatu dezala,
Simon Magoak arroturikan
Lurra jo zuen bezala
Eroriko da naita naiez,
Orroa beza naiala.

VII Jesus gurekin izango degu
Ta Ama Birjina Maria,
Parerik gabe bere Sorreran
Eder ta garbi-garbiya
Aingeru danen ispilua ta
Zeruko izarren argiya.

VIII Bai, gure Pio biotzekoa,
Infernuaren ateak
Ez dute eskurik ezarritzeko
Geiegi Zuri kalteak;
Zapaldu beza Luzbel arroa
Zure oinaren golpeak.

241

An., "Gipuzkoar bat"

JAINKOAREN LETARTAREN GAINEAN

I Nekazari bat udan
Lan egin ondoan,
Artepe eder batean
Soseguz zegoan.

II Bere etzauntza alaitik
Inguru guztira
Kanpo pontuz betea
Ari zan begira.

III Ikusten zuben bere
Lanaren prutua,
Kalabazaz ta meloiz
Lur dana estaldua.

IV Zergatik ziyon Jaunak
(An bere barruban)
Ezkur ale xastarra
Para du ain altuban?

V Ez lirake anbat obe
Trukaturik gauzak,
Arboletan zintzilik
Meloi kalabazak?

VI Au esan bezin laster
Itzetik ortzera,
Erortzen zaio ezkur bat
Sudurren gainera.

VII Arriyia! esaten du
Orduban xit agitz,
Ezkurraren tokiyan
Meloia izan balitz!

VIII Bertatik naiko niyan
Naiz sudurrik gabe
Geldi benik.pein neure
Biziyaren jabe.

IX Onetan adierazo
Ziyon Jaunak ari
Bear zana eman dala
Gauza bakoitzari.

X Dana dago xit ondo,
Xirlan preso arraia,
Ta airean libre libre
Xori kantariya.

242

An., "Gipuzkoar bat"

AMA BIRJINA SORTZEZ OSO GARBIARI

Kantartea

Kanta dezagun, kanta gogotik,
Birjina amaren sorrera,
Izar zeruko ta eguzkiaz gain,
Eder garbi da bera.

I Mantxaren antzik ezertxo bage,
Zera sortua Birjina,
Zeru ta lurren edertasuna
Jaungoiko berak egina,
Ikusgarrietan
Guztizkoenetan
Parerik gabe pin-pina.

II Ez bazinaden argia baino
Argiago zu bera
Nola zeruen egile dana,
Zugana jetxi lurrera?
Danik apainena
Distiatuena
Argi ta lore zu zera.

III Agertu naiez zure antzera,
Argitxo bat da guztiya,
Zeru urdinean urtzen dagoan
Bola goritu eguzkia,
Urrez apaindurik
Nun nai zabaldurik,
Argizko itsaso biziya.

IV Izar artean ori bezela
Zu zaitu Jauna kantatu,
Zure oinari muin egitean,
Ilargiya da lotsatu...
Egun sentiaren
Ta izar taldearen
Argiak zertako aitatu?

V Nai dute ala ere Birjina ...
Danak zerorren itxura,
Euzkia omen da zure jantziya,
Izarrak koroi modura,
Amabi daudela
Gordetzen bezela
Zure buruko apaindura.

VI Egun sentiak xit goizetikan
Zu pasatzeko bidea,
Utzitze omen du perla pollitez
Ta arrosa gorriz betea,
On argizkoakin
Lore errainuakin
Distiaturik obea.

VII Intzaren ale biribil urdina
Lore ta pitxi usaidunak,
Zure birtuteen iduri izaten
Dituzte beren jardunak,
Esaten dutela
Zureak direla
Guzien edertasunak.

VIII Jainkozko gizon zeruko aingerua
Goienak zuri begira,
Zoraturikan gabaz ta egunez
Beinere aspertzen ez dira.
Bakarrik deabrua
Dago amorratua
Orroaz jira ta bira.

IX Ezin du eraman zure bitartera
Igo bear dala gizona,
Zeru ederrean gozatu zera,
Berak an galdu zuen ona.
Kanta Birjinari
Oin azpian ari
Eman dio zor zaiona.

X Mila miloika banituzke
Aingeru danen mingainak,
Jardungo nuke beti kantatzen,
Birjina, nik zure hazainak,
Ase-ase artean
Soinuzko ujoldean
Muino ta zeru gain-gainak.

243

An., "Itsasuar bat"

ZITOIEN LEIALA

I Oihuz nago birjinen birjinari
Othoizten dut ama saindu hori,
Ez dezala, ez, Frantzia ahantzi,
Bainan lagun orai eta bethi.

II Lehenago gure Ama Birjina
Frantziaren alde agertu da,
Guduetan ama horren laguntza
Mirakuluzki seinalatu da.

III Azken gerlan utzi izan bagaitu,
Bizioa zaphatu izan du.
Ama hori lagun nahi badugu
Bera imitatu behar dugu.

IV Mundu huntan ez da gaitzik gerthatzen
Non ez duen Jaun onak igortzen,
Horren gatik beraz abia gaiten
Jainkotiarren herronkan pharatzen.

V Bai frantsesak, bezti gaitezen harmaz,
Giristino khar sainduarenaz,
Beztituak horrelako jauntziaz
Trufa gaiten etsai gaiztuarenaz.

VI Frantziako hiri ederretarik,
Galdu dugu hameka segurik,
Hango jendek etsaiaren aldetik,
Ez dukete orai gastu onik.

VII Bai jende hek hainitz sofritzen dute,
Frantsesaren izenik ez dute.
Bortxatuak guri erraiten dute,
Gaiztoetarik libra gaitzazue.

VIII Lagun on hek handik atheratzeko
Diruz hobe laite gerlaz baino,
Hemen bada Jaun aberatsa frango,
Bainan karitatea urrun dago.

IX Bizkitartian Frantziaren ohoria
Hola laite erreparatua
Bai eta ere erresuma gozoa,
Elgar gana ber arrimatua.

X Jainkotiar hek bai niri urrikaltzen
Zeren frantses lagun onak diren,
Horrengatik ditut guziak deitzen
Obra hortan pharte har dezaten.

244

An., "Senpertar bat"

ARTZAIN ONA

I Sarako bestetako prima emaileak
Gaitu bai gonbidatzen ematiaz bertsuak.
Hori onhesten duke artzainen artzainak,
Detzagun beraz altxa bozekin bihotzak.

II Neure ofizioa da artzainarena,
Bertzietan bezala bada huntan phena,
Bakhotxak berea du segur hoberena,
Hortan zuzen ibiliz badu behar dena.

III Neure arthaldea dut mendian alhatzen,
Hango nire biziak maiz nau hatzematen,
Munduko harrabotsei dut ihes egiten,
Eta inozentzia hala begiratzen.

IV Neure janharia da esne eta thalo,
Edaritzat baduket ithur-hatxa frango.
Ur hortarik edanez ez naiz hordituko,
Eta duket barnea fresko atxikiko.

V Sarako mendietan kausitzen da Larrun,
Han errekontratzen dut zenbaitto ezagun,
Bertzenaz ardiekin Jainkoa dut lagun,
Kausitzen naizelakotz jendetarik urrun.

VI Neure bizia badut ardiek emanik,
Batean gasnetarik, bertzean iletik,
Nehorentzat ez dut nik inbidiarik.
Ongi bizi naiz eta zer da hobiagorik!

VII Daukadan arthaldean bada bildots onik,
Hek ongitto saltzeaz nik ez dut dudarik.
Haien hazkarria da belhar xarpotetik,
Hekien haragiak ez duk parerik.

VIII Sosa dut aldaratzen ongi gobernatuz,
Ezik banabilazu bethi izpirituz,
Zenbaitto badabiltza gosez eta biluz
Zeren diren gormantak arim' eta gorputz.

IX Nik funski hartua dut bakhar egotea,
Ez da abilezia edozoin hartzea,
Hainitz gauza ona da bakian bizitzea,
Hola dut esperantza hil onduan zerua.

245

An.

GANPERITZ DOTOR EMASABEL ZAPATZAILEAREN KANTUAK MONTEBIDERAT GATEAN

Airea: *Arkulo heldu da menditik*

I Ganperitz joan zauku herritik
Ofizioaz etsiturik,
Montebiderat,
Omen doha ikhusterat
Badenez han zapatzekorik
Urdail edo emasabelik.

II Ganperitzek bere herrian
Bai eta inguru guzian
Ukhan du ospe
Hogoi bat urthe bedere
Zoinek konda ahal sabelak
Harek solejitu dituenak?

III Moldatua ere ofizioz
Espres iduri du hartakoz,
Legun mihia,
Xarlatan aire handia,
Eskua du hagitz goxoa,
Sudurra ere net lainoa.

IV Talendu honekin Ganperitz
Baliatu omen da hagitz,
Ungi irabazi
Araberan zen bizi,
Bilduak sabel zapatzetik
Eraman ditu zintzurretik.

V Ganperitzen emazte haurrak
Maiz zagoten tripa zimurrak,
Bainan Ganperitz
Ez zen desolatzen hainitz,
Hura zen pontutik asea,
Drole zen nihor pleinitzea.

VI Gure Ganperitz dohatsua,
Ez zen urdailaz nekhatua,
Zeren abilki,
Sabela baitzenean bethi
Kabitu ahal betherik,
Urdailak ez zuken tokirik.

VII Ganperitzek bi iduri beti
Lanarentzat bazaramatzan
Bata moltsaren
Bertzea aldiz zintzurraren
Edan gabe Ganperitzen ...
Bisitak ez zuen eskerrik.

VIII Sabelez sabel zabilala
Han zuen bethetzen sabela,
Non arratsean
Noiz bait erretiratzean
Badoan hauzoen etxerat
Ustez eta dohan berera.

IX Aberastu zaiten Ganperitz,
Hordi bilhakatu ez balitz
Bainan egun oroz
Zentzutik atheraz geroz
Deus onik hark egin ez zuten
Pratikek ere utzi zuten.

X Dotorak ez zuen ordutik
Herri hautan erresursarik,
Famaz gabea,
Zintzurra zein asea,
Emazte eta haurrak hazteko,
Nagi haintzurrari lotzeko.

XI Bazindu urthe presentean
Gutixago bizkarrean,
Bainan ez zoazi
Emazteketarat naski,
Egizu diru ausarkisko,
Izanik ere berandusko.

XII Ez guphidets saluntantzia,
Agertzeko kasko zerua,
Mihia bethi
Legun eta balakari,
Eman beza hainitz espantu
Kondaira eta konplimentu.

XIII Hamar bat urtheren buruan
Diru eman eta murruan,
Bizi bazare
Hetaz gozaturen zare,
Gozatzen berdin badakizu
Arras ahantzi ez bazaitzu.

XIV Baldin gozatzeko hargatik
Uzten ez bazaitzu astirik,
Halarik ere,
Abantail gabe ez zare,
Zer atsegin pare gabea,
Testament baten egitea.

1872 SARA

Saririk gabe

246

Joseph ANXO

A.M.D. MAITEARI

Airea: *Xarmagarria zira eder eta gazte*

I Zaude, othoi, maitea, etzaitela izi,
Erran nahi derautzut nola naizen bizi,
Aspaldion batere etzaitut ikusi,
Urrundik bazabiltza niganik ihesi.

II Goizik eginez gero Jaunari othoitza,
Zure baithan josirik dadukat othoitza,
Zu ganat hegaldaka dabilkat bihotza,
Hau du laketdegia hautetsi egoitza.

III Gabaz jo bezain sarri bururdi hegia,
Ametsetan dakusat zure aurpegia,
Orduan alferrik dut mintzatu nahia,
Nolatan nik eztakit mothel dut mihia.

IV Geldi geldia nago, betan harriturik,
Burua zoratua sukharrak harturik,
Ilhunbea dakusat bi begietarik
Eztakit zer dantzudan beharrietarik.

V Izerdiak naduka ikhara-hotzetan,
Emeki hormatzen zait odòla zainetan,
Ezin dirot bihotza entzun panposetan,
Horrela, zuregatik, naiz azken hatsetan.

VI Ikusazu, maitea, arras naiz argaltzen,
Badirudit zuhaina herstez zimaltzen,
Nereak eginen du ezpazaizkit heltzen,
Othoi, bada, has zaite nitaz urrikaltzen.

247

BARGARA

BERTSU BERRIAK

I Mila zortzi ehun eta hirur hogei ta hamabian,
Uztaileko hilabetearen azkeneko egunian,
Zer errekontra izatik dudan leze ilhun batian,
Deklaratu nahi nuke ahal dudan moldian.

II Zertarat juana nintzen harat nahi dut esplikatu,
Hango lur ona dela fama nola baita hedatu,
Ni ere nere beharrarekin nonbait nahi enseatu,
Nere errekontra malurusa hara non den gerthatu.

III. Aziendekin bakharrik nintzen zilho hartara guana,
Ilhunbetan sarthu nintzen bide puska bat barna,
Arroxina batean argian egin nahi nuen lana,
Harri triste bat erori eta xehatu deraut belhauna.

IV Belhauna hautsita sofrikariak han ziraden ondotik,
Uste nuen memento hartan guan nintzela mundutik,
Eta orotara begira deusez ageri nihondik,
Nerorri berriz ezin atera harriaren azpitik.

V. Trantze hura ordu artean neretzat ez dut ikhusi,
Bi eskuekin zangoari tiraka nintzen hasi,
Herioa nere bilha ni berriz haren ihesi,
Denbora etzela konplitua bertzalderaino nau utzi.

VI Nahiz guziek behar dugun mundu hautarik partitu,
Ilhunbe hartan ez nuen nahi bakharrik han gelditu,
Aingeruzko laguntza bat zerutik nuen deithu,
Aparantziaz ethorri zen orduan nintzen argitu.

VII Harri azpitik ordua nuen nere zangua athera,
Aire berian esneiaturik hapan orgen gainera,
Azienden manatzea hartu nien bidera,
Ordukotzat odol ibaia zohan zangua behera.

VIII Aziendak itsumen hartan norapait ziren partitu,
Bide makhurrik etzizaioten nihon halere gerthatu,
Denbora puska baten burua ... nuen bitatu,
Nere bihotza orduan zen pixkabat animatu.

IX Nere denbora mundu huntan konplitua bada baldin
Ilhunbe huntarik argi hartarat norapait guan nadin,
Nere bihotzian pentsamendu hori bera nuen egin,
Athera nintzen kanpoko aldera kontsolamendu har ezin.

X Kanporat athera gero ere han baziraden lanak
Hezur osorik guti zuen seinale nere belhaunak
Harri triste haren kolpeak xehatuak gehienak,
Zangua behera ordukotzat odol guzia guanak.

XI. Gure jainkoak mirakuilurik egin munduan,
Ni bizirik atheratua egin zuen orduan,
Oinazeak marrasketan pentsa nola ninduan
Nihon jenderik ezin ikhus bi orenen buruan.

XII Hameka pertsu hamabigarren huntan huna despegida,
Gauza horiek aipatzearekin nigar heldu zait begira
Zenbait piraiaz mediku jauna nereganat ibilia
Sendatzeko esperantza du orduko nere eria.

248

Joanes BERJES

BETTIRI SANTS

I. Bettiri Sants jaun handi udaren hastean,
Soineko ederrekin xapala buruan,
Nola izatu naizen ni haren menean,
Erran nahi dautzuet denen aitzinean.

II. Nik berantetsi gabe jin duzu Bettiri,
Padira hartu eta sukhaldian jarri,
Hortarik salbu denak eginen du irri,
Bortz aldi ezarri nau sabeletik eri.

III. Aberatsak nun diren handik urrundurik,
Enekin egoiten da ongi lakheturik,
Borondaterik gabe askotan barurik,
Harekin ibiltzen naiz begiak ilhunik.

IV. Amets bat egin nuen iragan urthean,
Bethiri Sants zela ari nintzan lekhuan,
Jan... guziez bethi mahainean,
Solas guti eginik biak ginenian.

V. Denbora hartan baitzen Bettiri nagusi,
... egiten ongi dut ikhasi,
Haren handik khentzeko molsan diru guti,
Gisa hortan dagona daukat urrikari.

VI. Bettiri adi nezak lan horren gainean,
Zer pasatu behar den denbora berean,
Hirekin bizi dena ez zukek aisian,
Lagunen bilhatzera orai nuk abian.

VII. Ene galdea zuten zenbaitek aditu,
Adiskide on batek ninduen lagundu,
Hona beraz nola den kasu hau gertatu,
Bettiri Sants kanpora zuen atheratu.

VIII. Jakes errota zaina han zen buruzagi,
Bettiri behatu da haren emanari,
Zehe bat sudurrekin baitzuen igorri,
Adio erran zion gure herriari.

IX. Alegeratu nintzan Bettiri khendurik,
Orduan ez bainuen Jaun haren beldurrik,
Ikhusi baitzituen egiak ondurik,
Ihesari eman zen karrosa harturik.

X. Bethiri ilhundu zen, bazuen zer egin,
Ezagunen uztea ez zuen atsegin,
Bazkaria txarra eta afaria arin,
Hura den lekhuetan behar dute egin.

XI. Oxala gehiago ager ez baladi,
Zeren izatua den ene penagarri,
Galdiak maingu ditu bera ezin igi,
Laguntza galdez dago Bertran konkorrari.

XII. Othoitz egiten diot Zeruko Jaunari,
Pena handi hautarik athera nezan ni,
Bettiri Sants etxean ez bainuke nahi,
Horretan uzten zaituztet zuen zerbitzari.

249

Joanes ETCHETO

BILIGARROA PIAIAN

I Biligarro maite pollita, norat goaten haiz airean?
Zerk hola asaldatzen haute hire xedera goatean?
Trabak oso khenduak ditut goaten haiz bidean,
Aingeruak lagunduren hau, behar izaten denean.

II Hire harat hunat orotan gogoan haut nik hi bethi,
Hire kanta aditzen diat eginik ere emeki,
Hire luma berexten diat bertzen artean errexki,
Norat nahi ibili hadin begiak zauzkaiat hiri.

III Hire trebesia orotan hirekin nauk izpirituz
Beldurrez eta gaztaginek hezaten lumatik biluz.
Hori hola gerthatzen balitz ni hilen nindukek dołuz,
Urrun hadi etsaietarik akhaba ez hadin damuz.

IV Hire goiti beheitietan izanen nauk bethi alde.
Laguntza behar dukanean, errak niri falta gabe,
Zonbait urhatsen egiteko ez nauk segur ni herabe,
Hire gatik egin nitzazkek ehun bat lekoa bedere.

V Erne niagok ikusteko heia badukan etsairik,
Damu nikek izaten bahu hire piaian makhurrik
Zuzen bidean dabilana lagundua duk zerutik,
Oha beraz, ibili hadi, ez izan, othoi, beldurrik.

VI Biligarro maithagarria, erradak hire xedea,
Errak, othoi, eman dukanez nihori hire fedea,
Piaia hortan errak, othoi, zertan dabilak gogoa,
Hiretako tokiño hortan idekia duk athea!

VII Batasun zorionezko bat beira ziagok hiri funski,
Hire hegalak mugi zaizkik, egon gabe bethi nagi,
Orai egin behar dukana ez gerorakotz igorri,
Zeren geroa ez baitu Jaunak hemen agindu nihori.

250

Augustin ETCHEVERRY

AMAIZUNA

Airea: *Prima eijerra*

I. Nola xoria, belatx aztaparrean
Izatu dena, airez dohanean,
Ni halatsu naiz botz, amaizun muthiria,
Bethikoz uztean,
Ez da goizegi! Has bekit bizia!

II. Lau-bortz urthetan ama zen bezain ona
Khaxan darotet ezartzen etzana,
Ikhusten tut gero, hura ixil ixila,
Eta lo naukana,
Handik norapeit deramatedala.

III. Etxean arrotz, ez jakinez zer asma,
Hilherriraino zerbaitek nerama...
Orduan zinituzten eramaiten xilhora
Oi, zu nere ama!
Nik oihu bainan bertzek lur gainera.

IV. Usu daut aitak emaiten aditzera,
Bertze ama bat dakharla etxera,
Nik, ergela! Ez nuen ihardetsi orduan:
Ama bat berbera
Zuela Jaunak haurrentzat munduan.

V. Ama ordeak behar zuen izena,
Geroz jakin dut zela amaizuna,
Ez du ez halakoak bertzerenik maithatzen,
Jauna ganik zena,
Urrundu baitu gogotik ilkhitzen.

VI. Nere etxean sarthu zitzaidaneko,
Nerorren hartan ni nintzan kanpoko,
Nik irri amari, bainan ez hark musurik!
Ene lanendako,
Nihork eskerik ez begithartean!

VII. Haurride gaztek gizen larrua zuri,
Aitoren seme direla iduri!
Nik, xar eta beltx mehez (zerbait galderen giltza)
Hezurrak ageri,
Bainan ni bizi! Amaizun zikhoitza!

VIII. Supazterrean lehen nuen alkhia,
Haren gainean nik nuen zoria,
Zangoz surat eta altzorik goxoena,
Ene bururdia,
Enetzat amets! bertzek gozamena!

IX. Orduz geroztik nago mahain zokhoan,
Bakhar bakharra, xakhurra ondoan.
Hotzez othe nagoen edo naizen bustia,
Nork duke gogoan?
Nagola ni hau: Ni buru handia.

X. Minez banintzan ama bizi zelarik,
Laster han nuen eskua eztirik;
Hunek balin baderaut nihoiz entzun auhenik,
Izan tut berririk,
Bertze bi uspel, bat pareta ganik.

XI. Jauzika, kantuz, gero berriz pilotan,
Jo ahala jo, hari zinenetan
Aita-ama-dun haurrak ez ninduan zurekin,
Baina bai landetan
Edo bidean, zerbait haxerekin.

XII. Orai ordean ez othe nau entzuten,
Haren berrien kantatuz emaiten?
Entzun nezala, entzun, baitut hamalau urthe,
Etxea dut uzten!
Nere adinak eztudano bethe.

251

Martin GUILBEAU

EINADAK

I Ametsetan ihunik, herria gogoan,
Goiz batez banindagon jarria leihoan,
Einadak lorietan zohatzen airean,
Orhoitzapen bat phiztu dautet bihotzean.

II Norat zohazte, norat, einada maiteak?
Ez urrun, ez hegalda, hegaztin emeak,
Senda zatzue, othoi, ene arantzeak,
Agor zuen hats-onaz ene onhazeak!

III Zer berri dakharzue ene sor herritik?
Nigarrez hari nago nere desterrutik,
Orhoitzapen dorphea! othe duk parerik?
Aphal zaizte, einadak, goan gabe bixtatik.

IV Hara-han hainitz urrun mendi Eskaldunak,
Ikhusirik zarete heldu, hegaztinak,
Zer dio bere haurraz ene ama onak,
Nigatik nigarretan maizegi dagonak?

V Zer diote haurraren maithatu lagunek?
Zer ezin ahantzizko haran oihartzunek?
Ni gabe, hek gabe ni! nere hatsberenek
Iraun bezate iraun nola mundu honek!

VI Baina oi! bihotz mina! jadan bazohazte!
Zer! nihork sortherrian ez othe nau maithe?
Zeru goretan barna arinik zohazte,
Ene dohakabea! aira ezin naite.

VII Laster duzue berriz eskaldun herria,
Ikusiren, einadak, oi! zuen zoria!
Nik hemen auhenetan, oroz ahantzia,
Tristerik iraganen dut ene bizia.

VIII Eldu den primadera berriz agertzean,
Bizi banaiz oraino nere desterruan,
Hegalda zaizte, othoi, ene leihopean,
Eta erran zer berri den ene sorlekhuan.

252

Piarres IBARRART

GERLAKO PRESONIER BAT

Airea: *Gernikako arbola*

I Eskal herritto bat da nere sor-lekhua,
Gerletara xorthetik izan niz deithua,
Prusiano etsaiez han preso hartua,
Nahi duten lekhua hetaz gidatua,
Sei hilabete osoz heien menekua. (bis)

II Hain urrun eman naute, lekhu arrotzetan,
Pietaterik ez da heien bihotzetan,
Abre batzu bezala heia zokhoetan,
Berogarririk gabe neguko hotzetan,
Goseak hil urrana izan niz bortzetan.

III Ez nuen aita ama on heien berririk,
Hesturetan nindagon hetaz orhoiturik,
Ez ikhusten mendirik, ez uda lilirik,
Othe daite munduan hain lekhu tristerik,
Frantzia! oh! Frantzia! hik ez duk parerik.

IV Hainbertze sofriturik jena da orena,
Ene herri maitera hurbiltzen naizena,
Argi haste eder bat, igande eguna,
Aspaldian Jaunari galdatzen nuena,
Orai akhabatzen da ene bihotz mina.

V Iguzki arraioak hai dira altxatzen,
Primadera loreek usaina botatzen,
Nere herri ttipiko eliza agertzen,
Izkilak jo du eta jendea da biltzen,
Ahaide, adiskidek naute besarkatzen.

VI Nere etxe maitean orduan sarthurik,
Aitaren besoetan eman naiz lehenik,
Ez egin, ama ona, ez othoi nigarrik,
Altxa zazu burua, ez da zorigaitzik,
Zure seme bakharra hemen naiz bizirik.

VII Berri hori, maiteak, entzun zuenian,
Aingeru bat bezala sarthu zait etxian,
Nik eman seinalea oraino erhian,
Hain fidel egotua denbora guzian,
Laster ikhusiko dut ene saihetsian.

VIII Bake goxo eztiaz orai naiz gozatzen,
Aspaldian jaunari bainuen galdatzen,
Jainkoari diozkat eskerrak bihurtzen,
Eta bihotz guziaz grazia eskatzen,
Guzier osagarri eman dezazuen.

253

Piarres IBARRART

ITSU BAT

Airea: *Gernikako arbola*

I Hogoi eta bi urthe, adin ederrean,
Gaizkienik ahal naiz gizonen artean,
Atsegabe guziak emanik batean,
Othe litazke deusik nerearen aldean,
Munduan bizi behar bethi ilhunbean (bis).

II Nere ait'ametarik xoilki dut aditu,
Sehaskan haur xumea nintzela itsutu,
Zeruko aitak hola nintuen dohatu,
Gau beltz huntan behar dut bizia higatu,
Egunaren argia ez dut ezagutu.

III Zori gaitz hau ethorri behar zen nigana
Nork ez du auhenatzen nere bihotz mina,
Urosa da mundua ikhusten duena,
Jainkoak eman oner begira dagona,
Dakiena noiz diren gau eta eguna.

IV Ez da hainitz munduan ni bezala denik,
Bista galdu duenik horren gazte danik,
Haur denboran ez nuen horrelako minik,
Neretzat zorigaitza! ezagutza jinik,
Lur hau ikhusi nahiz nehon ez dut onik.

V Baditu itsasoa, bai eta mendiak,
Argizagi, iguzki, airean xoriak,
Hainbertze gauza eder, udako liliak,
Entzuten ditut bethi guzien berriak,
Eta nik ezin heda hetarat begiak.

VI Zonbat amets ederrez gauak iragaiten,
Argitua naizela gogoak emaiten,
Ametsa zela ere ez nuen sinhesten,
Leihora noha, bainan deusik ez ikhusten,
Bihotza nigarretan oherat itzultzen.

VII Lanean hari zare, zu aita zaharra,
Bazinuke ardura bai ene beharra,
Haurriderik gabea ni seme bakharra,
Oi! ene bihotzeko oinhaze gogorra,
Nola paga dezaket zuri dudan zorra?

VIII Ama, zer gurutzea duzun jasaiteko,
Zure bihotz eria nork du sendatuko,
Ni bistan aski nauzu nigar egiteko,
Ez duket zorionik mundupe huntako,
Noiz zare bada, jauna, zu urrikalduko?

IX Hasi ditudan bertsua huntan akhabatzen,
Nere leize beltzean ilhunik gelditzen,
Bihotzaren erditik othoitz dut eginen,
Bista ona guziek izan dezazuen,
Eta lur hau uztean zeruan sar gaiten.

1873 SARA

254

Gratien ADEMA "Hergaray"

BILDOTXA ETA OTSOA

I Primadera goiz batez, xirripa batera
Ama gabe, bildotxa gan zen edatera,
Hantxet ari zelarik xurga xurga bera,
Oihanetik otsoa zitzaion atera.

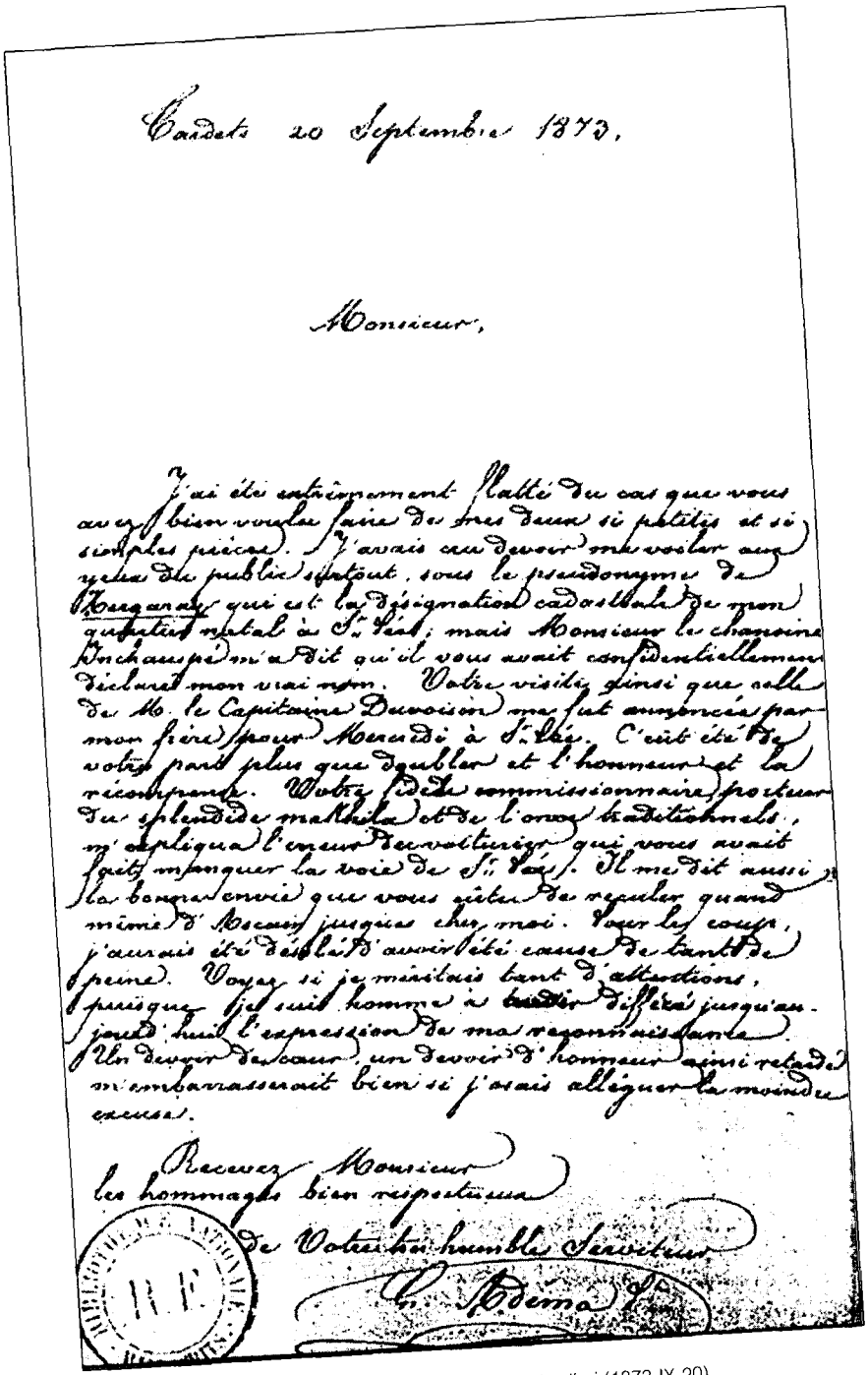
II Otsoak, goraxago urean sarturik:
"Ur hau, erraten dio, zikhintzen dautak hik".
Bildotxak errepusta: "Jauna, nik nihundik
Hemendik ez dezaket zikhin zure urik".

III "Ixil hadi, kixkila, jaz ari baihintzen
Ene fama onaren nun-nahi funditzen".
–Jaz ni oraino, jauna, sortzeko nintzen,
Amaren ttittirat naiz oraino ibiltzen.

IV –"Hire anaia zuan, hi ez balin bahaiz".
–Ez dut nik anaiarik, ume bakharra naiz.
–"Hots! zuetarik norbeit entzun diat nik maiz,
Nitaz bazerasala zer nahi elhe gaitz".

V Hortan zen bildotxari oldartua otsoa,
Eta bi klaskaz zuen iretsi gaixoa.
Azkarrak duenean partida flakoa,
Hauzia zoinena den erran gabe doa.

VI Otsoak bildotxari egin zioena,
Jainkorikan ez balitz, nork liro kondena!
Jainko legetik kanpo zertan da zuzena?
Galde zazu indarrez zoin den nausi dena.



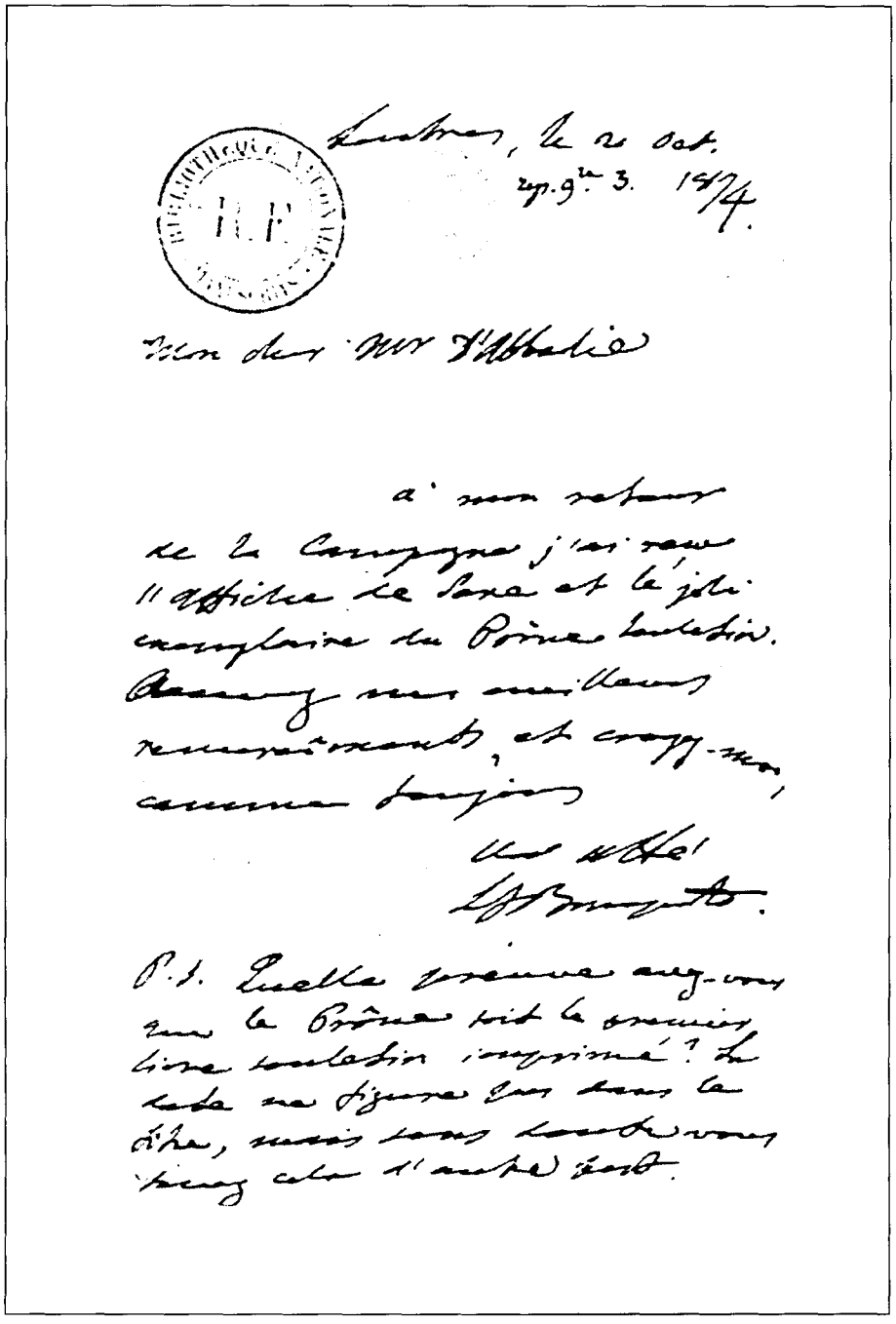
Caudets 20 Septembre 1873.

Monsieur,

J'ai été extrêmement flatté du cas que vous avez bien voulu faire de mes deux si petites et si simples pièces. J'avais eu devoir me voiler aux yeux du public s'étant tous le pseudonyme de Haranaz qui est la désignation cadastrale de mon quartier natal à St. Pée; mais Monsieur le chanoine Inchauspé m'a dit qu'il vous avait confidentiellement déclaré mon vrai nom. Votre visite ainsi que celle de M. le Capitaine Duvoisin me fut annoncée par mon frère pour Mercredi à St. Pée. C'eût été de votre part plus que doubler et l'honneur et la récompense. Votre fidèle commissionnaire porteur du splendide mathula et de l'onus baldichonis, m'expliqua l'oeuvre Recevtturiza qui vous avait fait manquer la voie de St. Pée. Il me dit aussi la bonne envie que vous aviez de revenir quand même à Bascain jusques chez moi. Voyez les coups, j'aurais été désolé d'avoir été cause de tant de peine. Voyez si je méritais tant d'attentions, puisque je suis homme à tarder différé jusqu'au jourd'hui l'expression de ma reconnaissance. Un devoir de cœur, un devoir d'honneur ainsi retardé m'embarrassait bien si j'avais alléguer la moindre excuse.

Recevez Monsieur
les hommages bien respectueux
de Votre très humble Serviteur
Adema

Gratien Ademaren gutuna Anton Abbadiari (1873-IX-20)
(BNP., naf., 21746, f. 221)



Londres, le 20 oct.
Exp.d le 3. 1874.

Mon cher Mr l'Abbadie

à mon retour
de la Campagne j'ai reçu
l'affiche de Sara et le joli
exemplaire du Prône basquais.
Agréez mes meilleurs
remerciements, et croyez-moi,
comme toujours
Votre dévoué
L.L. Bonaparte.

P.S. Quelle preuve avez-vous
que le Prône soit le premier
livre basquais imprimé? Je
crois ne l'avoir pas dans la
tête, mais sans toucher vous
avez plus d'autorité sur

L.L. Bonaparteren gutuna A. Abbadiari (1874-X-20)
Sarako jaien afixa eta "Prône"-a euskaraz eskertuz
(BNP, naf., 21746, f. 636)

255

Gratien ADEMA

BELEA ETA AXERIA

I Jasan ahalikako
Zitzi bat mokoan
Belea zagon behin
Haitz baten kaskoan.
Axeria ihizin
Han gaindi bazohan,
Belea ikusirik
Trikatzen zaio han.

II Agur, Mus de Belea,
Zoin eder zaren zu!
Zure luma pullitaz
Liluratzen nauzu.
Kantua luma bezein
Eder ahal duzu?
Ai! entzun nahi nuke,
Othoi, kanta zazu.

III Koak-koak! arrai hasten da
Belea kantatzen,
Mokoa duelarik
Etxe bat largatzen.
Haragi puska zaio,
Lurrerat erortzen.
Axeriak ez zuen
Bertzerik asmatzen.

IV Bazka atzeman eta
Dio beleari.
Ez gaitela, to, fida
Lausenkariari.
Ez zerbeit garelako
Gure usteari,
Xitxi hau zor derautak
Hitz on horren sari.

1874 SARA

256

MAE "Bizkaitarra"

JAUNGOIKUA TA ERRIJA

I Ea bada, mutilak, jaki gogorturik,
Fusilak baionetak artu berbertarik,
Jaungoikua ta Marija doguz gure aldetik,
Europa kontra izanik ez dogu beldurrik.
Barrizetakoa.

II Ogeta amabost urthe diras iragoak,
Agintzen deuskubela liberal gaistuak,
Astruzija andijakaz, madarikatuak,
Engainau zitubezan Espainol sintzuak.
Ea bada, etc.

III Judasek saldu eban zeruko maisua,
Maroto jeneralak Karlos gisausua,
Bilaukeria onegas jaso zan tronua,
España gustijentzat zori gaistokua.
Ea bada, etc.

IV Isabelen gerisan baltz infernukuak,
Bete ditubez ondo euren poltzikuak,
Kendu deuskubes guri geldika foruak,
Askok artu ditube gradu ta enpliuak.
Ea bada, etc.

V Inos aspertu ezinik dauken egarrija,
Mutildu dabe ederto España errija,
Geratu erreinuau, o ze lotzarija!
Alkarren jelosijas galduta gustija.
Ea bada, etc.

VI Eskerrik baltzanagaz, o ze jente fina!
Askenez bota dabe euren erregina,
Agintari izatia, diruba, astegina,
Izan da liberalak beti zuben grina.
Ea bada, etc.

VII Agintari jarri da jente itsusija,
Serrano ta Topete Prim da familija,
Onetan bete dabe dauken banerija
Orbaindurik galanto euren kontzentzija.
Ea bada, etc.

VIII Ardijen narrubagaz jantziriko otzuak
Izan dira ta dira liberal paltzuak
Otzo onen artian ez dira mankuak,
Ardi triskantzarako gaurko ministruak.
Ea bada, etc.

IX Eleiza santiari deutsen gorrotuak,
Artu eragin deutses diabrusko asmuak,
Erbestetu ditube Jesusen soldauak,
Eta bota lutarras mojen konbentuak.
Ea bada, etc.

X Liberalen artian daukas diabruak,
Arimak galduteko lagun asartuak,
Entzun ditus Mdrilgo diputau lekuak
Dardar eragiteko izkuntza moduak.
Ea bada, etc.

XI Ukatu da Jesusen Jaungoikotasuna,
Ta bardin Marijaren Dontzeilatasuna,
Andija da benetan Jaunen ontasuna
Igaroteko isilik irain ain astuna.
Ea bada, etc.

XII Baltzen gaistotasunak ez dauko neurririk,
Ezin dabes ikusten fededun gizonik,
Pekatu andijenez aspertu bagarik,
Aldendu gura dabe Fedia gugandik.
Ea bada, etc.

XIII Mesprijau ditudes onen erreguak,
Españan ez zartzeko jaungoiko paltsuak,
Eregi daijesala, dinue, Tenpluak
Eretiko, judegu, jentil da Turkuak.
Ea bada, etc.

XIV Oraindino badago Españan lotxarik,
Ezin igaro leikes gauza onek geldirik,
Euskaldunen artian ote da mutilik?
Ala dagos gizonak oilo biurturik?
Ea bada, etc.

XV Amar mila aingerugas! ez orrelangorik,
Euskaldunen bijotza ez dago oiloturik,
Jaki gaitezan beraz danok bat eginik,
Liberal arruari jarkiten gogotik.
Ea bada, etc.

XVI Bai, bai irasartu da lo zegon iegoia,
Españan entzuten da orain bere orroia.
Alperrik jaki kontra Tirio ta Troia,
Karlosek jantziko dau Errege koroia.
Ea bada, etc.

XVII Karlos zaspigarrena geure jaun maitia,
Zure preminan dago Euskaldun jentia,
Zapaldurik betiko liberal kastia,
Zugas eukiko dogu biardun bakia.
Ea bada, etc.

XVIII Españako koroia buruan jantzita
Don Karlos izango da Espainolen aita,
Esan bada gogotik bildurrari itxita:
BIZI BEDI DON KARLOS TA ANDRE MARGARITA.
Bai bai irasartu da, etc.

XIX Ea bada, mutilak, jaki gogorturik,
Fusilak, baionetak artu berbertarik,
Jaungoikua ta Marija doguz gure aldetik,
Europa kontra izanik ez dogu beldurrik.

257

Gratien ADEMA "Zalduby"

BETIRI-SANTS

I Betiri Sanxeren berririk,
Aspaldi ez zen deus handirik,
Zioten ehortzi zutela bizirik,
Lurpetik ilkhirik,
(Ez duk ez irririk)
Munduz mundu herratua ibilirik,
Oraikotik ditu Betirik
Indarrak hartu guk utzirik,
Orai dago kargu handitan jarririk. (bis)

II Betiri Sanx bai lehen ere
Zer zen ezaguturik gare,
Zer nahi miseria eta dolore,
Denboraz hain pobre
Orai zen podore!
Jainkorik ez dutenen enperadore,
Bethi gaixtaginen fagore
Bandera nahi den kolore,
Oraiko mende gisan bere du ohore (bis).

III Betiri Sanx dago oihuka,
Biba, biba Errepublika!
Nahi ez duenari lephoa pika.
Jendea dabilka
Nahasiz trumilka
Umatua libertate ukhaldika
Jainkoa ukh-eta ostika,
Bainan Bettiri ez kitzika,
Aztaparra bezote denek milika (bis).

IV Lege munduko errexena
Omen da Betiri Sanxena,
Bethi haizu dela egin daitekena.
Ahal gabe dena,
Hark du hark hobena,
Indarrak du orai garhaitzen zuzena.
Kontzientziarik duena
Ez da bethi irabaz dunena.
Frikun adret bat orai nola kondena?(bis)

V Betiri-Sanxtarren Jainkoa
Da mundu huntako gozoa,
Erlixione libro eta largoa,
Aphez gabekoa,
Erran gabe doha,
Gure xakhurrak dik hola holakoa.
Bizi huntarik ondokoa,
Zer daiten edo nolakoa,
Hortaz ez dute hanbat khexu gogoa.(bis)

VI Betiri Sanxen soldaduak,
Nun nahi dire nausituak,
Framazon, eskuaraz *Harginbeltz* deituak,
Heien sekretua,
Zin eta patuak,
Lurpeta ilhunbetan daude sarthuak,
Jainkorik ez nahiz munduak,
Hek ditu gidari hartuak:
Ez dik gaizki irri egiten debruak. (bis)

VII Betiri Sanxen haur guzia,
Ttikitik librorik haziak,
Adinik gabe zer nahi haziak,
Bizioz gaindiak,
Zein nardagarriak!
Onhestate-ta ahalkea utziak,
Deus onik ez egin nahiak,
Gormant bano eta nagiak,
Iretsiak dagozka deboxkeriak. (bis)

VIII Betiri Sanxen zangoetan,
Oi zenbat dabiltzan herresta!
Eta zenbat den haren atzaparretan!
Pobre-ta jaunetan,
Gradu guzietan,
Hainitz dire hola sarthuak saretan.
Asko bizitze moduetan,
Jainkorik nahi ez denetan,
Betiri Sanx da nausitzen guzietan (bis).

258

Agustin ETCHEVERRY

KATTALIN-XUME

Airea: *Zaldi-zaharra...*

I Jende hainitzek ez du uste dakiten
Bakean hantxe bera bizi denaren
Gozoa zer den,
Beraz on da guziek bi hitzez hemen
Ikhas dezaten,
Kattalin-xume bera nola bizi den.

II Etxe ttiki beltx eta xahar batean,
Sorthuz geroztik han da lekhu berean
Nere ustean
Ixil-ixila bethi bere lanean
Gogo onean
Kattalin-xume han da bizi bakean.

III Ez da hanbat ederra haren etxea,
Bainan kilho-kilhoa zorrik gabea
Bere-berea,
Nola ez baithu maithe hiri-arthea
Ez jende pea
Harthakotz hauthatu du han bizitzea.

IV Kattalin-xumez asko dire trufatzen,
Bere xokoan bethi bakarrik zeren
Hola bizi den,
Bertzen irriez ez da hanbat kexatzen,
Zoroek ezen
Ezagutzen ez duthe bakea zer den!

V Hainitzek behar dute bizi munduan
Lanean leherthuak bethi kanpoan,
Landan kaskoan,
Aldiz Kattalin-xume lekhu goxoan
Dago pausuan
Iresten xurraxun sukal-xokoan.

VI Eriz gelditzen bada bere larrutik,
Kattalin-xume badu irabazitik
Salda onetik,
Arno hurrupatto bat haren ondotik,
Hoberenetik,
Medikuak sos gutti haren etxetik.

VII Haren etxean ez da deusen eskasik,
Xuhurra izan baita ttiki-ttikitik,
Zuzen bidetik
Kutxa guziak dauzka linaz beterik
Oial onetik,
Ez da bertze zenbeiten inbidiarik.

VIII Zenbat nigar ez dago nekearekin,
Gazterik familian sartzearekin
Beren haurrekin
Zerbeit ezaguturik dago Kattalin
Hain ondu berdin
Urosago bizi da bethi mutxurdin.

1875 SARA

259

GOYETCHE

EZKILA

I Maite dut goizean xorien errepika
Arbolen artean airearen musika,
Uraren auhena, ttortoilaren kantua,
Bainan maiteago ezkilaren soinua.

II Ezkilaren botza zoin den xarmagarria!
Herrian ezkila egiazko xoria,
Errepikaz beti, beti hatzarria
Kobrezko ahoan burdinez du mihia.

III Dorrearen puntan ezkila beilan dago,
Soldadu bat baino gau egun erneago.
Sua nonbait, nonbait etsaia agertzen da,
Ezkila kuxean oihuz abiatzen da.

IV Ezkilaren botza ageri da denetan
Mendi gorenean, zelaian, haranetan,
Nigarrez iduri doluzko egunetan
Irriz eta kantuz egiten alegeretan.

V Ezkilaren botza da herriko bizia
Ezkilarik gabe herriak zer grazia!
Gorphutz bat litake arimaz gabetua,
Alhargun triste bat, presuna bat mutua.

VI Oi! Zoin ungi duen ezkilak predikatzen
Denentzat badaki hitz on bat atzematen,
Probeari dio: Deus ere probe zen,
Ogetzat ez zuen lasto puxka bat baizen.

VII Hedoietan goiti arranoa badoha,
Iguzkiko argi garbian mainatzera
Bainan ezkilaren botza gorago gaten
Gure otoitzekin zerura da igaiten.

VIII Bai hegaldatzen da zeru gorenetara,
Jausten ere berdin purgatoriotara,
Gure adixkiden, ahaiden peskatzera,
Uriaren pare lur idorren gainera.

IX Diot beraz berriz... Bait maite dut musika,
Harrixken erdian nigarrez ur xirripa,
Oihan ixilean ttortoilaren kantua,
Bainan maiteago ezkilaren soinua.

260

B. CELHAITO

ONDIKOZKO ZORIA

I Ederretsgarri zaiote itsasoa hainitzeri,
Marrumaz, orroz,karraskaz gudukan denean hari,
Jauzten delarik muthiri, khonba xuri bat gainean,
Elhur oso baten pare harrokara denean.

II Ez bide dute beldurrik hunki detzan bihotzean,
Ordean joa daukanak eta ikhara latzean
Bertzelako du gogoan. Haizela beltz itsasoa!
Eta hargatik naizeno nukek hire menekoa!

III Hiratua, lehertua, inguma batez bezala,
Haurrean naiz egotua, berak josta zitezela
Ihes nere laguneri ezin atheraz burutik,
Zer nuen noizbeit neronek ikhusi itsas hegitik.

IV Tiroinez zafratua zen ezponda baten gainean,
Amaren soiner lothua nindagon haren aldean,
Eta bazen urrunean untzi gaixo bat berbera,
Nere aita zeramana anaiekin galordura.

V Batean uretik kanpo zorrozki zen gero jausten,
Nola usoa zerutik badu belatha ikhusten,
Zagon gero zola-zolan uhinez setiratua,
Eta gu ginauden ilhun ja ez ginuen galdua.

VI Ez! etsia har ginezan agertu zen untzia,
Dilindan tiroin kaskotik, izaiteko aurdikia,
Harroka batzuetara orduan zen zathikatu,
Aita eta haurrideak hantxe ziren galdu.

VII Ezpataz bethi bihotza zagokidan zilhaturik,
Laguntzat behar nuena dut marinel semetarik,
Eta orai, hau zoria! non dagokit, non dabila?
Erran zarotan bardakotz ethorriren zitzaidala.

VIII Ez othe zuen bertzerik, untzirakoan asmatzen,
Nigar pulpurez mazela zarotanean bustatzen?
Zeruan etzen hedoiik, ixil zagon itsasoa,
Haizea nahi bezala nolaz hain ilhun gogoa!

IX Huna zerk, nere nerea zaukan bihotza goibeltzen,
Erasiaz itsasoa atzotik ezin erdiz zen,
Orai da eginen. horra, haren orro borthitzena!
Jauna, urrikal beikizu urrantzaile lagunduna!

X Nola buru, gau beltzean, itsaso nahasiari!
Gibel, aitzin ura duke mendi handiak iduri,
Gaiak eta haize beltzak harrira deramakete,
Oh maitea, garhaitiar nola izanen haiote!

XI Gau luze, gau latzgarria!zer duket bizkitartean
Bihar goizera heltzeaz? argi hastean berean,
Du, nonbeit, phitzaraziko norbeitek omeneria
Zerbeit bada kharla urak...bai! untziki iduria.

XII Gan da! bertzen iruzkia, atseginezko egunak,
Neretzat gela zokhoan gau eta egun ilhunak,
Mezutu duen artino ezkilak itsasoari,
Garhaitu nauela, bainan laguna ganat igorri.

261

Martin ARRUPE

BIBA ESKAL HERRIAK ETA BIBA GUR´ ANTZINEKOAK

Airea: *Gernikako arbola...*

I Kantatzera goazi zenbeit bertsu berri,
Ohore emateko eskal herrieri,
Nahi bagare bizi urus eta ungi,
Lekhu maite hautarik ez gaitezen mugi.

II Biba Eskal herriak, biba gure Larrun,
Ez dugu bizi nahi zure ganik urrun,
Usario zaharrak imita detzagun,
Elgar haurride gisa maita eta lagun.

III Utz beraz Amerikak, utz beraz Indiak,
Ez dire ez han ere zorion guziak,
Urrungo berrieri tapa beharriak,
Goza dezagun gure lur aitek utziak.

IV Zuek jendeketari espantulariak,
Eraman ditutzue gure gazteriak.
Horra burhasoentzat zer pena handiak,
Ez baitzituzten ustek hortako haziak.

V Erdiek berririk ez bizi diren ere,
Hainitz burhaso hola penatuak dire.
Gizon gazteak othoi adi nazazue,
Ez zaiteztela izan holakoen pare.

VI Ohora burhasoak, ohora herria,
Ez baduzue nahi laburtu bizia,
Pausa behin bethikotz, pausa gazteria,
Zerutik ifernurat ez gaiten abia.

VII Hemen baino hobeki non duzue uste,
Edo ez ditutzue sor lekhuak maite.
Guanak diren zenbeitek orai han diote,
Espantulari txarra tronpatu gaituzte.

VIII Gure lekhu maiteak bethikotz utziak,
Huna norat gaituen ekharri untziak.
Hola dire hainitzen hango erasiak,
Orai ez du balio gure urrikiak.

IX Gure aiten aitetan ez zen holakorik,
Bat ez zen aldaratzen hamar miletarik,
Behi, zikiro, ardiz, mendiak betherik,
Intres ederrak hartzen zituzten hetarik.

X Batzuek mendietan, bertziak landetan,
Antoski hari ziren zoin bere lanetan,
Erretiratze ona igande bestetan,
Holako guti baita oraiko gaztetan.

XI Izan gaitezen beldur ethorkizunari,
Beha gure zaharren etsenplu onari,
Bainan sekulan ez da behar zuhurregi,
Adios, jende onak, zuen zerbitzari.

262

Piarres IBARRART

KANTARI BAT

Airea: *Lili bat ikusi dut baratze batean.*

I Eskal herri ederra nere sor-lekhua!
Hemen ikhusi nuen lehenik mundua.
Nahiz handitarik ez naizen sorthua,
Jaunak aberaski nau emanez kantua.

II Argia urratzean goizetan jaikirik,
Jainkoa othoizten dut belhaunikaturik,
Othoi ez dezan igor zorigaitz ilhunik
Nere kantua ixil ahal dezakenik.

III Nor da aski aberats gizonen artean
Ni bezain urus denik lurraren gainean,
Kantuz eta lanean umore onean,
Jainkoa zerbitzatuz bihotza bakean.

IV Itzal ilhun zenbaitek nautenean hartzen
Kantuaren medioz ditut aldaratzen,
Zorigaitzen lekhuan zoriona sartzen,
Oinhazerik minena bihotzetik khentzen.

V Nere deskantsuaren hartzera gan eta
Ardura entzuten dut errexinoleta.
Kantarien errege, kanta zazu, khanta,
Zuk gauaz, nik egunaz ez gaitezen trixta.

VI Handiak itzaletik dagozi begira,
Berantesten dutela kanta eder hura,
Bihotzetik ilkhia heien bihotzera,
Erdizkatzen diotet nik dudan plazera.

VII Xahar ile xuritu, hezur gogortuak,
Adinaren phisuaz bihotz gabetuak,
Haiek niri xorta bat, nik haier kantuak,
Gazteturik deruzkat irriz lehertuak.

VIII Urzo begi urdin bat mendian sorthua,
Ihiztariek ezin saretan sarthua,
Egin diot urzoen biltzeko kantua,
Orai aldean daukat ongi lakhetua.

IX Kanta hunen gudua, huntan dut utziko,
Eta gure jaun ona bethi othoiztuko,
Beretzat hauta gaitzan eternitateko
Aingeru guziekin kantuz haritzeko.

263

JAUREGUIBERRI

ARTZAIN ZUHURRA

I Adin gaztetik artzain naiz,
Mendi gora batean,
Hantxe bozik kausitzen naiz,
Ni bakhartasunean.
Nere arthaldearekin,
Bizi naiz han bakean,
Bai-ta artzain lagunekin
Batasun ederrean.

II Han nere atherbea dut,
Harrizko etxola bat,
Nik hura baliatzen dut
Urhezko bezain bat.
Han nere hazkurria dut,
Aldian thalotto bat,
Maiz hari emendatzen dut
Ardi gasua pixka bat.

III Edaritzat kausitzen da
Ithur-hatxa aldean,
Edaririk hoberena,
Nere ustez munduan.
Basua bethez edan eta
Uzten nau bai zentzuan.
Bertze asko likur on da,
Bainan beira gaindian!

IV Bizi naiz horrekin,
Ez dut gastu handirik,
Zenbait aldiz lagunekin
Besta egina gatik.
Orduantxe elgarrekin
Gauza goxoak janik,
Jartzen gure aski arin,
Moltsakoak utzirik.

V Arthaldeak alhatzean
Larrerik gorenean
Ikhusten tut beherean
Elizak lur sainduan.
Jaun ona dut adoratzen
Hetarik bakhotxean,
Horrela dut hatzemaiten
Gozoa bihotzean.

VI Igandetan jausten nuzu,
Ardiak alhaturik,
Elizarat gaten nuzu,
Bai bederen zortzitik,
Hantxe Meza entzun eta
Gibelat jin behar nik,
Arthaldea ez da ontsa
Artzaina gabetarik.

VII Egun hetan bezperetan
Hiltzen da jendea,
Nik ere heiekin baltsan
Maite dut izatea.
Bainan nola mendietan
Irrixka arthaldea!
Hobe dut othoiztto hetan
Bihotzez juntatzea.

VIII Artzain gazte zuhur gisa
Ez dirot hainitz erran:
Gauza seriosak dira
Holako kasuetan.
Nik dakidana hauxe da
Nola bizi hala gan,
Zeruak lagun gaitzala
Gure eseiuetan.

264

AN. "senpere-amotztar bat"

UHOLDEAREN GAINEAN

I Aditzen dudanean uhaldez mintzatzen,
Frantzia Tolosa zaut niri urrikaltzen,
Hango nigar marraskek naute erdiratzen,
Duda dut egundino hola gerthatu den.

II Lulubiaten erditik deihadarra min zen,
Ama bere haurrekin ithotzen hari zen,
Bai hantxe desgrazia izigarria zen,
Hainitz arimaren itzul azken fina han zen.

III Menditik hasi eta itsaso portura,
Urek bazeramaten zenbaitto presuna,
Deithoragarria zen hango ikhuspena,
Jende haiekin balsan bazen asko gauza.

IV Han ur hegietako landak, mahastiak
Oro zikhinkeriez daude estaliak,
Ezin erran zeinbat dire han kalteak.
Nola erremedia hango desmasiak!

V Milaka familiak arroparik gabe!
Beren etxeak ere urak gan zazkote.
Gorphutzen pausatzeko oherik ez date,
Gaixo maite heieri urrikal gaizkote.

VI Aita saindua bere kardinaleekin,
Aphezpikuak beren jaun erretorekin,
Zenbaitto puxantzia beren gortheekin
Orok hantxe dituzte amoina onak egin.

VII Miragarria duzu begiz ikhustea
Zenbatez handia den han karitatea,
Herritan kanpotarrek prest dute urhea,
Erreparaturen da izan den kaltea.

VIII Handi, ttiki, guziak, pobre, aberatsak,
Katholiko, juduak eta higanotak,
Orok heltzen dituzte han beren amoinak.
Saristaturen ditu zeruko jaun onak.

265

AN.

GIZONAREN BI JANARI

I Arren, ikus zazute,
Altxa ta begira,
Zeru-lur-itsasoak
Zeinegatik dira?
Ezerezetik gizonagatik
Sortu ziraden argira?

II Gizona bizi dedin
Gizona bezala
Anima ta gorputzez
Bat-egina dala,
Zabaldu dio, Jainko maiteak
Bere mesedeen magala.

III Janari xit gozoak
Gorputzarentzako
Mila bider obeak,
Aisa animentzako
Antola ditu zeru lurretan
Gizonen zoriontzako.

IV Aurra jaio ta laster
Bular esnetiak
Ezti-goxo-goxoak
Aia ta mamiak
Eroso ditu pozik emanik
Bere amatxo maitiak.

V Indarretan aurrera
Asetzen danean
Gizon eginda gora
Buruba altxatzera
Bazter guziak zabal zabalik
Dakus beraren aurrean.

VI Jaunak ematen dizka
Mundu zabalean
Abere ta ogi asko,
Sasoin ederrean,
Miloika egazti aize-egaletan
Ta arrai gozoak urean.

VII Baso soro zelaiak,
Baratza atseginak,
Jaki ta fruitu gozoz
Alkarren berdinak.
Gizonarentzat on izan dedin
Dira Jainkoak eginak.

VIII Baina zer dute ekusi
Janak eta edanak
Gorputz ilkor onentzat
Ugari emanak
Zeru danari Jainkozkoakin
Naiz ekusten ez diranak?

IX Jaunaren grazia ta
Jesus-Jainko Bera
Eta gure animetan
Biyen sartuera
Da janari bat goitzen duena
Gizona aingeruez gainera.

X Sakramentu santuen
Zazpi iturriyak,
Bizitza dariyela
Dauzkagu irikiyak,
Erdi-erdiko iru ta laubat
Artu litezke sarriyak.

XI Karidade betiko
Maitakizun pina,
Da animaren barruko
Birtute erregina,
Indartzen gaitu, iritxi arte
Zeru goienen erpina.

XII Animaren bazkari
Da argi zerukoa,
Erreinutzen duena
Gure adimentua,
Ezagun dezan gauza bakoitza
Bera dan bezelakua.

XIII Denbora izpi bat dala
Munduko izatea
Arekin behar dala
Zerura juatea,
Gaistoarentzat pistuba dala
Betiko garren leizea.

XIV Jainkoaren esanak
Eta santubenak
Ditugu zerurako
Bide zuzenenak,
Birtutetsuak izan gaitezen
Erakusterik onenak.

XV Oiei jarrai deiegun
Bagera gizonak
Bila deitzagun beti
Egiazko onak
Gure animai eta gorputzei
Gure Jainkoak emonak.

1876 SARA

266

Gratien ADEMA "Piarres Uxaleguy"

BIBA REPUBLIKA!

Dugun errepika:
Bib´Errepublika!
Dugun errepika:
Bib´Errepublika!

I Errepublika zer den ez dakienari, (bis)
Huna hots nik egia: denek nausi nahi.
Dugun errepika...

II Errepublikak liro xoraraz mundua, (bis)
Damurik fama hitsa du lehen bildua.
Dugun errepika...

III Lehengo denboretan Errege batto zen: (bis)
Orai denak errege hori da hori zuzen.
Dugun errepika...

IV Ni ere errege naiz, bainan ez aisian! (bis)
Bertzeak gainian eta ni bethi azpian.
Dugun errepika...

V Errepublika hortan ez zaiku itsusi (bis)
Parisko xanfarinak baititugu nausi.
Dugun errepika...

VI Bazterretan gizonik ez omen zen lehen, (bis)
Eta gizona orai beha zein merke den!
Dugun errepika...

VII Podore´ta karguak, lehen oi zer gauzak! (bis)
Orai indarrak ditik ziri baten bozak!
Dugun errepika...

VIII Lehen aitoren seme eta orai burjes!(bis)
Bainan jende xehea bethi berdin nekhez.
Dugun errepika...

IX Kargu handi horiek hauxe ditek ona!(bis)
Berehala joritzen uharrik zagona.
Dugun errepika...

X Askoren alde orai huna arrozoina (bis)
Ebasle indartsua ez dela ohoina!
Dugun errepika...

XI Asko gauza zen lehen zilhegi ez zenik.(bis)
Orai zer nahi libre, bertzek bainan ez nik.
Dugun errepika...

XII Lehengo sinhesteak utzi baititugu,
Nihundik orai nori fida ez dakigu.
Dugun errepika...

XIII Lehen zerga eta orai kontribuzione, (bis)
Noiz larrutuko nauten beha nago erne.
Dugun errepika...

XIV Lehen ginenak gure odolaren jabe, (bis)
Orai oro soldadu, gerlarako gare.
Dugun errrepika...

XV Gu baino goragotik lehen manatuak,(bis)
Geroni gare orai legegiletuak.
Dugun errepika...

XVI Lehen ez zen bezala da mundua orai:(bis)
Ttikia handiari manatzeko da gai.
Dugun errepika...

XVII Sehiak nausiari: Orai guardi´emak, (bis)
Errepublikak gaitik berdin egin denak.
Dugun errepika...

XVIII Nausiak errepusta: Errepublikak to, (bis)
Hi segurik hagoka bethi berdin asto.
Dugun errepika...

XIX Asto hau, halere, zagozte, ia beha, (bis)
Egun batez daiteke Frantsesen jabea.
Dugun errepika, Bib´Errepublika. (bis)

267

Martin ARRUPE

XORIZAINA

Airea: *Xoriñoa kaiolan ...*

I Gure xoria guan da kanporat, kaiolatik,
Lagunen xistuak ditu aditu oihanetik,
Nik ez dakit,
Zer zaioen egin burutik.

II Ene falta handia, xoriaren guatea,
Askotan uzten bainion idekirik athea,
Zer kaltea,
Fidatuegi izaitea.

III Galtzea etzen aski, ez dakigu berririk,
Guti da guk kurritu ez dugun oihan, sasirik,
Probetxurik,
Ez dugu oraino segurik.

IV Ez aithorturen, bainan zaio urrikituren,
Orhoitzen da bai xoria, hobeki zela lehen,
Ez ginduen
Uste lan hau eginen zuen.

V Parte eman nahi dut xori zaintzaleen,
Ez daitezela sekulan izan fidatuegi,
Xorieri.
Malhura gerthatu zait niri.

VI Malhura, eta ezin ahantzizko malhura,
Lagun txarrekin bat egin dela baidut beldurra,
Bai segurra,
Aski da denbora laburra.

VII Nik uste bere baithan dioela jadanik,
Bihotza urrikiturik, hau lana egintzat nik,
Ez da onik,
Igurikitako ni ganik.

VIII Menturaz lagun txarrek kolpe eman diote
Urriki izanik ere itzulika ahalke,
Hobe luke
Berriz eskapa ez litake.

IX Nahia badut bainan esperantza xikia,
Behin eskapatuz geroz kaiolatik xoria,
Bai egia,
Hau da, hau, ene flakezia.

X Non fida eta han gal, bai maiz egia dela,
Okasionian dena ernerik dagoela,
Ni bezala,
Flako izan ez dadiela.

XI Sobera fida baino hobe da beldurregi,
Berriz ez nuke utziren athea xoriari,
Zabalegi,
Pentsamendu hau berantegi.

XII Nere pena doblatzen, jendeak erasian,
Gure xoria othe da gorde dena sasian,
Flakezian,
Gezurra diote agian.

268

Pierre ETCHEGOYEN "saratarra"

AMERIKETARIK

I Ameriketarik ikasi ditut berriak
Adiskide fidel batez igorriak,
Lehen aberatsak zirenak orai pobriak,
Erdiak eta gehiagoko nonbriak.

II Zonbeit eskualdun sartu da Bordeleko hirian,
Handik partitzeko itsasoko bapurrian,
Gibelat turnatzeko xedez denbora laburrian,
Bainan heietaz berantetsiak gare aspaldian.

III Uso tropa baten pare gan dire jendiak,
Han atzemaiteko esperantzan Indiak,
Bainan pasatuak dire halako mendiak,
Utz diezadatzue, adiskidiak, hango bidiak.

IV Muntavideon arribatu eta Bonasarieserat
Beren ustez bizitzeko leku segurorat,
Bainan ez dire ausartatzen han sartzerat
Egun bakia balinbada bihar duatzi gerlarat.

V Jendia triste da Montavideo Bonasariesetan
Neboziantek ez dute segitzen bere gonbertzetan,
Aberastua ez dena orai arteko denboretan,
Errentarik ez du izanen oraiko egunetan.

VI Pasajera horien piziak badu ondorio
Mundu guzia han da elgarren kontrario,
Angels eta portues italianua nausi dago,
Frantses eta espainol indio gehiago.

VII Zenbat eskualdun gauden badaki jaunak
Itsasoetan beterikan barkuak,
Non ote dire gure adiskide fidantziazkuak,
Erdiak eta gehiago elgar abandonatuak.

VIII Indiano batek duenian herrian arribatzen
Mundu guzia hari zaio notizien galdetzen,
Adiskideak ere berri duzu ekartzen,
Nere eskal herritik orai naiz partitzen.

IX Zenbat ez dire bura arindurik ganak,
Beren familietan utzirikan penak,
Hunarat ezin etorriz han dituzte lanak,
Erdiak eta gehiago deuskeriak janak.

X Nere erraitian gan da hogoi berrogoi mila
Gure haurride eta ahide hurbila,
Zonbat ez dago ahantzirik adiskide fidela,
Errentier eginik guti heldu zauk gibela.

XI Bazter zabalak dire Kalifornia eta Alana
Zonbeit arima bada hemendik harat gana,
Sasituak dire han desertuetan barna,
Egin nahirik han nonbeitik fortuna.

XII Hainitzak gan dire soldadu kortiaren iesi,
Beren buruak nahirik libro ikusi,
Bainan bizitzen ere han dute ikasi.
Liberte dabilanak ez du errentarik merezi.

XIII Non zirezte, non, gizon gaztiak,
Tirakatzeko, tira soldadu kortiak,
Zueren galdia egiten du gure printzeak,
Errenta batekin emateko gurutziak.

XIV Gizonak behar dire beti harmadetan,
Gerla eta bake denboretan,
Neori ere parti nindake semendeferretan
Pasa bainindake Pariseko portaletan.

XV Huna hamalau pertsu hau da hamabortzgarrena
Ene adiskideri emaiten diotet etsenplu ona,
Bere baitan sar dadien inozenta dena,
Probetsurik gabe bait'ondoko urrikitan dena.

269

Martin ETCHETO

LABORANTZA

I Eman nahi nituzke zenbeit pertsu berri,
Deusik memoriorat ahal badut ekarri,
Toki hautan bagare hainitz laborari,
Lorietan bizi gare lagunduz elkarri.

II Ene ofizioa bethi laborantza,
Lurretik egiten dut bihien arrantza.
Hekien ondotik gero hazienda bazka,
Hemendik aintzina ere badut esperantza.

III Penatua gatik aurthen agortiak,
Ez gaitela ikara gu lagun maitiak,
Batek ez badu ere izanen du bertziak,
Uste dut granierak badiren bethiak.

IV Arthuak eta ogiak gure hazkurriak,
Jaunaren borondatez lurrak ekarriak,
Hekien biltzailiak gu laborariak,
Neguko seguratzen udan ethorriak.

V Horiek printzipalak bertzia frankorekin,
Baratzekari ederrak beren arbolekin,
Sagardi eta mahasti mustra ederrekin,
Sarri janen ditugu denek elkarrekin.

VI Sorho horiek ere nahi ditut aiphatu,
Azinda parte handik behar da bazkatu,
Heiekin behar tugu lanak trabailatu.
Oraino bertze hainitz gisa hetaz baliatu.

VII Oraino badugu hainitz oihan eta larre,
Funtera horietarik guri beira daude,
Iduritzen zaizkigu itzal baten pare,
Pena da bizitzia halakorik gabe.

VIII Huna zortzi pertsu aurthengo berriak,
Nahi nuke ni bezala kontent balire guziak,
Arthuen esperantza bildu tut ogiak,
Iaz baino gehiago erregu dobliak.

270

DOMINIKA GOYHETCHE

DEKLARATZERA NOHA

Airea: *Hiru seme ditut hiruak harmetan,*nahi bada bertze batian.

I Deklaratzera noha guziei klaroki,
Bat ez dudala behar bakharrik berexi,
Nihor penaturik ez dut nahi utzi,
Guziekin aixkide ahal badut bizi.

II Huna non ditugun kantore berriak,
Aboztuko hilian Saran ezarriak,
Gezurrik erran gabe ahalaz egiak,
Laster izanen dire frogan ezarriak.

III Munduan asko eman da artifiziuari,
Guziek ungi eta aise bizi nahi,
Kontrario ez diot egiten nihori,
Hola gustatzen zaio hartzekua denari.

IV Zenbeit aberasten da suertiak emanik,
Ez baita guzientzat holako atseginik,
Elkhar ezin tronpatuz badugu aski lanik,
Gizonak tontua baino hobiago erne izanik.

V Guti nekhatu eta hainitz irabazi,
Gisa hortakua dena ez da gaizki bizi,
Hala ere zenbeitek dute lanik aski,
Bethi arrenkuran dire mundu huntan bizi.

VI Hainitz nekhatu eta guti irabazi,
Lekhu hautan gehienak hola gare bizi,
Bakharrak guaiten dire hemendik ihesi,
Indietan baitute burjes nahi bizi.

VII Guaiten delarik franko guti da ethortzen,
Lekhu hetan hainitzi zaiote lakhetzen,
Bertze batzuek zuten bertzela pentsatzen,
Uste aberasteko harat guaitia aski zen.

VIII Hetarik franko dago guaitian bezain haste,
Hemendik abiatzian etzuten hala uste,
Oraino zerbeit egin esperantza dute,
Urre meharik nihon kausitzen badute.

IX Zeruko Jainkuak mana lege zaharrian,
Emaiten omen zuen lurraren gainian,
Guziek jan zezaten behar zutenian,
Halako fagorerik ez da gure aldian.

X Zenbait bizi dire penarekin triste,
Ontasun zale horiek lana franko dute,
Hainitz maitatu onduan uzten baituzte,
Bihotzeko mina hark emaiten diote.

XI Borondate onarekin gaiten alegera,
Munduan bizitzeko hori da manera,
Buruan hartu gabe trabailu sobera,
Gizonak hobe baitu ungi pentsatzera.

XII Azkenian darotzuet guziei goraintzi,
Batek bertzia lagunduz behar dugu bizi,
Aita zerukoak ere hola du erakutsi,
Elkhar sokhorritzeko orai eta bethi.

271

Jose Maria IPARRAGIRRE

NERE ERRIKO GAZTEAI

I Villarreal de Urretxu,
Nere erri maitea,
Seme bat emen dezu
Amorez betea.
Nai baina, nola ikusi?
Au da lan tristea!
Zuretzat nai det bizi,
Urretxu nerea.

II Bi mila eta seiregun,
Legua badira,
Montebideotikan
Euskal errira.
Naiz ezperantzetan
Etorri bagera,
Aurreratasun gabe
Urtiak juan dira.

III Bai nere adiskideak,
Bear da pentsatu.
Guretzat Amerikak
Nola dian mudadu.
Inork emen ezin du
Lanikan bilatu.
Orain datorrenari
Bear zaio damutu.

IV Gainera izan degu
Emen ere gerra,
Gure zorionean
Bakea egin da.
Baina gerrak ondoren
Dakar diktadura,
Don Lorenzo Latorre
Nagusi degula.

V Ez bada, ez etorri,
Gaur lur onetara,
Il edo bizi obe da
Juatea Habanara.
Au da gure bandera
Espainaren honra,
Txurrukaren semeak
Ara juango gera.

VI Agur, adiskideak.
Ikusi artean,
Zuenganatuko naiz
Egunen batean.
Esperantzatan bizi
Nai det bitartean.
Gero ezurrak utzi
Nere lur maitean.

272

JAUREGUIBERRI

LAUDORIOAK JAUN DABBADIRI

I Jaun Dabbadi hemen orai
Behar dut nik aiphatu,
Jaun hori eskualdunentzat
Jeneros da agertu.
Horren prima onetarik,
Bat behar dut laudatu,
Zeren hortaz nerri nautan
Du morala aitxatu.

II Prima hori deithua da
Kantuetako prima,
Horien animatzeko
Hartu behar da luma.
Hitz onen hatzemateko
Behar da buru ona,
Zeruetarik heldu da
Mintzatzeko dohaina.

III Ez naiz fraide ez apheza,
Ni naiz gizon xinple bat,
Ongirako iehia dut,
Ahal dudan bezeinbat.
Irabaztea maite dut
Haurren behatzekotzat,
Zuzenbidean eginez
Ni naute modelatzat.

IV Prima horren gutiziak,
Ez du debox egiten,
Ez et´ere sakolako
Jaidurarik ematen.
Hori erran gabe ere,
Aise duzu ikhusten,
Zeren kanten pharatzeko,
Zuhurtzia behar den.

V Bertze primez mintzateko,
Ez dirot hetaz erran,
Bakhotxak bere gostuko,
Ogitik behar du jan,
Gauza ageri da zer den,
Ber efetuetan,
Begiak argi duenak,
Ikhus beza obretan.

VI Edaririk hoberena,
Pozoin bilhakatzen da,
Hortaz sobranioetan,
Pasatzen balinbada.

Lohi hautan jokotako
Jaidura hartua da,
Zonbait premu jokhalari
Pobre bilhakatu da.

VII Jaun primen emaile hori,
Nik ontsa dut ikhusten,
Adituz horren ongia,
Zenbat laudagarri zen.
Gizon aphal bat naizela,
Ni ez naiko hurbiltzen.
Bizkitartean jaun hori,
Gogoan dut ekhartzen.

VIII Jaun onak, atxik dezola
Pobren amodioa,
Hekien othoitzek dute
Zerratzen ifernua.
Zinki desiratzen diot
Nik bizitze luzea,
Ber bizi hunen ondotik
Zeruaz gozatzea.

273

LAMOTHE

SOLDADOAREN ETA DESOBEDIENTAREN ARTEKO DIALOGA EDO ARRAZOINAMENDUA

Soldadoa

I Nere lagun Guanes gazte
Zorthean eroria,
Kuraiak falta eginik,
Utzi duzu Frantzia.
Zure zortheko hotsetan
Bada diferentzia,
Nik gure herrikotzat dut
Hirrixkatzen bizia.

Desobedienta.

II Zortheko lagun Piarres,
Zu ... zaitezke,
Zure eskola dutenek,
Guan ere behar dute.
... ez lakitenek
Hainitz pairatzen dute,
Eskualdun gazteetarik
Guti ... dute.

III Frantses, ez duzu ikhasi,
Zure falta da hori,
Errientak herrietan
Frantzesez dira hari,
Ikhastekotz behar zinen,
Eskolan ongi hari,
Bai et´ere zenbeit urthez,
Garbiago ibili.

IV Gure herrian eskuaraz,
Erraiten da dotrina,
Bertze guzien gainetik,
Ikhasi behar dena,
Frantsesaren ikhasteko,
Ez da ez, alde dena.
Bizkitartean hala da,
Burhasoen ordena.

V Gure errelijionea,
Behar dugu atxiki,
Hori gabe mundu huntan
Ez daite ongi bizi.
Bainan soldadorik gabe,
(Hau behar da sinhetsi)
Herrietan ez laiteke
Bakerik ardietsi.

VI Nere aita eta ama
Ez ziren ahaletan,
Ni eskolan ibiltzeko,
Soberaxe zuten lan
Eskolaren pagatzeko.
Diru guti sakelan,
Hekien pobreziak nau
Ni herritik ereman.

VII Lagun gaixo beldurtia,
Sar zaite zure baithan,
Arropa beltzak utz zaitzan,
Gorriak hartzekotan.
Jaunak hemen deitzen zaitu,
Zure zorionetan,
Zato, ba... sekizu,
Bai, zato, zur´onetan.

VIII Nahi dut tropetan baden
Zonbeit agradamendu,
Soldadoak hori gabe
Hor doluz hil behar du.
Lenguaia ez dakienak
Laidoa pairatzen du.
Hori bera dela kausa
Ihesi egiten du.

IX Soldadugoan ikhasten da,
Gauza balios denik.
Huntan aditzen ohi da,
Soinu miragarririk,
Eskualduna lakhetzen da
Lagunak maithaturik,
Sortetxerat libratzen da,
Ber denborak eginik.

X Zure solas onek naite
Bihotza erdiratzen,
Horiek aditziarekin,
Hasi naiz ganbiatzen.
Denbora iragana dut,
Nik erreparaturen,
Gorphutzez ezin badirot
Diru onez bederen.

274

Juan URDANPILOT

SUBERNOAN 1876KO EKAINEAN BAPATEAN KANTATU BERTSOAK

I Mila zortzi ehun hirur hogoi eta hamaseian,
Kantu horien emaiten orai naiz abian,
Axenko jaun batentzat Subernoako herrian,
Hogoi eta zortzi pertsu eskuara garbian.

II Abisu ethorri zait lehenkuan niri,
Kantu horien emaiten behar dudala ari,
Dama gazte hori nula duen ezari,
Orai bera andriareki hor dabilalari.

III Holakorik gerthatu ez heben orai artian,
Zer nahi adituko dugu aurthenko urthian,
Abilitate bat bazaukuan gordian,
Etxian deus ezin egin zuen bitartian.

IV Zaharrari deus ezin egin gaztiari pekatu,
Gauza klaruan dago nahi duenak behatu,
Azkenian ederki daukan operatu,
Aita aberatsa du, ez beraz kexatu.

V Jaun hori disimulan gan den egunian,
Kondari egontu da ene aldian,
Haize batzuek zituela dama horrek barnian,
Eta ordukoz haurra sortu orenian.

VI Orain jotzen diozkete jaun horri tobelak,
Nihauri erran nau han zen batek berak,
Eztia hoiek gizon gida honen manerak,
Bertzaldian utzi kanpoko aferak.

VII Horren andrea ere dago elhasian,
Trunpatua dela ongi oraiko aldian,
Garainu hona zuen hori establian,
Gaztiaren gana noiz ganen zen zaharra guardian.

VIII Ai, zer polita auzuan duguna,
Etxeko jaun handia bufun fanfarrona,
Sortzez Subernoara denen ezaguna,
Hantxe duk aziua egin deraguna.

IX Familietako hoeik, ah! zer desgustuak,
Arimak eta khorphutzak guziak belstuak,
Jenten arteko ere arras afrustuak,
Deus agertu ezpazen horiek prestuak.

X Etxenko andrea askotan sukalde zaharrian,
Muthila ardieki juana larrian,
Gutxieneko afera ilhun nabarrian,
Jaun hori dama hareki goiko belharrian.

XI Jostetan ari ziren horik bapo,
Segretia usten zuten etzela atherako,
Ah! zer bidegabia arimarentako,
Gisa hortan gobernatuz ezta zerurako.

XII Irri egin nahia da bertzeren gainian,
Eta bera holakua duen adinian,
Aperentziaz oraino dago sasuinian,
Bertzenaz etzen sortuko semia junian.

XIII Horren andrea asko dago phenetan,
Zeren hasi zaion kanpoko lanetan,
Zerbitzaturen zaitu zu ere artetan,
Fanfarrun jarria abantzu hirur hogoi urthetan.

XIV Dama horrek eztu izatu batere lanikan,
Horrenganat igortzeko mandatarikan,
Nihuntik ezin hartu bigarren andrerikan,
Lehenekua etxian dauka orainikan.

XV Ardi bordalat azkenian egin dute bisita
Dagotzanak badire horiek ikhusi eta,
Soropila sapatu jostetan hasi eta
Horien istoriak dauzkat ikhasi eta.

XVI Gero borda aitzineko harri losian
Deskantsuan jarriak biak solasian,
Oraintik ere behatzen zuen bere gosian,
Horien segretua eztago alhasian.

XVII Handitu arte etxian dauka etxekia,
Hori ere ezta bada afera bitxia,
Satan hola kontent zen koleran luxia,
Etxian beharrentako esnia kanpuan jeitxia.

XVIII Jaun andre horier beha gare egontuak,
Buruak dantzan eta ebilki zankhuak,
Eztut erranen garbiki diren nunkuak,
Bainan horrenbertzereki badaki munduak.

XIX Merexi duen gisa dugu tratatuko,
Hori gauza tzarra dela eztut ukhatuko,
Honik egin duela eztut kondatuko,
Nere ustian hanitxek ez dute laudatuko.

XX Hementik gana beden balitz Indietan
Egon gabetarikan gure begietan,
Ezta asko fida orai karrika horietan,
Txanpain tartia goiti dabila khaietan.

XXI Jaun horren ohoria dabila klaruan,
Nik erraiten dudana atxiki goguan,
Ongi aiphatu da oraiko tornuan,
Ai, zer irri egingarria hori Subernoan.

XXII Ezkondu nahi denik nehor othe da,
Dama horrentzat gizonketan jaun hori bera,
Muthil bati athera zaio lehenkuan bidera,
Emanen diozkatela bortz mila libera.

XXIII Bortz mila libera eta andria orainikan,
Lehenagotik lanak berak eginikan,
Ezkontzeko ez ahal duzue muthilak minikan,
Horra horrenbertze intres hartu dohainikan.

XXIV Hor badugu zenbait eregu arthoren saria,
Eta gainera orano Frantziska Maria,
Bena gero ongi beharko guardia,
Satanek egin eztezan zerbait pikardia.

XXV Esplikatu nahi dut jaun horren berriak,
Trakazatzia bethi hon du memoriak,
Horren egitia badu orai mundura ithurriak,
Mirakuilu egin du Birjina Mariak.

XXVI Aisa hatzeman du lehenbiziko lorean,
Harengatik atxikitzen zuen bere aldian,
Berantu arte uztia etzen fida kanpo zabalian,
Anjelusetan etxerat Kristoren legian.

XXVII Hanitxek erranen zuten zela prudentzia,
Gauzak ere badauka bai aperentzia,
Gero hareki ohian igaran dena erantsia,
Hargatik ikhusi da daguen galantzia.

XXVIII Hogoi eta zortzi eman eta behar dut gelditu,
Santandereat khuxian nahi nuke phartitu,
Ni nor nizan jaun hori behar dut abertitu,
Juan Urdanpilotek kantu horiek eman ditu.

1877 DONAPALEU

275

Martin ARRUPE

XORI KAIOLATIK IHES GOAN DENA

Airea: *Soldadoaren paga bi sos eguneko.*

I Kaiolan nintzenean maiz nindagon triste,
Kanpoko lagunetan bainuen sinheste,
Librotasuna ona zela nuen uste,
Orai arte.
Amets, amets zoroa! hik egin nauk kalte.

II Banuen zertarik jan, bai-eta zer edan,
Deusen eskasik etzen enetzat kaiolan,
Bainan guzien gatik nintzen errenkuran,
Banuen lan,
Aski zabalik ezin arterik atzeman.

III Ene arthatzailea fidaturik nitan,
Athea idekirik behin utzi zautan,
Nahi nuena egin orduan ni hautan,
Lorietan,
Lagunetara laster goan nintzen airetan.

IV Lehen ni usatua lo trankil egiten,
Orai huna berri bat zer dudan aditzen,
Gau-ihizi batzuek direla ibiltzen,
Xori biltzen,
Aztaparren artean dituztela hiltzen.

V Gabaz beldur bizian, egunaz ikharan,
Non-nahi hirriskatzen sartzea segadan,
Holakorik etzaitan burura, kaiolan
Nintzenean,
Zoin gaizkiago naizen hobeki ustean!

VI Hegalttoak oraino ditut laburregi,
Nik nola ihes egin belatx gaixtoeri?
Bertzeak bezin airos ez naiteke segi,
Laguneri,
Zer lana eman dudan ene buruari.

VII Ene hegalak aski luzatu orduko,
Uda akhabaturik negua hasiko,
Berriz uda-lehenik ez da ethorriko
Enetako.
Izotz, elhur, hormetan, nola naiz biziko?

VIII Gaztea nahi bada egon segurean,
Ez dadiela eror nik egin hutsean,
Bainan asmu hoberik harturik buruan,
Deskantsuan,
Egon bedi kaiola ongi zerratuan.

276

Jose Ignazio ARANA

1212. GURUTZEAREN GARAITZAPENA EUSKUALDUNAKIN NAVASEN

I Atozte, korri kantatutzera,
Euskaldun anai maitiak,
Gurutze galai Jainkozkoaren
Mirari guziz andiak,
Gurutze baten gugatik ilik
Jaungoikuaren Semiak,
Desegin ditu beti-betiko
Etsaien asmo guziak,
Distiatzen du mundu osoan
Gurutzearen argiak.

II Orixen dago zein edergarri
Gure mendien gainetan!
Ori Erregeen buruetan da
Agintarien armetan!
Ori da agero gailorturikan
Gure Eliza danetan.
Lezo-santura begiak altxa:
Euskaldun erri onetan
Gurutzearen mila mesede
Arkitzen dira loretan.

III Lauburu onek mila ta berreun
Amabigarren urtean
Euskaldunakin garaitu zuen
Mairu-gogorren artean:
Santxo ta Alfonso buru zituzten,
Ta Aro Jaunaren mendean,
Arri-ta makil bazijoazen
Basamortuen tartean,
Ilera askotan isil-isilik
Mendi-gain artu artean.

IV Igo ziraden artzai batekin
Muradaleko portura,
Ekusteko zan Afrikatarren
Beldur larri ta estura.
Bela dijoaz, Ubeda utzirik,
Errege duten lekura,
Baina Kristabak gurutzeakin
Ta Ama Birjinaen itxura,
Sartzen zaizkate il-edo-bizi
Beren gain eta burura.

V Aurrera! dio Alonso erregek,
Ta oiduka danak, aurrera!
Aro ta Lete, Nuño ta Lopez
Saltoka ezpaten artera,
Milaka euskaldun, otsoak nola
Ardiak triskilatzera.
An ere datoz napar ta Aragoi
Kateak purrukatzera,
Lotsa-gorrian errege beltza
Sevillaratu da atzera.

VI Ilerri bat da ilkintzekin
Navas deritzan tokiya,
Berreun mila Berberiskoak
An utzi zuten biziya,
Gizon-odolez ujoltzen zala
Guadalaviarko ibaia,
Gloria bada gurutzeari,
Birjin Amari gloriya,
Ta izarrez gora jaso dezala
Mundubak Euskal-erriya.

1878 SARA

277

Joanes OXALDE

KHILO-EGILEAREN KANTUAK

Airea: *Kaiolako xoriak alegera dira*

I Amikozeko Gilen khilo-egileak
Etxetik khendu ditu bere langileak,
Sehi maiteak,
Zeren galdu dituen irabazbideak.

II Ez dezake nihon sal khiloa, ardatza,
Nagusitu baitzaio galtzerdi-orratza,
Moko zorrotza.
Ez da izertu nahi oraiko neskatxa.

III Elhe biltzen dabila, galtxoina eskuan,
Laneko gogorikan ez baitu buruan,
Alfer moduan,
Oihal guti emanez khutxaren xokhuan.

IV Gazte irule guti da Eskual-Herrian,
Bat ez dugu ikhusten khiloa gerrian,
Athe hegian,
Oi, zer frendak horiek saltzeko ferian!

V Oraino zenbait bada atso horietan
Iruten hari denik berant arratsetan,
Bihotzminetan,
Hobek ez lagunduz behar-orduetan.

VI Askotan altxatzen da amasoren botza,
Bainan ilobak ez du hartu nahi ontsa,
Lanerat lotsa!
Arrantze gabe nahi bailuke arrosa.

VII Amak goizean oihu: Jaiki hadi, haurra,
Ez deia aski luze hiretako gaua?
Har zan haintzurra,
Itzuli beharra dun baratzeko lurra.

VIII Alabak arrapostu ohetik gostura:
Bego bihar artino haintzurtzeko lurra,
Arte laburra,
Joan behar baitut goizik egun merkhatura.

IX Zuri galdatzen dautzut, izaba Maria,
Lakhet-lekhu othe da gaztentzat hiria?
Hain da egia,
Harat joaiteko badut hainitz gutizia.

X Horra nola dabiltzan oraiko neskatxak,
Lur-lanetako dira sobera beratzak.
Oi, alfer hotzak!
Akhabo eginen du laster laborantzak.

XI Neskatxa gazte deno, itxuraz da abil,
Esposatu berrian jaunarentzat umil,
Ondoan zarphil,
Galtzetako zilhoak erdirat ezin bil.

278

LARRONDOBERRI

ARTZAINA ETA BERE GASNAK

Den berria, den zaharra,
Huna kondera bat, ez txarra,
Ez hala-hulako errana,
Baina zentzu handia daukana.
Behialako egunetan
Aldudeko mendietan,
Bazen artzain famatu bat,
Naski ez baita hanbat
Orai halakorik,
Ez eta idurikorik,
Izen zuen Arkulo.
Gauaz ez egunaz etzuen egiten lo,
Edo guti bedere,
Batzuk zioten ere,
Etzuela lorik
Begi batez baizik.
Jausten zen menditik igandetan
Mezara eta jateko-ketan.
Behin hala eldu.zelarik,
Bizkarra gasnaz betherik,
Jausten da patar bat behera,
Gero igaiten bertzera,
Gainera heldu deneko,
Izerdia darioko.
Behar duela hats-hartu,
Karga lurrera ematen du,
Baina ematean lurrera
Hor doa gasna bat gain-behera.
Min zitzaion Arkulori
Han uztea gasna hori.
Gure artzainak bazuen izpiritu,
Etzuen bere gasnaz etsitu,
Zer egin ordean? hau? hori? hura?
Azkenekotz heldu zaio burura,
Hainitz asmu duenean erabili,
Behar duela bidali
Gasna galduaren bilha
Bertze bat gogor eta biribila.
Bat hazta, bertzea hazta,
Bazuen ezik non hauta,
Hartzen du bat, segur ez ustela,
Eta mintzatzen zaio hunela:
"Gasna maitea, habil beheiti,
Erakartzera laguna goiti,
Bidean ez ibil jauzika,
Bainan emeki pirritaka,
Beldurrez hauts dezakan burua,
Hartaz nik baituket damua".
Nola erran hala egin,
Igortzen du gasna. Gasna badoha arin,
Bai, artzainak ikusi zuen goaten,
Ez ordean gibelerat itzultzen.
Ez biak, ez bat ere.
Etzuen etsitu halere.
Traba zerbaitek othe zaduzkan bidean,
Hirugarren bat igortzen du kuxean.
Hau ere nonbait gelditu.
Bidean othe zen eritu,
Arkulok igortzen du bertze bat,
Egin zuen hunenbat eta hanbat,
Non azkenekoz zakua
Gelditu baitzen hustua,
Eta gasnak joan pusketan urera
Hango arrainen hartera.
Orduan Arkulok buruan min...
Berantxe! etzen gehiago zer egin.
Nora dago solas hunen aria?
Hunek erakusten du jokolaria,
Zeinak galtzen badu urhe bat jokoan,
Ez baitu etsitzen berehalakoan.
Galdu atzeman nahiz
Arriskura doha berriz,
Bethi berotuz dihoa,
Azken sosen adioa,
Ikusi duken artekan,
Eta ordu hartan,
Urrikiak alperretan.
Zuhurra dostatzen da negurriz,
Diru guti jokotan igorriz,
Beldurrez geldi turin
Arkuloren berdin.

279

Martin ARRUPE

XORI ZAINTZAILIA

Airea: *Xori papo gorria udan da kantari...*

I Akhabo ene egun loriagarriak,
Orai egon beharko ilhunik begiak,
Ihesi egin deraut kaiolatik xoriak,
Zer ondorioa ene flakeziak.

II Xoriaren baithan naiz sobera fidatu,
Aldi batez athea ez nion zerratu,
Bai eta hura laster kanporat atheratu,
Xori zaintzaileak egizue kontu.

III Ene flakhezia dut nerorrek aithortzen,
En faltaz hari naiz nigarretan urtzen.
Etsaiarekin aski ez nintzen gudukatzen,
Zenbat othe gare, gure gatik galtzen.

IV Arratsetik goizerat hau nahi gabea,
Horra zer den etsaia behin nausitzea.
Zoin alde guan othe da gure xori maitea,
Nik zerratu faltan arthoski athea.

V Galtzea ez zen aski, ez jakin berririk,
Guti da nik kurritu ez dudan lekhurik.
Eta ez dakit nonbait othe dagon gorderik,
Hura galduz geroz ez dut sosegurik.

VI Horra beraz xoria, ene gatik galdu,
Pena handiagorik nehork ez ahal du.
Ez nuen nahi eman ez eta ere saldu,
Gure ihiziak fin gaixto egin du.

VII Menturaz kolpatua, menturaz da hila,
Nik norat goan behar dut xoriaren bila.
Airetan ere ez zen zonbeit bezin abila,
Bizi bada ere, nola othe dabila.

VIII Ene xori maitea, ezin khen burutik,
Ez non den ez nola den batere ez dakit.
Oi zer bozkarioa, heldu balitz nonbaitik,
Ene zorionak ez luke parerik.

IX Nahia badut bainan esperantza guti,
Pena hainitz darraio oren gaixto bati,
Lehen burua gora bezin orai beheiti,
Ahalgetan bizi beharra dut bethi.

X Batetik desohore, bertzetik kaltea,
Zer pena gisa huntan xori bat galtzea,
Hau da hau eskandala eta gaizki dorphea,
Alferrik dut orai nigar egitea.

XI Egia hainitz bada erran zaharretan,
Kargua karga hori entzun dut bortzetan,
Manatzailea baina egilea askotan,
Hainitz urrusago dela mundu huntan.

XII Xori zaintzaile horrek ama bat iduri,
Soberaxe fidatu zen bere haurrari,
Galdu duen ondoan, eman da nigarrari,
Haren urrikia, orai berantegi.

280

M. CHANGO

ALDEA ETA IFRENTZIOA

Aldea

I Nihun ote da lorerik
Ene maitiaren parerik?
Haren begia,
Zein den argia!
Haren biloak
Zirikuzkoak,
Haren maxelak
Xori hegalak,
Haren besoak
Kristailezkoak,
Haren bularrak
Elur molkoak.
Ez da zeruan izarrik
Ene maitiaren parerik.

Ifrentzioa

II Maite baduk bipher beltxa,
Har zak laster hire neskatxa.
Haren begiak
Xilo gorriak,
Haren biloak
Astokarloak,
Haren maxelak
Kalotx gantzolak,
Haren besoak
Adar makoak
Haren bularrak
Larru piltxarrak.
Hire maitia, zer gauza!
Iduri dik marmalo beltza!

281

P. DUFOURQ

XINHAURRIA

I Xirritta kausitzen da oihan zabalean
Han goizik ikhusten da on ere onean,
Bethi kantaz hari da uda ederrean,
Hazkurririk gabe da negu dagonean.

II Ethorkizunean ere ez du beldurrikan,
...darama.....gauza...
... hauzuetan
Nor fida dakioke behar orduetan.

III Han kanta, hemen kanta, soinu bera bethi,
Lanean ez da funski behinere hari,
Gisa hortaz emana alferkeriari,
Etxea hutsa duena buruz neguari.

IV Negua jin denean xirritta alferra
Hazkurririk gabe da bai eta barura,
Horrela ezin biziz badoha hauzora,
... daukalakotz betherik graniera.

V Hauzo zuhurra ez da agertzen flakoki,
... arima igortzen da minki,
Erranaz ez dudala erabil arinki,
Zoriona daizula gobernatuz ongi.

VI Laguntzarikan gabe hauzoak utzia,
Bere ohatzean da laster eraungia,
Bethi maite izan du bai alferkeria,
Horrela da munduan laburtu bizia.

VII Xinhaurria bezala da bera gobernatzen,
Udako egunean lanean da hartzen,
Denbora on guziez ... biltzen,
... du graniera nasaiki bethetzen.

VIII Langile horren obra da, bai miragarri,
Horren leialtasuna da bai maithagarri,
Horren irakhaspena da lliluragarri,
Mirailtzat har daiteke izaite on hori.

282

Agustin ETCHEVERRY

LARRUNGO MENDIA

Airea: *Gernikako arbola*

I Nahi lukenak egon
Bazterrei begira,
Jan dadila behin
Larrungo mendira.
Ez da nahi baduzu
Gora den kadira
Bainan handik behatuz
Inguru guzira
Ezin sinets ahala
Lekhu ageri da.

II Uda alderat geroz
Larrungo mendiak
Egun guzian ditu
Bisita berriak,
Han deskantsatzen dire
Ikhusketariak.
Largabixta luzetan
Hedatuz begiak,
Handik ikhusten tuzte
Urrungo herriak.

III Larrundik zoin den eder,
Goiz egun xurian
Eguzki altxatzea
Distira guzian!
Ikhusten dire urak
Zilhar idurian,
Hainbertze herri xuri,
Haranen erdian.
Oi! zer begien besta
Larrungo mendian!

IV Liho pezaren pare,
Guziz da ederra
Larrundik ageri den
Itsaso bazterra.
Hainbertze arrantzale
Untziz dabiltzala.
Hetako marinelek
Larrunen bizkarra
Hain maite dute nola
Norteko izarra.

V Larrungo harroketan
Ez da agorterik,
Ithurria sortzen da
Ziiho orotarik.
Guti daitake ere
Ur hobeagorik,
Bada hurrupatzaile
Belhaunikaturik,
Edateko baitire
Bordele utzirik.

VI Berriz ez aipha Larrun
Bazka harrietan:
Zonbat Larrungo harri
Dorre zubietan!
Ez baita biziotsa
Nihoizko urtetan.
Ere, abere batek
Larrungo bazketan,
Notha guti dakarke
Gibel-erraietan.

VII Famatua izan da
Larrungo kapera,
Zoinetan apeztto bat
Bizi baitzen bera.
Saratarrentzat hura
Zer argi ederra!
Bozik igaiten ziren
Zerbeit ikhastera,
Jatekoz kargaturik
Larrungo gainera.

VIII Zeru zolaren eta
Lurraren artean,
Zer bakezko lekhuia
Larrungo gainean!
Zer gerlako lekhua
Denbora berean!
Zonbeit gerlari handik
Mende hau hastean
Larrun ereman zuten
Beren bihotzean.

IX Lehen Larrun bere
Lau herri maiteak,
Urtetik bazoazkon
Sinestez betheak.
Han ziren, han ikhusten
Fedezko jendeak,
Kaperarat bilduak,
Lauen gurutzeak,
Handik ziren egiten
Zerurat galdeak.

X Larrunen lau herriak
Mugen arabera
Dire: Urruña, Sara,
Azkain eta Bera.
Sararen egiazko
Geriza da bera;
Biltzen zauzkon galernak
Gaineko parera
Larrunek bolhatzen tu
Saraz bertzaldera.

283

Agustin ETCHEVERRY

HARTZA ETA KAKAMARLOA

I Kakamarloa behin
Zerbeit ikhusirik,
Bide hegi batean
Zagon trikaturik.
Gostura apurtto bat
Hantxet zagolarik
Hartz handi bat zitzaion
Iragan aldetik,
Aztaparra ziola
Emaiten gainetik.

II Kakamarloak minez,
"Atx, ai! ai! non naiz ni!
Zer! alimale-pean
Behar dugu bizi!"
-Hou! ixiltxago gero
Gure legeari!
Edo bertzenaz gerla
Uli guzieri.
-Bai? egina duk beraz:
Gazen zoin nagusi.

III Alimale lehenak
Egin den pathuan
Elgarrekin derautzo:
Nola has guduan?
Axeria artetik
Mintzo da orduan:
-Jaun hartza, zu emanez
Sailaren buruan
Aise sar ginezake
Etsaia zakuan.

IV Ordukotz bi pardidak
Hurbil elgar ganik
Bozik lotzen da hartza,
Saila gibeletik.
Bainan hartuak dire
Inguru guzitik,
Marrumaz daude lizkor
Lezpaden azpitik:
Alimalen etsai da
Ulia geroztik.

V Zangoko min txar batez
Axeria bera,
Beharrik gerthatzen zen
Gudutik gibela;
Ikhusiz bere lagun
Gaizoen min-bera.
Oihuz hasten zaiola:
–Urera! urera!
Hartzik etzen itzuli
Uretik gerlara.

VI Etzen burutik maingu
Gure axeria,
Harek asmatu zuen
Zertxu zen ulia.
Buru igorri zuen
Gaizo hartz handia,
Berak idukiz beti
Gibel alderdia:
Haretxek egin zion
Gostuko irria.

VII Hartzak egin ziona
Kakamarloari
Zonbatek ez lukete
Orai egin nahi!
Zangopean jendea
Ulitzat ezarri!
Zuzenaren indarra
Behin lothuz ongi
Kontu hartza bezala
Ez ditezen geldi.

284

Piarres IBARRART

XINAURRIA ETA XORIA

Airea: *O! amodio, gazteen xoragarria*

I Primadera hastetik uda azkenerat,
Xinaurria bazoan landa bazterrerat,
Xori papo gorria arbola gainerat
Egun oroz juaiten zen kantuz aritzerat
Eta xinaurriari trufa egiterat.

II Xinaurria goizian hasia lanari,
Egun guzietako duen gogoari;
Karga ezin altxatuz zen nigarrez ari,
Xoriak itzalpetik kantu eta irri,
Xinaurriak derauko zerbeit erran nahi.

III –Xoria, hitz hau diat hiri erraiteko.
–Nik ere bi beharri hiri aditzeko.
–Kanpuan baduk hainitz ontasun biltzeko,
Emak xoko batean neguan jateko,
Lanean hasten bahiz, ez zauk dolutuko.

IV Xinaurri lepho mehe itsusi kiskila,
Ez nitzauk hire ganat jiten deusen bilha;
Lanian ez duk ari ihizi abila,
Utzak, utzak, hik ere, lan hori, ergela;
Berdin urthe guziez, jiten duk uztaila.

V Negu beltza heldu da abendoarekin,
Horma eta elhurra haize hotzarekin,
Xinaurria orai da gauza frangorekin,
Ongi jan et'edaten bere lagunekin,
Xoria zer egin den nahi luke jakin.

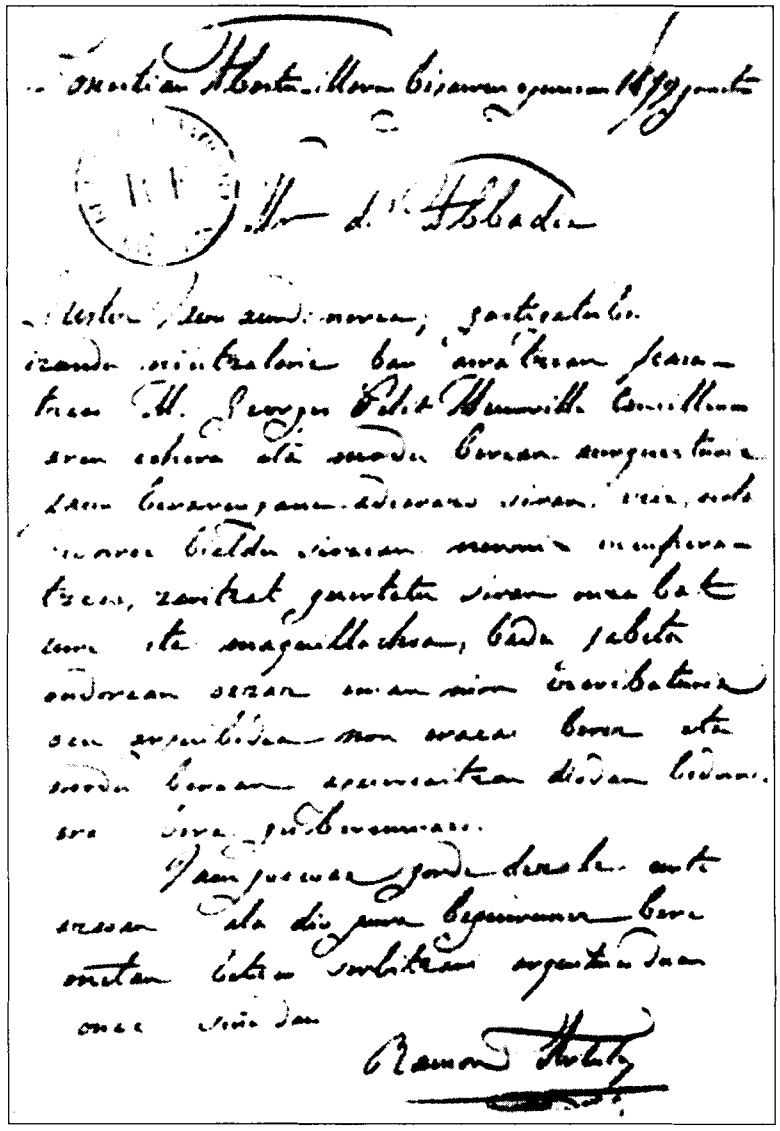
VI Xinaurria goizean badoa kanporat,
Xoria ere berdin usatu-lekhura:
–Kanta zak, kanta orai kantu pollit hura.
–Nundik kanta dezaket oraino barura,
Sarraraz nezak othoi hire etxolara.

VII –Haizen bezalakoa, hoakit bixtatik,
Zer behar othe duk hik ene etxolatik?
–Emak aphur bat bederen hire askaritik.
Othoi begira nezak gosiak hiltzetik,
Gehiago ez diat erranen gaizkirik.

VIII –Auherra hizalakotz ez nau urrikaltzen,
Ikhusak, ikhus, orai zertaratu haizen;
Jinkoak eman onez ez hiz baliatzen,
Jakintzak negukoa udan dela biltzen,
Goratzekotz lehenik ikhasak aphaltzen.

IX Xinaurriak ziona erran xoriari
Erran ahal daiteke mundu guziari:
Alferra dela usu gose'ta egarri.
Lot gaiten beraz denak bihotzez lanari
Lurreko'ta zeruko egitekoari.

Felipe Arrese ta Beitia
(Otxandio, 1841 - 1909)



Ramon Artolaren gutuna Anton Abbadiari (1879-VIII-2)
(BNP, naf., 21746)

1879 ELIZONDO

Gaia: *Euskaldunen gauzik maiteena*

285

Felipe ARRESE BEITIA

AMA EUSKERIARI AZKEN AGURRAK

I Neure biotzeko Amatxo zarra
Antxinako ama Euskera,
Seme leial bat orain datortzu
Azken agurra emotera;
Ainbeste gerra goitu ezinda
Danori atsotu zara,
Zaurien zauriz galdu galduta,
Amatxo, zuaz iltera.

II Zori gaiztoan negargarri ta
Dot sentimentu andia,
Geure lur maite dakustalako
Gaztelatuta jarria;
Bestela erdu, erdu ikustera,
Tubal euskeralaria,
Baina ez dozu ezagutuko
Orain zure jatorria.

III Nun dira bada zure semiak
Foru ta euskera zaliak?
Nun dira bada,Tubal,gure aita
Zure ondorengo garbiak?
Nun dira bada zure ume zintzo
Eta leialen legiak?
Nun dira orain,orain negarrak
Nun dira nire begiak?

IV Agur ilun bat egin deuskue
Guraso zarren legiak.
Umezurtz batzuk gelditu gara
Bilotsik foru bagiak,
Izan bagina eurak legetxe
Euskeriaren zaliak
Oso ta garbi gordeko ziran
Oitura ain miragarriak.

V Errazoiagaz esango dabe
Gure urrengo umiak,
Izan ginala duda bagarik
Ero ta zoro garbiak,
Jakingo dabez euskeriagaz
Genduzan eskubidiak,
Erdera zale ginalako egin
Galdu zirala guztiak.

VI Zorioneko arkaitzak eta
Zorioneko mendiak,
Orain artian zuek zare izan
Foruen gordelariak;
Zuek goietan beti euskeldun,
Ez alan beian erriak,
Orra zer gero ekarri deuskun
Azkenian erderiak.

VII Begietan iya ez dot ikusten
Tubalen ume zintzorik,
Ez dalako gaur emen entzuten
Erderaz baino besterik,
Onexek dauka nire biotza
Naibagez erdibiturik,
Ez dodalako gure euskera
Osatuko dan usterik.

VIII Euskeriari gorroto eta
Gozau nai bere foruak,
Dirala uste dot barru barrutik
Auterestia zoruak;
Izan leiteke ori alan baina,
Niri ezetz dinost goguak:
Baldin euskera bizitzen ezpada
Iltzat daukadaz foruak.

IX Geure erruz bada ekarri dogu
Eriotzako unera,
Berbeta eder gozo ta leun au
Beste munduko atera,
Norbait ezpada laster minduten
Osasuna emotera,
Mundutik laster juan bear dau
Ama Euskerak bestera.

X Ainbeste seme emon zituzan
Itsasorako zoliak
Liorrerako ez gitxiago
Gerrari bildurgarriak;
Liburuetan ta izkuntzetan
Ugari miragarriak,
Il ziran danak, ta orain il biar
Euskera maitegarriak.

XI Or, Gernikako arboiaren
Oinian dago etzinik,
Estu ta larri iya ilian,
Arnasaz bete ezinik,
Au ikusita, ez ete deutsa
Inok artuko errukirik,
Ez ete datoz bere semiak
Osagarriak arturik?

XII Ai!neure Ama,gaurko semiak
Deritxat dagoz aztuta,
Estura onetan lagundutera
Inor ez da agertuta,
Il zaite bada, bakar ta soilik,
Paradisuko izketa,
Sei mila urtian ainbeste damu
Garratz mingotz iruntsita.

XIII Zer al daiketzut, Ama, bakarrik
Agonia estu orretan?
Zotin, zizpuru, negarrez urtu
Etzinik zure oinetan,
Parka eskatu seme danentzat
Biotzez bene benetan
Zure arimia lagun ipinten
Jainkoaren eskuetan.

XIV Zuaz mundutik orban bagarik
Zuaz mundutik garbia,
Zuaz mundutik adorau baga
Ez idi eta ez beia;
Beti gorrotau, beti zapaldu
Zenduan idolatria,
Ta orain zagoz Jaunari emoten
Fedian zintzo bizia.

XV Il da Euskera! il da Euskera!
Betiko itxi dauz begiak!
Negar Arabak! negar Gipuzkoak!
Negar egin bei Bizkaiak!
Negar arkaitzak! negar mendiak!
Agortu arte iturriak,
Ainbeste geixo, ainbeste gatxen
Osasun emongarriak.

XVI Negar Naparrak, geure anaiak,
Ta euskaldun Frantziakuak!
Neugaz batera danok urratu
Sentimentuz soinekuak,
Aztu istoria edo kondairak
Emengo antxinakuak,
Ta euren lekuan asi barriak
Aurrera erderazkuak.

XVII Eta, nun dozuz, zeruko arbola,
Zuk bere jantzi berdiak?
Zure erramok bilos dakustaz
Igar ta ezkur bagiak.
Ai mingarria! Gaztelako arrak
Jan deutsuz sustrai guztiak.
Baita biotza, baita barruak,
Azala itxita bestiak.

XVIII Zagoze oraindik zutik, arkaitzak?
Doilortu baga mendiak?
Samur emoten Somorrostrogaz
Zeuen ondasuntegiak?
Errotak klan klan, taun taunka olak,
Eta pil pil iturriak,
Biziro errekak baita itsasuak
Opaka arraintza ugariak?

XIX Geiegi da ta ausi, arkaitzak,
Onegi ez izan, mendiak,
Lurpetuteko Euskera ila ta
Bere ondasun biziak,
Bera tontorrak, bete arruak,
Erdue Gaztel-lau igarrak
Agortu errekak, lurtu itsasuak,
Agur, euskeldun ibarrak.

XX Geure Erria, gizaldi danak
Zugaz dira gomutauko,
Ez dabelako beste erri bat
Zu duin garbi aurkituko,
Etsai batzuek alper alperrik
Zure izena zikinduko,
Zeure Jaungoiko egi bakarrak
Dau oso garbi gordeko.

286

Ramon ARTOLA

ALTABIZKARKO KANTUA

Nor bere etxean izan bedi nagusi

I Oijuska bat erantzun da Euskaldunen mendiyetan!
Etxeko-jauna zut-zutik zeguen bere atietan,
Aditu du ta esan du: Zer da gure lur onetan?
Eta altxarik xakurra, lotan zeguen oinetan,
Nastu du Altabizkarko inguru dena zaunketan.

II Ibañetako mendizkan arbast-otz bat da sentitzen,
Arkaitzak ezker-eskuin joaz dator ugaritzen,
Armada batek dakarren burrundara da urbiltzen,
Gureak mendi puntetan orain ari dira biltzen,
Eta etxeko-jauna ez da dardaz zorroztez geiditzen.

III Emen dira! emen dira! oh! zer lantzazko sasiya!
Banderaz ezarriya da lur urrutiko guziya.
Aien armaren distirak mila ximisten argiya
Botatzen dute ta bista begira galdu zait iya.
"Ikusi bitza, ikusi! ikusi bitza, nausiya "

IV –Zenbat dira, aurra; kontaitzik ongi.
–Dira bat, bi, iru, lau, bost,
Sei, zazpi, zortzi, bederatzi,
Amar, amaika, amabi,
Amairu, amalau, amabost, amasei.
Amazazpi, emezortzi,
Emeretzi, ogei.

V Ogei ta milak ta milak dira bidean onera,
Denbora galduko degu kontatzen jartzen bagera.
Batu ditzagun indarrak, arkaitz aundiyak atera,
Eta sartzen diranean gure mendiyen oinera,
Amil zaizkagun lertzeko beren buruben gainera.

VI Iparreko gizon oiek, zertan ziran gerran asi?
Zertan zuten Espainiya pakean zeguela nasi?
Arkaitzak amildu dira, ezurrak zaizkate autsi,
Aragiak daude dardar puskatuak, zapaltuak,
Orrelako sarraskirik ez du ikusi munduak.

VII Korri, korri, oinezko ta Karlomanoren zaldunak,
Euk ere bai dantzatubaz kapa gorriya ta lumak.
Iloba Roldan ila dek, orra zangar aren famak.
Orain, Eskaldunak, hea! laja-ta arkaitzen lanak,
Dardaz akaba ditzagun igesi dijoazenak.

VIII Badijoaz! badijoaz, ilak utzi-ta biziyak.
Orra aien edertasuna eta beren pantesiyak.
Non dira lengo banderak eta lantzazko sasiyak?
Armetan ez da ximistik, odolez dira bustiyak.
Badijoaz! badijoaz! iya, joan dira guztiak.

IX –Zenbat dira, aurra? kontaitzik ongi.
–Dira ogei, emeretzi,
Emezortzi, amazazpi,
Amasei, amabost,
Amalau, amairu,
Amabi, amaika,
Amar, bederatzi,
Zortzi, zazpi, sei, bost,
Lau, iru, bi, bat.

X Bat ere ez da ageri, bakarrik geiditu gera.
Etxeko-jauna joan leike xakurrarekin etxera,
Emaztea eta aurrak zorionez laztantzera,
Dardak garbitu-ta adar zorroetan altxatzera,
Eta beren gainean lo eginaz deskantsatzera.

OBIZDEA

XI Gabaz arrano saillak dirade bilduko
Eta gorputzak jaten dira ibilduko;
Mami puskak bistatik dirade galduko,
Bainan ezurrak beti dira azalduko.

287

Martin ARRUPE

ADIOS AMERIKARI

Airea: *Hau omorearen gozoa*

I Adios Amerikari,
Eta agur Eropari!
Zenbatak othe gaur lur huntan ezin eta egin nahi?
Etzaiku goaten eta ez goanen bizian lehia hori.

II Aski othe da dirua
Satifatzeko gogua?
Bihotzetik ez da aldaratzen herriko amodioa,
Lantza bat bezala han sartua dago azken adioa.

III Zoin gutiak garen segur
Adio bezala agur.
Sekulan eginen othe dugun! esperantza, bainan beldur
Bortxaz egin beharko dugula atsegin hortarik barur.

IV Bortxazko penitentzia!...
Ez duke hanbat grazia.
Mundu huntakotz bederen balu nahi ginduken saria,
Bethikotz Amerikak utzirik, laster gintezke abia.

V Behin ethorriz geroztik,
Ezin goan eskuak hutsik!
Lana denean badugu hemen irabazi onik;
Bainan halere zer probetxu da, erdiek ez dugu sosik.

VI Gure penen ahanzgarri
Galdez gaude edanari.
Hau ez da hobea! erdietan ez gare lanean hari;
Horra Ameriketan zer zaikun gertatzen gehieneri.

VII Amerikak! Amerikak!
Ez dire usu karrikak,
Ez eta urhe eta zilharrez palaz bethetzen barrikak.
Non-nahi lanaz, zuhurki biziz, aldara daizte arditak.

VIII Egia da bai, izitzen,
Bainan ez dugu etsitzen.
Lagun tzar guziak utzirik hasten gare ganbiatzen.
Zer hitzemanik ethorri ginen, berant bederen orhoitzen.

IX Gonberti gaiten, gonberti,
Hula bizi gabe bethi!
Xedeak onak ditugu, bainan obrak arras guti.
Hemendik harat gure faltaz ez dezagun begirik busti.

X Burraso eta haurride
Zenbaitenak bizi dire,
Ahaide, hauzo, adiskideak, animo oraino ere!
Menturaz laster, menturaz gero, zerbait eginik hor gare.

288

Jose Maria IPARRAGIRRE

NAFARROAKO ALKARKIDARI

I Zorioneko batasunean
Nafarrak gure anaiak
Bizi dirade lege onean
Gaur gizon guziz ernaiak,
Gure gatik on, esango badu
Etorkizunak, kondairak,
Laurak bat beti!... maite alkartu
Izan Euskaldun leialak.

II Alkar gaitezen txiki ta aundi,
Aberats eta pobreak,
Maita zaitezte! ... esaten digu
Jaungoikoaren legeak
Auziak utzi alde batera,
Batu Euskaldun guziak,
Besoak zabal esaten digu
Gaur Iruñea uriak.

III Erruki zaite, o jaun maitia,
Lagunzu Euskalerria,
Bada guztiok alkartu gera
Orain beltz eta zuria,
Anai arteko guda beti da
Guztizko izugarria...!
Arren anaiak!... errespetatu
Gizon guztien bizia.

Valle de Sta Lucía, 28 de enero de 1878.

289

AN.

JAUNGOIKOA BERA BAKARRIK DA ANDI

I Arbol azpiyan zear etzana
Gau izarrata batian,
Buru nastuba, gogoa ilun,
Bainan biyotza pakian,
Arkitutzen naiz irakurriya
Zerbait papertxo batian.

II Egun-eroko eguzkiya ta
Gau izar ta ilargiya,
Aize, euriyak, itxaso zabal,
Egazti eta piztiya,
Lur eta zeru diyogun ori,
Ez bada arrigarriya!

III Ez da ametsa, ez nago lotan,
Aditzen nago mintzuba
Dagokidala neri esaten:
"Ah, zer gizonaren gaxua!
Ua, ua lotara, alper ari aiz
Nekatzen izpirituba".

IV Irten dedila jakintsunen bat
Gizon berriyen artetik
Esan akiyo bear dukela,
Senistekotzat bertatik,
Landare edo azirik gabe
Arbolatxo bat lurretik.

V Gaia emanik egin lezakek
(Baderitzalo) guztiya;
Bainan ez baitik orrek sortuko
Xingurri baten biziya!
Negurri gabe igua zegok
Gizonaren iritzia.

VI Orrela ere ausarteriyan
Maiz aurreratxo dijua,
Eman nairikan, ez dakit zeri!
Bertute guzirakua,
Iritxitzen da ukatzeraino
Ori bere Jaungoikua.

VII Ezaguera ta gaia emanik,
Gizonak egin oi ditu,
Gauza ederrak, arrigarriyak;
Au ez diteke ukatu.
Zeini zor diyon ori guztiya,
Au bear luke aitortu.

VIII Orretarako emana degu
Guk degun izpirituba;
Eta onen bidez egina bada
Gizonarentzat munduba,
Ez litzake asko eskatutzia
Onra dezala zeruba.

IX Gizona balitz menderen mende
Bizitzekoa munduban
Jauna berari igo lekiyo
Bere ustetan buruban
Eriyo otzak gelditutzen du
Bidi xit laburragoan.

X Eriyotz orrek irukiko du
Gizona beti txikiya,
Jaunak guztia andiya du-ta
Onetan erebakiya;
Asko litzake aitortutzeko
Beraren jakinduriya.

290

AN.

EUSKALDUNEN GAUZIK MAITENA
(IRU ZORTZIKO AKROSTIKO)

I **E**rregerik txit goienak nola
Urre ta zilar argiyak,
Sartu dituzte gaiztakeriyan,
Kirasturikan koroiyak?...
Ah Euskaldunak! Nai dituzute
Lurreko ondasun txikiyak?
Doilorkeria litzake, izanik
Uts ezerezak guztiyak.

II **N**oraino bada bear du igo
Euskalerriko jendeak?...
Nik esango det atsegin andiz,
Gure anai txit maiteak!
Adur eder da Ebro ibaien
Ur-bitarteko semeak,
Zerurontz, nola suba bear du
Igo, ausardiz beteak.

III **K**en grina txarrak: Jainkoa degu,
Maiterik-maiten lenengo,
Ark eman zigun Euskalerriya
Izandu bedi urrengo:
Toki gozo au Kristau-oituraz
Euskerarekin goiengo,
Nun-nai kantatu... aurrera ere
Au da garaitzail irtengo.

1880 MAULE

291

Felipe ARRESE BEITIA

BIZI DA AMA EUSKERA

I Iru gaubela Amari eginaz
Nenguan arbolapian,
Neure begiak liortu ezinda
Bere buruko zapian,
Jaunak ez baleust gorde bizia
Ainbeste minen erdian,
Bakezko lotan arimiau ta
Gorputza neukan obian.

II Eguzki ederrak ikuste ez arren,
Negargarriau lurrian
Odei ilun bat ipini eban
Arpegiaren aurrian,
Baltzez jantzirik agertu oi zan
Damuz goizian goizian,
Gorde ilargia lotsaz izarrak
Gabaz azaltzen ez ziran.

III Ni gisajo au, Amari munka
Bekoki ta begietan,
Sur, ezpai, okotz, matraila biain
Esku eta oin otzetan,
Erdeldun askok ikusi arren
Estura samin orretan,
Ezer ez utsa bazan legetxe
Aurrera euren bidietan.

IV Irugarrengo gau erdirako
Eztarri au zarratu zan,
Begiak agor, pultsuak geldi,
Ozta ozta bizi nintzan,
Gizon argitsu bizi eder bat
Nun dakustan zeruetan,
Zuriz jantzita odei gain baten
Lauburugaz eskuetan.

V Ule luze ta bizar urdinez
Agura itzaltsu bat zan,
Odei gainian puzkaten geldi
Ikusi neian egon zan,
Asi zanian baina beruntza
Ez dakit nola ez zelan,
"Onaztarri bat baino lenago
Jausten jat albuan bertan.

VI Justuri batez alako otsik
Ez dan ez inoz atera,
Mendiak dar dar aitzak lokaka,
Euskelerria ikara,
Arri bat legez ni otz ta gogor
Ia zentzun asko baga,
Ots gozo batek bertati dinost
Jaunak gorde zagizala.

VII Bakia zugaz, baita anaiakaz
Natortza iragartera,
Tubal aita naz, zerutik nator
Amatxo osatutera,
Atsegin eta pozez beterik
Zerutar danak batera,
Kantetan dabe: izketa artian
Garbiena da Euskera.

VIII Omen artian baina nituzan
Entzun nik zure negarrak,
Aitu nituzan zerurainoko
Zure dei eta deadarrak,
Beian itxirik ilargia ta
Eguzkia zein izarrak,
Oraindik gora igoten eben
Amodio orren sugarrak.

IX Baina nasaitu atseden zaite,
Seme maite ez da il, Ama.
Ume gaiztuen atsekabiak
Geixotu dabe orrela.
Orain guztiak negar dabe egin
Ezaguturik okerra,
Il dalakuan beti betiko,
Euskera Ama laztana.

X Negar dabe egin Bizkaiak eta
Araba ta Gipuzkoak,
Negar dabe egin Naparrak eta
Euskeldun Frantziakuak,
Orain arte uts egitia
Daukazuez parkatuak,
Baldin bazare aurrera izaten
Anaiok alkar artuak.

XI Auxe esanda, putz egin eutsan
Ama geixuari aotik,
Eta bertati gazte bat legez
Oinen gainera zan zutik,
Eta dirautsa: Ama jatsi naz
Zeruetatik zugaitik,
Seme leial au il zinala ta
Neukalako otsez lurretik.

XII Biziko zara baina zu emen,
Munduak dirauan arte,
Lur onetara etorri zinan
Neugaz orai lau mila urte,
Etsai gaistuak gerra min asko
Ta zauri egin deutsue,
Baina oraindik Ama bizkorrik
Ikusi biar zaitue.

XIII Agur zerura banua, eta
Geiago etzan ikusi,
Ama bakarrik neuri begira
Eta ni barriz berari,
Zabal zabalik bere besuak
Eustazan laster ezarri,
Sotil ta humil entzun neutsazan
Berba samurrok berari.

XIV Pasino latza irago dot, ai!
Juan diran egunetan,
Neure arimau neukan ala ez
Ez dakit gorputz onetan;
Indar barri ta bizi bizi bat
Biotzian dot sometan,
Odol gaztia darabildala
Uste dot neure zainetan.

XV Seme guztiai esan eiezu
Bizirik nazala emen,
Ta datozeia txar eta onak
Danak ikusi nagien,
Mundua mundu arbolapian
Bizirik euki naizuen,
Berbeta gozo eder onetan
Saiatu danok egiten.

XVI Egia da bai ume zurtz gagoz
Foru baga lotsarian,
Baina emongo arbola onek dauz
Orriak udabarrian,
Negu gogor ta ekatx andiak
Artu gaitue erdian,
Ainbeste gatxez ez gara egon
Lenago Euskelerrian.

XVII Baina begira, neure semia,
Arbola oni an goian,
Nun antxinako Lauburu zarra
Zelan daukan agirian,
Esan egizu lotsarik baga
Ta arrokeria andian,
Beste gauzarik ez dala adorau
Sekula Euskelerrian.

XVIII Zuaz, barriro dirautsut eta
Neure bedeinkazinuaz
Zuaz, anaiak argitutera
Emen ikusi dozunaz,
Baina ez arren gelago nastu
Erdeldun oiturakaz,
Neugaz bakarrik biziko zare
Munduan atseginakaz.

XIX Irakatsiok entzun neutsazan
Malkuak gorde ezinik,
Aldendu nintzan, esku-oinetan
Laztan gozoz mun eginik,
Neure erriari iragartera,
Ez dala ez il Amarik,
Eta anaiok gaitiala izan
Euskeldun garbi bakarrik.

XX Neure anaiak, bat izan beti
Euskeldun siniskeretan,
Bat izan geure uste, eretxi,
Gogo eta asmuetan,
Fede bizi bat baldin badogu
Biotz eta arimetan,
Bakez oraindik biziko gara
Mendi, atx ta ibarretan.

292

Joanes OXALDE

BERANTEKO URRIKIAK

Airea: *Uso xuria, errazu*
Norat joaiten ziren zu.

I Bizi nintzena bakean
Ait´amekilan batean,
Tratulari bat sarthu zerautan, uste gaberik etxean,
Ez baitzuen nahi handik athera ni saretan sar
artean.]

II Amerikako bidea
Har ezazu, Jaun gaztea,
Erranen dautzut nola bizi den lekhu hartako
jendea,]
Hemen kobrea bezain nasaiki han badabila
urhea.]

III Orduan nintzen harrotu,
Gogo guzia berotu,
Abisu frango izan dut bainan, ez naiz nihori
behatu,]
Ni zoro bezain hura ernea, laster ninduen beretu.

IV Diru-goseak nerama,
Utzirik ait´eta ama,
Arrosa petik ather´orduko, arrantzetan atzemana,
Nahigabetan bethi bizi da aiter behatzen ez
dena.]

V Untzian hasi senditzen
Damuak bihotza zaurtzen,
Ald´orotara begira, bainan urik baizen ez ikusten,
Haize tenpestak, masten karraskak zain guziak
ikharatzen.]

VI Sarthu naiz azken buruan
Gogoa naunkan lekhuan,
Neure etxean nintuelarik atseginak inguruan,
Orai hemen naiz, dohakabea, nehor gabe
desterruan.]

VII Bizi naiz nahigabetan,
Bethi hasgorapenetan,
Damu min-gaitzikildatu nintzen bertzen solas
ederretan]
Geroztik hunat urrikitu zait probetxu gabe
bortzetan.]

VIII Ene haurride gazteak,
Ez segi ene bideak,
Ithurri khiratsetan edan du zuen anaia maiteak,
Hemen egunak luze dohazko nola herrian
urtheak.]

IX Bidali diot amari,
Zertaz nagon hemen eri,
Zerbait laguntza egin dezola nigarrez dagon
haurrari,]
Ahalik balitz nahi bailuke sorthu-lekhurat itzuli.

X Hemen nago lotsatua,
Dolu minez hiratua,
Ikusten badut berriz aldi bat Eskal herriko zerua
Hor biziko naiz lehen bezala galtzen ez badut
burua.]

293

AN.

ALTHABIZKARKO KHANTORIA

I Deihadar bat erantzun da
Uskaldunen mendietan,
Etxeko jauna agertzen da
Jauziz bortha alhartzetan,
Behatzen da eta dio:
Zer dabila lur hoietan?
Haren txakurrak lauhazkaz,
Lo zegoenak hoinetan,
Althabizkar unguriak
Iharrausten tu txanpetan.

II Ibañetako gaintitik
Herots handi bat jaikiten,
Harmada batek dakharren
Burrunbotsa da huilantzen.
Karlomanen tropak dira
Iberiatik utzultzen;
Nefarroa menpeturik,
Ospetsu Frantzian sartzen.
Uskaldunak aitzinera
Mendiak gora multzotzen.

III Heben dira! heben dira!
Oi! Zer lantzazko sasia!
Banderaz estalia da
Hurrunian lur guzia.
Zaldun eta hoinezkoen
Zer oste izigarria!
Haien harmek distiratzen
Mila tximisten argia.
Ikhusatzu, ikhusatzu,
Laster egizu, nausia.

IV Hainbeste direnez, haurra,
Khuntatzera hisei'adi.
Bat, biga, hirur, lau, bost, sei,
Zazpi, zortzi, bederatzi,
Hamar, hameka, hamabi,
Hamahirur, ta hamalau,
Hamabost eta hamasei,
Hamazazpi, hamazortzi,
Hemeretzi eta hogei,
Berrogei eta laurhogei.

V Ehun eta mila milak
Lerroz lerro jiten dira.
Zonbat diren jakin nahiz
Gal genezake denbora.
Junta ditzagun indarrak,
Harroka horik athera,
Eta heldu direnian,
Mendi hoien hoinetara,
Ald'orotarik batian
Aurthik ditzegun gainera.

VI Ipharreko gizon horik
Zeren zaizku hunat jaitsi?
Bake bizi ginandian
Zeren zaizku gerlan hasi?
Harrokak jauziz erori,
Hezurrak karraskaz hautsi,
Odol balsan aragiak
Dardar phuskatan itsusi,
Horrelako sarraskirik
Ekhiak eztu ikhusi.

VII Oihu marrasken artetik
Arrolanen dei-hadar'a.
Ozen eta intziritsu
Entzuten da hurrunera.
Mendiak gainti heltzen da
Karlomanen bihotzera.
Olifantak oihuzten deit
Ene llobaren herstura.
Goazkon laster, goazkon laster,
Egin dizogun heltura.

VIII Ihes, ihes, Karlomanen
Hoinezko eta zaldunak!
Ihes ihaur, galdu dutuk
Karloman, tropa hobenak.
Hil duk Arrolan handia!
Huts egin deik zorthe hunak,
Mendietarik jaitsi tuk
Bitorius uskaldunak
Lantzez ehaiten ditie
Ondar ihesi doatzanak.

IX Hilak eztitazke khunta,
Bekhantu dira biziak.
Zoinen laster histu diren
Hoien ospe, balentiak!
Zer egin dira banderak
Eta lantzazko sasiak?
Ezta harmen tximistarik,
Odolez dira bustiak,
Nola ixiltu diradian
Goizeko herots handiak!

X Haurra, zonbait diren xutik,
Khuntatzera hisei' adi.
Hogei dira, hemeretzi,
Hamazortzi, hamazazpi,
Hamasei dira, hamabost,
Hamalau, ez hamahirur,
Hamabi, orai hameka,
Hamar, bederatzi, zortzi,
Zazpi, sei, bost baizik ezta,
Laur dira, hirur, biga, bat.

XI Ezta bat xutik ageri,
Guziak etzanik dira,
Etxeko-jauna, joan zite
Txakurrarekin etxera,
Emaztiaren ta haurren
Gozoki besarkatzera,
Bitoriaz Jainkoari
Hekin esker emaitera,
Gero zure harmen gainen
Deskantsu lo egitera.

XII Gaian dira arranoak
Hurrunetik hor bilduko,
Hartz otsoekin nahasi
Khorpitz hil hoien jateko.
Mamiak laster dirade
Gure bistatik khentuko,
Bena hezur xuritiak
Bethikoz hor baratuko,
Nor beren etxian nausi
Utz dadin erakasteko.

I a-a-a-a-a-o-ho-ho-ho-ho-ho!!!
iao! iao!

1881 IRUN

294

Biktoriako IRAOLA

LORE IGARTUA

I Baratz berdeko lirain polita,
Usai gozozko loria,
Atzo zenbaiten deseoa ta
Gaur igartuta lajia:
Urruntasunak zauzkan ezkero
Orla galdutzaz botia,
Zure merio sentitutzen det
Biotza penaz betia.

II Xori xiki bat bezin alegre
Etorri zinan mundura,
Txortentxo melar berde batetik
Jostailu baten modura:
Zure orduko preskotasuna!
Zure orduko itxura!
Gogoratzean beti sartzen zait
Tristetasun bat petxura.

III Galaz jantzita guztiz suabe
Mugitzen zinan aizetan,
Dama gazte bat bezin airosa
Udaberriko goizetan;
Uriztatua doai aundiaz
Egun sentiko intzetan,
Baina gaur penaz jartzen naiz zutzaz
Oroitzen naizen denetan.

IV Lore polita zinan denboran
Zenbait gustora begira,
Zure kolore pinak ikusten
Gelditu izandu dira;
Dizdiz eginaz perlaren gisa
Eguzkiaren argira,
Baina lengoko zure dizdizak
Ezer gelditu ez dira.

V Betiko galdu zaizkizu lengo
Edertasunen indarrak,
Gabaz ez dizu argi egiten
Ilargi eta izarrak;
Ez dizkizu nai intzak gozatu
Goizetan osto igarrak,
Denak jiraka or darabilzki
Lurrean aize iparrak.

VI Penaz biraltzen diran bezela
Sentimenduak aizera,
Zu berriz beti usai gozoak
Emanaz bizitu zera:
Zure doaiaz orla gozatzen
Aditu ere bazera,
Eskergabeak oinperatua
Azkenerako iltzera.

GRANDES FIESTAS EUSKARAS

EN IRUN

LOS DIAS 8, 9, 10 Y 11 DE SETIEMBRE DE 1881

CON MOTIVO DE LA FESTIVIDAD DE SU EXCELSA PATRONA

NUESTRA SEÑORA DEL JUNCAL

el Ilustre Ayuntamiento ha acordado

FUNCIONES RELIGIOSAS

JUEGOS FLORALES EUSKAROS

EXPOSICION DE GANADO VACUNO

PARTIDOS DE PELOTA

CONCURSO DE TAMBORILEROS

REGATAS

CARRERA DE MUJERES CON CÁNTAROS DE AGUA

FUEGOS ARTIFICIALES

CARRERAS DE NADADORES

Músicas, Tamboril, Iluminacion, etc.

Irungo Euskal Festen iragarkia (1881)

295

Antonio ARZAK

ILTZEN BAZAIGU AMA EUSKERA, EUSKALDUN ILAK GERA!

I Zer ikusten det urruti artan
Biotza pusketan joanik?
Zer ekaitz ilun ikaragarri
Dator euskaldunak andik?
Ai, esatea libre banuke
Esango nuke, bai, pozik,
Baina penetan bizi gaitean,
Supri dezagun ixilik!

II Ixilik atzo, ixilikan gaur,
Ixilik bigar eta etzi,
Ixilik beti, kantatutzea
Ez degulako zilegi;
Ordu txarrean gure artean
Ginalako, ai, berezi,
Anaiak bear genduelarik
Len, orain, gero ta... beti!

III Naigabe pisu leor-leor bat
Doakabe ark dakarkit,
Negar egin nai, baina malkorik
Bat bakarrik ez datorkit;
Len ixuriak ditut guztiak,
Dar-dar gorputza dabilkit,
Eraso beltza badator eta
Euskal-Erria... zabilzkit!

IV Lengo oitura miragarriak
Zar eta maitagarriak,
Gure aitonen aitonetatik
Jaunak guri biraliak,
Denbora joanik beti berriak,
Beti txit arrigarriak,
Nora dijoaz? Nola ta noizko?
Au lotsa, anai maitiak!

V Gure semetxo eta aitonen
Erdian gaude jarriak,
Aek seaskan, oek zerutik,
Guri begira guztiak;
Eta guk norontz geren begiak
Daukazkigu ipiniak?
Zorigaiztozko lotarki batek
Dauzkigu oso itxiak!

VI Gauza tristea, paregabea
Da gaur nere dolorea:
Semeak aita ikusten du ta
Aitak ez berriz semea!
Al balitz aitak gaurko egunean
Seaskara begiratzea,
Izango luke bere biotza
Su bizi baten labea!

VII Baina itzali zuen su bizi ura
Etsaigo negargarriak,
Minak izanik esan ditzagun
Garbi ta soilik egiak;
Euskal biotzak sentitzen ditu
Eriotzaren sugarrak,
Odol-ustu zan, au nere mina,
Nere erritar laztanak!

VIII Euskal Erriko semeak, esna,
Altxa gaitean gaur bertan,
Ara aurtxoak guri begira
Seaskatxo otz-otzetan!
Ama non degu, Ama euskera?
Ara an txokoan, penetan!
Iltzen bazaigu ilak gera ta
Ilak aurrak seasketan!

IX Bai, gure Jauna, il bitez orain
Ama ez ezagutzekotz.
Gu bezelako esker gaiztoko
Seme txarrak izatekotz,
Gure legea, paregabea,
Oinperatzera jartzekoz,
Berak galdurik beren Amari
Bizia galtzen uztekotz!

X Guk, gurasoak eta semeak,
Gaurko euskaldun erbalak,
Zer erakusten diotegu? Ai!
Non dira euskal oiturak?
Eraso beltza badatorkigu,
Azitzen datoz aurtxoak,
Oitura on aek badaramatzi
Berekin Ama gaisoak!

XI Gu, gurasoak eta semeak,
Zentzu apurrik gabiak,
Euskal izkuntza eta oituren
Galtzaile lotsagarriak.
Bereak ditu gure animak
Sekulako lotarkiak?
Etzaituzte gaur esnatu bear
Amaren azken antsiak?

XII Ezta batere! Ezta batere!
Il bedi triste beingoan:
Ez gerade gu bere semeak,
Ez gaude euskal lurrean!
Au esan eta odei lodiak
Agertzen dira zeruan,
Eta aurtxoak joan nai luteke
Amon onaren kolkuan!

XIII Ama joan zaigu, baina umeak
Emen gelditzen zaizkigu,
Ai dira anditzen eta erasoa
Alderatzen datorkigu;
Odei lodiak, beltz-beltz eginik,
Argia digute kendu,
Eta dunbotsa turmoiarena
Nunbaitik aditzen degu.

XIV Kantauriako kosta guztiko
Itsasoaren orrua
Dator ondoren, irentsi naian
Euskal-Erri izandua,
Garaintzi nairik mundu danari
Jaunaren lege santua,
Zeinek danari esaten dion:
"Onra zazu gurasua".

XV Aur txiki aek gizon eginik
Biurtzen zaizka aitari,
"Aita gaiztoa -esan diote-,
Utzi zenion amari!
Saldu gaituzu, zu galdu zera,
Orain negarrak ugari,
Bazenekizun, aita gaiztoa,
Etzinala ondo ari".

XVI Bai! Atzo il zan ta gaur emen dator
Eraso beltza gainera;
Bein damutu ta piztu zenduen,
Joan zinan berriz atzera.
Urte oetan ibili zera
Bein batera, bein bestera,
Baina azkenik il zaigu eta
Goazen guztiok lurpera!

XVII Aizea ere usteldu da ta
Ezin arnaserik artu,
Aita-semeak lurra jo dute,
Nai baina ezin altxatu!
Estutzen dira, aitak orduan
Nai tu semeak salbatu,
Eta semeak madarikatzen
Aita nai dute urratu!

XVIII Odeiak ontan lertzen dira ta
Negarrez dago zerua!
Euskal-Erria izandu zana
Beltzez jantzia, galdua!
Esker gaiztozko bere semea,
Len gozoro bizitua,
Il nai ta ezin il zorrotz batekin
Damuak arantzatua!

XIX Ai! Lurrak berak du Ama il ura
Guk baina geiago maite,
Ama ark onra eman ziola,
Beste Lurrak badakite;
Joan nai du, bada, arren atzetik,
Urak estaldu lezake,
Sar bedi bada Done-Joanetik
Santander jotzera arte.

XX Diz-diz tximistak, marru turmoiak,
Orro itsaso ederra,
Estal ditzazu euskaldun lurrak,
Etsaigo gaiztok galduak;
Adio orain, agur betiko
Atsekabe emengoak,
Barkaturikan Berarengana
Gora gaitzala Jainkoak!

296

Felipe ARRESE BEITIA

JAUNGOIKOA ETA FUEROAK

I Gauza bakotxak Jaunak emonda
Daukaz doe bereziak,
Zar eta gazte gizon zein andra
Dierri naiz probintziak;
Bardin arrainak ta egaztiak
Abere eta pistiak,
Lege bategaz ezin litekez
Zuzendu emen guztiak.

II Ez da ardura atera arren
Uren barrutik arrainak,
Joan ditezen leorrez arin
Une badituez oinak;
Egazti batek zer balio dau
Uretan barriz sartzeak?
Naiz abereak ego bagarik
Aidez igoten asteak?

III Ezin liteke leorrez bada
Arrainik inoz ibili,
Ez egaztirik uren barruan
Joan liteke igari;
Ezin liteke ez abererik
Egan aidean eregi,
Eta ain gitxi Euskal-erria
Erdaldun oso imini.

IV Beraz usoa egina dago
Ibili dedin aidean,
Ez abereak dabiltzan gisan
Belan emen lau oinean;
Tiroz ego bat eizari batek
Baina austen deutsanean,
Zelan kantan leiz urru gozoak
Erreka aldamenean?

V Deituko deutsut gaur zuri bere
Neure Erria, usoa,
Ez legoia ta ez arranoa
Ez belea ta otsoa;
Zarealako sotil zuri ta
Otsan leial ta gozoa,
Ego ausiaz zelan zakustaz
Usotxo biotzekoa?

VI Nun dozuz orain zuk antxinako
Urrueta eztitsuak?
Arbolapetik ipar aisetan
Nik pozez entzundakoak?
Isildu ziran uso maitea
Mututu zure urruak,
Zure lekuan kantetan dabe
Bela baltz erbestekoak.

VII Errekatxoen ur korrontetan
Sortuten zan murmuilua,
Inoz etxatu ain gozo izan
Zeinda zeurorren urrua,
Mendi gainetan urtu bagarik
Ikusten neban edurra,
Zer zan besterik zure ondoan
Ezpada gauza iluna?

VIII Erri onetan beti beti, zu,
Izan zinan erregina,
Zure mendean bizitea zan
Guretzako atsegina,
Arranotzarrak etziran izan
Zu arrapetako dina,
Baina legoiak jaurtigi deutsu
Atzamarkada samina.

IX Jaunak emonik zeugaz zenduzan
Ego bi oso sendoak,
Jaungoikoa zan eskumakoa,
Ezkerrekoa fueroak,
Aurrera bere gura badoguz
Egun zorionekoak,
Zeruruntz danok otsegin daigun
Betoz euskaldun egoak.

X Eurakaz jagi gaitezen narraz
Gabiltzazanok galduak,
Auzoetatik daukaguzala
Barreka arerioak;
Jaso barriro neure anaiak
Zeruraino zizpururak,
Eta eskatu geure egoak
Jaungoikoa ta fueroak.

XI Zer da ume bat aitagaz utsik
Baldin il bajako ama?
Errukarria zurtza gaisoa
Gobernu andirik baga;
Modu berean neure anaiak
Gu bere aurkitzen gara,
Oitura zarrak biztu bearko
Gauz onik izango bada.

XII Asaba zarren Jaungoiko ona
Zuk errez daikezuz biztu.
Erri on oni arren errukiz
Egiozu begiratu;
Zugan ustea jarri dabenik
Sekula al da lotsatu?
Bere jagola sendotzat onek
Beti zaitu ezagutu.

XIII Beronek dino zu zara, Jauna,
Guretzat etzan lekua,
Nai dogu zure ego azpian
Bilau osasun dontsua;
Orain bost urte eizari batek
Jaurtigi eustan tiroa,
Eta osatu egidazu gaur
Zauritu eustan egoa.

XIV Ez da geiago gure lurrean
Aiserik aserratuko,
Itxasoetan amorruz bagak
Ez dira atzera jasoko,
Sekula bere Egoi aldera
Ez dogu begiratuko,
Gure ontzia salbetan utsik
Indarra dogu egingo.

XV Bakigu oker ginala ari
Lenago danok begira,
Ipar aldera bearrean jo,
Kenduan eguerdira;
Orain atzera gura genduke
Laster egin danok bira
Biurtu gaizuz gure asabak
Biziten ziran tokira.

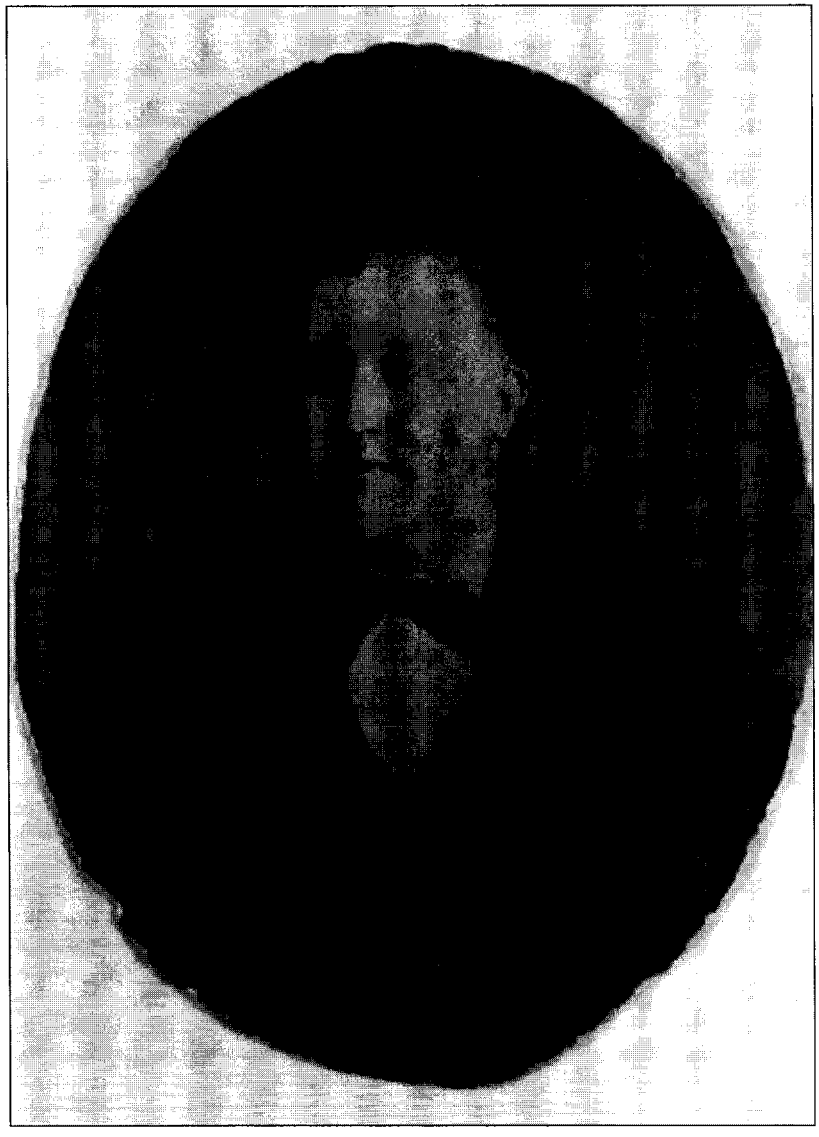
XVI Zu zara Jauna, Ipar bakarra,
Nogan ditugun josiko.
Biotzetako gure orratzak
Gaur danik beti betiko,
Ezaugarritzat odei zuri bat
Deuskuzu gia jarriko,
Bere ondoren oker bagarik
Kananen gara sartuko.

XVII Alperrik dira Ejipton barriz
Odeiak burrukatuko,
Alperrik euren zauri-odolaz
Ibaitzarrak gaineztuko;
Alperrik trumoi burrundariak
Sorua dardaratuko,
Atxen txuntxurrak zirt zart tximistak
Alperrik lurreratuko.

XVIII Aurrera zuzen joango gara
Batera basamortuan.
Aurrera, aurrera, leorrez legez
Bardin bardin itxasuan;
Aurrera ... eta Jaungoikoari
Deiturik itxas onduan,
Urak erdi bi eten da doaz
Iges bildurti moduan.

XIX Betor su ta gar, nai badau bere
Jarrai Ejipto guztia,
Damuz beterik Israeleri
Libre joaten itxia;
Baina jaristen naz ondo daben
Itxaso erdi-erdia,
Ur danak trila egina deutse
Ilgo amorru guztia.

XX Dakialako Jaunak emoten
Danai euren alogera,
Erri leial ta baita mukerrai
Irabazita daukena,
Itxas erditik eroaten dauz
Onak baterik bestera,
Txarrak botaten ondarreraino
Arrainak gizendutera.



Klaudio Otaegi
(Zegama, 1836 - Hondarribi, 1890)

297

Klaudio OTAEGI

ELKAR GAITEZEN DENOK NAPAR-EUSKALDUNOK!!

I Urez aronzdik iskribatzen dit
Anai batek penaturik
Luma kamutz bat artu duela
Biotza erdibiturik
Gure ibarrak ikus ginuzen
Txikitan lorez jantzirik
Eta egiaz-dio, arkitzen
Dira orain igarturik?

II "Mendi guziak poztzen zituzten
Burni-ol eta errotak:
Mendi-oinetan jaiotzen ziran
Iturri eta errekak;
Arkaitz eta oian itxietako
Enara erretxinolak,
Zinez diote, oraindik ere
Dagoztela mututuak?"

III "Sinis litezke euskal-erritik
Dakartzkiguten berriak,
Esanaz: oso lurperatuak
Daudeztela baserriak;
Umezurtz baten gisa guraso
Gabe mendi ta erriak,
Uztarripean, inoiz ez ta gaur,
Zaukazkitela atzerriak? "

IV "Artizarraren argia baina
Garbiagoko umeak!
Biotz berako neskatx lirainak,
Lenago pozez beteak!
Orain urtuak arkitzen dira,
Noski, negarrez tristeak!!
Dizkielako eraman beren
Auzoko gaiai gazteak!"

V "Gure biotzak pozez bete oi
Zituzten artzaien kantak;
Gure gogoko ezpata, makil,
Pordoi eta eskudantzak;
Pilotapostu, palanka joku
Eta koplarien pestak,
Aztu al ziran bet betiko
Gaitzik gabeko jolasak?..."

VI "Arkitzen dira euskal-erriko
Arriarma danak berez,
Gure aitonen dinbere ederrak
Estalirik sare beltzez?
Eta ala ere nor bere dabiltz
Alkar ikusi ezinez
Gure anaiak zuribeltzkeri
Galgarriak utzi ordez!"

VII Erromak izan zuen podore,
Omen eta patu onak;
Bere ontzidi, ekersitu ta
Kapitanik azkarrenak.
Ondatu ziran aitz orietan
Zeudelako euskaldunak
Gure Lege ta zorionezko
Oitura zarren zai danak".

VIII "Baina, aek, ai! sesio gutxi
Izandu zuten etxean
Ibil gaberik errierta ta
Mokoka beren artean:
Etsai gogorrak mendietatik
Botatzen zituztenean,
Ama maiteren magal gozoan
Bizitzen ziran pakean".

IX "Etzuten aek aundinai eta
Kutiziarik ezagutu:
Etzizkioten jaioterriri
Sekula ere ukatu
Beren ondasun eta odola
Ziranenan arkitu
Aitorrek utzi zizkigun Lege
Jakintsuak estu estu".

X "Arranotzarrok bezela libre
Mendietan bizitzeko
Etziran inoiz besteren juan-
Etorrietan nastuko;
Or konpon bitez beuden artean
Erdaldunak sekulako.
Utzi ez keroz pakean guri,
Zioten emen betiko".

XI "Sentitutzen ez dezute, bada
Biotzaren barrenean,
Esaten : -arren bildu gaitezen,
Jainkoaren izenean.
Lau Probintziak bat eginikan
Erri maiteren onean?
Edo zaudezte etsai gogorrak
Larrua kendu artean?"

XII Dirudizute Jaunak eskutik
Lajarik zaukazkitela!
Penitentzia juduen gisa
Egin bear dezutela!
Alde aldean esan liteke
Lotargitan zaudeztela,
Esna zaitezte, errukienak,
Galdu zerate bestela!"

XIII "Azkenik kendu nai dizkitzute
Dezute doai bakarra,
Mundu guziko jakintsuak nai
Dioten izkuntz ederra:
Irme itxeki, ez inoiz aztu
Gure mintzoera zarra,
Ori da gure Aitalen aen
Azgarri biurrezkorra".

XIV "Oraindik ere nai dituzute
Galdu indarrak alperrik
Zuen arteko iritzi txarrak
Alde bat utzi gaberik?
Ez dakizute, zorigaiztoro
Ez dala Ebroz aronzdik
Gure Lege zar maitagarriak
Ikusi nai dituenik?"

XV "Orra zer diran mundu onetan
Gizonaren txurkeriak:
Ama maitea minez dago ta
Ezpaita ta kutiziak.
Zerengatikan esanez dauzka
Alkar ezin ikusiak,
Bere semeak oapurutik
Apartatuak guziak".

XVI "Baina ez, ez naiz ondo mintzatu.
Zeren badira semeak
Beren iritzi on edo txarrak
Utzi dituzten umeak,
Ikusirikan sendatutzeko
Amaren gaitz doakabeak,
Betiko aztu bear dirala
Iragotako nasteak."

XVII "Badira seme azkar, alaiak,
Federik bizirenakin,
Bildu diranak Amari kontu
Egiteko asmoakin:
Bildur gaberik leiatzen dira
Gaur luma satar batekin
Bigar menturaz leia litezke
Askoz zorrotzagoakin".

XVIII "Ez dakizute, Jaungoikoaren
Esaera jakintsua,
Au da: -dierri berezi dana
Izango da larrutua?
Aztu zaitzute beti izan dala
Eleizaren zimendua,
Maita ezazu aurrena Jauna,
Gero lagun projimua?"

XIX "Ez diozute, bada barkatu
Bear batak besteari,
Ainbeste kalte egin da gero
Zuen Ama maiteari?
Ai! aski ez da, ez, esatea
-Ez naiz izan pekatari...-
Guziok egin dizkiotzute
Okerrak maiz ta ugari".

XX "Bazekizute zuen anaiak
Zeinen triste dauden emen
Ikusirik ez diozutela
Amari begiratutzen!
Erdiak bedeik etzeratela
Aren izkuntzaz mintzatzen!
Oroitza utzak ai Ama ona!
Gaitu oso lotsatutzen!..."

XXI "Zer nai dezute, irrintziren bat
Mendi muinoren batean?
Oju estu bat, itz egoki bat
Gure izkuntz ederrean,
Entzungo dana erri, baserri,
Iskinik urrutinean?
Nai dituzute piztu arazi
Gargorri aek gauean?"

XXII "Ez da bearrik. Orra Irunen,
Orra Bilbaon bandera;
Zoazte danok, zuri, beltz, gorri,
Danok azpian jartzera;
Zabaldurikan arkitzen baita
Ebrotikan Igerrera;
Napar pizkor ta euskaldun azkar
Denak an kabitzen dira".

XXIII Eskatzen dana, ez da besterik,
Guzion alkartasuna:
Napar ta euskaldun, aitorren seme
On guzien batasuna:
Oraindik ere Ama maiteak
Izango du osasuna
Eta etxean libertadea
Eta zoriontasuna.

XXIV Bildu zaitezte bada korrika
Astintzeko uztarria,
Zorigaiztozko itzaldi artan
Somorrostron ezarria:
Urraturikan arkitutzen da
Lege zar maitagarria,
Zizpiroz daude Ama-umeak,
Lantuzka jaioterria!

XXV "Ez diozute guziok berdin
Nai *Fuero jakintsuari?*
Ikuserazi ez diozute
Lendik mundu guziari,
Zoriontasun mueta danak
Zituzutela ugari,
Eskerrak zuen oitura eta
Erlijio Santuari?"

XXVI Jaunak argitu ditzala orko
Zenbat umeren begiak,
Euskal-errira, beste lan gabe
Gure etsaiak biraliak.
Zuen tartean erein ditzaten
Belar gari galgarriak!
Baita, zuen gain aberastutzen
Dabiltzan merkatariak".

XXVII "Baina txit gutxi dira noskiro,
Orrelakoak, txit gutxi,
Jaioterriren ona inondik
Nai ez dutenak ikusi.
Aurrera! bada, *Napar ta euskaldun*
Fuero zaleak, ez etsi;
Zabaldurikan arkitutzen dan
Estandartea, ez utzi."

XXVIII "'Egiak beti egin izan du
Leku alde guzietan:
Alkartasuna dala indarra
Dakigu antzinetikan:
Nor bere alde bazabiltzate
Alkar ikus ezinikan,
Ez da paltako aritz arbola
Txetutzeko ekaitzikan".

XXIX Orra bada non daukazkitzuten
Gurutzea eta arbola.
Uztarrituak arkitzen dira
Senar-emazte bezela:
Zuen anean etsairik bada
Ebroz aronz dijoala
Erdaldunakin Makiavelon
Papera an egin dezala..."

XXX "Eskerrak diot ematen gure
Anai maite, prestuari,
Nai diolako ainbeste bere
Ama maitagarriari.
Baina etzaitez batere estutu,
Baditu umeak ugari
Erne daudenak begira, bildur
Gaberikan etsaiari".

XXXI "Alper alperrik egingo ditu
Aleginik aundienak
Berezituak iduki naian
Napar eta euskaldunak:
Besarkatuak biziko dira
Emendik aurrera danak,
Oraindik intza izan dezaten
Arbola santuren zainak".

XXXII Ezpada sortzen erriertarik
Berriro *gure artean.*
Oraindik ere izan liteke.
Usterik gutxienean.
Arkitutzea gure Lege zar
Jakintsuen itzalpean.
Gure Aitalen zarrak bizitu
Ziraden era berean.

XXXIII Naisi gaituzte, ustez aituko
Dalako gure arraza;
Baina ori da zeruko izarrak
Kontatzea bezin gaitza.
Portxaz moldatzen diran erriak,
Oial nabarraren gisa,
Izaten *dute iraupen gutxi,*
Urratzen dirade aisa.

XXXIV Orrengatikan alkartasuna
Nai genduk euskal-errian,
Ala emen non Lapurdi eta
Suberorekin Prantzian:
Izkuntza bera duten mendiak
Jakintsuon iritzian,
Gaur edo bigar batuko ditu
Jaungoikoak etxadian.

1882 SARA

298

Piarres IBARRART

IKHAZKIN MENDIAN

Airea: *Muthil zaharra...*

I Gazterik hasi nuen gogoa alhatzen,
Bakezko estatua zein othe zaiteken;
Ez bainuen kausitzen egonez herrian,
Hortako jarri nintzen ikhazkin mendian.

II Urrikari nautenak dire enganatzen:
Urrikalgarriago ditut ezagutzen,
Bake osoa nun da hekien artian?
Ni hartaz gozatzen naiz ikhazkin mendian.

III Jaun onari diozkat eskerrak bihurtu.
Lagun zoro hetarik bainaiz aldaratu.
Beude beren atsegin galkorren erdian!
Prestuki biziko naiz ikhazkin mendian.

IV Mendiko ur xirripak dohaz erasian;
Xori, xoxo, epherrek... kantatzen sasian;
Urso-ihiztariak arbolen gainian...
Nola trista naiteke ikhazkin mendian?

V Igandetan mezara menditik naiz jausten;
Jainkoaren manua hola ez dut hausten,
Egun hura gozatuz ahaiden erdian!
Gero aste guzia ikhazkin mendian.

VI Zapetain, sastre, harotz, zurgin eta hargin,
Hek, hirian lanean igandearekin,
Astelehena besta, gero min burian!
Ni zuhur eta sano ikhazkin mendian.

VII Gizon gazte, lorios merkhatukaria,
Jan-edan onen zale eta jokharia,
Ontasunak horrela goaten direnian,
Erranen duk: "Hobe zen ikhazkin mendian!"

VIII Ene anaia goan zen Amerikan barna,
Laster zerbait eginik uztekotan lana;
Egun bezein aberats zen sorthu zenian!
Hobe lukela dio ikhazkin mendian.

IX Lili-arrosa hainitz bada bazterretan,
Gaztien xoragarri herri guzietan;
Ez naute enganatu ni orai artian;
Lorerik gabe nago ikhazkin mendian.

X Igande bestetan dut garbitzen larrua;
Plazara naiz agertzen ongi aphaindua;
Arrai dut arpegia, hitz onak mihian,
Nork ezagut nagola ikhazkin mendian!

299

Bonifazio ETXEGARAI

AZUZENAK

Zorionekoak biotz garbia dutenak, zergatik aek ikusiko duten Jaungoikoa.

Zelai gozatsu miragarrian
Lore gustiyak bildurik,
Arkitzen ziran udaberriko
Doai danakin galairik.
An zenden larros gorriyak intzez
Beren kopeta garbirik,
An klulipraiak apainduriya
Liluragarriz jantzirik,
An lore pollit beti-biziak,
Beti bezela bikainik,
An bixilorak bide xigorren
Ertz ederretan jaiorik,
An zenden ere jazmin txuriyak
Usai gozoa zabalik;
An azuzenak begirasuna
Zeru goietan josirik,
Eta lilipak sartaizetxoak
Atsematean mugirik.
Beren oinetan errekatxo bat
Igarotzen zan maltsorik,

Ur eder urdin osasungarriz
Aien sustraiak bustirik,
Ur oriyekin landaretxoak
Indar biziyak arturik
Azaltzen ziran guri ta mardul
Xortena lirain jasorik,
Erdidikirik zegoan lorea
Erakutsitzen pozturik.
Ala gustiyak zendela mardul
Eta pozkidaz beterik,
Andik urrean zegoan ujolde
Batek goaitik irtenik,
Arrapatutzen zuan guztiya
Kolko loituan arrezik,
Eta berekin etzeramana
Ondaturikan utzirik,
Larrosak eta beste loreak
Xortenetikan autsirik,
Eramanikan batzuek, eta
Beste batzuek igarrik,
Erreka garbi beyarrezkoa
Lagatu zuen zikinik,
Eta loretsu len ikusten zan
Zelai ederra soildurik,
Bakar-bakarrik azuzenkoak
Gelditu ziran mardulik,
Ujoaldearen indarretikan
Garbitasunak gorderik.
Garbitasunak, maite badegu,
Gordeko gaitu gaitzetik.

300

Klaudio OTAEGI

EUSKALDUN BATEN ARRENKURAK

I Zorigaiztoan nintzan etorri
Ai, nere ama biguna,
Ainbeste laztan, aritz intxaur ta
Gerezi azpian emana!
Urez onontza, zentzu gaberik
Berorren konseju ona
Duzun nai ezik, lajaturikan
Mundu bazterrik onena.

II Mendi oriek utzi ezkeroz
Ez det izandu pakerik,
Inon arkitu ez dedalako
Nere erriren antzekorik:
Zoriontasun paregabeak
Or nenkarkien, ama, nik
Emen ez dago galgiroa ta
Desengainua besterik.

III Orko ispligu erremeroak
Duten usaiaren ordez,
Mendi orritsu, zelai berdetan
Zeru osgarbiren partez,
Belar pozoiak, egoaizeak,
Lainoak.... ezer onik ez,
Arkitzen dira, inoiz aztuko
Ez diranak nere ustez.

IV Baleki zenbat neke irago
Ditudan dagoeneko!
Seguru nago ez lituzkela
Inondikan sinistuko:
Gose egarriak, izurri minak...
Denak esan, zertarako?
Izandu bitez egin ditudan
Oker danak zuzentzeko.

V Kaiolatik itsuri egin
Zuten txorien gisara,
Zenbat, ai ama! ezin bizirik
Gabiltz ara ta onara,
Pensamentuak utzi ginuzen
Sukaldetara begira!
Sinistu beza, orko doaiak
Zerutik jetxiak dira.

VI Parre gozo ta zoragarriak,
Negar biurtu zazkigu,
Fedez beroak ekar ginuzen
Biotzak sekulako oztu,
Denbora garbi ederraren truk
Ekaitz gogorrak agertu,
Zenbat soineko txuriren ertzak
Dituztenak, ai! zikindu.

VII Barkatu bizait, arren barkatu,
Ama, nere utseginak,
Ekar nituen utsirudiak
Dira aizeak eramanak:
Ematen badit itzulitzeko
Dina diru gure Jaunak,
Or nau berriro iragotzen
Lenagoko egun onak.

Antonio Arzak (Donostia, 1855-1904)

301

Beñat DORBE

SOKORRIKO MENDIKO BIRJINARI

I Sokorriko mendia deitzen den gainean,
Birjina dut ikusten argitzen denean,
Eta bihotza bozten hari behatzean,
Nere laguntza baita bakarra munduan.

Gure ama ona urrikal zaizkigu,
Zure laguntza behar guziek baitugu.

II Nonbeitik ethortzean nola garen bozten,
Ama Sokorrikoa badugu ikusten,
Nahiz oraino urrundik den salu(ta)tzen,
Haren amodioa ez zaiku fal(ta)tzen.

III Diogunean othoitz kartsuki egiten,
Gure othoitzak bethi dauzkigu entzuten,
Jainko zerukoari galdeak egiten,
Merezi baditugu dauzku ardiesten.

IV Urthe denboretan udan agortetan
Eri gaozenean tristerik ohean,
Othoitz egin Sokorrirat izatekotan,
Iduzki edo uri osasun gu baitan.

V Zenbat xangrin pena munduan direnak
Geldiarazi ditu gure Ama onak,
Kontsolatzen badaki hari doazkonak,
Bethi eman dauzkigu galdatzen zaizkonak.

VI Tenpestaren erdian itxaso gainean,
Txalupa bat saltoka dabil lanjerrean,
Marinelek ez dute segurki orduan
Othoitz alferrik egin Sokorri gogoan.

VII Gu ere haurrak goaz batzuetan,
Bide ona utzirik lanjer handietan,
Zu arras ahantzirik mundua gogoan
Othoi, gida gaitzatzu, oh, ama orduan!

VIII Zu baitan dugu bethi guk konfidentzia,
Ez garela izanen zutaz ahantzia,
Bide ona segituz eraman bizia,
Ardietsi gaitzazu zeruko gloria.
Halabiz.

1883 MARKINA

302

Bonifazio ETXEGARAI

ZERTAKO...?

Baserritxo batean
Bizi naiz txit pozik,
Samintasun, naigabe,
Minik gabetanik.
Dauzkat zelaiak lore
Pollitez jantzirik,
Zugaztiyak, intxaurrez,
Gaztainaz ornirik:
Soroak artoz, gariz,
Alortaz beterik,
Beren ertzetik doan
Ibaiak bustirik.
Iturri garbiyaren
Urak naroturik.

Goizean txoritxoen
Kantak esnaturik,
Jauna bedeinkatutzen
Joaten naiz etxetik
Sorora, non lanean
Eguna pasarik,
Sentitzen ez det nigan
Kezka mingarririk.
Ez dator oneraino
Munduko soinurik:
Ibai leiardunaren
Murmurra bakarrik.
Emengo gauz ederrak
Naukate zurturik,

Esaneskisunezko
Gozaroz beterik.
Beraz, zertako nai det
Nik urre zilarrik
Baldin ongi banago
Berak gabetanik?
Zertako nai det -diot-
Orrelako gauzik,
Asko gizon badaude
Berekin tristerik,
Beti samintasunez,
Beti penaturik,
Beti minen azpiyan
Biyotza lerturik?
Zertako, zertako det
Aberastea nik,
Baldin ez bazait kentzen,
Ez gozatzen gaitzik?
Zertako lagako det
Baserrri gozorik,
Zelai miragarri ta
Baso gozatsurik?
Agur, urre zilarrak:
Aldendu nigandik
Mendiyan bizi nai det
Jauna doandirik.

303

Felipe ARRESE BEITIA

JAUNGOIKOAREN PROBIDENTZIA

"Gaizki dabilena
Gaizki amaitzen da.
Ondo bizi dana
Ondo il." (Refran)

I Maiatzak oraindino
Eguntxo bat eukan,
Errexinolak pozik
Kantetan erautsan,
Lorak egozan arro
Zelai ta landetan,
Soinera barriakaz
Lurra agiri zan
Iturritxoetan,
Ura murmurketan,
Ibai garbietan,
Zeruak berriz ziran
Biziro pintetan.

II Arpegia ain argi
Eukan eguzkiak,
Begiratuteko duin
Etziran begiak,
Artuko eutsezala
Inguru guztiak.
Inok ez eban uste
Ain laster odeiak
Baina pila andiak,
Baltz eta zuriak,
Ain izugarriak,
Laster burrukarako
Zirean jagiak.

III Peru agura zarra,
Pobretxo jantzirik,
Edur gisan burua
Oso zuriturik,
Ezin ebala bota
Oinkada arinik,
Egoalako urtez
Guztiz astundurik,
Urbiñan urtenik
Goizean goizetik,
Bizi zan etxetik,
Arantzazura doa
Promesa eginik.

IV Eguzkia gorde zan
Alako batean,
Estalgi baltza jakon
Jazarri aurrean,
Peruk zelan ez eukan
Etxerik urrean,
Mendian aurkitzen zan
Igo bearrean,
Sasoi ederrean,
Larogei urtean,
Bizita lurrean
Elgean goruntz doa
Baina aldatsean.

V Trumoia asiten da
Burruka soinuan,
Tximista bat austen da
Peruren onduan,
Aretx bat birrintzen dau
Sarturik barruan,
Gizona larriturik
Jausten da soruan,
Ain une gaiztuan,
Eta txit estuan,
Al eban moduan,
Birjina Arantzazuko
Deitzen dan beinguan.

VI Elorri batera zan
Nekez urreratu,
Bere anparupean
Jarrita geratu,
Arria zan bertatik
Goitik abiatu,
Orri eta erramak
Ugari apurtu,
Aiseak azkatu,
Euren putzak txistu,
Odeiak urratu,
Errekak euriagaz
Bertatik gaineztu.

VII Batetik zarra eta
Bestetik sustua,
Errukari egoan
Peru gisajua,
Egun artan baraurik
Tripea ustua,
Komulgetako ustez
Garbirik barrua,
Berorik burua,
Leorrik aua,
Gorputza oztua,
Promesa betetako
Baina pin gogua.

VIII Zaldun bat agertzen da
Goian atertzean
Gordin osagilea
Zana Barrundian,
Peru gisajoaren
Tokira jastean
Nai nok esango leuke
Alan ikustean,
Ain taju tristean,
Bakartasunean,
Leku urrinean,
Lagunduko eutsala
Al eban ainean.

IX Euria ebalako
Barriz abiatu,
Zalditik an jatsirik
Gordin zan geratu,
Baina eskurik onek
Ez eutsan luzatu,
Ezta begi onakaz
Bere begiratu,
Ain gitxi lagundu,
Ikusirik estu,
Noz eban atertu,
Agurrik egin baga
Gordin zan aldendu.

X Zaldira zelan igo
Munatxo batetik,
Asten jako lau oinan
Arinka bertatik,
Gordinek bridai sendo
Tiratuagaitik,
Aberea gelditzen
Etzan orregaitik,
Doa arri artetik,
Naiz sastraketatik,
Zein bide ertzetik,
Bota arte nausia
Lurrera gainetik.

XI Entzuten da bertatik
Dei bat ain estua,
"Neure gogortasunen
Au dot kastigua!"
Arritzen da onegaz
Peru gisajua,
Karidadez bizturik
Ikustera dua,
Txit errukitua,
Oso samurtua,
Gordin arrizkua
Troka baten jausirik
Dakus zelaitua.

XII Berak gura ebana
Egin ebanean,
Tximista legez iges
Zaldia bajoian,
Egon arren ain makal
Peru gorputzean,
Laguntzeko usteaz
Al eban ainean,
Zearo autortu,
Zer zan an gertatu,
Damua agertu,
Gizon bat ain dongaro
Zalako amaitu.

XIII Bigunek eutsan dana
Entzun arduriaz
Errukitutzen zala
Osalari ilaz,
Eta miraturik
Peruren fediaz,
Bujakan erabilan
Jateko gauziaz,
Ardao ta ogiez,
Gaztai ta aragiaz,
Al eban guztiaz,
Erripa ain txarrean
Leku labanean,
Arrisku artean,
Pozik aurkituten zan
Beeratu zanean.

XIV Baina Gordin egoan
Lekura eldurik,
Dakus au pultsu eta
Arnasa bagarik,
Burua arri ertzak
Erdi bi eginik
Azkenetan dagola
Oso sinisturik,
Txito samurturik,
Belaunikoturik,
Jaunari gogotik,
Erregututen deutsa
Arimeagaitik.

XV Erregu txit luze bat
Egin ebanean,
Oitura dan legetxe
Kristinau legean,
Ila bertan laga ta
Aldats garratzean,
Igo ezinik dabil
Atx mutur artean,
Eta goi aldean,
Begiratuean,
Txakurraz nastean,
Bigun eizaria dau
Ikusten bidean.

XVI Oh! Bigun eizaria!
Eustan laster deitu
Zurturik ots onegaz
Egin zan geratu,
Peru nozbaiten jakon
Nekez urreratu,
Puskaten atseden ta
Berbaz abiatu,
Indartu eban Peru
Galdua gosiaz.

XVII Azkenez esan eutsan
"Jaunak nai izan dau,
Gaur zure birtutea
Peru ondo probau,
Bere Probidentzia
Egizu alabau,
Berak oi gaitu bada
Guztiok gobernau,
Beragaitik dirau,
Ta dabil mundu au,
Berak ekarri nau,
Estutasun onetan
Zaidazan anparau.

304

Antonio ARZAK

EUSKAL-ERRIKO PERLAK

(Madame d´Abbadie-ri)

I Dizdizariak, egiazkoak
Jaunak zerutik botatakoak,
Odeiak ura daukan bezela
Euskal-biotzak gordetakoak,
Dira: malkoak!... Ixurtzen ditu
Gau eta egun mundu osoak,
Baina neretzat eztira inon
Euskal-errian bezelakoak!...

II O erri maite maitagarria
Malko iturri guztiz garbia,
Maitasunaren, sentimentuen
Eta negarren kabi txikia!
Pena bat daukat! sinistanazu,
Zuri begira, ai! etorria,
Gaur edo biyar zu emen utzirik
Zeruetara, gabe! joatia.

III O Jaun aundia! ... zer da zuretzat
Zeru ederra onat jaxtia
Ikusirikan nere erriak
Dizun maitasun paregabia.
Ikusirikan onen fedia
Dena garretan irazekia,
Ikusirikan, Aita laztana!
Zurea dala guzti-guztia?

IV Begira zakitza zeru goietik,
Zure Ama du bere jabia!
Beti elkarrekin izango dira
Euskal-erria eta Maria!
Ta lur ontatik Amerikara
Dijoanean Euskal-umia
Antxen darama bere kolkoan
Amatxo onen kuttun eztia!

V An!... besoetan, aurtxoa zala,
Euskaldun amak jarritakoa
Erakatsirik bere aurrari
Jesus! esaten, izen gozoa!
Erreguturik Kristau-Legean
Ez bizitzekotz aingerutxoa
Il dedila, bai! ... beso aetan
Egin dezala betiko loa!

VI Orazio au Zerura joanik
Zerutik dator malko tantoa,
Eroririkan perla eder onek
Esnatutzen du ume gaixoa,
Eta ikusirik amaren negar
Eta arpegi dolorezkoa,
Aur txikiari jaiotzen zaio
Beste perla bat ederragoa!

VII Azitzen dator; beste ama bat
Irtentzen zaio bere bidera
Mundu ontako gauz on guztiak
Maitagarriro agertutzera,
Jaun bat, lege bat eta Erri bat
Nola dituen erakustera,
Mundurik-mundu gure artean
Sekulan ilko eztan Euskera!

VIII O, nere Ama! Etorri zera
Gaur gu Markinan laztandutzera,
Etorri zera zure semeak
Pozaren pozez txoratutzera,
Etorri zera gure lengoko
Atzekabeak txit aztutzera,
D´Abbadie jaun ta sari emaileak,
Malko batekin eskertutzera!

IX Baina... O Ama! Ama Euskera!
Zure semeak goaz iltzera,
Sufrimentuak bialtzen gaitu
Zeruan zutaz itz egitera!...
Sufritu degu aski, Amatxo!
Baldin gaiztoak izan bagera
Iltzerakoan zugana gatoz
Arren! gauza bat zuri eskatzera.

X Ama Euskera! ain ona zera
Aditu zazu gure erregua,
Zure aurrean egiten degu
Azkenik gure testamentua,
Paper beltzean, malkoz bustirik,
Gure eskuak izkribatua,
Agoniako ordu estuan
Animatikan jaiotakua.

XI Esan zaiezu gure aurrai,
Gutaz galdetzen duten orduan,
Gu il ginala ezin bizirik
Euskal-Legea! galdu damuan,
Lege santu au daukatela gaur
Oitura onak! beren barruan,
Ta, zu! zaudela sekuletako,
Jaunak jarria oen kontuan.

XII Esan zaiezu il arteraino
Bizitzeko, bai! mendi onduan
Erakutsirik, Ama garbia!
Zer usteltasun dagon munduan!
Esan zaiezu beren biotzak
Idukitzeko beti Zeruan,
Ixuririkan malko tristeak
Gure ezurrak diran lekuan!

XIII Ama Euskera! Ama Euskera!
Orra non diran gure umeak,
Zer? eztituzu ezagutzen?...
Negar gizonak! negar andreak!
Negar gizonak, lotsarik gabe!
Lotsaturikan ez egiteak,
Biotza ere igartu digu
Izandu degun doakabeak?

XIV Ez mila bider!... Atoz malkoa!
Itzakin ezin esantakoa
Zergatik zeran ixil-ixilik
Izkuntzen izkuntz gain-gainekoa,
Zergatik zeran, o ur tantoa!
Sentimentuen itsas beroa,
Zeinaren bagak mugitzen duten
Gure animen ontzi gaixoa!

XV Atoz!... zu gabe ontzi gaixo au
Ondar leorrez ingurutua,
Eztakit nola joan al liteken
Ikututzera Zeru-portua,
Baina badakit malko batean
Joaten bazaio, umil! sartua
Besoak zabal! .... datorkiola
Gure Jaungoiko errukitsua!

XVI O nere erritar biotzekoak,
Ainbeste negar egintakoak!
Azi ditzagun, zuzen! aurtxoak
Erakutsirik gure malkoak!
Ederrak dira dolorezkoak!
O!... eta, zeinen baliosoak!...
Munduan orla bizitakoak
Dira Zeruan zorionekoak!

305

Bonifazio ETXEGARAI

EUSKERAZKO IPUI JATOR BERRIAK

I

AZERIA ETA ZAKURRA

Biak zijoazela
Bein bide batean,
Ikusi zuten gizon
Bat bere lanean.
Au zan arakina ta
Aragiya austen,
Puskak zer nai modutan
Zituela uzten.
Azari zarrak zion
Esan zakurrari,
Ostu zaiogun puska
Aundi bana orri,
Kontatuko dizkiat
Nik bat, bi, iru, lau,
Eta lau esatean
Sartuko gaituk rrau.
Esan ta egin biyak
Asirik batean,
Azeriya tranpaz zan
Erori bidean.
Eta zakurra joanik
Gaitz pentsatu gabe,
Egin zan an lau puska
Aundiaren jabe.
Bainan jabeak zuben
Lapurtzen ikusi,
Eta segitu zion
Labana ta guzi.
Zakurrak nabaiturik
Trantze ain larriya,
Bota zuben abotik
Bere aragiya.
Gizonak berriz kaso
Egin gabe oni,
Oraindikan segitzen
Zion zakurrari.
Nai zuben kolpatzeko
Bera arrapatu,
Geiago aragirik
Etzion lapurtu.
Eta... da arrapatu
Zubela egiya?
Bai... bestek... an lurrean
Zegoan aragiya.
Azeriya eginik
Puska arren jabe,
Jabea gelditu zan
Aragirik gabe.
Baita zakurra ere
Ederrak artuta,
Berriz lapurtutzeko
Gogoak kenduta.
.....
Onek erakusten du
Bear dala jakin,
Kontu aundiz ibiltzen
Pilo zamarrakin
Geitxo fiatzen dana,
Beren esanetan,
Gaizki irtengo dela
Lautatik irutan.

II

ASTO ALPERRA MINEZ

Asto bat biziro maiz
Gelditzen zan minez,
Oso puztuturikan
Mugitu ezinez.
Okuiluan zeguala
Bein txit aundituba,
Beste asto bat deitu
Zuten medikuba.
Eta onek lenengo
Pultsuba arturik,
Galdetu zion zeukan
Jateko gogorik.
Erantzun zion baietz
Ederra zeukala,
Apetituen paltaz
Ala etzeguala.
Ezin ezaguturik
Medikubak mina,
Esan zion atera
Zezala mingaina.
Ain ere gaitz arrazik
Etzion ikusi
Bainan sendatu nairik
Alaz eta guzi,

Asi zitzaion sangri
Aundi bat egiten,
Odol txarrik bazeukan
Andik zedin irten.
Oh! asto kottaruba!
Tranpak eta penak,
Orduban argitara
Irten ziran denak.
Odolaren tokiyan
Aizea zan asi,
Zulotik txistu joaz
Zijoan igasi.
Beste asto larruban
Egonik sartuba,
Ura zan zekarrena
Aizez puztutuba.
Min paper ura zuben
Egiten ikasi,
Nai zubelako lanik
Egin gabe bizi.
Bainan ziotenean
Gaitza ezagutu,
Ostikoka zioten
Altxatzen lagundu.
Ala andik aurrera
Astean sei makil
Bizkarrean puskatzen
Zizkatela zan il.
...
Emen ikusitzen da
Dabilena tranpan
Nekeztxo beren, bera
Erortzen dala an.
Inor engainatubaz
Nai dubenak bizi,
Ez dezakela azken
Onikan ikusi.

III

ZAKURRA ETA EULIYA

Zakur gaizto gaizto bat
Urguiloz jantziya,
Zan animali txiki
Guzien nausiya.
Igual zan non pistiyak
Ala egaztiyak
Porrokatzen zituben
Mendeko guziyak.
Bein kejaz oek denak
Bildurik batera,
Euli zar bat zan denen
Erdira atera.
Esanaz inork ere
Artu gabe minik,
Denon partetikan gaitz
Egingo diot nik.
Nerekin daukat ongi
Zorroztuba lantza
Seguru du gaurdandik
Izango mengantza.
Ala segiran joanik
Zakur txarragana,
Arkitu zuben lotan
Lurrean etzana.
Eta zulaturikan
Gogor ezpainean
Jatsi arazo zuben
Lau anken gainean,
Andikan joan zitzaion
Gero bizkarrera
Eta zakurrak ezin
Zubela atera,
Ixilik zion onek
Esan mutil bati,
"Kendu nazak euli txar
Ori bizkarretik,
Bainan ez, ez, ez kendu
Bizkar gain orretan
Makilarekin jota
Akabazak bertan".
Ixilik esan arren
Aiturik euliyak
Prest paratu zituben
Bero ego biyak.
Eta jotzeko altxa
Zanean makila,
Euliya joan zan andik
Leku obe bila.
Orduban azpikoak:
–"Ez jo", zion esan,
Bainan makilazoa
Ordurakoz an zan,
Ala eginikan bi
Puska an egurra,
Gelditu zan kostilak
Ausita zakurra.
...
Onek erakusten du
Gaiztoa danari,
Gaitz eginaia sortzen
Zaiola denari
Eta indarrez inor
Ez naiz izan gauza,
Txikiyak diotela
Egingo mengantza.

IV

ASTOA ETA TXIMUBA

Biyak zuten nagusi
Bat merkatariya,
Ibiltzen zana beti
Peririk periya.
Eltzez kargaturikan
Joaten zan astoa,
Janaz belarra eta
Noizik bein lastoa.
Tximubak komediyak
Zituben egiten,
Jendeari par asko
Zion eragiten.
Gazta eta gaztainak
Baitzituben jaten,
Eta bide guztiyan
Fumatzen zan joaten.
Ala zijoazela
Bein bide batean,
Zutela nagusiya
Zerbait apartean
Tximur txar petralari
Zitzaion burura
Tentatzen asitzea
Asto umil ura.
Eta galdetu zion,
Astua, zertan zan
Ura bezela tximu
Zertan jaio etzan.
Erantzuera eman
Zion segiduban,
Astoak ere bear
Zirala munduban.
Berak zekala bada
Berak sobra pena,
Astoaren partez ez
Tximuba izana.
Gero galdetu zion
Dantzatu nai zuben,
Dantzatuko zirala
Biyak nai bazuben.
Esaten baziozkan
Itz bi belarriyan
Dantzan asiko zala
Gatzontzi aundiyan.
Oni erantzun zion
Jolas ona bazan,
Adituko ziola
Zer nai zion esan.

Ontan tximuba joanik
Belarri batera,
Zigarro punta zion
Bota barrenera.
Eta jarri zanean
Tximiniya ketan,
Astoa arrantzaz zan
Dantzan asi bertan.
Lau ankak altxatutzen
Zituben batean,
Bazirudiyen joan nai
Zubela aidean.
Bera zan tronpetero
Ta bera dantzari,
Gabriolak egiten
Zituben ugari;
Bainan alako batez
Ler eginik oso,
Anka batekin zuben
Egin estropozo.
Eta eroririkan
Kargazoi ta guzi
An zituben gaineko
Eltze denak ausi.
...
Onek erakusten du
Jostailuk diranak,
Laguntzat kontatzeko
Ez dirala onak.
Eraginazo nairik
Txorakeri parrak
Ekartzen dituztela
Askotan negarrak.

V

AZERIYA ZAKUR JANTZIYAN

Azariyak mozturik
Atzeko isatsa,
Nai izan zuben artu
Zakurraren antza.
Ala onen larrubaz
Tapaturik ongi,
Oilo usaian joan zan
Basarriz basarri.
Sarri usandurikan
Bat biziro ona,
Itzegiteko zuben
Bilatu gizona,

Zeinari esan zion
Minez egon zala,
Eta lur mudatzera
Zijoala aara.
Bada baldin bazuben
Ark gustoa ala,
Bertatik zerbitzari
Geldituko zala.
Gizona arkiturik
Eraro itz artan
Geldi zedila bada
Esan zion bertan.
Etziran zortzi egun
Pasa geldituta
Non asi zan nabaitzen
Egaztien palta.
Geroz etzan egunik
Etzanik bat galtzen
Da esatea andik
Oilorik paltatzen.
Ontaz kejaturikan
Zegoala gizona,
Zakurrari otsegin
Zion beregana,
Esanaz. -"Zertan eztek
Egiten zaunkikan?
Ire zaunkik eztiat
Aitu oraindikan.
-Jauna, erantzun zion,
Ez nezake egin,
Zeren detan oraindik
Artzen aboan min.
-Egin zak, esan zion,
Bigarrengo txandan,
Zer zaunka modu dekan
Nik aitu dezatan.
Orduban zan zaunkaka
Zakur ura asi,
Bainan zaunkatzat zuben
Egiten kikiki,
Onetan igarririk
Etzala zakurra,
Ezpada azeriya
Eta bera zarra,
Gizona mugitu zan
Eskopeta bila,
Bainan azari zarra
Nolan zan abila,
Ankartetik pasa ta
Asirik igasi
Geiago etzan airea
Pintik an ikusi.
...
Onek erakusten du
Zerbitzari txarrak,
Dirala ondatzeko
Askotan baztarrak.
Nor dan begiratzeko
Ongi aurrenean,
Penaz arkitu gabe
Denbora joanean.

VI

ZALDIYA, GIZONA ETA ASTOA

Zaldi bat maite zuben
Bere nagusiyak,
Zeren osatzen zizkan
Nai era guziyak.
Ongi jaten zuben ta
Etzuben nekerik,
Nagusiyaren karga
Ezpazan besterik.
Bein onek joan bearrik
Erbeste batera,
Kaja diru bat zion
Eman bizkarrera,
Esanaz: -eraman zak
Au nere tokiyan,
Ni oinez bakarrikan
Juango nauk mendiyan.
Segiduban asi zan
Zaldiya kejatzen,
Zeren zuben karga ark
Ondotxo nekatzen.
Iritxi ziranean
Lenengo errira,
Zaldiyak gizonari
Jarririk begira,
Esan zion: -ez det nai
Aurrera segitu,
Onla joatekoz nai det
Bertan nik gelditu.
Gu ezkera jaioak
Kajaz kargatzeko,
Ezpada nagusiya
Gainean artzeko.
Ontatik asirikan
Gogor ez bai etan,
Aspertu ziranean
Biak errietan,
Justizi bila ziran
Juan juezagana,
Zeinen zan astozar bat
An juez zeguana.

Eta onek lenengo
Aiturik biari,
Kopeta beltzez zion
Esan gizonari.
Etzala karga ura,
Zaldiyarentzako,
Eta ez kajaz berriz
Ura kargatzeko.
Aurrera joan etzedin
Zaldiya nekean
Berak artu zezala
Kaja bizkarrean,
Eta arrekin igo
Zedila zaldira
Segitu zezan joan nai
Zuben alderdira.
...
Onek erakusten du
Tontoen gandikan
Ez ditekela artu
Lezio onikan;
Oek jartzearekin
Juez ta alkate
Izango dala bere
Erriyaren kalte.

VII

GABIRABAREN EIZA

Begi zorrotzarekin
Egonik zalantzan,
Zozo baten ondoren
Gabiraba joan zan,
Eta arrapaturik
Jan kai eder ura,
Mokazo batez zion
Puskatu buruba.
Au zeramala gero
Jateko aidean,
Txori txiki bat zuben
Topoz jo bidean.
Eta berriro kolpe
Tirarik berari,
Utsegin ta zozoa
Zitzaion erori.
Segiduban jatxi zan
Sasiyan gelditu zan
Zozoa artzera.
Bainan trabaturikan
Bera sasi artan,
Irten ezinik preso
Arkitu zan bertan.
Len zana libre eta
Zozoaren jabe,
Gelditu zan preso ta
Zozorikan gabe.
Ala zegoala trantze
Estu artan umil
Eiztari batek bera
Zuben tiroz an il.
...
Maiz da gure artean
Gertatzen au bera,
Gooragi igo nairik
Erortzea beera.
Nai dubenak beretzat
Bakarrik guziya,
Galtzen aitu dena ta
Askotan biziya.

VIII

AZARIYA ETA AZARIZAKURRA

Oilo bat jaten zala
Azariya ari,
Zakurrak eldu zion
Lepotik berari,
Esanaz: -zer ari aiz?
Nondik ostu dek au?
Zeinen erantzun zion,
-Jabeak eman nau.
-Ez jabeak oilorik
Ez dik eman iri,
Gure etxetikan dek
Ostu oilo ori.
-Egiya da au zuen
Etxekoa dala,
Bainan bai eta ere
Ostuba ez dala.
Nagusiyak berak dit
Ageriyan eman,
Ez ditzatan ixilik
Geiago eraman.
Oraindikan esanaz
Ilero ilero,
Emango ditala bat
Au seguru gero.

Bada ez ostutzeko
Arri oilorikan,
Ezpaldin badet artu
Nai balazorikan.
Itz eman diot ezetz
Eta au zan dena,
Lapurtzat egitea
Da nik detan pena.
Goazen, goazen, biok gu
Orain beragana,
Galdetzera dan edo
Ez au ark emana.
Ontan erdi sinistu
Eginik zakurrak,
Kendu zizkan gainetik
Bere atzaparrak,
Eta zijoazela
Galdetzera biyak,
Bidean eskapatu
Zuben azariyak.
...
Onek erakusten du
Bizitzeko ernai,
Ez sinistatutzeko
Edozeini zer nai.
Begiratzeko len zer
Izana dan bera,
Ez deikiyon tiroa
Erpotik atera.

IX

OILOAK ETA ARRAUTZAK

Lau oilo alkarrekin
Ziranak bizitzen
Arrautzak egiten maiz
Ziran ikusitzen.
Egunero egiten
Zuten laubak bana,
Au zan beren lanbide
Edo zuten lana.
Egun batez joanikan
Arrautz aien bila,
Neskatxaren tokiyan
Etxeko mutila,
Onek esan zioten
Oilo on aieri,
Emango ziotela
Nai anbat janari,
Nai bazituzten egin
Arrautzak gordean,
Ark beste etzekiyen
Paraje batean.
Lau oiloetako bik
Arturik au ontzat,
Asi ziran egiten
Arrautzak arentzat,
Batek egunero bat
Egiten baitziyon,
Asi zan egunetik
Paltatzen etziyon.
Besteak etzeikiyon
Jabeak igarri,
Uzten ziyon bat oni
Ta bestea arri.
Ontan ailegatu zan
Goiz bat txit alaia,
Au zan nagusiyaren
Eguna ta jaia.
Eta nola bear zan
Eltze on bat egin
Kontatu zuten oilo
Aietan batekin
Bada juanikan lauak
Zeuden parajera
Zein il sententziya an
Baitzuten atera.
Esanaz arrautz gile
Izandu ez dana,
Orain izan dedila
Il bear dubena,
Eta eramanikan
Ura sukaldera,
An il ta sartu zuten
Jateko eltzera.
Au ikusteaz oilo
Kulpaz kutsutuba,
Ikaraz larriturik
Izan zan justuba.
Urrengo txandan arri
Eldu etzioten,
Zuzen segitu zuben
Arrautzak egiten.
.....
Ona leziotxo bat
Au bera guretzat,
Orra zer etortzen da
Traidorearentzat.
Bi aborekin jaten
Diranak aritzen,
Desgraziyen denboran
Dira eroritzen.

X

ARDIYAK ETA LEGOIA

Ardiyak kejaz ziran
Joan legoiagana
Esanaz justiziya
Nai genduke Jauna.
Otsoak iya gure
Artalde guziya,
Jan dute eta egin
Beza justiziya.
Ordena bereala
Onek eman zuben,
Berriz ardirik inork
Lapurtzen bazuben,
Izango zubela txit
Kastigu gogorra,
Bere biziz zubela
Pagatuko zorra.
Andikan laster bera
Eroririk minez
Aitz zuloan gelditu
Zan irten ezinez,
Eta luzarotxoan
Egonikan ala
Zulotikan jan bila
Irteten etzala,
Arkitzen zan goseak
Eta zer jan gabe
Ezin eginik ezer
Jatekoren jabe.
Onela zala ardi
Bi zitzaiozkan juan,
Kejaz beren umeak
Ziozkatela jan.
Aiek jan zitubena
Otso zar bat zala,
Eta arren da arren
Kastiga zezala,
-Ondo da, esan zien,
Kastigatuko da,
Bainan orain zat beste
Gauza bat gogora.
Nik ura kastigatu
Edo naiz il arren,
Nola beste urtea
Ondoren datorren,
Orduban ere ezta
Otsorik paltako,
Zuen ume berriyak
Ostu ta jateko.
Eta onen onena
Izango da emen
Nik esaten detana
Egitea amen.
Berriz onelakorik
Ez dedin gertatu,
Obeko zaituztet gaur
Sabelean sartu.
Ala zuen umerik
Eztu inork jango
Eta ni naiz gilborra
Beteta egongo.
Au esatearekin
Ilik bi ardiyak
Ezurrik utzi gabe
Jan zituben biyak.
.....
Ispilu ontan degu
Ikusten argiro,
Nola dan justiziya
Egiten garbiro.
Ez dala basta zuzen
Hartzea legeak,
Oker eramatekoz
Beren egileak.

306

Martin Hazpandarra

ESKUARA ETA ESKUAL HERRIA MAITHA

I Eskualdun espainoler frantses eskualdunak
Gaude oihuz erranez: egun-on, lagunak!
Gare oro anaiak eta bihotzdunak,
Izana gatik atze edo ezagunak,
Elgar ongi maithatu nahiko dugunak.
Entzun guk erraiteko hemen ditugunak.

II Nabarrak, Gizpuzkoak, Bizkaiak heiekin
Hirur populu eder bethi dute egin.
Hirur kondatzen ere gare elgarrekin,
Laphurdi, Zuberoa, Baxenabarrekin,
Zuen idurikoak, berthute berekin,
Seiak guazen aitzina gure lenguaiekin!

III Alaba galdu dugu arreba maitena,
Oro ez bada ere, segur gehiena!
Eskualdun bihotzentzat, ai! hori da pena!
Gutarik urrunduko sekulan ez dena!
Dugun egin entseiu bainan handiena
Berriz zorigaitz berak ez gaitzan engana.

IV Eskualdunen lenguaia, lenguaia ederra,
Izan dadin bizkaitar edo nafartarra,
Gipuzkoar, laphurtar, bai zuberotarra,
Heiekin seigarrena baxenabartarra.
Eskuarak garhaitzen du edozein erdara,
Zeren den ezti, gozo, oroz gain zaharra.

V Mintza gaiten eskuaraz bethi eskualduner,
Lenguaia eder hori dakiten guzier,
Zaharrer, artekoer, bereziki haurrer.
Erakuts artharekin eskuara haukier,
Hizkuntza bera dute gero ondokoer.
Gazte hauiek utziko mende guzikoer.

VI Eskualdun liburua gure eskuetan
Dezagun maiz erabil etxe barne hetan,
Edo itzal azpian pausa denboretan,
Goizetan, arratsetan, arte libroetan,
Bainan oroz gainetik meza-bezperetan,
Hitz batez, ahal dugun aldi guzietan.

VII Liburu hetan bada bat ongi egina,
Eskuara katixima, bertzenaz dotrina,
Gauza onez bethea, hobeki ezina,
Haurrer ikasaraz hau hastetikan fina,
Heier saria eman dohakoten dina.
Izanik ere gastu, juan gaiten aitzina!

VIII O, zein Herri maitea den Eskual-Herria!
Airea da sanhoa, osoki garbia,
Ausarki alhorretan arthoa, ogia,
Bai eta arboletan fruitu on, eztia,
O, zer lakhet-lekhua, gutaz onhetsia!
Han dugu eremaiten bakean bizia.

IX Ene amak bulharraz hemen nau ni hazi,
Sorthu naizen lekhuan nahiko naiz bizi,
Hemen ene ogia lanaz irabazi.
Nahi naute zenbeitek lurrez aldarazi.
Zeru berriak niri ezagutarazi.
Jende enganatzaile hoikiek begotzi!

X Nola, zutarik urrun, o! ene etxea,
Sor-lekhuko Eliza, ezkila-dorrea!
Nola zu utzi ahal xara, baratzea,
Ene etxeko landak, oihana, phentzea!
Etzaitut galdu nahi sor-herri maitea!
Bai, bai! izanen zare osoki enea!

XI Orkhaitz egarrituak lehia urera,
Bidean akhituak, oi! bere etxera!
Desterruan dagonak sor-lekhu maitera!
Zertako gu kondena dolu-min berera!
Ez gaiten ez beraz, juan nunbeiko lurrera
Ahaidetarik urrun nigar egitera!

XII Hola eginez ez da Eskuara galduko,
Arbasoen lenguaia ez da ahantziko,
Ondokoek gaituzte bethi laudatuko,
Gure Eskual Herrian zaiku lakhetuko,
Gero ta gehiago guk hau maithatuko.
Horra zer zen, anaiak, zuer erraiteko.

307

Klaudio OTAEGI

MARKINAKO EUSKAL-PESTAI DIOSALA

I Lainu meak urratu ditu eguzkiak:
Urrez jantzi dirade baso ta mendiak;
Intzezko perlaz haratz eder ta zelaiak.
Uzta aberatsez masti eta sagardiak

II Egokiago dute txoriak kantatzen;
Itur txuloak mur mur geiago egiten:
Ardi bildotsak beeka ez dira gelditzen.
Ez ta orriak ere pirpirka isiltzen.

III Ote dira alabantzak zeru goietara
Edo bendizioak gure Euskal-errira?
Ez dakit: baino otsamar oen bidez gera
Goizago altxatu ta goaz Markinara.

IV Auzoetatik datoz atso agureak,
Ezkonberriak eta ezkondu gabeak,
Mendi muinotik beera pozkidaz beteak.
Batzuek kantari ta oiuka besteak.

V Aiton gordinen soinak dira antzinakoak.
Burni utsaz gudatzen ziradenekoak;
Prenda batzuek noski, auskalo noizkoak...
Gernikako aritzen era berekoak.

VI Zeinen politak dauden galai ta neskatxak
Jantzirik ain egoki soin txuri berdinak!
Iruditzen zaizkigu beltxarga bandadak
Aintzirako bagetan arin dabiltzanak.

VII Arpegiak etxeai dizkie garbitu:
Atal-aurreak txukin izetsaz posatu:
Leiotik zintzilika eskaiak paratu:
lak eta loreak kaleetan banatu.

VIII Zergatik dute aurten apaindu orrela
Erri maite polita inoiz ez bezela?
Euskarari pestak ah! diote dirala;
ikusi ez diranak Markinan sekula.

IX Goizetik ari dira dorrean ezkilak
Zeruko Erreginari egiten agurrak:
Koruan organo ta kantore biguinak
Gure Jaungoikoari ematen eskerrak.

X Kalez kale dabiltza danbolin txistuak
Jotzen zortziko edo soinu zar neurtuak:
Itxedoten gazteak plazara bilduak
Zoraturik, egoki artzeko puntuak.

XI Begira txerko artan zenbat uso txuri
Jira eta biraka dabiltzen dantzari,
Onra aundi bat eginaz d'Abbadie jaunari
Euskal-erriko erle argidotarrari!

XII Gogoan izango du gure lur maiteak,
Orrek esnatu ditu euskara zaleak,
Itz larri ta neurtuen izkribatzaileak,
Euskararen onean sari emaileak.

XIII Konparsa egileak eta dantzariak,
Bertsolari egoki ta pilotariak,
Tuntun-txistu jotzaile ta palankariak,
Irrintzigileak ta korrikalariak.

XIV Orri darraikiote napar bizkaitarrak,
Prestatuaz urteero euskal-pesta ederrak,
Alkartu naian zinez menditar azkarrak,
Berriro gozatzeko gure Lege zarrak.

XV Nola parretsu ez da egongo Markina,
Etorri bazaiozka gaur berarengana,
Lau senide prestuak, eta gainera ama,
Besoak zabaldurik bere umengana?

XVI Utzirikan alde bat otin gorrotoak,
Martek biralitako jaiera gaiztoak,
Badituzte moldatu Euskal-elkargoak
Amari txukatzeko ai! negar malkoak?

XVII Berandu bedeik ere, baditu ikusten,
Aitorren denborako dantzak berritutzen,
Usadio zar danak berriro piztutzen,
Euskara maiteari bizia ematen?

XVIII Ez du laino txuri ark, an goian, begira,
Aita Juan Antonio Mogelen itxura,
Etorri nai baluke bezela onera
Itzkuntz-guda onetan parte artutzera?

XIX Ez derizkiotzute txaloka dirala
Bere lagun guziak ari eginala,
Jaungoikoak agindu balie bezela
Pesta oen baimena eman dezatela?

XX Korde gabe bezela inoiz geratzean,
Ez dezute aditu jargoiren oinean,
Euskaldun bat zerura egaatzen danean.
Alborada ematen koroatu artean?

XXI Entzun ez dituzute urrezko lirakin
Larramendi da Erro Astarloarekin,
Andre Vicenta Mogel beste askorekin
Euskaraz kantatutzen boz eztitsuakin'

XXII Ez dezute aditu esaten azkenik.
Ez dala inon ere ain izkuntz ederrik
Egin bedi argia esan ezkeroztik?
Asko gizon jakintsu ikusi ditut nik

XXIII Emango lutekenak zer nai diru gauza.
Balezateke euskara ederrean mintza:
Eta ala ere zenbat munduan dabiltza.
Euskaraz itz nai ezik, ez da bada au lotsa!

XXIV Naiz parreak erazi, itz egin naiean
Izpirik ez dakiten izkuntz arrotzean!
Jakin arren besteak, mintzatu gaitean
Arriturik mundua daukan izkundean.

XXV Humboldt aundia etzan euskaraz mintzatu'?
Bonaparte Lenenak, ikasi ez ditu
Euskal-izkera denak, eta argitaratu,
Jakintsuak zai zeuden ainbeste liburu?

XXVI Ea bada mutilak! jostatu gaitezen
Soinu zarrak piztuta moduz dantzatutzen:
Ez beinere aspertu euskaraz mintzatzen:
Gure aiton erneak, zeinen maite zuten!

XXVII Gaitzik gabeko oiturak, gorde aztu gabe;
Zeren aingerutxoak sortuak dirade:
Egun txarrak etorri bazaizkigu ere,
Iragoko dira, ez izutu batere:

XXVIII Benturaz dira izango gure onerako;
Egin ditugun utsak ongi garbitzeko;
Euskal-erriko seme onak elkartzeko;
Ama urrikaltsuren osasunerako.

XXIX Pozerazkidak pesta oen egileai.
Euskal-guda au onera ekarri dutenai:
Zorionak, egiaz biotzetikan ai!
Zeruak emen para dituen ibarrai.

308

Joanes OXALDE

KANTU BERRIAK BURDIN-BIDEAREN GAINEAN, AGORRILEAN, 1883AN

I Ohore merezi du Papin jakintsunak,
Orai dela bi mende zentzuz mintzo zenak,
Harrek baitzuen erran, ur bero lanoak
Higitzen zituela kargarik dorphenak.

II Geroztik lothu ziren burdin-bideari,
Zoina ezin moldatuz hanitz baitzen ari,
Azkenekotz abilki baitzuten ezarri,
Atsegin egiten du munduan askori.

III Urak duen indarra zoin den baliosa,
Munduko obretarik ageri da ontsa,
Burdin-bidetan juhan tu hanitz karrosa.
Heien arrabotsak du iduri orzantza.

IV Urrun entzun daitake harren irrintzina,
Hortaz abisatzen du aiduru dagona:
Hurbil dagonarentzat, zer oihu samina!
Xoratzen du burua minbera duena.

V Denboraz aditu da erraiten jenderi:
Deus gisaz ez bainuke hortan sarthu nahi,
Noren ganik othe du indar handi hori?
Hortan ez da bertzerik baizik galtxagorri.

VI Ikhusirik on dela hortaz gozatzia,
Den lekhu guzietan da bai onetsia.
Piyayan direnentzat zer bozkalentzia!
Gasturik ere ez du oinezko erdia.

VII Laster ditu berriak urrun helarazten.
Saldu erosi gauzak merke eramaiten,
Egun Baionan dena bihar da Parisen,
Negozioa hola baitu emendatzen.

VIII Burdin-bidea dute ordu onez egin.
Har dezagun hortakotz guziek atsegin:
Errextasun handia baiterauku egin,
Juan gitezen ospeka Lurderat pelegrin.

IX Benedikatua da hango ithurria,
Hartaz frangotan baita sendatzen eria,
Ararteko harturik Birjina Maria,
Jendendako hauxe da laguntza handia.

X Bisitatuko dugu Lurdeko harpea:
Han agertu zelakotz Birjina maitea,
Guretako han dago graziaz bethea.
Zabaldu nahi dauku zeruko athea.

309

BONIFAZIO ETXEGARAI

GOAZEN MARKINARA

Martxa honen musika Felix Ortiz y San Pelayok sortu zuen Markinan kantatu zuen Orfeón Eibarrés-entzat.

I Goazen anaiak Markina aldera,
Goazen guztiyok kantatzen,
Begira nola Euskal-Erriyan
Danak diraden poztutzen,
Nola diraden alaitasunez
Eta otsarez betetzen,
Ikusirikan zer fest'ederrak
Markinan diran ospatzen.

II Goazen guztiok Euskal soinuak
Kantaturikan gogotik,
Euskaldun gauzak gure kantuaz
Odoietara jasorik,
Bizkaiko zelai, aitz ta mendiak
Arkitzen dira mugirik,
Beren aurrean ikusten diran
Fest ederrakin suturik.

III Goazen agudo Markina aldera
Entzun dezagun sansoa
Ikus dezagun Lekobideren
Semeen izantz osoa,
Goazen guztiyok aditutzera
Bertsolariyen jokoa,
Gure lurrean miragarriro
Gorde dan jolas gozoa.

IV An ikusitzen diran gauz danak
Dirade gure gureak,
Ospatzen diran festa guztiyak
Euskaltasunez beteak,
Lekobideren erri gozoan
Gizaldiyetan gordeak,
Lur onetako seme danentzat
Egiyaz guziz maiteak.

V An entzuten da danbolina ta
Jotzen dituzte txistuak,
An edurturik ile bizarrak,
Dauzkaten gizon prestuak,
Dabiltza dantzan aditurikan
Euskaldun zarren soinuak,
Ikusirikan Euskal oiturak
Feniz antzera piztuak.

VI Ala mendiyan dirurik gabe
Bizi diraden gizonak
Nola jauregi galant batean
Dirudun bizi diranak,
Txit atseginik kantatzen eta
Dantzan dabiltza dan danak
Fest oriyekin azturik beren
Naigabe, pena ta lanak.

1884 SARA

310

Piarres IBARRART

USO SARETAN ATZEMANA

I Sorthu naiz ipharrean, udaren hastean,
Uso ume bakharra ohantze batean;
Ait'amek naute hazi lumatu artean,
Zoriona gozatuz hiruek bakean.

II Mundurat agertzean biluzia nintzen,
Amattok luma pean ninduen berotzen;
Hazkurriaren biltzen aita zen ibiltzen.
Nork erran ni ttipian zonbat gosta naizen?

III Gaztegi nuen egin ohantzetik jauzi,
Lagunen sinhesteak daut eginarazi,
Sasirat erortzea nuen irabazi,
Amaren bihotzmina ordutik zen hasi.

IV Ume zentzu-gabea, zer zautzu gerthatu,
Ongi lumatu gabe nahiz hegaldatu?
Ez da behar mirua gidaritzat hartu,
Ez bertzen erranari sobera fidatu!

V -Zure hegalak aski luzatu orduko,
Osto eror denbora zauku ethorriko,
Ipharretik hegora gare airatuko,
Ni segituz ez zare bidean galduko...

VI Amari eman hitza nuelakotz hautsi,
Eskual-Herrian nintzen saretara jautsi,
Handik hegaldatzea ezin ardietsi,
Ihiztari zaharrak nau kaiolan hetsi.

VII Han nindagon orduan nigar saminetan
Biziaz etsitua, ikara zainetan,
Amarekin beharra aldaxka gainetan,
Sarthua ondikozko presondegietan.

VIII Iguzkia zenean bixtatik aphaldu,
Ihiztariak zuen athea zabaldu,
Lotzera zohalarik nuen enganatu,
Eskuaren azpitik zalhu eskapatu.

IX Zonbat uso oinezko, hegalik gabeko,
Ihiztariak aiher hetaz jabetzeko!
Kasu egin dezaten ez naiz ixilduko,
Bertzela saretara tuztela bilduko...

311

GAETAN

ANDERE LUZIARI

I Andere Luzia,
Ikusi zaitut atzo,
Denbora guzia
Deneri mintzo;
Zure grazia
Hainitz ederrez
Naukazun gordea
Nigarrez.

II Jainko-oiloa
Duzu iduri,
Hori biloa,
Larrua xuri,
Ta begi urdinak,
Pullitak oinak,
Gorphutz lerdena,
Ongi egina.

III Frantziatik hasi
Espainiaraino,
Ez dut nik ikusi
Zu bezala batño;
Eskual herrian ere
Gixakoena zare,
Eztia bezen ezti
Izan zare bethi.

IV Andere Luzia,
Segur izan zaite
Bihotz guziaz
Zaitudala maite;
Ta hemendik goiti
Maitaturen bethi
Ez dut zu baizik
Gogoan deusik.

312

HARAMBOURE, Ziburukoa

GIZON BURIOPHETSU ETA SINESTE GABE BATEN BIZIA ETA HERIOTZEA

I Munduak badu egun espantua franko,
Xitxipitxi enetzat gaizki mintzatzeko;
Hitz bat erran behar dut ene garbitzeko,
Zauri txarrak ditudan denek jujatzeko.

II Asmu handiak ditut gaindiz duazenak,
Alaber hitz guziak xuri xurienak,
Urratsak ere segur bethi zuzenenak,
Notarik gabekoak ene obra denak.

III Tronu bathean nago gora altxatua,
Ez naute ikusiko nihoiz aphaldua,
Ene botherea da urrun hedatua,
Bakotxak kentzen deraut bere gaphelua.

IV Belauniko lurrean ez naiz ni ematen,
Ni baino goragorik ez dut adoratzen,
Erran zahar guziez aise naiz trufatzen,
Ni naiz eta ni baizik ez dut ezagutzen.

V Beltzak eta xuriak dauzkat ikaretan,
Bengantza, gastiguak ditut eskuetan,
Handi edo ttikiek ene aldaketan,
Aphal kurritzen dute oren guzietan.

VI Erromesaren ona hitzez dut bilatzen,
Ematen dudan baino gehiago agintzen;
Zenbat gizon ez dut nik hola enganatzen,
Ene alderat nihoiz ez naiz ni trunpatzen.

VII Abilenetarik naiz hartzekoen biltzeko.
Axolarik gabea zorren pagatzeko,
Gastosa konpanian alferra laneko,
Zer nahi egiten dut aise bizitzeko.

VIII Ungi jan hobeki lo daramat bizia
Nahiz iresten dudan ebatsi ogia,
Hemen erran behar dut garbiki egia,
Hauzoko erroak du ene jelosia.

IX Arrosa hixtuenak naute inguratzen,
Julufrai argailenak nik ditut maitatzen.
Horrela bizitzea ez naiz ahalkatzen,
Munduthiarrek naute goraki laudatzen.

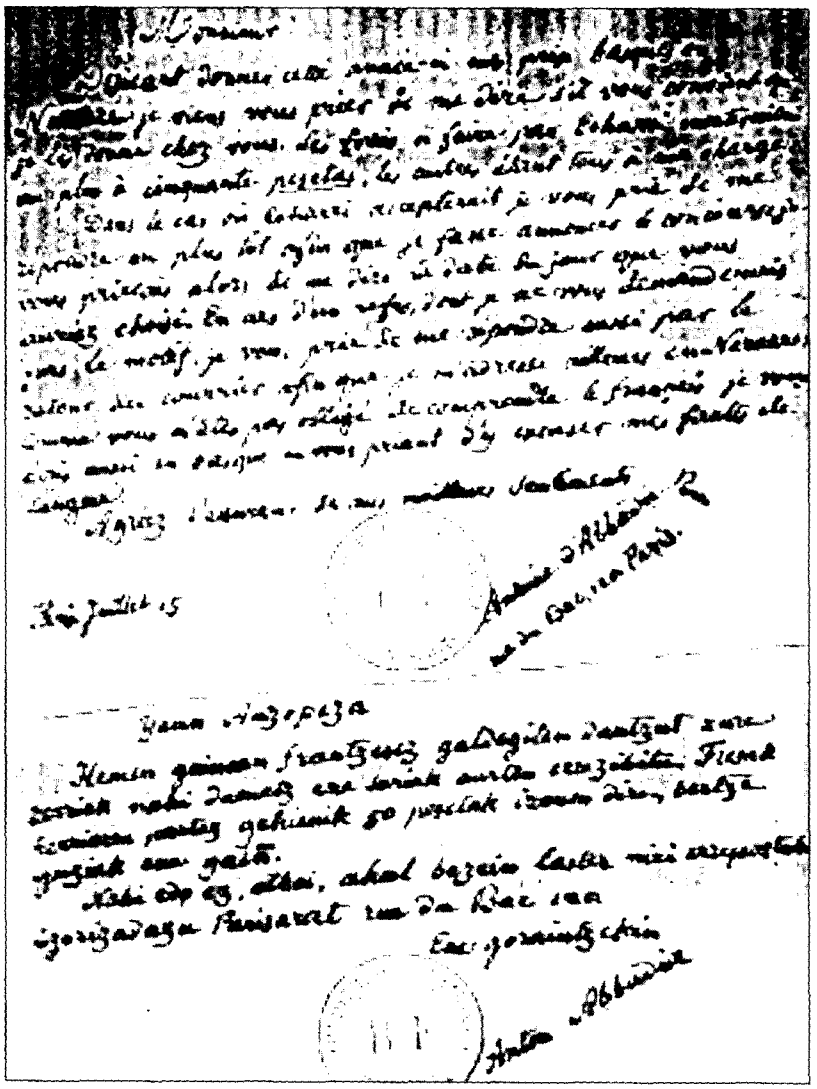
X Atsein likitsak dire ene berthuteak,
Hola pasatzen ditut aiseki urtheak,
Orai hanitzak gare sineste gabeak,
Tzarrak izanen dire gure haur gazteak.

XI Ehun urthe bainitu hemen bizitzeko,
Har nezake oraino atsein tzarra franko,
Bainan herioa zait lasther ethorriko,
Sortzeari hiltzeaz zorra pagatzeko.

XII Lahar hori bakotxak dakarke ondotik,
Orhoitzapen latzena ezin ken burutik,
Espantuka haiturik bainua mundutik,
Nere buriopeak arras itsuturik.

XIII Nola bizi hala hil da errankizuna.
Zorigaitzean ez da segur zoriona,
Bide makurrenetan maiz dabil gizona,
Besarkaturik tzarra ustez duen ona.

XIV Ethorkizun bat baden nahi nuke jakin,
Norbeit heldu balitzait berri segurekin,
Bainan nik zer bildu dut egin gaizkiekin,
Bestiaki hiltzen naiz sineste tzarrekin.



Anton Abbadiaren gututna Etxarriko alkate Zipriano Jauregiri (1885-VII-15)
(BNP, naf., 21746, f. 421)

1885 SARA

313

Agustin ETCHEVERRY

MARIA ALEGIAZKOA

Airea: *Intxauspeko alaba dendaria*

I Arratsa zen. Negu hasi berrian,
Maria da kiloa gerrian,
Bere gelan iruten hari xoilik.
Kantatzen du boz batek kanpotik:

II –O! Maria, ene maite bakharra,
Ager zaite aphur bat leihora.
Zeru-goran usu dire izarrak,
Haizeari gan zaizko indarrak.

III –Haitz adarren erasiaz bezenbat
Zure kantaz axola darokat,
Ezen noha utzirikan leihora
Itxas-solan arrain bihurtzera.

IV –O! Maria, zu biziz ganbiatzen,
Arrainera bazare bihurtzen
Arrantzale banoha ur-handitan,
Zu bizirik hartzera saretan.

V –Arrantzale gaixoa itsasoko
Zuk sareak hedatu orduko,
Ni, xoria, hegastin arin, airez
Larhez-larhe gan niro hegalez.

VI –O! Maria, zu aireko xoria!
Eginen naiz, ni, ihiztaria.
Zainduren ´tut, zure oihan sasiak,
Pusa-lekhu-aldaxka guziak.

VII –Xori, epher, kaila pasa denboran,
Zu segaden hedatzen hastean,
Ni lorea, sorth nindake, bet-betan;
Gordez hantxet landa sorhoetan.

VIII –O! Maria, sorhoetako lore
Margarita egiten bazare,
Idortean, xirripa naiz sorthuko.
Nik freskatuz ez zan histuko.

IX Ur-xirripa, garbirik zu sortzean,
Ni, hedoia nindake airean.
Ihes ganen itsasoz batzaldera,
Ameriken azken desertura.

X O! Maria, hedoririk ederrena,
Ikhustean zu gora igana,
Itsasoko haizea naiz eginen
Nik arinik zaitut eremanen.

XI Itsasoko haizea zu sortzean,
Jar nindake izarren gainean.
Iguzkia!... lurrak maite duena,
Elhur, hormak, hurtzen dituena.

XII O! Maria, zu iguzki ederra,
Sasi-pean ni aldiz muskerra.
Ahoz zuri, higa niro bizia,
Zuri khenduz ene hats guzia.

XIII –Zuk hartzean muskerraren bizia,
Ilhargira nindake ganbia.
Nik diotet sorgineri gauean
Argituko akhelar bidean.

XIV O! Maria, gauaren ilhargia.
Ikhustean zure aurpegia,
Ni, lainoa altxa niro lurretik,
Gau guzian gordeko zaitut nik.

XV Lainopetik ezin badirot argi,
Ez nindake zuri beha geldi.
Ni, arrosa, lore bote guzian
Zabaldua, jar niro sasian.

XVI O! Maria, zu jartzean arrosa,
Ni, apexa nindake urosa!
Ethortzean, oi zure aldaxketan
Pausatu-ta hegalez airetan.

XVII Zoaz hortik, zoaz, aldi huntako,
Saretara ez nauzu bilduko.
Lehenago bilhakaturik ni haitz,
Mendietan bakez biziko naiz.

XVIII O! Maria, arbolarin itxuran
Sorth bazinte nonbeit mortuetan,
Ezker-aien bozik niro bilhaka,
Bizitzeko zurekin besarka.

XIX –Besartean hartu nahi banauzu
Haitz zahar bat tinkatuko duzu.
Jauntzi xuri, ni, serora lasterrik
Komentuan nindake sarturik.

XX –O! Maria, komentu zerratuan
Kaperatik zu kantaz hastean,
Oihartzuna atzar niro bozturik,
Zure boza eneturen dut nik.

XXI –Oihartzuna, komentuko barnetik
Hilen kanta zinuke bakharrik,
Hedatuko haran urrunetara.
Herioak ni gorphutz zilhora.

XXII O! Maria, zure hil-ezkiletan,
Suntsiturik zu izatekotan
Egin niro zure hobiko lurra.
Han enea zintazke segura.

XXIII –Egiazki orai zaitut sinesten,
Ez nauzula faltsoki bilhatzen.
Erheztun bat, ori ene erhitik,
Beira zazu nitaz orhoiturik.

XXIV O! Maria, bozkariotan nago.
Zu leihorat agertu orduko;
O! Maria, beha zeru-gainari,
Nola diren izarrak itzali.

XXV –Neskatxaren gaztetasun ederrak
Arduratu bidean etsaiak.
Gorde beraz, zure bihotz guzia,
Amodio eta aurpegia.

314

HARAMBOURE

UME-XURTX ERROMES BATEN AUHENAK

I Auhenik minenetan boza dut altxatzen!
Oinaze saminetan nola den aditzen
Ama galdu ondoan *neeka* bildotxa:
Orobat datza nitaz, ni naiz ume-xurtza!

II Gazte eta ezdeusa, indarrik gabea,
Hemen naiz bakartua haur dohakabea.
Ni bezala dathorke munduan bakhotxa!
Urrikal zaizte nitaz, ni naiz ume-xurtza!

III Eskua luzatzen dut sos bat izateko,
Gose dut hanitz eta ogia jateko.
Ez othe dut balio lurreko mamutxa?
Urrikal zaizte nitaz, ni naiz ume-xurtza!

IV Udan hala neguan, ene janaria
Ogi beltz puxka bat da nigarrez bustia,
Edaritzat errekan ithurritxo hotxa.
Urrikal zaizte nitaz, ni naiz ume-xurtxa!

V Iz-hotz, elhur, hormekin hotzak gogortua,
Soin eta jauntz-garriez erdi gabetua,
Su ttiki bat phizteko eskas dut korbotxa!
Urrikal zaizte nitaz, ni naiz ume xurtxa!

VI Egunaren ondotik ilhuna denean,
Etzatekotzat zer dut?... lastoa lurrean,
Alkitxo aphal batek ordainduz lumatxa.
Urrikal zaizte nitaz, ni naiz ume-xurtxa!

VII Bederen argi banu hara han uhartza!...
Ethorkizunak deraut goibeltzen bihotza!
Geroaz eritua, nork naitzake altxa!
Urrikal zaizte nitaz, ni naiz ume-xurtxa!

VIII Aita belhar on bat da, ama samurrago,
Eskasa sentitzen da galdu eta gero!...
Aiher ez dut hetarik, naitzakenik goxa!
Urrikal zaizte nitaz, ni naiz ume-xurtxa!

IX Aita amen jabe zaizten, haur lagun gazteak,
Bihotzetik ez urrun burhaso maiteak:
Hek aldean banitu zer bizi errexa!
Urrikal zaizte nitaz, ni naiz ume-xurtxa!

X Zoin da hemen barnea ez dena hautsiko,
Nigar hauk ikusirik nigar egiteko?
Haurtxoa naiz batetik, bertzetik nexkatxa,
Urrikal zaizte nitaz, ni naiz ume-xurtxa!

XI Sehaskatik hobirat, bide luzeena
Gizoneri zaiote maizik laburrena.
Orena bada, Jauna, bethorkit hil-kutxa!
Urrikal zaizte nitaz, ni naiz ume-xurtxa!

XII Zeruko ene Aita, guzien nausia,
Xoriñoak zu ganik noiz du eskasia!
Maite duzu usoa, halaber belatxa.
Urrikal zaite nitaz, ni naiz ume xurtxa.

315

Piarres IBARRART

MENDIGAINEKO MARIAREN KOFESIOA BAIGORRIKO XANTREARI

Airea: *Ikusten duzu goizean...*

I Eskual-Herri ederrean,
Ait-Ama onen artean,
Haur bakharra naiz etxean.
Giristinoki naute altxatu
Artharik handienean,
Atxikiz bere menean,
Bethi erakuspenean,
Zuhurtziaren gainean.

II Haur xumea nintzelarik,
Ez omen nuen parerik,
Maithagarriago zenik.
Bainan urguilu ondikozkoan
Nere gogoa emanik,
Ez ginuen zorionik;
Ez bainuen maite lanik,
Ez burhasoen erranik.

III Jarri nintzan hanpatua,
Soinekoz aberastua,
Nere buruaz hartua.
Altxa-lilia udan bezala
Nora nahi airatua,
Maite nuen deskantsua,
Bestak eta merkatua,
Hori zen ene gostua.

IV Lore bat nintzan bixtako,
Eder jauregi bateko.
Aberatsen herrunkako,
Iphurdi faltsu zaia bilduan,
Sorthua nintzan orduko,
Ezin phara belhauniko,
Gutiago kokoriko,
Gisa nindagon mendiko.

V Aberats bat zen ohartu,
Niri begira gelditu.
Eta lagunei mintzatu:
"Mendigaineko Maria zauku
Gu bezalaxe beztitu,
Nork ezaguturen gaitu,
Aberats garela sorthu,
Zer behar dugu phentsatu!"

VI Bestetan nintzan ernia,
Lan egunetan nagia,
Ohatzean egoilia.
Amattok oihu egina gatik:
"Hots! jeiki hadi, Maria".
Lo nindagon alegia,
Ezin argituz begia,
Zer etxe altxagarria!

VII Jeiki ondoan deskantsuz,
Bethi mirail bati buruz.
Bilhoak ezin aphainduz.
Gero urhatsa nuen ikhasten
Gibela firurikatuz,
Gerria mehe trinkatuz,
Hatsik ere ezin hartuz,
Bethi nindohan mendratuz.

VIII Zentzuz erromes bainintzen,
Guti nuen ezagutzen
Ongia nondik heldu zen,
Uste bainuen lumaren gatik
Zutela xoria hartzen.
Hortaz nintzen enganatzen,
Nehork etzautan behatzen,
Ni idurikoek baizen.

IX Noizbait ama abiatu,
Behar nintzala sanjatu,
Nik ongia gaizki hartu.
Ba, bainan aita hasten denean,
Galtzak soinean baititu,
Harek ninduen izitu,
Bortxaz nuen obeditu,
Gero ez zaut urrikitu.

X Ordutik naiz kanbiatu,
Bizitze berri bat hartu
Maithagarri bilhakatu.
Lohirat zohan lili ederra,
Aldaxketan da gelditu,
Niri hala zaut gerthatu,
Ait'amek naute salbatu,
Eskerrak deiztet bihurtu.

XI Mendietara zelhaitik,
Garazir'Amikuzetik,
Zuberora Laphurditik,
Urguiluaren arbola zauku
Hedatu denen gainetik.
Aski handi da ingoitik,
Pika dezagun errotik,
Bethikotz Eskual-Herritik.

316

Manex HARGINA, Donapaleukoa

NERE LEIHOTIK

I Nere leihotik ikhusten dizit
Andereño bat ederra,
Hari hementik ez palitz izit
Egin nezake gortia.

II Nere leihoak erdi hetsirik
Egoitenako guaitian,
Bainan berinak zabal geroztik
Itzaltzen zata barnian!

III Abendoako egun beltzetan
Sartzen denian ekhia,
Lanho idor bat zoko guzietan
Hedatzen da nola khia.

IV Nere bihotza molde berian
Jartzen zata ilhundurik,
Xarmagarria juaiten denian
Ihesi nere bixtatik.

V Zeren maitiak batu bi begi
Zeluko izarren pare!
Larria xuri, ezpainak gorri!
Hortz perlak herrekan ere!

VI Ederra badu harek itxura
Ederragoa bihotza!
Haren etxetik ez da biharra,
Elki sekulan gosea!

VII Negian xori papo-gorriak
Ez du kanturik emaiten,
Ogi aphurkez, nere maitiak
Xoriñoa du bazkatzen.

VIII Leiho batetik bertze leihorat
Dakot nik ere eskatzen,
Bainan neretzat ez da irri bat
Haren ezpainetan sortzen.

IX Jo eginen dut haren athean
Eskale batek bezala,
Ordian segur, ustegabean
Zabaldiko du behala!

X Zer nahi duzu? dio maitiak
"-Bihotzaren erdia!"
"-Athea zabal, zerra leihoak,
Ukhanen duzu osoa!"

317

Martin OREGIZ, Oragarrekoa

ALHARGUNTSAK HAURRA LOKHARTZEN

Air: *Neuvième récréation de piano, par M. Ad. Le Carpentier, sauf la 2ème mesure musicale supprimée (dans le couplet)*

Refrain:

Lo! lo! lo-tan!
Egizu lo nere besuetan!
Lo! lo! lorietan!
Amaren besoetan.

I Zertarako da zure zorthea,
Geroko diren denboretan?
Zeru-lurren gizon izaitea,
Aldare-aitzin ederretan?

II Zer izanen da hunen nahia,
Galai gazte atheratzean?
Mundurat othe duke lehia,
Andre maite baten hartzean?

III Erresumak ezartzen badio
Eskuetan bere ezpata,
Odola emanen othe dio?
Deus ederragorik ez baita!

IV Legetiar izan nahi bada,
Makhur direnen xuxentzeko,
Eremanen dute behar-bada
Erregerekin mintzatzeko!

V Nekhezaletarik behar balitz
Aita onena zuen bezala,
Lur, abere, oihan, sorho hainitz
Badugu, denek har ditzala!

VI Eta lur, oihan kanpo barneak,
Aski gobernatzen baditu;
Diru, bihi, andre, haur erneak,
Ohorezki izanen ditu!

VII Aphez, gerlari, legetan handi,
Edo gizon nekhazalea,
Bethi Jainkotiar izan hadi,
Haur ene kontsolatzailea.

VIII Uzten haut orai aingeruekin!
Ohakotik, oi! ametsetan,
Ikhus'ak ama hirriz hirekin!
Ikhus'ak aita zeruetan!

Refrain pour le dernier couplet.

Lo! lo! lotan!
Lo egin ohako goxo hortan!
Lo! lo! lorietan!
Ohako goxo hortan!

318

AN. "ORHOITZEA"

FRANTZIAREN BANDERA EDERRA

I Guardia dezaun ba gure kuraia,
Horren lakuntzeko, bardin gure bizia,
Segiturik hanitx izanen dira lorian,
Etsaia leherturik lurraren beherian.

II Biotzik badea Frantzian dukena ahalea
Erreztan ikusteko nazionean ohorea,
Basakeria bada zenbait arimetan
Bederen dukezu bakarrik orietan.

III Nork ez duke barnean sendiera gozua
Ikhustiaz betikotz garaitzen etsaia,
Gure suia gartua zertan behar dugu
Horrendako salbu biltzeat entsaiatu?

IV Lehen ibiltzen zen Frantzia ohorezki,
Orai zertako da joaten hain trixteki,
Zorikaitza bada munduan edatia,
Fitexko baluke bolborak erraustia.

V Laster ethor bedi banderen librantza
Erresuma guziak emanen du botza,
Ikusteko noizbeit fronterak airatzen,
Orgullu arrotza arratsian galdutzen.

319

AN., "ORHOITZEA"

ADIO!

I Joaten zirea beraz eskergabia
Utziz hola zure sortze tokia!
Uzten gitzu joateko itsasoz
Zuri guziak atxikiak amodioz!
Fortuna zer da munduan besterik
Bizitzia bezik den maitaturik.

II A bazindu falta deusetaz ere
Badukezu zerbait hemen 'e zure,
Diruan amia sartu dea biotzian?
Eskual erritik untziz aruntzian,
Juanen zirea beraz, ahanzkorra!
Begitan ukan gabe nigarra!

III Itsasoan untzia abiatzearekin,
Gogoz norbeit baduzu zurekin,
Egunaz, gauaz, bixtan 'e zitu,
Nun behar othe duzun finkatu:
Lotu zindazkon arimaren erdian
jauz'izazu, bai, zeruko bidian!

IV Bainan oraino, hotz geldi zira,
Hemen berian fidel izan zite,
Han ! Beharbada, ha! Jakin 'zazu,
Zenbat lanjer handi ez dukezu:
Adixkide bat *hurbil ukaitia*
Hun dela bethi badut intzutia.

320

AN.

BIZIO BAT HERRIETAN DA

Airea: *Aussitôt que la lumière, etc.*

I Bizio bat herrietan da zoriz hedatua,
Familen zorigaitzetan Satanek asmatua,
Lehen emaztea zuen sagar batez beretu,
Oraikoak lilluratzen edari onez ditu.

II Iguzkiaren azpian zer gauza itsusia,
Balentzan nekhez dabilan emakume hordia,
Begia harro leki, biloa hartzitua,
Zaiak abian behiti, mihia loditua.

III Halako amaren haurrak zer bilhaka ditezke?
Ahalke gabe neskatxak, mutikoak arlote,
Non ez diren muga dela ama ganik haztantzen,
Izurripetik bezala, sor-lekhutik urrutzen.

IV Zoin den kaltekor, otsoa ardi-bordan sarthua,
Bai-ta azeri gaiztoa oilotegiratua,
Areago da emazte edailea etxean,
Jauna bera sal lezake hark egarri denean.

V Oi! Zenbat pipota husten den gure herrietan,
Emazteak dire omen bi herenentzat hetan,
Izari hori heientzat soberaxe da naski,
Hargatik ordiarentzat badohazke ausarki.

VI Hoinbertze emakumeak nondik duke egartsu?
Emasabel baforeak dakartza estakuru:
Ahiduraz itzaltzerat barnea dioako,
Agorient hurrupa bat zaio baitezpadako.

VII Askotan gizonak badu berak oben handia,
Emazteak balin badu edatera pendia,
Itzultzen zaio hordia, phesta merkatutarik,
Asteko artho-saria ostatuan utzirik.

VIII Dohatsu gizona laite, andrea eta haurrak,
Arrosorioz balire xoilki hazi beharrak:
Nahi bezain diren tinki bateginak ezkontzaz,
Biak ez daitazke haz, batek iresten duenaz.

IX Jan eskasaz ilhundua emazteak zer egin?
Konkuilu maithe hura hartuko du berekin,
Ikhusten badu andrea nahasia edanak,
Askiko du egitea *mea culpa* gizonak.

1886 URNIETA

321

Karmelo ETXEGARAI

MENDITAR BATEN KANTUA

I Urruti nere menditik
Joan nintzan dirutu nairik;
Urrutiyetan laster biotza
Naigabez erdibiturik,
Gelditu nintzan tristerik,
Pake santua galdurik.

II Nere biotza zegoen
Euskal-Erriyan pensatzen
Egun guztiyan, gaubaz oro-bat
Beti zitzaidan oroitzen,
Zer gozo nintzan bizitzen
Aurtxo nintzanean emen.

III Gogoan nuen etxea,
Gaztain artean gordea:
Mendiska baten agertutzen zan
Eleiza txukun maitea,
Bertako ezkil-dorrea,
Ainbat oroitzez betea.

IV Arkitzen nuen guztiya,
Zan neretzat mingarriya,
Denak gogora ekartzen zidan
Mendiyan nuen biziya,
Ango pake naigarriya,
Ango zorion eztiya.

V O mendi biyotzekoa!
O nere kabitxuloa!
Zugan neretzat diz-diz eginik
Dago izate gozoa,
Ala nola intz-tantoa,
Apaindurikan ostoa.

VI Txori bat bere kabiyan,
Dago pozez lertu naiyan,
Ala ni ere akitutzen naiz
Nagoenean mendiyan,
Gaztaina zarren azpiyan,
Aitonen jaio-tokiyan.

VII Emen igande goizean,
Mezara ezkilak deitzean,
Zenbat oroitza gozagarrizko
Senti ditut biotzean!
A zer poza barrenean
Eleizarako bidean!

VIII Orduan egun-sentiyak
Argi zituen mendiyak,
Ezkil-soinuaz batera zuten
Gogoz kantatzen txoriyak,
Loreak, intzez bustiyak,
Zabaltzen zeuden orriyak.

IX Dena zegoen ederrik,
Guztiya pozez beterik,
Intza, loreak, txoriyak, dena
Zoriona kantaturik,
Baina guztiyen gainetik,
Ni negoen atseginik.

X Ez naiz, ez, Jauna gelago,
Nere menditik joango,
Aitzurrak nere lagun dirala
Baserriyan naiz biziko,
Zuri eskerrak emango,
Pakez bete nazulako.

322

Juan Jose ALKAIN

BIBA SAN MIGEL!

(Done Migel Goi-Aingeruaren onran itz neurtuak)

I Bertso berriak jartzera nua
San Migel Aingeruari,
Talentsuak baldin bagina
Gaia badago ugari.
Orretarako laguntasuna
Eskatzen diyot berari
Errespeto edo humildadian
Zerbait itzegin balegi.

II Kaso onetan biharko dana
Esplikaziyo garbia
Doai pixka bat izanagatik
Ez naiz euskaldun trebia.
Liburutik ere ez det baliyo
Estudiatu gabia,
Urtia franko memori txarra
Au ez da modu obia.

III Gure San Migel estimatuba
Da espiritu puruba,
Errespetuan itzegin zadan
Argi zadazu buruba.
Ezpatarekin jarririk dago
Guardatu dezan Zeruba
Aita Eternuak emana dauka
Merezi duben graduba.

IV Luzifer eta San Migel ere
Biyak lagunak bai ziran
Pentsamentuzko disputa zuten
Askoren zorigaitzian.
Irutatik bi bezela zeuden
San Migel zure itzian
Gainerakuak instante batez
Infernuetara juan ziran.

K. Etxegarai, A. Kanplon, J. Urkixo, Tx. Agirre, S. Mujika eta J. K. Gerra (ezkerretik eskuinera)

V Aingeru onek otsegin ziyon
Bere ezpata jasorik
Luzifer orren soberbiari
Ez egiteko kasorik
Aita Eternuaren konpainiatik
Ez emateko pausorik
Ango gloriyaz kontentu ez danak
Ez du juizio osorik.

VI Aita Eternuaren justizia da
Gauza ikaragarriya
Irutatik bat bezela bazan
Luziferrena jarriya,
Ango legia justuba data
Bete zitzaion neurriya
Juan ziranak ikusten dute
Geroz istilu gorriya.

VII Manifestatzen astera nua
Daukadan sentimentuba
Berak galduta gu ere galtzeko
Da oien pensamentuba
Deskuido gabe gorde dezagun
Jesusen lege santuba
Anparatzaile maitagarriya
Eduki gure kontuba.

VIII Ala gera ta aitortzen degu
Pekatariyak gerana
Mantxa au degu Adan ta Ebak
Egun batian emana
Sentidu au da sermoietatik
Inoiz aditu dedana
Relijiyuaren defensoria
Izan da izango zerana.

IX Bekatariyen anparatzaile
Aingeru eder maitia
Eskusa gabe aitortzen dizut
Daukadan borondatia,
Desio degu Jesus onaren
Konpainiara juatia,
Peligro aundiyan arkitzen gera
Gutzaz akorda zaitia.

X Kuidado edo atentziyua
Iduki zazu gugana
Asko anima nor bere faltaz
Infernuetara juana
Obra guziyak pisatutzera
Etorri biagu zugana
Errukarriya geldituko da
Txarretik asko duana.

XI Obra gaiztuak pisubaguak
Dirade jeneralian
Peligro asko nun nai daukagu
Baserriyan ta kalian,
Pisu oiekin lagun zaguzu
Zedorren eginalian,
Zori onekua izan gaitezen
Jaunaren tribunalian.

XII Luzifer dauka bere ankapian
Zerutik igesegina,
Bera galdu zan gu galtzen ere
Saiatzen da alegina,
Pisuban nola disimulatu,
Obra gaiztuak egina
Orrek ez luke inor galduko
Garbi juango bagina.

XIII Beste gauza bat itzegiteko
Artu det pensamentuba
Satanasek du leku guziyan
Naiko persegimentuba,
Lurrian geren buru jarrik
Daukagu Aita Santuba
Eliza ondo guardatu dezan
Eduki zazu kontuba.

XIV Luzifer orrek mundutarrentzat
Du asko erremediyo,
Tentaziyuak pensatzen ditu
Inork laguntzen badiyo
Eliza eta gu persegitzen
Gau eta egun seriyo
Orko laguntza falta badegu
Ez degu asko baliyo.

XV San Migel zure presentziara
Denboraz degu bisita
Modu oberik ez det espero
Beste aldetara asita,
Zure laguntza esperatzen det,
Ez nago oso etsita,
Al balitz garbi juan nai nuke,
Mantxa guziyak utzita.

XVI Ia San Migel aingeru ederra
Itz ontan egon gaitian
Aita San Pedrok bere giltzakin
Dago Zeruko atian
Pisu eder oiek birtutez bete
Zure aurrera juatian,
Orko gloriyak goza ditzagun
Eternidade batian.

323

Juan Jose ALKAIN

BIZI BEDI JESUS TA IL PEKATUA

I Pertsona asko juaten da
Ameriketara,
Bisita bat eginaz
Bertatik bertara,
Aberastiagatik
Badakit zertara
Relijiorik ez dan
Paraje artara.

II Juaten dira mutil da
Neskatxa gaztiak
Emen trataturikan
Beren ajustiak,
Batzuek gonbituan
Bildurrak bestiak,
Ur orrek beti ditu
Mudantza tristiak.

III Urak pasatu eta
Gero legorrian
Ez dira ailegatzen
Postura ederrian.
Persegimentu asko
Begiyen aurrian
Zenbait gertatzen dira
Estadu txarrian.

IV Inozente daudenak
Juaten dira pozik,
Ez dagolako diruba
Juan da artu baizik.
Batzuek ez dirade
Aberasten kasik,
Aspalditxo juanak
Franko daude utsik.

V Juan da pilatik artu
Balego diruba,
Askok egingo luke
Juateko moduba,
Nekatu biar gorputza
Gainera buruba,
Ala ere aberastia
Ez da seguruba.

VI Biziyuetan egin
Makina bat gastu,
Irabazi bai baina
Sobratzia aztu,
Danian lasai bota
Aitutzian estu,
Milaka dijuaz ta
Gutxi aberastu.

VII Asko izaten dira
Gastatzen trebiak
Irabazteko baino
Artako obiak,
Ondasuna balego
Badira jabiak,
Nun nai du lanik asko
Konduta gabiak.

VIII An ere kondukta au
Gauza prezisua,
Argaitik ematen det
Nere abisua,
Ura da paraje bat
Txit peligrosua
Erruki det nik ara
Dijuan gaisua.

IX Emenguak badaude
Komerziantiak,
Gizon deliberatu
Oso prudentiak,
Ematen badiote
Ondo suertiak
Alako zenbait daude
An diruz betiak.

X Tratatzia askori
Oi zaio gustatu,
Lendabizi diruba
Biar da prestatu,
Lenago irabaziyak
Aguro gastatu
An jende azkarra da
Ez asko jostatu.

XI An persona batzuek
Ondo dira bizi,
Familia ederrak,
Egin eta azi,
Edozein aldetara,
Diruba irabazi
Aiek fama txarrikan
Ez dute merezi.

XII Guziz peligrosua
Da ango bizitza,
Ez pensatu au dala
Gezurrezko itza.
Errespetua dago
Konserbatzen gaitza,
Enkargubak ematen
Apropos gabiltza.

XIII Asko izaten dira
Juateko trebe
Egingo diralako
Interesen jabe.
Emen saia gintezke
Ara juan gabe
Bertan enpliatzia
Askoz degu obe.

XIV Arako biajiak
Ez biziro poztu,
Pilo samarrak beintzat
Txit dabiltza estu.

Jaungoikorik danikan
Geienari aztu
Asko juaten dira ta
Gutxi aberastu.

XV Ura puntu txarra da
Persona askorentzat,
Nik gure probintziya
Naiago neretzat.
Onena eskojitu
Bakoitzak beretzat,
Au dago Amerika
Langilearentzat.

XVI Pasajeruentzako
Amasei bertso berri,
Enkargurikan gabe
Ez ditugu jarri.
Batek diktatu eta
Bestiak ezarri,
Nola gustatzen diran
Jakingo da sarri.

324

Jose AMEZTOI

APHEZAK AURRARI

I Aurra, nola zabil mundu gaixto untan?
Gozamen bakarra nere pen anditan
Bederen zu izanik dena nitzen poztutzen,
Jainkoa zu baitan bainuen bilatzen.

II Arima batentzat Jainko guziz ona
Egin zaiku gizon, maite tuztena.
Zuretako, Erramon, ixuri du odola
Orai nuke zuretzat egin ark bezala.

III Jesusen aphezek ez dute bakerik
Non ez diren iltzen aurrak salbaturik.
Nik ere nere aurra ez zaitut or utziko,
Non ez baitnaiz iltzen zure libratzeko.

IV Bat bertzien alde gu biak bat ginen
Amodio berak banatu gintuen
Baten damuaz biak osoki damutuak,
Elkarren nigarrez ginen nigartuak.

V Pozik balin bazen biotzen pizteko
Oial txuri on bat nigar txukatzeko,
Zure boza entzutuz alegeratzen nintzen
Nere negar minak zintuen garbitzen.

VI Ola bizi ginen Jangoiko aurrean
Jesu maitearen biotzen barnean.
Non baitzauku agertu arrano itsusi bat
Gu biak il gaitu al zuen bezinbat.

VII Neretako zinen aur nere semea,
Zuretako nintzen aita bat maitea,
Aita seme bezala Jainkoaz banatuak,
Elkarren biotzez gu ginen artuak.

VIII Aitatasun bia badire munduan,
Arimaren aita ieen da buruan.
Zenbatenaz, Erramon, arima andiago,
Anbatenaz andi aren aita dago.

IX Zure arim'onak asko du balio
Jesusek bizitza oso eman dio,
Jainko baten neurria beaz arimak daka,
Nola bada aurra ez gan zure xerka?

X Arimaren aita da guziz andia,
Gorputzaren aita ez dago erdia,
Batek ematen digu bizitze bat munduko
Bertziak orduan bizitza zeruko.

XI Aitak eman zaitu gorputzen odola
Nik ordian, aurra, Jainkoak bezala,
Arimaren odola Jesusek ixuria,
Zuri eman zaitut garbi ta txuria.

XII Ortako, Erramon, oso maite zaitut
Zure eskasiak ezin esan ditut.
Gau, egun gelatxoan egoten naiz tristerik
Etsaien beldurraz arima beterik.

XIII Bere biotzaren iltzeko galtea,
Izanen liteke, nere aur maitea.
Zu minez ikustea zoriona galdurik
Nik eman bizitza etsaiak kendurik.

XIV Ortako ni nago beti aitzean
Zure asmu ona biotzen barnean.
Eskatzen dut Jaunari etorri zaitezela
Zure aita ganat lenago bezala.

XV Badakizu aurra zenbat kosta nauzun,
Minez zinenean zer izan ninduzun.
Aldare santuetan emanikan biotza
Goseti eskatu det zuretzat bizitza.

XVI Baratze zain ona galerna denean,
Loretxo pollitak gurtzen direnean,
Arte andi batekin berak ditu estaltzen
Edo adaxkataz xutik eskatutzen.

XVII Lore baratzean ni nintzen ibiltzen,
Zu zinen erdian goraki altxatzen.
Aize andi gaixtoak etortzen zirenean
Goxoki zintudan gordetzen golkoan.

XVIII Orain zaude, aurra, nitarikan urrun,
Ni nago nigarrez zutarikan alargun,
Ez dakite munduan zer dakagun sofritzen
Arimez alargun gaituztenian iltzen.

XIX Aurra, entzun zazu Jainkoaren boza,
Beti maita zazu ama on Eliza,
Usten balin badezu orain bide xuxena,
Galduko zinduke bizi gozoena.

XX Atoz, atoz aurra, atoz nere ganat
Jaungoikoak nai tu gazteak beretzat.
Naiz izanikan urrun biotz barnean zaude,
Jaungoikoa baitan gu bioak beitgaude.

325

Jose ARTOLA

PATXIKU PILART ETA JUAN JOSE PALART

Patxikuk: Zer ordu ote ziran
orain jo dutenak?
Juan Josek: Zortzienbat kontatu
dizkiat nik denak.
Patxiku: Zortziyak eta isten
onen goiz tabernak!
geiago eran gabe
ni kontentu eznak.
Patxiku: *Las once y sereno*
ari dek kantatzen.
Juan Jose: Ez dizkik orain diran
ordubak kontatzen.
Patxiku: Ire moduban diat
nik ere pensatzen,
apropos ariko dek
jendia tentatzen.
Juan Jose: Tenta dezala, tenta
nai badu amona,
ero bere buruba
betia dagona.
Patxiku: Badakik gaur zegoala
oso ordo ona.
Juan Jose: Bai ardoa bainan ez
salsaile zegoana.
Goiz bultzaka atera
giotzik barrendik.
Patxiku: Ala dek pizkatxo bat
eran nai nikek nik.
Juan Jose: Bi pitxer dizkiagu,
eranak oraindik.
Patxiku: Ez mutil bi erorrek
gaur eran dituk ik.
Mutil ez nazakala,
orrenbeste bultza!
Juan Jose: Zertako tiratzen nak
ik neri onuntza?
Patxiku: Zuzenago ezin dek
eraman korputza?
Juan Jose: I abil okertuta,
tonto astaputza.
Patxiku: Pausorik ezin diat
nik irekin eman.
Juan Jose: Zertan abil tiraka
i orlako teman?
Patxiku: Ala dek... inork preso,
ez gaitzan eraman,
obe diagu sartu
berriro tabernan.

Aurrera mutilak!

326

Agustin ETCHEVERRI

LABORARIA ETA HAREN SEMEAK

Airea: *Norat hari zira adiskidea.*

I Laborari zaharra alhorren erdian
Hurbildua jaustera, ondikotz! hobian,
Bateratzen tu haur hek bere aitzinean
Eta zaiote mintzo solas huntantxean.

II Sekhulan, ene haurrak, ez sal onthasuna,
Gure arbasotarik ethorri zaikuna,
Eltze-itsu bat urhe baita hartan dena.,
Haitzurraren menean gorderik dagona.

III Nontsu ez dakit, bainan ez har enganioz
Hatzemanen duzue, lanaren medioz,
Higi maiz zuen landa irauliz eta joz,
Ez utz bazterra sasi uzta egin geroz.

IV Aro onari segi, gan mugaz lanetan,
Artha handia hartuz hazi landaretan,
Bethi labora eta bethi lurra harro,
Zer kausi dirozuen jakinen da gero.

V Oraino haur maiteak, erraten diote:
Ostatu plazetarik begira zaitezte.
Mundu peko hauziak utzirik aparte,
Etxolako bakhean gozatuz zoazte.

VI Aita gan, haurrak landan, erne goiz-goizetik,
Alhorrari lothuak dabiltza hazkarrik,
Ez dute largatuko haitzurra eskutik
Argitzen ez duteino izarrek zerutik.

VII Lurrarekin borhoka, uda eta negua,
Bazter guzia dute baratze bihurtu,
Uzta ere da gero hainbertze gainditu,
Non etxola baitute beharko handitu.

VIII Eltze-itsu gorderik landa pean etzen
Bainan aitonak ongi asmatu zioten,
Lanean hariz dela onthasuna biltzen,
Lana baita urhea, orai eta lehen.

IX Zerentzat gan herritik amets urrezkotan,
Nolazpait higatzera mundu berrietan?
Lanean bermaturik urhats zuzenetan,
Urhe franko badaite hemengo lurretan.

327

Piarres IBARRART

BETIRI ITSASUKOAREN BALENTRIA

Airea: *Jakintsunen arabera*

I Mende bat hurbiltzen da, bainan ez ahantzia,
Nahasmendu handietan sarthu zela Frantzia,
Egun hetan zen Eliza, jabe gabe utzia,
Indar eta onthasunez ondikotz biluzia.

II Gobernuak manaturik Satanen gizon batzu,
Hainitz elizetan ziren hango gauzez jabetu,
Urhe, zilhar eta kobre, zenbat gauza sakratu.
Dirutegiko Etxera zituzten kharraiatu!

III Gurutze, iduzki saindu, bai untzi-sakratuak,
Frantziako ederrenak ziren Itsasukoak.
Betirik Eliza-muthil berthute haundikoak
Egin zituen tokiak heien gordetzekoak.

IV Gorde lekhuaz Betiri zuhurki zen jokhatu,
Laz-haundi baten gaineko thaula zuen altxatu,
Lazari barnea hustu, untzittoak han sarthu,
Eta bere tokhatzean thaula berriz itzatu.

V Udan egun eder batez goiz jeiki zen Betiri,
Eta egur-zamatto bat Mundarraindik ekharri,
Bipher-berrien frijitzen su-hegian zen hari,
Bat batean etsai beltzak zaizkonean ethorri.

VI Guziek inguraturik, agur, gizon-gaztea,
Legeak manatu dauku zuganat ethortzea,
Elizan ziren gauza hek zureganik hartzea,
Eta manatzen dautzugu hekien agertzea.

VII Jainkoak beira nazala hain flako izaitetik,
Gauza saindu balios hek nehori agertzetik,
Ez da zuek ez bertzerik mundu huntan gizonik,
Eremanen dituenik gauza hek, nik emanik.

VIII Arneguka hasi ziren etxearen miratzen,
Zokho guzien iraultzen, bazterren inharrosten,
Bainan oro alferretan, nehon deus ez agertzen,
Betiriren gana dire berriz ere bihurtzen.

IX Hasarrean dosteta, burho lazgarrienak,
Lotzen dire Betiriri, hala nola lehoinak,
Su-garretan ziozkaten eman erretzen oinak,
Eta han paira-arazi oinhaze saminenak.

X Batek ziozkatelarik oinak suan erretzen,
Bertzeak xixpa muthurra hortzen artetik sartzen,
Orai duk azken orena, bizia daukat khentzen.
Gauza hek orai berean ez badituk agertzen.

XI Khen zadazue bizia, hola hasiz geroztik,
Bainan ez duzue deusik izan, ene ganik,
Lehenago azken hatsa utziko dut ahotik,
Ezin ez gauza saindu hek goatera Itsasutik.

XII Orenik latzgarriena gisa hortan emanik,
Betiriren berthuteak, heien bihotza jorik.
Utzi zuten laudorioz azken hitz hauk erranik.
Bizi ziren gizonetan, etzuela parerik.

XIII Gure aita kantabreak lehenko mendetan
Etziren bihotz gabetzen etsaien hurbiltzetan,
Lehoinaren pare zauden gure mendi gainetan,
Hekien odoletik zen Betiriren zainetan.

XIV Frantzia jarri zenean pausatua bakean,
Untzi hek agertu ziren bazko-egun batean,
Betiriri esker zauden aldareen gainean,
Ederrik daude Itsasun, oraiko egunean.

XV Erakuspen haundi hori Eskualdunei emanik,
Eta bizitze luze bat bakean eremanik,
Betiri gan zen zerurat, bethi prestu izanik,
Martiren lerroan dela ez daukagu dudan.

328

Juan Migel ORKOLAGA

AMA EUSKAL ERRIARI

Sarrera

I Zure seme askotzaz
Urrikaldurikan
Ikusten nazu, ama,
Ontan jarririkan;
Oiei nik nai nuke
Buruak argitu
Gauz onek izateko
Itxurak baditu.

II Zure malko lodiak
Naute gaur bustitzen,
Zergatik jarri naizen
Negarrak aditzen,
Ez ditzazula, arren,
Aunditu begiak,
Bada gaur adituko
Dituzte egiak.

III Orduan laztanduko
Gera bai pozkiro;
Euskaldun zelaietan
Izango da giro;
Orduan Saturnoren
Erreino eztiak
Pozez beteko ditu
Zure semediak.

IV Zuzen zu ibiltzeko
Gazte txit gozoa,
Biotzak ez dezala
Ontan artu asmoa;
Zergatikan zuloan
Eroriko zeran
Berak jarritakoan
Zu galtzeko eran.

V Bada geren biotza
Gurai txarrarekin
Da gure etsai il naia,
Bere aitarekin;
Bada orrela egonik
Guraien azpian
Ez da guretzat onik
Bere itzalpean.

VI Buruz bada ibili
Gauz oek pisatzen,
Zergatik uts aundiak
Zail dira estaltzen;
Burutikan botarik
Asko txorakeri
Sinistu zadazu gaur
Gazte ona neri.

VII Oarkerak eginik
Goazen bai lanera,
Orain ikusiko da
Gauzaren joanera.
Dirade arkituko
Txit gorri lainoak
Oinazkarrez beterik
Dituztela alboan.

I Indiatik datorren
Bati sinisturik
Ango ugaritasunak
Dauzka eroturik.
Uste dute arraiak
Ilik erreketan
Usteldurik dirala
Biurtzen urretan.

II An bada guzirako
Urre ta zilarrak,
Egiak izateko
Ez dirade txarrak;
Diamantezko euriak
Asko ditu itsutu,
Bai eta arren soinuak
Besteak izutu.

III Beste bati tximistak
Ileak suturik
Ez zuben inguruan
Ikusi lekurik.
Ez bada leitza-zulo
Diamantezkoan,
Zeina ardi txaboletan
Oitua zegoan.

IV Burniaren tokian
Leku askoetan
Urrea ibiltzen dute
Edozein lanetan;
Perretxikoak ere
Jaiorik gabean
Urre intza dakarte
Polliki gainean.

V Orrelakoxen aizez
Beterik buruak
Ikusitzen dituzte
Emengo zeruak;
Baina biotzak dio
Arroki orduan
Gazte aberatsgaia
Zoaz itxasoan.

VI Onela ontzirako
Bide irikitzen
Ekien biotz arroa
Ez dala gelditzen.
Gaxoak joaten dira
Asko ez biurtzeko
Zergatik diru gabe
Dauden arkitzeko.

VII Amerikara joanik
Diru egitera,
Joaten dira lanean
Irmo ikastera.
Lana eginagatik
Otzarekin aldiz,
Diruakin nausia
Iges joanda zaldiz.

VIII Emendik joan-berrian
Lan irudi txar bat
Negar egin ez dezan
Izango du anbat;
Baina egun batzuek
Andik igarorik
Nausiak eukitzeko
Ez dauka gogorik.

IX Lanak bukatutako
Berri txit saminak,
Alkar joazten dizka
Ortz eta aginak.
Orduan gelditzen da
Tristuraz galaia
Baldin bazuen ere
Arpegi alaia.

X Burua gauz oietan
Lurrean begiak,
Orain ikusten ditu
Bere alderdiak
Karriketan al dabil
Eroa bezela
Diru gutxi mendean
Ezagun duela.

XI Lana topa naiean
Badabil jiraka,
Gerriak metu eta
Galtzaudi tiraka;
Diruak aitu zaizka
Oraintxen da estu,
Urrepilik ez zaio
Inondik aurkeztu.

XII Zaldunen gora bera
Ibili tokian
Sotildurikan dago
Eserita alkian;
Ea bat edo batek
Lantxoren bat duen
Zerbait irabazitzen
Alaxen ote den.

XIII Urrena trenako etxe
Edo estaziora,
Bide egiteko zaio
Etortzen asmoa;
Trenen baten txistua
Bertan aditurik
Ez du betarentzako
Inontxo lekurik.

XIV Auiduak badaude ere
Barautzeakin
Ala ere nai dute
Korrika azkar egin;
Zergatikan nai dute
Iriobi azkarrena
Ateeran ditezen
Egon aurrenena.

XV Auldadiak aitu ta
Ezin anka jaso,
Onelaxen dabiltza
Asko gixaaxo;
Aiek emen baleude
Lanarekin jana
Beti izango luteke,
Egia da dana.

XVI Soka zarra lepotik
Zintzilik dutela
Asko ikusten dira
Karrikan daudela;
Oietatikan franko
Emen bizi ziran
Jantzi obearekin
Beren larru-jiran.

XVII Batek kasaka zarra
Besteak lebita,
Beste batek txapela
Zeukan bai jantzita,
Zeina topatu zuen
Guztiz pozturikan
Karkau bateko atean
Oso loiturikan.

XVIII Besteak kanpoetan
Lan txit gogorpean
Diru gutxi eginda
Urteak gainean.
Onera etortzeko
Dina gauza gabe
Sutzen bizi dirade
Makina bat labe.

XIX Urte askok eginak
Egun gutxik jaten,
Egunero ikusten da
Orrela gertatzen;
Bereak aiturikan
Gainera zor egin
Orra zertan diraden
Amerikarekin.

XX Gaitz batek bai alaxen
Arrapatzearekin
Gauz oiek gerta dira
Antxen askorekin;
Zergatikan guziak
Asko du balio
Edozeini ango batek
Tu esango dio.

XXI Denboren bat izan zan
Bai txit aberatsa,
Baina gaur gertatzen da,
Dala gauza latza
Batere dirurikan
Kutxaren ondoan
Ikustea, egon arren
Askoren asmoan.

XXII Gorputzeko ondasunak
Ezin iritxirik
Gelditzen dira asko
Anima galdurik;
Beti arra zulaka
Aririk barrendik
Pozkidarikan gabe
Dijoaz lurretik.

XXIII Gorputz eta anima
Indar da indardunak
Geinetan an dituzte
Bukatzen egunak;
Aiek bada igarorik
Jaunak daki nola
Arduraz gogortutzen
Zaiote odola.

XXIV Nola bada Amerikan
Zure oinak gaztea,
Jartzera joango zera
Ausardiz betea?
Ez dakizu orain bada
Nik esandakotik
Ogirik ez dezula
Izango auzotik?

XXV Ogia emateko
Auzoko txalari
Otxinak bear luke
Ibili ugari;
Baina gaur au urruti
Lur artan izanik
Esteak betetzeko
Ez dute zer janik.

XXVI Batzuek aberastu
Dirade badakit,
Eta au ukatzeko
Ez det nik zergatik;
Baina sinistu zazu
Gazte ez jakina,
Gero an ez dezazun
Izan tripan mina.

XXVII Asko daude astindurik
Buruko lainoak,
Onera etortzea
Nai duten gaxoak;
Baina ezin erosi
Ontziko sarrera,
Orra nola Amerikan
Dagon biziera.

XXVIII Bertso txar oek bada,
Jantziak egiaz,
Iskribatuak daude
Antxen ikusiaz,
Besteak aditu ta
Ango jendeari,
Ara bi iztxo esan
Euskal gazteari.

329

Indalezio SARASKETA "Eibarko txikiya"

FAMA AUNDIKO PELOTARI BAT

I Fama aundiko pelotari bat
Kantuz nai nuke argitu,
Zeinek ez duben lau modutara
Kontrariyorik arkitu;
Ori pelotan ikusi eta
Zein ez liteke arritu!
Ematen zaizkan fama guziyak
Oraindik dina ez ditu.

II Alkandora ta galtza txuriyak
Buruban boina gorriya,
Ala plazara sartzen danian
Guztiz da guztagarriya;
Buruz abila, ankaz azkarra,
Zorrotza berriz begiya,
Au da blekari danen maisuba
Au da Eibarko txikiya.

III Bere lekuban jarri ta gero,
Asten danian jokatzen,
Gorputz egoki askatu ura
Zeini etzayo guztatzen;
Aurrian zorrotz ebaki ero
Amar kuadruan luzatzen,
Askorikanen estutu gabe
Diruriyela jostatzen.

IV Gorputz liraina, beso libria
Eta jeniyoz biziya,
Zatitutzen du arrapatutzen
Duben pelota guziya;
Naiz izan bera aundi motel
Ero naiz izan txikiya,
Eta kontuban ez dagonari
Sartuko diyo ziriya.

V Ez da azaldu pelotarako
Oraindik orlakorikan,
Lau aldetara onen modura
Jokatzen jarri danikan;
Pelota non dan bilatuko du
Zorrozki jua gatikan,
Au da lan ontan diferentzia,
Beste guztiyen gandikan.

VI Bere eskuban bildur garriyak
Dira guantia ta pala,
Ez da beste bat inon ikusi
Pelota zatitzen ala;
Ain bizi eta zorrotz juaten da
Nola fusilako bala
Ezagutuba daukate denak
Maisuba blekan au dala.

VII Xestoz jokatzen asten danian
Jartzen geranak begira,
Pozez malkua saltatzen zaigu
Uste gabian begira;
Ain da biziya eta ederra
Aren gorputzen mugira
Asko baliyo dutenak beti
Onla guztatzen baitira.

VIII Gazte gaztetik plazaratu zan
Euskal-erriyan aurrena,
Famaren otsak eraman zuben
Andik Madrida urrena;
Ameriketan ere izan zan
Itsas zabala barrena,
Baliyosua beti izanik
Estimasiyo arrena.

IX Ez da onlako pelotaririk
Ez da oraindik ikusi,
Gaurko blekari eder guziyak
Berekin dute ikasi;
Baina alare kontra egiten
Kontu aundiyekin asi,
Berak bezela ondoren famak
Nai badira irabazi.

Txikito de Eibar, ezkerrekoa da, Eibarko frontoi zaharrean

330

J.T.D.L. Azkaindarra

ARTZAIN BATEN BIZIA

Airea: *Iruten hari nuzu*

I Pobrerik sorthu nintzen herri on batean,
Ontasunik ez zuten ait'amek etxean,
Zer nahi gostaia naiz gaztetasunean,
Ama galdu bainuen mundurat heltzean.

II Nolakoa ahal zen aitaren gogoa,
Haurra munduan eta andrea galdua,
Ez dut nik ezagutu ene burhasoa.
Zoin eztia zaitaken amaren gozoa.

III Haurrean eman dauzkit artha hoberenak,
Aitak bere haur bati egin detzokenak,
Kausitu izan ditu adixkide onak,
Neure sokhorritzeko behartu direnak.

IV Trixterik iragan dut ene haurtasuna,
Ikhasi ere gabe zer den atsegina,
Jaunak eman izan daut bethi osasuna,
Hura zen mundu huntan nuen ontasuna.

V Zenbait urthe iragan ondoan karrikan
Gazterik jarri nintzen sehien herrunkan,
Gostu hainitz ez nuen egin beztimentan
Goizik erretiratuz igande bestetan.

VI Egin ditut zenbeit sos soldata ttipitik,
Ardi batzu erosi merkhaturat gana,
Karrikan ez delakotz irabaz biderik,
Artzaintzan bizitzeko deserturat ganik.

VII Bizi nintzen bakharrik mendi gain batean,
Etxola bat eginik iduzki aldean,
Kalterik egin gabe lagunen artean,
Egunak iraganez neure arthaldean.

VIII Artzain alegeraki bizi naiz gorthan,
Kantu batzu emanez ongi albatzean,
Nahi gabe guti dut jasaiten munduan
Bakharrik nagolakotz trankil bihotzean.

IX Irina ekhartzen dut astean herritik,
Gasna batzu egiten ardien esnetik,
Ez dut deusen eskasik janaren partetik,
Edaria sortzen zaut harroka azpitik.

X Hartzen ditut zenbeit sos bildotsak saldurik,
Ederki bezti nabil hasirik oinetik,
Deus ez dut jasaiteko hotzaren aldetik,
Jauntzi bat egin baitut ardien iletik.

XI Noizian behin jausten naiz bisaia arrairik,
Merkhaturat juaiteko untsa aphaindurik,
Xikhiro, ardi, antxo denak alhaturik,
Ederrenak neurekin aitzinian harturik.

XII Eternitatiaz ere hasi naiz pentsatzen,
Lan hainitzik ez nuen testament egiten,
Munduan ahaiderik ez dut ezagutzen,
Lagun bati diozkat orai denak uzten.

XIII Jainkoa ez dut bethi untsa zerbitzatu,
Harren manamenduak ez ditut ahanztu
Mezaren entzuterat ez naiz entseiatu,
Hartakotz galdatzen dut orai, barkhatu.

331

Karmelo ETXEGARAI

ABBADIE JAUNA! ZURI

C. Soraluzeren musika

I Abbadie jauna! Zuri
Gatoz kantatzera,
Zure doai aundiyak
Emen azaltzera,
Euskera zenbat maite
Dezun esatera,
Beragatik biyotzez
Zu bedeinkatzera.

II Euskal erriya zaigu
Zugatik apaintzen,
Eta festaz jantzirik
Urniyetan biltzen,
Izkuntza maitagarriya
Zugatik agertzen,
Izarren eran, diz-diz
Eginikan emen.

III Mendi guztiyak daude,
Galaiki jantziyak,
Fest'oek ikusi zai
Mardulik orriyak,
Beren gainean alai
Kantatzen txoriyak,
Ematen nonbait zuri
Esker ugariyak.

IV Gure biyotzak ere,
Osoro pozturik,
Eskertasunez daude
Zuretzat beterik,
Menditarte oetan
Gogoz zabaldurik,
Zure oroitz maitea
Beti gorde nairik.

1887 AZKAINE

332

Jose ARTOLA

ERBI-INUDEA ETA KATUA

I Erbi-inude bat bein
Baserri batera
Sartu zan egaztiak
Arrapatutzera;
Ala begiraturik
Zein zan ederrena
Atzaparrak eatzi
Nai zizkan aurrena,
Eta segiturikan
Beregana zuzen
Berealaxe bertan
Arrapatu zuben.
Abuan zeukarrela
Egastiyak oju
Egiten zuben oso
Larri kukurruku
Norbait etorri zedin
Arri laguntzera,
Bestela bazijoan
Betiko galtzera!
Au aditurik bertan
Zeguan katu batek
Esan zuben: "Or, norbait
Estu arkitzen dek!
Zer gertatzen ote da?
Obeto det nik joan.
Nai ote dute gure
Egaztien bat jan?
Ala joan zan zegiran
Ta erbi-inudea
Ikusi zuben an
Etxeko egastiya
Aboan zeukala,
Zulo batetik igaz
Egin nai zubela.
Onek orduan kolpez
Zarpak eratzirik,
Esan ziyon: Ez diat
Lajako bizirik
Ez badek askar usten
Gure egaztiya.
Lapurretan alabil
Pikaro txerriya?
Aguro utzi zuben
Erbi-inudeak
Bestela an artuko
Zituen beriak.
Ala egazti arrek
Beren katuari
Eman zizkan gustora
Eskerrak ugari.
Gero esan ziyon au:
"Gaur edo bigar nik
Albanezake egin
Zuri mesederik,
Biyotzetik egingo
Dizut al-detana
Etzait astuko zuk gaur
Egin nauzun ona."

Modu onetan guztiyak
Egin bear degu,
Aldan denari beti
Trantzian lagundu.
Egin dezagun bada
Aldan guztiyan on,
Begira gabetarik
Zein, nola, ta non.

Artola familia. Ramon eta Rosario eserita. Zutik eskuinean Jose

333

Grazien ADEMA

BEHARRA ETA AHALA

Airea: *Atharratze jauregian*

I Aitak manatu zion seme bati behin,
Larrerat egurketa goizetik gan zedin:
"Hik ekhartzeko daiat zama bat han egin,
Osorik garraia zak, ez zakala arin".

II Muthikoa larretik deus gabe heldu da
"Aita, nik ez dezaket altxa zama hura.
Ontsa behatu diot, ez zazula duda.
Bakharrik ez naiteke lotzerat mentura.

III Aitak: "Zer! ez hakien hik, behar bezala,
Beharra deitua den gizon bat han zela?
Hail, hots! oihu egiok lagun dakikala.
Beharra, o beharra, haugi berehala".

IV Muthikoa larrera itzultzen da berriz.
Egurrari so dago, hunkitzen du erhiz.
Gero oihuz hasten da bortz edo sei aldiz:
"Beharra, haugi, othoi... Beharra, hots! nun hiz?"

V Nehor ez zaioela heltzen laguntzera,
Kexuz eta hasarrez hor lotzen da bera.
Bi haitaz altxatzen du zama bizkarrera;
Mila debruka gero derama etxera.

VI "Aita ez zen nehor han; egin diot oihu".
-"Nork lagundu hau bada kargatzen hoin zathu?"
-"Beharrak nau bortxatu, orai ez dut dolu.
Oxala, bertze hura, debruak joan balu!"

VII Aitak erraten dio: "Bethi hola egik,
Ontsa bermatzen denak indar handia dik,
Nik errana hoi zuen, ez zuan bertzerik.
Jainkoak laguntzeko ez duk deus hoberik".

334

Gratien ADEMA "OLHARREPE"

MIHIZLARIAK

Airea: *Nere ikhazketako...*

I Gure herri xumetan
Zenbat hitzuntzi!
Zinez nola jostetan,
Oro erasi,
Gezur nahasi,
Erne daude nor zertan
Hobendun kausi,
Nori phitz hautsi,
Ez nahiz deus bertzetan (bis)
Onik ikusi (bis).

II Beren hutsak utzirik,
Khexu bertzenez,
Mihiak xorrotxirik,
Daude auhenez,
Denen hobenez,
Nihor ez da garbirik
Hoien erranez,
Kanpoz ez barnez,
Zenbat hoik ausikirik (bis)
Dagozin minez! (bis)

III Izan dadin egia
Edo gezurra,
Bethi hoien mihia
Doha itsura
Hauts edo urra:
Den mendren iduria,
Edo itxura
Zaie segura
Hain da hoien loria (bis)
Bertzen malura. (bis)

IV Gabaz Akhelarretik
Mainguka jinak,
Hasten dire goizetik
Gure sorginak,
Moko saminak,
Sist handik, sast hemendik,
Zer listafinak,
Laphar, ausinak!
Sendatzea luze dik (bis)
Hek egin minak. (bis)

V Mihiak du erraten
Zer den barnea,
Bihotza zenbat daiten
Gerla gosea,
Ezin asea:
Hauzo eta ahaiden
Makhurtzailea,
Zer ezkabea!
Jainkoaren ez jenden (bis)
Beldur gabea. (bis)

VI Holakorik ez bedi
Gure artean
Agertzerat atrebi,
Edo lurpean...
Suntsi beite han.
Girixtinoak bethi
Jainko legean
Eta bakean
Bizi gaiten maiteki (bis)
Batasunean. (bis)

335

Martin ARRUPE

HAUR KAUSITUA

Airea: *Itsasoa zabala, ondoa behera.*

I Zoin othe dut nik Aita, zein othe dut Ama,
Hori jakin nahiak mundutik narama,
Zein higuingarria,hain lotsagarria baita nere fama,
Tristura huntarik nola sendatzerik ez dezaket asma.

II Aditu nuenean seigarren urthean
Kausitu nindutela ur hegi batean,
Sekulan geroztik ez da sosegurik ene bihotzean,
Etzen hain zaila lurpean sartzea memento berean.

III Aita ere bai, bainan Ama gehiago,
Haren bihotz gogorraz harriturik nago,
Hanbat alimale gaiztoenak ere dire hobeago.
Munduan bertzerik ez dute umerik baino maiteago.

IV Aita, zurea othe da edo Amarena
Zoinek izan zinduten falta gehiena,
Ai! Aita tristea, ni beldur zurea zela hastapena,
Beraz zure gatik sofritu behar nik hunenbertze pena.

V Menturaz sorthu gabe ninduzun ukhatu,
Ene Ama ez nahiz emaztetzat hartu,
Denbora berean haren bihotzean etsaia zen sartu,
Harrek lagundurik, arima galdurik,ninduen botatu.

VI Biziaren tristea bethi pensaketan,
Dakidalarik segur enetzat kaltetan,
Egun bakhotxean desira berean, gauaz ametsetan,
Jauna, ni baitharat pazientzia bat zure ohoretan.

VII Zareten bezalako ene burhasoak,
Herra zuen gaizkiei zer ondorioak.
Bat edo bertzea, hola gertatzea, hain flako zoroak,
Ama zure gatik ditut gehienik sofrikarioak.

VIII Ahantzia nauzula, nik ez dut sinhesten,
Bainan agertzea ez zare atrebitzen.
Bai etsaien lantzek kolpatu bihotzek lan dute sendatzen,
Ene arabera zuri kolpe bera baitzaitzu gertatzen.

IX Eritasun handia, zer da handiago,
Izanen ez den gauza, pentsatzea baino,
Gaitz horrek hartua,ezin sendatua,nola ni bainago,
Burutik utziak banitu guziak, nuke hobeago.

X Adios, Aita Ama, bihotze gabeak,
Etsaiaren esklabo zareten tristeak,
Azken orenetan nigar marrasketan gure doloreak
Nola harrapatu behar othe gaitu eternitateak.

XI Oraino ere, baldin bizi bazarete,
Aithor humil bat egin, hobe zindukete,
Munduko loriek, atsegin guziek fina hurbil dute,
Zuen huts handiez, oren lazgarriez ikhara zaitezte.

XII Urrikia sar dadin zuen bihotzetan,
Gomendatzen zaituztet ene othoitzetan,
Denboraz balia, miserikordia ardiestekotan,
Bekhatu gorderik, urriki gaberik ez da zeruetan.

336

J.E. Azkaindarra

ESKUALDUN ERI BATEN KANTUAK

I Eri denak, bakharrik pentsamendu bat du,
Konplitzerat, ahalaz nahi entseiatu.
Zer den ezaguturik behaut deklaratu,
Dudarik ez da, nahi duela sendatu.

II Sofritzen hainitz, eta ezin hartu hatsik,
Ote da mundu huntan trixteago denik.
Ez da harrentzat goizik ez eta arratsik,
Bertzetaz pentsatzeko sendatziaz baizik.

III Trixtezian bizi da mundurat geroztik,
Eritasunak dauka arraz bentzuturik,
Ez dezake atxeman erremediorik,
Barnean duen gaitza senda dezakenik.

IV Entzuten duenekoz medikuen boza,
Errezibitzen ditu ahal bezin ontsa,
Ezen diote bozten pixka bat bihotza,
Hobeki hazi erranez hartzak esperantza.

V Entzun zazue denek erien errana:
Nihork ez beza bila sobretan fortuna,
Beraz kanta zazue biba osasuna,
Hura galdu eta deusik ez baita gizona.

VI Alegeratu bedi osasun duena,
Berekin duelakotz beti zoriona,
Hura da egiazko aberastasuna,
Munduan gehienek bilhatzen dutena.

VII Urrundik aditu dut arribatzen fama,
Munduan lehen dela aberastasuna,
Zor' hek erran bezate gogoan dutena,
Eta guk aldiz kanta biba osasuna.

VIII Eskual herri maitea, zuri naiz mintzatzen,
Ikas zazu umeak hemen atxikitzen,
Bertzenaz hari zare indarrez flakatzen,
Osasunaz deusik ez da konparatzen.

IX Zer da gizonarentzat pena handiago,
Dirua izan eta deusik ez balio,
Bethi eri denari gogoratzen zaio,
Osasuna hobe da ontasuna baino.

X Nahi duenarentzat aberastasuna
Berekin balin badu, hark eritasuna,
Gogotik utz lezake trukadan fortuna,
Pobre izanik ere balu osasuna.

XI Zeruko Jainko Jauna! oi pazientzia
Hartu behar dut eta indazu grazia,
Laster galdua gatik lur huntan bizia,
Ah! desiratzen nuke zu ganat heltzea.

XII Akhabantzaz hau nuke zuer erraiteko,
Esperantza ariman entzun izaiteko,
Egin ditudan hutsak hemen barkatzeko,
Hil ondoan ez dezadan izan pagatzeko.

1888 KANBO

337

Karmelo ETXEGARAI

TXISTULARI GAISOA

Airea: *Nora zoaz, Mariya?*

I Guztiyak pozez daude
Triste ni bakarrik:
Triste, bai! zeren nagon
Ama gabetanik:
Baina josta ditezen
Besteak gogotik
Ai! txistua jo bear
Naiz egon tristerik!

II Txistua jo! ta, nola
Joko det txistua,
Baldin naigabepean
Banago sartua?
Txistu-soinuen ordez
Balitz, ai! lantua,
Litzake neretzako
Gauz errazagua.

III Nola ez? ilun dago
Neretzat guztiya,
Dena samintasuna,
Dena da antsiya,
Joan da nigandik
Ama maitatiya,
Non arkiko det orain
Munduan argiya?

IV Ala ere, nai dute
Nik soinu jotzea,
Nere txistuarekin
Berak poztutzea:
Bainan, bainan il bazait
Ai! ama maitea,
Nola joko det ezer,
Ezpada tristea?

V Penik badu, triste du
Kantatzen txoriyak,
Eta izanagatik
Naigabe biziyak,
Biotz saminduaren
Erdiragarriyak,
Nai dute nik jotzea
Soinu txit alaiak!

V Penadunak ez bear
Jo soinu tristerik!
Noiz, noiz ikusiko dute
Gabaz eguzkirik?
Noiz doakabearen
Biotz samindutik
Ateratzen irrintzi
T' uju pozezkorik?

VI Geldi bitez ujuak
Pozdunarentzako.
Betoz, betoz nigana
Zenbait negar-malko,
Zeren obeak diran
Ni sendatutzeko,
Nere samintasunak
Zerbait gozatzeko.

VII Agur, ama: begira
Zadazu Zerutik,
Nola nagon ni beti
Zutzaz oroiturik,
Naiz ari txistu jotzen,
Naiz egon ixilik,
Jainkoak daki nola
Malkoak gorderik!

338

Gregoire HIRIGOYEN "Urruñan"

ALHARGUNTSA ZONBAITEN DOLUA

Airea: *Mandataria, zer berri...*

I Ene senharra eritu,
Oilo guziak funditu,
Azken jan duenean,
Hil da biharamunean.
Akabo nere oiloak!
Sekulan orhoitzekoak!...

II Oiloak ziren hamabi,
Guziak erroten hari,
Diruak ere gaztatu,
Etxe guzia du hustu.
Ez oilorik, ez dirurik,
Orai zer eginen dut nik!...

III Arroltzeak saldu eta
Erosi aguardienta:
Hola nintzen usatua.
Orai flaskoa hustua.
Hau da etxearen hutsa!
Orotarik alharguntsa!...

IV Arroltzerik ez zenean,
Bertze leku on batean,
Bai, banuen ekhartzaile,
Soilarua pagatzaile,
Ixil, nehork jakin gabe,
Orai ez da deus hor ere.

V Ez arthorik, ez ogirik
Ez ilharrik ez bertzerik.
Eta ene estomaka,
Ez ixiltzen kurrukaka,
Xixariek atakatzen,
Horra nola bizi naizen.

VI Zoin naizen urrikalgarri,
Erranen dautzuet sarri,
Ene sokorria non da,
Hortaz banuke zer konda!...
Ez banintz ahalketia,
Erran nezake egia.

VII Sosak baditu lau ardit,
Mihiak egin nau tilik,
Gan ederra eta bertzerik
Ditut ezin ahantzirik;
Ez banu damu bat baizik,
Hori ez litake deusik.

VIII Nik egin dudan ametsa!
Erdiratu nau bihotza,
Etzen ez gan denarekin,
Bainan bai bertze batekin;
Aldi batez solas egin
Nahi nuke berarekin.

CAMBOCO PHESTAC

HELDUDEN URRIARREN 1an ETA 2an 1888an

PRIMAC

Murde ANTOINE D'ABBADIEC emanac

Astelehenean Urriaren lehenean

1e **Pilota partida bat** Errabotean Eskual-Herrico zortz pilotari aiphatuenen artean. — 100 Libera irabazleri; 100 libera pilotari hoberenari.

2e **Iskiribuz** lau hobe.ena Burnilaren hamaborzcro Bayonai agertu duenari : 80 libera eta makhila bat.

3e **Koblac.** — 80 Libera phartituac koblari hobereneri.

4e **Dantza jauzinac.** — 25 Libera dantzari hoberenari 20 libera bigarrenari; 10 libera hirugarrenari.

5e **Irrintzinac.** — 30 Libera irrintzina ederrena eginen duenari; 15 libera bigarrenari.

Astehartean Urriaren bigan

1e **Bleka** partida bat esku huts Eskual-Herrico laur blekari aiphatuenen artean. — 100 Libera irabazleri; gerrico sedazco ba blekari hoberenari.

2e **Behi** *gorri,* herrico esnaldunentzat. — 80 Libera lehenari 20 libera bigarrenari.

3e **Gizon lasterrac.** — 80 Libera lehenari; 20 libera bigarrenari.

4e **Emazte lasterrac** *laurac pegar behearekin.* — 10 Libera lehenari; 5 libera bigarrenari.

Phesta eta prima horiec emanac izanen dira Errabotcco plazan pilota partidac goizcro hamar orenetan eta gainerateeoac arraxaldean hirur orenetarie seguidan.

Bayonne, Imp. Lasserre.

Kanboko 1888ko Euskal Festen iragarkia

339

Piarres IBARRART

PILATUS HIRITARRA ETA PIARRES-TTIPI MENDITARRA

Airea: *Ostatu on bat Ezpelet' hortan...*

I Eztai ederrak Eskual herrian
Egin ditugu ihauterian,
Bozkariorik haundienian,
Bai, ahaideak gutaratzean,
Adixkidekin bat egitean,
Zoriona zen gure artean.

II Nahiz ez ginen haundietarik,
Espos hekien bi aldetarik
Ginen euskaldun garbietarik,
Jakintsun haundi jaun hiritarrik
Zauku ethorri batto bakharrik,
Itzultzekotan gu xoraturik.

III Udako egun bero garbian
Nola erlea loretegian,
Zagon jaun hura gure erdian,
Gu oro ixil mintzo zenian,
Iduri saindu hastapenian,
Satan-ttipi bat zen azkenian.

IV Jakintsun haren jakitatea,
Da khorodunen laidoztatzea,
Jainkoa-baithan ez sinhestea,
Mundua eta gu egitea
Ezdeusetarik gauzen hastea,
Haren ustean da suertea.

V Erran du ez da botheretsurik,
Gizona baino goragokorik,
Guri gaztigu eman dironik,
Ez da zorion ez zorigaitzik,
Ez arimarik berexten denik,
Akhabo dela hilez geroztik.

VI Zuhurren gisa mintzatu baitzen,
Gazte zoroek sinhesten zuten,
Ustez osoki argitua zen,
Etzen ez gaizki irriz asetzen,
Haren gezurra etzela galtzen,
Toki onean zuela saltzen.

VII Mendi gaineko Pierra ttipi
Lotsarik gabe zitzaion jeiki:
"Ixil zaite hor, ez mintza gaizki,
Arras zorotzat gauzkatzu naski,
Jakintsun zare bainan ez aski,
Tontoak ere zerbait badaki.

VIII Huna oilo bat mahain gainean,
Arroltzea zen amaren pean,
Gero txitoa sorthu zenean,
Arroltzerik ez Mundu hastean,
Oilo lehenak errun artean,
Nork du lehena eman lurrean.

IX Nungo gizonak deraut erranen,
Gairik gabe dut lana eginen,
Deus erain gabe sor-araziren,
Hastapenean hazirik etzen,
Ez deusetarik nork erain zuen,
Ikhusazu hor Jainkoa baden.

X Begira zozu iguzki horri,
Arratsetako ilhargiari,
Gau izarratu garbi denari,
Zoin jakintsunak ditu ezarri,
Jarraik arazten tenoreari,
Hots, erradazu, nor da gidari?

XI Jaun haundi hori hasi zen kantuz,
Bizarra eskuz bihurdikatuz,
Gehiago deus ezin asmatuz,
Behin errana gero ukhatuz,
Bere burua ezin garbituz,
Hura zen hura tonto Pilatus.

XII Pilatus harek badu bai lagun,
Mila batean sei zazpi ehun,
Utz ditzagun hek ahalaz urrun,
Kantabre kasta gauden fededun,
Jainkoa othoitz gau eta egun,
Gero zerua goza dezagun.

340

Frantzisko LOPEZ ALLEN

HABANARA. GUDARI GAZTEN BATEN AGURRA BERE AMARI

Airea: *Il nai eta ezin il.*

I Saminez beterikan
Zu gandik banua,
Utz triste bat ukirik
Nere ama ona;
Barren guztiya damat
Ai! minberatua,
Nautelako bialtzen
Utzirik lekua,
Nere jator guziyak,
Bai! maitetakua.

II Nola biziko gera
Ni an ta zu emen
Ez banaiz oraindikan
Zuregandik irten?
Itsaso aundi orrek
Ez nau ikaratzen,
Baizik zu laja biar
Ori det sentitzen;
Negarra darizu, Ai!
Neri bezelaxen.

III Biyar guazenian
Danak ontziyan
Itsas urdin zabalen
Aundien gainian,
Egunaz eta gabaz,
Goiz eta arratsian
Eta denborak duben
Ordu guzietan,
Juango nazu pentsatzen
Amatxo maitian.

IV Ama! begiranazu
Beidanazu arren,
Zure negarra nai det
Eraman barrenen.
Neriarekin batu
Biyak egitezen
Eta nere gaitz abek
Sendatu ditezen;
Neretzat gauza onena
Izango det auxen.

V Emanazun Birjina
Jarri det kolkuan,
Eta arkituko da
Ni naizen lekuan,
Onek libratuko nau
Gerran eta zutan,
Eta gero berri bat
Onentxen onduan
Ama! ekarrikoizut
Zuri onuzkuan.

VI Agur!...Ama! banua
Baijoa semia,
Agur! Biotzetikan!
Agur! Bai maitia!
Laztantxo bat eskatzen
Dizut egitia,
Eta zerubai eska
Neretzat argia!
...
Ama! Ara lagunak!
Ama! ... Ara ontzia.

1889 DONEZTEBE

341

Klaudio OTAEGI

AMERIKATIK

I Nere etxe txuri maite maitea
Zuaitz tartean zaudena,
Ingurumari guziko lurrak
Mendean daukazkitzuna,
Biotz txokoan daukazkit beti,
Nere sortetxe kutuna!

II Gogoan ditut zure sukalde.
Larats, gela ta ganbarak,
Tegi, abere, zakur txitoak,
Eta lanerako tresnak,
Pilotan nere aurtasunean
Aritzen nintzan paretak.

III Etzait aztutzen ezkon-berrien
Leioko gurutz xuria,
Sukal ondoan arkitutzen dan
Gelako nere kabia,
An utzi nuan errosario
Lurdestikan ekarria.

IV Gogoan dauzkit auzoetako
Aitonak nola ziraden
Ipui kontari atal-aurreko
Aritz azpian bildutzen:
Nola oi ziran neska mutilak
Soinua jo ta dantzatzen.

V Etzait antziko etxaburuko
Zumardi eta larrainak,
Non igandero zuten bilera
Etxekoandre zuzenak,
Pozez begira nola jostatzen
Ziran biotzeko aurrak.

VI Eta gero an soro ertzeko
Udare, sagar, maastiak,
Pikuak eta kereiz anpoilak
Txingarra bezin gorriak,
Usai oneko bedarrak eta
Pinpilinpausa txuriak.

VII Zenbat zorigaitz nere etxe txuri
Polita utzi ezkero!
Nork lezakean egin egaaka,
Itsas zabala igaro,
Eta antzinako kabi txuloan
Egin lo berri berriro!

VIII Fedea epel, Esperantzik ez,
Iskinka Karidadea,
Bene benetan diot esaten,
Nere amatxo maitea,
Orko taloa emengo ogia
Baina dala askoz obea.
Eskarmenturik ez duten aek
Sinistu nai ez ordea...!

342

Ramon ARTOLA

EGUZKIYAREN SARRERA

I Eguzkiyak makurka
Mendiyen atzean,
Gordetzen du argiya
Ilunabartzean:
Urre disdirak gero
Itsasperatzean,
Eta goiak tinta fin
Politak artzean,
Tristura bat sentitzen
Baita biotzean.

II Egunari indarrak
Zaizkanean iltzen,
Tristuraz dira gauza
Guziyak umiltzen:
Loreak joaten dira
Makurka muiskiltzen,
Mitxeletak urrezko
Egotxoak biltzen,
Eta txori txikien
Kantubak isiltzen.

III Negarti ikusten da
Mugitzen ibaia,
Triste errekatxoa
Tristeturik goia:
Mur mur iturtxoloko
Ur kristal garbiya,
Paltatzen zaiolako
Zeruko argiya,
Eta ilun ta triste
Itsaso aundiya.

IV Zabalde igaroak
Ainbeste nazpila,
Galtzen du egunazko
Mur mura ta buila,
Saguxarrak irteten
Dira jaukai bila,
Aitzen da ermitako
Ainari ezkila,
Eta itxura dena
Gelditzen da ila.

V Ontan izar zeruban
Barrenen zeudenak,
Dis dis azpiyan dira
Azaldutzen denak;
Eta sarri, guk aruntz
Begira gaudenak,
Nairik gerenganatu
Indar galdu denak,
Lotan jartzen ditugu
Nekeakin penak.

1890 MAULE

343

Felipe CASAL

GURE EUSKARA MAITA DEZAGUN

I Izkuntz guria maita dezagun
Bear bezela biyotzez.
Ez degu bada ibili bear
Itz egiteko guk lotsez,
Eta arkitu ez dedin ama
Gure gatikan negarrez.
Ipin dezagun apaindurikan
Aritz ederran adarrez.

II Euskara eder maitiagatik
Egingo det alegina,
Naiz nere luma ezin altxatu
Nik nai nezakien dina,
Esaten det nik biyotzetikan
Naizela euskaldun fina:
Nere odola galdu naigo det
Ez utzi euskeran grina.

III Maita dezagun gure izkuntza
Euskaldunak geradenak,
Maita dezagun, anai maitiak,
Biyotz sendoa degunak,
Aurrera bada, gaidu ez dedin
Itzegin dezagun danak:
Beso zabalik artuko gaitu
Bere biyotzera amak.

IV Mintsu ote dan iduritzen zait
Amatxo gure euskera.
Gaitza sartuba daukagulako
Euskal erri abetara:
Sartu zitzaigun ondo geundenak
Guztiyak gaizki jartzera,
Eta ginduzen libertadiak
Geienak lurperatzera.

V Non dira gure aita bisabak,
Ote gaituzte ikusten?
Zeru zabala eder ortatik
Nola geraden gertatzen?
Etsaian kontra ibili ziran
Beren odola isurtzen,
Lengo lege on ginduzen aiek
Guri eskuetaratzen.

VI Bai, egin zuten alegin dana
Gizagajuak gugatik.
Beste ainbeste ote genduke
Egingo guk aien gatik?
Oju eginaz esan dezagun
Bai! biyotzaren erditik.
Aien dolaren kutsurika
Ez da galdu oraindik.

344

Jose ARTOLA

VANITAS VANITATUM

I Arkitzen nintzan eleizapean,
Isiltasunen erdian,
Eta bakarrik, bai! ain bakarrik
Ainbeste jende artian!
Dana estaliya (gurutz autsi bat
Nekarren alde batian,
Eta apainduba urrezko letraz
Beste bat zeukan aurrian.

II Arrek zekarren uda berriak
Zabaltzen duben belarra,
Eta onek berriz osto eroridun
Arbol aundien adarra;
Laguntzik gabe bakardadian
Etor zitzaidan negarra,
An zegolako gurutzetxua
Txoko batian bakarra:

II Eta txoriyak egun sentian
Ipintzeko kantaxoak
Bildutzen ziran jatera, bere
Gainean zeuden kardoak.
Bestera nunbait etziran juaten
Ikusirikan gaixoak,
Zinta-orridunak, argiyak eta
Gainera berriz koroak.

IV Zer da lurreko bizi au? niyon
Jasorik gora begiyak,
Eta begiyak itxi zizkidan
Ordubantxen eguzkiyak.
Iluntasunan gelditu nintzan
Itsuturikan argiyak.
.....
Orduan jakin nuen zer ziran
Gure izate guziyak!

Euskal Itz-Jostaldien Batzarra. 1909. Zutik ezkerretik eskuinera: Joakin Baroja, *Frantzisko Lopez*, Pepe Artola, Jose Zapirain, Toribio Alzaga. Eserita ezkerretik eskuinera: Blas Pradere, Alfredo Lafitte, Migel Salaberria.

Euskaldun-Fedea Antzeztaldea. Eserita ezkerretik eskuinera: Rosario Artola, Arrieta, Maria Casal. Zutik eskerretik eskuinera: Etxebeste, Pepe Artola, Larman, Andonegi, Uranga, Gamboa, *Felipe Casal*, Gelbenzu eta Pablo Casal.

345

Bizente ETCHEGARAY "Urruña"

MONTEBIDEOZ

I Montebideoz egin zenean aiphua
Eskualdunei zitzain berotu burua,
Joateko fite herri dohatsu hartara,
Hemen ez zezaketen fortuna egitera.

II Ez bada ez dutelakotz bere etxetan zer jan,
Zer edan, bai eta ere soinean zer eman:
Badute aski artho, badute ogia,
Bai-ta ere jakitzat urdaiki zathia.

III Ez dakit zer daiteken behar gehiago,
Kantabre herrietan urus izateko:
Gure arbasoak lehen gehiago gabe,
Bizi izatu dire dohatsu halere.

IV Baina zoriz ethortzen ikhusi dituzte,
Montebide aldetik bata edo bertze,
Gapeluaren orde txapel finarekin,
Muntra gerriyan urre-gatheekin.

V Bai, bai, eta badoha eskaldun gaztea,
Utzirik hain zoroki bere etxe maithea,
Hartan bizi izan zen urus orduraino,
Egin zukeien berdin aitzinat oraino.

VI Xortea etxatua da: behar da partitu,
Baitezpada hau baita nahi aberastu:
Handi ditu xedeak, esperantzak gizen,
Helas! hauk othe zaizko ongi itzuliren!

Gero ikusiko.

346

Piarres IBARRART

BILDOTS AIT'AMEZ GABETUA

I Sorthu nintzen neguko gaurik hotzenean,
Aita hil berria zen, ni munduratzean,
Amaz gabetu nintzen gau hartan berean,
Ume-zurtza gelditu etxola batean.

II Auhenka ari nintzen iraungia gosez,
Lurrean hedatua ikharetan hotzez,
Jainkoa urrikalduz ene bihotz minez,
Lagundu nau, izeba amatzat emanez.

III Ethorri zen izeba nitaz jabetzera.
Bihotz onez altxatu besoen artera.
Hark eraman ninduen Bizkaiko etxera,
Eta esnea eman nasai edatera.

IV Ume jabe gabea ez hadila lotsa,
Nahiz aita eta amekin ez haiteken goza,
Nik arthaturen baihaut ahal bezain ontsa,
Behar ordu guziez altxa niri boza.

V Primaderan loreak agertzearekin,
Borturat ginohazin biak ardiekin,
Izebak erran zautan: agokit enekin,
Lanjeretan ni gabe, hi eror ez hadin.

VI Hi baihaiz ederrena bildots guzietan,
Harturen hau otsoak hortaz begietan,
Etxolarat bil hakit ihun hegietan,
Eta urik ez edan ziphu lohietan.

VII Ene maite lagunak ait'amek arthatzen,
Gomendio guzia nik bezala zuten,
Bainan librotasuna maitegi baitzuten,
Toki debekatuak hautatzen zituzten.

VIII Ait'ametarik ziren behin eskapatu
Oihanik beltzenera elgarrekin heldu,
Han zituzten otsoek itsuski kolpatu.
Bizia utzi, bainan ohorea khendu.

IX Nik ziphu lohitsuan ez dut edan urik,
Ez otsoen menean egon lokharturik,
Hortakotz dut galdea izatu gazterik,
Muthil aberats eta prestu baten ganik.

X Izebak nahi baitu, hura dut utziko,
Zelhai eder batera naiz egun jautsiko,
Aisean bizitzea dut ardietsiko,
Eta otso maltzurrak ez nau ausikiko.

XI Ume zurtz prestu hori ekharriz gogora,
Bizi bedi gaztea horren arabera,
Aphal sorthu zuhurra altxa daite gora,
Aberats ergela da jautsiko behera.

347

Joanes OXALDE

KANTU BERRIAK 1890AN

Airea: *Ikhusten duzue goizean, argia hasten denean...*

I Lurreko ene bizia nola dudan guzia
Esplikatzen naiz hasia,
Mundu huntara izatu bainaiz gauza tipitik jautsia,
Han zen jaunaren grazia hartaz izan naiz hazia,
Ait'amer berak utzia.

II Ene ait'amek hasteko kargua zuten hazteko,
Jainko legean ezartzeko,
Egin ahalak egin dituzte ni gizon atheratzeko,
Hetan etsenplu hartzeko jaidura txarrak uzteko,
Etzautala dolutuko.

III Bainan nik guziez irri ez nuen behatu nahi,
Heien erran zuhurrari,
Txorien gisa lumatu gabe bainuen airatu nahi,
Trufatzen nintzen orori ohartua munduari
Hartara nahi orori.

IV Gazterik nintzen airatu, xorikeria maithatu,
Gogoa hartan baratu,
Gaztetasuna behar baitugu, zoin gure aldian jastatu,
Eztut nik hainitz gozatu laster bainuen trenkatu,
Sokak nau lephotik hartu.

V Gazterik lothu sokari ez nuen bertzerik nahi,
Baizik kargu eder hori,
Handikan hunat nekhe guziak ene gainerat erori,
Lothu nintzan bihotzari eta hobendun neroni,
Ezin mendeka nehori.

VI Zer egin dudan munduan atxiki ditut buruan,
Emaiteko liburuan,
Hogoi eta hamalau urthez egotu naiz zerbitzuan,
Fidel gobernamenduan arranda nai dut eskuan,
Jin baitzaut behar orduan.

VII Arranda horren aldetik orai ez duket eskasik,
Gainerako hau eztakit,
Ethorkizuna eman behar dut begien bixtan lehenik,
Ene adina batetik eritasuna bertzetik
Zahartzeak ez du deus onik.

VIII Orai ari naiz zahartzen gorphutza mendratzen,
Lurrak nau bere ganatzen,
Oren guziez ene bizia bethi hobirat hurbiltzen,
Zautanian gogoratzen bihotza zaut erdiratzen,
Azken oren hak lotsatzen.

IX Ene azken orenian herioa heldu denian,
Justu izanen naiz agian,
Ama Birjina jar dakidala ene arimaren guardian,
Jaun ona bertze aldean kurutzea bien erdian,
Jujatuko naizenian.

X Orduko jujamendua arima badut justua,
Oi zer kontsolamendua,
Jainko jaunak emaiten badaut guzien barkhamendua,
Gozaturen dut zerua berak hitzeman tronua,
Sekulako deskantsua.

348

Joanes OXALDE

ETCHAHUN BARKOXTARRAK ETA OXALDE BIDARRAITARRAK ELGAR ERREKONTRATU ZIRENEAN EMAN ZITUZTEN KANTUAK.

Airea: *Ziberuan bada muthil ederrik,*
Ene semea duzu bat heietarik.

I Agur adiskidea, Jainkoak egun on,
Zer berri den errazu zuk, othoi, Xuberon,
Ezagutzen duzuia Barkuxen Etchahun,
Halako koplaririk ez omen da nehon,
Bisitaz joan nindaite ez balitz hain urrun.

II Jauna, ezagutzen dit Etchehun Barkuxen,
Egun oretan nuzu hurranik ibiltzen,
Bethi gazte ezin egon ari da zahartzen,
Lau hogoi urthe dizi mundin iragaiten,
Orai ez da bertsotan hanitz okupatzen.

III Jauna, behar dautazu gauza hau onhetsi,
Bainan etxautzu behar hargatik ahantzi,
Hortaz egiten dautzut gomendio aski,
Konprenituko duzu hitz laburrez naski,
Ene partez errozu jaun hari goraintzi.

IV Zure komisionea nahi dizit egin,
Konbenitzen zaitazu mila plazerekin,
Egon nahi zira arren jaun harekin,
Huna Etchehun bera hemen da zurekin,
Nik ere ez diota zu nor ziren jakin.

V Jakin ere behauzu dudarikan gabe,
Zeren egin dautazun errespetuz galde,
Entzutea baduzu nitaz lehen ere,
Nor naizen erraitera ez nuzu herabe,
Laphurdin deitzen naute Jean Baptiste Oxalde.

VI Bihotzaren erditik egin dizit irri,
Gure ganik entzunik parabola hori,
Damutzen ez bazaio zeruko jaunari,
Eman behar dizigu zenbait phertset berri,
Eta ber-denboran eskuak elgarri.

VII Amodioz derautzut eskua hedatzen,
Zonbat atsegin dudan ez duzu phentsatzen,
Gizon batzuek naute lazki atakatzen,
Ez dakiala ongi berauen paratzen,
Zu laguntzen banauzu ez naute lotsatzen.

VIII Etchahun Xuberuan Oxalde laphurdin,
Buruz ari girenak kantoren egiten,
Ez baigirade beldur nehondik jin dadin,
Erranen diet nik hotan Eskual herrin
Jokatuko digula hek plazer dutenin.

IX Ez gira sarthu behar hortaz urguluian,
Etsaminatu gabe gure izpirituian,
Irakurtu izan dut lehen liburuian,
Jaunen Jaunak direla jalgitzen munduian,
Erbia lo dagoela uste ezten lekhuian.

X Lehen zaharretarik entzuna dit hori,
Bethi norbait badela denen buruzagi,
Arren nahi badira gure kontra jarri,
Onheski emaitera zenbait phertset berri,
Lotsa gabe gituzu denen zerbitzari.

349

Adrien & Jean SOUHY

HUNKI JIN, MOUSDE ABBADIA

Hunki jin ziradiela Mous de Abbadia,
Urrustoi herri xipiko arraseme handia!
Hunki jin Uskaldunen zu, adixkidia,
Bethi maite duzulakotz Ziberu-herria.

Maule, 1890.

350

AN.

KALABAZA ETA BARATZURIYA
(Ipuia)

I Kalabaza bat zeguen
Lurraren gainian,
Bere pixutasunez
Mugi ezinian.
An inguruan berriz,
Zan baratzuriya,
Tentia ta ernaia
Biziro txuriya.

II Kalabazak bein diyo
Baratxuriyari:
–Zer pithina, ez aiz or
Lurrean ageri,
Beti ago ttattar ta
Oso nak arritzen,
Nik ainbat jan ta nola
Ez aizen aunditzen.

III Onek erantzun ziyon:
-Ah! ustel astua,
Beti aunditutzen dek
Zatar ta bastua,
Or ago tontotua
Lurrean etzinta,
Ere gorputz trakatza
Mugitu ezin ta.

IV Bai, ondo kalabaza
Izan ta izango,
Orren ustela intzanik,
Ez nikan esango.
...
...

V Obea da txikiya
Eta fina izan,
Ta ez aundi bastua,
Kalabazen gisan,
Askoz obe bai da
Apur bat finetik
Eta ez asetzeko
Ainbat usteletik.

1891 YURRETA

351

Frantzisko LOPEZ ALEN

DUVOISIN JAUNAREN OROIMENGARRIARI

I Iltzen danian erri bateko
Seme bat guztiz leiala,
Iltzen danian doaiz beterik.
Astutzen ez da inola!
Baizik goitzen da aren oroitza
Maite maiterikan nola
Amak aurrari nai dion gisa,
Intza soroak bezala,
Txoriyak bere arbola eta
Nekazariyak etxola.

II Nik nai dizutan gauza donkitu
Ez da urrez estalia,
Ez da koroia arri fina dun
Aberats dizdizaria,
Nere gogoak eskeingo dizu
Malkoaren itz eztia,
Saminak senti duben antziya,
Pake santu naigarria,
Ume zurtz batek egingo luken
Bezin kantatxo tristia.

III Baina... ez! zaude! askotan negar
Barrenak eginagatik,
Askotan ere penak berekin
Atsegin dauka nazturik,
Bestela nola mundua igaro?
Begira baga tartetik
Marinel gisa gaixoak nola
Eriotzaren ondotik
Ikusten duben odoi urdina
Bendabalaren atzetik!

IV Ez gininduke penak ainbeste
Menderatuko lurrean,
Gure bizitza balitz loreak
Izaten diran moduan;
A!... zergatikan sartzen danian
Lore bat igarturikan
Badakagu, bai, beste bat ura
Bezin ona sarjindikan,
Bainan gizon bat iltzen danean
Guztiz ernea... Inondikan!

V Gaur edo bigar diyotenean
Euskal erriko kondairak
Adiarazten asirik bere
Seme argien doaiak,
Ta diranenan arkitzen gero
Beste gizaldi berriak,
Ta banaturik lurretik gaurko
Bizirik gauden guziak,
Duvoisin zein zan jakinduko du
Beti euskaldun erriak!

352

Frantzisko LOPEZ ALEN

MAITETXOAREN ERIOTZA ETA AITA BATEN NEGARRA

I Uda berrian, ifar aizea
Osto tartean dabilenean
Dardaratuz guztiz polliki
Adar daudenak arbol gainean,
Eguzkiaren atera aldia
Azaldurikan mendi atzean
Dizdizaturik errainu urreak
Errekak berak daukan urean,

II Eta zelaian gainera berriz
Loretxo sortak usaindun finak
Orri tartean intza gorderik,
Jaunak zuretzat bezela eginak,
Nere maitetxo, ez alda egiya
Gure gandikan penak, saminak
Joaten dirala au ikusirik
Etorririkan, ai atseginak?

III Non dezu? non? esan nazazu
Ezpain zureak zeukan irria
Dana gozoro biurtzen zuben
Naitasun ezti txit naigarria?
Bainan, ez nazu entzuten inoiz?
Zabal ditzatzu, maite, begiak,
Atzo zeudenak guztiz erneak
Gabeko izar bezin argiak.

IV Begira, maite, ara aitatxo
Negarrez nola dagon ondoan
Ez dezulako ezagututzen
Berak zer senti duben kolkoan,
Oi! ... ara, ara, sentitzen dezu
Txituen pi...pi... emen auzoan?
Eta txoriak nola kantari
Dabiltzan egan zure soroan?

V Onela ari zan aita bat, oya zenguen parean,
Onela ari zan menderatuba antsi berean,
Bere alaba mintsu zegona alai nairikan,
Aitak maitatzen duten bezela biotzetikan.
Bainan il zaio bere alaba uste gabian,
Ez du sinisten bere alaba ila dagola,
Ez du sinisten aurra mundutik joan zaiola.
Aitak laztantzen du besoetan ikusirikan
Ez dubelako entzuten berak dion itzikan,
Ta igarririk aita maiteak gorputzen otza
Urratu nai du antsi malkotan bere biotza.
Gertaturikan aingeru bat geiago zeruan
Eta maitetxo ila bere aitaren besuan!

353

Felipe ARRESE BEITIA

BIARGIN ALEGERE BAT

I Beti ugazabentzat diardut lanean,
Naizda ez aberastu inoz bearrean;
Lanera jagi arren arduraz goizean,
Alogerak poztzen nau txito arratsean.

II Ene aita izan zan neu legez arotza,
Alogeraz ez eban ak gizendu poltsa,
Pobrezan eukalako kontentuz biotza,
Agaitik gaur zeruan gozetan dau poza.

III Alogerekoak lez ez daukat bildurrik,
Inoz sartuko danik gurean lapurrik,
Baba, arto, urdaia jan arren bakarrik,
Familia ederra azia daukat nik.

IV Irabazia zelan alan dot kastua,
Ez dot nai lebitarik, brusa dot naikua,
Egin gura dabenak gustora pausua,
Zapatea bear dau oina bestekua.

V Zeinbat etxe direan euren erruz galtzen!
Txikiak izan arren andiai jarraitzen,
Neu beinik-bein enoa orrelan izaten,
Zorrak pagau ezinda tristetu enaiten.

VI Zeinbat gizon munduan enpleo andiak
Jariste arren dabiltz galtzen gaberdiak!
Baina, boteagaitik askok izerdiak
Non dagoz guztientzat goietan aulkiak?

VII Gaur arte, nok jakin dau zer dan uelgea?
Enredo zalez dakust mundu au betea.
Nik nai dot osasuna, lana ta bakea,
Inor engainau baga denpora emotea.

VIII Ardaurik ezin badot edaten dot ura,
Orregaitik gerrarik baina ez dot gura,
Pazientziaz zelan bat doian zerura,
Pizkat sufridu arren ez deusta ardura.

IX Zeinbat galtzen dituzan andinaikeriak,
Luzifer bere galdu eban soberbiak,
San Migel otsein onak jaritxi gloriak,
Umilentzat zeruak dagoz edegiak.

X Andi izate arren enoa inora,
Ez dot estutu gura igo nairik gora,
Nausitasuna baino mendeko dot oba,
Naikoa dot nik banaz guraso bat ona.

XI Ai! balekie askok nor dan aberatsa!
Niretzat igertea ezta orren gatxa,
Euki arren munduan batek asko gauza,
Kontentuz ezpadago bizia da latza.

XII Txori koitau bat baino, nor da pobreago?
Alanbere kantari geienean dago,
Txindurriak naiz euki ondasun geiago,
Nor da mutuagorik beste bat au baino?

XIII Inoz izan ez arren txoria joskina,
Soinekoa darabil ondoen egina,
Sedea eztalako lumea duin fina,
Ain ondo ez da jazten beintzat erregina.

XIV Jaungoikoak badeutsa ardurea artzen.
Zelan sinistuko dot dala gugaz aztzen?
Egaztiak baditu ain ederto jazten,
Ni zelan itxiko nau goseagaz ilten?

XV Beraz, ez dau esaten eskatu daigula?
Joteko atea ta entzungo jakula?
Aia, fedea gugan osoro galdu da?
Onenbeste gatx nondik bestelan eldu da?

XVI Egia da kontentu osorik munduan,
Ez dala jauregian, ain gitxi tronuan,
Gure ditxa ez dago lurreko diruan,
Gloria dana dago bakarrik zeruan.

XVII Kantau gura dot baina auxe koplau beti,
Pobrea banaz bere, enaz ni negarti,
Aberats asko dago ene aldean gaizki,
Larrosak dakustaz nik arantzakaz nasi.

XVIII Larratxoria dabil egunen erdian,
Txorrotxioka pozez igoten aidian,
Errosaioa kantau nik oi dot gabean,
Beraz obetoago bizi naz lurrean.

354

Biktoriano IRAOLA

PEDRO MARI

I Ikusten zaitut eta kasikan
Ezin sinistu det nik, ai!
Aitorren seme biursariyak
Eztubela kantatu nai,
Zerubak zuri euskal izkuntzan
Emanik ainbeste doai,
Ama euskara zu entzuteko
Gaisoa or daukazu zai,
Poztu deriyen, esan zaiozu
"Bai, kantatuko dizut, bai!"

II Esan zaiozu bete beterik
Petxu leiala su-garrez,
Kanta zaiozu iruki gabe
Ama maitea negarrez.
Arranoaren egaa moduan
Hoiturikan indarrez.
Estali zazu berdin gabeko
Itz gozo garbi ederrez.
Nola zeruba estalitzen dan
Gau garbiyetan izarrez.

III Txoriyak bere umearentzat
Eztu ainbeste naitasuna,
Nola zuk Pedro mantxa gabeko
Lur santuari diyozun,
Saroi-tarteko txori-egazti
Danak nai zaituzte entzun.
Euskera zarren edertasunak
Nola goititzen dituzun...
Zuk eztakizu izkuntz arrekin
Zenbat poztutzen gaituzun!

III Kantatu zazu saroi berdea,
Kantatu mendi goietan.
Baso beltzean, errekatxoan,
Zelai ta bordatxoetan,
Kantatu zazu ibai ertzean,
Arbol tantaien gainetan.
Usai gozozko baratza loraz
Ederki apainduetan.
Baitare ibar alaitsu eta
Atari garbi aietan.

IV Zure itz eder eztitsu aiek
Esanaz alako bigun,
Biyotzeraino ailegatutzen
Dira eztiro ta legun;
Eztakit zuri zer Jaungoikozko
Graziyak sartu zaizkizun,
Bethi oparo argiratzeko
Orrenbeste edertasun,
Neurri gabeko doaiak Pedro
Uste det ote dituzun.

V Ondar txe txea milizkatuaz
Goititzen dira ur meak,
Goititzen dira nagirik gabe
Pizti ta beren umeak,
Modu berean astindu eta
Kanporaturik nekeak,
Ala gainduko dituzu gure
Izkera eta legeak,
Esanaz zer dan Euskal lurra ta,
Zer diran bere semeak.

355

G. BERDEKO "baxenabartarra"

GERNIKAKO ARBOLIAREN LAUDORIOTAN

I Gernikako haitza gure bandera da,
Zeluarat dino heltzen du kaskoa,
Lurraren zolarat barnatzen erroa,
Odol gaztienak loraz du hura!

II Odeiak dabiltza inguru inguru,
Elhurrak negian estaltzen ahal du,
Udako ekhiak emaiten ahal su,
Arbolak orori eginen du buru.

III Ehun orzantz kolpek jo dute zelutik,
Haizea geutsi da, zafraka, bortutik,
Haitz horren khentzeko bat betan errotik,
Bainan hori bethi egoiten da xutik.

IV Zenbat etsai dire hain motuz erori?
Zenbat bitoria dugu irabazi
Gernikako haitza gure aitzindari?
Indar emaiten du harek besoeri!

V Ez Gernikan dagon haitzaren gainetik,
Mundu huntan ez da arbole bat bezik,
Golgothako zura Krixtok landaturik!
Hek biak ez diren oinon eroririk.

VI Batek du erroan Jesusen odola,
Odol hura dakot lotgarri bat huna,
Bestiak baduke gure maitasuna,
Behar bada ere gure azken hatsa!

VII Gernikako haitzak gintien beiratzen,
Jenderi zuzena bai ere emaiten,
Bere ber ordian Heskualdunak ziren:
Berriz denbora hek ez dira jinen.

VIII Bizi da oraino Heskualdunen mota,
Loak badu bethi, ber' iratzartzia!
Zorrozteko gure ezpaten burdina,
Badugu Rolanen hobiko horena!

IX Lehengoez orhoit! Errege Karloman,
Gure ganat jin zen artzeko borrokan,
Ausarta! badakik zer gostatu zaukan!
Nun dituk lagunak? Nun duk hire Rolan?

X Bai! indar berbera etsaiek oraino,
Gure besoetan dute khausituko,
Zeren, mendez mende bahiz geldituko,
Gernikako haitza, gure beiratzeko!

356

Balbino GARITAONAINDIA

JESUSEN BIOTZARI

I Eguzki-galda legez
Udako egunetan
Ixurtzen xinpar-garrak
Bazter guztietan,
Bardin Jesusek dauka
Biotza erretan,
Su au zabaldu oparik
Biotz dan-danetan.

II Amorezko sua da
Jesusek daukana
Zeruan ixioturik,
Emen gartu zana:
Su onek dauka Jesus
Umil ta otsana,
Arriturik zeruak
Ta mundu dandana.

III Garaingeruen poza
Izanik zeruan,
Justu eta santuen
Alaia munduan,
Dakuzan umil Jesus
Altara santuan,
Gurarik biotz danak
Sutu bere suan.

IV Aingeruak baturik
Arima onakaz
Agurtzen dabe Jesus
Kantu ederrakaz;
Inpernutarrak barriz
Gizon deungenakaz
Azarratuten dabe
Birau esainakaz.

V Bere suaz betoguz
Biotzak berotzen,
Zeru ederra deuzku
Guri ezkinitzen.
Nor da nor doilorturik
Dana atzeratzen?
Guazen guztiyok arin
Bertara galdatzen.

VI Guazen gure biotzek
Amorez sutzera,
Guazen mundu guztian
Su au zabaltzera,
Jesus maitetan emen
Gu ilten bagara
Beti-beti Beragaz
Dontzutuko gara.

357

A. RADOY

GAU BEREAN SORTHU BI HAURRER

Airea: *Xori berriketaria*

I Bi haur pollit, maitagarri behin ditut ezagutu,
Berehala soin orduko bihotzetikan maitatu,
Heien berriak nahiz jakin berer nioten galdatu,
Erran zautaten: gau berean auzoak zirela sorthu.

II Egia da haur horiek biak dire gau bereko,
Izen bera berdin handi hamar urtheren heineko,
Horien aitek hartu zuten egun bera ezkontzeko,
Jokatu ere bazkari bat zoin lehen zen aitatuko.

III Egun berean ezkondu aitatu egun berean
Bi haur eder sorthu ziren bi ametarik batean,
Elgarrekin giristinotu bathei sainduko urean,
Jinkoak zeruan ezarri bien izenak aldean.

IV Biak beltz, bilo luze, gerruntzeetarik lerdenak
Sorthuz geroz badoatzi eskutik esku emanak,
Bata bertzea besarkatuz baderamate egunak,
Ez dakienak uste luzke sabel berean egonak.

V Batean egin zazue lehen komunionea,
Eskuz esku har zazue mahi sainduko bidea,
Egun berean errezebi Jesusen Gorphutz maitea,
Oi, zuenganat nik banauka egun hartako galdea!

VI Lili fresko baten pare garbiki bizi onduan,
Zuen berthute ederrez ezagutuak munduan,
Ezkont zaitezte, ene haurrak, biak aldare berean,
Nun ez duzuen nahi sarthu elgarrekin komentuan.

VII Bizitze luze uros bat lurrean ereman eta
Nola hiltzeko arrasta denentzat emanik baita,
Zuentzat othoizten dut orai zeru goreneko Aita,
Heriotzea igortzean, egun bera dezan hauta.

VIII Besoz beso, begiz begi, elgarrekilan biziak
Jinko jaunak ez ditzazke barrea zuen eskuak,
Ez zaituzte separatuko ez eta heriotzeak,
Zeruan jarriko zarezte tronu berean bi-biak.

358

Juan Ignazio URANGA

IPUI BERRIYAK

Euskaldun jaio naiz ta
Euskaldun nai det il.

I
TXAKURRA

Goizero oi zan txakur zuri bat
Ibiltzen kale danetan,
Ezur zikin ta ogi puzketaz
Bete nairik zakarretan.
Bainan ara zer gerta zitzaion,
Gau txit gogozko onetan
Geiegi jan ta puztuturikan
Il zan oinazez batetan.

Gure artean ere askotan,
Gerta litekiena da,
Naiz gogozkua izanagatik,
Ez jan geiegi al bada,
Jan edanan gizona,
Baldin ibiltzen ez bada,
Iltzeko gaitza liteke izan
Geiegizko betekada.

II
BI OILARREN BORROKA

Oilar bi ziran aserreturik
Elkarri asi mokoka,
Non jarri zuten oilotaldean
Izugarrizko borroka,
Eta pakeak egin nairikan
Hartu zan artean kolka
Danak berari eraso eta
An utzi zuten urgunka.

Bada au bera gerta liteke,
Askotan gure artean,
Kolkaren gisa sartzen bagera,
Ezin liteken gauzean.
Makil autsiyak ez du behar,
Bi borrokarin tartean,
Bada askotan oi da izan
Ere guretzat kaltean.

III
ZAPELAITZA

Txori txikiyak atxi nairikan
Zebilela zapelaitza,
Goitikan egan jeisterakuan
Egan jo zuben aritza.
Bada ikaraz sartu zitzaion
Gibelainoko gaitza,
Denbora gutxin barrunbian zan
Ikaratikan il aisa.

Askotan ez da kolpe bearrik
Gizona mendeatzeko
Zuaitz adarran soinua bakarrik
Aski da ikaratzeko.
Bada ikara bera aski da
Gizona azkar galtzeko
Eta ortatik gaisoturikan
Sendatze gabe iltzeko.

359

An.

AMA EUSKARARI (AKROSTIKOA) ZAZPIAK BETI BAT

Zuben anaiak izango gera bizi artian,
Adierazten dizutet gogoz biyotzetikan,
Zazpiak bada lotsaz ez gaiten geldi atzian,
Pozik alegin egin dezagun aman gatikan,
Izan liteke negar eginaz guregatikan,
Arkitutzia buru makurka baztar batian,
Korri mutilak jarri gaitian danen gatikan

Barkaziyua eskatutzeko bere aurrian.
Euskaldun danak ama euskara maita dezagun,
Ta biyotzetik jaungoikoari beti eskatu.
Idukitzeko bere onduan gau eta egun

Bere barrunen gaitzik beinere ez dedin sartu,
Ama betiko izango gora zurekin lagun
Ta guregatik irudipenik ez inoiz artu.

360

AN.

AMETS BAT

I Amets batek zoraturik nago
Guan den arratse batian
Plazer haundia hartzen dut oraino
Amets hartaz oroitzian,
Aingeru bat agertu zitzaitan
Neure begien aintzinian
Iruskia bezain ederra zen
Zerua garbia denian.

II Neure bizian ez dut ikusi
Alako aingeru ederrik,
Lurraren gainean ez da izanen
Hari paretuko denik,
Neure ganat etorri zenian
Urre eta diamantez beterik
Bozkarioak ez zuen geiago
Neure biotzian lekurik.

III Neure ondorat heldu zenian
Lore xuri bat eskuan
Bi egalak ere zabalduak
Korona eder bat buruan
Diamantazko zintura haundi bat
Gorputzaren inguruan,
Uste nuen sartua nintzela
Aingeruen Parabisuan.

IV Tonbako ixiltasuna edo geiago
Bazen gure inguruan,
Mintzatzeko ahala galdurik
Egotu nintzen orduan,
Alako mementorik ez dut pasatu,
Dudalarikan goguan
Ura baino kreatura ederragorik
Ez da izanen Zeruan.

V Mintza zite Aingeru ederra
(Erran nion azkenian)
Zertarat agertu zare bada
Olako edertasunian.
Neure bila etorri bazare
Etorriko nahi lorian
Zurekin hola ibiltzekotan
Aingeru guzien erdian.

VI Azken itza finitu nuenian
Guan zen usoaren idurian,
Aren agotik solas bat bederen
Aitu gabe azkenian,
Bainan plazer bat gelditu zitzaitan,
Sekulakotz biotzian
Behar bada ikusiko dut oraino
Bertze ametsa batian.

VII Ilusione guziak dirare
Denborarekin finituko,
Gazteko plazer ederrak berriz
Ez baitire itzuliko.
Jinkoari biotzaren erditik
Orai diot galdetuko
Osasuna on bat eman dezala
Ahal bezain luze bizitzeko.

361

An.

ANTZA

I Sinist gentzake dala guztiya
Iduripen bat bizitza,
Zeina inola ezin liteken
Inor egiyazki mintza.
Lan bearrian arkitzen danak
Zeruti oi du agintza,
Estalirikan dagon landare
Ark duben bezela intza.

II Gure bizitzak iduritzen du
Dala urrezko baratza,
Ala litzake kendu ezkero
Lan egin bear garratza,
Egunak nola oi du berekin
Lagungarritzat arratza?
Bizitz gureak ere ala du
Zuzengarrizko ardatza.

III Bizieraren luze laburra
Ezin liteke neurtu,
Bada askotan jakintsuenak
Ditu lan onek bigurtu,
Gure iduri txoro guztiyak
Oi dira amets biurtu,
Jela gogorra oi dan bezela
Aize epelakin urtu.

IV Zergatik gera gure bizitze
Maitearekin jostatzen,
Eta zergatik jarritzen gera
Gauzik onena jokatzen?
Makurtzen gera asten danean
Indarra zerbait ukatzen,
Ikusirikan nola dijuan
Arnase ona bukatzen.

V Gure emengo biziera da
Bestearekiko utsa,
Betikotasun ederrarekin
Ote niteke ni kutsa?
Azaltzen zaigu oso ilunki
Eriotzaren bizutza,
Gorputz il ura biur dediyen
Lendik esan bezela antza.

362

An.

ARITZ GUREARI

I Maitagarrizko arbol gurea
Arkitzen zera igarra,
Zure zain oiek aspaldi ontan
Daukate indar bearra,
Ustez betiko jarriya zinan
Ai, au pena ta negarra
Ikusirikan nola daukazun
Gaitza sartuba txit txarra.

II Denbora joan da ondoren gora
Zure gatikan oroitzen,
Ez genduben guk gaitz egiterik
Inork munduban pentsatzen,
Bainan etsaiak zital izanik,
Ondamua nola zuten,
Guk uste gabe egun batian
Gaitz ori sartu zizuten.

III Bai! Egun ura guretzat izan
Zan guztiz penagarriya,
Ordu ezkeroz euskal-erriyak
Dauka lutua jarriya,
Bainan oraindik ez degu etsi,
Oso zerala eroriya!
Jaungoikoari eskaturikan
Emango dezu orriya.

IV Zer egin dezu gisa orretan
Zu orrela arkitzeko,
Eta zinduzen orri ederrak
Lurpera-arazitzeko?
On besterikan ez dezu egin
Euskal semearentzako,
Egin oi zuten bezela aiek
Espaini danarentzako.

V Guazen mutilak, euskaldun danak,
Etsaiak purrukatzera,
Eta betiko euskal-errira
Pake on bat ekartzera;
Inor atzian gelditu gabe
Guazen! biyotzez aurrera,
Jaunan laguntza izango degu
Zuzen ibiitzen bagera.

363

AN.

ASTO ALPERRA

Asto koskor bat zuten
Baserri batian,
Ustez lagundutzeko
Zerbaitsu lanian,
Bainan ark izan arren
Lanerako grina,
Maiztxo izaten zuben
Nunbaiteko mina;
Baldin karga piska bat
Jartzen baziyoten,
Lurrera etzin eta
Ezin altxa zuten,
Beti aitzekiz jartzen
Zuben bere anka,
Erozer gauzarekin
Jarritzen zan aika,
Ala etxeko denak
Zeuden penatubak
Jakindu ziran arte
Aren pekatubak,
Sendakin batek zuben
Dana txit miratu,
Bainan gaitzik batere
Etziyon bilatu,
Orduan danak ziran
Golpatutzen asi,
Juan biar izan zuben
Andikan igasi.

Onek erakusten du,
Beti alper danak
Ekartzen ditubela
Onelako lanak;
Banan lanetik bizi
Diraden guziyak,
Beti irago dirala
Ondo ikusiyak.

364

AN.

EKATZUTE SARIYA!

I Ni naiz biursariya
Eta naiz abila,
Orrengatikan nator
Sariyaren bila,
Apustu egingo det
Soineko amila,
Neretzat dirala naiz
Kontra izan mila,
Ontzako urria ta
Gainera makila.

II Naiz bat izan kantari
Ona ta garbiya,
Naiz bestiak famatu
Euskaldun erriya,
Alperrik izango da
Aien lantegiya,
Nik irabaziko det
Emengo sariya,
Eta sartuko diyot
Danari ziriya.

III Onlako bertso gutxi
Dirade aditu,
Orrengatik nai ditut
Emen argiratu.
Jaunak ez baterere
Onekin arritu,
Nola eztan ain onik
Oraindik arkitu
Argatik txunditubak
Zerate gelditu.

IV Ustez daukat makila
Orain aurrez aurre,
Zeini begira nagon,
Keinuka ta farrez,
Eltzetxo bat betia
Emandare urrez,
Ez nuke trukatuko
Sariyori errez,
Naiz sekulako egon
Lurpetuba zorrez.

V Pozik gastatuko det
Nere ontzakua,
Estutxe bat erosten
Gusto onekua,
Gero irukiko det
Txit kontuz jasua,
Zinta finez ederki
Eginda lazua,
Onratzeko oroitza
Eta makiltxua.

VI Orra nik argiratu
Juzgatzaile jauna.
Sei bertso ontarako
Jarri ditudanak,
Bakar bat ezta txarrik,
Denak dira onak,
Eta ez saritzera
Zubek nere lanak...
Kolpez aberastuko
Altzerate danak.

365

AN.

EUSKALDUNEN LORIAK

Airea: *Adio, Euskal-herria*, edo *Gernikako arbola*

I Gizon euskaldun guziz ohoragarriak,
Euskara hizkuntzaren goresle handiak,
Bozten dauku bihotza zuen arpegiak,
Agur derautzuegu, oi gure loriak!

II Bizien laudatzeko bethi da denbora,
Aipha dezagun egun hizkuntza euskara,
Jainkoak igorria Tubalen gogora,
Eta Tubalek bere haur guzietara.

III Noeren semea zen Japet deitzen zena,
Eta Japetek Tubal seme bortzgarrena,
Hura da Espainian lehen sarthu zena,
Hartarik da ethorri gure hastapena.

IV Tubalen haurrak ziren Tubaloak deitzen,
Iberak deithuz ere Euskaldunak ziren,
Heiek Banderatzat gurutze bat zuten,
Tubalen izenaren lehen letra baitzen.

V Tubal Euskaldun zela da segurtamena!
Gurutze harrek zuen *lau-buru* izena,
Tubalen haurrek berek eman ziotena,
Romatarrek *Labarum* deitatu zutena.

VI *Lauburu* aintzinean, Iberak ondotik
Muthiri jausten ziren Mendien gainetik,
Tabala joten zuten Tubalek eginik,
Tabala deitzen baita haren izenetik.

VII Jakintsun handienek aithortzen dutena,
Euskal hizkuntza dela mintzai ederrena,
Ninoiz auzokoekin nahasi ez dena,
Hortakotz dei ditake munduko lehena.

VIII Izkribaño batzuen omen da ustea,
Euskarak erdaratik duela hastea.
Gaizoak! iduri du horrek erraitea:
Segur Arranoa da Pikaren umea!

IX Euskaldunek oraino hau dugu loria,
Guzia girixtino da Euskal herria.
Fedearen zaintzeko bethi atzarria.
Nehork ez baitu hautsi gure lokharria.

X Inpiotasunaren erauntsiak ditu
Herrialde orotan jendeak funditu,
Bainan Euskal herria sendo da gelditu,
Gure Mendi gainetan indarrik ez baitu.

XI Munduan ez du izan Satanen semerik,
Pagano, Arriano ez eta Mairurik,
Gure arbasoetan gaitz egin duenik,
Gurek aithortu bethi Jainko bat bakharrik!

XII Oraiko denboretan zer dugu aditzen?
Framazonak orotan direla ibiltzen,
Gur'arterat sartzera direla ausartzen,
Han hemenka dutela zenbeit ergel biltzen.

XIII Euskaldun haur maiteak, zaituztet othoitzen,
Maite izan zazue Euskaraz mintzatzen.
Bai eta fedearen hazkar atxikitzen,
Arbasoen iduri bethi izan gaiten.

366

AN.

NERE MENDIYAK

Airea: *Gernikako arbola*
Da bedeinkatua.

I Jaunak emanik dauzka
Euskaldun erriyak,
Lerden jaikitzen diran
Mendi goiantiyak.
Indartzen dituela
Barrendik burniyak,
Mendi oriyek dira
Umanten mendiyak.

II Benaz maite zaituztet
O mendi santuak!
Seaska ta obitzat
Guretzat sortuak.
Zuentzako ditut nik
Ditudan kantuak,
Zuek ikusirikan
Barrenen jaiuak.

III Mendi goiak dirade
Zerurontz jaikitzen,
Euskal-lurra dutela
Maitaro gordetzen:
Lainoen gainetikan
Zaizkigu agertzen,
Biotza berengana
Gozoro jasotzen.

IV Zuen artean jaio
Geraden jendeak
Zuengana nai degu
Joan, mendi maiteak.
Guretzako zaudete
Doaiez beteak.
Poza ematen digu
Zuek ikusteak.

V Euskera entzuten da
Zuen inguruan
Euskera bai ta zuen
Azpiko txokuan.
Oiartzunak esnatzen
Euskera sonuan,
Elkarrekin mintzatzen
Euskera gozuan.

VI Mendi nereak! zutik
Zaudeten artean,
Euskera ez da galduko
Aitorren lurrean,
Eta egun obiak
Lur au alaitzean.

367

AN.

NERE SENTIMENTUA

I Sentimentua esan biar det
Nigarrez edo kantari,
Baldin biotzak laguntzen badit
Nere arbol maiteari,
Igartu zara bada betiko,
Ez da ostorik ageri,
Oroitz tristea gelditzen zaigu
Orain euskaldun daneri.

II Amaika aldiz oroitzen naizen
Zori oneko arbola
Malkoa ere irtentzen zaizkit
Ikustiarekin orla;
Igartu bai bainan nola?
Ez euskaldunak izan bagendu
Antzinatarren odola.

III Amaika aldiz esana zaudez
Bada euskal-erriari,
Aitu nazute seme maiteak,
Ez naien bada erori,
Erortzen banaiz galdu zerate
Esaten dizutet garbi,
Igartu arren oraindik zainak
Ementxen dauzkat nik lori.

IV Amoriozko arbol maitia,
Euskal erriko koroia,
Galdu dirade zure loriak
Eta lengo sasoia,
Uste gabian zainetan sartu
Zaizu betiko ordeia,
Aspaldikuan orrentxen bila
Zebilen jende pozoia.

V Juan berriak ziran fueruak
Antzinetako legiak,
Aspaldikuan diabru obek
Daukazkitenak gordiak,
Orla lotsetan arkitutzia
Euskal erriko semiak,
Ez dakit bada zer pentsatzenduen
Gure Jangoiko maitiak.

VI Euskal erriko seme ederrak
Zoazte gaur Gernikara,
Zuben arbola antxen dagota
Eta belauniko para;
Zinaturikan bere aurrian
Esan zazute, ai ama!
Zain maitietan muin ematera
Gatoz danok zure gana.

368

IZKINOZUA ETA ZOZUA

GUDUYA EUSKERAGATIK

1 Putzu zuluan zebilelarik
Jostatzen izkinozua,
Azkar zitzaion sasitik jetxi
Bere albora zozua,
Ta ikusirik galdetu ziyon,
Zer zabiltz emen zorua?
Ez nuben uste zinanikan zu
Onen pisti inozua.

II Ni inozua izanagatik
Ez dizut zuri zorrikan,
Izkinozua naiz, ta ez daukat
Zozo txarren bildurrikan
Ez nazazula ni aserretu,
Zoazkit azkar ortikan,
Bestela zure buru txar orrek
Ez du izango otzikan.

III Zozua naiz, ta ez nau beinere
Izkinozuak izutu,
Ez eta ere berriketakin
Ikaratu ta kuskurtu,
Uste al dezu bildur gaitzetik
Naizela inoiz kutsutu?
Bada zozorik izkinozuak
Deusekin ez du mututu.

IV Borrokaturik biyak ziraden
Putzu zulora erori,
Non itorikan bukatu zuten
Beren aserre txar ori.
Ispilu ona agertzen digu
Ipuitxo onek danori,
Jakin dezagun bear ez dala
Gerrarik jarri inori.

Sixième Année. — N° 273. Herriaide gustetan toki onak badira Bainan bihotzak dio : Zoaz Eskual-herrira. Vendredi 19 Août 1892.

ESKUALDUNA

JOURNAL BASQUE-FRANÇAIS HEBDOMADAIRE

PRIX D'ABONNEMENT
Pays Basque. 4 fr. par an.
France..... 8 —
Amérique.... 10 —

SUPPLÉMENT

INSERTIONS
Annonces.... 20 c. la ligne.
Réclames.... 40 —
Prix à forfait pour les annonces à l'année.

GRANDES FÊTES INTERNATIONALES DU PAYS BASQUE

Les 21, 22, 23 et 24 Août 1892

ORGANISÉES PAR LA MUNICIPALITÉ DE ST-JEAN-DE-LUZ

SOUS LE PATRONAGE DE

M. Antoine d'ABBADIE (de l'Institut)

DIMANCHE 21 AOUT

A 4 HEURES DE L'APRÈS-MIDI

Bénédiction des Bannières du Pays Basque à l'Eglise paroissiale. — Cantiques Basques. — Salut Solennel. — Motets de Helipe Gorriti (de Tolosa). — Après l'office : Cortège, Danse.

A 5 HEURES

Au jeu de Paume. — Concours d'improvisations et d'Irrintzinas. — Danse nationale « Aurescu » par les jeunes garçons d'Andoain (Guipuzcoa).

A 9 HEURES DU SOIR

Musique. — Danses populaires sur la place Louis XIV.

LUNDI 22 AOUT

A 10 HEURES DU MATIN

Grande partie internationale de paume au Rebot.

A 4 HEURES DE L'APRÈS-MIDI

Danses héroïques et traditionnelles du Pays Basque Espagnol par les jeunes danseurs d'Andoain (Guipuzcoa).

A 9 HEURES DU SOIR

Musique. — Danses populaires sur la place Louis XIV.

MARDI 23 AOUT

A 10 HEURES DU MATIN

Grande partie internationale de blaid au Chistera.

A 3 HEURES DE L'APRÈS-MIDI

Pastorale Souletine (mystère d'Abraham), jouée par les jeunes gens de Barcus (Arrt de Mauléon), suivie du concours de la danse nationale du Saut basque.

A 9 HEURES DU SOIR

Musique. — Chansons et Danses populaires sur la place Louis XIV.

MERCREDI 24 AOUT

DE 8 A 10 HEURES DU MATIN

Jeux d'adresse et d'agilité.

A 10 HEURES

Partie internationale de blaid à mains nues.

A 4 HEURES DE L'APRÈS-MIDI

Grande mascarade Souletine.

Le Maire de St-Jean-de-Luz, président du Comité des Fêtes, Dr A. GOYENECHE.

Eskualdunaren iragarkia 1892ko Donibane Lohizuneko Euskal Festaz

Biktoriano Iraola (Pasaia Donibane, 1840 - Donostia, 1919)

369

AN.

ZARGORIYA

I Eguzkiyaren dizdira gogor ari begira,
Egon ezkero, nola galtzen da begirakuna?
Ala galtzen du zargori txarrak eri azuna,
Eta itzanik baztartutzen du sasi azpira,
Zakartutzen du pipitaturik dago mispira,
Sagartxoari berriz arsisa sortzen zaio,
Bainan sustraiturik orrengatikan galtzen etzaio
Gau intz gozoak diyozka indar denak berritzen,
Landareari ez diyo uzten gainak orritzen,
Baldin sustraira gaitz gogorren bat sortzen bazaio.

II Noizian beinka odoi zuriyak dute estaltzen,
Eguzkiyaren koroi indartsu zoragarriya,
Non kiskaldurik utzitzen duben belar saroiya
Eta loretxo txuri pollitak dituben galtzen,
Onezka dauden landaretxoak ditu igartzen,
Zain gorriturik artoak ere ikusten dira,
Zorriyak iges joaten dirade zumardegira,
Zargoriyaren bero zakarrak makaldurikan
Ez dute bada egualdi onez duten kantikan,
Baizik turmoiyan bildurrez dira sartzen kabira.

III Zargoriyaren ondoreneko turmoi soinuak
Laguntzat ditu tximista eta kaskarabarra,
Ondatutzen du zelaitxoetan dagon belarra,
Lengo antzikan gabe dirade jartzen zoruak,
Topatzen ditu ur indartsuak bada zuluak,
Bai ta idiki ere lengoz gain zulo berriyak,
Ilundu eta zikintzen ditu ere ibaiyak,
Puska aundi ta txikiyak ditu bereganatzen,
Aurrez an digu ixkamildurik adierazten,
Leio gaineko kaiol zarrean dagon txoriyak.

1892 DONIBANE LOHIZUNE

370

Biktoriano IRAOLA

GAISUAK!

Nere adiskide Pedro Sopelarteri eskeinia

I Aize izoztu beldurgarriya
Gailendutzen zan indarrez,
Mendi altuak, kanpo zabalak
Jantziyak zeuden elurrez,
Eguzkiyaren begiratuba
Etzan arpegi ederrez,
Txori alegre kantari aiek
Etziran ikusten errez.
Nonbait gaisuak gordeta zeuden
Elurtiaren beldurrez.

II Zugazti baten adar ertzian
Guztizko kontuz gordiak,
Txoritxo batek zeukan kabiya
Eta kabiyan umiak;
Amak beraren egal azpiyan
Estali arren tristiak.
Ume erbalak arkitzen ziran
Gaisuak otzak pasiak,
Eta txioka dardar ikaraz
Iya ilian gosiak.

III Egaa zabalez eta koajez
Aldendutzen da kabitik,
Kanpo elurrez estali artan
Zerbait bilatzia gatik,
Baina, ai! baratz polit aietan
Etzan arkitzen lorerik.
Ala txoritxo koajetsua
Saiatutzen zan alperrik,
Zeren janari guziyak zeuden
Elur azpiyan gorderik.

IV Ogi apur bat arkitu eta
Tristia guztiz kontentu,
Egaa biziyan umetara
Beriala zan jiratu,
Zer poza senti ote zuben ark
Zitzaionian eratu!
Ala txoriyak mokuen punttan
Ura zubenian artu.
Zugaztiraino iritxi naian
Etzan gaisua geratu.

V Ama leiala ailegaturik
Arbolen aldamenera,
Tunpadako bat ordubantxen zan
Bazter batetik atera;
Egalak oso purrukatu ta
Eroritzen zan gain-bera.
Bere kabiya zeukan arboltxo
Zugaztiyaren oinera,
Nagiyak jua balitz bezela
Ila elurren gainera.

VI Eiztari bat, ai! bere eizari
Kontentu aundiz begira,
Egite eder arren pozian
Kantari dua errira,
Txori txikiyak beti txioka
Artian bizi badira.
Isildu gabe penagarriyak
Aizera ariko dira,
Amari deika, noiz biurtuko
Ote zaioten kabira...

VII Egun sentiyen argi berriyak
Kantuz agurtzen diranak,
Etziran entzun goiz triste artan
Lenaz entzuten ziranak,
Kabiyan epel beren amakin
Guztiz kontentu zeudenak.
Ai! Txori txiki ezin egonak
Lenago arren gizenak:
Gau luze artan gosiak eta
Otzak il zituen denak.

VIII Eguzkiyaren indarrak gero
Bultzaturik aize txistuak,
Etziran asko pozkiratutzen
Zugaztiko umetxuak.
Ume zurtzaren gisa lajiak
Ziran eiztari gaistuak.
Nola etzuten zeinek emanik
Lengo atsegin gozuak.
Amarik gabe nola biziko
Ziran umiak?... Gaisuak!

371

Piarres IBARRART

ITSUA ETA SASTREA

Airea: *Adio, Euskal Herria*

I Euskaldun bat zen itsu eta bertsulari,
Athez-athe zabilan iloba gidari.
Soineko eta diru, janhari edari,
Nasaiki biltzen zuten bertsu eman sari.

II Zuhur gisa baitzuten sos guti gastatzen,
Piko-pean eltze bat gordea zaokaten.
Hiru ehun libera harat bildu zuten,
Bainan gaixtagin batek ebatsi zioten.

III Bere gorde lekhutik galdurik eltzea,
Bat zagon hasperenka, nigarrez bertzea,
Oi hau da bihotz mina, oseba maitea,
Horra zer den kanpoan gauzen gordetzea.

IV Azkeneko aldian hemen ginelarik,
Ikusi gaituztela ez diat dudarik,
Bai sastrea heldu zen pegarra betherik,
Behatu zuen guri bainan urrunetik.

V To! har nezak eskutik sastrearen gana,
Adi dezan bertsu bat Itsuak emana,
Gure eltzea badu harek eremana,
Bazakiat nik hura zer gisaz engana.

VI Ilobak Itsuari aphal beharrira,
Sastrearen etxerat orai heltzen gira,
Irri faltsuan dago leihotik begira,
Ez erran hitz gaixtorik zuhurra bazira.

VII Iloba, gida nezak arthoski bidean.
Zerbait daiat utziko azken egunean,
Ehun luis baitiat piko baten pean,
Bertze ehun emanen bihar han berean.

VIII Sastreak bere baithan: Itsuak etzakik
Hartuak ditudala horren sosak handik:
Eltze hau diruekin berriz han emanik
Bertze hiru ehunak bilduko tiat nik.

IX Itsuaren agintza balios izan zen,
Biharamun goizeko eltzea han zuten,
Ilobak erran zion: hemen dugu hemen,
Oi, zein ongi sastrea enganatua den.

X Ene moltsan behar duk dirua ezarri,
Lurpean hola-hola utzak eltze hori,
Eta emok barnean bortz edo sei harri,
Sastreak aski pisu altxa dezan sarri.

XI Itsuak sastreari: To! errak egia,
Atzo bezala dukan arrai arpegia?
Ala trixterik hagon doluan jarria.
Dirua erain eta bildurik harria.

XII Itsu harpagon zikoitz laido emailea,
Habil eta ez kolpa ene ohorea,
Dirudun bahaiz ere, eta ni gabea
Baduk aski zorigaitz hire ilhunbea.

XIII Ni itsu ilhunbean, hi sastre erromes,
Dezagun elgar lagun biek ditugunez.
Nik egiten haut jabe ene onthasunez,
Nahi banauk okhertu hire begi batez.

372

M. URRUTIGOITY

Musde ABADIA JAUNARI

I Egun hun erraiten deizügü Musde Abadia Jauna,
Laphurdirik ützüli gabe Etchehunen herriala,
Emanen tügü bi kobla,
Milakaz eskerrak deitzügü Uskaldün ororen phartez,
Egin deizkützün hunkiez,
Ukhen dütügün uhurez.

II Pariseko jakintsietan zü lehenetarik zira,
Bilkhura argitienetan badüzü zure kaidera,
Entzünik da zure botza.
Gure mendietan ipharrak zure fama du hedatzen
Zure izena khantatzen,
Bazter orotan aiphatzen.

III Zure bihotz nublia, Jauna, estimatzenago dügü
Uskal herria amoriotan nula düzün begiratü,
Zure hunkiez lagüntü,
Merexi bezala zirade, Jinko hunaz maithatürik
Praubez benedikatürik,
Orotzaz uhuratürik.

IV Huntarzünak, jakitatia largoki zük erabilten,
Buket izan beitzira bethi Uskararen eraikiten,
Galtzerik haren baratzen,
Jokü zaharren baliua erakasten Uskaldüner,
Algar maithatzen güzier,
Zazpi herri ahizper.

V Zure erraner jarraikitez, zuri plazer egiteko,
Gure Uskara ederrari fidel gira izanenko,
Jagoiti ez ahatzeko,
Noizpaizko mendetan bezala,pelota,kobla, phastualak,
Maskarada eta dantzak
Dirate gure solasak.

VI Bihotz bihotzetik deizügü desiratzen, ürhentzian
Ezpirituz ziren bezala, khorpitzez izan zitian
Bethi gazte zahartzian.
Uskaldün besta handietan, Jauna, lüzaz izan zite,
Orano hunki egile,
Berrogei urthez bedere.

373
AN.

ZIBERUAK LAPHURDIRI

Airea: *Basoilarrak kantatzen dizu Iratiko soruan*

I Egun hun Jinkuak deizula
Musde Antoine d´Abbadia,
Ziberuak salutatzen zutu
Laphurdiko nublia,
Aspaldian entzuten dugu
Zure fama handia,
Egun hun Jinkuak deizula
Musde Antoine d´Abbadia.

II Nahiz ezkiradian kapable
Zure aski laidotzeko,
Khantoriak berrirık batugu
Ziberuan zuretako,
Esparantxareki makhurrak
Deizkutzula pharkatuko,
Gure ignoranziaz Laphurdin
Eztirela trufatuko.

III Ziberuan Barkoxe deikuzu
Jauna zuk uhuratzen,
Kartiel huni beiterozue
Amorio markatzen;
Zure obra hunak ditizu
Jinkuak benedikatzen,
Gure aldetik zutugu jauna
Orok ermesiatzen.

IV Laphurtarren ororentako,
Zuri gira mintzaturen,
Zeren jauna zu beitzirade
Aita haien ororen,
Gu girade adiskide
Zure familiaren
Hain segur nula beitzirade
Zu aita hun Laphurdiren.

V Bai, Ziberotarrak girade
Laphurtarren adiskide,
Ziberotarren laidoriuak
Ziek merexi tutzie,
Guretako izan zirie
Ezinago afable,
Nula aren guk eginen dugu
Zier aski uhure.

VI Erran dezagun orok biba,
Musde d´Abbadiari,
Felizita dezagun
Laphurdi ororeki,
Gure Jinkua othoi dezagun
Guk oro bihotzetik,
Eman dizon denboraz orano
Jaunari osagarri.

VII Biba Laphurdin Musde d´Abbadia,
Goyeneche jaun merareki,
Musde d´Andurain Ziberuan
Bere askazi ororeki,
Baxanabarren Musde Etcheverry
Gure deputatiareki,
Zuinek jaun horier amorio
Guk beiterokegu bethi.

VIII Laphurdi eta Baxanabarre,
Ziberua oro dena,
Uniturik izan gitian
Bethi azkar algarrenak,
Orai ere lehen bezala
Gu oro Jinkuarenak,
Erran ahal dezagun bethi
Orok biba Eskualdunak.

IX Arren Biba Musde d´Abbadia
Eskual-herriareki,
Desiratzen dutzugu jauna
Guk nahiak oro zuri,
Mundu huntan bizi zitian
Luzaz osagarriareki
Eta bestian sekulakoz
Zeluko gloriaki.

AZPEITIA

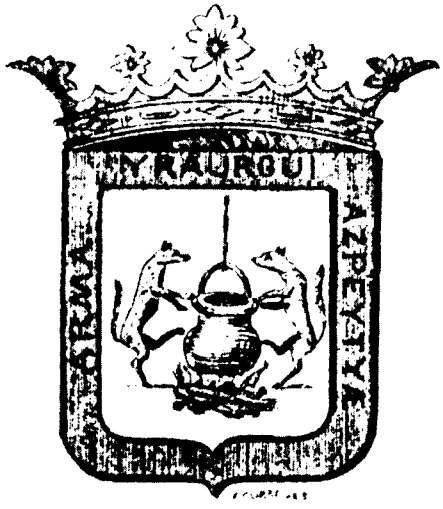
LES FÊTES EUSKARIENNES

DE SEPTEMBRE 1893

par Charles Bernadou

suivi de la Marche de saint Ignace

et autres poésies basques avec musique



Se vend au bénéfice des Écoles Chrétiennes libres

BAYONNE

IMPRIMERIE-LIBRAIRIE L. LASSERRE

rue Gambetta, 20

1894

Charles Bernadouren liburuaren portada

1893 AZPEITIA

374

Frantzisko LOPEZ ALEN

AMA BATEN OTSA SEASKAREN ONDOAN

A

I Zer darabilzu, nere maitia?
Nork du maitetxo esnatu?
Ametsetatik ain ondo zeuden
Nork othe zaitu ernetu?
Norentzat dira far-irri oiek?
Nori bigaltzen dizkatzu?
Zu esnatutzen zeran guztiyan
Ama jartzen da kontentu.

II Zeinenak dira musu gorriyak
Maindiriaren orrian
Diruditenak lorak daudenak
Sardinen osto tartian?
Nork zabaldutzen ditu algarak
Orren alaitxo etxian?
Nork jarri zaitu usai gozozko
Seaska txuri-txurian?

III Aitatxo aurki datorrenean
Lanetik zure ondora,
O! zer pozakin laztan-musuka
Zaitun artuko besora,
Ta bitartian gure aurtxoa
Titia artuta gerora
Lo egingo du, amak etxeko
Lanak eginik gustora.

IV A! nik ikusten zaitutanian
Lotan zaudela geldirik
Ile kiskurrak darizutela
Kopetetikan jetxirik,
Orduban nere barrenak ez du
Pentsatzen beste gauzarik,
Jaunak zuretzat etorkizunan
Zer ote dauka gorderik!

V Ez! ... etzazula negarrik egin,
Amatxo dago ondoan,
Eta negarrak amatxori gaitz
Egiten diyo kolkoan;
Ez!... Ez!... maitia, atoz nigana
Artuko zaitut besoan
Ikus itzazun mutil txikiak
Jostatzen gure auzoan.

B

I Ilunabarra badator
Gauza guziyak estaltzen
Eguzkiak zitubenak
Ain ederki apaitzen.

II Nere ondoko leiotik
Sentitzen det: zer gozo!
Aurrari nola ari dan
Ama kantari erazo:

III " Nere maitia, lo ta lo,
Egingo degu gozoro...!
Zuk orain eta nik gero
Biyak egingo degu lo...lo...lo...!"

375

Felipe CASAL

AMA EUSKARA ETA BERE UMIAK

UMIAK

I Ama, gaitzen bat aldu
Barrunen sentitzen?
Triste daguela gaur
Zaigu iruditzen.

AMAK

II Ez, umiak, oraindik
Ain gaizki arkitzen
Ez naiz, bainan laguntza
Dizutet eskatzen.

UMIAK

III Umiak emen gaude
Beti laguntzeko,
Eta gure biyotzak
Zuri emateko.

AMAK

IV Ni ere emen nago
Zubek maitatzeko,
Eta beso artian
Danak laztantzeko.

UMIAK

V Zuri gaitz egin naian
Dabiltza etsaiak,
Bainan ernai gaude gu
Zaitutzen guztiyak.

AMAK

VI Elkhartasun onean
Zazpi Probintziyak
Urra bear ditugu
Oien txarkeriyak.

UMIAK

VII Gure aurreko aiek
Denak baturikan,
Ezagutu etzuten
Inoiz bildurrikan.

AMAK

VIII Ala da, eta segi
Aien bidetikan,
Ez dediyen aztutzat
Geldi legerikan.

UMIAK

IX Ama, egingo degu
Alegin guztiyak
Galtzeratu bainan len
Naiz utzi biziya.

AMAK

X Umiak, arrazoiak
Du indar aundiya,
Ta Jainkoak egingo
Digu ekadoiya.

UMIAK

XI Orai erregutzeko
Gure Jainkoari,
Bear degu guztiyak
Belauniko jarri,
Bai ere kontu egin
Ama! euskarari
Gure lege on eta
Oitura zarrari.

376

Gratien ADEMA

GAUDEN ESKUALDUN

Laphurtar kantu berriak, Gipuzkoar eta Bizkaitarrek Gernikako Arbolarenak dituzten gisa berekoak.

Koplartetako guzien errefaua:
Zazpi Eskual herriek bat egin dezagun,
Guziak bethi, bethi, gauden gu Eskualdun.

I Agur eta ohore Eskual herriari,
Laphurdi, Basa-Nabar, Zibero gainari,
Bizkai, Nabar, Gipuzko eta Alabari,
Zazpiak bat besarka loth beitez elgarri.

II Haritz eder bat bada gure mendietan,
Zazpi adarrez dena zabaltzen airetan,
Frantzian, Espainian, bi alderdietan,
Hemen hiru 'ta han lau bat da zazpietan.

III Ekhalde Iberrian, lehenik sorthua,
Lau mila urthe huntan hor da landatua,
Hain handi lur libroan lehen izatua,
Orai gure haritza, zein den murriztua!

IV Hi haiz Eskual herria, haritz hori bera,
Arrotza nausiturik moztua sobera,
Oi, gure arbasoak, hots! othoi ez beha,
Zein goratik garen gu jautsiak behera.

V Eskual herri guzian alaba bakharra,
Ukhoan jarri zaikun, da gure ikhara.
Fueroak galdu eta utzi du Eskuara,
Akhabo eskualduna, hortaratzen bada.

VI Eskualduna jendetan eskuara mintzotan,
Lehenak omen dire jakinen ahotan,
Nahiz orai arrotzak manatzen darokan,
Ago hor Eskualduna, eskualdun herronkan.

VII Eskualduntasunari eta Eskuarari
Balinba ez ginuke ukho egin nahi,
Halakorikan nihor gutarik baladi,
Eskual herri guzian baluke trufari.

VIII Gureak ziren lehen bazter hauk guziak,
Arbasoek utziak, hek irabaziak,
Guri esker Frantziak eta Espainiak,
Dagozkate dituzten eremu handiak.

IX Mairu beltza zelarik Espainian nausi,
Nabasen Eskualdunak egin zion jauzi,
Lau ehun mila mairu zituen herrautsi,
Eta gainerakoak igorri ihesi.

X Orduan gure alde oihuz zauden oro,
"Bere lurrean nausi, eskualduna bego,
Frantziak, Espainiak, bai orai, bai gero,
Deus khendu gabe dute gerizatu gogo".

XI Patu hoiez geroztik gan dire denborak,
Ukhatu diozkate hartzedunei zorrak.
Oi indarraren lege latz eta gogorrak!
Zuzendunak galduez alfer heiagorak!

XII Gureez gure lehen hain libro ginenak,
Ezin ahantziz gaude orduko zuzenak,
Zer ametsak ditugun, zer orhoitzapenak,
Jaungoikoak bakharrik badakizka denak.

XIII Ez bahaiz Eskualduna lehen bezein handi,
Aphaldu gabe xutik bederen egoadi,
Odolez eta Fedez bethi berdin garbi,
Handizki atxikia hire eskuarari.

XIV Zuri gaude othoitzez Jaungoiko maitea,
Lagun zazu zerutik eskualdun jendea,
Bethi begira dezan lehengo Fedea,
Eta libertatean besarka bakea.

377

AN.

BIZI BITEZ EUSKERA TA EUSKALDUNAK

(Azpeitiko Euskal-jostaldietan, gaurko euskualdun obeenen Aita-Jaun on Antonio Abadi-koari)

KANTAURREA

I Euskera bizi-bedi,
Bizi Euskaldunak,
Beren kristautasunaz
Nunai ezagunak,
Ama Erria-ren alde
Umanta zaldunak,
Oitaru gordetzaile
Alkarren lagunak.

KANTALDIYAK

II Agur gure biotzeko
Aita-Jaun aundiya,
Abadi-ko Antoniyo
Aitor-en semia,
Zurekin poztutzen da
Azpeitiko erria,
Zeralako Euskaldunen
Ain maitalaria.

III Badakigu zerala
Euskaldun lenena,
Jakinduri askotan
Jakintsu goiena,
Izar jakintzan ere
Izar argiena,
Gizonak zeruratzen
Saia zeradena.
Euskera bizi &.

IV Aprika-tar beltz eta
Ijito tarretan,
Brasilgo erreinu ta
Europakoetan,
Zure jakinduriya
Egon da loretan,
Maitagarriya zera
Guretzat benetan!

V Alai gaituzu danok
Emen agertzian,
Euskal amore bizi
Anaitasunian,
Euskal gauzak altxarik
Iru egunian
Inazioren Etxe
Eta sorterrian.
Euskera bizi &.

VI Sutuko gera aurrera
Zurekin batera,
Euskaldun seme danok
Alkar maitatzera,
Maitatzera Euskera,
Beltzebutar guziei
Gogor egitera.

VII Maitaturik euskaldun
Oitura dontsuak,
Sortuko dira berriz
Gizon ospatsuak,
Loiola ta Loinazen
Oso antzekuak,
Okendo ta Elkanoren
Parez goitzekuak.

Euskera bizi &

1894 DONIBANE GARAZI

Gaia: *Madalena Larralde Sarako martiraren istorioa*

378

DIHARASARRY & DAGUERRE "Baigurako bi artzain"

SARAKO MARIRA, MADALENA LARRALDE, HAMABORTZ URTEKO NESKATXA

I Duela ehun bat urthe, goibel zagon Frantzia,
Herraustera zaramaten jende Kristau guzia,
Eskual herrian arrotzak hari ziren gogotik,
Bainan Eskualduna tieso... hemen ikus frogatik.

II Beratik eta Sarara, Madalena Larralde,
Beltchareneko alaba heldu da etxe alde,
Lizuniako errekan jadanik da sartua,
Uso xuri, uso gazte, doi doia lumatua.

III Pineten soldado tzarrak, kukuturik sasian,
Belatx usoz gosetuak, erne daude guardian,
Madalena gaixoari zaizko betan oldartzen,
Beren aztapar zorrotzez lau aldetarik lotzen.

IV –"Espainiako lurretan, diote neskatxari,
Zeren ondotik habilan, dena den aithor guri.
–Kofesatzen naiz izatu Berako komentuan,
Jainkoa gabe gozorik ez baitut nik munduan.

V –Neskatxa dohakabea, ixil zan aithor hori,
Xahu haiz heltzen bazaio Pinet jeneralari.
Hoin gaztedanik hiltzea damu zaikun osoki,
Erran hor hindabilala norbeit nahiz ikusi.

VI –Gezurra litake hori, ez da haizu gezurrik,
Hilik ere, erranen dut hala dena garbirik,
Beran kofesatua naiz, horra zer den egia,
Ez dut horren aithortzeko aphalduren begia."

VII Loturik badaramate, iduri gaxtagina,
Sarako Pineten gana Larralde Madalena,
"–Zerk habilka, enuxenta, gure legez trufatzen?
–Beraraino naiz izatu frailetan kofesatzen".

VIII Pinetek zuen anaia Donibane hirian,
Hura zen han buruzagi tribunale gorrian,
Hari dio berehala Madalena igortzen,
Otso gaitzaren ahora bildotxa bidaltzen.

IX Saratik Donibanera soldaduek burlaka
Badabilkate gaixoa xizpa zurekin joka
–"Oihu egin zan, ergela: Biba nazionea".
Madalenak, aldiz, beti: "Bib'erlisionea."

X Zaluki zuen Pinetek hori xuritu,
Lephoa moztuz hiltzera neskatxa kondenatu,
Bainan hortaz Madalena ez batere tantitu,
Bihotza garbi duena zerk behar du izitu?

XI Phestara bezala doha *guillotinari* buruz,
Bertze guziak nigarrez, hura gozoki kantuz,
Begiak zerura beha, dio: *Salve Regina*,
Bidera dohakon deituz Martiren Erregina.

XII Madalena Saratarra, igan zare zerura,
Egia betikoaren betikotz gozatzera:
Dezagun zurekin ikas egiaren maitatzen.
Denetan, zer nahi gerta, gezurretik beiratzen.

379

Joanes OXALDE

MADALEN LARRALDE

Airea: *Haur prodiguarena, edo Agotana.*

I Azken mendean Frantzian bazen asko dolore,
Eztitugu utzi behar zonbeit aiphatu gabe,
Gaxtaginak egin ziren erresumaren jabe,
Jainkoaren beldurrikan ez baitzuten batere.

II Orduan lotsaturik egotu zen mundua,
Ikhusirik galdu zela arrunt sendimendua,
Kasatu ere baitzuten erlisione saindua,
Jainkoaren orde zute adoratzen debrua.

III Hainitz aphez Frantziatik terroreak kasatu,
Bertze zenbait aldiz ziren laburzki sumetitu,
Elizak zerratu eta hontasunak beretu,
Ebastea harrendako ez ahal zen bekhatu.

IV Lotsatuak jarri ziren orduan bazterretan,
Espainiarat jendea gaiten zen igandetan,
Madalen ere gerthatzen asko aldiz heietan,
Khartsuena, garbiena hura zuten denetan.

V Alegrantzian bazohan, goiz goizean etxetik,
Lehenago pasatzen zen bere laster bidetik,
Gizon bat jalgi zitzaion thupustan oihanetik,
Ez baitzen han akabatu egin zuen deus gutik.

VI Lehen hitza erran zion,"Nun zabiltza neskatxa?
Etxetik heldu zarea edo norat zohaza?"
Erreposta eman nahi, nehondik ezin mintza
Izitua hautua baratu zaion hatsa.

VII "Zertako juaiten zira hola Espainiara?
Ala han kobesaturik orai ethortzen zara?"
Berriz ere jin zitzaion zainetako ikhara,
"Zuk erran duzuna, jauna, egiazki hala da".

VIII Hura nola mintzatu zen han zen aintzindaria,
Bethidanik ageri da gizon bihotz eria,
"Niri baizik ez zazula, othoi, erran egia,
Nahi baduzu luzatu, haurra, zure bizia".

IX "Egiaren erraitera batere ez naiz lotsa,
Bizia galdurik ere arima badut ontsa
Hola irabaziko dut martyr koro airosa,
Eternitate guziko zeruetan egoitza."

X Orduan ereman zuten preso Donibanera,
Soldadoek presentatu gazteluko athera,
Pinet krudela ethorri haur haren jujatzera,
Kondenatu izan zuen lephoaren moztera.

XI Madalenek ikhusirik jiten azken orena,
Goraki khantatu zuen: "Save, Mater Regina,"
Erran nahi baitu horrek: "Agur, oi erregina",
Zure baithan utziko dut garbi dudan arima.

XII Betbetan jautsi zitzaion tresna izigarria!
Aise trenkatu baitzion haren lepho guria!
Populua suspiretan ikharan zen jarria,
Harendako errezatuz: "Pater, Ave Maria..."

XIII Han zen,han zen akabatu Madalena Larralde,
Jainkoak bidali zion bere arimaz galde,
Bera nahi baitzen izan biktima haren jabe,
Ez baitzaukan deskantsurik aingeru hura gabe.

XIV Oi, zer etsenplu ederra munduan guzientzat,
Bai eta oroz gainetik bekhatorosentzat,
Khantu hok eman ditugu orhoitzapen horentzat,
Ordainez othoitz egizu Madelana guretzat.

380

DUHALDEBEHERE "saratarra"

MADALENA LARRALDE, SARAKO MARTIRA

I Mende bat badu aurthen egina,
Giriztinoak oroitzeko,
Jinkoaren etsaiak zirela
Frantzian manatzeko,
Gilotina emana zuten
Guzien ikharatzeko,
Martiren odol ederrez
Bazter guziak betetzeko.

II Lau urthe bazuen gure Frantzia
Zagola doluz bethea,
Krima haundia zen orduan
Giriztino izaitea.
Libroan ezin adoratu
Gure Jinko maitea,
Frantziako giriztinoentzat
Hura mende tristea!

III Aphez batzuek ihes juanak,
Gordeak ziren bertziak,
Hiltzerat kondenatuak
Atzematen ziren guziak,
Elizak ere aberetegitzat
Giriztinoen etxiak
Zonbat nahi gabe ez du sufritu
Gure Frantzia maiteak!

IV Hegi-meharko kartierian,
Sarako herrian,
Familia bat bazen orduan
Larrondo-xaharrian,
Aita eta ama seme batekin
Lau alaben erdian,
Nehoren jelosiarik gabe
Jinkoaren legian.

V Madalen Larralde zuten
Gaztena familian,
Jinkoa othoizten zuen
Biotzez egun guzian,
Arima on aren azkurria
Falta zuen herrian,
Espainarat kofesatzeko
Joan zen egun batian.

VI Berako kaputxinetan
Ongi kofesaturik,
Bildotx bat bezala heldu zen
Trankilki biotzetik,
Bainan hurbildu zenean
Lizuniako errekatik,
Soldaduak athera zaizkon
Sasia baten artetik.

VII Soldaduak ikustearekin
Madalen da gelditzen,
Aren humiltasunez
Guziak dire arritzen.
Nondik heldu zirare?
Diote galdatzen,
Egia erranen du eta
Ez da batere ikharatzen.

VIII Beran nintzen kofesatzen
Kaputxinen komentuan,
Jinkotiarra naizen bezala
Hura dut bethi goguan.
Zer etsenplu ederra duen
Guri eman munduan!
Soldaduak aingeru artaz
Urrikaltzen dire orduan.

IX Hemen garen soldaduak
Zutaz gira urrikaltzen,
Xuhur baduzu ez zazula erran
Izan zarela kofesatzen.
Gezur ttipi bat errazu, othoi,
Ez dugu bertzerik galdetzen.
Madalen hitz berean dago,
Ez zaio urrikitzen.

X Ez dut gezurrik erranen,
Egon nahiz neure hitzian,
Gauza bera erranen dut
Neure azken orenian.
Giriztino ona nahi du gelditu,
Bere bizi guzian,
Eternitateaz gozatzeko,
Aingeruen erdian.

XI Pinet jenerala zen orduan
Leku hautan manatzeko,
Soldaduek hartzen dute
Haren ganat juaiteko,
Noren biotz bortitza etzuen
Madalenek eztituko,
Arek ere othoizten du
Gezurra erraiteko.

XII Errazu Espanian zinela
Frantzian iziturik,
Edo bertzenaz heldu zinela
Ahaiden ikustetik.
Nehondik nahi luke bada
Salbatu eriotzetik,
Bainan nehork ez du adituko
Madalenen gezurrik.

XIII Pinet anaiak egortzen du
Donibane-Loinzunera,
Kriminel haundi bat bezala
Jujen aintzinera.
Kuraiez bethia juan da
Egiaren erraitera
Bereala kondenatua da
Gilotinean hiltzera...

XIV Salve Regina kantatzen zuen
Azken orenian.
Martira bat bezala hil da,
Aboztuaren ogoita zazpian.
Etsenplu eder haundi ori
Iduki dezagun biotzian,
Zorionez denek gozatzeko
Zeruko lorian.

381

Pierre ERGUY DE LASSE

MADALEN SARAKO MARTIRAREN KANTIA

I Duela ehun urthe Sarako Madalen
Haren fama eman da egun baino lehen,
Etsai phozoindatiak arrabian zauden,
Nunbait zorigaitzeko denbora hala zen,
Krima itsusienak ditugu aditzen.

II Duela ehun urthe orduko gizonak,
Huna edo gaixtuak khonduak emanak,
Madalen alegera hiltzeko orenak,
Hortara ekharri du gaixtuen ordenak,
Kontsola ziten oihuz nigarrez zaudenak.

III Sarako martierrak sofritu duena,
Kontserbatziagatik Jaunaren ordena,
Mihiak ekhartzen duen hitzik ederrena,
Salve Regina kantuz, zer azken orena,
Zeruko hormetan altxatua dena.

IV Bitima ez da inorant egia diona,
Sarako aurhidentzat zer urostasuna,
Bihotzetik arrosa hak utzi korona.
Oihu eginez Jauna guretzat hil dena.
Sarako haurrendako othoitzian dagona.

V Denbora hetan zutena krima itsusiak,
Elizak sinifikatuz kabala tegiak
Pinet Gobernadore xefa aiphatiak,
Luziferren bandera adorazaliak,
Kristauen hil arazten zituen odriak.

VI Kantu hunen sujeta Saratarra baitzen,
Duela ehun urthe izena Madalen,
Gezurra irten bazuen etzutela hilen,
Bainan ez du ametitu lurreko adiskiden,
Pairatu du heriuak zenbat karga duen.

VII Gaixtaginak zituzten orduko nagusi,
Ama katolikua nahiz galarazi,
Jaunaren tabernakletik aphezak ihesi,
Bere bizia galtzen ez nahiz ikhusi,
Uroski ez baitzuten ordenarik utzi.

VIII Madalen Larraldeko saratar alaba,
Ongi kofesaturik Beratik heldu da,
Bidian errekontratu gaixtuen armada,
Gezurrez mintzatzeko bazuen parada,
Hori ez erran nahiz gilotinatu da.

IX Madalen saratarra horra saindu eder,
Oihuka daguena herritar gaixtuer,
Konseilu erautsi du bihotzez guzier.
Armada gaixtuari egon diten fier,
Odola ixuririk hila da martier.

X Oro izan ditela hura bezalako,
Tribunale justuan ez gira galduko,
Mundu hau egina du Jaunak beretako,
Penarik ez desira auzokuendako,
Othoitz egin dezagun halakuendako.

XI Dolu egiten zaien martier hiltzia,
Desesperatua zen gobernadoria,
Madalen aingerua zelakotz gaztia,
Oihu egiten zaien ez erran egia,
Etzuen estimatzen lurreko bizia.

XII Konsidera zezala begira zagonak,
Zer etsenplu ederra hiltzera zohanak,
Populiarendako nagusi gaxtaginak
Beretzat bildu nahiz justuen arimak,
Izpiritu gaixtua hartzen du gizonak.

XIII Othoitz egin dezagun Madalen, Madalen,
Egiazko martierrak gu girela hemen,
Gaixtaginak badira orai eta lehen,
Bakhotxak beretako zer duen egiten,
Bere falta duela ez bada salbatzen.

XIV Heskual herrietan benedikatia,
Sara ekharria den kartier noblia,
Madalen martierra haren sor lekhia,
Zahar gazte guzien urhezko alkhia,
Odolaz erosia da guzien grazia.

XV Madalen martierrak hiltzian kantatu,
Zerua eta lurra xoratu ditu,
Azken oren tristian begiak altxatu,
Orduko burreguk etzuten lotsatu,
Jaunari nahi zuen uros errendatu.

XVI Jaunaren Kurutziak hemeretzi mende fite,
Inbidiaz eskas direnak benedika bite,
Lurreko intres guziez izanik ere duke,
Gure bihotzaren barnetik othoitzari borondate,
Esklabo diren guzier egin karitate.

XVII Gaixtaginak nahi zuten kurutzia konfonditu,
Hemeretzi mende huntan etzako nehor nausitu,
Ostia konsekratia baita bitima sakratu,
Mundu hau mundu deno beharko dute sofritu,
Jaunak bere odolaz erosiak baigitu.

XVIII Frantziako erresuma Jaunaren tronura,
Uroski hel gitela ene desira da,
Gaixtaginak emaiten du zer nahi parada,
Haren entrada ederraz ez giten agrada,
Gauza hunik ez duela bethi errana da.

XIX Sarako martierra oihuz Frantziari,
Othoitz egin dezagun Ama Birjinari,
Haren bandera ederra guzien gidari,
Zoin gure bihotzak altxa bizi eternalari,
Penitentzia eginez ahuspez lurrari.

XX Ene borondatia Antoine d'Abbadi,
Zeruko tronuetan jauna altxa bedi,
Madalen martierra Sarako sainduari,
Obra hunarendako jinen da gidari,
Zure pareko hanbat ez baita ageri.

382

Jean ERRAMOUSPE, "Bankakoa"

ETSENPLU EDERREK

I Etsenplu ederrek gaituzte bethi guziak xarmatzen,
Eta nahiz askok munduan ez ditugun imitatzen,
Gure barnean ez ditugu gutiago admiratzen
Eta heien emaileak ere ez gutienik prezatzen.

II Hartakotz plazer aditzaile guzieri egiteko,
Ixtorio xarmant bat badut orori khondatzeko,
Othoi, atentzionerekilan duzue adituko,
Eta ongi entzun onduan zarete profitatuko.

III Hau da Heskual herrietan presuna gazte batena,
Hoinak ikharan baitzuen Madalen Larralde izena,
Lurrean ereman ondoan bizitzerik sainduena,
Da Doni-Joane Lohizunen martir hila izan dena.

IV Nexkatxa gazte model hori zuzun Saran sorthia,
Eta giristino han aita amez altxatia,
Herrian berean pasatu zuen bere bizi guzia,
Denei ematen zuelarik berthutezko etsenplia.

V Jadanikan ehun bat urthe pasatiak baditu,
Persekuzione handi bat zela Frantzian altxatu,
Erlixioneko zeremoniak zituzten interditu,
Eta Jaunaren ministruak Frantziatikan kasatu.

VI Madalena debozionezko pratiketan usatia,
Lege hoitaz ez zen aurkhitzen sobera satifatia,
Haren bihotzak ardura zuen senideen gutizia,
Aingeruen janhari onaz izaiteko hazia.

VII Desira on horri ez zuen Frantzian satifatzen,
Erlisionia zuelakotz gobernuak debekatzen,
Lekhu hautan nehork ez zuen kofesa komuniatzen,
Madalen heien eitera Espainarat joaiten zen.

VIII Berako komentua zuen debozioneko lekhia,
Han kaputxino bati zion egiten kofesionia,
Haren eskutik errezebitzen komunione saindia,
Eta gero kontentu hartzen etxeratzeko bidia.

IX Bainan huna egun batez zer zitzaion gerthatu,
Frantziako soldaduak ziren Espainarat pasatu,
Berako komentuan zuten Madalena aurkhitu,
Eta heien xefak zion han zertan zabilan galdetu.

X Segur bizia galduko du erraiten badu egia,
Bainan gezurra delakotz bethi Jainkoak debekatu,
Deusetan ere ez du nahi hautsi haren mania,
Kofesatzera zela jina emaiten du errepostia.

XI Errepostu horrek zuen soldaduen xefa tristatu,
Madaleni nahi baitzion bizia konserbatu,
Hartakotz desiratzen zuen gezurrez zadien mintzatu,
Bertzenaz beharko zuela heriotzea pairatu.

XII Madalen heriotzeko penak ez du batere lotsatzen,
Jainkoa ez ofensatzeaz da hobeki kontentatzen,
Badaki dutenak fidelki haren legeei segitzen
Menderen mendetan direla parabisuaz gozatzen.

XIII Beraz bere egian fermu da Madalena egoiten,
Bainan fermutasun horrek du kapitaina hirritatzen,
Erreposta gaxto bat laster du haren kontra egiten,
Nexka gaixua dute lephoa pikatzerat kondenatzen.

XIVSententzia horrek ez zuen Madalena ikharatu,
Segurriago martir hiltzeak zuen bozkariatu,
Khristok guretzat zuelakotz heriotzea pairatu,
Ordainez hari gogotik zion bizia sakrifikatu.

XV Heskualdun onak, ikhus dezagun hemen gure modela,
Eta pentsa imitatzeko proposatia ...la,
Jaunaren legea baduzu begiratzen hark bezala,
Segur da egun batez zeruaz gozatu garela.

XVI Orai zuri adresatzen naiz gure martir handia,
Zeruan uste zaituguna gorarikan jarria,
Heskualduneri ardiets zazu Jainkoa ganik grazia,
Segi dezaten zuk erakutsi berthutezko bidia.

XVII Zure laguntzarekin dugu ... kontserbatuko,
Eta zuk eman etsenpluak fidelki imitatuko,
Gero zerura garenean elgarren gana bilduko,
Eternitate guzian dugu Jauna benedikatuko.

383

Manex ETCHEMENDI, Ezterenzubikoa

GEZUR BAT ERRAN BAINO BILOTINATU NAHIAGO

Airea: *Atharratze jauregian, zitroina loratu*

I Bortz aurride elgarreki
Bizi ginen Saran,
Jauna zerbitzatuz humilki,
Gure egin bideetan,
Bainan gaixtaginak ibilki
Gure inguruetan,
Nehor ez nahiz ikhusi
Girixtino urhatsetan.

II Egun batez joaten nintzen
Etxera Beratik,
Nun phasatu behar nintzen
Lizuniako errekatik
Han nintzelarik phasatzen
Pena nuen hargatik,
Zeren zauzkit atheratzen
Soldadoak sasitik.

III Soldadoak galdatzen
Nondik heldu zara,
Norat izana zinen,
Errazu zertara?
Berara joana nintzen
Ni kofesatzera
Ene egin bidearen
Ongi bethetzera.

IV Oi, oi! ez holakorik
Erran xuhur baduzu,
Ez da hobe zuk holakorik
Aithortzen baduzu,
Gezurño bat phentsaturik
Erran nahi bazindu,
Bertze gisan aithortutik
Zureak egin du.

V Gezurra erranez banuke
Gehiago pena,
Legea nahi ez nuke
Histu den gutiena,
Bainan aditu duzue
Egia zuzena,
Nitaz egizazue,
Nahi duzuena.

VI Gurekin ethor zaitela
Kapitaina gana
Sujet bat ekhartzen dugula
Pinet zuregana,
Kapitainak ere horrela
Urrikaltzen naiz baina
Errazu ibili zarela
Espainian barna.

VII Orori dut aithortuko
Egia bihotzetik,
Beran kofesatzeko
Joan nintzen etxetik,
Gero etxerat joateko
Han kofesaturik
Gezurrik ez da atherako
Ez ene ahotik.

VIII Orduan buru zagia
Hasten da manatzen,
Gezurrik ez erran nahia
Ereman dezaten.
Madalen nexka gaztia
Soldadoz da inguratzen
Donibane Lohizunera
Gero eremaiten.

IX Bildots ezti maitena
Otsoen artean
Zer pairatzen duena
Hor iragaitean
Biderikan luzena
Hola phasatzean
Oioi, aiei, zer pena
Hartzen bihotzean.

X Bidean iragaiten den
Gure pasionea
Gisa huntan gaizki tratatzen
Nauzue emakumea,
Zuek dautazue erraiten
Biba nazionea,
Nik errephostu emaiten
Biba erlisionea.

XI Bidea hola phasatu,
Donibanen ethorri
Han ere berdin oldartu,
Dama gazte horri.
Gilotina baitugu
Odolen egarri,
Gezurra erran nahi duzu
Ala zuk hartan ezarri.

XII Adios izanen naiz ni
Madalen Larralde,
Bainan izanen bethi
Kontzientziaren aide,
Nahiago dut mundua utzi,
Ondikotz debalde
"Orai, agur ama, zuri
Nago laguntza gaide".

XIII Ez duzu mintzatu nahi
Gehiago mundura,
Bainan dolamenei ari
Khantatzen salverresina,
Gisa hortan begiak goiti
So zaude zerura,
Ikhusten duzula iduri
Zeruko ama on hura.

XIV Etsaiek gaizki harturik
Zu hola izanez,
Eztitasunez betherik
Orobat izanez,
Zu hola ikhusirik
Mundua dago nigarrez
Etsaien eskuetarik
Zu libratu beharrez.

XV Gezurrik ez errateko
Zenduen xedia,
Bai eta horren bethetzeko
Fermuki jarria,
Ikhusirik holako
Tresna lazgarria,
Guzien jasaiteko
Baduzu berthutia.

XVI Orai zure othoitza
Duzu khantatua,
Oioi! aiei! hilhotza
Laster baratua,
Gisa hortan zure gorphutza
Etsaiek tratatua,
Bainan zure bihotza
Jainkoak hartua.

XVII Santa Mandalena* ('izan
Sarako martirra'),
Orai zu hemendikan
Norat galdu zira,
Ama onak lagundurikan
Zerurat goan zira,
Heskualdun andre arraza
Ohoratua zira.

XVIII Lurreko pharabizu
Zelarik zuretzat,
Ez nahiz sumetitu
Zuk gezur batentzat,
Mundua utzi izan duzu
Ez nahiz zuretzat
Bainan ardietsi duzu
Zerua saritzat.

*sic.
Mañex Etchemendy Esterenzubiko semea, Californian Capistranon eginac, 1894ko ekhainaren 10an.

384

HARAMBOURE, Ziburuko xantrea

MADALEN LARRALDE, SARAKO MARTIRA

I Mende bat badu orai oso iragana,
Errepublika zela Frantzia emana,
Mendietan barnazko soldadua gana,
Madalen han izan zen huntaz atzamana.

II-Haurra,nondik heldu haiz,erragun non hintzen?
-Bera aldean nintzen, jaunak, kofesatzen,
-Zertako ez dun hori apur bat gordetzen?
-Ene agotik ez da gezurrik ilkitzen.

III Dixidu horiekin ez izitzen ibil,
Gezur bat erran bainan nahiago dut hil,
Jaunaren nahiari hemen nago humil,
Zonbeit merezimendu egun dezadan bil.

IV Garbiki mintzatzeko ez zen ez izitzen,
Nahiz heriotzeaz zuten dixidatzen,
Egia horren gatik finki dute lotzen,
Donibanerat joka, zalu errestatzen.

V Haur hunek bide huntan hanitz zuen jasan,
Gorphutza zauritua, ondatua basan,
Martir handi bat zela dezakegu esan,
Zerbait heldu izan zen Lohizungo plazan!

VI Pinet jenerala zen gazte lagunekin,
Gorasko altxatua gaizatakeriekin,
Jendeak izihaziz larderiarekin,
Justizia zuzenik ez zen haukiekin.

VII Jinkoa bera zuten goraki ukatu,
Herritarik aphezak zituzten kasatu,
Gezurraren bidetan barna ziren sartu,
Zorion bilaturik ez zuten aurkitu.

VIII Jende oste handi bat plazan metatua,
Ikustekotzat arren buru hau moztua,
Gizonek jakin gabe hunen bekatua,
Heriotze dorperat zen kondenatua.

IX Tresna latzgarria zen plazaren erditan,
Zorrotz ageri zena dena odoletan,
Jendeak hauenetan eta negarretan,
Han zauden ikaretan, oren triste hartan.

X Utzan, utz hire Salbe, huni hondu emon,
Ardiestekotz egun gu ganik zerbeit on,
Nahi badun lur huntan luze bizi egon,
Egintzan gora oihu: Biba la nazion!

XI Saratarrek diagu maitezko Frantzia,
Emango niozokek izate guzia,
Erlijione sainduan azkar nauk hazia,
Harentzat diat orai ordainez bizia.

XII Gilotina zorrotza gora zen altxatzen,
Buru hunen gainerat zalu da erortzen,
Martir gazte, saindu hau bi alde zatitzen,
Krima zaio kolpez zerurat airatzen!

XIII Utzirik haurrideak, aita eta ama,
Harturik soin-gainean oinazezko zama,
Egun urrun badoa haurra zure fama,
Gordea egotea zonbeit zen lastima!

XIV Eskual herri gaxoa duzun urrikari,
Zure othoitzak batuz gure othoitzeri,
Jarreik gaiten lur huntan zure fedeari,
Zerua izateko zuk bezala sari!

385

Jean IRIBARNEGARAY "Xetre, hazpandarra"

MADALEN LARRALDE

I Mila zazpi ehun eta, lau hogoi hamalauean,
Erreboluzione bat bazen jenden artean,
Erlisionia nahi zuten sarthu lurraren barnean,
Aintzindariak fede gabeak baitziren gure gorthean.

II Gorthe hartako gizonek Elizak zerraturik,
Aphezak ere ezarri zituzten kasaturik,
Ez zuten ikhusi nahi, Jesus maite zutenik,
Gilotinatzen ziuzten hatzemanik geroztik.

III Neskatxa bat zen Sarako, Larralde Madalena,
Kofesatzerat juhan zen Espainia berhala,
Jesus errezebiturik, etxerat heldu zela,
Soldaduek preso hartu baitzuten berehala.

IV Lizuniako errekan etxerat phasatzean,
Uste gabe hartu zuten soldaduek artean,
Nun zabilan bide hartan galdegin zutenean,
Erran zaien kofesatzen zela gostu onean.

V Neskatxa hura nahi zuten fedean khordokatu,
Gezurra erran zezala, nahi bazen libratu,
Bainan ez ditu sinhetsi, ez eta obeditu,
Sekulako bihotzean egia zuen sarthu.

VI Soro zarren errabia ikhusiz fintasuna,
Ez diotela engana, heskaldun fededuna,
Jelosian bizi dira, hilez beren laguna,
Bake ona galduz geroz, akhabo zoriona.

VII Ehun urthe huntan Saran izan erretor guziak,
Elizatik mintzatu dira erranez haren berriak,
Zer kalte egin derakon Madaleni egiak,
Sekulan orhoitzekua du Sarako herriak.

VIII Zuzentasuna dabila bethi kondenaturik,
Neskatxa hura etsenplu har dezagun bakharrik,
Gilotina kolpe hura behar gabe ukhanik,
Zeruetala igan zen etsaien eskuetarik.

IX Estekaturik ereman izan zuten Sarala,
Beltcharenian baitzauden bere haurridetala,
Handik Donibanerat galdea zen bezala,
Satanez inguratua han zuten tribunala.

X Tribunalean nagusi Pinet jenerala zen,
Nazionia erran dio, ez duenetz maithatzen,
Odoletan gilotina zuelarik ikhusten,
Biba Erlisionea, oihu zuen egiten.

XI Manera hortan hil zuten, Madalena gaixoa,
Ez baitzuen galdu nahi gezur batez Jainkoa,
Oraino ere azkar da gezurren ministroa,
... agolarik ifernuko gakhoa.

XII Lege zarren ondorioa, horra non den egina.
Madalen ezarri dute segurki marthir hila.
Gilotinala iraganzen khantatuz Salve Regina,
Begiez ikhusten zuen gure Ama Birsina.

386

AN. "Lapurtar bat"

SARAKO LARRALDE MADALENAZ

I Orai ehun urthe Saran zer zen gertatu
Nahi nuke nere moldean esplikatu,
Bainan eskaldun martir bat nola aiphatu?
Ene hitzak ez dire gai: othoi, barkhatu.

II Zutaz orhoit naiz Sarako nexkatxa,
Madalena Larralde zenuien izena,
Etzait urrikaltzeko zu iduri duena,
Gozaturen du zeruan nausi dagona!

III Frantzian, Jesusen legetarik ez behar
Tzarrek elgar aditurik in zuten indar,
Eliza hesten hasi ziren su eta pindar,
Jende onak lehertuko dittiagu bihar!

IV Hauxe da lastima! Sakramendurik ez!
Aphezak ihes gan edo bizitzen gordez,
Hoiek Madalenarentzat sobera khirets,
Joanen zela Berarat eman zen pentsatzez.

V Goizian etxea utzirik nigarretan
Badoa Lizuniako erreka beltzetan,
Axolarik gabe nor zuken bazterretan,
Arribatu Berako aita kaputxinetan.

VI Bainan erne zagon Pinet jenerala,
Zedarri zain soldadoekin emana,
Espaina lurrian atrebiturik zen gana,
Eta sartu kaputxin komentuan barna.

VII "–Legeaz arrastatua haiz, Madalen,
Ez badun arrozoin onik ematen!
Beraz, hik Espainian afera zer huen?
-Jauna, nahiz kofesatu jina nintzen."

VIII "–Beraun, tristea, niri holakorik eras!
Bertzenaz ez huke atsegaberik eskas,
Huna, erran, ikharatu haizela arras,
Frantses tropa heldu zela barranbaz!

IX Ezen horrela guri mintzatu faltan,
Hire hil arrasta beharko dute eman."
–"Jaun aintzindaria, hori sekulan!
Niholaz aitzakirik ez dirot atxeman.

X Nere Jainko jauna ofentsaturen baino
Miletan bizia gal, egia ez ukhatzeko!"
Aithortu behar da: Madalen libratzeko,
Jeneralak in zuela enseiu frango.

XI Ba bainan guziak ordean debalde!
Etzakien gehiago zer nola galde.
Pinetek azkenian sobra dolu gabe,
Desterratua deklara zuen Larralde.

XII Donosthiarat parthe igorri onduan,
Horra Donibaneko hirirat lerruan,
Madalen zaukatela soldadoek erdian!
Ehun urthe, buruila hunen lehenian.

XIII Sarako karrikan aphur bat trikaturik,
Aita-ama gaxuek alaba besarkaturik,
Azkainerat heltzen Larhun hegaletarik,
Etzen batere bihotz alegrantziarik!

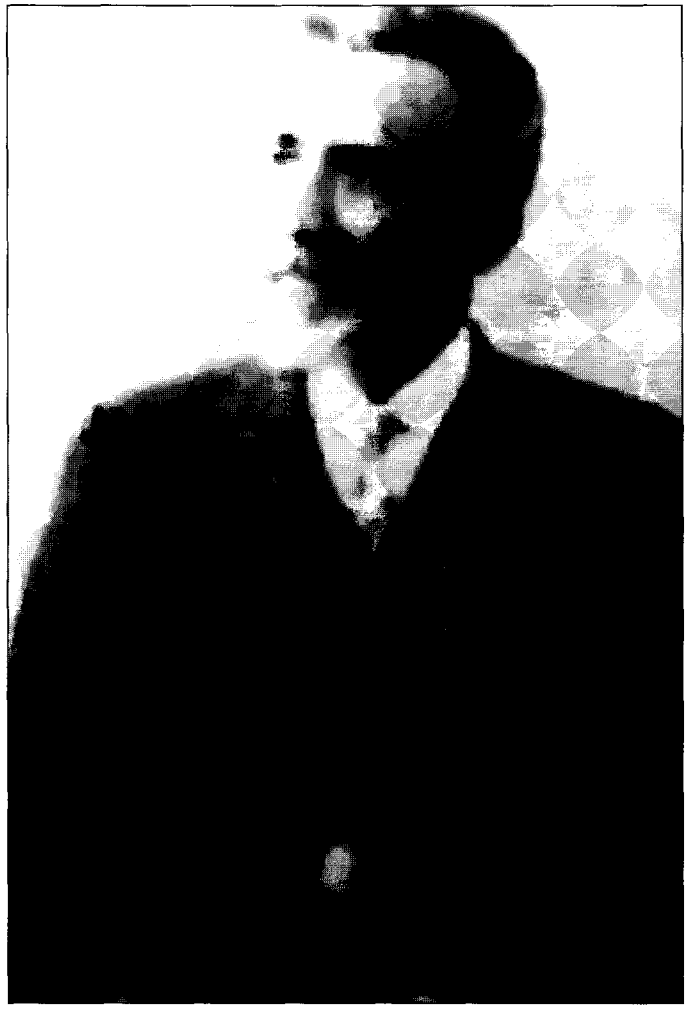
XIV Donibanen zagotzin tribunal zorrotzak,
Nunbeitik ethorrikan gizon arrotzak,
Hobenik gabe kondenatzeko ez lotsak!
Nork apazega barbaro horien bozak?

XV Jujen aintzinean arphegia ezti,
Bihotzaren zola Madalenek garbi,
Agertu zen bildotsa zuela iduri.
Kondenatua! egia ez nahiz estali.

XVI Egun hartako inozentaren galera!
Gezur baten eskas harentzat urkadera.
Salve kantatuz, igan zuen eskalera!
Huna lephua mozturik, gazte ederra!

XVII Ah! goguetetan nago gauzak ikhusiz,
Zer daiten gizonak Jainko lege hautsiz!
Mundu hunetan Madalen asko balitz
Hek aphaintzia merezi lukete liliz!

XVIII Ohoreak Sarari! Biba Madalena!
Eta Lahetjuzan, hango seme apheza!
Alegia bidian saltzeko gasna pheza,
Gordez kofesatzen, benedikatuz ezkontza.



Pedro Mari Otaño (Zizurkil, 1857 - Santa Fe, 1910)

1895 BERA

387

DUHALDEBEHERE

MADALEN LARRALDE SARAKO MARTIRA

I Mende bat badu pasaturik
Gure Frantzia maithian
Dolu eta negarrik baizik
Ez zela leku guzian,
Nahi gabe frango ikusi zuten
Bai ere Euskal herrian,
Noren biotza ez da goibelduko
Denbora hetaz oroitzian?

II Bai, egiazki bazen orduan
Nahaskeri hainitz Frantzian,
Gilotina ezarria zuten
Hiriko plazen erdian.
Mundu guzia ikaratua
Tresna aren ikustian,
Hetan hiltzerat kondenatuak
Baziren egun guzian.

III Elizak oro abretegi
Ziren bilakatuak,
Aphezak ere Frantziatik
Guziak kasatuak,
Gerla Espainiako fronteran
Basten guziak ondatuak
Kapable ziren gizon guziak,
Soldadu altxatuak.

IV Denbora beltz hetan bazen Saran
Hegi-meharko partian
Familia bat jinkotiarra
Beltchaineko etxian,
Madalen zuten prestuena
Alaben artian,
Burasoak maithe zituen
Osoki biotzian.

V Egun batez Berara juaitea
Du deliberatzen
Bere arimaren askurria
Ez du herrian kausitzen,
Hango komenturat juaiten da
Eta aphez bat galdatzen
Atsegin aundiarekin da
Arekin kofesatzen.

VI Zorion ori ez du luzez
Madalenek gozatzen
Bere arima osoki trankil
Etxe alderat heldu zen,
Lizuniako errekan zaizko
Soldaduak atheratzen
Arrastatzen dute bainan
Ez da Madalen izitzen.

VII Eremaiten dute kriminel gisa
Nagusiaren aintzinera,
Zer krima egin ahal duen
Ari deklaratzera.
Galdatzen dio: Zertarat juan zare
Espainiako aldera?
Juana othe zinen gure berrien
Etsaieri emaitera?

VIII Ez, jauna, ez dut holako lanik
Egitea pentsatu,
Kofesatzerat juana ninduzun
Jinkoa nuen ofentsatu.
Bide gaberik egin gabe
Naute arrastatu,
Eta gisa hortan etxerat
Juaitea debekatu.

IX Oh! Zer erraiten dautazu
Neskatxa maithia,
Ez zinakien debeku zela
Kofesatzerat juaitia,
Bainan urrikaltzen nuzu
Zeren zaren gaztia,
Aski duzu tribunaletan
Gezur baten erraitia.

X Ez zaitela nitaz urrikal,
Ez dut erranen gezurrik,
Neure ahotik ez da aterako
Beti egia baizik.
Egin dudan lanaz ez dut izan,
Ez izanen urrikirik,
Ez dut bizi nahi mundu huntan
Jinkoaren legean baizik.

XI Zer hitz xarmegarriak
Suzko fedez bethiak,
Arrituak gelditu ziren
Aditzale guziak.
Aingeru bat iduri zuen
Aren arpegiak,
Aita amaz oroiturik ditu
Negarrez begiak bustiak.

XII Donibane Lohintzunat jujatzera
Dute eremaiten,
Madalenek ez du kuraia
Memento batez galtzen,
Burasoen kitatzeak du
Biotzian penatzen,
Bere anaiak baizik ez du
Araino segitzen.

XIII Pinet zuten ainzindaria,
Batere biotz gabia,
Hiltzerat kondenatzen du
Gure Madalen maithia,
Gilotinarat juaiten duzu,
Eztitasunez bethia
Munduari uzten duelarik
Etsenplu bat aundia.

XIV Salve Regina kantatzen zuen
Gilotinaren aintzinian,
Iduritzen zaio han dagola
Aingeru guzien erdian,
Etsenplu ori har dezagun,
Ongi gure biotzian,
Zorionaz ongi gozatzeko,
Denek eternitatian.

388

Marianna HARGAIN

EHUN ETA ZENBAIT URTHE

Airea: *Kanta dezagun orok ahalik gorena*

I Ehun eta zenbait urthe orai tu konplitzen,
Gerla izigarri bat Frantzian izan zen,
Orduan bere fedia zuenak agertzen
Heriotzeaz zuten fite kondenatzen.

II Orai hetari batto aiphatzen duguna,
Madalen Larralde zen Saran bizi zena,
Frantzia kitaturik Espainian barna,
Arimaren sustengu guan izan zena.

III Fede bortitza zuen zelarik gaztia,
Jaunaren eskuetan zuen fidantzia,
Mundu hau etzelakoz luzezko tokia,
Hautatu izan zuen zeruko bidia.

IV Jaunaren ministruen hasi zen bilhatzen,
Espainiala juanik hemeneko baitzen,
Handik gibeleratkuan arrastatu zuten,
Binan haren fedea jeusek ez trublatzen.

V Frantses soldado batzu zazkonian lothu,
Neskatxa fedean ez zuzen zen mintzatu,
Espainian izanik hanisko pesatu,
Jaunaren konpainia nahiz bisitatu.

VI Batek ezaguturik zuzen mintzo zela,
Pena zuen ixurtzia haur baten odola,
Bainan Pinet zelako bihotz gabe hura,
Jinik kondenatu zuen gilotinatzera.

VII Hamazazpi urthetan inuzent zelarik,
gisa hartan hiltzeko nun zuen hobenik,
Justu baten odolari hala lothu zenik,
Ez ahal zen balin ba jainkoaren haurrik.

VIII Neskatxa etzuen lotsatzen munduya ustiak
Lorifikatzen zuen bere hagoniak,
Partaliek harturik Jesusen zauriak,
Kantuz galdetzen zituen zeruko grazia.

IX Marthir inuzen horren etsenplu handia,
Gogoan hartuz geroz da hunkigarria,
Munduko urustasun guziak zer dira,
Bethiko zorionaz gabetzen bagira.

X Beraz fededun onak ez izan beldurrik,
Persekutazioniek ez dute indarrik,
Beinan heldu bazaiku jaunaren nahitik
Guziak har ditzagun bihotza la...

XI Marthir horren haurride eskaldunak oro
Izan gaiten berthutos fedia agertzeko,
Eta zuzen goberna lorios hiltzeko,
Azken jujamenduian ez da dolutuko.

XII Sortzez zen saratarra Madalen Larralde,
Orok kanta dezagun marthir harren alde,
Phensamendu onez ein zenbait bihotz galde,
Gutaz orhoituko da zeruko errege.

XIII Huna azken pertsuia sujetetik kanpo,
Mur de Abadia jaunari ohore ´maiteko,
Zeren duen idei ona probiarendako,
Bethi othoi inen diat luzez bizitzeko.

389

Piarres IBARRART

MADALEN SARAKO MARTIRA

Airea: *Lurraren pean sar nindaite*

I Ehun urthe du nahasmendutan
Zirela Frantses guziak,
Euskal herria ere jo zuen
Gaixtaginen erauntsiak:
Denbora hartan ziren elizak
Soldadotegi utziak,
Aphezak zauden Espainian
Fidel ez zituzten guziak
Urthe haren orhoitzapena
Badu Sarako herriak.

II Bere Larrondo-zaharrean
Bortz anai'arreba ziren,
Bat zen Piarres, bi Grazianak,
Mariana eta Magdalen.
Bortzak prestuak heiek etzuten
Ongia baizik egiten,
Guziz azkenak bihotz guzia
Jainkoarekin baitzuen,
Bere kofesio humilak
Beran egiten zituen.

III Eta goiz batez Madalen bera
Ilki zelarik Beratik,
Bihotza zuen alegera
Arima aberasturik.
Lizuriko erreka hura
Iragaiten zuelarik
Soldado batzu zaizko mintzatzen
Sasi ilhun batetarik:
" Nun hintzen, eta han zer eginik
Heldu haiz alde hartarik?

IV Madalenek erran zioten
Garbiki bere egia,
Badakizue aphezik gabe
Dagola Euskal herria,
Ene bihotzak egun baitzuen
Kofesatzeko lehia.
Berako kaputxinoetarat
Goizik nintzen ethorria,
Ez ahal da gaizki hartua
Nik egin dutan ongia.

V Soldado batek erraiten dio:
"Zer nexkatxa, ez dakizu
Kofesioen aiphurik ere
Frantzian ez dela haizu?
Kasu emazu: buruzagi bat
Zuri begira dagozu,
Zer egin duzun hari aithortuz
Bizia gal dezakezu,
Zerbait mandatuz izan zarela
Gezur ttipi bat errozu".

VI Aintzindaria bera ere zen
Han gazteaz urrikaltzen.
Erraiten dio: "Ez dakizuia
Bertze gisetan mintzatzen?"
Madalenek: "Ez, jauna, ez dut
Egia baizik erraiten,
Zer nahi gaitzen beldurrez ere
Ez dut gezur bat erranen."

VII Preso hartuen juja lekua,
Donibanen zen egina.
Haren aldean gau eta egun,
Xutik zagon gilotina.
Hura odolez gorrituz baitzen
Gaixtaginen atsegina
Madalen ere laster izan zen
Jujatzerat galdegina.
Egun hura zen agorrilaren
Hogoi' ta zazpigarrena.

VIII Otso zaharren artean gan zen
Bildots amultsu gaztea,
Laidoztatua jo ere zuten,
Gaixo hobenik gabea:
Biba zezala nahi edo ez
Orduko nazionea,
Madalenek bethi goraki:
"Biba Erlijionea!"
Guduka hortan iragan zuten
Donibaneko bidea.

IX Sarthu zen etxe dohakabean,
Aingerutto bat bezala.
Hari begira zauden jujeak,
Eta Pinet jenerala,
Aithortu zuen bezain sarri
Kofesatzen izan zela,
Oihu handi bat entzun izan zen:
Bizia khen zezotela!
Ikhusliarrez inguratua
Ereman zuten hiltzera.

X Han entzun zuten kantuz Madalen
Gilotinarat zohana,
Kantatuz: "Agur Erregina,
Urrikalmenduen ama.
Zerurat beha akhabatzean
Kantu horren hitz azkena,
Jautsi zitzaion tresna lazgarri
Lephoa mozten zuena,
Han zen berexi arima saindua
Sarako Martirarena!

XI Gure arbaso Euskaldun hetaz
Ez egon orhoitu gabe,
Bethi fedean hazkar egonik
Zeruko lorian daude.
Izan gaitezen hek bezalako
Odol beretik baikare.
Etsai gezurti enganakorrak
Uzten baitugu debalde,
Zerurat gare airatuko
Nola Madalen Larralde.

390

Frantzisko SANTISTEBAN

1793

I Erri txiki pollit bat bada
Frantziako euskal errian,
Espaniako fronterian
Erraiten diotena Sara.

II Zer nai dezu eliz-atian
Ain goizik, Abadiak
Erran bar ziyon, mutila?
Jauna, aur bat sortu da gure etxian.

III Egun gabian ordu batian,
Jakin nai dut zer orenetan,
Jauna, etorriko geran
Bataiatzera ura sainduan.

IV Ongi da abisua neure mutila,
Erran zagozu zure etxian
Oren guziak onak dirala
Bataiatzeko Eliz guzian.

V Arratsaldian agertu ziran
Kalez-kale Sarako errian,
Kantari, dantzari, kontent beterik,
Aingerua eskuetan arturik.

VI Elizatera bataiatzera
Gizonak eta andriak,
Magdalena da, abade jauna,
Gure emaiztikia, begira.

VII Txiki-txikia, gorri-gorria,
Arras argia da onen jabia,
Eman duen ama Maria,
Onen aita da Jose Maria.

VIII Itzuli ziran etxera Magdalenakin
Argiakin, soinuakin eta makilakin,
Kantari, dantzari, biolinakin,
Gabon, gabon Juan Martin.

IX Jarri, jarri, Jose Joakin,
Aur ori egun da garbi,
Eraman zaizu bere amari,
Eta berla, berla afari ori.

X Munduan asko dira
Dabiltzanak gora-bera,
Neuk ez dakit zeren bila
Monseñor, abade jauna.

XI Magdalena da gure aur ona,
Arras ederra, guztiz zuria,
Mantxa gabia aren oyia,
Arras ona da konfesoria.

XII Jose Joakin, emen dabiltza
Zugarramurdin azuri bila,
Asko dantzari sorginakin,
Mutilakin, emaiztiakin.

XIII Etorri ziran denboriak lasterrian,
Espainian ta Frantzian...dan, dan
Oren guzian..... dan, dan,
Ate guzian.....dan, dan.

XIV Gizon guziak, nor bizi da
Etxe ontan gabako amaiketan?
Euskalherrian atiak dira
Zabal urte guzian.

XV Amabortz, amasei urte izango zituan,
Bizi zala bere aita eta amaren ondoan,
Ixilik, aingeruak bezela
Zuri, zuri anima ta gorputza.

XVI Zer begiak, arpegia eta biotza!
Badiduri Jesusen ama birjina,
-Nora zuaz, zeren bila?
Sarakoa zara? Jesus ona!

XVII Nola da zure izena? -Magdalena-
Ebili zaite kontuz enetxoa,
Espainian asko dira
Dabiltzanak gora-bera.

XVIII Gu gera Frantzesak, errepublikanuak,
Zu zera pollita bakarrik ebiltzako,
Zato neurekin, or dira soldaduak,
Jarri zaite, gauzoek dira elizako.

XIX Ar zazu kopatxo bat,
Zure amaren ondasunian,
Eta ekarzu musutxo bat
Jesus ta amaren izenian.

XX Abur! nere biotzeko amatxo maitia,
Zurea beti izango da nere biotz guzia,
Jaungoikoak nai du ni iltzera joaitia,
Ama, zertarako da negar egitia.

XXI Jesus! zer kantu pollita!
Zure begira jartzen dira,
Aingeruak, gizonak eta andriak,
Zu zera emendik aurrera gure etxeko-andria.

XXII -Jauna, goazen lenbailen mendira,
Ekatzu guardia eta konfesoria,
-Goazen, goazen Magdalen,
Soldaduak erran zuten.

XXIII Emen da gure jefia, Pinet:
-Jauna, nik gezurrik ez badet
Baizikan sainduen fedia:
Abur, neure amatxo maitia!

XXIV Goazen, goazen Salve regina Mater,
Goazen, goazen Magdalen lenbailen,
Izarrak zeruan dabiltza laster,
Aingeruak asten dira jeisten.

XXV Donejoanen ez dira fiatzen,
Zu emen zabiltza ispitzen,
Egunez eta gauez Espainian alde,
Jauna, nik gezurrik ez badet.

XXVI Jesus neure biotzekoa nai det,
Konfesore bat lenbailen,
Eta goazen, "Salve Regina mater
Jendiak izu dira Donejoanen.

XXVII Gabako amaiketan etorri ziran
Atejoka, dan! dan! dan! dan!
Hilargitan, berla, berla, berla,
Damatxori emen dabila.

XXVIII Konfesore bat bear duela
Gu emen gera aur oren bila,
Jauna, erran zaiozu zer nai duan,
Prest gerala bere onduan.

XXIX Kantari dago Ama Birjinari,
Egunez eta gabian, aste guzian,
Zein pozik bizi da gazte ori!
Jarri, jarri eta artu soinian.

XXX Manteliak eta ogia utzi makilia,
Eran arnua Jesusen izenian,
Goizik dabiltza Berako jendiak,
Biba! Espania ta Frantzia eta familia.

XXXI Pinet, soldaduan nausia ager zan
Aurpegia estalirik, armaturik,
Garraxika, bear duela Magdalena dantzan
-Amaiketan, hilargitan ez dago dantzarik.

XXXII Burlaturik, itsusturik geldi zan
Soldaduan aurrian atejoka dan! dan!
Egun berian il bear degu gilotinan,
Dabila ispitzan espainolan aldian.

XXXIII Magdalena Larralde gizonik gabe...
Maita zuan arras Berako mutiltxoari
Fabrikante, errotari, hostalari bat
Dana osorik, garbi begira Magdalenari.

XXXIV Kantari, usatxoak eskutan arturik,
"Zeru aundietan kabitu ezinik,
Hostien batian zaude gaur sarturik,
Akzidenten azpian ongi estalirik".

XXXV Oh! Jesus eta Ama maitia!
Goazen laster nik burua emaitia,
Salve Regina! kontsola zaitia,
Iltzera joaitia da nere borondatia.

XXXVI Jauna, zertarako da eskribitzia,
Badakit zenbat diran mandamentuak,
Gizonen pasione eta maliziak,
Pinet, zortzigarrena gezurrik ez esaitia.

XXXVII Prest zera? Goazen bada gilotinara,
Euskalduna da Sarako jendia,
Zertarako da biziya honrarik gabia,
Egun berian itzaliko da zure begia.

XXXVIII Abur! nere biotzeko euskaldun jendia,
Zuria beti izango da Frantzia guzia,
Jaungoikoak berak nai du ni iltzera joaitia,
Jendiak, zertarako da negar egitia.

XXXIX Zeruak iriki ziran zalapartian,
Atabalak soinu zuan trak, trak,
Aingeruak jetxi ziran, zis, zas,
Poliki poliki golpe batian.

XL Burua gelditu zan alde batian.
Eta, mantxari gabe gorbutza bestian,
Anima egazan itzultzen zala
Nola zan minerik gabe eriotzia.

XLI Abur! Abur Kapitan! Donejoango jende guziak,
Lastimaturik biotzak begira gelditu ziran,
Il zan il zan! gure Frantzesa andre gazte garbia,
Jo zan zerura Sarako alabi txuria.

XLII Arriturik gelditu ziran euskaldun guztiak,
Goazen, ar zagun eta eraman zagun eliz-atera.
Abisu bat bial zagun Sarako errira.
Damatxo eder bat il dala Donejoanean.

XLIII Jaunak, akabatzeko gure izketa,
Erri ta Departamentu eta nazionetan,
Asko jende, betiko denboretan,
Makur, gaixo, pikardi eta jolasa.

XLIV Zabaltzen dutela bizitzen dira,
Asko emaiztiki eder ta garbiak,
Gelditzen dire begira, aurrean mutilak,
Lotsagabiak, galtza gorriak bear dutela.

XLV Zenbat gazte inozente ta pollitak,
Gizonik gabe gelditzen dira
Amabortz, amasei, amazazpi urtetan,
Magdalena Larralde jo zan.

XLVI Aingeruen eskutan, mantxarik gabe,
Salve Regina Mater, penarik gabe
Gorbutza ausirik bi pusketan,
Anima biurturik Jesusen eskutan.

XLVIIBetiko sartu zan zeru aundietan,
Aingeruan aurrian, Ama Birjinan oinetan,
"Salve Regina Mater Misericorde"
Donejoanetik jo da Magdalena Larralde.

XLVIIIReinu bat, Paradisu bat usatxo orrentzat prest
Aingeruak, gozen lenbailen Magdalen
Larralde, zu izango zera emengo jabe,
Azuria dago, be! be! be! be!.

IL Abur! nere biotzeko euskaldun jendia,
Zuria beti izango da Frantzia guzia,
Ama Birjinak nai zuan ni zerua igoitia,
Jaunak, zertarako da negar egitia.

L Erriak, gizonak eta andriak,
Bakia, bakia neure familiak,
Prest dabiltza zeruan izarrak,
Laster joaiten dira orenak eta egunak.

..

Abur! neure euskaldun maitiak.
(Navarra) Pamplona, 18 junio, 1895,
Francisco Santisteban
Calle de Caldereria, nº 42-3º

391

Pedro Mari OTAÑO

LARRALDEKO MAGDALENA

I Frantzes euskara itzegiten dan
Mendi tantaien artean,
Sara deritzan uri kutuna
Dago ibartxo batean,
Erri leial au edertutzen da
Bere kondaira maitean,
Irakurriaz edo entzunaz
Zer gerta zan jakitean,
Mila zazpireun larogei eta
Amairugarren urtean.

II Erri ontako aingerutxo bat,
Larraldeko Magdalena,
Zan amazazpi urte besterik
Oraindik etzitubena,
Guraso onak eska lezaken
Alabarik leialena,
Ikusirikan inguru artan
Apaizik etzeguena,
Konfesatzeagatikan sartu
Zan Espainian barrena.

III Fedeagatik joan ta egondu
Zan Naparroako Beran,
An kofesatu eta gaxoa
Etxerunzko etorreran
Espainia ta Frantzia nola
Zeuden gudan edo gerran,
Katibaturik gelditu zuten
Bere lurreko sarreran,
Ta koitaduak zion: "Ez dakit
Zertan gaizki egin deran!".

IV Arrano tzarren atzaparretan
Mantxa gabeko uxua
Arkitutzen dan bezela zegon
Magdalenatxo gaxua,
Gudari aien agintaria
Izanik errukitsua,
Esaten zion: "Uka ezazu
Gaur eman dezun pausua".
Erantzun zuben : "Ez det egingo
Nik juramentu faltsua".

V Ibili izan balitz bezela
Ixpi edo zelatari
Aur maite ura, gaitzik beinere
Egin gabea inori,
Aurkeztu bear izan zioten
Pinet buruzagiari;
Onek berela agindu zuben
"Gilotina jaso bedi
Eta lepoa kendu bizaio
Magdalena Larralderi".

VI Jesu maiteak guruzpidea
Igaro zuben modura,
Barkazioa ta naitasuna
Banatuaz ingurura,
"Salve regina" kantatuaz ta
Begiratuaz zerura,
Gilotinara igo ta il zan
Zoragarrizko aur ura,
Ta aingeruak eraman zuten
Santuen bizi-lekura.

392

AN.

MAGDALENA LARRALDE 1793AN

I Lore betikoaz koroitu zinala
Txoriyak diyote beren kantetan,
Barkatu nazazu entzunikan ala
Lore bat ipintzen orain bereala
Zure oinetan.

II Erri txiki txuri guztiz alegera
Biyotza goitzen du biltziak ara,
Frantses lur alaian altxatzen da bera
Ume leial onen seaska gainera
Deitzen da Sara.

III Uri artatikan mirabe gaztea
Apaiz baten bila konfesa zezan
Kontu aundikoa naiz egon bidea,
Ain zeukan petxuan sartuba fedea,
Berara joan zan.

IV Frantses espainolak legoien moduan
Gudatutzen ziran txit gogorrean,
Konfesiyotikan biurtzerakuan,
Preso artu zuten frantzesak orduan
Beren lurrean.

V Buruzari arrek ezaguturikan
Birtute aundiko lore garbiya,
Argira azaldu gabe egirikan
Onla mintzatu zan ain kupiturikan
Buruzariya.

VI "Esan zazu, Beran lagun batengana
Izana zerala ikustatzera.
Entzun nazazu au fede aundiz dana,
Ez egitekotan esan dizudana
Galduko zera."

VII Mantxarik gabeko ume zerutarra,
Juramentaturik fede sutuan,
Laztandurik zinez egiyen indarra
-Ziyon- zergatikan euskal lur naparra
Igaro zuan.

VIII Negarrak malkotan entzun ziyotenak,
Begiyak jasoaz zeruetara,
Salbe Regina ta kanta samurrenak,
Kantatuaz lagun egin ziyen denak,
Gaitzondoara.

IX Anima gabeko Pinet pozoitua,
Odol egarriyan katamotz gisan,
Mendekatu naian koajez sutua,
Aur inozentea gilotinatua
Gero izan zan.

X Birtute aundiko aur zoragarriya,
Urruinduaz gezur traidoriari,
Argitzeagatik garbiro egiya,
Entregatu ziyon anima garbiya
Jaungoikoari.

393

AN.

AINGERU MAITIA!

I Kristau Jaungoikozkoak
Bagera munduan
Egon nai gendukenak
Beraren onduan,
Gu bainan geiago bat
Leno bagenduan
Magdalena Larralde
Dagona zeruan.

II Txikitandikan au zan
Elizara asi,
Bainere elizarik
Etzitzaion antzi,
Beti erregututzen
Munduan zan bizi,
Orrelaxen zerua
Zuen irabazi!

III Magdaleni egina
Ez daukat antziya,
Nola kendu ziyoten
Tristiai biziya!
Etsaiyari esanaz
Barrendik egiya
Bat orrela iltzia
Da penagarriya!

IV Gerratia zalarik
Bere erritikan
Frantzitik Espainira
Tristia etorri zan,
Konfesatu zenduen
Berako elizan,
Onen bokaziyua
Ortarako izan.

V Ispitzat Magdalentxo
Preso arturikan,
Eta agintariyak
Gogor ekinikan,
Berak nai zutenikan
Ezin eginikan,
Gilotinan il zuten
Orrentxengatikan!!!

VI Nola berez zenduen
Kristau fedetsua,
Eta beti goguan
Zeukan Jaungoikua,
Il zuten ordurako
Magdalen gaxua,
Aingeruak zabaldu
Ziyoten zerua!

394

AN.

LILI GORRIA

Ene arrebari

Geldian
Jainkotiar
Guduan
Gero azkar.

I Erreboluzioneak zuen zafratzen gure lekua
Herriaz tzarrak nagusiturik, zer nahi zuten egiten,
Har ahal har, ondarra fundi, sar ezpata, bota sua,
Han zabiltzan, salbaiak iduri, gauza guzien hondatzen.

II Nahi zuten beren errabian jabetu ere arimez,
Bainan gure aitak eskapatuz hekien aztaparreri,
Elizik gabe, apezik gabe, hargatik azkar bihotzez
Nahasmendu guzien erdian zeuden leialJeinkoari.

III Saran apezik ezin izanez Sakramenduen hartzeko,
Egun hetan Madalen Larralde, neskatxa jainkotiar bat,
Zakielarik piaia hortan bazirela lanjer franko,
Herrian ezin izanen bila gaten zen Espainiarat.

IV Heldu zelarik behin etxerat Espainiako beilatik,
Hara non gure kontrabandixta bi gardek zuten aurkitzen,
Eta lainoki gixagaixoak zertan zabilan erranik,
Donibaneko presondegirat estekaturik ekartzen.

V Madelenek Jaunari zioen presondegian ahuspez,
Huna denbora, lagun nazazu, o ene Jesus leiala,
Gaxtaginekin preso harturik naramate nere ustez,
Eriotze latzgarri baterat zure gatik zu bezala.

VI Belauniko zelarik gaixoa, Jaun bat han zaio etortzen,
"Bozkaria zaite, haurra, zutaz jujea da urrikaldu,
Errozu Espainian zinela ahide baten ikusten,
Berehala etxerat utziko zaituela hitz eman du."

VII Zer diozu, ene jaun maitea, gezur bat dezadan erran!
Ez zarela gure artekoa ezagutzen dut hortarik.
Bekatua zer den bazintuzte irakutsi katiximan
Ez nindukezu niri eginen,ez, holako gonbidurik.

VIII Jaun harrek bere baitan miretsiz,bai,neskatxaren xedea,
Utzi zuen bere zorteari,gaixoa,biotz minekin,
Madalenek aldiz ikusirik segurki eriotzea
Han zela heldu zen otoitzari eman kar berri batekin.

IX "Ez duk, Jesus nigarrik emaiten nere hogoi urteeri
Zer dudan egin bizi huntako atseginez badakizu.
Badakizu nere biotzean, andre dona Mariari,
Nere bizi guzia dutala botu batez konsekratu.

X Ez naiz ere nere burasoez zuri errenkuratuko,
Fedearen irakaspenetan dira finkatuak barna,
Dakite ez gaitutzula egin mundu huntan egoteko,
Eta martirioa zerurat dela bide laburrena.

XI Dolu min bat nik badut hargatik, dolu min bat biotzean,
Noiz arte herria ikusiko dugu sosegurik gabe,
Xehakatua, ama gaixoa, etsaien aztaparretan?
Oi, noiz arte zaude gureganik urrundua? oi, noiz arte?

XII Gaizkia denek uraren pare edan dugu, Jesus ona,
Eta gizonaren bekatua odolak du ezeztatzen.
Guretzat kalbario gainean odola eman duzuna,
Ai zure odolari nerea, utz nazazu bai juntatzen.

XIII Duela zenbait mende Frantzia etsaien pean zelarik,
Nexkatxa batek, bere odolaz, han omen zuen salbatu.
Ai, saindua zen hura, ni berriz bekatorea! Hargatik,
Gogo onez emaiten dudana, otoi, Jesus onets zazu.

XIV Tribunalean egon zen azkar neskatxa jainkotiarra,
Eta Jainkoak eman legea leialki begiratzeko,
Salve erranez, gilotinarat han egiaren martirra,
Zeruko larrainetan bazuten *Lili gorri* bat geiago.

395

AN.

MAGDALENA LARRALDE SARAKOA

I Neronez nola detan
Memori txikiya,
Jaungoikoari diyot
Eskatzen graziya,
Goitik bigaldutzeko
Zentsura argiya
Argiratu dezatan
Nai detan guziya.

II Ho! zeinen gozotsua
Dan Euskal-erriya,
Zeinan badirudien
Bai, uda berriya,
Zeinen dontsua eta
Zeinen ongarriya,
Zer dizdizariya ta
Zer zoragarriya.

III Uda berriyan lora
Sortzen dan modura,
Saran lore eder bat
Sortu zan mundura,
Ain dizdizariya zan
Lore eder ura,
Berdintzeko etzala
Besterik ingura.

IV Magdalena Larralde
Da lore ain fina,
Baratz denetan ez dan
Bezela berdina,
Munduko lore eder
Denen erregina,
Usai gozoz betia
Famatu ezina,

V Fediak nola duben
Indarra ugari
Zeruko printzak sortzen
Zitzaizkan berari,
Ta nola Jaunak eman
Ziyon grazi ori,
Beti esker ematen
Ari zan Jaunari.

VI Jaunak ala berian
Goitikan graziya
Banatutzen baiziyon
Berak mereziya
Laguntzen ziyon bada
Arrek nai guziya,
Izan zedin kutsu txar
Gabea jantziya.

VII Mila zazpireun la-
Rogeita amairuan
Frantzes ta Espainolen
Guda zan orduan,
Txit zaila zan bizitzen
Biyen inguruan
Gaxuak naiko lana
Bazeukan orduan.

VIII Apaiz bat nai zuben ark
Benetan bilatu,
Zediyen maiz bezela
Fedez konfesatu,
Bainan nai arren ezin
Zubela arkitu,
Beste buruz bide bat
Zitzaion argitu.

IX Pentsatu zuben bada
Txit goiz jaikitzia,
Eta bere erriya
Sara lajatzia,
Espainiara oinez
Presaz pasatzia,
Naparroako Bera
Erriyan sartzia.

X Esan bezela jaiki
Zan egun sentira,
Eta abisatu zan
Menditik mendira,
Oinez emanik bide
Guztiyari jira
Sartu zan Magdalen
Berako errira.

XI Zer poztasun aundiya,
Berako erriyan,
Arkitzia pake ta
Jaunaren graziyan,
Elizara sartu ta
An egun guziyan
Konfesatzeko pozaz
Gozoko antziyan.

XII Belauniko jarririk
Begiyak malkotan
Biyotza ernai eta
Burua ez lotan,
Jesus izen gozoa
Zubela frankotan
Egon zan erregutzen
Berako eliz ortan.

XIII Berak ziyon: zer poza!
Zer alaitasuna,
Zer alegrantzi eta
Zer gozotasuna,
Zer pake eder eta
Zer zorotasuna,
Zer ezin esan leiken
Zoriontasuna!

XIV Zori oneko Bera
Erri gozotsua,
Atseginaz egin det
Onera pausua,
Emen kendu zait neri
Len neukan lausua,
Eta erru txar denak
Neukaten kutsua.

XV Ho jauna! dizkitzut nik
Eskerrak ematen,
Dirazulako goitik
Orrela laguntzen,
Zure aurrez gustora
Naiz belaunikatzen,
Nere biotza dizut
Bertatik eskeintzen.

XVI Birjina Ama ona,
Zeruko izarra,
Eman zaidazu orain
Bezela indarra,
Beti daukat barrenan
Nik zure bearra
Zuk piztutzen dirazu
Nere fede garra.

XVII Miragarriya zan txit
Larralden oroitza,
Jasorikan zerura
Fedezko biotza,
Ain zuben barrendikan
Sentitzen ark poza,
Non eztitasun geigo
Ezin leiken goza.

XVIII Bada desio zuben
Jauna bilaturik,
Eta bere aurrean
Belaunikaturik,
Zentzuak oso ernai
Zerurontz jasorik,
Konfesatu zan Jaunak
Goitik lagundurik.

XIX O, zer bildotx mantsoa!
Zer mantxa gabia,
Orrela maitatutzen
Dubena fedia,
Biotzian zeukan ark
(Zer gauza obia)
Zeru eta lurraren
Guztiyen jabia.

XX Ditxa oberik etzan
Arentzako izan,
Nola izan zuben ark
Berako elizan,
Birtutez jabeturik,
Aingeruen gisan,
Jaunaren amoriyoz
Berriro jantzi zan.

XXI Indar berriturikan
Dontsutasunakin
Eta bere barrengo
Kristautasunakin
Sara bidera zuben
Berriz oinez ekin,
Fijaturik Jaunaren
Laguntasunakin.

XXII Bainan ara zer gauza
Zitzaion gertatu,
Frantzes tokiko muga
Oi zanian sartu,
Ispien bat zalako
Zuten gogor artu,
Eta agintariyen
Gana bertaratu.

XXIII Agintari ark zizkan
Gauz asko galdetu,
Ea nondikan ara
Zan orla alderatu,
Obe zubela gezur
Bat bertan asmatu,
Eta beste lekura
Ostera aldatu.

XXIV Gero ziyon : ai, gazte
Dontsu ta umila,
Oker jiran dabiltzu
Zuk zure kurpila,
Onuntz etorri zera
Eriotzen bila,
Obea dezu beste
Leku on bat bila.

XXV Amazazpi urteko
Gazte ona zera,
Eta gauza bat nua
Zuri esatera,
Emen leku txarrian
Arkitzen baizera
Lengo lekura jira
Zaite prest ostera.

XXVI Ez al dakizu emen
Atzitu ezkero
Gauz onik ez dezula
Inola espero?
Zure zelatan ortxen
Dira onezkero
Azkar ibili ez da
Denborikan gero.

XXVII Kupira detalako
Dizut au esaten,
Ixiltxo irakurtza
Bat dizut ematen,
Inork non zinan baldin
Badizu galdetzen
Esan: Beran zinala
Lagun bat ikusten.

XXVIII Bestela badakizu
Ispitzat arturik
Ez dezula izango
Ez, barkaziyorik,
Eta egin dezun lan
Dena ukaturik,
Gezurrarekin libre
Zirade bertatik.

XXIX Estimatzen det asko
Bedorren esana,
Eta nereganako
Kupira zeukana,
Bainan ezin nezake
Gezurtu nik, jauna,
Beran biyotzetikan
Egin detan lana.

XXX Izan dedila gauza
Datorren bezela,
Ez pentsa deusengatik
Beldurtzen naizela,
Nai dan oker guziya
Nigan datorrela,
Jasotzeko zai nago
Bere-beriala.

XXXI Aitortuko det denen
Aurrian egiya,
Bildurrik gabe daukat
Txit barren garbiya,
Jaun onak egingo dit,
Zeruan tokiya,
Gozatzeko betiko
Beraren gloriya.

XXXII Pinet agintariya
Zan guztiyen buru,
An zer gertatutzen zan
Ziyoten kontatu,
Eta ark beriala
Baitzuten agindu,
Ekartzeko argana
Zediyen bigundu.

XXXIII Jarririkan Magdalen,
Pineten parean,
Abiya zan mintzatzen
Txit modu onean,
–Zein erritatik zatoz,
Esan zazu, geran?
–Egiya esateko
Izandu naiz Beran.

XXXIV Eta zer egin dezu
Espaina lurrian?
–Belaunkaturik egon
Jaunaren aurrian,
Eta nola dakartan
Biyotz samurrian
Berarekin arki nai
Oso indarrian.

XXXV Ez det mundu ontako
Inoren bildurrik,
Ez da Fedetasun au
Kenduko diranik,
Berari otoitz gabe
Ez det nik egunik
Ez da deus Beragatik
Egingo ez nukenik.

XXXVI Ta nola ez maitatu
(Ta izan fedia)
Aingeru ta mundutan
Denen Erregia?
Berak biyotz barrenan
Sortu dit labia,
Ura da gordekari
Ta nere jabia.

XXXVII Odolak suturikan
Agintariyari,
Agindu zuben preso
Sartzeko dama ori,
Esanaz: –berotzeko
Bizkarra berari
Zigorraren kolpiak
Emateko ugari.

XXXVIII Ea modu ortara
Ote zan biguntzen,
Eta ark egin zuben
Lan dena ukatzen,
Bainan alaz guztiyaz
Au etzan izutzen,
Baizik Jaunari ziyon
Beti erregutzen.

XXXIX Ikusirikan sendo
Fedian zegoala,
Eta ezergatikan
Beldurtzen etzala,
Agindu zuben Pinet
Jaunak beriala
Erriyan erakusten
Ibil zezatela.

XL Eskarmentagarritzat
Beste guztiyari,
Ta beldurra sartzeko
Gazte jendeari,
Lotuta denen aurrez
Zuten an ibili,
Gaizkile bat bezela
Denen parragarri.

XLI Alaz guztiyaz etzan
Au fedian ostu,
Baizik naigabe abek
Zuten geigo poztu,
Berak ziyon: -orain naiz
Oso aberastu,
Badakit jauna nitzaz
Etzaitala aztu.

XLII Kalte au da neretzat
Oso gustokua,
Zori onian nabil
Onela lotua,
Zeruaz jabetzeko
Daukat nik asmua
Pozez jarraituko det
Nik azken ordua.

XLIII Eraman zuten bada
Gilotinatzera,
Gorputzetik labanaz
Burua kentzera,
Munduko eginkaien
Zorrak pagatzera,
Pineten agindua
Gogoz kunplitzera.

XLIV Umil, umil gaxua,
Ardiyen modura,
Sartu zan urka mendi
Edo il-lekura,
Begiyak jasorikan
Jaunari zerura,
Kunplitzera sententzi
Penagarri ura.

XLV Otoitz ta erreguak
Zituben goguan,
SALVE REGINA zuben
Aitatzen orduan
Jarririkan umilki
Bear zan lekuan
Laban zorrotza sartu
Zitzaion lepuan!

XLVI Zer eriotza triste
Eta zer gogorra!
Azken pagutzat eman
Ziyotena, orra!
Zikindu nai ezikan
Inozentzi ta honra,
Modu ontara zuben
Pekatua borra.

XLVII Begira jende asko
Zan antxen arkitu,
Onen fedetasunez
Ziraden arritu,
Askori zitzaioten
Biyotza mugitu,
Eta ziran txit asko
Bertan bestegotu.

XLVIII Zer erakusgai ona
Ta ongarriya,
Fedia maitatuaz
Galtzia biziya!
Nola zuben beti ark
Zeruko antsiya
Bertaratu zan bada
Birtutez jantziya.

IL Sarako erriyak du
Guztiz onoria,
Izatia orlako
Alaba beria,
Orain ere saiatu
Bertako jendia,
Maitatzen ark bezela
Jaunaren legia.

L Txit borondatez ditut
Itz abek neurritu,
Eta lore on orren
Omenak aitortu,
Inork uts eginikan
Bilatzen baditu,
Biyotz biyotzez diyot:
Meserez barkatu!

1896 MAULE

396

Laurent DIHARASSARRY "Ortzaizeko erretora"

MADALEN LARRALDE SARATARRA

Hamabortz urthetan hila, 1794an

I Elizak hutsak ziren, aphezak ihesi,
Debruaren muthilak Frantzian nagusi!
Gure Eskual-Herrian, orotan gainetik,
Giristino jendentzat etzen bizitzerik.

II Primadera goiz batez, argi urratzean
Saratar bat heldu zen Berako bidean,
Nexka gazte guria, Madalen Larralde,
Bakharrik, othoitzean, zohan etxe alde.

III Betbetan sasipetik, otsoen pareko,
Soldadu batzu oihuz ateratzen zaizko.
"-Non habila, neskatxa? Zertan hintzen Beran?
Hots, egia dena den, guri laster erran."

IV Badaki Madalenek, egia erranik
Ez dela harendako luzaz bizitzerik.
Hala ere nahi da egiaz mintzatu:
" -Kofesatzeko, dio, naiz Beran izatu.

V -Zer! hoin lili freskoa hoin laster ebaki?
Ez, nahi hindukegu bizirik atxiki,
Ez aithor beraz zertan hindabilan Beran.
Xuri edo beltx, bertze zerbeit asma ezan.

VI -Bertzerik erratea gezurra litake,
Gezur hortaz arima zikhinduko nuke.
Hil behar balin badut, hil nadila garbi,
Garbi bizi dena da egiazko lili."

VII Eta Madalen bethi hitz berean dago.
Nola Saran lehenik, Donibanen gero.
Han dire Donibanen, jujeak bildurik:
Badohakote nexka begia lainorik.

VIII Bai, bai, jaunak, hala da: kofesatzen nintzen,
Ez dut egin dutana batere gordetzen.
-Haizen bezalakoa badinagu aski:
Lephoaren moztea din horrek merezi.

IX -Lephoa dautet beraz sarri pikatuko!
Ez naiz ordutik mihiz mintzatzen ahalko,
Bainan hor izanen dut odola lekuko,
Gogotik hil naizela egiarendako."

X Jendez da, Donibanen, estalia plaza,
Plazaren erditsutan gilotina gaitza.
Aingeru bat iduri debruen artetik.
Madalen agertzen da eskuak loturik.

XI Oro nigarrez daude, hura aldiz kantuz.
Lorietan badoha hiltzeari buruz.
"Salve, Regina", dio, "Agur Erregina".
Zutan dut esperantza, Ama guziz ona!"

XII Iganarazten dute tresna lazgarrirat;
Burua pikaturik badoha lurrerat,
Bainan arima xuxen altxatzen zerurat,
EGIAK du betikotz hartzen bere ganat.

397

Felipe ARRESE BEITIA

EUSKALDUN MARTIRE, SARATAR NESKATILA LARRALDEKO

I Gura neuskizuz zuri gloriak
Kantau, neskatxa samurra,
Frantzian igo eben denporan
Gorriak Gobiernura,
Oinperaturik ain gizon gaizto
Infernutarren bildurra,
Oraindik izan arren amabost
Urteko gazte biguna,
Pinet ta bere lagunak gaitik
Ez eutsulako ardura.

II Alperrik eutsun, lotu zinduzan
Piketearen buruak,
Esan guzurraz estalduteko
Berako zure kontuak,
Jakin etzedin zetara emon
Zenduzan ara pausuak,
Ta gitxiago an zelan artu
Zenduzan sakramentuak,
Zeintzuek gaitik pagau ez eian
Ondotxo zure lepuak.

III Orduan baina fedez sututa
Ain modu miragarrian,
Erantzun zendun: "Naiz il naiela
Ni ilgo nabe Egian,
Jakin begie gura badabe
Agintariak Frantzian
Zelan konfesau eta komulgau
Nazan Berako errian
Jauna iraindu baino len zeren
Il gura dodan grazian".

IV Nor ez da arri egingo oso
Non nai zu ikusitean
Mendi bat legez, gogor ta zutik
Katolikoen fedean,
Ikara baga, egia beti
Autortzen tenple batean,
Naiz soldaduen, zein jeneralen
Bardin juezen aurrean,
Jakina gaitik epai gaizto bat
Zeunkala zeure gainean?

V Baina, Jesus da egia eta
Zu zinan egi zalea,
Orretxe gaitik, o! Madalena!
Kristo zan zure maitea,
Nogaz zenduan zuk bizi gura.
Nogaitik bere iltea.
Nogaz guzurraz etzendulako
Txarto nai geratutea,
Bere etsaiak emon eutsuen
Kastiguz eriotzea.

VI O! neskatila Sarako gazte
Fedez bardinik bagea!
Il bear eta kantetan dozu
Birjin-Amaren Salbea.
Lirio guri zinan denporan
Ikusgarrizko loria,
Gilotiniaz gorriak zuri
Ebagi arren samia,
Orain zeruan gozetan dozu
Martiriaren koroia.

398

Frantzisko LOPEZ ALEN

LARRALDEKO MADDALENARI OROITZ BAT

I Nork eta zerk nau gaur erautziko
Detana senti indarraz esan!
Nork eta nola neri gaiazi
Barrendik irten nai duena joan!
Pizti txikiak ez du kantatzen
Erautsi gabe mendi maldetan!
Arrano aundia odoietatik
Dijoanian panparroi egan
Bere marruen otsa legorra
Ez du zabaltzen lurren gainean!

II Bai! bai nik ere zabalduko det
Datorkiana nere barrendik,
Ez arranoen eta piztien
Deadar utsa bezelakorik!
Ifar-aizea ari danian
Arboltegien osto tartetik
Adiarazten ansi gozoak
Ta baratz-soro aren gainetik,
Ala nik ere senti detana
Kantatuko det, ai! biotzetik!

III O! Magdalena Larraldekoa
Saratar dontzu eta eztia,
Inoiz ez dana aztuko zure
Oroimen-doai txit naigarria!
Zure erritik zinana izan
Nafarroako Bera etorria!
Berako eleizan tropa zenuben
Zeruetako zuzen bidia
Egin eta artu zenubelako
Konfesioa ta Jaun-aundia!

IV Pinet buruzai agintaria!
Baldin badezu inon zentzurik,
Esan gaituzu gure Magdalen
Zergatik dago kartzelaturik!
Eta diozu il bear zula!
Eta gainera penik arturik!
Neskatx fededun eskalduna da,
Ta kontu, Pinet! ein orlakorik!
Zergatik Euskal erriak jartzen
Dakizki etsaiak dar-daraturik!

V Oi! zer ikaragarrizko gaba.
O! zer tximistak! o! zer turmoiak!
Bazirudien dana bat egin
Nai zutela lur ta zeru-goiak!
.....
.....!
O! Jaungoikoa!... zer da argi ori
Azaltzen dana gure gainian...!
Ta kanta ori mendirik-mendi
Ibairik-ibai Euskal errian
Itsas-lurrean aditzen dana
Nondikan dator!!...
.....
Ama Birjinen mantu urdinen
Orri tartean estalirikan
Gure Magdalen da zeruratzen
Salve Regina kantaturikan!

399

Hippolyte PIE "*Hazpandarra*"

KANTORE BERRI BATZU

I Kantore berri batzu nahi tut paratu,
Duela ehun urthe zer zaikun gerthatu,
Erlisionia nahiz bethikotz kasatu,
Frantses aphez guziak zituzten zerratu,
Erreboluzionia baitzuten altxatu.

II Giristino guziak ziren penatuak,
Zeren aphez guziak ziren kasatuak,
Berthutezko bideak oro trabatuak,
Estranjeren pasaiak zauden zerratuak,
Zohana ere altxatzen laster justiziak.

III Ziburutik Urruñala da Beltchaenea,
Orduan han zen Pinet eta Konpainia,
Hantik egin arazten anhitz desmasia,
Iguzki sar aldea soldadoz bethia,
Ikharagarri baitzen orduko bizia.

IV Etsenplu bat handia badugu Saratik,
Larrondo-Zaharreko alabaren ganik,
Aita Michel Larralde, (Beltxa) gain emanik,
Sorthua zen Gaxina, ama Luc baitharik,
Burhaso lejitimo elizak eginik.

V Hamazazpi urtheko neskatxa gaztia,
Onheski lakhet zaion bethi bizitzia,
Bai eta kofesatzen usu ibiltzia,
Frantzian ezin bertzez aphezik izaitia
Berako komentuan zen abiatia.

VI Pinet jaun gaztiari zaien gogoratu,
Bere armada zuen Berara segitu,
Bai eta mementoan komentuan sarthu,
Madalena Larralde han zuten kausitu,
Eta ordu berian presuner altxatu.

VII "-Zertan zabiltza hemen neskatxa gaztia,
Manua dugu orai zu arrastatzia,
Frantzia et'Espainia arras nahasia,
Pasatu othe daikuzun zerbeit malezia,
Garbiki zaite mintza erranez egia.

VIII -Afera horietan ez naiz okupatzen,
Nihoren enganatzen ez bainiz usatzen,
Zeren gure herrian aphezik ez baitzen,
Nere kontzientziaz kofesatzen nintzen
Fededunen legiak hala du manatzen.

IX Amarratzen zaitugu orai elgarrekin,
Mintzatu behar zira jeneralarekin."
Hura egiaz mintzo bethi kuraiarekin,
Etzuen deusik nahi hark gizonarekin,
Fedearen argia baitzuen berekin.

X Jeneralari zaion bihotza hunkitu,
Bai eta erran nola behar zen mintzatu,
Frantses soldadoek zaituztela izitu,
Heien beldurrez zirela Espainian sarthu,
Solas hortaz bizia beiraturen duzu.

XI Ez, ez dut heraberik fedearendako,
Ez eskas kuraierik hola mintzatzeko,
Ez baitut usaiarik gezur erraiteko,
Nahi duenak sinhets berek jujatzeko
Aithor hortan bururik ez dut aphalduko.

XII Donestialat laster erreposta pian zen,
Pinetak zaharrena han baitzen egoiten,
Gerlako kontseilurra hark du kondenatzen,
Zeruaren jujamendua Donibanen baitzen,
Lekhuaren izena (Chauvin-dragon) deitzen.

XIII Donibane hirian jujamenduz hartu,
Jujek ikhus orduko hiltzera manatu,
Hamazazpi urthetako hola kondenatu,
Bainan haren bihotza ez baitzen izitu,
Kontzientzia garbi nahi zen phartitu.

XIV Donostia herritik jina da ordena,
Lephoaren mozteko eni Madalena,
Donibane hirian nadin gilotina,
Alegera deramat nik azken orena,
Zerutik oihuz ari zait ama birjina.

XV Abian hartzen dute Larralde Madalena,
Soldadoek artian Donibanen barna,
Orok aldizka joka hartuz beren harma,
Gilotinako burrego handiaren gana,
Kantatzen zuelarik *Salve Regina.*

XVI Har zazue kuraie heskualdun leialak,
Eta bihotzez zabal fedezko hegalak,
Itzalaren pare dire bai munduko penak,
Fedea galda beza hauen beldur denak
Oro ahantziren tu bertze erresumak.

XVII Frantzian izan diren itsuskerietarik,
Erreboluzione handietarik,
Giristinoa zaukaten orok ehortzirik,
Munduan ezarri nahiz fedea lehendurik,
Hemeretzi mende huntan dagona bizirik.

XVIII Heskualdunek bihotzak altxa Jainkoari,
Guziak bozkaria zeru ederrari,
Neure sor-herria Sara maiteari,
Aita, ama, haur bide, ahaid´adixkideri,
Adios sekulakotz mundu guziari.

XIX Gaztetasunarentzat dugun primadera,
Ethorri naizeneko uroski mundura,
Baliatzeko ez dut nik izan denbora,
Zer den jakin gaberik mundutik banoha,
Heriotzeko tresna gorphutz lazgarrira.

XX Gilotinaren tresna ikharagarria,
Milaldiz nahiago dut beiratuz fedia,
Bihotz onez hartzen dut krudelitatia,
Jainkoak emanen daut zeruko loria,
Sainduekin gozatzeko eternitatia.

1897 BILLARO

400

Frantzisko LOPEZ ALEN

OROITZ BAT

ANTOINE D'ABBADIE-REN OBIAN

I Ain ongi dakit nere laguntza
Ez nazula ukatuko....
Ain ongi dakit ez dizutala
Zure loa galaziko...
Ain ongi dakit zaudela pozez
Gaur etorri naizelako,
Ez aditua ni naizenikan
Uste ortan nagolako,
Baizik zugana etorri dana
Euskaldun utsa dalako!

II Emen nago ta emen egotez
Ez det izango damurik,
Nere burua makurturikan
Biotza gora jasorik!
Zure ondoan ipiniko naiz
Eta otoitzak barrendik
Euskaraz ariko naiz mintzatzen
Zure obien ganetik,
Euskal-Errien maitetasunak
Igo ditezen baturik!

III Guraso gabe aur zurtzak ala
Nola gelditutzen diran,
Zu gabetanik gure izkuntza
Gelditu da gisa ortan!
Naiz ez bazinan ain jakintsua
Ta gizon ernea izan,
Euskal-fedeak zeukan indarra
Beti zure biotzean
Zure oroitzak argituko du
Euskaldunaren artean!

IV Bainan, zer nago!... Ni zer ari naz
Bakarrikan egon arren!...
Nere izateak senti duena
Zapuztuko det barrenen?
Ez! baldin bada nere aboa
Ezana emen isiltzen,
Nere biotza da ari dana
Eta dubena sentitzen....
Nork eta nola galeraziko
Antsiari, ez, irtetzen!...

V Bai!... Abbadie! Zuregatikan
Nola oroituko ez gera!
Euskal-errian zure izena
Sekulan galduko ez da!
Ta Euskal-Festak gure lurrean
Diranean gaur bezela,
Gaur bezela ni etorriko naiz
Nola diran esatera,
Zure obien gainean bidez
Malko bat isuritzera!! ..

PIARRES XARRITON & PATRI URKIZU

KOPLARI ZENBAITEN BIZITZAZ ETA BERTSOEZ OHAR LABUR BATZUK

ADEMA Gratien, "Zalduby", "Haranbeltz","Hergaray", "Artzain Beltcha", "Uxaleguy", "Oiharrepe": Senperen sortu (1 828), Hazparnen apez (1854), Bidarrain erretor (1860), Atharratzen erretor (1870), Baionan kalonje (1890-1907). 1853, *Ameriketako bidean*; 1854, *Ohore laborantzari*; 1859, *Zenbat hitzuntzi!, Pilotari gaztea*; 1867, *Amatxo, Mehetegiko xakhurra;* 1869, *Ez du sosak egiten zinezko gizona;* 1871, *Jeus*; 1873, *Bildotxa eta otsoa, Belea eta axeria*; 1874, *Bettiri Sanz*; 1876, *Biba Errepublika!*; 1887, *Beharra eta ahala*; *Mihizlariak*; *1893, Gauden Eskualdun!*

ALKAIN Juan Jose, (Aia, 1829 - Usurbil): 1886, *Biba San Migel, Bizi bedi Jesus ta ill pekatua!*

ALZUGARAY "Uztaritzen", 1860, *Mendi eder batean.*

AMESTOY Joxe, 1886, *Aphezak aurrari.*

ANXO Joseph, 1872, *A.M.D. maiteari.*

ARBELONDE Betiri, 1859, *Goazin edatera arno huntarik.*

ARRESE BEITIA Felipe, (Otxandio, 1841-1909): 1879, *Ama Euskeriari azken agurra*; 1880, *Bizi da ama euskera;* 1881, Jaungoikoa eta fueroak; 1883, *Jaungoikoana probidentzia*; 1891, *Biargin alegere bat*; 1896, *Euskaldun martire.*

ARRUPE Martin, "Darrupe", "Harluch": Urruina Harluxean sortua, 1823 an, 1857 an ezkondua Josefa Zelaietarekin, eta honekin hiru seme izanak (P.Andiazabal): 1854, *Beha dezagun ongi;* 1855, *Alde guzietarik berri txarrak; Begia ilun eta sabeletikan min;* 1856, *Alegera gaitezen eta elgar lagun;* 1858, *Aditzea bera*; *Aberatsa zenbat den estimagarria*; 1859, *Eskaldunen laudorioak*; 1860, *Ontza urreari; Gizon abariziosa; Pena handi bat Eskal Herrian;* 1864, *Xoxo mokho beltxa,* 1866, *Gizon gazte soldado zortean erorien animoa;* 1875, *Biba Eskal Herriak eta biba gur´antzinekoak*; 1876, *Xorizaina*; 1877, *Xori kaiolatik ihes goan dena*; 1878, *Xori zaintzalia;* 1879, *Adios Amerikari;* 1887, *Haur kausitua.*

ARTOLA Ramon, (Tolosa, 1831- Donostia, 1906): 1879, *Altabizkarko kantua*; 1889, *Eguzkiyaren sarrera.*

ARTOLA Jose, (Donostia, 1864-1929): 1886, *Patxiku Pilart eta Juan Jose Palart;* 1887, *Erbiinudea eta katua*; 1890, *Vanitas vanitatum.*

ARZAK Anton (Tolosa, 1831-Donostia, 1906): 1881, *Iitzen bazaigu ama euskera euskaldunak ilak gera*; 1883, Euskal-erriko perlak.

AZKONZABAL: 1860, *Gaizki hurrenduko naiz, zerengatik?*

AZPANDARRA Martin, 1883, *Eskuara eta Eskual Herria*;

BALUYAN: 1858, *Oraiko neskatxen moduba.*

BARNEX "Atharratze", 1860, *Gerlaren has-aintzinekoak; Zunbat prinzipaletan eta baionetan gainen; Louis Napoleon famatia.*

BERDEKO Gustaue, "Baxenabartarra": Behauze Berdekoenean mutil zahar bizi izan da XIX mendean, "Baxenarbatarra" izenordearekin Lore jokoetara igorri bertsoez bestalde, erdaraz ere bizpalau lan hauek ondu zituen Gustave Berdeko etxeko jaunak: "Histoire d'une cité bas-navarraise, Garris...", Cièdes, Saint-Palais, 1892; "Coutumes morales au Pays Basque", *La Tradition Basque,* 1899, 167-179; "La inscripcion de Hasparren", EUZKADI, 1915, XII, 398-490. 1891, *Gernikako arboliaren laudoriotan.*

BERJES Joanes: 1806 irian sortua, ez ordea Saran, Sarako Agerrean maizter bizi izan zen bere emazte Katalin Subelzu Urruinarrarekin. Sei bat haur bazituzten. 1885 eko abenduaren 27an Agerrean hil zen senarra Agerrean eta 1904 ean Martin-harginarenean andrea. 1865, *Artzaingoa*; 1866, *Laboraria*: 1867, *Oraiko neskatxa batzu*; 1868, *Andre alferren eta zuhurren gainean*; 1871, *Gerla: Loreak eder dira;* 1872, *Bettiri Sants.*

BERON De: 1860, *Gazte eta hil behar.*

BORDA Bernard: 1854 eko abuztuaren 13 an Bastidatik Bernard Bordak igorri zituen bertso berezien egileari buruz P. Lafitten lanaz geroz ez dugu deus handirik aurkitu, bakarrik 1810 ean Hazparnen sortu zela "Borda" Jean izeneko haur bat. Hori bera ote zen 1828 an Bernard Borda deitu mutil gaztea, Hazparnetik Larresorora sartu zena, "Retorika" ikasturtea egiteko eta gero, berriz, 1854 ean, Bastidan agertu zena, nork jakin?

BORTHIRI Filipe, "Onizepekoa": 1855, *Mundia nola beitu ekhiak argitzen.*

CASAL Felipe: Donostiako *Euskal Fedea* antzeztaldekoa. 1890, *Gure euskara maita dezagun*; 1893, *Ama euskera eta bere umiak.*

CELHABE Bernard: Bardoztarra, nahiz ez dugun haren sor paperik Bardozen aurkitu. Apezgai izana zen eta 1850eko hamarkadan Dajas, Daguerre, Dussaut bardoztarrak bezala Bardozeko Hiribarren eta Gorostarsou apez pertsularien ingurunean bizi. 1853, *Entzunik espantutan Indien berria.*

CURET Baptiste, Donibane Lohizunekoa: 1860, *Bizio baten gainean noha kantatzerat*; 1863, *Haur atzeman baten gainean.*

DAGUERRE Laurent: 1842 ko azaroaren 17an sortu zen, Bardoze Guillaumeenean, Mathieu Daguerre xokolategilearen eta Marie Sarandieten semea, Laurent Daguerre. 13 urte zituen 1855 ean. Haren izenean igorri bertsoek adierazten dute J.M. Hiribarren jaun erretoraren beretterra zitekeela. 1855, *Eman nahiz higuintza.*

DAGUERRE Saluat: 1856 eko paperetan anitz etxetan aurkitzen da Daguerre deitura Hazparneko herriko-etxean, "Xalbat"ik ordea ez. 1856, *Kanthore berri batzu.*

DAJAS Léon, Bardoztarra: 1839 ko apirilaren 19an Bardozen sortu zen Léon Joseph Dajas, François Pierre Dajas saleroslearen eta Marie Detchemendyren semea, Goran deitu etxe onean. Hau ere Hiribarren erretor bertsolariaren beretter izateko adin onean zen beraz, 1855 ean, Leon Dajasen izenean bertso berri zenbait bidali zirelarik lore jokoetara. 1855, *Emazte edaliak.*

DARRICART, Beaskoitzen: 1860, *Hetika*

DARRICARRERE Jean Baptiste: 1845 ean Uztaritzen sortua eta 1927 an Paris aldeko Saint-Denis hirian hila. Aduanetako kapitain izanik, lan asko egin zuen hiztegigintzan, nahiz diru eskasez bere "Hiztegi heuskara" doi-doia argitaratzen hasi baizik ez zuen. 1869, *Lot lanari.*

DARRIGOL Jean, "Lahonce": 1826 eko maiatzaren 26 an Uztaritzen sortu zen, (menturaz Lehuntzako Jean Pierre Darrigol (1790-1829) apez euskaltzale jakintsunaren ilobetarik) Jean Darrigol "Lehunztarra" sinatu zuen bertsolaria. 185lan Parisen apezturik, 1852an bikario zen Donapaleun, gero 1861ean erretor Behaskanen, 1864 ean Mugerren eta Milafrangan hil zen 1895ean. 1863, *Heskualdun gaztia soldado.*

DAVID Joseph, "Ezpeletarra": 1829 an Ezpeletan sortu zen eta 1910ean han berean hil, bere sorterrian mediku, zenbait aldiz auzapez eta beti mutil zahar egonik. Armand David (1826-1900) apez naturalista ezagunaren anaia zen Joseph David mediku bertsolaria.1865, *Putxurdina.*

DIHARASARRI Laurent, "Baigurako artzaina", "Ortzaizeko erretora": 1842 an Saran sortua, Kanbon erretor zelarik 1890ean politika arazoengatik Ortzaizera bidalia, bere apezpikua Erroman auzitara jaukiturik eta garaiturik, gero 1893 ko hauteskundeak galdurik, tartetik artikulu eta liburu zenbait euskaraz idatzirik, l902an istripuz hila. 1894, *Sarako martira;* 1896, *Madalen Larralde.*

DORBE Benoît, 1815ean Urruinan sortu zen Benoît Dorbe okinaren eta Marie Lapitzen semea, eta sorterrian hil 1898 an. Anaia gehiena, Jakes (1804-1874) auzapez-lagun egona zen herrian. (P.Andiazabal). 1855, *Mundu hunetan hainitz emaztek edari maite dute.*

DUSSAUT Bardoztarra: Izen bereko anitz askazi baditugu Bardozeko herriko-etxean paperetan, adibidez, Charles Dussaut, 1826an, Pierre D. eta Etiennette Pocheluren semea Etxeberrian, Etienne Dussaut, 1833 an, Jacques D. eta Gracie Dirassen semea, Ibarnegaraian, 1836 an, Jean Dussaut, Pierre D. eta Jeanne Celhaberen semea Etxeparean. Hauek oro laborariak. Zein ote da Laboraria bertsotan goraipatzeko gai? Egia erran bertsoak berak irakurri ondoan, Hiribarren jaun erretora bera izan zitekeela egilea, asma daiteke. 1854, *Laboraria.*

DUVOISIN Jean, "Oihancelhay", "Gazteluberri", "T. Elizalde Ainhoarra", "Larrondoberri": 1810 ean Ainhoan sortua Larresoron eskolatu ondoan aduanetako kapitain egonik, L.L.

Bonaparte printzearen gomendioz kargua utzirik, euskal lanetan higatu zen. Bera, bere anaia Cesar Duvoisin apeza bezala Abbadiaren lankide hurbila izanagatik lore jokoetan parte hartzera menturatu zen hiruzpalau kanturekin bederen; 1891 an hil zen Ziburun. 1858, *Babiloniak uren bazterrean; Erramu eta haritz;* 1860, *Soldadogoatik Eskual herrirat;* 1864, *Stabat Mater;* 1878, *Artzaina eta bere gasnak.*

ELIZAGARAY Victor, "Cambo": 1816 an sortu zen Hazparne Marandeiko zurginaren semea, Victor Eliçagaray, auzoko jaun misionesten kaperan entzun kantiken airean ondu bertsoak igorri zituen Lore jokoetara. Honen ondotik etorri ziren Jean Baptiste Elissagaray, Pierre Broussain-ekin "Hazparneko Elektrika konpainia" sortu zuena eta gero Mayi Elissagaray Bisents euskal idazlea (1894-1983). 1859, *Langilea.*

ELISSAMBURU Jean Baptiste: 1828 an sortua zen Saran, Larresoron eskolatua, 1849an armadan sartua, gero Françoise Eyherabururekin Urruinan ezkondua eta kapitain graduarekin erretiratua. Lore jokoetan askotan parteharturik sorterrian hil zen 1891an. 1858, *Tan tantan rataplan;* 1860, *Gazte hiltzerat doana*; 1862, *Apexa eta lorea, Nere etxea*; 1866, *Okhertuak bere okhertzaileari, Maria;* 1867, *Eskalduna;* 1871, *Xori berriketaria.*

ELISSAMBURU Léon: 1816 an Ortzaizen sortua, aita bezala 1834 ean aduanetan sartua, pilotari ezaguna, bertsolari bikain agertzen da, Jean Baptiste anaia gaztea geroago bezala; Uztaritzen hil zen gazterik 1861 ean. 1855, *Emazte edalea*; 1856, *Bozkario handi bat*; 1858, *Rusiako Enperadorea; Ni ere baniagok entzunik berria; Gure andreak denak krenolin;* 1860, *Dantzaria; Ama dolorezkoa.*

ETCHAHUN Pierre "Topet": 1786 an Barkoxen sortua eta sortetxean hila 1862 an, bertsolari handi ospearekin. 1853 ko lore jokoetan parte harturik eta saririk ez izanik, mendekiozko bertso zorrotzak atera zituen. 1853, *Montebideorat juailiak.*

ETCHEVERRY Augustin: 1849 ko martxoaren 23 Sarako Zubietan sortua, Jeanne Marie Etcheverryren semea zen Augustin Etcheverry, eta osaba Agustin Etcheverryrekin ikasi zuen zapataintza. 1871 ko urriaren 11 an ezkondu zen Joséphine Laurenzena Senpertar ostalertsarekin, W. Webster euskalari angelesaren adiskide izan zen eta honen bitartez H. Schuchardt hizkuntzalari austriar ezagunaren euskal irakasle. Lore jokoetan askotan parte harturik 1890ean Lekaienean hil zen. 1866, *Anddere xakurra; Gizon gazte eskualduna; Pobria; Urguiluaz; Xirliska eta xinaurria;* 1868, *Haurra hobi hegian; Etxeko andrea;* 1869, *Hiltzera doan haur baten auhenak;* 1872, *Amaizuna;* 1874, *Kattalin xume;* 1878, *Larrungo mendia; Hartza eta kakamarloa;* 1885, *Maria alegiazkoa;* 1886, *Laboraria eta haren semeak.*

ETCHETO Jean "errient Senperen": 1801 ean Itsasun sortu zen Jean Etcheto, 1858 an Senperen errient zelarik Lore jokoetan parte hartzen hasi eta, gure ustez, 1875 an gelditu zena. 1887 ko urriaren l4ean hil zen Senperen. 1858, *Bai behar dut mintzatu;* 1859, *Sortzez Eskualduna naiz; Enperadoria; Dantzaren sujetera; Izatu naiz Amikozen; Urak eta gure arnuak; Frantses gerlariaz; Sebastopolgo gerla, Turra asto gainean*; 1860, *Haur ongi prestua; Errient naiz; Biarritze; Oi ene semea; Familia inperiala;* 1864, *Jaun andregaien arteko; Lillura; Munduko biltzarre jenerala; Ohore eta opulantzia; Gizon zaharra eta bere makhila; Ezkontzeko hitza;* 1865, *Arrosaren kantua;* 1866, *Gizon gazte ezkondu nahia, Soldado ona;* 1868, *Neskatxa pobrearen; Amoinaren gainean;* 1871, *Eliza xoria eta urzoa, Soldado mobila;* 1872, *Biligarroa.*

ETXEGARAI Bonifazio: (Zumaia, 1878 - Durango, 1956), abokatu eta historialaria. Gernikako epaile, eta Euskadiko Epaitegi Goreneko lehendakaria (1937): 1882, *Azuzenak.*

ETXEGARAI Karmelo: (Azpeitia, 1865 - Gernika, 1925), Gipuzkoako Diputazioan artxibero, eta euskaltzain oso (1923-25) izan zen. 1883, *Zertako;Euskerazko ipui jator berriak (I-X); Markinara;* 1886, *Menditar baten kantua; Abbadia jauna! zuri...;* 1888, *Txistulari gaisoa.*

EYHERABURU,T. 1835 eko abenduaren 12 an Urruina Hiriartean sortu zen Thomas Eyheraburu Piarres eta Kattalin Iribarrenen semea. Geroxago, 1842 ko ekainaren 18an, etxe berean aitama berek neskatxa bat izan zuten Françoise Eyheraburu, J.B. Elissambururekin ezkonduko zena. Eta horrela, Piarres Adame, Doyharzabal bezala, Eyheraburu ere izenordetzat hartuko du Elizanburuk. 1855, *Eskual Herrietan zonbait emazteki.*

EZKERRA Jose de Vera (Martin Jose MIKELAJAUREGIren ezizena): 1858, *Bein betan justizia eta egia.*

GARROko Armand jaun baroia: 1831 ean sortu zen Lekorne Garroko jauregian Victor Armand Urtubia eta Garroko Joakin-en semea. 1865ez geroz herriko auzapez egonik, ondokorik gabe zendu zen 1923 an. 1862, *Kriketa eta pobre.*

GOROSTARSOU Jean, "Harosteguy", "Duhalde": Ezpeletan sorturik 1829ko azaroaren 13 an, Larresoron eskolatu zen beste herritar asko bezala eta apeztu ondoan 1854 ean Bardozera joan bikario, J.M. Hiribarrenen ondora, hantik 1856an Donapaleora eta 1859 an berriz eskolatzera Erromara. Erromatik ere bertsoak igorri zituen Lore jokoetara eta gero Parise Grenelle-ko elizan egin zuen lan eta gazterik itzuli eri-handi, Senpere Azpeltzera, bere osaba izeben ondora. Hor zendu zen 1868 ko martxoaren 20 an, 38 urteetan. 1859, *Etxeko xokoa;* 1860, *Mendiak bete hedoiez.*

GUILBEAU Martin: Urruina Pexeeneberrian 1839 an sortu zen Martin Guilbeau frantses armadako marinelaren eta Jeanne Doyarzabal Urruinarraren semea. Aita laster itsasoan galdurik, gobernuaren laguntzaz eskolatu zen mediku izateraino. 1869 an Donibane Lohizunen mediku jarri zen Larralde zenaren ordezko. Bestalde Donibane Lohizuneko auzapez ere izan zen (1878-1888) errepublikazaleen laguntzaz. Gaztedanik Lore jokoetan parte harturik, azkenean, "xurien" eta "gorrien" arteko zatiketak gaizkondurik, Abbadiaren besten aitzinean beste euskal besta batzuk antolatu zituen bere lagunekin, 1893-tik 1897 ra, Uztaritzen, Hazparnen, Ezpeletan, Kanbon eta Saran. Geroago Euskalzaleen Biltzarra 1902 an berak sortu eta berak ere utzirik, 1912 an hil zen Donibane Lohizunen. 1858, *Bihotz karlista baten auhenak;* 1859, *Eskaldun desterratua, Urzo gazte baten lehen hegaldia; Lagun baten berexkuntza; Marinelaren joan- etorriak;* 1863, *Nere maiterena, Adios nere maiteari;* 1872, *Einadak.*

HALSOUET Martin, "Ttipi Urruinakoa": 1793 an Urruina Antsobaitako etxetiar Etien Halsouet eta Joana Etxeberrik izan zuten seme bat, Martin Halsouet deitua. Hau Kattalin Chouriorekin ezkondu zen eta hiru seme alaba izan zituzten. 1855 eko abuztuaren 27 an hil zen Martin Halsouet, "Ttipi Urruinakoa" deitzen zuten bertsolari ezaguna, izurritearen ondo-

rioz. Ondotik hil zen haren alaba Mari Dominika, 7 hilabeteko alabarekin. 1852, *Napoleon, Monsieur d'Abbadie;*1853, *Montebideoren aipu handiak.*

HARAMBOURE Arnaud "Ziburuko xantrea": 1855, *Zer zorigaitza; Zenbeit hitz orai pertsutan ezarri;* 1856, *Huna nun tugun noizbeit bestako egunak;* 1858, *Makilari; Eskaldunen laudorioen gainean*; 1884, *Gizon buriophetsu eta sineste gabe baten bizia;* 1885, *Ume-xurtx errornes baten auhenak.*

HARDOY Bruno Urkuraikoa: 1856 ko paperetan, Hazparneko Herriko-etxean, agertzen da Bernard (ez Bruno) Hardoy negozialaria, Marie Deyheralderen senarra, 49 urte ditu eta Urkurai Zubiburuan sortua izan behar da 1807an. 1855, *Emazte edaleak.*

HIRIBARREN Jean Martín, "Gaztainalde", "Heuty", "Menditarra", "Salataria", "Hauzilaria": 1810 ean Azkainen sortu zen Jean Martin Hiribarren, apeztu orduko, Urruinara joan zen Martin Goyhetche erretoraren lagun eta ondoko urtean Bardozera bikario lehenik eta 1839 an erretor. 1865 ean Baionara kalonje deitu zuten baina ondoko urtean hiri horretan istripuz hil zen. Euskaraz anitz idatzi zuen eta euskalzale anitzekin harremanak izan zituen. Euskal literaturan haren izena sartua da. 1855, *Eman nahiz higuintza; Emazte edaliak;* 1856, *Urte guziz eskaldunek; Errexinoleta kantan; Altxa mutil ederrak;* 1858, *Belzunzek Abarkari, Muños Baiona Espainiari saltzen; Makila*; 1859, *Herensugea;* 1860, *Petxe; Eugenia;* 1862, *Herriko biltzarra*; 1863, *Adiskide min baten;* 1864, *Ganetchiki ikazkina; Hauzilaria.*

IBARRART Piarres: Lapurdiko Jatsun 1838 an sortu zen Piarres Ibarrart bertsolaria, gazterik xantre sartu Baigorriko elizan, sari asko irabazi Lore jokoetan eta adin ederrean hil Baionan 1919an. 1869, *Larrungo mendiari*; 1871, *Soldado ondoa;* 1872, *Gerlako presonier bat; Itsu bat;* 1875, *Kantari bat;* 1878, *Xinaurria eta xoria;* 1882, *Ikhazkin mendian*; 1884, *Uso saretan atzemana;* 1885, *Mendigaineko Maria;* 1886, *Betiri Itsasukoa;* 1888, *Pilatus hiritarra;* 1890, *Bildots ait´amez gabetua*; 1892, *Itsua eta sastrea;* 1895, *Madalen Sarako martira.*

IPARRAGIRRE Jose Maria: (Urretxu, 1820 - Ezkio-Itxaso, 1881), olerkari eta kantari famatua batez ere bere *Gernikako Arbola* dela eta. 1876, *Nere herriko gazteari;* 1879, *Nafarroako alkarkidari.*

IRAOLA Biktoriano (Pasaia, 1841- Donostia, 1919), bertsolari eta antzerkigilea. 1881, *Lore igartua;* 1891, *Pedro Mari;* 1892, *Gaisuak!.*

IRIBARNEGARAY Jean "Xetre": Lekuine Xetreteian sorturik 1831 an, Hazparne Tukutenbordarat etorri zen ezkontzaz, eta geroztik etxe hau ere Xetreteia deitzen da Hazparne Hazketako auzoan. 1856, *Anhitz phesta badugu*; 1871, *Galde onari prest;* 1894, *Madalen Larralde.*

LANDERRETCHE Saluat, "Garaztarra": 1799an Donibane Garazin jaioa, apeztu orduko 1823an Baionako katedralean bikario, 183lan Saran erretor, 1837an Donapaleun, 1846 an Maulen, han hil zen 1855ean. 1853, *Nahi nuen kantatu.*

LAPHITZ Frantzizko: Arizkunen jaioa 1832 an, Larresoron eta Baionan eskolatuta apezturik, 1857 tik 1866 raino bikario egon zen Baigorrin, gero Atzaiko erretor zenbait hilabetez; Betharramitetan sartu zen 1867an eta Ameriketara joan. Han lan izigarria eginik Montevideo eta Buenos Airesetako Euskaldunen alde, 1905ean hil zen eta ospe handitan ehortzia izan. 1862, *Oderik, edo Aita Sainduaren soldadoa.*

LARRALDE Jean Baptiste, "Dr. Larralde": Hazparne Bordaxurian 1804 an sortu zen, Jean Baptiste Larralde, Bernard Larralde Bordaxuri (1771-1853) bertsolari ezagunaren eta Marie Dominique Etcheverryren semea eta beraz Martin Larralde Plumagaineko (1782-1821) hazpandar *galeriano* famatu beharraren kusi lehena. Medikuntza eskolak egin ondoan Donibane Lohizunen bete zuen bere ofizioa eta *mutil* zahar hil zen 1870 eko martxoaren 21 ean, 67 urte zituela, Lore jokoetan maiz sariztatua izanik. 1856, *Herriko besta;* 1858, *Eskualduna;* 1859, *Lo lo, ene maitea; Amatxi xahar batek; J.M. Ezkerra;* 1860, *Xori ohatzea; Gizon sobrea eta edalea; Itsasoa miriku;* 1862, *Bioleta;* 1863, *Xoriñoa kaiolan, Lana;* 1864, *Mutil zaharra; Ene sehia Gerexaniño;* 1865, *Eria ezagutzaz betea.*

LARROULET Paskot: 1809 ko ekainaren 22 an sortu zen eta 1884 eko otsailaren 10ean hil Urruñan, Batista Larroulet Paskoteneko nausia, zurgina zen eta hiru seme izan zituen (P.Andiazabal). 1859, *Heskualdunen beheiti lerratzea.*

LOPEZ ALEN Frantzisko: (Donostia, 1886 -1910), idazle eta pintorea. Donostiako Udal liburutegiko zuzendaria. 1888, *Habanara,* 1891, *Duvoisin jaunaren oroimengarriari; Maitetxoren eriotza;* 1893, *Ama baten otsa seaskaren ondoan;* 1896, *Larralde-ko Madalenari oroitz bat;* 1897, *Oroitz bat Antoine d´Abbadieren obian.*

OLHAGARAY Jean, "Larresoarra": Bi Olhagaray aurkitu dizkigu Larresoroko udal-idazkariak XIX. mendean: Olhagaray Martin 1810 ean Intzabeherean sortua eta Olhagaray Joanes 1825ean Etxetobeherean sortua. Zein hauta? 1855, *Boza daut altxarazi ene herritarrak.*

OTAEGI Klaudio: (Zegama, 1836 - Hondarribi, 1890) olerkari, itzultzaile eta Hondarribiko maisua. 1881, *Elkar gaitezen denok napar-euskaldunok;* 1882, *Euskaldun baten arrenkurak*; 1883, *Markinako euskal- pestai diosala.*; 1889, *Amerikatik.*

OTAÑO Pedro Mari: (Zizurkil, 1857 - Santa Fe, Argentina, 1910) olerkari, eta antzerkigile. 1895, *Larraldeko Madalena.*

OXALDE Joanes: 1814ean Bidarrain sortu zen eta sorterrian hil eta ehortzi 1897an, Jan Batista Oxalde. Guarda eta postari ere izanik, Ameriketan ibilirik eta, lore joko ala tobera bestetan maiz parte harturik bertsolari fama handia bildu zuen Euskal Herrietan XIX mendean. 1851, *Kantu berriak Urruñeko pilota partidaren sujeten gainean;* 1852, *Biba Luis Napoleon!;* 1859, *Italiako gerla; Tratu eder bat;* 1868, *Enperatrizari;* 1878, *Khilo-egilearen kantuak*; 1880, *Beranteko urrikiak;* 1883, *Burdinbidea;* 1890, *Lurreko ene bizia; Etchahun barkoxtarrak eta Oxalde bidarraitarrak elgar errekontratu zirenean eman zituzten kantuak;* 1894, *Madalen Larralde.*

OXANDABARATZ Joanes: Itsasuko udal idazkariaren arabera Oxandabaratz asko aurkitzen dugu Herriko paperetan. XIX. mendean 1810 ean: Joanes Oxandabaratz bat sortu da

Salaberrian eta 1827 an beste bat Martisantsenean. Zuk hor hauta! Gainera, mende beraren hondarrean, Goytino Kanboarraren *Kaliforniako Eskual-Herria* astekariak maiz agertzen du, bertsotan ala prosan, Kadet Oxandabaratz itsasuarraren sinadura. 1860, *Iragan denboren mina.*

SAUBABER Jean: 1831 an Lapurdiko Getarin sortua, l856an apezturik Senperen egon zen bikario, 1857an bikario Uztaritzen; 1862 an Donamartirin erretor, 1872 arte, eta l890ean sorterrian hil zen. 1859, *Ume eskergabea; Solferinoko bataila.*

SOUHY Adrien de: 1846 an, Mauleko hirian, Abbadia sendiarekin askazi zen familian, sortu zen Adrien de Souhy; bere amak eta berak ere gutunak eta ikerlanak kurutzatu zituzten, Abbadiaren paperek erakusten dutenez. Adrien bere sorterrian familiatu zen, sorterriko auzapez luzaz egon eta hil artino Mauleko kantonamenduko kontseilari jeneral, nahiz 99 urteetan hil zen l945ean.1890, *Hunki jin musde Abbadia;* 1892, *Ziberuak Laphurdiri.*

URANGA Juan Ignazio: (Errenteria, 1863 - Donostia, 1934), olerkari eta antzerkigile. 1891, *Ipui berriyak.*

Piarres Xarritton & Patri Urkizu

LEHEN BERTSOLERROEN ZERRENDA ABEZEDEKA

(Zenbakia, bertsoari dagokio)

Abbadie jaunal Zuri, 331
Aberatsa zenbat den estimagarria, 63
Adin gaztetik anddere xakhur bat zen, 194
Adin gaztetik artzain naiz, 263
Adio, nere izarra, 162
Adios Amerikari, 287
Adios, Eskal Herria, 121
Adiskiderik maitena, 157
Aditzea bera, 49
Aditzen dudanean uhaldez mintzatzen, 264
Agur adiskidea, Jainkoak egun on, 348
Agur, agur, andre Eugenia, 141
Agur, agur, agur Eugenia, 149
Ahuspeka hadi, oi Frantses gerlaria!, 56
Ai, aberatsa banintz ni!, 88
Ai, ai, ai! Ama, buruan min!, 48
Ain ongi dakit nere laguntza, 400
Aingeru galai egalariyak!, 240
Aintzin urrian juan nintzen, 101
Aita ama maiteak behar niz urrundu, 160
Aita, ekharradazu zure ezpata, 235
Aitak manatu zion seme bati behin, 333
Aitoren ethorkitik jeneral handia, 69
Aitoren semen artian, 149
Aixkide gazte batek, 233
Aize izoztu beldurgarriya, 385
Akhabo ene egun loriagarriak, 279
Alabatua, benedikatua, 356
Alde guztetarik berri txarrak dire, 18
Alegera gaitezen eta elgar lagun, 30
Alferretan haiz sortzen, oi lore maitea, 153
Altxa, muthil ederrak, 36
Ama dolorezkoa, 131
Ama, gaitzen bat aldu, 375
Amatxi xahar batek hotzetan neguan, 108
Ameriketarik ikasi ditut berriak, 268
Amets batek zoraturik nago, 360
Ametsetan ihunik, herria gogoan, 251
Amikozeko Gilen khilo-egileak, 277
Andere Luzia, 311
Anhitz phesta badugu eskal herrietan, 37
Arboi azpiyan zear etzana, 289
Arbola zer den fruituetarik laster duk ezagutzen, 70
Ardiyak kejaz ziran, 305-X
Ardo gaxo izurritez betheak, 66
Argia ta iluna inoz bat ez dira, 296
Arkitzen nintzan eleizapean, 344
Arratsa zen. Negu hasi berrian, 313
Arren, ikus zazute, 265
Arrosak eder baino jeloskorrago zelarik, 186
Arrozoin bat aspaldi aitaxok ziona, 216
Arroztuta gaur dago lurrian gizona, 297
Asko gizon orok uste dute munduan, 221
Aspaldiko ametsa, ilusionia, 114
Aspaldiko mendetan urrun ospatua, 158
Asto bat biziro maiz, 305-2
Asto koskor bat zuten, 363
Ator, Jesus biyotza, atoz onontzika, 416
Atozte, korri kantatutzera, 276
Atzo bazen herrian, 147
Atzo sortzeko hintzan, oi gaxo lorea, 210
Auhenik minenetan boza dut altxatzen!, 314
Aurra, nola zabil mundu gaixto untan, 324
Azariyak mozturik, 305-V
Azken mendean Frantzian bazen asko dolore, 379

Babiloniako uren bazterrean, 50
Baduzu izate bat orotako gorena, 176
Bai, behar dut mintzatu, 68
Baigorriko herri gaixoa, 78
Bakharrik bizitzeaz unhatua franko, 164
Banoha, nere espos hanbat maithatua, 183
Baratz berdeko lirain polita, 294
Baratzean badut lore eder bat, 225
Baserritxo batean, 302
Begi zorrotzarekin, 305-VII
Begia ilun eta sabeletikan min, 19
Begientzat bakharrik badire loreak, 202
Beha dezagun ongi alde guzitara, 15
Beinbetan justizia eta egia, 77
Bekatuaren mantxarik gabe, 357
Belzunzek Abarkari, 59
Bertso berriak jartzera nua, 322
Bertsu emaile batek duela bi urthe, 199
Bertsuak nahi ditut orai athera, 53
Bertsutako guduak sujet hainitzetan, 219
Bertzek erran baitute nik baino lehen, 190
Betbetan gure mendian, 87
Bethi izan da mentan, 73
Bethi fier, leal eta kortes, 74
Beti ugazabentzat diardut lanean, 353
Bettiri Sants jaun handia udaren hastean, 248
Betiri Santseren berririk, 257
Bi arrano bazauden hisia handian, 89
Bi berseten huntzeko denbora dut hartzen, 12
Bi haur pollit, maitagarri behin ditut ezagutu, 357

Biak zijoazela, 305-I
Biarritze, 136
Biba Louis Napoleon Bonaparte, 3
Bidatxun, Akhamarre, Salies hetan, 27
Bildotx guri guri bat, 299
Biligarro maite pollita norat goaten hai airean, 249
Biyak zuten nagusi, 305-IV
Bizi nintzena bakean, 292
Biziaren primaderan harmetara gaitea, 298
Bizio bat herrietan da zoriz hedatua, 320
Bizio baten gainean noha kantatzerat, 127
Bizio hainitz bada mundu zabalean, 120
Bizkar batean, 155
Bortz aurride elgarreki, 383
Boza daut altxarazi, ene herritarrak, 28
Bozkario handi bat bada gure baithan, 32
Bozkarioz kantatuko, 130

Deihadar bat erantzun da, 293
Deklaratzera noha guziei klaroki, 270
Den berria, den zaharra, 278
Dizdizariak, egiazkoak, 304
Dolu minez gohazi orai kantatzera, 104
Duela ehun bat urthe, goibel zagon Frantzia. 393
Duela ehun urthe Sarako Madalen, 381
Dugun errepika Bib Errepublika!, 266
Dugun herria ohora, 65

Ea bada, mutilak, jaki gogorturik, 256
Ederretsgarri zaiote itsasoa hainitzeri, 260
Egia klar hunen irakhasterat, 40
Egun bat du, bakharrik, 144
Egun eder, egun handia Eskual herri guzietan, 41
Egun hun erraiten deizugu Musde Abadia jauna, 372
Egun hun Jinkuak deizula, 373
Egun salbatzalia Mariak du sortzen, 113
Egun zerk uskalduna du alageratzen, 42
Eguzkiyaren dizdira gogo ari begira, 369
Eguzki-galda legez, 356
Eguzkiyak makurka, 342
Ehun eta zenbait urthe orai tu konplitzen, 388
Ehun urthe du nahasmendutan, 389
Elizak hutsak ziren, aphezak ihesi, 396
Emakume xahar bat buruko xuritan, 204
Eman nahi nituzke zenbeit pertsu berri, 269
Eman nahiz higuintza hordi emazten, 26
Emazte edalea, jende bahaska, 25
Ene lira leiala orai duk denbora, 44
Ene senharra eritu, 338
Ene titxakabia. 16
Enperadoria frantsesen aita, 95
Entzunik espantutan Indien berria, 6
Erbi inude bat bein, 332
Eri denak bakharrik pentsamendu bat du, 336
Eroriak zortean, 192
Erran dezadan amoinaz, guti egiten denaz, 209
Erreboluzioneak zuen zafratzen gure lekua, 394
Erregerik txit goienak nola, 290
Erregina bedi Enperadorea!, 52
Errexinoleta kantan, 35
Erri txiki pollit bat bada, 390
Errient naiz lezione emailia, 135
Erromanoak Euskaldunen gidan, 76
Eskal herri ederra nere sor-lekhua!, 262
Eskal herritto bat da nere sor-lekhua, 252
Eskaldun arraza, 239
Eskaldun bihotz kharaua, 181
Eskaldun seme dena bedi alegera!, 203
Eskaldunak, 146
Eskaldunen loria, 181
Esku txuriyak ditu, 231
Eskual herri ederrean, 315
Eskual herrietan zonbait emazteki, 22
Eskualdun bat zen itsu eta bertsulari, 371
Eskualdun espainoler frantses eskualdunak, 306
Eskualdunen, 138
Espainolak zaizkigu Frantzian agertu, 154
Esplikatzera noha zerbait istorio, 198
Ethorri zaiku beraz egun ederrena, 38
Etsenplu ederrek gaituzte bethi guziak xarmatzen, 382
Etxeko andrerik, 211
Etxola bat da ene jauregia, 83
Euskera bizi bedi, 377
Ez naiz handietarik gizonen artean, 185
Eztai ederrak Eskual herrian, 339

Fama aundiko pelotari bat, 329
Fortuna erori zait burutik behera, 189
Frantzes euskara itzegiten dan, 410

Galde onari prest da bethi heskalduna, 224
Galtxagorri zaharra ez dago geldirik, 170
Ganperitz joan zauku herritik, 245
Gauerdi da herriko orenean, 215
Gauza bakotxak Jaunak emonda, 296
Gazte nintzen oraino, 9
Gaztea denen zuhaitza, 122
Gazterik hasi nuen gogoa alhatzen. 298
Gerlako ministroak manatu ondoan, 228
Gerlan alphatu bat khantatzera noa, 213
Gernikako haitza gure bandera da, 355
Gizon euskaldun guziz ohoragarriak, 365
Gizon zahar ezindu bat haski zen kausitzen, 178
Gizonaren bizia lurraren gainian, 218
Goazen anaiak Markina aldera. 309
Goazin edatera arno huntarik, 91
Goizero oi zan txakur zuri bat, 358
Goizetan goizik artizarra mendi gainean agertzen, 55
Guardia dezaun ba gure kuraia, 318
Gura neuskizuz zuri gloriak, 397
Gure herri xumetan, 85, 334
Gure xoria guan da kanporat, kaiolatik, 267
Guztiyak pozez daude, 337

Haize beltza mendietan, 51
Hamahiru pertsu berri, 93
Harmen hartzera deitu ninduen gazterik zorte etsaiak, 165
Haurra, zer ari zare, 142
Hedoi bat lehertu, 106
Herriko besta denaz geroz aurthen kantuen sujeta, 29
Herritik noha, adios, nere bihotzeko maiteenak!, 229

Hitz batek beharria deraut kilikatu, 110
Hizkuntzetan lehean nundik zer athera, 405
Hogoi eta bi urthe, adin ederrean, 253
Hogoigarren urthera hari naiz hurbiltzen, 115
Horaiko andre gaztek zer dute buruan, 197
Huna jadanik hamar egun, 8
Huna non tugun noizbeit bestako egunak, 33
Hunki jin ziradiela, Mous de Abbadia, 349
Hupa, muthilak lorian, 117

Iduzkiak argitzen bozki mendietan, 238
Iguzkiak zeu oro arintzen, 67
Ihesi egin diot lo kexagarriari, 208
Ikhusten duzu goizean, 151
Ikhusten zaitut eta kasikan, 354
Iltzen danian erri bateko, 351
Ilhuna ehoztean, 145
Iru eguzki dira, 234
Iru gaubela Amari eginaz, 291
Izar bat aspaldian nik dut adoratzen, 161
Izar eder batek goizetik, 60
Izatu naiz Amikozen, 97
Izkuntz guri maita dezagun, 343

Jasan ahalikako, 255
Jaun Dabbadi hemen orai, 263
Jaunak emanik dauzka, 366
Jende asko Larrunek ikusi mendetan, 148
Jende hainitzek ez du uste dakiten, 258
Jeneral Foreyk tropa gutireki, 125
Jeneralian mintzo naiz guziei klaroki, 212
Jesus ona gurutzean, 172
Joaten zirea beraz eskergabia, 319
Johan nintzan merkhatura, 47

Kaiolan nintzenian maiz nindagon triste, 275
Kakamarloa behin, 283
Kalabaza bat zeguen, 350
Kanbo gaineko inguru zoragarrian, 61
Kanta dezagun, kanta gogotik, 242
Kantarien errege!, 184
Kantatzera goazi zenbeit bertsu berri, 261
Kantatzera noha bertsu hotan, 152
Khantore berri batzu nahi tut pharatu, 31
Khantore berri batzu nahi tut paratu, 399
Kantu berri batzu tut laborarienak, 193
Kantu berri batzuek oraiko andrentzat, 207
Kantu berri paratzen Dominika Hiribarren, 71
Kristau Jaungoikozkoak, 393

Laborari zaharra alhorren erdian, 326
Lainu meak urratu ditu eguzkiak, 307
Langilea, nahi zaitut khantatu, 102
Lapurdi, Baxenabarre, 195
Laphurdiko umea, hasten naiz koblatzen, 112
Larrungo mendia, 150
Laster naiz aiphatzean, laster orhoitzean, 111
Lau oilo alkarrekin, 305-IX
Lertsunak dohaz airian, 105
Lilura banaiteke zenbait aldiz bizian, 175
Lo! Lo! nere maitea, 80
Lore betikoaz koroitu zinala, 392
Loreak eder dira eguzki denean, 223
Louis Napoleon famatia, 126
Lurreko ene bizia nola dudan guzia, 347

Maiatzak oraindino, 303
Maitagarrizko arbol gurea, 362
Maite dut goizean xorien errepika, 259
Malkoak orain begiyetatik, 392
Mehetegiko xakurra, 205
Mende bat badu aurthen egina, 380
Mende bat badu orai oso iragana, 384
Mende bat badu pasaturik, 387
Mende bat hurbiltzen da, bainan ez ahantzia, 327
Mende eder batean, 118
Mendiak bethe hedoiez, 139
Mila zazpi ehun eta lau hogoi hamalauean, 385
Mila zortzi berrogoi hamalaur garrena, 11
Mila zortzi ehun berrogoi eta hemeretzi urthe, 92
Mila zortzi ehun eta berrogeita hameka, 1
Mila zortzi ehun eta berrogoi-ta hamabi, 2
Mila zortzi ehun eta berrogoita hamabi, 4
Mila zortzi ehun eta hirur hogoi ta hamabian, 247
Mila zortzi ehun hirur hogoi eta hamaseian, 274
Mintzatu naiz hemen, 99
Mintzatuko naiz bertsutan, 96
Mintzatzeko dohaina zein den prezagarri!, 143
Miresten dire printzeak, 168
Moldez segi albaneza, 79
Montebideoren aipu handiak, 10
Montebideoz egin zenean aiphua, 345
Multzoka dirurik, 133
Mundia nola beitu ekhiak argitzen, 20
Mundu hunetan hanitz emaztek edaria maite dute, 21
Munduak badu egun espantua franko, 312
Munduan, oi zein eder den, 14
Munduan ez da parerik, 134
Munduan guziak, 171
Munduan ikhusten da hainitz bizio, 17
Munduaren kreatzean, 217
Mundura sortu nitzenian, 196
Murde d´Abbady handia, 5

Nahi duenak betza kanta gerlariak, 342
Nahi lukenak egon, 282
Nahi nuen kantatu, 7
Napoleon da Frantsesen aintzindari, 200
Neguaz primadera zenean jabetu, 148
Nekazari bat udan, 241
Nere etxe txuri maite maitea, 341
Nere lagun Guanes gazte, 273
Nere leihotik ikusten dizit, 316
Nere xaramelari, 16
Neronez nola detan, 395
Neskatxa bat xuhurra, 182
Neskatxa gazte burtxoroak xerrenda frango iephoan, 150
Neskatxa gisako batez, 179
Neure biotzeko Amatxo zarra, 285
Neurri maitenez hatsa duzun aingerua, 39
Ni naiz biursariya, 364

Ni sorthu bezain laster, 132
Nigarra dudala bihotzetik, 173
Nigarretan sorthu naiz nigarrez hiltzeko, 159
Nihun ote da lorerik, 280
Nola daite, neure arraba ona, 227
Nola xoria, belitxa aztaparrean, 250
Nork eta zerk nau gaur erautziko, 398

O Gernikako haritz ospe handikoa, 62
Ohore, amorio laborariari, 13
Ohore merezi du papin jakintsunak, 308
Ohorea zuzentasunaz ongilea, 177
Oi, ene semea, 137
Oi! Frantziako untzia, 75
Oi! mundu gaixo huntan, zenbat den Putxurdin!, 188
Oihanean xoriak, 128
Oihuz nago birjinen birjinari, 243
Oijuska bat erantzun da Euskaldunen mendiyetan!, 286
Oilar bi ziran aserreturik, 358-II
Oilo bat jaten zala, 305-VIII
Orai ehun urthe Saran zer zen gertatu, 386
Orhiko xoria Orhin lakhetik da bizitzen, 81
Orratza bezain mehe oin-buru egina, 167
Ostatu on bat herri batetan, 64
Otrixari gisala papurrak gaintitu, 124

Parnaseko mendirat gogoz igaitean, 109
Patxikuk, zer ordu ote ziran, 325
Pertsona asko juaten da, 323
Petxe batek nahi du, 140
Pilotari gaztea, higi hadi laster, 86
Plazara nuanian, 232
Pobrerik sorthu nintzen herri on batean, 330
Pozez Amerikara, 201
Primadera goiz batez, xirripa batera, 254
Primadera hastetik uda azkenerat, 284
Putzu zuluan zebilelarik, 368
Rusiako Enperadorea, mintzarazi duk jendia, 54

Saminez beterikan, 340
Sarako bestetako prima emaileak, 244
Sebastopolgo gerlaren, 100
Sentimentua esan biar det, 367
Sinist gentzake dala guztiya, 361
Sokorriko mendia deitzen den gainean, 301
Soldado izatu naiz lehen zazpi urthez, 230
Soldado naiz, legeak ezarririk, 236
Sor-lekhua utziz geroz ondikoz bada beharrez!, 220
Sorthu naiz ipharrean, udaren hastean, 310
Sorthu nintzen neguko gaurik hotzenean, 346
Sortzez eskualduna naiz eta, 94
Sortzez eskualdun, soldado xorthetik, 206

Tan, tan, tan, tan, 46
Trankil nindagolarik nere sortherrian, 191
Tratu eder bat zauku Lapurdin suertatu, 90
Triste jarria desterruan, 82
Txori txikiyak atxi nairikan, 358-III

Uda berrian ifar aizea, 352
Urak eta gure arnuak, 98
Urez aronzdik iskribatzen dit, 297
Urguilu gaizton gainen, 123
Urreaz gosetuak, Erroma hiritik, 169
Urthe guziz eskaldunek besta egiten dute, 134
Urthe hanitz oraino ez dela, 58
Urtu dire mendi gainetako elhurrak, 187
Urusak gaituk hiritarrak, jakintsun haundi baikare, 226
Urruti nere menditik, 321
Urrutiyetan nere denbora, 300
Urzo xuri bat goizean, 103
Usaia degu urtetik, 355
Uztar hunat, uztar harat, jauzikoetan Ganetxiki, 166

Villarreal de Urretxu, 271

Xirrita kausitzen da oihan zabalean, 281

Zakur gaizto gaizto bat, 305-III
Zaldi bat erosi dut merkatu batian, 107
Zaldi bat maite zuben, 305-VI
Zaude, othoi, maitea, etzaitela izi, 246
Zazpi Eskual herriek bat egin dezagun, 376
Zelai gozatsu miragarrian, 299
Zenbait koblaren emaitera, 43
Zenbeit hitz orai ditut pertsutan ezarri, 23
Zer da berri, errak laster, epherra, 72
Zer darabilzu, nere maitia, 374
Zer ikusten det urruti artan, 295
Zer zorigaitza, 24
Zertako naiz jadanik akhitua, 129
Zertako ni kaiolan, 156
Zertarako da zure zorthea, 317
Zeru ta lurrak egin zinusan, 237
Zeruan othe nintzen, ala ametsetan!, 214
Zonbait pertsuren emaitera, 43
Zoin nahi herronketan, 163
Zoin othe dut nik aita, zoin othe dut ama, 335
Zorigaitzean sortu nauk mundu huntarat, 57
Zorigaitzez egun batez zortheak atzemanik, 116
Zori gaixtoan zagon gerlaren hastea, 222
Zorigaiztoan nintzan etorri, 300
Zorioneko batasunean, 291
Zortzi garren urthea da uda huntan bethetzen, 119
Zuben anaiak izango gera bizi artian, 359
Zure begiek egun zer duten, 45
Zure eta neure seinaleen xedea, 174
Zure seme askotzaz, 328

PATXI INTXAURRANDIETA

ZENBAIT AIRE

AIREEN ZERRENDA

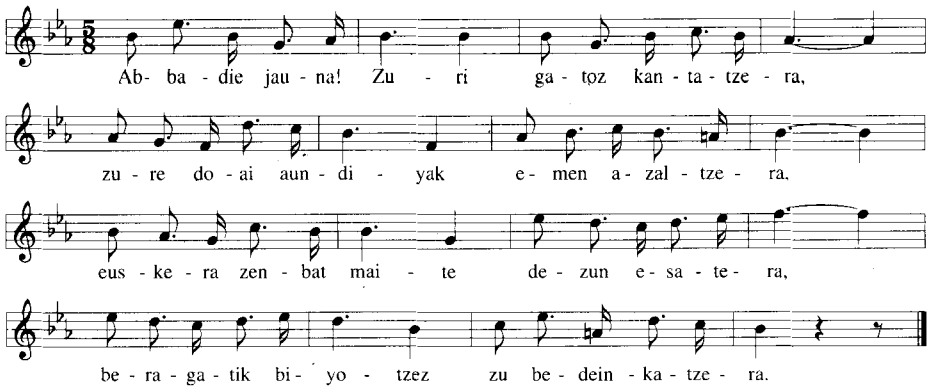
I	Abbadie jauna! Zuri	437
II	Aditzea bera	438
III	Alharguntsak haurra lokhartzen.	438
IV	Ama dolorezkoa	439
V	Amaizuna	439
VI	A.M.D. maiteari	440
VII	Arrosaren kantua	440
VIII	Artzain baten bizia	441
IX	Artzain dohatsua	441
X	Berritan ezkondu marinelaren adioak bere andreari	442
XI	Betiri itsasukoaren balentria	442
XII	Biba Louis Napoleon!	443
XIII	Biba Republika!	443
XIV	Bihotz karlista baten auhenak	444
XV	Bildotsa eta otsoa	444
XVI	Bozkario handi bat bada	445
XVII	Burdin-bidea	445
XVIII	Dantzaria	446
XIX	Diru banu	446
XX	Dugun herria ohora	447
XXI	Egun zerk uskalduna	447
XXII	Ehun eta zenbait urthe	448
XXIII	Emazte edalea	448
XXIV	Entzunik espantutan Indien berria	449
XXV	Erromesa	449
XXVI	Eskaldun baten auhenak	450
XXVII	Eskualduna	451
XXVIII	Fama aundiko pelotari bat	451
XXIX	Familia enperialarentako	452
XXX	Gauden Euskaldun	453
XXXI	Gazte hiltzerat dohana	453
XXXII	Gerlaren has aitzinekuak	454
XXXIII	Gizon baten bihotzminak Muntobidorat juanik	454
XXXIV	Gizon gazte soldado zortean erorien animoa	455
XXXV	Haur hatzeman baten gainean	455
XXXVI	Herrietako bestak	456
XXXVII	Hiritarrak eta baserritarrak	456
XXXVIII	Iragan denboren mina	457
XXXIX	Italiako gerla berriaren gainean	457

XL	Itsua eta sastrea	458
XLI	Jaun andre gaien arteko dialogoa	458
XLII	Kantari bat	459
XLIII	Kantu berria euskaldun baten bihhotzminak Montebideorat juanez	459
XLIV	Kantu berriak Urruñeko pilota partidaren sujeten gainean	460
XLV	Khantore berri batzu	461
XLVI	Langilea	461
XLVII	Lilura banaiteke	462
XLVIII	Madalen Larralde	462
IL	Madalen Sarako martira	463
L	Makila	464
LI	Mendigaineko Mariaren kofesioa Baigorriko xantreari	465
LII	Menditar baten kantua	465
LIII	Oderik edo Aita-Sainduaren soldadoa	466
LIV	O Gernikako haritz	466
LV	Orhiko xoria	467
LVI	Ostatu on bat	467
LVII	Pena handi bat Eskal Herrian	468
LVIII	Pilotariak	468
LIX	Pilotari gazteak	469
LX	Primadera	469
LXI	Putxurdina	470
LXII	Solferinoko itsua	470
LXIII	Tan tan tan (Kadira dantza)	471
LXIV	Txistulari gaisoa	471
LXV	Urguilu gaizton gainen	472
LXVI	Urzo gazte baten lehen hegaldia	472
LXVII	Xori berriketaria	473
LXVIII	Xori kaiolatik ihes goan dena	474
LXIX	Xorizaina	474
LXX	Xoxo mokho beltxa	475
LXXI	Zenbait koblaren emaitera	475
LXXII	Ziberuak Laphurdiri	476
LXXIII	Zunbat prinzipaletan eta baionetan gainen	476
LXXIV	Zure begiek egun zer duten	477
	ERANSKINAK	479
LXXV	Abbadie jauna! Zuri (K. Soraluze)	481
LXXVI	Orhiko xoria	485
LXXVII	Amaizuna	486

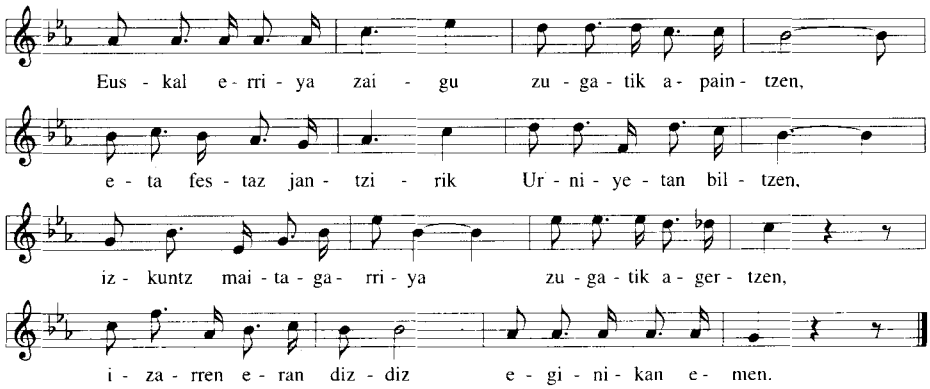
I
Abbadie jauna! Zuri

(I)

Airea: Abbadie jauna



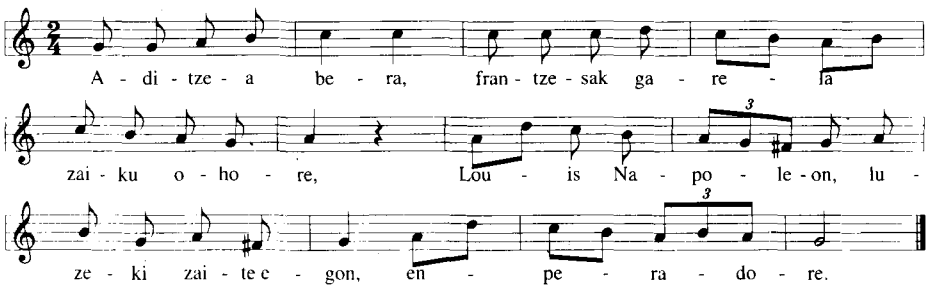
(II)



Bertsoak: 333

II
Aditzea bera

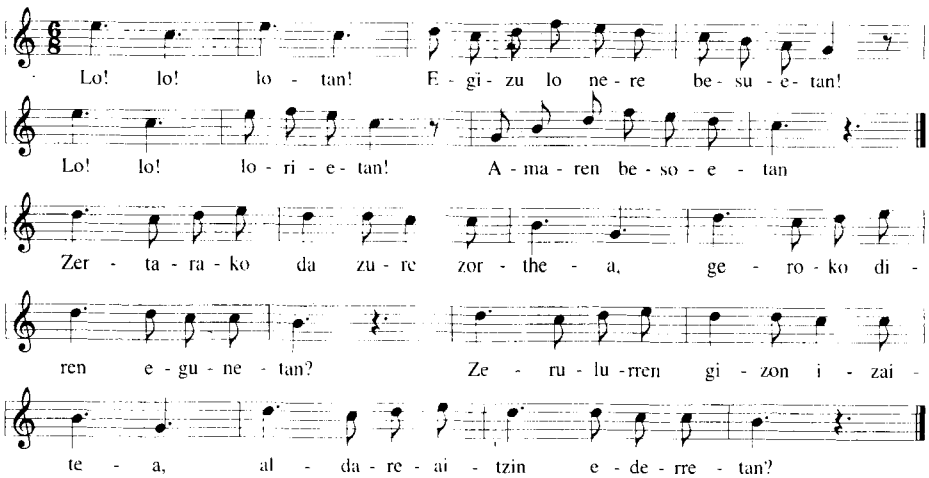
Airea: Oi gau dohatsua



Bertsoak: 49

III
Alharguntsak haurra lokhartzen

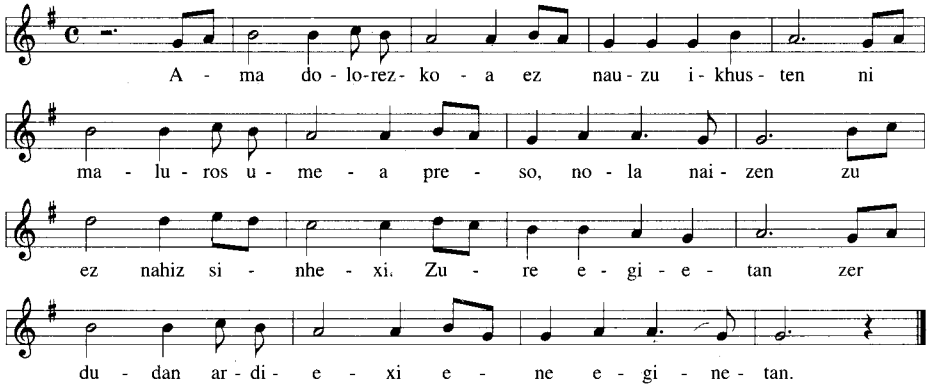
Airea: Lo, lo, lotan egizu
(9ª recreación de piano de Le Carpentier)



Bertsoak: 317

IV
Ama dolorezkoa

Airea: Aussitôt que la lumière



Bertsoak: 131

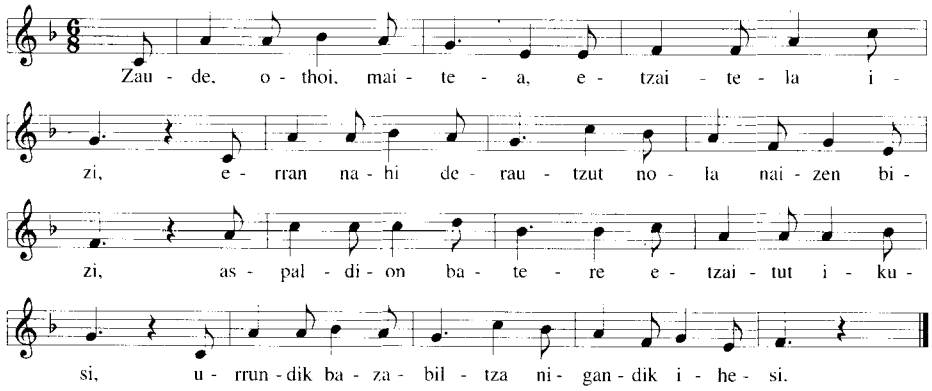
V
Amaizuna

Airea: Prima eijerra

Bertsoak: 250

VI
A. M. D. maiteari

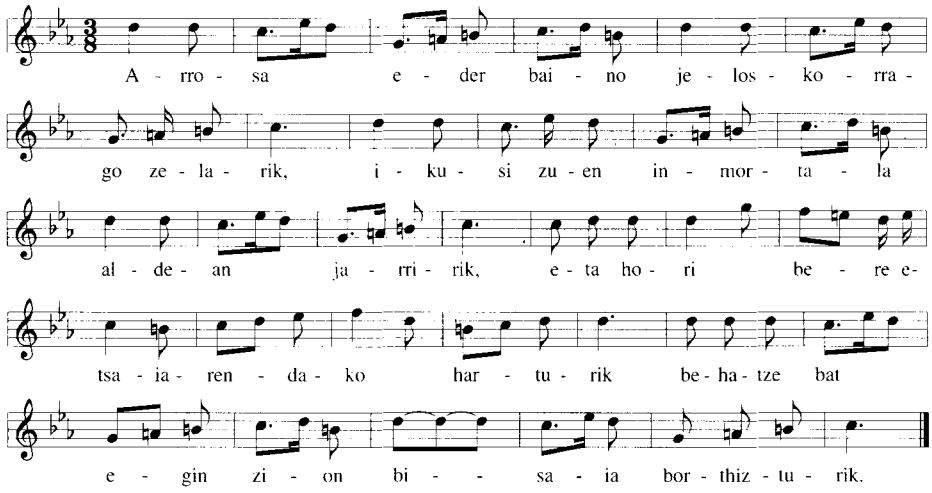
Airea: Xarmagarria zira, eder eta gazte



Bertsoak: 246

VII
Arrosaren kantua

Airea: Kaila kantuz ogipetan



Bertsoak: 186

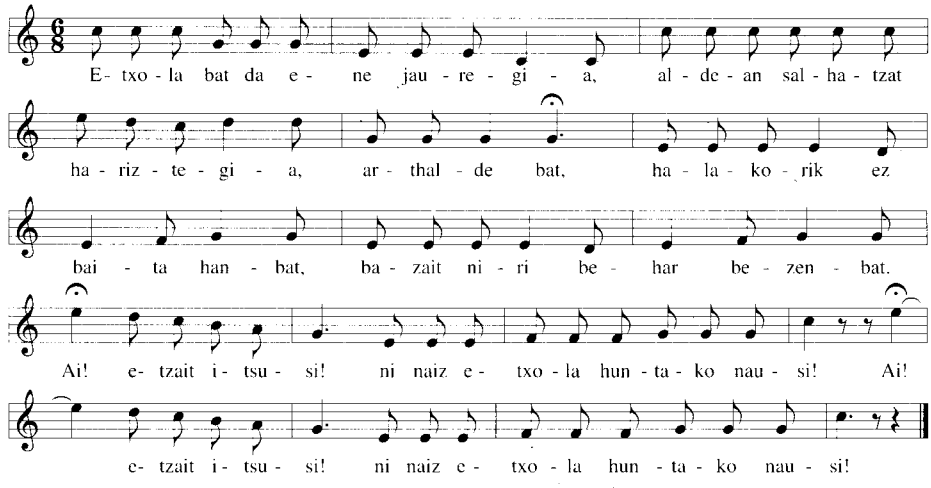
VIII
Artzain baten bizia

Airea: Iruten ari nuzu

Bertsoak: 330

IX
Artzain dohatsua

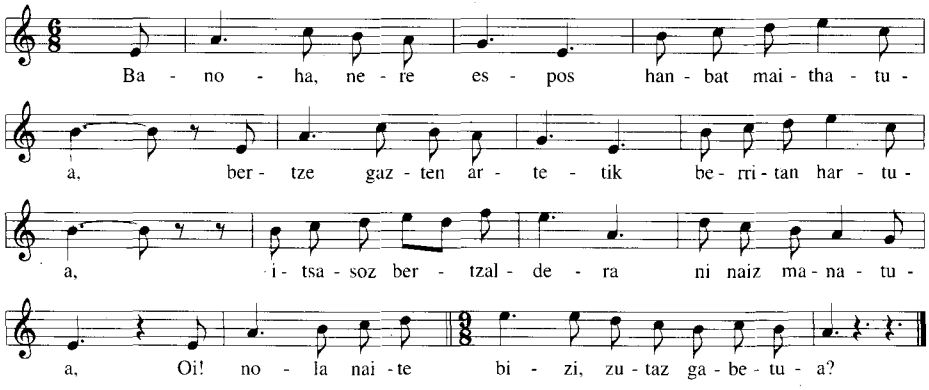
Airea: Etxola bat da ene jauregia



Bertsoak: 83

X
Berritan ezkondu marinelaren adioak bere andreari

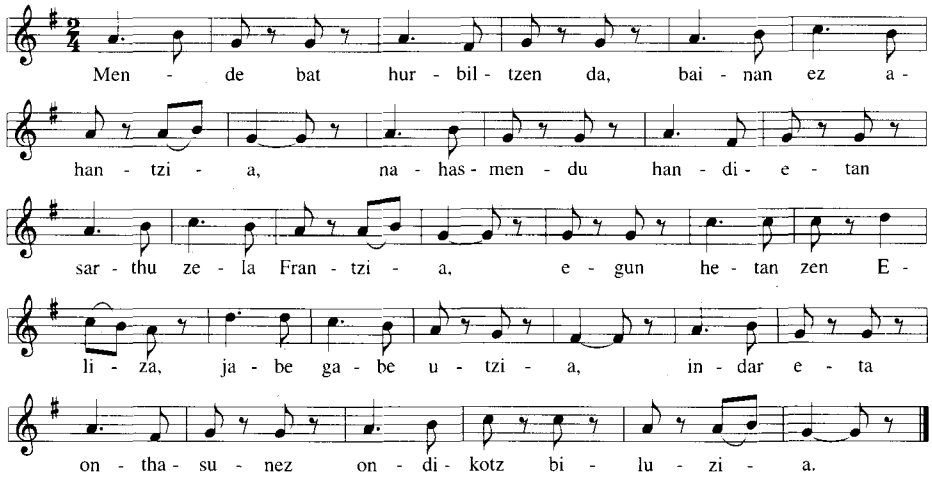
Airea: Xori bapho gorria



Bertsoak: 183, 211

XI
Betiri Itsasukoaren balentria

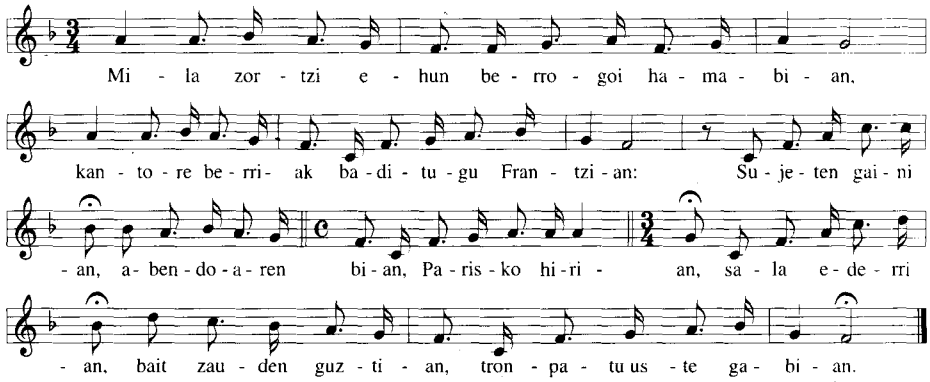
Airea: Jakintsunen arabera



Bertsoak: 327

XII
Biba Louis Napoleon

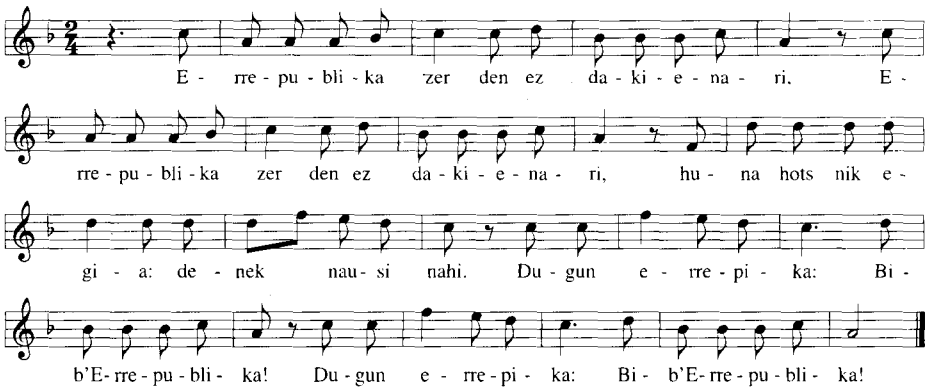
Airea: Iguzki denian zein den eder itzala



Bertsoak: 3

XIII
Biba Republika!

Airea: Ai, ai, ai, mutila, xapela gorria



Bertsoak: 266

XIV
Bihotz karlista baten auhenak

Airea: Adio izar eder

Bertsoak: 69. 132. 161

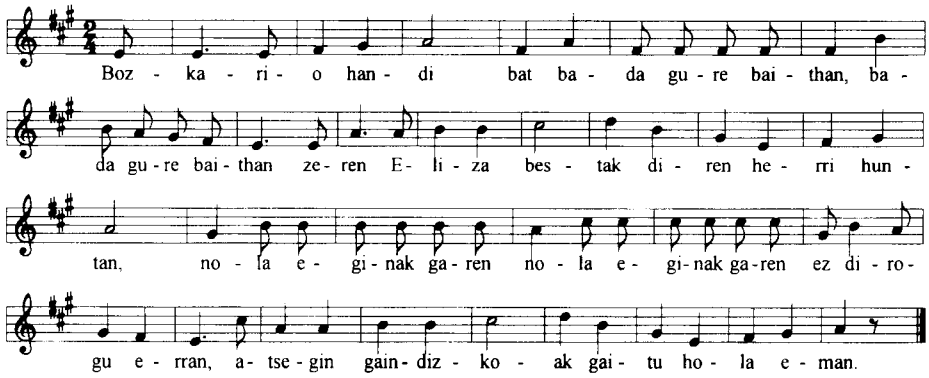
XV
Bildotsa eta otsoa

Airea: Bildotsa eta otsoa

Bertsoak: 254

XVI
Bozkario handi bat bada

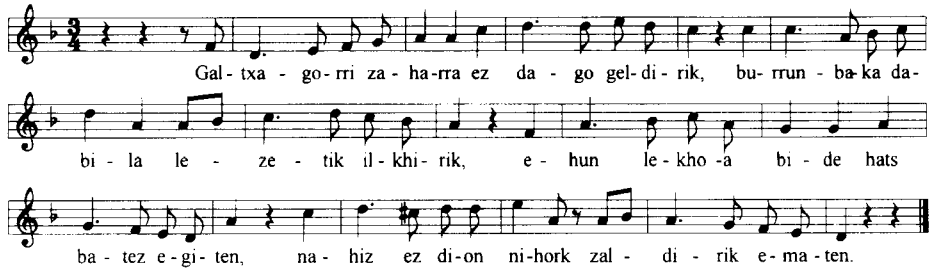
Airea: Saratarra naizela orok badakite



Bertsoak: 32, 212, 219

XVII
Burdin-bidea

Airea: Galtxagorri zaharra ez dago geldirik



Bertsoak: 170

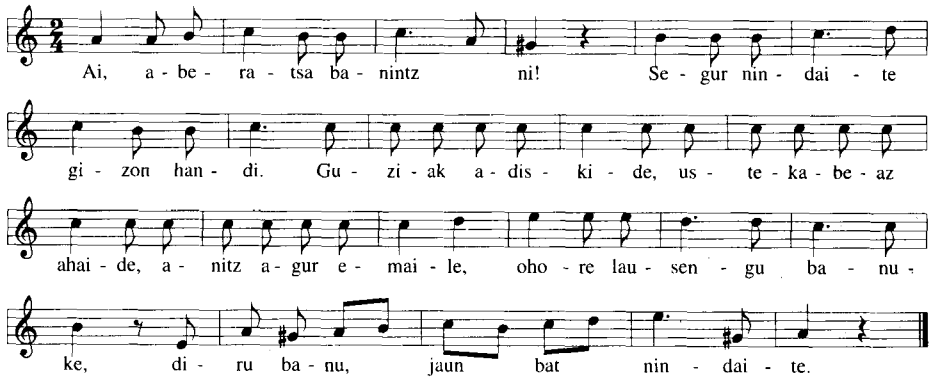
XVIII
Dantzaria

Airea: Ortzirale arratsian Garruzetik jin ninduan

Bertsoak: 117

XIX
Diru banu

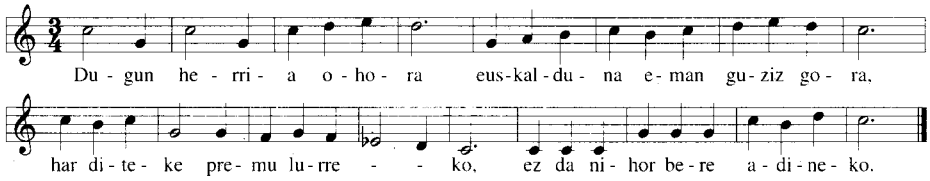
Airea: Ai, ai, zer egin zait niri?



Bertsoak: 88

XX
Dugun herria ohora

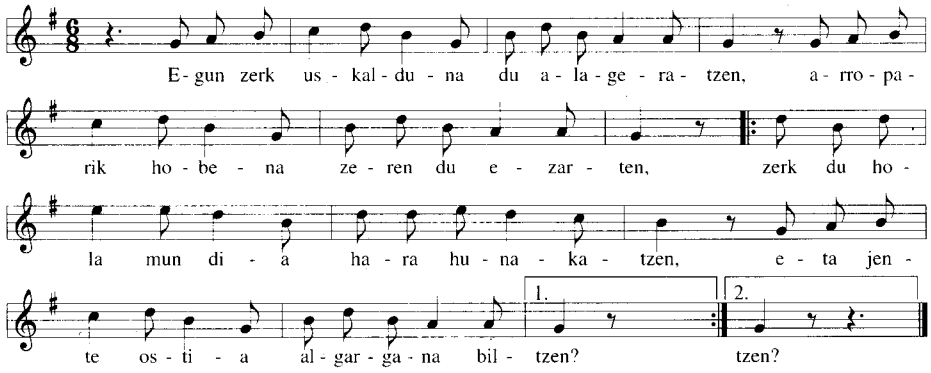
Airea: Dugun herria ohora



Bertsoak: 65

XXI
Egun zerk uskalduna

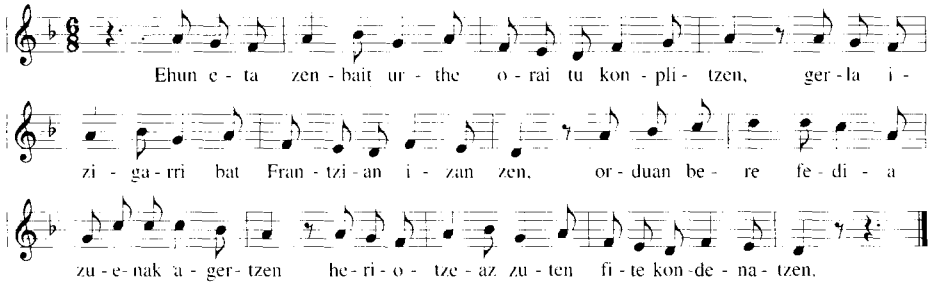
Airea: Egun zerk uskalduna



Bertsoak: 42

XXII
Ehun eta zenbait urthe

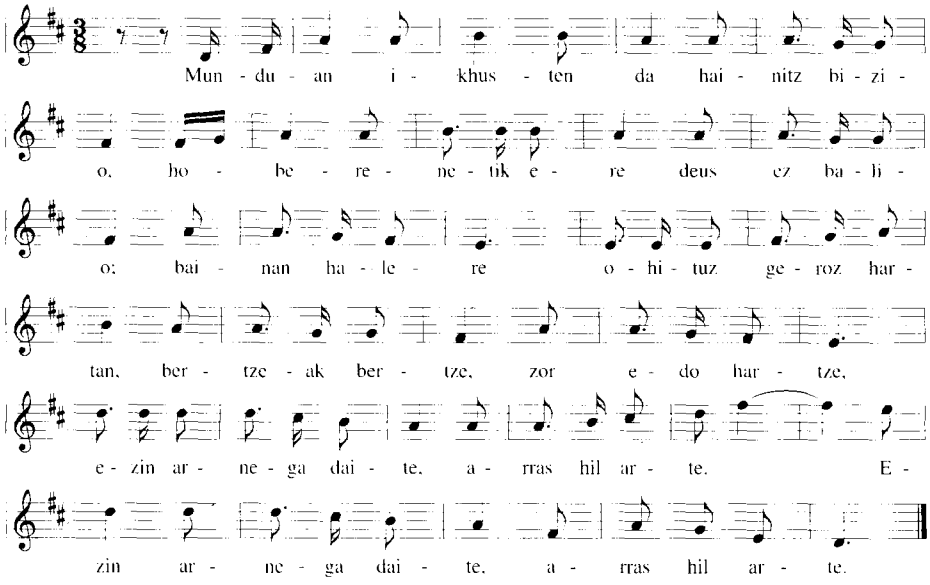
Airea: Kanta dezagun orok ahalik gorena



Bertsoak: 388

XXIII
Emazte edalea

Airea: Hau da ikhazketako mandoaren traza

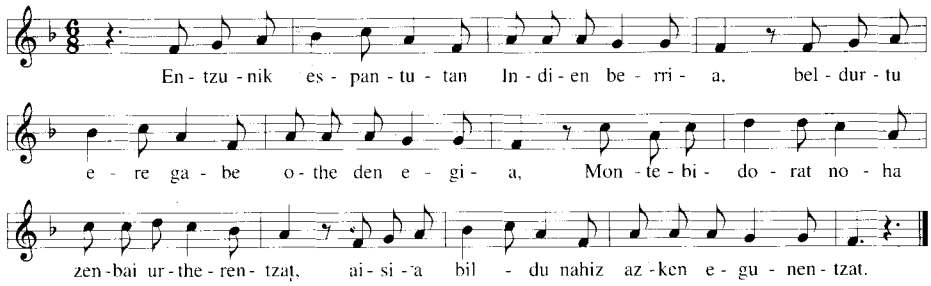


Bertsoak: 17, 27, 53, 77, 85, 190, 235

XXIV

Entzunik espantutan Indien berria

Airea: Mendian zoin eder den

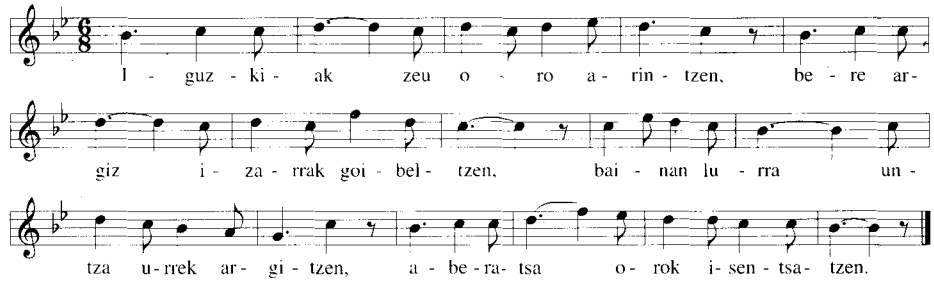


Bertsoak: 6

XXV

Erromesa

Airea: Intxauspeko alaba dendaria



Bertsoak: 66, 215, 225, 313

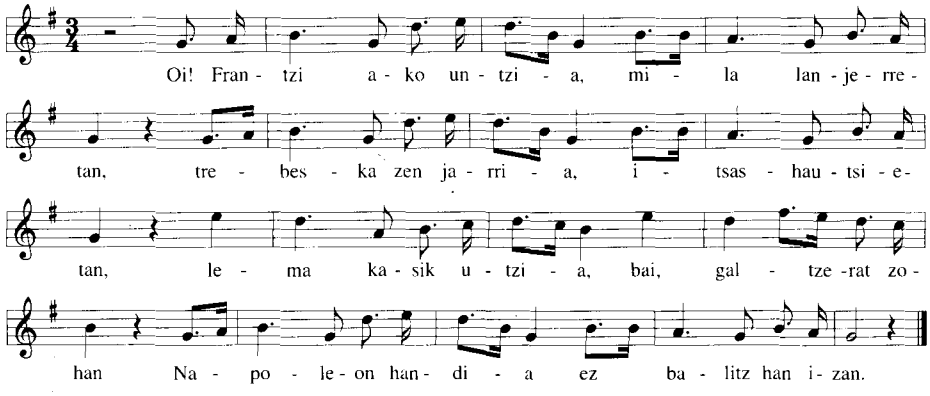
XXVI
Eskaldun baten auhenak

Airea: Erregina andrea Españiakoa

Bertsoak: 44

XXVII
Eskualduna

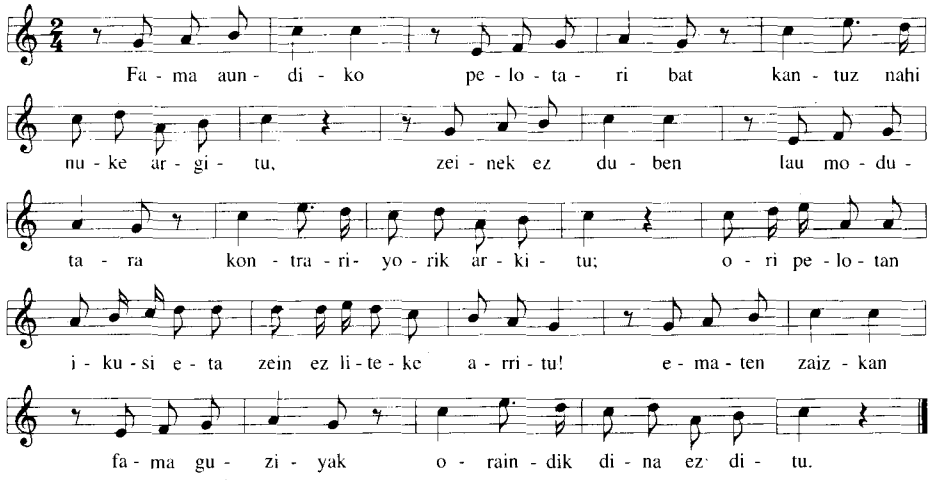
Airea: Ene izar maitia



Bertsoak: 75, 80, 120

XXVIII
Fama aundiko pelotari bat

Airea: Fama aundiko pelotari bat



Bertsoak: 329

XXIX
Familia enperialarentako

Airea: Louis Napoleon famatia

Bertsoak: 126

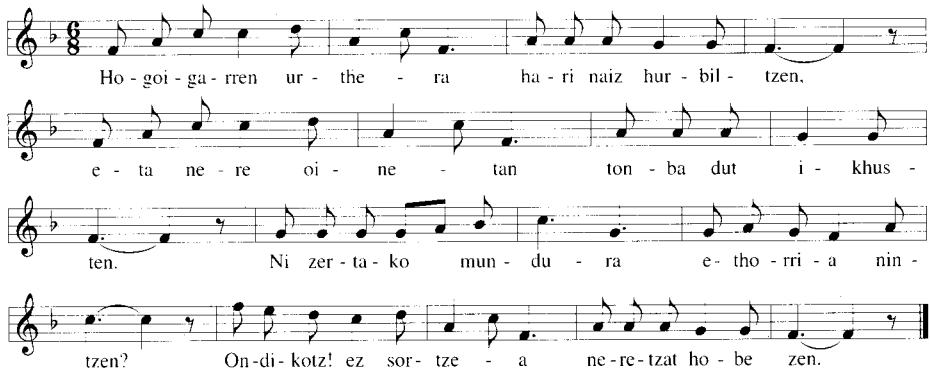
XXX
Gauden Euskaldun

Airea: Zazpiak bat

Bertsoak: 376

XXXI
Gazte hiltzerat dohana

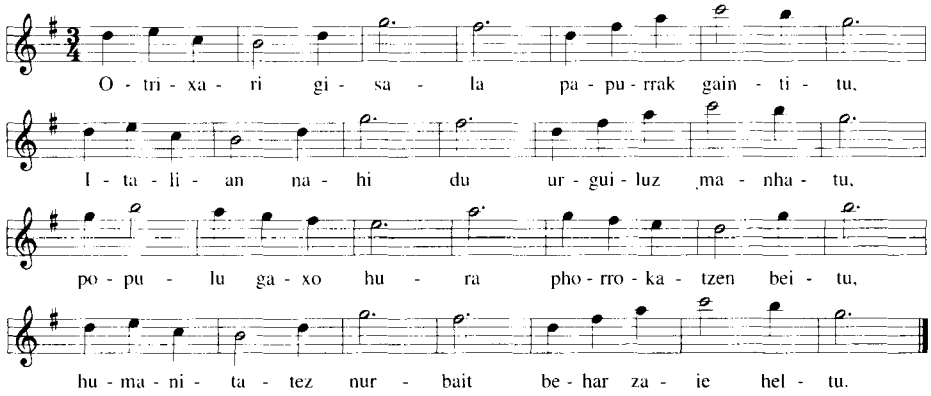
Airea: Hogoigarren urthera hari naiz hurbiltzen



Bertsoak: 115

XXXII
Gerlaren has aitzinekuak

Airea: Otrixari gisala papurrak gaintitu



Bertsoak: 124

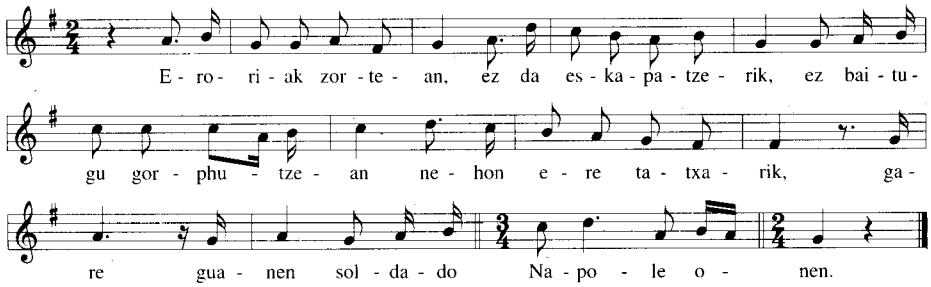
XXXIII
Gizon baten bihotzminak Muntobidorat juanik

Airea: Haurrak, altxa bihotzak zuen Jainkoari

Bertsoak: 11

XXXIV
Gizon gazte soldado zortean erorien animoa

Airea: Xoriñua kaiolan (*)



Bertsoak: 192

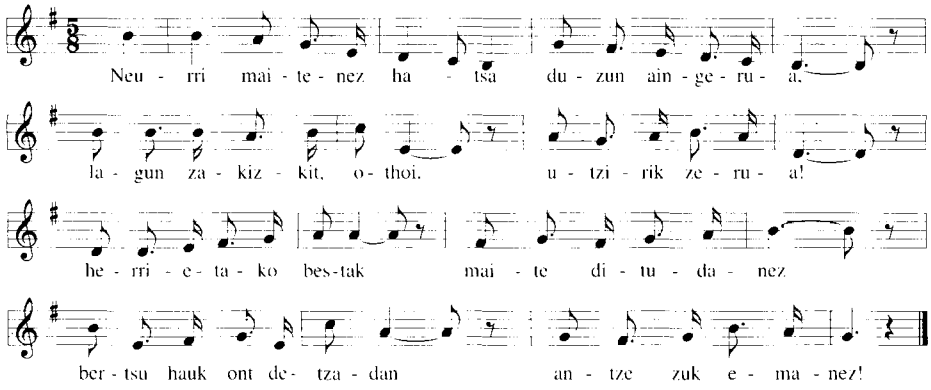
XXXV
Haur hatzeman baten gainean

Airea: Lo, lo ...

Bertsoak: 164

XXXVI
Herrietako bestak

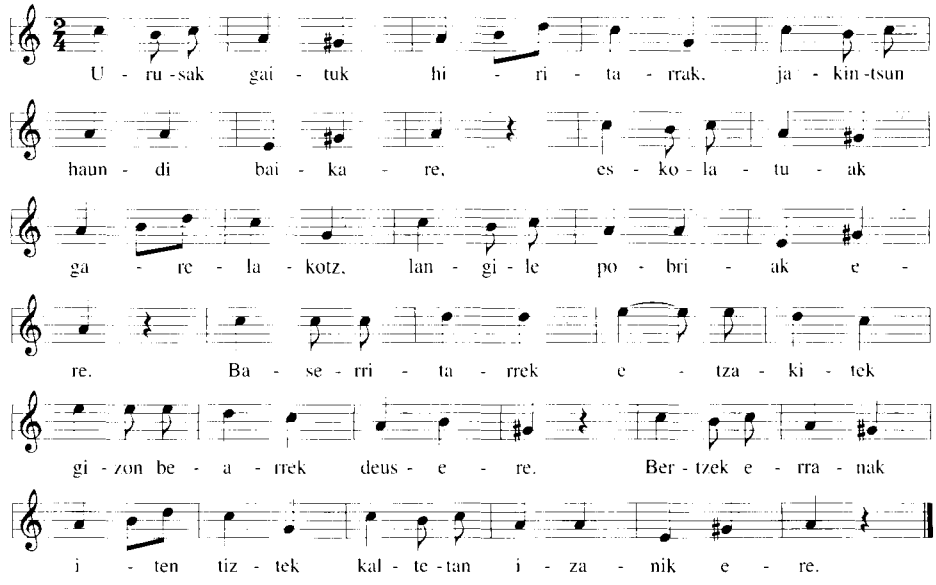
Airea: Gitarra txartxo bat nerekin lagyna



Bertsoak: 39

XXXVII
Hiritarrak eta baserritarrak

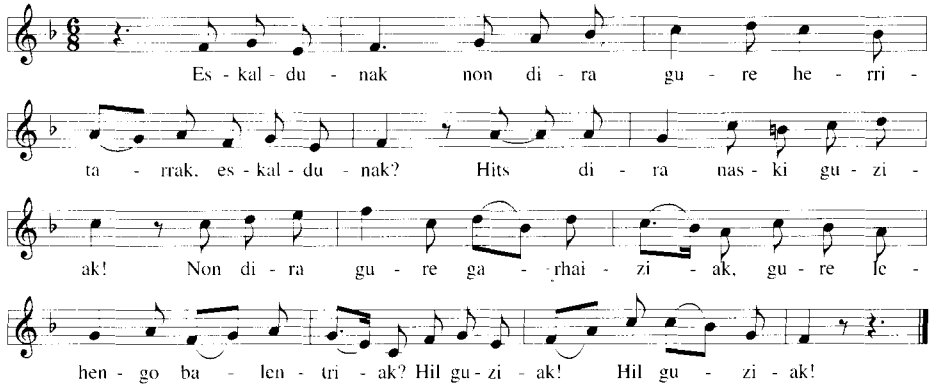
Airea: Goizian goizik jeiki ninduzun



Bertsoak: 226

XXXVIII
Iragan denboren mina

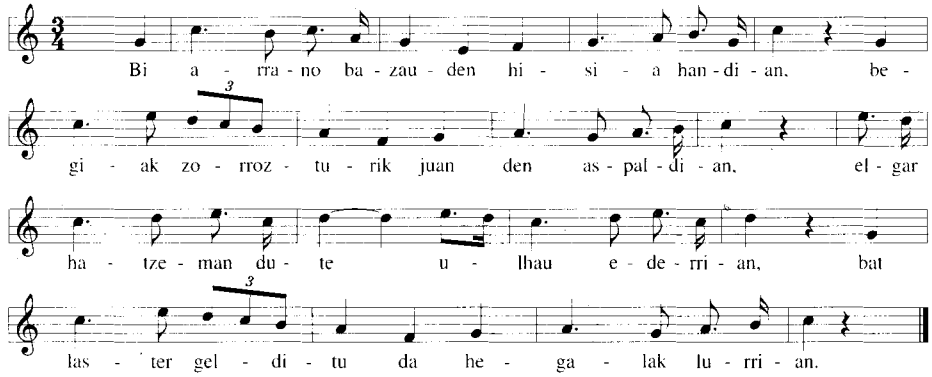
Airea: Lachen droumi!
(Oi Betleem)



Bertsoak: 146

XXXIX
Italiako gerla berriaren gainean

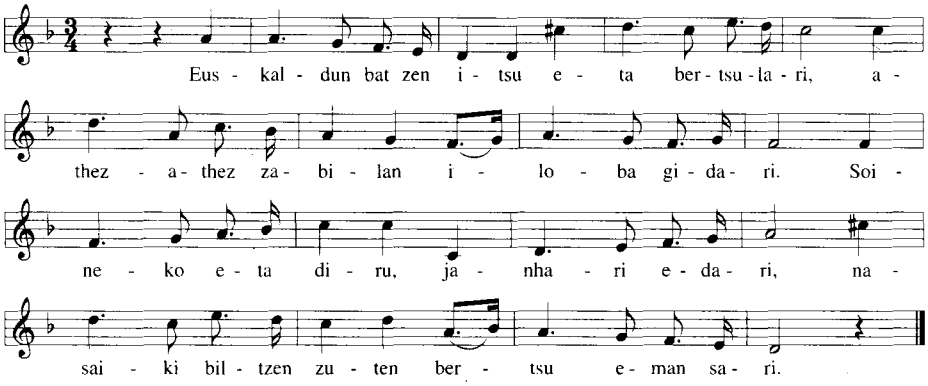
Airea: Atharratze jauregian



Bertsoak: 6, 89, 333, 383

XL
Itsua eta sastrea

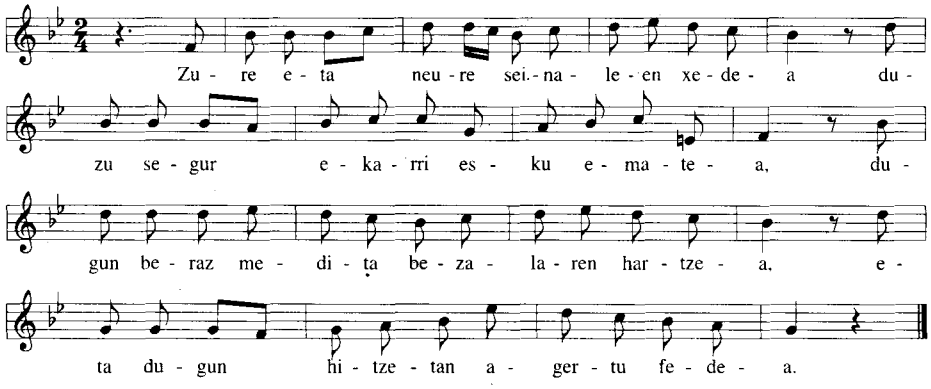
Airea: Adio, Euskal Herria



Bertsoak: 371

XLI
Jaun andre gaien arteko dialogoa

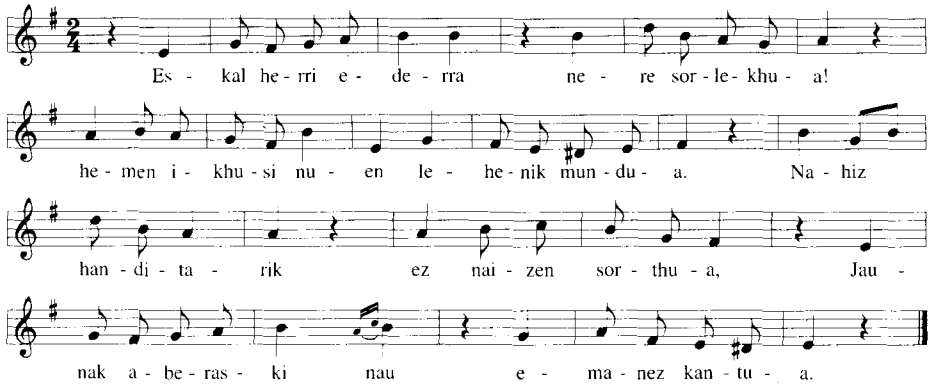
Airea: Jaun gaia



Bertsoak: 174

XLII
Kantari bat

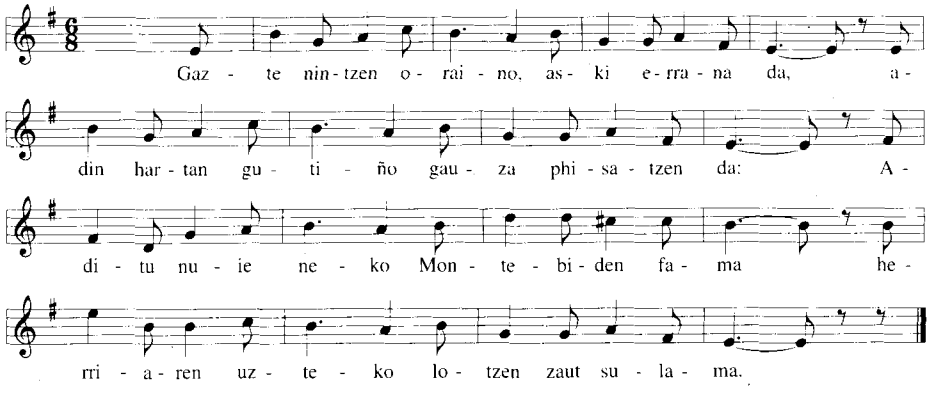
Airea: Lili bat ikusi dut baratze batean



Bertsoak: 107, 262

XLIII
Kantu berria euskaldun baten bihotzminak Montebideorat juanez

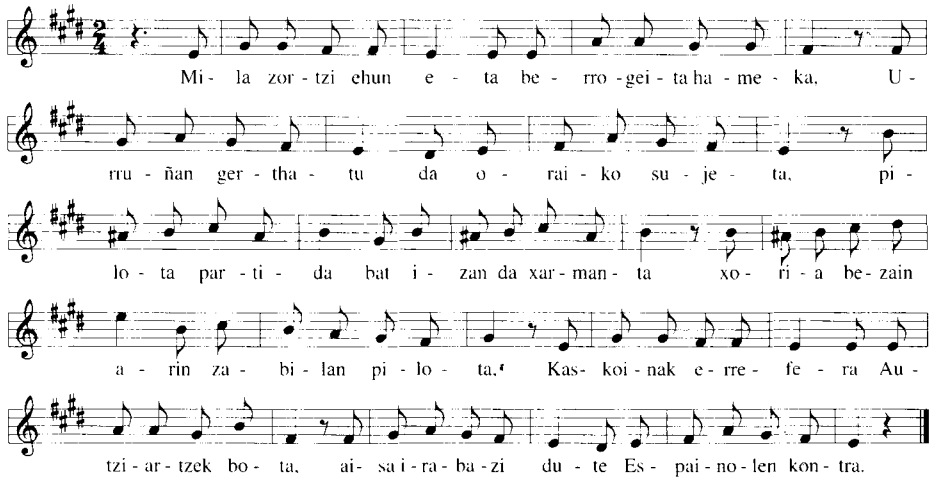
Airea: Perkainen kantua



Bertsoak: 9, 169, 218, 326

XLIV
Kantu berriak Urruñeko pilota partidaren sujeten gainean

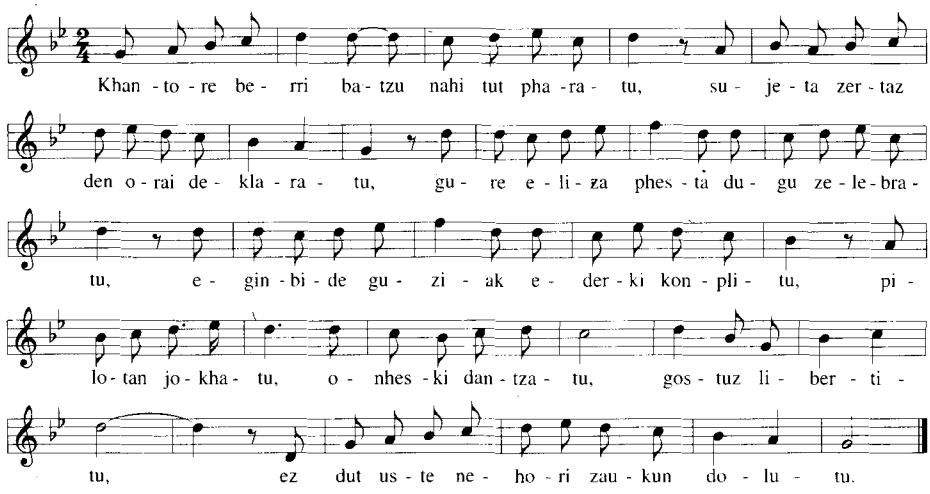
Airea: Gaskoinaren kantuia



Bertsoak: 1

XLV
Khantore berri batzu

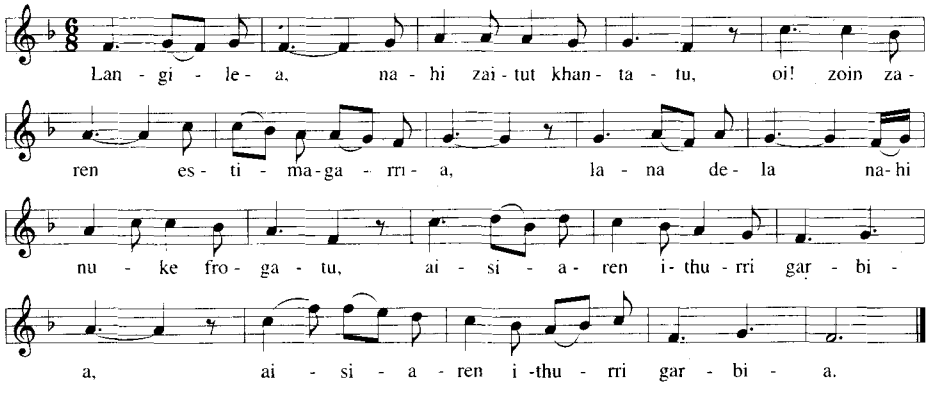
Airea: Nor nahik zer nahi den erranikan ere



Bertsoak: 31, 90

XLVI
Langilea

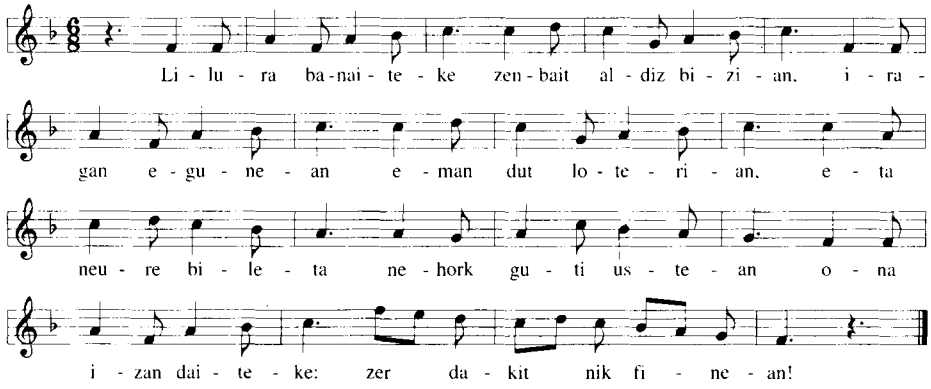
Airea: Itzul hadi, bertzenaz



Bertsoak: 102

XLVII
Lilura banaiteke

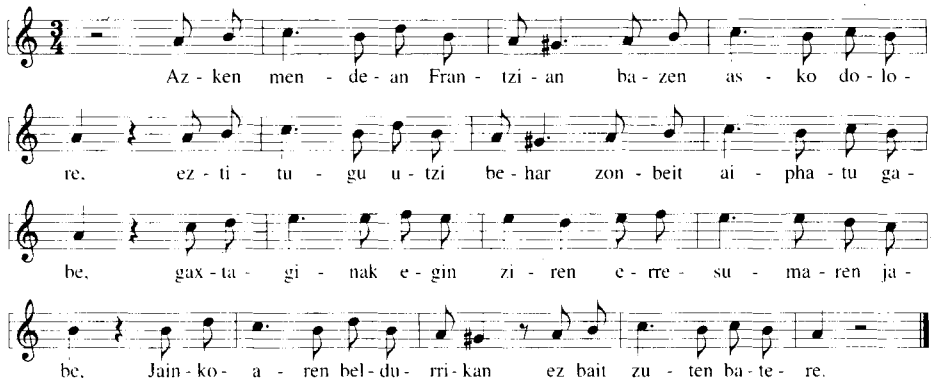
Airea: Espainian jauregiak



Bertsoak: 175

XLVIII
Madalen Larralde

Airea: Agota



Bertsoak: 379

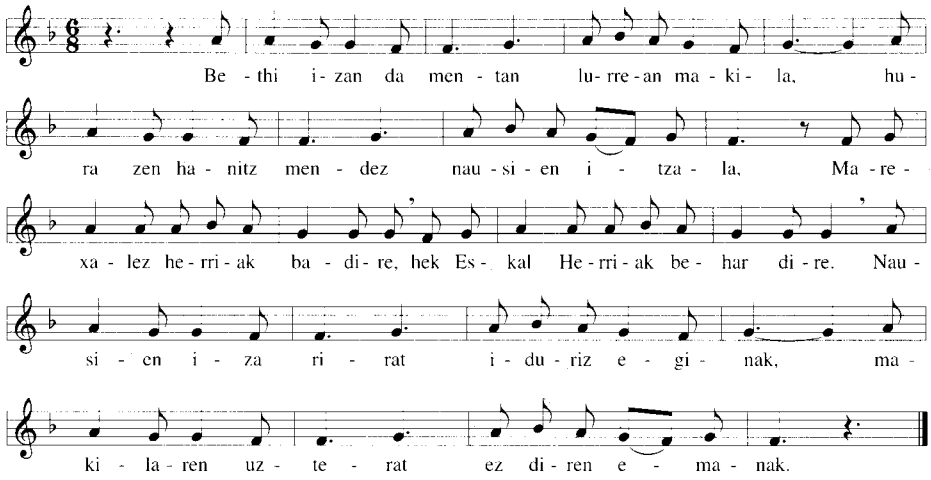
IL
Madalen Sarako martira

Airea: Lurraren pean sar nindaite

Bertsoak: 389

L
Makila

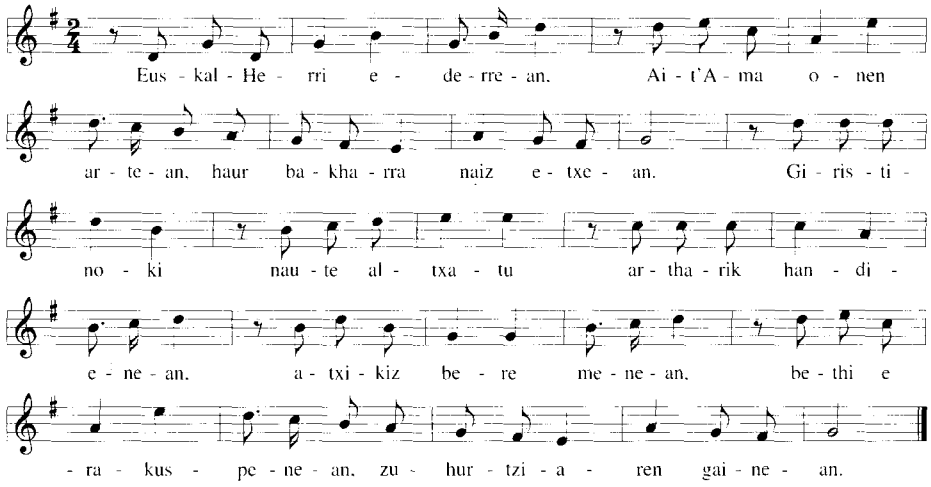
Airea: Bethi izan da mentan lurrean makila



Bertsoak: 74

LI
Mendigaineko Mariaren kofesioa
Baigorriko xantreari

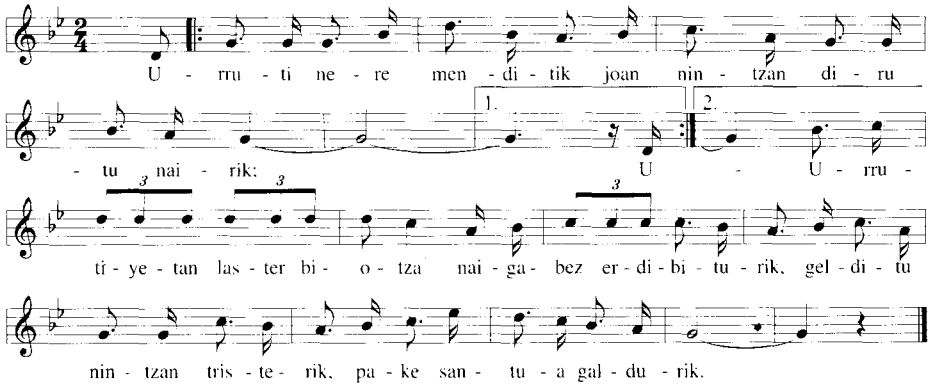
Airea: Ikusten duzu goizean



Bertsoak: 315, 347

LII
Menditar baten kantua

Airea: Urruti nere menditik



Bertsoak: 321

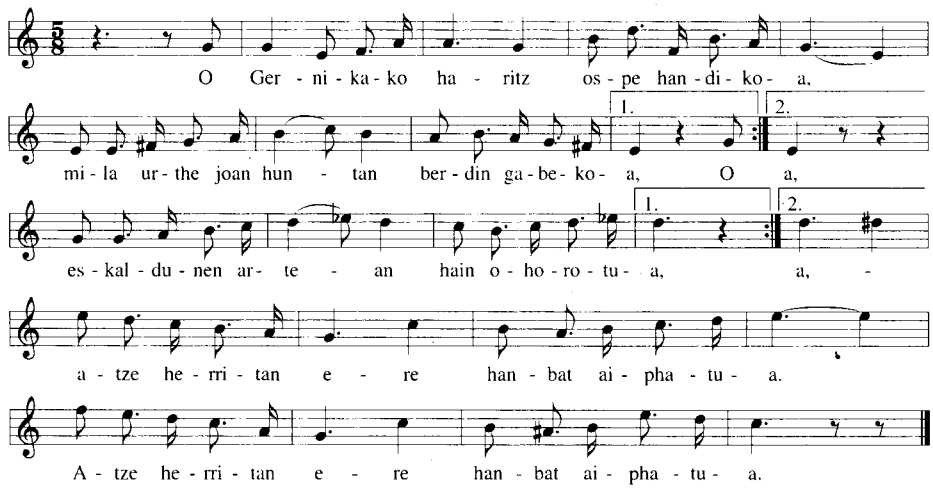
LIII
Oderik edo Aita-Sainduaren soldadoa

Airea: Adios ene maitea

Bertsoak: 149

LIV
O Gernikako haritz

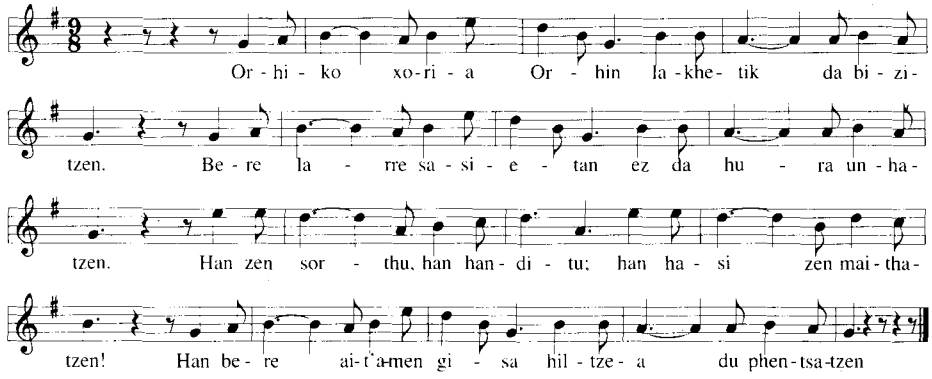
Airea: Gernikako arbola



Bertsoak: 62, 206, 219, 230, 252, 253, 261, 282, 366

LV
Orhiko xoria

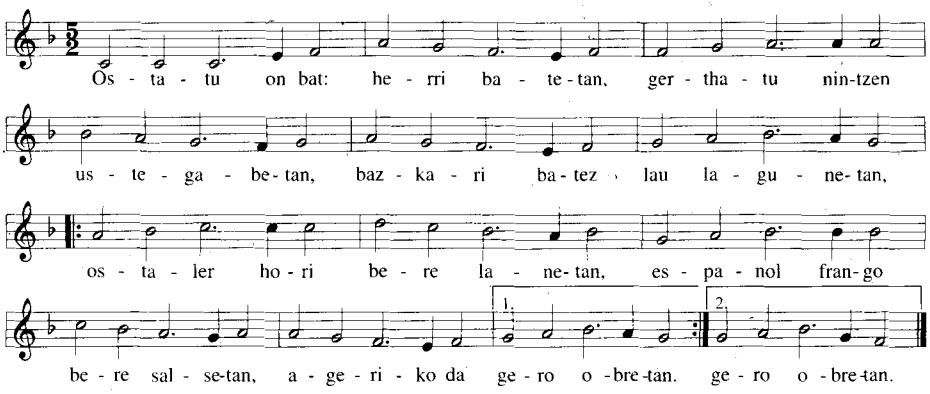
Airea: Orhiko xoria



Bertsoak: 81

LVI
Ostatu on bat

Airea: Ostatu on bat herri batean



Bertsoak: 64, 339

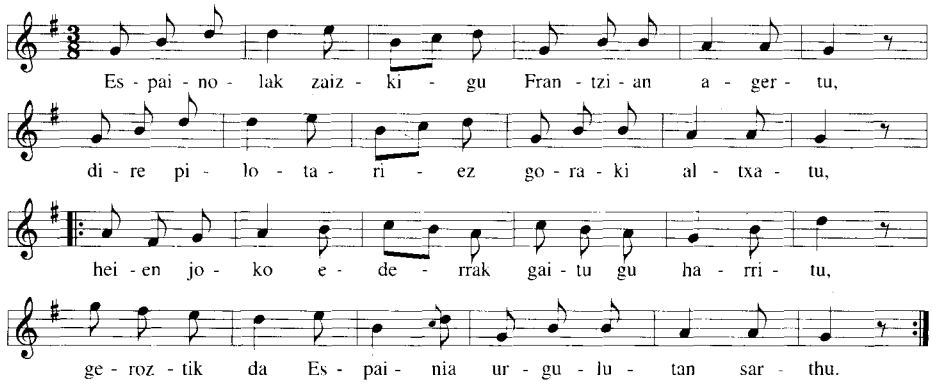
LVII
Pena handi bat Eskal Herrian

Airea: Zure kontra naiz altxatu

Bertsoak: 121

LVIII
Pilotariak

Airea: Espainolak zaizkigu Frantzian agertu



Bertsoak: 154

LIX
Pilotari gazteak

Airea: Pilotari gazteak, laster egizue

Bertsoak: 86

LX
Primadera

Airea: Goizean goiz jeikirik

Bertsoak: 146

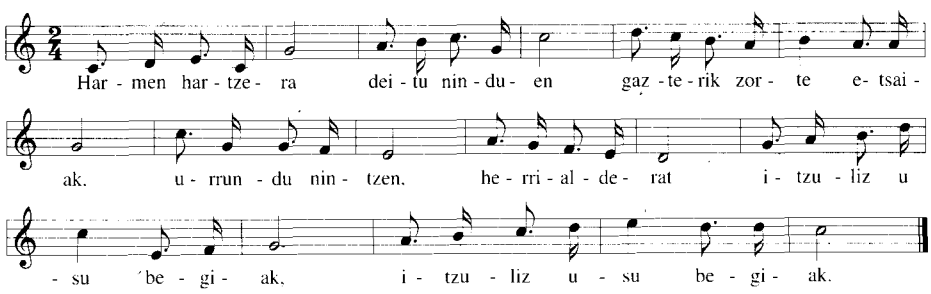
LXI
Putxurdina

Airea: Bakharrik bizitzeaz

Bertsoak: 188

LXII
Solferinoko itsua

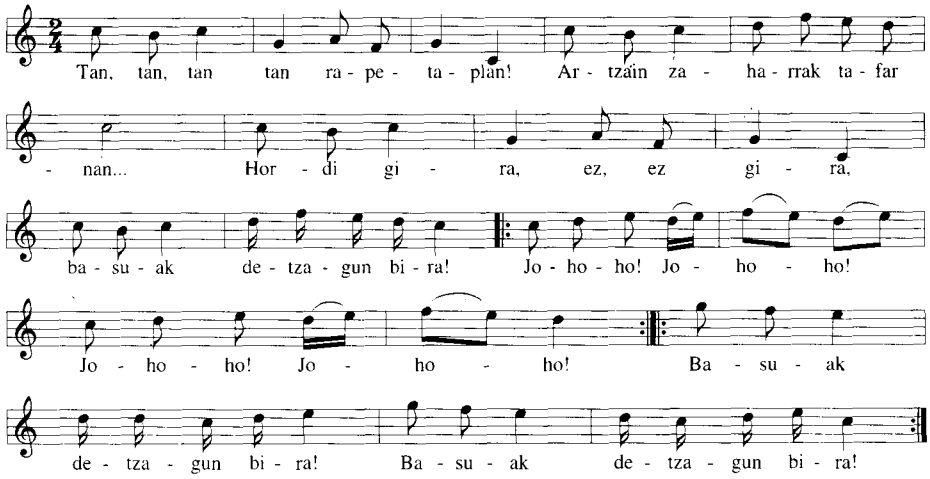
Airea: Solferinoko itsua



Bertsoak: 55, 165

LXIII
Tan tan tan
(Kadira dantza)

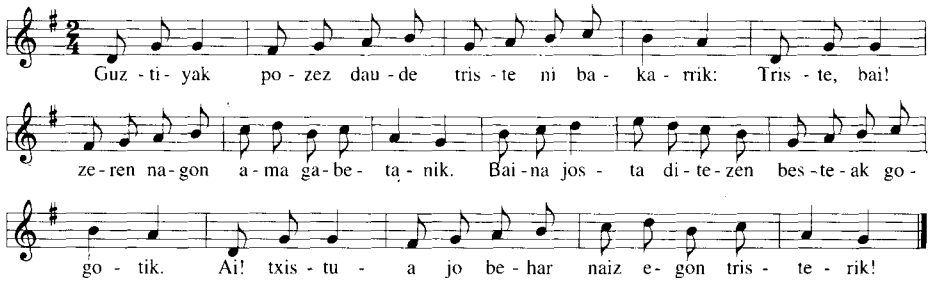
Airea: Bero deno burdina jo



Bertsoak: 46

LXIV
Txistulari gaisoa

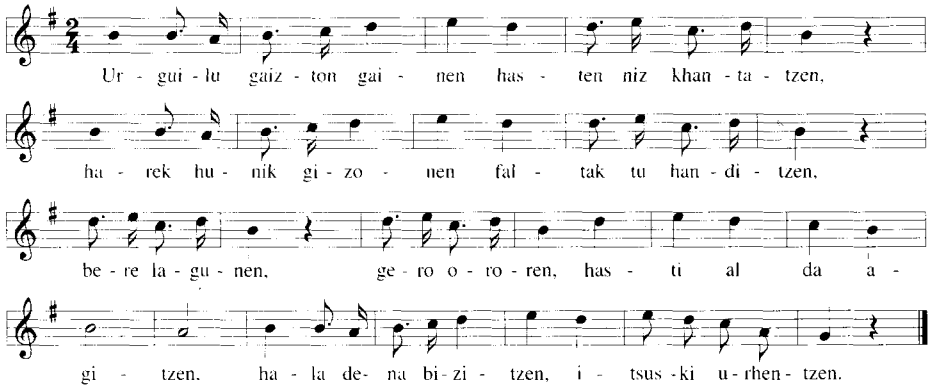
Airea: Maritxu, nora zoaz?



Bertsoak: 337

LXV
Urguilu gaizton gainen

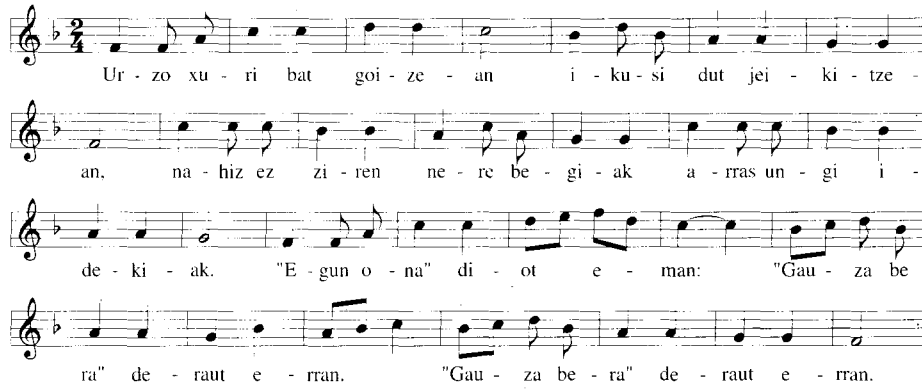
Airea: Urguilu gaizton gainen



Bertsoak: 123

LXVI
Urzo gazte baten lehen hegaldia

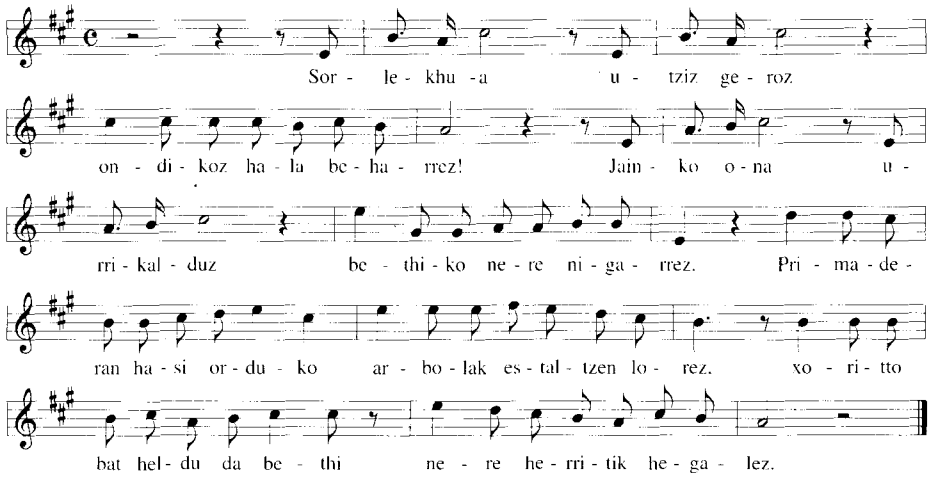
Airea: Urzo xuria errazu



Bertsoak: 103, 292

LXVII
Xori berriketaria

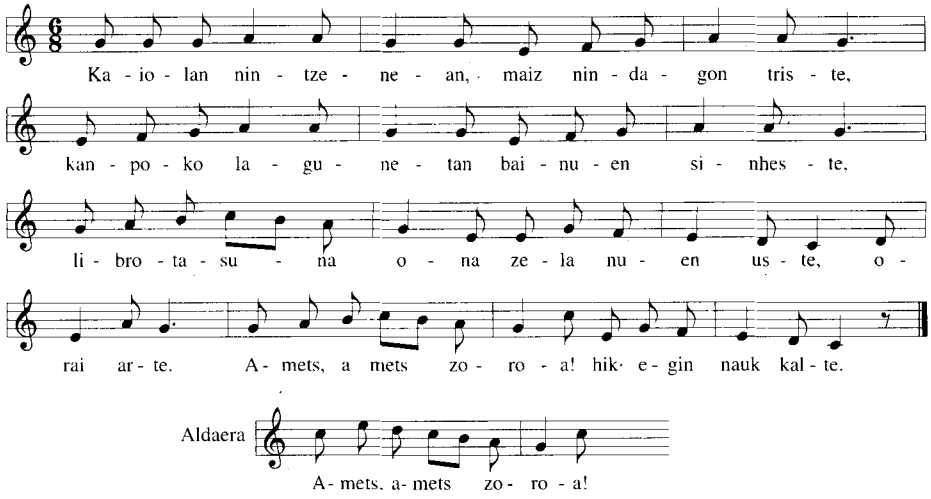
Airea: Sorlekhua utziz geroz



Bertsoak: 220, 357

LXVIII
Xori kaiolatik ihes goan dena

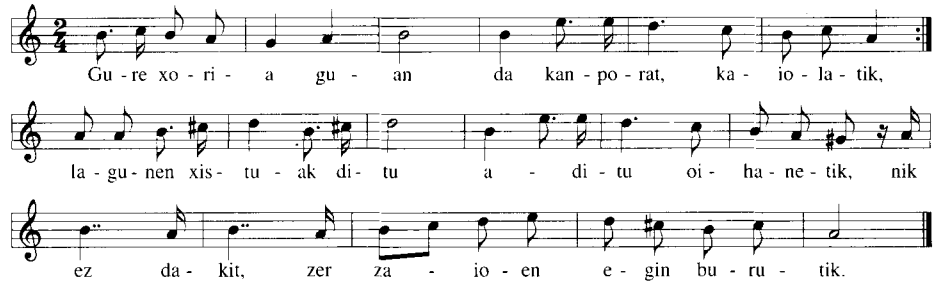
Airea: Soldadoaren paga bi sos eguneko



Bertsoak: 275

LXIX
Xorizaina

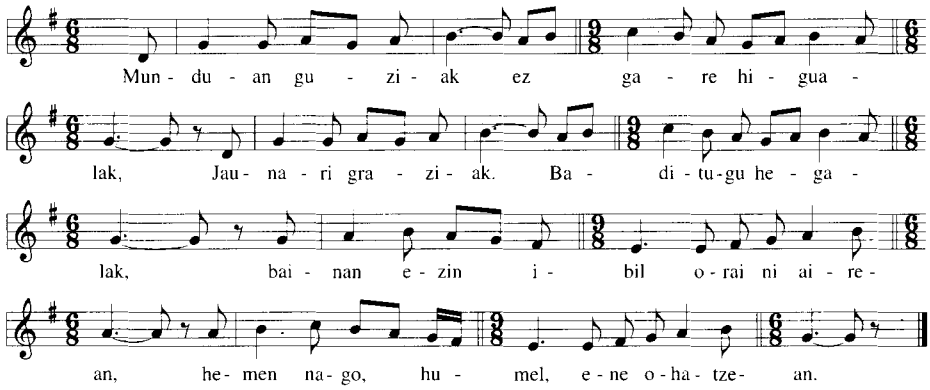
Airea: Xoriñua kaiolan (**)



Bertsoak: 267

LXX
Xoxo mokho beltxa

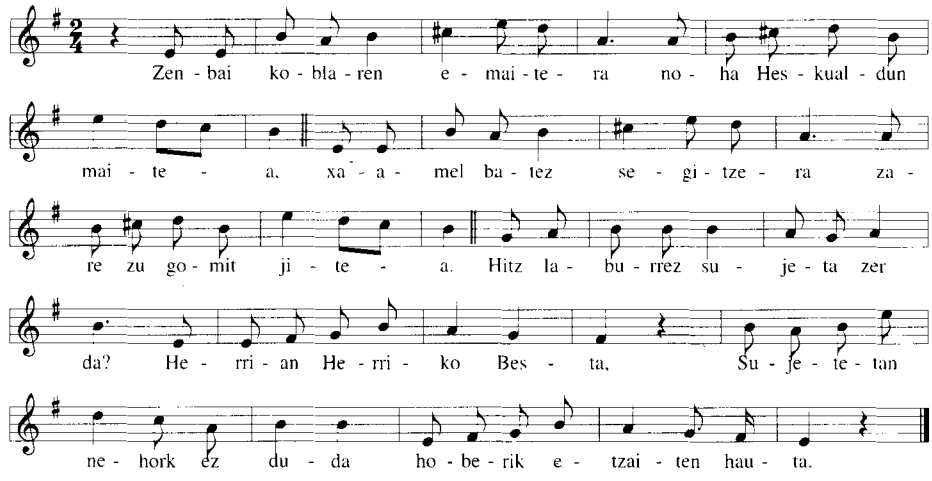
Airea: Nigar marraskhetan



Bertsoak: 171

LXXI
Zenbait koblaren emaitera

Airea: Ni deitzen nuk Bernard Mardo



Bertsoak: 43

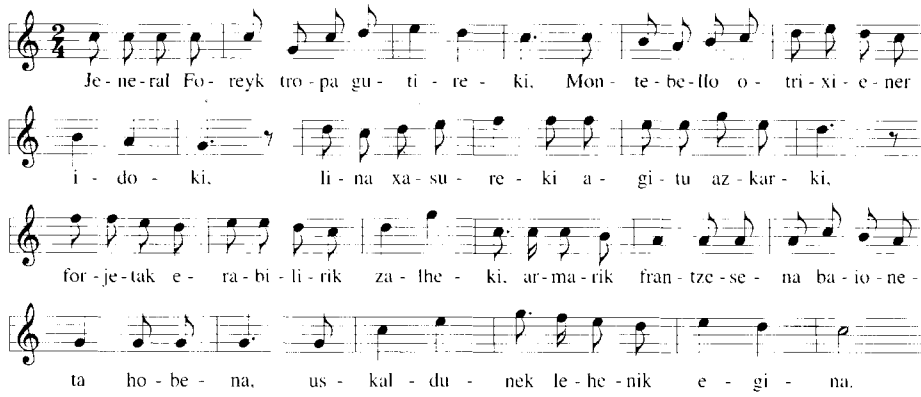
LXXII
Ziberuak Laphurdiri

Airea: Basoilarrak kantatzen dizu

Bertsoak: 373

LXXIII
Zunbat prinzipaletan eta baionetan gainen

Airea: Jeneral Foreyk tropa gutireki



Bertsoak: 125

LXXIV
Zure begiek egun zer duten

Airea: Donostiako hiru damatxo

Bertsoak: 45, 58

ERANSKINAK

LXXV
Abbadie jauna! Zuri

Letra: Karmelo Etxegarai **Musika: K. Soraluze**

13
zu - re do - ai aun - di - yak e - men a - zal - tze - ra,
zu - re do - ai aun - di - yak e - men a - zal - tze - ra,
zu - re do - ai aun - di - yak e - men a - zal - tze - ra,
17
p
eus - ke - ra zen - bat mai - te de - zun e - sa - te - ra, be - ra - ga - tik bi-
p eus - ke - ra zen - bat mai - te de - zun e - sa - te - ra, be - ra - ga - tik bi-
p eus - ke - ra zen - bat mai - te de - zun e - sa - te - ra, de - zun be - ra - ga - tik bi-
22
1.
2.
yo - tzez zu be - dein - ka - tze - ra. Bai! ra.
yo - tzez zu be - dein - ka - tze - ra. Bai! ra.
yo - tzez zu be - dein - ka - tze - ra. Bai! ra.

26
Eus - kal e - rri - ya zai - gu zu - ga - tik a - pain - tzen,
p
zu - ga - tik a - pain - tzen,
p
Bokalizatuz
30
e - ta fes - taz jan - tzi - rik Ur - ni - ye - tan bil - tzen, p iz - kuntz mai - ta - ga -
f
Ahoa itxita
iz - kuntz mai - ta - ga -
f
f
iz - kuntz mai - ta - ga -
35
rri - ya zu - ga - tik a - ger - tzen i - za - rren e - ran
p
rri - ya zu - ga - tik a - ger - tzen
p
rri - ya zu - ga - tik a - ger - tzen i - za - rren e - ran

39
cresc
1.
2.
p
diz-diz e-gi-ni-kan e-men.
men.
Ahoa itxita
diz-diz e-gi-ni-kan e-men. Bi-ba!
men.
Ahoa itxita
diz-diz e-gi-ni-kan e-men. Bi-ba!
men.
Eus-ke-ra zen-bat
44
Be-ra-ga-tik bi-yo-tzez
Be-ra-ga-tik bi-yo-tzez
mai-te de-zun e-sa-te-ra.
Be-ra-ga-tik bi-yo-tzez
49
Fine
zu be-dein-ka-tze-ra. La-rian la la-rian la-rian la-rian.
p
Ahoa itxita
zu be-dein-ka-tze-ra. La-rian la la-rian la-rian la-rian
p
Ahoa itxita
zu be-dein-ka-tze-ra. La-rian la la-rian la-rian la-rian.
p
Ahoa itxita

LXXVI
Orhiko xoria

LXXVII
Amaizuna